

# ВЕСТИ~ КУРАНТЫ



1656  
1660~1662  
1664~1670

1656 г.

1660~1662 гг.

1664~1670 гг.



ЧАСТЬ 2

ИНОСТРАННЫЕ ОРИГИНАЛЫ  
К РУССКИМ ТЕКСТАМ

ИССЛЕДОВАНИЕ И ПОДГОТОВКА ТЕКСТОВ  
ИНГРИД МАЙЕР

ВЕСТИ~КУРАНТЫ



2

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

# ВЕСТИ-КУРАНТЫ

1656 г.

1660—1662 гг.

1664—1670 гг.

ЧАСТЬ 2

ИНОСТРАННЫЕ ОРИГИНАЛЫ  
К РУССКИМ ТЕКСТАМ

ИССЛЕДОВАНИЕ И ПОДГОТОВКА ТЕКСТОВ

ИНГРИД МАЙЕР



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА  
2008

ББК 63.3(2)  
В 38

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 07-04-16079

Ответственный редактор  
В. Б. Крысько

В 38 Вести-Куранты. 1656 г., 1660—1662 гг., 1664—1670 гг.: Иностранные оригиналы к русским текстам. Ч. 2 / Исслед. и подгот. текстов Ингрид Майер. — М.: Языки славянских культур, 2008. — 648 с.: ил. (*Вклейка после с. 648*)

ISBN 978-5-9551-0275-7

Настоящая книга, представляющая собой вторую часть VI тома Вестей-Курантов, включает исследование и комментированную публикацию текстов иностранных изданий, использовавшихся в Посольском приказе при составлении «курантов» 1656 и 1660—1670 гг. для русского царя и его приближенных. В исследовании об оригиналах анализируются, в частности, иностранные газеты, которые более или менее регулярно приходили в Приказ, темы, наиболее важные для российской элиты, и подробно рассматривается переводческая техника. В эдической части приводятся и комментируются около 600 оригиналов, обнаруженных автором в 30 архивах (в России и в других странах), — в основном статьи из периодической печати, а также целые брошюры, послужившие первоисточниками при переводе на русский язык.

Книга представляет интерес для лингвистов, интересующихся историей русского языка и проблемами перевода, а также для историков, занимающихся такими вопросами, как ранняя европейская печать и восприятие иностранной прессы и Запада в целом в Российском государстве XVII века.

63.3(2)

Научное издание

ВЕСТИ-КУРАНТЫ

1656 г., 1660—1662 гг., 1664—1670 гг.

Часть 2

Иностранные оригиналы к русским текстам

Исследование и подготовка текстов Ингрид Майер

Издатель А. Кошелев

Зав. редакцией М. Тимофеева

Оригинал-макет в LaTeX подготовил Пер Старбек

Художественное оформление переплета С. Жигалкина

Подписано в печать 06.10.2008. Формат 70×108 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Усл. печ. л. 68,45. Тираж 800. Заказ №

Издательство «Языки славянских культур». № госрегистрации 1037789030641.

Тел.: 607-86-93. E-mail: [Lrc.phouse@gmail.com](mailto:Lrc.phouse@gmail.com) Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».

Тел./факс: 8 (499) 255-77-57, тел.: 246-05-48, e-mail: [gnosis@pochta.ru](mailto:gnosis@pochta.ru)

Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).

Адрес: Zubovskiy pr., 2, str. 1 (Метро «Парк Культуры»)

Foreign customers may order this publication by E-mail: [koshelev.ad@mtu-net.ru](mailto:koshelev.ad@mtu-net.ru)

ISBN 978-5-9551-0275-7



© Ингрид Майер. Исслед. и подгот. текстов, 2008

© Языки славянских культур, 2008

## Оглавление

От автора	9
<b>I Вводная часть</b>	<b>13</b>
<b>Введение</b>	<b>15</b>
Первое издание источников-оригиналов к «Вестям-Курантам»	15
Использованная терминология . . . . .	20
<b>1 Периодическая печать XVII в. в Европе</b>	<b>25</b>
1.1. Начало периодической печати . . . . .	25
1.1.1. Общие замечания: что такое «периодическая газета»	25
1.1.2. От писем с новостями к печатным газетам — первая периодическая печатная газета (1605 г.) . . . . .	26
1.2. О технике печати ранних газет и памфлетов . . . . .	34
1.3. О языке немецких и голландских газет XVII в. . . . .	37
1.4. Различия между немецкими и голландскими газетами XVII века . . . . .	39
1.5. Датировка в европейских газетах: старый и новый стиль .	43
1.6. Способы распространения новостей в XVII в. . . . .	47
<b>2 Иностранные газеты в Московском государстве</b>	<b>53</b>
2.1. Первые иностранные газеты в Москве . . . . .	53
2.2. Иностранные газеты по подписке: ситуация после 1665 г. .	57
2.3. Пометы на иностранных газетах, сохранившихся в РГАДА	60
2.4. Путь иностранных газет в Москву: сроки доставки . . . .	67
2.4.1. Примеры газет с указанием даты непосредственно на московских экземплярах . . . . .	68
2.4.2. Примеры с указанием даты прибытия газет или их перевода в курантах . . . . .	70
2.5. Краткая характеристика газет-источников: с каких язы- ков делались переводы . . . . .	74
2.5.1. Немецкие газеты . . . . .	77
2.5.1.1. Берлинские газеты . . . . .	77
2.5.1.2. Кёнигсбергская газета . . . . .	78
2.5.1.3. Гамбургские газеты . . . . .	79



2.5.1.4. Данцигская газета . . . . .	81
2.5.1.5. Бреслауская газета . . . . .	81
2.5.1.6. Штеттинская газета . . . . .	82
2.5.2. Голландские газеты . . . . .	83
2.5.2.1. Амстердамские газеты . . . . .	83
2.5.2.2. Гарлемская газета . . . . .	85
2.5.2.3. Гаагские газеты . . . . .	85
2.5.3. Латинская газета . . . . .	86
<b>3 Специфика содержания курантов 1660–1670 гг.:</b>	
<b>главные темы и источники</b>	<b>89</b>
3.1. Выбор материала . . . . .	89
3.2. Важнейшие темы: Польша, Османская империя и ее вассалы	91
3.2.1. Польша и борьба за Украину . . . . .	92
3.2.2. Османская империя и борьба за Крит . . . . .	97
3.2.3. Королевство Венгрия как форпост Габсбургов про- тив Османов . . . . .	99
3.2.4. Трансильвания под Османами: упадок княжества после смерти Ракоци II . . . . .	102
3.3. Известия о Московском государстве . . . . .	103
3.4. Другие важные темы . . . . .	107
3.5. Переводы целых брошюр в 1665–1669 гг. . . . .	108
3.5.1. Еврейский лжемессия Саббатай Цви в русских переводах (1665–1666 гг.) . . . . .	110
3.5.2. Фантастический рассказ о взятии города Мекки (1665 г.) . . . . .	117
3.5.3. Договор между Нидерландскими Генеральными Штатами и мюнстерским князем-епископом (1666 г.)	120
3.5.4. Речь польского монарха Яна Казимира при сложе- нии королевской короны (1668 г.) . . . . .	123
3.5.5. Коронация польского короля Михаила Вишневец- кого (1669 г.) . . . . .	126
<b>4 Составление курантов в Посольском приказе в 1660– 1670 гг.</b>	<b>133</b>
4.1. Некоторые источниковедческие проблемы . . . . .	133
4.1.1. К проблеме выделения одной первоначальной свод- ки курантов . . . . .	133
4.1.2. К проблеме последовательности отдельных сводок курантов в традиции издания В-К . . . . .	139
4.2. Как создавалась одна сводка курантов . . . . .	141
4.2.1. Одна сводка основана на одном иностранном газет- ном выпуске . . . . .	141
4.2.2. Одна сводка основана на нескольких газетных вы- пусках . . . . .	142

4.2.3. «Цесарские» (немецкие) и «голландские» первоисточники . . . . .	145
4.2.4. «Переводы съ цесарскихъ и галанскихъ курантовъ» . . . . .	147
4.3. От иностранной корреспонденции к русскому сообщению . . . . .	149
4.3.1. Одно русское сообщение основано на нескольких оригинальных корреспонденциях . . . . .	149
4.3.2. Параллельные переводы идентичных или близких по содержанию иностранных текстов . . . . .	150
<b>5 Несколько слов о технике перевода . . . . .</b>	<b>153</b>
5.1. Способы сокращения материала . . . . .	153
5.2. Способы упрощения материала на уровне отдельных предложений . . . . .	158
5.2.1. Пропуск неизвестных фамилий и названий местностей . . . . .	158
5.2.2. Упрощения указаний на количество . . . . .	161
5.3. Способы уточнения и конкретизации . . . . .	163
5.3.1. Уточнения «дейктических» выражений . . . . .	163
5.3.2. Уточнения указаний мест . . . . .	165
5.3.3. Уточнения сведений о политических деятелях . . . . .	166
5.4. Способы «актуализации» материала . . . . .	167
5.5. Специфические проблемы лингвистического характера . . . . .	168
5.5.1. Адаптация иностранной ономастической лексики . . . . .	169
5.5.1.1. Топонимы . . . . .	170
5.5.1.2. Антропонимы . . . . .	175
5.5.2. Синтаксические проблемы . . . . .	180
5.5.3. Лексические проблемы . . . . .	186
<b>6 Иностранные источники в издании В-К VI . . . . .</b>	<b>191</b>
6.1. О методах идентификации источников-оригиналов . . . . .	191
6.1.1. Общие замечания . . . . .	191
6.1.2. Главные проблемы поиска и идентификации газетных статей-первоисточников . . . . .	193
6.2. Принципы выбора оригиналов для издания . . . . .	197
6.2.1. Примеры с несколькими потенциальными оригиналами к одному русскому сообщению . . . . .	197
6.2.2. Мнимые оригиналы, не включенные в издание . . . . .	203
6.2.3. Отступления от главного принципа: приводимый оригинал цитируется из более позднего источника . . . . .	205
6.3. О дальнейших перспективах отыскания новых оригиналов для В-К . . . . .	207
6.3.1. Печатные оригиналы . . . . .	207
6.3.2. Рукописные оригиналы . . . . .	209
6.4. Распределение найденных оригиналов по языкам и по типографским предприятиям . . . . .	209

6.5. Распределение найденных оригиналов по сегодняшним хранилищам . . . . .	213
6.6. Принципы транскрипции иностранных текстов-источников	215
<b>Соотношение русских текстов и иностранных оригиналов</b>	<b>225</b>
<b>Использованные сокращения</b>	<b>229</b>
<b>Список литературы</b>	<b>231</b>
 <b>II Эдиционная часть</b>	 <b>245</b>
<b>Немецкие оригиналы</b>	<b>247</b>
1656 . . . . .	247
1665 . . . . .	252
1666 . . . . .	291
1667 . . . . .	313
1668 . . . . .	316
1669 . . . . .	358
1670 . . . . .	410
 <b>Нидерландские оригиналы</b>	 <b>447</b>
1656 . . . . .	447
1660 . . . . .	449
1665 . . . . .	460
1666 . . . . .	484
1667 . . . . .	540
1668 . . . . .	548
1669 . . . . .	586
1670 . . . . .	612
 <b>Латинские оригиналы</b>	 <b>635</b>
1668 . . . . .	635
1670 . . . . .	637
 <b>Польский оригинал</b>	 <b>643</b>
1666 . . . . .	643
 <b>III Приложения</b>	 <b>647</b>
<b>Воспроизведения немецких газет и памфлетов</b>	<b>649</b>
<b>Воспроизведения голландских газет</b>	<b>671</b>

## Список таблиц

1. Шведские имена и фамилии в нидерландском и русском написании . . . . .	178
2. Распределение найденных оригиналов по языкам . . . . .	210
3. Распределение найденных оригиналов (газет и брошюр) по типографиям . . . . .	212
4. Распределение найденных оригиналов по современным хранилищам . . . . .	214
5. Соотношение русских текстов и иностранных оригиналов. . .	225

## Список иллюстраций

1. Титульная страница брошюры «Gründliche und Wahrhafftige Relation...», 1656 . . . . .	650
2. Титульная страница брошюры «Beschreibung des Newen Jüdischen Königs Sabetha Sebi...», 1666 . . . . .	651
3. Приложение к брошюре «Beschreibung...», 1666: «портрет» Саббатая Цви . . . . .	652
4. Титульная страница брошюры «Oratio Serenissimi Poloniae Regis...», 1668 . . . . .	653
5. Титульная страница брошюры «Denckwürdige Relation...», 1669 . . . . .	654
6. Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung № 43, 1665 . . . . .	655
7. Königsb. Donnerstags Post-Zeitung № [48], 1665, с. [1]–[4] . . .	659
8. Sonntagischer Mercurius № 43, 1668 . . . . .	663
9. Mittwochischer Mercurius № 11, 1670 . . . . .	667
10. Ordinaris Dingsdaeghsche Courant № 12, 1660 . . . . .	672
11. Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 4, 1665 . . . . .	674
12. Courante uyt Italien en Duytslant, &c. № 25, 1665 . . . . .	676
13. Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 26, 1665 . . . . .	678
14. Courante uyt Italien en Duytslant, &c. № 39, 1665 . . . . .	680
15. Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant № 8, 1666 . . . . .	682

---

16.	Tijdingen uyt verscheyde Quartieren № 22, 1666 . . . . .	684
17.	Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 22, 1666 . . . . .	686
18.	Первая страница газеты «Oprechte Haerlemse Saterdaegse Courant» № 25, 1666 . . . . .	688
19.	Снимок (увеличение) со второй страницы газеты «Extraordinaire Haerlemse Donderdaegse Courant» № 19, 1667 . . . . .	689
20.	Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 34, 1668 . . . . .	690
21.	Oprechte Haerlemse Saterdaegse Courant № 37, 1668 . . . . .	692
22.	Oprechte Haerlemse Saterdaegse Courant № 47, 1668 . . . . .	694
23.	Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant № 45, 1669 . . . . .	696
24.	Ordinaris Dingsdaeghsche Courant № 30, 1670 . . . . .	698
25.	Первая страница газеты «Ordinaris Dingsdaeghsche Courant» № 39, 1669 . . . . .	700

## От автора

Когда осенью 1999 г. Владимир Георгиевич Демьянов обратился к нам с просьбой помочь ему с идентификацией иностранных оригиналов для издания шестого выпуска «Вестей-Курантов», мы согласились мгновенно. На фоне многолетнего опыта работы по установлению иностранных первоисточников к предыдущим выпускам этого памятника (см. монографии [Maier 1997, 2006a]), предложенная главным издателем курантов задача представлялась нам простой и быстро осуществимой: стоило лишь, как нам казалось, просмотреть все сохранившиеся в РГАДА иностранные газеты и сравнить их с уже транскрибированными В. Г. Демьяновым к тому моменту текстами. В течение первого же месяца работы в РГАДА нами действительно сразу было выявлено несколько сот отдельных газетных текстов, очевидно послуживших оригиналами при подготовке «курантов». Но какая польза от выявленных оригиналов, если никто не будет их набирать? На этом этапе работы оказалось, что локализация «московских» оригиналов — это всего лишь первый шаг, после которого последовало много других этапов, например, выявление оригиналов также в хранилищах Западной Европы, их транскрипция, комментирование, написание Введения, участие в подготовке русских текстов. Вместо предполагаемого месяца работы над поиском оригиналов мы в конечном итоге посвятили изданию «Вестей-Курантов» несколько лет (2000–2007).

Работа не могла бы осуществиться без ряда более или менее длительных научных командировок в разные страны. С сердечной благодарностью мы хотели бы упомянуть фонд «Hilda Kumlin» (Упсальский университет), предоставивший нам возможность неоднократно посещать не только московские архивы, но также архивы и библиотеки в Англии, Германии и Польше. Королевской Нидерландской Академии искусств и наук (The Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences) мы искренне признательны за приглашение на целый год в «Netherlands Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences» (= NIAS), 2000–2001 гг., — заведение в дюнах Северного моря, напоминающее санаторий, но расположенное в 45 минутах (на велосипеде) от Королевской библиотеки в Гааге и Университетской библиотеки в Лейдене. Позднее, в 2004–2005 гг., в течение полугода нам были предоставлены прекрасные условия для исследовательской работы в аналогичном институте в столице Венгрии, «Collegium Budapest – Insti-

tute for Advanced Study». (С особым чувством благодарности отмечаем здесь отличное библиотечное обслуживание в названных институтах.) Мы также сердечно благодарим Лейденскую университетскую библиотеку и ее «Scaliger Institute» за приглашение на двухмесячную стажировку в 2005 г.

Назвать по имени сотрудников многочисленных библиотек и архивов, помогавших нам в годы нашей научной «одиссеи» по многим странам, невозможно. Выражаем всем им нашу искреннюю благодарность. Однако хочется особенно подчеркнуть активное содействие хранителя архива-музея фирмы Enschede в Гарлеме, Йохана де Зуте (Johan de Zoete), безвозмездно предоставившего нам выполненные им снимки с гарлемских газет, которые публикуются в приложении на с. 678–697.

С глубоким прискорбием приходится упомянуть двух людей, которых уже нет среди нас. Это в первую очередь Владимир Георгиевич Демьянов, с которым мы вместе работали в архиве во время нескольких длительных командировок в Москву в 2000–2004 гг. Владимир Георгиевич помогал нам с чтением выцветавших помет на газетах, а также отвечал на сотни вопросов, заданных в письмах и факсах. Другой человек, сделавший очень много для данной книги, но, к сожалению, так и не увидевший конечного результата, — это соавтор ряда наших печатных работ Ваутер Пилгер (Wouter Pilger, Lelystad). В. Пилгер с огромным терпением отвечал на наши вопросы, касающиеся нидерландских фразеологизмов и других малопонятных оборотов. Он читал корректуру почти всех наших транскрипций нидерландских текстов — нередко на основе копий с микрофильмов, на которых большинство его соотечественников не разобрали бы ни единого слова. (Корректуру со сверкой по оригиналам мы читали сами.) В. Пилгер также очень активно содействовал в наших попытках реконструировать текст сильно поврежденных газетных экземпляров.

Хотелось бы выразить сердечную признательность также всем коллегам, прочитавшим рукопись данной книги и сделавшим предложения к ее улучшению. С особым чувством благодарности отмечаем Вадима Борисовича Крысько, не только прочитавшего разные варианты рукописи и превратившего сырой текст иностранного автора в изложение, лишь изредка разоблачающее «иностранный акцент», но также сделавшего много крайне полезных предложений к улучшению содержания. За отдельные замечания мы благодарим коллег-историков Даниеля К. Уо (Daniel Clark Waugh, Seattle) и Степана Михайловича Шамина, а также Елену Александровну Подшивалову.

Эта книга не могла бы появиться без технической (в частности, «Т<sub>Е</sub>X-нической») поддержки упсальского коллеги Пера Старбека (Per Starbäck). Поскольку он включился в работу лишь после того, как книга практически уже была написана, он не мог воспрепятствовать нам набирать весь русский текст латиницей. Однако он отлично справился с версткой в Л<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X-е единственной в мире (как нам представляется) набранной латиницей, но напечатанной кириллицей книги — упомянем лишь о том, что

---

ему пришлось специально написать программу для переноса слов, так как готовой программы для русского языка в латинской транслитерации, конечно, не существует.

Упсала, в сентябре 2008 г.

*Ингрид Майер*





# I

## Вводная часть



## Введение

### Первое издание источников-оригиналов к «Вестям-Курантам»

Шестой выпуск «Вестей-Курантов» (В-К) продолжает традицию издания рукописных известий XVII в. о событиях в Европе, Азии и в мире вообще, переведившихся с иностранных языков для русского царя и его приближенных из западных печатных и рукописных газет и брошюр. Вместе с тем шестой том коренным образом отличается от пяти предыдущих: в то время как В-К I–V содержали почти исключительно транскрипции русских «курантов»<sup>1</sup>, а иностранные источники, послужившие оригиналами при их составлении, учитывались только в крайне ограниченном количестве (в той мере, в какой они более или менее случайно были обнаружены в Российском государственном архиве древних актов, РГАДА), при подготовке настоящего издания были предприняты максимальные усилия, чтобы найти все сохранившиеся где-либо в мире первоисточники, использованные при составлении русских курантов шестидесятых годов XVII в. Второе отличие состоит в том, что найденные первоисточники не воспроизводятся факсимильным способом в приложении к русским текстам, как это было сделано в некоторых из предыдущих томов (В-К I–III<sup>2</sup>), а печатаются в отдельном томе наборным способом. Факсимильная репродукция первоисточников (за исключением некоторых экземпляров газет, воспроизводимых в приложении в качестве иллюстраций) не представляется целесообразной по ряду причин:

1. Немецкие газеты и брошюры XVII в. печатались готическими буквами, за исключением некоторых названий местностей, фамилий, иностранных слов и т. п., которые выделялись латинским шрифтом (прямым или курсивным). В настоящее время не только русские читатели, но даже и молодое поколение в Германии читает этот шрифт с большим трудом. Голландские газеты, с которых были сделаны переводы, большей частью тоже напечатаны готическим шрифтом,

---

<sup>1</sup> В дальнейшем мы будем употреблять этот термин без кавычек.

<sup>2</sup> В пятом томе В-К тоже приводится факсимильная копия одного выпуска голландской газеты; см. иллюстрации в приложении к В-К V. Мы, однако, сомневаемся в том, что данное издание послужило непосредственным источником для курантов, несмотря на частичное совпадение содержания одной корреспонденции (см. об этом в работе [Maier 1997: 34–35, сноска 23]).

причем голландская готика значительно отличается от немецкого типа (в частности, прописные буквы) и еще менее доступна современному русскому или немецкому читателю.

2. Газеты и издававшиеся по случаю каких-либо актуальных событий отдельные брошюры (памфлеты) XVII в. печатались на самой дешевой, низкого качества бумаге; процесс их печати отличался от процесса печатания книг (см. об этом ниже, в разделе 1.2 на с. 34 и сл.<sup>3</sup>). Поэтому газеты и памфлеты сохранились гораздо хуже, чем книги XVII в. Кроме того, в сохранившихся западных газетах нередко есть дыры, куски бумаги оторваны; иногда часть газетного текста скрыта в архивном переплете и не поддается копированию. Поскольку мы пользовались оригиналами, нам удалось прочитать и воспроизвести и то, что не могла бы передать репродукция.
3. Во второй половине XVII в., и особенно после создания первой регулярной почтовой линии, соединившей Москву с западной Европой в 1665 г. (см. ниже, с. 57 и сл.), в Посольском приказе сравнительно редко переводили целые статьи (а тем более целые газеты). Часто переводчики выбирали какую-то часть материала — это могло быть начало, середина или конец статьи. Иногда из обширных корреспонденций более чем в страницу немецкого или нидерландского текста они выбирали одно-единственное предложение. Чтобы найти это предложение, читателю пришлось бы просмотреть обширный фрагмент иностранного текста. Объем издания также неизмеримо вырос бы по сравнению с объемом реально переведенных текстов.

Ввиду всех указанных обстоятельств мы решили заново набрать все обнаруженные нами статьи и памфлеты, послужившие первоисточниками при составлении курантов 1660–1670 гг. Тем самым мы хотим дать лингвистам, изучающим русский язык XVII века, и в частности язык курантов, возможность непосредственно сравнить исследуемый объект с использованными в Посольском приказе оригиналами. Лексикографам — особенно составителям исторических словарей русского языка — будет легко подводить параллели к цитатам из В-К VI. Исследования новой лексики в русском языке XVII века, а также в таких областях, как морфология, синтаксис и адаптация иностранных топонимов и антропонимов, могут быть осуществлены на гораздо более высоком уровне, если в научный оборот будут введены тексты-источники, которыми пользовались переводчики. В частности, станет возможным отличить кальки на разных языковых уровнях от явлений, свойственных русскому языку того времени.

Идея издать куранты вместе с их иностранными источниками возникла уже более ста лет назад [В-К I: 10–11]. В 1901 г. Археографическая

<sup>3</sup> Тут и далее слова «и сл.» в указаниях на страницы следует читать в единственном числе, т. е. «и следующую». Когда имеются в виду несколько страниц, указывается диапазон, например, «с. 17–19».

комиссия Императорской академии наук поручила князю Н. В. Голицыну подготовить издание курантов к двухсотлетию юбилею первой печатной русской газеты «Ведомости» (1903 г.). При этом было отмечено, что Археографическая комиссия «придает особое значение тем оригиналам на разных языках (и особенно на нидерландском), с которых производился перевод на русский язык, и ничего не будет иметь против того, чтобы рядом с переводом был помещен оригинал». Но было выдвинуто и противоположное мнение, в частности А. А. Шахматовым, который сомневался в том, имеет ли смысл вообще печатать то, к чему найдется иностранный подлинник, и считал более целесообразным «помещать в издание только самостоятельные реляции, а также статьи, происхождение которых неясно» [там же: 12]. Сам Голицын также отнесся к рекомендациям комиссии скептически. Сегодня мы знаем, что такая задача в те времена действительно была неосуществима, особенно для курантов первой половины XVII века: от этого периода в московском архиве сохранились только единичные выпуски иностранных газет, а отдельные брошюры почти полностью отсутствуют<sup>4</sup>. Что касается иностранных газет в зарубежных архивах, то ни для немецкой, ни для голландской периодики в начале XX в. еще не существовало библиографии (впрочем, для голландской ее нет до сих пор<sup>5</sup>). Издание курантов, где были бы напечатаны не только русские тексты, но и их иностранные оригиналы, в те времена потребовало бы многих лет только для того, чтобы объездить европейские архивы. В итоге комиссия решила, что «ввиду отсутствия средств к печатанию „Вестей“ в 1903 г. приступлено не будет» [там же]. По справедливому мнению издателей В-К I, именно разногласия относительно характера издания предопределили его неудачу. Как бы то ни было, проект печатного издания «вестей» был положен под сукно на многие десятилетия, несмотря на большие усилия, которые Н. В. Голицын уже потратил к тому времени на подготовку издания курантов 1621–1643 гг. Проект издания первоисточников наряду с русскими текстами возобновляется только через 100 лет, хотя сама идея не исчезала из сознания исследователей. Так, американский историк Д. К. Уо писал в своей рецензии на первый том В-К: «Для того, чтобы публикация „курантов“ в полной мере выполнила намеченную задачу, следующим шагом должна быть попытка

<sup>4</sup> В фонде 155 РГАДА, где хранятся куранты и основная часть иностранных периодических газет XVII в., нами обнаружены всего лишь единичные брошюры; ни одна из них, согласно нашим нынешним знаниям, не была переведена для курантов. Довольно много иностранных брошюр — на многих языках — мы обнаружили в картотечных каталогах библиотеки РГАДА, однако среди них не был найден ни один оригинал для какого-либо перевода, включенного в издание В-К I–VI.

<sup>5</sup> Библиография голландских газет, составленная в 1946 г. шведским исследователем Фольке Далем (см. [Dahl 1946]), охватывает только первые десятилетия голландской периодической печати (точнее, 1618–1650 гг.); кроме того, в наше время эта библиография сильно устарела.

найти оригиналы, с которых были сделаны русские переводы, и опубликовать их в совместном издании»<sup>6</sup> [Waugh 1973: 119].

Работа над настоящим изданием продолжалась много лет и была сопряжена с рядом специфических трудностей. Некоторые из них обусловлены тем, что приходилось опираться не на печатное издание русских текстов, а на обширный массив подготовительных материалов, даже еще не набранных на компьютере. С этим тяжелым, мало упорядоченным корпусом приходилось ездить по европейским архивам. Корпус текстов постоянно пополнялся, так что неоднократно нужно было заново посещать все архивы и просматривать первоисточники. Кроме того, как показало сравнение с оригинальными газетами, русские куранты в РГАДА — особенно за период 1660–1670 гг. — нередко датированы неверно<sup>7</sup>. Но чтобы обнаружить такие ошибки, необходимо было сравнить русские переводы не только с указанным годом, но также и с предыдущими и последующими годами. Например, в одном случае пришлось отложить издание переводов, которые в РГАДА датированы 1665 годом, до следующего выпуска В-К, поскольку сличение с иностранными газетами однозначно показало, что они относятся к 1671 году. Во многих других случаях мы таким же образом смогли перенести комплекты курантов в тот год, к которому они на самом деле относятся (например, из 1665 в 1666 или из 1669 в 1668)<sup>8</sup>. Хотя во многих случаях мы смогли исправить ошибки в датировке путем сличения русских текстов с газетами разных лет, мы не уверены, что обнаружили все ошибки такого рода.

Другая проблема заключалась в том, что доверять информации переводчиков о языке использованных первоисточников (в основном немец-

<sup>6</sup> «If the publication of *kuranty* is to serve fully its intended purpose, a next step would be to attempt to locate the originals from which the Russian translations were made, and to publish them in a companion volume.»

<sup>7</sup> См. об этом подробнее во Введении С. М. Шамина к изданию русских текстов.

<sup>8</sup> Приведем несколько наглядных примеров из предыдущих выпусков. в [В-К II: 98–100 (44.309–314)] опубликованы переводы, которые издателями курантов датировали декабрем 1643 — январем 1644 гг. Но эти переводы относятся к концу 1644 г., как показало сличение с оригиналом: «Absonderliche Zeitung», приложение к одному из последних выпусков газеты «Post/ Hamburger und Reichs-Zeitung» (из Штеттина?) за 1644 г. либо к первому выпуску за 1645 г. А в [В-К V: 99–102 (№ 26, л. 71–81)] напечатаны переводы, якобы сделанные в 1655–1656 гг. Однако мы можем доказать, что л. 71–74 (включая сообщение «Из Вьны декабря въ Ө де(нь)») относятся к 1666 г. Для л. 76–77 мы не можем указать источников, но подозреваем (на основе описываемых событий), что они написаны в 1660 г. Л. 78–81, по нашему мнению, правильно датированы в издании В-К V 1656 годом. В случае л. 71–73 вывод о том, что это переводы 1666 г., можно было сделать, даже не обнаружив никаких оригиналов, поскольку там идет речь о еврейском пророке по имени Натан из города Газы. Этот идеолог и пропагандист движения иудейского лжемессии Саббатай Цви (см. подробнее в разделе 3.5.1 на с. 110 и сл.) родился в 1643 или 1644 г., так что в 1656 г. он был еще ребенком. Пророк Натан и «мессия» Саббатай фигурируют в прессе только в 1665–1666 гг. — не раньше и не позже. В РГАДА данные листы находятся в ф. 141 («Приказные дела старых лет»), 1652 г., № 122. Вероятно, в этом архивном деле действительно имеются какие-то документы, относящиеся к 1652 г., но мы обнаружили в нем и переводы, сделанные в 1659 г. (л. 26–38), 1666 г. (л. 71–75), 1660 г. (л. 76–77) и 1656 г. (л. 78–81).

ких и голландских) также можно было только до известной степени, так как у нас практически никогда не было уверенности, что архивные листы в РГАДА составлены правильно, т. е. что все листы, объединенные в настоящем издании в одну единицу, действительно относились к одному и тому же первоначальному комплекту. Оказалось, что информация о переводе с немецкого языка верна только для первых рукописных листов определенной единицы в настоящем издании курантов, а потом идут переводы с нидерландского (см. подробнее об этом в разделах 4.1 на с. 133–139 и 4.2.4 на с. 147 и сл.). Поэтому нам пришлось сличить весь массив русских текстов с газетами как на немецком, так и на нидерландском языке.

Попытки решить, правильно ли разграничены отдельные комплекты или сводки курантов, осложнялись тем обстоятельством, что мы большей частью работали вне Москвы, т. е. без прямого доступа к русским рукописным текстам. (Во время нескольких более или менее длительных командировок в Москву мы смогли посмотреть кое-какие оригиналы в РГАДА, но далеко не все.) Таким образом, мы не всегда могли проверить, где меняются чернила, качество и размер бумаги, почерк и т. д., хотя все эти данные были бы весьма полезны для отыскания оригиналов. Так, например, на основании всех различий бумаги, чернил и почерка переводов, объединенных под текстом № 26 в В-К V, можно было предположить, что первоначальный порядок листов нарушен (см. также сноску 8). В таких случаях имеет смысл проверять, относятся ли все эти листы к одному и тому же комплекту, а также не имеем ли мы дело с ошибочной архивной датировкой. Палеографический анализ русских текстов, вместе с историческим, необходим для обнаружения случаев возможного нарушения порядка листов в архиве и более правильного объединения комплектов уже на самом раннем этапе работы<sup>9</sup>. В издании В-К VI впервые даются указания на смены почерка, но в то время, когда мы занимались разысканием оригиналов, эти смены еще не были указаны. Конечно, это значительно облегчило бы нашу работу.

Изданием В-К VI мы пытаемся наконец выполнить пожелания, высказанные Археографической комиссией в 1901 г. и рецензентом В-К I — в 1973 г. Настоящее издание подготовлено в первую очередь с учетом интересов лингвистов, но мы надеемся, что оно привлечет внимание и более широкого круга читателей.

---

<sup>9</sup> См. об этом также в рецензии Д. К. Уо на первый том В-К: «The editors of V-K I have been very careful to note where corrections have been inserted in the texts in a different hand from that of the main scribe, but they do not indicate where paleographic changes of the type I have just mentioned occur. This is a crucial omission, for such data do help in determining where one source used by the compiler of the *kuranty* ends and where a new source or a whole new set of *kuranty* begin. If such considerations were kept in mind, the texts in V-K I would be broken up into many more individual units than one finds in the edition as it now stands» [Waugh 1973: 116].



## Использованная терминология

Когда мы говорим о курантах как о «переводах» европейских газет и брошюр, мы используем это слово в нетерминологическом значении. Если под «переводом» понимается точная передача содержания текста на исходном языке, то большую часть русских курантов нельзя назвать переводами. Часто результат обработки иностранных текстов сотрудниками Посольского приказа можно было бы назвать также рефератом, компиляцией и т. п., поскольку в русской редакции почти всегда выпускались какие-то элементы оригинального текста<sup>10</sup> и, в то же время, нередко добавлялась информация с целью облегчить читателю понимание порой исключительно сложных по содержанию текстов. При строгом терминологическом использовании слова о переводе можно было бы говорить только в редких случаях, а для того, чтобы определить, в каких именно, нужен филологический анализ, подробное сличение оригиналов и «переводов». Ввиду большого количества текстов, включенных в настоящее издание, мы отказываемся от подробного филологического сличения источников с конечным продуктом и будем условно говорить о «переводах». Мы пользуемся словами «перевод», «переводить» (в дальнейшем без кавычек) еще и потому, что сами служащие Посольского приказа, которые составляли куранты, считали, что они именно переводят иностранные газеты. Они именовались «переводчиками», получали зарплату как переводчики<sup>11</sup>; они помечали на многих экземплярах иностранных газет, что газета «переведена».

Говоря о печатных газетах, мы будем говорить об отдельных «корреспонденциях» или «(газетных) статьях», употребляя эти слова как синонимы. В начале каждой корреспонденции указывается место и дата ее составления (см. подробнее в разделе 1.1 о развитии ранней европейской печати). Уже переведенную на русский язык корреспонденцию мы называем «сообщением» или «микротекстом»<sup>12</sup>. Во многих случаях одно русское сообщение, под одним заглавием, содержит материал из двух или более иностранных корреспонденций (см. подробнее в разделе 4.3.1).

Словом «письмо» мы будем пользоваться исключительно в тех случаях, когда имеются в виду рукописные письма отдельных корреспондентов, т. е. до набора в типографии.

Нередко одно рукописное письмо (и тем более одна печатная корреспонденция) содержит информацию о разных событиях, например, о подготовке к войне, о смерти важного политического деятеля, о приезде или отъезде посла и т. п. Когда приходится различать разного типа инфор-

<sup>10</sup> Используя терминологию современного переводоведения, можно сказать, что переводчики Посольского приказа чаще всего занимались выборочным или резюмирующим переводом; см. [Алексеева 2004: 25 и сл.].

<sup>11</sup> Ср., в частности, кандидатскую диссертацию А. В. Белякова [Беляков 2001a] и монографию [Лисейцев 2003]; см. также новейшую научную биографию А. А. Виниуса [Юркин 2007].

<sup>12</sup> О проблеме разграничения русских микротекстов см. раздел 6.1, в частности с. 195.

мацию внутри одной корреспонденции, мы будем говорить об известиях, новостях или просто об информации.

Слово «газета» употребляется в двух разных смыслах: во-первых, для обозначения определенного периодического издания вообще, например, газета «Oprechte Haerlemse Courant», а также для отдельного номера, выпуска, например, в контекстах типа «вся газета переведена». Слова «номер, выпуск, газета» в таких контекстах употребляются как синонимы.

На русском языке начиная с половины XVII века иностранные и рукописные<sup>13</sup>) и печатные газеты стали называться «курантами» [Шамин 2007б: 128], например, в заглавиях типа «Переводъ съ нѣмецкихъ и галанскихъ печатныхъ курантовъ». Переводы из иностранных газет (т. е. переводы «курантов») тоже стали называться «курантами» [Кобзарева 1988: 98]. В нашем издании мы будем называть «курантами» не печатные западные газеты, а только русские переводы. Мы согласны с Е. И. Кобзаревой в том, что русские куранты XVII в. следует отличать от рукописных газет, существовавших в Европе, из-за существенных функциональных различий: в Европе рукописные газеты переписывались и распространялись среди широкого круга лиц; русские переводы газет предназначались для царя и Боярской думы [там же: 99; Шамин 2003а: 5]. Говорить о русских «рукописных газетах» XVII в. можно только условно, в кавычках, основываясь на очень поверхностном сравнении. Для определения понятия «газета» обычно требуются четыре предпосылки: актуальность, универсальность, регулярность, всеобщая доступность (см. подробнее в разделе 1.1.1). Русские куранты, правда, тоже содержат актуальную, универсальную информацию и создаются более или менее регулярно (по крайней мере с середины 60-х годов, после создания первой русской почтовой линии, соединившей Россию с Западом). Однако они не соответствуют требованию всеобщей доступности: количество «выпусков» — 1–3 экземпляра (включая черновики) — слишком небольшое; кроме того, куранты вовсе не предназначались для распространения за

<sup>13</sup> О «рукописных курантах» идет речь, в частности, в заглавиях единиц № 37, 40, 48, 53, 60, 82, 93, 99, 107, 130 в русской части настоящего издания. Ср., например, заглавие сводки 37: «Перевод з галанских печатных и писменных курантовъ». — в наших цитатах из курантов по техническим причинам применяется несколько упрощенная орфография, по сравнению с русской частью издания. Графические варианты типа  $\omega$ ,  $\theta$ ,  $\xi$ ,  $i$  заменяются современными буквами *o*, *ф*, *кс*, *и*, кроме тех случаев, когда они использованы в цифровом значении. Надстрочные знаки не сохраняются. (О надстрочных знаках в курантах 1660-х годов см. работы [Корнилова 2000; 2003].) Выносные буквы вносятся в строку и указываются курсивом, как и в русской части издания. Цитаты из курантов берутся в кавычки, за исключением тех случаев, когда и без того совершенно ясно, что мы имеем дело с цитатой, а именно после двоеточия или знака →.

В некоторых деталях наша транскрипция отличается от транскрипции в первой части настоящего издания, а именно в использовании прописной буквы в отдельных географических названиях типа «в Ческой землѣ», а также в обозначениях дат типа «КЕг числа» [25], которые здесь, в отличие от издания В-К, пишутся без пробела перед падежным окончанием -г (-го).

пределами Кремля. И этим они сильно отличаются от западных рукописных газет<sup>14</sup>.

Поэтому мы и не пользуемся словами «выпуск» или «номер», говоря о русских обработках западных газет. Вместо этих слов, которые мы будем употреблять исключительно по отношению к западным газетам, мы будем прибегать к словам «сводка» или «комплект»: одна сводка курантов (или один комплект) в каком-то смысле соответствует одному изданию, одному номеру рукописной или печатной европейской газеты. Одна сводка — это результат процесса отбора информации в Посольском приказе и перевода из очередной пачки западных газет (или, в редких случаях, из одного печатного издания). В начале каждой сводки, как правило, содержится короткое формулярное заглавие, в котором дается характеристика исходных текстов: печатные издания или рукописные газеты (или и то и другое); часто называется язык (или языки), с которого (которых) сделаны переводы; иногда даже дата прибытия в Посольский приказ или (в лучшем случае) дата перевода. Мы предполагаем, что при чтении курантов царю и боярам читалась именно одна сводка. В издании В-К в принципе каждая сводка приводится под отдельным номером, как отдельная текстовая единица. В тех случаях, когда, по нашему мнению, в одной единице издания имеется материал из разных сводок (или, наоборот, когда несколько единиц издания, как нам кажется, первоначально входили в одну и ту же сводку), мы различаем «сводку» в ее первоначальном виде и «единицу» издания<sup>15</sup>.

Под «непосредственным источником» мы понимаем источник, использованный переводчиками Посольского приказа. В лучшем случае — если этот источник сохранился в архиве Посольского приказа (сегодня в составе РГАДА) — мы имеем дело именно с тем экземпляром, который переводчики держали в руках. Но поскольку разные экземпляры одного и того же печатного издания обычно очень мало отличаются друг от друга, вопрос, с какого именно экземпляра определенного издания был сделан перевод, чаще всего не играет большой роли. Поэтому мы говорим о непосредственных источниках в связи с определенным изданием, а не с конкретным экземпляром. За редкими исклю-

<sup>14</sup> Мы согласны с Б. В. Сапуновым, который пишет: «По жанру “Куранты” следует определить как служебные записки Посольского приказа государю и правительству» [Сапунов 1976: 205], т. е. куранты представляли собой дайджест иностранной прессы. — Крайне спорным положением, по нашему мнению, является характеристика курантов как газеты в работе [Кудаков 2002: 3]: «До начала XVIII века существовала рукописная газета “Куранты” [...]», а также в последней книге Н. М. Рогожина о Посольском приказе [Рогожин 2003: 77]: «Ордин-Нащокин Афанасий Лаврентьевич [...] выпускал газету “Куранты”».

<sup>15</sup> К сожалению, на практике не всегда просто понять, где кончается одна сводка и начинается следующая. Часто какой-либо рукописный лист утерян; при реорганизациях архива Посольского приказа в 1677–1678 гг. и в конце XVIII века [Кобзарева 1988: 17] рукописные листы не всегда объединялись согласно их первоначальному порядку и т. д. Все эти факторы затрудняют разграничение сводок в их первоначальном виде. — См. об этой проблеме также во Введении С. М. Шамина к первой части данного издания.

---

чениями все первоисточники, публикуемые в настоящем томе, являются непосредственными источниками (исключения оговариваются в разделе 6.2.3).



## Глава 1

### Периодическая печать XVII в. в Европе

В этом разделе дается краткий обзор развития европейской печати, необходимый для понимания русских курантов и тех трудностей, с которыми сталкивались переводчики Посольского приказа.

#### 1.1. Начало периодической печати

##### 1.1.1. Общие замечания: что такое «периодическая газета»

Что такое периодическая газета? Данным термином принято обозначать регулярно выходящие печатные издания, которые содержат актуальную и универсальную информацию и могут быть приобретены за не очень высокую цену, т. е. общедоступны [Stöber 2000: 58]. Все эти критерии, однако, относительны. Например, «регулярно» не значит, что издание должно выпускаться каждый день. В принципе задолго до первых газет регулярно выходили календари и т. н. «Meßrelationen» («ярмарочные известия»), которые печатались два раза в год, по случаю больших ярмарок («Relationes semestrales»; см. [Werner 1975: 40–43; Schröder 1995: 19–22]). Но когда промежутки между отдельными изданиями столь велики (полгода для ярмарочных известий; год для календарей), страдает критерий актуальности: известия, которым в момент печати уже полгода и больше, — это не актуальные известия. Ежемесячные издания тоже не принято считать газетами, так как информация в них уже недостаточно актуальна. Но если какое-то печатное издание выходит каждую неделю (и, тем более, 2–3 раза в неделю), это уже газета. Что касается критерия «универсальности», то для XVII в. корреспонденции из всей Европы (и в редких случаях из Азии или Америки) — это практически «универсальная информация». Еженедельные печатные газеты XVII в. мы считаем общедоступными, несмотря на небольшой по сравнению с нашими сегодняшними газетами тираж. 300–600 экземпляров — это уже сравнительно большой тираж, тем более если учесть, что имелась не одна печатная газета, а возможность выбора среди многих разных газет.

### 1.1.2. От писем с новостями к печатным газетам — первая периодическая печатная газета (1605 г.)

Исследований об эволюции газет от писем с новостями к печатным изданиям через стадию размноженных от руки периодических газет — рукописных газет, которые уже соответствуют вышеназванным критериям (регулярность, актуальность, универсальность, всеобщая доступность) — немного<sup>1</sup>. Письма с новостями существовали с тех пор, как люди вообще стали писать письма<sup>2</sup>. Начиная с конца XV в. новости все чаще распространялись анонимно, отдельно от частных писем, адресованных одному определенному человеку или группе людей [Werner 1975: 14–24]. Немногом позже (примерно с 1530 г.) стали появляться первые размноженные от руки периодические газеты [там же: 24–26]. Когда письма стало возможно распространять сравнительно быстро, по почте, в главных узлах почтовых линий развилась целая промышленность списывания и распространения писем профессиональных корреспондентов. Они были «профессионалами» не обязательно как корреспонденты; письма с новостями писали дипломаты, юристы, военные, купцы. О коммерческих делах писали купцы, о военных действиях — военные, о дипломатических отношениях и мирных договорах — дипломаты и юристы. Можно сказать, информация для газет приходила из первых рук. Но все эти специалисты пользовались привычной им терминологией, не беспокоясь о том, что их письма потом с большим трудом будут переводить на разные языки и что газеты будут читать самые разные люди, не всегда владеющие специализированной терминологией корреспондентов. Переписчики объединяли оригинальные корреспонденции из разных мест и таким образом создавали рукописные газеты, которые отличались от первых печатных газет исключительно способом производства. Авторы одного газетного выпуска (рукописного или печатного), как правило, было столько же, сколько в нем было отдельных корреспонденций из разных городов.

Когда родилась первая европейская печатная еженедельная газета? Сейчас нам известна довольно точная дата. Еще в начале прошлого века был найден полный комплект газеты «Aviso Relation oder Zeitung» за 1609 г., которая — как позже доказал В. Хартман, тем самым положив конец полувековому научному спору, — выходила в городе Вольфенбюттель [Hartmann 1959]. Еще раньше, в 1876 г., пионер исторического исследования печати, Юлиус Отто Опель, нашел почти полный годовой комплект другой газеты, «Relation: Aller Fürnemmen und gedenckwürdigen Historien». Эта газета выходила в Страсбурге; выпускал ее издатель и книготор-

<sup>1</sup> Пути от рукописной газеты к печатной в Голландии посвящена монография голландской исследовательницы А. Столп [Stolp 1938]. Среди работ, в которых освещается развитие немецких печатных газет из рукописных, можно назвать [Kleinpaul 1930; Lindemann 1969; Sporhan-Krempel 1968; Šimeček 1987].

<sup>2</sup> Об эволюции рукописных газет из писем с новостями, сочинявшихся еще в средневековье, главным образом для торговцев, см. [Werner 1975]. Центром обмена новостями в средневековье была Венеция [там же: 7]. Известными авторами писем с новостями в конце XV в. были Христофор Колумб и Америго Веспуччи [там же: 16].

говец Иоганн Каролус (Johann Carolus). В то время как вольфенбюттельский комплект, по всей вероятности, действительно отражает первый год существования этой газеты, не было никаких свидетельств, которые могли бы подтвердить, что дела так же обстоят со страсбургским изданием. Наоборот: в предисловии к первому выпуску 1609 г. Каролус пишет о том, что он «собирается продолжать с Божьей милостью готовить ординарную газету, как он делает уже несколько лет»<sup>3</sup> [Relation (1940)]. Известно было также, что Каролус уже давно был владельцем печатного станка. Однако доказательств того, что уже в течение нескольких лет выходила именно печатная газета, еще не было; под словом *Ordinarij avisa* ('ординарная газета') издатель мог также подразумевать рукописную газету.

Сравнительно недавно, в 1992 г., историк и специалист по немецкой периодической печати XVII в. Иоганнес Вебер представил документ, осветивший момент рождения периодической печати: челобитное письмо Каролуса, адресованное в совет города Страсбурга, с просьбой дать ему исключительную привилегию на десять лет на печатание газеты в Страсбурге<sup>4</sup>. Из письма следует, что Каролус до того, как стал печатать газету, переписывал письма разных корреспондентов от руки и отправлял свою рукописную газету определенным подписчикам, т. е. уже раньше был профессиональным (или хотя бы полупрофессиональным) «журналистом». Первый издатель печатной еженедельной газеты объясняет, почему он перешел от рукописного к печатному изданию: чтобы сэкономить время. Все прочее осталось, как прежде: он ничего не добавляет, ничего не убирает из писем, которые он получает; он гарантирует объективность информации, он просто распространяет то, что ему пишут корреспонденты. К моменту написания челобитного письма у него уже вышло 12 выпусков печатной еженедельной газеты. Решение города Страсбурга датировано 21 декабря 1605 г.: совет города отказал Каролусу в его просьбе, никакой привилегии ему не дали. На основе всех фактов и документов И. Вебер делает вывод, что первый выпуск европейской печатной газеты вышел в свет в начале октября 1605 г. [там же: 265].

Первая печатная газета родилась в Страсбурге, потому что там жил человек, Иоганн Каролус, который имел две профессии: он был не только переписчиком рукописных газет, но и печатником. Ему показалось логичным использовать печатный станок для выпуска своей газеты. Вряд ли первый в мире издатель печатной газеты Каролус представлял себе, насколько его изобретение революционизирует человеческую коммуникацию, — для него это был только маленький, незначительный шаг.

Таким образом, рождение печати произошло тихо, почти незаметно, из очень похожего, но рукописного средства коммуникации. Кажется удивительным, что люди не отметили это развитие как что-то новое, необычное.

<sup>3</sup> «Großgünstiger Leser/ &c. Demnach durch die genade deß allerhöchsten wir abermahl ein newes Jahr antretten/ vnd ich in außfertigung der *Ordinarij avisa*, wie nun etlich Jahr beschehen/ [...] zu *Continuiren* vermittels Göttlicher gnaden bedacht/ &c.»

<sup>4</sup> Письмо целиком опубликовано в работе [Weber 1992: 259–261]. О биографии Иоганна Каролуса см. также новейшую работу М. Вельке [Welke 2008].



Скорее всего, они так и не поняли значения происшедшего. Никто, видимо, не собирал первые выпуски печатных газет: от первых четырех лет существования печатной еженедельной газеты до наших дней не сохранилось ни единого экземпляра. Можно полагать, что и тираж в первые годы был очень низким. Каролус ни словом не упоминает о том, что собирается увеличить тираж. Наверное, он с определенного момента просто стал отправлять своим подписчикам (их было, вероятно, сначала около 20 — нормальный тираж для рукописной газеты) печатную газету вместо рукописной.

Самые первые печатные газеты нередко выходили без названий, анонимно, — так же анонимно, как рукописные газеты. Издатели выбирали из полученных ими писем статьи для газеты и иногда сокращали корреспонденции, но обычно не меняли конкретных формулировок. Таким образом, они только в минимальной степени «редактировали» свою газету<sup>5</sup>, почему и можно прочитать почти идентичные корреспонденции в самых разных газетах. Письма с новостями, полученные от разных корреспондентов, сначала просто помещались друг за другом, без особого порядка и, как правило, без комментария со стороны распространителя рукописной газеты или издателя печатной. в тех случаях, когда в газетной статье встречался какой-то комментарий, он принадлежал автору письма с новостями. Как в рукописной, так и в печатной газете каждая корреспонденция обязательно выделялась новым абзацем, как отдельная газетная статья.

Наборщик, как правило, набирал корреспонденции с рукописных оригиналов. Почерков было много, они все были разными, поэтому (несмотря на высокую квалификацию большинства наборщиков) в газетах встречается немало ошибок, особенно в написании неизвестных наборщику фамилий и названий местностей. Недаром издатель первой печатной еженедельной газеты Иоганн Каролус в предисловии к первому сохранившемуся годовому комплексу своей газеты просит читателя простить ошибки, в частности, в географических названиях и фамилиях (см. переиздание [Relation (1940)]). В нашем издании имеется много примеров того, что антропонимы и топонимы искажались до неузнаваемости (при удивительно хорошем наборе сплошного немецкого текста); ср., например, написание фамилии гетмана Левобережной Украины (с 1663 г.) Брюховецкого в виде *Bazuchowsky* в немецкой газете (видимо, вместо *Brzuchowiecky* или *Brzuchowisky* в рукописной корреспонденции) или *Buchouetski*, *Bin-chowiski* в нидерландских. (Ср. также примеры, приводимые на с. 175, и таблицу № 1 — передачу шведских фамилий в голландской газете — на с. 178.) Кстати, обвинять в этих ошибках только наборщиков было бы несправедливо, так как корреспонденции обычно списывались не раз до того, как они поступали в «редакции» газет. Вероятнее всего, иногда был

<sup>5</sup> Эту точку зрения, распространенную в работах большинства исследователей ранней периодической печати, критикует немецкий историк В. Берингер в своей монументальной монографии об истории европейской почты; см. [Behringer 2003: 369–370].

виноват переписчик, иногда наборщик, а в редких случаях, возможно, даже автор корреспонденции, который мог неправильно воспринять на слух фамилию или название неизвестной ему местности<sup>6</sup>.

С появлением первых печатных газет выход рукописных не прекратился, и рукописные газеты существовали наряду с печатными по крайней мере до середины XVIII в.; целиком они не исчезли даже в XIX в.<sup>7</sup> Долгая жизнь рукописной газеты, вероятно, связана с тем, что она имела определенные преимущества перед печатной. Так, рукописные газеты подвергались цензуре в гораздо меньшей мере, чем печатные, — в первую очередь потому, что цензор не мог найти (и тем более прочитать) все письма. Некоторые читатели готовы были заплатить более высокую цену за рукописную газету, в которой можно было прочитать более критические корреспонденции, так как в ней свобода слова была менее ограничена.

### Начало периодической печати в разных странах Европы

Через несколько лет примеру Каролуса из Страсбурга последовали другие печатники, сначала в других городах Германии и Швейцарии: Вольфенбюттель 1609, Базель 1610, Франкфурт-на-Майне 1615, Берлин 1617, Гамбург 1618 [Weber 2002a: 16; 2006: 396]. В 1618 г. возникла первая печатная газета в Голландии (в Амстердаме), а уже в 1619 г. у нее появился конкурент — вторая амстердамская еженедельная газета [Dahl 1946: 36; 56]. В 1620 г., т. е. вскоре после создания первых голландских газет на нидерландском языке, в Голландии стали также выходить первые газеты на французском [там же: 53] и английском языках [Dahl 1960: 28], предназначенные главным образом для читателей во Франции и в Англии. В том же году в Антверпене появилась первая периодическая газета Испанских Нидерландов [там же: 19]. В Англии стали печатать газеты в 1621 г. [там же: 28]<sup>8</sup>, во Франции — в 1631 г. [там же: 23], в Швеции — в 1645 г. [там же: 34–35]. В середине XVII в. на родине печати и печатной еженедельной газеты уже существовала первая ежедневная газета: лейп-

<sup>6</sup> Тут невольно напрашивается сравнение с изданием русских курантов в наше время: издатели в транскрипции русскоязычного текста почти никогда не ошибаются, но когда речь идет об иностранных фамилиях и топонимах, дело обстоит иначе (ср. подробнее на с. 179, где также приводятся примеры из предыдущих выпусков В-К).

<sup>7</sup> В наше время рукописные газеты хранятся во многих государственных и региональных архивах Великобритании, Германии, Голландии, Швеции и т. п., а также во многих библиотеках. Например, в бременской университетской библиотеке сохранилась большая коллекция сравнительно поздних рукописных газет, «Hamburger Zeitung» с 1731 по 1757 гг. (шифр: Manuscr. a. 95 a–e). За пределами Германии и Голландии можно назвать большую коллекцию рукописных газет, в основном на немецком языке, но также на нидерландском, французском, итальянском и латинском, которая хранится в Шведском государственном архиве в Стокгольме (Riksarkivet, RA; шифр: Extra-ne 200–207). В восьми архивных делах хранятся 1819 рукописных газет, большей частью написанных в XVII в. Последний экземпляр написан в 1710 г. Самая большая коллекция писем с новостями в Великобритании хранится в Public Record Office (PRO), SP 101 (State Papers Foreign, Newsletters 1565–1763).

<sup>8</sup> Не сохранилось, однако, ни единого экземпляра, напечатанного в этом году.

цигская «Einkommende Zeitungen» печатника Т. Рича (Theodor Ritsch) начиная с 1 июля 1650 г. выходила 6 раз в неделю. (До этого его газета выпускалась четыре раза в неделю.) У нее, однако, была недолгая жизнь: не позже чем в 1652 г. газета перестала издаваться [Weber 2002b: 141]. 1 января 1660 г. газета Рича опять стала выходить, с конца апреля даже семь раз в неделю [там же: 144]. По крайней мере в 1665 г. в Силезии, в городе Бреслау, также выходила ежедневная газета, «Neu einlauffende Nachricht Von Kriegs- und Welt-Händeln»<sup>9</sup>. (Кроме полного годового комплекта за 1665 г. никаких других выпусков не сохранилось.)

Нельзя не отметить ситуацию в Польше, соседнем с Россией государстве. Во многих работах о периодической печати в Данциге упоминаются «польские новеллы» (*polnische Novellen / Avisen / Zeitungen*). Это выражение настолько сбивало с толку исследователей ранней европейской печати, что некоторые авторы даже сделали вывод о существовании печатной газеты на польском языке, которая якобы выходила в Данциге с 1656 г.<sup>10</sup> На самом деле никакой газеты на польском языке еще не существовало, тем более в Данциге, а термином «Polnische Novellen» обозначались всякие новости из Польского Королевства, которые печатались в Данциге на немецком языке<sup>11</sup>.

Первый выпуск периодической газеты на польском языке вышел в Кракове 3 января 1661 г. Он имел длинное название «Merkuriusz Polski, dzieje wszytkiego świata w sobie zamykający, dla informacji pospolitej»<sup>12</sup>, но дальнейшие выпуски назывались просто «Merkuriusz Polski Ordynaryjny» (либо «Ekstraordinaryjny»). После 27-го выпуска — от 5 мая — газета стала выходить в Варшаве, где в тот день открылось заседание сейма. Редактором газеты был итальянец по происхождению Иероним Пиноччи (Hieronim Pinocci), печатником (по крайней мере начиная с 21-го выпуска) — Ян Александр Горчин (Jan Aleksander Gorczyn). Автор раздела о первых столетиях польской печати в книге [Prasa polska 1976] Е. Лойек (Jerzy Łojek) подчеркивает связь первой польской газеты с королевским двором: Пиноччи с 1646 г. выполнял функции королевского секретаря, сначала при Владиславе IV, потом при Яне Казимире. Он также издавал еженедельную рукописную газету на итальянском и польском языках с 1646 по 1660 г. (с перерывами; см. [там же: 14]).

Польский «Меркурий» выходил форматом в четверть листа, обычно на восьми страницах, но первый выпуск занимал 12 страниц, а три выпуска имели лишь по четыре страницы. Газета содержала информацию как

<sup>9</sup> Не исключено, что она являлась переизданием лейпцигской газеты [Bogel & Blühm 1985: 117–118].

<sup>10</sup> Первым был исследователь истории Данцига М. Г. Лёшин, еще в первой четверти XIX в. [Löschin 1822: 385]. Потом это повторялось во многих работах (см. подробнее в работах [Prasa polska 1976: 13; Rietz 2008: 233]).

<sup>11</sup> См. подробную и убедительную аргументацию в работах [Gspann 1923: 62–68; Kranhold 1967: 83–108].

<sup>12</sup> Ср. переиздание в транскрипции [Przyboś 1960] и факсимильное переиздание [Merkuriusz Polski Ordynaryjny 1978]. См. также исследование о первой польской газете в работе [Lankau 1960: 99–161].

из Польши, так и из других стран, причем иностранные корреспонденции преобладали. Но уже через несколько месяцев она прекратила свое существование, так как продажа газеты не была достаточно прибыльной, чтобы ее издатель мог продолжить издание (см. [Jarkowski 1937: 513]). Последний известный выпуск (№ 41) напечатан 22 июля 1661 г. Не исключено, что этот выпуск подготовлен другим издателем, так как он несколько отличается от предыдущих, а Горчину пришлось бежать от кредиторов. Е. Лоек приводит другую возможную причину прекращения издания газеты именно после выпуска от 22 июля: за несколько дней до этого в Варшаве закончилось заседание сейма, на котором потерпели поражение реформаторские попытки королевской партии. Газета, которая была создана под влиянием двора с целью политической пропаганды, не смогла ничего изменить и оказалась бесполезной [Prasa polska 1976: 14–15; Lankau 1960: 122]. Важно заметить, что первая польская периодическая газета появилась не благодаря инициативе частного лица, как, например, первые немецкие и голландские газеты, а по инициативе «сверху». Тем самым создание первой польской газеты напоминает начало первой русской печатной газеты, «Ведомости», которая была создана указом царя Петра I<sup>13</sup>.

Мы довольно подробно остановились на развитии польской печати XVII в., так как можно предположить, что Москва очень интересовалась этой газетой, содержащей большое количество корреспонденций непосредственно из Польши. Действительно, эта газета регулярно приходила в Москву: в РГАДА сохранилось 28 из всего 41 известного выпуска первого польского «Меркурия»<sup>14</sup>! Не представлено лишь 13 выпусков (среди них два последних). Мы не обнаружили никаких помет на московских экземплярах, которые указывали бы на то, что польские выпуски когда-либо переводились<sup>15</sup>, а курантов за 1661 г. почти не сохранилось: в настоящее издание русских текстов входит лишь одна сводка, а именно № 9, «Перевод с немецких курантов что привез Иванъ Желябужской...» (эти листы были обнаружены в фонде 141 РГАДА под 1652 г.). Никаких совпадений по содержанию между «немецкой» сводкой 9 и польской газетой нами не обнаружено, так что трудно судить о том, пользовалась ли польская газета большой популярностью в России<sup>16</sup>.

После гибели первого польского «Меркурия» до конца XVII в., согласно существующим исследованиям об истории ранней польской печа-

<sup>13</sup> Первые выпуски вышли на рубеже 1702–1703 гг.; см. [Харлампович 1919].

<sup>14</sup> В ф. 155, оп. 2, № 7–34 хранятся следующие выпуски: 1–5, 10–12, 14–21, 23–25, 28, 31, 33–39. Один выпуск сохранился в ф. 155, оп. 1, 1661, № 1.

<sup>15</sup> Порой на польских газетах имеется буквенное указание номера выпуска. Так, на 15 выпуске написано «ЕІ», а на 23 — «КГ» (причем «Г» исправлено из «Д»). На самих изданиях номера выпусков даны римскими цифрами, так что имело смысл их «перевести».

<sup>16</sup> Польская газета 1661 г. содержит сравнительно старые корреспонденции из Западной Европы, по сравнению с немецкими и голландскими газетами. Не исключено, что они были переведены на польский язык из уже напечатанных газет. Специального исследования на эту тему еще нет; см., однако, [Lankau 1960].

ти, больше не было ни одной сколько-нибудь успешной попытки создать еженедельную газету, и даже второй «Меркурий» — толстый (примерно в 100 страниц) ежемесячный политико-литературный журнал на латинском языке, «*Mercurius Polonicus praecipuorum Europae eventuum epitomen. . .*», — созданный под самый конец века, прекратил свое существование уже после третьего выпуска, в марте 1698 г. [Prasa polska 1976: 16; Lankau 1960: 183–194]<sup>17</sup>. В связи с этим нас несколько удивляет весьма незначительный интерес, уделяемый польскими историками изданиям под названием «*Wiadomości Różne Cudzoziemskie*»<sup>18</sup>, выходившим в Кракове. Согласно библиографиям и научной литературе их издавал, по всей вероятности, итальянец по происхождению Ян А. Приами (Jan Alexander Priami) — и этим информация исчерпывается. Самое раннее издание из этой серии в библиографии К. Эстрейхера датируется 20 апреля 1679 г.<sup>19</sup> Польский библиограф, однако, не считает «*Wiadomości*» периодической газетой<sup>20</sup>, а исследователь польской прессы Ян Ланкау пишет, что Приами начал выпускать две газеты в 1696 г., в том числе «*Wiadomości różne Cudzoziemskie z Krakowa*». Почему польский ученый относит время создания этих газет к 1696 г., непонятно; ведь до наших дней дошел целый ряд выпусков, начиная с 1686 г. (см. [Górska 1963: 223]), а Эстрейхер зарегистрировал даже выпуск 1679 г. (не сохранившийся, надо полагать, до нашего времени). В отличие от Эстрейхера, Ланкау говорит о периодических изданиях — с чем, по нашему мнению, следует согласиться: изучив все выпуски, сохранившиеся во вроцлавской библиотеке, а также большую коллекцию (кстати, совершенно не известную польским историкам прессы!), хранящуюся в РГАДА<sup>21</sup>, мы пришли к выводу о том, что эта

<sup>17</sup> Сохранилось четыре комплекта: два — в Кракове (в библиотеках Ягеллонской и Чарторыхских) и по одному — во Вроцлаве (библиотека Оссолинеум) [Lankau 1960: 193–194] и в Гданьске (Библиотека Польской академии наук, шифр Cf 10002 8° adl. 3). Комплекты в краковской библиотеке Чарторыхских и в Гданьске не были известны польскому библиографу К. Эстрейхеру.

<sup>18</sup> В наших цитатах из польских источников XVII в. мы используем систему дипломатической транскрипции, т. е. не модернизируем орфографию; надстрочные знаки воспроизводятся.

<sup>19</sup> См. [Estreicher, том 32, с. 415]. Согласно Эстрейхеру, этот выпуск хранится в библиотеке Оссолинеум, но он не фигурирует в библиографии сохранившихся в этой библиотеке газет, составленной Б. Гурской [Górska 1963: 222].

<sup>20</sup> «Takie kartki ulotne z najświeższymi informacjami z kraju i zagranicy wydawał niewątpliwie jakiś księgarz dla celów zarobkowych. Wychodziły nieregularnie, w miarę napływających nowin. Dochowała się takich kartek tylko znikoma ilość» [Estreicher, там же].

<sup>21</sup> Самые старые экземпляры хранятся в ф. 155, оп. 1, 1688, № 6, «Краковские польские газеты», л. 1–9. (В конце этой единицы хранения — л. 10–11 — лежат две рукописные газеты на польском языке, из Львова и из Вены соответственно.) Однако из описи явствует, что когда-то существовали даже более старые выпуски: под 1686 г. тоже упоминаются «Краковские польские газеты», но с пометой «выбыло» (там же, № 4). Следующие выпуски датируются 1690 г. (там же, оп. 1, 1690, № 6); потом представлен каждый год до 1701 г., за исключением 1697 г. (За 1697 г. тоже были газеты, но это архивное дело, № 6, «выбыло».) Название самых старых московских экземпляров — «*Wiadomości różne Cudzoziemskie z Poczty extraordinaryney Cesarskiej, z Krakowa, de datá 5. Iunij. (26. Iunij) 1688*».

газета, несомненно, издавалась каждую неделю, а именно по субботам<sup>22</sup>. Как периодическое издание она также оценивается в вышедшей недавно монографии «Początki prasy polskiej» [Zawadzki 2002: 275–300].

Учитывая большое количество сохранившихся в РГАДА экземпляров польской газеты «Wiadomości różne Cudzoziemskie z Krakowa», представляется вероятным, что польские «Wiadomości» играли большую роль в России в последние годы XVII в. Не исключено, что ее название даже инспирировало название первой печатной русской газеты, петровских «Ведомостей». По содержанию «Wiadomości» были похожи на немецкие газеты, с их сравнительно небольшим количеством довольно больших статей, в то время как по внешнему виду они похожи скорее на голландские газеты, которые печатались на одном листе, на обеих сторонах<sup>23</sup>. В отличие от голландских газет в польских ведомостях текст печатался последовательно в один столбец, а не в два столбца. В отличие от всех известных нам газет того времени отдельные статьи начинались непосредственно, без заглавия; указывалось только место, откуда поступила информация<sup>24</sup>, а дата написания корреспонденции отсутствует. Нам представляется, что все новости брались из уже напечатанных немецких (венских?) газет, так как на каждом выпуске повторялось «... z Poczty extraórdynáriney Cesárskiey»<sup>25</sup>. Если наше предположение правильно, то корреспонденции были уже очень старыми, когда они печатались в Кракове, и информировать об этом читателя было, конечно, неудобно.

Но главное место среди первых «газетных наций», несомненно, занимала Германия (т. е. Священная Римская империя), и неслучайно, что также и в России самую важную роль играли именно немецкие газеты. В конце XVII в. в Германии уже существовало 60–80 газет (количество менялось из года в год) со средним тиражом в 350–400 экземпляров [Stöber 2000: 69], т. е. в сумме около 25 000 экземпляров. Поскольку каждым выпуском интересовался целый ряд читателей и газеты также читались вслух, немецкий исследователь делает вывод, что в это время в Германии уже одна четвертая или одна пятая часть населения получала информацию из нового средства коммуникации [там же]. Возможно, однако, что его точка зрения является слишком оптимистической и процент населения, получавшего информацию из газет, ниже, чем 20–25%.

<sup>22</sup> См., например, даты московских экземпляров за 1688 г.: 5.6. 26.6., 3.7., 24.7., 21.8., 13.11., 20.11., 24.12. На одном из выпусков того же года дата оторвана. За исключением последнего номера все выпуски издавались по субботам. Ясно также, почему не печаталась газета в субботу, 25 декабря (вместо этого она вышла 24 дек.): 25 декабря — в праздник Рождества — она, конечно, не могла выйти.

<sup>23</sup> О голландских газетах XVII в. см. подробнее на с. 39.

<sup>24</sup> Например (из самого старого московского экземпляра, от 5 июня 1688 г.) «Z Londynu pisał...».

<sup>25</sup> То, что польские выпуски были переводами с немецкого языка, явствует из «польской» формы некоторых топонимов, как, например, *Finfkirchen* (в уже упомянутом выпуске от 5 июня 1688 г.), вместо венгерской формы *Pécs*. (По-немецки этот город называется *Fünfkirchen*, но литеры *ü*, надо полагать, в краковской типографии не было.)

## 1.2. О технике печати ранних газет и памфлетов

Представляют интерес специфические способы производства газет и брошюр с новостями, так как они не могли не повлиять на качество печати, на удобочитаемость текста как для современного им читателя, так и (в еще большей мере) для человека, читающего эти издания через триста-четыре года. Если для печатной книги большую роль играла типографская изящность издания, то при изготовлении периодических газет практически действовал только один принцип: скорость, т. е. стремление напечатать как можно более высокий тираж за максимально короткое время. Доминирующий принцип максимальной скорости объясняется спецификой содержания газет и памфлетов, издававшихся по случаю каких-то особых событий: оба типа изданий содержат актуальную информацию, которую надо сделать доступной, пока она не устарела, — и желательно раньше, чем это сделает конкурент.

Квалифицированные работники типографических мастерских считали, что печатники газет занимаются шулерством. Например Д. Варденаар, голландский мастер-наборщик XVIII в.<sup>26</sup>, в своем учебнике по типографии характеризует работу печатников (тередорщиков) и накладчиков краски на литеры (батырщиков) при печати газет следующим образом (на основе многолетнего собственного опыта в типографии роттердамской газеты): «Да ну! Я и сам шесть лет промышлял этим у себя в городе и тысячи раз по 250 листов на одной стороне за полчаса по старинке тискал (разве это печатанье!). За это время батырщик только и успевал мазнуть по буквам (разве это батыренье!) [...] Эти люди по большей части и краску-то по мацам ровно не распределяют, а лепят ее кое-как на мацы, а мацами мажут литеры. Вот и видишь то непропечатанный текст, а то смазанный, сегодня в одной, завтра в другой газете, особенно в таких, что хорошо расходятся» (наш перевод<sup>27</sup>. — И.М.). 250 листов на одной стороне за полчаса, т. е. 500 листов за час, — это в пять раз больше, чем скорость печати, указанная в работе [Ries 2001: 264].

Итак, единственным требованием для газет была удобочитаемость; эстетическая сторона не играла никакой роли. В то же время на долю газет в XVII в. приходилось больше половины всей бумажной продукции в Германии, и производство газет стало специальной отраслью печатного ремесла [Welke 2000: 13].

Главное различие по сравнению с производством книг касается выбора бумаги. Для книг использовалась высококачественная клееная бумага,

<sup>26</sup> Техника печати газет в XVIII в. по сравнению с XVII в. не изменилась.

<sup>27</sup> В оригинале: «Ach Neen! ik heb zelf 6 jaren dat werkje, in mijn Vaderstad behandeld, en duizendmalen 250 Bladen, aen ééne zijde, in een half uur op de Oude manier beroffeld (want is geen drukken:) waer aen den Opgever genoeg te doen hadde om de Letters maer even te besmeren; (want is geen Opgeven!) [...] de Inkt word door de meesten dezer lieden niet op de Ballen gedistribueerd of gelijk gemaekt, maer geplakt, en zoo wat op de Letters gesmeerd, waer van men de bewijzen (van *mis* en *pasteij*) de eene Dag bij deze en de volgende bij andere Nieuwspapieren kan zien, voornamelijk bij die nogal eenig Debiet hebben» [Wardenaar 1982: 428–429]; см. также [там же: 315].

т. е. бумага специально смазывалась клеем, что обеспечивало четкость букв при печати. Но клееную бумагу надо было увлажнять накануне дня печати, а потом готовые листы вывешивались для просушки. Естественно, такой способ производства не годился для печати газет и других «горячих» продуктов, которые не только надо было выбросить на рынок как можно скорее, но для которых также предполагалась сравнительно короткая жизнь вообще — ведь на следующей неделе уже появится новая газета. Поэтому для газет предпочиталась «сухая печать» на низкогокачественной бумаге, которая содержала минимальное количество клея и на которой можно было печатать, не замачивая ее предварительно. Тем самым можно было сэкономить много времени: готовые газетные экземпляры могли сразу отправляться по почте или поступать в продажу. Неклееная бумага лучше впитывает в себя краску, но в результате буквы становятся менее острыми; краска легко смывается. По этой же причине лишь с большим трудом читаются рукописные пометы, написанные чернилами на газетах: эти пометы тоже сильно расплылись; самая дешевая бумага для написания от руки совсем не годилась. Кроме того, способность газетной бумаги хорошо и быстро впитывать влагу являлась причиной большой популярности газет для «вторичного применения» [Weber 2002a: 11]: они употреблялись, в частности, как промокательная бумага [Welke 2000: 20]!

При производстве дешевой бумаги использовались не очень мелко растолченные лоскутья (тряпки). Кроме того, нередко добавлялись отбросы производства переплетчиков и канатчиков, брак из бумажных мельниц и макулатура [там же: 19]. Можно полагать, что такая бумага уже с самого начала не была очень светлой. В течение столетий она порой темнела еще больше, так что в наши дни цвет бумаги иногда мало отличается от цвета чернил.

На низкогокачественной бумаге можно было печатать с помощью более жидкотекучей краски, чем на высококачественной. Такая краска легко расплывалась, что приводило к недостаточной точности букв, но этот недостаток не смущал печатников газет, поскольку жидкую краску можно было наносить на форму гораздо быстрее, чем нормальную.

Разумеется, в таких условиях не оставалось времени на чтение корректуры<sup>28</sup>. Очевидно, наборщики были очень квалифицированные, поэтому опечаток гораздо меньше, чем можно было бы ожидать, учитывая условия, в которых работали сотрудники типографий.

С названными способами экономии времени при печати — использование дешевой, низкогокачественной, неклееной бумаги и жидкотекучей краски — связан тот факт, что старые газеты читаются с гораздо большим трудом, чем книги, напечатанные в то же время. Особенно затруднительно чтение таких газет на микрофильмах и, тем более, на репродукциях с микрофильмов.

<sup>28</sup> Об этом пишет уже первый издатель печатной еженедельной газеты, Иоганн Каролус (ср. предисловие к годовому комплекту его газеты за 1609 г. в переиздании [Relation 1609]).



Для ускорения процесса печати можно было печатать газету на двух станках одновременно, но для этой цели, естественно, надо было набирать весь текст два раза. Газету объемом в 12000 знаков опытный наборщик мог набрать за четыре с половиной часа [Welke 2000: 15]. Повторный набор, конечно, означает потерю времени (или, скорее, дополнительные расходы на второго наборщика), но зато можно было сократить время печати в два раза, используя два станка. Шведский историк печати Ф. Даль показал еще в 1946 г., что издатель первой голландской газеты «*Cooperatie uyt Italien en Duytslant, &c.*», Ян ван Хильтен, уже начиная с 1632 г. и до самой смерти (в 1656 г.) печатал свою газету одновременно на двух станках [Dahl 1946: 22–26]. Доказательством служат мелкие различия, обнаруженные этим исследователем при сличении двух разных экземпляров одного и того же выпуска, причем приблизительно половина всех сохранившихся дублетов показывает такие различия (ср. факсимильную репродукцию лицевой стороны двух разных экземпляров амстердамской газеты 1640 г. [там же: 20–21]). Впрочем, Даль обнаружил не только мелкие графические и орфографические различия, но также и случаи, когда одна корреспонденция на второй странице была снята и замещена другой, по-видимому, более важной, дошедшей до типографии уже в момент печати выпуска. На материале более поздних газет подобных систематических исследований проведено не было, так что мы не знаем, какие еще газеты (и в какой период) печатались на двух станках одновременно. Когда мы имели возможность сравнить несколько разных экземпляров одного и того же газетного выпуска, мы также сталкивались иногда с различиями между этими экземплярами (в частности, в связи с гарлемской газетой), но недостаточно часто, чтобы сделать вывод о систематическом двухразовом наборе<sup>29</sup>. Если различия наблюдаются лишь изредка, скорее всего, следует искать другую причину. Во-первых, необходимо считаться с возможностью «несчастных случаев», — например, печатник уронил печатную форму на пол и поэтому надо было заново набрать текст (частично или всю страницу целиком); во-вторых, иногда делались мелкие правки, когда ошибки обнаруживались уже после того, как часть тиража была напечатана. Таким образом, важно никогда не упускать из виду возможность повторного набора одного и того же выпуска газеты (по каким бы то ни было причинам) и считаться с тем, что два экземпляра, сохранившиеся в разных хранилищах, могут не совпадать во всех деталях. Поэтому при цитировании газеты XVII в. очень существенно указывать, какой экземпляр был использован.

<sup>29</sup> С такими случаями мы сталкивались только тогда, когда сравнивали экземпляры из разных хранилищ (см., например, комментарий к оригиналу № 398 на с. 534), чаще всего в разных странах. Когда мы для работы [Maier 2004a] тщательно изучили голландские газеты, сохранившиеся в РГАДА, за весь XVII в. было найдено 12 выпусков голландских газет, представленных там двумя экземплярами (амстердамские и, главным образом, гарлемские выпуски). Во всех этих случаях оба экземпляра оказались идентичными.

### 1.3. О языке немецких и голландских газет XVII в.

О языке газет XVII в. существует немного специальных исследований. Согласно известным нам работам о немецком газетном языке, он характеризуется, в частности, большим количеством заимствованных слов. Главным образом, это касается таких газетных статей, в которых непосредственно цитируются выдержки из официальных писем или статьи каких-либо договоров, изобилующих юридическими терминами. К. Киннемарк приводит слова недовольного читателя газет 1643 г., который жалуется, что «простой немецкий человек [...] с трудом понимает половину. В настоящее время человеку, желающему читать газеты, надо бы иметь рядом с собой еще двух людей: справа француза, слева знающего латинский язык, которые разъясняли бы ему чужие слова. Да, таковы ныне газеты, что даже ученый человек вряд ли их поймет» [Kinnemark 1964: 359. Перевод наш. – И.М.]. Участники исследовательского проекта о немецком языке газет XVII в. пришли к выводу, что количество заимствованных слов возросло в период с 1609 г. (т.е. первого года, за который сохранились наборы периодических немецких газет) до 1667 г., причем изменились также пропорции слов, заимствованных из разных языков: удельный вес заимствований из латыни и из итальянского за этот срок несколько уменьшился, а из французского увеличился. Так, в 1667 г. первое место занимает латынь (51% заимствованной лексики), потом идет французский (33,4%) и итальянский (13,8%) [Gloning 1996: 174]<sup>30</sup>.

Первый автор теоретической книги о прессе XVII в., Каспар Штилер, в 1695 г. писал о том, что читателю газет нужны хорошие словари разных языков. (См. современное переиздание его исследования, [Stieler 1969: 127].) К счастью, Штилер был не только теоретиком, но издал также в конце XVII в. первый словарь сложной газетной лексики, предназначенный для немецкого читателя газет. Первое издание, напечатанное в 1695 г., содержало 1559 словарных единиц<sup>31</sup>, большей частью заимствованных из латинского и французского языков, но в редких случаях также из английского, нидерландского, турецкого и польского.

Удельный вес иностранных слов возрастал в течение всего века [Kinnemark 1964; Simonov 1987]. В. И. Симонов доказал, что в конце XVII в. в немецком газетном языке доля иностранных знаменательных слов — су-

<sup>30</sup> Ср. также [Gloning 1996: 183]: «Die auffälligste Verschiebung im Lauf des 17. Jahrhunderts ist die Vermehrung der Fremdwörter insgesamt und die Verschiebung in der Herkunftsstruktur der Fremdwörter zugunsten des Französischen».

<sup>31</sup> [Stieler 1969: 323, примечание 93]. — Словник Штилера облегчает чтение старых газет и нынешнему читателю. Приведем примеры: «Kollo/ ist ein Kreys-Tag in Polen/ oder Zusammenkunft einer Landschaft daselbst/ wird auch wol für einen Reichs-Tag zuweilen genommen»; «Legiren/ verordnen/ im Testament vermachen. Daher Legat, eine Vermächtniß/ Stiftung. Sonsten heist auch ein Abgesanter: Legat, als: Legatus a latere, des Pabstes Neben-Abgeschickter» [там же: 208]; ср. в нашем издании корреспонденции № 121 (*Legatus à latere*) и 154 (*General-Kolo*).

ществительных, глаголов, прилагательных и качественных наречий — составляла приблизительно 19% [Simonov 1987: 175].

Второй характерной чертой языка газет XVII в. является широкая вариативность в написании слов. Ни в немецком, ни в нидерландском языках (как и во всех других живых языках) в это время еще не было нормированной орфографии. Написания слов в газетах варьируются из статьи в статью, а порой даже внутри одной и той же статьи. Это тоже усложняло работу русских переводчиков, поскольку они встречали как традиционные немецкие слова, так и заимствованные постоянно в новом орфографическом облике. Так, немецкий эквивалент слова *лакей* в приводимых ниже источниках встречается в трех орфографических вариантах: в № 30 — два раза в форме *Lackayen*; в № 163 — как *Lacquey*, а в № 172 — три раза в виде *Laquey(en)*. В нидерландских источниках мы в качестве эквивалента слова *эскадра* зафиксировали варианты *Esquadre* (например, в № 256, 270, 384), *Esquadron(s)* (в частности, в № 378, 383, 384, 479) и *Esquader* (384). Таким образом, в № 384 представлены все три формы. В немецких источниках картина примерно такая же.

Однако вариативность была характерна не только для орфографии. Она была свойственна также грамматическим категориям, как, например, роду немецких существительных и морфологическим окончаниям (особенно прилагательных и местоимений). Так, в корреспонденции № 152 слово *Gewalt* ‘сила, насилие’ фигурирует как имя мужского рода, в форме *Gewalts* (родительный падеж мужского рода), «*ohnachtet der Türcken auff die Stadt Candia gebrauchten grausahmen Gewalts*» (выделено нами. — И.М.), ‘вопреки жестокому насилию турок, примененному против города Кандии’. Словарь братьев Гримм при существительном *Gewalt* указывает наряду с женским родом (единственно возможным в современном немецком языке) и мужской род [Grimm, 6: стб. 4910]. Во всех других употреблениях в наших источниках это слово либо женского рода (*die Gewalt*), либо не охарактеризовано по роду (например, в сочетаниях типа *mit Gewalt* ‘насилием’).

Широкая вариативность создает методологическую проблему для нашего издания, так как во многих случаях надо было решить вопрос, представлена в источнике ошибка или «нормальная» вариативность. Если это ошибка, то ее следовало исправить в угловых скобках после ошибочного написания, согласно нашим принципам издания (см. подробнее в разделе 6.6 на с. 215 и сл.). В связи с большой вариативностью мы воздерживаемся от исправления «ошибок» в газетных цитатах, за исключением тех случаев, где мы уверены, что действительно имеем дело с опечаткой. Чтобы отличить вариативные написания от настоящих ошибок, мы сравнивали непривычные написания в первую очередь с существующими словарями: для немецкого языка, в частности, с многотомным словарем братьев Гримм [Grimm], а также со словарем Каспара Штилера [Teutscher Sprachschatz], изданным в 1691 г. Для нидерландского языка мы использовали

прежде всего 37-томный «Woordenboek der Nederlandsche Taal» [WNT]<sup>32</sup>. Кроме того, мы широко пользовались корпусами немецких и нидерландских текстов XVII в., доступными в Интернете.

Приведем несколько примеров из нашего материала. В корреспонденции № 5 четыре раза встречается форма *Thürne* ‘башни’ (в современном немецком языке только *Turm*, *Türme*). Но это не ошибка, а вариант, зарегистрированный во многих немецких исторических словарях (в средневерхненемецком форма *turn* была даже более распространенной, чем *turm*). В № 39 зафиксирован глагол *erfodern* (‘требовать’; ныне только *erfordern*)<sup>33</sup>. № 180 из берлинской газеты «Sonntagischer Mercurius» два раза содержит форму *gegen* ‘против; напротив’ (один раз в сочетании *hinkegen*) вместо ожидаемых — особенно, исходя из сегодняшней нормы — *gegen*; *hingegen*. Форма *gegen* тоже зафиксирована в специальных словарях. В наших источниках она встречается только в данной корреспонденции; возможно, налицо диалектная особенность (берлинская, средне-восточная) корреспондента.

В нидерландском оригинале № 570 на с. 623 встречается выражение *van sijnant wegen*. Слово *sijnant* не зафиксировано ни в одном словаре или корпусе. Но фраза *van sijnent wegen* (приблизительно ‘от своего имени’) нередко фигурирует в исторических источниках, почему мы и исправили написание в нашем издании: *sijnant* (= *sijnent*).

#### 1.4. Различия между немецкими и голландскими газетами XVII века

Для курантов первоочередное значение имели газеты на немецком и нидерландском языках. Хотя техника и средства производства были одинаковыми в Священной Римской империи и в Голландии, тем не менее с самого начала в двух странах сложились разные традиции. Остановимся коротко на главных различиях.

Первое различие касается формата. Отдельный выпуск немецкой газеты XVII в. чаще всего состоял из одного сложенного пополам полулиста, т. е. из четырех страниц в четвертку, иногда из двух полулистов, т. е. восьми страниц (ср. снимки на с. 655–670). Страницы были сравнительно маленькими, величиной приблизительно в половину современного листа формата А4. Столбцов не было. В выпусках, состоящих из четырех страниц, чаще всего находилось от трех до шести-семи корреспонденций (а в восьмистраничных изданиях соответственно в два раза больше).

Типичный выпуск голландской газеты XVII в. состоял из одного маленького листа, напечатанного в два столбца на обеих сторонах. Вели-

<sup>32</sup> Мы пользовались как печатным, так и электронным изданием этого самого большого словаря в мире (последний ныне доступен в Интернете через портал Института нидерландской лексикологии: <http://www.inl.nl>).

<sup>33</sup> Впрочем, в нескольких других корреспонденциях тоже представлены образования с этим же корнем: в № 37 — существительное *Anfoderung*; в № 42 и 179 — глагол *fodern*.

чина страниц — приблизительно как современный лист формата А4. Каждый выпуск содержал большое количество больших и маленьких статей (обычно 20–25, иногда и до 30). Таким образом, количество газетных статей в голландских выпусках обычно в 3–5 раз больше, чем в немецких. Это объясняется, с одной стороны, экономной печатью голландских газет, а с другой — тем обстоятельством, что статьи в немецких газетах часто длиннее, чем в голландских. В немецких газетах преимущественно печатались известия из других стран и практически никогда не было корреспонденций из собственного города, в то время как в амстердамских (и гарлемских) газетах на второй странице обычно находилось немало сравнительно коротких новостей из самого Амстердама. (Эти последние статьи с чисто голландским содержанием для российских правителей обычно не представляли большого интереса.)

Немецкие газеты в течение всего XVII в. (и еще несколько веков) печатались исключительно фрактурным шрифтом, т. е. особым типом готического шрифта. Голландские сначала печатались голландским типом готики, но начиная с 50-х годов XVII в. отдельные статьи печатались латиницей. Статей, напечатанных латиницей, в 50-е и 60-е годы становилось все больше, а в последней четверти века все голландские газеты окончательно перешли на латиницу. Представляется, что переход от готики к латинице можно объяснить стремлением голландских печатников максимально экономить бумагу, так как для латинского шрифта можно было использовать гораздо более мелкие литеры, чем для готического. Голландские газеты вообще печатались более экономно, чем немецкие. Помимо использования крайне мелких литер, место экономило и то обстоятельство, что голландские газеты, в отличие от немецких, не слагались в тетради; таким образом, текст мог занимать практически весь лист размером 20 на 30 см, за исключением весьма узких полей (в 1,5–2 см)<sup>34</sup>. Кроме того, после «заголовка» (т. е. указания места и даты) в немецких газетах обязательно начинается новая строка, а в голландских чаще всего заголовок просто выделяется другим шрифтом (например, курсивом) и отступом, а не новой строкой. В нашем издании мы сохраняем эти различия первоисточников.

В издательства, выпускавшие в XVII веке газеты, поступали письма с новостями из разных мест. Эти письма сочинялись и отправлялись корреспондентами, работавшими как внутри страны (Германии, Голландии), так и за границей. Первоначально каждое письмо включало, как правило, информацию только из одного города и содержало место и дату сочинения. По дороге эти письма переписывались, а также переводились, если они были предназначены для другой языковой среды, причем заголовки корреспондентов (т. е. места и даты написания писем) либо оставались такими, какими они были с самого начала, либо корреспонденции получали новое место и новую дату (ср. пример, приводимый ниже в разделе 1.6). В «редакциях» газет эти письма корреспондентов из разных мест набира-

<sup>34</sup> См. снимки с голландских газет на с. 672–700.

лись чаще всего без особого редактирования. Они приводились в определенный порядок и набирались друг за другом. В случае голландских газет это обычно был строго хронологический порядок, — который более или менее совпадал также и с географическим. Таким образом, корреспонденции из наиболее отдаленных мест печатались в начале каждого выпуска, а наиболее «свежие», т. е. внутренние голландские новости, в конце. Исключения были сравнительно редки, но, если в последний момент, когда уже был набран почти весь номер, поступала очень важная заграничная корреспонденция, ее могли поместить в конце, а именно непосредственно перед рекламными объявлениями<sup>35</sup>. Если в момент доставки важной иностранной корреспонденции уже начали печатать выпуск, какая-нибудь не очень важная голландская новость даже могла быть вынута, чтобы создать место для более важной иностранной новости. Две разные копии одного и того же голландского газетного выпуска поэтому могли отличаться, особенно на второй странице (см. примеры в книге [Dahl 1946: 20–26]).

В немецких газетах корреспонденции обычно не располагались в хронологическом порядке. Возможно, в начало помещали статью, которая рассматривалась как наиболее важная. Но некоторые авторы считают, что корреспонденции набирались в порядке поступления писем с новостями. Нам об этом судить трудно; ясно только то, что у издателей немецких газет — в отличие от голландских — не было строгого хронологического (и географического) принципа помещения корреспонденций.

Как уже упоминалось, голландские газеты (в частности, амстердамские и гарлемские, которые пользовались наибольшей популярностью в Посольском приказе в 60-е годы XVII в.) следовали не только хронологическому, но в то же время и географическому принципу. Разные регионы отделялись друг от друга заголовками. Корреспонденции из Константинополя, Адрианополя или из Смирны (если такие были) находились под заголовком *Turckyen*; если была корреспонденция из «Нового света», она печаталась под заголовком *America*<sup>36</sup> (см., например, № 275 на с. 472, а также снимок с оригинальной газеты на с. 678). Когда из

<sup>35</sup> Некоторые из приведенных ниже корреспонденций являются такими исключениями. Так, например, мадридская корреспонденция от 2 декабря 1666 г. в газетном выпуске — «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» 1666/52 от пятницы, 24 декабря («субботняя газета» вышла в пятницу, в связи с праздником Рождества) — напечатана в конце оборотного листа, после новостей из Голландии, несмотря на то, что заголовок *Sprangien* открывает данный газетный выпуск, с корреспонденциями из Кадиса от 21 и Малаги от 23 ноября. Тот факт, что в этом экземпляре газеты заголовок «Испания» фигурирует два раза (в самом начале и в конце), свидетельствует о том, что мадридская корреспонденция дошла до редакции газеты в последний момент. Вероятно, 24 декабря из Мадрида поступила большая корреспонденция, а напечатали в этот день только самую важную информацию, в то время как большая часть корреспонденции была напечатана только в следующем выпуске, во вторник, 28 декабря, так как там еще раз появляется заголовок «Мадрид, 2 декабря» (см. также комментарий к № 409 на с. 539).

<sup>36</sup> В наших цитатах мы приводим такие «региональные заголовки» в тех случаях, если они в оригинальной газете помещены непосредственно перед цитируемой корреспонденцией.

самых далеких мест не было корреспонденций, газета обычно начиналась с рубрики *Spangien* или *Italien*. Потом шли заголовки *Vranckryck* и/или *Engelant*, затем *Poolen*, *Pruyssen*, *Ëc*. (с корреспонденциями из Варшавы и Данцига, но также и с Украины, например, из Львова), *Duytslant en d'aengrensende Rijcken* ('Германия и прилегающие государства'; сюда относились и скандинавские страны) и, наконец, *Nederlanden*, причем корреспонденции из Южных (испанских) Нидерландов (Антверпен, Брюссель, Гент и т. п.) не отделялись от северонидерландских (например, Амстердам, Роттердам, Гаага, Утрехт). Хронологический и географический принципы обычно совпадали: корреспонденции из самых отдаленных мест (т. е. самые «старые» известия, нередко двухмесячной давности) помещались в начале газеты, а сочинявшиеся в городе издания статьи — в самом конце. Самая «свежая» статья обычно имела дату печати данного выпуска.

В голландских газетах, в отличие от немецких, почти с самого начала их существования печатались коммерческие объявления. Самое раннее из известных нам объявлений, когда-либо публиковавшихся в газете, попало и в издание В-К. Речь идет о следующем тексте, напечатанном в тогда еще безымянной амстердамской газете от 5 июня 1621 г. (позднее эта газета получила название «*Tijdingen uyt verscheyde Quartieren*»): «*Daer is een gheleert Boecxken inden Haghe ghedruckt/ ghenamt Deductio Nullitatum ...*». В газете это объявление еще не отделено от чисто информационных газетных статей, как это делалось позднее. Переводчик перевел его, вероятно, не поняв, что это объявление: «В Гаге мудрая книшка печатана именуется Дедукцио нулитатумъ ...» (см. [В-К I: 51])<sup>37</sup>. К середине 1650-х гг. в Амстердаме уже практически не выходила ни одна газета, в которой не было бы в конце по крайней мере одного коммерческого объявления. (См. также объявление роттердамского врача на с. 206 и оригинал № 397 на с. 533.)

Последнее различие касается информации об издателе, печатнике и дате издания. В голландских газетах, как правило, внизу на второй странице имеется колофон с указанием имени (часто и адреса) издателя или печатника<sup>38</sup> и дата выпуска, в то время как газеты из Империи почти всегда выходили анонимно и без указания места и даты выпуска. В большинстве случаев историки немецкой печати смогли решить вопрос, где и кем издавалась определенная газета, но для многих изданий этот вопрос не решен окончательно до сих пор (или совсем не решен). Что касается дат выпуска немецких газет, то их определить не совсем просто. В некоторых случаях можно вычислить дату выпуска определенного экземпляра с большей или меньшей степенью уверенности. Так, в самом названии не-

<sup>37</sup> А. Шлосберг, который также процитировал этот отрывок, тоже не понял, что в оригинале это коммерческое объявление; см. [Шлосберг 1911: 66].

<sup>38</sup> Разумеется, издателем и печатником мог быть один и тот же человек. — Первые периодические газеты из Гааги отличались от других голландских изданий: они выходили анонимно и в другом формате, чем амстердамские и гарлемские газеты (см. [Maier 2004b; Maier & Vos 2004]).

которых газет упоминается день недели, например, «Königsb. Donnerstags Ordinari Post-Zeitung». Кроме того, во многих газетах на каждом выпуске указывается неделя года, либо прямо в форме *33. Woche* (например, в берлинской газете «В. Einkommende Ordinari und Postzeitungen»), либо косвенно: номер выпуска может совпадать с неделей года, т. е. первый выпуск напечатан на первой неделе года. Для определения скорости доставки газет важно знать точную дату выпуска каждого экземпляра (см. подробнее в разделе 2.4).

### 1.5. Датировка в европейских газетах: старый и новый стиль

В XVII веке в некоторых частях Европы уже использовали новый (григорианский) календарь, в то время как в других еще действовал юлианский. Разница между ними тогда составляла 10 дней, а в XVIII в. — 11 дней. Мы уделяем этой проблеме некоторое внимание, потому что при переводе на русский язык путаница в датировке первоисточников создает известные трудности. Кроме того, когда мы хотим выяснить, как долго находилось в пути какое-либо издание, тоже необходимо знать, какой календарь применялся в издательстве источника.

В северных Нидерландах большинство провинций перешли на григорианский календарь еще в XVI в., а другие — только в начале XVIII в. В частности, самая главная провинция, Голландия (с такими городами, как Амстердам, Гарлем (Харлем) и Гаага, — т. е. именно теми, из которых Россия более или менее регулярно получала газеты в XVII в.), приняла григорианский календарь еще в 1582 г. [Grotefend 1982: 27]. В Германии новый стиль сначала применяли только католические регионы, в то время как протестантские в принципе продолжали использовать старый<sup>39</sup>. Но это только первое приближение к проблеме; на самом деле положение гораздо сложнее. Поэтому мы обычно не решаемся утверждать, что какая-то газета выходила по старому или новому стилю, если не удалось найти хотя бы один выпуск с эксплицитным указанием даты.

Из газет на немецком языке в 60-е годы XVII в. наибольшую роль в России играли газеты из Берлина, Кёнигсберга, Данцига и Гамбурга. Относительно Гамбурга нет проблем; сохранилось немало датированных выпусков, доказывающих, что газеты выходили по старому стилю. Из Берлина нам известны 36 датированных выпусков, напечатанных в 1673 г. (исключительно «московские» экземпляры в РГАДА), на основе которых можно сделать вывод, что газеты в Берлине тоже датировались по старому стилю<sup>40</sup>.

<sup>39</sup> Впрочем, периодическая печать находилась преимущественно в руках протестантов: 23 из 34 городов Священной Римской империи, в которых выходили газеты в XVII в., были протестантскими, 11 — католическими [Lindemann 1969: 95], причем католические города находились прежде всего на юге Империи (например, Вена, Мюнхен и Нюрнберг).

<sup>40</sup> 12 из 36 разных сохранившихся выпусков берлинского «Меркурия» за 1673 г. да-



Газеты немецкоговорящих протестантских городов Данциг и Кёнигсберг, расположенных вне пределов Империи, датировались по новому стилю. Данциг уже начиная с 1582 г. использовал новый стиль [там же: 26–27], поскольку город находился под суверенитетом польской короны (Польша уже давно перешла на новый стиль). Герцогство Пруссия перешло на новый стиль в 1612 г. [там же: 27], и газеты из Кёнигсберга в интересующий нас период действительно выходили согласно новому календарю. В этом нас окончательно убедили две сохранившиеся титульные страницы кёнигсбергских газет, на которых указаны даты выпуска<sup>41</sup>.

Таким образом, в принципе нам известно, по какому календарю выходили интересующие нас газеты на немецком языке. Но даже если мы знаем, какой календарь применяла определенная газета, это еще не означает, что даты всех корреспонденций, напечатанных в этой газете, также указывались по тому же стилю: они могли указываться как по новому, так и по старому стилю — в одном и том же выпуске. Если какое-то письмо с известиями пришло из католической Франции, Италии или Польши, оно, разумеется, первоначально датировалось по новому стилю, но переписчик, переводчик (например, с итальянского или французского) или наборщик в типографии мог перевести датировку на старый стиль. Наоборот, корреспонденцию из протестантской области также могли подвести под новый стиль, так что чаще всего нельзя сказать с полной уверенностью, имеется в виду старый календарь или новый. Кроме того, издатели газет иногда вполне сознательно изменяли даты корреспонденции, чтобы создать впечатление более свежей информации<sup>42</sup>. Существовало два способа однозначно указывать даты: отмечать при каждой корреспонденции, какой календарь имеется в виду, старый или новый, — либо приводить дату и по старому, и по новому стилю. Но как ни странно, по крайней мере в печатных газетах эти способы применялись весьма редко. В нашем издании, например, из более чем 220 процитированных немецких корреспонденций только 11 имеют дату с эксплицитным указанием того, что применяется старый стиль<sup>43</sup>. Чаще всего это корреспонденции из Штеттина (обычно обозначавшегося формой *Alt-Stettin*<sup>44</sup>), реже из Гамбурга, два раза из Стокгольма. (В русской редакции эти календарные уточнения

тированы с указанием старого стиля (в виде *st. v.*, т. е. *stilo vetere*), а остальные имеют двойную дату, например, «1/11.12.». Но и в этих случаях датировка явно по старому стилю, так как только первая дата соответствует указанному в названии дню недели.

<sup>41</sup> Одна из газет сохранилась в оригинале, другая сгорела во время второй мировой войны, но существует факсимиле. Титульные страницы опубликованы в работе [Schöne 1940: 195–196]: «Donnerstags Particular Zeitung» от 10 октября 1658 г.; «Donnerstags Europæischer Mercurius» от 24 февраля 1661 г. Обе даты согласно новому стилю приходятся на четверг. (В более позднее время газета выходила без указания даты.)

<sup>42</sup> О трудностях при восстановлении первоначальной даты корреспонденции из печатного выпуска см., в частности, работу [Neumann 1987: 134–135] со многими наглядными примерами ошибочных датировок (как случайных, так и сознательных) в газетах конца XVII в.

<sup>43</sup> См. № 10, 24, 134, 143, 167, 169, 203, 207, 216, 223, 226.

<sup>44</sup> В газетах не фигурирует городок *Neu-Stettin* (ныне — Szczecinek), в 150 километрах к северо-востоку от Штеттина, поэтому *Stettin* и *Alt-Stettin* практически употре-

опущены.) Без единого исключения все зарегистрированные случаи относятся к кёнигсбергской газете, и во всех случаях употреблено латинское сокращение *st. v.* (= *stilo vetere*). В шести корреспонденциях-первоисточниках дата обозначена и по старому, и по новому стилю, т. е. в виде *Aus Stockholm/ vom 3/13. Octobris* (см. № 103; другие примеры: № 88, 101, 126, 182, 211). Как показывает сличение с русскими переводами, в Посольском приказе в таких случаях поступали по-разному: в трех случаях переводчик выбрал дату старого стиля (№ 88, 126 и 182), в двух — нового (№ 101 и 211). (В одном случае — № 103 — дата в курантах указана совершенно ошибочно: «Л [30] октября», вместо либо 3, либо 13 октября!)

Когда в оригинале дата указана только по одному стилю (старому или новому), переводчики обычно не пытались выяснить, что это за стиль, и, как правило, не переделывали датировку, указанную в первоисточнике, а оставляли даты такими, какими они были. Лишь в одном случае, корреспонденции из Константинополя в гарлемской газете (см. № 456 на с. 564 и сл.), переводчик указал дату по обоим стилям, хотя в оригинале применен только один, — по всей вероятности, новый. Заглавие *Constantinopolen den 25 Iuly* переведено на русский следующим образом: «Из Цяграда июля КЕг числа по новому, а по старому ЕІг дня» (96.130).

Ни в одной из публикуемых нами голландских корреспонденций нет указания, что использован новый стиль. Вероятно, в голландских издательствах по умолчанию переводили все даты, первоначально указанные по старому стилю, на новые, так как в приводимых ниже нидерландских первоисточниках нет ни одного случая с эксплицитным указанием какой-либо даты по старому стилю или с «двойной» датировкой. Представляется, что эта практика связана с принятым в голландских газетах географически-хронологическим принципом помещения корреспонденций: если бы одни корреспонденции были датированы по новому, а другие — по старому стилю, географический принцип сильно расходился бы с хронологическим.

В отличие от голландских газет в немецких, как нам кажется, обычно не переводили датировку с нового стиля на старый или наоборот, т. е., скорее всего, оставляли даты такими, какими они были указаны на отдельных письмах от различных корреспондентов. По-видимому, издателей немецких газет не смущали даже случаи, когда какая-либо корреспонденция в газете имела более позднюю дату, чем день выпуска! Как уже было сказано, дата выпуска указывалась в выходных данных всех голландских<sup>45</sup>, но весьма немногих немецких газет. Гамбургская газета «*Euroräische Zeitung*» — а также штеттинская с тем же названием — относятся к исключениям: в каждом номере, напечатанном в исследуемый нами период, указывалась дата выпуска. Так, гамбургский выпуск «*Euroräische Mitwochentliche Zeitung*» 1668/3 напечатан 15 января (*Die 15 Januarii*

блются как синонимы. В голландских газетах форма *Alt-Stettin* (или *Oud-Stettin*) не встречается вообще.

<sup>45</sup> Исключения составляют некоторые ранние гаагские газеты (до 1655 г.), но они в Москву не приходили (см. [Maier 2004b]).

*Stil. vet. 1668*). В конце этого номера помещены две корреспонденции от 17 января: *Antwerpen, 17 dito*; *Grafenhage, 17 dito* (газета содержит только январские корреспонденции). Этот мнимый парадокс объясняется применением нового календаря в Антверпене и в Гааге. Если бы в газете указали эти даты по старому стилю, т. е. 7 января, никакого парадокса не было бы, но этого не сделали (и не делали). В выпуске 1666/25 штеттинской газеты «*Europäische Dienstägliche Zeitung*», напечатанном 19 июня (*Alten Stettin vom 19. Junii*), помещены три голландских корреспонденции от 20 и 21 июня соответственно.

Большую путаницу создал распространенный в немецких и голландских газетах обычай указывать дату в виде *den 30. dito*, т. е. ‘30-го числа того же месяца’. Этот газетный обычай вызывал много трудностей и ошибок, причем не только у русских переводчиков, но и при создании самих газет. Мы встречали немало случаев, когда газета начиналась с корреспонденции без указания месяца, т. е. уже в первой статье дата указана в форме *Auß Italia vom 26. dito*<sup>46</sup>. За ней следует корреспонденция под заголовком *Auß der Schlesien/ vom 1. dito*, т. е. скорее всего имеется в виду не тот же месяц, что в первой корреспонденции. Только четвертая статья в этом номере, *Extract Schreibens aus Warschau/ vom 21.31. Martij*, имеет «нормальную» дату. Предполагается, что наборщик по ошибке повторял даты со словом *dito* из рукописных корреспонденций, с которых он набирал газету. Мы сталкивались даже со случаем, когда в целом выпуске газеты (голландской) нет ни одной явно выраженной даты — ни месяца, ни года, а абсолютно все даты указаны в виде *den . . . dito*. Исключительно на основе описанных в нем исторических событий мы датировали этот выпуск августом или сентябрем 1666 г.<sup>47</sup>

Кроме того, в результате отсутствия настоящего редактирования при издании газет того времени ошибки нередко допускались и в тех случаях, когда отдельные письма объединялись в печатный выпуск. Если, к примеру, первая корреспонденция имела дату 23 мая, а вторая — 1 июня, то третья (и четвертая, пятая и т. д.) могла печататься под датой *den 30. dito* даже тогда, когда имелась в виду дата 30 мая, а не 30 июня — составитель просто забыл, что среди майских корреспонденций уже было помещено одно июньское<sup>48</sup>. Такие ошибки случались на каждом шагу. Из нашего материала можно назвать хотя бы выпуск 1668/40 берлинской газеты «*Sonntaglicher Mercurius*». В нем сначала были набраны две сентя-

<sup>46</sup> Из № 1656/16 гамбургской газеты «*Europäische Mitwochentliche Zeitung*» (DP, Z 10).

<sup>47</sup> Речь идет о неизвестном до сих пор периодическом издании под названием «*Zee-lantsche en Haeghsche Post-Tijdinghe*». До наших дней сохранился всего один экземпляр одного выпуска, в Лондоне (PRO, SP 119/97; см. подробнее в работе [Maier 2004b: 130–132]).

<sup>48</sup> Корреспонденции с таким большим временным диапазоном — с 23 мая по 30 июня — печатаются в одном номере газеты крайне редко. Бывают, конечно, исключения. Если, например, первое сообщение — от 23 мая — отправлено из Константинополя, второе тоже из очень далекого места, а потом следуют корреспонденции из Центральной Европы, такая последовательность дат действительно возможна.

брьские корреспонденции: из Вены от 29 и из Варшавы от 27 сентября (оригинал последней см. № 95 на с. 335). Потом следовали две данцигские корреспонденции, обе от 1 октября (№ 96–97), а после них надо было поместить еще две корреспонденции, датируемые концом сентября, из Гамбурга и из Лейпцига (№ 98–99). В данном случае составитель газеты (или наборщик) упустил из виду, что у него после двух сентябрьских писем уже были и корреспонденции от 1 октября, почему и при указании дат 29 сентября (Гамбург) и 30 сентября (Лейпциг) ни в коем случае не следовало бы употреблять слово *dito*, помещающее сообщение в конец текущего месяца, т. е. октября. Русский переводчик так и повторил ошибку в газете и поместил эти сентябрьские корреспонденции в конец октября. Однако данный номер «Sonntagischer Mercurius» был выпущен на сороковой неделе 1668 года; сороковое воскресенье 1668 г. по старому стилю — 4 октября, т. е., скорее всего, выпуск напечатан в этот день. В любом случае это издание никак не могло содержать каких-либо корреспонденций, написанных 29 или 30 октября. Переводчик мог заметить такую ошибку, но обычно не замечал (или не обращал на это внимания).

## 1.6. Способы распространения новостей в XVII в.

Приведем несколько примеров того, как путешествовали рукописные письма, как их переводили, как они попадали в разные печатные газеты.

В марте 1670 г. во многих газетах была напечатана информация об избрании нового папы римского<sup>49</sup>. Хотя один из вариантов приводится и ниже (№ 206), мы здесь приведем все найденные нами варианты рядом, в качестве иллюстрации процесса создания газеты XVII в. Первый пример взят из кёнигсбергской газеты; второй и третий — из двух разных берлинских выпусков (относившихся к одному и тому же газетному предприятию); четвертый — из гамбургской газеты, пятый — из голландской.

### 1. Maastricht vom 15. Dito (Martii).

Allhier hat man von der Wahl eines neuen Pabstes diese Zeitung/ daß nemlich darzu der Cardinal *Francisco Albici* sey erkohren worden/ seines Alters zwey und sechzig Jahr/ sein Vater ist gewesen ein Genueser/ seine Mutter aber ist aus dem Kirchlichen Staat bürtig/ er sey ein Herr von besonderer Freymüthigkeit/ der einem jeden sein Gebrechen frey herauszusagen gewohnt/ dagegen aber die Balantz nach der Frantzösischen Seiten halte/ weßwegen auch diese Zeitung von Rom aus durch einen *Expressen* nach Paris in sechs Tagen/ von dannen nach Lüttig in dritthalb Tagen und gestern nach Mittages hier/ durch

<sup>49</sup> Следует заметить, что сведения об этом избрании были преждевременными: преемник Климента IX (Джулио Роспильози) был избран после шестимесячных закрытых заседаний только 29 апреля 1670 г., а не в начале марта (папой стал под именем Климента X кардинал Эмилио Альтиери [Grotefend 1982: 129], в возрасте 79 лет). Вероятно, кардинал Альбичи на самом деле рассматривался как серьезный кандидат (по крайней мере в начале марта), и слухи о его избрании дошли до нашего журналиста. Сравнительно скоро эта ошибка была исправлена в разных газетах, и исправление тоже было переведено на русский язык (см. оригинал № 215).

den Herrn *Baron Weyer notificiret* worden.

Königsb. Donnerstags Ordinari Post-Zeitung 1670/27/1–2

**2.** Mastricht/ vom 15. dito (Martii).

Allhier hat man von der Wahl einen neuen Pabstes diese Zeitung/ daß nemlich darzu der Cardinal *Francisco Albici* sey erkohren worden/ seines Alters zwey und sechzig Jahr/ sein Vater ist gewesen ein Genueser/ seine Mutter aber ist aus dem Kirchlichen Staat bürtig/ er sey ein Herr von besonderer Freymüthigkeit/ der einem jeden sein Gebrechen frey herauszusagen gewohnt/ dagegen aber die Balantz nach der Frantzischen Seiten halte/ weßwegen auch diese Zeitung von Rom aus durch einen *Expressen* nach Paris in sechs Tagen/ von dannen nach Lüttich in drittelhalb Tagen und gestern nach Mittages hier/ durch den Herrn *Baron Weyer notificiret* worden.

B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen 1670/11/St.4(=2)<sup>50</sup>(XLII)/3

**3.** Hamburg/ vom 11/ 21. dito (Martii). [...] Über Mastricht erhält man vom 16. dieses/ daß der Cardinal *Francisco Albici*, ein Mann von zwey und sechzig Jahren/ und ein Genues von Geburt/ die Päbstliche Würde erhalten habe/ und komme selbige Zeitung durch *Expressen* von Rom in sechs Tagen in Paris/ von dannen in drittelhalb Tagen zu Lüttich/ und also daselbsten/ die *Continuation* wird ehstens den Grund geben [...]

Mittwochischer Mercurius 1670/11/3<sup>51</sup>

**4.** Mastricht vom 15. Dito (Martij).

Gestern ist allhie über Pariß/ allwo ein Courirer von Rom innerhalb 6. Tagen angelanget/ die nachricht eingebracht worden/ daß der Cardinal *Francisco Albici* im 62. Jahr seines Alters zum Pabst erwehlet/ und hierauff das so lang gehaltene Conclave von einander gebracht worden/ wovon die *Continuation* mit nechstem.

Ordinari Diengstags Zeitung 1670/11/4<sup>52</sup>

**5.** *Maestricht den 15 Maert.* Voor nieuws niet anders/ als dat men hier Tydinge heeft/ van de Electie van een nieuwe Paus/ zijnde daer toe verkooren den Cardinael *Francisco Albici*/ voor desen door de Paters Jesuyten gepromoveert/ out omtrent 62 Jaren/ van zijn Vaders sijde een Genouees/ en zijn Moeder uyt de Kerckelijcke Staet/ een Heer van sonderlinge vrymoedigheydt/ een yder zijn ghebreecken segghende; doch in de Balans hellende nae de Fransse kant; waer om dese Tydinge per Expresse van Romen tot Parijs komt in 6 Dagen/ van daer op Luyck in 2 Dagen en een half/ ende op Gisteren nae de Middag hier/ door den Heer *Baron Weyer*.

Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant 1670/11/2

Во всех пяти версиях корреспонденции мы читаем, что эти известия (по-немецки *Zeitung*, по-голландски *Tydinge*) первоначально — как этого и следовало ожидать, коль скоро речь идет о событиях в Риме, — были

<sup>50</sup> На экземпляре указано, что это четвертый выпуск за 11-ю неделю, всего 42-й выпуск (XLII) за 1670 г., но это, очевидно, ошибка: это не 4-й, а 2-й выпуск за 11-ю неделю (4-й выпуск за 11-ю неделю был бы 44-м выпуском года). Ошибки в нумерации этой газеты не редкость.

<sup>51</sup> Другая часть этой корреспонденции приводится ниже под № 211.

<sup>52</sup> SAS, E 4° 511 n.

сообщены римским корреспондентом. Его письмо было отправлено в Париж. Хотя об этом не говорится эксплицитно, можно предположить, что там римское письмо было переведено с итальянского на французский язык. Французская версия римского письма дошла до Льежа, а оттуда до Маастрихта. Либо еще в Льеже, либо в Маастрихте она была переведена на нидерландский. Дальше эта корреспонденция, по-видимому, путешествовала на нидерландском языке, под шапкой «Маастрихт 15 марта», — хотя она, несомненно, первоначально имела «римскую» дату (примерно 5 марта<sup>53</sup>). В Гарлеме была напечатана полная нидерландская версия маастрихтской корреспонденции. Где-то — скорее всего в Маастрихте — был также сделан перевод на немецкий язык; см. немецкие версии в примерах 1–4.

Первая и вторая немецкие версии ни единым словом не отличаются друг от друга; имеются лишь совсем немногие различия орфографического характера (*Lüttig* / *Lüttich*; *Frantzösischen* / *Frantzischen* — причем последняя форма вполне может быть опечаткой), и на графическом уровне они различаются тем, что одна газета выделяет иностранные слова и фамилии курсивом, другая — латинским шрифтом<sup>54</sup>. Направление перевода — именно с нидерландского на немецкий, а не наоборот — явствует хотя бы из того, что в трех местах голландская версия содержит информацию, которой нет ни в одной из немецких: во всех остальных версиях отсутствует эквивалент фраз *Voor nieuws niet anders/ als . . .* ('Нового нет ничего, кроме . . .') и *voor desen door de Paters Jesuyten gepromoveert* ('до этого поддержанный патерами-иезуитами'), а также слово «*omtrent* [62 Jagen]» ('приблизительно')<sup>55</sup>. Из Маастрихта корреспонденция была отправлена в немецкие города, например, в Берлин, Гамбург и Кёнигсберг. В кёнигсбергской газете (пример 1), в одной из берлинских (пример 2) и в гамбургской (пример 4) корреспонденция так и была напечатана под датой (Маастрихт) 15 марта, в то время как в Гамбурге, как мы видим из третьей цитаты, местный корреспондент включил маастрихтское письмо в свою собственную корреспонденцию, которую он отправил дальше под шапкой Гамбург, 11/21 марта (т. е. и по старому, и по новому стилю). Внутри своей собственной корреспонденции он упоминает, в частности, письмо из Маастрихта о новом папе, но передает эту информацию в гораздо более сжатом виде. Кроме того, он либо ошибся в дате (у него

<sup>53</sup> Даты 5 и 15 марта даны по новому стилю. В гамбургской корреспонденции (в третьем примере) дается дата и по старому, и по новому стилю.

<sup>54</sup> Основной текст всех немецких версий напечатан фразатурой (специфически немецким типом готического шрифта), а нидерландский — голландской готикой.

<sup>55</sup> Маастрихтская корреспонденция была также переведена на русский язык: Из Галанские земли из города Мастрилта марта въ ЕІ [15] де(нь). Въсть здѣс что в Римѣ папоу избрали кардинала Францишка Албици, члвкъ ѿВ [62] лѣт. обычая добраго и особливые дерзости, всякаго в недостатка разума обличая, держит французскую страну (ср. также 203.120 в русской части издания). В русской редакции тоже нет соответствия нидерландской фразе о иезуитах и слову *omtrent*, почему мы и решили, что перевод сделан с немецкого; кроме того, из кёнигсбергского выпуска в русских курантах отражена еще и другая корреспонденция (см. № 207).

16 марта вместо 15), либо «актуализировал» ее. Во вторую берлинскую газету, «Mittwochischer Mercurius» (пример 3), римское письмо попало не в маастрихтской «одежде», а уже в гамбургской!

В связи с обычаем переписчиков интегрировать чужую корреспонденцию в свою собственную, одна и та же информация могла отразиться в определенном выпуске печатной газеты два раза, в разных корреспонденциях, под разными заголовками. Представляется, что составители и наборщики могли не обращать внимания на такие случаи, — либо потому, что у них был крайне напряженный режим работы, либо потому, что над одним выпуском работал не один наборщик. Так, на первой странице 8-го выпуска «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» от 20 февраля 1666 г. опубликована корреспонденция из Америки, под заголовком *Christoffel den 2 December, 1665* (см. снимки этой газеты на с. 682 и сл.). На второй странице газеты часть содержания американской корреспонденции напечатана под заголовком *Middelburgh den 17 February*: «Wy hebben hier met Brieven van den 2 December/ 1665. van St. Christoffel Advijs/ dat de Engelsse alleen St. Eustachie hebben ingenomen/ sonder meer . . . » («У нас здесь известия через письма с Сент-Кристофера от 2 декабря 1665 г., что англичане завоевали только *St. Eustachie*<sup>56</sup>, ничего другого»). Американская информация, интегрированная голландским журналистом в Мидделбурге в свое собственное письмо, случайно была опубликована в гарлемской газете в тот же день, что и первоначальное письмо с Сент-Кристофера (ныне Сент-Китс), маленького острова в группе Малых Антильских островов, недалеко от Пуэрто-Рико. (Сент-Кристофер получил свое название в честь Христофора Колумба, который открыл эти острова.) В куранты, кстати, эта информация не попала, ни в одном, ни в другом «облике», хотя из данного выпуска целиком или частично учтены 10 корреспонденций (№ 302–311; см. 40.30–32 в русской части издания). Видимо, «американские» столкновения между Англией и Францией для российских правителей представляли значительно меньше интереса, чем европейские (например, между Англией и Голландией)<sup>57</sup>.

Следующий пример наглядно показывает, что новостям из Польши уделялось гораздо больше внимания в немецких газетах (особенно в восточной части немецкоязычной территории): первый текст, из кёнигсбергской газеты, гораздо длиннее второго, из голландской (точнее, гарлемской), хотя и тот и другой несомненно восходит к одному и тому же источнику (письму корреспондента).

1. *COPIA* eines Schreibens vom Gregori Doroßenko/ des Feld-Herrn Bruder/ an den Herrn Obristen Andreas Dymidecki/ stehenden im Lager unter Bar vom 20. Julii.

<sup>56</sup> Нам не удалось идентифицировать это место.

<sup>57</sup> В другом случае одно предложение об англо-французских столкновениях на этом острове было переведено; см. 59.302 в русской части издания и комментарий к № 404 на с. 537.

Der allgemeine Erbfeind der Christenheit/ führet in seinem bößhafftigen Hertzen je länger je ärger Gedancken/ welches mir sehr zu Hertzen gehet/ weswegen ich dem Herrn/ laut unserer Vertraulichkeit/ was bey uns in der Ukrayna *passiret*, hiemit *advisire*; Der Sultan ist mit ansehnlicher Macht gegen Czechryn im Anzuge gewesen/ weiln ihm aber der Paß verschnitten/ ist er mitten in die Ukrayna gegangen/ die Leute plagende/ sonderlich anitzo in der Erndte-Zeit/ und solches darumb/ daß meinem Bruder von Ihr. Königl. Maytt. die *Insignia* der Feld-Herr-schafft zugeschickt sind [...]

P. S. Mein jüngster Bruder Georg Doroßenko/ bleibt so lange mit dem Rest der Reisigen und Fuß-Knechte in Bracław stehen/ derselbe wird ebenmässig auff den Feind ein wachendes Auge haben/ der Herr halte mit ihm gute *Correspondenz*. Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung 1669/64/1–2

2. *Extract Copey schrijven van den Cosacksen Veltheer Dorozensko, aen den Heer Oversten Dymidecky, in 't Leger onder Bar, den 20 July.*

Den erf-Vyandt schijnt wat quaets voor te hebben: een Sultan is tegens Zegrin in aentocht geweest; maer alsoo hem de Pas afgesneden was, is hy midden in de Ukraine gemarcheert, alwaer de Luyden seer plaeght, omme dat mijn Broeder de Insignia van den Coningh zijn toegesonden: het schijnt den erf-Vyandt seer te doen, dat het in Poolen soo kort weder herstelt is; 't geen de Cosacken verblijft, die, nevens mijn Broeder, alles voor den nieuwen Coningh willen opstellen.

Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant 1669/35/1

Сравнение приведенных выше цитат показывает, что между немецкой и нидерландской версиями наблюдаются приблизительно такие же расхождения, как и между большинством корреспонденций в настоящем издании и их русской редакцией. Во-первых, опущены разные детали, как, например, имя автора письма — брата гетмана (Петра) Дорошенко, *Gregori* — и его адресата (*Andreas Dymidecki*) в заглавии<sup>58</sup>, имя самого молодого брата гетмана (*Georg*; см. под *P. S.*), а также другие мелочи типа *sonderlich anitzo in der Erndte-Zeit* ('в особенности теперь, в пору урожая') или (*Insignia*) *der Feld-Herr-Schaft* ('[знаки] гетманства'). Во-вторых, длинному немецкому предложению «Der allgemeine Erbfeind der Christenheit ... hiemit advisire» в нидерландской версии соответствует гораздо более короткое «Den erf-Vyandt schijnt wat quaets voor te hebben» ('заклятый враг, по-видимому, имеет некий злой умысел').

В нидерландской версии точно оговорено, что она сокращена по сравнению с полным письмом: «Extract ... »<sup>59</sup>, но это связано с тем, что тут представлено письмо определенного автора, чье имя названо в газете, а не какого-то анонимного корреспондента. В других сокращенных нидерландских газетных статьях мы не встречались с эксплицитными указаниями на то, что источник передается в сокращенном виде.

<sup>58</sup> В нидерландской версии даже не говорится о том, что письмо написано братом известного гетмана; любой читатель подумает, что под словами *den Cosacksen Veltheer Dorozensko* имеется в виду Петр Дорошенко.

<sup>59</sup> Впрочем, в русской редакции слова «Выпись из грамотки» (161.316) можно истолковать таким же образом, но нам представляется, что они скорее передают немецкие слова *Copia eines Schreibens*.





## Глава 2

# Иностранные газеты в Московском государстве

### 2.1. Первые иностранные газеты в Москве

Непериодические печатные брошюры, т. н. «реляции» (по-немецки *Relationen* или *Neue Zeitungen*), нерегулярно доходили до Москвы еще с середины XVI в., как показывают переводы того времени<sup>1</sup>. Самый старый перевод такого типа, включенный в издание В-К I, датируется июнем 1600 г., но реляции, несомненно, и раньше появлялись в Москве и переводились на русский язык. Так, например, в Словаре русского языка XI–XVII вв. приводится следующая цитата из документа 1599 г. (из Рим. имп. д. II, с. 748): «Переводъ съ нѣмецкие съ вѣстовой тетрати, какъ ссылались римской цесарь съ турскимъ въ Угорской землѣ октября въ 7 день» [Сл XI–XVII, вып. 2, с. 118]. В предисловии к изданию [В-К I: 10] (но не в самом издании) напечатан текст перевода брошюры о землетрясении «в Римской земли во граде в Шимбории», сделанного в середине XVI в., а точнее — в 1542 г.<sup>2</sup> Еще более старые переводы — из памфлетов 1524 г. — были представлены в статье [Сумникова 1976], а именно о наводнении в Неаполе<sup>3</sup> 11 октября 1523 г. и о землетрясении в венгерской

---

<sup>1</sup> Известны также более старые переводы западных источников, которые по своему содержанию близки более поздним памфлетам (например, о землетрясении в Италии 4 декабря 1456 г.); см. [Казакова 1980: 159; Лурье & Турилов 1988]. Но поскольку непосредственный источник еще не установлен, трудно даже сказать, имеем мы здесь дело с рукописным или печатным оригиналом.

<sup>2</sup> А. И. Соболевский [1903: 237] указал к этому тексту предположительный оригинал. Он считал, что русская версия является сокращенным переводом немецкого листка, отмеченного в каталоге [Weller 1872: 129–130, № 141]: «Ain erschrockenliche Newe Zeyttung. So geschehen ist den 12 tag Junij, In dem 1542 Jar ...» (см. также электронный каталог университетской библиотеки Мюнхена). Однако Н. А. Казакова [1980: 220] убедительно доказала, что русский текст обстоятельнее немецкой версии в указанном печатном летучем листке и немецкий листок не мог послужить непосредственным оригиналом русского перевода, хотя там описаны те же стихийные бедствия.

<sup>3</sup> Вероятный оригинал — памфлет в четыре страницы — сохранился в вольфенбюттельской библиотеке: «Eyn Copey newer warhafftigen vnnd erschrocklichen zeytungen/ von herr Jobst Ludwig von Neapolis/ wie die stat Neapolis durch das wasser (das man

области Срем (ныне Сремска Митровица в Сербии) в 1524 г.<sup>4</sup> Кажется, в XVI в. (и даже в XV в.; см. примечание № 1 на с. 53) особенно большой популярностью пользовались тексты о природных катастрофах, — землетрясениях и наводнениях. Немецкие памфлеты, которые послужили первоисточниками для переводов XVI в., в Москве, очевидно, не сохранились.

Самый старый экземпляр европейского периодического издания, сохранившийся в московском РГАДА, — это 27-й выпуск гамбургской еженедельной газеты «Ordentliche PostZeitung» за 1631 год<sup>5</sup>. В Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) находится еще более ранний номер немецкой газеты, а именно данцигской «Wochentliche Zeitung» за 1619 г. [Schibli 1988: 44]. Кроме того, в В-К II напечатаны три номера данцигской газеты за 1643–1644 гг. на немецком языке, переводы которых тоже сохранились. Однако еще в 1988 г. Р. Шибли путем сличения русских переводов с их немецкими оригиналами доказал, что немецкие периодические газеты уже в 1621–1622 гг. использовались для составления русских курантов [Schibli 1988: 85–87]. В своей монографии швейцарский ученый указал 16 неизвестных до того времени немецких периодических источников-оригиналов, выпущенных в период 1619–1644 гг. [там же: 85–100]. Целый ряд немецких (исключительно гамбургских) газет-оригиналов, переведенных в Стокгольме в 1649 г. во время пребывания там большого московского посольства (июнь — октябрь), был приведен в работе [Maier 2002]. Всего за период, охватываемый изданными до сих пор томами В-К I–V (т. е. до 1660 г.), помимо выпусков, идентифицированных издателями первых томов В-К и Р. Шибли, нами найдено еще примерно 50 газетных выпусков на немецком языке и пять на нидерландском<sup>6</sup>, использованных в качестве оригиналов (как показывает сличение с русскими курантами). Подавляющее большинство идентифицированных нами немецких выпусков-источников периода 1600–1660 гг. было напечатано в Гамбурге. Не исключено, конечно, что преобладание гамбургских источников связано с тем, что в архивах мира гамбургские газеты вообще сохранились лучше, чем газеты из других городов (например, берлинские или данцигские). Вместе с тем совершенно очевидно, что гамбургские газеты играли очень важную роль в Москве в период до учреждения первой русской почтовой линии, соединившей Россию и Запад (см. раздел 2.2).

Что касается голландских газет, то самые старые сохранившиеся в Москве экземпляры напечатаны в 1646 г. Это шесть выпусков амстердамских газет из трех разных типографий (см. подробнее в работе [Maier 2004a:

billich ein sindtfluß nennen mag) am .xj. Octobris iemerlichen verdorben ist» (НАВ, Yv 135 Helmst. 8o(16)).

<sup>4</sup> Оригинал последнего, довольно короткого сообщения еще не найден.

<sup>5</sup> См. также на с. 79. Подробнее об этой газете см. [Böning 2002: 32–39].

<sup>6</sup> Большинство из них еще не указано в печатных работах. О причинах, почему (вопреки большим усилиям) было невозможно идентифицировать больше голландских газет-оригиналов за этот период, см. на с. 56.

199–201]); четыре из них воспроизведены факсимильно в [В-К III: 397–404]. Однако из русских курантов явствует, что голландские газеты поступали в Москву по крайней мере начиная с 1621 г.; ср. в [В-К I: 51 (л. 6.9)]: «Печатана в полкахъ у князя Ораненского лѣта от Ржства Хсва ≠АХКАз июня въ Е де⟨нь⟩». Нам удалось идентифицировать оригинал — выпуск амстердамской газеты, в то время выходившей еще без названия, а позднее (начиная с 1629 г.) под названием «Tijdingen uyt verscheide Quartieren»<sup>7</sup>. Процитированному выше предложению в оригинале соответствует: «Ghedrukt by Broer Jansz. out Courantier int Legher van zijn Princelijcke Excellentie . . . den 5. Junij/ 1621».

Мы также можем доказать, что в 1621 г. до Москвы дошел не только один случайный номер данной газеты: нами найден еще другой, более ранний выпуск, использованный в качестве оригинала, — выпуск, напечатанный в той же типографии 5 апреля 1621 г. С него сделан перевод «отказной грамоты», якобы отправленной польскому королю турецким султаном. Это письмо было выпущено также в Делфте в виде независимого памфлета<sup>8</sup>, но мы уверены, что перевод был сделан именно с амстердамской газеты, а не с делфтского памфлета, потому что только в газете имеется соответствие русской версии введения к письму: «Изю Гданска города в грамотахъ пишут, что турской царь к полскому королю такову отказную грамоту прислал» (см. [В-К I: 217<sup>9</sup>]), в оригинале: «Brieven van Dansijck melden/ dat den Turckschen Keyser dese navolghende

<sup>7</sup> Оригинал сохранился в Стокгольме; см. репродукцию в книге [Dahl 1946], иллюстрация № 78.

<sup>8</sup> Мы пользовались экземпляром, принадлежащим университетской библиотеке Лейдена; шифр: Thyspf. 2790. В работе [Waugh 1978: 109–110] воспроизведены титульный лист и начало текста делфтского памфлета. Американский историк рассматривает русские переводы апокрифических султанских грамот как своего рода «documentary belles lettres», т. е. «works written in the form of or at least with the pretense of being genuine documents but for literary or polemical purposes rather than as instruments functioning in the way real documents in the given form normally would» [там же: 173]. В то же время «султанские грамоты» не лишены политической функции, так как они появлялись в первую очередь в период напряженных отношений и войн между каким-либо европейским государством и Турцией. Они играли важную роль в контексте анти-турецкой пропаганды [там же: 6].

<sup>9</sup> Русский перевод опубликован в приложении к В-К I (текст П1), с. 217 и сл. Оригинальная рукопись XVII в. не сохранилась, и существует только копия, сделанная в начале прошлого века князем Н. В. Голицыным, который в то время готовил первое печатное (не осуществленное; см. с. 17) издание В-К. Голицын использовал современную орфографию и не оговаривал выносные буквы. На копии Голицына листы оригинальной рукописи указаны: 10–16. После перевода амстердамской газеты, напечатанной 5 июня 1621 г., который опубликован в [В-К I: 50–51 (текст 6, л. 1–9)], в РГАДА отсутствует семь рукописных листов — и именно л. 10–16! Мы не сомневаемся в том, что листы 10–16, опубликованные в приложении к В-К I, это именно те л. 10–16, которые отсутствуют в издании В-К I между л. 9 и 17 на с. 51. Голицын писал, что куранты 1621 г. были размещены вперемешку: «... листы в них были крайне перепутаны, а некоторые утеряны; насколько возможно, порядок был восстановлен, но несколько пробелов остались незаполненными» (цит. по [В-К I: 12, сноска 25]). По-видимому, он не заметил, что именно л. 10–16 не хватает в другом месте, среди переводов, сделанных в том же 1621 г.

schrickelijcken Ontsegh-brief soude ghesonden hebben»<sup>10</sup>. Тем самым выпуск амстердамской газеты, напечатанный 5 апреля 1621 г., — самая старая известная нам голландская газета, переведенная на русский язык. Создается впечатление, что оба выпуска из одного и того же амстердамского газетного предприятия пришли в Москву одновременно. Из апрельского выпуска в момент перевода (предположительно в конце июля или начале августа) уже было бессмысленно выбирать какие-либо «актуальные» новости: в этом выпуске были напечатаны корреспонденции из разных мест с 6 по 20 марта, а они уже не были актуальными в момент прихода газеты в Москву. Поэтому сами известия переводились из более свежего, июньского выпуска, в то время как письмо султана, в любом случае не обладавшее никакой ценностью с точки зрения «актуальности», поскольку оно было сочинено либо ради развлечения, либо ради пропаганды (либо для того и другого), можно было перевести еще и в июле или августе<sup>11</sup>.

Итак, первые нидерландские газеты дошли до Москвы не позже, чем в 1621 г. Имея в виду, что самый ранний известный науке экземпляр голландской газеты вышел в июне 1618 г. [Dahl 1946: 36], нужно признать, что амстердамские экземпляры удивительно рано нашли дорогу в Москву! Однако, для периода до открытия первой почтовой линии между Россией и Западом мы смогли идентифицировать как оригиналы курантов лишь весьма немногие выпуски голландских газет (около двадцати, в основном за 1660 г. и за первые месяцы 1665 г.)<sup>12</sup>. Немногочисленность нидерландских оригиналов по сравнению с обнаруженными нами немецкими выпусками (около 50) объясняется главным образом следующими причинами:

1. По всей вероятности, примерно до середины XVII в. большинство газетных переводов было сделано по немецким изданиям, так что количество найденных оригиналов в какой-то мере отражает количество переводов, сделанных когда-либо с каждого из языков<sup>13</sup>.
2. Большое количество переводов с нидерландского было сделано из амстердамских газет, которые пользовались большой международной популярностью [Dahl 1939]. Но амстердамские выпуски до 1672 г. представлены очень скудно — до наших дней сохранились только

<sup>10</sup> Этот оригинал тоже хранится в Стокгольме. Репродукция помещена в книге [Dahl 1946], илл. № 69.

<sup>11</sup> Конечно, мы не убеждены, что переводчик понял, к какому жанру относится опубликованное в газете письмо турецкого султана. Напротив, мы придерживаемся мнения, что переводчики воспринимали любую информацию, напечатанную черным по белому в газете, как настоящие известия, а не как художественные произведения. Но поскольку в письме не указана дата написания, переводчик мог поставить его в конец, после переводов известий (под датой 21–27 мая) из более позднего печатного источника.

<sup>12</sup> Они еще не описаны в печати.

<sup>13</sup> Точных данных у нас нет, потому что определить, с какого языка сделан перевод, мы обычно можем лишь после того, как найден оригинал.

считанные экземпляры<sup>14</sup> [Maier 2004a]. В 1656 г. серьезным конкурентом амстердамским газетам стала первая гарлемская газета, которая позднее получила название «Oprechte Haerlemse Courant» и вскоре стала одной из самых популярных газет в Европе. Но экземпляров этой газеты за первое десятилетие ее существования (точнее, до мая 1665 г.) тоже сохранилось весьма мало.

Следует обратить внимание на то, что до 1665 г. как немецкие, так и голландские газеты приходили в Москву более или менее случайно, через посредство иностранных дипломатов или купцов [Шлосберг 1911: 99–109; Schibli 1988: 47–72]. Кажется, что и хранение их тоже было более или менее случайным. Так, согласно статистике В. И. Симонова [Simonov 1979: 211 (прим. 10); 220] в фонде 155 РГАДА сохранилось 2684 газетных выпуска XVII в. на немецком языке (не включая дублетов). Среди них только 22 выпуска выпущены до 1665 г. Что касается сохранившихся в том же фонде газет на нидерландском языке, то мы насчитали 682 разных номера с 1646 по 1698 г.<sup>15</sup>; 18 из них датируются временем до учреждения первой почты.

## 2.2. Иностранные газеты по подписке: ситуация после 1665 г.

В 1665 г. ситуация с иностранными газетами в Москве изменилась коренным образом. Немаловажную роль сыграло при этом создание первой русской почтовой линии, соединившей Россию с Западом (через Ригу). Договор между приказом Тайных дел царя Алексея Михайловича и

<sup>14</sup> Самые значительные коллекции ранних амстердамских газет находятся в Стокгольме, Париже и Гааге, причем парижская и гаагская коллекции состоят исключительно из полных (или почти полных) годовых комплектов за немногие годы из первых десятилетий существования амстердамских газет [Dahl 1946].

<sup>15</sup> Кроме того, сохранилось девять выпусков на французском языке, напечатанных в Голландии. (Полный список всех сохранившихся в РГАДА (ф. 155, оп. 1) голландских газет XVII в. — на нидерландском и французском языках — дается в работе [Maier 2004a].) С 1699 по 1700 г. голландских газет в РГАДА не сохранилось. Микрофильмы всех голландских газет XVII в. в ф. 155 имеются как в РГАДА, так и (с 2005 г.) в Королевской библиотеке в Гааге. Голландские газеты начала XVIII в. В РГАДА мы еще не просмотрели систематически, а только выборочно. Их сохранилось примерно 440 экземпляров на французском и 80 на нидерландском языках за 1701, 1707 и 1709–1719 гг. (среди них есть дубликаты; ср. описи 1, 2 фонда 155 в РГАДА; см. также [Документы 1999: 104–105]), т. е. пропорции сильно изменились в пользу франкоязычных газет. Голландские газеты за 1720–1751 гг. (как и немецкие газеты этого периода), сохранившиеся в России, ныне хранятся не в РГАДА, а в Архиве внешней политики Российской империи (АВПРИ, Москва). В АВПРИ сохранились (помимо огромного количества печатных газет на немецком, нидерландском, французском, латинском и других языках) также «Письменные Амстердамские куранты агента Фонденбурха» (вероятно, *Johannus Sijbrandts van den Burgh*, амстердамский купец; см. [Koningsbrugge 1998]) за 1723 г. и «Амстердамские французские письменные ведомости» (за 1742–1751 гг.). Микрофильмов иностранных газет начала XVIII в., сохранившихся в Москве, пока нет нигде.

первым русским почтмейстером, голландцем Иваном ван Сведеном (нидерландски: Jan van Sweden), был подписан 18 мая 1665 г.<sup>16</sup> В этом контракте ван Сведен обязывался доставлять царю информацию в виде писем и печатных изданий каждые две недели. Теперь стало возможно выписывать иностранные газеты и получать их по почте, т. е. гораздо более регулярно, чем раньше<sup>17</sup>. Правда, мы не думаем, что все выпуски всех газет, когда-либо напечатанных и выписанных для обработки в Посольском приказе, доставлялись в Москву, но надо полагать, что большинство из них доходило. В любом случае газеты теперь стали приходить довольно регулярно. Полагаем, что и храниться они также стали в архиве Посольского приказа более тщательно (в РГАДА сохранилось в 86 раз больше выпусков за период 1665–1700 гг., чем за 1631–1664 гг.), хотя из количества сохранившихся экземпляров все же нельзя сделать прямых выводов относительно количества поступивших до и после 1665 г. экземпляров.

В 60-е годы XVII в. трудности первых времен существования печатных газет были уже преодолены. Так, в 1669 г. в Европе выходило более 50 газет на немецком, нидерландском, датском, шведском, итальянском, латинском, французском, испанском и английском языках [Ries 1987: 113]. Некоторые из них издавались раз в неделю, другие — два, три, четыре или даже пять–шесть раз (только немецкие). В Москву в это время более или менее регулярно приходили выпуски девяти газет на немецком языке и шести — на нидерландском. Среди немецких газет было три гамбургских, две берлинских (из одного и того же предприятия) и по одной данцигской, штеттинской, кёнигсбергской и лейпцигской, а среди нидерландских — все четыре выходившие в тот период амстердамские газеты<sup>18</sup>, а также гарлемская и гагская.

К сожалению, иностранные газеты в РГАДА — как и в большинстве других хранилищ мира<sup>19</sup> — хранятся вне их первоначального окружения,

<sup>16</sup> РГАДА, ф. 155, 1665–1666, № 11, л. 18–19 об. Контракт опубликован в работе [Покровский 1906: 20–21]. В издании Покровского отсутствует надпись ван Сведена на нидерландском языке (л. 18 об.): «Ick Jan van Sweeden belooue (= beloove) den Inhout deeses teuoldoen (= te voldoen)», «Я, Ян ван Сведен, обещаю выполнить содержание сего [договора]» (имя написано другим шрифтом, чем остальной текст).

<sup>17</sup> Несомненно, одной из основных задач почты была доставка информации о заграничных событиях; см. [Козловский 1913, I: 59; 70; 104; 119; 135]. В марте 1669 г. стала работать еще одна почтовая линия, через Вильно [там же: 111].

<sup>18</sup> Начиная с 1670 г. их стало меньше. В этом году началось сотрудничество амстердамских издателей газет: четверо издателей стали выпускать издания разных дней по определенной системе; через некоторое время все выпуски выходили под названием «Amsterdamse Courant» (см. подробнее в работе [Maier 2004a]).

<sup>19</sup> Например, огромная коллекция газет XVII в. в Стокгольме — несомненно, одна из самых больших в мире коллекций ранней периодической печати — тоже мало рассказывает нам о происхождении входящих в нее экземпляров. Известно только, что она первоначально принадлежала Государственному архиву (Riksarkivet); потом она была передана Королевской библиотеке (Kungliga biblioteket) [Dahl 1939: 170]. Считается, что стокгольмские экземпляры доставлялись разным членам шведской государственной администрации [там же]. Так же обстоят дела и с тоже очень большой коллекцией иностранных газет, хранящейся в Государственном архиве Великобритании в Лондоне (PRO) (см. работу [Paisey 1978] для немецких газет и [Fraser 1956: 167–

т. е. при них не сохранилось ни конвертов, ни сопроводительных писем, отправленных, вероятно, вместе с печатными выпусками.

Из иностранных газет, когда-либо поступавших в Посольский приказ, сохранилась только небольшая часть (какая именно, пока трудно сказать). Сами сохранившиеся выпуски могут послужить прямым количественным показателем. Кроме того, во многих случаях мы можем доказать на основе найденных оригиналов к русским курантам (сохранившихся в зарубежных хранилищах), что экземпляр какого-то выпуска когда-то дошел до Москвы. Ввиду немногочисленности сохранившихся иностранных газет и отсутствия документов, писем, счетов и т. п., непосредственно информирующих нас о начале или конце какой-либо подписки, невозможно также определить точный временной предел, в рамках которого некая газета поступала в Москву, т. е. с какого по какой день длился «абонемент».

Хотя и неизвестно, сколько выпусков определенной газеты когда-либо дошло до Москвы, мы тем не менее можем привести несколько отдельных примеров, иллюстрирующих количество сохранившихся в РГАДА газет по сравнению со всеми изданными выпусками. Берлинская газета «*B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen*» в Москве сохранилась особенно хорошо за период с 1668 по 1676 год. В эти годы газета выходила четыре раза в неделю, т. е. за год печаталось примерно 210 выпусков. В РГАДА за 1668 г. сохранилось 30 разных выпусков (т. е. одна седьмая часть или 14,3% всех напечатанных номеров), за 1669 г. — 93 (44,3%, т. е. почти половина всех изданных номеров), за 1670 г. — 60 (23%). Практически все эти выпуски являются уникальными экземплярами.

Голландские газеты в Москве сохранились хуже. Приведем несколько примеров за период 1668–1670 гг. За 1668 г. из амстердамских газет с общим количеством 210 изданий в РГАДА сохранилось лишь два экземпляра, т. е. один процент, а из гарлемских (всего 158 выпусков за 1668 г.) — 8, т. е. 5%. За 1669 г. из амстердамских изданий сохранилось 15, т. е. 9,5%, а из гарлемских — 19 (12%). За 1670 г. из амстердамских изданий в Мос-

---

169] для голландских). Но мы встречали также коллекции, где газеты до сих пор хранятся в их первоначальном окружении, вместе с письмами агентов, которые их когда-то присылали. Это чаще всего (что мало удивительно) более незначительные коллекции, где хранится от одного до нескольких десятков экземпляров. Так, например, мы нашли больше 60 разных выпусков голландских газет в Государственном архиве Бремена. Большинство из них напечатано в Гааге и в Гарлеме в 1666 и 1668 гг. (шифр: 2-A.3.b. Hanseatica. Band 3). Они хранятся вместе с письмами, с которыми были отправлены (а иногда и с конвертами, в которых пришли). Газеты 1666 и 1668 гг. были посланы резидентом ганзейских городов Гамбурга и Бремена в Гааге, Л. ван Айтцемой (Lieuwe van Aitzema), известным историографом и дипломатом, автором четырнадцатитомного произведения «*Historie of Verhael van Saken van Staet en Oorlogh, in, ende omtrent de Vereenighde Nederlanden*» (Гаара, 1657–1671). По-видимому, Айтцема отправлял в Бремен два раза в неделю по два выпуска (вместе с письмом, написанным им самим): один гаагский и один гарлемский. Но в большинстве архивов печатные материалы хранятся отдельно от рукописных. Обычно печатные газеты собраны и переплетены в тома по хронологическому принципу. Так обстоят дела и со стокгольмской, и с лондонской, и с московской коллекциями газет XVII в.



кве сохранилось 11 (5%), а из гарлемских — 10 (6,3%). Несколько лучше сохранились гаагские газеты: за 1669 год<sup>20</sup> сохранилось 15 выпусков (из примерно 103 изданных), т. е. 14,6%; за 1670 г. — 11 (10,7%). Зато гаагские газеты сравнительно редко служили источниками при составлении русских курантов (см. таблицу на с. 212). Получается парадокс: гаагские газеты, которые в меньшей мере привлекались при составлении курантов, сохранились лучше всех других голландских газет.

Несмотря на то, что газетные экземпляры, сохранившиеся в РГАДА, отчасти были отреставрированы и большей частью переплетены, почти на каждом экземпляре еще видны следы того, что они раньше были сложены (и как). По-видимому, они присылались в конвертах еще с самого начала появления в Москве иностранных газет. Выпуски формата в четверть листа (обычный формат немецких газет) были сложены вчетверо, т. е. вдоль и поперек, газеты большего формата — обычно голландские — вдоль и два раза поперек. Видимо, газеты отправлялись в конвертах довольно маленького формата, размером приблизительно 8 на 10 см.

### 2.3. Пометы на иностранных газетах, сохранившихся в РГАДА

Иногда переводчики делали пометы непосредственно на оригинальных газетных экземплярах, например, отмечали дату прибытия данного экземпляра в Посольский приказ, либо дату перевода, или просто сам факт перевода (в форме «переведен/а/о/ы») и т. п. Они также могли отметить, что газета с подобным (или тем же) содержанием уже была, — например, «такова была»; «все старе» (так!)<sup>21</sup>. Самая частотная помета — это, несомненно, «переведено».

В этом разделе рассматриваются интересные пометы также на газетах других десятилетий XVII в., не охваченных данным изданием. Что касается голландских газет (их сохранилось свыше 700 экземпляров<sup>22</sup>), то мы изучили пометы на них за весь век, а корпус примерно из 2 700 сохранившихся в РГАДА экземпляров немецких газет мы с этой точки зрения успели систематически просмотреть только за 1660-е годы XVII в. Мы попытаемся также ответить на вопрос, кто были авторы этих помет.

В среднем приблизительно на половине всех экземпляров за 60-е годы помечено, что газета переведена (одним словом), обычно без указания

<sup>20</sup> За 1668 г. в Москве нет экземпляров гаагской газеты.

<sup>21</sup> В работе [Покровский 1906: 24] приводится такая приписка на одном немецком выпуске.

<sup>22</sup> В нашей работе [Maier 2004a] мы указываем количество 688 разных голландских выпусков за весь XVII в. (т. е. не считая дублетов). Слишком поздно для той работы, к нашему великому сожалению, мы нашли еще два выпуска, хранящихся в ф. 155, оп. 2, № 45 и 46: «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» 1681/14 и «Amsterdamse Dingsdaegse Courant» 1681/15. Они напечатаны в один и тот же день, 8 апреля, и оба являются уникальными экземплярами, согласно теперешнему положению дел. Количество всех известных экземпляров голландских газет за XVII в. в РГАДА, таким образом, теперь уже больше, по сравнению с данными в статье [Maier 2004a].

даты или других подробностей, причем немецкие выпуски гораздо чаще помечены словом «переведено», чем голландские<sup>23</sup>.

Особенно любопытными нам кажутся указания даты прибытия определенного выпуска в Посольский приказ либо даты перевода. Мы исходим из того, что просто дата обозначает день прибытия, — который, конечно, может и совпадать с датой перевода. (Ряд примеров такого рода приводится также в разделе 2.4 на с. 67 и сл. в связи с попыткой установить сроки доставки газет в Москву.) В тех немногих случаях, когда газета переведена не в Москве, указывается также и место. Несколько подобных, интересных случаев мы обнаружили, в частности, в связи с голландскими газетами 1697 г. Так, например, на выпуске гаагского сатирического журнала «*Naegse Mercurius*», напечатанном 2 октября 1697 г., имеется следующая помета: «CSz [(7)206; =1697] сентября въ KS де(нь) в Гагъ переведены». Помета любопытна по крайней мере по трем критериям. Во-первых, как место перевода указана столица Северных Нидерландов. Если мы вспомним о том, что осенью 1697 г. в Голландии находилось Великое посольство, в состав которого (официально инкогнито) входил сам царь Петр I, место перевода уже не вызывает удивления: данная помета является доказательством того, что куранты составлялись и во время пребывания Петра в Голландии. Во-вторых, можно удивляться тому факту, что московских правителей вообще интересовало содержание сатирического журнала на нидерландском языке, но именно в этом выпуске находится рассказ о приеме Петра в Гааге; вероятно, его и перевели<sup>24</sup>. В-третьих, нельзя не удивляться указанной дате перевода: как можно перевести газету, выпущенную 2 октября, в конце сентября? Ответ, по нашему, однозначен: в то время как в Гааге уже давно применялся новый календарь, переводчики Посольского приказа применяли старый, «московский», даже во время пребывания в Голландии. Подобная помета находится также сверху на 75-м выпуске газеты «*Utrechtse Vry-daegse Courant*», напечатанном 20 сентября 1697 по новому стилю: «Въ Амстрадаме сентября въ I [10] де(нь) CSz году [(7)206 = 1697] переведены». 20 сентября по новому стилю совпадает с 10-м по московскому. Следовательно, утрехтский выпуск был переведен в Амстердаме еще в день печати<sup>25</sup>!

В крайне редких случаях на московских экземплярах иностранных

<sup>23</sup> В некоторых архивных делах почти все экземпляры имеют помету «переведено». Так, в единице хранения № 2 за 1669 г., «Недельные ординарные немецкие газеты», в котором собрано 92 экземпляра газеты «*B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen*», такую помету находим на 74 выпусках. На восьми экземплярах имеется помета типа «нет ничего», «все старе» (так!). Всего лишь 10 выпусков не имеют никакой пометы. За помощь в прочтении наиболее длинных и сложных помет мы сердечно благодарим С. М. Шамина.

<sup>24</sup> Мы еще не успели проверить, сохранился ли перевод среди курантов 1697 г. Цитата, интересовавшая, по нашему мнению, русских правителей, приводится в работе [Maier 2004a: 197]; см. также факсимильную репродукцию титульной страницы данного гаагского сатирического журнала с рукописной пометой [там же: 196]. Текст всего номера опубликован в книге [Doedijns 1996].

<sup>25</sup> В данном случае любопытно еще и то, что утрехтская газета датировалась по новому стилю, хотя Утрехт относился к тем немногим городам Нидерландов, где в прин-

газет отмечена фамилия человека, подавшего данный экземпляр в Посольский приказ. Так, например, на последней странице уже упомянутого 27-го выпуска гамбургской газеты «*Ordentliche PostZeitung*» за 1631 г. имеется помета: «переведена от Мелхера Бекмана». (Весь номер — четыре страницы — воспроизведен факсимильным способом в [В-К I: 340–343]<sup>26</sup>. Перевод тоже сохранился; он опубликован в том же томе В-К, на с. 147–149, 231–233.) Эту запись можно было бы истолковать и так, что Мельхер Бекман был переводчиком данного выпуска, но такое понимание исключается в силу исторических фактов: Бекман был шведский купец и прислал газету из Стокгольма (см. [В-К I: 137]); он также отправил Ф. Племянникову письмо, написанное в Стокгольме 13 декабря 1631 г. В письме — которое целиком опубликовано в [В-К I: 161–162] — он предлагал царю свои услуги в качестве московского агента в Швеции<sup>27</sup>; вряд ли он владел русским языком. Впрочем, не исключено, что мы имеем здесь дело не с одной пометой, а с двумя, написанными разными людьми: сначала — «от Мелхера Бекмана», т. е. помета о том, кто прислал газету, а потом, слева от уже написанной пометы, что она «переведена»<sup>28</sup>. Даже если помета написана одним и тем же человеком, не исключено, что он сначала пометил, кем прислана газета, а потом — что она переведена.

Сверху на 10-м выпуске данцигской газеты «*Particular, Post / Hambürger und Reichs-Zeitung*» за 1644 год<sup>29</sup> читается следующая помета: «РНВ [(7)152 = 1644] г(ода) апреля въ АІ [11] де(нь) дал королевич Волдемар Христьянусович окол[ниче]му Василью Ивановичю Стрешневу в Тушине». (Боярин В. И. Стрешнев в документах Посольского приказа несколько раз упомянут в качестве посла [Рогожин 2003: 202]. Село Тушино находилось под Москвой, ныне оно в черте города.) По содержанию эта помета соотносится с заглавием одного из переводов 1644 г.: «Перевод с печатнова вестовова листа что дал королевичъ Волдемар Хрстьянусовичъ околничему Василью Ивановичю Стрешневу в ннешнем РНВм г[о]д[у] апрѣля въ АІ де(нь) а привез де тот вестовой листъ гонец ево Дирик Керкеринкъ которова он посылал во Гданескъ» (цит. по [В-К II: 128])<sup>30</sup>. Князь Вольдемар (Вальдемар; Waldemar Christian), внебрачный сын датского короля Христиана IV, был приглашен в Россию царем Михаилом Федоровичем с тем, чтобы жениться на одной из дочерей

ципе применялся старый стиль до 1700 г. (См. также ниже, на с. 67, в частности прим. 46.)

<sup>26</sup> Оригинал хранится в РГАДА, ф. 155, оп. 1, № 1. См. также [Simonov 1979: 212].

<sup>27</sup> «... и я его кесарскому величеству про недруга ежемцовъ от меня вѣсти писат буду когда я дополна агентомъ принят буду...» [В-К I: 161].

<sup>28</sup> Ср. также аргументацию в пользу этого толкования в работе [Schibli 1988: 51]. Подробнее о деятельности агента М. Бекмана см. [Norrman 1943: 86–88].

<sup>29</sup> РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1644, № 1, л. 1.

<sup>30</sup> После этого заглавия следует перевод всего газетного выпуска. Вряд ли переводчик понял, что переводит данцигскую газету; скорее всего, он думал, что представлена гамбургская газета, судя по начальным словам самого перевода: «Вѣсти из города Гамбурка пишут и Стетин[а]...» — слово *Гамбург*, несомненно, вызвано названием газеты; Штеттин — место, где написана первая корреспонденция данного выпуска.

царя, Ирине<sup>31</sup>. 21 января 1644 г. князь Вольдемар прибыл в Москву; 17 августа — уже после смерти Михаила Федоровича — молодой царь Алексей Михайлович отпустил его обратно в Данию. (Из планировавшегося брака так ничего и не вышло.) Не идентифицированное нами лицо «Дирикъ Керкеринкъ» (Dirk / Dietrich Kerkering?) привез газету из Данцига, где она была напечатана (см. [В-К II: 128; Kranhold 1967: 63]). Нам неизвестны другие случаи передачи печатных газет в Посольский приказ князем Вольдемаром.

На 43-м выпуске газеты «Courante uyt Italien en Duytslant, &c.» за 1648 г. сверху написано (очень мелким шрифтом): «подал Иван Стоянов». Ту же самую информацию мы читаем на обратной стороне 43-го выпуска «Tijdingen uyt verscheide Quartieren»<sup>32</sup> (оба выпуска вышли в Амстердаме в один и тот же день, 24 октября). Подобная помета имеется также на 43-м выпуске гамбургской газеты «Wochentliche Zeitung» за 1648 г.; на ней, кроме того, указана дата передачи: 1 января 1649 г.<sup>33</sup> Очевидно, «новгородский гость» Иван Стоянов одновременно передал по крайней мере эти три выпуска, напечатанные, вероятно, на одной и той же неделе в Амстердаме и Гамбурге соответственно. Впрочем, И. Стоянов не раз передавал в Посольский приказ печатные и рукописные газеты, например, 7 января 1647 г. [В-К III: 152] и 15 ноября 1648 г. [там же: 200].

Бросается в глаза то, что за одним исключением на всех экземплярах голландских газет за 1646 г., сохранившихся в РГАДА, находятся пометы типа «такова была»<sup>34</sup>. Самые пространственные пометы такого рода написаны на 16-м и 17-м выпусках «Europische Saterdag Courant»: «переведены тѣ стати которые надобны а иные были»; «апрѣлские из разных мѣст были перед сего не однажды». Последнюю надпись мы интерпретируем как информацию о том, что многие из статей данного выпуска были напечатаны также в газете «Tijdingen uyt verscheide Quartieren»<sup>35</sup> (перевод названия газеты — «Новости из разных мест»). Мы делаем вывод, что за один и тот же период было получено большое количество выпусков амстердамских газет, содержание которых частично повторялось.

На некоторых изданиях мы встречали пометы, относящиеся к содер-

<sup>31</sup> Подробнее см. [Amburger 1957: 85–91; Nottbeck 1900].

<sup>32</sup> Запись на втором экземпляре можно прочитать, повернув газету, т. е. она написана «вверх ногами». В этой записи нет выносных букв: «подалъ Иванъ Стояновъ». Она написана не скорописью, а с помощью букв, напоминающих полуустав. Тем не менее не исключено, что обе записи сделаны одним и тем же человеком.

<sup>33</sup> Помета приводится в работе [Покровский 1906: 17]: «157 января 1 подалъ новгородский гость Иванъ Стояновъ».

<sup>34</sup> Например, на одном из двух одинаковых выпусков «Europische Saterdag Courant» 1646/18 (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1646, № 5, л. 6). На втором экземпляре того же выпуска (хранящемся там же, л. 17) в начале написано слово «были», а в конце — «переведены». На 15-м выпуске «Courante uyt Italien en Duytslant, &c.» 1646 написано: «были тѣ стати» (л. 2), а на 16-м — «были таковы» (л. 3).

<sup>35</sup> Русские переводы из этих газет см. В-К III, л. 17.241–242 (TVQ 1646/13), 23.13–16 (ESC 1646/16), 23.16a–19 (ESC 1646/18), 23.19 (CID 1646/15), 36.499–501, 517–527, 544 (EDC 1646/18).

жанию выпуска. Первая такая помета зарегистрирована в 47-м выпуске «Königsb. Sonntags PostZeitung» за 1665 г. (на четвертой странице внизу): «Ис Полши хотя что и неправда И что имѣнуют в том беречися»<sup>36</sup>. К чему относится помета? В данном выпуске имеется корреспонденция из Польши (под шапкой «Warschau vom 5. Junii»; см. оригинал № 12b). В ней разного рода известия, например, о князе Любомирском и о заболевании польского короля. А к концу статьи имеется опровержение ранее распространенной информации: «Из Тернополя от 22 мая пишут, что недобрые известия, которые были посланы из Львова, оказались совсем неверными, так как господин воевода Краковский почти ежедневно получает информацию с Украины от господина воеводы Русского о том, что там, слава Богу, дела еще обстоят хорошо и что, как только слышно о неприятеле, ему [неприятелю] не дают много времени, чтобы готовиться»<sup>37</sup>. Не исключено, однако, что помета относится к следующей статье в газете, под шапкой «Norsinsk vom letzten April» (возможно, Нежин в Черниговской области), в которой (в непереведенном фрагменте; см. оригинал № 12a) речь идет о том, будто в Дымере (к северу от Киева) свирепствует чума. Возможно также, что информация о чуме в Дымере как раз и является той «ложной новостью», которая оказалась «совсем неверной», и что помета, таким образом, относится к обеим корреспонденциям, которые в русском переводе объединены в одно сообщение, под заглавием «Вѣсти из Варшавы июня въ Е де(нь)» (см. л. 148.309–310 в русской части издания).

На верхнем поле 14-го выпуска «Amsterdamse Saturdaghe Courant» за 1678 г.<sup>38</sup> написана следующая помета: «В сѣм листькѣ въ в мѣстех вѣсти турские многие». Как мы пишем ниже, «турецкая тема» рассматривалась как одна из самых важных не только в период, охваченный данным изданием, но и на протяжении всего столетия. Автор не ограничился одной пометой, но еще и отметил длинными чертами на полях газеты те два места, о которых идет речь. На первой странице помечены две корреспонденции<sup>39</sup>. В первой — из Венеции от 18 марта — говорится, в частности, о военной подготовке турок и о том, что великий визирь вместе с 20 другими пашами сам будет воевать против московитов и поляков. Внутри венецианской корреспонденции приводится также информация из Константинополя о том, что великий хан отправил туда 3 000 польских и русских рабов для использования на кораблях. Вторая помеченная кор-

<sup>36</sup> Ф. 155, оп. 1, 1665, № 5, л. 6 об. Из этого выпуска в В-К VI вошли переводы трех статей (см. оригиналы № 12a–12c на с. 261–264).

<sup>37</sup> «Aus Tornopol vom 22. May wird geschrieben ...»; см. оригинал № 12b.

<sup>38</sup> Ф. 155, оп. 1, 1678, № 3, л. 1.

<sup>39</sup> На обратной странице помечено одно-единственное предложение в корреспонденции из Копенгагена от 26 марта, касающее изгнания евреев из Дании (т. е. не имеющее отношения к «турецкому вопросу»): «Allhier is oock gepubliceert een Konincklijck bevel, van dat alle Joden uyt dit Koninckrijck sullen moeten vertrecken, en geene daer in blijven, als met speciael bevel van sijn Majesteyt» ('Здесь также опубликован королевский указ о том, что всем евреям надо уехать из этого королевства и никому нельзя оставаться, кроме как по особому повелению его величества').

респонденция имеет заголовок из Львова («Rusch-Lemburgh») от 4 марта, но речь и здесь идет почти исключительно о турецких делах, в частности о том, что турецкий султан уже выехал с армией, но еще неизвестно, направлены военные действия против москвитов на Украине или против поляков. Сообщается также о том, что московский гонец, «Aftan Aftanso Wictz Stalnijsk», отправлен к Порте. (Имя и фамилия посланника сильно искажены. Можно было бы подумать, что речь идет о человеке с именем Афанасий Афанасьевич, но единственного стольника, который упомянут в источниках как посланник в Турцию в 1678 г., звали Семен Ерофеевич Алмазов<sup>40</sup>.)

На издании «Amsterdamse Dingsdaegse Courant», выпущенном 14 ноября 1690 г.<sup>41</sup>, мы читаем помету: «РЧΘ₂ декабря Г₂ числа В м толка два места». (Мы понимаем эту помету так, что автор сначала написал «В м», а потом все-таки решил сказать более пространно, что он имеет в виду: два места.) Оговоренные «два места» помечены длинными чертами на полях. Первый фрагмент относится к корреспонденции из Базеля, а именно к последнему предложению, в котором говорится о том, что французские офицеры, услышав, что турки завоевали Белград, так обрадовались, как будто они сами завоевали этот город. Второе место — это довольно длинная статья под заголовком *Weenen den 2 November*, т.е. из Вены. В ней содержится большое количество частных известий, в частности, касающихся Трансильвании. Кроме того, речь идет о том, что в город Буда (Offen) отправляют многих новых призывников из разных провинций Империи, чтобы защищать этот город (подразумевается, от турок), а также о новых турецких завоеваниях. Как в других подобных случаях, так и в данном экземпляре «интересные», помеченные места — это разного рода информация о турецких делах.

Помимо словесных помет на московских экземплярах иностранных газет довольно часто имеются крестики у определенных газетных статей. Иногда целые статьи помечены линией на полях, также без особой пометы о важных местах. В редких случаях мы встречаем сокращение *NB* (= nota bene; например, на 27-м выпуске кёнигсбергской газеты за 1667 год, на поле возле варшавской корреспонденции). Совершенно очевидно, что эти пометы тоже имеют отношение к выбору информации для перевода.

Мы затрудняемся сказать, кому принадлежали подобные пометы. Первая возможность — сами переводчики при первом чтении газеты отмечали для себя самые важные места. Можно также предположить, что эти пометы сделаны рукой другого служащего, а именно дьяка Посольского приказа, но такое предположение кажется нам менее вероятным хотя бы потому, что пометы отнюдь не носят регулярного характера<sup>42</sup>. Кро-

<sup>40</sup> РГАДА ф. 89, оп. 1, № 14; ср. также [Рогожин 2003: 219].

<sup>41</sup> РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1690 г., № 7, л. 6. В 1689–1690 гг. амстердамская газета выходила без указания номера выпуска (см. подробнее в работе [Maier 2004a: 206; 208]).

<sup>42</sup> В своей кандидатской диссертации Е. И. Кобзарева тоже утверждает, что переводчики сами выбирали материал для перевода, сами принимали решение, что перевести: «Именно на переводчика ложилась задача отобрать нужный материал для

ме того: понимали ли другие служащие Посольского приказа по-немецки и по-голландски? Ни в коем случае нельзя сказать, что кто-то отмечал, что надо переводить, а потом переводились только эти места; конечно, в подавляющем большинстве случаев переводилась информация, которая никем не была отмечена на полях. Кроме того, не всё, отмеченное на полях, впоследствии было переведено. Правда, последнее утверждение несколько рискованно: ведь когда у нас нет перевода какой-либо конкретной корреспонденции, мы не можем быть уверены в том, что перевода никогда и не было; возможно, что перевод просто не сохранился. Мы зарегистрировали много случаев, когда в оригиналах есть пометы на полях, а также помета типа «переведено», но перевода у нас нет. Однако, когда помечена не отраженная в сохранившихся курантах статья на таком экземпляре газеты, из которого у нас сохранились все другие переводы, это уже более сильный аргумент<sup>43</sup>.

Есть, впрочем, еще и третья возможность, помимо переводчиков или дьяка, который мог дать инструкции, что перевести: кто-то мог отмечать «важные места» еще до того, как оригиналы доставлялись в Посольский приказ, — например, почтмейстер. И. П. Козловский приводит недатированный документ с жалобой переводчиков Ивана Тешкогорского и Леонтия Гроса на то, что Леонтий Марселлис, почтмейстер с 1668 г., предписывает им, что перевести<sup>44</sup>. (Почтмейстеры, конечно, тоже знали, что наиболее интересно для царя; кроме того, первые почтмейстеры XVII в. — Иван (Jan) ван Сведен, Леонтий (Leonhardt) и Петр Петрович Марселлисы, Андрей Андреевич Виниус — были иностранцами первого или второго поколения и прекрасно владели немецким и нидерландским языками.) По нашему мнению, отметки важных мест для перевода на полях газет принадлежат либо переводчикам, либо почтмейстерам, либо и тем, и другим<sup>45</sup>.

перевода» [Кобзарева 1988: 105]. Выводы российского историка совпадают с нашим впечатлением, т. е. пометы на переведенных оригиналах, по нашему мнению, не следует понимать как конкретную инструкцию для переводчиков о том, что следует перевести.

<sup>43</sup> Так, из № 40 берлинской газеты «Sonntagischer Mercurius» за 1668 г. у нас сохранились переводы пяти корреспонденций (см. № 95–99 на с. 335–337). Помечена на московском экземпляре также корреспонденция из Вены от 29 сентября (первая статья в газете), но перевода у нас нет. При этом сохранился и черновик (П13), и беловик (113) переводов всех других статей из этого номера. Из 13-го выпуска газеты «Mittwochlicher Mercurius» за 1670 г. (из того же берлинского предприятия) в русских курантах есть переводы трех корреспонденций, № 218–220. Над последней из них имеется маленькая статья, корреспонденция из Кёльна от 28 марта, которая помечена крестиком — таким же образом, как и при корреспонденции № 220, а перевод отсутствует.

<sup>44</sup> «... Да он же де Леонтей в тѣх курантах назначивает тѣ рѣчи, которыя доведутца[,] перевести и тѣм их, переводчиков, он безчестит: а они де и без него знают, что годно перевести и что не годно, и чтоб в.г. пожаловал, их велел от того почтара оборонить...» [Козловский 1913, II: 40–41, № 31].

<sup>45</sup> Почерк авторов мелких помет пока что не удалось определить. Большие по объему тексты, написанные, например, А. А. Виниусом, можно идентифицировать уже сейчас, но с мелкими пометами дела обстоят по-другому, так как у Виниуса был очень стандартный дьяческий почерк.

## 2.4. Путь иностранных газет в Москву: сроки доставки

Представляется небезынтересным узнать, как долго западноевропейские газеты находились в пути, например, между Амстердамом, Гамбургом или Кёнигсбергом (ныне Калининград) и Москвой и как быстро их переводили. Систематического исследования мы не проводили, так как оно выходит далеко за пределы данного введения. Здесь нам только хотелось бы показать на нескольких конкретных примерах, что куранты 1660-х гг. предоставляют в распоряжение исследователя богатый материал для специальной работы.

Попытки определить сроки доставки западных газет в Москву предпринимались еще раньше. Например, Р. Шибли провел такое исследование для первой половины XVII в. (см. [Schibli 1988: 73–78]). Он, однако, не пытался устанавливать даты выпуска немецких газет, а исходил из дат самого позднего сообщения в каждом выпуске. Он также не всегда пытался определить календарь (старый или новый), поэтому результаты его исследования можно использовать только с известными оговорками. Еще более ненадежными кажутся нам сроки, указанные в работе [Сапунов 1976]. Для 60-х годов XVII в. этот ученый указывает какой-то средний срок получения информации в 65 дней. Но он нигде не излагает свою методику; неизвестно, каким образом он пришел к своим выводам. Нам представляется, что он исходил из даты какой-либо корреспонденции, например, «Варшава, 2 февраля 1665 г.» (пример наш. – *И.М.*), и сравнивал эту дату с указанной в курантах датой поступления газеты в Посольский приказ. Как он сам пишет (о корреспонденциях из Константинополя), сообщения обычно «поступали кружным путем, через страны Западной Европы» [там же: 204]. Но это касается отнюдь не только корреспонденций из Константинополя, а всех без исключения корреспонденций. Так, письмо варшавского корреспондента в нашем (вымышленном) примере тоже сначала должно было дойти до издательства газеты, — в Данциге, Берлине, Кёнигсберге, Гамбурге или даже в Гарлеме, и только оттуда, с момента выхода печатной газеты, можно начинать высчитывать срок доставки газеты в Москву. Без доступа к оригиналам-источникам курантов любые попытки установить сроки доставки информации представляются нам бессмысленными, потому что переводчики никогда не указывали, в каком городе напечатана газета-источник. Естественно, для информации из Рима, Парижа и даже Москвы (!), переведенной из амстердамской газеты, получается гораздо более длинный срок, чем для «голландской» информации из того же газетного выпуска. Кроме того, непременно надо знать, каким календарем пользовались в издательстве газеты (юлианским или григорианским)<sup>46</sup>, иначе еще раз искажается

<sup>46</sup> Этот вопрос не тривиален. Как в северных Нидерландах, так и в Священной Римской империи применялись оба календаря (см. подробнее на с. 43 и сл.). Город Утрехт официально принял новый стиль лишь в 1700 г. [Grotefend 1982: 27], но тем не менее все известные нам выпуски газет XVII в. из Утрехта напечатаны по новому стилю!



результат исследования. В свете всех этих обстоятельств представляется бесполезным пытаться устанавливать какой-то средний срок доставки информации, так как результат сильно зависит, с одной стороны, от выборки корреспонденций (Константинополь, Венеция, Варшава, Лондон, Амстердам . . .), а с другой — от места печати (например, Гарлем, Гамбург, Берлин). В данном разделе мы только хотели бы проиллюстрировать сроки доставки газет со дня их выхода на нескольких наглядных примерах.

#### 2.4.1. Примеры газет с указанием даты непосредственно на московских экземплярах

В редких случаях переводческие пометы на самих экземплярах иностранных газет, сохранившихся в архиве бывшего Посольского приказа, дают нам представление о сроках доставки. Согласно таким пометам, 8 сентября 1665 г. в приказ пришла целая пачка газет, печатных и рукописных, на немецком и нидерландском языках, — как минимум, по три печатных выпуска на каждом из этих языков, а именно 66-й и 68-й выпуски «Königsb. Donnerstags PostZeitung» за 1665 г.<sup>47</sup>, 33-й выпуск данцигской газеты «Europäische Ordinari DienstagsZeitung»<sup>48</sup>, 32-й выпуск «Ordinari-se Middelweeckse Courante» из Амстердама<sup>49</sup> и 33-й и 34-й выпуски газеты «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant»<sup>50</sup>. Кроме того, той же почтой пришли по крайней мере две рукописные газеты. Судя по почерку, они обе написаны одним и тем же писцом — голландцем, по нашему убеждению<sup>51</sup>. (Никаких переводов из шести печатных и двух рукописных выпусков до наших дней не сохранилось.)

Для того, чтобы определить срок доставки газет, нужно знать дату их выпуска. В голландских газетах эта дата чаще всего указана на самих экземплярах. В нашем примере амстердамский выпуск напечатан 11 августа, а гарлемские — 8 и 15 августа соответственно. Если в этой посылке

---

Приходится сделать вывод, что издатели утрехтских газет перешли на новый стиль раньше, чем городские власти. (Конкретные примеры приводятся в работах [Maier 2004a; 2004b].)

<sup>47</sup> На этих выпусках имеются идентичные пометы: «РОДз сентября въ И де(нь)» (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1665 г., № 5, л. 23 об. и 27 об.).

<sup>48</sup> Та же помета, что и на кёнигсбергских выпусках (РГАДА, там же, № 3, л. 8 об.). Некоторые места помечены крестиками.

<sup>49</sup> На этом выпуске несколько более краткая надпись, которую следует читать, перевернув газетный текст: «РОДз сен(тября) И де(нь)» (РГАДА, там же, № 8, л. 4 об.).

<sup>50</sup> Пометы очень похожи на помету на амстердамском выпуске (РГАДА, там же, № 9, л. 6, 15). На 33-м выпуске, кроме того, имеется помета «переведено» (на обратной стороне, в нижней правой части под информацией об издателе).

<sup>51</sup> РГАДА, там же, № 10. Пометы с указанием даты помещены на л. 5 об. и 9 об. В обоих выпусках имеются корреспонденции на двух языках: первый содержит корреспонденцию из Кёнигсберга от 6 августа на нидерландском языке и из Варшавы от 14 августа на немецком, второй — из Амстердама от 17 августа (по-немецки) и из Риги от 24 (по-нидерландски).

не было никаких других выпусков<sup>52</sup>, то она могла отправиться в путь из Голландии не раньше субботы, 15 августа по новому стилю, т. е. 5 августа по старому. Значит, эти голландские газеты дошли до Москвы за 34 дня с момента их выхода.

Что касается немецких выпусков, пришедших в Посольский приказ в тот же день (8 сентября), то даты печати приходится реконструировать, исходя из нумерации на выпусках. Кёнигсбергская газета в интересующий нас период применяла сквозную нумерацию, например, выпуск 1 (за четверг) и 2 (за воскресенье) относились к одной неделе. Что касается упомянутых выше выпусков № 66 и 68, то мы имеем основания предполагать, что они напечатаны 13 и 20 августа соответственно, т. е. в 33-й и 34-й четверг 1665 г. (по новому календарю). Срок доставки из Кёнигсберга в Москву в данном примере составлял максимум 29 дней — т. е. почти месяц! Но возможно, конечно, что эти издания были отправлены из Кёнигсберга не сразу, т. е. не в день издания более позднего из них. Кроме того, рижская почта в 1665 г. еще работала в двухнедельном ритме [Козловский 1913, I: 61], так что в Риге, надо полагать, газеты опять пролежали сколько-то дней (от одного до тринадцати).

В других пробных вычислениях срока транспортировки газет из Кёнигсберга в Москву были получены подобные же результаты. Так, например, на 6-й странице 4-го выпуска за 1667 год (напечатанного во вторник года, т. е. 13 января) имеется помета: «переведены генваря въ КЗ [27] де(нь) РОЕг года»<sup>53</sup>, т. е. газета переведена через 25 дней после выхода. На выпуске 1668/40 «Königsb. Donnerstags Ordinari Post-Zeitung»<sup>54</sup> тоже имеется надпись переводчика: «POSг июня въ А де(нь) снесены изъ Приказу тайных дѣл». Скорее всего, выпуск напечатан в 20-й четверг 1668 г., т. е. 17 мая. С момента печати в Кёнигсберге до доставки в Москву (точнее — в Посольский приказ, ведь сначала выпуск прибыл в Приказ тайных дел<sup>55</sup>) в данном случае потребовалось 25 дней.

Газеты из Данцига должны были преодолеть немногим более длинный путь. Для упомянутого выше примера данцигской газеты реконструированная нами дата выпуска — 17 августа по новому стилю<sup>56</sup> (33-й вторник 1665 г.), т. е. она пришла в Москву через 32 дня после издания. Представляется, что и данцигский выпуск где-то сравнительно долго пролежал, ведь гарлемский, напечатанный раньше лишь на два дня, был доставлен одновременно, как было показано выше.

<sup>52</sup> В РГАДА сохранился также 33-й выпуск амстердамской газеты «Ordinaris Dingsdaeghsche Courant», напечатанный 18 августа, но на нем нет никакой пометы. Переводов тоже нет, т. е. либо их не было, либо они не сохранились до наших дней.

<sup>53</sup> РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 1, л. 7 об. Переводов из этого номера не обнаружено.

<sup>54</sup> РГАДА, там же, 1668 г., № 1, л. 5. В конце последней страницы газеты, на л. 8 об., имеется помета «переведены», но переводов не обнаружено.

<sup>55</sup> См. подробнее во Введении С. М. Шамина к первой части настоящего издания.

<sup>56</sup> Хотя Данциг был протестантским городом, там, как уже отмечалось, применялся новый стиль, григорианский.

Сложнее всего определить срок доставки рукописных газет, так как мы обычно не знаем, откуда они распространялись и какой календарь применял переписчик. Поэтому мы отказываемся от всяких попыток определить время в пути упомянутых выше рукописных газет<sup>57</sup>.

В приведенных выше примерах указанная на иностранных газетах дата обозначает, вероятно, день их прибытия в Посольский приказ, — хотя и не исключено, что переводчики отмечали дату перевода (либо и прибытия, и перевода, если эти даты совпадали). Приведем поэтому хотя бы один пример, когда на иностранном выпуске однозначно указана дата перевода. На 25-м выпуске амстердамской газеты «*Courante uyt Italien en Duytslant, &c.*», напечатанном 20 июня 1665 г., имеется надпись переводчиков: «РОГ июля въ ЕІ [15] де⟨нь⟩ переведено». Если газета была отправлена из Амстердама в день выпуска, т. е. 10 июня по старому (московскому) стилю, то этот экземпляр был переведен через 36 дней после выхода. Срок транспортировки (включая перевод) хорошо соответствует сроку доставки в приведенном выше примере с голландскими газетами (34 дня). Из этого примера (и других подобных) можно сделать вывод, что газеты переводились очень быстро.

#### 2.4.2. Примеры с указанием даты прибытия газет или их перевода в курантах

Указания на дату прибытия иностранных газет в Посольский приказ или на дату их перевода непосредственно на московских экземплярах сравнительно редки. Несколько чаще мы встречаем такого рода указания в русских переводах, точнее, в заглавиях переводчиков. В тех случаях, если идентифицированы источники-оригиналы, использовавшиеся при составлении данной сводки курантов, эти указания также помогают нам сделать выводы о сроках доставки.

Проиллюстрируем скорость доставки газет сначала на примере нескольких голландских выпусков, относящихся к периоду до учреждения регулярной почтовой связи с Западом. Сводка № 1, содержащая в основном февральские и мартовские корреспонденции 1660 г., согласно заглавию переводчика, составлена на основе нидерландских печатных газет, присланных царю Алексею Михайловичу думным дворянином Афанасием Лаврентьевичем Ординым-Нащокиным (служившим в то время воеводой в Лифляндии) 16 мая. Нами идентифицировано 14 оригинальных газетных статей, содержание которых отражено в этой сводке: девять корреспонденций-оригиналов из 12-го выпуска «*Ordinaris Dingsdaeghsche Courant*» за 1660 г., четыре из 13-го выпуска «*Haerlemse Saterdagse Cou-*

<sup>57</sup> Не исключено, что данные экземпляры были составлены в Риге. На эту мысль наводит тот факт, что в одном из них содержится корреспонденция из Риги, датированная 24 августа (неизвестно, по какому стилю). Мало вероятно, что корреспонденция с такой датой сначала успела дойти до какого-либо «информационного агентства» (например, в Гамбурге) и оттуда добраться до Москвы 8 сентября, даже если предполагаемый голландский писец датировал корреспонденцию согласно григорианскому стилю, и тем более, если его дата относится к старому стилю.

rant» и один из 13-го выпуска «Ordinarise Middelweeckse Courante» (см. № 238–251 на с. 450–459). Эти выпуски были напечатаны в Амстердаме во вторник, 23 и 30 марта соответственно, и в Гарлеме в субботу, 27 марта (все даты указаны по новому стилю). Однако не все оригиналы, использовавшиеся для этой сводки, идентифицированы; видимо, по крайней мере один из четырех-пяти голландских выпусков, дошедших в Москву в один и тот же день, не сохранился. Поскольку среди неидентифицированных переводов имеется корреспонденция из Гааги от 1 апреля, несохранившийся выпуск скорее всего был напечатан в Амстердаме или Гарлеме через день-два после этой даты, т. е. 2–3 апреля 1660 г., а по русскому, юлианскому календарю — 23–24 марта. На практике первая дата, 2 апреля (пятница), отпадает, так как ни в Амстердаме, ни в Гарлеме или в Гааге в 1660 г. не было газеты, выходившей по пятницам. 3 апреля, в субботу, должен был выйти 14-й выпуск «Haerlemse Saterdagse Courant», а в Амстердаме — даже два выпуска (тоже под № 14): «Courante uyt Italien en Duytslant, &c.» и «Tijdingen uyt verscheyde Quartieren». Представляется, что по крайней мере один из этих трех выпусков (которые, по-видимому, не сохранились нигде в мире) лежал в основе не идентифицированных нами русских сообщений в сводке № 1. Значит, эта пачка с газетами отправилась в путь не раньше 3 апреля по новому или 24 марта по старому стилю и достигла своей цели 16 мая, т. е. она была в пути максимум 54 дня, — на 18 дней больше, чем газеты 1665 г. (когда уже работала рижская почтовая линия) в примере, приведенном на с. 69.

Приведем еще один пример, иллюстрирующий скорость транспортировки газет накануне учреждения рижской почты. Голландская газета, которая лежит в основе сводки 14, согласно заглавию, была подана думному дьяку Алмазу Иванову — начальнику Посольского приказа — переводчиком Андреем (Андреевичем) Виниусом 28 февраля 1665 г. (Кроме того, в заглавии упомянута фамилия голландского «торгового иноземца», у которого Виниус достал газету: «Володимер Иванов»<sup>58</sup>.) Все сообщения восходят к 4-му выпуску «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» за 1665 г.<sup>59</sup>; дата печати — 27 января, т. е. 17 января по московскому календарю. Таким образом, гарлемская газета была в пути приблизительно 43 дня. По сравнению с предыдущим примером срок уже значительно сократился. Еще больше он сократится после учреждения почтовой связи, — по сравнению с приведенным выше примером 1660 г., почти наполовину.

Самый быстрый темп доставки газет из Голландии мы установили в следующем примере 1666 г., когда уже работала рижская почтовая линия. Согласно вводному формуляру сводки 59 настоящего издания, это «Перевод з галанских печатных курантов каковы подал иноземец Иван фан Сведен», 9 августа 1666 г. (Голландец Jan van Sweden в том году

<sup>58</sup> Этого человека мы не смогли идентифицировать в европейских биографических словарях.

<sup>59</sup> Оригиналы приводятся на с. 460–463 (№ 254–262).

еще был почтмейстером; см. на с. 58.) Газеты, идентифицированные нами как первоисточники, напечатаны 10 июля в Амстердаме («Tijdingen uyt verscheyde Quartieren» № 28) и 20 июля в Гарлеме («Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» № 29) соответственно<sup>60</sup>, т. е. почта с этими выпусками могла быть отправлена из Голландии не раньше, чем 10 июля по старому, московскому стилю. Получается, что в этот раз почта дошла из Гарлема в Москву за 31 день (или быстрее, если газеты не были отправлены точно в день выпуска последнего экземпляра). Наши примеры совпадают со сроками, установленными американским историком Д. К. Уо [Waugh 1972: 342, примечание 35]: обычный срок доставки газеты из Голландии в Москву после учреждения почтовой связи составлял 30–35 суток. (Уо уточняет, что зимой этот срок мог увеличиваться до 45 дней [там же]<sup>61</sup>.)

В заглавии русской сводки № 81 говорится о том, что это перевод с немецких печатных курантов, доставленных в Посольский приказ из Приказа тайных дел 9 марта. Нам удалось идентифицировать оригинал по крайней мере первого русского сообщения, из Львова от 3 февраля 1668 г. (см. под № 69 на с. 318): это 8-й выпуск газеты «Dantziger Ordinari FreytagsZeitung». Дата выпуска, как обычно в немецких газетах, не указана; кроме того, в данном случае сохранился лишь маленький фрагмент газеты (в Лондоне). Мы определили, что дата выпуска — 24 февраля по новому стилю (восемья пятница 1668 г.), т. е. 14 февраля по старому. Таким образом, газета была в пути из Данцига в Москву не более 24 дней (1668 г. високосный) — весьма хороший темп, если учесть, что газета отправилась в путь зимой. (В примере, приведенном на с. 69, со дня выхода газеты в Данциге до доставки в Посольский приказ прошло 32 дня.)

Удивительно быстро был доставлен в Москву 29-й выпуск газеты «Europäische Sambstägige Zeitung», напечатанный в Гамбурге 22 июля 1665 г. (по старому стилю; дата указана на самом выпуске). Из этого выпуска была переведена, по нашему убеждению, варшавская корреспонденция от 10 июля (приводимая под № 37 в нашем издании). Согласно информации в заглавии русской единицы издания 25, эта газета (вместе с другими источниками) была переведена 12 августа. Вероятно, она поступила в Посольский приказ в тот же день; см. № 25 в русской части издания (л. 82): «Переводы с курантовъ немецких, которые принесены ис Приказу тайных дѣлъ снесены в ннешнем во РОГМ [1665] году и переведены августа въ ВІ [12] де⟨нь⟩»<sup>62</sup>. Мы понимаем эту информацию так, что день доставки

<sup>60</sup> См. № 398–404. Кроме двух идентифицированных выпусков были использованы также и другие источники, еще не идентифицированные. Между прочим, нам кажется маловероятным, чтобы длинное «Изобразительное оказание» (59.303–307) было основано на какой-либо периодической газете; скорее всего это перевод из непериодического источника.

<sup>61</sup> По указаниям Б. В. Сапунова, русским ямщикам в 80-е годы XVII в. предписывалось летом держать среднюю скорость в 7 км/час, а зимой — в 6 км/час [Сапунов 1976: 202].

<sup>62</sup> Дата перевода, очевидно, относится только к первым двум русским сообщениям в этой единице — из Варшавы от 10 и от 17 июля (причем продолжение текста второго

и перевода в данном случае совпали. О том обстоятельстве, что в этой сводке содержалась важная и срочная информация, свидетельствует и приписка, сделанная другим почерком в свободном пространстве между заглавием сводки и первым сообщением: «переписат в другие тотчас», т. е. здесь представлена инструкция (от руководства приказа?) тут же сделать еще один экземпляр, «подносной» (т. е. для Приказа тайных дел).

Если газета была отправлена в день выпуска, она путешествовала из Гамбурга в Москву всего 22 дня. Для такого большого расстояния три недели представляются нам абсолютным минимумом; быстрее, по нашему мнению, газета в XVII в. в Москву дойти из Гамбурга не могла. (Иоганн Филипп Кильбургер сообщает в своем исследовании о русской торговле, написанном в 1674 г., что почта Москва – Гамбург доходит за 23 дня через Рижскую и за 21 день через Виленскую почту<sup>63</sup>.)

Мы довольно подробно остановились на нескольких конкретных примерах, которые показывают, за какие сроки газеты могли дойти до Москвы из разных точек Европы (и как быстро их переводили). Наши примеры подтверждают результаты исследований Д. К. Уо и С. М. Шамина относительно сроков доставки голландских и кёнигсбергских газет соответственно: газета из Амстердама или Гарлема могла дойти до Москвы через 30–35 дней после выхода, из Кёнигсберга — дней через 25<sup>64</sup>. Правда, российский историк А. П. Богданов в недавней работе считает, что в 60-е годы XVII в. газеты могли дойти до Москвы из любой точки Западной Европы, в том числе из Голландии, за три недели<sup>65</sup>, — однако эта точка зрения представляется нам слишком оптимистической. По нашему мнению и согласно приведенным выше примерам, за такой короткий срок могли быть доставлены только газеты из ближайшего Кёнигсберга, в редких случаях (при самых выгодных условиях) также из Гамбурга.<sup>66</sup>

---

из них в русской части издания помещено во «фрагменте» под № 28, т. е. архивные листы перепутаны). Между л. 83 и 84 текст обрывается. (См. об этой проблематичной «сводке» также ниже на с. 135.)

<sup>63</sup> См. [Kilburger 1769: 320]; русский перевод см. [Курц 1915: 160]. Кильбургер также информирует нас о стоимости пересылки писем: в Новгород — 6 копеек, в Псков — 8, в Берлин — 25, а также о том, что переводы из иностранных газет зачитывали царю: «С почтой еженедельно получают точно так правильно, как здесь, в Швеции, все голландские, гамбургские, кёнигсбергские, как напечатанные, так и написанные ведомости. Они всегда должны быть переведены на русский язык и прочитаны царю» [там же: 161].

<sup>64</sup> Согласно результатам исследования С. М. Шамина, средний срок доставки газеты из Кёнигсберга в Москву в 1676 г. (в период наилучшей работы почты) составлял 21,5 день с момента ее выхода; см. [Шамин 2003а: 124–125; 2003б: 125].

<sup>65</sup> «Посольский приказ получал пачки немецких и голландских курантов минимум через 3 недели после их выхода» [Богданов 2003: 26].

<sup>66</sup> Чрезмерно оптимистическими представляются также указания на сроки доставки голландских газет в работе А. Покровского: он считает, что на пересылку газеты из Лейдена в 1719 требовалось 4–5 дней, «при самой скорой доставке» [Покровский 1906: 75]. В качестве аргумента русский историк сравнивает дату выпуска определенного номера газеты в Лейдене с датой прибытия в Россию (надо полагать, в Санкт-Петербург, так как после 1711 г. в основном там печатались «Ведомости»), например: номер от 1 августа 1719 г. получен 6 августа. Нам кажется, что такие сроки нереальны

## 2.5. Краткая характеристика газет-источников: с каких языков делались переводы

В московском архиве за период 1660–1670 гг., по нашим подсчетам, сохранилось 466 разных выпусков печатных газет на немецком языке, 123 выпуска на нидерландском языке, 28 на польском<sup>67</sup> и один выпуск на латинском. (Дублиеты и рукописные газеты, т. е. «вестовые письма», в нашу статистику не входят.) Хотя из этих данных и нельзя сделать прямых выводов относительно количества использовавшихся когда-либо оригиналов на каждом из названных языков, уже эти цифры недвусмысленно говорят о том, что переводы делались в основном с немецкого и нидерландского. Это также совпадает с указаниями на языки оригиналов, сделанными переводчиками в заглавиях отдельных сводок: когда вообще дается информация о происхождении оригиналов, это почти всегда либо «цесарские» газеты (или «немецкие»; в большинстве случаев оба прилагательных употреблялись как синонимы<sup>68</sup>), либо «голландские», либо и те и другие.

Итак, куранты за 1660–1670 гг. за редкими исключениями были составлены на основе немецких и нидерландских источников. Но прежде чем приступить к характеристике отдельных газет-источников на этих языках, коротко остановимся на тех языках, с которых не обнаружено ни одного перевода из периодического издания. Так, польский язык фигурирует в заглавиях переводчиков, например, «перевод с польских курантов» в сводке 46. Но, как мы подробно излагаем ниже, это перевод не из газеты, а из длинной двуязычной брошюры о иудейском лжемессии Саббатае Цви<sup>69</sup>. Кроме того, «польские» источники упоминаются в заглавиях

---

даже сегодня, авиапочтой. Но если учесть разницу в применявшихся в двух странах календарях, которая в XVIII вв. составляла 11 дней, можно сделать вывод, что в первой половине XVIII вв. при наилучших условиях (не случайно все три приведенные Покровским примеры относятся к периоду июль–август) голландская газета могла прийти до России за 15–16 дней.

<sup>67</sup> Исключительно «*Merkuriusz Polski*» первой половины 1661 г.; русских переводов из него до сих пор не обнаружено (см. подробнее на с. 30 и сл.). Исследователям ранней польской прессы не известна московская коллекция «Меркуриуша». Почти полные комплекты этой газеты сохранились также в Варшаве, Кракове, Львове и Гданьске; см. [Przyboś 1960: 14–15; Lankau 1960: 154–155].

<sup>68</sup> Слово *цесарский* в заглавиях переводчиков встречается почти в два раза чаще, чем *немецкий*, причем в начале 60-х годов преобладает слово *немецкий*, которое в 1669–1670 гг. становится очень редким. в середине 70-х годов термин *цесарский* почти полностью вытеснил термин *немецкий*; см. [Waugh 1972: 451]. При необходимости эти прилагательные могли также употребляться с некоторым семантическим различием, как явствует из заглавия сводки 184, «Перевод с немецких цесарских и з галанских печатных курантов». Представляется, что тут слово *немецкий* относится к языку, а *цесарский* — к стране, т. е. к Священной Римской империи германской нации. (Ср. различие между прилагательными *русский* и *российский* или *английский* и *британский* в современном русском языке.) Ни в коем случае нельзя под этими двумя терминами подразумевать разные языки («немецкий» и «южно-немецкий»), как это делается, например, в работе [Беляков 2001б: 11].

<sup>69</sup> Впервые в истории изучения курантов был выявлен польский оригинал-

двух других сводок: 22, «Перевод с полского писма и с печатных немецких курантов . . .», и 185, «Перевод с полского писма». Оригиналов этих писем не обнаружено. Первое письмо написал 15 июня 1665 г. «Виллем Бейкер» из Риги Ордину-Нащокину. Вряд ли «Бейкер» его сочинил в Риге по-польски, но он мог отправить Нащокину перевод на польский язык<sup>70</sup>. Что касается второго «польского письма» (сводка 185), то тут могло, по нашему мнению, также подразумеваться «письмо из Польши» (или «из Речи Посполитой»; например, от виленского почтмейстера), не обязательно написанное на польском языке. (Ср. также недоразумение относительно «польской газеты», якобы существовавшей в Гданьске уже в 1656 г., о которой идет речь на с. 30.)

По сравнению с предыдущими годами, особенно 40-ми гг. XVII века, в 60-е гг. полностью исчез шведский как язык печатных оригиналов, а также английский. Последний, правда, никогда не играл важной роли при переводе политической информации из-за рубежа: нами обнаружен всего лишь один оригинал на английском языке, памфлет с письмом английского короля Карла I, выпущенный за год до его казни, в 1648 г.<sup>71</sup> Но шведский язык играл существенную роль, особенно в связи с переводами брошюр в сороковые годы<sup>72</sup>.

Переводов из шведских периодических газет на русский язык нами ни разу не обнаружено<sup>73</sup>. Это мало удивительно, так как шведские газеты не пользовались никакой международной популярностью<sup>74</sup>. Впрочем,

---

первоисточник; см. подробнее в разделе 3.5.1 на с. 110–112, а также комментарий к № 592 на с. 645–646.

<sup>70</sup> Нам не удалось с уверенностью идентифицировать Виллема Бейкера. Имеется ли в виду англичанин «Вилим Веккер», который упомянут уже в В-К III, 24.43? Вероятно, «Бейкер» отправил Нащокину также кёнигсбергские газетные выпуски, которые были использованы для сводки 22, т. е., в частности, следующие три выпуска: KSP 1665/43, App.43 и KDP 1665/[48]. Как минимум один выпуск — из которого сделаны переводы корреспонденций из Вены от 9 мая, Лондона от 7 и Гамбурга от 10 — не сохранился до наших дней, но нам представляется, что это тоже была кёнигсбергская газета.

<sup>71</sup> Титульный лист одного из трех известных нам изданий этого памфлета опубликован факсимильным способом в работе [Maier 1999; ср. Wing C 2264 A].

<sup>72</sup> Так, например, со шведского была переведена брошюра о причинах внезапного нападения на Данию шведских войск под командованием Леннарта Торстенсона осенью 1644 г., которую напечатала королева Христина (см. [Maier 1997: 67–72]), а также длинная брошюра о заключении мира между Швецией и Данией в 1645 г. (Брёмсебру; см. [там же: 37–41]). Кроме того, переведена со шведского, согласно введению переводчика, последняя речь английского монарха Карла I [В-К IV: 82–85], но оригинал пока что не обнаружен.

<sup>73</sup> В начале одной сводки (опубликованной в [В-К IV: 77–79]) с переводами газетного материала указано, что она переведена со шведского. Но и в этом случае нам не удалось найти оригинал.

<sup>74</sup> Шведская периодическая пресса возникла в 1645 г.; см. [Holmberg & al. 2000: 43–45; Holmberg 2005: 41–57]. Отметим попутно, что даже в 1649 г., когда во время полугодового пребывания в Швеции большого русского посольства в Стокгольме составлялось не менее 20 комплектов переводов из иностранной прессы, в качестве первоисточников использовались либо исключительно, либо большей частью немецкоязычные газеты, выпущенные в Гамбурге. (Речь идет, в частности, о сводках



первые газеты на шведском языке, фигурирующие в описях фонда 155 в РГАДА, датируются 1707 годом<sup>75</sup>, однако в рукописном экземпляре описи хранилища имеется помета «выбыло», т.е. эти газеты до наших дней не сохранились.

Нет в Москве и газет на французском языке за период 1660–1670 гг. Первые газеты на французском языке, которые сохранились в РГАДА, датируются 1676 годом: сохранилось два выпуска парижской газеты «Nouvelles Ordinaires», выпуски 89 и 90 за 1676 год<sup>76</sup>. Газет 80-х годов на французском языке нет. Следующие выпуски после 1676 г. напечатаны в 1693 г., причем в Голландии<sup>77</sup>. Французский как язык источников так и не упоминается переводчиками ни в одном из заглавий к русским сводкам курантов исследуемого периода. Конечно, это еще не доказывает, что переводов с французского не было вообще; переводчики могли рассматривать газеты на французском языке, выпущенные в Голландии, как «голландские», — приблизительно так же, как они не упомянули языка источника, когда переводили с латыни (если, конечно, не утерян какой-нибудь лист<sup>78</sup>). Но положительных показателей, по которым можно было бы сделать вывод, что в 1660–1670 гг. уже делались переводы газет с французского языка, у нас нет.

Разумеется, известные текстуальные совпадения между французскими выпусками и курантами имеются также и за исследуемое десятилетие. Это не удивительно, так как для газет на французском языке использовались приблизительно те же письма корреспондентов из разных городов, что и для голландских. Более того, издатель амстердамской газеты на нидерландском языке О. Сминт (Otto Barentsz Smient) выпускал также газету на французском языке, в которой печатал примерно те же корреспонденции, что и в нидерландских выпусках. (Подробного исследования о соотношении его газет на обоих языках еще не существует.) Но когда обнаруживались текстуальные совпадения между французскими газетами и курантами, по некоторым деталям всегда оказывалось, что русская версия не могла быть основана на французском источнике<sup>79</sup>.

17–18, 20–21, 23–25, 27, 29–31, 33–34, 37–40, 42–44, опубликованных в издании [В-К IV: 96–169]; см. подробнее в работе [Maier 2002].)

<sup>75</sup> Ф. 155, оп. 1, 1707 г., № 8, «Стокгольмские шведские газеты».

<sup>76</sup> РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1676, № 4а. Эти выпуски напечатаны в октябре 1676 г. В курантах 1676 г. переводов из этих выпусков нет.

<sup>77</sup> В РГАДА первые голландские газеты на французском языке фигурируют как «Роттердамские французские газеты» (ф. 155, оп. 1, 1693, № 8). От 90-х годов XVII в. в ф. 155 сохранилось всего лишь девять выпусков, напечатанных в Амстердаме и в Роттердаме.

<sup>78</sup> См. подробно об этой крайне «пестрой» единице издания 211 на с. 137.

<sup>79</sup> Например, в 16-м выпуске «Nouvelles Ordinaires» за 1666 г. (NSW, 29 Z, l. 10) мы нашли несколько корреспонденций, с текстуальной точки зрения очень хорошо соответствующих русской редакции первых четырех сообщений в сводке 45 (л. 149–151). Но во французском издании не хватает нескольких деталей, которые имеются в русской версии, а также в нидерландской (см. оригиналы № 330–335). Кроме того, там нет корреспонденции из Стокгольма от 31 марта (см. нидерландскую версию в № 336), и название испанской столицы в этом издании фигурирует в форме *Madrid*, а в рус-

Газеты на итальянском языке, по всей вероятности, стали поступать в Москву только с начала XVIII в. Самые старые выпуски, сохранившиеся в РГАДА, датируются 1702 годом<sup>80</sup>.

### 2.5.1. Немецкие газеты

Немецкие газеты XVII в. за редкими исключениями выходили анонимно, без указания места издания, издателя или печатника. Вся информация об издателях, печатниках и т. п., даваемая ниже, как правило основана на архивных документах, изученных несколькими поколениями историков немецкой прессы.

#### 2.5.1.1. Берлинские газеты

Первая берлинская газета была создана не позже 1617 г. [Bogel & Blühm 1971: 16–21; Plümacher 1984: 163]. Ее издавал почтмейстер города Cölln (ныне часть Берлина, тогда самостоятельный город), Христоф Фришман (Christoph Frischmann). После смерти Христофа (в 1618 г.) брат основателя, Фейт (Veit) Фришман, продолжил издание газеты. Замечательной чертой этой газеты было то, что местные новости не печатались в главной газете, а — начиная с 1626 г. — издавались отдельно, на одном листе [Oschilewski 1975: 22–25]. Печатали первую берлинскую газету сначала Георг Рунге, который владел единственной до 1660-х гг. типографией в Берлине, потом, до 1681 г., его сын Христоф. Начиная с 1655 года Г. Рунге не только печатал, но и издавал газету [Bender 1972: 26–27].

В течение первых 20 лет у газеты не было названия. Начиная с 1658 г. на выпусках появляется название, которое менялось несколько раз. В период, охватываемый нашим изданием (что касается берлинских выпусков, практически начиная с 1665 г.), газета называлась «B. Einkommende Ordinari(-) und Postzeitungen» (буква *B* очевидно обозначает ‘Berliner’). В это время каждую неделю выходило четыре выпуска, причем указывался, с одной стороны, номер текущей недели и номер выпуска этой недели («1. Stück; 2. Stück» и т. п.), а с другой — текущий номер (латинскими цифрами)<sup>81</sup>.

Начиная с 1665 г. в типографии семьи Рунге дополнительно стал выходить «Mittwochischer / Sonntagischer Mercurius, zur ... Woche 16 ... gehörig». Таким образом, предполагается, что в Берлине можно было купить газету шесть раз в неделю: «Меркуриус» в среду и в воскресенье, «B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen», вероятно, в понедельник, вторник, четверг и пятницу. Все выпуски за исследуемый нами период (т. е. 1665–1670) состоят из четырех страниц.

ской редакции — «из ... Мадрилы» (в нидерландском оригинале: *Madril*; подробнее см. ниже, на с. 172 и в комментарии к № 331).

<sup>80</sup> Ф. 155, оп. 1, 1702, № 7. Имеются также выпуски 1707 г. (№ 9).

<sup>81</sup> В наших цитатах из «B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen» мы указываем обе нумерации.

В Москве берлинские газеты пользовались большой популярностью, вероятно потому, что почти в каждом выпуске «Меркуриуса» (реже в «В. Einkommende Ordinari und Postzeitungen») находилась корреспонденция, или даже несколько, из Польши; часто встречались сообщения из Варшавы, Кракова или «из польского лагеря» (например, письма коменданта в Белой Церкви). Корреспонденций из Москвы за период 1665–1670 гг. мы не обнаружили.

В РГАДА сохранилось большое количество экземпляров разных серий газет из полиграфической мастерской семьи Рунге за 1668–1676 гг. — всего 875 выпусков. За одним исключением они все уникальны<sup>82</sup>. На многих экземплярах имеются пометы типа «нет ничего»<sup>83</sup> или «все старе» (так!)<sup>84</sup>. Берлинская газета, основанная в 1617 г. (или даже еще раньше), существовала без перерыва до 1934 г., — разумеется, под разными названиями [Weber 2005: 23–25]. Но после 1676 г. берлинских выпусков в РГАДА не сохранилось; либо они перестали приходить в Москву (в отличие от кёнигсбергской газеты, которая поступала по крайней мере до конца века; см. [Simonov 1979: 214–215]), либо пропали.

В 45 берлинских выпусках за период 1665–1670 гг. мы нашли оригиналы к курантам данного издания.

#### 2.5.1.2. Кёнигсбергская газета

Дата создания первой газеты в Кёнигсберге еще не установлена. Известно только, что в 1640 г. книгопечатник И. Ройснер (Johann Reußner) получил общую привилегию как печатник Кёнигсбергской Академии, а в 1660 г. — исключительное право на издание газеты [Rennert 1940: 67; Vogel & Blühm 1971: 148]. Несомненно, он начал печатать свою газету раньше, чем в 1660 г., но мы не могли найти доказательств тому, что предшественник газеты «Königsberger Hartungsche Zeitung», последний выпуск которой вышел 31 декабря 1933 г., был создан именно в 1640 г., как это часто утверждается<sup>85</sup>. Газета оставалась во владении семьи Ройснер до 1750 г. [Forstreuter 1972: 42].

Кёнигсбергская газета, как и берлинская, пользовалась в России большой популярностью<sup>86</sup>. Во-первых, она печаталась относительно недалеко от России, так что доставлялась в Москву сравнительно быстро, особенно после учреждения второй почтовой линии «Москва — Западная Европа»

<sup>82</sup> См. [Simonov 1979: 220]. Копии всех серий этих газет в бременском институте Deutsche Presseforschung имеют сигнатуру Z 2.

<sup>83</sup> Например, на первой странице выпусков XCIII и XCIV за 1669 г. (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1669 г., № 2, л. 99 и 101).

<sup>84</sup> Например, № CXLV (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1669 г., № 2, л. 139).

<sup>85</sup> См., например, <http://www.izm.de/deutsch/galerie/075.php>, где также опубликована первая страница последнего выпуска. Исследователи немецкой печати относятся к этому предположению скептически [Rennert 1940: 67].

<sup>86</sup> В РГАДА сохранились экземпляры начиная с 1663 г. Особенно богато представлен период 1668–1683 гг. [Simonov 1979: 214–215]. В это время газета издавалась два раза в неделю, в четверг и в воскресенье.

в 1669 г. (через Вильно)<sup>87</sup>. (На самом деле она была наиболее «восточной» газетой на немецком языке в 60-е годы XVII в., когда ни в Риге, ни в Ревеле периодической печати еще не было.) Во-вторых, почти каждый отдельный выпуск кёнигсбергской газеты содержал несколько корреспонденций, затрагивающих интересы Российского государства (например, из Венеции, Константинополя, Варшавы). Особенно часто воскресные выпуски открывались корреспонденцией из Речи Посполитой, чаще всего из Варшавы, четверговые — из Империи. Поэтому неудивительно, что кёнигсбергская газета занимает — после берлинских — второе место по количеству сохранившихся в РГАДА экземпляров: 540. Они все уникальны; ср. [Simonov 1979: 220]<sup>88</sup>. В частности, в кёнигсбергской газете регулярно печатались письма коменданта Белой Церкви (см., например, оригинал № 110 в нашем издании). На последней странице почти всегда помещалась корреспонденция из Штеттина (систематически называвшегося *Alt-Stettin*) или из Гамбурга, часто с эксплицитным указанием даты по старому стилю (либо по обоим). Поскольку сама кёнигсбергская газета датировалась по новому календарю, имело смысл обращать внимание читателя на то обстоятельство, что в Штеттине и в Гамбурге применяется другой календарь.

Корреспонденции из самого Кёнигсберга обычно в этой газете не печатались. Нам встретился всего лишь один пример в изучаемый нами период: в 74-м выпуске за 1668 год опубликована корреспонденция с датой 13 сентября. Согласно нашей реконструкции, это день печати данного выпуска.

В 41 издании кёнигсбергской газеты мы нашли оригиналы для русских текстов, опубликованных в В-К VI. 22 выпуска датированы воскресеньем, 19 — четвергом.

### 2.5.1.3. Гамбургские газеты

Первая газета Гамбурга была создана в 1618 г. Выпуски того года выходили без названия, а начиная со следующего года газета стала называться «*Wöchentliche Zeitung auß mehrerley örther*». До 1634 года ее издавал И. Мейер (Johann Meyer), потом его вдова (а с 1638 г. вдова вместе со вторым мужем, М. Шумахером). Печатником был сначала П. Ланге (Paul Lange), но вскоре Мейер купил собственную типографию<sup>89</sup>. Десять с лишним лет Мейер так и оставался единственным издателем еженедельной гамбургской газеты, но в 1630 г. появилась конкуренция: осенью того года императорский почтмейстер Клейнханс (Hans Jacob Kleinhans) стал издавать свою газету, которую он, вполне логично, назвал «*Post Zeitung*».

<sup>87</sup> Виленский почтмейстер Р. Бисинг считал, что почту из Вильно в Москву можно доставлять за восемь дней [Козловский 1913, I: 118]. На практике, однако, это было не всегда так; известен случай, когда почта шла целых три недели — по крайней мере из Москвы в Вильно (до границы она шла 16 дней вместо четырех) [там же: 145].

<sup>88</sup> Шифр копий кёнигсбергской газеты в бременском институте — Z 64.

<sup>89</sup> О раннем периоде гамбургских газет см. работы [Böning 2002: 26–52; Weber 2005: 26–33], со многими ссылками на научную литературу.

Мейер ответил на этот шаг изданием второго еженедельного выпуска, который он тоже назвал «Post Zeitung». Так началась борьба конкурентов за монополию в издании еженедельной газеты в ганзейском городе.

Очевидно, газета Мейера стала приходить в Москву не позже 1621 г., так как именно к этому году относится первый оригинал, найденный Р. Шибли, — а именно из 18-го выпуска [Schibli 1988: 86]. Как явствует из таблицы идентифицированных на сегодняшний день оригиналов для В-К I–V в книге [Maier 2006a: 455–459], его газета — в таблице обозначенная по шифру бременского института, Z 9, — пользовалась огромной популярностью по крайней мере до 1651 г.

Первый идентифицированный оригинал из газеты конкурента, «Ordentliche Post Zeitung», датируется 1631 годом [Schibli 1988: 93]<sup>90</sup>, — впрочем, это вообще самый старый выпуск иностранной газеты, сохранившийся в ф. 155 РГАДА. Таким образом, уже через год после создания этой газеты первый номер пришел в Москву. Но этот экземпляр газеты Клейнханса так и остался единственным сохранившимся в Москве до 1665 г. [Simonov 1979: 212], а в качестве идентифицированного первоисточника эта газета в следующий раз фигурирует лишь 20 лет спустя, в 1651 г. [Maier 2006a: 459]<sup>91</sup>. Так как газета Клейнханса за первые десятилетия своего существования во всем мире сохранилась скудно [Bogel & Blühm 1972: 88; 1985: 64], найти оригиналы трудно, даже если после 1631 г. она продолжала приходить в Москву и переводиться в Посольском приказе.

За весь XVII в. в московском архиве (ф. 155) сохранилось 29 выпусков первой гамбургской газеты, созданной Мейером, и 15 экземпляров второй газеты, издававшейся его конкурентом Клейнхансом [Simonov 1979: 220]. После 1667 г. обе газеты исчезают из архива [там же: 212]. После 1668 г. нами идентифицирован лишь один оригинал из гамбургского издания, а именно из выпуска «Europäische Sambstägige Zeitung» 1670/31 (т. е. из газеты, созданной Клейнхансом), сохранившегося в городском архиве г. Штральзунд (см. № 232 — последний из немецких оригиналов). Это тем более замечательно, если учесть, что почти все идентифицированные газеты за более ранний период были гамбургского издания<sup>92</sup>.

В начале 1660-х гг. появляется третья гамбургская газета, «Nordischer Mercurius»<sup>93</sup>. Ее создал историк, писатель и поэт Георг Грефлингер. Писательские способности издателя сказались на издании, которое в некоторых отношениях более похоже на журнал с развлекательным содержанием, чем на газету, так как Грефлингер в газете публиковал, в частности, свои стихотворения (на политические темы). В РГАДА сохранилось

<sup>90</sup> Весь выпуск заново опубликован в [В-К I: 340–343] (см. также на с. 62).

<sup>91</sup> В бременском институте копии газеты Клейнханса имеют шифр Z 10.

<sup>92</sup> См. таблицы идентифицированных оригиналов к В-К I–V за период 1621–1659 гг. в приложении книги [Maier 2006a: 455–459].

<sup>93</sup> См. [Bogel & Blühm 1972: 180–185; 1985: 113–115; Böning 2002: 40–52]. Шифр копий в бременском исследовательском институте — Z 20.

всего пять экземпляров «Nordischer Mercurius» за период 1666–1689 гг.<sup>94</sup> В одном-единственном случае нам удалось выявить вероятный оригинал, однако из выпуска, сохранившемся не в Москве, а в Копенгагене (см. № 57 в эдиционной части).

#### 2.5.1.4. Данцигская газета

Ранняя история периодической печати в Данциге подробно описана в монографии [Kranhold 1967]. Первую еженедельную газету создал А. Хюнефельд (Andreas Hünefeld), вероятно, в 1618 г. [там же: 38]. Не позже чем в 1630 г. в Данциге появилась вторая газета, издававшаяся печатником Г. Рете (Georg Rhete), братом издателя первой штеттинской газеты (см. ниже, с. 82).

Несомненно, данцигская газета относилась к числу самых популярных иностранных газет XVII в России. По критерию сохранившихся в фонде 155 РГАДА экземпляров, она со своими 490 экземплярами занимает третье место после Берлина (875) и Кёнигсберга (540) [Simonov 1979: 220]. Именно газеты из типографии Рете в Москве играли важную роль<sup>95</sup>. Но от десятилетия, охватываемого нашим изданием, в Москве сохранилось лишь 16 целых выпусков (в четыре листа) и три неполных, в которых отсутствуют два листа. Так как данцигская газета сохранилась исключительно скудно и в других хранилищах<sup>96</sup>, нам удалось только в редких случаях выявить оригиналы из данцигской газеты, выходявшей в этот период под названиями «Europäische Ordinari Dienstags-Zeitung» / «Europäische Ordinari FreytagsZeitung» и «Dantziger Ordinari FreytagsZeitung», — хотя мы уверены, что переводы из нее делались гораздо чаще. Это почти всегда пространные корреспонденции о Польше, которые были переведены, как правило, без существенных купюр<sup>97</sup>. За исследуемый период данцигские выпуски почти всегда открывались сообщением из Польши — либо из Варшавы, либо из Кракова.

#### 2.5.1.5. Бреслауская газета

Согласно архивным документам первая газета в городе Бреслау была создана не позже 1629 г., а возможно, даже еще в 1619 г. [Schierse 1910: 163]. Издателем был бреслауский книгопечатник Г. Бауман (Georg Baumann). Исследователю бреслауской печати Б. Ширзе были известны выпуски 1632 и 1633 гг. [там же], но они не сохранились до наших дней.

<sup>94</sup> Кроме того, в другом московском архиве (АВПРИ) сохранилось большое количество выпусков этой газеты из первой половины XVIII в.

<sup>95</sup> Из перечисленных в работе [Simonov 1979: 213–214] экземпляров в РГАДА все кроме одного относятся к типографии Рете. Три уникальных экземпляра данцигской газеты из этой мастерской за 1643–44 гг. воспроизведены факсимильным способом в издании [В-К II: 372–395].

<sup>96</sup> Помимо многочисленных московских экземпляров сохранились только отдельные выпуски, а именно в Лондоне и в Стокгольме; см. [Bogel & Blühm 1972: 155; 1985: 104]. Копии данцигских выпусков в Бремене имеют шифр Z 68.

<sup>97</sup> Их так мало, что можно перечислить все: № 26–28, 67, 69–72 и 76.

В 1668 г. Г. Йониш (Gottfried Jonisch) получил от императора привилегию, давшую ему исключительное право на издание газеты в Силезии. В документе, удостоверяющем привилегию, упоминается, что он издает газету уже 12 лет, т. е. начиная с 1656 года [Schierse 1902: 16–17]. Ширзе еще знал годовые комплекты за 1665 и 1669 г., но до наших дней дошел лишь комплект за 1665 г., а именно в библиотеке при Домском соборе города Вроцлава (см. также на с. 118). Каждую неделю выходило шесть выпусков, состоящих из четырех страниц. Внизу на четвертой странице последнего выпуска за каждую неделю напечатана фраза «Ende der ersten (zweyten, dritten. . .) Woche».

Считается, что Йониш, возможно, более или менее точно перепечатывал лейпцигскую дневную газету Т. Ритча (Timotheus Ritzsch; см. [Bogel & Blühm 1985: 117]) с тем же названием, что и бреслауская. (Впрочем, начиная с апреля 1660 г. лейпцигская газета выходила даже в воскресенье, всего семь раз в неделю.) Так как экземпляров той газеты за 1665 г. не сохранилось, твердо обвинить Йониша в плагиате пока не удалось. В газете без типографского выделения в немецком тексте употребляются польские сочетания типа *deß Hrn. Woywoda Ruský; Der Hr. Woywoda Smolensky* (из выпуска 17-й недели, № 2).

Один-единственный выпуск сохранился также в Москве<sup>98</sup>. В нем мы не обнаружили совпадений с курантами, однако такие совпадения имеются в трех выпусках из библиотеки Домского собора г. Вроцлава (см. оригиналы № 34, 35 и 39)<sup>99</sup>.

#### 2.5.1.6. Штеттинская газета

Как почти все немецкие газеты, штеттинская «Europäische Zeitung» выходила анонимно. Однако на многих экземплярах указано место печати, «Alten Stettin» (иногда даже дата выпуска). Поэтому еще в начале прошлого века удалось установить, что газету издавала семья Рете [Heinemann 1901: 207]. Ныне исследователи немецкой печати считают, что в типографии Рете издавалась газета в Штеттине уже намного раньше, с начала Тридцатилетней войны, хотя в архивах сохранились экземпляры лишь за период 1655–1689 гг. [Bogel & Blühm 1972: 141–144]. Если это так, то первым издателем был Давид Рете (до своей смерти в 1638 г.), а вторым — его брат, данцигский печатник Георг Рете и его сыновья. В интересующий нас период штеттинская газета состояла из четырех страниц и выходила два раза в неделю: во вторник и в субботу.

По всей вероятности, «Europäische Zeitung» приходила в Москву крайне нерегулярно. В РГАДА сохранились всего два выпуска, «Europäische Dienstägl. Zeitung» 1665/40 и «Europäische Sambstägige Zeitung» 1666/1<sup>100</sup>. Их содержание не отражено в сохранившихся курантах тех лет.

<sup>98</sup> Anno 1665, XXX. Woche, Num. VI.; РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1665, № 7.

<sup>99</sup> Копии бреслауской газеты Йониша в Бремене имеют сигнатуру Z 176.

<sup>100</sup> РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1665, № 4, л. 27–28 и 1666, № 3. Копии штеттинской газеты в бременском архиве имеют шифр Z 63.

Нами обнаружен всего один оригинал из штеттинского выпуска (сохранившегося в вольфенбюттельском архиве; см. № 43), а именно 1666 г.

## 2.5.2. Голландские газеты

### 2.5.2.1. Амстердамские газеты

Первый дошедший до нас выпуск периодической газеты на нидерландском языке вышел анонимно и без выпускной даты, под названием «Courante uyt Italien, Duytslandt, &c.»<sup>101</sup>. На основе содержания — последняя (голландская) корреспонденция имеет дату 13 июня — этот выпуск можно датировать серединой июня. Совершенно ясно, что это амстердамский выпуск, так как газета под этим названием (с мелкими графическими и орфографическими вариантами) продолжала выходить по крайней мере до октября 1669 г. (Последний известный выпуск под этим названием сохранился в РГАДА [Maier 2004a: 201].) Начиная с 1619 г. на всех выпусках указано место печати — Амстердам; на некоторых более поздних изданиях упоминается также фамилия издателя: сначала К. ван Хильтен (Caspar van Hilten), а позже (с 1623 г.) в колофонах фигурирует его сын Ян (Jan). Один из главных исследователей ранней голландской печати, швед Ф. Даль, считает, что, вероятнее всего, К. ван Хильтен был издателем газеты еще с первых выпусков (см. [Dahl 1946: 33–34])<sup>102</sup>. В Москве сохранилось 11 разных выпусков за период 1646–1669 гг. [Maier 2004a: 201], но переводы из газеты ван Хильтена для курантов выполнялись уже как минимум с 1626 г., как показывает сличение текстов [Maier 2006a: 455]. В эдиционной части настоящей книги мы приводим оригиналы из двух выпусков этой газеты, а именно № 25 и 39 за 1665 г. (В это время — начиная с 1655 г. — ее издателем был Otto Barentsz Smient.)

Вторая по хронологии создания амстердамская газета появилась в 1619 г. В первые десять лет своего существования она выходила без названия, в отличие от всех других голландских газет. Лишь начиная с 1629 г. на выпусках указано название «Tijdingen uyt verscheyde Quartieren»; под этим названием — разумеется, со многими орфографическими вариантами — газета выходила до начала 1671 г. (Последний известный экземпляр — 1671/1, от 3 января — сохранился в РГАДА [Maier 2004a: 199]<sup>103</sup>.) Зато еще с первого сохранившегося выпуска известна фамилия издателя: Broer Jansz(oon). Газета Янсона представлена в РГАДА начиная с 1646 г.<sup>104</sup>, но нам удалось выявить оригиналы для В-К из этой газеты начиная с 1621 г. Как мы доказываем в работе [Maier 2006b], «отказная

<sup>101</sup> Единственный известный экземпляр хранится в Королевской библиотеке Стокгольма.

<sup>102</sup> Все выпуски голландских газет, напечатанные в период 1618–1625 гг. и известные Ф. Далю к середине прошлого века, опубликованы заново в работе [Dahl 1946].

<sup>103</sup> Несомненно, это действительно один из последних напечатанных когда-либо выпусков, так как тогдашний издатель и печатник газеты, Jan Jacobsz Bouman, умер в январе 1671 г.

<sup>104</sup> Первый московский экземпляр заново напечатан в издании [В-К III: 397–398].



грамота», якобы написанная турецким султаном польскому королю<sup>105</sup>, переведена из выпуска янсоновской газеты от 5 апреля 1621 г. Это самый старый идентифицированный до сих пор оригинал для В-К, а из выпуска, напечатанного 5 июня того же года, опять были сделаны переводы [В-К I: 50–51; Maier 2006a: 455]. Таким образом, газета Янсона стала приходить в Москву (конечно, нерегулярно) уже через два года после создания. Для курантов, опубликованных в В-К VI, нами были обнаружены оригиналы из «Tijdingen uyt verscheyde Quartieren» в пяти разных выпусках.

Газета, выходявшая начиная с 1670 г. под названием «Amsterdamse Courant» (с указанием дня недели: Amsterdamse Dingsdaegse / Donderdaegse / Saturdaghe Courant), представляет собой прямое продолжение более старых амстердамских изданий, например, «Courante uyt Italien en Duytslant, &c.». Это своего рода коллективное предприятие разных амстердамских издателей газет, которые по определенной системе печатали выпуски разных дней недели<sup>106</sup>. Самые старые известные нам выпуски «Amsterdamse Courant» — 40 экземпляров за 1670–1673 гг., сохранившихся в РГАДА, существенно расширили фактическую базу для изучения амстердамской периодической печати после ее реорганизации, которую лишь теперь, на основе московских экземпляров, можно датировать концом 1669 — началом 1670 гг.

Помимо двух самых старых голландских газет в качестве первоисточников для опубликованных в данном издании курантов были использованы также выпуски двух других амстердамских газет, «Ordinarise Middelweeckse Courante» и «Ordinaris Dingsdaeghsche Courant». Первая была создана не позже 1638 г. переплетчиком и книготорговцем Ф. Лисхаутом (François Lieshout). После его смерти газета издавалась его вдовой. Последний известный номер (от 17 сентября 1669 г.) сохранился в РГАДА, где представлено всего пять выпусков данной газеты, с 1658 по 1669 г., причем все московские экземпляры согласно нашим данным уникальны<sup>107</sup>. Четыре выпуска из четырех разных коллекций мы смогли идентифицировать как оригиналы к текстам В-К VI; среди них, как ни странно, нет ни одного московского экземпляра.

Самая «новая» представленная среди наших источников амстердамская газета — «Ordinaris Dingsdaeghsche Courant» — была создана не позже 1640 г. [Maier 2003b: 180–184]. Создателем был Й. Брурсон (Joost Broersz(oon)), сын упомянутого выше Б. Янсона, издателя второй голландской газеты. После его смерти вдова создателя продолжала издание, а не позже чем с декабря 1661 г. — И. ван Равестейн (Johannes van Ravesteijn). В РГАДА сохранилось 18 выпусков за период 1660–1671 гг. в девяти выпусках (из разных архивов) мы нашли оригиналы для В-К VI.

<sup>105</sup> Текст опубликован в [В-К I: 217–218] (см. также выше, с. 55).

<sup>106</sup> О начале «коллективного» издания амстердамской газеты см. [Maier 2004a: 203–208].

<sup>107</sup> Один из этих выпусков, напечатанный 6 августа 1658 г., опубликован в качестве приложения к В-К V.

Внизу на второй странице всех амстердамских газет обычно находится статья с заглавием «Амстердам» и датой выпуска газеты.

#### 2.5.2.2. Гарлемская газета

Не будет преувеличением сказать, что гарлемская газета была самой популярной голландской газетой при царском дворе. Одним показателем является количество сохранившихся в РГАДА экземпляров, которое существенно превышает количество выпусков какой-либо амстердамской газеты: 300 разных выпусков за XVII в., начиная с 1660 года<sup>108</sup>, сохранилось в фонде 155 РГАДА. Другим показателем можно считать то обстоятельство, что в 95 выпусках, сохранившихся либо в Москве, либо в другом хранилище, были найдены оригиналы для настоящего издания.

При этом гарлемская газета появилась сравнительно поздно, 8 января 1656 г. Ее создал бывший сотрудник амстердамской газеты «*Courante uyt Italien en Duytslant, &c.*», А. Кастелейн (Abraham Casteleyn)<sup>109</sup>.

Первым ее названием было «*Weeckelijcke Courante van Europa*», но через несколько лет она получила новое название: «*Haerlemse (Saterdagse / Dingsdaegse) Courant*». В 1665 г. добавилось прилагательное *Oprechte* ('подлинная'), а в 1667 г. стало выходить третье еженедельное издание, по четвергам, «*Extraordinaire Haerlemse Donderdaegse Courant*». Под названием «*Oprechte Haerlemse Courant*» газета продолжала выходить до 2 мая 1942 г., и даже выходящая до сих пор газета «*Haarlems Dagblad*» является «дочерью» той газеты, которую создал в свое время А. Кастелейн.

#### 2.5.2.3. Гаагские газеты

В гаагской газете «*Haegsche Post-Tydingen*» нами обнаружено всего два вероятных оригинала, в одном-единственном выпуске, 1670/11. Ввиду того, что в РГАДА сохранилось 96 разных выпусков этой газеты за 1669–1677 гг.<sup>110</sup> (и один выпуск предшественника этой газеты, «*Maendaegsche Post-tydingen Uyt 's Gravenhage*», за 1659 г.), слабое отражение гаагской газеты в курантах на первый взгляд вызывает некоторое удивление, тем более если учесть, что нами просмотрена также еще более богатая коллекция гаагских газет, хранящаяся в Государственном архиве Великобритании в Лондоне (PRO), а также 50 выпусков в Государственном архиве города Бремен (SAB). На основе сохранившихся в РГАДА экземпляров

<sup>108</sup> В работе [Maier 2004a: 212–216] имеется список всех сохранившихся в РГАДА выпусков.

<sup>109</sup> Подробнее о гарлемской газете см. пространную, но сильно устаревшую работу [Sautijn Kluit 1873] и новейшую, [Maier & Vos 2006].

<sup>110</sup> Подробно о гаагской печати XVII в. см. работу [Maier 2004b]. Два московских экземпляра, напечатанных 21 и 28 октября 1677 г., являются последними известными выпусками этой газеты. После них всякий след какой бы то ни было гаагской газеты до 1708 г. отсутствует [Maier & Vos 2004: 24].

становится ясным, что газета в Москву приходила более или менее регулярно начиная с 1669 г.<sup>111</sup>

Столь слабая отраженность гаагской газеты в курантах объясняется, как мы полагаем, тем, что все новости в Голландию приходили через Амстердам; до Гааги они доходили лишь через день-два. Потом печатные газеты вывозились из страны также через Амстердам; гаагские газеты, по сравнению с амстердамскими, опять теряли день или два. По-видимому, информацию, напечатанную в гаагской газете, можно было найти раньше в амстердамских выпусках, которым по этой причине в Посольском приказе отдавалось предпочтение.

### 2.5.3. Латинская газета

Латинская газета была создана кёльнским печатником П. Хильденом (Peter Hilden) в 1664 г. под названием «*Extraordinariæ Relationes*» [Blunck 1966: 21]. Начиная с июля 1667 г. Хильден стал издавать два еженедельных выпуска, один из которых получил название «*Ordinariæ Relationes*». Газета выходила без перерыва по крайней мере до конца сентября 1776 г.<sup>112</sup> Исследователь кёльнской печати Блунк полагает, что печатник Хильден сам редактировал газету до конца 1670 г. [там же: 22].

В РГАДА (ф. 155) сохранился один выпуск кёльнской латинской газеты, а именно «*Ordinariæ Relationes*», № 66. Этот уникальный выпуск был напечатан 22 июля 1670 г.<sup>113</sup> Как мы стремились доказать в работе [Maier 2003a], из него для курантов переведено три статьи (см. оригиналы № 589–591). Очевидно, за весь XVII в. в Москве больше не сохранилось ни единого печатного газетного выпуска на латыни<sup>114</sup>. Когда мы сравнивали все другие сохранившиеся печатные выпуски на латинском языке с курантами, то не обнаружили больше никаких текстуальных совпадений<sup>115</sup> (тематические соответствия, конечно, всегда встречаются, но они ни о чем не говорят)<sup>116</sup>. Качество переводов этих трех корреспонденций гораздо ниже, чем переводов с немецкого или нидерландского язы-

<sup>111</sup> Все бременские экземпляры напечатаны в 1666–1668 гг., т. е. в период, от которого в Москве нет ни единого выпуска. Таким образом, у нас нет доказательств того, что гаагская газета тогда уже приходила в Москву. Отдельный экземпляр 1659 г., упомянутый выше, мог прийти случайно.

<sup>112</sup> Последний сохранившийся экземпляр был напечатан 20 сентября [Blunck 1966: 23].

<sup>113</sup> В кёльнской библиотеке сохранились выпуски 85–104 за 1670 г. (с 21.10 по 30.12), в других хранилищах нет выпусков за этот год (см. [Blunck 1966]).

<sup>114</sup> За годы 1664–1665 сохранились, однако, рукописные газеты на латинском языке; см. РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1664, № 1. Переводов из них не обнаружено и помет на рукописях нет никаких, так что неизвестно, переводили ли их когда-либо.

<sup>115</sup> Большая коллекция латинских газет находится в Кёльнской университетской библиотеке (USB, Ztg. 403), а также в Государственном архиве Великобритании в Лондоне (PRO, SP 118/5; 16–18). В Москве (помимо выпуска от 22 июля 1670 г.) мы нашли периодические газете на латинском языке, напечатанные в XVIII в., а именно в Архиве внешней политики России (АВПРИ, ф. 11, «Иностранные газеты», оп. 1; например, единицы хранения № 102 и 103 (за 1727 г.), 148 и 149 (за 1728 г.)).

<sup>116</sup> Переводы из 66-го выпуска кёльнской газеты «*Ordinariæ Relationes*» все-таки не

ков<sup>117</sup>. Мы предполагаем, что Москва и не выписывала латинскую газету, а какие-то экземпляры случайно попали в Посольский приказ.

Латинский как язык первоисточника упоминается также в заглавии сводки № 114, «Перевод с латинског писма с королевско[й] рѣчи . . .», содержащей речь польского короля Яна Казимира от 16 сентября 1668 г., в которой монарх официально отрекся от престола (см. оригинал № 588). Как мы доказываем в разделе 3.5.4 и в комментарии к данному оригиналу, перевод, несомненно, сделан с латинского оригинала, но переведена версия не кёльнской латинской газеты, а анонимной двуязычной брошюры (см., в частности, с. 125).

---

остались уникальным случаем за весь XVII в., так как в курантах 80-х годов встречаются заглавия типа «Перевод с цесарскихъ и галанскихъ и латынскихъ печатныхъ курантовъ . . .» (например, ф. 155, оп. 1, 1688 г., № 9, ч. 1(2), л. 156).

<sup>117</sup> См. комментарии к № 589–591 (с. 637–641), и также работу [Maier 2003a].



## Глава 3

### Специфика содержания курантов 1660–1670 гг.: главные темы и источники

#### 3.1. Выбор материала

Когда Н. В. Голицын готовил первое (неосуществленное; см. с. 17) издание Вестей-Курантов в начале XX века, он уже обнаружил иностранные оригиналы к некоторым русским текстам. Сравнивая оригиналы с русской редакцией, он пришел к выводу, что «иностранные газеты дословно и почти всегда целиком переводились на русский язык» (см. [В-К I: 11]). Когда было обнаружено большее количество иностранных оригиналов, оказалось, что даже в первой половине XVII века иностранные газеты далеко не всегда переводились целиком и без сокращений (см. [Schib-  
li 1988: 85–100; Maier 2002]). Правда, в первые десятилетия периодической печати на Западе иностранные газеты обычно выходили только раз в неделю (в редких случаях — два раза), и в Москву выпуски этих газет приходили нерегулярно и в небольшом количестве. Когда число поступивших в Посольский приказ выпусков было невелико, иногда можно было переводить целый выпуск. По мере того как печатных газет становилось все больше, выходить они стали все чаще и в Москву поступали более регулярно (причем целыми пачками сразу), случаи, когда целиком переводился какой-либо выпуск газеты, естественно, становились все реже. Как правило, в рассматриваемый нами период из одного выпуска иностранной газеты (но далеко не из каждого поступившего в Посольский приказ выпуска!) выбиралась одна статья, иногда две-три, а в крайне редких случаях более трех, причем сокращения (и часто существенные) делались также и внутри выбранных для перевода статей.

Бывали, правда, случаи, когда даже в период 1660–1670 гг. переводилась целая газета, каждая отдельная статья. Однако этого никогда не случалось с голландскими газетами, в которых обычно находилось от 20 до 30 разных (и большей частью коротких) корреспонденций, напечатанных довольно мелким шрифтом. Что же касается немецких газет, то в рассматриваемый нами период обнаружен всего лишь один случай, когда был переведен целый номер кёнигсбергской газеты («маленький выпуск», в четыре страницы), а именно 51-ый выпуск «Königsb. Sontags PostZeitung» за

1665 г. Это издание содержит всего две обстоятельные статьи: одну корреспонденцию из Варшавы от 19 июня (внутри которой приводится также письмо из Меджибожа; см. № 31) и одну из Вены от 10 июня (№ 30). Но это явное исключение, так как среди 235 идентифицированных выпусков периодических изданий (117 на немецком языке, столько же на нидерландском и один на латинском; см. также таблицу № 2 на с. 210), использованных для составления русских курантов в 1660–1670 гг., этот случай так и остался единственным.

Исходя из сохранившихся в РГАДА выпусков иностранных газет, а также из идентифицированных как оригиналы выпусков, находящихся в других хранилищах, мы делаем вывод, что в конце 1660-х гг. в Посольский приказ каждую неделю приходило предположительно 3–4 выпуска разных газет на немецком языке и столько же на нидерландском. При изобилии материала надо было тщательно отбирать самую необходимую информацию. Что именно выбиралось для перевода, когда приходила очередная пачка западных газет, а что оставлялось без внимания, представляет, на наш взгляд, значительный интерес. Правда, из настоящего издания источников можно узнать только то, что было пропущено при переводе на уровне отдельных газетных статей (или памфлетов): пропущенные куски либо цитируются (если они достаточно короткие; см. раздел 6.6, в частности с. 215), либо дается краткая характеристика содержащейся в них информации. Какие корреспонденции были целиком и полностью проигнорированы, из настоящего издания непосредственно не вытекает. Чтобы получить более подробное представление о выборе информации для перевода, обычно приходится прибегать к самим источникам-оригиналам.

Попытаемся, однако, проследить стратегию отбора газетных статей для перевода хотя бы на одном конкретном (и довольно типичном, как нам кажется) примере, 21-м выпуске гамбургской газеты «*Europäische Mitwochentliche Zeitung*» за 1666 год<sup>1</sup>. В этом выпуске напечатано 11 разных корреспонденций: из Венеции, Рима, Парижа, Лондона, Гааги, Амстердама, Кёльна, Копенгагена, Стокгольма, Варшавы и Вены (в указанной последовательности). Для перевода было выбрано три статьи из второй половины газеты: корреспонденции из Копенгагена, Стокгольма и Варшавы (см. оригиналы № 52–54), причем, по нашему впечатлению, газетные статьи были переведены не в том порядке, в котором они помещены в газете: в русской редакции сначала идет варшавская корреспонденция — самая длинная, напечатанная на двух последних страницах оригинальной газеты (с. [3]–[4]). Представляется, что переводчик сначала перевел именно эту статью, причем практически без купюр, так как она была самой важной. На втором месте идут две короткие корреспонденции из Скандинавии, которые в русской редакции еще раз были сильно сокращены. Остальные восемь статей из данного выпуска в курантах

<sup>1</sup> Выпуск хранится в РГАДА (ф. 155, оп. 1, 1666 г., № 5, л. 3–4 об.). Русская версия находится в единице 53 данного издания (л. 200–203).

не отражены. Они содержат главным образом информацию о внутренних проблемах в Италии, Франции, Англии, Голландии, Священной Римской империи.

На более низком уровне отбора материала для перевода, на уровне самой газетной статьи, информацию о том, что было выбрано и что оставлено без внимания, большей частью можно получить непосредственно из настоящего издания. К числу новостей, скорее всего остававшихся без внимания, относятся, в первую очередь, сообщения о чисто внутренних делах в других странах, не примыкающих к границам Российского государства, — если, конечно, речь не шла о таких важных «внутренних» событиях, как смерть важного политического деятеля в любой стране, большой пожар или необычное явление природы (наводнение, жара, землетрясение . . .), эпидемия и т. п. Так, в переводе корреспонденции из Стокгольма от 1 июня 1666 (см. под № 55 на с. 308) переведено предложение о планировавшемся мирном договоре между Швецией и Россией в Нарве, но пропущена информация о приезде в Стокгольм посланника от оснабрюкского епископа — понятно, что последнее «событие» недостаточно важно. Из римской корреспонденции от 11 декабря 1666 г. (см. № 59) переведена информация о подготовке к войне, но сообщение об убийстве одного итальянского дворянина пропущено.

### 3.2. Важнейшие темы: Польша, Османская империя и ее вассалы

Что более всего интересовало русских правителей? Что из публикуемой в западных газетах информации выбиралось для перевода, а что оставалось в стороне?

Сравнение с источниками показывает очень наглядно, что выбирали переводчики из западных газет для информирования царя. Теперь их принципы выбора материала можно продемонстрировать на конкретных примерах, — ведь только при сравнении с оригиналами можно выявить, что пропущено. Для настоящего издания мы не проводили систематического анализа или даже статистики статей на определенную тему в обнаруженных газетах-источниках по сравнению с русскими переводами. Из данного издания эта информация непосредственно не вытекает. Чтобы выполнить такую задачу, необходимо будет снова обратиться ко всем западным газетам, использованным при составлении русских курантов, — сравнительно простая задача ввиду того, что оригиналы уже выявлены, места хранилищ указаны<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> На более ограниченном материале переводов 1667–1668 гг. такое исследование пыталась проделать Е. И. Кобзарева [Кобзарева 1988: 100–122]. Результаты ее исследования в этом отношении сильно расходятся с нашими наблюдениями, например: «До 90-х гг. XVII в. переводы подвергались лишь незначительным сокращениям» [там же: 105]; «Специфической чертой отбора материала в это время [1667–1668 гг. – И.М.] было стремление работающего над “переводами курантов” служащего Посольского приказа перевести корреспонденцию всю целиком, одно сообщение за другим,



В рамках настоящего исследования возможны лишь отдельные выводы о событиях в некоторых регионах, более всего привлекавших внимание российских правителей. Даже без сравнения с оригиналами, когда мы рассматриваем только русский корпус текстов, включенных в издание В-К VI, легко убедиться в том, что преобладают две темы, которые очень сжато можно охарактеризовать как «польскую» и «турецкую»<sup>3</sup>. К турецкой теме примыкает «венгерская» проблематика (см. подразделы 3.2.3 и 3.2.4), а также вопрос о «еврейском мессии», который мы обсуждаем в разделе 3.5 в связи с переводом целых брошюр (см. 3.5.1).

Многие другие темы тоже вызывали интерес у переводчиков Посольского приказа, но если какая-то тематика практически никогда не упускалась, то это внутренняя и тем более внешняя политика Польши и Турции и конфликты на Украине, т.е. события на территориях, граничащих с Россией. Как справедливо отмечает Е. И. Кобзарева, в центре внимания русских курантов «оказывались события, являющиеся периферийными по отношению к основным европейским противоречиям, существующим между Англией, Голландией, Францией и Испанией» [Кобзарева 1988: 123].

### 3.2.1. Польша и борьба за Украину

Если мы рассматриваем те русские микротексты, к которым удалось найти оригиналы, то из 222 газетных корреспонденций на немецком языке, приводимых ниже, 40 отправлены из Варшавы, десять из Данцига, четыре из Кракова, столько же из Белой Церкви и из Львова, три из Каменца Подольского и одна из Торуни. В некоторых других статьях речь также идет о польских делах, хотя письма польских корреспондентов интегрированы в корреспонденции из других городов. Таким образом, примерно каждое третье русское сообщение, почерпнутое из немецких газет, имеет польскую тематику, чаще всего исключительно, иногда между прочим. Этот высокий процент отнюдь не отражает относительного веса Польши в немецких газетах, но свидетельствует о пристальном интересе московской политической элиты к польскому вопросу. Что касается корреспонденций на нидерландском языке, входящих в данное

---

ничего не отбрасывая и не убавляя» [там же: 112]. Согласно наблюдениям на основе приводимых ниже оригиналов, в 1660–1670 гг. сокращения делались почти постоянно, — до такой степени, что нередко из одной длинной оригинальной корреспонденции для перевода выбиралось одно предложение. Целиком переводились сравнительно немногие корреспонденции (в основном на «польские» темы), причем это случалось чаще с немецкими источниками, чем с голландскими. Возможно, московский историк не обнаружила именно тех совпадений с иностранным первоисточником, когда была переведена только маленькая часть оригинала. Между тем, уже в семидесятые годы американский историк Д. К. Уо [Waugh 1972; 1979], чьи работы, очевидно, остались недоступными Кобзаревой, делались сравнения конкретных русских переводов с нидерландскими оригиналами, из которых явствует, что иностранный материал в 1660-е годы уже весьма сильно сокращался.

<sup>3</sup> Что касается турецкой темы, см. также помету на выпуске амстердамской газеты за 1678 г., которая была приведена выше (на с. 64).

издание, то пропорции несколько отличаются от немецких, но тем не менее из 354 публикуемых в этом издании статей-первоисточников 44 написаны варшавским корреспондентом, шесть данцигским, две отправлены из Каменца Подольского и одна из Кракова, т. е. более чем каждая седьмая корреспонденция прислана из Польши. По нашим подсчетам, эти проценты репрезентативны не только для тех русских сообщений, к которым найдены оригиналы, но и вообще для всего издания<sup>4</sup>.

Одна из самых важных «польских тем», которая освещалась в более ранних курантах исследуемого периода — это конфликт между польским монархом Яном Казимиром и войсками князя Любомирского, бывшего великого коронного маршала и польного гетмана, очень популярного в Польше человека, участвовавшего в войнах как против Швеции и Трансильвании (см. с. 102), так и против России. В сейме он отстаивал привилегии шляхты и противился французскому влиянию, поддерживая союз с Веной. В 1664 г. он был приговорен к потере чинов и достоинства, конфискации имущества и изгнанию (см. [Davies 1981: 343]). После этого он сформировал свою «конфедерацию», к которой присоединились многочисленные шляхтичи, и поднял мятеж против короны. Началась открытая гражданская война, в которой Любомирский неоднократно побеждал королевские войска. Бывший маршал считал, что с полным правом защищает свои права, но в конечном итоге его конфедерация принесла Польскому королевству огромный ущерб (не меньше, чем до этого восстание Богдана Хмельницкого [там же: 340]) и сильно ослабила страну, которая из-за гражданской войны не могла защищать восточную границу. Естественно, Россия — у которой Любомирский искал поддержки — была заинтересована в том, чтобы мятежник не складывал оружия. Когда Любомирский, наконец, покорился и покинул Польшу, страна уже так сильно пострадала, что была вынуждена пойти на невыгодное для нее Андрусовское перемирие, согласно которому России были уступлены, в частности, Смоленское и Черниговское воеводства — причем, как потом оказалось, не на 13,5 лет, а навсегда. Любая корреспонденция о польской гражданской войне из западных газет переводилась в Посольском приказе. О военных столкновениях и постепенном примирении польского короля с Любомирским речь идет (исключительно или между прочим), в частности, в статьях № 12b, 28, 31, 35, 37, 39, 48 и 57 в «немецкой» части и в № 264, 267, 278, 283, 284, 290, 295, 343, 346, 355, 368, 398 и 401 в «голландской».

Речь Посполитая оставалась в центре внимания Российского государства и после заключения Андрусовского перемирия (30 января 1667 г.),

<sup>4</sup> Приведем пример. Из приблизительно 560 иностранных корреспонденций-статей в настоящем издании 84 (т. е. 15%) написаны в Варшаве. В целом русская часть издания В-К VI содержит, по нашим подсчетам, около 1600 разных микротекстов; в их заголовках польская столица фигурирует примерно 220 раз. Иными словами, из всего корпуса русских текстов примерно 14% сообщений присланы из Варшавы, а из тех, к которым найдены оригиналы, — 15%. Нам представляется, что пропорции совпадают не случайно.

завершившего русско-польскую войну. В Польше продолжались внутренние междоусобицы, оказавшиеся столь роковыми в 1665–1667 гг., и Россия, естественно, следила за развитием событий у ее западного соседа. Роль Речи Посполитой в русской политике изменилась; она стала менее сильным противником и могла даже рассматриваться как союзник России против Османской империи<sup>5</sup>, которая тоже имела интересы в Малороссии.

После сражений с Любомирским польский король Ян Казимир решил отречься от престола из-за внешних и внутренних проблем государства, а также личного несчастья (в мае 1667 г. умерла его жена, Людвика Мария — Louise Marie Gonzaga de Nevers). Официально он отказался от управления государством 16 сентября 1668 г., но в газетах намного раньше фигурировали сообщения о его планах<sup>6</sup>. Началась международная борьба за польский престол, в которой европейские государства либо выдвигали собственных кандидатов (Франция, Лотарингия<sup>7</sup>, Дания), либо поддерживали кандидата, выдвигавшегося другой страной. (Одно время были также предложения выдвинуть сына царя Алексея Михайловича, Алексея Алексеевича; «московский принц» упомянут в корреспонденции № 473.) Кандидатом королевской партии сначала был молодой французский принц Конде<sup>8</sup>, сын «Великого Конде». Принца Конде предложила еще королева Людвика Мария, с согласия французского кардинала Мазарини [Halecki 1992: 163]. (Этот кандидат упомянут, в частности, в корреспонденциях № 104 и 472. См. также № 122, в которой канцлер, т.е. примас Пражмовский, обвиняется в поддержке «французской фракции»<sup>9</sup>.) Самыми сильными конкурентами оказались молодой Карл, герцог Лотарингский<sup>10</sup>, который пользовался поддержкой Габсбургов, по крайней мере в начале предвыборной борьбы (см. об этом, в частности, корреспонденции № 111, 121 и 117), и Филипп Вильгельм, пфальцграф Нейбургский<sup>11</sup>, поддерживавшийся Габсбургами на последнем этапе (см., в частности, № 132).

<sup>5</sup> Ср., например, слова М. А. Алпатова: «После Андрусовского перемирия (1667 г.) начался новый этап отношений между Россией и Польшей: общая опасность со стороны Турции постепенно привела к ослаблению противоречий между двумя давними соперниками» [Алпатов 1973: 347].

<sup>6</sup> Согласно тексту последней официальной речи польского монарха, опубликованной в брошюре [Actus abdicationis & resignationis], он сообщил о своем решении сенаторам уже 12 июня (с. В1 об. (на латинском языке) / В2 (на немецком)).

<sup>7</sup> Лотарингия в то время не была самостоятельным государством; она была постепенно занята Францией в 1632–1670 гг., и лишь в 1697 г. герцогство было восстановлено, причем в пределах Священной Римской империи. Карл Лотарингский родился в изгнании, в Вене, в 1643 г.

<sup>8</sup> Henri III Jules, Duc d'Enghien, Prince de Condé, Duc de Bourbon (1643–1709).

<sup>9</sup> Из тех переводов, к которым не найдено источников, см. 132.6: «Надежда князя Кондеуша . . . нне велика».

<sup>10</sup> Karl V. Leopold, Herzog von Lothringen (1643–1690), известный победитель турок под Веной в 1683 г. и при Мохаче в 1687 г., освободитель города Буда в 1686 г.

<sup>11</sup> Philip Wilhelm Pfalzgraf von Neuburg (1615–1690). Филипп Вильгельм впоследствии стал известен тем, что выдал своих дочерей за европейских принцев и королев —

Единственным из иностранных кандидатов, кого признали польские магнаты, был принц Нейбургский (см. [History of Poland 1950: 532]). Однако никто из влиятельных иностранных кандидатов не смог заручиться поддержкой шляхты, так что дипломатическая борьба в июне 1669 г. закончилась избранием польского кандидата, Михаила Вишневецкого (Michał Tomasz Korybut Wiśniowiecki; 1640–1673), новым королем. Этот кандидат отличался лишь тем, что был поляком<sup>12</sup>. (Коронация состоялась в Кракове той же осенью, 29 сентября<sup>13</sup>.) Дипломатической игре вокруг польского престола отводилось много места в европейских газетах, в частности в берлинских, данцигских и кёнигсбергских. При выборе газетных статей для перевода практически не упускались из виду корреспонденции на эту тему, а если и упускались, то скорее всего потому, что подобная статья уже была переведена из другой газеты. Теме выбора польского короля посвящены многие корреспонденции 1668–1669 гг., в частности, из немецких газет (помимо уже названных) — № 96, 115, 119, 140, 142, 157, а из голландских — № 471, 472 и 482.

В конфликтах на Украине прямо сталкивались интересы России, Польши, Османской империи и ее вассала, Крымского ханства. Разным столкновениям то польских, то русских войск с татарами (иногда в союзе с казаками, иногда против них) посвящено немало статей в западных газетах, особенно немецких, меньше в голландских. В курантах 1668–1670 гг. это была одна из важнейших тем, которая не пропускалась при переводе практически никогда, — даже в тех случаях, когда Россия как таковая в статье не упоминалась. Наглядным показателем того, насколько эта тема вызывала интерес Посольского приказа, может служить количество переведенных корреспонденций, в которых упомянут гетман правобережных казаков Петр Дорошенко<sup>14</sup>: он фигурирует в 25 немецких и 14 голландских корреспонденциях нашего издания, причем иногда не раз в одной и той же газетной статье (в немецких — до четырех раз). Конечно, эти корреспонденции пересекаются с упомянутыми выше корреспонденциями из Польши, т.е. борьба за Украину как в европейских газетах, так и в курантах описана с точки зрения польского наблюдателя; главные симпатии всегда на сто-

---

даже за самого императора Леопольда I. Поэтому он получил прозвище «свекор всей Европы».

<sup>12</sup> Ср. следующую оценку английского историка: «The szlachta who assembled at Warsaw were in no mood for ‘foreign autocrats’, and overwhelmingly voted for a Polish non-entity, Michał Korybut Wiśniowiecki, son of the fire-eating scourge of the Cossacks, Prince Jarema. It was a slap in the face of the court party which had spent mountains of gold to put a Bourbon on the throne, and an insult to the magnates who had backed the Habsburg candidate» [Zamoyski 1987: 184]. Другие историки оценивают его не менее отрицательно; ср., например, [Davies 1981: 470]: «This mountain of a family brought forth a royal mouse».

<sup>13</sup> Корреспонденция о коронации тоже была переведена на русский язык; см. оригинал № 172.

<sup>14</sup> Петр Дорофеевич Дорошенко (1627–1698) стал гетманом всей Правобережной Украины (за исключением Киева) в октябре 1665 г.

роне Польши. Нередко авторами этих писем являются польские военные, непосредственно участвовавшие в описанных столкновениях; иногда даже эксплицитно упомянута военная функция или фамилия автора. Русские, как правило, рассматриваются как противники. Однако, когда москвичи борются против общих неприятелей, татар, корреспондент может посочувствовать русским и пожелать им успехов, как, например, в письме коменданта Белой Церкви от 28 октября 1668 г. (см. оригинал № 110 на с. 346), в котором польский комендант готов молиться за москвитов: «Gott stehe den Moßkowitern bey» ('пускай Бог поможет москвитам').

Корреспонденции о ситуации в Малороссии нередко переводились полностью, без существенных купюр. В этих статьях хорошо прослеживаются разные союзы то с одним, то с другим государством, то с одними, то с другими казачьими отрядами, то вместе с татарами, то против них. Первый раз в цитируемых ниже немецких источниках Дорошенко упомянут уже в корреспонденции из Львова от 2 июля 1665 г., когда он еще не был гетманом (речь идет о том, что скоро казаки на большом собрании выберут себе нового начальника: либо Опару, либо Дорошенко) и когда он еще именуется другом польского короля (*gut königlich*; см. оригинал № 35). В следующий раз он фигурирует в наших первоисточниках в 1668 г., когда польский комендант крепости Белая Церковь уже обвиняет его в союзе с Турцией (см. № 73; ср. также другое письмо коменданта Белой Церкви, о котором уже шла речь выше, № 110). О соперничестве между Дорошенко и гетманом левобережных казаков Брюховецким и убийстве последнего говорится в № 75; в № 123 идет речь, между прочим, об ослаблении влияния Дорошенко в кругу казаков. № 146 — корреспонденция от 23 июля 1669 г. — сообщает о попытках Турции настроить Дорошенко против Польши, а № 137, 145 (письмо Григория Дорошенко, брата гетмана, от 20 июля 1669 г.) и 154–155 (написанные в августе 1669 г.) имеют предметом новое сближение Дорошенко и польского короля. О столкновениях Дорошенко с другим казачьим полком (под начальством Многогрешного и Суховия / Суховеенко), поддерживавшемся Москвой, идет речь в № 166, о раздоре с Хмельницким и Ханенко — в № 183 и 189, о новом сближении с Турцией — в № 198 (от 31 января 1670 г.), о сомнениях поляков относительно верности казаков под руководством Дорошенко — в № 225, об их коварстве — в № 227 (от 24 мая 1670 г., одна из последних немецких корреспонденций нашего издания).

Проследим также вкратце, как действия Дорошенко отражены в голландских первоисточниках (насколько они были переведены для курантов). Впервые его фамилия названа в варшавской корреспонденции от 16 сентября 1667 г. (№ 415). В № 443 идет речь о (мнимом?) союзе с Брюховецким; в 451 — о союзе между Дорошенко и татарами против России. Борьба Дорошенко против татар и переговоры между ним и Москвой являются предметом описания в № 521; его дружеские отношения с турками — в № 519 и 528; его сближение с королем польским — в № 570. В № 489 и 495 говорится о постепенном уменьшении власти Дорошенко.

О раздоре с казацким войском под командованием Ханенко (уманским полковником) идет речь в № 583.

### 3.2.2. Османская империя и борьба за Крит

Османской империи в курантах также уделялось очень большое внимание. В исследуемый нами период среди «турецких» новостей главное место занимали корреспонденции о событиях на острове Крит, который по-итальянски назывался *Candia* (в западных газетах употреблялось только это название). Крит начиная с 1204 г. был в руках венецианцев, но в 1644 г. турецкий султан Ибрагим I<sup>15</sup> решил им завладеть. Война продолжалась 24 года (1645–1669). Еще в 1645 г. турки заняли крепость и город Ханья, в 1646 г. — Ретимно. В 1657–1664 гг. турецкие войска большей частью были заняты в Трансильвании и Королевстве Венгрии, но после Вавшварского мира с императором (см. с. 100) великий визирь Ахмед Кёпрюлю (*Köprülü*) решил сконцентрировать усилия на завоевании всего острова, особенно — его столицы, которую венецианцы тоже называли Кандией (ныне Ираклион). Весной 1667 г. началась постоянная осада Кандии, которая продолжалась в течение двух с половиной лет (до 5 сентября 1669 г.) и стоила жизни десяткам тысяч венецианцев и более чем ста тысячам турок — согласно одному источнику XVIII в., даже 180 000 [*Hedendaegsche historie*: 4]<sup>16</sup>. Особенно на последнем этапе на стороне венецианцев в войне участвовали также и другие христианские государства, в частности Папская область, Франция, Мальта, а также наемники из Священной Римской империи. За эти годы известия об осаде города Кандии, со всеми подробностями, можно было прочитать чуть ли не в каждом выпуске западных газет (особенно голландских<sup>17</sup>). При этом информация с Крита как в западные газеты, так и в куранты сравни-

<sup>15</sup> Ибрагим I (по прозвищу «безумный») правил с 1640 по 1648 г. [Mantran 1996: 248]. Подробно о борьбе за Крит см. [Nouzille 1987].

<sup>16</sup> Согласно статье в берлинской газете «*B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen*» (константинопольская корреспонденция от 6 октября 1669 г.; см. наш оригинал № 179 на с. 403), с турецкой стороны погибло 300 тысяч человек (по подсчетам, сделанным в самом Константинополе), так что тут не может быть речи об увеличении количества в целях антитурецкой пропаганды. Другую корреспонденцию, из Амстердама, можно понять даже так, что погибло 300 тысяч человек с каждой стороны (*weder-sijds*; см. № 535 на с. 606) — но это, скорее всего, недоразумение либо неясный перевод с итальянского или с немецкого. Информация в гамбургской корреспонденции от 1 октября, согласно которой погибло «*an beyden Seiten über 300000. Menschen*», тоже двусмысленна: либо погибло более 300 000 человек с каждой стороны, либо с обеих вместе взятых (см. № 173). 300 000 человек с каждой стороны — это явное преувеличение, но 200–300 тысяч убитых с обеих сторон вместе взятых, наверное, вполне реальное число.

<sup>17</sup> В 42-м выпуске «*Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant*» за 1668 г. за исключением двух маленьких корреспонденций из Туниса все корреспонденции на первой странице имеют своим главным предметом войну на Крите: письмо полковника Марини из Кандии от 2 сентября и корреспонденции из Рима от 30 сентября, две из Венеции от 6 октября и две из Марселя от 2 октября. Три из этих шести корреспонденций отражены в курантах; см. оригиналы № 475 (Марсель) и 476–477 (Венеция).

тельно редко попадала на основе корреспонденций из Константинополя, а чаще всего военные действия освещалась письмами из Венеции. В нашем издании оригиналов представлено только четыре корреспонденции под шапкой «Константинополь» на немецком и один-единственный первоисточник на нидерландском языке (в русской части издания В-К VI — 17), а из Венеции представлено 38 корреспонденций на нидерландском и 15 на немецком языке (всего в издании В-К VI — примерно 140). Почти всегда в венецианских корреспонденциях имеются новости о состоянии конфликта на Крите, либо исключительно (например, № 484 на с. 579), либо в частности (например, № 485 на с. 581). Но и корреспонденции из других городов могли содержать известия о положении на Крите. Так, первую информацию об окончательной победе турок над венецианцами в борьбе за Крит голландские читатели получили из корреспонденции, напечатанной в выпуске амстердамской газеты «*Ordinaris Dingsdaeghsche Courant*» от 24 сентября 1669 г., под заголовком *Amsterdam den 23 September* (см. № 525 и русскую редакцию в 171.89), — кстати, из того же выпуска читатели также узнали, что «осажденные (т. е. венецианцы) еще мужественно защищаются» (в корреспонденции из Венеции от 7 сентября; см. оригинал № 522 и русскую редакцию в 171.88–89).

В гораздо более позднем выпуске той же газеты, напечатанном через две недели после короткого сообщения о капитуляции венецианцев, голландские читатели могли прочесть письмо анонимного автора прямо из Кандии о безнадежной ситуации в осажденном городе. Письмо датировано 20 августа (см. оригинал № 527 на с. 601). Очевидно, оно написано немецким участником войны, так как его автор пишет, в частности, о гибели «наших немцев» («*waar door onse Duytse verlooren gaen*») <sup>18</sup>. На момент публикации письма в амстердамской газете, 8 октября 1669 г., оно уже сильно устарело, но в нем так трогательно описывается безвыходное положение защитников Кандии, что эта информация еще представляла интерес как для голландского, так и для русского читателя. Оно могло быть также использовано сторонниками капитуляции против критиков, считавших, что оборону надо было продолжать и что победа была возможна <sup>19</sup>. Письмо хорошо написано: очень наглядно, ясно, понятно для всех. Видимо, поэтому переводчики Посольского приказа и

<sup>18</sup> Трудно сказать с уверенностью, кто был автором письма. По некоторым причинам нам представляется вероятным, что оно было написано немецким инженером Римплером (Georg Rimpler, 1636–1683), приехавшим на Крит 26 июня 1669 г. в компании шведского графа фон Кёнигсмарка (Curt Christoff von Königsmarck [Wikén 1981: 546]) и служившим оберлейтенантом в люнебургских вспомогательных наемных войсках в течение двух месяцев [Kittler 1951]. (О приезде графа на Крит см. также гамбургскую корреспонденцию от 1 октября 1669 г., № 173.) Римплер впоследствии стал известным фортификатором и участвовал во многих осадах. Во время осады Вены турками в 1683 г. он был ранен и умер через неделю в результате полученных ранений.

<sup>19</sup> В Венеции в принципе приветствовали мир с Османской империей, но многие венецианцы тем не менее считали, что главнокомандующий капитан Франческо Морозини опрометчиво заключил очень невыгодный для Венецианской республики мир [Nouzille 1987: 150].

передали это письмо без существенных купюр (см. русскую редакцию в двух разных списках, 167.104–105 и 168.333–334).

Не упускали из внимания русские переводчики<sup>20</sup> также и разные известия о внутренних турецких разногласиях: о мятежах янычар, о междоусобицах султана Мехмеда IV (правил 1648–1687 гг.) со своей матерью. В нашем издании о внутренних османских проблемах (исключительно или в частности) идет речь, например, в № 544, 564 и 576 из голландских корреспонденций, № 109 из немецких и № 590 из латинских. В случае № 564 русская редакция венецианской корреспонденции на эту тему в списке 201 (л. 382) даже более пространная, чем оригинал, так как переводчик добавил информацию из своих собственных знаний в качестве уточнения для русского читателя / слушателя.

### 3.2.3. Королевство Венгрия как форпост Габсбургов против Османов

Османская империя преследовала свои интересы также в Венгрии, которая начиная с XVI в. была разделена на три части: на Западе — Королевство Венгрия, постепенно попавшее под прямую власть Габсбургов, на востоке — Трансильвания, а в середине, как клин, — османские завоевания — сначала треугольник между городами Печ, Сегед и Эстергом (нем. Gran, близ Буды), который постепенно расширился и приобрел другой облик<sup>21</sup>. Шестидесятые годы XVII в. были роковым периодом для обеих частей бывшего великого венгерского государства, не находившихся под непосредственной турецкой оккупацией, т. е. как для Трансильвании, так и для Королевства Венгрии. В западных газетах и в русских переводах венгерский вопрос регулярно освещался, но что касается переводов, то, как известно, за первую половину десятилетия, к сожалению, сохранились лишь незначительные фрагменты. Тем не менее большая часть из сохранившихся за 1664 г. русских текстов содержит корреспонденции из Вены (обычно имевшие главным предметом борьбу против турок в Венгрии) или из пограничных венгерских городов-крепостей, служивших форпостами против Османов: из ныне расположенных в Хорватии городов Чаковец (венг. Csáktornya, нем. Tschakathurn, в курантах — «Чагатурин») и Леград (к северу от Копривницы, в курантах — «Легарт»), из Комарно (ныне расположенного в Словакии — Komárno, и в Венгрии — Komárom), из Нитры (Nitra, ныне в Словакии; в курантах «Нефтра», вероятно на основе немецкой формы *Neutra*) — см., в частности, единицу 12: л. 1–2 (фрагмент без начала), л. 3–8 сообщения из Вены,

<sup>20</sup> Здесь и далее мы употребляем выражение *русские переводчики* в значении ‘переводчики Посольского приказа, переводчики курантов’, несмотря на иную этническую принадлежность отдельных переводчиков, о которой чаще всего нет информации в исторических документах.

<sup>21</sup> Патрик Гордон в своем дневнике характеризует положение Венгрии следующим образом: «Едва ли третья часть столь цветущего и обширного королевства подчинена Римскому императору; все прочее подвластно Великому Владыке [султану. — И.М.], который до сих пор разевает пасть, дабы поглотить остальное» [Гордон: 51].



Леграда (два раза), Чакторньи, Комарно, Нитры (два раза), Пресбурга. К сожалению, первоисточники к этим текстам нам не удалось найти, но топонимы идентифицированы однозначно на основе исторических событий.

Десятилетие 1660–1670 было также периодом возрастающего анти-габсбургского движения в Королевстве Венгрии. В это время венгерским магнатам, до этого верно служившим королю и императору, стало ясно, что императорские войска не только не собираются помогать Венгрии в борьбе за освобождение оккупированной Османами части бывшего венгерского королевства, но и то, что император даже противодействует этим стремлениям венгров. Главным деятелем в начале 60-х годов стал граф Миклош Зриньи<sup>22</sup> (Zrínyi Miklós, 1620–1664), бан Хорватии (он сам вышел из хорватской аристократической семьи) и выдающийся венгерский поэт, публицист и полководец, который решил посвятить свою жизнь освобождению Венгрии от турок. Сначала он надеялся на помощь со стороны Габсбургов, но вскоре разочаровался. Когда в 1663 г. великий визирь Ахмед Кёпрюлю во главе огромного войска направился в Венгрию, императорские войска остались пассивными и турецкие войска смогли занять пограничную крепость Эршекуйвар (Érsekújvár, ныне в Словакии; немецкое название — Neuhäusel; словацкое — Nové Zámky)<sup>23</sup>. В 1664 г. они разрушили новую — еще не достроенную — пограничную крепость Новый Серинвар (венгерское название — Уйзриньивар), которую начал сооружать в 1661 г. недалеко от Чакторньи граф Зриньи. (См. о разрушении крепости «Новой Серинь» в сводках 12 (л. 7) и 13 (л. 3); оригиналы не найдены). Лишь когда османские войска направились в сторону Вены, объединенная немецко-французская армия под общим командованием генерала Раймонда Монтекуколи остановила их в Нижней Венгрии при деревне Сентготхард (венг. Szentgotthárd) на реке Рааб (1 августа 1664 г.)<sup>24</sup>.

Мирный договор между габсбургским императором Леопольдом I и Османской Портой был заключен 10 августа в Эйзенбурге / Вавшваре. Венгры были возмущены Вавшварским мирным договором [Bérenger 1996: 365]. Хотя императорские войска и победили турок, условия мира

<sup>22</sup> О начале разногласий можно также прочесть в курантах, где говорится «о несоединстве господина графа Николауса фон Серина з господином генераломъ Монтекуколемъ» (л. 12.2, под заголовком: Вена от 5 июля).

<sup>23</sup> Этот город упомянут в корреспонденциях № 144 (от 6 июля 1669 г.) и 562 (от 30 января 1670 г.). Об осаде Нойхойзеля можно прочесть также в статейном письме послон в Империю Ивана Яковлевича Коробина и Ивана Микулина: «Цесарские люди наступили на Турковъ и побили Турскихъ людей тысячь съ шесть, и послѣ де того Турские люди, собрався, и побили Цесарскихъ людей тысячь съ десять и Новгородокъ Цесарской Турки осадили» [Памятники дипломатических сношений, стб. 499–500]; см. также [Алпатов 1666: 115]. (Впрочем, М. А. Алпатов, по нашему мнению, неверно идентифицировал «Новгородок цесарский», написав, что «Речь идет о Нейштадте» [там же, примечание 67]. Кроме того, неизвестно, какой из многочисленных городов с этим названием имеет в виду советский историк; скорее всего, Винер-Нейштадт (Wiener Neustadt), километрах в 50 к югу от Вены.)

<sup>24</sup> Подробно об этой борьбе см. [Wagner 1964].

были выгодны Порте, а Венгрию оставили беззащитной: пограничные крепости Варад (Großwardein / Nagyváradi в Трансильвании, ныне Oradea в Румынии), Эршекуйвар и Уйзриньивар (Neu-Serín, новая крепость графа Зриньи) так и остались в руках турок<sup>25</sup>.

Венгерские магнаты, поняв, что от Габсбургов они никакой поддержки не получают и что император собирается использовать Венгрию как форпост против турок, обратились за помощью к Франции, яростному противнику Габсбургов, но напрасно. От Трансильвании под князем Апафи (см. с. 102–103) не приходилось ожидать никакой помощи, а в Польше были свои проблемы. В этой ситуации венгерские патриоты начали готовить тайный заговор против Вены с целью вооруженного восстания. Одним из руководителей освободительного движения был Ференц Вешеленьи (Wesselényi Ferenc, 1605–1667), палатин Венгрии (т. е. представитель интересов венгерских магнатов перед Габсбургами), другим — граф Миклош Зриньи. Однако последний погиб еще осенью 1664 г. на охоте: на него напал дикий кабан. Его современникам было трудно поверить, что их национальный герой пал жертвой несчастного случая. В корреспонденции из Бреслау 17 мая 1665 г. (см. немецкий оригинал № 7 и русскую версию в 22.34–35) приводится свидетельство «очевидца», утверждавшего, что Миклош Зриньи в монашеской одежде занимается разведкой местностей в Турции. Существовали также голоса, придерживавшиеся мнения, что он был злодейски умерщвлен отправленными венским императором убийцами (см. [History of Hungary 1991: 63]).

Руководство движения перешло в руки Петера Зриньи (брата Миклоша и тоже бана Хорватии, с осени 1668 г.<sup>26</sup>), его зятя Ференца Франгепана и Ференца (I) Ракоци, сына Дьёрдя II Ракоци (погибшего в 1660 г.), официально избранного трансильванского князя, так никогда и не вступившего на престол. Заговорщики даже обратились к Порте за помощью против Вены, но визирь отнюдь не хотел испортить хорошие отношения с Габсбургами после заключения такого выгодного для Османской империи мира в Вашваре. У заговорщиков не хватало поддержки. Кроме того, Вена узнала о планируемом заговоре. Весной 1670 г. двое из руководителей, Петер Зриньи и Ференц Франгепан, поехали в Вену, чтобы признаться в вине и попросить пощады. Немецкая корреспонденция № 219 (с. 430) и нидерландская № 574 (с. 624) от 25 и 29 марта 1670 г. соответственно написаны именно в этот момент, как и русские сообщения из Вены от 5 и 19 апреля, первоисточники которых еще не найдены (ср. 205.356–358

<sup>25</sup> В русской части настоящего издания имеется сообщение из Вены от 9 мая 1665 г., в котором идет речь о поездке посланника Лесли (Walter Leslie) в Константинополь (см. 22.30–31; оригинал не найден). Он упомянут также в немецкой корреспонденции № 34 (на с. 284) и в голландской № 283 (на с. 476). Целью поездки была ратификация Вашварского мира. Эта цель не указана непосредственно в русском тексте, но это известный исторический факт; см., например, [Magyarország története 1987: 1296–1297].

<sup>26</sup> О назначении Петера Зриньи (Pieter Serini) баном Хорватии сообщает венская корреспонденция от 6 октября в 42-м выпуске «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» за 1668 г. (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58). Русского перевода не обнаружено.

и 208.371 в русской части издания). Император, однако, не пощадил заговорщиков: Петер Зриньи и Ференц Франгепан были казнены 30 апреля 1671 г. в Винер-Нейштадте, другие заговорщики — в Вене. Ференц Ракоци получил прощение, уплатив невероятную сумму в 400 000 форинтов.

Вена воспользовалась освободительными стремлениями венгров для окончательного подчинения Королевства Венгрии: конституция была отменена, в Венгрию были введены немецкие наемники, страна была разорена. (О том, что некоторые крепости не хотели принять немецких солдат, см. нидерландскую корреспонденцию из Вены от 17 июля (№ 581 на с. 630); о сборе войск в венгерских воеводствах и запрете снабжать немецких военных в Венгрии продовольственными запасами см. № 214 на с. 426 — тоже из Вены — на немецком языке.) Контрреформация была проведена самым жестоким способом: протестантских проповедников заставляли под страхом смерти принять католичество. Многих приговорили к смерти, но потом их пощадили, и казнь была заменена заключением в крепости или рабской работой на галерах.

#### 3.2.4. Трансильвания под Османами: упадок княжества после смерти Ракоци II

Окончательный упадок Трансильванского княжества — восточной части бывшего великого Венгерского государства — связан с недальновидной политикой известного князя Дьёрдя II Ракоци (II Rákóczi György), который в 1657 г. вместе со шведским королем Карлом X выступил в поход против Польши без согласия Блистательной Порты и даже вопреки сильной внутренней оппозиции [Köpeczi 1990: 355]. 7 апреля войска Ракоци взяли Краков, а 9 июня объединенное шведско-трансильванское войско заняло Варшаву [Magyarország története 1987: 1717]. Но скоро Карл X бросил Ракоци, чтобы воевать против Дании; польские войска под командованием Любомирского напали на восточную часть Верхней Венгрии, и 22 июля Ракоци был вынужден заключить очень невыгодный для Трансильвании мир с поляками [там же: 1070–1071]. Великий визирь Мехмед Кёпрюлю направил против Ракоци 60-тысячное татарское войско. Сам Ракоци смог спастись (оставив свою армию), но его многотысячное войско оказалось в татарском плену [там же]. Летом 1658 г. турецкая армия под командованием самого визиря атаковала Трансильванию и захватила несколько крепостей. 14 сентября 1658 г. визирь назначил другого князя, Акоша Барчаи (Barcsai Ákos)<sup>27</sup>. О том, что Ракоци II был свергнут турками в 1658 г. и на его место был поставлен «князь Барахаи», в курантах идет речь на л. 172 единицы издания № 211<sup>28</sup>.

Но Ракоци так просто не сдался. Он собрал войско и двинулся в Трансильванию, которая пострадала как от турецких нападений, так и от гражданской войны между сторонниками Ракоци и Барчаи.

<sup>27</sup> См. [Хаванова 2000]; подробнее — [Magyarország története 1987: 1072–1084; 1717–1720].

<sup>28</sup> Оригинал не найден (см. подробнее на с. 137 и сл.).

В январе 1660 г. Ракоци начал осаду города Себен (венгерское название — (Nagy)Szeben, румынское — Sibiu, немецкое — Hermannstadt), которая продолжалась до 14 мая того же года [там же: 1720]. Эта осада и вообще борьба между враждующими группировками конкурирующих трансильванских князей Ракоци II и Барчаи является предметом нидерландской корреспонденции из Кашау (венг. Kassa, ныне Košice в Словакии) от 24 февраля 1660 г., приводимой ниже под № 240 (на с. 452).

В мае 1660 г. Ракоци был тяжело ранен в одном из боев против турок и умер 7 июня того же года. Трансильвания быстро потеряла свое прежнее международное значение как сильное, довольно автономное государство. В августе 1660 г. турки завоевали город Варад, где находилась самая важная пограничная крепость Трансильвании на западе. Потеряв часть своей территории и придя в экономической упадок, Трансильвания под руководством Михая Апафи<sup>29</sup> стала настоящим вассалом Порты. Тем самым и Королевство Венгрия не могло ожидать никакой помощи со стороны восточной части бывшего великого королевства (ни против турок, ни против Габсбургов).

### 3.3. Известия о Московском государстве

Нельзя сказать, что Россия играла очень важную роль в западных газетах 1660-х гг., поэтому и в курантах она упоминается не так часто<sup>30</sup>. Однако в тех случаях, когда в иностранных газетах шла речь о московских делах, эти известия обычно переводились. С точки зрения чистой информации, их, конечно, вполне можно было пропускать: в Москве все это уже было известно. Но царю, несомненно, интересно было узнать, как российские новости отражаются в западных газетах. Поэтому неудивительно, что такая информация почти никогда не оставалась без внимания. В качестве примера довольно точного перевода можно назвать хотя бы корреспонденцию из Москвы от 21 мая 1666 г. (оригинал приводится под № 391; русская версия — 55.248–249). Очень длинное сообщение о церемонии ратификации Андрусовского перемирия между Россией и Польшей на основе варшавской корреспонденции от 6 января 1668 г. тоже переведено без каких-либо существенных купюр (см. № 68; русская редакция в 74.53–56).

Бывали случаи, когда из немецкой или нидерландской газетной статьи отбиралась исключительно «московская» информация, а все остальное пропускалось. Такие случаи особенно показательны. В качестве примера можно привести две парижские корреспонденции подряд, приводимые ниже под № 87–88 на с. 330. Кстати, в обоих случаях именно переведенные куски текста помечены на экземплярах газеты длинными чертами на полях, т. е. кто-то для кого-то (или для себя?) отмечал, что это важная ин-

<sup>29</sup> Arafí Mihály, годы жизни 1632–1690 гг., князь Трансильвании с 1661 г.

<sup>30</sup> О России в немецкой публицистике XVII в. см. исследование немецкого историка М. Вельке [Welke 1976].

формация, которую пропускать нельзя (о подобного рода пометах см. подробнее в разделе 2.3 на с. 60 и сл.). Из корреспонденции «Preussen, 27 Julii» (1666) тоже опущено все, кроме информации об успехах московских войск (см. № 58 на с. 309). Корреспонденция № 92 (с. 333) переведена в сокращенном виде, но фрагмент о московской победе над казаками и татарами переведен совершенно точно.

Из крайне длинной немецкой корреспонденции размером более чем в страницу, от 3 января 1670 г. (см. № 197), выбрано для перевода только последнее предложение: «Sonsten wird ohne das auch ein wachendes Auge auff der Moßcowiter Anschläge am schwartzen Meer gehalten» ('Впрочем, и без этого пристально наблюдают за нападениями москвитов на Черном море'). Из голландских газет можно привести генуэзскую корреспонденцию от 21 февраля 1660 г., из которой переведено исключительно сообщение о приеме московских послов в городе Ливорно<sup>31</sup>. № 239 на с. 451; русскую редакцию см. 1.272–273), или парижскую корреспонденцию от 11 сентября 1668 г., из которой для перевода был выбран только короткий пассаж о предложениях московских послов (см. № 470 на с. 573).

Итак, можно заключить, что информация о России и российских деятелях, как правило, редко игнорировалась, а когда это тем не менее случилось, обычно можно указать на вероятную причину. По нашим наблюдениям, негативная информация — например, о плохом состоянии русского войска — обычно не переводилась. Так, в переводе львовской корреспонденции от 20 июля 1668 г. (93.137–138) пропущена следующая информация из 32-го выпуска гамбургской газеты «Europäische Mitwochentliche Zeitung» (ср. корреспонденцию, приводимую под № 75 на с. 323): «... die Moscovitische Armee wäre gantz zertrennet/ und sol der Bazuchowisky<sup>32</sup> gefangen seyn, welchen der Dorossensko nachgehends in stücken Zerzabelen lassen haben» ('[сообщают, что] московское войско совершенно рассеяно и [что] пойман Базуховиский [= Брюховецкий], которого Доросенко [= Дорошенко] велел позднее рассечь саблями на куски'). В таких случаях, как нам кажется, проводилась сознательная цензура, ведь царь едва ли обрадовался бы тому, что о досадном состоянии его войск пишут в западных газетах! (О том, что убит Брюховецкий, в России давно уже знали.) В то время как информация из кёнигсбергской газеты (в варшавской корреспонденции от 19 октября 1668 г.; см. № 102 на с. 339) о победе русского войска над казаками и татарами была переведена, следующая информация на эту же тему в статье из берлинской газеты пропущена: «Die Moscovitische Victorie/ welche sie wider diese erhalten/ nimmt sehr ab» ('Победа

<sup>31</sup> Очевидно, речь идет о посольстве В. Б. Лихачева и И. Фомина (1659–1660); см. [Алпатов 1966: 118; Памятники дипломатических сношений: стб. 419].

<sup>32</sup> Имеется в виду малороссийский гетман Иван Брюховецкий, фамилия которого в данном источнике сильно искажена — несомненно, вследствие плохо читаемого рукописного письма: видимо, наборщик перепутал очень похожие в немецких рукописях XVII века буквы *r* и *a* (ср. написание фамилии в польской форме, *Brzuchowiecky*, в корреспонденции № 33).

москвитов, которую они против тех [т. е. казаков и татар] одержали, сходит на нет'; см. № 107).

Приведем еще один пример статьи, которую переводчик, по нашему впечатлению, подверг цензуре. В варшавской корреспонденции от 6 января 1668 г., напечатанной в гарлемской газете, имеется подробный рассказ о приеме московских посланников у польского короля (см. № 428 на с. 550). В сильно сокращенной русской версии мы читаем о том, что «послы добръ ... посолство свое совершили», а также о подарках московским посланникам от польского короля. Но о сомнениях журналиста относительно того, действительно ли будет теперь мир между двумя странами в течение 13 лет, в курантах нет и речи. Пропущена также характеристика русских посланников (*Sij zijn vry grof*, 'они очень грубые') и рассказ о том, что польские дворяне били одного из посланников по лицу. Хотя и не совсем исключено, что русская версия сделана на основе другой варшавской корреспонденции, где не было этих деталей, нам кажется более вероятным, что переводчики и тут сознательно выпустили негативную для Москвы информацию.

В некоторых других примерах, как нам представляется, информация, непосредственно затрагивающая московские события, в курантах не отражена по другим причинам. Например, в русской версии корреспонденции из Москвы от 25 февраля 1666 г. (№ 327 на с. 497) не учтено одно место в конце оригинальной статьи. Там речь идет о том, что царь 'развлекался, глядя на различные фейерверки', а также о торжественном праздновании дня рождения его старшего сына Алексея (которому исполнилось 12 лет). Такие сведения лишены актуальности; их можно было пропустить без ущерба, тем более потому, что царю, вероятно, не положено развлекаться.

В переводе немецкой корреспонденции из Гамбурга от 12 октября 1668 г. не отражена информация о пожаре в Москве (см. комментарий к № 93 на с. 334). Пожар в российской столице упоминается, однако, в переводе другой гамбургской корреспонденции от 9/19 октября 1668 г. (см. № 101 на с. 339), так что для данного пропуска в № 93, возможно, тоже есть другая причина, чем «цензурирование» неудобной информации со стороны переводчика.

В русской версии корреспонденции из Белой Церкви от 18 мая 1670 г., напечатанной в 50-м выпуске «Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung», отражена почти вся газетная статья (№ 225), но выпущен следующий пассаж: «Man höret hier gar nichts darvon/ daß der Großfürst in Mußkaw solte gestorben seyn/ allein sein Sohn ist todt» ('Здесь ничего не слышно о том, будто скончался великий князь в Москве, однако сын его умер'). Что касается смерти великого князя (царя), то речь идет о каких-то слухах, которые не подтвердились. А то, что «новость» о смерти его сына<sup>33</sup> тоже не

<sup>33</sup> Имя сына в корреспонденции не упоминается. В январе 1670 г. умер сын Алексея Михайловича, Алексей Алексеевич (родившийся в 1654 г.). Очевидно, в корреспонденции идет речь о смерти Алексея Алексеевича; путаница, вероятно, объясняется тем, что у сына то же имя, что и у отца.

была переведена (через несколько месяцев после самого события), вполне понятно.

Итак, как правило переводилась всякая информация о московских делах. Представляется, однако, что в некоторых случаях осуществлялась цензура, а именно, когда речь шла о менее лестных для царя событиях.

Кроме того, из архивного материала явствует, что в Москве следили за тем, как в западных газетах именуют царя. В РГАДА хранится письмо царя Алексея Михайловича от мая 1666 г. (точной даты нет)<sup>34</sup>, адресованное к Голландским Штатам, с протестом, что в амстердамских и иных газетах российского государя называют великим князем, а не царем: «а в тѣх листѣхъ в нѣкоторыхъ дѣлехъ про нашу государскую от бога свыше дарованную честь напечатано не по достоинству, со умалениемъ, не имянуя царем, но токмо имянуя великим княземъ Московскимъ»<sup>35</sup> (л. 6–7). В ней царь просит наказать печатников и тут же ответить, какие меры были предприняты. Письмо должен был передать торговый иноземец Тимофеи Англер (л. 10; вероятно, имеется в виду голландский купец Dietrich Angelaer), но после разговора между думным дьяком Алмазом Ивановым и другим голландским купцом по имени Вахромее Меллер (очевидно, Werner Muller), в котором Вахромее обещал, что голландские купцы используют свои контакты для того, чтобы уладить это дело, было принято решение не отправлять письмо: «чтоб царское величество тои своеи, царског величества, грамоты к Галанскимъ статом посылать не велѣл потому, что они, иноземцы, то дѣло перенимают на себя» (л. 12). В том же деле хранится «скаска» голландских купцов о том, что они — 18 купцов, все с указанием имени, отчества и фамилии, — на обратной стороне листа даже поставлены их собственные подписи, — обещают повлиять на бургомистров на родине, чтобы они указали «печатником в вестовых печатных листах печатать и его царского величество (так!) именоване ‘его царского величество’» (л. 15). Вероятно, влияние купцов и бургомистров на печатников все же не было столь сильным, так как в наших оригиналах № 500 на с. 587 и 536 на с. 606 (1669 г.) царь опять назван великим князем, *Grootvorst*. (Зато в одной из приводимых ниже корреспонденций из той же гарлемской газеты, напечатанной перед инцидентом с голландскими купцами в Москве, царь назван *zijn Zaaarse Majesteyt*, даже два раза; см. № 327 на с. 497.) Представляется, что использование терминов ‘великий князь’ или ‘царское величество’ в газетах не подчинено какой-либо сознательной политике и титул царя печатался в том виде, в каком он фигурировал в рукописном письме от корреспондента.

<sup>34</sup> Ф. 50, оп. 1, 1666 г., № 2, л. 4–10.

<sup>35</sup> Сокращения раскрыты нами, добавлена современная пунктуация. (За предоставленную нам предварительную транскрипцию мы сердечно благодарим С. М. Шамина.)

### 3.4. Другие важные темы

Многие другие темы, не связанные с многолетними войнами, — как в случае польской гражданской войны и конфликта на Украине, войны за Крит и борьбы Венгрии против Турции — тоже представляли интерес для Посольского приказа. Все назвать невозможно; упомянем лишь некоторые. Так, отношения между Швецией и Данией оставались напряженными, несмотря на Роскильский мир, заключенный в феврале 1658 г., и уже в июле того же года шведский король Карл X (Густав) снова напал на Данию и в течение полугода осаждал Копенгаген<sup>36</sup>. Одновременно продолжалась война Швеции с Польшей, пока не был заключен мир в Оливе в 1660 г. О шведско-польской войне идет речь в нескольких русских переводах, включенных в В-К VI в качестве дополнений текстов, относящихся ко второй половине 1650-х гг.; см. немецкие оригиналы № 1–4 и нидерландские № 233–236. Мирные переговоры в Оливе упомянуты в нидерландской статье № 237. (Впрочем, в корреспонденции № 235 сообщается о том, будто шведский король Карл X скончался в Варшаве весной 1656 г. в результате тяжелого ранения, но эта информация неверна<sup>37</sup>: шведский монарх умер — от болезни — только в феврале 1660 года.)

Некоторые темы в курантах почерпнуты почти исключительно из голландских газет. Такой темой являются, например, военные действия мюнстерского князя-епископа против Голландии в 1665–1666 гг. (Оригиналы найдены к двенадцати русским микротекстам, в которых идет речь — исключительно или между прочим — об этих сражениях. Они приводятся под № 287, 294, 297, 298, 300, 305, 308, 309, 321, 333, 335, 340.) Не обнаружено никаких немецких газет, из которых были бы переведены корреспонденции на эту тему (это не касается текста мирного договора, заключенного 18 или 19 апреля 1666 г., который был напечатан на обоих языках и скорее всего был переведен с немецкого; см. подробнее с. 120–123 и сам текст договора на с. 300–304).

Большое внимание уделялось также войне между главными торговыми партнерами России, Англией и Голландией, причем последняя тема, естественно, гораздо более подробно освещалась в голландских газетах, чем в немецких. В целом ряде переводов описывается морское сражение между британским и голландским флотами, состоявшееся в июне 1665 г. и проигранное голландцами (хотя англичане тоже потеряли немало кораблей). О самом сражении и о его непосредственных последствиях — в частности, о награждении героев битвы и о критике тех участников, которые вели себя «непристойно» и тем самым способствовали поражению — идет речь в наших оригиналах № 268 и 270–274; о большом сражении, имевшем место в июне следующего года, см. № 383–384. Эта битва для голланд-

<sup>36</sup> Сообщения об этих событиях вошли уже в издание В-К V; см., например, на с. 131 (л. 40.19, о помощи осажденному Копенгагену со стороны Голландии) и на с. 140–144 (в частности, мирные статьи; непосредственные источники не установлены).

<sup>37</sup> Эту неверную информацию царь получил также из воеводских отписок; см. [Кобзарева 2000: 73].



ского флота окончилась гораздо более удачно, чем сражение предыдущего года; поэтому неудивительно, что после него в голландских газетах появились очень большие «репортажи», один из которых так и был переведен на русский язык (см. № 384 на с. 524 и сл.). Из этого рассказа русский читатель узнал, в частности, что английский адмирал Аскью «галанскому адмиралу порутчику Трумпу карабль свои и сам себя зда<sup>л</sup>» (л. 54.232), — речь идет о 90-пушечном корабле «Ройал Принс», флагмане английского флота, который сел на мель («на песке ево нагна<sup>л</sup>», там же); впоследствии огромный корабль был сожжен голландцами. Не упускались из внимания также сообщения о чуме в Лондоне; в настоящем издании отражены три газетные статьи, в которых идет речь — исключительно или между прочим — об этой эпидемии, а именно № 26 на немецком языке и № 285, 292 на нидерландском.

Показательно, что информация о войнах, в которых участвовала Голландия, почерпнута преимущественно из голландских газет, тогда как, например, «польские» события в курантах освещались почти исключительно на основе немецких источников.

### 3.5. Переводы целых брошюр в 1665–1669 гг.

Традиционно в издание Вестей-Курантов включаются переводы не только периодических газет, но и целых брошюр объемом от нескольких страниц до десятков страниц<sup>38</sup>. Это оправданно, так как сами переводчики не различали периодические газеты и непериодические брошюры, называя «курантами» — или же «печатными тетрадами» — и те и другие. Например, в единице издания № 2 сначала помещен «Перевод с немецкои печатнои тетрати» (л. 187–196), содержащий, очевидно, материал из одного или нескольких выпусков периодической газеты. Потом, на последнем из этих листов (л. 196), следует «Перевод з другои печатнои тетрати . . . », содержащее письмо французского посла «Якова Августуса Туануса» (т. е. младшего Jacques Auguste de Thou) Голландским Штатам. Такого рода писем мы в периодической печати не видели; русская версия, вероятнее всего, создана на основе памфлета (№ 237; см. также с. 179). Термин «куранты» у переводчиков XVII в. тоже не однозначен: он применяется по отношению как к периодической печати, так и к печатным брошюрам. Например, заглавие к переводу памфлета о (мнимой) попытке и кончине иудейского «мессии» гласит: «Перевод с полски<sup>х</sup> курантов» (см. начало единицы издания 46).

Из переводов, сделанных за рассматриваемое нами десятилетие, весьма немногие восходят к непериодическим брошюрам. Тематически они большей частью относятся к истории о еврейском лжемессии 1665–1666 гг. (см. раздел 3.5.1) и примыкающей к ней истории о мнимом взятии города

<sup>38</sup> Самая длинная из этих брошюр — текст мирного договора между Швецией и Империей, заключенного в Оснабрюке 24 октября 1648 г. Русский перевод (опубликованный в издании [В-К IV: 13–64]) занимает более ста рукописных листов. О немецком оригинале см. работу [Maier 1997: 45–60].

Мекки совместными усилиями еврейских и арабских войск (1665 г.; см. раздел 3.5.2). Кроме того, была переведена брошюра с текстом мирного договора между Нидерландскими Генеральными Штатами и мюнстерским князем-епископом, заключенного в апреле 1666 г. (см. раздел 3.5.3), другая с речью польского монарха Яна Казимира при отказе от короны (перевод с латинского; 3.5.4) и еще одна с рассказом о въезде в Краков новоизбранного польского короля Михаила Вишневецкого и его коронации в сентябре 1669 г. (3.5.5). Возможно, предложения польского короля воеводствам — «Puncten/ so der König den Woywodschaften vortragen lassen» — также были напечатаны в отдельной брошюре, но к этому тексту мы не нашли непосредственного первоисточника, так что вопрос остается открытым (см. подробнее на с. 207, а также № 229 на с. 439 и сл.)<sup>39</sup>.

Также была переведена брошюра 1656 г., в которой идет речь, в частности, о победе поляков над шведами в Варшаве<sup>40</sup>. (См. также снимок с титульной страницы немецкой брошюры на с. 650.) По своему содержанию она очень похожа на выпуск периодической газеты, так как в ней содержатся датированные корреспонденции из четырех городов: Варшавы, Кёнигсберга (две разные), Бреслау и Данцига. По всей вероятности, эта брошюра напечатана в Данциге. На эту мысль нас наводят три обстоятельства:

- Во-первых, литеры очень похожи на известные нам литеры из каталога данцигской типографии Рете, выпущенного в 1655 г. (ср. [Prob und Abdruck]). Особенно показательной нам кажется титульная страница, на которой использованы следующие шрифты, отраженные в каталоге Д. Ф. Рете: *Tertia Fraktur*, *Roman Antiqua*, *Kleine Canon*, *Theuerdanck*, *Roman Cursiv*. О шрифте «Theuerdanck» (немецкий и польский вариант) Рете пишет на последней странице каталога, что этого шрифта нет ни в одной другой типографии поблизости<sup>41</sup>.
- Во-вторых, последняя корреспонденция имеет заглавие *Aus Dantzigen den 20. Julii*. Согласно заглавию переводчика, этот перевод «с печатных вестовых листов» был выполнен 29 июля. В Данциге применялся григорианский календарь, т. е. 20 июля соответствовало 10 июля в Москве. Если бы брошюра была напечатана не в Данциге, а в каком-нибудь другом городе, куда сначала должна была прийти корреспонденция, ее не могли бы так быстро перевести в Москве.

<sup>39</sup> Слишком поздно для настоящего издания был обнаружен перевод голландского «легучего листа» 1663 г., в частности, с «легендарным посланием турецкого султана немецким владетелям и всем христианам» (перевод начала 1664 г.; подробнее см. [Майер & Шамин 2007]).

<sup>40</sup> Русский текст включен в В-К VI (в «нулевой текст», 0.214–222), хотя он относится к предыдущему десятилетию, в принципе охваченному изданием В-К V.

<sup>41</sup> «Die Schrifften so unten mit schwartzen \* \* \* gezeichnet stehen/ seynd sonst allhie in keiner Druckerey zu finden».

- В-третьих, из пяти известных нам экземпляров данной брошюры две принадлежат библиотеке Польской академии наук в Гданьске<sup>42</sup>.

Однако, в отличие от любого периодического выпуска, эта брошюра имеет заголовок, занимающий всю титульную страницу (см. илл. № 1 на с. 650), а также своего рода введение издателя, что не свойственно периодическим газетам XVII в. Так как в русской версии отражено и содержание титульного листа, и введение издателя газеты, не подлежит никакому сомнению, что было использовано именно это издание.

Брошюра была переведена полностью, за исключением очень небольшой данцигской корреспонденции (на последней странице, в самом конце), состоящей всего из двух предложений. В ней речь идет о каких-то слухах, «будто москвиты взяли у шведов город Нарву в Ливонии». Поскольку остальной текст по-русски передан практически без сокращения (см. оригиналы № 1–4 на с. 247–252), приведем здесь недостающие два предложения:

Aus Dantzig den 20. Julii. Heute kompt ein Schiffer außm Sunde 2. Tage von dannen/ berichtet/ daß allda das Gerüchte gewest/ ob solte der Moscowiter den Schweden die Stadt Narva in Liefeland abgenomm (*sic!* (= abgenommen)) haben. Wovon mit nechsten ein mehrers wird zu vernehmen seyn.

Нам представляется, что эта информация не была переведена, так как в России знали, что она неверна. Русские завоевали у шведов в 1656 г. не Нарву, а Ниеншанц, основанный шведами в 1611 г. при впадении реки Охты в Неву (там же, где Петр I в 1703 г. построил Санкт-Петербург) — похоже, что либо моряк, либо издатель газеты перепутал эти города на букву *Н*. О завоевании крепости и города Ниеншанц русскими и о том, что все жители были убиты и город сожжен, идет речь в нашем оригинале № 3 на с. 250 — тоже на основе рассказа моряка (из Любека), который якобы все видел собственными глазами. (Кстати, уже в том же году шведы опять отвоевали Ниеншанц у русских.)

Хотя тут представлена брошюра, а не газета, мы в нашем издании приводим каждую корреспонденцию под отдельным номером, чтобы облегчить сравнение оригинала с переводом.

### 3.5.1. Еврейский лжемессия Саббатай Цви в русских переводах (1665–1666 гг.)

Большое место в переводах 60-х годов (точнее — 1665–1666 гг.) занимают тексты, в которых идет речь о иудейском «мессии» Сабба-

<sup>42</sup> Один экземпляр сохранился во Вроцлаве (в Библиотеке Оссолинеум), один в вольфенбюттельской библиотеке им. герцога Августа (см. в библиографиях [Estreicher, т. 26, № 216; Zawadzki, т. 2, № 586]) и один в упсальской университетской библиотеке.

тае Цви, о его пророке Натане и их движении<sup>43</sup>. Совершенно очевидно, что любая доходившая до Москвы информация о событиях, связанных с этой «еврейской» темой, переводилась; ни разу информация на эту тему в каком-либо печатном издании, из которого вообще были сделаны переводы, не была оставлена без внимания.

Изложим кратко биографию этого самого важного еврейского «мессии» нашей эры. Саббатай Цви родился в Смирне (Измире) в 1626 году. В молодости он успешно изучал еврейскую каббалу. Он страдал маниакально-депрессивным психозом и в периоды обострения болезни порой выдавал себя за Мессию. Идеологом и организатором быстро развивавшегося в 1665–1666 гг. движения был «пророк» Натан из Газы, который и убедил Саббатая в том, что тот на самом деле является Мессией, ожидаемым всем еврейским народом. Число последователей Саббатая — «саббатрианцев» — все увеличивалось; еврейские купцы перестали заниматься торговлей и готовились к предстоящему наступлению царства Мессии.

По убеждению «саббатрианцев», турецкий султан должен был лично короновать их «Мессию» царем Израиля. Однако когда Саббатай Цви приплыл в Константинополь (или даже еще до прибытия туда, в море), в феврале 1666 г., турецкое правительство арестовало его и заключило в крепость Абидос. В сентябре того же года султан представил «Мессии» две возможности на выбор: либо в него, голого, будут стрелять из лука лучшие стрелки султана (тогда и окажется, настоящий ли он Мессия, ведь подлинному Мессии стрелы не повредят), либо он должен принять исламскую веру. Саббатай выбрал второй вариант, спас свою жизнь и прожил еще 10 лет. Он умер естественной смертью в сентябре 1676 г. После вероотступничества, т. е. осенью 1666 года, массовое движение евреев как таковое окончилось; в западных газетах, как и в русских курантах, больше нет ни слова о лжемессии. Летом 1666 г., т. е. в месяцы, прошедшие между арестом и вероотступничеством, в Европе печатались памфлеты и летучие листы, рассказывавшие о страшной пытке, которой якобы был подвергнут Саббатай Цви в Константинополе, и о его мучительной смерти. Эти издания иллюстрировались гравюрами на меди, на которых изображались все детали никогда не состоявшейся пытки. Такой памфлет, под названием «Wunderlicher Anfang und Schmähhlicher Außgang Des Jüdischen Königes SABETHA SEBI. . . » (сокращенное название: Wunderlicher Anfang / Dziwny początek) — анонимный, без указания автора, издателя или места издания, напечатанный на двух языках, немецком и польском, — дошел также до Москвы и был переведен в Посольском приказе (см. текст 46 в русской части настоящего издания<sup>44</sup> и оригинал № 592 на с. 643–

<sup>43</sup> Подробно о биографии Саббатая Цви см. в первую очередь монументальный труд Г. Шолема [Scholem 1973]. См. также современное исследование Дж. Фрили [Freely 2003].

<sup>44</sup> Другой список этого перевода (чистовик) сохранился в РГАДА, ф. 155, оп. 2, № 35, 1667–1670 гг. (первые листы дела). Листы не нумерованы; дело очень ветхое (оно вообще не выдается читателям), поэтому оно не включено в русскую часть изда-

645). Перевод сделан с польского языка. Во-первых, переводчики сами написали, что это «перевод с полских курантов». Разумеется, они могли также иметь в виду, что брошюра напечатана в Польше, независимо от языка издания<sup>45</sup>. Во-вторых, филологический анализ текста на всех трех языках привел нас к тому же выводу: переводчики явно не обращали внимания на немецкий текст, а переводили с польского языка<sup>46</sup>. Нами найдено три экземпляра немецко-польской брошюры: в Лондоне (без гравюр на меди), в Гданьске и в Торуні (оба экземпляра с гравюрами), причем лондонский экземпляр явно принадлежит к другому (по нашему убеждению, второму) изданию, так как он отличается от экземпляров, найденных в Польше, во многих деталях, графически и орфографически. Это обстоятельство лишний раз говорит о большой популярности такого типа брошюр: как только распродано первое издание, издается второе. Известно, впрочем, пришел ли в Москву также лист с иллюстрациями; его вполне могли украсть еще до доставки в Посольский приказ (этот лист не был составной частью брошюры, а своего рода приложением). В русском переводе содержится список иллюстраций, но этот список входит в текст брошюры, так что его можно было перевести независимо от наличия или отсутствия самих иллюстраций<sup>47</sup>.

Другая брошюра о Саббатае Цви, большей частью переведенная для царя, — «Beschreibung des Newen Jüdischen Königs Sabetha Sebi...» (сокращенное обозначение: Beschreibung), объемом в 12 страниц (см. оригинал № 41 на с. 291–293; титульная страница воспроизведена на с. 651). Известна также польская версия данной брошюры, под названием «Opisanie Nowego Krola Zydowskiego Sabetha Sebi...» (сокращенное обозначение: Opisanie). Польская брошюра сохранилась в одном-единственном экземпляре, приобретенном в 1988 г. лондонской библиотекой British Library (вместе с упомянутым выше экземпляром «Wunderlicher Anfang / Dziwny początek» и еще одной брошюрой о Саббатае Цви на польском языке, «Obszerna Continuatia»). Польский текст является дословным переводом немецкого, но напечатан более мелким шрифтом, чем немецкий, и занимает только восемь страниц. Место издания и фамилия издателя не указаны, но не подлежит сомнению, что как польская, так и немецкая версия выпущены данцигской типографией Д. Ф. Рете. Сличение всех версий

ния. См.: «Аннотированное дополнение к описи № 2 фонда 155 РГАДА», составленное С. М. Шаминам (рукопись, доступная в РГАДА), с. 10.

<sup>45</sup> См. подробнее на с. 75.

<sup>46</sup> В работе [Maier & Pilger 2003a] излагаются подробные аргументы. Там же опубликована транскрипция не только польской версии, но и немецкой, в сопоставлении с русской редакцией. В работе [Maier 2008] мы доказываем, что анонимный памфлет (как и все другие анонимные памфлеты на немецком языке, напечатанные в 1666 г. на тему лжемессии Саббата Цви, упомянутые в настоящей книге) был напечатан в Данциге, в типографии Д. Ф. Рете (David Friedrich Rhete).

<sup>47</sup> Лист с иллюстрациями в сильно уменьшенном виде воспроизведен в работе [Maier 2008: 142]. Размер оригинала: 21 x 18 см.

(немецкой, польской и русской) привело нас к выводу, что русский перевод явно сделан с немецкого текста, а не с польского<sup>48</sup>.

Для царя Алексея Михайловича был также сделан сокращенный перевод брошюры «*Idolum Judaicum. Das ist/ Der JUDEN Vergebliche Hoffnung/ Ihres zukünfftigen MESSIA. . .*» (условное обозначение: *Idolum Judaicum II*; оригинал см. № 42 на с. 293–297). По нашему убеждению, это один из самых ранних памфлетов на тему Саббатая Цви; его имя еще не называется<sup>49</sup>, а имя пророка Натана упоминается всего лишь один раз. Основной текст немецкой брошюры частично восходит к другим, гораздо более ранним брошюрам. Нам не удалось найти таких изданий на немецком языке. Правда, существуют даже два разных издания под названием «*Idolum Judaicum*» на нидерландском языке, выпущенные еще в 1646 г., а ныне хранящиеся в Королевской библиотеке в Гааге и в Университетской библиотеке в Амстердаме соответственно<sup>50</sup>, однако в этих (одинаковых по содержанию) голландских брошюрах еще нет речи ни о «мессии» 1665–1666 гг., ни о его пророке Натане.

Но когда в 1665 г. стали говорить о иудейском «мессии», анонимный голландский печатник, по-видимому, где-то «откопал» старый памфлет 1646 года и актуализировал его под влиянием новейших событий. Нами обнаружена нидерландская версия брошюры с тем же названием, что и в 1646 г. (имеется лишь мелкое орфографическое различие), но с совершенно иным текстом (см. [*Idolum Judaicum I*]). Эта нидерландская брошюра в принципе могла лечь в основу единицы 44 (л. 136–141) русской части данного издания, включающей весьма фантастический рассказ об осле, которому 4000 лет, и об очень глубокой реке Сабатии и завершающейся списком предметов, которые якобы носит с собой еврейский пророк (например, часть яблока, от которого вкусил Адам, Голиафово копье и т. п.). Однако мы полагаем, что русская редакция была сделана на основе тоже анонимной немецкой версии, напечатанной, по нашему убеждению, данцигским издателем Д. Ф. Рете [*Idolum Judaicum II*]. Правда, текстуально нидерландская и немецкая редакции очень похожи друг на друга, но в немецкой (которая, вероятно, основана непосредственно на нидерландской), как и в русской, отсутствуют указания на то, что текст напечатан согласно письму из Константинополя, предисловие к читателю и ровно две страницы текста. В нидерландской версии списка древних предметов в конце брошюры присутствуют два предмета, которых нет ни в немецкой, ни

<sup>48</sup> Польские брошюры были известны еще Иоанникию Галятовскому, который упоминал их в своей книге «Месія правдивый, Ісус Христос, сынъ божій...», выпущенной в Киеве сначала на украинском языке (1669 г.), потом на польском (1672 г.). Подробнее об этом см. в работе [Maier & Pilger 2003a: 3–5].

<sup>49</sup> Правда, в памфлете фигурирует некая «Сабатия» — но как название глубокой реки!

<sup>50</sup> Согласно информации на титульном листе, нидерландская версия [*Idolum Iudaicum 1646*] является переводом с немецкого. На экземпляре, хранящемся в гаагской библиотеке, год печати ошибочно указан как 1666, и Г. Шолем повторяет эту ошибку в своей библиографии анонимных брошюр о «мессии» Саббатая Цви [Scholem 1973: 946].

в русской редакции: «De Staert van Tobias zijn Hondt. De Swaluwen Dreck die Tobias in de Oogen viel», т. е. ‘Хвост собаки Товии. Помет ласточки, который оказался в глазах Товита’<sup>51</sup>. Кроме того, мы знаем, что в Посольский приказ поступали и другие брошюры, напечатанные в Гданьске, как и экземпляры периодической газеты из типографии семьи Рете.

Распространению массового мессианистского движения во всем еврейском мире безусловно способствовало новое техническое достижение XVII века — периодическая печать. Кажется, наиболее регулярно эти события освещались гарлемской газетой «Oprechte Haerlemse Courant», которая в разгар движения настолько регулярно писала о Саббатае и Натане, что в одном и том же выпуске газеты могли находиться до трех разных корреспонденций, содержащих информацию об этом движении (например, в 12-м выпуске «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» за 1666 г.: корреспонденции из Лондона, Вены и Амстердама). Когда — вероятно, в пятницу или в субботу, 12–13 марта 1666 г., — в «редакцию» гарлемской газеты поступила длинная корреспонденция из Смирны от 17 января, очевидно, уже почти весь выпуск за 13 марта был набран, и не было возможности сразу поместить всю только что поступившую длинную смирненскую корреспонденцию в ближайшем номере. Но ждать до выхода следующего очередного номера (16 марта) тоже не хотелось, поэтому в самом конце субботнего номера было напечатано очень сжатое резюме смирненской корреспонденции (причем крайне мелкими буквами, так как места в газете по существу уже не было), в порядке исключения, ведь в голландских газетах на последнем месте не бывает иностранных известий (а тем более из очень далеких мест), так как корреспонденции обычно располагались по более или менее строго хронологическому принципу (см. выше, раздел 1.4, особенно с. 41). Только во вторник, 16 марта, был опубликован полный текст — конечно, в самом начале газеты. В русскоязычные куранты попали обе версии: сначала было переведено «резюме» (в сводке 38; оригинал см. № 314), около 8 апреля (по московскому календарю), потом полная версия (в сводке 37 и ПЗ; № 322), около 23 апреля<sup>52</sup>. Читатели гарлемской газеты настолько привыкли в каждом выпуске читать о движении Саббатая Цви, что однажды даже отсутствие новых корреспонденций на эту тему было прокомментировано: «Aleppo den 29 December. [. . .] Dese Brieven melden van de Ioodtsche Saecke niet», т. е. ‘Эти письма о еврейском деле [ничего] не сообщают’ («Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» 1666/13; см. № 320 на с. 494).

Итак, помимо переводов длинных неперIODических памфлетов в курантах имеется также целый ряд газетных корреспонденций, в которых речь идет либо исключительно, либо между прочим о Саббатае Цви. В немецкой периодической печати мы нашли всего один оригинал о лжемессии

<sup>51</sup> Ср. Товит 2.10; в официальном русском варианте Библии: «воробьи испустили теплое на глаза мои». (Имя *Tobias* в первом примере относится к сыну, Товию, во втором — к отцу, Товиту.)

<sup>52</sup> В этот день голландские газеты дошли до Посольского приказа; см. заглавие переводчика в ПЗ.79.

(см. № 47). По нашему мнению, причиной по крайней мере частично является плохая сохранность немецких газет<sup>53</sup>. Значительно преобладают нидерландские оригиналы, в частности, из гарлемской газеты; см. № 312, 314, 315, 316, 322, 324, 325, 326, 329, 342 и 359, причем из многих оригинальных статей в русской версии была учтена исключительно информация о «мессии». Так, из 12-го выпуска «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» за 1666 г., содержащего 31 газетную статью, в курантах отражено четыре статьи, и в трех из них отображена только информация о «иудейском мессии» (см. № 324–326)<sup>54</sup>.

Большинство русских переводов на тему «еврейского мессии» было впервые опубликовано в работе Д. К. Уо [Waugh 1979: 313–317]<sup>55</sup>. Этому ученому удалось также найти целый ряд параллелей на нидерландском языке (исключительно из «Oprechte Haerlemse Courant»). Найденные им параллели приводятся в его докторской диссертации, наряду с другими газетными статьями на эту же тему [Waugh 1972: 490–509]. Однако американский ученый в 1979 г. еще не был в состоянии указать оригиналы переводов отдельных брошюр, напечатанных в Данциге; он считал, что все оригиналы, возможно, были уничтожены по приказу польского короля Яна Казимира [Waugh 1979: 304; Scholem 1973: 597]. Из всех этих брошюр только одна, «Beschreibung», до того времени уже фигурировала в научной литературе о Саббатае Цви (на основе экземпляра, хранящегося в Амстердамской университетской библиотеке), в то время как о существовании памфлетов «Idolum Judaicum II» и «Wunderlicher Anfang / Dziwny początek» еще ничего не было известно: они не фигурировали ни в научной литературе, ни в какой-либо библиографии<sup>56</sup>.

Один перевод о движении Саббатая Цви (точнее, о чудесах, якобы совершенных пророком Натаном) из-за ошибки в датировке был включен в издание [В-К V: 99–100 (л. 26.71–73)]. В РГАДА эти листы ошибочно

<sup>53</sup> Так, в курантах имеются переводы с немецкого, оригиналы которых, к сожалению, еще не найдены; см. 42.111 в русской части данного издания (сообщение из Венеции от 26 февраля 1666 г.), а также 49.165 (сообщение из Каменца Подольского от 8 апреля).

<sup>54</sup> Оригиналы не найдены к переводам с нидерландского в тексте 37.121–123 (ПЗ.99–101), «Список из различных грамотокъ ... о еврейском мессияше», и 43.127 (Венеция 12 марта). Корреспонденция из Венеции, вероятно, взята из несохранившегося выпуска амстердамской газеты, так как гарлемская газета за данный временной отрезок сохранилась без пропусков и была просмотрена нами несколько раз. «Список ...», возможно, основан на рукописном оригинале; ср. заглавие переводчика к сводке № 37: «Перевод з галанских печатных и писменных курантовъ».

<sup>55</sup> Транскрипция американского историка не предназначена для лингвистов, но она очень хорошо передает русские тексты и почти не содержит ошибок.

<sup>56</sup> Лондонские экземпляры памфлетов «Wunderlicher Anfang / Dziwny początek», «Opisanie», «Obszerna Continuatia» в то время еще находились в собственности частного коллекционера, журналиста польского происхождения Р. Айнштайна (Reuben Ainsztain; устное сообщение проф. Чимена Абрамского (Chimen Abramsky), Лондон). Титульные страницы трех «лондонских» брошюр о Саббатае Цви воспроизведены в работе [Świdarska 1989: 214–215].



отнесены к 1652 году<sup>57</sup>, а издателями В-К они датированы 1655–1656 годами. Но нами найден подлинник 1665 г., причем даже на двух языках, немецком и нидерландском. Немецкий текст напечатан в отдельной анонимной брошюре с четырьмя независимыми друг от друга письмами<sup>58</sup>, под общим названием «Wunder-seltzsame RELATIONES ...». Эта брошюра представляет собой своего рода «специальный выпуск о иудейском лже-мессии», напечатанный, по нашему убеждению, в Данциге зимой или ранней весной 1666 г. (ср. [Maier 2008]). Очевидно, все эти письма до этого были опубликованы в периодической печати. Нидерландскую версию мы нашли в печатном летучем листке (тоже анонимном), в который входят еще два других письма<sup>59</sup>.

Хотя, по всей вероятности, ни одна, ни другая из описанных версий не является непосредственным первоисточником русской редакции и хотя русский перевод был опубликован уже в издании В-К V, мы, в порядке исключения, включили немецкий текст в наше издание (№ 20, с. 268 и сл.), так как он явно относится к десятилетию 1660–1670 гг. И немецкая, и голландская версии по содержанию довольно точно соответствуют русскому переводу, но немецкая несколько ближе к русской редакции (см. комментарий к № 20); кроме того, русский переводчик упоминает, что перевод сделан с немецких курантов. (Нельзя, однако, полностью упускать возможность, что термин «немецкие куранты» может быть использован по отношению как к немецким, так и к голландским — «нижненемецким» — газетам; ср. термин *Duits* по-нидерландски, который в этот период еще нередко применялся также и по отношению к нидерландскому языку<sup>60</sup>.) Еще одним аргументом в пользу того, что приведенный немецкий текст вряд ли следует считать непосредственным источником, является отсутствие даты в нашей немецкой (как и нидерландской) версии; только в русской редакции указана дата, 20 декабря. Наконец, если бы данцигская брошюра с четырьмя корреспонденциями на тему Саббата Цви дошла до Посольского приказа, из нее непременно перевели бы еще что-нибудь.

Наш вывод сводится к следующему: примерно такой текст сначала был напечатан в немецкой газете, скорее всего, в Данциге или в Кёнигс-

<sup>57</sup> Ф. 141, 1652 г., № 122. — Ср. подробнее в примечании 8 на с. 18.

<sup>58</sup> Первое и последнее из этих писем имеют точную дату: «Sabea (*sic!*) (= Sale) in Barbaria» от 6 августа 1665 г.; Рим от 26 ноября. Второе письмо — из Иерусалима — датировано неточно, «vom Monat Augusto», а интересующее нас письмо из Венеции и Ливорно приведено безо всякой даты.

<sup>59</sup> Только первое письмо датировано: «Sale in Barbaryen» от 6 августа 1665 г. Нет сомнения, что в основе лежит то же письмо, что и в немецкой брошюре; очевидно, форма *Sabea* в немецкой брошюре испорчена, вместо *Sale* (должно быть, речь идет о городе Сале в Марокко). Нидерландская листовка опубликована в сборнике «Studia Rosenthaliana», том 29, № 1, 1995, с. 93 (библиографические данные см. с. 99).

<sup>60</sup> Так, например, Д. Варденаар в конце XVIII в. регулярно называет язык своей книги о типографии *Nederduitsch*, «нижненемецкий»; ср., например, [Wardenaar 1982: 115].

берге<sup>61</sup>, под датой 20 декабря. На основе этой газеты (которая не сохранилась) была сделана русская версия.

Наличие в нидерландской версии некоторых деталей, которых нет в немецкой, заставляет предположить, что нидерландская ближе к протографу и немецкая основана на нидерландской. Поскольку совсем исключить возможность использования нидерландского первоисточника нельзя, мы решили привести также и нидерландский текст, хотя бы в примечании<sup>62</sup>.

### 3.5.2. Фантастический рассказ о взятии города Мекки (1665 г.)

К литературе о Саббатае Цви примыкает описываемый в немецких брошюрах второй половины 1665 г. фантастический рассказ о взятии города Мекки соединенными еврейскими и арабскими войсками и о разграблении гроба Мухаммеда<sup>63</sup> со всеми драгоценностями. Эта брошюра («немецкий печатный лист») оказалась в Посольском приказе 5 января 1666 г.

<sup>61</sup> Предположение о Кёнигсберге основывается на том обстоятельстве, что первое из четырех писем, «Sabea (= Sale) in Barbaria», напечатано также в 103-м выпуске «Königsb. Sontags PostZeitung» за 1665 г. (РГАДА 5, л. 38 об.). В данцигских выпусках мы подобной статьи не нашли (данцигская газета сохранилась исключительно скудно), но есть основания предположить, что издатель брошюры, Д. Ф. Рете, собрал в ней статьи, напечатанные до этого в его периодической газете.

<sup>62</sup> Verhael van het voorgevallene onder de Stam Judah, in 't Landt Judea, tot verveerdinge van het groote werck van de herstellinge van geheel Israël. BY brieven hier den 5 October van Alcaire, als oock van den 14 September van Alexandria, als oock uyt schryven van Jerusalem, Chebron, en Hora, komende over Venetien en Livorne, verstaen wy, dat daer opgeresen was een Propheet, genaemt Nathan Levi, een Man, welke die van Jerusalem voor dese verworpen hadden, maer hebbende sedert dat hy tot Gaza was soodanigh gepropheeteert, wegens de herstellinge van Israel, die nu voor handen was dat het veel geloofden, hebben die van Jerusalem aen hem gesonden vijf van haer voornaemste Rabbies, onder welke was R. Gagas, sijn gewesenen Preceptor, om te ondersoecken en verstaen of hy en Propheet was, ja of neen, welke Mannen desen Nathan gehooft hebbende, en siende de wonderen, die hy haer vertoonde, gaven haer selven op, en dat hy waerlijck een Propheet was, doende daer op boete in Asch en Sack-klederen, om dat sy haer voor desen tegens hem gekant hadden.

Onder de Teecken, welck hy haer toonde, waren dese: Dat hy dese Rabbies geleyde tot het Graf van den Propheet Zacharias, en geboodt haer boete te doen, en vergiffenisse bidden voor de groote sonden die sy begaen hadden tegens de voorsz. Zacharias: welke vermoordt was tusschen den Tempel en 't Autaer. En soo als sy in het Graf traden, siet, soo verscheen aen haer een oudt Man, met een kom vol water in sijn handt. De Propheet Nathan geboodt haer te bidden, dat haer sonden mochte afgewascht worden. Daer op quam den Oude Man, de kom opheffende, gebood haer, haer selver te wassen. 't Welck de Propheet siende, hefte sijn stem op, en riep uyt, zijt barmhertigh o Heer! zijt barmhartigh, en vergeeft de sonden van u Volck. Waer op den Oude Man antwoorde, sy zijn vergeeven, en verdween soo. Waer uyt de Joden beslyten dat den Oude Man was de Propheet Zacharias zelf. De selve Nathan braght dese Rabbies aen andere Grafsteeden van Oude Rabbies, die al over honderde Jaren gestorven zijn, uyt de welke levendige stemmen gehooft wierden by die daer by waren; maer de Propheet seyde, dat hy sagh de ware lichaemlijcke wesens van die Rabbies, al voor langh gestorven. (Сокращенное обозначение листовки: *Translaet.*)

<sup>63</sup> Мухаммед даже похоронен не в Мекке, а в Медине.

(см. заглавие к единице № 32 в русской части издания, л. 72<sup>64</sup>, и оригинал под № 5 на с. 252 и сл.). Нами найдено два слегка отличающихся друг от друга издания этого рассказа на немецком языке: «Wahre Historische erzehlung/ welcher gestalt Die grosse und fürnehme Stadt Mecha Belärgert/ eingenommen und geplündert...» (сокращенное обозначение: Wahre Historische erzehlung (1), (2)). Экземпляр одного из двух изданий был найден в библиотеке при вроцлавском Домском соборе (далее: вроцлавский экземпляр)<sup>65</sup>, экземпляр другого — в университетской библиотеке города Торуня, тоже в современной Польше (торуньский экземпляр).

Вроцлавский экземпляр был выпущен раньше, чем торуньский. Не исключено, что он был напечатан издателем ежедневной бреслауской газеты «Neu einlauffende Nachricht Von Kriegs- und Welt-Händeln» (выходившей шесть раз в неделю!), печатником Йонишем (Gottfried Jonisch; см. [Bogel & Blühm 1985: 117–118]; см. также с. 81). Данное предположение основано на том обстоятельстве, что брошюра о взятии Мекки хранится во вроцлавской библиотеке при Домском соборе вместе с выпусками бреслауской газеты, точнее: она помещена между шестым выпуском за 32-ю неделю 1665 г. и первым за 33-ю<sup>66</sup>. Можно сделать вывод, что брошюра скорее всего была напечатана в Бреслау в конце 32-й или в начале 33-й недели того года, т. е. в первой половине августа. Если мы в дальнейшем и будем говорить о «bresлауском издании», то только с известной долей условности.

Корреспонденция, описывающая фантастические события, датирована *Smirna vom 3. Maij. 1665*. Таким образом, брошюра была напечатана примерно через три месяца после «событий», о которых идет речь, что вполне соответствует ожидаемому для того времени сроку путешествия новостей с Ближнего Востока в Западную Европу. Судя по более ранним исследованиям о «еврейских событиях» 1665–1666 гг., новости о мнимом

<sup>64</sup> Перевод всего рассказа, состоящий из семи листов, помещен на л. 72–89 (архивные листы в РГАДА сильно перепутаны; их правильный порядок был указан еще в работе [Waugh 1979: 321]).

<sup>65</sup> Бременский институт Deutsche Presseforschung имеет копию брошюры о взятии Мекки (хотя отдельные брошюры в Бремене не собираются систематически), так как на микрофильме из Вроцлава наряду с периодическими газетными выпусками оказалась также и копия данной брошюры. Шифр в Бремене: Einzelzeitungen 1665.

<sup>66</sup> Biblioteka Kapitulna, XV.68.Qu. Все сохранившиеся выпуски этой газеты за 1665 г. собраны в один большой том, в пергаменном переплете. (От других годов там не сохранилось ни единого экземпляра!) Толщина всего тома — 9 см. Листы не пронумерованы. В этой книге вместе с периодическими изданиями газеты собраны также отдельные брошюры (объемом от 8 до 16 страниц). В то время как все очередные выпуски газеты анонимные, некоторые из непериодических брошюр имеют информацию о том, где можно купить брошюру. Так, например, на 16-страничной брошюре о комете (с иллюстрациями), помещенной после последнего очередного выпуска за десятую неделю, написано: «Gedruckt zu Breßlau/ im 1665. Jahre. In des Jonisches Buch-Laden daselbst zu bekommen». На другой брошюре, которая помещена непосредственно перед брошюрой о взятии Мекки (после очередного 6-го выпуска газеты за 32-ю неделю), внизу на титульном листе написано «Auff Maria Magdalenä Kirchhoff in des Jonisches Buchladen an zu treffen». Тем не менее мы не можем с уверенностью утверждать, что наша брошюра тоже издана тем же печатником.

взятии Мекки арабскими и еврейскими войсками дошли до сведения европейцев «не позже чем в сентябре 1665 г.» («in September, 1665, at the latest» [Scholem 1973: 335]). Теперь мы можем сказать, что эти «события» стали известны немецким читателям уже в августе 1665 г. Вероятнее всего, после первой публикации<sup>67</sup> тот же самый текст был заново напечатан в разных местах в виде отдельных брошюр, причем дата корреспонденции из Смирны изменялась («подновлялась»): вместо «3 мая» на них фигурировали другие даты, например, «3 августа» (см. ниже, о торуньском экземпляре). Одно из этих переизданий — очевидно, под датой «Смирна от 3 октября» — дошло до Посольского приказа. Известна фамилия человека, подавшего брошюру, — «амбурецъ торговои иноземецъ Иван Плюс», а также дата подачи (5 января 1666 г.), однако место публикации и фамилия издателя неизвестны. «Бреслауское издание» не может быть непосредственным источником русской редакции: во-первых, не совпадает дата корреспонденции из Смирны (3 мая в немецкой брошюре; 3 октября в русской версии); во-вторых, маловероятно, чтобы в январе 1666 г. была переведена брошюра, выпущенная в августе 1665 г. и отражающая события начала мая<sup>68</sup>!

Вторая найденная нами немецкая редакция того же текста (отраженная в торуньском экземпляре) на несколько месяцев моложе бреслауской. Дата выпуска указана внизу на титульном листе: 29 ноября 1665 г. Торуньский экземпляр в нескольких местах текстуально отличается от бреслауского (помимо многочисленных орфографических различий). В первую очередь бросается в глаза расхождение между датами, указанными в разных редакциях. Так, в торуньском экземпляре в заглавии указана дата «(Smirna) vom 3. Augusti», а в начале второго абзаца<sup>69</sup> мы читаем: «An dem obangeregten 3ten May», т. е. «в вышеуказанный день, 3 мая»! в тексте на с. [3] упоминается также дата 5 мая. (В более ранней редакции, отраженной в нашем вроцлавском экземпляре, в заглавии и в самом начале главного текста на с. [1] указана дата 3 мая; в самом рассказе, кроме того, упоминаются события, происшедшие 5 мая.) Можно сделать вывод, что издатель торуньского экземпляра при переиздании исправил, «актуализировал» дату в заглавии, так как было неприлично издавать в ноябре брошюру, которая освещала события, имевшие место в начале мая, но при этом забыл о нужной актуализации дат также и внутри текста!

По всем пунктам, в которых расходятся две сохранившиеся немецкие редакции, русская версия ближе к бреслауской, почему мы и привели эту редакцию в качестве оригинала. Так, например, титульный лист торунь-

<sup>67</sup> Мы не можем с уверенностью сказать, что бреслауское издание было первым, но более раннего издания пока не обнаружено. В любом случае это одно из самых ранних изданий.

<sup>68</sup> В Москве имеется только один экземпляр ежедневной бреслауской газеты, а именно 6-й выпуск за 30-ю неделю 1665 г. (ф. 155, оп. 1, 1665, № 7), из чего можно сделать вывод, что эта газета в Москву приходила крайне нерегулярно.

<sup>69</sup> В отличие от бреслауского издания, текст которого приводится в эдиционной части под № 5, торуньский экземпляр разделен на абзацы.

ского экземпляра в конце содержит еще одно предложение, отсутствующее как в бреслауском экземпляре, так и в русском переводе: «Wodurch dem Türckischen reich ein überaus grosser und unersetzlicher Schade zugefüget» ('вследствие чего турецкому государству причинен чрезвычайно большой и непоправимый ущерб'). Кроме того, в торуньском экземпляре Карамазет-паша уже при первом упоминании фигурирует под этим именем, в то время как в бреслауской редакции его имя сначала указано в форме *Karamazar* (с. [2]), точно как в русском переводе («Канамазар»; л. 72).

В РГАДА не найдено ни одного экземпляра какой-либо из названных немецких брошюр<sup>70</sup>. Ни вроцлавский, ни торуньский экземпляр не могли служить непосредственным источником рассматриваемого текста; надо полагать, помимо двух упомянутых версий, существовало еще другое издание (еще не найденное и вряд ли сохранившееся) того же немецкого текста, — более позднее, чем бреслауское, но текстуально очень близкое. В нем были указаны октябрьские даты — как в заглавии (3 октября), так и внутри текста (3 и 5 октября)<sup>71</sup>.

### 3.5.3. Договор между Нидерландскими Генеральными Штатами и мюнстерским князем-епископом (1666 г.)

В сводке 49 на л. 156–161 помещен перевод мирного договора между Нидерландскими Генеральными Штатами и мюнстерским князем-епископом, подписанного 18 или 19 апреля 1666 г. и закончившего войну 1665–1666 гг. Мы нашли целый ряд современных изданий этого договора, выпущенных, как мы полагаем, сразу после его заключения. Найденные издания напечатаны на трех разных языках:

1. Два издания (почти идентичные) на латыни, напечатанные в Гааге официальным печатником Генеральных Штатов Г. ван Ваувом (Hillebrandt van Wouw)<sup>72</sup>.

<sup>70</sup> Мы искали не только в ф. 155, но просмотрели также весь библиотечный каталог иностранной литературы. По-видимому, целые иностранные брошюры 1665–1666 гг. на тему «еврейского вопроса» хранились не вместе с очередными иностранными газетами (это касается также оригиналов № 41 на с. 291 и № 592 на с. 643). В библиотечном каталоге РГАДА отражено множество европейских брошюр XVII–XVIII вв., но среди них мы не обнаружили ни одного оригинала к Вестям-Курантам.

<sup>71</sup> Впрочем, в РГАДА, ф. 155, оп. 2, № 59, хранится еще один рассказ о мнимом разорении гроба Мухаммеда, на этот раз под шапкой «Из Вены января 7го [3] дня». Это лишний раз подтверждает, что тема пользовалась большой популярностью как на Западе, так и в России. Число 3 везде совпадает, только месяц меняется, актуализируется. При этом неизвестно, относится данный список (а также неизвестный нам оригинал) к 1665 или 1666 г. Из-за ветхости документов этот список не мог быть включен в настоящее издание; страницы нельзя перевернуть (за эту информацию мы искренне признательны С. М. Шамину).

<sup>72</sup> Гёттингенская университетская библиотека имеет оба издания: Bibl. Klammer 278/1(5); 8° Н. Holl. II, 5552. См. также [Knüttel 9411, 9411a].

2. Издание на нидерландском языке, напечатанное в той же типографии, что и латинская версия<sup>73</sup>.
3. Анонимное издание на нидерландском языке<sup>74</sup>. Поскольку текст отличается от издания ван Ваува на том же языке, мы пришли к выводу, что он представляет собой самостоятельный перевод латинского издания.
4. Три анонимных издания на немецком языке<sup>75</sup>.

Кроме того, нидерландский текст, а именно текст из анонимной брошюры, повторно опубликован в 17-м выпуске ежегодника [Hollandtsche Mercurius]<sup>76</sup> за 1666 г. (год издания 1667; с. 53–58), а немецкий — в десятом томе [Theatrum Europæum: 156–159] (год издания 1677). Поскольку русская версия была составлена в 1666 г., эти более поздние издания не могли послужить ее непосредственным источником.

На всех изданиях печатника ван Ваува написано «Cum Privilegio / Met Privilegio»; остальные брошюры вышли без какой-либо привилегии, т. е. исключительного права на печать. На обеих современных нидерландских версиях отмечено, что они переведены с латыни («Overgeset uyt de Latijnsche Tale» — ван Ваув; «Uyt het Latijn overgeset» — анонимное издание), а на всех немецких изданиях отмечено, что перевод сделан с нидерландского. Это подтверждается исключительным сходством некоторых формулировок<sup>77</sup>, а также (по отношению к брошюре «Friedens-Tractat 1») одной ошибкой немецкого переводчика: в первом предложении 13-й статьи во всех доступных нам нидерландских версиях два раза фигурирует слово *door* ‘через; путем’, в двух параллельных конструкциях: «... noch door haer selven, noch door hare geincorporeerde ende Ondersaten» (цит. по анонимной брошюре). В немецкой версии в «Friedens-Tractat 1» представлено отступление от нидерландской: «... weder vor sich selbst/ noch

<sup>73</sup> UBL, Thyspf 8075.

<sup>74</sup> UBL, UB-Pamfl. 5471; 5472 (идентичные выпуски).

<sup>75</sup> Сокращенные обозначения: Friedens-Tractat 1 (SLUB, Hist.Belg. B 522,14), Friedens-Tractat 2 (HAB, T 456.4° Helmst.(24a)), Friedens-Articul (HAB, Gp 454(34)). Мы нашли только по одному экземпляру каждого из этих изданий.

<sup>76</sup> Этот замечательный ежегодник выходил со многими орфографическими вариантами в названии. Его автором в 1650–1676 гг. был П. Кастелейн (Pieter Casteleyn), брат известного издателя популярнейшей гарлемской газеты А. Кастелейна (Abraham). Начиная с 1666 г. ежегодник печатался в гарлемской типографии П. Кастелейна, а с 1678 г. его выпускал сам А. Кастелейн. (О соотношении между гарлемской газетой и ежегодником еще нет научного исследования.) Известно также пиратское издание первых 14 выпусков, напечатанное в Амстердаме.

<sup>77</sup> Например, латинское выражение *alias prætensiones aut lites* в конце второй договорной статьи было переведено на голландский словами *andre pretensien ofte questien* (в обеих версиях). В той немецкой версии, которую мы включили в данное издание («Friedens-Tractat 1», экземпляр из Дрездена), имеется тождественная формулировка, *andere Prætensiones oder Quæstiones*; в первой из вольфенбюттельских брошюр, «Friedens-Tractat 2», тоже (*andern prætensionen oder quæstion*). Во второй вольфенбюттельской брошюре, «Friedens-Articul», мы находим другую формулировку, менее похожую на голландский оригинал, а именно *andern Förderungen oder Actionen*.

durch ihre Incorporirte und Unterthanen». Похоже, что немецкий переводчик в первом случае прочитал *voor* вместо *door* и написал *vor* вместо *durch*<sup>78</sup>.

Мы сравнивали слово за словом все доступные нам издания на латинском, нидерландском и немецком языках как друг с другом, так и с русской версией. Ни одна из иностранных версий не совпадает с русским переводом настолько, чтобы мы с полной уверенностью могли решить вопрос об использованном в Посольском приказе оригинале. Явно отпадают только издания печатника ван Ваува (на латинском и на нидерландском языках), так как в них в качестве даты заключения договора указано 18 апреля, а в курантах — 19. Кроме того, в этих изданиях упомянута фамилия печатника, и они содержат целый ряд других документов: доверенности, ратификации и объявление мира, — которые в курантах совсем не отражены. Мы не допускаем, чтобы русский переводчик опустил фамилию печатника<sup>79</sup>. В нидерландском издании Ваува кроме того отсутствует одно предложение в конце четвертой статьи, которое представлено во всех немецких изданиях, а также в русском переводе.

На основе филологического анализа мы исключаем и возможность использования нидерландского текста, отраженного в анонимной брошюре. К этому выводу мы пришли главным образом на основе двух ошибок русского переводчика, для которых мы не могли бы найти объяснения в голландской брошюре:

1. Русское предложение в конце л. 156, «и такимъ измѣнникомъ с обѣихъ странъ выпредъ мѣсть предстояти будетъ», основано на смешении слова *Rechten* в контексте *der Weg Rechters* ('в судебном (правовом) порядке'; слово *Rechters* имеется во всех немецких версиях) со словом *Rächen(s)*, т. е. переводчик на самом деле перевел фразу *der Weg des Rächens (der Rache)*, 'путь мести'. Нидерландская версия (*een wegh van recht*) не дает оснований для такого рода недоразумения: ср. нидерл. *recht* 'право', *wraak (wrake)*, *het wreken* 'месть'.
2. Русский оборот «ншие (так!) ссорные стати» (л. 157) могло вызвать немецкое слово *andere* ('другие'); т. е. мы подозреваем, что переводчик прочитал *unsere* ('наши'). (В других немецких версиях — *andern*; эту форму можно было принять за *unsern*.) В голландской брошюре, правда, тоже фигурирует *andre*, но по-нидерландски это слово никак не похоже на 'наши' (*onze*).

Результат филологического анализа представляется нам более весомым аргументом в пользу немецкого оригинала, нежели тот факт, что все остальные русские микротексты в сводке 49, источники которых мы смогли выявить, тоже сделаны на основе немецких оригиналов, так как между

<sup>78</sup> Если он использовал издание, напечатанное готическими буквами, эта ошибка легче всего может быть объяснена сходством букв *d* и *v* в голландском типе готического шрифта. (Доступная нам брошюра, однако, напечатана антиквой.)

<sup>79</sup> Ср. примеры, приведенные в работе [Maier 1997: 37–77].

последним листом текста договора (л. 161) и первым листом с переводами из газет (л. 162) меняется почерк. Поэтому у нас нет уверенности в том, относились ли когда-либо все листы к одной первоначальной сводке.

Сличение трех немецких брошюр с русским текстом показало, что версия, напечатанная в дрезденском экземпляре (*Friedens-Tractat 1*), лучше всех соответствует русской редакции и поэтому мы и печатаем именно эту версию в нашем издании (см. полный текст под № 50 на с. 300–304). Представляется наиболее вероятным, что русская версия сделана на основе немецкого текста, очень похожего на редакцию в «*Friedens-Tractat 1*», но не идентичного с ним.

#### 3.5.4. Речь польского монарха Яна Казимира при сложении королевской короны (перевод с латинского; 1668 г.)

Осенью 1668 г. польский монарх Ян Казимир официально отрекся от престола. В единице издания 114 имеется «перевод с латинского письма с королевско[и] речи», произнесенной им перед сенаторами в Варшаве 16 сентября; латинский текст приводится под № 588 на с. 635–636.

Сам монарх говорил не на латинском, а на польском языке. Вероятно, латинская версия была подготовлена в его канцелярии для распространения в других странах. Польская версия данной речи упомянута в библиографии Эстрейхера [Estreicher, том 18, с. 425]: «Jan Kazimierz król Polski abdicando królestwo, żegna wszystkich publice w senacie (1668)» (там же, с. 426; орфография модернизирована Эстрейхером). Это не современная брошюра, а полторы страницы в книге Яна Стефана Писарского «*Mowca Polski ...*» 1684 г.<sup>80</sup>

То обстоятельство, что русский переводчик употребляет слово *письмо*, может означать, что русская версия была сделана на основе рукописного оригинала. Если это так, то вряд ли когда-либо удастся найти непосредственный источник. Но мы в этом не уверены; вполне возможно, что слово *письмо* в заглавии переводчика вызвано тем же словом в конце русского перевода, в контексте «с настоящаго письма которое вамъ предаю» (в соответствии с латинской фразой «*ex præsenti charta quam trado*»; см. также примечание 80).

Просматривая во многих европейских библиотеках печатные источники 1668 г. на польские темы, мы в библиотеке Польской академии

<sup>80</sup> Мы пользовались экземпляром гёттингенской университетской библиотеки (вторым изданием), шифр 8 H POLON 80/7: [Jan Stefan Pisarski], *Mowca Polski albo suplement do tomu pierwszego Mow Seymowich wielkich [...]. Tom wtory. Drugą edycyą auctior. Kalisz, 1684. С. 10–12.* (Точно тот же польский текст, с несколько модернизированной орфографией, снова опубликован в работе [Krajewski 1846: 227–228].) Эстрейхер упоминает также «List po abdykacyi do Woiewodztw, Ziem y Powiatów tak koronnych iako y W<sup>o</sup> Xstwa Litewskiego króla Jana Kazimierza (1668)», без указания хранилища. Нам представляется, что речь идет о том же документе, который опубликован также в книге «*Mowca Polski ...*» (с. 12–15) и о котором сказано в нашем латинском тексте (№ 588): «... *ex præsenti charta quam trado uberiora legetis ...*».



наук в Гданьске нашли брошюру на восьми страницах, «Oratio Serenissimi Poloniae Regis Johannis Casimiri D. 16. Septembr. Regno sese solenniter abdicantis ad Senatum, Habita, atque ex Polonicô in Latinum translata»<sup>81</sup> (сокращенное обозначение — Oratio), в которой сначала, на с. [2]–[4], напечатан латинский текст речи короля, потом, на с. [5]–[8] — немецкий. При этом немецкий текст местами так сильно отличается от латинского, что мы сомневаемся в том, является ли немецкий текст переводом с латинского; скорее всего, это самостоятельный перевод польского текста речи. Если данная брошюра служила оригиналом для русской редакции, то переводчик с латинского не обращал внимания на немецкий текст, который сильно отличается не только от латинской, но и от русской версии. Так, например, мы читаем в первом предложении латинской версии *post ducentos & amplius annos* ('после более чем двухсот лет'), в курантах «по двусотъ и болши лѣтѣх», а в немецкой версии — *zwey hundert und achtzig Jahr lang* ('в течение 280 лет'). На с. [6] немецкой версии имеется оборот, которому нет соответствия ни в латинской, ни в русской редакции: *der ... die Welt vernichtet* ('который уничтожает мир'); в латинском тексте данное место гласит *qui ... humana quaevis despiciens* ('который, презирая все человеческое'). Русская версия — «мирская вся презирая» — опять хорошо передает латинский текст, в то время как наборщик немецкого текста, очевидно, вместо глагольной формы *verachtet* ('презирает') прочитал и набрал *vernichtet* ('уничтожает')! Можно сделать вывод, что русская версия является переводом с латинского.

Брошюра крайне редкая. Она не упомянута в библиографии Завадзкого, и нам не удалось найти ее в многотомной библиографии Эстрейхера. Возможно, действительно сохранился всего один экземпляр, а именно в Гданьске. Правда, сличение использованных в брошюре шрифтов с каталогом шрифтов, которыми располагала типография Д. Ф. Пете (в 1655 г.), «Prob und Abdruck Derer Schrifften/ So anitzo in Dantzig Ins Seel. Georg Rheten Wittwe(n) Druckerey zu finden»<sup>82</sup> [Prob und Abdruck], привело нас к выводу, что и эта брошюра напечатана в данцигской типографии. Сличение шрифтов обычно не является надежным методом при идентификации типографий, так как в принципе любой печатник мог купить любые шрифты. Но нет ни одного печатника, который владел бы точно теми же наборами шрифтов, что и Пете, который также и сам отливал литеры. В данном случае на титульном листе<sup>83</sup> использованы латинские шрифты шести разных кеглей (т.е. всех кеглей, которые отражены в каталоге 1655 г.!) и немецкие готические шрифты («Fraktur»

<sup>81</sup> Имеется также немецкий титул, «Letzungs-Sermon ...» (см. список источников).

<sup>82</sup> Брошюра весьма редкая; вероятно, сохранился всего лишь один экземпляр (в Гданьске). В библиографии Эстрейхера она не упомянута. Титульный лист брошюры воспроизведен в книге «500 lat sztuki drukarskiej w Gdańsku 1498–1998. Katalog wystawy» (Gdańsk, 1998), с. 94, а также в работе [Maier 2008: 154].

<sup>83</sup> Ср. факсимильное воспроизведение в приложении на с. 653.

и «Schwabacher Schrift») трех разных типов и размеров<sup>84</sup>, так что выводы нам представляются надежными.

Латинский текст написан опытным латинистом. В нем нет ни одной грамматической ошибки. Переводчик с польского на латынь использует прием аллитерации («pro **pulchro** hóc solio sep**pulchrum**, proque Regali **g**lobô terræ **g**lebam eligo», ‘вместо этого красивого престола я выбираю гроб; вместо королевского яблока — кусок земли’) и много метафор, например *pupillæ domus meæ huic Reipublicæ* ‘питомице моего дома, этой Речи Посполитой’; *adversis calamitatum procellis ... fractus* ‘изломанный превратными бурями поражений’. (Впрочем, русский переводчик хорошо справился с этими метафорами, ср.: «зѣницѣ дому моего сеч Рѣчи Посполитои (отдал)» (л. 179); «противными печалеи бурями ... утесненъ» (там же).) В общих чертах язык довольно ясный, понятный. О том, что именно эту латинскую редакцию перевели в Посольском приказе, свидетельствует точное совпадение формулировок в двух версиях, вплоть до порядка слов. (Примеры даются в комментарии к № 588 на с. 636.)

Нам известны еще два варианта речи на латинском языке. Один из них был опубликован в латинской газете «Ordinariæ Relationes» от 23 октября 1668 г. (без указания номера выпуска). Сохранился всего лишь один экземпляр, а именно в кёльнской городской и университетской библиотеке<sup>85</sup>. Эта версия представляет собой не самостоятельный перевод с польского, а просто другую редакцию; местами обе версии совпадают совершенно точно. Она не так хорошо отредактирована, как латинская версия в данцигской брошюре; имеются (редкие) стилистические ошибки. Она исключена в качестве источника для русской версии, так как в ней не указана дата 16 сентября: газетная статья имеет надпись *Varsaviâ, 1. Octobris*. Кроме того, это очень длинная статья, в которой речь короля занимает только часть текста.

Третья известная нам латинская редакция опубликована в брошюре «Actus memorandarum solennitatum abdicationis & resignationis serenissimi et potentissimi principis et domini, domini Joannis Casimiri, Poloniæ & Sveciæ Regis &c., &c.» (сокращенное обозначение — Actus abdicationis & resignationis). В этой брошюре собрано несколько документов, связанных с торжественным отречением от короны, причем на левой стороне напечатан латинский текст, а на правой — немецкий. Между этим латинским текстом и русской редакцией имеются очень сильные расхождения, которые исключают его как первоисточник для русской версии. Например, в первом предложении фигурирует гораздо более точное указание срока царствования династии Ягеллонов — *post ducentos octuaginta annos*<sup>86</sup>, в отличие

<sup>84</sup> Правда, один из фактурных шрифтов не представлен в каталоге, а именно в словах «Johannes Casimirus», но за прошедшие с 1655 г. 13 лет Рете мог купить еще один тип готического шрифта.

<sup>85</sup> Шифр: Ztg. 403. Выпуски, напечатанные осенью 1668 г., сохранились только в Кёльне; ср. [Blunck 1966: 22].

<sup>86</sup> Несомненно, имеется в виду 1386 г., когда великий князь литовский Ягайло стал

от русского выражения «по двусотъ и болши лѣтех» (с. Е4 об.; ср. также пример из немецкой версии в брошюре «Oratio», приведенный выше).

На немецком языке мы располагаем тремя сильно различающимися друг от друга версиями: по одной в названных двуязычных брошюрах, и кроме того брошюра в два листа, «Letzte Rede/ Die Der König in Pohlen Bey Hinlegung Cron und Scepters am 16. Septembris Gegen die Stände selbiges Reichs gethan. Anno 1668»<sup>87</sup>. Все немецкие версии являются самостоятельными переводами либо с латинского, либо с польского. Ни одна из них не могла служить источником русской редакции.

### 3.5.5. Коронация польского короля Михаила Вишневецкого (1669 г.)

Как отмечалось выше (в разделе 3.2), политическое положение Речи Посполитой было предметом постоянного пристального внимания в России. При переводе периодических газет какая-либо актуальная информация о Польше редко оставлялась в стороне. Это касалось также всякого рода церемоний. Поэтому не вызывает удивления, что в куранты вошел также длинный рассказ о коронации нового польского монарха, Михаила Вишневецкого, состоявшейся в Кракове 29 сентября 1669 года. Этот рассказ занимает 10 рукописных листов в сводке 168 русской части данного издания (л. 322–331).

Почти дословно идентичный текст сохранился в Российской национальной библиотеке (РНБ) в Санкт-Петербурге<sup>88</sup>. Между двумя списками имеются лишь мелкие различия, так что нет сомнения о том, что в основе обоих списков лежит один и тот же перевод с немецкого. Различия имеют главным образом орфографический характер. Иногда «петербургский» переписчик добавлял какое-то словечко типа *жс* (же), иногда, наоборот, опускал слово или заменял его другим, например (в порядке В-К — список РНБ): назначенный (л. 323) — имянованный (л. 2 об.); за ними (л. 324) — после (л. 3); темно (л. 325) — темновато (л. 3 об.) и т. д. Самыми интересными являются, вероятно, лексические замены в заглавии переводчика. Вместо «Перевод с печатных цесарских и галанских курантовъ . . . » переписчик написал «Списокъ с печатных с цесарских и з галанских писем», т. е. он честно говорит о том, что это список с перевода, а не оригинальный перевод, и он не захотел использовать слово *куран-*

польским королем. В 1668 г. этому событию, правда, исполнилось 282 года, а не 280, но эта неточность не существенна.

<sup>87</sup> Мы пользовались экземпляром вольфенбюттельской библиотеки, шифр Go Karsel 1(1). Вся брошюра ныне доступна в Интернете, в рамках большого проекта дигитализации каталога немецкой печати XVII в., через портал <http://www.vd17.de>. Другие экземпляры нам неизвестны.

<sup>88</sup> Сборник из собрания Русского археологического общества, № 43, л. 1–7 об. (в издании В-К VI этот список не публикуется). Мы искренне признательны американскому коллеге Д. К. Уо за предоставление нам транскрипции этого списка, сделанной им в РНБ во время работы над монографией [Waugh 1978]. В его монографии воспроизведена факсимильным способом первая страница данного списка [там же: 128].

ты. Причиной последней лексической замены может быть то обстоятельство, что читатель вне Посольского приказа, для которого был назначен данный список, вряд ли знал, что такое «куранты»<sup>89</sup>. Характерно, по нашему мнению, что переписчик выбрал для более широкой публики именно рассказ о коронации, а не о других событиях осени 1669 г., например, о победе турок над венецианцами на Крите. Вероятно, «петербургский» список сделан лет на 10–15 позже, чем перевод рассказа о коронации (который датирован 28 октября 1669 г.), так как в этом сборнике имеются также списки с курантов 1680 года<sup>90</sup>. «Актуальную» информацию о политических событиях тогда уже не было интересно списывать; эта информация уже сильно устарела, в то время как описания всяких церемоний еще сохранили свою актуальность — они так быстро не устаревали<sup>91</sup>. (Кроме того, отличается дата перевода: в курантах — 28 октября, в другом списке — 13 октября.) В некоторых местах переписчик также слегка изменил синтаксис, например, в первом предложении текста (после заглавия): «Его королевское величество . . . проважен» (л. 322) — «. . . проводили» (л. 1). Впрочем, во всем издании В-К VI это единственный текст, который обнаружен также в материалах, не предназначенных для российской политической элиты, т. е. вышел за пределы Посольского приказа<sup>92</sup>. Поскольку могут появиться новые рукописные сборники, еще не введенные в научный оборот, не исключено, конечно, что в будущем будут найдены еще кое-какие совпадения. Однако важно подчеркнуть, что тексты курантов крайне редко, только в исключительных случаях, находили путь в мир. (Из материалов, включенных в данное издание, в рукописных

<sup>89</sup> Об употреблении и значении термина «куранты» в XVII в. см. [Шамин 2007б].

<sup>90</sup> В работе [Waugh 1978: 228–229] дается описание содержания санкт-петербургского сборника; см. также факсимильную репродукцию двух листов, л. 1 и 29 об. [там же: 128–129]. Кроме списков с курантов, сборник Археологического общества № 43 содержит также другие материалы, например, неполную копию апокрифической переписки султана с царем Иваном IV [там же: 228]. Среди списков с курантов на л. 27–29 об. имеется рассказ о погребении монархов Яна Казимира и Михаила, состоявшемся в Кракове в конце января 1676 г. (Мы сердечно благодарим Т. А. Опарину за предоставленную нам транскрипцию.)

<sup>91</sup> Другие авторы тоже писали о том, что списки курантов для внешнего мира как правило делались не на основе обычных газетных сообщений, а скорее всего с рассказов о чудесах и церемониях; ср. [Waugh 1978: 191–192; Уо 2003: 47, 294–295; Шамин 2002а: 134–135; Шамин 2004а: 64]. На л. 8–10 списка РНБ имеется еще один рассказ о той же коронации, но этот текст среди курантов 1669 г. не обнаружен. Этот рассказ намного короче, чем первый, и вполне может представлять собой перевод из периодической газеты.

<sup>92</sup> Уже после окончания работы над изданием в РГАДА (ф. 50, оп. 1, 1664, № 2; описание данной единицы хранения см. во введении к первому тому данного издания) был обнаружен комплект курантов, среди которых имеется «Перевод з галанского печатного листа» (л. 4–9). В его состав входит перевод легендарного послания турецкого султана немецким владетелям и всем христианам, вошедшего в рукописные сборники. (Перевод осуществлен в Посольском приказе в январе 1664 г.) Подробнее об этом легендарном письме, с публикацией русского текста и нидерландского оригинала, см. [Майер & Шамин 2007]. В рукописные сборники вошло также неоднократно издававшееся в европейской прессе и переведившееся на русский язык в Посольском приказе «Сказание о двух старцах»; см. [Шамин 2007а; 2008].

сборниках скорее всего можно ожидать переводы памфлетов о еврейском «мессии» Саббатае Цви.)

В современных брошюрах и газетах мы нашли три сильно отличающиеся друг от друга версии рассказа о коронации, все на немецком языке<sup>93</sup>: во-первых, в выпуске берлинской газеты «Sonntagischer Mercurius», напечатанном на 41-й неделе 1669 г., под названием «Relation, Von Sr. Maytt. in Polen gehaltenem Einzug und Crönung in Crackau»<sup>94</sup>; во-вторых, в анонимной брошюре под названием «Relation, Wie der Neuerwehlte König von Polen Seinen Einzug in Crakau gehalten/ Und wie die Königliche Krönung Den 29. Septemb. Am Tage S. Michaelis Dieses 1669. Jahres geschehen» (сокращенное обозначение — Relation)<sup>95</sup>; в-третьих, также в анонимной брошюре «Denckwürdige Relation von des Durchleuchtigsten [...] Fürsten und Herrn/ Hn. Michaelis [...] In die Stadt Krakau gehaltenem solennen Einzuge und darauff erfolgten Königl. Krönungs- und Huldigungs-Actu» (сокращенное обозначение — Denckwürdige Relation)<sup>96</sup>.

Очевидно, каждая из трех версий основана на независимых друг от друга корреспонденциях от свидетеля из Кракова. Первые две версии очень сильно отличаются от русской редакции. Что касается берлинского газетного выпуска, то это очень удивительно, так как он сохранился в РГАДА, и на титульной странице, непосредственно под названием газеты, имеется переводческая помета «переведень». Но этот текст ни в коем

<sup>93</sup> На нидерландском языке не обнаружено ни одной пространной брошюры на эту тему. Вероятно, такой пространный рассказ о событии, происшедшем в далекой Польше, никогда не был опубликован. Конечно, голландские газеты не могли совершенно обойти его вниманием, но все обнаруженные нами голландские известия на эту тему гораздо более сжатые, чем русская редакция в курантах. Так, нидерландская корреспонденция о коронации нового короля была напечатана в 44-м выпуске газеты «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» от 29 октября 1669 г. (под шапкой «Краков, 30 сентября»), но этот рассказ никоим образом не мог послужить непосредственным источником при составлении курантов. То же самое верно и для другой нидерландской версии, напечатанной в 20-м выпуске ежегодника [Hollandtsche Mercurius] (за 1669 год, год выпуска 1670, с. 144–145) и занимающей менее страницы печатного текста.

<sup>94</sup> РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1669, № 3, л. 23–24 об. (Этот выпуск в архиве хранится между газетами десятой и одиннадцатой недели соответственно!) Весь выпуск, все четыре страницы, посвящены исключительно этому событию; нет ни единой корреспонденции на какую-либо другую тему.

<sup>95</sup> Издателя и/или печатника нам не удалось идентифицировать. Брошюра упомянута в библиографии Эстрейхера (том 33, с. 90), но без указания места хранения. Нам известны три экземпляра, хранящиеся в Гёттингене (NSUG, 8 H POLON 2/7:2(50)), в Йене (TUJ, 4 Polon.II,7(44)) и в Веймаре (НААВ, F 3:25(6)) — вероятно, веймарский экземпляр стал жертвой опустошительного пожара в библиотеке им. герцогини Анны Амалии 2 сентября 2004 г., уничтожившего пятую часть исторической коллекции библиотеки.

<sup>96</sup> В библиотеке Польской академии наук в Гданьске сохранилось три экземпляра (см. библиографию [Zawadzki, т. 2, № 879]). Ср. также польскую библиографию Эстрейхера, т. 26, с. 220. Довольно близкий к русской версии рассказ об этой коронации опубликован в 10-м томе издания [Theatrum Europaeum: 249–51], но только начиная с событий 28 сентября (с. [6] нашей брошюры). Либо версия в «Theatrum Europaeum» основана на издании «Denckwürdige Relation», либо для обоих изданий была использована одна и та же корреспонденция из Кракова.

случае не мог служить оригиналом для русской редакции. Нам представляется, что к тому моменту, когда в Посольский приказ пришел берлинский выпуск, уже был переведен другой текст об этом же событии (см. ниже), и помета «переведень» относится не к конкретному берлинскому газетному выпуску, а к тому обстоятельству, что рассказ о коронации короля Михаила уже переведен.

Помимо сильных текстуальных различий между берлинским выпуском и русской редакцией, существует еще один показатель, согласно которому данный газетный выпуск может быть исключен из возможных первоисточников русской редакции. В курантах указана дата перевода: 28 октября. Берлинский выпуск, по нашим расчетам, напечатан 10 октября по старому стилю, т. е. всего за 18 дней до даты перевода<sup>97</sup>, и составление перевода для курантов через 18 дней после выпуска газеты в Берлине представляется совершенно невероятным. (О датировке берлинской газеты см. подробнее на с. 43; о сроках доставки немецких газет в Москву см. раздел 2.4 на с. 67 и сл.)

Анонимная брошюра «Relation» также никоим образом не могла служить источником русского перевода. Прежде всего, рассказ о въезде нового монарха в Краков и о коронации в этой брошюре короче, чем в курантах. Вся брошюра, правда, состоит из восьми страниц, но сам рассказ об актуальном событии занимает только три страницы ([3]–[5]) и две строки; далее следуют панегирические стихотворения в честь короля Михаила на латинском языке, занимающие почти три страницы<sup>98</sup> (обратная сторона титульной страницы, с. [2], пустая, как обычно в печатных брошюрах). Это, видимо, очень ранняя версия, намного более краткая, чем в берлинской газете и тем более в брошюре «Denckwürdige Relation». Корреспондент сам подчеркивает в конце своего сообщения, что это еще не окончательная версия: «Dieses habe also kürztlich in höchster Eil/ bey abgehender Post berichten wollen/ hinführo wil ich bey besserer Gelegenheit hiervon außführlicher Bericht ertheilen» («Это я хотел сообщить кратко в большой спешке с отходящей почтой; в будущем при лучшей okazji я сообщу об этом более пространно»). Текст не только намного короче, чем русская версия, но в нем также содержатся некоторые подробности, которых нет в курантах, например «... kam ein kleiner Engel von oben herab/ auff Ihre Königl. Mäyestät/ vnd præsentirte deroselben die Cron auff das Haupt/ nahm

<sup>97</sup> На последнем выпуске газеты «B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen» за 40-ю неделю, выпущенном (вероятно, в пятницу, 8 октября) тем же издательством, что и берлинский «Меркурий», и тоже сохранившемся в Москве, в самом низу последней (четвертой) страницы имеется следующая информация, напечатанная мелкими буквами: «Hierbey wird der Königliche Polnische Einzug und Krönung zu Crackau absonderlich verkauffet» («С этим [выпуском] отдельно продается королевский польский въезд в Краков и коронация»; ср. РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1669 г., № 2, л. 153). Возможно, объявление об отдельном выпуске относится к какому-то (не сохранившемуся) специальному изданию, выпущенному в тот же день, что и периодическая газета, но нельзя полностью исключить, что имеется в виду планировавшийся на воскресенье (10 октября) выпуск «Sonntagischer Mercurius».

<sup>98</sup> В конце стихов в «Relation» указана фамилия автора: Sophianna Bernard(i).

auch bald hernach dieselbe wiederumb ab/ und behielt sie schwebende in den Händen» (‘маленький ангел спустился сверху на королевское величество и положил ему корону на голову, а вскоре после этого опять снял ее и держал в руках, вися в воздухе’; с. [4]).

Итак, ни берлинская газета, ни анонимная брошюра «Relation» не могли лежать в основе русской редакции (см. 168.322–331). Зато брошюра «Denckwürdige Relation», по всей вероятности, является непосредственным первоисточником<sup>99</sup>. Это крайне редкая брошюра; вероятно, она сохранилась только в Гданьске. Типография и место печати не указаны, но мы абсолютно уверены в том, что брошюра вышла из данцигской мастерской Д. Ф. Рете, т. е. из той же типографии, что и брошюры о лжемессии Саббатае Цви (см. раздел 3.5.1). На одиннадцати страницах (из 16) имеется рассказ о въезде Михаила и о его коронации; все они переведены для курантов, имеются лишь несущественные сокращения (о некоторых из них см. подробнее в комментарии к № 172 на с. 395–397). На остальных страницах напечатаны панегирические стихотворения на латыни, как и на последних страницах брошюры «Relation», хотя сами стихи текстуально не совпадают.

В данцигской брошюре и в русской редакции имеется большое количество точных лексических и синтаксических совпадений, которые были бы необъяснимы, если бы использовался другой источник. К ним относится, например, заимствованное из польского языка «немецкое» выражение 12. *Pokojoyu* (с. [10]) и его соответствие в курантах, «VI покоевых» (л. 327).

Краковская корреспонденция о коронации в Кракове дошла до Гданьска, надо полагать, раньше, чем до Берлина; кроме того, готовую газету из Гданьска можно было доставить в Москву быстрее, чем из Берлина. О том, что брошюру готовили к печати очень быстро, свидетельствует то обстоятельство, что над ней, по всей вероятности, работали два (или три!) наборщика одновременно<sup>100</sup>: первый набирал первые страницы, включая слова *Hinter Ihr. Königl. Majest. folgete* (внизу на с. [4]), и кроме того, возможно (если не участвовал третий!), с. [11]–[12]; второй набирал часть, начинающуюся с первой позиции второго списка на с. [4] до конца с. [10]. На с. [10] смена наборщика особенно хорошо видна: на этой странице можно было бы добавить еще две строки текста. На мысль о том, что несколько наборщиков распределили между собой работу, наводит также тот факт, что орфография некоторых слов систематически различается в разных частях — очевидно, в зависимости от наборщика. В частности, это касается написания частотного слова *Majestät*, которое один наборщик регулярно сокращал в виде *Majest.* (13 раз, если это был один и тот же человек; 7 + 6, если участвовало три наборщика), а другой — в виде

<sup>99</sup> См. снимок титульной страницы брошюры в приложении на с. 654.

<sup>100</sup> Имеется в виду только немецкоязычная часть; вероятно, латинскую часть набирал третий или четвертый.

*Maytt.* (24 раза); исключений нет<sup>101</sup>. Другие слова встречаются слишком редко, чтобы на их основе делать какие-либо выводы, например, *Pomerantzfarben* (первый наборщик) — *Pomerantz-Farbe(n)* (второй).

Итак, брошюра из типографии Рете, вероятнее всего, вышла из печати сразу после события, т. е. в начале октября. В Посольский приказ она могла дойти, таким образом, дней на 7–8 раньше, чем берлинский выпуск, который имеет помету «переведен».

Русский текст о коронации Михаила Вишневецкого исключительно интересен как с лексической, так и с грамматической точки зрения. Из широко представленных лексических полей можно назвать большое количество разных предметов оружия (*Wurff-Spiesse*, *Kopien*, *Hellebarten* ...) и одежды (*Colleten*, *Rock oder Talar* ...), причем самых разных цветов (помимо обычных, как черный, синий и желтый, три раза *Pom(m)erantz(-)farben*), чинов и профессий (*Laqueyen*, *Pagien*, *Roßbereiter*, *Academici*, *Rahts-Personen* ...). С синтаксической точки зрения особого внимания заслуживает конструкция с беспредложным творительным падежом пути, «а по улицам которыми королевское величество ѿхал» (л. 322), а также повторяющаяся два раза конструкция с винительным падежом в форме родительного от существительного среднего рода *величество*, которая способствует различению субъекта и объекта, особенно актуальному в случае устного доклада: «такую *ж* мѣрю его королевского величества к прстолу ... повели» (л. 327); «и потомъ королевского величества к прстлу ... повели» (л. 328)<sup>102</sup>.

<sup>101</sup> В рукописном оригинале это слово скорее всего было сокращено еще больше, например, *Мај.* или даже *К.М.*

<sup>102</sup> Подобным случаям употребления формы родительного падежа в функции винительного (т. е. включения имен среднего рода единственного числа в категорию одушевленности) посвящена работа [Майер 1999].





## Глава 4

### Составление курантов в Посольском приказе в 1660–1670 гг.

В предыдущей главе мы выяснили, какие темы преимущественно выбирались для перевода. Теперь рассмотрим вопрос о составлении курантов с точки зрения того, откуда переводчики выбирали материал для одной сводки; сколько газетных выпусков обычно использовали: один или более? (Разделы 4.2.1–4.2.2.) Если несколько, то на одном языке или на нескольких? (Разделы 4.2.3.–4.2.4.) Чтобы ответить на эти вопросы, необходимы некоторые предварительные замечания о выделении отдельных сводок в их первоначальном объеме (см. раздел 4.1.1). С этой проблемой тесно связан вопрос об исторической хронологии памятника и последовательности единиц в издании, чему мы тоже посвящаем несколько вводных слов (см. раздел 4.1.2).

#### 4.1. Некоторые источниковедческие проблемы

##### 4.1.1. К проблеме выделения одной первоначальной сводки курантов

Восстанавливать сводки курантов в их изначальном виде очень сложно и часто даже невозможно из-за потери листов, по крайней мере до 1670 г. Неудивительно, что издатели В-К I–V — языковеды, работавшие без участия историков<sup>1</sup>, — далеко не всегда справлялись с этой крайне сложной задачей. Поскольку для лингвиста вопрос об исторически правильном разграничении отдельных сводок и не является существенным, на эту проблему при издании В-К никогда не обращалось должного внимания, и поэтому русские историки обычно отказывались от работы с изданными курантами. Палеографические детали вроде смены почерка в изданиях не указывались, хотя такая смена служит довольно надежным показателем того, что первоначальный порядок листов мог быть нарушен.

---

<sup>1</sup> Что касается В-К VI, то к этой сложной работе историк был подключен лишь на самой последней стадии работы, когда уже было невозможно изменить ни состав, ни последовательность единиц издания.

Когда на новом листе бумаги начинается новое сообщение, т. е. нет прямой текстуальной связи, практически всегда нужно проверить, не нарушен ли порядок листов в архиве. Если кроме того меняются почерк и чернила, качество или размер бумаги и т. п., можно утверждать почти с полной уверенностью, что нынешний состав листов не совпадает с первоначальным порядком.

Д. К. Уо еще в рецензии на первый выпуск В-К писал о том, что в издании под одним заглавием часто было объединено гораздо больше материала, чем следовало бы объединить, и что эта проблема является особенно острой для курантов более позднего времени, когда уже хорошо работала почтовая связь с Западом<sup>2</sup>. Мы согласны с рецензентом первого тома В-К. В-К VI в этом отношении не является исключением, только проблема действительно стала намного более острой, так как теперь (особенно за 1668–1669 гг.) количество сохранившихся сводок увеличилось на порядок по сравнению с предыдущими годами.

Когда нет никаких потерь и листы в архиве размещены согласно их первоначальному порядку, одна исторически сложившаяся сводка точно совпадает с единицей издания. В этих случаях в курантах 1660-х гг., как правило, почерк внутри одной сводки не меняется. Но, к сожалению, во многих случаях архивариусы не справились с задачей восстановить первоначальный порядок архивных листов и механически соединили переводы даже разных годов. Издатели В-К I–VI, следуя порядку листов в архиве, слишком часто объединяли в одну единицу издания все архивные листы между двумя заглавиями (типа «Переводы съ немецкихъ курантовъ...»), несмотря на разрывы в текстах, смены почерка и наличие нумерации на части листов при отсутствии ее на другой части. Что касается В-К VI, то, по нашим оценкам, количество единиц издания увеличилось бы примерно вдвое, если бы во всех случаях, где представлен разрыв в тексте и одновременно меняется почерк, начиналась новая единица издания. Тогда было бы гораздо больше «фрагментов» (без заглавия переводчика), так как нередко потерян тот лист, на котором было заглавие. Таким образом, вопрос о правильном разграничении сводок остается открытым также и после издания, и исследователи, собирающиеся использовать изданные куранты не как памятник русского языка, а как исторический источник, по-прежнему сталкиваются с некоторыми проблемами.

Остановимся подробнее на нескольких наглядных примерах с материалами 1660–1670 гг., в частности, на таких примерах, где сравнение с ори-

---

<sup>2</sup> «At the beginning of each set of *vesti*, along with the dates for the information contained therein, the editors have provided their own heading for the set, usually on the basis of the first heading in the original manuscript. The decision as to what constitutes a “set” of *vesti* appears, however, to have been made rather arbitrarily, for the first heading in the manuscript usually applies only up to the point where the manuscript contains a new heading [...] In general, it is preferable to employ a conservative approach in editing texts from manuscripts, i. e., to have a minimum of intervention by the editor between the text and its reader» [Waugh 1973: 115–116].

гиналами привело нас к выводу, что в одну единицу издания были объединены листы из нескольких первоначальных сводок<sup>3</sup>.

В единице издания № 25 (л. 82–90) помещены сначала переводы из немецких газет, осуществленные, согласно заглавию данной сводки, 12 августа 1665 г.<sup>4</sup> Но уже в конце второго листа (л. 83) текст обрывается: на этом листе помещена варшавская корреспонденция (см. оригинал № 39 на с. 288 и сл.), а русское сообщение без начала на л. 84 скорее всего отражает содержание корреспонденции из какого-то немецкого города, так как в нем речь идет, между прочим, о разногласиях между «курфирстами Геиделберскимъ и Меинским». Представляется, что после л. 83 утеряно несколько листов, либо они сохранились в архиве в другом месте. (Ср. наше предположение о том, что л. 28.108 является продолжением текста после 25.83, в комментарии к оригиналу № 39 на с. 290.) Хотя и не исключено, что сводка, переведенная 12 августа, продолжается до конца л. 90, полной уверенности в этом нет. В подобных случаях дата перевода, указанная в заглавии переводчиков, не всегда верна для всей единицы в русском издании, а только для ее начала<sup>5</sup>.

Согласно заглавию в начале единицы 53 русской части издания (охватывающей л. 193–203) газеты, из которых сделаны переводы, поступили в Посольский приказ 28 июня 1666 г. и были переведены на следующий день, 29 июня. Эта информация, по нашему мнению, касается только первого листа русской редакции, л. 193, так как он написан одним почерком, а л. 194–203 — другим. Кроме того, в верхней части л. 194 сохранились нижние элементы утраченной строки текста, которые могли бы быть заголовком нового микротекста. Что касается содержания, то, по нашему впечатлению, л. 194–203 отражают более старые газеты, чем л. 193<sup>6</sup>.

В начале единицы издания 156 имеется заглавие переводчика «Перевод з галанскихъ печатныхъ курантов». Для первого листа из этой единицы (л. 14, с сообщениями из Венеции от 29 июня и из Парижа от 8 июля 1669 г.) у нас нет оригинала, но нет сомнения в том, что действительно в основе лежала нидерландская газета, так как за редкими исключениями каждый амстердамский или гарлемский выпуск содержал одну или несколько корреспонденций из этих городов. «Листы ис Кандии . . . » на л. 15

<sup>3</sup> У нас не было возможности изучить весь текстовый массив с палеографической точки зрения. За бесценную помощь в интерпретации многочисленных палеографических проблем мы искренне признательны С. М. Шамину.

<sup>4</sup> Полный текст этого сравнительно длинного заглавия приведен на с. 72 (внизу).

<sup>5</sup> Для одного сообщения на л. 90, из Венеции от 3 июня, нами обнаружен первоисточник (см. оригинал № 36). Газета вышла 8 июля по старому стилю в Гамбурге, т. е. данный экземпляр вполне мог использоваться для перевода в Москве 12 августа, но гарантии нет.

<sup>6</sup> По всем этим причинам выпуск 1666/21 гамбургской газеты «Europäische Mitwochentliche Zeitung» (напечатанный 23 мая по старому стилю), из которого переведены, по нашему убеждению, корреспонденции из Варшавы, Копенгагена и Стокгольма (см. 53.200–203; оригиналы: № 52–54 на с. 306 и сл.), не может быть использован для установления сроков доставки газет из Гамбурга в Москву: у нас нет никакой информации о том, когда был переведен этот выпуск.

тоже вполне могут относиться к какой-нибудь нидерландской корреспонденции из Венеции (на Крите постоянных корреспондентов не было). Но для трех из четырех сравнительно коротких сообщений на л. 16 обнаружен оригинал: 57-й выпуск «Königsb. Donnerstags Ordinari Post-Zeitung» за 1669 г., т. е. совершенно ясно, что к л. 16 заглавие о «голландских газетах» не относится. По нашему мнению, л. 14–16 в издании следовало бы подавать как отдельные фрагменты (как и было сделано с л. 13 того же дела; см. единицу издания 149), тем более что в конце л. 14 «текст обрывается» (ср. примечание 13 к л. 14), а внизу л. 16 — тоже. Таким образом, нельзя обвинить переводчика в том, что он по ошибке написал о переводе из голландских газет: из трех независимых друг от друга фрагментов в единице 156 к «голландским» курантам относится либо только л. 14, либо л. 14–15, но точно не л. 16.

Переводчик первых листов единицы издания 184 (л. 183–196) пишет, что эти переводы «с немецких цесарских печатных курантов» были сделаны 10 декабря 1669 г. Но в этой единице к концу имеются поздние ноябрьские даты, причем даже из далеких итальянских городов Рима и Венеции, а именно от 26 и 29 ноября соответственно. Эти корреспонденции могли быть напечатаны в немецкой или голландской газете не ранее 10–15 декабря, а потом газета еще должна была быть доставлена в Москву. Это обстоятельство привело нас к выводу, что не все листы единицы 184 могли относиться к переводам, сделанным 10 декабря. Подробный анализ рукописи показал, что в данной единице издания сначала помещен черновик одной сводки (л. 183–188). Эти листы скорее всего написаны одним писцом. Разрыва в тексте нет. Кроме того, на них имеется буквенная нумерация, которая идет в обратном порядке: л. 183 — И [8], л. 184 — З [7]<sup>7</sup>, л. 186 — Е [5], л. 187 — Д [4], л. 188 — Г [3]. Только о л. 183–188 можно сказать с уверенностью, что они переведены 10 декабря. На следующих листах, 189–192, нет нумерации; кроме того, нет и текстуальной связи с предыдущим текстом. Эти листы явно написаны другой рукой. На л. 193–194 нумерация вновь появляется: В [2], А [1], причем между л. 193–194, вероятно, вновь меняется писец. Вне всяких сомнений, л. 195–196 написаны другой рукой. Опираясь на смены почерков, разрывы в текстах и наличие / отсутствие нумерации, можно предположить, что в данной единице издания объединены одна почти полная сводка и фрагменты из не менее чем двух других.

Смена почерка сама по себе не является стопроцентным показателем того, что начинается новая сводка, потому что в принципе черновики могли давать для переписки разным писцам, как это случалось с курантами более позднего периода (см. [Шамин 2003б: 126–127]). Однако это относится только к более длинным сводкам, а в 60-е годы нормальная сводка редко превышала 5–6 листов. Когда в единицах издания собрано 10 и бо-

<sup>7</sup> На л. 185 почему-то нет нумерации, но вне всяких сомнений он относится к той же серии. Возможно, буквенная цифирь обрезана.

лее листов, у нас почти всегда есть сильные подозрения, что соединены отрывки из нескольких сводок.

Тем более не бывало сводок, состоящих из 30 листов и более. В единице 211 русской части издания (самой большой единице в В-К VI) собрано, однако, целых 37 листов<sup>8</sup> (л. 151–186), согласно архивной датировке относящихся к июню – июлю 1670 г. В этом случае объединены все оставшиеся 37 листов архивного дела, помещенные после последнего заглавия переводчиков. Очевидно, архивариусы положили сюда множество разных отрывков без начала, с подходящими датами или без дат. Несмотря на то, что листы имеют скрепу дьяка Артемия Степанова<sup>9</sup>, в этой единице собраны отрывки как минимум из четырех различных сводок. Возможно, что л. 151–161 относились к одной сводке, а л. 162–169 — к другой (они написаны разными почерками)<sup>10</sup>. Л. 170–175 (под заголовком «перечен с неметцких вестей») отражают очень старые известия, т. е. эти листы в архиве, скорее всего, хранятся под ошибочным годом, как это нередко бывает. (Стопроцентной уверенности все же нет, поскольку в принципе сам список мог бы датироваться 1670 годом, хотя в нем и описаны события десятилетней давности.) Впрочем, эти листы со старыми известиями не акцентированы, в то время как все листы в этой единице издания, которые несомненно относятся к 1670 г., акцентированы<sup>11</sup>. Этот текст совершенно не похож на нормальную корреспонденцию из какой-либо периодической газеты: во-первых, отсутствует заголовок с указанием исходного места и даты корреспонденции; во-вторых, освещаются некоторые из самых важных событий, имевших место в течение нескольких лет, в основном 1659–1660 гг., что не типично для обычной газетной статьи. Похоже, что тут представлена своего рода хроника. Такие хроники обычно печатались в начале нового года или десятилетия, например, в нидерландском ежегоднике [Hollandtsche Mercurius], выходившем в 1650–1690 гг., а также в гамбургском издании «Nordischer Mercurius» (первые известные выпуски датируются, однако, 1664 годом).

На этих «старых» листах речь идет, между прочим, о попытке Испании опять завладеть Португалией (эта попытка потерпела поражение в битве под Эльвасом (Elvas) 14 января 1659 г.); о мирном договоре между Испанией и Францией («Пиренейский мир», 7 ноября 1659 г.); о мирном договоре между Данией и Швецией, подписанном 27 мая (год не упоминается, но ясно, что имеется в виду Копенгагенский мирный договор 1660 г.; упомянут Роскильский мир (Roskilde, Дания), заключенный ме-

<sup>8</sup> В сумме получается 37 листов, так как между 184 и 185 имеется лист 184а.

<sup>9</sup> А. Степанов стал дьяком только в 1674 г. Вероятнее всего, скрепа поставлена при разборе архива Приказа тайных дел (в 1676 г. или позже). Можно сделать вывод, что листы были перепутаны еще до того, как была поставлена скрепа.

<sup>10</sup> Однако не исключено, что уже л. 157–161 (с переводами из латинской газеты; см. оригиналы № 589–591) относятся к другой сводке, так как между л. 157 и предыдущим листом нет текстуальной связи.

<sup>11</sup> На л. 151–161 очень редко поставлены знаки ударения, на л. 162–169 и 176–186 гораздо чаще.

жду теми же странами 8 марта 1658 г.); о планируемом браке между дочерью испанского короля и французским королем (брак Людовика XIV с дочерью Филиппа IV, Марией Терезией, состоялся 9 сентября 1660 г.); о «смертной казни» Оливера Кромвеля через несколько лет после смерти («особно протектора Оливѣра Кромвеля из земли выкопать и голову ему отсѣчь и на кол поставит» — посмертная казнь имела место 30 января 1661 г.<sup>12</sup>, в 12-ю годовщину казни короля Карла I); о реставрации английской монархии («а королевича своег на престол к себѣ призвали» — король Карл II вернулся в Лондон в мае 1660 г., после изгнания во Франции и в Голландии); о том, что трансильванский князь Ракоци «выгнан» турецким султаном и «на ево мѣсто княз Барахаи поставленъ ... а самъ Ракоца смертно раненъ» (Ракоци II был смертельно ранен в мае 1660 г. и умер 7 июня; см. подробнее об этих событиях на с. 102); об Оливском мире между Швецией, Польшей и Бранденбургом (заключенном 23 апреля / 3 мая 1660 года<sup>13</sup>). Л. 176–186 опять относятся к 1670 г. (вероятно, целиком): л. 176–182 отражают наказ короля Михаила Вишневецкого польским воеводствам (ср. оригинал № 229); л. 183–184а содержат письмо господина «Любовицкого каштеляна Волынского». (Имеется в виду, несомненно, Jan Franciszek Lubowiecki, который стал каштеляном волынским в 1661 г. или позже<sup>14</sup>.) Письмо датировано 25 июня, без указания года, но мы можем с уверенностью определить год — 1670, так как нами найден источник следующего микротекста — сообщения из Варшавы от 18 июля, заключающего единицу 211 и начинающегося непосредственно после письма каштеляна на л. 184а: 31-й выпуск гамбургской газеты «Euporæische Sambstägige Zeitung» за 1670 г. (см. оригинал № 232 на с. 444).

В дальнейшем, при обсуждении других вопросов, приводится еще ряд подобных примеров. Для того чтобы более правильно разграничить отдельные сводки русской части издания, историку с самого начала нужно было бы изучить весь материал с исторической и палеографической точки зрения. Это огромная исследовательская работа, которую В. Г. Демьянов в одиночестве ни в коем случае не мог провести. (См. также во Введении С. М. Шамина к русской части издания информацию о том, что куранты 1660–1670 гг. в архиве особенно перепутаны.) Наши наблюдения, сделанные на основе иностранных первоисточников и касающиеся только от-

<sup>12</sup> Отсеченная голова Кромвеля до 1685 г. выставлялась за стенами Вестминстерского аббатства и была похоронена, после долгого странствования, лишь в 1960 г. в Кембридже.

<sup>13</sup> В русской редакции говорится о заключении мира в Оливе «мѣца апрѣля» — вероятно, иностранный первоисточник содержал дату по старому стилю. Если это так, то голландский первоисточник практически исключен, так как в Посольском приказе не использовались газеты из тех нидерландских провинций, где еще применялся старый стиль.

<sup>14</sup> См. гербовник [Boniecki 1912: 88]. (Согласно другому польскому гербовнику, он в 1661 г. стал каштеляном хелмским, а волынским позже; см. [Niesiecki 1841: 169]. Он умер в 1674 г.) Мы не сомневаемся в том, что письмо Я. Ф. Любовецкого было опубликовано — либо в печатной газете, либо как отдельная брошюра, но нам не удалось его обнаружить.

дельных единиц издания, к сожалению, при разграничении сводок большей частью уже не могли быть учтены.

#### 4.1.2. К проблеме последовательности отдельных сводок курантов в традиции издания В-К

В издании В-К сложилась традиция подачи материала по определенному хронологическому принципу, который, к сожалению, не соответствует ни хронологии создания переводов, ни порядку листов в архиве. Этот хронологический принцип сводится к тому, что за точку отчета берется дата написания самой ранней корреспонденции в каждой отдельной сводке. По этому принципу были изданы и все предыдущие тома В-К, хотя эту практику уже более тридцати лет тому назад критиковал Д. К. Уо в своей неоднократно упоминавшейся рецензии на первый том В-К. Американский историк предлагал вместо этого стремиться к подаче русских текстов в той последовательности, в которой они были созданы. По его мнению, подача материалов согласно хронологии их составления особенно важна для курантов более позднего периода, т. е. после учреждения иностранной почтовой связи в 1665 году<sup>15</sup>.

Однако для В-К VI (с текстами, которые в основной массе относятся к 1665–1670 гг.) тоже применялся традиционный принцип подачи материала, исходящий из даты самого раннего события в каждой единице издания. Таким образом, порядок архивных листов в издании часто нарушается даже в тех случаях, когда в архиве листы не запутаны, а хранятся согласно хронологии составления курантов, т. е. так, как памятник исторически сложился. (Ср. таблицы № 2–7 во Введении к русской части издания, исходящие из порядка в архиве — фондов, хранилищ, листов — с нашей таблицей № 5 на с. 225–228, исходящей из последовательности единиц издания.)

Эта традиционная практика составителей курантов приводит к некоторым нежелательным, по нашему мнению, последствиям «хронологического» порядка: если в определенную сводку попадала корреспонденция из очень далекого места (например, из Константинополя или из Смирны) или если наборщик либо переводчик чисто случайно допускали ошибку в датировке и таким образом «переносили» какое-то сообщение в предыдущий месяц, эта сводка в издании В-К фигурирует раньше, чем

<sup>15</sup> «The editors have arranged the texts in chronological order by the dates of the news items, although perhaps a more important chronological indicator to follow would be the date when the news was received and translated [...] For the early *kuranty*, whose preservation is spotty and which were compiled from relatively small amounts of source material, such questions of order may not be terribly important, but for the later ones (beginning, say, with the introduction of the postal service in 1665), one can discern definite patterns in the way the compilations were done. Such patterns enable one to locate the sources for the translations more readily than would otherwise be the case; so it is extremely important to be sure that the order of publishing the texts corresponds as closely as possible to the order of their compilation» [Waugh 1973: 115; 118] (см. также примечание 2 на с. 134).



если бы константинопольская информация при переводе была пропущена или ошибки не было.

Приведем несколько примеров из настоящего издания В-К, а именно из сводок, к которым найдены оригиналы.

Поскольку в единице 37 (л. 113–124) имеется корреспонденция из далекого сирийского города Алеппо от 29 декабря 1665 г. (из 13-го выпуска «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» за 1666 г.), тогда как большинство новостей относится к февралю и марту 1666 г., эта единица в издании приводится раньше, чем, например, единица 38 (архивные листы 42–51 того же дела), в которой имеются переводы из более ранних газет (в частности, из «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» 10 и 11)<sup>16</sup>. Еще более ранние источники включены в сводку 40 (л. 30–34): в ней имеются переводы из выпусков 8 и 9 «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant». Нумерация архивных листов в данном случае вполне отражает хронологию создания этих сводок.

Сводка 203 явно составлена раньше, чем 200. Из заглавий переводчиков это не явствует, так как дата перевода указана только для сводки № 200: «... переведены в внешнем во РОИМ [1670] году апрѣля въ КВ [22] де(нь)»<sup>17</sup>. Однако для составления сводки № 200 были использованы более поздние газеты. Последовательность листов в РГАДА подтверждает эту хронологию: сводка 203 содержит л. 117–120, а 200 — 132–144. Причиной того, что в издании В-К VI сначала печатаются л. 132–144, а потом л. 117–120, является тот факт, что в сводке 200 содержится корреспонденция «из города Копенгагена февраля Гг числа» (л. 200.136); это самая ранняя корреспонденция из сводок 200 и 203. Не исключено, что копенгагенская дата указана ошибочно либо в самой газете, либо в курантах<sup>18</sup>, но тем не менее именно эта дата определила последовательность единиц в издании.

Таким образом, сравнение русских курантов с их иностранными оригиналами может сыграть важную роль при составлении комплектов в той последовательности, в какой они были созданы. К сожалению, наши наблюдения уже не могли сильно повлиять на общий порядок помещения текстов в издании В-К VI, так как он уже был определен, когда мы приступили к разысканию оригиналов. Лишь в отдельных случаях на основе

<sup>16</sup> Вероятно, на л. 48 единицы 38 начинается новый комплект. Лист 47 — небольшой обрезок; текст не доходит до нижнего края листа. Лист 48 — полный, а в его верхней части видны нижние фрагменты от букв несохранившейся надписи. Следовательно, между л. 47–48 был какой-то несохранившийся текст. Может быть, там было и заглавие нового комплекта. То обстоятельство, что л. 47 неполный, хотя следов утрат из-за плохой сохранности незаметно, позволяет думать, что в своем комплекте он был последним. А как раз на л. 48 начинаются переводы из нидерландских источников (см. найденные оригиналы, № 314–316 на с. 491 и сл.).

<sup>17</sup> Вероятно, не вся единица издания 200 относилась к той сводке курантов, которая была переведена 22 апреля. С уверенностью мы это можем утверждать только для л. 132–138. Л. 139–144, возможно, сюда первоначально не относились.

<sup>18</sup> О подобных ошибках в печатных газетах см., в частности, на с. 46; в русских переводах — на с. 195.

наших наблюдений еще можно было перенести некоторые единицы издания в тот год (или даже в то десятилетие), в котором они были составлены. Для возможного продолжения издания В-К это надо будет иметь в виду и приступить к разысканию оригиналов еще до окончательного определения порядка единиц в издании.

## 4.2. Как создавалась одна сводка курантов

В ряде случаев идентифицированы все иностранные первоисточники, использованные для создания одной русской сводки курантов. На их основе мы лучше всего можем проиллюстрировать, как обычно поступали переводчики при создании очередного комплекта курантов.

### 4.2.1. Одна сводка основана на одном иностранном газетном выпуске

Оказалось, что некоторые сводки в русской части издания основаны на одном-единственном номере печатной иностранной газеты. Таких сводок сравнительно немного, поэтому мы можем привести полный список. Разумеется, подобных случаев могло бы быть намного больше, но доказать это мы не в состоянии: во-первых, сохранились далеко не все газетные выпуски, когда-либо использовавшиеся, а во-вторых, как было показано выше (в разделе 4.1.1), единицы издания часто содержат материал из нескольких первоначальных сводок.

Итак, найдены оригиналы ко всем шести русским микротекстам в сводке 14: сообщениям из Малаги, Севильи, Кадиса, Венеции, Гданьска и из Нидерландов. Они все восходят к девяти газетным статьям в 4-м выпуске «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» за 1665 г., напечатанном 27 января<sup>19</sup> (оригиналы приводятся под № 254–262 на с. 460–463).

Сводка 109 основана исключительно на 37-м выпуске «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» за 1668 г. (напечатанном 15 сентября; оригиналы см. № 463–467), а 109а — на 38-м (от 22 сентября; оригиналы см. № 468–470). Все тексты единицы издания № 116 восходят к 42-му выпуску «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» за 1668 г., напечатанному 16 октября (оригиналы см. № 471–474)<sup>20</sup>.

Сводка 124 является последней в настоящем издании, для которой мы смогли доказать, что она основана на одном выпуске голландской газеты, — в данном случае это «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» 1668/46 (от 13 ноября; см. оригиналы № 480–483).

Обращает на себя внимание тот факт, что все приведенные до сих пор случаи касаются переводов из голландских газет. Действительно, только

<sup>19</sup> Переводчик объединил информацию из разных нидерландских статей в одном русском сообщении. Таким образом, из девяти оригинальных корреспонденций было составлено шесть русских микротекстов.

<sup>20</sup> Л. 155 из этой единицы издания вряд ли относился к первоначальной сводке курантов (см. об этом также в комментариях к оригиналам № 472 и 474 на с. 574 и сл.).

для двух русских сводок мы смогли доказать, что они целиком восходят к одному выпуску немецкой газеты: сводка 154 (л. 303–305), содержащая одно-единственное сообщение, восходит к 19-му выпуску «Sonntagischer Mercurius» за 1669 г. (см. оригинал № 140), а сводка 207 (л. 346–348) — к 33-му выпуску «Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung» того же года (см. оригиналы № 223–224). По нашему мнению, это обстоятельство по крайней мере частично связано с тем, что немецкие газеты сохранились скудно, особенно по сравнению с нидерландскими гарлемскими выпусками.

#### 4.2.2. Одна сводка основана на нескольких газетных выпусках

Очевидно, случаи, когда одна сводка с вестями основана на одном-единственном газетном выпуске, являются исключениями, особенно после того, как начала хорошо работать почтовая связь. Чаще всего для переводов использовалась пачка газет, пришедших в Посольский приказ в один и тот же день. В частности, это могли быть два последовательных выпуска из одного издательства. Приведем сначала несколько таких примеров.

Все статьи-источники для русской сводки № 27 — известия из Лондона, Нюрнберга, целый ряд корреспонденций из Голландии, а также из Венеции, Польши и Англии — напечатаны в двух голландских изданиях, а именно в 25-м выпуске «Courante uyt Italien en Duytslant, &c.» от 20 июня 1665 г. (оригиналы см. № 266–274) и в 25-м выпуске «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» от 23 июня 1665 г. (оригиналы 263–265). Сводка 139 целиком восходит к выпускам 1669/39 «Königsb. Donnerstags Ordinari Post-Zeitung» и 1669/40 «Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung» (см. № 133–139), сводка 162 — к выпускам 1669/67 (№ 152–153) и 68 (№ 154–156) той же кёнигсбергской газеты. Для сводки № 171 сначала были выбраны три статьи из 39-го выпуска «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» за 1669 г. (№ 518–520), потом пять из 39-го номера амстердамской газеты «Ordinaris Dingsdaeghsche Courant» (№ 521–525).

Сводка 172 состоит из переводов корреспонденций, напечатанных в двух следующих друг за другом номерах берлинской газеты: «Mittwochischer Mercurius» 1669/36 и «Sonntagischer Mercurius» 1669/37. Очевидно, эти два выпуска пришли в Посольский приказ одновременно. При этом переводчик не следовал хронологии издания этих выпусков, а начал с более позднего, более «свежего» выпуска, «Sonntagischer Mercurius» 37, в котором находилась более актуальная информация. Из 36-го выпуска были взяты корреспонденции, приводимые под № 159–161, из 37-го — № 162–164. Таким же образом все сообщения в единице 173 русской части издания восходят к двум номерам газеты, а именно «Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung» 1669/78 и «Königsb. Donnerstags Ordinari Post-Zeitung» 79. В данном случае из более раннего выпуска, 78, взяты корреспонденции № 165–167<sup>21</sup>, из более позднего, 79, — только № 169.

<sup>21</sup> Перевод одной из этих четырех иностранных корреспонденций — из Венеции от

Все приведенные выше примеры основаны на газетах из одного издательства. Для сводки № 206 с шестью русскими микротекстами были использованы источники, относящиеся как минимум к двум разным издательствам в разных городах: сначала было переведено по одной корреспонденции из берлинской газеты «Sonntagischer Mercurius» 1670/13 (см. № 221) и из 30-го выпуска «Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung» (№ 217). Из 13-го выпуска «Mittwochischer Mercurius» (опять Берлин) было выбрано целых три корреспонденции (№ 218–220). Что же касается последнего русского микротекста (сообщения из Гааги от 30 марта), то он восходит либо к 52-му выпуску «В. Einkommende Ordinari und Postzeitungen» (Берлин) за 1670 г., либо к 13-му выпуску «Amsterdamse Dingsdaegse Courant». Если верно, что сводка 206 содержит «перевод с *цесарских* и *з галанских печатных курантов*» (согласно заглавию переводчика к данной сводке)<sup>22</sup>, то с нидерландского языка в данной сводке могла быть переведена только эта корреспонденция. Однако мы и в другом случае сталкивались с тем, что все содержащиеся в одной русской сводке сообщения восходят к немецким газетам, хотя согласно заглавию использованы и немецкие («цесарские»), и голландские (см. подробнее на с. 148). Поэтому мы не решаемся утверждать с полной уверенностью, на основе какой корреспонденции сделана русская версия этой гаагской корреспонденции. В издании оригиналов мы решили дать немецкую статью; см. под № 222<sup>23</sup>.

В некоторых случаях, хотя мы и не смогли идентифицировать оригинал каждого русского микротекста в одной сводке, мы тем не менее с большой долей вероятности можем сказать, из какого газетного выпуска (не сохранившегося до наших дней) переведены не идентифицированные русские сообщения. Приведем пример. Семь первых микротекстов в единице 51 (л. 204–207) восходят к десяти газетным статьям в 22-м выпуске «Tijdingen uyt verscheide Quartieren» за 1666 г., напечатанном 29 мая (см. № 361–370 на с. 513 и сл., а также снимок самого газетного выпуска на с. 684 и сл.); шесть русских микротекстов на л. 208–210 основаны на семи статьях из гарлемского выпуска, «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Cou-

6 сентября (см. № 168) — в русской редакции находится в сводке № 174 (лист 82). Мы предполагаем, что этот лист первоначально относился к тому же комплекту, что и три остальные корреспонденции. Венецианская корреспонденция начинается наверху на л. 82, т. е. нет текстуальной связи с предыдущим листом. Переводы сводки № 174 осуществлены 13 октября 1669 г. (согласно указанию переводчика), а сводки 173 (л. 90–93), по-видимому, 15 октября (месяц не указан, только дата: «переведены ЕИ [15] де(нь)»). По крайней мере часть сводки № 174 — черновики переводчика; скорее всего, л. 79–81 и 83–85 (последние даже пронумерованы буквами «Е, S, 3» [5, 6, 7]; см. примечания в издании). Л. 173.93 тоже выглядит как черновик переводчика, хотя этот лист не пронумерован; кроме того, на л. 93 меняется почерк. По нашему мнению, первоначальная последовательность листов явно нарушена.

<sup>22</sup> Слова «и з галанских» написаны над словом «печатных», т. е. эти слова дописаны потом. Либо переводчик вспомнил, что он действительно использовал также и нидерландский источник, либо он добавил эти слова, потому что у него была задача перевести и те газеты, и другие.

<sup>23</sup> Филологический анализ всех трех версий не смог выявить использованный оригинал. Нидерландский текст приводится на с. 202, наряду с немецким и русским.

rant» № 22 от 1 июня (см. № 371–377 и иллюстрацию на с. 686–687). Для следующего русского микротекста, Париж от 28 мая, мы приводим вероятный оригинал из 23-го выпуска «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» от 5 июня, но, как мы подробно излагаем в комментарии к № 378, мы подозреваем, что та же корреспонденция могла также быть опубликована в амстердамском выпуске того же дня. Дело в том, что из данного выпуска гарлемской газеты у нас не найдено никаких дальнейших текстуальных совпадений с курантами, а для последних пяти микротекстов — Кентербери от 21 мая, Варшава от 20, Гамбург от 30, Гаага от 3 июня и Амстердам от 5 июня — оригинала (или оригиналов) не обнаружено. Порядок русских сообщений и даты соответствуют порядку одного обычного нидерландского выпуска, в котором французские корреспонденции всегда помещались раньше английских, хотя французские нередко имеют более поздние даты<sup>24</sup>. Потом идут Польша, Германия и в самом конце сами Нидерланды, как можно убедиться на примере любой из иллюстраций на с. 672–700. Последняя дата, «Амстердам от 5 июня», — это суббота, по «амстердамскому» календарю. (Амстердамские газеты обычно заканчивались известиями из Амстердама, датированными днем выпуска газеты; см. выше, на с. 85.) В тот день в Амстердаме должны были выйти два выпуска (оба нигде в мире не сохранились, согласно нынешнему положению дел)<sup>25</sup>: 23-й выпуск «Courante uyt Italien en Duytslant, &c.» и «Tijdingen uyt verscheyde Quartieren». Создается впечатление, что русские микротексты на л. 51.210–212 (начиная с парижского сообщения) основаны на одном из этих двух амстердамских выпусков от 5 июня. Если наше предположение верно, то сводка № 51 основана на трех выпусках нидерландских газет: двух амстердамских и одном гарлемском, напечатанных в промежутке от субботы, 29 мая, до субботы, 5 июня.

К сожалению, в большинстве случаев мы не смогли найти оригинал к каждому листу русской рукописи в одной сводке, так что приведенные выше примеры могут только свидетельствовать о том, что в разных случаях одна русская сводка могла включать микротексты из одного или нескольких изданий, выпущенных одним или несколькими издательствами.

Сравнивая результаты нашего исследования с тем, что выявил А. Покровский относительно источников одного выпуска петровских печатных «Ведомостей», можно сделать вывод, что практика составления рукописных курантов нашла прямое продолжение в первые годы существования печатной газеты: «Что касается до состава русской газеты за время от

<sup>24</sup> Подробнее о географически-хронологическом принципе размещения корреспонденций в голландских газетах см. на с. 41. В принципе, конечно, лондонские письма доходили до Амстердама так же быстро, как парижские. Но французские корреспонденции в голландских газетах, разумеется, всегда датированы по новому стилю, а английские, вероятно, иногда печатались с их первоначальной датировкой, т. е. по старому стилю.

<sup>25</sup> Кроме того, сохранившийся в двух разных голландских хранилищах 23-й выпуск гарлемской «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» напечатан в тот же день.

1701<sup>26</sup> (так! – *И.М.*) по 1707, то надо заметить, что почти каждый русский номер представляет собой выборку не из одной какой-либо иностранной газеты, а из двух или даже трех. Редакторы русской газеты выбрали весьма малую часть из иностранных известий. Часто в состав одного номера «Ведомостей» входят известия, выбранные из 2–3 номеров одной и той же иностранной газеты» [Покровский 1906: 45].

#### 4.2.3. «Цесарские» (немецкие) и «голландские» первоисточники

До осени 1669 г. почти без исключения каждая сводка русских курантов в рамках настоящего издания была основана на переводах с одного языка, обычно с немецкого или нидерландского, т. е. практически не было случаев, когда в одной сводке помещались бы переводы с разных языков. В большинстве случаев переводчики в своих заглавиях упоминали язык переведенных источников. Типичное заглавие переводчиков в это время могло содержать также другую информацию о первоисточниках: письменный источник, печатный, или и тот и другой. В начале исследуемого периода заглавие нередко содержало также имя человека, доставившего иностранные газеты в Посольский приказ, либо наряду с указанием на язык первоисточников, как, например, в сводке № 5 (1660 г.): «Перевод с немецког вестового писма что прислал из Юрева Ливонског думнои дворянин Офонасеи Лаврентьевичь Ординъ Нащокин . . . », либо без указания языка, например в сводке № 13 (1664 г.): «Перевод с печатных курантов каковы подал переводчикъ Лазар Цымермановъ . . . ». После 1665 г., когда иностранные газеты стали доставляться по почте, отпала надобность упоминать имя «почтальона», и тем самым заглавия переводчиков становятся короче; ср., например в сводке № 37 (1666 г.): «Перевод з галанских печатных и писменных курантовъ»<sup>27</sup>.

Но и в тех случаях, когда в заглавии переводчика нет указания на язык первоисточников, до 1669 г. все сообщения одной русской сводки обычно восходят к источникам на одном языке, насколько мы можем об этом судить на основе идентифицированных иностранных газет. Мы уже обсуждали сводку 14 без указания переводчика на язык оригинальных корреспонденций (см. подробнее на с. 141); она основана исключительно на нидерландских источниках. Не указан язык первоисточников также

<sup>26</sup> В другом месте А. Покровский называет как дату появления первого печатного номера «Ведомостей» 2 января 1703 г.; см. [Покровский 1906: 39].

<sup>27</sup> Фамилия переводчика какой-нибудь сводки курантов может также быть указана в заглавии, однако такие случаи тоже крайне редки. В текстах, публикуемых в издании В-К V, мы встретили всего лишь одно указание подобного типа: «преводил Иван Тъшкогорский» (см. комментарий к № 128). (Иван Михайлов Тяжкогорский умер в 1704 г. или позже [Буланин & Романова 2004: 52]. К. В. Харлампович пишет о нем в главе «Малороссы — педагоги, проповедники, писатели и переводчики» своей монументальной книги «Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь» [Харлампович 1914: 431], т. е. он считает, что Тяжкогорский был уроженцем Украины, однако это мало говорит об этнической принадлежности или о родном языке переводчика.)

для переводов в длинной сводке 23 (л. 47–67). Нами были найдены оригиналы к 13 из 14 русских сообщений, восходящих к печатным источникам<sup>28</sup>: девять выпусков разных немецких газет (из Кёнигсберга, Данцига и Берлина), т. е. все переводы сделаны с немецкого языка (см. оригиналы № 21–33 на с. 270–282).

Когда в заглавии переводчиков язык первоисточников определяется как «голландский» или «немецкий (цесарский)», эта информация — насколько мы могли судить на основе найденных оригиналов — почти во всех случаях оказывается правильной. В тех немногих случаях, когда это не так, в одной русской единице издания обычно объединены переводы, первоначально относившиеся к разным сводкам. В качестве примера можно привести единицу № 34, «Перевод с немецких печатных курантов»<sup>29</sup>, № 38, «Перевод с немецких печатных курантов», а также № 156, «Перевод з галанскихъ печатныхъ курантов» (о единице 156 уже была речь выше; см. с. 136). В основе каждой из этих единиц издания, по нашему глубокому убеждению, лежат две или более первоначальных сводок курантов.

Примеров, когда бы переводчик просто ошибался и писал «переводы с немецких курантов», при том что в комплекте содержались бы переводы как с немецкого, так и с нидерландского языков, у нас нет. Нам также не встречались случаи, когда переводчик под названием «немецкий» понимал бы что-то вроде «германские языки», включая нидерландский. Видимо, такое неразличение германских языков нехарактерно для переводчиков Посольского приказа в 60-е годы XVII в. Если же в описи РГАДА фигурирует дело под названием «Амстердамские немецкие газеты» (ф. 155, оп. 1, 1689, № 7), которое на самом деле содержит голландские газеты на нидерландском языке, то это, разумеется, ошибка не переводчика, а, скорее, архивариуса XVIII в.

<sup>28</sup> Из них не найден оригинал лишь к короткому русскому сообщению из Стокгольма от 20 мая (л. 63), но и тут нет никаких сомнений, что это перевод с немецкого, так как переводчики никогда не смешивали беспорядочно переводы с разных языков; см. подробнее с. 148. Перед началом переводов из печатных источников в данной сводке помещено «Писемцо немецкое» в несколько строк рукописного текста (л. 47); к нему тоже не найдено оригинала.

<sup>29</sup> Оригинала варшавской корреспонденции от 1 января 1666 г. (л. 34.80–81) нами не найдено. (Во втором выпуске «Tijdingen uyt verscheide Quartieren» за 1666 г. напечатана варшавская корреспонденция от 1 января, по содержанию частично похожая на данное русское сообщение. Однако эта нидерландская корреспонденция не могла лежать в основе русской редакции.) Зато найден немецкий оригинал к парижскому сообщению от 11 декабря (л. 81–82; см. № 40 на с. 291) и нидерландский к последнему микротексту данной «сводки», сообщению из Парижа от 1 января 1666 г. (См. № 301 на с. 485. Оригинальная газета сохранилась в РГАДА, и парижская корреспонденция помечена двумя черточками на полях.) Мы подозреваем, что начиная с листа 83 идут переводы из голландских газет. Между л. 82–83 явный разрыв: л. 82 — только маленький обрезок столбца; текст не доходит до его нижнего края. Л. 83 — полный; в его верхней части видны нижние фрагменты от букв надписи, которая шла выше, но не сохранилась. Вероятно, на л. 83 начинался новый комплект курантов.

#### 4.2.4. «Переводы съ цесарскихъ и галанскихъ курантовъ»

Начиная с середины 1668 г. изредка в одном комплекте курантов начинают помещаться переводы как из немецких, так и из голландских газет. Самые ранние комплекты, в которых (по сведениям переводчиков) имеются переводы с обоих языков, — это № 94 (июль – август 1668 г.) и 99 (август – сентябрь). Видимо, за 1668 год это единственные случаи, и до конца 1669 г. такие «смешанные сводки» остаются редкими исключениями. Однако начиная с осени 1669 г. такие случаи встречаются все чаще и чаще: в последние месяцы 1669 г., согласно заглавиям переводчиков, семь раз были использованы одновременно источники на обоих языках, а в первой половине 1670 г.<sup>30</sup> — 12 раз (это немногим более половины всех сводок того периода). Мы склонны к выводу, что до конца 1669 г. немецкие и голландские газеты приходили в Москву в разные дни, не одной почтой, а с осени 1669 г. они все чаще стали приходить в один день, почему их и начали переводить одновременно.

С этого времени переводчики обычно пишут в своих заглавиях о том, что в сводку включены переводы «съ цесарскихъ (немецкихъ) и галанскихъ курантовъ». Когда в одной сводке объединены переводы с разных языков, почти всегда сначала идут переводы из немецких газет, потом — из голландских, а иногда, в редких случаях, наоборот. Так, для сводки № 193 — «перевод с цесарских и с голландских курантов» — найдены первоисточники ко всем русским микротекстам, кроме последнего сообщения, из Гааги от 6 февраля 1670 г. Первые пять русских сообщений основываются на немецких источниках, потом следуют четыре микротекста, которые основаны на нидерландских оригиналах; поэтому источник к последнему русскому сообщению, гаагскому, очевидно, тоже был напечатан в голландской газете<sup>31</sup>.

При составлении сводки № 205 — «Перевод с цесарских и галанских печатныхъ курантовъ» — переводчики сначала поместили переводы из голландских газет (оригиналы № 572–574 на с. 624), а для последнего русского сообщения нами идентифицирован немецкий оригинал (№ 216 на с. 427). Между идентифицированными «голландскими» и последним, «немецким» сообщением в курантах помещено четыре микротекста, к которым не обнаружено оригиналов, так что мы не можем сказать, где точно произошел переход от голландских к немецким источникам. Из этого примера явствует, что порядок наименования источников в заглавии переводчика не обязательно соответствует их размещению в самой сводке.

Насколько мы можем судить на основе идентифицированных ориги-

<sup>30</sup> За вторую половину 1670 г. курантов, видимо, не сохранилось.

<sup>31</sup> В гарлемской газете «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» 1670/6/2 (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1670, № 7, л. 1 об., а также PRO, SP 119/60) опубликован сходный по содержанию текст, посвященный тем же событиям, но он не является непосредственным первоисточником: «'s Gravenhage den 5 February [...] Hier is nu advijs/ dat den Heer Mortagne op den 24 passato by den Bisschop van Munster Audientie ghehadt heeft [...]».



налов, переводчики никогда не смешивали переводы с немецкого и с нидерландского беспорядочно. Если такое впечатление и возникает в связи с единицей издания № 198, в которой сначала помещены переводы из немецких, потом из голландских источников, а потом опять из немецких и из голландских, то это только мнимое исключение: в единице 198 собран материал из не менее, чем четырех первоначальных сводок (не всегда полных)<sup>32</sup>.

Однако есть случаи, когда вопреки информации переводчиков о том, что сводка содержит «переводъ с печатныхъ цесарскихъ и галанскихъ курантовъ», использованы только немецкие, т. е. запись переводчика, по всей вероятности, не соответствует действительности. (Конечно, упрекать переводчика в ошибке мы можем только в тех случаях, где мы смогли найти оригиналы ко всем микротекстам в одной сводке, и когда мы убеждены в том, что в РГАДА не нарушен первоначальный порядок рукописных листов.) Так, оба сообщения в сводке № 207 — варшавское от 19 апреля 1670 г. и гамбургское от 5 апреля — восходят к корреспонденциям в 33-м выпуске кёнигсбергской газеты, несмотря на упоминание о немецких и голландских источниках в заглавии<sup>33</sup>. При этом последовательность переводов соответствует порядку в печатной газете; переведены первая и последняя из четырех статей первоисточника (оригинальные корреспонденции см. № 223–224 на с. 433 и сл.). Голландских источников нет, и даже по содержанию нет ничего голландского.

С чем связаны такие ошибки? Думается, причину следует искать в том обстоятельстве, что в 1670 г. в русские сводки, как правило, входили и немецкие, и голландские источники, как явствует из заглавий сохранившихся русских курантов за этот год. Вероятно, газеты из этих стран приходили одновременно, и одновременно их надо было перевести. Чаше всего на самом деле кое-что отбиралось из немецких газет и кое-что из голландских; тогда заглавие совершенно правильно отражает содержание русской сводки. Когда, однако, из голландских изданий не бралось ничего, переводчики могли тем не менее указать и голландские источники, — либо по ошибке или по инерции, либо чтобы показать, что задача выполнена, т. е. переведены и немецкие, и голландские газеты. Подобные случаи показывают, что информации переводчиков о происхождении оригинальных газет можно доверять только с известными оговорками. Как явствует из работы [Шамин 2003а: 53], в 70-е годы заглавие «переводъ с печатныхъ цесарскихъ и галанскихъ курантовъ» стало настолько

<sup>32</sup> См. РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1670, № 8, л. 95–116. Л. 95–98, по нашему мнению, составляют одну сводку. Л. 99–102 имеют нумерацию «А–Д» [1–4], т. е. это черновики переводчиков (ср. также таблицу № 7 во Введении С. М. Шамина к первой части настоящего издания). На л. 105 имеется новая дата перевода: 16 марта, на л. 109 — опять («марта КВг [22] числа цесарские»; см. примечание 1 к л. 109 в русской части издания). Л. 114 начинается словами: «А в галанских курантах напечатано», хотя, как мы можем доказать (см. оригинал № 568 на с. 622), л. 112 тоже содержит перевод из голландской газеты (впрочем, л. 198.109–113 по содержанию почти полностью совпадают с л. 201.376–380).

<sup>33</sup> См. также наши сомнения относительно сводки № 206 на с. 143.

привычным, что переписчики автоматически его использовали в тех случаях, если в черновике не указывалось, откуда пришли газеты.

### 4.3. От иностранной корреспонденции к русскому сообщению

#### 4.3.1. Одно русское сообщение основано на нескольких оригинальных корреспонденциях

В большинстве случаев одно русское сообщение, один микротекст, соответствует одной иностранной корреспонденции в первоисточнике. Но бывало и так, что в русских курантах из двух, трех или даже четырех оригинальных газетных статей составлялось одно сообщение (под одним заглавием). Особенно часто это случалось с переводами из голландских газет, в которых, как правило, имелось большое количество порой очень коротких корреспонденций. Эта практика русских переводчиков существенно затрудняет поиск оригиналов, особенно в тех случаях, когда для одного короткого русского микротекста были использованы не 2–3 короткие газетные статьи, а, например, по одному предложению из середины 2–3 крайне длинных статей. Все эти случаи оговариваются в наших комментариях к отдельным оригиналам. Приведем лишь несколько наглядных примеров.

Для русского сообщения из Гданьска от 17 января 1665 г. (14.16–17) использованы три голландские корреспонденции из разных мест и под различными датами (все они напечатаны в 4-м выпуске «*Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant*» за этот год): из Гданьска от 17 января и из Гамбурга от 20 и 23 января (см. № 258, 259, 260). Русское сообщение под заголовком «Из Веницѣ, октября 22 числа» (1668 г.; см. 118.186) создано на основе трех нидерландских газетных корреспонденций — одной из Марселя и двух из Венеции (см. № 475–477). Бывали даже случаи, когда русский переводчик объединял в одно сообщение три корреспонденции из трех разных стран. Так, под заголовком «Из Варшавы марта 22 числа» (1669 г.) в курантах объединена информация из трех разных корреспонденций, а именно — из Варшавы, Стокгольма и Копенгагена (оригиналы см. № 499–501; русская редакция в 135.281).

Такие примеры встречались нам на каждом шагу. Если все использованные газетные статьи относятся к одному газетному выпуску, нам всегда удавалось найти все источники русского микротекста. Однако в редких случаях для какого-то предложения русской версии оригинал не был обнаружен, хотя мы могли найти источники к большей части соответствующего микротекста. В таких случаях переводчик, по-видимому, использовал еще какой-нибудь печатный выпуск (не сохранившийся до нашего времени), либо рукописную газету, — или же что-то добавлял из своих собственных познаний. В нашем издании таких примеров очень мало; они тоже всегда оговариваются в комментариях.

При переводе из немецких газет одно русское сообщение гораздо реже составлялось из двух или трех оригинальных. Подобных сообщений так мало, что можно привести полный список: это касается оригиналов № 96–97, 105–106, 141–142, 159–160, 189–190, 199–200<sup>34</sup>. При этом за одним исключением обе корреспонденции в газете-источнике действительно относились к одному городу (чаще всего это корреспонденции из Вены) и — за двумя исключениями — к одной дате. Только в одном случае корреспонденции имеют как разное место, так и разные даты: № 199 (Антверпен от 28 января 1670 г.) и № 200 (Вена от 1 февраля).

В связи с нидерландскими корреспонденциями это случалось гораздо чаще. По нашему мнению, главной причиной является то обстоятельство, что немецкие газетные статьи обычно были длиннее, чем голландские, а крайне коротких статей в них почти не бывало. Особенно длинными в берлинских и кёнигсбергских газетах бывали как раз статьи о положении в Польше и на востоке Священной Римской империи, т. е. именно в тех регионах, которые больше всего интересовали русское правительство.

Неудивительно поэтому, что переводчики скорее были склонны к разделению одной немецкой статьи на два микротекста, чем к объединению двух таких статей в одно русское сообщение. Так, длинная немецкая корреспонденция из Варшавы от 19 июня 1665 г. поделена на две части, т. е. с двумя заглавиями: Варшава от 19 июня и Меджибож от 6 (см. оригинал № 31 на с. 280; русская редакция — 23.49–52). В оригинальной статье содержание письма из Меджибожа было интегрировано в варшавскую корреспонденцию: «Aus Miedziborz vom 6. dito schreibet der Herr Wojewoda Krakowski. . . ». Впрочем, в таких случаях трудно решить, сознательно ли создавал переводчик два сообщения из одного. Нам также представляется возможным, что переписчик не всегда понимал, когда начинается новое сообщение. Кроме того, иногда издатель курантов мог дать новый заголовок, хотя ни переводчик, ни переписчик это сознательно не делали: когда новая дата начинается с новой строки, конечно могут быть сомнения, как поступить в издании. Нами зарегистрировано всего 5–6 таких случаев.

#### **4.3.2. Параллельные переводы идентичных или близких по содержанию иностранных текстов**

В редких случаях одна и та же иностранная корреспонденция переводилась два раза, — надо полагать, различными переводчиками<sup>35</sup>. Так, приводимая под № 32 немецкая корреспонденция отражена в русской сводке 23, л. 57–58 и л. 63–65, причем переводы выполнены совершенно

<sup>34</sup> Кроме того, в одном случае перевод одного немецкого предложения включен в русское сообщение, которое составлено на основе статьи в рукописной газете (см. комментарии к № 117 и 118), и в двух случаях переводчик, вероятно, объединил информацию из двух статей, но нами обнаружена только одна из них (см. № 177 и 195 и наши комментарии к этим оригиналам).

<sup>35</sup> Мы здесь не говорим о таких случаях, когда сохранилось два списка одного и того же перевода, которые отличаются друг от друга лишь на уровне орфографии.

независимо друг от друга. При сравнении этих двух переводов в первую очередь бросается в глаза расхождение в датах: в оригинале имеется датировка *6. Junii* (что, собственно говоря, нелогично ввиду названных в заглавии дат описываемого события — морского боя между Голландией и Англией, имевшего место 13–15 июня!); в одном из переводов эта датировка повторяется, а в другом — приведена весьма реалистическая дата 16 июня. Возможно, один из переводов был сделан на основе другого немецкого издания, где действительно фигурировала датировка по новому стилю (не только внутри статьи, но и в заголовке). Однако не исключено также, что переводчик увидел ошибку в оригинале и исправил ее по собственной инициативе.

Две независимые друг от друга русские версии были созданы также на основе бреслауской корреспонденции от 10 ноября 1668 г. (см. № 111<sup>36</sup>).

Венская корреспонденция от 14 ноября 1668 г. тоже фигурирует в курантах два раза, в двух разновидностях (125.221–222; 226; оригинал приводится под № 127 на с. 358). При этом один из переводов, возможно, восходит к другому источнику (ср. комментарий к № 127). Впрочем, нам представляется маловероятным, что эти два независимых друг от друга перевода первоначально относились к одной сводке курантов: лист 226 начинается с сообщения «Из Вѣны *жс* ноября ДІг [14] числа». Использование слова *жс* (*жсе*) предполагает, по нашему мнению, существование предыдущего сообщения из того же города (Вены), но его там нет. Скорее всего, архивные листы перепутаны.

Мы сталкивались также с ситуацией, когда в одной русской сводке два раза переводилась не одна и та же корреспонденция, а две очень близкие по содержанию корреспонденции из двух разных газет — а именно из 39-го выпуска «*Ordinaris Dingsdaeghsche Courant*» и из 40-го выпуска «*Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant*» за 1665 г. (№ 290 и 295 на с. 479 и 481; см. 30.66 и 30.64 в русской части издания). Вероятно, и эти переводы осуществлены разными переводчиками; иначе было бы непонятно, почему почти идентичные по содержанию нидерландские газетные статьи, причем обе под заглавием «Из Варшавы сентября въ АІ [11] де(нь)», отражены два раза в одной и той же русской сводке<sup>37</sup>. Представляется, что одновременно работали два переводчика, которые решили между собой распределить задачу таким образом, чтобы каждый из них переводил один выпуск.

Переводы из одного газетного выпуска, естественно, в принципе всегда сначала относились к одной и той же сводке курантов, и случаев, когда материал из одной и той же оригинальной газеты в курантах оказался бы внутри разных сводок, практически не было обнаружено. Когда тем не менее переводы из одного газетного выпуска оказываются в разных

<sup>36</sup> См., однако, комментарий к № 111 о том, что в основе одного из переводов, возможно, лежал другой, очень похожий по содержанию источник.

<sup>37</sup> Между двумя оригинальными корреспонденциями имеется несколько различий, из которых можно сделать вывод, что они в свою очередь основаны на двух независимых друг от друга переводах, по всей вероятности, с немецкого.

единицах издания В-К VI, это обычно объясняется уже не раз упоминавшимся нарушением порядка листов в архивном деле.

Когда переводы из якобы одного печатного выпуска попадают в разные сводки, хотя порядок архивных листов не нарушен, у нас всегда есть сомнения, подтвержденные и текстуальным сличением, что либо один из переводов, либо оба не восходят к указанному «первоисточнику», т. е. указанный источник совпадает с переводом по содержанию, а на самом деле в основе русской редакции скорее всего лежало другое издание, где был напечатан идентичный (или почти идентичный) текст. Так, например, русские версии немецких корреспонденций из Парижа от 3 января 1670 г. и из Вены от 8 января (оригиналы № 193 и 194) находятся в двух разных русских сводках, соответственно 192 (л. 50) и 194 (л. 55). Как указывается в комментарии к венской корреспонденции, у нас остались довольно сильные сомнения относительно того, действительно ли приведенный «оригинал» из 9-го выпуска «*Königsb. Donnerstags Ordinari Post-Zeitung*» является непосредственным источником русского перевода. В тех случаях, когда мы с уверенностью можем сказать, что было использовано именно приводимое нами издание, русские версии всех корреспонденций из этого издания всегда помещены внутри одной сводки.

## Глава 5

### Несколько слов о технике перевода

Переводческой технике в Посольском приказе можно — и должно — посвятить целую монографию. В данном разделе мы лишь обобщим некоторые наблюдения, сделанные в ходе работы над изданием оригиналов-первоисточников.

#### 5.1. Способы сокращения материала

Ввиду изобилия материала в газетах переводчикам обычно приходилось не только сосредоточиваться на самых нужных статьях (и оставлять другие в стороне), но и осуществлять сокращения внутри отдельных газетных статей, даже если это были корреспонденции на актуальные, интересные царя и его приближенных темы. Согласно нашим наблюдениям, переводчики пропускали «побочную информацию». На практике это часто все то, что не совсем обязательно для понимания сообщаемого. Так, когда переводилась информация о каких-либо переговорах или проектах соглашений, всегда довольно точно переводились сами предложения (или решения), а детали о месте, где проходили переговоры, или рассуждения журналистов о предпосылках, вероятном исходе или последствиях переговоров обычно опускались.

В качестве примера можно привести корреспонденцию из Штеттина от 7 июня 1670 г. о дипломатических переговорах между Англией, Францией и Голландией (см. № 226). В русской редакции (210.392–393) довольно точно передаются предложения голландского посла *von Beuningen* (в данной — немецкой — статье с «германизированной» формой его фамилии, вместо *van Beuningen*<sup>1</sup>). В самом начале немецкой корреспонденции указана причина, почему переговоры не могут проводиться в Дувре, а должны быть перенесены в Кентербери. Эта информация, не относящаяся непосредственно к переговорам, в переводе пропущена. В конце немецкой статьи корреспондент делает предположения о вероятном исходе переговоров, причем приводятся разные мнения. По-

---

<sup>1</sup> Beuningen, Koenraad van (1622–1693) — нидерландский политический деятель и дипломат; шесть раз был бургомистром Амстердама.

видимому, такого рода спекуляции не рассматривались как достаточно важные; они тоже пропускались.

Пропускаются также всякие «дистанцирования» журналистов от сообщаемого. Корреспонденты газет любят подчеркивать, что они не дают никакой гарантии, действительно ли имело место то, о чем они пишут, — возможно, потом окажется, что дела обстоят по-другому. В переводах такие сомнения отражены крайне редко. Так, например, в переводе гаагской корреспонденции от 30 января 1666 г. (см. № 61) пропущены фразы «Allhie wil zwar verlauten/ ob ...» ('правда, здесь говорят, что ...') и «ohne daß man hievon noch einige Gewißheit hat» ('но подтверждения этому пока нет'). В переводе амстердамской корреспонденции от 29 сентября 1665 г. о том, что епископом мюнстерским осажден либо город Кампен, либо Девентер, или даже ни тот, ни другой, — тоже пропущены все сомнения корреспондента (см. № 294 на с. 481 и л. 30.66 в русской части издания). С точки зрения московских правителей, разумеется, не так уж важно, какой из голландских городов осажден, ведь и тот и другой в России совершенно неизвестны. Из корреспонденции о том, что какой-то рыбак якобы видел на море английский флот, состоящий из 80 кораблей, в курантах сделано следующее сообщение: «Аглинскои караванъ на море видели числомъ П (80) караблей» (л. 51.210; оригинал см. № 377), несмотря на то, что, согласно источнику, рассказ рыбака не является достойным большого внимания: «invoegen veele hier aen gansch niet en gelooven», 'так что многие в это совсем не верят'. Такого рода дистанцирования никак не способствуют пониманию текста, поэтому они чаще всего и пропускаются русскими переводчиками, которые сосредотачиваются на том, что им кажется самым важным, — а сюда, очевидно, не относится выражение личного отношения корреспондента к описываемым событиям. Тем самым, однако, всякие события, о которых корреспонденты писали предположительно, в русской редакции предстают как факты. По нашему мнению, это значительно уменьшает ценность самой информации.

В некоторых случаях дистанцирование корреспондента бывает ироническим. Ср., например, последнее предложение памфлета [Idolum Judaeism II]: перечислив предметы, которые еврейский пророк якобы носит с собой (в том числе фиговый листок, которым прикрывался Адам, и прялку, на которой пряла Ева), — автор замечает: «Was von solchen und dergleichen Sachen zu halten/ wird der verständige Leser leicht bey sich selbst ermessen können» ('Что следует думать о таких и подобных вещах, умный читатель сам может для себя решить'; см. оригинал № 42 на с. 293–297; русская редакция 44.136–141). Таким образом, автор сочинения дает понять, что он сам не верит в то, о чем пишет, а только передает то, что слышал от других. Но в русской версии это предложение не отражено, хотя фантастический список переведен (за исключением двух предметов).

Мы встречали также случаи, когда в результате сокращения в русской версии утверждается информация, которая в оригинале прямо опровергается. В качестве примера можно привести «перевод» парижской кор-

респонденции от 11 сентября 1665 г. из 39-го выпуска «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» (см. также наш комментарий к № 281 на с. 475). В данной корреспонденции мы читаем: 'В моем предыдущем [письме] я сообщил, будто герцог де Бофор<sup>2</sup> с королевским флотом прибыл на остров Бель-Иль, но это оказалось неверным, а наоборот ...' (наш перевод. – И.М.). После этого введения следует рассказ о том, что произошло на самом деле: недалеко от Алжира французский адмирал Бофор встретил семь турецких пиратских кораблей. В русской версии в результате сокращений и упрощений осталась следующая информация: «Дук Беауфортъ съ королевским караваном въ Бел Исле пришел, и отшод от того мѣста на море встрѣтил 3 [7] турских воровских караблеи» (30.60). Даже если допустить возможность, что русская версия была составлена на основе подобной корреспонденции из другой, не сохранившейся до наших дней голландской газеты, очень мало вероятно, чтобы где-либо была опубликована корреспонденция, подобная русскому сообщению из Парижа: ведь сообщения о том, что Бофор прибыл на остров Бель-Иль (у берегов Бретани!) и встретил турецкие корабли недалеко от Алжира, просто несовместимы. По-видимому, переводчик не знал, где расположен остров Бель-Иль, но на всякий случай не упомянул, что встреча с семью турецкими кораблями произошла у берегов Алжира.

Довольно регулярно пропускались также сведения о том, откуда, каким путем, через какие города и как быстро какая-либо информация доходила до того корреспондента, который ее распространяет дальше. Очевидно, такая информация очень важна для европейского читателя: в зависимости от нее он решает для себя, насколько эта информация достоверна. Так, в процитированной выше (с. 47 и сл.) корреспонденции из Маастрихта от 15 марта 1670 г. сообщается об избрании нового папы, и в частности о том, что он 'склонен к французской стороне'. В подтверждение этого в печатных газетах приводится следующий аргумент: '... почему и эта новость из Рима через гонца пришла в Париж за шесть дней, оттуда в Льеж за два с половиной, а вчера после обеда была сообщена здесь (т.е. в Маастрихте. – И.М.) через господина барона Вейера'. Ни в одной из сохранившихся газет, в которых была напечатана корреспонденция об избрании папы, эти подробности не были вычеркнуты, только русскому переводчику они не показались достаточно важными. Разумеется, ему и не было понятно, превышают ли обычный темп (и насколько) шесть дней пути из Рима в Париж и два с половиной из Парижа в Льеж. Подобным же образом из переведенной почти полностью нидерландской корреспонденции из Данцига от 13 марта 1660 г. пропущен источник одной информации: «soo uyt Pultowska<sup>3</sup> van den 5 deser bericht wordt» ('как

<sup>2</sup> Duc de Beaufort, François de Vendôme (1616–1669) — французский адмирал. О нем идет речь также в № 332, 363, 378, 407, 509, 512 (все на нидерландском языке). (В последней корреспонденции сообщается о его смерти на Крите в августе 1669 г., незадолго до полной капитуляции венецианцев.)

<sup>3</sup> Вероятно, имеется в виду город Пултуск (Pułtusk) в Мазовии, километрах в 50 к северу от Варшавы. См. также в 1.279 русской части издания: «в городе



сообщается из П. от 5 сего месяца»; см. № 242 на с. 453 и сл.). В данном случае причиной пропуска может быть незнание топонима.

Приведем еще один пример типичного сокращения. Он показывает, что не только путь информации, но и подтверждения через свидетелей не считались достаточно важными. Корреспонденция № 227 — письмо из Каменца Подольского от 24 мая 1670 г. — в принципе переведена удивительно точно; пропущено лишь одно предложение: «... was ich *in secreto*, auß des *Chocimischen Burkalazer* eigenem Munde/ und von Vornehmen Leuten in der Wallachay vernommen/ welches auch Herr *Mysliszewski* mit angehöret...» ('что я тайным образом сам услышал из собственных уст бургграфа [города] Хотина и от знатных людей в Валахии и что господин Мыслишевский тоже слышал'). Для немецких читателей такого рода свидетельства — это почти гарантия, что сообщаемому можно доверять, в то время как русскому переводчику подобная информация кажется излишней. (Конечно, надо полагать, что он, кроме того, не знал, что такое *Burkalazer*<sup>4</sup>, а упоминание никому в России неизвестного господина Мыслишевского также вряд ли явилось бы для российских правителей гарантией достоверности письма из Каменца.)

Характерно в связи с этим, что часто — хотя и далеко не всегда — пропускаются и очень популярные в газетах XVII века трафареты, т. е. фразы типа «die Zeit wirds in kurtzem außweisen» ('время скоро покажет'; см. комментарий к № 225 на с. 436), или «... allwo es denn wiederumb was neues zu Schreiben abgeben wird» ('откуда опять будет что-то новое, о чем писать'; ср. № 231); ср. также голландский пример: «maer sulckx per naesten» ('но об этом в следующем (письме)'; ср. № 326). Сюда относятся также ничего не значащие обороты типа «Hier is niet nieuws; als dat ...» ('здесь нового ничего нет, кроме ...'; см., например, № 320), или «Van hier is niet schrijf waerdig/ als dat...» ('здесь нет ничего, заслуживающего упоминания, кроме...'), № 304. Тут налицо своего рода газетные штампы, не содержащие, собственно, никакой новой информации, и русские переводчики не переводили их совершенно обоснованно. К ним примыкают обороты типа «Soo men verstaet ...» ('как мы понимаем') в корреспонденции № 280 (с. 474) или «Soo het schijnt...» ('как кажется') и «Men meynt nu ...» ('теперь считают'; № 307). Иногда такие фразы переводились<sup>5</sup> (можно предпола-

Пултовском»; рядом фигурирует «Мазовская земля». Оригинал к данному переводу не найден.

<sup>4</sup> Слово *Burkalazer* не отражено ни в одном из немецких словарей или картотек. Этимологически оно связано со словом *Burggraf* (средневерхненем. *burc-grāve*) и, видимо, вторично заимствовано через польский (*burkulab* / *burkolab* ← румын. *pîrkalăb* ← венгер. *porkoláb*). В одном из наших латинских первоисточников, № 590 на с. 638, использована латинизированная форма в виде прилагательного, *Burchalovien-sis* (*Moderator*), тоже не отраженная ни в одном латинском словаре (см. также [Maier 2003a: 235, примечание 20]).

<sup>5</sup> Приведем хотя бы один пример. Газетный трафарет *eröffnet die Zeit* (дословно 'окажет время') в № 21 («ob sie es auf heutiges Beschweren ... ebenmäßig halten werden/ eröffnet die Zeit») отражен в русской редакции: а что нне здѣлаетца впред услышим (л. 23.61).

гать, в зависимости от общего количества переводимой информации и от временных рамок), но чаще всего пропускались.

По нашим наблюдениям, довольно регулярно пропускалось также то, что было совсем непонятно. Сюда относятся целые предложения, процитированные в газете на латинском языке. Такие примеры встречаются исключительно в немецких газетах; для голландских целые длинные цитаты на латыни не характерны. Например, в одной из варшавских корреспонденций от 7 ноября 1668 г. приведена библейская цитата, — впрочем, не совсем точная, а процитированная журналистом по памяти: «Et dixit Samuel congregatis in Maspha, Ecce vos Dominus eruit de manu Regum, qui afflixerunt vos» (№ 116; 'А Самуил сказал собравшимся в Массифе: вот Господь избавил вас от руки царств, угнетавших вас'; наш перевод, — И.М.; ср. 1 Цар. 10.17–18). Можно думать, что тема проповеди варшавского священника и не очень важна в рамках политической корреспонденции, но далее в газете эта тема обыгрывается, и в результате русскому читателю многое остается неясным.

В русской редакции другой корреспонденции на польскую тематику (из Кракова; см. № 176 на с. 399) пропущены два последних предложения, о публичном протесте вице-канцлера против нетерпимого поведения города Данцига, который незаконным образом присваивает себе разные права, принадлежащие польской короне: «Gegen der Stadt Dantzig insolentz/ die nunmehr insupportabel wäre/ hat der Vice Cantzler publicè votiret, weil sie sich jura Majestatis & Principum arrogirte, und jus Maris fisci, caducorum, extensionem privilegiorum &c. impunè bißhero usurpiret hätte. Drumb man auff die Coercition derer Exorbitantien bedacht seyn müste». Этот «немецкий» пассаж изобилует заимствованными из латыни словами, а также целыми выражениями на латыни. Нельзя сказать, что содержание этого пассажа менее важно, чем первая часть корреспонденции, которая была переведена. Думается, он остался непереуведенным просто потому, что переводчик не понял, о чем идет речь.

Таких примеров много. Из королевских предложений на варшавском сейме от 7 марта 1670 г. (см. № 212) переводчик пропустил два пункта. Оба сформулированы по-латыни: «11. Prætensio Civitatis Dantiscanæ, summa Trubecensis, Illustrissimorum Ducum Curlandiæ & de Croy commendantur ... 15. Provisio Johannis Casimiri». Они отнюдь не менее важны, чем все остальные пункты, которые переводились более или менее точно, но переводчик, очевидно, их не понял. В русской редакции корреспонденции № 54 не переведено латинское выражение *stante adhuc Consilio* ('пока еще продолжалось совещание'). На фоне изобилия новостей, из которых в любом случае приходилось делать какой-то выбор, степень понятности оригинальной информации, по-видимому, играла определенную роль: зачем переводить непонятную информацию, если и понятной более чем достаточно? При этом нельзя забыть, что в принципе в Посольском приказе работали также переводчики со знанием латинского языка, но они, очевидно, обычно не участвовали в переводе очередных немецких и голландских газет, тогда как переводчики с за-

падноевропейских языков, по-видимому, не владели латинским. Кроме того, создается впечатление, что для переводчиков еженедельных газет было непросто консультироваться у коллег-специалистов по латинскому языку.

## 5.2. Способы упрощения материала на уровне отдельных предложений

### 5.2.1. Пропуск неизвестных фамилий и названий местностей

В русских переводах часто пропускаются фамилии не очень известных (особенно в России) людей, а также названия местностей, о которых в России не слышали. С одной стороны, уровень эквивалентности в результате таких сокращений несомненно снижается [Алексеева 2004: 221], а с другой — такая информация удлинит предложения и затрудняет понимание; без них можно прекрасно обойтись.

Приведем примеры. В переводе нидерландской корреспонденции из Антверпена от 23 марта 1660 г. очень подробно описываются картины, выставленные на главной городской площади по случаю заключения мира между Испанией и Францией (см. 1.277). В иностранном подлиннике упоминается также фамилия художника, украсившего подставку (в русском переводе: «рундук»), на которой были выставлены картины: Erasmus Quellinus (Антверпен, 1607–1678 гг. — *И.М.*), но эта неизвестная в России фамилия в русской версии не фигурирует. В русской версии висмарской корреспонденции от 28 мая 1665 г. опущена фамилия голландского посла, *Amerong* (см. оригинал № 15, русская редакция 22.28–29). Также опущена фамилия англичанина *Robert Cinner Clyton* из лондонской корреспонденции от 1 марта 1666 г.<sup>6</sup> (см. № 318), а в русской редакции варшавской корреспонденции от 6 января 1668 г. — фамилия бранденбургского посланника *van Hovenbeck* (74.53–56 в русской части издания; оригинал: № 68 на с. 316 и сл.). В русской версии сообщения из Львова от 3 февраля 1668 г. в сводке 81, л. 82–83 не упомянута фамилия коменданта Белой Церкви, *Stackorski*<sup>7</sup> (оригинал см. № 69 на с. 318), а также названия нескольких малоизвестных городков и деревень, например, *Caruſow*<sup>8</sup>, *Podhayec* / *Pod-*

<sup>6</sup> В русской редакции эта дата не фигурирует; для курантов выбран материал из трех нидерландских газетных статей, помещенный в сообщение из Лондона от 22 февраля (см. 38.48–49 в издании В-К). Нам не удалось идентифицировать англичанина *Robert Cinner Clyton* ни в одном биографическом словаре или электронном указателе. Мы подозреваем, что фамилия в источнике искажена.

<sup>7</sup> Jan Stachurski (Stachórski) стал комендантом крепости Белой Церкви в 1664 г. [PSB, 41: 351–352]. В переводе письма Стахурского от 5 июля 1668 г. (93.133–134) его фамилия — на сей раз в форме *Stachor* (см. № 73 на с. 322) — вновь пропущена.

<sup>8</sup> Нам не удалось с полной уверенностью идентифицировать это место. Вероятно, имеется в виду город Карасубазар в Крыму, ныне (с 1944 г.) Белогорск. Письмо польского пленного у татар отправлено из города «Bialogrod», — очевидно, Белгород, к югу

hoyes<sup>9</sup>. В переводе варшавской корреспонденции от 24 октября 1668 г. пропущена фамилия итальянца *Colalti* (121.200–201; оригинал см. № 107); в переводе корреспонденции из Лондона от 24 июля 1669 г. не упоминаются имена двух судей английского короля Карла I, *Henry Martyn* и *Henningham* (161.314; оригинал см. № 148 на с. 374), незнакомые как самим переводчикам, так и тем, для кого переводы предназначались. От такого рода упрощений (которые нам кажутся понятными и естественными) перевод не страдает, скорее наоборот.

Довольно распространенным способом упрощения текста является также прием замены малоизвестной фамилии обозначением политической должности определенного деятеля. Граф Карлейль (Charles Howard, first Earl of Carlisle, 1629–1685), конечно, был хорошо известен переводчикам Посольского приказа. Этот английский политический и военный деятель в 1663 г. был послан чрезвычайным послом в Россию, Швецию и Данию<sup>10</sup>. В 1668 г. граф Карлейль снова был отправлен в Швецию. Ему было поручено передать орден Подвязки (Order of the Garter) молодому шведскому королю Карлу XI. Очевидно, обо всех передвижениях английского графа сообщалось в газетах, и нередко эти известия попадали также в куранты (см., например, № 124 из немецких оригиналов и 498, 501, 504, 505, 508 и 529 из голландских). Иногда переводчики в русских версиях оставляли как фамилию, так и обозначение должности дипломата. Но они могли также убрать фамилию и заменить ее должностью, как это было сделано в связи с корреспонденцией из Копенгагена от 13 апреля 1669 года<sup>11</sup>. В оригинале фигурирует *Den Heere Grave van Carlisle* ('господин граф Карлейльский'), в данном случае без указания его функции. Однако переводчик вместо фамилии написал «аглинскои посоль» (135.282).

Помимо обозначением должности человека малоизвестная фамилия могла заменяться также чем-то другим. Так, в нидерландской корреспонденции из Парижа от 13 июля 1666 г.<sup>12</sup> сообщается о том, что 'господин де Бертилла сегодня заплатил 100 000 крон графу Конингсмарку' (наш перевод. — И.М.); в оригинале, № 405: «en men segt/ dat Monsr. de Bertilla op heden 100000 Kroonen aen den Grave van Coningsmarck heeft getelt». В русской версии фамилия неизвестного француза<sup>13</sup> не упомянута, и он

---

от Курска, недалеко от современной границы между Россией и Украиной, созданный как форпост на южных рубежах России, часть Белгородской оборонительной черты.

<sup>9</sup> Ныне Podhajce (Lubelskie), Польша.

<sup>10</sup> См. описание путешествия этого посольства в книге «A Relation Of Three Embassies From his Sacred Majestie Charles II ...» (первое издание: Лондон, 1669 г.). Автором был не сам Карлейль, а писатель и лексикограф Г. Мьеж (Guy Miège), уроженец Швейцарии, участник посольства Карлейля. Об этом путешествии, правда, в В-К VI нет никаких сообщений, очевидно потому, что никаких переводов из иностранной прессы за 1663 г. и первую половину 1664 г. не обнаружено.

<sup>11</sup> Этой даты нет в курантах, где из трех корреспонденций — № 499–501 — скомпоновано одно русское сообщение.

<sup>12</sup> В курантах указана другая дата: 14 июля.

<sup>13</sup> Нам не удалось идентифицировать его ни в одной из французских энциклопедий

заменен королем: указал королевское величество свѣискому генералу Кони́ксмарку дать ≠Р золотых червонныхъ (62.308)<sup>14</sup>.

Иногда опускались не только фамилии неизвестных в России людей, но и вся информация о них. Так, например, в последнем предложении корреспонденции из Венеции от 6 сентября 1669 г. говорится о ранении графа фон Вальдека<sup>15</sup> (см. № 168 на с. 387). Представляется, что в России не знали фамилию этого генерал-майора, командовавшего брауншвейгскими и баварскими войсками на стороне венецианцев против турок на Крите. Поэтому информация о его ранении, по-видимому, не рассматривалась как важная, и она целиком пропущена в русской редакции данного сообщения (л. 174.82 в издании). Подобных примеров очень много; в отдельных комментариях они обычно оговариваются.

Однако нельзя сказать, что фамилии неизвестных в Москве политических или военных деятелей опускались во всех случаях. Порой они и сохранялись, особенно если были упомянуты в оригинале без указания титула или должности, например, в переводе корреспонденции из Львова от 20 июля 1668 г. (см. № 75, внизу на с. 323): «...daß der Herr Kirnowsky von dem Bassa von Silistria zurück kommen» → гсднъ Керновский из Силистрии от паши воротился (93.137).

Иногда вместо названий неизвестных в России местностей в переводе даются названия крупных городов, расположенных поблизости. Так, в немецких и нидерландских источниках иногда пишут, что польский король собирается в Непорент (по-польски ныне Nieporęt, в нескольких километрах к северу от Варшавы) или пребывает там в данный момент (ср. № 72, 107 и 116 из немецких источников и № 473 из нидерландских), а в данных русских переводах этот топоним не фигурирует: либо пропускается вся информация, касающаяся этого места (например, в оригинале № 116), либо вместо городка Непорент называется известный всем топоним Варшава: «Die Königliche Maytt. verhofft man auff Pfingsten zu Nieporent» (№ 72) → Его королевское величество в Варшаву ожидаю<sup>т</sup> мая *эс* въ КӨ [29] д(е)н(ь) (89.115). На том же листе рукописи уже встречалась подобная информация: «а его королевское величество в Варшаву к заговению ожидаю<sup>т</sup>»; следовательно, переводчику было ясно, что Непорент и Варшава — почти одно и то же<sup>16</sup>.

и ни в одном биографическом указателе. Не исключено, что имеется в виду казначей *de Berlís*; ср. № 467 на с. 571.

<sup>14</sup> Словам «свѣискому генералу» нет соответствия в оригинале. Несомненно, русский переводчик знал генерала Кёнигсмарка (Hans Christoffer von Königsmarck, 1600–1663), который воевал на стороне шведов во время Тридцатилетней войны. Но в 1666 г. его уже не было в живых. В данной корреспонденции речь идет об одном из сыновей известного Кёнигсмарка: либо о Конраде (Conrad (Curt) Christoff, 1634–1673; о нем см. также примечание 18 на с. 98), либо о его младшем брате (Otto Wilhelm, 1639–1688).

<sup>15</sup> Josias II Graf von Waldeck (1636–1669) участвовал в обороне города Кандии (Ираклион) с мая 1669 г. [Nouzille 1987: 124] и в августе был там смертельно ранен.

<sup>16</sup> Следует, впрочем, оговориться, что у нас нет полной уверенности, является ли данцигская газета, из которой взяты цитаты под № 71 и 72, непосредственным источником; не исключено, что в другой газете (кёнигсбергской?) была напечатана ста-

В печатных газетах нередко встречаются случаи, когда корреспондент исправляет информацию, данную (им самим или каким-либо другим журналистом) прежде и оказавшуюся неверной, например, в корреспонденции из Гамбурга от 26 июня 1665 г., опубликованной в гарлемской газете: «Het Coningl: Leger wort niet tot Janowitz/ maer tot Cziersko geslagen» ('королевский лагерь разбит не в Яновце<sup>17</sup>, а в Черске<sup>18</sup>'). Переводчик совершенно справедливо не упоминает место, где не находился лагерь, написав: «а королевские полки нынѣ въ Чирском» (см. подробнее в комментарии к № 278 на с. 473 и сл.). С полным правом переводчики опускали также названия других мест, где не происходило (или не будет происходить) какое-либо событие. Приведем еще один пример: в переводе варшавской корреспонденции от 24 октября 1668 г. говорится о том, что польский король, как кажется, едет не в Живец, а в Подлясье (см. № 107). В курантах эта новость передается словами «Королевское величество на Подляшье поѣдетъ» (121.200).

Подводя некоторые итоги, можно сказать, что фамилии малоизвестных в России людей и названия неизвестных местностей при переводе часто опускались, хотя и не систематически. Представляется, что во многих случаях, когда переводчики не могли ответить на вопросы типа «кто это?», «где расположен этот город?», они предпочитали не упоминать человека или город вообще. Возможно, у разных переводчиков были разные стратегии. Однако не исключено также, что упоминание человека (места) частично зависело от того обстоятельства, сколько времени было в распоряжении переводчика.

### 5.2.2. Упрощения указаний на количество

В западных газетах часто встречаются приблизительные указания на количество типа «50–60 человек / домов / кораблей (погибло / сгорело /

---

тъя, в которой вместо планируемой поездки в Непорент говорилось о поездке короля в Варшаву. В таком случае, возможно, в оригинале фигурировала также конкретная дата — 29 мая — вместо названия праздника, *auff Pfingsten*. Но нельзя сказать, что передача немецкого выражения *auff Pfingsten* ('к Пятидесятнице') конкретной датой исключает данную немецкую корреспонденцию как непосредственный оригинал. Переводчик вполне мог попытаться указать конкретную дату вместо неопределенной, тем более что выше уже была информация об ожидаемом прибытии короля в Варшаву «к заговению»; указание конкретной даты в этом сообщении дает хотя бы какую-то новую информацию по сравнению с последним предложением из предыдущего русского микротекста. Кроме того, «Пятидесятница» в Варшаве и в Москве — это разные даты. (На самом деле Троицын день в 1668 г. по григорианскому календарю, применявшемуся в Варшаве, пришелся на 20 мая, а не на 29.)

<sup>17</sup> Нам не удалось со стопроцентной уверенностью идентифицировать это место, так как в Польше имеется не менее восьми городов и городков с таким названием. Вероятнее всего, однако, что имеется в виду Janowiec Lubelski, расположенный на реке Висле в Люблинском воеводстве километрах в 130 к юго-востоку от Варшавы, в пяти километрах от города Kazimierz Dolny, между городами Радом и Люблин. Дворец в Яновце и окрестные земли принадлежали Любомирскому [Гордон, с. 7].

<sup>18</sup> Из трех польских мест с этим названием скорее всего имеется в виду Czersk в Мазовии, между городами Варшава и Радом.

подготовлено)». При переводе на русский язык эти указания почти всегда упрощались. При этом обычно выбиралось более высокое, более впечатляющее число, в частности, когда речь шла о военных или об их вооружении.

Приведем сначала несколько примеров из голландских газет. В корреспонденции из Антверпена от 15 февраля 1666 г., напечатанной в «*Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant*» 1666/8, сообщается о том, что мюнстерский князь-епископ вторгся в страну неприятеля (т. е., в Голландию) с 600–700 солдатами («*sterck tusschen 6 en 700 Man*»), а в курантах идет речь о 700 солдатах (40.32; в русской редакции под заголовком «Из Недерляндов»). В корреспонденции из Копенгагена от 20 апреля 1666 г., напечатанной в 18-м выпуске той же гарлемской газеты, читаем: «*Hier zijn nu 10 a 12 Oorlogh-schepen t'eenemael gereet . . .*», т. е. 'Здесь теперь 10–12 военных кораблей совсем подготовлены' (см. № 348 на с. 508). Переводчик упростил количество кораблей, написав, что оснащено 12 кораблей (48.179).

В корреспонденции из Гамбурга от 10 июня 1670 г., напечатанной в 24-м выпуске «*Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant*», говорится о большом пожаре в Москве: «*Hier zijn Muscovisse Brieven, meldende van een Brandt, aldaer geweest, waer in tuschen de 3 en 400 Huysen soudén zijn afgebrandt . . .*» ('Здесь есть московские письма, сообщающие о происшедшем там пожаре, в котором сгорело, как пишут, от 300 до 400 домов'). Согласно русской редакции, в Москве просто «У (400) дворовъ згорѣло» (л. 210.387; см. оригинал № 575, с. 625).

Для немецкоязычных газет, как нам кажется, такие «гибкие» указания на количество менее характерны, чем для нидерландских. Приведем только два примера. Согласно корреспонденции из Гамбурга от 12 октября 1668 г. (см. № 93 на с. 334), в герцогстве Бременском должно остаться всего две или три тысячи шведских военных, «*und bleiben nur 2. à 3000. Mann im Hertzogthumb Brehmen bestehen*». В русской версии указан только верхний предел: а в Брeмени толко три тысячи оставляют (110.149).

Другой пример — из амстердамской корреспонденции от 11 октября 1669 г., напечатанной в 161-м выпуске «*B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen*» (оригинал см. № 171 на с. 390). В последнем предложении оригинала мы читаем: «*In Leiden haben die hitzige Fieber schon in zehn Wochen über 4. bis 5000. Mann weggenommen . . .*», т. е. 'В Лейдене тяжелые лихорадки за 10 недель уже унесли жизни более чем 4 000–5 000 человек'. Следует признать, что указание количества в оригинале нелогично: погибло либо 4–5 тысяч человек (т. е. менее 5 000), либо свыше пяти тысяч. Переводчик устранил этот алогизм и написал «съ ≠Е [5000] ч(еловек) умерло».

Во всех приведенных выше случаях русский переводчик упростил количество, назвав верхний предел. В следующем примере в соответствии с нидерландским указанием времени *in 3 a 4 weken* ('через 3–4 недели') в русской редакции был избран нижний предел, однако с эксплицитным выражением приблизительности (посредством инверсии): «недѣли в три» (оригинал см. № 578 на с. 628).

Случаи, когда «гибкое» указание на количество передавалось бы таким же неточным выражением по-русски, встречаются крайне редко. К таким исключениям относится случай «аглинских людей побили восьмьсотъ или девятсотъ члвкъ, а от них пало шестьсотъ или семьсотъ члвкъ» в соответствии с немецким предложением «daß auch ... 8 à 900/der Englischen ebenmässig 6 à 700 geblieben wären» (см. оригинал № 66 на с. 313 и сл.<sup>19</sup>), а также оборот «в трехъ или въ Дх крепостях» в качестве перевода нидерландского выражения *3 a 4 vestingen* (№ 581 на с. 630).

### 5.3. Способы уточнения и конкретизации

Во многих русских микротекстах мы находим слова и выражения, не имеющие соответствия в оригинале. В редких случаях они появлялись в результате недоразумений, а чаще всего это уточнения переводчика с целью сделать сообщаемые известия более конкретными и тем самым более понятными.

Так, например, переводчик корреспонденции № 362 уточнил, что *de toe-komende Keyserinne* ('будущая императрица') — невеста его императорского («цесарского») величества. О предстоящем браке он знал из многих других газетных статей. Когда в газетах речь идет о татарах, переводчики обычно добавляли либо слово *крымский*, либо даже целую фразу типа «Въсти из Крыму» (ср. № 351) или «ис Крыму слышат» (ср. № 372 и 381). В этих примерах переводчик добавил типичный газетный штамп, который, конечно, мог бы быть использован и в оригинале, но случайно его там нет.

В следующих подразделах рассматриваются некоторые типичные способы уточнения и конкретизации, применявшиеся переводчиками Посольского приказа.

#### 5.3.1. Уточнения «дейктических» выражений

Отдельным вопросом является передача в курантах дейктических способов указания места, времени или людей в оригинале, типа *hier; hierher; von hier; morgen; wir; die unseren* ('здесь; сюда; отсюда; завтра; мы; наши'). Обычно эти указания оставались такими, какими были, т. е. переводчик передавал их соответствующим русским дейктическим оборотом, но иногда он заменял их конкретным названием (географического места, национальной принадлежности военных и т. д.) — или же другим дейктическим указанием. Устранение некоторых дейктических указаний, в частности, места и лиц, несомненно облегчало понимание сообщаемого, так как указания дейктического типа требуют, чтобы читатель / слушатель помнил название города или страны в заглавии сообщения. Приведем несколько наглядных примеров.

<sup>19</sup> О непонимании того обстоятельства, что согласно оригиналу первое число относится к убитым шотландским мятежникам, а второе — к англичанам, см. комментарий к № 66 на с. 314.



Первое предложение в нидерландской корреспонденции из Варшавы от 27 апреля 1656 г., напечатанной в амстердамской газете «*Ordinarise Middelweeckse Courante*», гласит: «*Het is alhier in een ellendigen stant en werden alle onse Volckeren vande Poolen dootgheslagen ...*» ('Здесь все в плачевном состоянии, и все наши воины уничтожаются поляками ...'; см. оригинал № 233 на с. 447). Переводчик совершенно правильно понял, что под выражением *onse Volckeren* в данном случае подразумеваются шведские военные, хотя корреспонденция прислана из Варшавы (видимо, она была написана корреспондентом при шведской армии), и написал: польские люди безпрестани побиваютъ свѣискихъ людеи (0.211). В том же микротексте вместо *uyt de Stad* ('из города') верно уточнено, из какого именно города, — из Варшавы: «*alhier werdt niemant uyt de Stad ghelaten*» → из Варшавы никого мещан не выпускают (там же).

В конце сравнительно короткой корреспонденции под заглавием «*Wt Koningsbergen den 2 May*» из той же амстердамской газеты имеется информация о приезде московского посла: «*heeden is alhier een Ambassadeur van den Moscovieter aen den heer Keurvorst aenghekoomen ...*» ('сегодня приехал сюда посол от московитов к господину курфюрсту'; оригинал см. № 235 на с. 448). Читателю (и тем более слушателю!) нелегко запоминать для каждого сообщения место его сочинения. В данном случае после названия города Кёнигсберг была речь еще и о Варшаве (где якобы скончался шведский монарх Карл X), так что любой читатель может запутаться, к чему же относится дейктическое слово *alhier*. Поэтому переводчик и уточнил место, написав «В Кroleвецъ пришил ...» (русскую версию см. 0.212).

В варшавской корреспонденции от 11 сентября 1660 г., напечатанной в гарлемской газете, мы читаем (№ 295): «*Wy hebben gewisse Tijdinge/ dat de Armeen dicht by Czenstochowa aen malcander zijn geweest*» ('У нас надежное сообщение о том, что армии столкнулись близ Ченстоховы'). Переводчик вместо неопределенного выражения *de Armeen* добавил, о каких войсках идет речь: Вѣсти к нам дошли подлиннѣише что воиска королевские и Любомирского вмѣсте съходилис (30.64). В следующем предложении опять уточнено неопределенное, дейктическое выражение оригинала: вместо *Van onse zijde zijn ghevangen ...* ('с нашей стороны взяты в плен ...') переводчик написал «с королевские стороны побито ...»<sup>20</sup>.

В нашем последнем примере данного подраздела переводчик заменил дейктическое указание времени другим способом, но тоже дейктическим. Корреспонденция из Амстердама от 29 мая 1666 г. начинается словами *Voorleden Donderdag* ('прошлого четверга'), а в переводе — сообщении из Гааги от 27 мая — мы читаем «третьяг дня» (оригинал № 370 на с. 517; русская редакция в 51.207). Так как «нормальный» читатель (или слушатель) не знает, какому дню недели соответствует определенная дата месячной давности, выражения типа *вчера*, *позавчера* действительно более информативны ввиду того, что каждая корреспонденция имеет

<sup>20</sup> О несоответствии между *ghevangen* и *побито* см. комментарий к № 295 на с. 481.

дату. Замечательно, что это в каком-то отношении совершенно правильно: 29 мая 1666 г. по новому стилю, дата амстердамской корреспонденции (которая совпадает с датой выпуска данного экземпляра амстердамской газеты «*Tijdingen uyt verscheyde Quartieren*») — это суббота, т. е. третий день после четверга, 27 мая. Однако поскольку русский перевод маленького фрагмента из этой корреспонденции вставлен в перевод корреспонденции из Гааги от 27 мая, получается, что «третьего дня» — это вторник, 25 мая, т. е. все же не точно тот же день, который фигурирует в оригинальном сообщении. Но с другой стороны, это, конечно, не имеет никакого практического значения после более чем месячного путешествия газеты из Амстердама в Москву.

Переводчики старались также уточнить временные указания оригинала, выраженные не дейктическим, а другим «неточным» способом. Так, к концу корреспонденции из Данцига от 14 сентября 1669 г. (напечатанной в берлинской газете «*Sonntagischer Mercurius*» 1669/37) сообщается о дне, с которого должна была начаться планировавшаяся девальвация польской монеты: «... *welche valvation denn den andern Tag nach Michaelis ihren Anfang nehmen sol*». Переводчик оставил «неточную» формулировку «другого дня по Свтомъ Михаиле», но добавил также точную дату — совершенно правильную: «то есть 14 дня сентября» (оригинал см. № 164, в курантах 172.74).

### 5.3.2. Уточнения указаний мест

Особая тема — это уточнения географического и историко-политического характера<sup>21</sup>. Нас сейчас интересуют только те случаи, когда переводчики Посольского приказа вносили подобные уточнения по собственной инициативе. Эти случаи следует отграничивать от примеров, когда какое-либо географическое «объяснение» находится уже в тексте первоисточника, — ведь такого рода уточнения имеются, конечно, также и в западных рукописных и печатных газетах. Так, например, в сводке 27.105 слова *Из Недерляндов* («Из Недерляндов пишут ис корабля Гедерлянда») не являются уточнением переводчика, потому что в первоисточнике тоже фигурирует слово *Nederlanden* (см. № 268 на с. 466). Нас занимают, только такие случаи, когда в основе уточнений лежат исключительно знания самих переводчиков. Решающую роль здесь играет сравнение с оригиналами.

Так, в русской редакции венской корреспонденции от 30 мая 1665 г. (№ 16) переводчик уточнил, что город Эгер находится «в Ческой землѣ», а после первого упоминания города Мальборк в переводе данцигской корреспонденции от 14 сентября 1669 г. переводчик добавил, что этот город расположен в Пруссии (см. № 164: (из Малборка города) в Прусех). В русской версии корреспонденции из Кёльна от 18 марта 1670 г. (№ 213)

<sup>21</sup> Такого типа уточнениям, сделанным на полях текстов курантов, посвящено специальное исследование С. М. Шамина, основанное на курантах времен Федора Алексеевича (1676–1682 гг.) [Шамин 2004a].

при названии города — в русском переводе в форме «Из Кѣлинѣна»<sup>22</sup> — на поле имеется помета: в Цесарскои землѣ над Рѣною (200.137). В переводе нидерландской корреспонденции из Антверпена от 23 марта 1660 г. (№ 246) добавлены слова «Брабанские земли» как уточнение, где расположен Антверпен.

Имеется еще ряд примеров, но надо сказать, что в 60-е годы XVII в. этот способ еще не применялся с такой регулярностью, как в более поздних курантах (ср. [Шамин 2004a]).

В редких случаях переводчики ошибались в своих географических объяснениях. Очень наглядный пример представлен в переводе корреспонденции от 4 июня 1670 г. из итальянского города Маламокко, расположенного на острове недалеко от Венеции (перевод с латыни; см. 211.157 и оригинал № 589 на с. 637). На поле возле слов «Из Маломука июня въ Д де⟨нь⟩» имеется помета «в Ындѣе» — очевидно, переводчик подумал об известных ему Молуккских островах (см. подробнее об этом переводе с латыни в работе [Maier 2003a]).

### 5.3.3. Уточнения сведений о политических деятелях

В разделе 5.2.1 мы писали о том, что фамилии малоизвестных людей часто опускались. Наблюдается, однако, и обратное явление, когда в русской редакции добавляются фамилии, которых нет в оригинальной корреспонденции. Это делается, как правило, в тех случаях, когда речь идет о каком-либо достаточно важном деятеле, о более или менее известном в России человеке. Так, после отречения от престола польского монарха Яна Казимира осенью 1668 г. руководство страны практически перешло в руки Миколая Пращмовского (Mikołaj Prażmowski, 1617–1673) — примаса (главного епископа) римско-католической церкви, архиепископа Гнезненского и великого коронного канцлера. Он выполнял функции «интеррекса» во время междуцарствия, как это предписывалось польской конституцией. В современных немецких (а также нидерландских) источниках интеррекса обычно именовали *Primas Regni* (по-немецки также *Reichs-Primas*); его фамилия сравнительно редко фигурирует в западных источниках. В немецкой корреспонденции из Варшавы от 8 октября 1668 г., которая приводится под № 104 на с. 341 и сл., наместник короля и глава польского государства так и называется *Primas Regni*, без указания фамилии. Однако в русской версии представлена его фамилия. Должно быть, переводчик исходил из того, что она известна в России и ее упоминание облегчит понимание сообщаемого, — тем более, что латинское слово *primas*, вероятно, было неизвестно в России XVII в.<sup>23</sup> Но в данном случае речь идет о главе государства, так что это добавление

<sup>22</sup> Переводчик здесь не применил обычный способ транслитерации (см. с. 176 и сл.). Русская форма данного топонима напоминает о голландской форме *Keulen*, хотя перевод явно был сделан на основе немецкоязычной корреспонденции.

<sup>23</sup> В другом русском сообщении о наместнике короля термин *Primas Regni* передан словами «бискупъ Гнездинский» (см. нидерландский оригинал № 548 на с. 612).

в принципе не противоречит тому факту, что в других случаях, в связи с каким-либо второстепенным посланником и т. п., фамилии скорее устраивались, нежели добавлялись.

#### 5.4. Способы «актуализации» материала

Между написанием письма корреспондента и выходом газетного выпуска проходил какой-то промежуток времени, от нескольких часов или одного дня<sup>24</sup> до нескольких месяцев (новости из Константинополя или из Америки); от даты выпуска газетного номера до перевода в Посольском приказе проходило еще несколько недель. Поэтому почти любое событие, о котором в письме корреспондента сообщалось в будущем времени, — например, планировавшееся начало заседания сейма, подготовка к поездке важного политического деятеля, намеченный прием посла — было уже в прошлом, когда газета готовилась к печати, и тем более, когда переводчики Посольского приказа приступали к работе над очередной сводкой курантов. Если, например, корреспондент пишет о том, что «заседание сейма начнется 5 июня», и переводчик об этом же событии сообщает в курантах, у него в принципе две возможности: он может оставить временные отношения такими, каковы они в источнике, или же написать о планировавшемся во время написания письма событии в прошедшем времени. Согласно нашим наблюдениям, московские переводчики (как, впрочем, и издатели печатных газет) не изменяли временные отношения оригинала. Это, конечно, справедливо, так как планы могут и не осуществиться — поездка, заседание сейма и т. п. могут быть отложены.

Приведем сначала пример, в котором переводчик не изменял будущее время, которое использовано в первоисточнике. Корреспонденция из Брюсселя от 3 мая 1668 г., опубликованная в 19-м выпуске «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant», начинается следующим образом: «Heden is hier Expresse Tydinge ghekomen van Aken, als dat de Vrede daer Morgen of Over-morgen sal gepubliceert worden» ('сюда пришли известия через гонца из Аахена о том, что там завтра или послезавтра будет провозглашен мир'). В курантах мы читаем: с нарочным гонцом вѣдомость здѣ от города Акена что назаѣтре того дня какъ тотъ гонецъ поѣхалъ мирное постановление . . . миру возвещен будет. (Оригинал см. № 448 на с. 560; русская версия 88.123–124. Впрочем, здесь переводчику удалось найти очень своеобразный, но в принципе точный перевод выражения *Morgen of Over-morgen*, 'завтра или послезавтра'.) Хотя данный перевод, вероятно, осуществлен в середине или конце июня, тем не менее об этом событии в курантах сообщается в будущем времени, а не, например, в виде «в начале мая был объявлен мир».

Но мы замечали также любопытные отступления от этого принципа,

<sup>24</sup> Это касается почти исключительно корреспонденций из Амстердама в какой-либо голландской газете (особенно амстердамской или гарлемской); во всех остальных случаях корреспонденции более «старые» на момент печати.

т.е. случаи, когда переводчиков, по-видимому, смущали подобные расхождения между временем события и временем написания перевода и они заменяли глагольную форму будущего времени оригинала формой прошедшего времени. Так, например, в русской редакции сообщения из Гамбурга от 26 июня 1665 г. нидерландское предложение «den Grave Wrangel [sal] / aenstaende Maendagh nae Sweden ... verreysen» (‘граф Врангель в ближайший понедельник поедет в Швецию’; см. оригинал № 278 на с. 473) передано следующим образом: Генераль господинъ графъ Врангель поѣхалъ въ Свею<sup>25</sup>. Т.е. указание времени, ‘в (ближайший) понедельник’, в переводе опущено и все событие перенесено в прошедшее время. Это можно объяснить тем, что к моменту перевода Врангель уже давно был в Швеции (если, конечно, поездка не была отложена или его корабль не потерпел крушения).

Самый яркий пример такого рода — это перевод московской корреспонденции от 21 мая 1666 г., напечатанной в гарлемской газете («Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» 1666/26): «Den Prins uyt Georgia/ voor eenige Weecken hier aenghekomen/ is seer heerlijk ingehaelt; sal op toekomende Sondag/ zijnde den 23 deser/ so men segt/ by de Zaaarse Majesteyt ter Audientie komen/ werdt groote preparatie gemaect/ om seer heerlijk boven te komen». Согласно русской редакции прием у царя уже позади: в прошлых неделяхъ приѣхалъ здѣс црвъчъ грузинскои и тотъ велми чесно принять и в двадесять третьемъ числѣ того *жс* мѣца у его црского величества на приѣзде былъ, такъ *жс* с наибольшею честию (оригинал № 391 на с. 530; русская редакция 55.248). Очевидно, переводчик знал, что прием на самом деле имел место и что он прошел «с наибольшею честию». Русский переводчик в данном случае знает больше, чем автор корреспонденции. Конечно, это возможно почти исключительно тогда, когда представлена корреспонденция из Москвы (таких в В-К очень немного). Но получается парадокс: в русском сообщении от 21 мая о намеченном на 23 мая событии рассказывается в прошедшем времени!

Повторяем, что такие примеры относятся к исключениям<sup>26</sup>; обычно переводчики Посольского приказа не переделывали время и модальность исходных корреспонденций.

### 5.5. Специфические проблемы лингвистического характера

В этом разделе рассматриваются некоторые частные лингвистические проблемы, с которыми сталкивались переводчики Посольского приказа. Каждой из этих проблем можно было бы посвятить специальное исследование большего или меньшего объема. В данной работе мы только кратко

<sup>25</sup> Русская редакция — см. единицу издания 24 (без указания листов). Текст воспроизведен на основе более позднего списка; оригинальную рукопись найти не удалось (ср. также комментарий к № 278 на с. № 473).

<sup>26</sup> Еще один подобный пример приводится на с. 184.

останавливаемся на этих вопросах и иллюстрируем их на материале из настоящего выпуска В-К, оставляя задачу более основательного изучения будущим исследователям.

### 5.5.1. Адаптация иностранной ономастической лексики

Теме адаптации иностранных топонимов в В-К уже посвящены, в частности, один раздел в монографии Р. Шибли [Schibli 1988], а также несколько работ В. Г. Демьянова, например, [Демьянов 2001] (о топонимах и антропонимах). После выхода В-К VI эту тему можно будет исследовать более основательно, поскольку путь адаптации может быть показан на большом количестве примеров<sup>27</sup>. Одна из проблем состоит в том, что сами источники на немецком и нидерландском языках характеризуются широкой вариативностью в области ономастической лексики. Когда нет источника, не хватает одного из звеньев изучения адаптации и трудно делать какие-либо общие выводы. Более того, без наличия оригинала нередко даже трудно решить, какой именно топоним или антропоним адаптируется. Так, например, в указателе В-К I фигурирует город *Легер*, идентифицированный как *Леэ* на основе следующего контекста: Из Легера вѣсти про короля датцково [В-К I: 85; 315]. Уже Р. Шибли подозревал, что тут представлен не топоним, а немецкий апеллятив со значением ‘лагерь, обоз’ [Schibli 1988: 271]. Шибли оказался почти прав: перевод сделан не с немецкого, а с нидерландского, но в оригинале действительно фигурирует апеллятив, а не топоним: «Wt 't Legher van den Coninck in Denemarcken den 29 November»<sup>28</sup>, т. е. ‘Из обоза короля Дании от 29 ноября’. В работе [Демьянов 2001: 43] русская форма *Легер* еще раз возводится к немецкому городу Lehe (Holstein). В данном случае мы имеем дело сразу с двумя ошибками: с одной стороны, русский переводчик воспринял нидерландский апеллятив как топоним<sup>29</sup>, а с другой — исследователь использовал несуществующий топоним для подтверждения гипотезы об адаптации названий немецких городов на *-er*.

Не менее важно наличие иностранных источников для изучения адаптации антропонимов, как показывают многие примеры из исследований, для которых они не были привлечены. Приведем хотя бы один казус. В работе [Демьянов 2001: 131] формы фамилии *Кинге*, *Кине*, *Кинз*, *Кинч*, фигурирующие в издании В-К I, возводятся к немецкой фамилии *Kinsky*<sup>30</sup>. Найденными оригиналами эта гипотеза не подтверждается: речь

<sup>27</sup> В работе [Демьянов 2001] не были использованы уже известные к тому времени оригиналы к В-К I–V.

<sup>28</sup> Courante uyt Italien en Duytslant, &c.; дата печати: 19 декабря 1626 г. (в том году еще не было сквозной нумерации отдельных выпусков). Один экземпляр сохранился в Стокгольме (RAR Tidn. Nederl. Fol.), а в Гааге даже два [Dahl 1946: 38].

<sup>29</sup> Кроме того, он неправильно перевел конструкцию с предлогом *van*, которая тут обозначает не объект речи, ‘(вести) про’, а принадлежность: ‘(из обоза) короля датского’.

<sup>30</sup> «Кински, нем. *Kinsky* [...] [О]чевидно, называемое лицо являлось поляком по происхождению» [там же].

идет об известном деятеле Тридцатилетней войны, генерал-лейтенанте шотландского происхождения Джеймсе Кинге (James King, 1589–1652), который сначала воевал в шведской армии, а потом участвовал в гражданской войне в Англии (на стороне монарха)<sup>31</sup>.

Сравнение с оригиналами показало, что форма *Кине* является результатом точной транслитерации из нидерландского оригинала: «Luytenant Kine ende meer andere zijn ghevanghen»<sup>32</sup> → да порутчикъ Кине и тѣхъ в полонъ взяли [В-К I, 42.4]. Что касается формы *Кинз(ом)*, то переводчик, надо полагать, не понял, что последняя буква *s* в форме *Kings* является окончанием родительного падежа: «der Lincke Flügel vnter der Conduicte Herrn Generaln Lieutnant Kings»<sup>33</sup>; он интегрировал эту букву в фамилию генерала: лѣвое крыло которое было под начальным енералнымъ порутчикомъ Кинз(омъ) [В-К I, 35.11].

Итак, предпосылкой для успешного изучения адаптации ономастической лексики в В-К является, по нашему глубокому убеждению, наличие иностранных источников. В данной работе мы ограничимся лишь некоторыми суммарными наблюдениями над адаптацией ономастической лексики в курантах 1660–1670 гг., причем сначала рассмотрим примеры из области топонимов, затем — антропонимов.

#### 5.5.1.1. Топонимы

Большинство топонимов в курантах 1660-х годов — как и в более ранних переводах — представлены с широкой вариативностью. Немалая доля этих вариантов отражает вариативность в источниках, т. е. мы часто наблюдаем, что написание топонима в конкретном источнике влияет на его оформление в русской редакции. Исключениями являются лишь немногие названия иностранных столиц, например, Рим, Венеция, Париж, Варшава, а также достаточно известных в России польских и украинских городов, типа Краков, Киев, Львов и т. п.<sup>34</sup> Для этих городов во второй половине XVII в. уже твердо укоренились русские названия; русские формы совершенно устойчивы, и никакой вариативности в зависимости от написания данного топонима в конкретном переводимом источнике не наблюдается.

<sup>31</sup> В указателе личных имен издания [В-К I: 304] форма *Кинг* идентифицируется более или менее правильно как «Яков Кинг, швед». О нем же идет речь также в фрагменте «Банир послал . . . ратново полуполковника. Рынгина . . . за недругами в погоню» [В-К I: 171 (35.15) и указатель, с. 307]. В данном случае переводчик очевидно перепутал буквы *K* и *R*, очень похожие в немецком фактурном шрифте: *℞* / *℞*. В оригинале — «vnterm Commendo Herrn Gen. Lieutnant Kingen» (Relation, с. [8]; буквы *-en* в слове *Kingen* — немецкое падежное окончание).

<sup>32</sup> Courante uyt Italien en Duytslant, &c., выпуск 1639/28 (BMP).

<sup>33</sup> Relation, с. [6]; ср. [Maier 1997: 61–67].

<sup>34</sup> В немецких источниках эти города фигурируют в форме Rom, Venedig, Paris, Warschau (редко: Warschauw), Krakau (Krakaw), Kiow, Lemberg; в голландских — Romen, Venetien, Parijs, Warschouw (редко: Warschou, Warschau(w)), Krakouw (Crakouw), Kiow (редко: Kiof / Kiof), Lemberg.

Названные выше европейские столицы, разумеется, были хорошо известны также в Западной Европе, поэтому в газетах наблюдается сравнительно мало вариантов. Высокой вариативностью, напротив, отличались названия менее известных на Западе украинских городов, относившихся тогда к Речи Посполитой. Каменец (Подольский) — важная крепость на юге Украины — в наших немецких источниках фигурирует в следующих вариантах: Caminich, Kamieniec / Camieniec, Kaminiec, Cameniec; в голландских — Caminjes, Caminiec, Caminice, Camineck<sup>35</sup>. Чигирин (километрах в 160 к юго-востоку от Киева, с правой стороны Днепра) в приводимых немецкоязычных первоисточниках встречается в следующих вариантах: Czechrin, Czechryn, Czecherin, Czecheryn, а в нидерландских: Czeherin, Czeckrin (исходная форма всех этих вариантов польская: Czehryń). В курантах эти города фигурируют исключительно в форме *Каменец* и *Чигирин* — т. е. написание в источниках ни разу не повлияло на их передачу в курантах.

Другим важным городом на правобережной Украине, часто упоминавшимся в газетах (причем чуть ли не каждый раз в новом орфографическом облике), была Белая Церковь (километров на 50 южнее Киева). В приводимых нами немецких первоисточниках наблюдаются семь разновидностей передачи этого топонима: Biala Cerkiew, Biala Cierkiew / Bialacerkiew, Biala Czerkiew, Bialo Cierkiew / Bialocierkiew, Bialocerkiew, Bialyzirkiew, Weiß Cierkiew, а в нидерландских — три: Bialo Cierkiew, Bialicieccko, Bialacierko<sup>36</sup> (в голландских газетах этот город фигурирует не так часто, как в немецких). Как немецкие, так и нидерландские варианты несомненно основаны на польской орфографической форме (Biała Cerkiew / Białacerkiew), а потом в большей или меньшей степени искажены. Существование германизированной формы *Weiß Cierkiew* показывает, что немецкому современнику этот город был довольно хорошо известен. Тем не менее мы не встречали совсем германизированного варианта типа *Weißkirchen* (ср. название города Белград в немецких источниках XVII века: *Griechisch Weißenburg*). В курантах так же, как и в случае с Каменцом и Чигирином, вариативности нет.

Примеры такого рода можно умножить. Они все показывают, что в написании названий хорошо известных в России городов переводчики не применяли разные формы в зависимости от их написания в оригинале.

Несколько иначе обстоят дела с западными городами (за некото-

<sup>35</sup> Приводятся только варианты, действительно встречающиеся в нашем издании. В других газетах мы встречали также и другие варианты.

<sup>36</sup> Разумеется, в непроцитированных изданиях встречается также множество других вариантов. Так, например, в 42-м выпуске берлинской газеты «В. Einkommende Ordinari und Postzeitungen» фигурирует город «Bialocierskiow» (SBB, Ztg 671), а в 20-м выпуске ежегодника [Hollantsche Mercurius] — *Cialo Cierckjeu* (с. 49). Нет сомнения, что имеется в виду Белая Церковь. В последнем издании об этом свидетельствует также упоминание коменданта Лёбеля (о котором идет речь также в нашем оригинале № 78 на с. 326), — кстати, тоже в искаженной форме, *Cobel*: «Copia van de Missive uyt Cialo Cierckjeu, van den Gouverneur Cobel, adij 9. Marty 1669».



рыми исключениями), даже столицами некоторых европейских стран и важными коммерческими центрами, типа Лондон, Мадрид, Антверпен.

Английская столица как в немецких, так и в нидерландских первоисточниках 1660-х годов фигурирует исключительно в форме *Londen*, без всякой вариативности<sup>37</sup>. В курантах первой половины 1660 гг. тоже значительно преобладает форма *Лонден*<sup>38</sup>, но начиная с 1666 г. все чаще встречается современный вариант, *Лондон*. Форма с буквой *e* становится исключением, хотя это по-прежнему единственная форма в использованных источниках<sup>39</sup>. (Формы *Лонден* и *Лондин* рассматриваются как чисто орфографические варианты, так как они в XVII в. в Москве произносились одинаково.) Согласно результатам исследования С. М. Шамина, форма *Лондон* также сильно преобладает в курантах за вторую половину 1670-х — начало 1680-х гг. [Шамин 2003а: 25]. Можно сделать вывод, что переход от формы *Лонден*, отражающей орфографию в иностранных первоисточниках, к форме с буквой *o* — т. е. к современной (и автохтонной, «английской») форме — имел место в середине 1660-х гг. К концу 1660-х годов количество вариантов резко упало, по сравнению с более ранними текстами. Произошла стабилизация; современная форма *Лондон* практически вытеснила все другие варианты.

Испанская столица в европейских газетах XVII в. (как в немецких, так и в нидерландских) фигурирует с вариативностью последней фонемы, *Madrid* / *Madrit* и *Madril* / *Madrill*, причем соблюдается некоторая система: в большинстве немецких газет встречается форма *Madrid* (редко орфографический вариант *Madrit*<sup>40</sup>), а в бреслауской газете «*Neu einlaufende Nachricht Von Kriegs- und Welt-Händeln*» — исключительно *Madrill*; из голландских газет мы в гарлемских выпусках встречали только форму *Madrid*, а в амстердамских, кроме того, форму *Madril*, которая сильно преобладает в газете «*Tijdingen uyt verscheyde Quartieren*»<sup>41</sup>.

<sup>37</sup> В нидерландском языке английская столица до сих пор называется *Londen*. В немецком языке в XVII в. тоже преобладала форма *Londen*, в то время как вариант *London* в ограниченном масштабе стал употребляться лишь позже. Так, например, в 64-томной «универсальной энциклопедии» XVIII в. мы находим под леммой *London* следующую информацию: «*London, eine Stadt, siehe Londen*» [Universal Lexicon, том 18: 359]. Когда английская столица упоминается в тексте других статей этой энциклопедии, она всегда фигурирует в форме *Londen*.

<sup>38</sup> Здесь и далее написание типа *Лонден* охватывает орфографические варианты «Лонден, Лонден, Лондент».

<sup>39</sup> Тут напрашивается сравнение с более ранним и более поздним периодом. Р. Шибли зарегистрировал в 1600–1648 гг. на основе изданий В-К I–III 10 разных вариантов, не считая чисто орфографических вариантов [Schibli 1988: 279; 284]. В. Г. Демьянов различает 15 вариантов на основе В-К I–V, среди которых доминирует форма *Лунден* [Демьянов 2001: 155], встречающаяся весьма редко в издании В-К VI. Современная форма *Лондон* впервые зарегистрирована в курантах 1649 г. (11 употреблений в В-К IV в текстах 1649–1650 гг.), после казни Карла I. В печатных «Ведомостях» XVIII в. английская столица фигурирует исключительно в форме *Лондон*.

<sup>40</sup> См., например, в тексте № 193. (В немецком языке, как и в русском, не реализуется звонкость взрывного согласного в конце слова, т. е. он оглушается.)

<sup>41</sup> Ср., например, следующие заглавия во втором выпуске 1666 г.: *Madril, den 16 December*; *Madril, den 16 dito*; из выпуска 1666/22: *Madril, den 5. Mey* (ср. № 361 на с. 513).

Как адаптировались эти формы переводчиками курантов? Форма *Madrid* во всех случаях просто транслитерировалась, а форма *Madril*, встречающаяся два раза в нашем издании источников, один раз тоже транслитерирована: Из Шпанскои земли из города Мадрила ... (45.149; см. оригинал № 331 на с. 499), — а другой раз фигурирует в более привычной для России форме: ... из города Мадрида ... (51.204; № 361 на с. 513). Из второго случая можно сделать вывод, что переводчик не сомневался в том, что *Madril* — одна из разновидностей названия испанской столицы. Что касается переводчика, использовавшего форму *Мадрил*, то мы не можем сказать с полной уверенностью, правильно ли он идентифицировал топоним<sup>42</sup>. Для переводов с нидерландского языка, как нам кажется, из наличия формы *Мадрил* непосредственно можно сделать вывод, что в основе русской редакции лежал выпуск газеты «Tijdingen uyt verscheyde Quartieren». (Вариант *Мадрин*, фигурирующий в указателе В-К I и в работе [Демьянов 2001: 149], мы в текстах, предназначенных для В-К VI, не встречали, и в В-К I–V он тоже зарегистрирован лишь один-единственный раз: приѣхал опят в город Мадринъ [В-К I: 75]. Мы не исключаем, что в основе этой формы лежит неправильное прочтение переписчика, который мог принять выносное *л* в слове «Мадрил» за *н* и в результате написал *но*<sup>43</sup>.)

Культурный и коммерческий центр испанских (южных) Нидерландов, Антверпен, в нидерландских источниках фигурирует исключительно в виде *Antwerpen*, а в немецких употреблялось два варианта, *Antwerpen* и *Antorff* / *Antorff*. Очевидно, в русской редакции варианты *Антверп*, *Антверпия* (т. е. «мужская» и «женская» разновидности названия города, причем женская — появившаяся, видимо, на основе латинского названия города, *Antverpia* — слегка доминирует) соответствуют написанию *Antwerpen* в оригинале, в то время как формы типа *Анторф*, *Анторп* отражают вариант, использовавшийся исключительно в немецкоязычных источниках. По нашему мнению, вполне возможно, что переводчики не

---

По-видимому, это старая традиция названной газеты: первое употребление данной формы зарегистрировано нами еще в выпуске от 25 января 1621 г. (газета тогда еще выходила без названия и без сквозной нумерации): *Tot Madril soude eyntlijck besloten zijn* ...; ср. факсимильную репродукцию газеты в работе [Dahl 1946: III. 61]. — Ср. в нидерландском словаре [WNT, 9: 86]: «Madril, vroeger gebruikelijke vorm van den plaatsnaam Madrid, en ontleend aan de gesproken taal ...» ('*Madril*, употребительная ранее форма топонима Madrid, заимствованная из разговорного языка'). Жители Мадрида по-нидерландски до сих пор называются *madrilenen*; ср. исп. *madrileño* [ibid.: 87].

<sup>42</sup> Из авторов, которые до этого писали о форме *Мадрил* в В-К, Р. Шибли объясняет существование варианта *Мадрилл* как неправильное прочтение немецкой формы *Madritt* [Schibli 1988: 273–274], а В. Г. Демьянов в ней видит, с одной стороны, тенденцию «к дистантной диссимилляции согласных:  $d-d \rightarrow d-л(л)$ », а с другой — влияние со стороны старопольского языка [Демьянов 2001: 149] (впрочем, из старопольского языка приводится только форма *Madryk*, не *Madryl*). Сличение с оригиналами показывает, что вариант с буквой *л* в русской редакции можно объяснить как результат транслитерации источника.

<sup>43</sup> Выносным буквам в черновиках нередко соответствует сочетание двух букв в чистовике.

всегда идентифицировали город *Antorf* с известным им Антверпеном, так как они явно не заменяли его более известным названием, а просто транслитерировали немецкую разновидность. Поскольку в нидерландском языке никогда не употреблялась форма *Antorf* (*Antorp*, *Andorp* и т. п.), на основе случаев написания формы *Анторф* в курантах можно сделать вывод, что перевод был сделан с немецкого языка <sup>44</sup>.

Если в оригинале имеется ошибка в написании топонима (которую переводчик не осознает), то, разумеется, ошибочное название тоже транскрибируется. Так, в одном случае голландский наборщик допустил ошибку в написании названия острова Родос (в тогдашних нидерландских источниках — *Rhodie*) и написал *Ahodie* (см. № 464 на с. 570); либо он чисто случайно выбрал не ту литеру, либо не мог прочесть почерк вестового письма, поступившего в издательство газеты (буквы *A* и *R* голландского рукописного готического шрифта весьма похожи друг на друга). В данном случае русский переводчик не понял, что имеется в виду остров Родос, и повторил ошибку, написав «в Аходии» (см. П10.26 и 109.38).

В одном случае мы встретили настолько искаженный топоним, что нам даже не удалось с полной уверенностью идентифицировать соответствующее место. В амстердамской газете «*Ordinaris Dingsdaeghsche Courant*» 1670/30 напечатана корреспонденция под заглавием «*Uyt het Poolsche Leger onder Tutiowssia, den 3 Julii*», «Из польского обоза под Т., от 3 июля». Русский переводчик (видимо, не зная, что такое *Tutiowssia* и подозревая, что налицо ошибка) заменил это название другим, каким-то образом созвучным с названием в газете, и написал «Из полского обозу под Тетюшовым ...» (211.154; ср., например, Тетюши, километрах в 90 к югу от Казани). То место, которое в амстердамской газете названо *Tutiowssia*, в почти идентичной корреспонденции, напечатанной в берлинской газете «*Sonntagischer Mercurius*» 1670/29, фигурирует в виде *Fierlowska*: «*Aus dem Lager unter Fierlowska, vom 3. Julii*» <sup>45</sup>, а в гарлемской газете — «*In 't Leger onder Fierliowska den 3 Iuly*». Вероятнее всего, автор имел в виду городок, по-польски тогда называвшийся *Firlejów* <sup>46</sup>, ныне Липовка (укр. Липівка) <sup>47</sup>. (В издании [Theatrum Europæum: 2294], где снова напечатана эта корреспонденция, в заглавии указано место с на-

<sup>44</sup> На этой основе мы можем сказать почти с полной уверенностью, что в конце единицы издания 24 помещены переводы с немецкого языка: «Изъ города Анторфа июля въ 26 день». (Этот текст в В-К VI воспроизводится по более позднему списку, так как список XVII в. не удалось обнаружить.)

<sup>45</sup> РГАДА, ф. 155, 1670, № 4, л. 25.

<sup>46</sup> Городок получил свое название от древней польской дворянской семьи *Firlej*.

<sup>47</sup> Ср. также следующую цитату из перевода варшавской корреспонденции от 18 июля 1670 г., т. е. приблизительно того же времени: полское войско двизаетца спод Фирлиовка, и хочет становитца междо Збарацка, и Травлова (л. 211.186 русской части издания; оригинал № 232). В данном оригинале городок *Firlejów* фигурирует в форме *Firlegovka*. *Збарацк* (в оригинале: *Zbaraz*) — это несомненно Збараж (по-польски *Zbaraż*), расположенный к северо-востоку от Тернополя, а «Травлова» соответствует городу Теребовля, к югу от Тернополя. (Польское современное написание было *Trembowla* — ср. гравюру на меди голландского художника Romeyn de Hooghe под названием «*Obrona Trembowli w 1675 / Trembloa strenue defensa*», воспроизведенную в книге

званием *Ferledancka*!) Ныне Липовка / Липівка — только маленькая деревня близ города Рогатина, километрах в 50 к юго-востоку от Львова, в Ивано-Франковской области, но в XVII в. городок *Firlejów* имел некоторое значение и нередко упоминался в газетах. Мы предполагаем, что автор в своем письме использовал форму *Fierlowska* и что варианты типа *Ferledancka*, *Tutiowssia* появились в результате ошибок при прочтении рукописного оригинала. Впрочем, в голландском готическом рукописном шрифте сочетания букв *Fierl-* и *Tuti-* могут выглядеть почти одинаково, так что можно предположить ошибку амстердамского наборщика.

#### 5.5.1.2. Антропонимы

Как в сфере топонимов, так и при передаче имен хорошо известных русским переводчикам лиц практически не наблюдается никакой вариативности в зависимости от конкретных написаний в источниках, т. е. если какая-либо фамилия известна в России, она приводится в одной и той же форме, в принципе всегда одинаковой. Так, например, казачий гетман (Петр) Дорошенко (1627–1698) в приводимых ниже немецких источниках фигурирует в следующих вариантах: *Doroszenko*, *Doroßenko* / *Doro Senko* (!), *Doroscenko*, *Dorozenko*, *Dorossensko*, а в голландских — *Dorosensko* / *Dorossensko*, *Dorossenko*, *Dorosenzko*, *Dorosenski*, *Dorozenko*, *Dorozenko*, *Dorozenzko*. Написание в переводимом оригинале никак не влияло на выбор формы в русской редакции; во всех случаях фамилия известного казацкого гетмана пишется одинаково: Дорошенко. Фамилия другого казацкого гетмана, (Ивана) Брюховецкого (1623–1668), упоминавшегося в переведенных немецких первоисточниках как *Brzuchowiecky*, *Brzuchowieczky*, *Bruchowiecki* и даже *Bazuchowisky*<sup>48</sup>, а в голландских — как *Buchouetski*, *Binchowiski* (!), в курантах всегда передана правильно: Брюхове(т)цкии (например, в 43.128), Брюховецкой (88.122). В корреспонденции, цитируемой под № 444 на с. 559, фигурирует некий *Knins Piola Dolhormki*<sup>49</sup> (так!). Для переводчика Посольского приказа и это искажение не представило никаких проблем: он правильно написал «князь Пётръ Долгоруки» (88.121). Польский воевода Потоцкий в одной нидерландской корреспонденции (№ 368) два раза фигурирует как *Potoski*, но переводчик передал фамилию в привычной ему форме, *Потоцкой* (51.207). Фамилия коменданта крепости в Белой Церкви (в 1665–1668 гг.)

[*Skarby Nederlandów* 2004: 114–115], — но в немецкой газете фигурировало написание *Trablowa*.)

<sup>48</sup> В данном случае в русской версии было опущено все предложение, касающееся гетмана. Как мы пишем в комментарии к данному оригиналу (№ 75 на с. 323 и сл.), мы допускаем возможность, что из-за этой сильно искаженной форме переводчик действительно не понял, о ком идет речь.

<sup>49</sup> Представляется, что в рукописном оригинале гарлемского наборщика была форма *Piotr Dolhoruki*. Впрочем, в одном и том же выпуске латинской газеты «*Ordinarie Relationes*», напечатанном 8 мая 1668 г., князь Петр (Алексеевич) Долгорукий представлен тремя различными написаниями: *Knins-Piola Dolhoruski*; *Kniah Bioli Dohlorinki*; *Dohlorinski* (USB, Ztg. 403).

в немецких источниках выступает в следующих разновидностях: Stachorsky (№ 39), Stackorski (№ 69), Stachor (№ 73), Stachursky (№ 78) (в нидерландских он не упомянут). Единственный русский вариант, который мы обнаружили в ходе работы над этой книгой (т. е. еще не имея доступа ко всему корпусу русских текстов), — это *Стахорский*<sup>50</sup>.

В случае совершенно неизвестных в России личных имен переводчики обычно применяли способ транскрипции (вероятно, тогда, когда им было знакомо произношение) или транслитерации. В одной корреспонденции от 24 февраля 1660 г. о событиях в Трансильвании (№ 240 на с. 452) фигурирует *Barchay Akos*, имя и фамилия которого, очевидно, не были известны данному переводчику<sup>51</sup>. (Представляется, кстати, что имя этого князя не было известно и голландскому наборщику газеты, который, вероятно, прочитал буквы *cs* — или *cz*, если автор применил польскую орфографию вместо венгерской, — в своем подлиннике как *ch*, т. е. более привычное для него сочетание букв.) Поскольку фамилия была неизвестна переводчику, она была просто транслитерирована: в курантах она фигурирует в виде *Бархай* (1.273; согласно венгерским правилам, сначала названа фамилия, затем — имя). Совсем по-другому обстоят дела с фамилией предыдущего трансильванского князя (в это время еще претендовавшего на титул), Дьёрдя Ракоци (II Rákóczi György), тоже упомянутой в этой корреспонденции. Он был достаточно известен, и несмотря на конкретную форму фамилии в данной корреспонденции, *Ragotzky*, переводчик использовал привычное в России написание фамилии, *Ракоца* / *Ракоци* (там же; форма *Ракоцъ* — исправлено из *Ракоце* — дательный падеж: «Ракоцъ здали».) В этих двух вариантах (не считая чисто орфографических, типа *Ракаца*) фамилия трансильванского князя также не раз встречается в предыдущем томе В-К (см. в указателе [В-К V: 212]).

В наших нидерландских источниках часто идет речь о герцоге де Бофоре<sup>52</sup>, французском адмирале, погибшем во время осады города Кандии (ныне Ираклион, на Крите)<sup>53</sup>. Фамилия герцога во всех нидерландских газетных статьях написана одинаково, *Beaufort* (только слово *duc* ‘герцог’ имеет два орфографических варианта: *duc* / *ducq*; иногда вместо французского слова *duc* употребляется нидерландское *hartogh*, *her-tog*). В издании В-К VI фигурируют пять различных вариантов самой фамилии (не учитывая вариации в области графики и орфографии), которые здесь приводятся в «хронологическом» порядке: Беауфортъ (30.60), Беауфорт (37.114), Беафорской (51.205), Беафорской (55.249), Беафорский (158.55), Паифорт (163.50; 165.69), Паифорский (164.62), Бефорский (165.64; 167.105; 168.334, ...). Когда адмирал-герцог еще не был известен переводчику, т. е. когда переводчик впервые встретил его фа-

<sup>50</sup> См. 28.108, 90.126, 97.49, 134.82.

<sup>51</sup> Османская Порта назначила Барчая (Barcsai Ákos) трансильванским князем в 1658 г. Он был убит в 1660 г. В борьбе с конкурирующим князем Ракоци (см. подробнее на с. 102).

<sup>52</sup> См. оригиналы № 281, 332, 363, 378, 407, 509, 512, 527.

<sup>53</sup> Об этой осаде см. на с. 97.

миллию, он применил способ чистой транслитерации: Duc de Beaufort → дук Беауфортъ. По мере того, как французский адмирал становился более известным, написание его фамилии постепенно приобретало все более «русский» облик, хотя французское произношение с гласной фонемой /о/ еще не нашло отражения в курантах. В последних сообщениях (1669 г. — в том числе в известиях о его смерти), русское написание, очевидно, стабилизировалось в форме *арцухъ Бефорскии*, хотя в нидерландских оригиналах генерал все еще фигурирует в той же — французской — орфографии: Duc de Beaufort. Представляется, что переводчик последних сообщений о французском адмирале в принципе собирался применить фонетическую транскрипцию, но не знал, как произносится фамилия. Не исключено, конечно, что ему была известна фамилия *Belfort* с тем же этимологическим «значением», тоже очень распространенная, и буква *e* той фамилии повлияла на выбор русской формы «Бефорский».

Приведем также пример транслитерации имени собственного, набранного в газете с ошибкой. В лондонской корреспонденции от 5 ноября 1668 г. из гамбургской газеты в самом источнике фамилия графа Карлейля (Carlisle), напечатана в виде *Carlisse* (см. № 124). Ошибка наборщика объясняется тем, что буква *l* как в рукописных, так и в печатных текстах очень похожа на длинную немецкую букву *s* (как *f*, но без горизонтальной черты). В русской редакции того же газетного сообщения эта ошибка повторяется: английский посол здесь фигурирует как «(графу) Карлизь» (см. 125.226)<sup>54</sup>. В данном тексте переводчик применил способ не совсем точной транслитерации. Когда Карлейль стал чаще упоминаться в газетах, он приобрел написание *графъ Карлискои* (с некоторыми графическими вариантами; ср., например, в 136.22, 148.307, 160.39). Однако в этой форме тоже не отражено второе *l* в фамилии графа (Carlisle). Возможно, «правильная» транслитерация — *Карлисскои* — в глазах переводчика выглядела слишком экзотически, особенно если учесть, что он не был знаком с английским произношением — в котором, как известно, в свою очередь отсутствует второе *s*!

Приведем еще один наглядный пример того, как сильно могли быть искажены неизвестные западным корреспондентам (или наборщикам) имена и фамилии — в данном случае, шведские — задолго до поступления печатной газеты в Посольский приказ. В одном из наших нидерландских оригиналов (№ 245 на с. 455; см. русскую версию в 1.275–276) перечисляются фамилии десяти шведов, получивших звание «думных людей» (по-шведски — *riksråd*, ‘государственные советники’) всего за несколько дней до смерти короля Карла X — это был, можно полагать, последний политический акт умиравшего в Гётеборге монарха. Мы не знаем, в какой точно форме гётеборгский корреспондент сообщил эти фамилии, и тем более, как они выглядели в (немецкой?) рукописной корреспонденции, пришед-

<sup>54</sup> Ошибки в газетах (которые повторяются в переводах) иногда помогают нам установить непосредственные источники почти с абсолютной уверенностью. Ср., в частности, комментарий к № 464 на с. 570.

Таблица 1. Шведские имена и фамилии в нидерландском и русском написании

	<i>Шведский</i>	<i>Нидерл. газета</i>	<i>Русские куранты</i>
1.	Nils Brahe	Niels Brahe	Николаи Браи
2.	Henrik Horn	Henrich Horn	Андреи Горнъ
3.	Christer Horn	Christiaen Hoorn	Кристиян Горнъ
4.	Bengt Horn	Bengt Hoorn	Бенктъ Горнъ
5.	Claes Stiernsköld	Claes Swischelt	Николаи Свишелтъ
6.	Knut Kurck	Knuten Knoech	Кнутен Кнога
7.	Gustaf Posse	Gustaef Pose	Густавъ Посе
8.	Göran Fleming	Joran Flemmingh	Горан Флеминкъ
9.	Svante Banér	Scade Banier	Шкады Банър
10.	Lorentz Creutz	Laurents Creutz	Лорансъ Креуцъ

шей в редакцию амстердамской газеты «Ordinaris Dingsdaeghsche Courant», так что, к сожалению, в нашей документации отсутствует несколько звеньев. (Мы даже не знаем, сколько раз сообщение переписывалось и переводилось<sup>55</sup> на пути между Гётеборгом и Амстердамом.) Поэтому в таблице № 1 шведские фамилии приводятся в нормализованной шведской орфографии, в той форме, в какой они указаны в работе [Lewenhaupt 1962: 45].

Имена первого и пятого советников были «переведены» на русский язык, т. е. переводчик в обоих случаях использовал этимологически правильную форму «Николаи». (Как *Nils*, так и *Claes* образованы от имени *Niklas* (нем. *Nikolaus*.) Второе имя было русифицировано согласно другому принципу, а именно на основе некоторого фонетического сходства: буквы *n* (н) и *r* (р) содержатся в обоих именах<sup>56</sup>. Другие имена были транслитерированы более или менее точно. Когда имя было сильно искажено еще в нидерландской версии, переводчик не сумел ничего исправить, как в случае *Scade Banier*; за формой *Scade* он не увидел известное ему, надо полагать, шведское имя *Svante*. Однако восьмое и десятое имена он узнал (несмотря на то, что либо кто-то из переписчиков, либо голландский наборщик передал их в более привычной для голландского читателя форме), так что конечный результат более похож на первый столбец, чем на непосредственный источник (второй столбец).

Что касается фамилий, то первая из них была транскрибирована: переводчик ориентировался на произношение этой фамилии. (Звук [h] между двумя гласными в шведском, немецком и нидерландском языках обычно произносится крайне слабо и вместе с гласными напоминает дифтонг или трифтонг.) При передаче остальных фамилий переводчик пользовался методом транслитерации. Неизвестно только, почему шестая

<sup>55</sup> Либо шведский → немецкий → нидерландский, либо корреспонденция была написана по-немецки с самого начала и переведена только один раз.

<sup>56</sup> О разных методах русификации иностранных имен и фамилий см. работу [Amburger 1953].

фамилия дается в винительном падеже, в то время как все другие оставлены в именительном. (Кстати, мы подозреваем, что немецкий переписчик — или корреспондент, если он был немец, — сделал то же самое, но с именем *Knut*, а не с фамилией: *Knuten* выглядит как немецкий дательный или винительный падеж этого имени.) Нет никаких сильных, непонятных расхождений между вторым и третьим столбцами. Зато в двух случаях — строка 5 и 6 — бросаются в глаза сильные отклонения между шведским и нидерландским столбцами. Если бы у нас не было под рукой непосредственного оригинала (второй столбец), мы, несомненно, были бы склонны обвинить русского переводчика в искажении этих фамилий: *Stiernsköld* → Свишелт; *Kurck* → Кнога. Но это было бы несправедливо; искажения следует отнести на счет неизвестного нам немецкого или голландского газетчика. В случае *Swischelt*, возможно, кто-то пытался передать произношение сложной шведской фамилии *Stiernsköld*, которую по-немецки на основе фонетики можно было бы передать в виде *Schernschölt*, хотя такого рода преобразования фамилий не были характерны при переводе между разными западноевропейскими языками. Однако более вероятной причиной искажения нам кажется неразборчивый почерк корреспондента (или кого-либо из переписчиков). Когда переписчику или наборщику приходилось переписывать или набирать текст на знакомом языке, он обычно все читал совершенно правильно, а когда он сталкивался с незнакомой ему ономастической единицей, возникали ошибки типа *Stiernsköld* → *Swischelt*; *Kurck* → *Кноек*. Это не более удивительно, чем тот факт, что издатели В-К I–V отлично справлялись с передачей сплошного русского текста, в то время как при транскрипции неизвестных личных имен и географических названий нередко встречаются серьезные ошибки<sup>57</sup>.

Несколько загадочным даже после выявления оригинала кажется следующая казус. В единице издания № 2 (л. 196–198) имеется «Перевод з другої печатної тетрати французького посла к галанцом». Это письмо Голландским Штатам (от 23 февраля 1660 г.) подписано словами «Яков Августус Туанус посол». Мы смогли с полной уверенностью идентифицировать данного посла: речь идет об уже упомянутом (с. 108) Жаке Огюсте де Ту (*Jacques Auguste de Thou*, 1609–1677). Сохранились многие из его писем Голландским Штатам (1657–1662 гг.), напечатанные в виде отдельных брошюр, обычно на нидерландском языке, иногда на двух

<sup>57</sup> Ср., например, «графствами Делзека» и «Рыцера Урридакита» в [В-К IV: 198]. Как показывает сравнение с оригиналом, в обоих случаях границы слов определены неправильно: в первом случае речь идет об английском графстве *Middlesex* (Мидлсекс), т.е. в русском издании надо было бы написать «графства Миделзека» (и включить в указатель это название, а не «Делзекс, графство» [там же: 287]). Во втором случае речь идет о двух разных рыцарях, *Urri* и *Kidd*, т.е. надо было бы написать «Рыцера Урри да Кита» — союз *da* издателями курантов был интегрирован в имя рыцаря (ср. в голландском оригинале: *Den Ridder Urri/Kidd/...*). В обоих случаях согласно рукописи в РГАДА (ф. 96, 1650, № 1, л. 317 и 319) в принципе возможны оба прочтения, но сравнение с оригиналом исключает одно из них. (Более подробно о подобных ошибках см. [Maier 2003c: 71].)



языках (нидерландском и французском). Мы нашли также версию его письма с предложениями («Propositie») от 23 февраля 1660 г., а именно на нидерландском языке (фрагмент из этого письма приводится под № 237 на с. 449). Но в этой брошюре посол фигурирует как *I. A. de Thou Graef van Mesley*, что никак не проясняет вопрос о пути русской адаптации его фамилии. То обстоятельство, что в русской редакции указаны полные имена вместо инициалов, можно объяснить знаниями переводчика: очевидно, он знал имена дипломата, сына и полного тезки известного историка (годы жизни отца — 1553–1617) и мог указать их в своем переводе. Нас более смущала форма фамилии, *Туанус*. Но оказалось, что по крайней мере отец в современных памфлетах на самом деле нередко фигурировал под латинизированным именем *Jacobus Augustus Thuanus*<sup>58</sup>; наш переводчик мог знать об этом и использовать известную ему форму имени. Напрашивается, правда, также подозрение, что в Посольский приказ, возможно, дошла брошюра с текстом этого письма на латинском языке. Но латинскую версию нам в европейских библиотеках обнаружить не удалось.

Подводя некоторые итоги, можно выдвинуть предположение о том, что переводчики Посольского приказа в случае совершенно незнакомых им топонимов и антропонимов в первую очередь применяли способ более или менее точной транслитерации. Широкая вариативность в написании ономастической лексики в курантах во многих случаях отражает такую же вариативность в оригиналах. Однако, если топоним или антропоним хорошо знаком переводчикам, они не транслитерируют имена из оригинала, а постоянно применяют одно и то же написание, о чем свидетельствуют приведенные выше примеры с городами Каменец, Белая Церковь и Чигирин, а также с европейскими столицами типа Рим, Париж, Варшава. Более подробное исследование, несомненно, сможет выявить еще немало интересных случаев передачи имен собственных.

### 5.5.2. Синтаксические проблемы

В немецких и голландских газетных статьях XVII века преобладали длинные синтаксические периоды, нередко с несколькими придаточными предложениями различных видов. Такие периоды могли создавать проблемы даже для носителей этих языков, но знаки препинания помогали разделять длинные периоды на их составные части. Русские переводчики не обращали достаточного внимания на знаки препинания, что порой приводило к непониманию и искажению синтаксической структуры иностранного предложения. Таким же образом переводчики не всегда правильно анализировали субъектно-объектные отношения немецких предложений и путали единственное и множественное число (как в немецких, так и в нидерландских источниках). Недоразумения на уровне сложного

<sup>58</sup> Ср., например, следующее название: «Thuanus Restitutus, Sive Sylloge Locorum variorum, in Historia Illustrissimi Viri Jacobi Augusti Thuani Hactenus desideratorum ...», Amsterdam 1663 (UBL, 277 G 26).

предложения нам тоже встречались, однако не так часто, как на уровне простого предложения.

Приведем сначала пример непонимания структуры сложного предложения. В немецкоязычной корреспонденции из Венеции от 4 июня 1666 г. мы читаем: «Die Türcken in Candia Nova seynd seither jüngstem wiederumb außgefallen/ aber mit Verlust in 700. Mann/ worunter der Proveste Catrozoli<sup>59</sup> sampt dem Bassa selbst/ wieder hinein getrieben worden: worbey der vnserigen auch in 200. geblieben». (См. № 56 на с. 308. Наш перевод<sup>60</sup>: «Турки в Новой Кандии после последнего [письма] опять совершили вылазку, но с потерей 700 человек, среди которых [находился] староста Катрозולי, а также паша того места. [Потом их] опять загнали назад [в город], причем из наших тоже погибло 200 [человек].») Русская редакция сообщает: Турки под Кандием на вылоску ходили и з болшимъ упадкомъ назад пошли побито у них Ψ ч(еловек) а пашу самого назад вогнали, такъж и нших С ч(еловек) побито (56.222). Таким образом, согласно пониманию переводчика, паша находился среди тех людей, которые опять были загнаны в город («пашу самого назад вогнали»), в то время как, согласно оригиналу, он относится к числу убитых в этом бою. (Тот факт, что *der Proveste Catrozoli* отдельно не упоминается, соответствует обычной практике обработки иностранных газет: во-первых, фамилия в России неизвестная; во-вторых, слово *Proveste* — ср. лат. *praepositus* ‘начальник, надзиратель’, франц. *prévôt*, англ. *provost*, нем. *Profos* и *Propst*, рус. *прево*, *профос* — скорее всего не было понятно переводчику.)

В качестве примера с несколькими недоразумениями, на разных уровнях, рассмотрим одно предложение из варшавской корреспонденции от 7 января 1667 г., опубликованной во втором номере данцигской газеты «Dantziger Ordinari FreytagsZeitung» (см. № 67): «Herr Kobylecky auß der Stadt Jasdre vom 10. Decemb. thut schreiben/ daß die Cosacken sich gäntzlich dem Türcken ergeben haben/ zu dem Ende von der Ottomannischen Pforten sie zu schützen/ die Tartern commandiret sind». (‘Господин Кобылецкий пишет из города Ясдре<sup>61</sup> от 10 декабря, что казаки полностью

<sup>59</sup> О кончине турецкого коменданта *Castrozoli* и паши укрепленного городка Кандия Нова (построенного в 1649 г. над самой столицей Крита и почти полностью разрушенного в 1667 г.) ср. в [Theatrum Europæum: 421–422]. Написание фамилии отличается от того варианта, который использован в гамбургской газете «Wochentliche Zeitung», но нам не удалось выяснить, какая из форм более правильна. В [Theatrum Europæum: 421] *Castrozoli* назван «ренегатом» («der Renegat Castrozoli/ der Türcken vornehmster Commendant»), так как он перебежал от венецианцев к туркам и принял ислам.

<sup>60</sup> Элементы в квадратных скобках в наших переводах не имеют прямого соответствия в оригинале; они вставлены нами, чтобы облегчить понимание немецкого текста.

<sup>61</sup> Представляется, что имеется в виду город Яссы (ныне Iași в Румынии), который упомянут в той же немецкой статье, несколько ниже, в форме *Jas. Ф. Кобылецкий* (Franciszek Kobylecki, ок. 1625 – ок. 1682) весной 1666 г. был отправлен чрезвычайным посланником в Бахчисарай в Крыму [PSB, 13: 173–174], чтобы решить вопрос о захваченных и плененных татарами поляках. Он вернулся в Польшу во второй половине 1667 г. [там же] и мог написать упомянутое в корреспонденции письмо по пути в Крым. (О том, что татары захватили и увезли многих поляков, см. также пись-

покорились туркам. Поэтому, чтобы их защитить, османскими властями отправлены татары.’) В курантах мы читаем: «гсднъ Кобилики пишет из города Яздре декабря 12 числа что казаки впрямъ турецкому предалис для того чтоб он их от отоманскихъ или донских казаковъ воротъ обороняль и татаромъ под державу приказаны» (см. 64.265–266). На синтаксическом уровне переводчик допустил несколько серьезных ошибок:

1. Он не понял, что *von der Ottomannischen Pforten* является логическим субъектом (агентом) пассивного предложения. (В активе данное предложение могло бы выглядеть приблизительно так: «Die Ottomannische Pforte hat ... die Tartern commandiret».) Вместо этого он решил, что казаков надо оборонять от каких-то ворот<sup>62</sup>, т. е. он воспринял выражение с предлогом *von* как синтаксический объект к глаголу *schützen*, который тут употреблен абсолютно (без объекта). В действительности в немецком языке такое толкование исключено, так как *schützen* управляет предложно-падежным оборотом с предлогом *vor*. Можно сказать, русский переводчик ошибочно перевел немецкую фразу *um sie vor der Ottomannischen Pforten zu schützen*, отсутствующую в данном оригинале. (Вставкой слов «или донских казаковъ» переводчик, видимо, пытался объяснить, о каких казаках, по его мнению, идет речь.)

2. Переводчик, очевидно, воспринял существительное *Tartern* — субъект немецкой пассивной конструкции (вместе с артиклем *die*) — как объект в дативе, а глагольную форму *commandiret* — как сказуемое при субъекте *die Cosacken*, со значением ‘поставлены под команду’. При этом, вероятно, форма *die* определенного артикля была воспринята как анафорическое местоимение, *sie* либо *diese*, т. е. *die Cosacken*, казаки. Таким образом, возникло русское предложение «казаки ... татаромъ под державу приказаны», не имеющее соответствия в оригинале. Переводчик решил, что *zu dem Ende* (‘для того чтобы’) относится к предыдущему предложению, к сдаче казаков туркам; на самом деле это выражение вводит подчинительное предложение причины, а не цели (корреспондент также мог бы написать *zu welchem Ende*). Поскольку система знаков препинания еще не была твердо установлена в немецком языке XVII в., единственным показателем подчиненного характера этого предложения является порядок слов — спрягаемая глагольная форма *sind* находится в конце предложения.

На основе всех названных ошибок в русской редакции этого предло-

мо короля Яна Казимира императору Леопольду I, опубликованное в лейпцигской газете «L Neue Postzeitung Sonnabends» от 16 февраля 1667 г. (РГАДА, ф. 155, 1667 г., № 5)).

<sup>62</sup> О том, что переводчик не понял значения термина *Ottomannische Pforte*, см. в комментарии к № 67. Впрочем, в том же русском микротексте, на л. 267, выражение *an die Ottomannische Pforte* переводится словами «к отаманскимъ воротам или крѣпости». Конечно, «Блистательная Порта», или «Османская Порта» — это изначально название конкретных ворот крепости в Константинополе, которое затем стало употребляться по отношению к турецкому правительству. Русский переводчик не понимал, что речь идет о правительстве, а не о крепости.

жения получилась бессмыслица: казаки сдались туркам (т.е. османской власти), чтобы они их обороняли — от османской власти!

Если в приведенных выше примерах переводчик не понял, в частности, структуру сложного предложения, то в следующих примерах ему была непонятна синтаксическая структура на уровне простого предложения, точнее: переводчик не понимал, где в этих немецких или нидерландских предложениях субъект, а где объект. В гамбургской корреспонденции от 29 сентября<sup>63</sup> 1668 г. читаем: «Das Wolmar-Wranglische Regiment zu Pferde ... hat dessen Herren Obristen Gemahlin ... ein herrliches Silberwerck zum Abschiede verehret ...» (см. № 98 на с. 337; дословный перевод: 'Вольмар-врангельский конный полк ... супруге своего господина полковника ... подарил на прощание прекрасное серебряное изделие'). В курантах написано: и полковникова жена много серебра тому полку дала, на отъезде (113.123; ср. также П13.107), т.е. согласно русской версии жена полковника подарила полку серебро! Тем самым немецкое предложение было переведено так, как если бы в нем было написано: «Dem Wolmar-Wranglischen Regiment zu Pferde hat dessen Herren Obristen Gemahlin ...». От переводимого реального предложения «переведенное» отличается лишь формой артикля (*dem* вместо *das*) и окончанием *-n* прилагательного *Wranglischen*.

Такого рода ошибки встречаются слишком часто, чтобы объяснить их как случайные. Так, в кёнигсбергской газете, в корреспонденции № 203 из Штеттина от 15 февраля 1670 г., имеется следующее предложение: «An der Börse zu Hamburg hätte man sagen wollen/ daß die Triple Alliantze vollkommen geschlossen/ und denen Schwedischen *Ministris* bereits 2. Tonnen Goldes weren bezahlet worden ...», т.е., в нашем переводе, 'На бирже в Гамбурге поговаривают, что трехсторонний союз окончательно заключен, и шведским министрам уже заплачено две бочки золота'. Этот фрагмент в курантах передан следующим образом: Из Амбурка вѣдомость что тресоюзный договор сполна совершился и свѣиские начальники В бочки золота заплатили (198.106). Переводчик не обратил внимание на то, что *denen Schwedischen Ministris* — дательный падеж. При этом не так удивительно, что он не узнал формы дательного падежа заимствованного слова *Ministris* (маркированного в газете как иностранное не только латинским падежным окончанием *-is*, но также и использованием курсива), а скорее то обстоятельство, что даже специально подчеркнутая немецкая форма дательного падежа *denen* (вместо *den*) была воспринята им как *die* (именительный падеж), или даже просто оставлена без внимания.

Приведем также пример, где перепутаны субъект и объект в переводе из голландской газеты. Из лондонской корреспонденции от 25 декабря<sup>64</sup> 1665 г., напечатанной в 1-м выпуске амстердамской газеты «*Ordinaris Dingsdaeghsche Courant*» за 1666 г., в В-К VI отражен следую-

<sup>63</sup> По-русски ошибочно указана дата 29 октября; см. об этой ошибке на с. 47.

<sup>64</sup> В переводе дата указана неправильно: 29 декабря.

пций фрагмент: «Den Gesant van den Bisschop van Munster/ heeft zijn Majesteyt versekert/ mits de nieuwe assistentie/ die van verscheyde quartieren verwacht/ met de naeste Somer een beter succes van zijn Oorlogh/ als in 't voorleden Jaer/ te sullen hebben». (В нашем переводе: 'Посланник епископа мюнстерского обнадежил его величество [т.е. английского короля, так как корреспонденция написана в Лондоне], что ввиду новой помощи, которую [он] ожидает с разных сторон, его война будет более успешной к следующему лету, чем в прошлом году.') Однако в русской редакции мы читаем: Королевское величество обнадежил издѣ пословъ бискупа Минстерского о помочи ему воинских людей (35.87), т.е. согласно оригиналу посланник утверждает, что мюнстерский епископ будет вести успешную войну, а согласно переводу английский монарх обещает епископу военных людей на помощь! Причиной является ошибочный анализ синтаксической структуры нидерландского предложения. Существительное с определенным артиклем *Den Gesant* формально не маркировано как субъект или объект; синтаксическую функцию определяет порядок слов (см. также комментарий к № 300 на с. 484 и сл.). Думается, переводчик воспринял нидерландский артикль *den* как немецкий артикль дательного падежа множественного числа.

Оговоренные ошибки наводят на два возможных вывода: либо переводчики действительно не понимали немецких падежных окончаний, либо они работали в такой спешке, что не всегда обращали внимания на такие детали, хотя содержание таким образом сильно изменялось. Первый вывод кажется нам менее вероятным, чем второй. Но напрашивается еще один вывод, а именно, что переводчики, допускающие такого рода ошибки, не являются носителями немецкого или нидерландского языка соответственно — ведь очень трудно представить себе, чтобы носитель языка даже в спешке перепутал субъект и объект предложения!

Удивительно часто переводчики ошибались также при передаче единственного и множественного числа, т.е. в русской редакции употребляли множественное число, когда в оригинале говорится об одном человеке или предмете, и наоборот. Так, немецкая фраза «Vom Käyserl. Hofe seynd Schreiben anhero kommen ...» ('Из императорского двора сюда пришли письма ...') из римской корреспонденции от 25 июля 1668 г. (№ 77 на с. 325) в курантах передана в единственном числе: ... письмо сюда пришло (93.142). В гамбургской корреспонденции от 6 ноября 1668 г. (№ 113 на с. 348) сообщается: «Der Neuburgische Gesandte sol von Wien abreisen» ('Нейбургский посланник должен выехать из Вены'), а в русской версии: Наимбургские послы из Вѣны поѣхали (119.215), т.е. множественное число вместо единственного. (Кроме того, русский переводчик изменил модально-временную ситуацию. Ср. о подобных случаях на с. 168.) Подобную ошибку мы наблюдаем и в русской редакции другой корреспонденции (№ 67 на с. 314 и сл.): *einen grossen Gesandten zu schicken* → послов послать (64.267). Можно было бы подумать, что русские переводчики говорят о послах, потому что чаще всего приезжает целое посольство или по крайней мере несколько человек, но в некоторых случаях

в русской редакции, наоборот, использовано единственное число вместо множественного. Так, фраза *Die in Moscau gewesene Gesandten* ('послы, побывавшие в Москве') в стокгольмской корреспонденции от 3 апреля 1666 г. (№ 46 на с. 299) переведена следующим образом: Посланникъ из которои на Москвѣ был (49.162), т. е. переводчик понял, что речь идет об одном после. Вместо процитированной конструкции он перевел на русский язык следующую: *Der in Moscau gewesene Gesandte*. Множественное число в данном немецком предложении указано даже двумя грамматическими способами: во-первых, определенным артиклем *die* (который в единственном числе мог бы относиться только к существительному женского рода), а во-вторых, окончанием *-n* в слове *Gesandten*<sup>65</sup>.

Особенного упоминания заслуживает следующий пример из русской редакции рассказа о коронации польского короля в сентябре 1669 г. (см. № 172; цитируемый фрагмент начинается на с. 394), в котором переводчик не понял, что немецкое местоимение *dieselbe* — дословно: 'она же; они же' — относится к королю: «Nachdem Ihr. (= Ihre) Königl. Majest. dergestalt biß vor das Raht-Hauß gelanget/ stiegen dieselbe vom Pferde ab ...» (с. [12]). Переводчик употребил формы множественного числа — *всѣ, ссѣли, лошадеи*, т. е. говорил не о короле, а о каких-то других людях: Потом какъ приѣхал королевское величество к ратуше и всѣ ссѣли с лошадеи ... (168.331). В немецком оригинале тут представлен своего рода *pluralis maiestatis*, как при выражении глагольных форм типа *stiegen*, так и местоимения *dieselbe*. В данном случае форму *Dieselbe* в принципе можно понимать либо как форму единственного числа женского рода (в соответствии с обозначением короля как *Ihr(e) Königl. Majest.*, т. е. *die Majestät; dieselbe*), либо как форму множественного числа<sup>66</sup>. Но важно одно: подлежащее — это только король, а этого не понял переводчик.

Приведем также подобный пример, когда переводчик ошибся при передаче множественного числа в одной нидерландской статье. В оригинале — корреспонденции из Варшавы от 23 апреля 1668 г. — мы читаем: «gelijck oock de Muscovisse Gesanten haer den 20 deser te rug na der Muscouw hebben gekeert» (№ 447 на с. 560), т. е. 'и московские послы также выехали обратно в Москву 20-го числа этого месяца'. В нидерландской фразе тремя грамматическими способами выражено множественное число: окончанием *-en* слова *Gesanten*, возвратным местоимением *haer* и глагольной формой множественного числа *hebben*. Однако в курантах мы находим: ... а московскои посол отпущен апрѣля въ К де(нь) (88.123). Иными словами, переводчик перевел как бы фразу *gelijck oock de Muscovisse Gesant zich ... te rug ... heeft gekeert*.

Некоторые другие недоразумения приводят нас к выводу, что переводчики Посольского приказа недостаточно хорошо владели и немецкой предположно-надежной системой. Приведем примеры непонимания кон-

<sup>65</sup> В современном немецком языке окончание *-n* обязательно также и при причастии *gewesen*, т. е. *Die in Moskau gewesenenen Gesandten*.

<sup>66</sup> Во всем этом — очень длинном — рассказе почти всегда употреблены глагольные формы во множественном числе, когда речь идет о короле.

струкций с двузначным предлогом *für*, который в современном языке значит ‘для’, но в XVII веке еще употреблялся также и в своем этимологически первоначальном значении ‘перед’ (сегодня только *vor*), причем в значении ‘для’ предлог *für* управляет (и управлял) только винительным падежом, а в значении ‘перед’ он управлял либо дательным (на вопрос «где?»), либо винительным (на вопрос «куда?»). Пример употребления предлога *für* с дательным падежом в значении ‘перед’ мы видим, в частности, в варшавской корреспонденции от 21 февраля 1670 г.: «... für dem Neustädtischen Thor ... stehen wird» (№ 205 на с. 419; ‘... будет стоять перед нейштадтскими воротами’; в русской редакции нет соответствия этой фразе). В корреспонденции из Белой Церкви от 28 октября 1668 г., «Es stehet die Ukraina jetzo in grossen Furchten für unserer Armee» (№ 110 на с. 346), т. е. с дательным падежом, нет никакой двузначности: предлог *für* может обозначать только ‘перед’ — или, что более вероятно в данном случае, он относится к предложно-именному словосочетанию *Furchten für (unserer Armee)*, т. е. ‘страх перед (нашим, т. е. польским войском)’. Переводчик, однако, написал: Нне на Украине страх великъ для воиска нашего (119.212), т. е. он понял фразу так, будто бы на Украине стало страшно польскому войску.

Подводя некоторые итоги, можно сказать, что переводчики не обращали должного внимания на иностранные беспредложные, равно как и предложно-падежные конструкции. Поскольку такого рода ошибки не характерны для носителей немецкого или нидерландского языка, можно сделать вывод, что по крайней мере эти переводчики не владели иностранным языком на уровне образованного немца или голландца, т. е. они не могли быть иностранцами, приехавшими в Россию в зрелом возрасте. Если они и были «иностранцами», то скорее всего во втором или третьем поколении, — либо приехали в Россию в детстве и не выучили языка родителей в совершенстве. Однако если переводчик — носитель немецкого языка, переводил с нидерландского, или, наоборот, голландец с немецкого, подобные ошибки тоже не исключены.

### 5.5.3. Лексические проблемы

Немецкие и голландские газетные статьи XVII в. изобилуют словами, заимствованными из других языков, главным образом из французского, итальянского и из латыни (см. подробнее в разделе 1.3). Эти лексемы создавали немалые трудности русским переводчикам, у которых мы наблюдали ошибки в переводе даже таких распространенных слов, как *commandiren* ‘командовать, отправлять’, или *declariren* ‘декларировать’. Что касается глагола *commandiren*, то переводчику, несомненно, было известно его значение ‘командовать’, так как этот глагол уже давно был в употреблении также и в России. Но в уже разбиравшемся контексте из варшавской корреспонденции от 7 января 1667 г. (см. № 67 на с. 314 и сл.) представлено другое значение, ‘отправлять’. Этого значения русский переводчик очевидно не знал, так как немецкий оборот *die Tartern commandi-*

*ret sind* ('татары отправлены') переведен на русский язык словами «тата-ромъ под державу приказаны» (64.265–266). Правда, в этом предложении переводчик (как было показано более подробно на с. 181) вообще ничего не понял; поэтому не исключено, что в данном случае проблему вызвало не только заимствованное слово, но и неправильный синтаксический анализ всего немецкого предложения. Но вот и более однозначный пример (в самом конце той же корреспонденции): «... hat man ein 14. Tägigen Reichstag pro 7. Martii *declarirt*» ('... двухнедельный сейм был назначен на 7 марта'). В русской редакции мы читаем, что «соимъ двунедѣлноу о тложили до 3г числа марта мсца» (л. 267). Возможно, переводчик знал другие глаголы с приставкой *de-* — например, *deputieren*, *destinieren* 'отправлять', *deportieren* 'отсылать' — и определил общее значение этой приставки как 'от-'.

Большие проблемы создавали пассажи, в которых сразу несколько заимствованных слов. В корреспонденции № 123 от 2 ноября 1668 г. (с. 355) имеется следующее сложное немецкое предложение, с тремя заимствованными словами: «Und seyn die Cosacken wegen der *Perplexitæt*/ worin sie in requart der Moßkowitischen *Successen* gerahten/ unter sich sehr mißhellig und voller Furcht», в нашем переводе: 'И говорят, что казаки из-за сложного положения, в котором они оказались ввиду московских побед, между собой рассорились и полны страха'. В курантах этот пассаж сформулирован таким образом: а казаки по своему хотѣнию что имъ учинено в побояхъ от московскихъ людей счастьем меж себя розгласны и боязнены (121.197–198). Вероятнее всего, русский переводчик не понял «немецких» слов *Perplexitæt*, *requart* (от французского *regard*) и *Successen* ('успехи, победы; счастье') и написал что-то подходящее по смыслу. (Впрочем, в русской редакции той же статьи опущен также латинский оборот *per Compelle intrare* — как нам представляется, из-за того, что он был непонятен переводчику<sup>67</sup>.)

Особый подтип лексических проблем составляют иностранные фразеологические единицы. Рассмотрим кратко, как переводчики курантов справлялись, в частности, с немецкими и нидерландскими фразеологизмами.

Приведем сначала несколько примеров, свидетельствующих о том, что далеко не все иностранные фразеологизмы вызывали проблемы.

В корреспонденции № 64 из Варшавы от 31 декабря 1666 г. говорится о нападениях татар и казаков на украинские города недалеко от Львова: «Zborow/ Zlozow/ und viel andere herumb liegende Städtchen/ sind allbereit in die Asche geleet», т.е. 'Зборов и Золочев<sup>68</sup> и многие дру-

<sup>67</sup> *Compelle intrare* — цитата из Нового Завета (в современном русском переводе Библии — «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой»; Лука 14.23). Позднее (в средневековье) эти слова стали использоваться как своего рода лозунг при насильственном обращении людей в христианскую веру (например, во время крестовых походов). О таком случае идет речь в данной варшавской корреспонденции.

<sup>68</sup> Об этих топонимах см. комментарий к № 64.



гие городки уже превращены в пепел'. Русский переводчик применил совсем другую метафору, написав «а арцывство Зборовское Злоцов и многие приналежащие городки до подшвы выжгли» (64.262–263), т. е. переводчик нашел аналог с другим образным планом.

В другой варшавской корреспонденции (от 7 ноября 1668 г.; см. оригинал № 116 на с. 351) написано: «... daß die Versammlung zu Maspha eines Hertzen und Mundes gewesen», '... что собрание в Массифе было единогодушным и единогогласным'. В русской редакции мы находим: чтоб они единосердечны и словны были (119.213). Мы полагаем, что в целях экономии места переводчик не повторил морфему *едино-*, которая, однако, подразумевается также и перед морфемой *-словны*. В принципе это весьма хорошее решение. (Впрочем, переводчик напрасно изменил модальность: в немецком оригинале представлено изъяснительное предложение, в переводе — придаточное цели.)

Переводчик корреспонденции № 268 (с. 466) от 16 июня 1665 г. показал, что он очень хорошо понимает нидерландскую фразеологию. Так, он совершенно правильно перевел выражение *met het kriecken van den dag*: с самого утра (27.105 и П2.69). Он также понял, что глагол *opspringen* в контексте «eyndelick is den Admirael sijnde een wijl doot geweest sijn Schip op gesprongen» следует переводить не буквальным эквивалентом с семантикой 'вскакивать, прыгать' (что привело бы к весьма парадоксальному результату: 'наконец адмирал, будучи мертвым уже некоторое время, прыгнул на свой корабль'), а переносным — 'взрываться'; совершенно правильно он написал: адмирала *жс* Абдама убили и немного спустя того и корабль его взорвало (там же). Переводчик следующего микротекста в той же русской сводке — скорее всего, один и тот же человек — без проблем перевел оборот *op 't lijf vallen* ('напасть'): ево ухватили (л. 27.106; см., однако, о некоторых серьезных ошибках в данном переводе в комментарии к № 270), а переводя образное выражение *also een ongeluck niet alleen komt* ('так как беда не приходит одна'; ср. № 273 на с. 468) удачно употребил фразеологизм и в русской версии: поне*жс* одна беда не придет (27.92, а также П2.72).

Как в немецких, так и в голландских оригиналах нередко фигурирует фразеологизм «auf dem Platz bleiben / op de plaets blijven», означающий 'умереть (на поле боя)'. Так, например, в нидерландском оригинале № 381 (с. 523): «10000 Man (zijn) op de plaets ... gebleven». В русской версии мы находим вполне правильный эквивалент: пало съ  $\neq$  I члвкъ (54.229). Переводчик оборота «Polen (is) in een Brant van Oorlogh», 'Польша находится в пожаре войны' (оригинал № 343 на с. 506) передал нидерландский фразеологизм буквальным эквивалентом, написав: «все*му* гсдртву предлежит огненная воина» (48.184), — Впрочем, в русской версии Польша предстоит война, а в оригинале война уже в полном разгаре.

Исключительно хорошую передачу нидерландского фразеологизма нашел переводчик корреспонденции № 373 на с. 519: «dat de Slange onder 't Kruyt verborgen is» ('что в капусте притаилась змея'), написав «се есть точию оде*жс*да овчая под нимъ *жс* злыи лютыи волкъ сокровен-

но пребывает» (51.208) — т. е. использовав совсем другой фразеологизм, знакомый ему из других контекстов, например, из Нового завета (Матф. 7,15; ср. в современном русском языке: *волк в овечьей шкуре*). Скорее всего, тот же переводчик и так же отлично перевел фразеологизм «dat sy dan den Coningh met Goet en Bloet (souden) by-staen» ('что они будут помогать королю имуществом и кровью') из следующего в издании оригинала (№ 374, из того же нидерландского газетного выпуска): а за то они ради за короля всѣми своими животами и головами стоять (51.209–210). Ср. также из варшавской корреспонденции от 15 апреля 1668 г. (№ 443 на с. 558): «De Tartaren zijn alreede in postuur, omme met het eerste gras op te breecken» ('Татары уже сделали приготовления, чтобы отправиться с первой травой / с появлением первой травы') → а татары извѣстно наготове стоят, и ожидают совершенные травы (88.122). Переводчик понял, что речь идет о зеленой траве для лошадей после зимы и нашел, по нашему мнению, удовлетворительный эквивалент нидерландскому фразеологизму.

Во всех приведенных до сих пор примерах переводчики, как представляется, выполнили свою задачу совсем неплохо. В следующем примере из стокгольмской корреспонденции от 16 сентября 1665 г. (№ 291 на с. 479) в нидерландском оригинале нет фразеологизма: «Maer werwaerts aen het gemunt is/ kan men noch niet weten» ('... еще неизвестно'). Однако и здесь переводчик тем не менее применил фразеологический оборот, — по нашему мнению, тоже весьма удачно: «а куды у них намѣрено и то бгъ вѣсть» (30.65). Подобный случай мы отметили и в русской редакции № 342: «soo hier van yets komt te vernemen/ sal adviseren» ('когда будет что-либо слышно об этом, [я] сообщу') → а что наслѣдовати может то бгъ вѣсть. Русский фразеологизм *богъ вѣсть* в данных примерах служит только для того, чтобы сделать текст более образным.

Приведем, однако, также несколько примеров, показывающих, что переводчики не всегда понимали фразеологизмы в источниках. Так, в варшавской корреспонденции от 31 декабря 1667 г. (№ 64 на с. 312) переводчик не понял немецкого фразеологизма *ein (Courier) über den andern* ('один (гонец) за другим', т. е. гонцов было гораздо больше двух) и написал: приѣхал гонецъ и после того другои (64.262).

Переводчик с нидерландского столкнулся с проблемой при переводе корреспонденции из Малаги от 23 декабря 1665 г. (ср. № 254 на с. 460). По-видимому, он совсем не понял выражения *met haer Vijven* ('пять; пятеро') в следующем контексте: «setten met haer Vijven daer nae toe» ('пять [кораблей] туда поехало'). Вероятно, он подумал, что в оригинале выпало какое-то слово, и написал ошибочно: пять лутчихъ караблеи (14.15). Однако в оригинале нет речи о «лучших кораблях», а просто о пяти кораблях. Очевидно, переводчика смутило притяжательное местоимение *haer* (дословно — 'ее; их'), составляющее здесь часть фразеологической единицы.

Приведем также хотя бы один пример<sup>69</sup>, в котором переводчик с польского не понял фразеологизма *miłę albo trzy* (в контексте «Zydowski Król miłę albo trzy od Miasta się zachowaiąc ...»; см. оригинал № 592). Согласно польской версии, еврейский король (т. е. лжемессия) находился милях в трех от города. Русский переводчик, который обычно указывал расстояния в верстах, должен был бы написать, что царь находился «верстах в 15 от города», так как — согласно той таблице пересчета иностранных мер, которой пользовались в Посольском приказе, — одна миля была равна пяти верстам<sup>70</sup>. Однако он написал: а царь жидовскои в пяти верстах будучи от города (46.190) — поскольку, как мы полагаем, не понял выражения *miłę albo trzy*. Он понял его дословно — ‘либо одну милю, либо три’ — и ввиду якобы крайне неопределенного указания расстояния в оригинале выбрал первое, — одну милю.

По нашему мнению, недоразумения с некоторыми иностранными фразеологическими конструкциями являются еще одним показателем того, что переводчики не владели иностранным языком на уровне носителей языка. Вместе с тем нельзя не заметить того, что количество грубых ошибок при переводе иностранных фразеологизмов существенно меньше, чем в более ранних переводах, когда в русской редакции нередко на месте непонятого фразеологизма фигурирует какой-нибудь «топоним». Например, вместо выражения «Der Abt von Kempten ... soll todts verfahren» (‘кемптенский аббат (настоятель) приговорен к смерти’) русский переводчик написал: игумен Кемпетцкои ... в Тодес поѣхал ([В-К I: 236]<sup>71</sup>; см. также [Schibli 1988: 272]), или «Es liegen hier 2. Rittmeister in Eisen» (‘здесь два ротмистра в заключении’, букв. ‘лежат в железах’), в русской редакции: да здѣс стоять два ротмистра въ Еусине (В-К I: 154; [Schibli 1988: 90])<sup>72</sup>. Надо признать, что, общая лингвистическая подготовка переводчиков за какие-то 30–40 лет значительно улучшилась.

<sup>69</sup> Этот пример разбирается также в работе [Maier & Pilger 2003a: 23]

<sup>70</sup> Ср., например, чуть ниже в том же тексте: «nad czterdzieści Mil uszedzy (= uszedłszy)» → в Вх стах [200] верстах ... нашол. Т. е. 40 миль соответствуют двумстам верстам.

<sup>71</sup> Цитата взята из черновика (П5.86). В чистовике данное место передано иным способом: игумен ... в то (Так в ркп., тот?) ден поѣхал [там же, с. 151], т. е. «топоним» Тодес заменен указанием времени, ‘в тот день’! Это ошибка либо переписчика, либо издателей курантов. (Не имея доступа к рукописи, нам об этом трудно судить.)

<sup>72</sup> В указателе географических названий «топонимы» *Ейсин*, *Эйсин* возводятся к городу *Эиссен* [В-К I: 313, 321] — видимо, имеется в виду Eissen (теперь в земле Северный Рейн-Вестфалия). «Топоним» *Тодес* тоже фигурирует в указателе, однако без идентификации [там же: 320]. См. также список других подобных ошибок, приведенный в монографии Р. Шибли [Schibli 1988: 271–273].

## Глава 6

### Иностранные источники в издании В-К VI

#### 6.1. О методах идентификации источников-оригиналов

##### 6.1.1. Общие замечания

В поиске подлинников к русским переводам из иностранных газет мы в первую очередь исходили из заглавий корреспонденций, которые, как правило, состоят из места и даты написания конкретного вестового письма, например, «Wien den 13. Martii». В русской редакции эти заглавия обычно переводились. При этом мы сравнивали весь корпус русских текстов как со всеми сохранившимися немецкими, так и голландскими газетами, так как мы не были уверены в том, можно ли доверять информации переводчиков о языке использованных источников в начале сводки (в тех случаях, когда упомянут язык источников, например, в форме «Переводъ съ печатныхъ цесарскихъ курантовъ»)<sup>1</sup>.

Когда место и дата совпадали, мы сравнивали содержание иностранной статьи с русской редакцией. Если совпадало и содержание, мы предварительно выбирали данную корреспонденцию как потенциальный оригинал для издания. Но очень часто имелись совпадения в содержании, а тем не менее подробное сличение показывает, что предположительно выбранный текст не мог служить оригиналом при переводе. Если в русской редакции пропущена часть информации из оригинала, это мало о чем говорит, так как переводчики почти всегда сокращали оригинальные сообщения. Если, однако, «перевод» содержит дополнительную информацию, которой нет в оригинале, имеется несколько возможных выводов: либо в основе русского текста лежал источник, только случайно совпадающий по содержанию с текстом, выбранным как потенциальный источник, либо информация, которой нет в «оригинале», добавлена самим переводчиком в меру его эрудиции<sup>2</sup>, или же из другой газетной статьи. Очень часто

---

<sup>1</sup> Лишь в ходе нашей дальнейшей работы стало ясно, что указаниям переводчиков можно доверять, — но только в принципе, так как первоначальные сводки переводчиков очень часто нарушены и в одной единице настоящего издания помещены листы из двух, трех и более начальных сводок (см. об этой проблеме, в частности, раздел 4.1.1).

<sup>2</sup> Например, в *Чешской земле* при названии мало известного чешского города (см.

такая информация обнаруживалась в какой-нибудь из окружающих газетных статей; тогда эта статья тоже рассматривалась в качестве потенциального источника. Все потенциальные источники подробно сличались с соответствующим русским списком (или списками, когда их несколько, например, черновик и чистовик).

На более поздней стадии переводы сопоставлялись еще раз с предварительно выбранными потенциальными оригиналами. Во многих случаях было найдено два–три потенциальных «оригинала» для одного и того же русского микротекста, порой даже на двух разных языках: немецком и нидерландском. На этот раз русская версия сличалась с потенциальным оригиналом (или оригиналами) слово за словом, чтобы решить, какой из «кандидатов» все же лучше подходит. На этом этапе принимались во внимание также и такие факторы, как наличие других потенциальных текстов-оригиналов из одного и того же печатного издания; язык, с которого переведены соседние русские микротексты; наличие газеты-источника в Москве или в зарубежном архиве; переводческие пометы на иностранных газетах и т. п. Если один из потенциальных оригиналов был обнаружен в выпуске, сохранившемся в РГАДА, а также в тех случаях, когда в одном номере газеты были найдены еще другие статьи-подлинники, а в другом — нет, предпочтение отдавалось именно этому «кандидату» (если все остальные параметры были одинаковыми).

Особенно в тех случаях, когда имеется большая доля совпадений, но также и некоторые расхождения между русским сообщением и иностранной корреспонденцией, вопрос о том, приводить или не приводить источник, часто оказывался весьма сложным. Поскольку русские версии иностранных газет почти никогда не бывали дословными переводами, а также ввиду того, что переводчики иногда составляли одно русское сообщение (под одной датой, как будто речь шла об одной-единственной корреспонденции, присланной из одного и того же места) из двух или даже трех иностранных корреспонденций, напечатанных в немецкой или — особенно часто — голландской газете, то во многих случаях оказывалось невозможным с полной уверенностью решить, является какая-то иностранная корреспонденция непосредственным источником для перевода или нет. В итоге такие случаи решались прагматическим способом: если с большей или меньшей долей вероятности перевод был выполнен на основе определенного источника, этот источник приводится в издании, даже когда вероятность не очень велика. Считая, что для исследователя-филолога не всегда абсолютно обязательно иметь перед собой непосредственный источник, а в некоторых случаях помогает даже параллель из мнимого оригинала, в котором была опубликована другая, похожая версия какой-то газетной корреспонденции, мы в подобных случаях решили приводить и такой «оригинал»: ведь когда для более ранних периодов

---

о подобных случаях на с. 165). О том, что добавленная переводчиком информация не всегда точна, а иногда даже совсем неправильна, см. подробнее на с. 166.

истории русского языка приводятся параллели из рукописных «оригиналов» на греческом языке, у нас тоже нет никаких доказательств, что именно эта рукопись была использована при переводе. Более того, когда к древнерусскому тексту подводятся параллели из греческой рукописи, сохранившейся, например, в Ватикане или на Афоне, существует практически полная уверенность, что именно эта рукопись не служила непосредственным источником русского перевода. Что же касается данного издания, то лишь очень немногие включенные источники являются «сомнительными»; все эти случаи оговариваются в комментариях.

При разыскании немецких оригиналов мы сначала просматривали микрофильмы и ксерокопии в учреждениях Deutsche Presseforschung и Standortkatalog der deutschsprachigen Presse / Mikrofilmarchiv в Бремене и только потом посещали сами архивы, чтобы читать корректуру и дополнять те места, которые на копиях не поддавались прочтению. При поисках голландских источников мы, напротив, с самого начала читали все газеты в оригинале, так как еще не существует центрального учреждения, где были бы доступны копии всех сохранившихся выпусков газет<sup>3</sup>.

#### **6.1.2. Главные проблемы поиска и идентификации газетных статей-первоисточников**

Как уже было сказано, сравнение заглавий — места и даты корреспонденций — было очень важным вспомогательным средством при поиске оригиналов. Этот метод тем не менее имеет известные ограничения, вследствие чего нам в конечном итоге все же пришлось сравнивать по содержанию практически весь корпус русских текстов со всеми сохранившимися западными печатными газетами. Во-первых, как в газетах (особенно в московских экземплярах), так и в переводах часто имеются дыры, кляксы, обрывы и т. п., в результате чего место или дата написания корреспонденции не поддаются прочтению. Примеров очень много; они оговариваются в наших комментариях к отдельным оригиналам.

Во-вторых, переводчики часто ошибались в передаче дат. Так, в переводе корреспонденции из Лейпцига от 30 сентября 1668 г. (см. № 99 на с. 337; по-русски 113.124 и П13.108) дата ошибочно указана как 20 октября. В то время, как неправильное указание месяца остается на совести издателя немецкой газеты, ошибка в числе — это уже чисто переводческий ляпсус. В переводе стокгольмской корреспонденции, приводимой под № 103 на с. 340, по-русски указывается дата 30 октября, хотя по-немецки она указана в форме «3/13. Octobris» (см. 121.202) — т. е. на выбор переводчику имелись две даты, а он выбрал третью, не названную в оригинале. В переводе нидерландской корреспонденции из Парижа от 13 июля

---

<sup>3</sup> Лишь гарлемские газеты уже давно доступны на микрофильмах в Гааге. Микрофильмы лондонской коллекции в Амстердаме (NPM), а также ольденбургской и московской в Гааге (KBH) являются копиями наших микрофильмов; ксероксы ольденбургской коллекции в Амстердаме (NPM) — тоже.

1666 г. переводчик ошибочно указал дату 14 июля (см. № 405 на с. 537), и т. д.

Особенно часто замечены ошибки на основе неправильной передачи дат, указанных в оригиналах с помощью слова *dito*, например, *vom 13. dito*, 'от 13 числа того же месяца' (см. также на с. 46). Так, в русской сводке 23, л. 63 помещено сообщение из Вильно, якобы от 14 июля, но это ошибка переводчика. Дату в оригинале — «Wilda/ vom 14. dito» (№ 29 на с. 278) — надо было истолковать как 14 июня: во всем выпуске имеются только июньские даты. (Правда, они все, за исключением первой корреспонденции, «Aus Warschau/ vom 12. Junii», даны в виде «vom vorigen» или «vom 13. (14.) dito», т. е. 'того же [месяца]'.) Кроме того, газета вышла на 25-й неделе 1665 года, т. е. где-то в пределах 18–24 июня, вероятно, 20 июня, поскольку мы имеем дело со вторым выпуском (из четырех) газеты «B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen» той недели. Ошибаться может каждый человек, а если учесть, в каких стесненных обстоятельствах, по всем показателям, работали переводчики Посольского приказа, особенно удивляться такой ошибке, наверное, тоже не следует. В данном случае газета была переведена 16 июля, как мы узнаем из заглавия сводки 23, так что можно полагать, что у переводчика просто был «июль в голове». Правда, любой редактор должен был отреагировать: если газета была переведена 16 июля, она не может содержать корреспонденцию, сочиненную за два дня до этого, 14 июля, так как корреспонденция из Вильно сначала должна была дойти до Берлина, а оттуда — до Москвы.

Другой случай, в котором текущий месяц вызвал ошибку в датировке, представлен в переводе варшавской корреспонденции от 28 мая 1666 г. из амстердамской газеты «Ordinarise Middelweeckse Courante» (оригинал см. № 380 на с. 522). Дата в оригинале обозначена «Uyt Warschou den 28 dito», т. е. мая, так как предыдущая корреспонденция датирована «den 22 May». Перевод был выполнен в июле, как явствует из заглавия данной сводки: ... курантовъ каковы пода<sup>л</sup> Иван фан Сведен июля въ VI [12] де<sup>нь</sup> (л. 54.224). Под влиянием месяца перевода, как нам представляется, переводчик ошибся в указании даты варшавского сообщения и написал: Из Варшавы июля въ КИ [28] де<sup>нь</sup> (л. 226).

Подобная ошибка допущена также в переводе лондонской корреспонденции, якобы от 18 ноября 1669 г. (см. № 188 на с. 410). В оригинале заглавие гласит «Londen/ vom 18. dito»; все предыдущие даты — декабрьские<sup>4</sup>. В данном случае, кроме того, была переведена не вся статья, а только маленькая часть в середине, так что найти этот оригинал было нелегко<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Лондонская корреспонденция начинается внизу на первой странице газеты. Выпуск открывает корреспонденция «Aus Neapolis/ vom 6. Decembris. 1669»; за ней следует «Genua/ vom vorigen».

<sup>5</sup> Назовем еще несколько примеров с ошибочной датой в курантах. Дата указана неправильно в одном из переводов корреспонденции № 111 (см. комментарий к оригиналу № 111). В переводе № 300 указана дата 29 декабря вместо 25; корреспонденция № 306 датирована 12 февраля, а русское сообщение — 2; в оригинале № 313 имеется

Иногда русские сообщения начинались без указания какой-либо даты; указывалось только место. Так, в 53.202–203 имеются сообщения из Копенгагена и из Стокгольма без даты. В оригинальной немецкой газете в обоих случаях фигурирует конкретная дата: «Copenhagen, 14 dito (Maii)» (№ 53 на с. 306) и «Stockholm, 5 dito» (№ 52, там же).

Когда в переводе не указана дата, а только место сообщения, тогда и издателям русской части В-К VI не всегда было легко решить, выделять новую информацию из другого места как новое сообщение (в таких случаях в издании В-К принято делать новый абзац) или нет — ведь в газетах-оригиналах иногда тоже бывало, что внутри одной статьи называлось место (а иногда и дата) вестового письма другого корреспондента. Так, например, даже в сравнительно короткой немецкой статье с датой (Штеттин) 16 октября 1669 г., опубликованной под № 174 на с. 398, имеется информация из трех разных городов: «Man schreibt von Hamburg ...; Auß Bahuß schreibt man ...; Auß dem Haag continuiert ...». В печатной газете всегда ясно, что относится к одной статье и где начинается следующая; новая статья совершенно обязательно выделяется новым абзацем. В русском рукописном документе это не всегда так ясно представлено. С новой строки приходится начинать постоянно, не только в начале нового сообщения, но и внутри одного микротекста. Кроме того, в рукописном документе отсутствуют такие типографские средства, как выбор другого шрифта (например, латинского вместо фразктуры или готики) или другого кегля. Издатели русской части данного издания часто должны были по собственной инициативе решать вопрос, помещать новую информацию под новым заглавием или нет.

В некоторых случаях разграничение отдельных сообщений действительно пересматривалось после того, как был выявлен оригинал. Но иногда русский переводчик (или, что нам представляется более вероятным, переписчик), очевидно, вполне сознательно выделял какую-то информацию как отдельное сообщение, либо, напротив, объединял два разных сообщения. Так, например, сообщение из Каменца Подольского от 29 апреля в русской сводке 89 (л. 115) дается внутри варшавского письма от 11 мая, хотя в немецкой газете представлены две отдельные корреспонденции (приводимые под № 71 и 72 на с. 321 и сл.). А переводчик корреспонденции № 19, наоборот, решил сделать два самостоятельных сообщения из одной оригинальной корреспонденции (см. подробнее комментарий к № 19 на с. 268).

Мы встречали также случаи, когда в курантах не указано место сочинения корреспонденции, однако они менее частотны, чем примеры с отсутствием даты. Приведем лишь один пример. Заглавие русской редакции варшавской корреспонденции от 7 ноября 1668 г. гласит «Ноября въ 3 де(нь)» (см. оригинал № 115 на с. 349). Основываясь на содержании,

---

дата 24 февраля, в переводе — 4; в оригинале № 361 фигурирует дата 5 мая, а в переводе — 25.



можно было догадаться, что известия отправлены из какого-то польского города.

Ошибки в указании места тоже менее частотны, чем в указании даты. Они обычно связаны с тем, что переводчик не мог идентифицировать иностранный топоним. В качестве примера можно привести передачу (несуществующего) топонима *Tutiowssia* как *Тетюшев* («под Тетюшовым»; см. подробнее на с. 174 и комментарий к № 583 на с. 631). Кроме того, место отправления корреспонденции в русской редакции может быть указано неточно. Так, например, в немецком оригинале № 61 (с. 310) указан конкретный город, «Нааg vom 30. Decemb.», а в переводе названа только страна: Из Галанскои земли декабря Лг числа. В русской версии корреспонденций № 308 и 309, из Антверпена и Бреды соответственно, тоже вместо названий городов указана страна: Из Недерляндов. В данном случае в курантах объединена информация из двух иностранных газетных статей, как это было сделано в десятках примеров нашего издания, особенно в «голландской» части<sup>6</sup>.

Поиск оригиналов курантов является трудоемкой работой. Обобщим еще раз вкратце главные причины, по которым сравнение мест и дат корреспонденций не дает исчерпывающего результата:

1. Некоторые корреспонденции не имеют даты уже в оригинальной газете (например, № 384, 416).
2. В русской редакции порой пропущена дата корреспонденции (например, в переводах оригиналов № 138 и 392).
3. Сравнительно часто дата в курантах указана неправильно, особенно, если в оригинале она приведена с использованием слова *dito* (см. многочисленные примеры, перечисленные на с. 193–195).
4. Иногда в русской версии не указано место корреспонденции, либо оно указано неточно (например, указывается страна вместо города) или в искаженной форме (№ 392).
5. Многочисленные русские микротексты объединяют под одним заглавием корреспонденции из разных городов (и даже разных стран), с одной и той же датой или с разными датами.
6. Иногда в курантах нет ни даты, ни места составления вестового письма (ср. № 139, 176 и другие).
7. Переводчики могли исправить явную ошибку в оригинале (ср. пример, приведенный на с. 150).

<sup>6</sup> Назовем еще несколько примеров. В русском сообщении из Лондона от 17 мая 1666 г. объединены нидерландские корреспонденции не только из Лондона, но и из города *Deal* (см. № 364–366). Информация из амстердамской корреспонденции от 29 мая в русской редакции вставлена в сообщение из Гааги от 27 мая (ср. № 369–370). В основе шести русских сообщений в 45.149–151 лежат 10 иностранных газетных статей (№ 330–339), и т. п.

8. Когда в оригинале дата указана двойным способом, по новому и по старому стилю, переводчик обычно выбирал одну из них — любую (см. «11/21. dito» 1670 г. в оригинале № 211 и русскую версию в 200.133 — указание даты по новому стилю).

При наличии любого из названных условий оригиналы не могут быть обнаружены посредством сравнения заглавий. Поэтому определенное количество оригиналов могло быть выявлено только путем сплошного чтения русских курантов и всех сохранившихся иностранных газет.

## 6.2. Принципы выбора оригиналов для издания

В настоящее издание мы в принципе включили только тексты из таких источников, которые непосредственно служили или могли служить переводчикам Посольского приказа в качестве оригиналов<sup>7</sup>. Мы должны оговориться и сказать «служили или могли служить», так как у нас редко бывает доказательство того, что именно указанное издание было использовано как первоисточник. Исключением являются, по нашему мнению, те сравнительно редкие случаи, когда опечатка в каком-либо географическом названии или имени в печатной газете имеет параллель в курантах, так как очень мало вероятно, чтобы одна и та же опечатка имела в двух разных изданиях. В качестве примера можно привести опечатку *tot Ahodie* в нидерландской газете (вместо *tot Rhodie*, т. е. 'на Родосе'; см. комментарий к № 464 на с. 570). В курантах эта опечатка отражена как «в Аходии» (л. 109.26). Подобным образом опечатка в берлинской газете, *der Fürst Czartoviski* (вместо *Czartoriski*) в нашем оригинале № 140 на с. 367 — корреспонденции из Данцига от 11 мая 1669 г. — отражена в курантах с такой же ошибкой: князь Чертовицкии (л. 154.304). Очевидно, в искаженной форме переводчик не узнал известную польскую фамилию. Но такие случаи редки, потому что переводчики молча «исправляли» подобные ошибки первоисточников, если они их замечали; ср. примеры, приведенные на с. 171 и сл. с искаженными названиями украинских городов Каменец (Подольский) и Белая Церковь, а также с фамилиями казацких гетманов Дорошенко и Брюховецкого или случай с князем *Piola Dolhormki*, в русской редакции правильно «Петръ Долгоруки».

### 6.2.1. Примеры с несколькими потенциальными оригиналами к одному русскому сообщению

Во многих случаях был найден не один потенциальный оригинал, а несколько, иногда — на одном, иногда — на двух языках. Проиллюстрируем наш метод выбора источника для издания в случае наличия нескольких предварительно выбранных «кандидатов».

<sup>7</sup> Имеется в виду не конкретный экземпляр печатного издания, а любой экземпляр; т. е. не требуется, чтобы переводчик держал в руках именно тот экземпляр газеты или брошюры, из которого мы цитируем.

К русскому сообщению из Венеции от 13 марта 1660 г. было найдено два потенциальных оригинала: одна корреспонденция из гарлемской газеты (напечатанной 27 марта), другая из амстердамской (напечатанной 30 марта). Мы приводим сначала найденные нами голландские статьи (1–2), потом русскую редакцию (3)<sup>8</sup>:

1. Venetien den 13 Maert, Den Grooten Turck heeft aen zyn Keyserlijke Majesteit de pas voor 100000 mannen, deur Carlstadt ghe-eycht, omme neffens Dalmatien oock te gelijk het Frioel aen te tasten, dieswegen dese Signeury nieuwe Patenten ende Geldt, omme Volckeren te werven, uyt geeft.

Haerlemse Saterdagse Courant 1660/13/1

2. Venetien den 13 dito (Maert).

Den Groote Heere heeft van den Keyser pas voor 100000 mannen deur Carolstat versocht/ om te gelijk Dalmatien ende Friaul te attaqueren/ dieswegen deese Seigneurie geldt om volck te werven uytdeelt/ verwachten oock een secours van ettelicke duysent mannen van Vrankrijck onder den Prince Almerick van Modena.

Ordinarise Middelweeckse Courante 1660/13/1

3. Из Виницѣи марта въ ГІ де(нь) пишутъ

Турскои црь просит у папы проѣхжеи в город Карлъстат к Далматцкои землѣ а папа ему в том отказал, а виницѣяне ещо денги роздаютъ людем на собране

1.278

Хотя нидерландские корреспонденции в данном случае не совпадают слово в слово, а, надо полагать, представляют собой два самостоятельных перевода (очевидно, с итальянского, так как корреспонденция написана в Венеции), русский перевод не дает достоверного основания решить, какая из них послужила его источником. Независимо от вопроса, на основе какого из двух потенциальных оригиналов сделана русская редакция, перевод не точен: он короче, чем любой из нидерландских текстов. Имеются пропуски: по сравнению с первой цитатой в русской редакции отсутствует словосочетание *nieuwe Patenten*, по сравнению со второй — целое предложение, начиная со слов «verwachten oock ...». В отличие от обеих нидерландских версий в русской редакции не упоминаются число солдат, для которых турецкий султан просит разрешения проехать через город Карлштадт (100000 человек), и причина, почему турки просят этого разрешения (чтобы одновременно атаковать Далмацию и Фриуль<sup>9</sup>). Наконец, в отличие от обеих нидерландских версий, вместо *deur Car(o)lstat* («через Карлштадт»; ныне Карловац в Хорватии) русский переводчик написал «в город Карлъстат», а вместо *dese Signeury / deese Seigneurie* — «виницѣяне». Кроме того, в отличие от обеих иностранных версий, в которых представлено прошедшее время, *heeft ... ghe-eycht / versocht*,

<sup>8</sup> Экземпляр первой сохранился в Москве (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1660, № 2, л. 4); вторая имеется в частной коллекции в Голландии (LN).

<sup>9</sup> Далмация в переводе названа, Фриуль (историческая область, ныне в северо-восточной Италии и в Словении, некогда самостоятельное герцогство) — нет. Вероятно, Фриуль не была известна переводчику.

в русской редакции употреблена глагольная форма настоящего времени, «просит». (Об очень странной ошибке, вследствие которой турки просят разрешения проехать «у папы» — т. е. переводчик перепутал императора с папой, см. в комментарии к данной корреспонденции, № 249 на с. 458.)

Однако все эти различия ни о чем не говорят, если нужно определить то издание, на основе которого была сделана русская редакция. Все эти отклонения от оригинала совершенно закономерны, так как русские версии только в крайне редких случаях представляли собой совершенно точные переводы оригинала. Что же касается приведенной выше русской цитаты, то мы решили включить в издание в качестве наиболее вероятного первоисточника корреспонденцию из гарлемской газеты (т. е. первую цитату) на следующих основаниях:

1. Русская фраза «турскои пръ» лучше соответствует нидерландской *Den Grooten Turck*, чем *Den Grootte Heere* (хотя, конечно, *Den Grootte Heere* тоже однозначно говорит именно о турецком султани).
2. Нидерландское выражение *zyn Keyserlijke Majesteyt* скорее чем *den Keyser* могло служить основанием для ошибки в русской редакции («папа» вместо «император»).
3. Русская транслитерация города «Карльстат» тоже скорее указывает на гарлемскую газету (*Carlstadt*), чем на амстердамскую (*Carolstadt*).
4. В России сохранился экземпляр гарлемской газеты, но не амстердамской.
5. Из того же выпуска гарлемской газеты найдено, помимо данной корреспонденции, еще три других совпадения с курантами (см. № 248 и 250–251).

Все эти аргументы сами по себе довольно слабые, кроме последнего. Вместе взятые, они, однако, создают довольно твердую основу для выбора именно гарлемского газетного выпуска в качестве оригинала краткого русского сообщения из Венеции.

Но не всегда дела обстоят так просто. Иногда подробное сличение русского текста с двумя или более потенциальными оригиналами не дает никаких оснований для предпочтения одного из них. Примером служит сообщение из Вены от 20 октября 1668 г., для которого было найдено два потенциальных оригинала на немецком языке, а именно в берлинской газете<sup>10</sup> (первая цитата) и в гамбургской<sup>11</sup> (вторая цитата).

<sup>10</sup> РГАДА, ф. 155, 1668, № 4, л. 17[–17 об.].

<sup>11</sup> SAS, E 4° 511 l.

## 1. Aus Wien/ vom 20. Octobris.

Der Herr Baron de Goes wird ehestens mit seiner Abfertigung wieder nach den Chur-Brandenburgischen Hoff gehen. Ihr Excell. Herr Graff von Schaffgotsch aber ist zum Ambassadeur nach Polen/ zu dem den 19. Novembris denomirten Elections-Tag declariret/ darzu Herr Cardinal Spinola/ im Namen des Pabsts/ als Legatus à latere ex parte Lothringen/ ebenfalls sich einfinden wird/ auch erbiethen sich verschiedene vornehme hohe Potentaten/ allen möglichen Fleiß anzuwenden/ daß Lothringen zur Cron gelangen möge [...]

Sonntagischer Mercurius 1668/43

## 2. Wien, 20 October.

Der Herr Baron de Goes wird ehisten tages mit seiner abfertigung wiederum nach dem Chur-Brandenburgischen Hofe zu Königsberg gehen/ umb Pohlen so viel naher zu seyn: Ihre Excell. der Graff von Schaffgotsch gehet dahin in qualität eines Käyserl. Ambassadors umb auff den Elections-Tag/ welcher den 19 Novembris angesetzt/ zu erscheinen/ und wird sich alsdann der Herr Cardinal Spinola im nahmen Ihre Päbstl. Heil. als Legatus à latere von wegen des Printzen von Lothringen daselbst auch einzufinden/ zu dem erbiethen sich andere grosse Häupter allen müglichen fleiß anzuwenden daß Lothringen promovirt werde [...]

Europäische Mitwochentliche Zeitung 1668/44/4

3. Из Вѣны октября К2 числа<sup>12</sup>

Здѣс приѣхал кардинал из Риму имянемъ Спиноля имянемъ<sup>[4-5]</sup> папы<sup>[8-9]</sup> римского яко великою посолье и о том здѣшнеи Домъ хочеть склонить чтоб арцуха Лотренского на корону Полскую доставить, яко же и многие околние гсдри являются к тому склонны быть<sup>[4-5]</sup> реченному ар<sup>[4-5]</sup> коруну<sup>[23-24]</sup> при [далее текст обрывается]

120.167

В основе обоих немецких сообщений лежит, по нашему убеждению, одно и то же письмо корреспондента. При этом первая версия — в берлинской газете — несколько сокращена по сравнению со второй. В частности, во второй цитате отсутствует часть первого предложения, «... zu Königsberg gehen/ umb Pohlen so viel naher zu seyn». Поскольку русская версия тоже очень сильно сокращена<sup>13</sup>, эти расхождения не могут быть использованы для идентификации непосредственного первоисточника: в курантах вовсе не отражено начало немецкой корреспонденции. Кроме того, имеется несколько отличий в отдельных немецких формулировках. Например, в гамбургской газете переведено на немецкий латинское выражение *ex parte*, → *von wegen*; употребляется также чисто немецкое выражение (не содержащее заимствованного из латыни слова) *andere grosse Häupter* вместо *verschiedene vornehme hohe Potentaten*. Но русский перевод — как обычно, не дословный, а «творческий» — не позволяет отдать предпочтение какому-либо из этих двух текстов. В данном случае при выборе решающую роль сыграло два факта: во-первых, в Москве сохранился экземпляр берлинской, а не гамбургской газеты; во-вторых, в берлинской

<sup>12</sup> Цифры в квадратных скобках типа <sup>[4-5]</sup> обозначают, что в рукописи утрачено 4-5 букв.

<sup>13</sup> Ср. также комментарий к № 121 на с. 354.

газете напечатан еще один потенциальный оригинал (см. № 122 на с. 354), а в гамбургской такого нет.

Приведем также пример того, что совпадение места и даты корреспонденции и части содержания между русской редакцией и иностранной газетной статьей далеко не всегда рассматривалось как достаточный аргумент для того, чтобы включить предварительно выбранный кандидат-источник в данное издание, — даже, если между текстами в В-К и тем же выпуском газеты имеются другие совпадения.

В том же выпуске гарлемской газеты, из которого мы включили в издание корреспонденции № 248–251, напечатана следующая статья<sup>14</sup>:

Danzick den 17 Maert, Gisteren quam hier ghewisse tijdinghe van de doot van den Coningh van Sweeden/ meldende/ dat die tusschen den 22 ende 23 February soude overleden zijn; [op] welcken tijdt hier een groote slaghe/ als van eenen Donder/ [was] ghehoort/ en een Viersteen om neder gheworpen/ die van [ver] glesien wierdt; hier op zijn de Sweeden seer ontstelt; ende [de P]olen die te vooren Vreede wilden/ staen nu stil.

Haerlemse Saterdagse Courant 1660/13/2

В издании В-К имеется следующее данцигское сообщение с той же датой:

Из города Гданска пишут марта въ 31 де(нь) что полскои титулу и запросы свѣиские и Ливонскую землю отступил и показало было что к миру перевелось, а что вчера вѣсти пришли о короля свѣискаго смерти. и о том как време окажет. толко чаят что опят большое перемене будетъ насилу и к миру поидеть. 1.279–280

Помимо места и даты корреспонденции, в нидерландской и русской версиях совпадают известия о смерти шведского монарха (Карла X), т. е. фрагмент «Gisteren quam hier... doot van den Coningh van Sweeden». Это совпадение кажется нам случайным ввиду того, что о таком важном событии сообщали многие корреспонденты из многих городов, в то время как большая часть русского микротекста в данном выпуске не имеет соответствия. Поэтому мы решили, что русское сообщение было составлено на основе другого, скорее всего не сохранившегося до наших дней газетного выпуска<sup>15</sup>.

Приведем также пример того, как из двух потенциальных оригиналов на разных языках — нидерландском<sup>16</sup> и немецком<sup>17</sup> — для издания пришлось выбрать один. Оба «кандидата» неплохо соответствуют русской редакции:

<sup>14</sup> РГАДА, ф. 155, 1660, № 2, л. 4 об. Газета слегка повреждена; голландский текст в квадратных скобках восстановлен нами по смыслу. (О наших принципах восстановления утерянного текста в приводимых оригиналах см. на с. 221.)

<sup>15</sup> Хорошими «кандидатами» являются выпуски амстердамских газет «Courante uyt Italien en Duytslant, &c.» и «Tijdingen uyt verscheyde Quartieren», вышедшие в тот же день, что и гарлемский, т. е. 27 марта. Но ни один из них не сохранился.

<sup>16</sup> РГАДА, ф. 155, 1670, № 5, л. 5 об.

<sup>17</sup> РГАДА, ф. 155, 1670, № 3, л. 108–108 об.

1. 's Gravenhage den 30 dito (Maert). De Vergaderingh van haer Edele Groot Mogende is voor het meerendeel gescheyden. De Ambassade na Polen sal in 't kort voortgangh nemen. Den Heer Risacourt Envoye van den Hertoch van Lotharingen, sal soo men verstaet sich alhier noch eenigen Tijdt ophouden. De Fransche Troupen uyt Philips-burgh seght men dat af komen, als mede dat eenig Frans Volk boven na den Rijnkant soude marcheren [...]

Amsterdamse Dingsdaegse Courant 1670/13/2

2. Hag/ vom 30. dito (Martii).

Die Versammlunge von Ihrer Edle Hochmögende ist vor diesesmal mehrentheils geschieden. Die Ambassade nach Polen/ sol im kurtzen ihren Fortgang nehmen: Die Frantzösische Troupen aus Philipsburg/ saget man/ kommen herab/ wie auch/ daß einige Frantzische nach der Rheinkante marchiren sollen [...]

B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen 1670/13/St.4([LII])/3-4

3. Из Гаги марта Л числа

Собрание галанскихъ Статов розѣхалос, и совершили чтоб не замотчав своихъ пословъ в Польшу посълат, а французские войска, к Рину рекѣ приближающца

206.15

Сличение первых двух версий приводит нас к выводу, что немецкая статья основана на нидерландской (как и можно было бы ожидать в связи с гаагской корреспонденцией), так как в этой версии есть фрагменты, отсутствующие в немецкой<sup>18</sup>. Однако как немецкая, так и нидерландская версия вполне могла послужить первоисточником для версии в курантах, поскольку сокращения делались совершенно регулярно также и в русской редакции. Таким образом, у нас нет ни единого текстуального показателя, который позволил бы сделать выбор для издания. Мы также сравнивали даты выпуска обоих потенциальных оригиналов. Оказалось, что и по этому критерию они оба подходят в равной степени хорошо: перевод сделан 29 апреля; амстердамская газета (на которой указана дата выпуска) вышла 1 апреля по новому стилю, т. е. 22 марта по старому; берлинская газета вышла несколько позже, приблизительно 31 марта по старому стилю, но зато дорога из Берлина в Москву значительно короче, чем из Амстердама<sup>19</sup>. В итоге мы решили этот вопрос на прагматической основе и включили в издание немецкую версию, так как все остальные микротексты в данной сводке восходят к немецким газетным статьям (ср. также комментарий к корреспонденции № 222 на с. 433).

<sup>18</sup> Так, в немецкой версии нет соответствия предложению «Den Heer Risacourt ... eenigen Tijdt ophouden», а также слову *boven* ('наверх(у)'; употребляется также в значении 'на север(е)').

<sup>19</sup> На берлинской газете, как обычно, не указана дата выпуска. Мы исходили из того, что она напечатана к концу 13-й недели («13. Woche, Stück 4»), т. е. либо в четверг, 31 марта, либо в пятницу, 1 апреля.

### 6.2.2. Мнимые оригиналы, не включенные в издание

В большинстве случаев, как уже сказано, у нас нет твердого доказательства, что действительно найден непосредственный первоисточник, и мы должны были руководствоваться вероятностным принципом. Обсудим на примере нескольких конкретных текстов, отклоненных в конечном итоге, как решался вопрос о достаточно большой вероятности использования того или иного текста в качестве первоисточника.

Среди предварительно отобранных потенциальных оригиналов имела следующая корреспонденция из 38-го выпуска берлинской газеты «Sonntagischer Mercurius»<sup>20</sup>:

Warschau/ vom 16. dito (Septembris).

Nach dem Ihre Käyserl: Maytt: zur Jährlichen Provision aus dem Chron-Schatz 100000. flor: auß dem Littauschen aber 50000. flor: von der Republique vermacht und verschrieben/ dahingegen vor Ihrer Maytt: die aus dem Schatz angenommene Klenodien gegen Darzahlung vom Chron-Schatzmeister 40000. Reichsth. wieder herbey zu schaffen versprochen worden/ haben die Stände darauff eine assecuration, doch auff künfftige ratihabition jhrer Mitbrüder/ in der Election von sich gegäben/ und ist alles in Form einer Reichstags-Constitution heute geschlossen/ geschrieben/ untergeschrieben/ gesigelt und außgewechselt. Darauff sind bald nach verrichtetem Gottesdienst/ die Abdications-Ceremonien abgeleget/ und von Ihrer Mayt: selbst nach überreichten/ unterschrieben und besigeltem diplomate eine sehr bewegliche Oration an die Senatores und Stände gethan worden/ sich für allen guten Willen bedancket/ sie zur Einträchtigkeit ermahnet/ darauff einem jeglichen dero Hand gereicht und sie gesegnet. Es war sehr trawrig anzusehen/ daß bey einer so grossen frequentz alle zu weinen anfiengen/ welches sie denn fast eine halbe Stunde lang continuirten/ bis Ihre Mayt: sie voneinander gehen hieß. Darauff ist das Interregnum publiciret und die Captur-Gerichte außgeschrieben worden. Innerhalb 4 Wochen sollen die Seymiken zu einem neuen Reichstag gehalten werden.

По содержанию этот немецкий текст местами почти полностью совпадает с русской версией варшавской корреспонденции от 16 сентября 1668 г. (ср. л. 101.18, черновик, и 107.60, чистовик, в первой части издания).

Однако между немецкой и русской редакциями имеются и такого рода расхождения, что мы в результате все же решили не включать немецкий текст в качестве вероятного оригинала. В приведенном выше мнимом оригинале нет соответствий некоторым деталям русской редакции, например, «въ Им числѣ сего мѣца»; «по его вѣкъ»; «а платежу быть добрыми серебряными денгами с полным здоволством»; «сего *жс* утра»<sup>21</sup>. Кроме того, в нем нет соответствия последнему русскому предложению, «именемъ всего сенаторства первый сенатарь и ото всего рыцерства маршалокъ его королевскому величеству челом ударили и по извычаю

<sup>20</sup> РГАДА, ф. 155, 1668, № 4, 4–4 об.

<sup>21</sup> Русский текст цитируется по черновику, л. 101.18, так как в чистовике имеются пропуски и реконструированные слова.



какъ *преж* бывало у руки были и *сеимъ* ннешней в покое совершился». Подробное сличение предварительно установленного потенциального оригинала с русской редакцией данной корреспонденции привело нас к выводу, что этот русский микротекст все же восходит к другому немецкому сообщению, например, к рукописному источнику. (В заглавии переводчика говорится о том, что в данную сводку входят переводы «с *цесарскихъ* печатных и писменных курантъ».) Найти этот источник нам, однако, не удалось<sup>22</sup>.

Приведем также один пример предварительно отбранного, но потом отклоненного нидерландского источника, а именно из 31-го выпуска «*Orrechte Haerlemse Dingsdaegse Courant*» за 1670 г.<sup>23</sup>

Warschouw den 20 Iuly. Den onlanghs hier aengekomen Muscovissen Goniec heeft voorledene Sondag sijn Audientie by sijn Coninglijcke Majest: gehad, leverende met eenen een schrijven van den Grooten Heer, Czaar van Muscovien, over; waer in den selven bericht, dat den Turcksen Keyser geresolveert had eene Gesantschap aen hem te senden, omme de Vrede te vernieuwen; 't geen dat, omme alle goede Nabuurschap te onderhouden, herwaerts hadde willen laten weten, op dat niet soude schijnen, al of heymelijck in prejuditie van dese Republijck wilde tracteeren: vorder klaegende over den Palatinum Braclaviensem Potocki, dat hy sijne Brieven aen sijn Gesant, aen 't Turckse Hof gaende, hadde opgebroocken, en naegelesen, versoeckende daer van reparatie, en dat beter ordre op de Brieven mochte werden gestelt. De Groot-Poolen hebben aen alle Weywodschappen gesonden, en die tot haer verstant gebracht, naementlijck, dat sy haer tot den Pospolite Russenie soudent vaerdigh houden, om, soo drae sy vernemen, dat den Rijckxdag niet wel voort en gaet, by der handt te rucken.

Этот текст сначала более или менее точно передает содержание сообщения в курантах под заголовком «Из Варшавы июля Игз [18] числа» (л. 211.184а–185 в русской части издания). То обстоятельство, что не совпадает дата, ни о чем не говорит, так как русские переводчики довольно часто ошибались при передаче дат<sup>24</sup>. Некоторые другие отклонения от нидерландского текста тоже можно было бы объяснить. Так, согласно нидерландскому тексту, «турецкий царь решил отправить посольство к нему (т. е. к московскому царю)», а в курантах написано: по указу салтана турского, хан крымской послал своих послов. Поскольку речь идет о московских делах, переводчики могли просто знать некоторые подробности, о которых нет речи в оригинале. Таким же образом можно было бы объяснить русский фрагмент «о семъ королевскому величеству... объявить, чтоб в коруне Полской не чаяли того, что црское величество без вѣдома королевского величества и всеи Рѣчи Посполитои такие договорные дела и постановления чинити хоцетъ», который мог бы представлять собой более пространную версию нидерландского пассажа

<sup>22</sup> Если в основе русского перевода действительно лежит рукописный оригинал, найти его практически невозможно (в Москве он не сохранился).

<sup>23</sup> МЕ, ОНС 0006.

<sup>24</sup> См. примеры на с. 193–195.

«op dat niet soude schijnen, al of heymelijck in prejuditie van dese Republijck wilde tracteeren». О том, что польский гетман Потоцкий задержал московских послов «на волоскомъ рубежѣ», несомненно, тоже знал переводчик, и фразу «якобы нѣчто на королевство Полское написано было» он мог добавить как объяснение тому, что поляки распечатали письма царя, адресованные турецкому султану. Но начиная со слов «однако же надежду имѣють. . . » в гарлемской газете вообще нет соответствия. Такой длинный фрагмент переводчик вряд ли добавил на основе своих собственных знаний.

Наш вывод таков: вероятнее всего, в какой-либо немецкой (не сохранившейся до наших дней) газете была опубликована более пространная статья, которая послужила источником для русской редакции. Самые подробные корреспонденции о польских и русских делах всегда публиковались не в голландских, а в немецких газетах. Заглавие переводчика о языке оригинала нам не помогает: во-первых, даже в первоначальную сводку входили переводы как из немецких, так и из голландских газет («перевод с цесарских, и галанскихъ печатныхъ курантовъ . . . »); во-вторых, единица 211 является одной из самых «пестрых» единиц всего издания (см. о ней на с. 137 и сл.).

### 6.2.3. Отступления от главного принципа: приводимый оригинал цитируется из более позднего источника

В редких случаях мы отступали от главного принципа — включать в издание оригиналов только непосредственные источники. О двух исключениях уже шла речь в разделах 3.5.1 (в частности, на с. 116) и 3.5.2 (на с. 117 и сл.).

Исключением является также нидерландский текст коммерческого объявления, перевод которого помещен в русской части издания на л. 55.250 — «Объявлѣніе въ Амстрадаме нѣкотораг доктура». Данное объявление роттердамского врача публиковалось (в некоторых редакциях) в различных газетах Голландии в течение нескольких лет. (Самое раннее издание, в котором мы нашли это объявление, — 92-й выпуск утрехтской газеты «Maendaeghsche Mercurius» от 16 ноября 1665 г., а самое позднее — 17-й выпуск «Haegsche Post-Tydingen» от 28 февраля 1673 г.<sup>25</sup>) По всей вероятности, в основе русской редакции лежало амстердамское издание. Во-первых, из голландских газет 60-х годов для курантов использовались практически исключительно амстердамские и гарлемские издания; во-вторых, на такую мысль наводит и ошибка переводчика, будто бы речь идет об амстердамском враче<sup>26</sup>. Но амстердамские газеты за 1660-е годы

<sup>25</sup> PRO, SP 119/47 и 119/40 соответственно.

<sup>26</sup> Гарлемская газета является одной из редких голландских газет, в которой объявления роттердамского врача никогда не печатались (ср. электронную публикацию всех коммерческих объявлений в сохранившихся выпусках гарлемской газеты за 1658–1675 гг., подготовленную голландским исследователем Я. Хельвигом (Jan Helwig): <http://home.planet.nl/~jhelwig/ohc/ohc.htm>).

сохранились очень скудно, и найти приведенную версию объявления в том амстердамском выпуске, который был использован в Москве, не удастся, вероятно, никогда. Поскольку мы считаем, что небезынтересно было бы посмотреть, как переводчик справился с медицинской терминологией в данном объявлении, мы решили в порядке исключения включить в наше издание текстуально идентичную версию из роттердамской газеты (см. № 397 на с. 533)<sup>27</sup>.

Выбранная нами для публикации нидерландская версия фигурировала и в других изданиях, например, в 62-м выпуске «*Haegsche Post-Tydingen*» от 3 августа 1666 г. «Гаагская» версия отличается от текста, приведенного под № 397, всего лишь на уровне орфографии: она применяет более традиционное правописание — и в ней (в отличие от роттердамской) есть опечатки. При выборе оригинала для издания мы предпочли «роттердамскую» версию с более современной орфографией<sup>28</sup>.

Другим исключением является текст, приводимый под № 229 на с. 439–440 как параллель к русскому тексту 211.176–182. В курантах сообщение польского короля воеводствам (через депутатов сеймиков), состоящее из 23 пунктов, имеет заглавие «Из Варшавы июля 31<sup>го</sup> дня», т. е. русская версия составлена на основе корреспонденции, предназначенной для периодической газеты, как этого и можно было ожидать. Однако немецкой газеты или брошюры с этим текстом не сохранилось, а в голландских газетах такая подробная информация о польских делах не печаталась никогда.

<sup>27</sup> Роттердамская газета не могла служить непосредственным источником русского перевода, поскольку все остальные сообщения в данной русской сводке датируются июлем 1666 г., в то время как роттердамская газета (напечатанная 11 сентября 1666 г.) содержит в основном августовские и сентябрьские новости. Кроме того, в РГАДА нет экземпляров какой-либо роттердамской газеты, напечатанной раньше чем в 1693 г. Поэтому можно сделать вывод, что роттердамскую газету в 60-е годы в Москве еще не выписывали.

<sup>28</sup> Позднее объявление фигурировало во многих разновидностях, которые текстуально частично сильно отличаются от «нашего» объявления. Ср., например, следующую версию, которая была напечатана в 41-м выпуске амстердамской газеты «*Ordinarise Middelweeckse Courante*» от 19 октября 1666 г. (NSO, Best. 20-3 Nr. 1257a, 175<sup>v</sup>):

*Advertissement.* MEt kennisse van den Ed. Hove van Hollant laet de E. Heer Johannes van Duren/ Oculist/ Drogist/ en Practisijn in de Medicine/ een yegelijck weten/ dat sijne Edelheyt uytgevonden heeft seer heerlijcke Medecijnen voor de Pest/ 't welck aen vele Liedien die met de Pest bevangen zijn geweest/ geprobeert is/ en sy zijn alle in seer korten tijdt gaende en staende genesen. Wie het selfde Medicament belieft te gebruycken/ sal oock vry ende onbeschroomt in alle geïnfecteerte Huysen moogen gaen/ sonder dat hem eenige brandt sal kunnen schadigen of hinderlijck zijn. Als oock mede voor brandende hete Koorsen/ ende alle daeghse Koors/ in vierentwintigh uren te doen achter blijven. Noch heeft sijn Ed. uytghevonden een heerlijck Medicament voor de brekende Steenen/ ende het Graveel/ het welcke aen vele Menschen is geprobeert sonder yemant daer in te missen. Als mede voor quijnende siekten die ongeneesbaer schijnen te zijn. Hy is woonachtigh tot Rotterdam op de Leuven-Haven/ 15 of 16 huysen van de Visch-marckt/ in 't Gekroonde gesicht.

В этой версии уже не говорится о лечении плохого зрения; кроме того, уже не предлагается бесплатная помощь бедным людям (может быть, у нашего врача появлялось слишком много бедных пациентов). Зато здесь говорится о мерах лечения лихорадки (*koors*; современная орфография — *koorts*) и избавления от почечных камней (*Graveel*), о чем не было речи в русской версии.

Но спустя семь лет после события, в 1677 г., этот же текст был опубликован еще раз, а именно в роскошном иллюстрированном издании [Theatrum Euroræum] (ТЕ), при составлении которого широко использовался газетный материал. В этой редакции не указана дата письма монарха, в отличие от русской версии. Не исключено, конечно, что тот вариант, на основе которого был сделан перевод в Посольском приказе, также и в других деталях отличался от варианта, напечатанного в ТЕ, но в общих чертах тексты хорошо совпадают.

### **6.3. О дальнейших перспективах отыскания новых оригиналов для В-К**

#### **6.3.1. Печатные оригиналы**

Сравнивая работу по отысканию оригиналов к курантам 60-х годов XVII в. с более ранним периодом (например, с 1640-ми годами), мы пришли к выводу, что работа стала несравнимо сложнее. На это есть две главные причины. Во-первых, в сороковые годы нередко переводились целые или почти целые выпуски иностранных газет (ср. [Schibli 1988; Maier 2002], а в 60-е годы чаще всего выбирали одну–две статьи (либо какую-то маленькую часть статьи). Во-вторых, от 60-х годов сохранилось на порядок больше иностранных газет, как в РГАДА, так и в иностранных хранилищах. Назовем только количество сохранившихся выпусков гарлемской газеты за период 1665–1670 гг.: около 800. Если издание В-К будет продолжаться, то для разыскания иностранных оригиналов к следующим томам нужен будет коллектив исследователей.

Для десятилетия, охваченного изданием В-К VI, нам удалось идентифицировать оригиналы примерно одной трети всего корпуса русских текстов (см. подробнее на с. 210). Поскольку мы не раз сравнивали предусмотренные для этого издания В-К тексты со всеми известными нам коллекциями западных газет, вероятность того, что другой исследователь сможет обнаружить еще новые оригиналы, по нашему мнению, очень невелика. Не совсем исключено, конечно, что когда-нибудь будут обнаружены новые коллекции немецких или голландских газет XVII века. Если это так, то имеет смысл искать дальше, тем более, что по архивам тогда можно будет путешествовать с печатным томом В-К VI, а не с огромным массивом неупорядоченных ксероксов из РГАДА (либо рукописных и машинописных транскрипций). Кроме того, после выхода В-К VI исследователи будут иметь в своем распоряжении ценные указатели (в частности, личных имен и географических названий), которые существенно облегчают поиск оригиналов.

Правда, что касается немецких газет, то вероятность обнаружения еще каких-то значительных коллекций представляется нам микроскопической, поскольку бременский институт Deutsche Presseforschung уже более полувека систематически собирает копии (микрофильмы и ксероко-

пии) всех немецкоязычных газет XVII в.<sup>29</sup> Напротив, голландские газеты за пределами Нидерландов раньше никто систематически не искал, и вообще ранняя голландская периодическая печать плохо изучена. Многие большие коллекции вне пределов Нидерландов до недавнего времени совсем не были известны науке (см. [Maier 2003b; 2004a; 2004b; Maier & Vos 2006]), и мы, возможно, нашли еще не все коллекции. Не существует и библиографии ранней голландской периодики. Поэтому не исключено, что в будущем обнаружатся еще кое-какие номера ранних голландских газет<sup>30</sup>. Но тем не менее у нас мало надежды, что даже в каких-либо новых коллекциях будет обнаружено большое количество оригиналов к курантам, так как наш опыт странствия по европейским архивам в последние 7–8 лет показал, что во многих хранилищах имеются примерно одни и те же выпуски. Так, в нескольких архивах хранятся чрезвычайно богатые коллекции выпусков гарлемской газеты «Oprechte Haerlemse Courant» (после 1665 года<sup>31</sup>), в то время как амстердамские газеты (до 1672 г.) либо отсутствуют, либо представлены единичными выпусками<sup>32</sup>.

Кроме того, если окажется, что какая-либо единица издания помещена под ошибочным годом, вероятность, что мы пропустили оригинал, сравнительно велика. Мы, правда, обычно сравнивали куранты определенного года также с газетами, напечатанными на год или два раньше и позже (в результате чего удалось перенести некоторые единицы в правильный год), но мы не сравнивали, например, газеты на 5–10 лет вперед и назад, так как мы с самого начала не могли себе представить, что ошибки в архивной хронологии иногда не ограничиваются периодом в несколько лет. (Примером может служить архивное дело ф. 141, оп. 1, 1652 г., содержащее переводы разных лет между 1652 и 1666 гг.; см. подробнее примечание 8 на с. 18.)

<sup>29</sup> Бременская коллекция содержит копии больше 60 000 выпусков газет на немецком языке; см. [Weber 2004: 14; 2006: 396].

<sup>30</sup> По нашей инициативе, совместно с голландскими исследователями прессы (в частности, O. S. Lankhorst, R. Vos), Королевская библиотека в Гааге приступила к более систематическому собиранию микрофильмов и/или электронных копий коллекций голландских газет из разных стран (на нидерландском и других языках). Одной из отдаленных целей является составление библиографии ранней голландской периодической печати, т. е. издания, сравнимого с трехтомным трудом о немецкой периодике XVII в. [Bogel & Blühm 1972; 1985].

<sup>31</sup> Самые большие коллекции находятся в Гарлеме, Лондоне, Москве, Стокгольме и Амстердаме (см. подробнее в работе [Maier & Vos 2006]).

<sup>32</sup> Например, когда в январе 2003 г. мы впервые просматривали огромную коллекцию нидерландских газет в лондонском Государственном архиве (Public Record Office) — собрание, охватывающее несколько тысяч экземпляров голландских газет (в частности, на нидерландском и французском языках), — мы нашли там всего один выпуск газеты, использованный в качестве оригинала и не известный нам ранее. Возможно, систематический поиск в итальянских и испанских библиотеках и архивах мог бы дать какой-то результат. Однако в каталогах Ватиканской библиотеки, венецианской библиотеки Biblioteca Nazionale Marciana и Национальной библиотеки в Мадриде интересующие нас газеты не упоминаются. От поиска в других библиотеках мы временно отказались, чтобы не откладывать издание данного выпуска В-К.

### 6.3.2. Рукописные оригиналы

Уместно сказать несколько слов также о рукописных первоисточниках, которые играли немаловажную роль при составлении курантов. В своих кратких заголовках — введениях к каждой сводке курантов — переводчики нередко указывали, что использованы рукописные источники (частично или исключительно), например, в сводке 90: Перевод с немецких печатных и писменных курантов... Но почему-то рукописные иностранные газеты в РГАДА сохранились крайне скудно. Только в одном-единственном случае нам удалось найти вероятный оригинал из рукописной газеты (см. № 118 на с. 352). Помимо этого случая между русскими курантами и весьма немногими сохранившимися в Москве рукописными газетами не обнаружено больше никаких совпадений по датам и по содержанию.

Рукописные газеты XVII в. читаются с гораздо большим трудом, чем печатные. Часто они написаны крайне мелким почерком и изобилуют сокращениями; орфография, конечно, различается от письма к письму; наблюдается и значительная орфографическая вариативность даже в пределах одного и того же письма (ср., например, в № 118: *Lottrring* (так!), *Lottringen*). Возможно, переводчикам Посольского приказа тоже было труднее читать рукописные газеты, нежели печатные, и они по мере возможности использовали последние.

Хотя мы, конечно, сравнивали с русскими переводами все сохранившиеся в московском архиве экземпляры рукописных газет на немецком, нидерландском и латинском языках<sup>33</sup> и хотя мы искали оригиналы печатных газет во многих архивах вне России, мы отказались от сизифова труда сравнения курантов со всем массивом сохранившихся где-либо в Европе рукописных газет. Такие газеты имеются в огромном количестве чуть ли не в каждом региональном архиве Германии и Голландии, а также во многих библиотеках. Не исключено, что путем систематического изучения всех сохранившихся в Европе рукописных газет можно будет дополнить количество идентифицированных оригиналов к В-К VI, но мы вынуждены оставить эту задачу будущим исследователям.

### 6.4. Распределение найденных оригиналов по языкам и по типографским предприятиям

По некоторым показателям — например, сохранность газетных экземпляров в РГАДА и указания о языке источников со стороны переводчиков — стало ясно, что переводы из печатных (а также рукописных) периодических газет делались почти исключительно с немецкого и нидерландского языков. Исходя из количества сохранившихся в РГАДА выпус-

<sup>33</sup> За период 1660–1670 гг. мы в РГАДА не обнаружили каких-либо рукописных газет на других языках. Рукописные газеты на латыни мы нашли только в одном архивном деле (ф. 155, оп. 1, 1664, № 1): они написаны в августе 1664 г., однако никаких переводов вестей за осень 1664 г. не сохранилось.

Таблица 2. Распределение найденных оригиналов по языкам

	<i>нид.</i>	<i>нем.</i>	<i>лат.</i>	<i>пол.</i>
количество газетных статей	354	225	3	
кол. периодических выпусков	117	118	1	
кол. неперіодич. брошюр <sup>37</sup>	1	7	1	1
рукописный оригинал		1		

ков на каждом из этих языков (на немецком почти в пять раз больше, чем на нидерландском; см. подробнее на с. 74), можно было бы подумать, что подавляющее большинство переводов сделано с немецкого языка. Однако если посчитать количество корреспонденций, которые были переведены с того или другого языка — либо согласно указаниям переводчиков, либо потому, что удалось обнаружить оригинал<sup>34</sup>, — то складывается совсем другое впечатление: из приблизительно 1600 микротекстов, опубликованных в русской части данного издания, примерно 700 однозначно (или с большой долей вероятности) переведены с немецкого языка, а 650 — с нидерландского. Для оставшихся микротекстов (около 300) нельзя сказать, с какого языка они переведены, поскольку у нас нет ни оригинала, ни информации переводчика, — или же эта информация настолько неточна, что ни о чем не говорит (например, «Переводъ съ печатныхъ цесарскихъ и галанскихъ курантовъ»).

Из общего количества приблизительно в 1600 русских микротекстов оригиналы найдены примерно к 500, что составляет несколько меньше одной трети. Эти 500 сообщений восходят к 354 печатным газетным статьям на нидерландском языке (из 117 разных выпусков), к 225 печатным газетным статьям на немецком языке (из 118 выпусков), к трем печатным газетным статьям на латыни (из одного выпуска), к семи неперіодическим брошюрам на немецком, одной на нидерландском и двум двуязычным (на немецком и польском языках<sup>35</sup> и на немецком и латинском<sup>36</sup> соответственно) и к одной рукописной корреспонденции на немецком языке. Сумма найденных иностранных оригиналов (595, включая № 12а–12с) значительно превышает количество русских микротекстов, к которым обнаружен оригинал, поскольку нередко для одного русского микротекста использовано несколько статей-оригиналов, особенно из голландских источников. Результат представлен далее в виде таблицы (см. таблицу № 2).

<sup>34</sup> Если для одной русской сводки найдены оригиналы к большинству корреспонденций и все они напечатаны на одном и том же языке, мы считали, что и остальные микротексты из этой сводки переведены с того же языка, поскольку в Посольском приказе не смешивали беспорядочно переводы с разных языков (см. подробнее об этом на с. 147).

<sup>35</sup> Перевод был сделан с польского текста; см. [Maier & Pilger 2003a].

<sup>36</sup> Перевод был сделан с латинского языка.

<sup>37</sup> В число «7» (немецкие брошюры) входит неперіодическое издание [Gründliche Relation] 1656 г., из которого было переведено четыре корреспонденции, каждая из которых в эдиционной части приведена под отдельным номером (см. оригиналы № 1–4).

Из таблицы явствует, что найдено гораздо больше оригинальных корреспонденций на нидерландском, чем на немецком языке, в то время как количество идентифицированных печатных периодических выпусков на обоих языках почти одинаково. С другой стороны, голландские корреспонденции, с которых были сделаны переводы, в среднем намного короче, чем немецкие. Кроме того, не обнаружено никаких длинных отдельных памфлетов на нидерландском языке, с которых был бы сделан перевод, так что общее количество рукописных листов, переведенных с немецкого языка, сильно превышает количество переведенных с нидерландского листов. Как можно убедиться на каждом шагу, читая нидерландские оригиналы, из многих корреспонденций было выбрано всего лишь одно предложение, в то время как статьи из немецких газет так сильно практически никогда не сокращались.

Из таблицы следует также, что из одного нидерландского периодического издания в среднем было отобрано три корреспонденции, из немецкого — два.

Конечно, из приведенной статистики нельзя сделать прямых выводов относительно общего количества и объема всех переводов, осуществленных в 1660–1670 гг. с разных языков. Во-первых, не все переводы дошли до нас; иногда отсутствует даже целый год. (Так, например, не было обнаружено никаких курантов за 1663 год, а за 1661–1662 и 1664 гг. найдены только единичные сводки и фрагменты.) Во-вторых, иностранные газеты также сохранились не одинаково хорошо: в то время как гарлемская газета «*Oprechte Haerlemse Courant*» — несомненно, одна из самых популярных европейских газет того времени, регулярно приходившая в Москву по крайней мере до середины XVIII века<sup>38</sup>, — начиная с мая 1665 г. вплоть до конца периода, охватываемого настоящим изданием, сохранилась почти без единой лакуны в гарлемском музее<sup>39</sup>, немецкие газеты того же времени (в частности, берлинские и кёнигсбергские) представлены в библиотеках и архивах гораздо хуже.

Таблица № 3 показывает, сколько периодических и непериодических единиц из разных типографий отражено в нашем издании и за какой период. При этом семь анонимных брошюр приписываются данцигской типографии Рете исключительно на основе наших исследований (см., в частности, [Maier 2008]).

Для типографий Кёнигсберга и Штеттина не указываются инициалы. Первая была во владении Иоганна Ройснера (Johann Reussner / Reußner)

---

Не включен в таблицу оригинал № 229, который в настоящем издании напечатан согласно более поздней публикации, [Theatrum Euroraеum], так как невозможно решить, пришел данный текст в Москву в виде отдельной брошюры или в составе газеты.

<sup>38</sup> АВПРИ, ф. 11 («Иностранные газеты», временные пределы — 1720–1751 гг.), оп. 11/1.

<sup>39</sup> Отсутствующие выпуски за этот период перечисляются в работе [Sautijn Kluit 1873: 131]. От 1681–1682 гг., однако, вообще нет никаких экземпляров ни в Гарлеме, ни в других западноевропейских коллекциях; единственные выпуски, сохранившиеся от этого периода, — московские экземпляры в РГАДА; см. [Maier 2004a: 212–216].



**Таблица 3.** Распределение найденных оригиналов (газет и брошюр) по типографиям

язык	типография	годы	газ.	брош.
Нем.	Berlin (Ch. Runge)	1665–1670	45	
	Breslau (G. Jonisch)	1665	3	
	Danzig (D. F. Rhete)	1656–1669	6	5
	Hamburg (I. Meyer / M. Schumacher)	1666	4	
	Hamburg (H. J. Kleinhaus)	1666–1670	16	
	Hamburg (G. Grefflinger)	1666	1	
	Königsberg (Reußner)	1665–1670	42	
	Stettin (Rhete)	1666	1	
	<i>Неизвестные типографии</i>	1665–1666		2
Нид.	Amsterdam (Wed. van F. Lieshout)	1656–1666	4	
	Amsterdam (J. van Ravesteyn)	1660–1670	9	
	Amsterdam (O. Smient)	1665–1670	3	
	Amsterdam (Wed. van B. Jansz)	1666–1668	5	
	Den Haag (C. Hoeckwater)	1670	1	
	Haarlem (A. Casteleyn)	1660–1670	93	
	<i>Неизвестная типография</i>	1660		1
Лат.	Danzig (D. F. Rhete)	1668		1
	Köln (P. Hilten)	1670	1	
Пол.	Danzig (D. F. Rhete)	1666		1

до его смерти в 1666 г., потом ее возглавлял сын основателя, Фридрих [Benzing 1982: 261–262]; второй в 1666 г. (к которому относится наша единственная газета-оригинал) руководил кто-то из сыновей данцигского печатника Георга Рете, но нам не удалось установить, кто именно.

К концу десятилетия из немецких газет остались прежде всего берлинские и кёнигсбергские. Что касается Данцига, то последний сохранившийся в Москве экземпляр за исследуемый нами период — № 1668/33 (см. [Simonov 1979: 213; Bogel & Blühm 1985: 103]). За 1666 г. во всем мире сохранился всего лишь один выпуск (в Москве; № 46); за 1667 — пять, за 1668 — четыре. От августа 1668 г. по октябрь 1672 нигде в мире не обнаружено ни единого выпуска. Поэтому мы не можем сказать, перестала ли приходить в Посольский приказ в течение нескольких лет<sup>40</sup> данцигская газета в августе 1668 г. или по-прежнему приходила, но все выпуски ныне утеряны. Поскольку, однако, мы смогли доказать, что в 1656 г., а также в 1665–1669 гг. в Москве были переведены анонимные брошюры из данцигской типографии Д. Ф. Рете (с немецкого, польского и латинского языков)<sup>41</sup>, представляется очень мало вероятным, чтобы за эти

<sup>40</sup> За 1672–1676 гг. в европейских архивах сохранилось от одного до двух экземпляров, а начиная с 1677 г. сохранившихся экземпляров гораздо больше, в частности, в Москве [Bogel & Blühm 1985: 103–104; Simonov 1979: 214].

<sup>41</sup> В частности, данцигская типография обеспечивала Москву памфлетами на тему «еврейского вопроса» 1665–1666 гг. (см. раздел 3.5.1). Последнее из идентифицированных нами анонимных данцигских изданий — длинный рассказ о коронации польского короля Михаила Вишневецкого в 1669 г. (см. оригинал № 172; русская версия на л. 168.322–331).

годы не было сделано переводов из данцигской газеты. По всей видимости, данцигские газетные выпуски поступали в Москву и дальше, но из них, к сожалению, за 1669–1674 гг. в РГАДА ни одного экземпляра не сохранилось; следующие выпуски, которые имеются в РГАДА, относятся ко второй половине 1675 г. [Simonov: 1979: 213].

### 6.5. Распределение найденных оригиналов по сегодняшним хранилищам

Подавляющее большинство газетных статей на немецком языке, послуживших оригиналами для переводов в русской части данного издания, обнаружено в Москве, в коллекциях РГАДА. Лишь 30 из более чем двухсот русских микротекстов, переведенных с немецкого, восходят к изданиям, хранящимся в других хранилищах (длинные неперIODические брошюры включены в это число). Это чуть меньше 1/8 всех приводимых в настоящем издании немецких оригиналов — весьма скромный результат на фоне того, что с русскими переводами сравнивались практически все сохранившиеся до наших дней экземпляры газет 1660–1670 гг. на немецком языке. Если исходить не из количества переведенных текстовых единиц, а из количества использованных печатных изданий, то в РГАДА сохранилось 95 выпусков<sup>42</sup>, а в других хранилищах — 30 (включая самостоятельные брошюры). Сумма, 125 печатных изданий, совпадает с общим количеством всех идентифицированных печатных изданий на немецком языке, так что среди них нет ни единого издания, которое сохранилось бы как в Москве, так и в каком-либо другом городе (см. также таблицу № 4 на с. 214).

Как это можно объяснить? Причина заключается в крайне плохой сохранности немецких газет, выпущенных в XVII веке, в частности, из восточных регионов немецкоязычной территории — т. е. из Берлина, Бреслау (ныне Вроцлав), Риги, Кёнигсберга, а также из двуязычных частей Польши, например, из Данцига (Гданьск). Как очень наглядно показал В. И. Симонов, газеты, вышедшие в этих городах, сохранились почти исключительно в Москве, т. е. если какой-нибудь номер не сохранился в Москве, то он скорее всего не сохранился и нигде в мире [Simonov 1979] (конечно, следует принять во внимание потери архивного материала в этой части Европы во время второй мировой войны). А как раз газеты из Берлина, Кёнигсберга и Данцига пользовались в Москве самой большой популярностью в 60-е годы XVII века; именно из этих изданий, по видимому, переводилась большая часть немецкоязычного материала для курантов.

<sup>42</sup> Исключительно периодические издания; до сих пор в РГАДА никаких памфлетов, использовавшихся для перевода В-К, не обнаружено.

<sup>43</sup> Сумма — 128 газет — включает 11 случаев, когда один экземпляр газеты был найден в РГАДА, а другой экземпляр (или другие экземпляры) — в ином хранилище.

**Таблица 4.** Распределение найденных оригиналов по современным хранилищам

	<i>Общее количество</i>	<i>РГАДА</i>	<i>Другие хранилища</i>
Немецкие газеты	118	95	23
Немецкие брошюры	7		7
Голландские газеты <sup>43</sup>	128	23	105
Голландские брошюры	1		1
Латинская газета	1	1	
Латинская брошюра	1		1
Польская брошюра	1		1

Итак, оригиналы газетных выпусков на немецком языке, включенные в издание В-К VI, — это прежде всего «московские» оригиналы, хранящиеся в РГАДА. Зато из неперіодических брошюр, полностью или частично переведенных на русский язык, в Москве пока что ничего не найдено. Вероятно, эти брошюры (в частности, те, которые связаны с «еврейским вопросом» 1665–1666 гг.) с самого начала хранились после перевода в другом месте, отдельно от периодических изданий. Не исключено, что они вошли в частную библиотеку царя Алексея Михайловича, хотя мы и не смогли обнаружить их в существующих инвентарях. Эти анонимные брошюры крайне редко фигурируют в печатных библиографиях или электронных каталогах библиотек (а если и фигурируют в печатных изданиях, то часто с указанием только хранилища, но без указания шифра, так что в указанных библиотеках и архивах их тоже можно найти только с большим трудом <sup>44</sup>). Тем не менее кажется, что нами обнаружены оригиналы всех неперіодических изданий, т. е. самостоятельных брошюр, использовавшихся для курантов 1660–1670 гг. в данном издании В-К. Полной уверенности, однако, не может быть, так как из заглавий переводчиков не ясно, переведена газета или неперіодическая брошюра: к сожалению, терминология переводчиков не однозначна (см. подробнее с. 108).

С нидерландскими источниками дела обстоят по-другому. Голландские газеты почему-то представлены в Москве хуже, чем немецкие. Как было сказано на с. 74, за годы 1660–1670 в РГАДА на немецком языке сохранилось приблизительно в четыре раза больше газет, чем на нидерландском. Поскольку газеты из Амстердама и Гарлема имеются не только в Москве, но и во многих других хранилищах, мы смогли найти сравнительно высокий процент нидерландских первоисточников в разных архивах Западной Европы: из 117 газетных выпусков 12 было найдено исключительно в РГАДА, 11 — как в РГАДА, так и в других хранилищах, а целых 94 — исключительно в других хранилищах (в таблице № 4 резуль-

<sup>44</sup> В своей монографии о еврейском «мессии» Г. Шолем приводит впечатляющий список анонимных брошюр, выпущенных в 1665–1666 гг., но большей частью без каких-либо указаний на хранилища или тем более шифров [Scholem 1973: 941–947].

тат показан в несколько ином виде). Если исходить не из суммы печатных выпусков, а из количества представленных в них переведенных статей, то 47 оригиналов могли быть выявлены исключительно на основе московских газетных выпусков, 30 — на основе выпусков, сохранившихся как в РГАДА, так и в одном или нескольких других хранилищах, а целых 278 (из 355) — т. е. почти 80% — нидерландских текстов были выявлены исключительно в выпусках, не сохранившихся в России, а только в библиотеках и архивах Западной Европы.

## 6.6. Принципы транскрипции иностранных текстов-источников

### Пропуски в цитируемых источниках

В целях экономии места мы в наших цитатах пропускаем сравнительно большие фрагменты текста, которые совсем не отражены в русской редакции. К этому приему мы прибегаем только в тех случаях, если при переводе пропущен фрагмент текста, охватывающий более 8–10 строк в источнике (в зависимости от величины печати). Все пропуски текста в газетных статьях и памфлетах мы обозначаем многоточием в квадратных скобках. Многоточие без скобок означает, что оно есть в оригинале (однако при повторном цитировании, например, в комментариях, квадратные скобки иногда опускаются, особенно в тексте, набранном курсивом).

Более мелкие пропуски (величиной до 8–10 строк) мы не исключаем из нашего издания, чтобы читатель, изучая переводческую технику, мог ориентироваться в вопросе, по каким критериям переводчики отбирали материал. Таким образом, все сравнительно небольшие корреспонденции в издании приводятся полностью, даже если в русской редакции отражена только часть.

Тексты длинных, непериодических брошюр мы обычно приводим полностью, несмотря на то обстоятельство, что в переводах местами пропущены фрагменты, превышающие 8–10 строк<sup>45</sup>. На это есть две причины: во-первых, в сокращенных русских версиях текстовая связь нередко нарушена, а во-вторых, оригинальные издания этих памфлетов являются такими библиографическими редкостями<sup>46</sup>, что их полная републикация более чем оправдана.

### Хронологический порядок

В эдичионной части приводятся в сначала оригиналы на немецком языке, потом на нидерландском, латинском и польском. Внутри каждо-

<sup>45</sup> Это касается особенно № 42. В случае памфлета № 41 мы приводим, однако, только первую часть, потому что из второй части в русскую редакцию ничего не вошло.

<sup>46</sup> За исключением текста, публикуемого здесь как оригинал № 5 на с. 252 и сл., они недоступны в виде ксерокопий в Бременском институте Deutsche Presseforschung (этот институт систематически собирает только периодические издания XVII в.).

го из языков корреспонденции-источники в принципе приводятся в хронологическом порядке<sup>47</sup>. Однако хронологический порядок — не строгий, а приблизительный. Так, статьи-источники из одной и той же газеты приводятся подряд. Если, например, из определенной газеты переведена корреспонденция из очень далекого места (в частности, из Константинополя или из Рима), эта корреспонденция тем не менее приводится наряду со всеми остальными корреспонденциями из данной газеты. Такого рода отступления от строгого хронологического порядка подачи отдельных корреспонденций обусловлены желанием сохранить единство печатного первоисточника.

Мы также старались приводить подряд все оригиналы, относящиеся к одной единице издания русских текстов (но без следования порядку внутри единицы). Мы надеемся, что это поможет читателю лучше понять, сколько статей из одного определенного печатного издания было использовано при создании одной сводки курантов. Хронология издания источников также принималась во внимание (насколько она нам известна), так как она отражает хронологию русских сводок лучше, чем порядок единиц в русской части издания<sup>48</sup>. (Лишь в крайне редких случаях более поздний по хронологии издания газетный выпуск мог дойти до Москвы раньше.)

Таким образом, последовательность оригиналов нашего издания только приблизительно соответствует порядку текстов в русской части.

### **Информация об источниках, хранилищах и соответствиях в русской части издания**

После каждой текстовой единицы дается сокращенное указание газеты или брошюры, в которой опубликован данный текст (см. список сокращений на с. 231 и сл.), потом год, номер газеты (или неделя печати в тех случаях, когда на газетных экземплярах указана неделя вместо номера) и страница или страницы, например «WZ 1666/52/1», т. е. «Wochentliche Zeitung 1666 г., 52-й выпуск, с. [1]». Если газетная статья после приведенной цитаты продолжается еще и на следующей странице, эта страница указывается в квадратных скобках, например «1665/29/1[–2]». В случае газет «B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen» (Берлин) и «Neu einlauffende Nachricht Von Kriegs- und Welt-Händeln» (Бреслау) указывается, кроме того, номер выпуска текущей недели, на отдельных выпусках указанный как *Stück*. Например, «BE 1669/41/St.1(CLXI)/4» — 1669 г., первый выпуск 41-й недели (выпуск 161 согласно сквозной нумерации), с. [4].

После информации об источнике указывается хранилище (архив, библиотека, музей) и — после запятой — шифр и номер листа (если листы

<sup>47</sup> При решении вопроса, к какому году относить оригинал в тех случаях, когда корреспонденция написана в конце года, а газета напечатана в начале следующего, мы руководствовались датой набора. Так, например, корреспонденция из Вены от 23 декабря 1665 г. (№ 299 на с. 484) отнесена к 1666 г., так как газета напечатана в январе и русский перевод тоже относится к 1666 г.

<sup>48</sup> О принятом для русских текстов хронологическом принципе см. раздел 4.1.2 на с. 139 и сл.

пронумерованы), причем лицевая сторона специально не обозначается, а для обратной стороны используется латинское сокращение *v* (= verso). Однако для экземпляров, хранящихся в РГАДА, применяется сокращенная система обозначений. Поскольку все цитируемые иностранные газеты хранятся в фонде 155 («Иностранные ведомости (куранты) и газеты (иностранные и русские)», опись 1), эта информация не повторяется для каждого выпуска. Мы ограничиваемся указанием дела и листа рукописи. Год отдельно тоже не указывается, так как он за редкими исключениями (см. ниже) всегда соответствует году издания газеты. Указания типа «РГАДА 4, 3–3<sup>v</sup>» после иностранного источника, напечатанного в 1666 г., надо читать как «РГАДА, фонд 155, опись 1, 1666 г., единица хранения № 4, лист 3–3 об.». Только когда определенный экземпляр в архиве помещен под ошибочным годом, мы указываем также год (см., например, оригиналы № 443–446).

В тех случаях, когда мы нашли несколько экземпляров какого-либо периодического источника, мы указываем все хранилища, причем экземпляр, из которого мы цитируем, называется в первую очередь<sup>49</sup>. Для непериодических брошюр мы после каждой цитаты указываем только использованный экземпляр, а в списке литературы мы приводим другие найденные нами издания и информацию о хранилищах.

Мы также не указываем для каждого отдельного экземпляра, где хранится микрофильм или ксерокопия использованных нами газет, а сообщаем об этом здесь. Копии либо на микрофильмах, либо в виде ксерокопий (а чаще всего и в той и в другой форме) абсолютно всех известных периодических газет XVII века на немецком языке находятся в бременских учреждениях Deutsche Presseforschung и Standortkatalog der deutschsprachigen Presse / Mikrofilmarchiv. Естественно, это относится и к московским экземплярам (из РГАДА)<sup>50</sup>. Московские микрофильмы (их больше двадцати) в бременском архиве имеют сигнатуру «ja 2575». Копии на бумаге можно найти с помощью сигнатуры «Z», которая дается в списке газет на с. 229.

Гораздо хуже обстоят дела с копиями голландских периодических газет. В Королевской библиотеке в Гааге есть (низкокачественные) микрофильмы всех номеров газеты «Oprechte Haerlemse Courant», хранящихся в музее гарлемского предприятия Johan Enschedé. Там же с недавнего времени имеется также и микрофильм коллекции голландских газет в Госу-

<sup>49</sup> Хотя мы не сравнивали найденные нами дубликаты букву за буквой, мы, тем не менее, во многих случаях замечали расхождения, которые говорят о том, что иногда один и тот же номер набирался два раза. В некоторых типографиях это делалось систематически (см. подробнее на с. 36). Этот прием ускоряет процесс печати почти в два раза, но и неизбежно приводит к некоторым различиям между двумя «изданиями». Поэтому совершенно необходимо указывать экземпляр, по которому цитируется газета (см. также [Dahl 1948]). Подробно обо всех различиях между двумя изданиями немецко-польского памфлета о мнимой попытке и смерти иудейского лжемессии Саббата Цви см. в работе [Maier & Pilger 2003a].

<sup>50</sup> К сожалению, московские микрофильмы порой читаются с огромным трудом, а ксерокопии (с этих же микрофильмов) тем более.

дарственном архиве Нижней Саксонии в Ольденбурге<sup>51</sup>. К моменту выхода в свет данной книги в гаагской Королевской библиотеке будет доступен также микрофильм всех газет XVII в. из РГАДА, как на нидерландском, так и на французском языках, а в амстердамском Музее печати (Het Nederlands Persmuseum) будет доступен микрофильм с большей частью огромной коллекции нидерландских газет (но только на нидерландском языке) из Государственного архива Великобритании (Public Record Office) в Лондоне.

После указания источника и хранилища полужирным шрифтом указывается номер русского текста и листа или листов рукописи в данном издании В-К. При наличии в издании двух списков одного и того же перевода (либо двух разных переводов) полужирным шрифтом обозначается только первый (цитируемый в нашем комментарии); второй приводится после слов «ср. также».

### Комментарии

После каждой газетной корреспонденции (или, в редких случаях, целой самостоятельной брошюры) дается комментарий, в котором обязательно приводятся все переводческие пометы, обнаруженные нами на «московских» экземплярах газет-источников. Дается также своего рода характеристика перевода как точного / неточного, полного / сокращенного и т. д. Приблизительно указывается количество купюр и их характер (т. е. сообщается, о чем идет речь в непроцитированных фрагментах). Приводятся также некоторые расхождения с оригинальным текстом, особенно в тех случаях, когда можно указать на вероятную причину недоразумения. Систематическое, детальное сравнение перевода с оригиналами выходит далеко за рамки этого издания из-за большого количества включенных в него текстов (почти 600); ср., однако, отдельные историко-филологические исследования, проведенные автором этих строк, частично вместе с В. Пилгером, в частности [Maier 2003a; Maier & Pilger 2003a; Maier & Pilger 2003b].

Отдельные выражения и короткие фразы из оригиналов, которые цитируются в комментариях, воспроизводятся курсивным шрифтом, в то время как более длинные цитаты — в частности, целые предложения — по эстетическим причинам берутся в кавычки («...»). Разумеется, строгого разграничения коротких цитат от длинных нет.

Цитаты из русской части издания, даже самые краткие, как правило обозначены кавычками, так как курсив сохраняется для передачи выносных букв рукописи. (По отношению к русским цитатам курсив употребляется лишь в тех случаях, когда говорится о слове или обороте вообще, независимо от конкретного написания в цитируемом тексте.) В редких случаях кавычки опускаются, а именно когда и без того ясно, что мы имеем дело с цитатой, например, после двоеточия и после знака → .

<sup>51</sup> Специально об этой коллекции см. работу [Maier 2003b].

Кавычки другого типа (‘...’) употребляются для семантических толкований, а также для наших переводов из иностранных оригиналов.

### Передача отдельных знаков в источниках

1. Знак пропуска какой-либо буквы (обычно обозначающей либо носовой согласный, либо взрывной после носового; немецкий термин — *Nasalstrich*) раскрывается, т. е. мы пишем *kommen, und, interruptionem* вместо *komē, uñ, interruptioē*.
2. Разные формы буквы *s* в оригиналах — *f* (или *t*) / *ß* — не сохраняются; используется только «*s* круглое», а не «*f* длинное». Таким же образом различные формы букв *r* и *x* в нидерландских текстах передаются как *r, x* соответственно.
3. В немецких текстах сочетание букв *sz* (*ß, ſ*) воспроизводится как *ß*, в нидерландских и польских — как *sz*. В польских фамилиях или заимствованных словах в немецких текстах сочетание *sz* тоже пишется как *sz*, если эти слова в тексте, напечатанном готикой, специально выделены как иностранные (посредством латинского — прямого или курсивного — шрифта), например, «*Pospolite Ruszenie*» (см. оригинал № 64 на с. 312). Когда, однако, польское слово графически не выделяется из основного текста, т. е. слово рассматривается как немецкое, мы употребляем «немецкую» букву *ß*<sup>52</sup>.
4. Польские буквы с диакритиками (или, наоборот, без диакритик в тех случаях, где они обязательны согласно современной орфографии) мы воспроизводим точно в соответствии с оригиналом. Это относится не только к нашему единственному польскоязычному оригиналу, но и к некоторым источникам на немецком языке<sup>53</sup>.
5. Знаки препинания воспроизводятся согласно оригиналу. Сюда относится, в частности, старая форма запятой (*/*), которая употреблялась во всех видах готического шрифта. Современная запятая употребляется (тоже в соответствии с источниками) в текстах, целиком напечатанных латинским шрифтом, а также после отдельных слов, выделенных как иностранные при помощи латинского шрифта (прямого или курсивного).

<sup>52</sup> См. № 67, где маркирована как иностранное слово только первая часть того же польского термина («*Pospolite Ruſzenie*»; см. с. 315), обозначающего, по словнику К. Штилера конца XVII в., «*das allgemeine Aufgebot der Edelleute und Bauren in der höchsten Gefahr des Reichs*» [Stieler 1969: 218], т. е. «всеобщая мобилизация дворян и крестьян в момент высшей опасности для государства».

<sup>53</sup> Польские буквы внутри немецкоязычных газетных статей мы встречали только в газетах, напечатанных в Данциге и Кёнигсберге, ср.: «*Der Herr Starosto Chęcinſky*» (№ 28), «*der Xiądz Płocki*» (№ 131).



### Графические особенности

1. Вместо готических шрифтов, использованных в большинстве источников — т. е. фразтуры в немецких, готики в нидерландских, «швабахского шрифта» (Schwabacher Schrift) в польском, мы используем обычный латинский шрифт. Слова или части слов, выделенные в оригинале прямым латинским шрифтом, — например, иностранные фамилии и географические названия, заимствованные слова или только их иностранные корни (типа «proponirt») мы передаем с помощью шрифта *sans serif*, например, «proponirt». Курсивные выделения, а также целые корреспонденции, в оригиналах напечатанные курсивом, передаются в соответствии с оригиналом.
2. Заглавия, в голландских газетах обозначающие географические регионы (см. с. 41), мы сохраняем, если они помещены непосредственно перед цитируемой газетной статьей.
3. Абзацы в оригиналах сохраняются, круглые скобки используются в соответствии с изданием.
4. В оригиналах вместо нового абзаца часто применяется маленький горизонтальный пробел, когда начинается новая тема или просто новая мысль. Этот способ обозначения новой темы сохраняется.
5. Мена страницы маркируется только в памфлетах, но не в газетных статьях. Страницы указываются полужирным шрифтом в круглых скобках. Квадратные скобки в указаниях на страницы обозначают, что оригинальная брошюра не пронумерована.
6. Графические способы оформления титульных листов в памфлетах не сохраняются.

### Объяснения к оригиналам и исправление ошибок

Слова или буквы, которых нет в транскрибируемом тексте, мы ставим в угловые скобки *< >*, например, «den 23 dito *<Mey>*», «zijn Ed*<elheyd>*» (при раскрытии сокращений). Наши исправления тоже берутся в угловые скобки, со знаком равенства: «heefr *<= heeft>*; sijnant *<= sijnent>*». Если у нас нет полной уверенности о том, что имел в виду автор сообщения, мы ставим вопросительный знак после нашего предположительного исправления, например, «assereriret *<= assertiret?>*». При исправлениях мы ограничиваемся явными опечатками, т. е. очень редко исправляем «ошибки» в оригиналах (ввиду широкой вариативности; см. с. 38). По той же причине мы принципиально не «исправляем» также род немецких существительных (там же) или окончания немецких прилагательных. То же самое относится к аналогичным проблемам в голландских оригиналах.

В польском оригинале (№ 592) мы прежде всего воздерживаемся от исправления букв с диакритиками, потому что твердых правил их написания в XVII в. еще не было, а также от «исправления» слитного на-

писания предлогов *z*, *w* со следующим местоимением, например, «*z tym ... Prorokiem*» (с. 643; с. [3] в оригинале); «*w ten Sposob*» (там же), потому что такого рода слитное написание по крайней мере в этом тексте применяется регулярно<sup>54</sup>. Слитное написание предлога с существительным мы, однако, исправляем, например «*poprzeczytaniu* (= *po przeczytaniu*)» (с. [5] в брошюре), а также слитное написание других слов: «*buntownikom jak* (= *buntownikom jak*)» (там же). Случаи первого типа (с одним из предлогов *z*, *w* и местоимением), на наш взгляд, отражают существовавшую в польском языке XVII в. вариативность, а случаи второго типа показывают, что наборщик данного польского текста недостаточно хорошо владел этим языком и не понимал набираемый текст (см. об этом в работе [Maier & Pilger 2003a: 7]).

### Наши реконструкции иностранных источников

В используемых нами оригинальных газетах — особенно в тех из них, которые хранятся в РГАДА, — часто имеются дыры или часть бумаги оторвана. В таких случаях мы пытались реконструировать отсутствующий текст, даже тогда, когда отсутствует половина строки немецкого или нидерландского текста. Что касается содержания реконструируемых мест, то мы руководствовались близкими по времени и по тематике газетными статьями, напечатанными в других изданиях (а часто и на иных языках, в том числе на латыни). Мы пользовались также рукописными источниками. Наши реконструкции приводятся в квадратных скобках. Когда в оригинале какая-либо часть буквы видна или когда отсутствующие буквы можно установить с полной уверенностью, мы используем прямой шрифт, например: «*ein Türckisch[er Ge]sandter*». Когда же в оригинале не видно абсолютно ничего и в принципе имеется несколько возможностей для реконструкции, мы используем курсив: «*[Brieffe auß Can]dia haben abermahl starcken [Bericht/ es sey der Venet]ianische Generalissimus Mons. Cor[nari von Feuerkugeln ge]troffen/ und Todes verblichen/ von dannen [getragen]*» (ср. № 141). Нет сомнения в том, что речь идет о войне за столицу Крита (Кандию), и в частности о смерти венецианского генерала Корнари, но вместо слов, выделенных курсивом в квадратных скобках<sup>55</sup>, в принципе можно было бы придумать и что-то другое, например, *von einer Kugel (getroffen)* вместо *von Feuerkugeln (getroffen)*.

Все случаи реконструкций проверены на компьютере, с помощью шрифтов, максимально похожих на шрифт, использованный в данном источнике. Этим способом исключались все потенциальные конъектуры, слишком длинные (или же слишком короткие) для конкретной «дыры» —

<sup>54</sup> В транскрипции того же самого текста в нашей работе [Maier & Pilger 2003a] мы специально указывали такого рода расхождения с современным написанием.

<sup>55</sup> Курсив вне квадратных скобок отражает курсив оригинала.

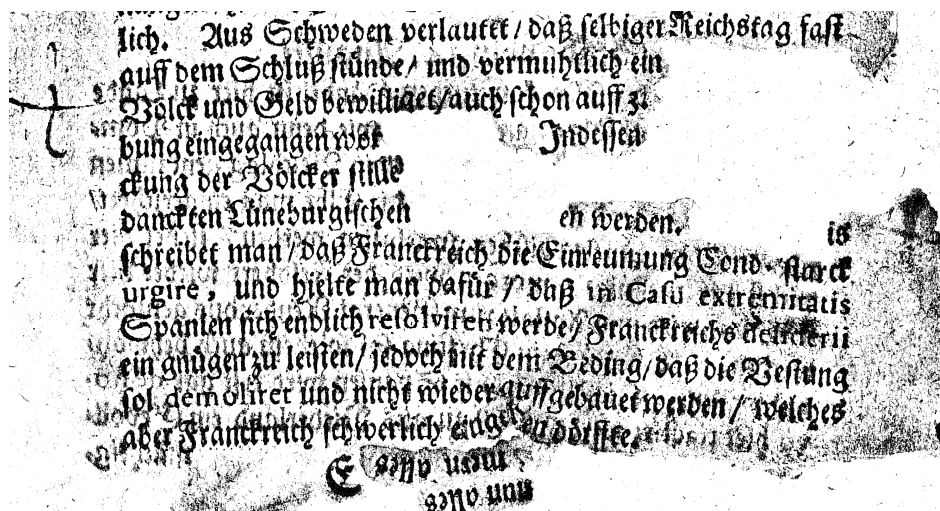


Рис. 1. Снимок с газеты «Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung» 1668/73/8 и наша реконструкция (ср. также транскрипцию оригинала № 82 на с. 328).

ведь очень трудно указывать количество недостающих букв ввиду того, что определенные буквы занимают в 2–3 раза больше места, чем другие<sup>56</sup>.

В тех (крайне редких) случаях, когда нам не удалось найти подходящие конъектуры, мы указываем количество недостающих букв оригинала мелкими цифрами в квадратных скобках. Так, [12–14] в контексте «wie denn auch in Pom[mern alles] [12–14] in Beschlag genommen» (см. № 81 на с. 327) обозначает, что в газете утрачено примерно 12–14 букв, помимо конъектуры «Pom[mern alles]», или всего 22–24 букв. Последняя конъектура очень надежна, так как буквы *tern alles* читаются на отдельном микроскопическом оторванном фрагменте бумаги, вклеенном архивариусом на поля газетной страницы. См. снимок с газеты в рис. 1, «Aus Schweden verlautet ...». На снимке читается этот фрагмент, а также

<sup>56</sup> При проверке на компьютере бесценную помощь оказал нам соавтор ряда наших печатных работ Ваутер Пилгер.

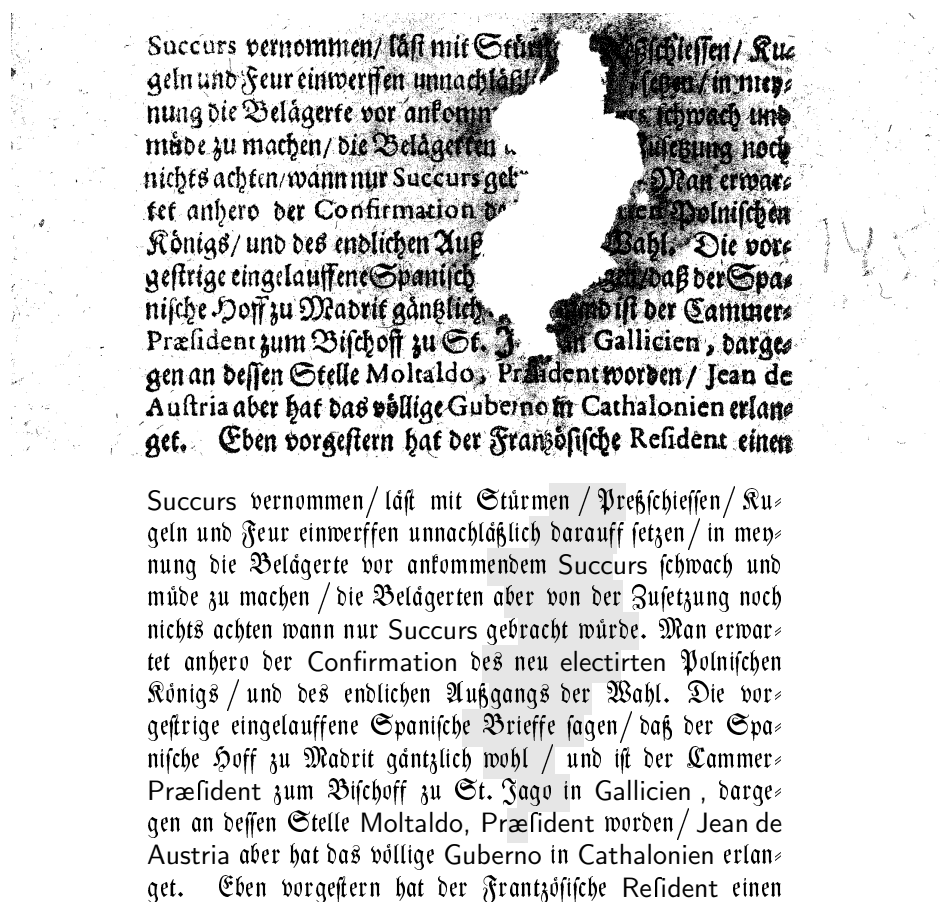


Рис. 2. Снимок с газеты «Königsb. Donnerstags Ordinari Post-Zeitung» 1669/[55]/3 и наша реконструкция (см. также транскрипцию оригинала № 142 на с. 369).

слова «nun alles», на нижнем поле (оба фрагмента вклеены верх ногами и не на той странице, к которой они относятся).

Рис. 1 и 2 содержат оригиналы с довольно большими повреждениями и наши реконструкции. Реконструированный нами текст в данных примерах выделяется не скобками, а серым фоном, чтобы показать форму соответствующих «дыр» наиболее наглядно.



## Соотношение русских текстов и иностранных оригиналов

**Таблица 5.** Соотношение русских текстов и иностранных оригиналов. Слева указаны листы рукописей в русской части издания, справа (курсивом) — номера оригиналов.

0.211	<i>233–234</i>	22.36	<i>10</i>	30.63	<i>284, 287–289</i>
0.212	<i>235</i>	22.36–37	<i>11</i>	30.63–64	<i>296</i>
0.212–213	<i>236</i>	22.37	<i>12</i>	30.64	<i>295, 297</i>
0.214–219	<i>1</i>	23.47–49	<i>33</i>	30.64–65	<i>298</i>
0.219–220	<i>2</i>	23.49–52	<i>31</i>	30.65	<i>291–293</i>
0.220–222	<i>3</i>	23.52–54	<i>30</i>	30.66	<i>290–294</i>
0.222	<i>4</i>	23.55–56	<i>28</i>	32.72–89	<i>5</i>
1.172	<i>238</i>	23.56–57	<i>27</i>	34.81–82	<i>40</i>
1.172–173	<i>239</i>	23.57	<i>26</i>	34.85	<i>301</i>
1.273	<i>240</i>	23.57–58	<i>32</i>	35.87a	<i>299</i>
1.273–274	<i>241</i>	23.59	<i>23</i>	35.87	<i>300</i>
1.274–275	<i>242</i>	23.59–62	<i>21</i>	36a.71–73	<i>20</i>
1.275	<i>243–244</i>	23.63	<i>29</i>	37.115–116	<i>322</i>
1.275–276	<i>245</i>	23.63–65	<i>32</i>	37.116	<i>323</i>
1.277	<i>246</i>	23.65–66	<i>24</i>	37.117	<i>325</i>
1.278	<i>247, 249</i>	23.66	<i>25</i>	37.117–118	<i>324</i>
1.282	<i>250</i>	23.66–67	<i>22</i>	37.118–119	<i>326</i>
1.282–283	<i>248</i>	24	<i>34, 275–280</i>	37.119	<i>320–321</i>
1.283	<i>251</i>	25.82–83	<i>37</i>	38.48	<i>316–317</i>
2.196–198	<i>237</i>	25.83	<i>39</i>	38.48–49	<i>318</i>
4.70	<i>252–253</i>	25.85	<i>38</i>	38.49	<i>319</i>
14.15	<i>254–255</i>	25.90	<i>36</i>	38.50	<i>314–315</i>
14.16	<i>256–257</i>	27.76	<i>266</i>	40.30	<i>303, 306</i>
14.16–17	<i>258</i>	27.91–94	<i>273</i>	40.31	<i>302, 304–305</i>
14.17	<i>259–262</i>	27.94–97	<i>274</i>	40.32	<i>307–311</i>
22.24–25	<i>19</i>	27.97	<i>263</i>	40.33–34	<i>312</i>
22.25–26	<i>13</i>	27.97–98	<i>264</i>	40.34	<i>313</i>
22.26	<i>16–17</i>	27.98	<i>265</i>	43.128	<i>327, 329</i>
22.27	<i>18</i>	27.104	<i>266–267</i>	43.129	<i>328</i>
22.27–28	<i>14</i>	27.105	<i>268–269</i>	44.131–136	<i>41</i>
22.28–29	<i>15</i>	27.106	<i>270–271</i>	44.136–141	<i>42</i>
22.33	<i>9</i>	29.107	<i>35</i>	45.149	<i>330–331</i>
22.34	<i>8</i>	30.60	<i>281</i>	45.149–150	<i>332</i>
22.34–35	<i>7</i>	30.62	<i>282, 285–286</i>	45.150	<i>333–334</i>
22.35	<i>6</i>	30.62–63	<i>283</i>	45.150–151	<i>335</i>

45.151	336–339	60.279	57	93.133–134	73
45.152	340	61.317	58	93.137–138	75
45.152–153	341	62.308	405	93.142–143	77
46.188–192	592	62.308–309	406	94.36	76
48.178	344–345, 347	62.309	407–408	95.145	457–458
48.178–179	346	64.262–264	64	95.146	459–461
48.179	348–351	64.264–267	67	95.147	462
48.180	352–354	64.271	59–61	96.130	456
48.180–181	355	64.271–272	62	97.46	83
48.181	356–357	64.273	63, 65	97.48–49	78
48.182–184	342	64.273–274	66	97.50	80
48.184	343, 358, 360	67.20–21	413	101.24	79
48.185	359	67.21	414	105.170	85
49.156–161	50	67.21–22	415	105.174–175	84
49.162	46–48	67.23–26	416	107.67	79
49.163	43–45, 49	68.10	417	109.38	464
49.165	51	68.11	418	109.38–39	466
51.204	361–362	71.48	421	109.39	465, 467
51.204–205	363	72.28	420	109.39–40	463
51.205	364	72.28–29	419	109a.177	469
51.205–206	365	73.61	422–423	109a.177–178	468
51.206	366–367	73.62	424	109a.178	470
51.206–207	368	74.53–56	68	110.147–148	92
51.207	369–370	76.71	425	110.149	93
51.208	371–372	76.72	426–427	110.151	90
51.208–209	373	78.81	428	110.151–152	90
51.209	375–376	79.86	429–431	111.89	89
51.209–210	374	80.92	432–433	113.118–120	95
51.210	377–378	81.82–83	69	113.121	96
53.200–202	54	82.87–88	435	113.122	97
53.202	53	83.95	434	113.123	98
53.203	52	85.107–108	436	113.124	87, 99
54.225	388–389	85.108	437–438	113.126	86
54.225–226	390	85.110–112	439	113.127	88, 94
54.226	379	85.112	440	114.179–182	588
54.226–227	380	88.120	441–442	116.154	474
54.228	382	88.121	444, 446	116.156	471–472
54.228–229	383	88.121–122	445	116.157	473
54.229	381	88.122	443	117.183–184	100
54.229–233	384	88.123	447	117.185	101
54.233	385	88.123–124	448	118.186	475–477
54.234	386–387	88.124	449	118.186–187	478
55.245	394	89.115	71	118.187	479
55.247	392–393	89.115–116	72	119.209	120
55.248–249	391	89.118–119	70	119.210–211	115
55.250	397	91.156	451	119.211–212	110
55.251	395–396	91.156–157	452	119.213	116
56.222	55–56	91.157	450, 453	119.214	118
59.300	399–400	91.157–158	454	119.214–215	119
59.301	401–403	91.158	455	119.215	117
59.302	398, 404	93.132–133	74	119.215–216	113

119.216	112, 114	148.310	12a	171.87–88	522
119.216–217	109	148.311	12u	171.88	521, 523
119.217	111	150.12	132	171.89	524–525
120.162–165	104	154.303–305	140	172.72–73	163
120.165	105–106	155.28–29	142	172.73–74	164
120.166	122	155.29	141	172.75	159–162
120.167	121	156.16	144	173.90	166
121.197–198	123	158.55	509	173.90–91	167
121.200–201	107	158.56	510	173.91–92	165
121.201	108	158.56–57	511	173.93	169
121.202–204	103	159.318–319	507	174.82	168
124.218	480	160.39	508	176.162	538
124.218–219	481	161.313	149	176.162–163	539
124.219	482–483	161.314	147, 148, 150	176.163–164	540
125.220–221	111	161.315–316	151	176.164	541
125.221–222	127	161.316	145	176.164–165	542
125.222–225	120	161.316–317	146	176.167–168	537
125.226	124, 127	162.35	152	178.141	174
125.226–227	125	162.36–37	155	179.341	547
125.227	126	162.37–38	154	180.197–200	180
126.228–229	484	163.48	156	180.200–201	181
126.229–230	485	165.64	512–514	180.203	179
126.230	486	165.67–68	515	180.205	544–546
126.231	487–489	165.68	516	180.205–206	543
126.232	490–491	165.70	517	180.206–207	546
126.233	492–493	166.40	153	181.213	182
127.234	494–495	167.101	526	182.5	548
127.235	496	167.103	531	184.186–188	175
128.249–250	411	167.103–104	532	184.188	178
128.250–252	410	167.104–105	527	184.189–190	176
128.252	409	167.105–106	534	184.190–191	177
131.260	412	167.106	528, 533	186.18–19	187
135.281	499	167.106–107	529	186.19–20	183
135.282	500–502	167.107	530, 535	186.20	184
136.22	497–498	168.322–331	172	186.20–21	185
139.284	139	168.332	531	186.21	186
139.285	135	168.332–333	532	187.29	188
139.285–286	137	168.333–334	527	187.34	549
139.286	134	168.334–335	534	187.43	190
139.286–287	133	168.335	528, 533	187.43, 45	192
139.287	136	168.335–336	529	187.44–43	189
139.288	138	168.336	530, 535	187.45	191
143.1	128	169.108–110	170	187.48	550
145.290–292	131	169.111	171	190.59–60	196
145.293–295	129	169.112	173	192.50	193
145.295–297	130	169.115	536	192.51–52	553
145.298–299	132	170.76–77	157	192.52–53	552
147.289	503–504	170.77	158	193.88–89	198
148.306	506	171.86	518	193.89–90	201
148.306–307	505	171.86–87	520	193.91	197, 200, 202
148.309	126	171.87	519	193.91–92	199



193.93	554–558	206.149	218	П3.106–105	325
194.54	194	206.150	219–220, 222	П3.105	324
195.77	551	207.346–347	224	П3.108	322
197.83	195	207.347–348	223	П6.266	399
198.100	204	210.387	575	П6.266–267	400
198.101	559	210.390–392	225	П6.267	401
198.103	560–562	210.392–393	226	П6.268	402–404
198.105–106	204	210.394–395	227	П6.268–269	398
198.105, 107	205	210.395	228	П7.117	456
198.106–107	203	211.151	577	П7a.12	80–82
198.112	568	211.151–152	578	П10.26	464, 466
198.114	563	211.152–153	579	П10.26–27	467
198.114–115	564	211.153	580	П10.27	465
198.115	565–566	211.153–154	581	П10.27–28	463
198.116	567	211.154	582–583	П11.80	468–469
200.132	210	211.155	584–585	П11.81	470
200.132–133	209	211.156–158	586	П12.132	92
200.133	211	211.157–159	589	П12.133	93
200.133–135	208	211.158	587	П12.134	90
200.137	213, 215	211.159–160	590	П12.134–135	91
200.137–138	214	211.160–161	591	П12.138	471, 474
200.139–142	212	211.163–164	231	П12.139	472–473
200.143	207	211.164–165	230	П13.105–106	95
200.144	569–571	211.165–167	576	П13.106	96
201.379	568	211.176–182	229	П13.107	97–98
201.381–382	563	211.184a–185	232	П13.108	87, 99
201.382	564	П2.68	266–267	П13.111	86
201.383	566	П2.68–69	268	П13.112	88
201.383–384	565	П2.69	269	П13.113	94
201.384	567	П2.69–70	270	П14.140	100
203.120	206	П2.70	271–272	П14.142	101–102
205.352	572–573	П2.70–73, 99	273	П15.143	475–477
205.353	574	П2.103	265	П15.143–144	478
205.358–359	216	П3.102–103	326	П15.144–145	479
206.145–147	221	П3.103	320–321		
206.148	217	П3.106	323		

## Использованные сокращения

### Сокращенные обозначения газет

После места печати для немецкоязычных газет указывается шифр в Бременском исследовательском институте Deutsche Presseforschung.

ASC	Amsterdamse Saturdaghse Courant (Amsterdam)
BE	B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen (Berlin, Z 2)
CID	Courante uyt Italien en Duytslant (Amsterdam)
DOF	Dantziger Ordinari Freytags Zeitung (Danzig, Z 68)
EDC	Europische Dingsdaegs Courant (Amsterdam)
EDZ	Europäische Dienstägl. Zeitung (Stettin, Z 63)
EHD	Extraordinaire Haerlemse Donderdaeghse Courant (Haarlem)
EMZ	Europäische Mitwochentliche Zeitung (Hamburg, Z 10)
EOF	Europäische Ordinari Freytags Zeitung (Danzig, Z 68)
ESC	Europische Saterdaegs Courant (Amsterdam)
ESZ	Europäische Sambstägige Zeitung (Hamburg, Z 10)
HSC	Haerlemse Saterdaegse Courant (Haarlem)
HVP	Haeghse Vry-daeghse Post-tydinge (Den Haag)
KDO	Königsb. Donnerstags Ordinari PostZeitung (Königsberg, Z 64)
KDP	Königsb. Donnerstags PostZeitung (Königsberg, Z 64)
KSO	Königsb. Sontags Ordinari PostZeitung (Königsberg, Z 64)
KSP	Königsb. Sontags Post-Zeitung (Königsberg, Z 64)
MM	Mittwochischer Mercurius (Berlin, Z 2)
NE	Neu einlauffende Nachricht Von Kriegs- und Welt-Händeln (Breslau, Z 176)
ODC	Ordinaris Dingsdaeghsche Courant (Amsterdam)
OHD	Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant (Haarlem)
OHS	Oprechte Haerlemse Saterdaegse Courant (Haarlem)
OMC	Ordinarise Middelweeckse Courante (Amsterdam)
OR	Ordinariae Relationes (Köln, Z 95)
RZZ	Rotterdamse Zaterdaagse Zee- en Post-tijdingen (Rotterdam)
SM	Sonntagischer Mercurius (Berlin, Z 2)
TVQ	Tydinge uyt verscheyde Quartieren (Amsterdam)
WZ	Wochentliche Zeitung (Hamburg, Z 9)

## Сокращенные обозначения архивов и библиотек

АВПРИ	Архив внешней политики Российской империи, Москва
РГАДА	Российский государственный архив древних актов, Москва
РНБ	Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург
BG PAN	Biblioteka Gdańska Polskiej Akademii Nauk, Gdańsk
BKW	Biblioteka Kapitulna, Wrocław
BL	British Library, London
BMP	Bibliothèque Mazarine, Paris
DP	Deutsche Presseforschung, Bremen
HAAB	Herzogin Anna Amalia Bibliothek, Weimar
HAB	Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel
KBH	Koninklijke Bibliotheek, Den Haag
KBK	Det Kongelige bibliotek, København
KBS	Kungliga biblioteket, Stockholm
LN	Louis Nierijnck, Vlissingen (частная коллекция)
ME	Museum Enschedé, Haarlem
NPM	Het Nederlands Persmuseum, Amsterdam
NSO	Niedersächsisches Landesarchiv-Staatsarchiv, Oldenburg
NSUG	Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, Göttingen
NSW	Niedersächsisches Landesarchiv-Staatsarchiv, Wolfenbüttel
PRO	Public Record Office, London
RA	Riksarkivet, Stockholm
SAB	Staatsarchiv, Bremen
SAS	Stadtarchiv, Stralsund
SBB	Staatsbibliothek — Preußischer Kulturbesitz, Berlin
SBH	Stadsbibliotheek, Haarlem
SLUB	Staats-, Landes- und Universitätsbibliothek, Dresden
STOK	Standortkatalog der deutschsprachigen Presse / Mikrofilmarchiv, Bremen
TUJ	Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Jena
UBG	Universitätsbibliothek, Greifswald
UBL	Universiteitsbibliotheek, Leiden
UUB	Universitetsbiblioteket, Uppsala
UMK	Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Biblioteka Główna, Toruń
USB	Universitäts- und Stadtbibliothek, Köln
UvA	Universiteit van Amsterdam, Universiteitsbibliotheek

## Список литературы

### Непериодические источники XVII в.

Издатель или печатник указывается без скобок, когда информация о нем имеется на самом издании. В тех случаях, когда фамилия издателя дается предположительно, на основе наших исследований, она указывается в квадратных скобках. Для библиографических редкостей дается также информация о хранилище (или хранилищах) и/или о библиографии (в круглых скобках). Сокращенные обозначения хранилищ раскрываются на с. 230.

Использованные сокращения:

s. a. (sine anno) — без указания года

s. l. (sine loco) — без названия города

s. n. (sine nomine) — без имени издателя, типографа, книгопродавца и т. п.

**Actus abdicationis & resignationis:** Schroeder E. K. Actus memorandarum solennitatum abdicationis & resignationis serenissimi et potentissimi principis et domini, domini Joannis Casimiri, Poloniae & Sveciae Regis &c., &c. Celebratus Varsaviae in Comitibus Regni Generalibus Die XVI. Mensis Septemb. Anno Domini MDC LXVIII. / Denkwürdige und höchstbewegliche Regierungs-Abdankung/ Des Allerdurchleuchtigsten und großmächtigsten Fürsten und Herrn/ Herrn Johannis Casimiri, Zu Polen und Schweden Königs &c. &c. Geschehen zu Warschau auff dem allgemeinen Reichs-Tage. Den 16. Monats-Tag Septemb. im Jahr des Herrn 1668. Gedruckt/ Im Jahr. M. DC. LXVIII. A-K2. S. l., s. n. 1668. [Danzig : D. F. Rhete?] HAB, Go 56.

**Beschreibung:** Beschreibung des Newen Jüdischen Königs Sabetha Sebi/ Dessen Ursprung/ Alter/ Gestalt/ Thun/ Lassen [...] Gedruckt im 1666 sten Jahre. S. l., s. n. [Danzig : D. F. Rhete?], 1666. [12 S.] Экземпляр без гравюры на меди: UvA, Br. Ros. 4° 3-6(1); экземпляры с гравюрой на меди: UMK, Pol. 7.II.3631; BG PAN, Gc 3763 8°.

**Brief:** Brief Van den Koningh van Vranckryck Aen de Heeren Staten Generael Der Vereenighde Provintien [...] Neffens de Propositie Van Monsieur De Thou, Ambassadeur van Vranckrijk, Gedaen [...] den 23 Februarij 1660. wanneer hy de Brief van Sijn Majesteit overleverde. S. l., s. n. 1660. 8 p. UBL, Thyspf 7031 (Tiele 4787).

**Censura:** O[lszowski] A[ndrzej]. Censura candidatorum, sceptri Polonici, Scilicet Mosci, Neoburgi, Condæi, Lotharingi & Piasti. S. l., s. n., s. a. [Danzig : D. F. Rhete 1669?].

**Denkwürdige Relation:** Denkwürdige Relation von des Durchleuchtigsten/ Großmächtigsten Fürsten und Herrn/ Hn. Michaelis, Erwehleten Königs zu Pohlen/ Groß-Fürsten in Littawen/ &c. &c. &c. In die Stadt Krakau gehaltenem solennen Einzuge und dar-auff erfolgten Königl. Krönungs- und Huldigungs-Actu. [16 S.] S. l., s. n. [Danzig : D. F. Rhete?], 1669. BG PAN, Nl 1 (3) 8° adl. 38.

**Friedens-Articul:** Friedens-Articul zwischen denen Herrn General Staten der vereinigten Niederlanden und den Hn. Bischoff zu Münster geschlossen und unterschrieben Cleve den

19. Aprilis / Anno 1666. Aus dem Latein in das Nieder- und ferner in das Hochteutsche übersetzt. [8 S.] S. l., s. n. HAB, Gp 454(34).

**Friedens-Tractat 1:** Friedens-Tractat Zwischen Denen Herren General-Staten der Vereinigten Niederlande/ und Dem Herrn Bischoffe von Münster. Geschlossen und unterschrieben zu Cleve Am 19. Aprilis 1666. Auß dem Holländischen. [8 S.] S. l., s. n. SLUB, Hist.Belg. B 522,14.

**Friedens-Tractat 2:** Friedens-Tractat Zwischen denen Herren Staaten der Vereinigten Nieder-Landen/ Und dem Herrn Bischoffen von Münster/ geschlossen und unterschrieben zu Cleve/ am 19. Aprilis 1666. Nach dem Holländischen aus Latein übersetzten ins Hoch-Teutsche gebracht. [4 S.] S. l., s. n. HAB, T 456.4o Helmst.(24a).

**Geloof-Weerdige Brief:** Geloof-Weerdige Brief Geschreven uyt Orange, Den 13. Mey 1665. Waer in verhaelt wordt een wonderlijck gesichte van een Croone in de Lucht, verschenen den 7. Mey 1665. ontrent de middagh [...]. 8 p. S. l., s. n. UBL, UB-pamfl. 1665, 172a/3; Thyspf 7915 (cp. van der Wulp 4219; другое издание cp. Tiele 5324).

**Hollandtsche Mercurius:** Hollandtsche Mercurius, behelzende het ghedenckweerdigste in Christenrijck voor-ghevalen, binnen 't gantsche jaer [...]. Haerlem : P. Casteleyn, A. Casteleyn, 1651–1691. Deel 1 (1650) – 41 (1690).

**Gründliche Relation:** Gründliche und Wahrhafftige Relation Wie und auff waß Art und Weise Die Stadt Warschaw Von I. Königl. Maytt. zu Pohlen und Schweden Den 1. Julii glücklich wiederumb erobert und eingenommen worden. Anno M. DC. LVI. [8 S.] S. l., s. n. [Danzig : D. F. Rhete?]. HAB, Gs Kapsel 3(24); UUB, Sv. hist., Samtida skrifter rörande Sveriges krig (cp. Trypućko 2131).

**Königreich Candia:** Das lange bestrittene Königreich Candia. Das ist: Kurtze und ordentliche Beschreibung von dem Anfange, Fort- und Außgange deß fünff und zwanzigjährigen, zwischen der Durchl. Republic Venedig und dem Türcken, geführten sehr blutigen Krieges, in dem Königreiche Candia und Archipelago [...] heraus gegeben durch Matthaeum Merian. Frankfurt am Main : D. Fievet, 1670.

**Idolum Iudaicum 1646:** Idolum Iudaicum, Ofte den Ioodschen Messias, zijnde een Beschrijvinge van sijne toekomste, Leven, Staet, ende Regeeringe. Beschreven door eenen ghebooren Iode. Ende nu tot nut der Nederlanders uyt 't Hooghduyts, vertaelt door F. S. [16] p. Amsterdam 1646 (voor J. Rieuwertsz). UBL, Thyspf. 4947 (cp. Petit 3102). Другое издание, где ошибочно указан 1666 г.: UvA, Ros. 19 G 5; KBH, Pfl. 5385a.

**Idolum Iudaicum I:** Idolum Iudaicum, Ofte den Joodtschen Messias, Zijnde een Beschrijvinge van sijne toekomste, leven, staet en regeeringe. Heel vermakelijck om te lezen voor alle Liefhebbers. Door I.D.C. Na de Cope van Constantinopolen. [24 p.] S. l., s. n., s. a. [1665?] UBL, Thyspf 7537 (cp. Petit 3330).

**Idolum Iudaicum II:** Idolum Iudaicum. Das ist/ Der Juden Vergebliche Hoffnung/ Ihres zukünftigen Messia, Darin dann auch beschrieben/ Des Königes und Propheten Ursprung/ Leben/ Zustand/ Regierung [...]. [8 S.] S. l., s. n. [Danzig : D. F. Rhete?], 1666. BG PAN, Gc 3763 8° adl. 2.

**Obszerna Continuata:** Obszerna Continuata, w ktorey sie znajduje Dalszy Progress, Tego co się w Orientalskich Krajach/ mianowicie w Jerusalem/ Szmyrnie/ y Alkairu: także w inszych różnych miastach w nadzieię Żydowskiego do swoiey Oyczyzny powrocenia [...] Iako tesz y Proroka Nathana Levi Prawdzivy Contrafect/ dziwny Kształt y Odzienie w miedzy wyrazone/ przytomne są. [8 S.] S. l., s. n. [Danzig : D. F. Rhete?], 1666. (гравюра на меди отсутствует). BL, C.190.aaa.27(2).

**Opisanie:** Opisanie Nowego Krola Żydowskiego Sabetha Sebi/ Ktorego Początek/ Starość/ Osoba/ Uczynki/ Przystawstwo/ y cuda/ Jako też Chrześcianow/ Żydow/ Turkow/ y inszych zdanie [...] Przy czym y Krola tegoż Wlasney Osobey prawdziwy contrafect. [8 S.] S. l., s. n. [Danzig : D. F. Rhete?], 1666. (гравюра на меди отсутствует). BL, C.190.aaa.27(3); BG PAN, Nl 8350 8°.

- Oratio:** Oratio Serenissimi Poloniæ Regis Johannis Casimiri, D. 16. Septembr. Regno sese solenniter abdicantis ad Senatum, Habita, atque ex Polonicò in Latinum translata. — Letzungs-Sermon, Welchen Se. Königl. Maytt. in Pohlen Johannes Casimirus/ Bey Sr. den 16. Septembr. gethanen Abdication gehalten/ Gedruckt im Jahr MDC LXVIII. [8 S.] S. l., s. n. [Danzig : D. F. Rhete?], 1668. BG PAN, Nl 8350 8°.
- Prob und Abdruck:** Prob und Abdruck Derer Schrifften/ So anitzo in Dantzig Ins Seel. Georg Rheten Wittwe(n) Druckerey zu finden. Gedruckt durch David Friedrich Rheten/ 1655. [76 S.] BG PAN, Od 20638 8°.
- Relation:** Relation, Was vor eine herrliche grosse Victori der Gerechte Gütige Gott am 24. Septemb. dieses 1636. Jahrs bey Wittstock in der Marck Brandenburg / bey vorgangenem Haupt-Treffen/ der Königl: Mayst. zu Schweden [...] gegönnet vnd verliehen. [8 S.] Stockholm : H. Kayser, 1636. UUB, Cronstedt 4:31(8).
- Theatrum Europæum:** Irenico-polemographiae continuatio III. Das ist: Der Historisch-fortgeführten Friedens- und Kriegs-Beschreibung Vierdter/ Oder deß Theatri Europæi Zehender Theil/ Von den denckwuertigsten Geschichten/ so sich hie und da in Europa [...] von dem 1665sten Jahr/ biß in Anno 1671. denck- und schreibwuertig vorgegangen [...] Franckfurt am Mäyn : M. Merian, C. Merian MDCLXXVII (1677). UUB, Allm. Hist. Fol., Westin.
- Tractatus Pacis:** Tractatus Pacis, Decimo octavo Aprilis Anni millesimi sexcentissimi sexti : initæ & conclusæ inter Celsos Præpotentesque Dominos Ordines Generales Fœderatarum Belgii Provinciarum ab una; Et Dominum Episcopum Monasteriensem ab alterâ parte. [16 p.] Hagae Comitum : Wouw, 1666. KBH, Pfl. 9411; 9411a.
- Translaet:** Translaet uyt een Brief van Sale in Barbaryen, In Dato den 6 Augusti 1665. 1 p. UvA, Ros. Ebl. B-129.
- Wahre Historische erzehlung (1):** Wahre Historische erzehlung/ welcher gestalt Die grosse und fürnehme Stadt Mecha Belägert/ eingenommen und geplündert [...] [8 S.] S. l., s. n., s. a. [Breslau : G. Jonisch, 1665?]. BKW, XV.68.Qu.
- Wahre Historische Erzehlung (2):** Wahre Historische Erzehlung Welcher Gestalt Die grosse und fürnehme Stadt Mecha Belägert/ eingenommen und geplündert [...] Gedruckt im 1665sten Jahre/ den 29. Novembr. [8 S.] S. l., s. n., 1665. UMK, Pol.7.II.3634.
- Wunderlicher Anfang / Dziwny Początek:** Wunderlicher Anfang und Schmälicher Außgang Des Jüdischen Königes SABETHA SEBI, Welcher Gestalt Derselbige auff Befehl Des Türkischen Käysers gerichtet worden [...] = Dziwny Początek á straśny Koniec/ ták nazwanego Żydowskiego Króla/ SABETHA SEBI [...] [8 S.] S. l., s. n. [Danzig : D. F. Rhete?], 1666. Экземпляры с гравюрой на меди: UMK, Pol.7.II.3632/up; BG PAN, Gc 3764 8°. Другое издание (экземпляр без гравюры на меди): BL, C.190.aaa.27(4).
- Wunder-seltzsame Relationes:** Wunder-seltzsame Relationes, Wegen eines in den Orientalischen Ländern Neu-erhobenen Propheten/ Wechem (*sic!* = Welchem) eine grosse Menge Volcks von allerhand Nationen bereits zugelauffen/ und noch täglich zuläufft [...] [8 S.] S. l., s. n. [Danzig : D. F. Rhete?], 1666. BG PAN, Gc 3765 8°; UBG 520/Fm 57 adn25.

## Другие источники

- В-К I:** Вести-Куранты, 1600–1639 гг. Москва, 1972.
- В-К II:** Вести-Куранты, 1642–1644 гг. Москва, 1976.
- В-К III:** Вести-Куранты, 1645–1646, 1648 гг. Москва, 1980.
- В-К IV:** Вести-Куранты, 1648–1650 гг. Москва, 1983.
- В-К V:** Вести-Куранты, 1651–1652 гг., 1654–1656 гг., 1658–1660 гг. Москва, 1996.

- Гордон:** Патрик Гордон. Дневник 1659–1667. Перевод, статья и примечания Д. Г. Федосова. Москва, 2003.
- Памятники дипломатических сношений:** Памятники дипломатических сношений с Римскою империею. Т. IV. С.-Петербург, 1856 (Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными).
- Путешествия русских послов:** Путешествия русских послов XVI–XVII вв. Статейные списки. Москва – Ленинград, 1954.
- РИБ:** Русская историческая библиотека, издаваемая императорской Археографической комиссией. Т. 21. Дела Тайного приказа. Кн. 1. СПб., 1907.

## Цитируемые словари, энциклопедии, библиографии

- Сл XI–XVII:** Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–28–. Москва, 1975–2008–.
- Estreicher:** Estreicher, K. Bibliografia polska. Stolecie XV–XVIII. Tom 12–34:1. Kraków, 1891–1951.
- Grimm:** Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. Band 1–33. Leipzig, 1854–1971.
- Judaika polskie:** Judaika polskie z XVI–XVIII wieku. Materiały do bibliografii. Część I: Druki w językach nie-żydowskich. Kraków, 1995 (Studia Polono-Judaica. Series bibliographica, 4/1).
- Knuttel:** Knuttel W. P. C. Catalogus van de pamfletten-verzameling berustende in de Koninklijke Bibliotheek. Deel 1–9. 's-Gravenhage, 1889–1920.
- MÉL:** Magyar életrajzi lexikon (főszerk. Kenyeres Á.). Harmadik, változatlan kiadás. Kötet 1–2. Budapest, 1981–1982 [1967].
- Nederlandsche Woorden-Schat:** Nederlandsche Woorden-Schat, Dat is, Verduytschinge van Uyttheemsche woorden, die somtijds onder het Nederlandtsch gevonden worden. Wt verscheyde Schrijvers vergadert. Haarlem : Thomas Fonteyn, 1650.
- Petit:** Petit L. D. Bibliotheek van Nederlandsche pamfletten. Verzamelingen van de bibliotheek van Joannes Thysius en de Bibliotheek der Rijks-Universiteit te Leiden. 's-Gravenhage, 1882–1934.
- PSB:** Polski słownik biograficzny. Tom 1–43–. Kraków etc., 1935–2005–.
- SEM:** S. Rospond. Słownik etymologiczny miast i gmin PRL. Wrocław – Warszawa etc., 1984.
- Teutscher Sprachschatz:** Der Deutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs/ oder Teutscher Sprachschatz [...] in vielen Jahren gesamlet von dem Spaten [= K. Stieler]. Nürnberg : Johann Hofmann, 1691.
- Tiele:** Bibliotheek van Nederlandsche pamfletten. Eerste Afdeeling, Verzameling van Frederik Muller te Amsterdam. Naar tijdsorde gerangschickt en beschreven door P. A. Tiele. Deel 1–3. Amsterdam, 1858–1861.
- Trypućko:** Trypućko J. Polonica vetera upsaliensia. Catalogue des imprimés polonais ou concernant la Pologne des XV<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles conservés à la Bibliothèque de l'Université Royale d'Upsala. Uppsala 1958 (Acta Bibliothecae R. Universitatis Upsaliensis. Band 13).
- Universal Lexicon:** Zedler J. H. Großes vollständiges Universal-Lexicon aller Wissenschaften und Künste. Band 1–64, Suppl. 1–4. Halle – Leipzig, 1732–1754.
- Wing:** Short-Title Catalogue (STC) of Books Printed in England, Scotland, Ireland, Wales and British America and of English Books Printed in Other Countries, 1641–1700. Comp. by Donald Wing. Vol. 1–4. New York, 1972–1988.
- WNT:** Woordenboek der Nederlandsche Taal. Deel 1–29. 's-Gravenhage – Leiden, 1882–1998.

- van der Wulp:** Catalogus van de tractaten, pamfletten, enz. over de geschiedenis van Nederland, aanwezig in de bibliotheek van Isaac Meulman, bewerkt door J. K. Wulp. Deel 1–3. Amsterdam 1866–1868.
- Zawadzki:** Zawadzki K. Gazety ulotne polskie i Polski dotyczące XVI–XVIII wieku. Bibliografia. Tom 1 (1514–1661), Tom 2 (1662–1728). Wrocław etc., 1977–1984.

## Использованная литература

- Алексеева И. С. (2004):** Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. Москва — С.-Петербург.
- Алпатов М. А. (1966):** Что знал Посольский приказ о Западной Европе во второй половине XVII в. // История и историки. Историография всеобщей истории: Сборник статей. Москва, 89–129.
- Алпатов М. А. (1973):** Русская историческая мысль и Западная Европа. XII–XVII вв. Москва.
- Беляков А. В. (2001a):** Служащие Посольского приказа второй трети XVII века: Дис. ... канд. ист. наук. Москва.
- Беляков А. В. (2001b):** Служащие Посольского приказа второй трети XVII века: Автореф. дис. ... канд. ист. наук. Москва.
- Богданов А. П. (2003):** Внешняя политика России и европейская печать (1676–1689 гг.) // Вопросы истории, № 4, 26–46.
- Буланин Д. М. & Романова А. А. (2004):** Тяжкогорский (Тяшкогорский) Иван Михайлов // Словарь книжников и книжности древней Руси. Вып. 3, часть 4 (Т–Я, Дополнения). С.-Петербург, 52–53.
- Демьянов В. Г. (2001):** Иноязычная лексика в истории русского языка XI–XVII веков. Проблемы морфологической адаптации. Москва.
- Документы (1999):** Документы о связях России и Нидерландов в фондах Российского государственного архива древних актов. Справочник, часть 1. Москва.
- Каменцева Е. И. (1967):** Хронология. Москва.
- Казакова Н. А. (1980):** Западная Европа в русской письменности XV–XVI вв. Из истории международных культурных связей России. Ленинград.
- Кобзарева Е. И. (1988):** Известия о событиях в Западной Европе в документах Посольского приказа XVII в.: Дис. ... канд. ист. наук. Москва.
- Кобзарева Е. И. (2000):** Документы по истории русско-шведского конфликта в 50-е гг. XVII в. в фондах РГАДА // Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века. Москва, 53–80.
- Корнилаева И. А. (2000):** Акцентуированные Вести-Куранты (к проблеме издания) // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2000). Москва, 291–296.
- Корнилаева И. А. (2003):** Надстрочные знаки в рукописных Вестях-Курантах // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2002–2003). Москва, 389–398.
- Козловский И. П. (1913):** Первые почты и первые почтмейстеры в Московском государстве. Т. 1–2. Варшава.
- Кудаков О. Р. (2002):** Первопечатные «Ведомости» (1702–1727): к истокам отечественной прессы. Казань.
- Курц В. Г. (1915):** Сочинение Кильбургера о русской торговле в царствование Алексея Михайловича. Киев (Сборник студенческого историко-этнографического кружка при Императорском университете Св. Владимира, выпуск VI).



- Лисейцев Д. В. (2003):** Посольский приказ в эпоху Смуты. 2 т. Москва.
- Лурье Я. С. & Турилов А. А. (1988):** Дедеркин Феофил // Словарь книжников и книжности древней Руси. Вып. 2, часть 1 (А–К), 185–186.
- Майер И. (1999):** «Прошу вашего величества...». Особый случай употребления формы родительного падежа в функции винительного // Вопросы языкознания. № 3, 70–85.
- Майер И. & Шамин С. М. (2007):** «Легендарное послание турецкого султана немецким владетелям и всем христианам» (1663–1664 гг.). К вопросу о распространении переводов европейских памфлетов из Посольского приказа в рукописных сборниках // Древняя Русь — Вопросы медиевистики. № 30, 2007:4, 80–89.
- Покровский А. (1906):** К истории газеты в России // Ведомости времени Петра Великого. Выпуск второй. 1708–1719 гг. Москва, 1–98.
- Рогожин Н. М. (1994):** Посольские книги России конца XV — начала XVII вв. Москва.
- Рогожин Н. М. (2003):** Посольский приказ. Колыбель российской дипломатии. Москва.
- Сапунов В. Б. (1976):** Из истории международных культурных связей Руси в XVII в. («Вести-Куранты») // Культурное наследие Древней Руси. Москва, 200–205.
- Соболевский А. С. (1903):** Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук, том LXXIV, № 1, 1–460.
- Соловьев С. М. (1990–1991):** История России с древнейших времен. Сочинения в восемнадцати книгах. Книга V–VI (Томы 9–12). Москва.
- Сумникова Т. А. (1976):** Два датированных известия русской рукописи XVI в. о стихийных бедствиях в Европе // Сравнительное изучение литератур. Сборник статей к 80-летию академика М. П. Алексеева. Ленинград, 23–30.
- Уо Д. К. [Waugh D. C.] (2003):** История одной книги. Вятка и «не-современность» в русской культуре Петровского времени. С.-Петербург.
- Хаванова О. В. (2000):** Трансильвания в период русско-польско-украинского конфликта в 50-е годы XVII в. // Русская и украинская дипломатия в Евразии: 50-е годы XVII века. Москва, 133–150.
- Харлампович К. В. (1914):** Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь. Том 1. Казань.
- Харлампович К. В. (1919):** «Ведомости Московского государства» 1702 года // Известия Отделения русского языка и словесности Российской академии наук 1918 г. Т. XXIII, кн. 1. Петроград, 1919, 1–18.
- Шамин С. М. (2002а):** В ожидании конца света в России (конец XVII — начало XVIII в.) // Вопросы истории, № 6, 134–138.
- Шамин С. М. (2002б):** Иностранная пресса и интеграция России в европейскую политическую систему (1676–1682 гг.) // Европейское измерение политической истории. Москва, 40–64.
- Шамин С. М. (2003а):** Куранты времени правления Федора Алексеевича. К проблеме заинтересованности московского правительства в оперативной информации о европейских событиях 1670–1680-х гг.: Дис. ... канд. ист. наук. Москва.
- Шамин С. М. (2003б):** Доставка и обработка в Посольском приказе иностранных газет в царствование Федора Алексеевича // Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.). Москва, 121–134.
- Шамин С. М. (2004а):** Политико-географический кругозор членов правительства царя Федора Алексеевича // Древняя Русь — Вопросы медиевистики. № 15, 2004:1, 16–31.

- Шамин С. М. (2004б):** Вести и куранты вне стен государственных приказов в России XVII столетия // Честному и грозному Ивану Васильевичу. К 70-летию Ивана Васильевича Лёвочкина. Москва, 61–67.
- Шамин С. М. (2007а):** К вопросу о частном интересе русских людей к иностранной прессе в России XVII столетия // Древняя Русь — Вопросы медиевистики. № 28, 2007:2, 42–59.
- Шамин С. М. (2007б):** Слово «куранты» в русском языке XVII — начала XVIII в. // Русский язык в научном освещении. № 1 (13), 191–152.
- Шамин С. М. (2008):** «Сказание о двух старцах»: К вопросу о бытовании европейского эсхатологического пророчества в России // Вестник церковной истории. № 2(10), 221–248.
- Шлосберг А. (1911):** Начало периодической печати в России // Журнал Министерства народного просвещения. Новая серия, XXXV:2, Сентябрь, 63–135.
- Юркин И. Н. (2007):** Андрей Андреевич Виниус, 1641–1716. Москва.
- Amburger E. (1953):** Die Behandlung ausländischer Vornamen im Russischen in neuerer Zeit // Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse. Band 7. Mainz – Wiesbaden, 299–354.
- Amburger E. (1957):** Die Familie Marselis. Studien zur russischen Wirtschaftsgeschichte. Gießen (Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe I. Gießener Abhandlungen zur Agrar- und Wirtschaftsforschung des europäischen Ostens. Band 4).
- Ambraseys N. N. & Finkel C. F. (1995):** The Seismicity of Turkey and Adjacent Areas : A Historical Review. Istanbul.
- Bałaban M. (1935):** Sabataizm w Polsce. Ustęp z ‘Dziejów mistyki żydowskiej w Polsce’ // Księga jubileuszowa ku czci prof. dr. M. Schorra. Warszawa, 47–90 (Pisma Instytutu nauk judaistycznych w Warszawie VI, 3).
- Bartoszewicz K. (1914):** Antysemityzm w literaturze polskiej XV–XVIII w. Warszawa.
- Behringer W. (2003):** Im Zeichen des Merkur. Reichspost und Kommunikationsrevolution in der Frühen Neuzeit. Göttingen (Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für Geschichte. Band 189).
- Bender K. (1972):** Vossische Zeitung (1617–1934) // Deutsche Zeitungen des 17. bis 20. Jahrhunderts. Pullach bei München, 25–39 (Publizistik-Historische Beiträge. Band 2).
- Benzing J. (1982):** Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. 2., verbesserte und ergänzte Auflage. Wiesbaden (Beiträge zum Buch- und Bibliothekswesen. Band 12).
- Bérenger J. (1996):** Die Geschichte des Habsburgerreiches 1273 bis 1918. 2. Auflage. Wien – Köln – Weimar.
- Blunck J. (1966):** Die Kölner Zeitungen und Zeitschriften vor 1814. Eine Bibliographie mit Standortnachweis. Bremen (Studien zur Publizistik. Bremer Reihe. Band 7).
- Bogel E. & Blühm E. (1971):** Die deutschen Zeitungen des 17. Jahrhunderts. Ein Bestandsverzeichnis mit historischen und bibliographischen Angaben. Band 1, Bremen (Studien zur Publizistik. Bremer Reihe. Band 17:I).
- Bogel E. & Blühm E. (1985):** Die deutschen Zeitungen des 17. Jahrhunderts. Ein Bestandsverzeichnis mit historischen und bibliographischen Angaben. Band 3, München etc. (Studien zur Publizistik. Bremer Reihe. Band 17:III).
- Boniecki A. (1912):** Herbarz polski. Część I. Wiadomości historyczno-genealogiczne o rodach szlacheckich. Tom 15, Warszawa.
- Böning H. (2002):** Welteroberung durch ein neues Publikum. Die deutsche Presse und der Weg zur Aufklärung. Hamburg und Altona als Beispiel. Bremen (Presse und Geschichte. Neue Beiträge. Band 5).
- Dahl F. (1939):** Amsterdam – Earliest Newspaper Centre of Western Europe. New Con-

- tributions to the History of the first Dutch and French Corantos // *Het Boek XXV*:3, 161–197.
- Dahl F. (1946):** Dutch Corantos 1618–1650. A Bibliography Illustrated with 334 Facsimile Reproductions of Corantos Printed 1618–1625 and an Introductory Essay on 17th Century Stop Press News. Göteborg.
- Dahl F. (1948):** On Quoting Newspapers: A Problem and a Solution // *Journalism Quarterly*. Vol. 25 (December 1948), 331–338.
- Dahl F. (1960):** The Birth of the European Press as Reflected in the Newspaper Collection of The Royal Library. An Exhibition Catalogue. Stockholm.
- Davies N. (1981):** God's Playground. A History of Poland. Volume I: The Origins to 1795. Oxford.
- Doedijns H. (1996):** De Haegse Mercurius, 7 augustus 1697 – 1 februari 1698. Opnieuw uitg. met inleiding door Rietje van Vliet. Leiden (Duivelshoekreeks 5).
- Forstreuter K. (1972):** Königsberger Hartungische Zeitung (1660–1933) // *Deutsche Zeitungen des 17. bis 20. Jahrhunderts*, Pullach bei München, 41–56 (Publizistik-Historische Beiträge. Band 2).
- Franken M. A. M. (1966):** Coenraad van Beuningen's politieke en diplomatieke activiteiten in de jaren 1667–1684. Groningen.
- Fraser P. (1956):** The Intelligence of the Secretaries of State & their Monopoly of Licensed News 1600–1680. Cambridge.
- Freely J. (2003):** The Lost Messiah. In Search of the Mystical Rabbi Sabbatai Sevi. Woodstock – New York.
- Galas M. (1997):** Nieznane XVII-wieczne źródła polskie do historii Sabataizmu, Żydzi i judaizm we współczesnych badaniach polskich. Materiały z konferencji. Kraków, 21–23 XI 1995. Kraków, 177–182.
- Galas M. (1998):** Sabbateanism in Polish Historiography, *Jewish Studies in a New Europe*. Proceedings of the Fifth Congress of Jewish Studies in Copenhagen 1994 under the auspices of the European Association for Jewish Studies. Copenhagen, 262–268.
- Gloning Th. (1996):** Bestandsaufnahme zum Untersuchungsbereich „Wortschatz“ // Fritz G. & Strassner E. (Hrsg.): *Die Sprache der ersten deutschen Wochenzeitungen im 17. Jahrhundert* (Kap. 4). Tübingen, 141–195.
- Górska B. (1963):** Katalog czasopism XVI–XVIII w. w zbiorach starych druków biblioteki Ossolineum. Wrocław.
- Grotefend H. (1982):** Taschenbuch der Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit. 12. Auflage. Hannover.
- Gspann H.-K. (1923):** Die Anfänge der periodischen Presse in Danzig // *Zeitschrift des Westpreussischen Geschichtsvereins*. Heft 64, 43–72.
- Halecki O. (1992):** A History of Poland. New edition. New York.
- Hartmann W. (1959):** Wolfenbüttel als Druckort des „Aviso“ von 1609, der ältesten periodisch gedruckten Zeitung // *Niedersächsisches Jahrbuch für Landesgeschichte*. Neue Folge. Band 31, 175–189.
- Hedendaegsche historie (1734):** Hedendaegsche historie, of tegenwoordige staat van alle volkeren [...] Eerst in 't Engelsch beschreven door Th. Salmon. Nu vertaald en merkelyk vermeerderd door M. van Goch. VI. deel: Behelzende den tegenwoordigen staat van het Europisch Turkyen, en van de Grieksche Kerk. Als mede van het Koningryk Polen, en 't Groot-Hertogdom van Litthauwen. Amsterdam.
- Heinemann O. (1901):** Die ältesten Stettiner Zeitungen // *Baltische Studien*, Neue Folge Band 5. Stettin, 193–210.
- History of Hungary (1991):** The Corvina History of Hungary. From Earliest Times until the Present Day (ed. by Hanák P.). Budapest.

- History of Poland (1950):** The Cambridge History of Poland. Vol. 1: From the Origins to Sobieski (to 1696) (ed. by Raddaway W. F.). Cambridge.
- Holmberg C.-G. & al. (2000):** Den svenska pressens historia. Band 1: I begynnelsen (tiden före 1830) (red. Gustafsson K. E. & Rydén P.). Stockholm.
- Holmberg C.-G. (2005):** Stormaktstidens tidning 1645–1734 // Världens äldsta. Post- och Inrikes Tidningar under 1600-, 1700-, 1800-, 1900- och 2000-talen (red. Gustafsson K. E. & Rydén P.). Stockholm, 31–129.
- Jarkowski S. (1937):** Die polnische Presse in Vergangenheit und Gegenwart // Zeitungswissenschaft, 12. Jahrgang, Nr. 8, 506–612.
- Kilburger J. Ph. (1769):** Kurzer Unterricht von dem Rußischen Handel, wie selbiger mit aus- und eingehenden Waaren 1674 durch ganz Rußland getrieben worden; aufgesetzt von Johann Philipp Kilburger // Magazin für die neue Historie und Geographie, angelegt von D. Anton Friderich Büsching. Dritter Theil. Hamburg, 245–341.
- Kinnemark K. (1964):** Studien zum Fremdwort in deutschen Zeitungen aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts // Publizistik. Band 9, 359–363.
- Kittler G. A. (1951):** Georg Rimpler, kaiserlicher Obristleutnant und Oberingenieur im Türkenkrieg 1683 // Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins. Band 99, 139–239.
- Kleinpaul J. (1930):** Das Nachrichtenwesen der deutschen Fürsten im 16. und 17. Jahrhundert. Leipzig.
- Köpeczi B. (1990):** Kurze Geschichte Siebenbürgens [Erdély rövid története] (Hrsg. Béla Köpeczi, dt. Bearbeitung Gerhard Seewann). Budapest.
- van Koningsbrugge J. S. A. M. (1998):** The Dutch Republic, Sweden and Russia, 1697–1707, and the secret activities of Cornelis Cruys (1702–1704) and Johannus van der Burgh (1707–1708) // Russia and the Low Countries in the Eighteenth Century (ed. by Waegemans E.). Groningen, 51–61 (Baltic Studies, 5).
- Krajewski M. (1846):** Dzieje panowania Jana Kazimierza od roku 1656 do jego abdykacyi w roku 1668. T. 2. Warszawa.
- Kranhold K. H. (1967):** Frühgeschichte der Danziger Presse. Münster (Studien zur Publizistik. Bremer Reihe. Band 9).
- Lankau J. (1960):** Prasa staropolska na tle rozwoju prasy w Europie. 1513–1729. Kraków (Biblioteka wiedzy o prasie, 1).
- Lewenhaupt S. (1962):** Svenska högre ämbetsmän från 1634. Stockholm.
- Lindemann M. (1969):** Deutsche Presse bis 1815. Geschichte der deutschen Presse. Teil I. Berlin (Abhandlungen und Materialien zur Publizistik, 5).
- Löschin M. G. (1822):** Geschichte Danzigs von der ältesten bis zur neuesten Zeit. Mit beständiger Rücksicht auf Cultur der Sitten, Wissenschaften, Künste, Gewerbe und Handelszweige. Teil 1. Danzig.
- Magyarország története (1987):** Magyarország története 1526–1686 (főszerk. Pach Zs. P., szerk. R. Várkonyi Á.). 3.2. köt., 2. kiadás. Budapest.
- Maier I. (1997):** Verbalreaktion in den „Vesti-Kuranty“ (1600–1660). Eine historisch-philologische Untersuchung zur mittellrussischen Syntax. Uppsala (Studia Slavica Upsaliensia, 38).
- Maier I. (1999):** Pressmeddelanden till ryske tsaren under trettioåriga krigets tid // Kultur och samhälle i språkets spegel. En essäsamling från Språkvetenskapliga fakulteten. Uppsala, 83–94.
- Maier I. (2002):** Newspaper Translations in Seventeenth-Century Muscovy. About the Sources, Topics and Periodicity of *Kuranty* "Made in Stockholm" (1649) // Explorare necesse est. Hyllningsskrift till Barbro Nilsson. Stockholm, 181–190 (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Slavic Studies, 28).
- Maier I. (2003a):** Lateinische Quellen für russische Zeitungsübersetzungen? // Русистика. Славистика. Лингвистика. Festschrift für Werner Leffeldt zum 60. Geburtstag

- (Hrsg. Kempgen S., Schweier U., Berger T.). München, 227–243 (Die Welt der Slaven. Sammelbände, 19).
- Maier I. (2003b):** Amsterdamer und Haarlemer Zeitungen ('Couranten') des 17. Jahrhunderts im Niedersächsischen Staatsarchiv zu Oldenburg // Gutenberg-Jahrbuch 2003, 170–191.
- Maier I. (2003c):** Die Übersetzungen westeuropäischer Zeitungen am Moskauer Gesandtschaftsamt von 1660 bis 1670. Zur ersten Ausgabe der *Vesti-Kuranty* mit Paralleltexten // Swedish Contributions to the Thirteenth International Congress of Slavists, Ljubljana, 15–21 August 2003 (ed. by Englund Dimitrova B. & Pereswetoff-Morath A.). Lund, 51–74 (Slavica Lundensia. Supplementa, 2).
- Maier I. (2004a):** Niederländische Zeitungen ('Couranten') des 17. Jahrhunderts im Russischen Staatsarchiv für alte Akten (RGADA), Moskau // Gutenberg-Jahrbuch, 191–218.
- Maier I. (2004b):** Zur Frühgeschichte der Haager Zeitungen // Quaerendo, Vol. 34, Nos. 1–2, 87–133.
- Maier I. (2004c):** Presseberichte am Zarenhof im 17. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Vorgeschichte der gedruckten Zeitung in Russland // Jahrbuch für Kommunikationsgeschichte (Hrsg. Böning H., Kutsch A., Stöber R.). Band 6, 103–129.
- Maier I. (2006a):** Verbalreaktion in den „Vesti-Kuranty“ (1600–1660). Teil 2: Die präpositionale Rektion. Uppsala (Studia Slavica Upsaliensia, 45).
- Maier I. (2006b):** „Ontsegh-brief van den Turckschen Keyser ...“. Ein fiktiver Brief des türkischen Sultans an den König von Polen in russischer Übersetzung (1621) // Ambrosiani, P. et al. (eds.) Яко благонеснивая птица. Hyllningsskrift till Lars Steensland. Stockholm 2006, 135–146 (= Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Slavic Studies, 32).
- Maier I. (2006c):** Zur Problematik der Adaption ausländischer Orts- und Personennamen in den russischen Zeitungsübersetzungen des XVII. Jahrhunderts (Vesti-Kuranty) // Микроязыки. Языки. Интерязыки. Сборник в честь ординарного профессора Александра Дмитриевича Дуличенко. Под ред. А. Кюннапа, В. Лефельдта, С. Н. Кузнецова. Tartu, 295–308.
- Maier I. (2008):** Acht anonyme deutsche und polnische 'Sabetha Sebi'-Drucke aus dem Jahre 1666. Auf der Spur nach dem Drucker // Gutenberg-Jahrbuch, 141–160.
- Maier I. & Pilger W. (2003a):** Polnische Fabelzeitung über Sabbatai Zwi, übersetzt für den russischen Zaren (1666) // Zeitschrift für slavische Philologie 62:1, 1–39.
- Maier I. & Pilger W. (2003b):** VOC-Ladinglijst vertaald voor de Russische tsaar (1667) // Die het kleine eert, is het grote weerd. Amsterdam, 191–213 (Pegasus Oost-Europese Studies 1).
- Maier I. & Vos R. (2004):** Van oude couranten de dingen die opduiken. Nieuw licht op de Haagse pers in de zeventiende eeuw // Jaarboek Geschiedkundige Vereniging Die Haghe. Den Haag, 10–35.
- Maier I. & Vos R. (2006):** Gelezen van Londen tot Moskou. Internationale dimensies van de *Oprechte Haarlemsche Courant* in de 17e eeuw // Haerlem Jaarboek 2005. Haarlem, 9–32.
- Mantran R. (1996):** Histoire d'Istanbul. Paris.
- Merkuriusz Polski Ordynaryjny (1978):** Merkuriusz Polski Ordynaryjny 1661. Warszawa.
- Neumann H.-G. (1987):** Der Zeitungsjahrgang 1694. Nachrichten und Nachrichtenbeschaffung im Vergleich // Presse und Geschichte II. Neue Beiträge zur historischen Kommunikationsforschung. München etc., 127–157 (Deutsche Presseforschung. Band 26).
- Niesiecki K. (1841):** Herbarz polski. Tom 6. Lipsk.
- Nieß H. P. (1977):** Kirche in Rußland zwischen Tradition und Glaube? Eine Untersuchung der Kirillova kniga und der Kniga o vere aus der 1. Hälfte des 17. Jahrhunderts.

- Göttingen (Kirche im Osten. Monographienreihe. Band 13).
- Norrman D. (1943):** Gustav Adolfs politik mot Ryssland och Polen under det tyska kriget (1630–1632). Uppsala.
- Nottbeck E. von (1900):** Graf Waldemar und Prinzessin Irene. Eine politische Heiratsgeschichte des 17. Jahrhunderts // Baltische Monatsschrift 49, 1900:1, 89–109.
- Nouzille J. (1987):** Une intervention extérieure au XVIIe siècle: L'expédition française de Candie (1669) // Revue internationale d'histoire militaire. Vol. 68, 115–152.
- Opel J. O. (1879):** Die Anfänge der deutschen Zeitungspressen 1609–1650. Leipzig (Archiv für Geschichte des Deutschen Buchhandels. Band 3).
- Oschilewski, W. G. (1975):** Zeitungen in Berlin. Im Spiegel der Jahrhunderte. Berlin.
- Paisey D. L. (1978):** German Newspapers of the seventeenth century in the Public Record Office, London // Gutenberg-Jahrbuch, 168–172.
- Pawłowski E. (1971):** Nazwy miejscowości Sądeckich. Część pierwsza: Nazwy miast, wsi, przysiółków oraz dzielnic miejskich i wiejskich. Wrocław – Warszawa etc. (Polska Akademia nauk – oddział w Krakowie. Prace Komisji językoznawstwa. Nr 25).
- Plümacher E. (1984):** Ein unbekannter Berliner Drucker aus der Zeit des Dreißigjährigen Krieges: Matthias Zypsen. Ein Beitrag zur Frühgeschichte des Berliner Zeitungswesens // Gutenberg-Jahrbuch, 163–171.
- Prasa polska (1976):** Historia prasy polskiej. Prasa polska w latach 1661–1864 (red. Łojek J.). Warszawa.
- Przyboś A. (1960):** Merkvrivsz Polski. Kraków (Biblioteka wiedzy o prasie. Tom 3).
- Rennert G. (1940):** Die ersten Post-Zeitungen, Berlin (Post und Telegraphie in Wissenschaft und Praxis. Band 45).
- Relation (1940):** Die Relation des Jahres 1609. In Faksimiledruck herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Dr. Walter Schöne. Leipzig 1940 (Die deutsche Zeitung im ersten Jahrhundert ihres Bestehens 1609–1700. Band 2).
- Ries P. (1987):** Der Inhalt der Wochenzeitungen von 1609 im Computer // Presse und Geschichte II. Neue Beiträge zur historischen Kommunikationsforschung. München etc., 113–125 (Deutsche Presseforschung. Band 26).
- Ries P. (2001):** The politics of information in seventeenth-century Scandinavia // The Politics of Information in Early Modern Europe (eds. Dooley B., Baron S. A.). London – New York, 237–272.
- Rietz H. (2008):** Entstehung und die Entfaltung der Presse in Polen im 17. und 18. Jahrhundert // 400 Jahre Zeitung. Die Entwicklung der Tagespresse im internationalen Kontext (Hrsg. Welke M., Wilke J.). Bremen, 231–254 (Presse und Geschichte — Neue Beiträge. Band 22).
- Sautijn Kluit W. P. (1873):** De Haarlemsche Courant // Handelingen en Mededelingen van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden, 3–132.
- Schibli R. (1988):** Die ältesten russischen Zeitungsübersetzungen (Vesti-Kuranty), 1600–1650. Quellenkunde, Lehnwortschatz und Toponomastik. Bern (Slavica Helvetica. Band 29).
- Schierse B. (1902):** Das Breslauer Zeitungswesen vor 1742. Breslau.
- Schierse B. (1910):** Das Breslauer Zeitungswesen. Ein Nachtrag // Zeitschrift des Vereins für Geschichte Schlesiens. Band 44, 163–169.
- Scholem G. (1973):** Sabbatai Ševi. The Mystical Messiah 1626–1676. Princeton (Bollingen Series XCIII).
- Schöne W. (1940):** Die deutsche Zeitung des siebzehnten Jahrhunderts in Abbildungen. Leipzig (Die deutsche Zeitung im ersten Jahrhundert ihres Bestehens 1609–1700. Band 3).
- Schröder Th. (1995):** Die ersten Zeitungen. Textgestaltung und Nachrichtenauswahl. Tübingen.

- Šimeček Z. (1987):** Geschriebene Zeitungen in den böhmischen Ländern um 1600 und ihr Entstehungs- und Rezeptionszusammenhang mit den gedruckten Zeitungen // *Presse und Geschichte II. Neue Beiträge zur historischen Kommunikationsforschung*. München etc., 71–82 (Deutsche Presseforschung. Band 26).
- Simonov V. I. (1979):** Deutsche Zeitungen des 17. Jahrhunderts im Zentralen Staatsarchiv für alte Akten (CGADA), Moskau // *Gutenberg-Jahrbuch*, 210–220.
- Simonov V. I. (1987):** Die gesellschaftlichen Funktionen und die Sprache der deutschen Zeitungen des 17. Jahrhunderts // *Presse und Geschichte II. Neue Beiträge zur historischen Kommunikationsforschung*. München etc., 171–183 (Deutsche Presseforschung. Band 26).
- Skarby Nederlandów (2004):** Skarby Nederlandów. Rysunki i wybrane ryciny artystów niderlandzkich XVI–XVII wieku ze zbiorów Fundacji Książąt Czartoryskich. Katalog wystawy w Arsenale Muzeum Książąt Czartoryskich 20 kwietnia – 30 maja 2004. Kraków.
- Sporhan-Krempel L. (1968):** Nürnberg als Nachrichtenzentrum zwischen 1400 und 1700. Nürnberg (Nürnberger Forschungen. Band 10).
- Stieler K. (1969):** Zeitungs Lust und Nutz. Vollständiger Nachdruck der Originalausgabe von 1695. Hrsg. von G. Hagelweide. Bremen.
- Stöber R. (2000):** Deutsche Pressegeschichte. Einführung, Systematik, Glossar. Konstanz.
- Stolp A. (1938):** De eerste couranten in Holland. Bijdrage tot de geschiedenis der geschreven nieuwstijdingen. Haarlem.
- Straßner E. (1999):** Zeitung. Tübingen (Grundlagen der Medienkommunikation. Band 2).
- Świdarska H. (1989):** Three Polish pamphlets on Pseudo-Messiah Sabbatai Sevi // *The British Library Journal* 15:1, 212–216.
- Wagner G. (1964):** Das Türkenjahr 1664: eine europäische Bewährung. Raimund Montecuccoli, die Schlacht von St. Gotthard-Mogersdorf und der Friede von Eisenburg (Vasvár). Eisenstadt (Burgenländische Forschungen, 48).
- Wardenaar D. (1982):** Zetten en drukken in de achttiende eeuw. David Wardenaar's *Beschrijving der Boekdrukkunst* (1801). Tekstverzorging, inleiding en aantekeningen door Frans A. Janssen. Haarlem.
- Waugh D. C. (1972):** Seventeenth-Century Muscovite Pamphlets with Turkish Themes: Toward a Study of Muscovite Literary Culture in its European Setting. (Doctoral Thesis, Harvard University). Cambridge, Mass. [manuscript].
- Waugh D. C. (1973):** (review article) Vesti-Kuranty 1600–1639. Moscow 1972 // *Kritika*. A review of current Soviet books on Russian history, 10:3, 104–120.
- Waugh D. C. (1978):** The Great Turkes Defiance. On the History of the Apocryphal Correspondence of the Ottoman Sultan in its Muscovite and Russian Variants. Columbus, Ohio.
- Waugh D. C. (1979):** News of the False Messiah: Reports on Shabbetai Zevi in Ukraine and Muscovy // *Jewish Social Studies* XLI:3–4, 301–322.
- Weber J. (1992):** „Unterthenige Supplication Johann Caroli/ Buchtruckers.“ Der Beginn gedruckter politischer Wochenzeitungen im Jahre 1605 // *Archiv für Geschichte des Buchwesens*. Band 38, 257–265.
- Weber J. (2002a):** Zum 350. Jahrestag der Tageszeitung am 1. Juli 2000 // 350 Jahre Tageszeitung. Forschungen und Dokumente (Hrsg. A. Kutsch & J. Weber). Bremen, 9–22 (Presse und Geschichte. Neue Beiträge. Band 3).
- Weber J. (2002b):** Umriß der Zeitungsgeschichte Leipzigs im 17. Jahrhundert // 350 Jahre Tageszeitung. Forschungen und Dokumente (Hrsg. A. Kutsch & J. Weber). Bremen, 137–150 (Presse und Geschichte. Neue Beiträge. Band 3).
- Weber, J. (2004):** Zu Geschichte und Aufgaben der Deutschen Presseforschung // *Deutsche Presseforschung*. Geschichte, Projekte und Perspektiven eines Forschungsinstituts

- der Universität Bremen. Nebst einigen Beiträgen zur Bedeutung der historischen Presseforschung. Bremen, 11–15 (Presse und Geschichte. Neue Beiträge. Band 13).
- Weber J. (2005):** Gründerzeitungen. Die Anfänge der periodischen Nachrichtenpresse im Norden des Reichs // Historische Presse und ihre Leser. Studien zu Zeitungen, Zeitschriften, Intelligenzblättern und Kalendern in Nordwestdeutschland (Hrsg. Albrecht P., Böning H.), 9–40.
- Weber J. (2006):** The Origins of the Newspaper in Europe // German History. Vol. 24, No. 3, 387–412.
- Welke M. (1976):** Rußland in der deutschen Publizistik des 17. Jahrhunderts (1613–1689) // Forschungen zur osteuropäischen Geschichte. Berlin, 105–276 (Osteuropa-Institut an der Freien Universität Berlin. Historische Veröffentlichungen. Band 23).
- Welke M. (2000):** Die Entwicklung der frühen Zeitungsdrucktechnik // Zeitungsdruck. Die Entwicklung der Technik vom 17. zum 20. Jahrhundert. München, 9–28.
- Welke M. (2008):** Johann Carolus und der Beginn der periodischen Tagespresse. Versuch, einen Irrweg der Forschung zu korrigieren // 400 Jahre Zeitung. Die Entwicklung der Tagespresse im internationalen Kontext (Hrsg. Welke M., Wilke J.). Bremen, 9–116 (Presse und Geschichte — Neue Beiträge. Band 23).
- Weller E. (1872):** Die ersten deutschen Zeitungen. Herausgegeben mit einer Bibliographie (1505–1599). Tübingen (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. Band 111).
- Werner Th. G. (1975):** Das kaufmännische Nachrichtenwesen im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit und sein Einfluß auf die Entstehung der handschriftlichen Zeitung // Scripta Mercaturae, Nr. 2, 3–51.
- van Wijk J. (1999):** The Rise and Fall of Shabbatai Zevi as Reflected in Contemporary Press Reports // Studia Rosenthaliana. No. 1, 7–27.
- Wikén E. (1981):** Zur Reise des Festungsbaumeisters Georg Rimpler nach Kreta. Eine Berichtigung // Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins. Band 129, 546–547.
- Zamoyski A. (1987):** The Polish Way. A Thousand-Year History of the Poles and their Culture. London.
- Zawadzki A. (2002):** Początki prasy polskiej. Gazety ulotne i seryjne XVI–XVIII wieku. Warszawa.





## II

### Эдиционная часть



## Немецкие оригиналы

1656

1. [1] Gründliche und Wahrhaftige RELATION Wie und auff waß Art und Weise Die Stadt Warschaw Von I. Königl. Maytt. zu Pohlen und Schweden Den 1. Julii glücklich wiederumb erobert und eingenommen worden. ANNO M. DC. LVI.  
[2] Wiewol Anfags/ von Eroberung der Stadt Warschaw ungleicher Bericht einkommen ist/ inmassen in gemein geschehen pfeget/ die erste Relation von dergleichen Interpretieren in den Umständen variieren, so ist dennoch folgendes diß tapffere und Heroische Werck ie länger ie mehr bekant worden/ davon nun nach erhaltener vollkommener communication alle circumstantien die warhafftige Beschaffenheit in hernach gesetztem Druck enthalten ist/ darauff man sicher trawen darff.

Aus Warschaw vom 3. Julii.

Nachdem I. Kön. Maj. den letzten Junii/ an die Armee vor Warschaw Befehl ergehen lassen/ sich in guter und fertiger Bereitschaft zu halten/ daneben auch publiciret worden/ daß die Jenige/ welche sich zum Anlauff der Stadt zu hazardiren gesonnen/ melden solten/ haben sich der Ochotniken oder Voluntiers mehr als 40000. darzu mit grosser resolution bereit und willig erfunden/ auch nach dem sie hierauff den ersten Julii gar frühe an unterschiedlichen Orten den Anfall der Stadt werckstellig zu machen commandiret worden/ mit grossem Eyfer angesetzt/ und erstlich auff der Krakauischen Vorstadt die Schweden aus dem Bernhardiner Kloster getrieben/ welche sich von dannen in das nahe dabey gelegene Nonnen-Kloster S Claræ reteriret und darinnen sich tapffer gewehret/ biß endlich die Polnische Völcker mit aller Macht an das Crakawische Thor gesetzt/ desselben sich bemächtiget/ und nicht mit wenigem Blutvergießen in die Stadt gedrungen/ auch bald an dz <daß> Schloß sich gemacht/ v<nd> dasselbe zu canoniren angefangen/ wordurch die im Schloß sich befindende Generals-Personen und [3] Officirer/ namentlich General Wittenberg/ Benedict Oxenstirn/ Alexander Eskien/ A Weyher/ Georg Forgel/ Laurentius Canterstein/ in Ansehung der grossen Menge der polnischen Völcker/ und weil bereits ein groß Stück der Mauer am Schloß durch lösung eines grossen Geschützes eingefallen/ bestürzt worden und umb Accord sollicitiret haben; Worzu man sich aber anfänglich Poln<ischer> seiten nicht verstehen wollen, sondern eyferig mit Stürmen fortgefahren/ endlich aber I. Kön. Maj. den Belagerten zwey Stunden lang Frist zu gönnen veranlasset worden/ worauff dann

auch die Schwedische Commissarii als Canterstein und Forgel Ih. Kön. Maj. und den Herren Senatoren gewisse puncta zum accord übergeben/ welche aber so gestellet waren/ als wehren sie in der grösten felicitet gewesen/ unter deren einer insonderheit urgiret ward/ daß sie alle Güter/ und insonderheit der beyden Fürsten Radziwi[ll]en Januß und Boguslaw/ frey aus Warschaw wegführen möchten/ womit sie aber bey Ihrer Maj. und Herren Senatoren nicht gehört/ sondern selbiger Punct gantz außgestellet worden/ und ihnen hergegen von den Polnischen Herren Commissarien andere an die Stelle gegeben worden. Worauff die Schwedische Commissarii solches Ihren Generalen zu referiren von I. Maj. Vrlaub (= Urlaub? Verlaub?) erlanget haben/ doch mit dieser Condition/ daß/ dafern sie innerhalb einer Stunden mit endlicher Resolution sich nicht wieder einstellen würden/ I. Kön. Maj. alsdann unfehlbar würde zum Sturm blasen lassen; Wie dann auch I. M. bey der Commissarien Abschied zu solchem Ende ein Stundenglaß selbst umbgekehret/ weil sie aber bey Außlauffung desselben und nach verflossener Stunde sich nicht eingefunden/ als hat Ihre Maj. ein grob Geschütz lösen lassen/ auch an das Schloß an unterschiedlichen Orten wieder hefftig gesetzt worden; Worauff die Schwedische/ weil sie sahen daß nicht länger zu warten dienen wolte/ ihre Commissarien wiederumb aus dem Schloß an Ihre Majest. geschicket und den Accord in 14. Puncten bestehend und von den Schwedischen Generals-Personen unterschrieben/ überreicht haben/ die aber so stürmeten wolten sich keines weges dran kehren/ weil sie sehr eyferig und erhitzt waren darauff dann auff Befehl Ihrer Majestät mit fernem stürmen einzuhalten befohlen/ und die Schwedische Generals-Personen beneben andern hohen Officirern vom Schloß in des weiland Hn. Ossolinski gewesenen GroßCantzlers Pallast/ woselbst Ihre Maj. sich befand/ geführt/ und die Nacht über in Verwahrung genommen worden; Indem aber der Adel/ Quartianer und übrige Soldatesca vernommen/ daß die GeneralsPersonen auff solche Condition sich ergeben/ daß sie mit Sack und Pack frey solten außziehen/ und an gewisse örter convoyret werden/ haben sie an Ihre Kön. Maj. (welche hierbey mehr zu hochlößlicher Clementz als Eiver geneigt war) gewisse Personen abgeordnet und inständigst angehalten/ daß dieselbe Generals-Personen nicht möchten loßgelassen/ noch auf freyen Fuß gestellet/ sondern vielmehr in sicheren Gewahrsam biß auff weitem Bescheid genommen werden. Dazu solte man den Schweden vorhalten/ wie sie die Pacta von Cracau und allen Enden gehalten hätten. Vnd da die Schwedische Generals-Personen deßwegen sich beschwerd befinden/ und dem Accord solches entgegen sey queruliren würden/ weren sie erbötig/ dieselbe in die Stadt und Schloß ungefehrt wieder einzuführen/ die Thore hinter ihnen zuzusperren und von neuen den sturm wieder anzufangen. Imfall aber Ihre Maj. der Condition deferiren [5] würde/ sie auff die Loßgelassene lauren und ihnen keinen Paß verstatten würden. Auff diese des Adels und der Soldatesca eiferige resolution Ihre Maj. sich endlich dahin erkläret/ daß die Schwedische Generals-Personen und Officirer in sicherm Arrest solten gehalten und verwahret werden/ über das auch denenjenigen/ welche zum Sturm sich so hertzhafft præsentiret, von allen feindlichen Gütern und Sachen/ die sich in Warschaw befinden würden/ den dritten Theil/ das übrige aber zu Contentirung der Soldatesca außtheilen zu lassen versprochen/

womit sie sich vollk mlich vergnüget befunden. Von der Schwedischen Cavallerie haben sich 18. Cornet an Ihre K n. Maj. zu Pohlen ergeben/ welche nach Kaminiec Podolski werts *commandiret* seyn sollen. Die Tartarn und Cosaken bestehende in 40000. Mann/ welchen von der Republ. 15. Commissarii selbige zu führen zugeordnet und von Warschaw abgefertiget seynd/ sollen gerades Weges durch Groß-Pohlen in die Marck und Pommern gehen. Ihre Königl. Majest. ist entschlossen gewesen/ nechstkommenden Mittwoch mit einem grossen Theil der Armee von Warschaw aufzubrechen/ und nach Thoren zu gehen/ die übrige Armee ist *commandiret* durch Masuren nach den Preussischen Grentzen gegen Soldaw ihren Marsch zu nehmen. Allhier ist ein Mo kowitzscher Gesandter ankommen/ welcher im Namen des Groß-Fürsten Ihre Majestät dahin zu bewegen sich bemühet/ mit den Schwedischen sich zu keinen Friedens-Tractaten einzulassen. Auch sich verlauten lassen/ mit Original-Schreiben zu *remonstriren*, daß ihn niemand anders als der König Carel Gustaff Ihre K n. Majest. zu Pohlen mit Krieg zu  berziehen/ auffgewiegelt und angereizet habe. Gründliche Relation, [1]–[5] (HAB, Gs Kapsel 3(24)) — **0.214–219**

*Комментарий.* Титульный лист немецкой брош ры по-русски передан в сильно сокращенном виде, одним-единственным предложением; переводчик сделал реферат (см. снимок с титульной страницы, илл. 1 на с. 650). Так, в русской версии не указана дата освобождения Варшавы от шведов (1 июля); кроме того, не указан титул польского короля в том виде, в каком он представлен в оригинале: *I. Königl. Maytt. zu Pohlen und Schweden*, ‘его королевское величество в Польше и Швеции’ (польские короли из династии Ваза до 1660 г. претендовали также на шведский престол). Краткое введение издателя брош ры (*Wiewol Anfangs ... sicher trawen darff*; в оригинале выделено фактурным шрифтом, в отличие от первой корреспонденции, которая напечатана швабахскими литерами) по-русски тоже передано крайне сжато и довольно непонятно. Например, оборот «какъ в мире бывает» в оригинале относится к тому обстоятельству, что первые сообщения часто потом оказываются неверными. Но в русской версии данный оборот не имеет связи с остальным текстом. Очевидно, переводчик не понял слова *Interpriesen* (‘(военные) операции’; ср. англ. *enterprise*), поскольку написал «в околичных пригородках».

С содержанием самой корреспонденции — которая переведена полностью — переводчик в принципе справился отлично. Однако в некоторых деталях он все-таки ошибся. Например, предложная конструкция *innerhalb einer Stunden* ‘в течение (одного) часа’ переведена словами «в полчаса» (л. 216) — очевидно, переводчик не знал немецкого предлога *innerhalb* ‘внутри; в течение’, а понял и перевел что-то вроде *inner halb einer Stunde* (правильно по-немецки — *in einer halben Stunde*). В конце сообщения, когда речь идет о московском посланнике, переводчик либо не понял, что во фрагменте «im Namen des Groß-Fürsten Ihre Majestät dahin zu bewegen» выражение *Ihre Majestät* относится к польскому монарху (это объект предложения, винительный падеж), либо он сознательно добавил слова «его величества» после «великого кнзя», чтобы не вызвать

гнев царя (ср. о протесте царя против использования в печатных изданиях титула *великий князь* по отношению к царю, с. 106). В последнем предложении не переведены слова *auffgewiegelt und angereizet* ('подстрекали'). Некоторые заимствованные слова немецкого текста были практически транскрибированы: *Voluntiers* ('добровольцы') → велентаров (л. 214; значение переводчику было ясно из-за сочетания *Ochotniken oder Voluntiers* → охотников и велентаров); *Quartianer* ('наемные солдаты'; ср. пол. ист. *wojsko kwarciane*) → квартижное войско (л. 217). Очень хорошо передан термин *Stundenglaß*, → песочной час (л. 216; в [Сл XI–XVII 15: 22] самая ранняя фиксация датируется 1669 г.).

## 2. [6] Aus Königsberg vom 18. Julii.

Von einem guten getrewen Patrioten.

Wir stehen in Sorge daß wir hier bald frembde Gäste haben werden/ sintemal Königl. Majest. so bald Sie die Stadt Warschaw glücklich erobert/ ein Theil Volck nach Preussen beordert haben/ sonst wird anhero berichtet/ daß der König von Schweden den Graffen von Schlippenbach an Kön. Maj. zu Pohlen/ mit Anerbietung tu tractiren abgefertiget/ weil dann der Moskowiter in Ingermanland/ Carelen und Liefeland eingefallen/ woselbst keine Kegenwehr verhanden/ diese diversion thut uns viel gutes/ weil wir verhoffen dadurch desto eher (= eher?) zum Frieden werden gelangen können/ die grosse Schwirigkeit wird wegen Preussen bestehen/ welches die Schweden nicht wollen fahren lassen/ begehrende es zu Erstattung der Kriegs-Unkosten/ welches die höchste Unbilligkeit/ in dem wir viel mehr an Pommern und Liefeland zu fordern haben. Hier ist ein Schiff aus Riga gewesen (weil zu Lande durch Samoitern niemand durchkommen kan) welches abgefertiget an den König Carel Gustav/ umb denselben zu berichten/ daß sie in höchster Gefahr daselbst von den Moscowiter/ und daß er sich auff Graff Magnus nicht verlassen sol/ weil er zu schwach. Es *continuiert* daß durchaus der Moscowiter begehret/ daß wir ohne ihn mit den Schweden nicht Friede machen sollen.

Gründliche Relation, [6] (HAB, Gs Kapsel 3(24)) — 0.219–220

*Комментарий.* Корреспонденция переведена целиком. Слово *Patriot* переводчик заменил не очень близким синонимом *друг*. В связи со «слабостью» графа Магнуса переводчик справедливо уточнил, в чем состоит эта слабость: «он нне без людей».

## 3. Noch aus dito vom vorigen dato (Königsberg vom 18. Julii).

Allhier ist Nachricht als were nach Ubergang [7] Warschaw unsere Völcker über den Bug gangen/ umb das Fürstentumb Preussen zu ersuchen/ andere wollen sagen/ daß wir in kurtzen Friede haben werden/ darzu Gott seine Gnade verleyhen wolle/ daß derselbe beschaffen sey/ nicht wie sich der Feind einbildet/ sondern daß das Land bey seinem ersten Herrn bleibe/ und alles wieder in den vorigen Stand komme. Es *continuiert* nicht allein/ daß der Moscowiter

in Lieffland ist eingefallen/ sondern daß der Zar selbst in Person nach Polocko sol ankommen seyn/ mit einer grossen Macht/ auch vielen Gefässen zu Wasser/ mit Artollerie und ammunition. Die gemeine Rede gehet/ daß es Riga dißmahl gelten werde. Man redet noch wie zuvor/ wegen der Commission in der Wilda/ zwischen unser Königl. Majestät und dem Moskowiter/ es ist nunmehr an den Frieden nichts zu zweiffeln. Der Schwedische Groß-Gesandte Herr Baron Bielkie sol/ wie man saget/ in der Moscow in eine schwere Gefängnüß geleet seyn; Der Accord mit General Wittenberg nebenst andern Generals-Personen und Officiren sol nicht gehalten seyn wie gesaget wird/ sondern nach Samosc in eine leidliche Custodiam gebracht seyn. Es ist auch allhier ein Lübischer Schiffer ankommen/ berichtet daß er selber in der Ney Schantze persönlich gewesen/ wie solche von dem Moscowiter in Lieffland eingenommen/ und alles darin niedergemacht/ auch bald darauff folgend in den Brand gesteckt/ daß er auch selber in euserster Gefahr seines Lebens gewesen/ da er dennoch [8] zu seinem Glück von etlichen Reussen ist erkant worden/ mit welchen er vor dem verkehret und umgangen. Also daß in gantz Lieffland grosse Furcht und Schrecken/ so wol unter den Schwedischen selbst als Einwohnern ist. Wir allhier sitzen auch nicht in geringer Gefahr/ so wir fast täglich vor Augen sehen und gewärtig seyn müssen/ Gott wolle alles Unglück in Gnaden von uns abwenden. Gründliche Relation, [6]–[8] (HAB, Gs Kapsel 3(24)) — 0.220–222

*Комментарий.* Переводчик объединил две кёнигсбергские корреспонденции в одну русскую, упустив новое заглавие *Noch aus dito vom vorigen dato* ('еще оттуда же того же дня'). Содержание корреспонденции, однако, передано без единого сокращения. Переводчик перевел заимствованные слова с помощью русских эквивалентов: *mit . . . Gefässen . . . mit Artollerie und ammunition* → с . . . судами с нарядными запасы; *in eine leidliche Custodiam gebracht* → в печальную крѣпость сосланы (л. 221). Что касается фразы «в новых шанцах был что то от москвич в Лифлянтах взято», то мы не уверены, понял ли переводчик, о чем идет речь, а именно о том, что москвичи завоевали Ниеншанц (по-шведски *Nyenskans*; в данном оригинале в немецком облике, *Ney Schantze*), а не просто какую-то новую крепость.

#### 4. Breßlaw 4. Julii.

Dieser Tagen bin ich selbst zu Tarnowitz gewesen in Meinung nach Crakau zu reisen/ aber keines weges dahin kommen können/ weil Crakau gar starck belagert/ daß niemand weder aus noch ein kan/ und fallen täglich den Schwedischen härter. Die Bürgerschaft selbigen Orten wolte auch gerne wieder an ihren rechtmessigen Herrn/ weßwegen dann eine conspiracy in der Stadt gewesen/ aber den Schweden selbige offenbahret worden/ worauff ein guter Bürger eingezogen/ und auff die Tortur geleet/ worüber selbiger Todes verblichen. Es seynd auch aus dem Raht etliche eingezogen/ und in gefängliche Verhaft genommen worden. Die Polen haben sich sonst resolviret vergangen S. Johannes Tag mit aller Macht an die Stadt zu setzen/ also verlangt männig-



lich die Verrichtungen/ sonderlich wo es gut abgelauffen wird/ zu vernehmen. Der Commendant sol sonsten schon sehr kleinmütig gewesen seyn/ weil er sich so leicht keinen Entsatz zu versehen hat und sonderlich/ weil Ragotzki sich Polnisch sol erkläret/ und ihnen mit Volck und Geld zu *assistiren* versprochen haben. Dürffte also allem Muhtmassen nach/ noch ein wunderlich Ende mit den Schweden nehmen.

Gründliche Relation, [8] (HAB, Gs Kapsel 3(24)) — **0.222**

*Комментарий.* В русской версии неверно передано место отправления корреспонденции — вероятно, переводчик ошибочно прочитал *Breßtaw*, вместо *Breßlaw*, и написал «Из Брестя». В остальном все изложено ясно и понятно, за исключением последнего предложения, в котором неясно, к чему относится фраза «с ними какъ учини*тца*» (имеются в виду шведы).

## 1665

5. [1] Wahre Historische erzehlung/ welcher gestalt Die grosse und fürnehme Stadt Mecha Belägert/ eingenommen und geplündert; Auch wie der Sack deß falschen Propheten Machomets/ zu sampt dem gantzen Schatze und Edelsteinen in seiner Kirche von deß Türckischen Käysers Rebellischen Arabern und Türcken gefunden und weggeführt worden.

[2] Smirna vom 3. Maij. 1665.

Ich weiß nicht/ ob bey vorigen Zeiten dem Ottomannischen Reiche derogleichen Unglück und Verlust/ alß ich jetzo schreibe/ begegnet. Und in wahrheit/ so kan man wol sagen/ daß der gewesene Comet/ welcher recht gegen Orient gestanden/ solches übel der Ottomannischen Monarchie angedeutet/ gestalt auch alle Astrologi ins gemein darauff gezeiget haben. Nemlichen: An dem obangeregten 3ten Maij vereinigte sich der Bassa Kanamazar zu Groß Alkayr mit dem Bassa Zelinfort zu Babylonien und seinem Volcke/ alß sie den auffstand der Araber vernommen/ welche sich auch bey 50000 Mann starck zu dieser gegend naheten/ theils wegen der grossen Beschwerden/ so ihnen aufgebürdet worden; Theils auch den angeregten Beyden Bassen/ die sie wegen ihrer Leuthseligkeit und gütigkeit hoch beliebten/ ihr Leben zu erhalten/ sinthemal dieselbigen vom Groß-Türcken nach Constantinopel beruffen wahren/ umb ihres Ambtes halben/ wie gebräuchlich/ rechenschafft zu geben/ allermaassen sie dann fälschlich angegeben worden/ und zur Belohnung ihrer guten Dienste/ durch deß Scharff-Richters Hände vom Leben zum Tode hingerrichtet werden solten; Damit er/ der Groß-Türcke/ sich hernach ihrer grossen Haabe und Güter/ so sie in ihren 40. jährigen Diensten gesammelt/ besitzer machen möchte. Alß sie nun bald hierauff mit den Arabern auff 150000. Mann zusammen gestossen/ und einander [3] öffentlich geschworen/ biß auff den letzten Bluts-Tropffen einander nicht zu verlassen, auch Kriegs-Rath gehalten/ beschlossen sie/ einem Ebreischen Rabbi, namens Habacuc Rubal/ mit

einem grossen Hauffen der seinigen nach **Mecha** zu folgen/ weil sie daselbst einen so grossen Schatz und Vorrath an Proviant finden würden/ daß sie/ vermittelst derselben Beute/ nicht allein einem iedweden Feinde würden widerstand thun/ sondern auch die gantze Welt anfallen können. Dieser Rathschlag ward von männiglich bewilliget/ angesehen/ er von einem solchen Volcke herkäme/ so sich auff nichts anders/ als auff Rauben/ befleissigte; Wie er dann solcher gestalt nicht anders/ alß wol ablauffen köndte. Derowegen so begeben sich am 5ten Maij mit der gantzen Macht/ und mit schöner Ordnung auff den Weg. Den ersten Hauffen fuhrte **Karamazet**, so in 75000. Arabern und Türcken von Alkayr bestund/ mit einem grossen Schwartzten Fahne/ worauff ein grosses Weisses ungezäumtes Pferd gemahlet stund; Umb und umb aber wahren Arabische güldene Buchstaben/ die auff Lateinisch also; *Non caro (=curo) ventura tempora fati*; und auff Deutsch also lauten: Ich frage nichts darnach/ wie es künfftig ergehen möge. Den andern Hauffen fuhrte **Zelinfort**, **Bassa** zu Babylonien/ so in 25000. Rebellen Türcken bestund/ mit einem gleichmässigen grossen/ jedoch Rothen Fahne/ worauff eine aufrechtstehende Meer-Katze gemahlet stund/ mit grossen versilberten Arabischen Buchstaben/ die auff Lateinisch also: **Mortis [4] imago**; auff Deutsch aber also lauten: Das Vorbild deß Todes, Der dritte Hauffe bestund in 50000. Mann Arabern und Juden/ mit ihrem Gelben Fahne/ worauff eine gekrönte Ganß gemahlet: Und diese worte/ so auff Lateinisch *Nil fortius*; auff Deutsch aber also lauten: Es ist nichts stärker. Und in solchrr (= solcher) Ordnung zogen sie innerhalb 50. tagen mehr alß 160 Meylen/ wie sie nach ihrer Landes-Art gezehlet werden/ alwo sie grosse Städte/ Flecken und Schlösser plünderten und verbrandten/ westwegen dann das Landvolck deromassen erschrack/ daß sie ihre beste Sachen: sammt ihrem Leben/ dem **Karamazet** zum Tribut herbey brachten/ alß welcher über das Heer zum **Generalissimo** war erkläret worden. Endlich/ so kamen sie über grosse Gebürge auch an die grosse Stadt **Mecha**, wo die Türcken zu ihrer Beschützung grosse Hölzterne und tieff Steinerne Thürne/ eben alß man auch Häuser in dieser Stadt findet/ in der eil auffbaueten/ und solche zugleich mit grosser Besatzung verstärcketen: Aber sie hatten nicht genung Geschütze/ womit sie Thürne hätten versehen können/ wie es ihnen dann auch an Proviant ermangelte. Hernach liessen sie einen grossen Hauffen Pferde zusammen bringen/ umb den obgemeldten **Karamazet** darmit zu überfallen/ ohngefehr bey 20000 starck; Es waren aber die Reuter außmangel der Stiefeln/ (**Alcarin** auf Arabisch/ ) gar schlecht bewehret/ alß welche ihnen doch sehr nötig wahren; Weil die Araber gewisse Waffen/ **Cevetach** genandt/ gebrauchen/ **[5]** womit sie/ gleich wie mit Haken/ ihre Feinde an den Schienbeinen anfassen/ und sie von den Pferden herabreissen/ daß sie sich gantz nicht darvon wieder loß machen können. Indeme sie nun solcher gestalt gar schwerlich zu der Mauer und Stadt gelangen kundten/ alß musten sie einen Hohen Berg oder Wall auffwerffen/ worauff sie 50. Stücke brachten/ und weil der Wall höher/ alß die Stadt-Mauer und Thürne war/ siehe/ so trieben sie alle Türcken/ die aldar im gewehr stunden/ von dannen hinweg/ dannenhero sie dann in wenig tagen so weit fort drungen/ daß sie sich solcher Thürne bemächtigten/ und also ohne einzigen widerstand in die Stad kamen/ da

dann eine grosse Niederlage zu Beyden theilen vorgieng; Und hierbey ward der Juden tapfferkeit/ wol erkandt/ alß welche damals mit Pfeilen grossen Schaden und Unordnung unter den Feinden anrichteten. Alß sie nun in die Stadt hinein gedrungen/ fiengen sie an/ die Häuser mit Feuer zu verbrennen/ gestalt auch innerhalb wenig stunden fast die halbe Stadt auffgieng. Folgende fuhrte man sie zu deß Bassa oder Stadthalters Pallast: wo sie die Leib-Wache augenblicklich zerstreueten/ und funden den Bassa in seiner tieffen Andacht/ den sie bald gefangen namen/ und zu Plündern anfiengen/ und/ was nicht köstlich war/ alles mit Feuer verbrandten. Indeme sie aber ein Oelfaß zu diesem Freuden-Feuer gebrauchen wolten/ in welches der Bassa oder der Stadthalter dieses Orts deß Türckischen Käysers Natürlichen Sohn/ umb selbigen für der Rebellen Araber Zorne zu verwahren vermeinte/ sihe/ so fiel gemeldter Bassa [6] auff seine Knie/ und bat diese Rebellen inständiglich/ sie wolten doch diesem Jungen Printzen sein Leben fristen/ und bote sein eigenes Leben an stat dessen an. Wie man nun der bitte stat gegeben/ da gieng der Zorn wieder den Bassa an/ die ihn dem Pferde an den Schwantz bunden/ und durch die Stadt schleppeten/ hiessen ihn auch einen Meineydigen/ alß der da wieder deß Karamazet Befehl gehandelt/ welcher darinnen bestund/ daß er alle köstliche Sachen offenbahren solte/ damit ja nichts von denen Sachen im Feuer verderben möchte; gestalt sie dann gedachten Jungen Printzen weit höher/ alß alle gefundene Sachen und Schätze hielten. Von dannen nun giengen sie nach dem Tempel deß falschen Propheten Machomets/ alwo sein Eiserner Sarck anzutreffen war: Und weil das Gewelbe solches Tempels von Magnet-Steinen zu bereitet/ sihe/ so hanget er (vermitteltst deß Magneten/ der das Eisen an sich zeucht/) gantz in der Luft/ welches die Türcken für ein grosses Wunderwerck außdeuten. Alß aber der Karamazet daselbst sein Gebet unter dem Freuden-Schiessen verrichtete/ sihe/ so fiel zu grossem Unglücke eine Canon-Kugel auff das Kirchen-Gewelbe/ wo sie solche Gewalt verübte/ daß ein groß Stücke deß besagten Magneten/ und zugleich der Sarck auff die Erde fiel: Worvon aber gleichwol niemanden einiger Schade wiederfuhr; Welches auch die Araber für ein Wunder hielten/ sagende/ sie hätten eine Propheceyung; daß/ wann besagter Sarck würde herab gefallen seyn/ das Ottomannische Volck mit grossen straffen würde heimgesucht werden; daß auch besagter Macho-[7] met wegen ihrer grossen Missethaten diesen Ort verlassen/ und an einen andern/ nemlich/ in Arabien sich nieder lassen würde. Nach deme nun alles diß oberehnte vorgegangen/ sihe/ so ward der Karamazet von allem seinem Volcke für ihren König außgeruffen/ und von dem gantzen Krieges-Heer bestätigt. Hierauff gab er alßbald Befehl/ daß der gantze Tempel/ sammt der überbliebenen halben Stadt/ außgeplündert würde/ welcher Raub/ wie gesaget wird/ mehr alß 50. Millionen außtragen solle. So bald nun bemeldter Sarck auß dem Tempel gebracht worden/ so ward er auff einen sehr grossen und überauß schönen Triumph-Wagen gesetzt/ an welchem deß Groß-Türcken natürlicher Sohn oder Junger Printz mit Ketten gebunden stund; Und ein wenig darvon ließ sich der gekrönete Karamazet auch öffentlich sehen; Und also ward folgende das gantze Heer wiederumb in eine schöne Ordnung gestellet/ und der Sarck mit grosser Pomp und langer Proceßion fortgeführt/ und mit 6000. Windliechtern

biß vor die Stadt begleitet; Hierauff wurden in dem annoch uberbliebenen Theile der Stadt Mecha wiederumb Freuden-Schüsse gethan/ und die Triumphierenden begaben sich auf den rückweg/ nach laut der Propheceyung/ wie selbige in Arabien gegläubet ward/ und ihm aldar einen köstlichen Tempel bauen zu lassen/ welcher Neu-Mecha genennet werden solle. In diesem wenigen Theile aber deß Landes/ so von ihnen überfallen worden/ sol/ wie die Rede gehet/ zu solches neuen Tempels aufferbauung Drey und eine halbe Million gleichsam Allmosens-weise eingesamlet [8] worden seyn/ und wird noch weiter berichtet/ daß sie noch biß auff 10. oder 12. Millionen/ ja/ wol noch so viel darzu anwenden wollen: Hiermit derselbte in gleichmässiger Ehre/ wie der vorige/ erhalten werden möge. Wann ich nun ferner berichten wolte/ wie die Leute mit bewillkommung/ ehrerbietung/ gehorsamb/ tribut/ &c. Diesem Heer auff dieser kleinen Reyse der 50. tage entgegen kommen/ würde es männiglichen selbst verdrießlich zu lesen fallen: Dieses mag vor ietzo genung zu wissen seyn/ daß Arabien ein groß mächtiges Reich sey/ daß/ da in vorigen Zeiten ein Heer von einer Million Soldaten ins Feld außrichten können: Woraus man dann das andere auch leichtlich abnehmen kan. Man saget/ daß der König von Persien dem besagten Karamazet ein überauß herrliches Geschenke/ so mehr alß eine Million wehrt/ mit 4. Abgesandten zugeschicket/ umb mit ihm ein grosses Verbündnis wieder den Türcken aufzurichten. Was nun weiter von dieser Materie folgen wird/ sol dem Leser ins künfftige außführlich beygebracht werden.

Wahre Historische erzehlung (1), [1]–[8] (BKW, XV.68.Qu) — **32.72, 93, 92, 91, 90, 88, 89**

*Комментарий.* Приведенное издание не могло служить непосредственным источником для русской редакции, так как в трех местах не совпадают даты: в данной немецкой брошюре в заглавии фигурирует дата 3 мая, а в главном тексте — 3 и 5 мая, в то время как в русской версии в заглавии упомянута дата 3 октября, а в самом рассказе — 3 и 5 октября. Но это практически единственное текстуальное расхождение между приведенной выше брошюрой и русской редакцией. Естественно, имеется также несколько несущественных сокращений. Это характерно для всех переводов длинных газетных статей и особенно целых брошюр. Так, в двух местах опущено по одному немецкому предложению; в двух других местах — 2–3 предложения: «sondern auch die gantze Welt [...] wol ablaufen köndte»; «Hernach liessen sie [...] loß machen können». Из числа ошибок переводчика можно назвать перевод слова *Proviant* ('запас еды', а не 'порох') на с. [4]: «wie es ihnen dann auch an Proviant ermangelte» → да и пороху у них мало стало (л. 92), а также передачу числительного *Million* в соответствии с русской системой числовых обозначений XVII в.: *ein Heer von einer Million Soldaten* (с. [8]) → болши ≠ Р ч(еловек) ратных людеи (л. 89), т. е. в русской версии 100 000 человек вместо 1 000 000. (Подробнее о немецких брошюрах на тему «взятия города Мекки» см. раздел 3.5.2 на с. 117 и сл. Другие брошюры о «еврейском вопросе» см. № 41 на с. 291–293, № 42 на с. 293–297 и № 592 на с. 643–645.)

## 6. Venedig vom 1. dito (May).

Aus der See kompt gleich Zeitung/ daß die Türcken 1500. Mann in Canea gebracht/ und die Unruhe in Asia in etwas nachgelassen/ weswegen der Groß Türck den Bassen in Boßnia und Silistria von newen anbefehlen lassen/ sich mit ihren Völckern parat und fertig zu halten/ umb diese Republicq vff erst ergangene Ordre zu Lande anzufallen. Von Schmirna seind dieser Tagen 4 Holländische reich beladene Schiffe anhero kommen/ haben die andern Convoyer nebst 5 Kauffardey Schiffen zu Zanten gelassen/ woselbsten auch 4 Englische in Ladung gelegen: Als aber dieselben noch keine Ordre gehabt/ die Englischen zu attaquiren/ haben sie [se]lbige nicht molestiret.

KSP 1665/43/4 (РГАДА 1, 4<sup>v</sup>) — 22.35

*Комментарий.* На последней странице оригинального выпуска, непосредственно под процитированной корреспонденцией, имеется переводческая помета «РОГ<sup>2</sup> июня въ KS [26]» (см. снимок этой страницы на с. 658 — это дата прибытия данного выпуска в Посольский приказ (ср. также заглавие сводки 22, л. 21). Однако не исключено, что на газетном выпуске обозначена дата перевода, т. е. перевод осуществлен в тот же день, 26 июня. В переводе отражены четыре из шести корреспонденций данного выпуска, причем порядок русских сообщений точно соответствует расположению отдельных корреспонденций в оригинальном выпуске. Переведена только первая половина немецкого сообщения (фрагмент «Von Schmirna [...] molestiret» опущен), причем довольно точно.

## 7. Breßlau vom 17. dito (May).

Zu den Publicis mich wendende setze ich voran/ daß vor etlichen Wochen in der Türckey ein Gerücht erschollen/ als ob der Todt des Grafen Niclas Serini ein blosser prætext sey/ und daß selbiger sich in eine Münchs Kutte verkleidet/ und alles in der Türckey außspehe/ welches ein gehuldigter Bauer mit grosser Bethuerung assereriret (= assertiret?), darauff haben die Türcken in allen Klöstern visitation gehalten/ und in die 300 Münche niedergemachet/ die sie vermeinet daß ihre Statur des Grafen seiner gleichen werde. Es wehre sehr nachdencklich wenss sich also verhielte/ was in Ober-Hungarn/ zu ihrer aller Furcht und Schrecken/ erschollen/ als ob die Türcken den Grafen Barkoczi samt seiner Gemahlin aus eigener Residentz gebunden weggeführt/ mit Vorwandt/ es erstreckete sich der geschlossene Frieden nicht weiter/ als nur ad Festum D. Georgii. Es continuiret auch daß etliche Persianische Oerther unter Türkischer Jurisdiction sich auffsetzig sollen erwiesen haben/ und suche die Ottomannische Porta solches nicht zu eifern/ sondern vielmehr solche und noch andere abzutreten/ damit man zu dieser Zeit der völligen Ruhe von seiten des Persianers sich versichert halten könne/ umb die anderswohin gerichtete conception außzuführen.

KSP 1665/43/2–3 (РГАДА 1, 3<sup>v</sup>–4) — 22.34–35

*Комментарий.* В русской версии в сокращенном виде отражена вся корреспонденция. Опущена, в частности, вводная фраза корреспондента и одно предложение в середине («Es wehre sehr nachdencklich [...] ad

Festum D. Georgii»; ср. снимок на с. 656). Пропущен также аргумент в пользу достоверности известия о том, будто граф Зриньи (венгерский государственный деятель и поэт Zrínyi Miklós, убитый в 1664 г. во время охоты) не убит, а пошел в монастырь: «welches ein [...] Bauer mit grosser Betheuerung assereriret (= assertiret?)», ‘как с торжественными заверениями утверждает один ... крестьянин’. (О деятельности венгерского национального поэта и яростного противника турок см. также на с. 100 в данной работе.) Переводчик уточнил, где расположен город Бреслау, из которого пришла корреспонденция: «Из Шлонской земли из Бряслявля». Вместо *Ottomannische Porta* переводчик написал «салтанъ турскоу» (pars pro toto). Он также уточнил, что султан хочет уступить еще другие места шаху. Все уточнения совершенно правильны, они облегчают понимание русскому читателю.

#### 8. Warschau vom 19. May.

Gestern hat der Herr Sobießki in öffentlicher Solennität den Marschall-Stab bekommen/ und wird die Ceremonie, seiner schon heimlich vollbrachten Hochzeit/ morgen oder übermorgen vor sich gehen. Der Tartarische Gesandte ist noch nicht abgefertiget. Herr Lubomirski sol den 16. dito von L[ubowni]e nach Landshut gangen seyn/ [in] Begleitung etlicher tausend M[ann]. Der Bischoff von der Wilda Bi[a]lozur ist unterwegs von Biala von einer Kranckheit überfallen/ und schleunig Todes verfahren. Die Frau Gaßiewska betrübet sich sehr über den tödtlichen Hintritt ihres Filii posthumi, worzu noch ein ander Leid kommet/ daß nemlich Sie umb etlich tausend Reichsthaler bestohlen worden. Derselbe so den letzten Reichs-Tag zerrissen/ soll einen Priester-Rock angeleget/ und vom Weltlichen zum Geistlichen Orden sich begeben haben. Der vor diesem gemeldte Moßkowitische Gesandte/ ist nunmehr allhier angelanget/ von dessen Anbringen künfftig zu berichten seyn wird. Nachdem der Käyserl. Ambassadeur Herr Graff Kinsky von hinnen gereiset/ wird der Herr de Meyer (*sic!*) Käyserl. Maytt. würcklicher Hoff-Rath und Envoye/ am Königl. Pohl. Hofe verbleiben/ und Ihro Königl. Maytt. wohin sich selbige begeben möchten/ nachfolgen/ und vernimt man daß Ihr Königl. Maytt. in Person nach dem Lager/ so gegenst primo Junii unter Janowiec soll auffgerichtet werden/ sich erheben werden.

KSP 1665/43/1-2 (РГАДА 1, 3-3<sup>v</sup>) — 22.34

*Комментарий.* Почти дословно та же самая корреспонденция напечатана в бреслауской газете «Neu einlauffende Nachricht Von Kriegs- und Welt-Händeln» (второй выпуск за 23-ю неделю), но нам кажется, что перевод, в принципе, скорее всего сделан по кёнигсбергскому выпуску, поскольку имеются совпадения и с другими статьями из этого выпуска; см. № 6–7 выше и 9 ниже (ср. также снимки этой газеты на с. 655–658). Перевод в общих чертах довольно точен, но есть и купюры (например, опущены фрагменты «und wird die Ceremonie [...] vor sich gehen» и «worzu noch ein ander Leid [...] bestohlen worden»). Имя «думного человека» *de Meyer* (Августин, = August?) ни в процитированной выше кёнигсбергской

корреспонденции, ни в упомянутом номере бреслауской газеты (в котором фамилия названа в виде *Mayer*) не фигурирует; по-видимому, оно было известно переводчику из другого источника. Что касается написания польского топонима *Janowiec* в форме «Иновець», то представляется, что переводчик прочитал букву *a* как *n*, т. е. *Jnnowiec* / *Innowiec* вместо *Janowiec* / *Ianowiec* (буквы *I* и *J* готического шрифта не различались).

О городке Яновец, нередко упоминавшемся в газетах 1665 г., см. также на с. 161 и комментарий к № 33 на с. 283 и сл.

#### 9. Wilda vom 23. May.

Von Mohilow wird geschrieben/ daß der Czar den 19. dieses hat zu Mozaysk seyn wollen/ daselbst im Geleit einer Armee das Fest des H. Nicolai feyren/ und selbige nach empfangener Benediction gegen Smolensko schicken/ umb daselbst seiner fernern ordre zuerwarten/ und der Nachricht/ was sein Gesandter zu Warschau verrichtet/ welcher jetzo kaum allda angekommen. Der alte Nasczokin soll neben dem jungen Chowanski mit einer Armee von 7000 Mann zu Pleskau angelanget seyn/ welche sie an den Dünestrohm zuverlegen gedencken; die Unserigen aber seyn parat ihrer zu erwarten. Die Commission ist zwar angegangen/ die Herren Feldherren aber werden sich erst nach Pffingsten neben den andern Herren Commissarien einstellen.

KSP 1665/43/1 (РГАДА 1, 3) — 22.33

*Комментарий.* Переведена вся немецкая корреспонденция за исключением фразы «und der Nachricht [...] angekommen». Перевод довольно точен. В частности, немецкие формы топонимов Псков (Pleskau) и Двина (Dünestrohm) не представляли трудностей. Однако неуверенность корреспондента — в оригинале выражаемая модальной конструкцией («Der alte Nasczokin soll neben dem jungen Chowanski [...] angelanget seyn») — в русской редакции теряется: старои Нацокин и молодои Хованскои [...] пришли. (Ср. также снимок с газеты, илл. № 6 на с. 655).

#### 10. Hamburg vom 10. May st. v. ⟨stilo vetere⟩

Londische Brieffe vom 9. dieses/ melden wie folget; Ihr. Königl. Maytt. haben den jungen Cornelio Evers/ in Consideration dessen Herr Vater/ welcher dero Maytt. im Exilio einige Dienste gethan/ nicht allein frey wieder gelassen/ sondern auch ihme 100. Pfund Sterling über das verehret; der Frantzösische Ambassadeur hat seine öffentliche Entree noch nicht gehalten/ jedoch hat er schon unterschiedliche Conferentzien/ so woll mit Ihr. Königl. Maytt. als auch dem Herrn de Heydon gehabt; Die Mediation, von Franckreich ist unserseits acceptirt, was die Holländer thun werden/ stehet dahin; Dito Ambassadeur/ erwartet noch Monsieur Ruvigni von Paris mit nähere Ordre und Instruction; von unsere Flotte ist/ daß sie auff die Holländische Cüste 2 Meil von Texel sich præsentirt, wir warten täglich gute Zeitung/ und weil man vermercket/ daß die Holländer noch nicht heraus kommen wollen/ als ist man beschäfftig/ auff

die Holländische Frantzösische Flotte zu passen/ von der wir von ein Hamburger Schiff Adviß haben/ daß selbige bereits die Höchte von Schottland passirt. Sonsten presset man hie noch immer Volck/ und werden noch zu Schiffe equipiret, den Abgang eines oder andern damit zu ersetzen.

KSP 1665/App.43/1[-2] (РГАДА 5, 56[-56<sup>v</sup>]) — **22.36**

*Комментарий.* Внизу на последней странице газеты помета «РОГ<sup>2</sup> июня въ KS [26] де⟨нь⟩», т.е. газета прибыла в Посольский приказ в тот же день, что и выпуск, из которого переведены корреспонденции № 6–9 (см. комментарий к № 6). В русской редакции сделаны значительные купюры. Самыми большими сокращениями являются фрагмент «Ihr. Königl. Maytt. [...] verehret» и конец статьи, начиная со слов «von der wir von ein Hamburger Schiff ...». Дата в заглавии русского сообщения не совпадает с датой оригинальной корреспонденции; по-видимому, переводчик выбрал дату писем из Лондона (9 мая), но все же написал, что «...грамотки вчерашние повѣдают ...» (исходя из даты 9 мая, они «сегодняшние»). Переводчик правильно уточнил, что французское посредничество принято англичанами («у них принято») — слово *unse- rerseits* ‘с нашей стороны’ в оригинале двусмысленно, поскольку оно может относиться как к немцам (гамбургская корреспонденция), так и к англичанам (лондонское письмо, процитированное гамбургским корреспондентом).

#### 11. Cöln von 12. Maji.

Zu Londen wird annoch starck an einem Accommodement zwischen Engelland und Holland gearbeitet/ und bleiben die Frantzösische Ambassadeurs mit den Königl. Hn. Commissarien deßwegen in einer Conferentz beysammen: Man zweiffelt aber sehr/ daß die beede starcke Flotten von einander nicht zuhalten seyn werden. Wie aus dem Haag geschrieben wird/ so hätte der Frantz. Ambassadeur wieder neue Klagen eingebracht/ daß die Admiralität die 2. Schiff mit allem ihre Zugehör nicht wolten abfolgen lassen/ sondern wollen Masten/ Tawen/ und andere Nohtwendigkeiten herab nehmen. Die Holl- und Seeländische Flotten wären nunmehr fertig/ und resolvirt auff die Englische loß zu gehen/ dazu jederman sich mänlich und muhtig erzeigte. Zu einem Stillstand der Waffen wolte man gar kein Gehör geben/ jedoch wird deliberiret, was wegen der Frantzösischen offerirten Mediation vorzunehmen.

KSP 1665/App.43/2-3 (РГАДА 5, 56<sup>v</sup>-57) — **22.36–37**

*Комментарий.* Эта статья напечатана в том же выпуске газеты, что и № 10 и 12. Последовательность корреспонденций в оригинале соответствует расположению русских микротекстов. В русской версии пропущено несколько строк в середине корреспонденции («Wie aus dem Haag geschrieben wird [...] herab nehmen»), а также часть предпоследнего предложения («dazu jederman [...] erzeigte»). Перевод в общих чертах правильно передает содержание оригинальной статьи.



## 12. Amsterdam vom 19. dito (May).

Demnach die Hrren (= Herren) Regenten jetzo mehr Gelder verheissen: So findet sich jetzo allererst das beste See-Volck von der Welt herbey/ und wird häufig und mit grosser Couragie nach der Flotte abgeführt/ umb solche vollenkömlich darmit zubesetzen. Inzwischen liegen dieselbe einander so nahe/ daß sie zun Zeiten uff einander schiessen. Aus dem Vlie kommet gleich Zeitung/ daß 12. Schiffe von Bordeaux und Rochel daselbst ankommen/ so waren auch in dem Amelander-Haven 3. eingelauffen/ und 3. von den Engl. an den Strand gejaget worden/ des vorigen Tages war die Flotte alda annoch beysammen gelegen/ darvon jedoch 6. à 8. Schiffe nach der Ost-See zu gangen. Selbigen Tages hatte man in der See starck schiessen gehört/ deßfals man in Sorgen/ daß unsere Frantzösische Flotte/ so etliche 40. Kauffardeck und 2. Kriegs-Schiffe starck ist/ denen Engl(ischen) ins Netze gelauffen/ und also wenig davon kommen werden. Unsere Lands-Flotten liegen noch still/ und ob sich schon die Seeländ(ische) einmal etwas zur See begeben/ hat sie sich doch auch bald wieder zurück gewand/ aus was Ursach solches geschehen/ darvon sind unterschiedliche Discourse, einige sagen noch von Mangel des Volcks/ andere/ daß man der Friesischen 16 Schiffe dar zu erwartete/ andere glauben ein anders. Immittelst creutzet die Engl. Floote noch vor Texel ab und zu/ und nimbt von den unserigen weg/ was sie bemeistern kan. Es wird allhier eine starcke Reuterey geworben. Vom Herr Leut: Admiral de Reuter hat man keine andere Zeitung/ als daß er zu Cadix arrivet.

KSP 1665/App.43/4 (РГАДА 5, 57<sup>v</sup>) — 22.37

*Комментарий.* В русской версии данной корреспонденции сделаны как большие, так и маленькие купюры, в результате которых она составляет лишь четвертую часть объема оригинала. Назовем только самые существенные: «umb solche vollenkömlich darmit zubesetzen [...] nach der Ost-See zu gangen» и конец оригинальной статьи, начиная со слов *einige sagen*. Русскому временному указанию «Г дня» нет соответствия в оригинале (по-немецки — *Selbigen Tages*, т. е. 'того же дня'). Какой именно день имеется в виду, из немецкой статьи не явствует. Цифра 3, правда, в первоисточнике (в одном из опущенных в переводе фрагментов текста) встречается два раза, но тут она относится к количеству кораблей! По-видимому, переводчик плохо прочитал непереведенное предложение и воспринял тройку как дату описываемого события. (Кстати, очень мало вероятно, чтобы в амстердамском сообщении от 19 мая упоминались какие-либо события, имевшие место в Голландии 3 мая, т. е. более чем за две недели до даты написания корреспонденции!) Возможно также, что он имел в виду не дату «3 мая», а выражение «третьего дня», т. е. 'позавчера', но в первоисточнике нет ничего подобного. Зато переводчик хорошо справился с фразеологизмом *ins Netz laufen*: «daß unsere Frantzösische Flotte [...] denen Engl(ischen) ins Netze gelauffen» → что наш караван М кораблей [...] агличаном в руки попали. Однако, поскольку слово *Frantzösische (Flotte)* 'французский' осталось непереведенным и термин *Lands-Flotten* 'государственный флот' — в немецких словарях не отражено) тоже пере-

дено оборотом «нашъ караванъ», читатель русской версии не понимает, как один и тот же флот мог попасть в руки англичан и одновременно еще стоять на месте («а нашъ караванъ еще на мѣсте стоит»).

**12a.** Norsinsk vom letzten April.

Das Czernichowische Regiment ist mit denen Moskowitern/ so sich zu Czernichow bishero befunden haben/ nachdem sie das Schloß besetzt gelassen/ außgegangen/ haben sich eine halbe Meil davon in ein Dorff gesetzt/ und Universalia außgehen lassen/ daß sich alles zu ihnen begeben soll. Der Bruchowiecki ist auffjenseit des Dniprs aufgebrochen/ hat eine grosse Menge Fahrzeug und Proviant an dem Dnipr zusammen bringen lassen/ wohin er ziele/ und wie starck derselbe/ ist noch unbekant. Donko stehet annoch in Dymiers auffjenseit des Dniprs/ hat auch eine zimliche Anzahl Fahrzeug bey einander/ ohn daß man seine Intention weiß/ vorgewiß wird aber berichtet/ daß in Dymiers die Pest starck grassire, daran und vom Hunger viel gestorben. Jetzo komt Nachricht/ daß die rebellische Cosaken bereit sind ehestens über den Dniepr auff diese Seite zukommen/ zu dem Ende eine grosse Menge Proviant nach Kaniow angeschafft wird. Bruchowiecki und Dworzecki haben dem Moskowitischen Czar zugesaget/ unserer Armee auff der Ukraina allein bastant zu seyn. Der Czar sol nur mitlerzeit auff Litthauen ein wachendes Auge haben/ bitten auch zugleich/ daß Er mit Ihro Maytt. keinen Frieden schliessen möge/ offerirende im kurtzen den Moskowitern gantz Ukraina zu lieffern. Gleich jetzt wird berichtet/ daß Dworzecki mit dem Bruchowiecky in grosse Mißverständniß gerathen seyn.

KSP 1665/47/2 (РГАДА 5, 5<sup>v</sup>) — 148.310

*Комментарий.* Оригиналы № 12a–12c были найдены в самый последний момент работы над настоящим изданием, так как переводы на л. 148.309–311 ошибочно объединены с л. 306–308, отражающими события 1669 г. В архиве все эти листы обозначены 1667 годом. Таким образом, л. 309–311 с самого начала сравнивались только с газетами 1667–1670 гг., а не 1665 г.

Данная корреспонденция из «Norsinska» (представляется, что имеется в виду Нежин в Черниговской области) напечатана на второй странице кенигсбергской газеты. В курантах это сообщение вставлено непосредственно в перевод варшавской корреспонденции от 5 июня (см. следующий оригинал, № 12b), без указания места или даты сообщения, — вероятно, переводчик просто не понял, что подразумевается под странным названием «Norsinsk». В середине оригинальной статьи пропущено одно предложение немецкого текста («Donko stehet annoch [. . .] vom Hunger viel gestorben»). В опущенном фрагменте речь идет, в частности, о том, будто в Дымере (к северу от Киева) свирепствует чума и многие люди умерли от мора и голода. Возможно, именно к этой новости относится переводческая помета на четвертой (последней) странице газетного выпуска: «Ис Полши хотя что и неправда И что имѣнуют в том беречися», но полной уверенности у нас нет (см. также комментарий к оригиналу № 12b и вводную часть на с. 64).

Как почти всегда, имеются некоторые неточности в переводе. Например, согласно оригиналу казацкие «гилевщики» только собираются перейти через Днепр, а согласно русской версии «которые гилевщики казатцкие уже иные через Днипер на сю сторону перешли».оборот к тому концу в следующем предложении («к тому концу много запасовъ х Каниаву готовят») является буквальной передачей немецкого устойчивого выражения *zu dem Ende* ‘для чего’.

#### 12b. Warschau vom 5. Junii.

Des Hn. Lubomirski Söhne haben ihr Lager unter Sandiez geschlagen/ Er selber aber befindet sich noch zu Lubownia/ dessen Parthey einige Reuterey so in der Republiq(ue) Diensten/ in Milic sich aufgehalten/ überfallen/ und viele niedergemachet/ dergleichen haben sie bey 20. Tartern/ so mit Ihr. Königl. Maytt. Schreiben pflegen außgefertiget zu werden/ weggenommen. Ihr. Königl. Maytt. sind etwas am Podagra unpäßlich/ würden sich sonst allbereit im Lager/ welches unweit Karka (= Warka?) an dem Fluß Pilcha (= Pilica?) geschlagen wird/ befunden haben/ weil es sich aber zur Besserung anlässet/ hoffet man/ daß Ihre Maytt. so wol die einheimische als ausländische Unruhe/ von dieser Cron abwenden/ sich eyfferigst werden angelegen seyn lassen. Der Herr Wojewoda Krakowski wie auch der Herr CronMarschall sind gleich auff die Ukrayna zu der Armee gegangen/ und hoffet man/ daß deroselben ansehnliche Præsentz die Armee in Gehorsam erhalten wird/ fürnehmlich weil man zur Außzahlung derselben zweymalhundert tausend Floren nach Miedziborz gesand. Aus Tornopel vom 22. May wird geschrieben/ daß die böse Zeitung so zu Reuschlemberg außgesprengt worden/ gantz contrari befunden/ weiln der H. Wojewoda Krakowski fast tägliche Nachricht aus der Ukraina von dem Hn. Wojewoda Ruski hat/ daß daselbst alles Gott Lob noch in gutem Stande/ und wo man von dem Feinde vernimt/ demselben sich in Postur zusetzen/ nicht viel Zeit lasse. Der Tartarische Cham hat in Person uns selbst secundiren wollen/ weiln aber der Herr Wojewoda Krakowski denselben gebeten/ er möchte sich selbst nicht discommodiren, hat er etliche 1000 Tartern anhero commandiret, und weren dieselben auch schon längst angekommen/ wenn nicht unter ihnen selbst zwischen den Cirkasischen und Crimmischen Tartern Uneinigkeit entstanden were.

KSP 1665/47/4 (РГАДА 5, 5-5<sup>v</sup>) — 148.309

*Комментарий.* На первой странице газетного выпуска (на которой начинается варшавская корреспонденция) имеется помета: «переведен июля въ И де(нь) РОГг году». В русской версии имеются три купоры: не переведены фрагменты «würden sich sonst allbereit ... angelegen seyn lassen»; «fürnehmlich ... gantz contrari befunden»; «und wo man von dem Feinde ... nicht viel Zeit lasse». Не совсем понятная помета переводчика, процитированная в комментарии к предыдущему оригиналу, может относиться также к этой корреспонденции, а именно ко второму пропущенному фрагменту, в котором упомянуты «ложные известия» из Львова («Reuschlemberg»).

В русской версии имеются неточности. Так, придаточное предложение, начинающееся словами *потому что*, в переводе логически относится к предыдущему предложению, т.е. «татарскои хан хочет нас самъ выручит. *потому что* гсднъ воевода Краковский ему бил челом. . . », в то время как в оригинале оно вводит новую информацию: ‘так как (поскольку) господин воевода Краковский попросил его [хана] . . . , он [хан] отправил сюда несколько тысяч татар’ (кроме того, вместо причастия *отряжены* ожидалась бы глагольная форма прошедшего времени, «он . . . отрядил»). В последнем предложении нарушена временная координация. В оригинале имеется сослагательное наклонение, «und weren dieselben auch schon längst angekommen, wenn nicht . . . Uneinigkeit entstanden were» (‘они бы уже давно пришли, если бы не возникли разногласия’), а в русской версии первое предложение передано реальным прошедшим временем (‘давно они пришли’), тогда как предикат второго находится в форме второго сложного будущего, «будет толко у нихъ . . . розврате сталося».

**12с.** Ein anders (Wien) vom 30. dito (May).

Seit den 27. hujus ist allhier ein Envoye ein betagter Herr von 60. Jahren/ seiner Geburth ein Deutscher oder Niederländer/ selbst 8. alle teutsch gekleidet/ von dem GroßFürsten aus Moscow ankommen/ dessen Creditiff er noch bey Handen hat/ und durch einen von I. Kays. Maytt. verordneten Commissarium von Ihm zu vernehmen/ gestriges Tages zu Ihm geschickt ist worden/ was die contenta sind/ bey außhendigung dessen hernechst zuvernehmen stehet was sein Anbringen sey.

KSP 1665/47/4 (РГАДА 5, 6<sup>v</sup>) — 148.311

*Комментарий.* Дата этой корреспонденции в русском переводе указана неверно. Поскольку предыдущее сообщение в курантах датировано (Варшава) 5 июня, указанная здесь дата «того *жс* мсца Лг числа» предполагает, что венское сообщение было написано 30 июня (т.е. за восемь дней до перевода выпуска в приказе; см. комментарий к № 12b). Однако, как показывает оригинал, на самом деле это майская дата, а именно 30 мая.

Сравнительно короткая корреспонденция переведена целиком, без купюр. Синтаксис немецкого оригинала (вся статья состоит из одного-единственного длинного периода) мало прозрачен и даже неправилен: во-первых, логическая связь между *vernehmen* и *was die contenta sind* (‘узнать . . . о содержании’) нарушена вставленной фразой «gestriges Tages zu Ihm geschickt ist worden»; во-вторых, во вставленном придаточном предложении не хватает относительного местоимения *der*. Русский переводчик следовал немецкому порядку изложения и тоже вставил ни с чем не связанную фразу «вчерася к нему послали» после инфинитива *протъдоватъ*. Впрочем, если прочитать все предложение с подходящей интонацией, подчеркивая, что речь идет о своего рода «вводном предложении», русский текст все же можно понять. Слишком буквальным, од-

нако, представляется перевод немецкого оборота (*ein betagter Herr*) von 60. Jahren, → «(пожилоу гсднѣ) лѣт от штидесяти», с предлогом от. Заметим, что этот «родиноу немчинѣ или недерланскоу . . . в немѣцкомѣ плате», вероятно, был переводчик Посольского приказа (с немецкого и голландского языков) Тимофей Англер, о котором идет речь на л. 31.68 в русской части издания. Он был отправлен в Австрию в 1665 г.; см. [Беляков 2001а: 321].

### 13. Paris [vom 2]5. May.

Die Briefe von Venetien bestätigen/ daß 40000. Türcken umb Dalmatien zu *attaquieren destiniret* sind/ und von der Pforte zu Smirna *Ordre* ankommen/ alle Schiffe/ sie seyn was Nation sie wollen/ anzuhalten/ umb noch 2000. Türcken nacher Candia überzubringen: die Schiff-Capitains haben sich aber mit *subtilität* dieser *Commission* entzogen/ indem sie den Bassa eine Summe Geldes zugestellet: die aber welche sich zu Constantinopel befinden/ haben sich nicht davon erledigen können. Ohngeachtet der Zusage deß Spanischen *Ambassadeurs*, daß nemlich alle Dinge in seinen ersten Stand/ wegen deß Canals verbleiben solte/ so saget man doch/ daß der Marq. de Castel Rodrigo dennoch daran arbeiten lasse; welches das Ansehen machet/ daß der König seine *Ordre* nicht widerrufen/ sondern noch einige *Troupen* dahin senden werde. Itzo sihet man hiesiger Cron/ daß/ die Holländer helfen zu unterdrucken/ man deren Waaren hieher zu bringen oder zuverkauffen/ bey hoher Straff verboten hat/ und welche dawider thun/ an ihren Gütern gestrafft werden sollen/ zu dem müssen alle Holländische Waaren innerhalb 3. Monaten aus hiesigem Königreiche (= Königreiche) weg seyn/ im widerigen sollen solche *arrestirt* und *confiscirt* werden. Alle Völcker zu Roß und Fuß werden anitzo zusammen geführt/ die durch Lothringen nacher Deutschland marchiren sollen/ weil der Krieg zwischen Chur-Pfaltz und dem Churfürsten von Mäintz für sich gehet/ und dieser letzter umb Succurs angehalten hat/ so auch erfolgen wird. Ihre Königl. Maytt. haben auch den Abgesandten/ so von dem Hertzog zu Hannover abgeschicket worden/ wider seinen Herrn Bruder zu Zelle *Assistentz* versprochen/ daferne sich derselbige nicht zur Billigkeit verstehen würde. Ihre Königl. Maytt. haben auch *Ordre* gegeben/ daß alle dero See-Macht aus dem Mittel-Meer und sonsten zusammen gezogen/ und circa Julium 30. Capital Kriegs-Schiffe ohne Branders und andern kleinen Fahrzeug/ auff der West-Küste von Franckreich beyeinander seyn sollen/ auch folgendes von Zeit zu Zeit solche Flotte/ bis [1–2]00. Capital Schiffen verstärcket und stets unterhalten werden soll[e]/ zu dem Ende denn bereits zum Einkauf einiger zum Schiffsbau/ nöthiger Materialien/ grosse Summen Geldes nacher Dännemarck und Schweden übermachtet sind/ und noch mehr nachgesandt werden solle.

KDP 1665/[48]/2[-3] (РГАДА 2, 1<sup>v</sup>[-2]) — 22.25–26

*Комментарий.* Единственный сохранившийся экземпляр газетного выпуска (в РГАДА) поврежден: оторвана та часть листа, на которой был напечатан номер выпуска; указанный нами в квадратных скобках номер,

48, является реконструкцией, сделанной в бременском институте Deutsche Presseforschung (ср. [Bogel & Blühm 1985: 117–118]). Первая половина газеты — четыре страницы (из восьми), семь корреспонденций — была переведена целиком, хотя и с некоторыми купюрами внутри отдельных корреспонденций. При этом последовательность немецких корреспонденций в русской редакции сохранена. (См. оригиналы № 13–19; см. также снимки с оригинальной газеты, илл. № 7 на с. 659–662).

Дата в русском переводе указана неправильно по той же причине, что и в № 12с: так как предыдущее русское сообщение датировано (Штеттин) 9 июня, дата «КЕг дня» предполагает, что сама корреспонденция была написана 25 июня (т. е. за день до прибытия выпуска в приказ); на самом деле это опять майская дата. Выпущена также информация в самом начале оригинала о том, что данные события подтверждаются письмами из Венеции. Вообще, русская версия не очень внятна. Например, опущен глагол *остановить* после «что всѣ карабли чьи ни могут быть» (в оригинале: *anzuhalten*). Явное непонимание имело место в конце первого длинного немецкого предложения, «die Schiff-Capitains haben [...] den Bassa eine Summe Geldes zugestellet» («капитаны кораблей [...] отдали пашам определенную сумму денег», т. е. паши были подкуплены капитанами): согласно переводу, паша обещал плату торговцам! Второе немецкое предложение («Ohngeachtet der Zusage [...] Troupen dahin senden werde») совсем пропущено. В последней части немецкой статьи тоже сделаны существенные купюры, которые трудно указать, так как русская версия передает содержание оригинала очень суммарно. Переводчик уточнил, что словами *hiesiger Cron* («здешняя корона») обозначена Франция («Французская коруна»).

#### 14. Hamburg vom 26. May.

Von neuen ist dießmahl wenig zuberichten/ als das man sagen will/ daß die Holländer die Englischen in ihren Seehafen/ sie wiederumb besetzt/ als die Englische vorhin den Holländischen vor ihren Seehafen und den Texel gethan haben/ auff solche Art zu kriegen siehet das werck noch weit hinaus/ so der Negotie und Handlung trefflich schlecht fallen soll/ der Höchste wolle sich unser aller erbarmen/ und allerseits beständigen Frieden und Einigkeit geben/ morgen kommen die Englische Brieffe/ werden selbige nicht melden/ daß die 5. Schiffe so jüngst von hier mit Tawen/ Pech/ Theer und Lein[w]ath beladen/ nicht solten alda sein arriviret, so werden dieselbe mit ihrem Convoyer Norden umgangen sein/ und könnten dieselbe noch woll viel Gefahr außstehen dürfen/ wofern die Englische Flotte nicht so bald wieder in See kommen würde/ wovon nechsten man ein mehrers davon wird berichten können.

KDP 1665/[48]/4 (РГАДА 2, 2<sup>v</sup>) — 22.27–28

*Комментарий.* Газетный штамп «Von neuen ist dießmahl wenig zuberichten» в русской редакции опущен, как это обычно и делалось. Из-за

большого количества утраченных букв в русском переводе трудно сказать, насколько точно передано содержание первой части немецкой корреспонденции. Вторая часть статьи переведена в сильно сокращенном виде, и вместо предположения корреспондента «*morgen kommen die Englische Brieffe/ werden selbige nicht melden*» ('завтра придут письма из Англии. Если в них не будет известий ...'), в русской версии чистая спекуляция корреспондента (у которого, по-видимому, действительно серьезный дефицит достоверной информации) описывается как факт («Из аглинскихъ листов пишу<sup>т</sup> вѣсти что...»). Переводчик добавил, что речь идет о пяти английских кораблях, хотя в оригинале не было никакой информации о национальной принадлежности этих кораблей (*die 5. Schiffe*; см. также снимок с газеты на с. 662).

**15.** Wißmar vom 28. dito (May).

Aus Helsingör in Dennemarcken wird gemeldet/ daß zwar der Holländische Ambassadeur Monsieur Amerong/ bey Ihr. Königl. Maytt. zu Copenhagen Audientz gehabt/ allein es verlautet/ daß er zu späte gekommen wehre/ und der König bereits vor dessen Ankunfft/ die von der Englischen gethanen Offerten/ hette acceptirt, und schon angenommen/ wie nun der ander Holländische Ambassadeur Monsieur Ißbrand/ so *per mare* nacher Stockholm gehet/ in Schweden werde in seine Negotie verfahren/ soll sich nechst außweisen. Zu Lübeck soll ein Bürgermeister von dar ausser der Stadt/ auff seinem Land-Gut/ fast geschwind gestorben sein. P.S. Von Schwerin in Mechelburg kompt Bericht anhero/ daß Ihre Fürstl. Gnaden Hertzog Christian von Mechelburg in die Schloß-Kirche daselbstn durch einen gelährten Päbstischen Priester/ so er von Lübeck holen lassen/ selbige Kirchen ein weyhen und eine Messe darein lesen lassen.

KDP 1665/[48]/4 (РГАДА 2, 2<sup>v</sup>) — **22.28–29**

*Комментарий.* Русская версия является сильно сокращенным пересказом первой половины оригинальной корреспонденции (см. также снимок на с. 662). Фрагмент, начинающийся со слов «wie nun der ander Holländische Ambassadeur ...», в курантах не отражен вообще. В частности, пропущено название малоизвестного в России XVII в. датского города Helsingör (ныне известного как Эльсинор — замок Гамлета), фамилия голландского посла Amerong и название датской столицы Copenhagen.

**16.** Wien von 30. May.

Die längst nach den Niederlanden zu gehen beordrete Völcker in 8000. Mann werden sich längst inner 8. Tagen auß ihren Quartiren zu dem Randevous nach Eger erheben/ und so dann ihren March nach den Niederlanden nehmen/ dagegen werden 3. Regimente als 2. zu Pferd und 1. zu Fuß nach Meyland geworben.

KDP 1665/[48]/3 (РГАДА 2, 2) — **22.26**

*Комментарий.* В курантах отражена только первая половина короткой немецкой корреспонденции. Переводчик правильно уточнил, где находится город Эгер: «в Ческой землѣ» (ныне Cheb в Чехии) — мало вероятно, чтобы в газете имелся в виду город с тем же названием в нынешней Венгрии (километрах в ста к северо-западу от Будапешта), поскольку этот город по-немецки называется Eglau и, кроме того, не находится на пути из Вены в Нидерланды. (С 1596 г. до освобождения в 1687 г. венгерский город Эгер принадлежал Османской империи.)

17. Raab vom 30. dito (May).

Herr Graff Leßle ist vorgestern alhie angelanget/ und gestern frühe sich nacher Commoren und heute den 30. zu Scheen/ der Außwexelung beyzuwohnen/ begeben/ und mit sich gleich 50. Roht gekleidete und gefangene Türcken/ so der Herr Bottschaffter gar nach Constantinopel führen wird/ genommen/ die ander Gefangene seind schon vor 2. Tagen nacher Commorn abgeführt worden.

KDP 1665/[48]/3 (РГАДА 2, 2) — 22.26

*Комментарий.* Русская версия раабской корреспонденции (венгерское название города — Дьёр (Győr), километрах в 50 к западу от ныне разделенного города Комарно в Словакии / Komárom в Венгрии), не очень точно передает ее содержание. В частности, русский читатель не понимает, что в не идентифицированной нами деревне *Scheen* — название которой обоснованно опущено — должен был произойти обмен пленными между Османской и Священной Римской империями. (В другом источнике это место названо *Sceny*; имеется ли в виду городок Szentendre близ Будапешта? Дальше посол вряд ли мог доехать за один день из Комарно.) Пропущены также детали о внешности турецких пленнх. Кроме того, русская версия создает впечатление, будто бы граф «Лесль» (Walter Leslie, 1606–1667; в оригинале — Leßle, посланник, отправленный императором для ратификации заключенного в 1664 г. Эйзенбургского (Вашварского) мира) сам взял в плен многих турок; на самом деле он их взял с собой, — очевидно, переводчик не обратил внимание на слова *mit sich* ‘с собой’ и прочитал только *genommen* ‘взял’. В первом предложении в русской версии добавлена информация о том, что граф «послан к турскому султану» (в оригинале позже упоминается город Константинополь).

Об историческом фоне см. также с. 100.

18. Rotterdam/ vom 4. dito (May; = Junij?).

Aus Londen hat man/ daß der Hertzog von Jorck wieder auff seine Flotte gangen/ umb dieselbe als General Admiral gegen die Holländer zu commandiren. Die Englische Flotte ligt zwischen Harwitz und die Reviere Montwel ins Königs Tieffe. Ein Schifflein von Ostende, von Cadiz mit Specereyen nacher Douver destiniert, ist von ein Holl(ändischen) Kaper aufgebracht.

KDP 1665/[48]/3 (РГАДА 2, 2) — 22.27



*Комментарий.* Сообщение из Роттердама в оригинальном выпуске напечатано непосредственно после раабской корреспонденции (см. № 17; см. также снимок с газеты на с. 661), поэтому переводчик сделал вывод, что она была написана 4 мая. Нам представляется, однако, что это ошибка наборщика и что на самом деле сообщение составлено 4 июня (по новому стилю, т. е. 25 мая по старому), так как все остальные корреспонденции в этой газете датированы либо последними числами мая (25–30), либо 9 июня (штеттинская корреспонденция; см. № 19 ниже). Однако это ошибка «редакции» оригинальной газеты, а не переводчика (см. об этой очень распространенной ошибке в западных газетах на с. 46). Исходя из правильного хронологического порядка, данная корреспонденция помещена здесь среди июньских, а не майских. Последнее предложение оригинальной корреспонденции не переведено.

**19.** Stettin vom 9. Junij.

DEs Königl. Schwedischen Feldherrn Wrangels Hochgräffl. Excell. wird ehester Tagen nach Schweden gehen/ und ist zu dessen Abholung bereits ein Cron-Schiff vor Wollgast ankommen. Es gehet allhier die Rede/ daß die 12. Compagnien Teutsche Völcker/ so hin und wieder in Pommern/ als allhier/ Stralsund/ Greiffswalde/ Anklam/ Demmin/ und sonst vertheilet liegen/ und über 2000. Mann starck sind/ mit denen 3. Compagnien zu Fuss/ so aus Ungarn zurück gekommen/ zusammen gestossen/ und darnechst 3. Regimenten daraus formiret werden dörrften/ jedes zum wenigsten 1000. Mann starck/ die Obristen darüber dörrften seyn/ Herr von Harn/ so in Wißmar commandiret, Herr von Schwerin/ so in Stralsund logiret, und Baron Horn/ so die Königl. Schwedische Auxiliar-Völcker in Ungarn geführet/ und commandiret. Schwedische Brieffe melden/ als ob es diesen Sommer so ruhig nicht als man es vermutet/ hingehen dörrfte/ der Holländische Envoy ist zu Stockholm wol angekommen/ von dessen Anbringen man in kurtzem zu vernehmen haben wird.

KDP 1665/[48]/1 (РГАДА 2, 1) — **22.24–25**

*Комментарий.* Перевод штеттинской корреспонденции исключительно точен; выпущена всего лишь одна фамилия (von Harn). Согласно оригиналу, последнее предложение, «Schwedische Brieffe melden», относится к штеттинской корреспонденции, в то время как русский переводчик (или переписчик?) решил подать шведскую информацию под отдельным заголовком, «Из Швѣискои земли в листѣх пишут» (л. 25), хотя в предыдущей строке на л. 24 осталось много свободного места.

**20.** EXTRACT Eines Schreibens auß Venedig und Livorno/ Inhaltende/ eine Beschreibung/ von dem neu unter den Juden auffgestandenem Propheten neben seinen gethanen Wunder-Wercken.

Brieffe von Alcair, Alexandria, Jerusalem, Chebron und Hora, sind alle voller Wunder/ und zwar/ daß alldar auffgestanden ein Prophet/ genandt Nathan

Levi, ein Mann/ welchen die von Jerusalem vor diesen verworffen/ aber seythhero daß er in Gaza gewesen/ und wegen der Erhebung Israels prophezeyhet/ welche nunmehr verhanden seyn/ ist es von vielen geglaubet worden/ und verursacht hat/ daß die von Jerusalem vornehme Rabbiner an ihn abgefertiget/ unter welchen einer Nahmens Rabbi Gagas/ so vor diesem sein *Præceptor* gewesen/ umb zu vernehmen/ ob er ein Prophet wäre? welche Männer/ als sie diesen *Nathan* gehört/ und die Wunder die er gethan/ gesehen/ haben sich höchlich verwundert/ und bekandt/ daß er ein Prophet seyn müste/ und demnach Buß in der Aschen mit Kleidern von Säcken gethan/ daß sie ihm vor diesem zu wider gewesen. Unter denselbigen Zeichen welche er ihnen zeigte/ waren diese: Er führete selbige Rabiner zu dem Grabe des Propheten *Zachariæ*/ und geboht ihnen Busse zu thun/ und umb Vergebung der grossen Sünden so sie begangen/ an dem Propheten *Zachariâ*, welcher zwischen dem Tempel und Altar ermordet worden/ zu bitten. Wie sie nun an das Grab traten/ siehe/ da erschien ein alter Mann/ mit einem Schälchen Wasser in seiner Hand/ da geboht ihnen der Prophet *Nathan*, zu bitten/ daß ihre Sünde möchten abgewaschen werden/ darauff kam der alte Mann/ das Schalchen auffhebende/ und befahl ihnen sich selber zu waschen/ worauff der Prophet seine Stimme erhub/ und rieß/ sey barmhertzig O Herr! sey Barmhertzig und vergib die Sünde/ dem Volck/ worauff der Mann antwortet/ sie sind vergeben/ und verschwand alsobald. Worauß die Juden schliessen/ der alte Mann sey der Prophet (= Prophet) *Zacharias* selber gewesen. Derselbe *Nathan* brachte diese Rabbiner an ander Grabstädte/ der alten Rabbiner/ welche schon über 100. Jahr todt gewesen/ auß welchen lebendige Stimmen gehört wurden/ der Prophet aber sagt. Daß er die wahre Leichnamb sahe.

Wunder-seltzsame Relationes, [6]–[7] (BG PAN, Gc 3765 8°) — **36a.71–73**

*Комментарий.* По сравнению с другими известными редакциями этого рассказа русская почти не содержит купюр. Перевод довольно точен, но переводчик не понял, что форма *siehe* (в нидерландской версии: *siet*) является своего рода глагольным междометием, и употребил личную форму глагола, «увидели». Выражению «сединами украшенна» нет соответствия в наших источниках.

Нет сомнения, что все версии — приведенная выше немецкая, нидерландская (которая была приведена на с. 117, в примечании № 62) и русская — восходят к одному и тому же письму, но ни немецкая, ни голландская версия не могли послужить непосредственным источником русской редакции. Так, только в русской версии имеется дата 20 декабря. Голландская версия содержит две даты (Каир, 5 октября и Александрия, 14 сентября), но их нет ни в немецкой, ни в русской редакции. Заголовки в нидерландской и русской версиях сильно расходятся (и до некоторой степени также и первое предложение главного текста), почему мы и выбрали немецкую версию в качестве более вероятного источника. Зато в голландской версии, как и в русской, упоминаются «Е члвѣкъ учительныхъ своихъ законниковъ» («vijf van haer voornaemste Rabbies»), в то время как в немецкой версии число не фигурирует («vornehme Rabbiner»).

Как уже было отмечено выше в данной работе (с. 117), мы предполагаем, что русская редакция сделана на основе периодического издания, в котором была напечатана немецкая версия, почти тождественная приведенному выше тексту (см. об этом фантастическом рассказе также на с. 115–117).

**21.** Brün in Mähren/ vom vorigen (16. Maji).

Vor etlichen Tagen hat man ein besessnes/ sonst noch nicht zu altes Polnisches Weib/ anhero zu unser lieben Frauen in St. Thomas Kirche gebracht/ mit Hoffnung/ sie etwan von den Geistern daselbst zu erledigen/ die Geister in ihr haben sich bey vorzeigung des Gnaden-Bildes & *venerabilis hostiæ* also in ihr erbebet/ daß sie gleich wie ein Rind starck gebrüllet: man ist heute bereits zum drittenmal mit *exorcirung* in Lateinischer Sprache bemühet gewesen/ doch wollen die Geister nicht anders/ als in Polnischer Sprache reden/ und geben auff *exorcisantis* befragen/ *aptissimas Responsiones*, wollen auch nicht ehe weichen/ es würde ihnen den ein ander *subjectum humanum* zur Wohnung eingeräumet: gestern haben sie in *genere* begehret/ man solte ihnen allhier eines unbenannten Schusters Weib/ oder auch eines unbenamten Herrn Diener *pro Hospitio* erlauben/ so wolten sie die alte Herberge quitiren/ haben auch zur Außfahrt ein Fenster in unser lieben Frauen Capelle begehret/ mit dem verlaut/ es also zuzurichten/ daß auch die Handwercksleute zu thun haben würden/ ehe sie es wiederumb zurecht machen würden. Der *Exorcisant* aber/ sonsten ein frommer Priester/ hat ihnen nicht mehr als zu Ende der Capellen in einem Fenster 3. runde Glaß-Scheiben bewilliget/ und sie in die Helle/ als ihren von Gott zubereiteten Ort oder Wüste/ da sie weder Menschen noch niemanden schaden können/ verwiesen. Gestern hat der eine Geist aus ihr geredet/ und duch den Lucifer geschworen/ sie wolten die besessene Person heute verlassen/ bald aber in Gegenwart vieler Leute/ gab ein ander Geist Schaban genannt/ zur Antwort/ der Priester würde für diesmal mit seinem Verfahren nichts richten/ und er solte sie nur nicht mit seinem starcken Bescheren so eyffrig plagen und brennen/ da er für sich nicht alle würde außtreiben/ man hat es mit Verwunderung gesehen/ wie sich die hellische Geister so wehren und weigern/ in den Ort der Höllen zu weichen/ verlangen allezeit in ein ander Quartier/ und wann ihnen solches eyfferig verwidriget wird/ schreyen sie allezeit Ach und Weh/ und wann der Besessenen das *Venerabile* über einen Kelch auff dem Kopff gehalten wird/ nennen die Geister solches den Allerhöchsten/ und erzeugen in der Besessenen mit Verstellung des Gesichts/ auch sonsten unter den Beschwerden/ sehr erbärmliche Leibesbewegungen/ also daß mit Haltung des Leibes der Besessenen grosse Mühe gebraucht werden muß: In Summa die *Spiritus obsidentes*, als *mendaces*, suchen ein und andere Außflucht/ sich aus der Besessenen zu *reteriren*. Wie der Priester die gestrige *Exorcisation* verrichtet/ haben bemeldte Geister gesaget/ sie wolten heute außfahren/ er solte sie nur den Tag außruhen lassen/ indem sie die Nacht vorher in der Frembde auff einer Hochzeit gewesen/ und sich sehr ermüdet hätten/ gleichwol wie der Priester ihnen mitgäben/ die Besessene (so gestern ge-

beichtet/ aber durchaus wegen ihrer nicht Communiciren hat können) nicht zu plagen/ haben sie damit inne gehalten/ ob sie es auf heutiges Beschwerden/ so auch in nomine Altissimi geschehen/ ebenmäßig halten werden/ eröffnet die Zeit. Unter dem Beschwerden wird allemal die Besessene gleichsam mit Ohnmacht überfallen/ und weil die Beschwerde währet/ redet sie sehr starck/ und schreyet allemal sehr heftig/ so bald aber die Exorcisation auffhöret/ kommt sie wieder zu sich selbst/ und redet mit gar gelinder Stimme/ auch so bescheiden/ daß sie ihre Nothdurfft und Anliegen entdecken kan/ ihr Essen ist wenig/ und Trincket nur gar schlechtes von Wasser/ sie ist ungefehr vor 20. Jahren mit ihrem Manne und einem Kinde von den Tartarn gefangen worden/ allwo ihr Mann gestorben/ und das Kind sich mit einem Messer entleibet/ sie aber ihr und ihme allezeit den Teuffel gewündschet habe/ und durch solche Gelegenheit/ wegen stets gebrauchten Teuffels-Wundsche/ hat Gott verhänget/ daß folgende höllische Geister/ wie sie solche in den Beschwerden nach und nach genennet/ sich ihres Cörpers bemächtigt haben/ benamentlich Schißka/ Lomischka/ Mursa/ Schmulna/ Musca/ Junischko/ Bachocko/ Schonon/ Hrziezek/ Schaban oder Schabanisco/ Nosula/ Koslowski/ Schrabal: Sonst haben diese Geister/ da sie anders sollen aufffahren/ auch begehret/ daß der Priester ihnen der Besessenen Mutter Schwester zur Herberge einräumen wolte/ er setzt ihnen aber auf oben verstandene Weise/ pro termino emigrationis, den Abgrund der Hellen oder eine Oede/ da sie niemanden schädlich seyn können/ unter andern hat man auch heute bey der Beschwerde vernommen/ daß wo sie aufffahren müsten/ die Besessene auch sterben müste/ gedachter Exorcisant wil sich noch weiter bemühen/ dieselben wegzutreiben/ Gott verleihe Gnade und Macht/ daß es zu einem guten Ende gelangen möge: diese Besetzung sol bereit neun Jahr gewähret haben.

BE 1665/21/St.1(LXXXI)/2–4 (SBB, Ztg 671) — **23.59–62**

*Комментарий.* Найти оригинал к сообщению из Брно (Брюнна) — «Из города Брина из Меренские земли мая въ ЕІ [15] д(е)нь» — было нелегко, так как в единственном найденном нами рассказе о «беснующейся» женщине, напечатанном в берлинской газете, указана другая дата: *von vorgigen* ('того же дня, что и предыдущая корреспонденция'); в данном случае это 16 мая. Представляется, что идентичный текст, но с датой 15 мая, мог быть напечатан также и в другой газете. Так, имеется косвенное указание на то, что статья на эту тему была напечатана в кёнигсбергской газете: в более позднем номере этой газеты корреспондент ссылается на информацию, знакомую читателям из более раннего выпуска (не сохранившегося до наших дней).

Длинный фантастический рассказ о попытках изгнать бесов из польской женщины не типичен для большей частью серьезной периодической печати XVII в. Читатель единственного сохранившегося (в берлинской библиотеке) газетного экземпляра так и отметил на полях: «Narrenwerck» ('работа дураков; шарлатанство'). Рассказ о бесноватой инспирирован параллелью из Нового Завета: Иисус спасает человека, одержимого нечистым духом, разрешив бесам войти в стадо свиней (ср. Марк 5, 1–20). Как

в евангельском рассказе, так и в «современном» (т. е. XVII в.) бесы отвечают на вопросы — например, как их зовут: «легион имя мне, потому что нас много» — в евангелии от Марка (Марк 5, 9), целый ряд польских и полонизированных имен — в современном рассказе.

Газетная статья в принципе передана в курантах полностью, хотя русская версия скорее является обработкой оригинала, нежели точным переводом. Помимо нескольких мелких пропусков имеется лишь два более существенных сокращения: пропущены фрагменты «und erzeugen in der Besessenen [...] zu reteriren» и «Unter dem Beschweren [...] Anliegen entdecken kann». Некоторые из латинских выражений были переведены более или менее правильно, например, *aptissimas Responsiones* → подлиннои отвѣтъ; *subjectum humanum* → в члвческом тѣле, *in genere* → вопчѣ. Центральный термин *Exorcisation* ('изгнание бесов') переводчик передал правильно, используя конструкции с глаголом *выгнать*, а имя деятеля (nomen agentis) *Exorcisant*, 'изгонитель бесов, экзорцист' (также в форме латинского родительного падежа, *exorcisantis*), в русской версии регулярно опускается. Совсем непонятны были, видимо, термины *venerabilis hostia* и *das Venerabile* ('освященная облатка').

В нескольких местах переводчик изменил содержание рассказа. Так, в оригинале идет речь 'о еще не слишком старой женщине' («ein [...] noch nicht zu altes Polnisches Weib»), а в русской версии — о старой женщине. (К концу рассказа, на л. 62, бесы просят разрешения вселиться «в тетку еѣ матери еѣ роднои в сестру», т. е. представители предыдущего поколения еще в живых. Впрочем, выражение *в тетку* дает однословное, обычное для русских обозначение «сестры матери», в соответствии с немецким выражением *der Besessenen Mutter Schwester*.) Бесы в немецкой версии грозятся при своем выходе из тела женщины так разрушить окно в часовне Пресвятой Богородицы, что ремесленникам будет трудно его починить, а в курантах мы читаем, что «никоторои ремесникъ не может ево починит». Только в одном случае переводчик передал имя беса: *Schaban* → Шкабан. Вместо длинного списка всех бесовских имен русская версия дает лишь одно числительное, «Дѣ [14]» — причем в оригинале по имени названы 13, но для одного из бесов указаны два альтернативных имени, «Schaban oder Schabanisco», т. е. 14 имен для 13 бесов.

22. Extract eines Schreiben aus Orange, worinnen erzehlet wird ein wunderbarlich Gesichte in Gestalt einer Crone in der Lufft/ welches geschehen am 7. May 1665. am Mittag bey klarem und hellem Wetter/ als eben auff Anordnung sr. Hochheit deß Printzen von Uranien/ eine General Amnestie publiciret, und von denen Einwohnern ein neuer Eyd præstiret wurde; Sampt angehengtem wahrhafftigen Attestat [...]

#### ATTESTAT.

Im Jahre 1665. am 7. May umb den Mittag/ als die Amnestie, so S. Hoheit allen Einwohnern dieses Fürstenthumbs verwilligt/ auffm grossen Platz der

Cirque auff einem darzu gefertigten Theatro publicirt wurde/ und das Volck zusammen geruffen war/ Sr. Hoheit einen neuen Eyd zu leisten in der Person deß Herrn Constantin Huygens/ Ritters/ Herrn von Zuylichem/ Zeilheim Monickeland/ &c. Sr. Hoheit ersten Rahts und Extraordinar-Deputirtens, umb die Sachen dieses Stats und den Hoff zu reguliren, hat man/ eben als der Advocat von Orange zu peroriren anfang/ eine Stimme von unterschiedenen Personen so von einigen aus dem Volcke/ als andern/ die ihre Augen nach dem Himmel gehabt/ mehrmahlen gehöret: Eine Crone/ Eine Crone; und diejenigen so ihre Gesichte auffs Theatrum gewendet hatten/ haben von Stund an auch empor nach dem Himmel gesehen/ der damahln sehr klar und helle war/ und also mit grosser Verwunderung im untersten Theile der Lufft einen Bogen/ der da recht auff das besagte Theatrum weder kleiner noch grösser/ respondirete, wahrgenommen/ welcher zwar keinen vollkommenen Circul repräsentirte, sondern allein eine Form über den Himmel des gantzen Theatri machte/ eben als wenn die Mahler eine Crone über ein Wapen præsentiren, und also ein theil eines Circuls machen [...]

KSP 1665/App.51/1–3 (РГАДА 1, 11–12) — 23.66–67

*Комментарий.* Немецкий текст, напечатанный в кёнигсбергской газете, текстуально почти дословно совпадает с анонимным нидерландским памфлетом под длинным названием «Geloof-Weerdige Brief Geschreven uyt Orange, Den 13. Mey 1665 ...» (см. список источников). Нет сомнения, что немецкая версия создана на основе нидерландской, так как немецкая слегка сокращена. (В частности, в немецкой версии не указана дата написания письма из Orange, а также опущено латинское четверостишие в самом конце голландской брошюры.) Очень мало вероятно, чтобы русская версия была сделана на основе нидерландской, хотя доказать это ввиду сильного сокращения русского текста трудно и едва ли возможно только на основе филологического сличения: необходимо привлечение и других критериев. Сильным аргументом является, по нашему мнению, то обстоятельство, что кёнигсбергское издание сохранилось в Москве и что внизу на первой странице газеты имеется переводческая помета «переведен». Из лингвистических показателей можно назвать то, что на основе нидерландского текста нельзя объяснить оборот «вмѣсто парсуны его высочества Костянтину Гугансу», ← «in der Person deß Herrn Constantin Huygens» (ср. в нидерландской версии: «in handen van de Heere Constantijn Huygens», с. 6).

Немецкое «вступление», которое передает содержание титульной страницы голландской брошюры и где называется место создания данной корреспонденции (Orange), пропущено в русской редакции. Кроме того, в курантах опущен весь текст до слова *Attestat* — совершенно справедливо, так как по содержанию эта часть почти не отличается от самого «аттестата» (второй части брошюры). В нашей немецкой транскрипции это введение тоже значительно сокращено: опущено больше страницы (в конце); нами передаются только первые строки введения. В конце самого «аттестата» опять пропущено полстраницы, как в переводе, так и в данном издании. В газете письмо из Orange занимает три четверти издания; только на по-

следней, четвертой странице выпуска напечатаны три другие корреспонденции.

Даже переведенный фрагмент в курантах так сильно сокращен, что в результате получился почти непонятный рассказ. Например, в оригинале дательный падеж *allen Einwohnern (dieses Fürstenthums)* зависит от глагольной формы *verwilligt*, т. е. ‘всем жителям этого княжества дана амнистия’, а в русской версии дативный оборот «всѣмъ жителемъ сего княжства» синтаксически ни с чем не связан, как и родительный падеж «его высочества» во второй строке русского текста.

### 23. Venedig vom 23. May.

Das ungestüme Wetter hat den Türcken bißhero verhindert einiger Belägerung vorzunehmen/ wordurch wir Zeit gewinnen/ uns bestermassen gegen dieselbe zuversehen/ wie wir dann nechst Gott verhoffen/ daß sie auch wenig aufrichten werden. Mit ein Schiff von Konstantinopel zu Livorno ankommen/ hat man Zeitung/ daß aldort/ wegen dämpfung deß Auffstandes in Asia/ Frewden-Feur angezündet worden/ und daß der Groß-Türk den Bassa von Babilonien/ als welcher die Unheilen componiret, gar köstliche Verehrungen zugeschicket [...]

KSP 1665/App.49/2-3 (РГАДА 1, 9<sup>v</sup>-10) – 23.59

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты помета «переведен». Переведена только первая половина оригинальной корреспонденции, причем довольно точно. (Пропущенный переводчиком фрагмент — 13 строк, в частности, об одной стычке с турками на границах Далмации — опущен также и в нашем издании.)

### 24. Stockholm vom 31. May. st.v. ⟨stilo vetere⟩

Die Russische grosse Gesandschafft/ derer man schon im abgewichenen Winter bereits gewärtig gewesen/ ist nunmehr/ soviel man jetzo weiß/ auff der Reyse/ und ist zu Abholung derselben ein Königl. Schiff von hinnen nach der Narva abgeschicket/ womit zugleich der neue General Gouverneur in Ingermanland Herr Jacob Johan Taube/ übergeführt worden/ ein ander Königlich Schiff ist abgeschicket/ so Ihr Hochgräffl. Excell. den Herrn Reichs-Feldherrn abholen/ und anhero über bringen soll. So werden auch ohnegefahr 12. Orlog-Schiffe fertig gemachet/ so nacher Lands-Crohn geschicket/ und zu Convoyern in der West-See gebraucht werden sollen. Die Herrn Reichs-Regenten und Senatoren sind nun von ihren Reysen/ so sie gegen die Pfingst-Feyertage angestellt/ wieder allhier angelanget/ beyde Königl. Majestäten sind aber annoch absent, und werden Morgen/ geliebts Gott/ hier wieder erwartet/ der Herr Reichs-Raht/ Herman Flemming wird negster Tagen seine Reyse nach Finnland nehmen/ umb das General Gouvernament der Orten anzutreten. Vorgestern ist Herr Reichs-Raht Arfuid Forbus/ nach außgestandener ziemlicher langwieriger Kranckheit/ allhier mit Tode abgangen/ so ist auch vorgestern zugleich Zeitung eingekommen/ daß der Herr Reichs-Raht Karl Mörner auff seinen Gütern

bey Lincöping die Welt gesegnet/ der Holländische Gesandte Herr Ißbrand hat biß dato noch keine Audientz gehabt/ sonder ist dasselbe biß zur Wiederkunfft Ihrer Königl. Maytt. verspahret worden/ Vorgestern ist der in Pohlen eine Zeit-hero gewesene Extraordinar-Envoye Mons. Balbizki mit guter Verrichtung allhier wieder wol angelanget. KDP 1665/52/1–2 (РГАДА 5, 11–11<sup>v</sup>) — **23.65–66**

*Комментарий.* На первой странице газеты, внизу, помета «переведен»; на последней имеется более точная помета «РОГ<sup>2</sup> июля въ EI [15] д(е)н(ь) переведены». Пропущен фрагмент «der Herr Reichs-Raht [...] die Welt gesegnet», а также часть предпоследнего немецкого предложения. В остальном перевод довольно точен. Характерно, что опущена фамилия никому в России не известного голландского посланника (Ißbrand).

## 25. Wien vom 13. Junii.

Die jüngst eingezogene Türckische Ambassada hat Ihrer Röm. Käyserl. Maytt. weil dieselbe meistens zerrissen auffgezogen/ nicht allerdings gefallen/ es hat auch der Bassa bey der Empfängnüß unterschiedliche mißfallene Begehren und Competentien angefangen/ daß nemlich die Käyserl. und andere Compagnie Trompeter und Paucker solten stille seyn/ und nur die Seinigen gehöret werden/ 2. daß der Käyserl. Hoff-Marschall nicht neben sondern hinter ihm reiten solle. Es ist ihm aber von dem Herrn Hoff-Marschall zur Antwort gegeben worden/ weil derselbe Käyserl. Geheimbter Raht/ Hoff-Marschall/ und anjetzo Ihr Käyserl. Maytt. Commissarius sey/ werde er ihm im wenigsten nicht nachreiten/ und wann er die Trompeter und Heerpaucker nicht leiden wolle/ solte er auch allein mit den Seinigen einziehen [...]

KDP 1665/52/2[–3] (РГАДА 5, 11<sup>v</sup>[–12]) — **23.66**

*Комментарий.* Данная статья напечатана в том же выпуске кёнигсбергской газеты, что и предыдущая (№ 24); как в курантах, так и в газете венская корреспонденция следует непосредственно после стокгольмской. Переведена (с одной маленькой купюрой во второй строке транскрипции, «weil dieselbe meistens zerrissen auffgezogen») приблизительно одна треть длинного немецкого сообщения. В пропущенном фрагменте говорится, в частности, о венгерских делах. (Впрочем, в этой части газетной статьи по ошибке 4 строки текста почти дословно повторяются в разных абзацах!)

## 26. Londen/ vom 12. Junii.

Auff eingekommene (= eingekommene) Nachricht/ daß sich eine Pestilentzialische Seuche allhie gewiß enthalte (massen in dieser Wochen 17. Persohnen daran/ und 23. am Flecken-Fieber gestorben) so haben Ihr. Königl. Maytt. gut befunden/ eine GeneralContribution zu Anlegung öffentlicher Pesthäuser durchgehends anzustellen/ Wozu selbige vor sich ein erkleckliches gegeben/



und die Herrn im Secreten Raht zu gewissen Summen sich gleichfals verschrieben. Mit Erpressung des Volcks auff die Orlog-Schiffe wird noch/ wie vorhin/ ernstlich fortgefahren/ das grosse Schiff Sauverain ist nebenst andern den vorigen zum Succurs nachgesand/ und werden noch mehr außgerüstet.

EOF 1665/27/5 (РГАДА 4, 3) — **23.57**

*Комментарий.* Первая половина корреспонденции из данцигской газеты переведена довольно точно. Переводчик объяснил для русского читателя, что такое *Pesthäuser*: на устроене таких дворов гдѣ повѣтреем нарушаных ссылат. Вторая половина корреспонденции, начиная со слов *Wozu selbige vor sich . . .*, в курантах почти целиком пропущена — этим строкам по-русски соответствуют всего восемь слов: а люди еще по вся дни на каравль збываютъ.

**27.** Wien/ vom 17. Junii.

Der Moßkowitische Envoye, so sich allhier etliche Tage incognito auffgehalten/ hat verschiehenen (= verschiedenen?) Samstag wiederumb seinen Abschied genommen/ dessen Verrichtung ist noch unbekand/ er nimbt seine Reyse von hier wiederumb nach Berlin/ zum Churfürsten von Brandenburg. Die Käyserl. nacher Niederland destinirte Regimente/ seind den 12. dieses unter Conduite des Herrn Marggraffen Herman von Baaden/ auffgebrochen/ hingegen sollen die in Schlesien stehende Käyserl. Regimente/ sich an die Polnische Gräntze zu legen/ beordret seyn. Der Türckische Gesandte wird morgen des Tages/ wieder Vermuthen zur Audientz gelassen werden/ und verlangt man seine Proposition zeitlich zu vernehmen/ darmit hiervon/ da einige neue Petita von der Porten vorgebracht worden/ dem Herrn Graffen Leßle parte und Ordre/ wessen er sich hierauff zu verhalten/ gegeben werden möchte [ . . . ]

EOF 1665/27/2-3 (РГАДА 4, 1<sup>v</sup>-2) — **23.56-57**

*Комментарий.* Из исключительно длинной корреспонденции переведено только ее начало; в конце пропущена — как в переводе, так и в настоящем издании — почти страница немецкого текста с новостями о Венгрии, в частности, из города Дьёр (Győr; нем. Raab). Из приведенного фрагмента переводчик также пропустил одно предложение в середине («Die Käyserl. [ . . . ] beordret seyn»). Представляется, что переводчик не понял последние строки процитированного фрагмента (о графе Лесли, императорском посланнике, отправленном в Константинополь; ср. также оригинал № 17) и поэтому слишком сильно его сократил.

**28.** Warschau/ vom 26. Junii.

Den 22. dieses haben Ihr Königl. Maytt. die im Lager unter Czersk sich befindende Compagnien und Supplementa selbst gemustert, und sind an Infanterie 3000 wol mundirte Leute/ ohne die Reuterey/ befunden/ so viel sollen noch im

Anzug begriffen seyn. Der Herr Starosto Chęcinßky wird morgen mit 8. Compagnien zu Pferd auch allhier erscheinen/ der Herr Rokitnicky hat den 23. dieses eine starcke Compagnie zu Pferd Ihr Königl. Maytt. *präsentiret*, Das *Commando* ist jetzo bey dem Herrn Podkomorzy Derpßky/ die gemeine Soldaten bekommen Wochentlich jedweder einen halben Thaler/ damit sie den armen Land-Leuten nicht zu schwer fallen mögen. Und weil die *Conföderirten* aus der Ukrayna in Pohlen herunter *marchiren*, als kommen die Hn. Hn. Wojewoden Krakowßky und Rußky/ mit der noch getrew verbliebenen Soldatesca/ zu Ihr. Königl. Maytt. die besten Oerter auff der Ukrayna besetzt lassende. Es scheint daß der Herr Lubomirßky sich mit den *Conföderirten* zu *conjugiren* willens ist/ weil er mit seinen Leuten gegen Landshut zu gegangen/ und hinter sich die Starosteyen Sądecz/ Bieck/ Libusk und Krosno abscheulich verwüstet gelassen. Man hat gewisse Nachricht/ von denen so es auff den Pässen *observiret* haben/ daß er nicht über 2500. Mann in allem bey sich hat. Der Herr Wojewoda Wilenßky hat 2000 *commandirte* Leute aus der Litthawischen Armee/ unter *Commando* des Herrn Hoff-Fendrichs Pacen/ anhero *destiniret*, dero Königl. Maytt. Regiment und Hussaren-Compagnie/ *campirt* auch unfern von hier. Der Herr Wojewoda Krakowßky schreibt vom 20. dieses außm Lager unter Weissenstein/ daß sich die *Conföderirten*, so sich *Congretatisten* nennen/ bey Tarnopol gesetzet/ haben sich durch ihre Abgesandten bey dem Herrn Wojewoden Krakowßky entschuldigen lassen/ klagende/ daß sie keine Bezahlung bekommen können/ *protestiren* aber daneben/ daß sie mit des Herrn Lubomirßky Sache nichts wollen zu thun haben/ mitler Zeit erwarten sie seinen Abgesandten. Unsere Armee hat den Herrn General Quartiermeister und Herrn Starosta Kaniowßky (= Kaniowßki?) zu Ihr Königl. Maytt. außgefertiget/ bitten umb Geld/ *offerirende* dabey ihre willige Dienste.

EOF 1665/27/1–2 (РГАДА 4, 1–1<sup>v</sup>) — 23.55–56

*Комментарий.* На первой странице газеты (на которой помещена данная статья) на левом поле, сверху вниз, читается помета «переведен». Из этого же выпуска газеты переведены также корреспонденции № 26–27. Данная статья (№ 28) переведена полностью, без сколько-нибудь значительных купюр. По нашему мнению, переводчик отлично справился с трудной задачей передать содержание очень сложной корреспонденции. Он даже сумел перевести фразу «die *Conföderirten*, so sich *Congretatisten* nennen»: конфедараты которые зборными называютца (л. 56).

Польские вкрапления типа *Podkomorzy Derpßky*, *Wojewoda Wilenßky*, *Krakowßky*, как и использование польских букв *ę*, *q* (например, в топониме *Sądecz*; ср. по-русски «(староство) Сондецкое»), типичны для данцигской газеты. Впрочем, написание *(Starosta) Kaniowßky* в оригинале по всей вероятности ошибочно, вместо *Kaniowßki* (*Kaniowski*). (Kaniów Świętokrzyskie расположен километрах в 15 к северу от города Кельце; Chęciny — чей староста упомянут в начале данной корреспонденции — на таком же расстоянии к юго-западу.) Но эта ошибка не помешала переводчику: он правильно написал «прислали ... пана старосту Каневского».

29. Wilda/ vom 14. dito (Junii). Dieses Orts ist man mit der Commiſſion beſchäftiget/ und werden hoffentlich balde die Assignationen der Armee oder deren Deputirten außgegäben werden/ beyde Feldherren ſind bereits zur Stelle. Die Convocation ſol den 3. Julii zu Grodno angehen/ man wil ja an derſelben Fortgang/ weil ſie der Feldherr Sapieha ſelbſt urgiret/ nunmehr nicht zweiffeln. Sonſten gehet eine Rede/ daß man Ihrer Königl. Maytt. ein paar tauſent Mann von der Litthauischen Armee zuſchicken werde/ woran aber viel zweiffeln. Von Mohilow wird geſchrieben/ daß 40000. Mann/ unter dem Commando des Herrn Szeremet zu Swerks ſtehen/ imgleichen ſoll ſich Dolhorucki mit den alten Chowanski bey Mozaysk ſehen laſſen/ man weiß aber nicht/ wie ſtarck ſie ſind. BE 1665/25/St.2(XCVIII)/3 (SBB, Ztg 671 — **23.63**

*Комментарий.* Статья переведена довольно точно и без существенных сокращений. Неопределенное количество литовских солдат (*ein paar tauſent Mann*) переводчик «уточнил», указав число 2000. Более серьезная ошибка допущена в датировке: слово *dito* в заглавии надо было передать как июнь, а не как июль, потому что первая корреспонденция данного немецкого выпуска гласит «Aus Warschau/ vom 12. Junii», а все остальные даты приведены в форме «vom vorigen» или «vom 13. (14.) dito» (подробнее о трудности правильной передачи дат со словом *dito* см. на с. 46). Вряд ли переводчик понял значение глагола *urgiren* ‘призывать’ (*weil ſie der Feldherr Sapieha ſelbſt urgiret*), поскольку он написал «Сопѣ и самому итти». Зато он отлично справился со всеми фамилиями и названиями городов. Даже искаженное название (*zu*) *Swerks* (такого города нет и не было) он передал скорее всего правильно, «в Сѣвску».

30. Wien/ vom 10. Junii.

Des Türkiſchen Bothſchaffters Einzug iſt nunmehr verwichenen Mondtag allhier erfolget/ und ſeynd Ihro Excell. Herr HoffMarschall nebenſt dero Sequito und denen 3. zu dieſer Einbegleitung deſtinirten Compagnien den Bothſchaffter biß auff St. Mary eine Stund von hier entgegen gezogen/ alda beiderſeits die Complementen abgelegt und von Ihro Excell. ihme Bothſchafftern ein Käyſerl. Reit-Pferd mit köſtlichen Sattel und Zeug dem Bothſchaffter umb hier auff einzureiten anpräſentirt, von ihme aber höfflich recusiret worden/ ſo dann ſich der völlige March angefangen/ und haben ſich die 3 Compagnien ſo immittelſt bey Ablegung der Complementen auff dem Felde in Bataglia gehalten conſequenter vor den Bothſchaffter geſtellt/ und in dieſer Ordnung in die Stadt eingezogen/ anfangs ritten die erſte Compagnie der Bürger als Fleiſchhacker/ Wierthe und Fiſcher/ unter Commando des Herren Stadt-Cammerers ihrer 140. an der Zahl/ ſämbllich in Colleten rothen Schärffen und weiß und rothen Federbüſchen angethan neben einem rothen und weißen Standarten/ ſo das Oeſterreichiſche Wapen repräſentirt, ſo dan folgte der Käyſerl. freien Niederlag Compagnie unter Conduite des Herrn Triangels/ welcher nebeſt ſeinen Officirern und Geſampten mit Glieder über diemaſſen ſtädtlich von Gold

und Silber schammeriert/ und reich gezierten Röcken bekleidet wahren/ haben auch ihre eigene Hand-Pferde/ von Sammet und Scharlach Gold und Silber verbrämbten Röcken führen lassen/ darbey imgleichen ihre/ besondere Lackayen/ Paschy; Trompeter und Heerpaucker/ alle in köstlichen Liebereyen erscheinen/ sie ritten auff stadlichen Pferden/ mit gestickten Sattel und Zeug so alles sehr pompos zu sehen gewesen/ und sich jederman darob verwundert/ absonderlich aber haben Ihro Käyserl. Maytt. welche diesen Einzug auff der Galleria nechst der Altenburg zugesehen/ an diesem so statlichem Aufzug ein gnädiges Wollgefallen getragen/ hierauff folgten die 3. Compagnien bestehend von dem innern und eussern Rath/ dieser Käyserl. Resident-Stadt/ so Herr Bürgermeister Ditmeyer führte/ ihrer 50. an der Zahl/ so alle mit schwarzen Sammeten Röcken und güldenen Ketten angethan wahren/ hinter ihnen ritte ein Tropp der Herrn Hoff-Handelsleuth/ und anderer Hoff-Befreyten/ so auch mit köstlicher Kleidung erschienen/ so dann kamen die Türcken angezogen/ anfangs der Stall-Meister und Reit-Knechte mit denen Hand-Pferden/ darunter waren die erste 14. so Ihro Käyserl. Maytt. zu præsentieren hernacher deß Botschaffters eigene Hand-Pferde/ hernach folgte eine Compagnie Spaien/ alle mit Eisern Pantzern angethan/ und Feuer-Röhr auff den Pferden/ gleich unsern Tragonern führend/ mit einem weissen Standart/ nach diesen deß Bothschaffters Hoffleute mit 2. Zug so von RoßSchweiffen auff Lantzen gemachten Zeichen/ die allezeit von einem Bassa geführet werden/ folgend unterschiedliche Officirer und Bediente ohne Ordnung und einigen Auffputz und schlechten Kleidern/ so dann kamen 24. Käyserl. Trompeter/ und hinter ihnen der Türckische Bothschaffter/ auff einem Arabischen Pferd/ so ein alter betagter Mann von feinen Ansehen/ mit einem grossen Tubant oder Bund sambt einen von Silber und Gold gewürckten mit Zobel gefuterten Rock angethan/ neben ihm ritteten (= ritten?) Ihro Excell. Herr Hoff-Marschall und dieser Stadt Guarnison Obrister Wachtmeister/ nebenher gingen 8. Schartierer oder Lackayen mit Hacken/ hinter dem Bothschaffter ritte sein Sohn zwischen zwei Türckischen Pfaffen/ folgend unterschiedliche Agen und Edelleute/ mit einen grossen rothen Fahn/ hier auff folgten ihre Trummel Herpaucken/ Trompeten und Schallmeyen/ auch andere Türckische Musicanten, so ein ungewöhnliches Geschrey machten/ endlich ritten einige Hussaren/ so die Türcken von Comorn biß anhero begleitet/ sonst ist allhiesige Bürgerschaft in allen Gassen wordurch die Türcken passirt in Armis gestanden.

KSP 1665/51/3-4 (РГАДА 5, 10-10<sup>v</sup>) — 23.52-54

*Комментарий.* Хотя и без существенных купюр, перевод значительно сокращен за счет того, что пропущено много деталей в описании приема турецкого посла в Вене. Фамилию венского бургомистра *Ditmeyer* переводчик передал в форме «Ритмар», хотя буквы *R* и *D* в оригинале не очень похожи (примерно *℞* / *℔*).

Внизу на последней странице газеты, т. е. непосредственно после данной корреспонденции из Вены, напечатано сообщение о том, что одновременно выпускается специальное издание («реляция») о кровавом морском сражении между Голландией и Англией: «Hiebey wird eine Relation von

dem blutigen See-Gefechte zwischen Engel- und Holland auff einen Bogen außgegeben». Текст специального выпуска о морском бое тоже был переведен; он приводится под № 32.

**31.** Warschau vom 19. Junij.

Wir haben von dem Herrn Wojewoda Ruski aus Bialaciekiew vom 4. dito Schreiben erhalten/ welche durch 2. Expressen Rittmeister übergemacht/ welche es auch mündlich bekräftigen/ daß anfangs nur etliche Fahnen/ Welche mit des Herrn Lubomirski Gelder darzu bewogen/ *conföderiret*, und zwar unter des Ustrycki Decretion, haben hernachmahls/ theils mit guten Worten/ theils auch mit Gewalt andere an sich gezogen/ daß derselben itzo etliche 30. Compagnien gezehlet werden/ dieselbe sind gegen Pohlen im March begriffen gewesen/ wie sie aber von des Herrn Wojewoda Krakowski Ankunfft erfahren/ sind sie biß unter Pawlocza zurück gewichen; Das ander Theil der Armee/ nemblich 50. Compagnien wie auch Deutsche Reuter/ Dragoner/ auch die ganze Infanterie/ nachdem sie der *Conföderirten Intention* wahrgenommen/ haben sich gegenst den Herrn Wojewoda Ruski einmütiglich erkläret/ bey Ihro Maytt. und der *Republiq* treulich zu halten/ dabey aber gebeten/ daß man ihnen in dieser Noth mit Geldt ehestes beyspringen wolte; Nachdem der Feind als Cosacken und die Rebellen unserer Armee Trennung wahrgenommen/ haben sie mit versambletem Corpo von 10000. Mann/ 3. Meilen von Bialaciekiew die Unserigen angegriffen/ von Uns hat den rechten Flügel der Cron General-Quartiermeister und der Herr Starosta Kaniowski den lincken geführet/ lange Zeit hat man *dubio marte* gestritten/ bis endlich der Herr Wojewoda Ruski mit den Hussaren und Archibusirern den Feind in *Confusion* gebracht/ und das Feld zu räumen gezwungen/ die meisten niedergemacht/ auch viel gefangen bekommen/ nicht ohne Verlust der Unserigen. Aus Miedziborz vom 6. dito schreibt der Herr Wojewoda Krakowski/ daß Er zu den *Conföderirten* den Herrn Silnicki abgefertiget/ dieselbe dahin zu *disponiren*, daß sie von ihren Vorhaben abstehen möchten/ oder so ers dazu nicht bringen könnte/ des Herrn Wojewoda Krakowski darunter befindende Compagnien/ neben andern *Affectionirten*, so wider ihren Willen unter der *Conföderation* (= *Conföderation*) sind angehalten/ möge von ihnen abwenden; Der Herr Petrikowski hat 40000. Tartarn mit dem Sultan auff die Ukrain mitgebracht/ er selber gehet über Kamieniec Podolski zurück/ was solches alles bey den *Conföderirten operiren* werde/ wird die Zeit geben. Der Herr Lubomirski hat abermahl an den Crakowischen Herrn Bischoff geschrieben/ daß er Ihr Königl. Maytt. *reconciliren* und erbitten/ daß er in seine *Dignitæt restituiret* und seine gehabte Starosteyen wiederumb erhalten möge/ sonderlich die Crakowische/ dafern er sie vor ihn selbst nicht könnte erhalten/ dennoch zum wenigsten einen seiner Söhne zuwege bringen möge/ dahergegen ist er erbötig seine Leuthe Ihro Königl. Maytt. und der *Republiq.* Diensten herzugeben/ dabey versichrende/ daß er/ sobald ihm der Marschalcks-Stab und Feldherrschaft wiederumb *conferiret* werde/ solche alsobald in Ihrer Königl. Maytt. *Disposition* niederzulegen/ weil man aber dessen nicht versichert/ auch nicht *ex dignitate Principis cum*

armato non humiliato tractare, dazu auch nicht dienlich frembde und zwar außländische Leuthe in Diensten anzunehmen/ ist ihm solches abgeschlagen/ und andere Conditiones reconciliationis vorgeschlagen worden/ nemlich/ daß er seine Leute alle abdancken/ und als dann wie gewöhnlich/ sich umb seine Restitution bewerben/ welche ihm auch unfehlbar gegunt werden soll/ wenn er sie in der that werde gedemütiget haben. Alldieweil aber deß Herrn Lubimirski Anhang sich von Tage zu Tage verstärcket/ kommen auch zu Diensten Ihr. Königl. Maytt. viel vornehme Herren mit grossem Comitatz/ als der Herr Krakowische Bischoff 400. Drogoner/ der Herr Cron-Marschall 400. Cosacken/ der Herr Winnicki 200. Reuter/ der Herr Pomorski 200. Archibussirer, der Herr Wojewoda Plocki 100. Cosaken/ der Herr Hoff-Marschall auch so viel/ und Ihr. Fürst. Gnad. der Wildische Herr Castelan ist mit 200. Mann im Anzuge. Das Lager so unter Czersk versamlet/ bricht auff gegen Rodom/ wohin Ihr. Königl. Maytt. selbst im Auffbruch begriffen.

KSP 1665/51/1-3 (РГАДА 5, 9-10) — 23.49-52

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты помета «переведен». Несколько сокращенный перевод этой длинной статьи не содержит каких-либо существенных кушор. Переведен даже латинский пассаж «ex dignitate [. . .] tractare». Ошибки, конечно, есть, например, *so ers dazu nicht bringen könnte* (условное предложение: «если это ему не удастся») → только ничего учинить не могли; *400 Cosacken* → У ч(еловек) панцърных. Можно полагать, что это ошибка переписчика, под влиянием второго употребления слова *панцърных*, несколько ниже, — хотя нам кажется сомнительным также перевод термина *Archibussirer* «аркебузир, стрелок из пищаля» словом *панцърный*. Представляется, что переводчик, не поняв этого заимствованного слова, заменил его совершенно другим понятием. «Топоним» *Pawlocza* искажен в оригинале. Трудно судить, какой из очень многих польских городов с подобным названием — например, Pawliczka, Pawlowa, Pawlowice, Pawłowska, Pawłówka, Pawlocin — имеется в виду. (О князе Любомирском, бывшем коронном маршале польского короля, см. также на с. 93 данной работы.) На наш взгляд, переводчик понял, что в выражениях типа *Wojewoda Ruski*, *Wojewoda Krakowski*, *Starosta Kaniowski* представлены не фамилии, а названия польских регионов (ср. *ruskie* / *krakowskie wojewodstwo*; *starostwo kaniowskie*), хотя все эти выражения в немецкой газете выглядят как фамилии.

Письмо из Меджибожа от 6 июня, которое русский переводчик (или переписчик? — см. также с. 150) выделил как отдельное сообщение, в оригинале относится к корреспонденции из Варшавы.

32. Fernere RELATION Auß Engeland als andern Orten/ wegen des blutigen See-Gefechts/ zwischen der Engel- und Holländischen Flotta/ so geschehen/ den 13. 24. (= 14.) und 15. Junii. Anno 1665.

Londen/ vom 6. Junii.

Alhier ist grosse Freude wegen der Holländer Niederlage/ der Hertzog von Jorck/ Printz Robert und andere hohe Cavallier werden allhier erwartet/ und sollen mit grossen Triumph eingeholet werden/ auch von ihrer Königl. Maytt. treffliche *Præsenten* bekommen des Hertzogs von Jorck Tapfferkeit in dem fechten/ stehet nicht genugsamb zu rühmen/ indem ihme so eyferich zugesetzt/ und doch so tapffer sich *defendiret*, daß der Feind mit grossem Schaden weichen müssen/ an seine Seiten seyn 2. Graffen todt geblieben/ und ist deren Gehirn auff des Hertzogen Hand gefallen/ Printz Robert hat nicht weniger Lob/ als daß er wie ein Löw gefochten/ 24. Holl. Schiffe seyn gesunken und aufgebracht/ die übrigen hat höchst gedachter Hertzog biß nach Tessel verfolgt/ und so der Wind denen unserigen damahls besser gedienet/ würde nicht eins davon kommen seyn folgendes *Advis* haben die Holländer 8000 Mann verlohren/ auff unserer Seiten ist es auch scharff daher gangen/ und hat der Hertzog von Jorck 120. Todten auff seinem Schiff gehabt/ Printz Robert 200. andere nach *Advenandt*, anjetzo ist man in der Arbeit/ umb Volck zu pressen/ und die Kriegs-Floote zu *repariren*, und mit allen nothwendigen zu versehen/ damit sie auff schleunigste wieder in die See kommen möge.

KSP 1665/Beil.51/1 (РГАДА 4, 5) — **23.63–65**; ср. также 23.57–58

*Комментарий.* На левом поле газеты сверху вниз читается помета «переведен». Хотя эти события описываются в приложении к той (кёнигсбергской) газете, из которой переведены сообщения из Варшавы от 19 июня и из Вены от 10 июня (см. комментарий к № 31 выше), в архиве это приложение хранится в другом месте, а именно с газетами из Данцига и Штеттина (название дела в архиве: «Европейские ординарные немецкие газеты»). Издание удалось идентифицировать как приложение к кёнигсбергской газете на основе объявления на последней странице очередного выпуска (см. в комментарии к № 31).

Этот же немецкий оригинал относится также к переводу «Из Лондена июня въ SI [16] де⟨нь⟩» на л. 23.57–58 (см. подробнее на с. 150 и сл.). Оба перевода сравнительно точны; в одном из них пропущена, однако, часть последнего предложения, а также (непонятная переводчику?) фраза *und ist deren Gehirn auff des Hertzogen Hand gefallen* (представляется, что эта фраза имеет весьма конкретное значение — ‘и их мозги попали на руку герцога’).

### 33. Warschau vom 21. Junii.

Nicht die gantze Armee/ sondern nur etliche über 10. Compagnien/ haben sich zusammen verbunden/ und solches nicht Regiments weise/ sondern aus unterschiedenen Regimentern/ nemblich aus des Herrn Woyewoda Krakowski/ Ruski/ und des jetzigen Hn. CronMarschalls/ haben den Hn. Ustrzicki/ Lieutenant aus des Fürsten Constantini Wisnowicki Regiment/ zum Marschall aufgeworffen/ man ist aber gutter Hoffnung daß dieser Fund keinen Bestand haben wird/ sintemahl er auff schwachen Füßen/ und gantz nicht zunimbt/

etliche Compagnien darunter/ sind sehr wanckelmüthig/ warten auff Gelegenheit sich davon zubefreyen/ welches sie an ihre Officirer haben wissen lassen. Das andre Theil der Armee bestehende in 14. Compagnien/ hat sich unter Klewon im Bratislawischen gesetzt/ dieselbe hat der Herr Wyzycki/ Kiowischer Fähnrich/ bishero auffgehalten. Der Herr Wojewoda Krakowski und Belski haben eine Gesandschafft an sie abgefertiget/ dieselben zu persuadiren, daß sie sich von den Auffwieglern nicht verführen lassen sollen. Das dritte und fast gröste Theil der Armee/ ist unterm Commando des Hn. Wojewoda Ruski getreu verblieben/ erwarten unter Olßanka des Hn. Wojewoda Krakowski Ankunfft/ welcher neben derselben Ober-Officirern dahin im Anzuge ist/ und dieselben nicht mit Worten/ sondern mit einer guten Summa Geldes/ welches er mit sich führet/ abspeisen wird. Aus der Ukraina wird geschrieben/ daß der rebellische Dacko/ so in Dimmiers bißhero sich auffgehalten/ mit etlichen 1000. seiner Rebellen den Herren Lubomirski zu assistiren, sich auffgemachet/ und die seinigен auff 3. Partheyen vertheilet/ davon zweene der Littauische Hr. General Quartiermeister/ und die dritte der Herr Oskierko/ Moserischer Land Richter/ sothanig ruiniret, daß gemeldter Dacko kaum mit anderthalb 1000. sich nach Dimmiers kümmerlich zurück reteriret, woselbst ihm gemeldter Herr General Quartiermeister alle Pässe verhauen. Auff jenseit des Dnieprs haben die Rebellen unter einander einen Auffstand gemachet/ und ihren Commandanten den Brzuchowiecky caputiret, in dessen Stelle aber einen andern/ Namens Wolowiczenko erwehlet. Ihr Königl. Maytt. seyнд vom Podagra noch nicht gäntzlich restituiret. Das Lager wird nicht unter Janowiec/ sondern bey Cziersk geschlagen/ damit es nicht das Ansehen habe/ als wann Ihro Königl. Maytt. selbige Gütter zu ruiniren gesonnen weren.

KSP 1665/49/1–2 (РГАДА 5, 7–7<sup>v</sup>) — 23.47–49

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты помета «переведен». Перевод сильно сокращен. В двух местах выпущено по целому предложению: «Der Herr Wojewoda Krakowski [...]»; «Ihr Königl. Maytt. [...]» (о заболевании польского короля; к концу немецкой корреспонденции). Имеются и более мелкие купюры. Переводчик правильно понял, что словами «(etliche über 10. Compagnien/) haben sich zusammen verbunden» (дословно ‘объединились’) в данном случае обозначается мятеж (в курантах: «нѣсколко рот взволновалис»). Среди неточностей в русской версии можно назвать указание на количество спасшихся сторонников бунтовщика «Дако» (Dacko): в оригинале — 1500 (anderthalb 1000.); согласно русской редакции — 1000. По-видимому, переводчик не знал польского топонима Janowiec, так как он написал, что «полскои обоз не под Яновичами но под Черскомъ учинень» — городок Яновичи (ныне в Белоруссии) расположен в нескольких километрах к востоку от Витебска и тем самым очень далеко от Черска (Czersk), километрах в 35 к югу от Варшавы. (О наших собственных проблемах в определении того, какое из семи польских мест с названием Janowiec и трех с названием Czersk имеется в виду, см. на с. 161.) Замок Яновец (Janowiec в Люблинском воеводстве) с 1654 года принадлежал семье Любомирских, и концентрация королевских войск



именно под Яновцем могла восприниматься как провокация против Любомирского. Поэтому корреспондент пишет: «[...] damit es nicht das Ansehen habe/ als wann Ihro Königl. Maytt. selbige Gütter zu ruiniren gesonnen weren», т. е. 'чтобы не создалось впечатление, будто королевское величество собирается уничтожить эти имения'. Это объяснение того, почему было выбрано другое место для сосредоточения войск, в русскую версию не попало, вероятно, из-за непонимания сложных географических и политико-исторических обстоятельств.

Последним словам в курантах, «и король самъ хочетъ туда итти в обоз», нет соответствия в оригинале. Либо переводчик слишком бегло прочитал конец корреспонденции, либо он взял эту информацию из корреспонденции № 31 (последнее предложение): «... wohin Ihr. Königl. Maytt. selbst im Aufbruch begriffen». Однако согласно информации в № 31, король едет в *Rodom* (вероятно, *Radom*), куда перемещаются также и королевские войска (из Черска).

О выражениях типа *Wojewoda Krakowski*, *Ruski*, *Belski* см. в комментарии к корреспонденции № 31 на с. 281.

#### 34. Ein anders (Wien) vom 24. dito (Junii).

Vergangen den Montag haben Ihre Röm. Kaiserl. Maytt. den jüngst von dem Türckischen Bottschaffter unter den andern Präsents offerirten Zelt in der Pratter durch die Türcken/ so deßwegen mit kommen/ in beysein deß Kaiserlichen Zeltmeisters auffschlagen lassen/ ist von einer sonderlichen Grösse/ daß er wol 300. Schritt in der weite und Umschweiff begriffen wird/ dessen Materia inwendig gantz von Atlas von unterschiedlichen Farben kleine Fläcklein von gemeldtem Zeug auffgenehet/ so eine schöne Varietät/ als wann man in einem Rosen-Garten were/ mit sich bringet/ dessen Arbeit und Zeug von den Türcken auff 40000. Rthal. (Reichsthaler) geschätzt wird/ so aber an sich selbst nicht über die helffte bemeldter Summa werth zu seyn scheint: Es seynd auch die gesambte Türckische Präsents von verständigen Schätz-Leuten nicht höher als auff 100000. Rthaler æstimiret worden. Am Kaiserlichen Hoffe hat man sehr übel auffgenommen/ daß in wehrender Abreis deß Hrn. Graf Lessel die Ungarn ein Streiff in die Türckey vorgenommen/ und in der Gegend Mohatsch 5. Dörffer abgebrand/ einige Türcken niedergehauet/ und bey 800. Stück Vieh weggetrieben/ dessen die Hussaren auß Vилецк und Vesprin beschuldiget worden/ und vermuttet man/ daß einige Ungarische Herren wol selbst diesen Streiff angestiftet haben möchten/ umb hierdurch deß Hrn. Graf Lessel Verrichtung zu verhindern/ zumahlen sie sich besorgen/ daß mit dieser Ambassada zwischen Ihrer Röm. Kaiserl. Maytt. und der Ottomanischen Porten einige Tractaten den Ungarn zum Præjudicio vorgenommen werden sollen. Demnach die beyden Churfürsten Maintz und Heydelberg Ihrer Röm. Kaiserl. Maytt. die Decision Ihrer obhabenden Streitigkeiten übergeben/ und deßwegen im Geheimen Rathe einige Sessiones gehalten worden/ verlautet/ daß anheut die Kaiserl. Resolution hochgedachten Curfürsten zugesendet werden solle/ und verlanget man zu wissen/ ob selbige dabey acquiesciren

oder aber die Waffen ergreifen werden; Immittelst verlautet/ daß Chur Maintz grosse Kriegs-verfassungen mache/ und nebens der Lottringischen auch einige Frantzösische Völcker erwartet: Hingegen wil Chur Heydelberg sich der protestirenden Stände beynebens beeder Churfürsten Sachsen und Brandenburg Hülffe getrösten/ und beklaget sich der Heidelbergische Resident allhier/ daß der Commendant zu Erffurt einen Expressen/ so Chur Heidelberg nacher Brandenburg und Sachsen abgefertiget/ auffgehalten/ seine mitgehabte Brieffe abgenommen/ und an Chur Maintz überschickt habe. Gestern ist vom Königlichen Spanischen Secretario Don Diego ein Curier nach Neapolis zu selbigem Vice-Rè, umb Ihrer Röm. Kaiserl. Maytt. die Capitulirten Gelder vor die 3. nacher Niederland abgeschickte Regimenter zu überwachen abgefertiget worden.

NE 1665/XXVI/VI/3 (BKW, XV.68.Qu) — 24

*Комментарий.* Согласно заглавию переводчика, сводка № 24 содержит переводы из голландских газет. (Несколько голландских оригиналов найдено; см. № 275–280 на с. 472 и сл.) Тем не менее у нас нет сомнения в том, что данное сообщение из Вены переведено по немецкому первоисточнику: во-первых, такие длинные статьи, касающиеся Священной Римской империи, в принципе не характерны для голландских газет; во-вторых, несколько формулировок немецкой и русской версий так точно совпадают, что трудно себе представить иностранный источник на другом языке (ср., например, *Zelt ... aufschlagen* → шатер ... разбить; *den Ungarn zum Præjudicio* → Венграмъ на шкоду). Правда, между двумя редакциями, немецкой и русской, есть и расхождения, на основе которых можно было бы предположить, что источником при переводе служила несколько иная немецкая версия. Так, например, в данной немецкой версии нет специального упоминания о том, что граф «Лессель» (Лесли; в оригинале — *Lessel*) является послом («посла нашего») и поехал к турецкому султану. Но эта информация вытекает из продолжения корреспонденции, и русские переводчики прекрасно знали о целях поездки этого посла, которая нередко освещалась в газетах (см. также № 17 выше и голландские корреспонденции № 283 и 299).

Орфография данного русского текста нормализована И. Е. Забелиным; первоначальная рукопись не обнаружена. Мы сильно сомневаемся в правильности прочтения следующего фрагмента: «гонца, котораго курфистръ Гейденберхский съ курфистромъ къ Брандебурскому и къ Санксонскому посланъ». Вероятнее всего, в рукописи было написано «къ курфистромъ къ Брандебурскому и къ Санксонскому (или: Сажксонскому) п о с л а л » — выносное *л* очень похоже на выносное *н*. Кроме того, вряд ли сам переводчик написал «курфистръ Геиден(ъ)берхский». Представляется, что И. Е. Забелин — не имея доступа к иностранному оригиналу — прочитал все случаи выносного *л* как *н*.

В русской редакции совсем не отражен конец немецкой корреспонденции («Gestern ist [...] abgefertiget worden»); в то же время концу русской редакции («чтобъ готовы [...] куда имъ велятъ») нет соответствия в немецкой газете. Таким образом, скорее всего русское сообщение сделано на

основе очень похожей, но не идентичной немецкой версии данной венской корреспонденции.

**35.** Reusch Lemberg vom 2. dito (Julii).

Gestern ist der Crakauische Woywoda mit bey sich habender Armee in 2500. Mann zu Pferde von hier auffgebrochen/ mit sich führende 4. Stück Geschütz/ die Fußvölcker/ welche in 800. Mann bestehen/ hat er nebenst der andern Artillerie allhier gelassen/ er nimbt seinen Weg gerade zu Ihrer Königl. Maytt./ die Confoederirten so sich nunmehr Congregatisten nennen/ haben gestern in 3000. Mann starck ihr Lager unweit dieser Stadt geschlagen/ und begehren eine Summa Geldes von 20000. Gulden vor ihren Marschall/ wiewol man bereits ihren Gesandten so an Ihre Maytt. geschicket 1000. Gulden gegeben/ wie man mit ihnen abkommen wird/ gibt die Zeit. Man sagt/ daß sie ihren march recta auff Sokol zu dem Herren Lubomirsky nehmen wollen/ welcher/ wie hie verlautet/ 6000. Mann wol mundirter Völcker bey sich haben sol. In der Ukrayna diesseits deß Dniepers zu Rosawe sollen die Cossaggen auff den 4. dieses als übermorgen eine Zusammenkunfft halten/ umb sich einen neuen Feldherren zu erwehlen/ und vermeint man/ daß der Opara so über 20000. Mann bey sich hat/ und sich gut Königlich erkläret/ oder aber der Doro Senko so ingleichem gut Königlich ist/ darzu gelangen dörrften/ der Opara soll sich mit den Deyneckern und Kalmukischen Tartern geschlagen/ und eine gute Victoria wider sie erhalten haben. Vierzig tausend Crimmische Tartern stehen bereit in der Ukrayna/ wohin sich selbige wenden werden/ kan man nicht eigentlich wissen.

NE 1665/XXX/V/4 (BKW, XV.68.Qu) — **29.107**

*Комментарий.* Немецкая корреспонденция переведена полностью, практически без купюр (за исключением отдельных слов, например, *als übermorgen*, 'т.е. послезавтра'). После слова «конгрегатами» переводчик от себя добавил объяснение: се есть сошедшимися. По нашему мнению, он отлично справился со своей задачей, в частности, правильно понял характерную для новонаемецких текстов раннего периода причастную конструкцию с глаголом *haben*, *mit bey sich habender Armee*, написав «с войском при нем будучим». Он также два раза правильно перевел фразеологизм *sich gut königlich erklären*; *gut königlich sein*: а держит онъ сторону и скланяетца къ его королевскому величеству; которои такоуж склонен на королевскую сторону. Выражение *mit den Deyneckern* (хотя оно скорее всего искажено; ср. польское *Donieck*) тоже переведено совершенно правильно: з донскими казаки. Как и следовало ожидать, переводчик верно отождествил *Doro Senko* с известным гетманом Дорошенко.

**36.** Venedig, 3 July.

Über die von den Malthesern verbrandte 4 Türckische Raub-Schiffe/ haben die Unsrigen auch 4 Türckische Schiff und etliche Saicken/ so nach Konstanti-

nopel gewolt/ auf 300000 Kronen wehrt/ erobert. Die Türcken sollen bereits Cattaro beschiessen. ESZ 1665/27/1 (NSO, Q 120:4<sup>x</sup>, Band III, 24) — **25.90**

*Комментарий.* Короткая корреспонденция переведена довольно точно — за исключением последнего немецкого предложения, которое не отражено в русской редакции. Вероятно, переводчик не знал, где расположен город *Cattaro* (Kottor в Далмации; ныне в Черногории), и предпочел о нем умолчать. Выражение «многими товары ... нагружены» не имеет соответствия в оригинале; это, по-видимому, дополнение переводчика.

### 37. Warschaw, 10 dito (July)

Brieffe vom Hn. Krakowischen VVoywoden, den 7 dieses datirt, außm Lager bey Scebczresin, berichten/ daß der Hr. Lubomirski von Sokol aufgebrochen/ und sich den 4 dieses unter Reusch-Lemberg mit den Confoederirten conjungiret/ und dieselben versichert/ daß Er bey ihrer Anfoderung auch sein Leben zu lassen gesonnen. Nach erfolgter solcher Conjunction hat Er alsobald mit einer starken Parthey zu Pferde dem Hn. Krakowischen Woywoda folgen wollen/ welcher nach Lenczna seinen march eilends genommen/ damit Er sich mit I. K. M. conjungiren könne. Andere sind der Meinung/ daß der Hr. Lubomirski die Confoederirte in die Samborische Oeconomia führen wollen; auch durch unterschiedliche subjecta Mittel gesucht/ wie Er mit dem Krakowischen Hn. VVoywoden zur Conferentz gelangen möchte; welcher sich aber keines weges darzu verstehen/ noch seiner angebohrnen Reputation etwas præjudiciren wollen/ sondern vielmehr bey I. K. M. standhaftig zu verharren resolvirt. I. K. M. nachdem Sie zuvor alle Sachen zu Bialolenka in 2 Tagen verabschiedet und unterschrieben/ sind den 10 dieses/ als heute/ nach gehaltener Messe zu Loretto, auf Prage, sich zu der Armee zu begeben/ aufgebrochen/ Dero march auf Osieck und Lysobyki nach Lenczna nehmende/ sich mit dem Krakowischen Hn. Woywoda zu conjungiren. Ehe die Infanterie ihren march g[eno]mmen/ haben Ihre Majest. einem jeglichen 2 Wochentliche Lehnung geben lassen: der Armee aber/ welche unter Commando deß Hn. Krakowischen VVoywoden herunter marchiret/ wird zu Casimirs nach gehaltener Musterung noch in diesem Monat ein Quartal gezahlet/ dergleichen im Antrit deß Septembris sie auch habhafft sollen werden. Der Hr. Dambrowski und Stetkiewiez, welche von den Confoederirten zu Ihre Königl. Majest. abgefertiget/ sind den 9 dieses auß Rycziwol herwärts abgangen/ weil sie aber Ihre Majest. nicht mehr antreffen werden/ müssen sie Deroselben folgen. Die Hn. Abgesandten von der in obsequio annoch verbleibenden Armee sind heute mit guter Verrichtung zu den ihrigen abgereyset.

ESZ 1665/29/1–2 (NSO, Q 120:4<sup>x</sup>, Band III, 26) — **25.82–83**

*Комментарий.* В другой гамбургской газете — «Wochentliche Donnerstags Zeitung» 1665/29/2–3 (SAS, E 4<sup>o</sup> 511 k) — напечатана почти дословно та же статья, но она кончается словами «noch in diesem Monath ein Quartal bezahlet werden», т. е. она короче, чем русская версия, и не могла служить оригиналом для курантов.

Вся статья переведена без существенных купюр. Выпущены всего лишь некоторые географические названия — например, Reusch-Lemberg (= Львов), Bialolenka, Loretto, Rycziwol, Casimirs — и другие детали (например, *nach gehaltener Messe*). Перевод довольно точен, за исключением *2 Wochentliche Lehnung* ‘жалованье на две недели’ → на два м с ц а корму. Переводчик, вероятно, правильно идентифицировал искаженный в газете топоним *Scebrzesin* (Szczecbrzeszyn) и написал «спод Щебрезина».

В отличие от данцигской и кёнигсбергской газет, которые не переводили с польского языка выражения типа *Wojewoda Ruski / Krakowski / Kaniowski* (ср., например, корреспонденции № 28 и 33), данная гамбургская газета употребляет более «немецкие» написания, типа *vom Hn. Krakowischen Woywoden*.

О князе Любомирском, бывшем коронном маршале, см. также во вводной части на с. 93; о быстром темпе доставки данного газетного выпуска из Гамбурга в Москву — на с. 72.

**38.** Haag vom 10. Dito ⟨Julij⟩.

Die Herrn General Staaten werden gegen den 14. dieses sich allhie wiederumb anfinden. Der Portugiesische Resident allhie hat mit jüngsten Brieffen aus Lisabon Nachricht erhalten/ daß das Spanische Läger bey Villa Vitiosa von jhnen gantz vffgeschlagen/ vnd ausser dem General von der Cavallerie vnd 4000 Mann/ so vffm Platze geblieben/ in die 5000. gefangen genommen worden/ wie dann jhnen auch alles Geschütz zur Beute blieben. Der Marquis Caracena hette sich/ wiewol in etwas blessiret/ durch die Flucht von jhnen gerissen. Den erfolg hiervon wird die Zeit lehren. Der Vice Admiral Tromp ist nunmehr zu Tessel wieder arriviret/ durch seine Ankunfft daselbstens verspüret man bey dem Boots-Volck eine solche Courage/ welche sie nur wünschend machet/ nach verfertigter Flotte wieder auszugehen.

WDZ 1665/27/4 (SAS, E 4° 511 k) — **25.85**

*Комментарий.* В курантах отражена половина короткого газетного сообщения; опущено первое предложение и последний фрагмент, начиная со слов «Den erfolg hiervon ...». В переведенной части сделаны мелкие купюры.

**39.** Warschau vom 17. dito ⟨Junii [= Julii⟩.

Endlich hat doch der Hr. Lubomirsky durch die Eltesten so Ihme anhängig waren die Conföderirten den 6. Julii unter Lemberg dahin gebracht/ daß sie sich mit Ihme conjungiret/ welchen er zuförderst in vim transactionem Juramentum præstiret habe/ und hernachmals denselben/ wie auch das Commando empfangen/ Judicandi actionem aber habe er ihnen laut der Zusage nachgegeben. Die 12. Julii ist er von der andern Seite deß Tomassewo gewesen/ und ist dem Craukaischen Woywoden starck nach gegangen/ welcher nach dem er Kundschaftt von seinem Vornehmen erhalten/ seinen march nacher Leczna unter Lysobyky

genommen/ damit er sich mit Ihrer Königl. Maytt. conjungiren könnte/ welches als es Ihre Königl. Maytt. erfahren/ alsobald an unterschiedliche Fähnlein Ordre geschicket/ damit sie mit dem Succurs nicht säumen dörfften. An die Littauische Armee aber habe er den Hrn. Piglowsky ordiniret/ derselbe sol den 18. Julii unter Koczki seinen Stand halten. Ihre Fürstl. Gnaden der Hr. Woywoda Belßky ist auff seine eigene Unkosten mit etlichen Fähnlein in das Lager kommen/ der anitzo erwehlete Crohn Marschall auch mit 5. Fähnlein/ der Sendomirische Woywode wird auch stündlich mit etlichen Fähnlein erwartet. Auß der Ukayna geben die Brieffe/ daß an dem Heil. Abend Johannis deß Täufers die grosse Victorie hat Ihrer Königl. Maytt. Nahmen sehr nobilitiret/ nach dem am 19. Junii Brzuchowieczky/ Daczko/ Dworzeczky und zwey Moscovittische Woywoden zusammen mit 30000. Mann unter Weiß Cierkiew ankommen/ welches als der Hr. Stachorsky Commendant daselbst erfahren/ habe er so wol Bürgerschaft als die Cosacken vor sich erfodern lassen/ und von ihnen das Juramentum Fidelitatis empfangen/ und nach diesem auß denen allen 3000. Mann außerlesenes Volckes abgesondert/ mit denen gantzer vier Tage nach einander auff den Feind Außfälle gethan/ endlich an ihnen stragem edidit daß der Feind deß Nachts/ wegen/ Proviant/ und die Verwundeten nachgelassen/ und sich selbst in die Flucht begeben müssen/ welcher der Meinung gewesen/ daß er mitten in Pohlen secure mit seiner Witterischen Armee grasiren wolte/ den Unsrigen seynd auch 500. Mann der Gefangenen zu theil worden/ der Todten Körper aber rein voll auff dem Felde liegend. Am 10. dieses hat der Hr. Gnißnischer Castellan in Grodno die Proposition de Tractandis auf der Convocation in dem Littauischen Fürstenthumb vorgebracht/ welche mit aller Ehrerbietung von allen stehender ist angehört worden. Der Smolenskische Vice-Cämmerer ist zum Marschall erkohren worden. Die Convocation hat sich zwar laut dem Termino nicht angefangen/ denn sich die Hrn. Hn. auff der Wildnischen Commission etwas länger aufgehalten/ doch aber habe sie seinen gewünschten Successum.

NE 1665/XXXI/I/2 (BKW, XV.68.Qu) — 25.83; далее л. 28.108?

*Комментарий.* Слово *dito* в заголовке корреспонденции отсылает к первой дате в газете: *Auß Lüblin vom 30. Junii*. Но в самой статье упоминаются июльские даты, так что *vom 17. dito* — явная ошибка наборщика, что и заметил переводчик: он указал правильную дату, 17 июля (см. подробнее об ошибках в датировках со словом *dito* на с. 46). Зато он неверно передал дату внутри газетной статьи: *den 6. Julii* → июля въ И [8] де(нь).

В русской редакции сначала, на л. 25.83, в несколько сокращенном виде отражено содержание первой части процитированной газетной статьи, включая слова *den Hrn. Piglowsky ordiniret* → послал ... пана Пигловского. Потом текст обрывается; следующий архивный лист, 25.84, к данной варшавской корреспонденции не относится, т. е. первоначальная последовательность листов явно нарушена.

В переводе этого крайне сложного текста имеются некоторые недоразумения. Очевидно, переводчик не совсем правильно понял латинские выражения в первом немецком предложении. Согласно нашему пониманию

этого фрагмента, в тексте противопоставлены понятия *Juramentum* ‘клятвенное обязательство’ и *Judicandi actio* ‘фактическое принесение присяги’. Кроме того, мы подозреваем, что винительный падеж *transactio-nem* ‘действие, акция, операция’ — ошибка вместо родительного *transac-tionis*. Если это так, вторая часть первого немецкого предложения может быть переведена на русский язык следующим образом: ‘[Любомирский конфедератам] сначала предложил клятвенное обязательство о значении операции. Он его получил — а также командование. Но он не требовал от них, согласно обещанию, фактического принесения присяги.’ Представляется, что переводчик пытался найти смысл в непонятном ему пассаже и в результате написал сильно отличающийся от оригинала текст.

По-видимому, переводчик идентифицировал топонимы *Tomaszewo* (правильно по-польски *Tomaszów*, километрах в ста к юго-востоку от Люблина, в сторону Львова), написав «по ту сторону Томашова», и *Leczna* (по-польски *Łeczna*, в 22 км к северо-востоку от Люблина) — «с Ленчна», так как его транскрипции более близки польскому написанию, чем «немецкие» написания в первоисточнике. Правда, согласно оригиналу Любомирский отправился «*nacher Leczna unter Lysobyky*», т. е. ‘в сторону [города] *Leczna*, [расположенного] под [городом] *Lysobyki*’, а не «с Ленчна ... к Лисобокому»! Вероятно, переводчик перепутал ныне устаревший, но очень распространенный в текстах XVII века немецкий предлог *nacher* (ныне только *nach*) ‘в сторону; к’ с наречием *nachher* ‘позже’. *Lysobyki* (*Łysobyki*; ныне — *Jeziorzany*; см. [SEM: 128]), теперь только деревня (километрах в 50 к северо-востоку от Люблина), в XVII в. был городом, даже важным региональным коммерческим центром (этот город упомянут также в предыдущей корреспонденции, № 37).

Кажется, что продолжение перевода, начиная с предложения «*Ihre Fürstl. Gnaden der Hr. Woywode Belßky*» → Пан воевода Бѣлскоу, находится на л. 28.108, хотя полной уверенности нет. До слов «*der Todten Körper aber rein voll auff dem Felde liegend*» → «всѣ поля покрыты были мертвыми телесы» русская редакция является довольно точным сокращенным пересказом немецкого текста. Представляется, что переводчик правильно понял латинское выражение *stragem edidit* ‘нанес поражение’ — либо довольно удачно догадался, написав «с ними бился и многих побил». Несколько удивляет только русский эквивалент немецкому словосочетанию *der Sendomirische Woywode* → «пан воевода Сондецкии», так как польское прилагательное *sondecki*, *sandeki* (ныне *sądecki*) образовано от топонима *Stary / Nowy Sącz*, а не от *Sandomierz*; ср. [Pawłowski 1971: 82; 113]. (Кстати, в переводе оригинала № 28 выражение *die Starostey Sądecz* было переведено правильно: «староство Сондецкое»; ср. комментарий на с. 277.)

Потом, однако, русская и немецкая версии расходятся довольно сильно. Так, в процитированной газетной статье нет соответствия русским фрагментам о Брюховецком, а также о Любомирском (в самом конце русского л. 28.108), в то время как конец немецкой корреспонденции (начиная со слов *Der Smolenskische Vice-Cämmerer* ...) не отражен в курантах. Кроме того, оригинальная газета найдена не в Москве, а во Вроцлаве,

что несколько уменьшает вероятность использования именно этого газетного выпуска в Посольском приказе. Не исключено, что подобная (но не идентичная) корреспонденция была опубликована в другой газете, не сохранившейся до наших дней.

**40.** Paris/ vom 11. Decembris.

Daß die Cron Schweden sich für Engeland und den Bischoff von Münster erkläret/ und ihre Völcker zusammen *conjungiren* wollen/ gibt an hiesigem Königl. Hoffe grosse *difficultæten*. Dahero in diesem Königreiche die Zurüstungen zu Wasser und Lande mit grossem Ernst fortgesetzt werden/ zumaln man wegen der Engländer/ als welche auch eine Armee von 30000. Mann zusammen bringen wollen/ ebenermassen in Sorgen stehet/ deßwegen Ihre Königl. Maytt. einen Edelman nacher Engeland abgefertiget/ umb selbigen König über wichtige Sachen/ zu befragen/ wornach Sie dann weiter dero *Intention disponiren* werden.

BE 1665/51/St.4(CCIV)/1 (SBB, Ztg 671) — **34.81–82**

*Комментарий.* Короткая парижская корреспонденция переведена целиком и довольно точно. Думается, однако, что переводчик не понял заимствованного слова *difficultäten* ('проблемы, трудности'), так как употребил слово *подивление* («в великомъ подивлении»; л. 81).

О единице издания № 34 см. также во вводной части, с. 146.

1666

- 41. [1]** Beschreibung des Newen Jüdischen Königs Sabetha Sebi/ Dessen Ursprung/ Alter/ Gestalt/ Thun/ Lassen/ Anhang und Wunderwercke/ Wie auch Der Christen/ Juden/ Türcken und anderer Urtheil hierüber/ und was sonsten aus unterschiedlichen Schrifftten darvon bis dato kund worden. Wobey dann auch Des Königes Eigentliche Gestalt/ in Kupffer gestochen verhanden ist. Gedruckt im 1666 sten Jahre.

**[2]** Derselbe König Sabetha Sebi ist in Asia in der berühmten Handelstadt Smirna/ von schlechten aber doch frommen Eltern/ welche noch im Leben sind/ geboren/ der auch noch etliche Brüder und Schwestern hat/ seines Alters ungefehr von vierzig Jahren.

Er ist ein Mann von Gesicht ungestalt/ von einwenig gekrausten Haaren/ von starckem Gesicht/ und klug anzusehen/ hat einen auffwertsstehenden Knäbel Bart/ und am Kinn wenig Barts.

Er ist an unterschiedlichen Orten der Welt gewesen/ aber meistentheils in seiner GeburtStadt sich aufgehalten/ und seine Zeit in Untersuchung des Talmuds, und der alten Rabbinen Schrifftten zugebracht hat. Er lebet so genau nach dem Gesetze Mosis/ daß es unsträfflich ist; Man hat ihn für einen heiligen Mann gehalten/ und die Meynung gehabt/ daß was grosses von ihm zu



erwarten stünde/ er ist vieler Sprachen kündig/ und hat gelernet bey einem Rabbi Gagag; Er ist ein hochgelarter Mann/ aufrichtig und sehr demüthig.

Der Anhang dieses Königs **Sabetha**/ und des Propheten **Natan Levi** ist sehr groß. In dem Land **Sus** seind 8000. Trauppen jede derselben von 100. biß 1000. Mann. In Barbarien in der Wüsten **Theophileta** seind ungefehr 100 tausend Juden/ welche sich fertig machen/ diesem Könige und Propheten zu folgen. Die Zahl dieser Israeliten/ welche täglich der Orten ankommen/ ist nicht zu rechnen.

Nachdem er an das Grab **Zachariae**, den die Jüden zwischen dem Tempel und Altar umgebracht haben/ gekommen/ ist ein alter Mann (**Zacharias** selbst/ wie sie dafür halten/) auß demselben erschienen/ mit einer Kumme voll Wassers in der Hand/ [3] worin sich die Juden gewaschen/ und auff einmal von ihren Sünden gereinigt worden. Aus den Gräbern der Alten Rabbinen/ die schon über hundert Jahr todt gewesen/ höret man die lebendigen Stimmen; Er offenbahret die Heimlichkeit des Menschlichen Hertzen/ er läst Feur vom Himmel fallen/ wie auff den Tag/ als er von Smirna außgezogen/ und sonst etliche mahl geschehen ist; Wie auch zu derselben Zeit eines Türckischen Obristen Hand/ so ihn vermeinte zu fassen/ verdorret/ auff seine demüthige Bitte wieder zu recht gekommen. Es wird Jerusalem von einem stetigen Licht beschienen; Die **Fundamente** der Mauren erheben sich/ und die vom Tempel seind schon etliche Schue gesunken/ also daß man solches gar eigentlich merken kan. Dergleichen Wunder so viel geschehen/ daß es nicht möglich ist/ alle zu beschreiben.

Den 31. December 1665. ist der König auff einem Schiff mit wenig beysichhabenden Personen/ bey guten Winde von Smirna nach Constantinopel gesiegelt/ daselbsten von dem Türckischen Sultan die Crone von **Palestina** oder dem gelobten Lande/ wie auch die erbliche Länder der Juden/ zu fordern/ worauff alsbald der Aufzug der Stämme/ so bereits versammelt seind/ erfolgen sol.

Die Jüdische **Nation** in **Asia**, ist der gäntzlichen Meynung/ daß all dasjenige/ wie obstehet/ warhafftig sey; Sie halten diesen König und Propheten/ für Auffrichter ihres Reichs/ und gar für ihren **Messiam**, welcher ihre Sünde werde tragen und wegnehmen. An andern Orten der Welt sind Juden/ die davon Wissenschaftt haben/ dessen gantz versichert/ etliche kleingleubig/ etliche sagen rund auß/ es sey der **Messias**, andere wollen ihr Urtheil noch einen Monat aufschieben; Ingemein ist deswegen eine Freude unter ihnen/ welches sie den 11/12. Martii 1666. in ihrer **Synagoge** zu Amsterdam mit Ansteckung [4] der Lichte/ singen der Psalmen/ auff die Erlösung Israel zielende/ und dergleichen/ öffentlich haben an Tag gegeben.

Die Christen und Türcken halten denselben für einen Betrieger/ einen Türckischen oder Jüdischen Quäcker/ und das gantze Werck für eine Verführung/ oder Zeichen des jüngsten Tages/ und ob wol von beyden grosse Dinge geschehen seind/ so sagen sie doch/ daß es ein ander **Mahomet**, **Simon Magus** oder Zauberer sey.

Uns angehende/ sagen wir mit dem alten Lehrer **Hieronimo** über den Prophe-

ten Jeremiam 19. vers. 10. Daß die Juden ein güldenes/ und mit köstlichen Steinen geziertes Jerusalem erwarten/ und die Opfer und das Reich des HErrn Messiae auff Erden werde auffgerichtet werden/ welche Dinge/ ob wir sie wol nicht annehmen/ dennoch nicht leichtlich verdammen können/ massen viel Geistliche Personen und Märterer eben der gleichen Meynung gewesen.

Beschreibung (UMK, Pol.7.II.3631) — **44.131–136**

*Комментарий.* Титульная страница оригинальной брошюры воспроизведена на с. 652 (см. также илл. № 3 на с. 652, «портрет» Саббатая Цви). Перевод довольно хорошо соответствует немецкому тексту первых четырех страниц брошюры «Beschreibung». Замечательно, что указания на количество еврейских войск сильно расходятся: в оригинале (с. [2]) — «8000. Trauppen jede derselben von 100. biß 1000. Mann», а в переводе — «и их было изображение ≠И в которомъ было зборе по ≠А [1 000] и по ≠I [10 000] члвкъ» (л. 132–133), т. е. в русской редакции число увеличено на порядок (в польской версии, «Opisanie», которая не имеет прямого отношения к русскому переводу: *az do tysiąca Ludzi*). Зато в следующем предложении, где в оригинале упоминаются 100 000 евреев (*100 tausend Juden*), в русском переводе их в 100 раз меньше: ≠А жидов!

Внизу на с. [4] в немецкой брошюре начинается рассказ о других, более ранних, еврейских лжемессиях, начиная со 133 г. Из этого продолжения рассказа для курантов уже ничего не взято, почему и здесь дальнейший текст не приводится.

- 42. [1]** IDOLUM JUDAICUM. Das ist/ Der JUDEN Vergebliche Hoffnung/ Ihres zukünfftigen MESSIA, Darin dann auch beschrieben/ Des Königes und Propheten Ursprung/ Leben/ Zustand/ Regierung/ und RARITETEN/ deren sie sich rühmen/ Imgleichen/ von Ihrer Ankunfft zu Constantinopel/ und was sich daselbst mit Ihnen Bey dem Türkischen Käyser begeben und zugetragen. Gedruckt in diesem 1666sten Jahre.

**[2]** Im Jahr 600. nach Christi Geburt ist in Asia der Mahomet hervor gekommen/ in Arabia geboren/ welcher den Alcoran oder das Türckische Gesetze beschrieben/ und in kurtzer Zeit gantz Asiam unter seinen Gehorsamb gebracht hat/ und viel Leute verführet; Er hat sich selbst zu einem König oder Propheten auffgeworffen. Er stiftete den Tempel zu Mecha/ woselbst er auch nach seinem todte als ein Patron von den Türcken ist geehret worden; In wessen Tempels Gewölbe derselbe verleiter grosse Magneten einmauren lassen/ und nach seinem Todte im Jahr 632. in einen eisern Sarck wollen gelegt/ und unter dasselbe Gewölbe gesetzt seyn/ welches Sarck hernach von den Magneten auffgezogen worden/ daß es in der Lufft geschwebet/ wordurch viel Juden/ Heyden und andere verführet worden. Und ist derselbe Tempel von den Türcken/ eben wie das allerheiligste von den Juden verehret worden. Damit wir aber zu unserm Zweig gelangen/ so befinde ich daß eben selbige Ceremonien wiederumb zum Vortheil der Juden beginnen vor den Tag zu kommen/ wie selbige vormahls zum Vortheil der Türcken ungefehr vor 1066. Jahren/ üblich

waren/ worüber unterschiedliche Scribenten und insonderheit von dem wunderbahren 66. Jahr allerhand (= allerhand) Meinungen haben. Jetzige Zeit kommen von Rabbinen vielerley Brieffe auß Constantinopel/ Arabien/ Mecha und andern Orten/ daß daselbst einer sich befinde Nathan Levi genandt/ welcher in der Stadt Gaza viel Wunder thue/ und wie sie melden/ sol er sich für der Juden Heyland oder ihren Messiam außgeben/ er wolle alle Ju- Juden (*sic!*) versamlen aus den vier Enden der Welt/ wozu er einen König gesalbet/ mit welchem er nach Constantinopel/ auff einem [3] Esel reitend/ gekommen sey/ welcher Esel/ wie er vorgibt und auß dem Jüdischen Talmud erweisen wil/ eben derselbe sey/ da Biliam auff geritten/ und also derselbe wenn mans nachrechnet/ nun über 4000. Jahr alt seyn müste: Mit welchem Esel er vor den Türckischen Käyser gekommen/ und für seinen König/ den er gesalbet/ das gantze gelobte Land mit allem was dazu gehöret/ gefodert hat/ mit solchen Dreu-Worten/ daß wo Er darin nicht willigen würde/ so wurde Er alsdann/ eben das jenige wie Pharao, zur Zeit der Israelitischen Erlösung/ zu gewarten haben; Welche Worte bey dem Groß-Türcken solchen Nachdruck sollen gehabt haben/ daß derselbe/ als bestürztzt/ auffgestanden/ und denselben Jüdischen König an seine rechte Hand gestellet/ und vor ihm außgeruffen: Ihr Juden und Israeliten/ sollet diesem ewren Könige und Propheten gehorchen/ und ich gebe euch denselben zu ewerm rechtmessigen Herrn/ seyd ihm gehorsam/ daneben er demselben Könige Tunis und Algiers mit ihren Ländern und zugehörigen Oertern anpräsentiret hat. Worauff/ als es den Jüden kund worden/ sie aus allen Orten und Enden versammlet/ daß sie mehr als 2000000. starck worden; Bey welcher Menge der Groß-Türck nicht wenig Gefahr zu befürchten hat. Sie haben sich auch nach Mecha begeben/ woselbst sie des Mahomets Grab mit dem Tempel/ alle Magneten und Begräbnisse zu Grunde ruiniret, und solches durch gantz Türckeyen an unterschiedlichen Orten mehr/ also daß der Alcoran wol dörrfte in einen Talmud verändert werden/ wozu sich dieser Zeit Beschaffenheit nicht übel ansehen lasset/ massen in der gantzen Türckey das oberste sich unten zu kehren/ und sollen die Juden/ wie sie schreiben/ in des Mahomets Tempel/ die von tausend Jahren hero von den Türcken geopferte Schätze gefunden/ und dadurch mehr Schätze und Reichthumb als [4] der Groß-Türck behalten/ erobert haben. In solchem Tumult sie auch unterschiedliche von denen Bassen zur Assistentz an sich gezogen/ welche die Jüdische Regierung angenommen/ und ihren Tulipan umbekehret: Der oberste Bassa hat sich mit dem gantzen Raht in Beywesen vieler Türckischen Rabbi unterrichten lassen/ die gantze hohe Schul zu Mecha auch welche diesen Jüdischen Propheten befraget/ ist von ihm mit allem Vergnügen unterrichtet worden/ also daß die gantze Schule zu Mecha ihm auch zugefallen/ woselbst er die Türcken unterrichtet/ wie sie ihr Leben anzustellen/ und nach dem Gesetz zu leben/ schuldig seyn sollen/ so wol Männer als Frauen. Über das alle fromme Juden schuldig seyn/ alle Ceremonien und den Sabbath zu halten/ kein ersticktes/ oder Schwein-Fleisch (= Fleisch) zu essen/ die hinter Viertel von allen vierfüßigen Thieren/ nicht zu essen/ ob dieselbe schon behörender massen auff die Jüdische Art geschlachtet weren/ die Fast-Tage wol zu unterhalten/ und stetig für ihren Propheten/ wie auch für ihren König zu bitten/ daß derselbe wol

und glücklich regieren/ und alle Jüden in ihr Irdisches Paradis bringen möge/ woselbst sie nichts als nur gebratene und gekochte Hüner essen/ und guten Wein dazu trincken werden/ über das ihnen auch sonderlich grosser Gewinn mit schachern und sonsten zu suchen/ frey seyn sol, das Lauberhüten-Fest sie auch wol unterhalten/ und den Haman mit einem grossen Schmieds-Hammer zu Tod werffen sollen/ und nach dem das gantze Türckische Reich unter seinen Gehorsam gebracht wird/ so sol ihr Prophet sie nach den andern zehen Stämmen führen/ die er über die Revier **Sabathia**, wohin die andere Stämme nach der Zerstörung geflüchtet seind/ und noch allda sich auffhalten/ finden wird. Obgemeldtes Land lieget gegen Süden am Fluß Ganges/ aus welchem die vier Revieren des Irrdischen Paradieses/ wie sie dafür halten/ [5] herkommen. Diese Revier **Sabatia**, wie sie dieselbe nennen/ die vordiesem so starck gelauffen hat/ daß alles was darin gekommen/ zu nichte werden müste/ so wol von Schiffen/ Menschen oder Viehe/ hat nie still gestanden/ als auff den Jüdischen Sabbath/ sonsten hat diese Revier so starck gelauffen von der Zeit an/ da die Jüden darüber geflüchtet seind/ als auch bey nahe vor 1600. Jahren/ da **Titus Vespasianus** die Jüden darüber solle getrieben haben/ und hernach umb das Jahr 1665. da die Revier so schnell gelauffen/ daß kein Mensch weder ein noch aus dem Lande kommen können/ aber wie die Juden nun berichten/ so ist derselbe Fluß jetziger Zeit trocken/ und können die Juden da durch gehen; Im Lande sollen sie auch zehen Königreiche haben/ von den zehen Stämmen jeder eins/ und solle noch Raum übrig seyn für die zween übrige/ welche sie daselbst erwarten/ wohin viel Juden mit grosser Begierde zuziehen/ sintemahl welcher zum ersten dahin kombt von den andern Stämmen/ der sol König seyn/ und regieren/ laut dieseß Propheten Befehls/ den er außgehen lässet. Und sol dieser Prophet/ wie auch der von ihm gesalbter König herrschen und regieren über die zwölf Könige und Einsassen des grossen Jüdischen Königreichs. Hierauff sol folgen die Lehr dieses wunderlichen Propheten/ und was er den Juden zu einer Regul vorstellte/ wie er sie in das Irdische Paradis führen wird/ und wie er alle Juden auff dem vorgedachten Bileams Esel/ welcher nun 4000. Jahr alt seyn muß/ durch das rohte Meer werde durchbringen/ aber die Christen die mit über wolten/ keinen Raum/ als auff des Esels Schwantz haben würden/ alsdann der Esel im rohten Meer den Schwantz werde sincken lassen/ womit alle Christen/ gleich wie Pharao/ im rothen Meer versincken würden/ die fromme Jnden (= Juden) aber/ solten [6] behalten/ und mit dem Esel ins Irdische Paradis gebracht werden. Hiebey zu erachten/ was für ein grosser Esel es seyn müsse/ und wie alt er geworden. Und nach dem sie ins Irdische Paradis gekommen/ so sollen sie finden eine grosse gesaltzene Kuhe und das Männlein davon noch im Leben seyn werde. Welche Kuhe Adam aus Befehl geschlachtet habe/ und das Männlein bey Leben gelassen/ aus Ursachen/ da diese grosse Thiere weiter gezeuget hätten/ weren dieselbe so gros geworden/ daß jedes von denselben sieben Morgen des Tages zu ihrer Weyde nötig gehabt hätten/ wodurch die andere Thiere aus Mangel hätten sterben müssen; Auch hätte die Welt solche schwere Thiere nicht ertragen können/ weßwegen Adam das Weiblein geschlachtet/ und ins Paradis für die Jüden geschlachtet habe/ umb damit sie frölich zu machen/ wenn sie dahin kommen

würden; Das Männlein welches noch beym Leben ist/ solle der Prophet tödten und am Spieß braten/ aber er ist sehr bekümmert/ wie ers mürbe machen werde/ weil es von Adams Zeiten her sehr alt ist. Noch lehret dieser Prophet und nöthiget die Juden auff einen sehr grossen Vogel/ der von Anfang der Welt gewesen/ und so gros ist/ daß es nicht zubeschreiben/ aber kurtz zu sagen/ so ist er so gros/ daß wenn er in einem Fluß stehet/ der so tieff ist/ daß ein Beyl sieben Jahr sincken muß/ ehe es zu Grunde kombt/ und dieser Vogel in selbigem Fluß stehet/ das Wasser kaum über seine Klauen gehet; Auch hat dieser Vogel einmahl ein Ey geleet/ welches entzwey gebrochen/ und in desselben Dotter mehr als 17000. Juden umbkommen/ die das Gesetz nicht recht in acht genommen gehabt. Vnd werde dieser [7] Prophet denselben Vogel in der Pfanne braten/ wenn er sie dahin wird gebracht haben/ und dabey den Juden von dem besten Wein schenken/ den Adam in seinem Keller gehabt/ und daselbst noch liegen sollen mehr als 1000000. Faß/ und derer kleinsten mehr als 600. Fuder Wein seyn mögen. Auch werde er alsdann wie in ihrem Talmud stehet/ einen grossen Fisch braten/ welcher so gros sey/ daß wol ein Schiff mit 80. Stück-Geschütz/ darin vier Meilen lang sich verirren/ und ohne Perickel wieder daraus kommen könne/ und wenn dieser Fisch nur eine Floß Feder rühren thue/ so bebe die gantze Welt/ diesen Fisch auff die Röst und den Vogel in die Pfan geleet/ was für eine grosse Pfan und Röst dazu gehören wird. Es hat dieser Prophet auch noch ungläubliche Rariteten/ wie er sich rühmen sol.

Erstlich das Feigen-Blat/ womit sich Adam bedeckt.  
 Den Stiel und ein Stück des Apffels/ wovon Adam gegessen hat.  
 Die Späte womit Adam gegraben hat.  
 Den Spinnwocken woran Eva gesponnen.  
 Die Kinnbacke da Kain seinen Bruden (= Bruder) Abel mit umbracht hat.  
 Den Stein/ womit sich Abraham selbst beschnitten.  
 Das Faß/ worin Methusalem gewohnet habe.  
 Den Korb worin Moses in dem Fluß getrieben.  
 Des Eliæ Mantel.  
 Des Davids Schleuder.  
 Des Goliats Spies.  
 Zwey Zähne auß des Holofernis Häubt.  
 Der Judithen Säbel.  
 Die Schnur von der Hure Rachab.  
 [8] Die Kleidung der Männer im feurigen Ofen.  
 Des Samsons Haar.  
 Die Angel von den Thoren zu Gaza.  
 Die Kinnbacke womit Samson die Philister geschlagen.  
 Ein Stücke von der Leber des Fisches den der junge Tobias gefangen.  
 Ein Stück vom Bel zu Babel.  
 Das Haupt des Drachen.  
 Des Josephs bunten Rock.

Den Becher der in des Benjaminß Sack gesteckt hat.  
Die Armбender die Isaac der Rebecca verehret.  
Den Bogen womit Esau seinem Vater das Wild geschossen.  
Den Stab Jacobs/ womit er die Schaaff getrieben.

Der Prophet sich auch rühmen solle/ daß er die Türcken und Heyden alle vertilgen/ die Christen aber zu Schlawen machen wolle/ so bald er nur in das Irrdische Paradis kommen/ und auff seinem Thron sitzen werde/ alsdann er über dieselbe wie Pharao über die Israeliten herrschen/ und ein jeder von den geringsten Juden einem Grafen gleich seyn werde/ von ihnen er auch nicht scheiden werde/ es sey dann daß er mit Tode abgehe. Was von solchen und dergleichen Sachen zu halten/ wird der verständige Leser leicht bey sich selbst ermesen können.

Idolum Judaicum II (BG PAN, Gc 3763 8° adl. 2) — **44.136–141**

*Комментарий.* Как показано в разделе 3.5.1, данная брошюра восходит к более ранним изданиям под тем же названием с еврейской тематикой (Idolum Judaicum I; см. с. 113). Нами обнаружено также нидерландское издание — анонимное, без указания места и года печати. Представляется, что оно легло в основу немецкой версии, но не русской (см. подробнее на с. 113).

Текст этой немецкой брошюры приводится полностью, хотя русская версия в данном случае является сильно сокращенным пересказом. Например, совсем не переведено название брошюры, «Idolum Judaicum, das ist ...». При чтении русской редакции создается впечатление, будто вся единица издания № 44 является переводом одного-единственного памфлета, т. е. «Beschreibung» (см. оригинал № 41 выше), название которого переведено довольно точно. В русской редакции данной брошюры пропущено и более половины второй страницы немецкого оригинала, где речь идет о Магомете и его гробе — возможно, потому, что такой перевод в курантах уже фигурировал (см. под № 5 выше). Похоже, что русским переводчиком в первую очередь выпущено то, что не относится к актуальному в 1666 году «пророку» (Натану) и событиям вокруг него (насколько об этом мог судить переводчик). Таким образом, перевод начинается с того места, где речь идет о 66-м (= 1666-м) годе, «von dem wunderbahren 66. Jahr». Опущена также почти одна страница оригинала от слов «also daß der Alcoran wol dörrfte in einen Talmud verändert werden» до «mit einem grossen Schmieds-Hammer zu Tod werffen sollen». Шестая страница оригинала и первая половина седьмой пропущены целиком. Практически полностью переведен, однако, весьма фантастический список предметов («раритетов»), которые пророк носит с собой. В оригинале этот список не пронумерован; в результате переводчик не заметил, что забыл два предмета: *Des Davids Schleuder* («праца Давида») и *Der Judithen Säbel* («сабля Юдифи»). Зато он добавил информацию, основанную на собственных знаниях о Библии, например, «в раю» под № 1, «(от яблока) которой Ева дала Адаму съѣсть» под № 2; «(плате которое было) на трех отроках» (ср. Книгу пророка Даниила

3, 1–50) под № 13 и т. д. Тем самым переводчик показывает, что хорошо знаком с Ветхим Заветом.

Как всегда в подобных случаях, переводчик выпустил также «дистанцирование» анонимного автора памфлета, выраженное в последнем предложении оригинала: разумный читатель, конечно, таким сказкам не верит, т. е. автор отказывается от ответственности за рассказанную историю (см. подробнее о подобных случаях во вводной части на с. 154).

43. Rom vom 28. Mart. Der Pabst hat sich 3. Tagen nach einander sehr übel befunden/ und als endlich sich ein Stein gelöset/ ist Er deß andern Tages wieder uffgestanden/ und hat mit Cardinal Nepote wegen Abhelffung einiger bey dem Gouvernament unterlauffenden Mißbräuchen gar lange discurreret. Dem Don Mario und Prior Bichi hat Er befohlen/ die Galleeren zuzurichten/ und mit doppelter Nohtdurfft versehen zu lassen/ damit sie auff ersten Befehl außlaufen können. Hat darauff diesem letzten 8. Patenta für so viel Compagnien/ jede zu 100. Mann/ außzutheilen zugestellet/ und soll/ wie man saget/ alles gegen den Majum zu Hülffe der Venetianer nach Levante gehen.

EDZ 1666/16/2 (NSW, Z Abt. 28:1) — 49.163

*Комментарий.* В курантах отражена только информация о состоянии здоровья папы («Der Pabst [...] wieder uffgestanden»), т. е. четвертая часть немецкой корреспонденции.

44. Schweden. Stockholm vom 31. Martii. Nachdem etliche Wochen hero wenig oder nichts verenderliches alhier vorgegangen/ so ist es numehr an dem/ daß die nacher Engeland destinirte Legation mit einer großen Svite unfehlbar innerhalb 2. Tagen sich von hinnen nacher Gottenburg, und so weiter auff die Reyse begeben; imgleichen der Hr. Baron Andreas Liliehöck, als Ablegatus nach Pohlen/ seine Reyse nächster Tagen über Dantzig anstellen wird [...]

EDZ 1666/16/3 (NSW, Z Abt. 28:1) — 49.163

*Комментарий.* Переведена примерно одна четверть немецкой корреспонденции, и то с купюрами. (Фрагмент, который вообще не отражен в курантах, здесь не приводится.)

45. Reval vom 2. Dito (April).

Es hat sich ohnlängst bey Oesell ein Saltzbrunn entdeckt/ von welchem man aus 4. Maaß Wassers ein Maaß Saltz haben kan: Unweit Riga ist dergleichen entsprungen/ welcher wiewohl er nicht von so grosser Krafft ist/ so ist es jedoch diesem Lande eine grosse Gnade Gottes.

WDZ 1666/16/4 (ПГАДА 4, 2<sup>v</sup>; NSO, Q 120:4<sup>x</sup>, Band I, 77) — 49.163

*Комментарий.* Исключительно короткая корреспонденция переведена целиком, за исключением последних слов (*so ist es . . .*). По-видимому, русский переводчик прочитал *Vesen* вместо правильного *Oesell* (в курантах: «Везни»; речь идет об острове Эзель, ныне Сааремаа в Эстонии). Буквы *O* и *V* готического шрифта, правда, очень похожи друг на друга, но буквы *ll* в данном экземпляре газеты отнюдь не похожи на *n*.

46. Stockholm, [3 dito] (April).

Die in Moscau gewesene Gesandten seynd wiederumb alhier ankommen/ mitbringende/ daß die Moscowittische Gesandschafft sich zu ende deß Monats Maij auff den Gräntzen einfinden werde. Dieser Tagen ist auch ein Newburgischer Gesandter alhier angelanget; Inmittels wird noch eine starcke Armee in diesem Reich zusammen gebracht/ umb gewaffneter Handt mit den Moscowittern zu tractiren. So werden auch die Kriegs-Schiffe nunmehr täglich vermuhet inmassen ohnauffhörlich an denselben gearbeitet wird.

ESZ 1666/16/4 (NSO, Q 120:4<sup>x</sup>, Band III, 78) — 49.162

*Комментарий.* Дату корреспонденции в оригинале невозможно прочесть. Она реконструирована на основе идентичной корреспонденции, напечатанной в другой немецкой газете («Europäische Dienstägl. Zeitung» 1666/17/3–4: «Schweden. Stockholm, vom 3. April»). По нашему убеждению, непосредственным источником является, однако, процитированная выше газета, из которой для курантов отобрано еще три другие статьи (ср. оригиналы № 47–49). Бросается в глаза недоразумение в первом предложении относительно количества послов: в оригинале речь идет о московских послых; в переводе об одном после — весьма распространенная ошибка (см. также во вводной части на с. 184). В остальном слегка сокращенная русская версия довольно хорошо передает содержание оригинала. Возможно, оборот «оборонною рукою» является слишком дословным переводом немецкого выражения *gewaffneter Handt* («с оружием в руках») и остался бы непонятным без иностранного оригинала.

47. Venedig, 8. April.

Iungste Briefe auß Egypten melden/ wie der Bassa von Groß-Cayro den Rebellen in selbiger gegend eine sehr faste Stadt abgenommen/ und solche darauff hefftig verfolgte. So hat man auch auß Constantinopel, wie der eine Zeithero beruffene Juden-König zwar aldar ankommen/ auch also fort gefänglich verwahret/ Nachdem er scharpff examiniret worden/ hab er angehens bekandt/ das er eine ohnschuldige Persohne und (gleich man von ihme außgeben) gäntzlich keine Miracul gethan/ noch derer thun könte/ viel weniger vorhabens/ die Juden oder jemand anders zu verführen/ auff welches er auch wieder loß gelassen/ und sonder einige Königliche Suite, allein in der Stadt gehend gesehen worden seye. Es ist auch Zeitung auß der See einkommen/ ob solten die Unserigen unter dem Marquis Villa im Candischen Reich eine herrliche Victoria



gehabt haben/ In deme die Türcken nicht nur Canea zusambt umbligenden Pforten/ sondern auch die gantze Insul verlassen/ und sich also mit allerhand Fahrzeug salviret, wovon die sicherheit mit nechsten.

ESZ 1666/16/1 (NSO, Q 120:4<sup>x</sup>, Band III, 78) — **49.162**

*Комментарий.* Русская редакция сосредоточена на событиях, связанных с еврейским лжемессией, которые, однако, тоже переданы в сильно сокращенном виде и не совсем правильно: согласно оригиналу, «мессию» видели, когда он ходил один по Константинополю, а в курантах написано, что «ево . . . отпустили из Цряграда». Другие новости из этой немецкой корреспонденции — в частности, в конце статьи, об одной (не подтвержденной) победе венецианцев над турками — оставлены без внимания.

**48. Stettin, 13 dito (April).**

Auß Warschaw wird gemeldet/ das ohngeachtet einiger zwar wenig ohnfriedfertigen Geister/ der König nebenst denen versambleten Ständen/ sonderbahre begierden zum Frieden und erwünschten Außgang ihres Reichstags/ verspühren liessen/ und ob gleich einige dieses/ andere jenes herfür suchen und einwerffen wolten/ so würde doch gleichsam an einem guten Ende/ absonderlich auch für den Herrn Lubomirsky nicht gezweifelt.

ESZ 1666/16/4 (NSO, Q 120:4<sup>x</sup>, Band III, 78) — **49.162**

*Комментарий.* Русская редакция сильно сокращена. Кроме того, в оригинале нет речи о том, что Любомирский «будет в прежней млсти»; по-видимому, переводчик уточнил содержание первоисточника на основе других статей на эту тему. (О борьбе между польским королем и князем Любомирским см. также во вводной части на с. 93.)

**49. Münster, 24 dito (April).**

Den 18 dieses ist der Friede zwischen Ihre Fürstl. Gnaden und den Holländern versichert geschlossen/ und sollen folgenden 27. alle inhabende Oerter evacuirt werden/ wovon mit nechstem ein mehrers. So ist der erwartete Englische Gesandte einige Tage hernach auch alhier ankommen.

ESZ 1666/16/3 (NSO, Q 120:4<sup>x</sup>, Band III, 78) — **49.163**

*Комментарий.* Переведена только информация о самом факте заключения мира между мюнстерским князем-епископом и Голландией, т. е. только одна треть краткой немецкой корреспонденции.

**50. [1] Friedens-TRACTAT Zwischen Denen Herren General-Staten der Vereinigten Niederlande/ und Dem Herrn Bischoffe von Münster. Geschlossen und unterschrieben zu Cleve Am 19. Aprilis 1666. Auß dem Holländischen.**

[2]

1.

Es sey ein ewiger und beständiger Friede zwischen denen hohen und mächtigen Herren Staten der vereinigten Niederlande und dem Hochwürdigsten Herrn Bischoffe und Fürsten zu Münster; welcher dergestalt ernstlich gehalten werden sol/ daß ein Theil des andern bestes zu befördern mühsam seyn und alle ehrerbietige Dienste und gute Nachbarschaft præstiren solle.

2. Es sey auch eine Amnestie über alles/ was zu beyden Seiten vorgangen und eine ewige Vergessenheit dessen/ also/ daß unterm Prætext solcher Dinge einer dem andern füro keinerley Feindseligkeit/ Molestien oder Hindernüß anthue/ noch etwas attentire/ oder attentiren laße zu Præjuditz des andern. Diese Amnestie sol allgemein seyn in Respect derer/ die einer oder der andern Parthey angehangen haben/ außgenommen die/ welche der Verrätherey schuldig/ doch also/ daß ihnen der Weg Rechtens zu beyden Seiten offen/ und ihre Güter vor Weib/ Kinder und Erben behalten bleiben. Der Herr Bischoff sol keinen seiner Unterthanen/ wegen dieses Kriegs/ die Investitur/ welche dependet so vom Stifft Münster/ als der Abtey Corbey/ weigern/ oder sie ziehen in andere Prætensiones oder Qvæstiones, noch sie gar außsetzen. Welchs reciprocè an Seiten der Herren Staten bey dergleichen Dingen observiret werden sol.

3. Ferner sol der Herr Bischoff von Münster/ so bald der Friede gemachet/ denen Herren General-Staten der vereinigten Niederlande restituiren alle Plätze/ keinen außgesondert/ die er in währendem Kriege occupiret/ und welche zur Zeit des Schlusses in seiner Macht gefunden werden/ und die alle sol er übergeben in solchem Zustande als sie seyn werden zur Zeit der Restitution/ in specie auch das Castel und Dorff Bor-[3]clo; Er sol auch hierüber zusagen/ daß er unter wärender Negotiation und vom letzten Tage an des Mertz-Monats fleißige Sorge tragen wil/ daß mitlerweile in erwähnten occupirten Plätzen durch ihn oder auff seinen Befehl nicht etwas verärgert werde/ oder daß von seinen Unterthanen etwas mehr/ es sey zu Rantzionirung der Häuser/ oder unterm Prætext anderer Kriegs-Lasten/ oder unter welchem Scheine es geschehen möchte/ gefordert und abgedrungen werden solle/ sondern er sol vielmehr auff allerley Weise Sorge tragen/ daß sie conservirt werden in dem Zustande/ worinnen sie an benanntem Tage gewesen. Im Fall nun mitlerweile was widriges oder einiger Schade erst besagten Plätzen angethan wird/ solchs sol er getreulich gut machen und auff seine Kosten in vorigen Stand setzen. Zu solchem Ende mögen beyde Theile kühnlich mit erstem ihres Gefallens nach ermeldten Plätzen Commissarien senden/ welche Sorge tragen sollen/ daß wider Inhalt dieses Articuls niemand was vornehme.

4. Über das sol er procuriren/ daß alle Soldaten/ die in denen erwähnten Plätzen gefunden werden/ auß- und generaliter auß allen der Herren General-Staten Landen geführt werden sollen; Die Herren General-Staten aber sagen zu/ dz (daß) sie durch die ihren frey passiren mögen/ im Fall es nöthig ist; Doch also/ daß sie den kürzesten und gemachlichsten Weg als möglich/ (welchen sie vorschreiben und Commissarien mit gehen lassen wollen) nach dem

Lande von Münster nehmen/ und daß sie keine Beute oder geplünderte Habe mit sich tragen/ noch denen Einwohnern im Durchpassiren einigen Schaden oder Gewalt anthun.

5. Die Herren General-Staten geloben auch treulich/ daß sie keine Feindseligkeit widern Herrn Bischoff oder sein Stifft/ vom 24. Aprilis an gerechnet/ gestatten wollen; Und im Fall etwas darwider gethan sey/ daß sie es bey gutem Glauben wollen ersetzen.

6. Die General-Staten sollen ihr Lager und alle ihre Soltaten/ die zu der Zeit allda im Anzuge/ oder in Guarnison gefunden werden/ auß des Herrn Bischoffs Landen abführen/ denen dann auff gleiche Weise der Rückweg/ so es von Nöthen ist/ verstattet werden sol; Und sie sollen [4] bey solchem Rück-Zuge denen Einwohnern keine Gewalt noch Schaden thun/ noch einige Beute oder geplündert Gut/ so nach benanntem Tage genommen/ mit sich tragen. Weiln auch von beyden Seiten *Contributiones* angesaget/ vor die Sicherheit der Personen und Plätze monatlich oder wöchentlich gewisse Summen zu bezahlen/ nach Art und Weise/ wie die Commissarien der Flecken oder Dörffer/ oder iemand anders veraccordiret/ so sollen solche länger nicht/ als biß auffn letztern des April-Monats bezahlt werden. Die Gefangnen in diesem Kriege/ welcher Condition sie seyn mögen/ sollen zu beyden Seiten/ sonder Rantzion frey gelaßen werden/ und allein abstaten die Schulden/ die sie in ihrer Hafft und Gefängniß selbst gemachet. Ferner sol auch nicht abgezwungen werden/ was von denen Gefangnen/ oder auch Zeit währendes dieses Kriegs von denen Einwohnern/ eines oder andern Theils extorquirt und zwar zugesagt/ vor dem besagten 24sten Tage aber nicht præstirt worden.

7. Auch ist vertragen/ daß der Herr Bischoff alsobald nach Außwechslung der Ratification seine Armee abdancken und allein behalten sol so viel Soldaten/ als er zu Besatzung seiner Guarnisonen und zu Verstärckung seiner Provintz nöthig hat; Wie nun die Herren *Mediatores* und der Herr Bischoff selbst davor achten/ daß solchs außgerichtet werden könne mit 3000. Mannen/ also sagt er zu/ daß er über diese Anzahl nicht schreiten/ und hernechst neue Soldaten nicht werben lassen wolle/ es were dann/ daß die Nothwendigkeit und Sicherheit des Reichs und der Creyse/ oder auch die Bündnisse/ wider diesen Tractat nicht streitend/ solchs erforderten/ und daß anders nicht als nach denen Constitutionen des Reichs/ nach dem *Instrumento Pacis*, und wie daß die Gerechtigkeit der Fürsten erfordert; Dann die Herren Staten nicht begehren/ daß durch dieses jemanden etwas derogiret werden solle.

8. Der Herr Bischoff sol auch renunciiren allen und besonders denen Bündnissen/ die da streiten wider diesen Frieden/ und er sol sich nimmermehr mit anderen Potentaten oder großen Herren verbinden und wider ihre Republic nimmermehr Krieg führen.

[5] 9. Zu Versicherung des Herrn Bischoffs sollen auch die Herren General-Staten sich *reciprocè* erklären/ wie sie sich dann erklären durch dieses gegenwärtige/ daß sie sich forthin bey keiner Alliantz obligiren/ welche wider diesen Frieden streitet/ oder die den Zweck und die Effecten dessen einiger maßen

hindern möchten. Sie geloben auch bey gutem Glauben/ daß/ wann die Negotiation dieses Tractats geendiget seyn wird/ sie nichts feindliches unter einigem Prætext durch Gewalt oder Waffen wider die Person des Herrn Bischoffs/ oder wider die Lande des Stiffts Münster attentiren/ und nimmermehr wider denselben oder sein Stifft mit andern Potentaten und großen Herren sich verbinden wollen.

10. Die Alliirten Freunde von beyden Seiten sollen in diesen Tractat mit geschlossen seyn/ und namentlich an Seiten der Herren General-Staten der Alldurchlauchtigste und Mächtigste Fürst und Herr/ Herr Friedrich der Dritte/ König in Dennemarck [...] Jedoch also/ daß/ da unter denen besagten Partheyen/ ihren Conföderirten/ und die hierinnen begriffen sind/ einiger Streit und Widerwillen ietzo/ oder ins künfftige/ sich entspinnen würde/ solcher von beyden Seiten anders nicht/ als durch freundliche Vermittlung oder nach dem Rechte und denen Constitutionen des Reichs (sonder Thätligkeit und Waffen) hingelegt werden sol.

11. Was anlanget die Herrligkeit Borclo/ so begehren die Herren General-Staten nicht/ daß wegen der Berechtigung/ oder des *directi Dominii* und Tituls halber/ durch diesen Tractat etwas solle verändert werde/ sondern das ganze Werck verbleibt in dem Stande/ worinnen es vor diesem Kriege gewesen. Der Herr Bischoff aber renunciiret dem Superioritäts-Rechte auff die besagte Herrligkeit Borclo und dero Dependenzten/ mit Consens des Capituls; Jedoch also/ daß diese Renunciation der Gerechtigkeit des Reichs nichts præjudicire/ sondern alles in seinem völligen Zustande verbleibe; Daß aber gleichwol zwischen dem Käyser und denen Herren Staten anders nicht als durch freundliche Wege/ oder durch einig ander Mittel/ wie von beyden Seiten vor rathsam erachtet wird/ decidiret werden sol.

12. Ferner renunciiren die Herren General-Staten und der Herr Bischoff/ auch mit Consens der Münstrischen Capituls/ treulich/ allen Prætensionen/ wie sie mögen/ oder können seyn/ also/ daß sie durch diesen gegenwärtigen Tractat vor außgelöscht gehalten werden.

13. Der Herr Bischoff oder seine *Successores* sollen forthin weder vor sich selbst/ noch durch ihre Incorporirte und Unterthanen/ unter was vor Prætext oder auß welcher Ursache es auch seyn möchte/ sich einmengen in Dinge/ die die Herren General-Staten der vereinigten Niederlande angehen/ noch auch ins künfftige einige *Arresta* und Repressalien wider sie decretiren/ noch auch decidirter Dinge *Executiones* [7] verhindern/ und wofern einige Controversien über Verhoffen etwan iemahlen sich entspinnen möchten zwischen denen Herren General-Staten und dem Herrn Bischoffe oder seinen Successorn/ so sollen solche anders nicht als durch freundliche Wege/ nach Krafft der *Guarantie* über diesen Tractat/ beygelegt werden; Streit-Händel aber der *Particular-Personen* sollen allezeit an den Competenten Richter remittirt werden; Dieser wegen aber oder auff einigen andern Prætext sol er nimmermehr etwas attentiren wider die Herren General-Staten/ oder ihre Incorporirte und Unterthanen/ durch Waffen/ Gewalt und Thätligkeit. Eben dasselbige geloben

auch die Herren General-Staten der vereinigten Niederlande vor sich und vor alle ihre Incorporirte; Zu welchem Ende iede vertragene Parthey gehalten seyn sol/ maßen sie sich hiemit verbindet und obligiret es also zu machen/ daß denen Partheyen/ die in Proceß gerathen/ sonder Verzug und Ansehen der Personen/ Justitz administrirt werde.

14. Zu mehrerer Vorsorge und Versicherung aller erwähnten Dinge geloben der Römische Käyser/ der AllerChristlichste König/ die Chur-Fürsten von Mäyntz/ Cölln/ und Brandenburg/ der Bischoff von Baderborn/ der Pfaltzgraff am Rheine Neuburg/ Augustus und Johann Friederich Hertzogen von Braunschweig und Lüneburg/ (biß ihrer mehr dazu ersucht werden/ ) eine Garantie über diesen Tractat und über alle und iede Articul desselben/ auß Krafft eines darüber gefertigten Special-Instruments/ also/ daß/ da eine oder die andere Parthei nicht Genüge thun würde diesem Frieden/ oder dessen Articuln/ oder zu einiger Zeit wider einig Haupt-Stück gethan haben wird/ sie verobligiret seyn wollen/ denselben nicht nur durch Intervention ihrer Autorität und Würden/ sondern auch mit aller Arbeit und gnugsamen Mitteln dahin zu zwingen/ daß er vollbringe und halte die Dinge die veraccordirt sind.

15. Man ist auch eins worden und es hat auch beyden Theilen gefallen/ daß der gegenwärtige Tractat und alle darinnen enthaltene und beschlossene Dinge durch die Herren General-Staten der vereinigten [8] Niederlande und den Herrn Bischoff und Fürsten/ sammt dem Capitul von Münster/ in offenen Briefen/ von beyden Seiten versehen mit dem großen Siegel/ in gebührender und authentisirter Form/ binnen denen nechstkommenden 15. Tagen/ oder eher/ so es geschehen kan/ confirmirt und ratificirt/ und daß die Instrumenta von beyden Theilen binnen besagter Frist außgewechselt werden sollen/ gestalt sie zu solchem Ende denen jenen/ die die Außwechslung thun sollen/ sicher Geleite zugeben zusagen/ welchs in diesem gegenwärtigen vor gegeben gehalten werden sol. Auch sollen die Soldaten von dem Außwechslungs-Tage an abgedancket werden/ wie das im 7. Articul vertragen ist und mit solcher Abdanckung sol nicht nachgelassen werden/ biß sie vollbracht sey/ inmaßen sonder einig intervallum und binnen 15. Tagen/ von ietzt besagtem Tage an zu rechnen/ solche geendigt seyn muß. Und dieser Tractat sol alsobald nach Außwechslung der Instrumenten an Orten und Enden/ wie gewöhnlich/ publicirt werden.

ENDE.

Friedens-Tractat 1, [1]–[8] (SLUB, Hist.Belg. B 522,14) — 49.156–161

*Комментарий.* Текст мирного договора, закончившего войну 1665–1666 гг. между мюнстерским князем-епископом и Голландией, приводится по анонимному изданию 1666 г., найденному в библиотеке города Дрездена. У нас нет полной уверенности в том, что в Посольском приказе была использована именно процитированная брошюра, так как она текстуально весьма мало отличается от двух других изданий на немецком языке, сохранившихся в вольфенбюттельской библиотеке им. герцога Августа (см. подробнее во вводной части, раздел 3.5.3 на с. 120–123).

Русская версия местами является довольно точным переводом, местами сокращенным рефератом договора. Особенно сильно сокращена десятая статья договора, в оригинале занимающая целую страницу. В настоящем издании также опущена часть этой статьи — 22 строки печатного текста, в частности, с перечислением всех союзников обеих воевавших сторон. Сильно сокращены в курантах также статьи 11 и 13–15, в то время как из третьей, четвертой, шестой и седьмой статей опущено по одному предложению.

Переводчик не справился с иностранным термином *Investitur* в контексте «die Investitur [...] weigern» (вторая статья договора; этот термин употреблен во всех доступных нам иностранных версиях). Он симпровизировал и написал «раззоренные мѣста и вомчины [...] у себя да не удержит» (л. 157). Таким же образом он не понял термин *Restitution* ('отдача'), написав «какъ они были во время взят я», в соответствии с немецким «als sie seyn werden zur Zeit der Restitution». (В связи с этим пришлось также переделать временные отношения — будущему времени в оригинале соответствует прошедшее в переводе.) Зато переводчик два раза удачно передал юридический термин *Amnestie* во 2-й статье русским словом «забвение» (л. 156). (Термин *Amnestia*, *Amnestie* фигурирует во всех найденных нами изданиях, на всех языках, но после первого употребления он объясняется словами *eine ewige Vergessenheit*, так что в распоряжении переводчика было немецкое объяснение иностранного специального термина.)

Об ошибочном переводе немецкого оборота *der Weg Rechtens* ('в судебном порядке') словом *мечь* («выпред мечь предстояти будетъ»; там же) см. на с. 122. Загадочное «без вы» в конце третьей строки третьей статьи (л. 157) мы интерпретируем как недописанное выражение «без вычета», в соответствии с немецким *keinen außgesondert* (в голландской анонимной брошюре точно так же — *geene uytgesondert*); ср. [Сл XI–XVII, 3: 274, лемма *вычетѡ*].

## 51. Hamburg/ vom 22. Aprill.

[...] Die Schwedische und Lüneburgische Waffen ruhen annoch/ mit der Stadt Brehmen Tractaten ist es auch still. Auß Schweden hat man vom 10. dito wie folget: Inner 2. Tagen wird die nach Engelland destinierte Legation ohn Zweiffel vor sich gehen. Also beschleuniget auch der Herr Baron Lillienhock seine Reise als Ablegatus nach Pohlen/ weilen auch die Wässer dieses Reiches numehr offen seyn [...] in Curland werden 22000. Mann zusammen geführt/ die Reusische Tractaten mit gewaffneter Hand vorzunehmen.

P. S. Annoch seind einige die noch von den Münster- und Holländischen Frieden was halten wollen/ doch ist es dato ohne Grund. In Dennemarck ist man in Furcht vor einer grossen Englischen Flotte die wol in 4000. Mann auff hat/ mit allerhand Krieges-materialien umb besorglich auff Dänisch Seeland anzufallen.

KDP 1666/36/8 (РГАДА 1, 6<sup>v</sup>) — 49.165

*Комментарий.* В начале перевода пропущено восемь строк немецкого текста (о заключении мира между мюнстерским князем-епископом и Голландией); столько же пропущено в середине. Переведенная часть тоже сильно сокращена — даже настолько, что нет полной уверенности, действительно ли непосредственным оригиналом послужил тот номер кёнигсбергской газеты, из которого взята приведенная цитата. Кроме того, не найдено никаких совпадений между другими корреспонденциями данного номера и русскими курантами.

**52. Stockholm, 5 dito (Maii).**

Der Englische extraordinarii Envoye Mons. Coventrii wird sich nechster Tagen auff die Reise nacher Engelland begeben; wie Er dann Ordre haben soll der jetzigen Legation alsobald zu folgen. Von der Königl. Flot werden je mehr und mehr Schiffe auff den Srohm (= Strohm) herfür gebracht/ und scheint wol daß man gemeinet ist/ die gantze Flot auff allerhand begebende fälle Sigelfertig zu halten. Daß aber einige Schiffe außgehen sollen/ davon vernimbt man noch nichts.

EMZ 1666/21/3 (РГАДА 5, 4) — **53.203**

*Комментарий.* В русской версии стокгольмское сообщение начинается без отдельного заглавия, как будто оно является частью копенгагенской корреспонденции (которая, кстати, тоже приводится без даты; см. № 53 ниже). Перевод сокращен и не совсем точен. Однако ввиду того, что обнаружены и другие совпадения между этим номером гамбургской газеты и русской редакцией (см. № 53–54), все же не подлежит сомнению, что данная статья послужила подлинником для перевода.

**53. Coppenhagen, 14 dito (Maii).**

Dieser Orthen werden viel Wort über einen newen Krieg verspiehlet/ und noch gahr außgeben/ Ob solte solcher durch gantz Norwegen publiciret worden seyn/ was erfolget wird die Zeit weisen. Unsere Schiffs-Außrüstung gehet alfort starck von stattem/ daherо sich ersten Tags eine außgesuchte Flot auff unsern Strom herfür thun wird/ wozu dann noch bey dem Außlaufen der Holländische Schiffe/ die nach hieher destinierte mit erwartet werden.

EMZ 1666/21/3 (РГАДА 5, 4) — **53.202**

*Комментарий.* Русская редакция сокращена и не содержит дату корреспонденции. Переводчик сохранил дейктический способ выражения в обороте *Unsere Schiffs-Außrüstung*, написав «корован нашъ».

**54. Warschaw, 17 dito (Maii).**

Von dem Herrn Groß-Cantzeler seyнд nochmens (= nochmals?) Seiner Mayest. in jüngst gehaltenem Consilio vornehmlich 3 folgende Puncta proponiret worden. 1. Wie Ihre Königl. Mayest. bey dieser/ nach der Ruptur deß

Reichs-Tags/ erfolgenden ohnruhe in der Crone sicher seyn könnten. 2. Woher die Gelder zu nehmen/ daß man den Königl. Völckern/ umb Sie desto willigern zum Feldzug zu machen/ drey Quartal, und zwar an guter silber Müntz abtragen möge. 3. Oder ob es rahtsamb seye/ daß Seine Mayest. einen andern Reichs-Tag/ gegen den Augusti Außschreiben und ansetzen solle. Worauff der Bischoff von Crakaw welcher zum ersten votiret ohnverhohlen geantwortet/ daß wann Seine Mayest. sich bald anfangs auß diesen Händeln gehalten und niemahls gegen den Marschal zu Feld gegangen wäre/ zweiffelte Er nicht/ die Sache vorlängst hätte beygelegt/ und das Reich wiederumb in guten Stand gesetzt werden können. Weilen auch dem Marschal in vielen Stücken zu wieder geschehen/ und daß Decretum wieder denselben zu hart gesprochen wäre/ gleich er solches anfangs bald erinnert hätte. Als solte man den Ständen in ihren billigen postulatis etwas gefüget/ und nicht alles ad extrema und zur Ruptur des Reichstags haben ankommen lassen. Dannenhero noch dieses sein Raht wäre/ daß Seine Mayest. nicht wieder zu Felde gehen/ sondern sich allhier still/ und in dessen suchen mögten (wozu Er sich auch selber anböthe) wie man die Sache mit dem Marschal in der Güte beylegen/ und also den Adel zusamt der gantzen Cron/ wiederumb befriedigen könnte. Dieser Meinung ist der Bischoff von Cujaw, welcher bald nach diesem votiret, auch beygefallen. Es hat aber der Cantzeler solches refutiret und darthun wollen/ daß dem Lubomirsky keines Wegs zu kurtz geschehen seye/ und daß Seine Mayest. umb Fried und Ruhe im Reich zu erhalten/ nicht anderst thun können/ Als daß Sie einem solchen Mann/ der lange zeit nichts anders gesucht/ als Ohnruhe und factiones in der Crone anzurichten/ degradiret und daß Schwerd auß den Händen genommen hätten. Der Bischoff von Cracaw hat sich darauff mit dem Cantzeler überworfen/ und weil Er gesehen/ daß sein Raht nicht angenommen werden wollen; sich darauff stante adhuc Consilio von hinnen begeben. Imgleichen hat auch der Bischoff von Cujaw gethan/ und ist gestern von hinnen abgereiset. Hält man also darvor/ daß es heute zum Schluß kommen/ und Seine Mayest. noch zu Felde gehen werden; Die Königin aber dörffte sich auff solchen Fall wol nach Thorn begeben. EMZ 1666/21/3-4 (РГАДА 5, 4-4<sup>v</sup>) — 53.200-202

*Комментарий.* В немецкой газете эта корреспонденция напечатана непосредственно после копенгагенской (см. № 53) и стокгольмской (№ 52). В отличие от перевода «скандинавских» статей, в переводе варшавского сообщения нет существенных купюр, что соответствует общим принципам отбора материала для переводов в 60-е годы (см. с. 89 и сл.; о стратегии перевода именно данной газеты см. с. 90). Переводчик объяснил, что такое *Ruptur deß Reichs-Tags*: при семъ ссорном сеиме которои не в покое розшелся (л. 200). О «сорванных сеймах» речь шла довольно часто; переводчику этот термин был знаком. Однако, по нашему мнению, ему не удалось выразить условную модальность немецкого предложения, «wann Seine Mayest. sich bald anfangs auß diesen Händeln gehalten und niemahls gegen den Marschal zu Feld gegangen wäre» ('если бы его величество с самого начала воздержался от этих ссор и никогда не вступал бы в войну против маршала'): написав «чтоб его величество вскоре с почину из сел



ссоры *отдерживался* и николи против маршалка в поле не выходил», переводчик заменил условное придаточное целевым. (См. о подобных синтаксических проблемах в разделе 5.5.2, в частности на с. 180.) Не сохранена модальность немецкого текста также и в последнем предложении, «Die Königin aber dörffte sich [...] wol nach Thorn begeben» ('королева в таком случае, считают, вероятнее всего поедет в Торунь'). В русской редакции вероятная предстоящая поездка королевы (на тот случай, если король выступит в поход) представлена как факт: а королева к Торуню поидет.

Характерно, что не переведено латинское выражение *stante adhuc Consilio* ('пока еще продолжалось совещание') и подобные мелкие детали немецкого текста.

#### 55. Stockholm vom 1. Dito <Junij>.

Zu den Russischen Gräntz Tractaten ist nunmehr alle behörige Anstellung gemacht/ vnd weiß man anders nicht/ als daß dieselbe ehister Tagen nicht weit von Narva jhreen (= ihren) anfang nehmen werde. Vor etzlichen Tagen kam allhie ein Abgesandter vom Herrn Bischoff von Oßnabrücken Namens Plato/ an: von dessen Anbringen hier nechst zuvernehmen seyn wird.

WDZ 1666/24/1 (РГАДА 4, 3) — 56.222

*Комментарий.* Внизу на последней странице газеты помета «переведен». В русской редакции отражено только первое предложение данной (и без того короткой) корреспонденции. В немецкой газете — как и в переводе — это сообщение находится непосредственно после корреспонденции из Венеции (см. оригинал № 56).

#### 56. Aus Venedig vom 4. Junij.

Die Türcken in Candia Nova seynd seither jüngstem wiederumb außgefallen/ aber mit Verlust in 700. Mann/ worunter der Proveste Catrozoli sampt dem Bassa selbst/ wieder hinein getrieben worden: worbey der vnserigen auch in 200. geblieben.

WDZ 1666/24/1 (РГАДА 4, 3) — 56.222

*Комментарий.* Короткая немецкая корреспонденция, в принципе, переведена полностью (хотя *der Proveste Catrozoli* отдельно не упоминается; см. об этом пропуске на с. 181). Кроме того, согласно оригиналу *Bassa* относится к числу убитых в этой борьбе, в то время как в переводе «папу самого назад вогнали» (см. о таких и подобных недоразумениях на с. 180 и сл.).

Дословно та же немецкая корреспонденция напечатана также на второй странице штеттинской газеты «Europäische Dienstägl. Zeitung», № 25 за 1666 г. (NSW, Z Abt. 28:1), но между этой газетой и русскими переводами нет других совпадений, в то время как в данном номере гамбургской газеты «Wochentliche Donnerstags Zeitung» имеется также текстуальное совпадение со стокгольмским сообщением на том же листе русской

рукописи (см. оригинал № 55). Кроме того, гамбургский номер найден в Москве и имеет переводческую помету (см. комментарий к № 55).

57. Warschau vom 9. Julij. Hier ist Zeitung/ das die Königliche Fußvölcker meistentheils ruinirt unnd die Littauische geschlagen seyn/ daß letztere wird confirmiret, und sind 1500. Mann capotirt, die übrigen theils gefangen/ theils auch wieder loß gelassen. Daß die Unirten ihren Bund auffgehoben und sich unter die Adelschafft begeben haben/ continuiret. Im Lager ist grosse Theurung/ und ist fast nichts für Geld zu bekommen. Der König ist nun 24. Meilen von hier bey Grabau/ und der H. Lubomirßky ist nach Boleslawie (= Bolesławiec?) gegangen/ dem König daselbst wegen vieler Morasten beschwerlich zu seyn.  
NM 1666/Fol.429 (KBK, Bl. T. 45100) — **60.279**

*Комментарий.* Сравнительно короткая статья переведена полностью и в общих чертах довольно точно. В немецкой статье Любомирский специально не упоминается. Переводчик уточнил, что словом (*die*) *Unirten* обозначены войска Любомирского. Это он знал из других статей — ср., например, 25.82–83 в русской части издания: ... пан Любомирский ... с конфедоратцкимъ воискомъ соединился; Пан Любомирский ... конфедоратцкие воиска на свою сторону привел (оригинал к одной из этих корреспонденций приведен под № 37).

58. Preussen, 27 Julii.

[...] Unterdessen haben sich die Tractaten wieder angefangen/ gehen aber gradu valde tardo, und streiffet der Moscowitter in Littawen und der Ukraina sehr starck/ wie Er dann Biala Cerkiew eingenommen/ und die Wilda vorbey marchirt ist/ dahero Littawen ihre Landräuber wieder nacher Hause begehret/ aber sich an ihres Feldhern Gütern zu erholen/ trohet. Deß Königs Verlust hat meisten theils die alten Teutschen/ und besten Regimente betroffen/ der Polnischen Völcker sollen 1400/ der Littawischen aber 300 Mann geblieben seyn.  
ESZ 1666/30/3 (NSO, Q 120:4<sup>x</sup>, Band III, 95) — **61.317**

*Комментарий.* Из сравнительно длинной корреспонденции (более чем в полстраницы) для курантов выбрана лишь информация о деятельности московского войска, т. е. фрагмент «und streiffet der Moscowitter [...] wieder nacher Hause begehret». В начале сообщения пропущено 14 газетных строк (о победе князя Любомирского — бывшего коронного маршала — над королевским польским войском).

59. Aus Rom 11. Decembris.

Zu Finale seind 12. Compagnie Fußvölcker eingeschiffet/ und nach Spanien übergeführt worden/ und werden jetzo annoch 12. Compagnie geworben. Sonst ist dieser Tagen der Edle Rizardi/ als er einen Jüngling bey seiner Gemählin erwischet/ von selbigem erstochen worden.

WDZ 1666/52/1 (SAS, E 4° 511 k) — **64.271**

*Комментарий.* В оригинале о конных людях нет речи. Это либо результат непонимания переводчика, либо им был использован другой печатный источник. (Однако из того же выпуска гамбургской газеты в русских курантах отражены еще две корреспонденции, № 60 и 61. Впрочем, в № 61 фигурируют *einige Regimenter zu Roß und Fuß*, ‘некоторые конные и пешие полки’.) В нашем выпуске также не говорится о том, что ратные люди отправлены папой Римским, но это мог добавить переводчик на основе своих собственных знаний. Последнее предложение (об убийстве дворянина *Rizardi* юным любовником его жены) не переведено.

60. Venedig vom 17. Dito (Decembris).

Aus Candia hat man/ daß abermahln 40. mit Türcken beladenen Galleeren in Canea kommen, welches die unserigen nicht verwehren können/ seynd also in kurtzem dardurch uff 20000. Mann darein verstärcket worden/ lassen jetzo allda bey dem Lazareth vor Alt Candia Schantzen auffwerffen.

WDZ 1666/52/1 (SAS, E 4° 511 k) — 64.271

*Комментарий.* Русская редакция очень сильно сокращена по сравнению с предположительным оригиналом. Из курантов даже не явствует, что в 40 кораблях привезены турки, — можно понять и так, что речь идет о венецианцах. Не указан также город, куда прибыли турецкие корабли: Canea, т. е. Ханья (этот город уже с 1645 г. был во власти Османской империи; см. с. 97).

61. Haag vom 30. Decemb.

Allhie wil zwar verlauten/ ob solten mit ehistem einige Regimenter zu Roß und Fuß cassiret und abgedanckt werden/ ohne daß man hievon noch einige Gewißheit hat. Die Herrn GeneralStaten werden sich gegen den 22. Januarij wiederumb allhie einfinden/ umb so dann wegen Beyschaffung des jenigen/ so zur Flotte noch nöthig/ zu deliberiren/ und alles in gute Verfassung zu stellen.

WDZ 1666/52/4 (SAS, E 4° 511 k) — 64.271

*Комментарий.* Русская редакция сильно сокращена. В частности, пропущены фразы «Allhie wil zwar verlauten» (‘правда, здесь говорят’) и «ohne daß man hievon noch einige Gewißheit hat» (‘но уверенности об этом еще нет никакой’), т. е. предположительная информация в курантах представлена как факт (см. о сокращениях такого типа во вводной части на с. 154). Кроме того, созыв Генеральных Штатов, согласно источнику, намечен на 22 января, в то время как согласно русской версии штаты уже собрались. Возможно, переводчик употребил прошедшее время («съехались») потому, что в момент написания перевода 22 января уже было позади. Но получается парадокс: 30 декабря нельзя написать о событии 22 января в прошедшем времени. Удивителен также перевод слова *GeneralStaten*: Статы и Енералы.

**62.** Constantinopel vom 24. Octob.

Im jüngsten Käyserl. Kriegs-Rath über die gegen die Perser erhaltene Victori ist beschlossen/ selbiger mit aller Macht nach zuhengen/ und die fliehende Feinde zu verfolgen/ worunter viele unserer Überläuffer. Inzwischen werden ehstens Persische Gesandten mit Geschencken allhero erwartet/ aber unverrichteter Sachen wider zurück geschickt/ oder wohl gar in Gefängnisse/ die Perser nur damit hitziger zu machen/ geworffen werden. 20000. Türcken zu Pferde (Timarspahy genannt) haben Ordre nachm Türckischen Lager in Persien zu gehen/ denen noch mehr Volcks folgen sol. Das allgemeine Gerüchte ist zwar gewesen/ daß unsere Kriegs Macht wieder die Christen gebraucht werden solte/ daß aber nur/ solchen ein falsches und leeres Schrecken einzujagen/ beschehen. Die von der Leib-Garde/ derer 14000. in dieser Stadt/ seynd alle/ auch die hohen Thorenbefehlhaber nach Persien *destiniret*, daher geglaubet werden wil/ daß der Türckische Käyser den Persischen Krieg selbst mit besuchen werde/ dann so er nach Adrianopel wolte/ bedürffte er so grossen Comitatz nicht. Die uff seinen Befehl bewaffnete grosse Galleeren hat er selbst besichtiget/ und denen/ so über die See und dergleichen Sachen gesetzt/ befehlen lassen/ noch 27. derer/ aber grössere und mächtigere/ auszurüsten.

WZ 1666/App.52/1-2 (SAS, E 4° 511 k) — **64.271-272**

*Комментарий.* Русская редакция сильно сокращена по сравнению с оригиналом. В частности, не переведен пассаж «denen noch mehr Volcks [...] beschehen». Кроме того, имеется и много более мелких купюр. Однако нет никакого сомнения в том, что перед нами первоисточник, особенно принимая во внимание тот факт, что торуньское сообщение на следующем листе русской рукописи тоже имеет соответствие в данном выпуске гамбургской газеты (см. оригинал № 63). Слова «по турску» (перед транслитерацией слова *Timarspahy* → тимар спаги) являются добавлением переводчика.

**63.** Thorn vom 20. Dito (Decemb.)

Es siehet im Reich wunderseltzam aus. Der Groß-Cantzler/ als Ertzbischoff/ wil das grosse Cron-Siegel nicht ablegen/ unangesehen der Adel hart darauff tringt/ und zwar unter ander/ mit dem vorgeben/ daß er das Heilige nicht allein vom Pabst hätte/ stehet also der Reichstag fast uff schwachen Beinen/ weils fast von nichts anders/ als Zanck zu hören/ und ist gewiß/ daß Ihre Königl. Majest. bereits einmahl vom Thron auffgestanden/ alldieweil der Adel zun Säbeln gegriffen. Unsere Evangelische Kirche muß leider allzuviel her halten/ in dehme man starck darauff dringet/ daß sie *de facto* wegnehmen wolle/ welches der Allerhöchste gleichwol annoch leicht endern kann.

WZ 1666/App.52/4 (SAS, E 4° 511 k) — **64.273**

*Комментарий.* В русской редакции сделано несколько купюр. В частности, не переведены фрагмент «und zwar unter ander [...] nicht allein vom

Pabst hätte» и последнее предложение, «Unsere Evangelische Kirche [...] endern kann».

**64.** Warschau vom 31. Decembr.

Indehme den 30. dito nach zertrennetem Reichs Tage ein Consilium gehalten ward/ kombt ein Courier über den andern/ mit Bericht/ daß der Herr Machowsky/ so mit einem starcken Troup von 30. oder mehr Compagnien nach dem Dniepr commandiret worden/ bey einem Städtchen Sciano genant/ unverhofft den 19. dieses/ von den Tartarn und Cosacken überfallen/ und totaliter ruiniret, ob [er] selbst gefangen oder todt sey/ weiß man nicht. Bald darauff kam noch ein Courier/ daß auch die andern Compagnien in ihren Quartieren derselbe Feind überfallen und ruiniret. Dero Königl. Maytt. Leib-Compagnie Husaren/ wehret sich annoch in Dulno/ desgleichen auch einige andere mehr/ so sich in den Städtchen vermachtet haben. Weil nun der Feind keinen Widerstand hat/ streiffet er biß an Reusch Lemberg/ und wüetet mit brennen und morden unbarmhertzig/ Zborow/ Zlozow/ und viel andere herumb liegende Städtchen/ sind allbereit in die Asche gelegt. Von dem Herrn Skozetusky (= Skrzetusky?)/ so in 25 Compagnien starck/ nach dem Polesce zu gehen beordret/ hat man auch keine Nachricht/ wo er verhanden/ und was seine Verrichtung sey/ wiewol der Herr Feldherr von demselben Kundschaft einzuholen/ 30. unterschiedene Courier außgefertiget/ so ist nicht einer wieder gekommen/ nachdem solches berichtet worden/ kommet ein Expresser von dem Herrn Robilecky (= Kobilecky) aus der Tartarey/ mitbringende/ daß die Feindseligkeit mit Willen des Türckischen Käysers/ wider alle Pacta ergangen sey. Worauff dann Ihre Königl. Maytt. das Pospolite Ruszenie, mit dem ersten Universal, so vor zwey solle angenommen werden/ außzuschreiben willens sey/ damit man dieser Unruhe begegnen möge/ dessen so haben wir auff's VorJahr/ so es Gott nicht sonderlich in Gnaden abwendet/ einen gewissen Türcken Krieg. Es wird auch ein Dolmetscher an die Tartarischen Sultane in der Ukraina abgefertiget/ zu befragen die Ursache so schleuniger Ruptur der alten Freundschaft.

KSO 1667/3/1-2 (РГАДА 1, 1-1<sup>v</sup>) — **64.262-264**

*Комментарий.* На второй странице оригинальной газеты на левом поле есть помета «переведен». Перевод в общих чертах удивительно точен; купюр практически нет. Видимо, переводчик не понял фразеологизма *ein Courier über den andern*, 'один гонец за другим' (см. подробнее на с. 189). Топонимы *Sciano* (представляется, что имеется в виду деревня Стенка / Стинка, ныне на Западной Украине, Ивано-Франковская область), *Zborow* (ныне Зборов, Тернопольская обл.), *Zlozow* (видимо, Zloczów, ныне Золочев Львовской обл.) транслитерированы. Очевидно, переводчику они не были известны, так как он не исправил ошибку оригинала в «топониме» *Zlozow*. (Слову «арцыество» — последнему слову на л. 262 — нет соответствия в оригинале.) Фамилия *Skozetusky* тоже была более или менее транслитерирована («Скотетуцкои», л. 263); вероятно, имеется в виду Mikołaj Skrzetusky [PSB, 38: 431-433].

С синтаксической точки зрения заслуживает внимания перевод немецкого придаточного предложения «nachdem solches berichtet worden (/ kommt ein Expresser ...)» сочетанием двух главных предложений, «потомъ вѣдомо учинилос (приѣхал нарочной ...)» — при этом теряются временные отношения оригинала, согласно которому сначала стало известно об одном событии, а потом приехал гонец с другой информацией.

Вероятно, либо переводчик, либо редактор понял, что форма *Robielecky* ошибочна. (Буква *K* написано по какой-то другой букве; возможно, переводчик сначала просто транслитерировал ошибочное немецкое написание.) Фамилия чрезвычайного польского посланника в Крым была ему известна из других газетных статей (ср., например, написание *Kobilecky* в корреспонденции № 67, перевод которой помещен в той же единице издания В-К. Об этом посланнике см. также во вводной части на с. 181). Наконец, переводчик либо действительно не понял польского термина *Pospolite Ruszenie* ('всеобщее объявление мобилизации военных сил'), либо прочитал текст невнимательно, так как «Рѣчь Посполитая» никоим образом не является правильным переводом.

#### 65. Stockholm, 10 Decembri.

Vor dißmahl habe ein mehrers nicht zu melden/ als daß man wegen ein- und andern erhaltenen guten Friedens-Handlungen auff zukünfftigen Newen-Jahrestag ein allgemeines Danckfest angeordnet. Unterdessen seyn newlich [z]u Gottenburg in 18 Englischer Kriegsschiffe angelanget/ umb die in hiesigem Hafen sich auffhaltende Kauffschiffen/ nach Hause zu convoyren; Mit gemelten Kriegsschiffen ist ein newer Königl. Englischer Resident zu hiesigem Hoff arrivet. Der Herr Graff von Donaw/ so sich vor Bremen auffgehal[ten] hatte/ ist von hiesiger Cron zu einem Ambassadeur an die Herrn Staaten [von] Holland destiniret worden. Der Holländische Ambassadeur Mons. Ise[bra]nd hat seinen völligen Abscheid von hiesigem Hoff erhalten/ Er hat sich aber [noc]h nicht auff seine Reise begeben. ESZ 1666/52/1 (РГАДА 5, 9) — **64.273**

*Комментарий.* Русская версия сильно сокращена. Совсем опущено первое предложение, одно в середине (о приезде нового английского резидента) и последнее.

1667

#### 66. Amsterdam, 1 Januarii.

Durch einige diese Woche auß Schottland allhier kommene Passagiers wird außgeben/ ob solten die rebellische Schotten/ annoch etliche Tausend starck und zimlich wol bewehret seyn/ daß auch in jüngst gedachter Rencontre allein 8 à 900/ der Englischen ebenmässig 6 à 700 geblieben wären/ der Rebellen

gantzes Groß sich in ihr Gebirge retiriret, und dardurch ohnangreifflich gemacht hätte/ also das nechst diesem noch wol ein mehrers darvon zu schreiben fallen dörrfte. Man kan biß noch zu nicht wissen/ wo das Schiff mit Englischen gefangenen/ so die Frantzen ohnlängst weggenommen/ geblieben seyn mag; Inzwischen aber hat man daß Schiffer Pfan wol zu Dünkirchen ankommen seye. Die Englische Briefe sein für dißmahl nicht mit den Anttorffern ankommen/ ob sie nun durch contrari Wind oder ander uhrsachen halber aufgehalten worden/ muß erwartet werden. ESZ 1666/52/4 (DP, Z 10) — 64.273–274

*Комментарий.* Оригинал этого листа гамбургского газетного выпуска (с. [3]–[4]) не удалось обнаружить. В Бремене, в исследовательском институте Deutsche Presseforschung, хранится копия всего экземпляра — очевидно, с микрофильма из РГАДА. Однако в РГАДА мы нашли только первый лист данного выпуска.

Сокращенный перевод тем не менее содержит серьезную ошибку. Согласно нашему пониманию немецкого текста, первое число, *8 à 900*, передает количество убитых шотландских мятежников, а второе, *6 à 700* — английских военных, т. е. в статье указано число погибших людей с обеих сторон: ‘... говорят, будто ... в недавнем сражении пало 800–900 [шотландцев-мятежников], а из англичан тоже 600–700 человек’. Из русской версии это не явствует, а можно подумать, что одна часть англичан не убито, — либо, с некоторой натяжкой, что второе число относится к шотландцам: «аглинских люди побии восьмьсотъ или девьтсотъ члвкъ, а от них пало шестьсотъ или семьсотъ члвкъ». Очевидно, переводчик не обратил внимание на «запятую» («/») после первого указания на количество, *900*, относящее это число к предыдущему тексту, где идет речь о шотландцах.

Вторая половина немецкой статьи (после «*sich in ihr Gebirge retiriret*») совсем не нашла отражения в русской редакции.

#### 67. Warschau/ vom 7. Januarii.

Unlängst haben des Tartarischen Chams Abgesandten/ hier nicht allein mit Sultans Briefen/ sondern auch mit Sultans Betewrung und ihrer selbst abgelegtem Cörperlichen Eyde die Trewe gegenst Ihr. Königl. Majest. versprochen/ und [be]nebenst umb Hülffe dem Moßkowiter entgegen zu gehen/ gebeten/ welcher in der Ukayna hinter dem Dnipr grassirte. Mit solcher ihrer Treu-Versprechung haben sie Ihr Königl. Majest. sicher gemacht; Zu dem Ende hat Ihr Königl. Majest. dem Crakowischen Wojewoda aufferleget/ damit er als das Oberhaupt der Armee/ die negste Winter-Quar[t]ier außtheilen möchte/ von welcher Einquartierung die Armee der Tartern desto geschwinder succurriren möchten/ imfall die Tractaten mit ihnen zerreißen solten. Solches hat der Crakowische Wojewoda in acht genommen/ und an den Fluß Lin[i]a die Armee Compagnien weise verleget. Und da der Herr Machowsky auch auff seine unter dem Dnipr assignirte Winter-Quartier mit 33. Fähnlein gegangen; Die Tartern/ weil ihnen des Flusses Gelegenheit und Port offen gestanden/ ihre zugesagte

Trew in den Wind geschlagen/ und auff die Unsrigen/ welche sich nichts böses von ihnen versahen/ loßgangen/ theils niedergehauen/ theils zersprengt/ und den Herrn Machowsky gefänglich genommen/ welches den 19. Decemb. geschehen. Nach solcher That überfallen sie auch den Herrn Glokowsky/ welcher auch 12. Fähnlein führete/ denselben auch geruiniret; auch andere Leute/ welche bey Dubno auff ihren Consistentiis verblieben/ niedergehauen/ von des Kyowschen Wojewoda kaum der Fendrich mit dem Fähnlein entwischt. Nach solcher Ruptur kombt Nachricht/ daß der dritte Sultan im Anzuge sey/ und zwar nicht mit einer geringen Armee und Artolleria. Herr Kobylecky auß der Stadt Jasdre (= Jas?) vom 10. Decemb. thut schreiben/ daß die Cosacken sich gänzlich dem Türcken ergeben haben/ zu dem Ende von der Ottomannischen Pforten sie zu schützen/ die Tartern commandiret sind.

Wie auch daß der Moßkowiter mit den Türcken conjunctionem Armorum auff die Crohn Pohlen gemacht haben sol/ welches man daraus mercken kan[n]/ den der Moßkowitische Abgesandte/ welcher von Stambol zurücke kombt/ trefflich und prächtig in der Stadt Jas von denen Türcken ist empfangen worden. Und noch über daß schreibet er/ daß der Türck sich mit seiner gantzen Macht præparire, gegenst die Chron Polen auff den künftigen Frühling anziehen/ und daß Er in denselben Vestungen niemahls keine Commendanten gehabt/ anietzo aber thut Er in Budziak und Biattogrod (= Białogród?) dieselben halten. Diesem Ubel vorzukommen/ hat Ihr Königl. Majest. mit denen Herrn Herrn Senatoren ein Consilium gehalten/ und ist beschlossen Universalien auff das Pospolite Rußenie außzufertigen[;] Abgesandten an die Christliche Potentaten zuschicken/ damit dieselben communi Christianitatis discrimine diese[m] Ubel vorkommen möchten. Imgleichen auch an die Ottomannische Pforte einen grossen Gesandten zu schicken/ welches der Castelan von Camieniec verrichten sol. Dem Camieniec in Podolien hat Ihr Königl. Majest. zu Proviant aus seiner Scatul 6000 fl. gegeben/ solches als die Hn. Hn. Senatoren gesehen/ haben sie auch zusammen geschossen/ und 40000. fl. zusammen gebracht. Auff andere nöthige Sachen damit sufficiens proventus seyn möge/ hat man ein 14. Tägigen Reichstag pro 7. Martii declarirt.

DOF 1667/2/1-2 (РГАДА 2, 1-2) — 64.264-267

*Комментарий.* Наверху на первой странице оригинальной газеты имеется помета «пере» (так!). Единственный сохранившийся экземпляр газеты неполный: нет последнего листа (из четырех). Переплет архива покрывает часть текста, который тем не менее можно прочитать (хотя и с некоторым трудом).

В русской редакции, в принципе, отражен весь немецкий текст; купюр нет (если не учитывать пропуска одного-двух слов), но есть ряд ошибок, которые порой приводят к тому, что смысл сообщаемых событий становится совершенно неясным. Так, предложение «Herr Kobylecky auß der Stadt Jasdre [...] commandiret sind» (в середине немецкой статьи, в конце первого абзаца), по-видимому, было совсем непонятно переводчику: во-первых, он не понял синтаксиса сложного немецкого предложения (см. об этом и о подобных случаях во вводной части на с. 180 и сл.;



о городе *Jasdre* см. на с. 181); во-вторых, не понял термина *Ottomanische Pforte* ‘Османская Порта’ (скорее всего, он не понял и значения глагола *commandiren*; см. об этом на с. 186). В результате предложение, означающее ‘чтобы их [казаков. – И.М.] защитить, Османские власти отправили татар’, передано как «чтоб он их от отоманскихъ или донских казаковъ воротъ оборонялъ и татаромъ под державу приказаны» (л. 265–266) — хотя у донских казаков нет никаких ворот, а к «отоманским воротам», т. е. к Порте, казаки как раз перешли.

В немецком оригинале фамилия польского полководца (разгромленного гетманом Дорошенко под Брацлавом) явно напечатана в форме *Machowsky*. Правда, буквы *W* и *M* фактурного шрифта весьма похожи друг на друга: *W* / *M*. (Ср. также форму *Machowski* в корреспонденции № 69, из той же данцигской типографии. Ср. также № 67: *Machowsky*.)

По нашему мнению, ошибочное написание *Biattogrod* обозначает Белгород, к югу от Курска (см. подробнее прим. 8 на с. 158). Вероятно, в рукописном оригинале фигурировала польская форма названия города, *Białogród*. Переводчик, видимо, не узнал этот город под ошибочным названием *Biattogrod* и повторил ошибку газеты в курантах, написав «в Биятограде» (л. 266). (Топоним *Budziak* — в русской версии «Бичак» — не установлен с уверенностью: имеется ли в виду плоскогорье Буджак в Бессарабии? Но нам неизвестна крепость с таким названием.)

Неизвестно, знал ли переводчик этого текста, что такое *Pospolite Ruszenie* (*Ruszenie*), так как он транскрибировал польский термин: чтоб универсалы о посполитомъ рушение изготовать. По крайней мере он читал свой текст более внимательно, чем переводчик корреспонденции № 64 (см. подробнее в комментарии к № 64). Об ошибке в связи с переводом «немецкого» глагола *declariren* см. на с. 186.

## 1668

### 68. Warschaw, 6 dito (Januarii).

Nechst verwichenen Montag nachmittag würde in hiesigem Schlosses Senator-Stuben der Actus Ratificationis über die mit Moscau getroffene Friedens-Tractaten, Publice und solenniter begangen/ dergestalt/ Ihre Königl. Mayest. sassen unter einem schwartzen Baldaquin, 15 Staffel von dem Stubenboden erhoben/ vor dero auff der lincken Seiten/ stund ein schwartz bekleidetes Tischlein/ darauff ein silbernes grosses Crucifix, ein silberner Schreibzeug/ ein von rothem Sammet mit Gold versetztes Buch: auff beyden Seiten Ihrer Königl. Mayest. sassen einige Herrn Senatores. Indeme kam die Moscowittische Groß-Gesandschafft zur Audientz auß ihren Logimentern, reputirlich abgeführt und begleitet/ sämptlich in Seiden/ Sammet/ Silber und gülden Stücken kostbar erscheinend: Nachdem nun dieselben Ihre Königl. Mayest. veneriret hätten/ fieng der Littawische Herr Groß-Cantzeler an/ im Nahmen Ihrer Mayest. gegen die Herrn Gesandten in einer Sermon, wegen deß getroffenen Friedens/ dero

vergnügen und wolgefallen zu eröffnen/ und darüber zu Gratuliren: Worauff hinwiederumb dieselben Herrn Gesandten Ihre Königl. Mayest. **Complementiret**. Wie nun solches verrichtet/ seynd Ihre Mayest. von dero Stuhl auffgestanden und zu dem vor sich stehenden Tischlein getretten/ die Herrn **Senatores** auch zugleich sich erhoben haben/ umb dero Königl. Mayest. zu bedienen. Als haben höchstgemeldte Königl. Mayest. vor dem **Crucifix**, mit aufflegung zweyer Finger auff daß **Evangelium** das **Juramentum** über den gemachten **Tractat** abgelegt/ und sofort denselben Unterschrieben/ so dieselbe Groß-Gesandschafft mit angehöret und gesehen hat. Hierauff würden die Herrn Gesandten in der Seel. Königin **Antecammaram** abgeführt/ umb sich dort zu verweilen/ biß zur zeit dero Mahlzeit. **Interim** würde für Ihre Königl. Mayest. eine Tafel in loco **sublimi** unter dem **Baldequin** bereitet/ andere verscheidene Taffeln aber für die Herrn **Senatores**, und diese Groß-Gesandschafft wurden von den letzten Staffel an/ ordentlich neben einander gestellet und **ordiniret**, hierauff setzte sich Ihre Mayest. an die Tafel deß abends bey Licht/ und würden die Herrn **Principal** Abgesandten an die nechst vornehmste Tafel gesetzt/ die Herrn **Senatoren** ingleichem verfügten sich an eine andere Tafel/ ferner würden die **Czarischen** Herrn **Pokojowen** und andere so im **Comitat** dieser grossen Gesandschafft waren/ bey andern Taffeln **accommodirt** und **Magnific tractiret**. Nachmahls haben Ihre Königl. Mayest. dero gute Freundschaft zu bezeugen/ dem **Principal** Gesandten **Nassokin**, auß einem grossen vergöldten **Pocal**, deß **Czarn** Gesundheit zuge-truncken/ und in denselben mit 100 Reichsthal. darin **presentiren** lassen/ deß gleichen auch seinem Herrn **Collegen** geschehen/ aber nur mit einlegung 70 Reichsthal. Und war also dieses **Banquet** umb Klock 9 deß Abends glücklich geendiget/ und die Gäste wieder in ihre **Logimenter** geführt. Wie Ihre Königl. Mayest. deß **Czars** gesundheit getruncken/ seynd die Herrn Gesandten sampt dem gantzen **Comitat** von den Taffeln auffgestanden/ vor Ihre Königl. Mayest. **Krohn** getretten/ und sämtlich dero eine tieffe **Reverentz** abgegeben. Der Chur-Brandenburgische Gesandte Herr von **Hovenbeck**/ ist nun bey Ihrer Königl. Mayest. in grossem ansehen/ und hat bey deroselben jüngster tagen **Audientz** gehabt. Morgen wird die **Moscowittische** Gesandschafft alhie ihren Abscheid nehmen.

EMZ 1668/3/1-2 (SAS, E 4° 511 I) — 74.53-56

*Комментарий.* Мы сильно сомневаемся в том, относятся ли л. 52 и далее единицы издания 74 к той русской сводке, о которой переводчик пишет в своем заглавии, что она переведена 24 января 1668 г. (л. 51). Дело в том, что гамбургская газета — из которой, по нашему убеждению, переведена данная корреспонденция — напечатана 15 января («Die 15 Januarii Stil.vet. 1668»), т. е. за девять дней до указанной в заглавии даты перевода! (Календарь в Гамбурге и в Москве один и тот же.) Так быстро ни одна газета не могла быть доставлена из Гамбурга в Москву. Между л. 51-52 нет текстовой связи, и хотя л. 51-56 написаны одной рукой, мы пришли к убеждению, что первый лист и л. 53-56, на которых имеется перевод данной корреспонденции, не могли быть написаны в один и тот же день. (Ср. также информацию в таблице № 4 первой части издания о том, что лист 57, вероятнее всего, первоначально находился в другой сводке. На этом листе име-

ется сообщение из Варшавы от 20 января. Даже если учесть возможную разницу в календарных стилях, за 14 дней варшавская корреспонденция не могла дойти до какого-либо газетного издательства и оттуда в Москву.)

В русской редакции отражена вся корреспонденция целиком, и это не удивительно ввиду того обстоятельства, что в сообщении описана церемония ратификации перемирия (заключенного в Андрусове) между Польшей и Россией. Опущены только несущественные детали типа «Publice und solenniter begangen», «15 Staffel von dem Stubenboden erhoben» — и фамилия бранденбургского посла, von Hovenbeck. Перевод чрезвычайно точен. Замечательно, что переводчик перевел заимствованное из латыни слово *Sermon* ('речь') другим заимствованием из латинского, более употребительным в польском языке: «орацию чинил».

**69.** Lemberg/ vom 3. Februarii.

Einer unserer Gefangenen bey dem Feinde/ schreibet auß Bialogrod vom 10. Januarii/ und hält flehentlich an umb seine Befreyung; Berichtet dabey/ daß 5000. jenseit dem Dniepr wohnende Cosacken ein Tartarisches Schloß überrumpelt/ dessen Meister worden/ und darinn über 500. Mann niedergemachet/ darauff auch 77. Tartarische Dörffer geplündert/ und biß an Carußow partiret, von dannen mit grosser Beute und vielen Gefangenen zurück gegangen. Unter andern haben sie des Syryn Begen Hauß gantz außgeplündert/ und darauß an Barschafft 36000. fl. neben grosser Anzahl Tücher und köstlichen Rauchwerck bekommen/ des Syryn Begen Mutter mit allem was angetroffen gewesen/ weggenommen. Der Tartarische Ham mit denen/ so er in Eyl zusammen bringen können/ ist ihnen nach gewesen/ habe sie auch eingeholet/ weils sie aber in einer verschlossenen Wagenburg mit guter Ordre sich reteriret, und darzu die Tartarischen Weiber außwendig den Wagens angebunden geführt/ hat der Ham anders nichts tentiren können/ als daß er viel derselben Weiber beschädiget/ und mit Verlust 500. Mann der seinigen abziehen müssen/ da ihm dann die Cosacken mit einer guten Salve vors Convoy bedancket/ und mit aller Beute zurück ist gekommen. Der Ham über solchem Einfall sehr alteriret, hat den Gefangenen Polnischen Gesandten neben dem Hn. Machowski/ Radolinski/ Pokrywnicki/ Bogucki und andern Gefangenen mehr/ auff freyen Fuß gestellt. Mit denen gehet auch ein Tartarischer Gesandter nach Warschau/ den getroffenen Frieden unter Podhoyec zu ratihabiren, oder vielmehr das Land ferner außzukundschaften. Es stehet zu rahten/ daß man diesen Cosacken nicht trauen solle/ dann wiewohl sie Ihr Maytt. sich submittiren und die Treu angeloben/ auch umb Intercession vor sie bey dem Groß-Fürsten in Moskau zu sollicitiren. So haben sie auch an den Ham ihre Gesandschafft abgefertiget/ ihn wider die Pohlen aufzuwiegeln/ vorwendende/ daß von Polnischer Seiten die Tractaten unter Podhayec getroffen/ nicht acceptiret, sondern vielmehr deßwegen der Feldherr degradiret worden. Auß Camieniec wird vom 18. Januarii berichtet/ daß die Tartern abermahl sollen in die Ukraina eingefallen seyn. Der Tartarische Gesandte ist neben den Herrn Machowski und andern allbereit den 20 Januarii durch las in die Wallachey passiret. Auß Polonne wird

berichtet/ daß die Cosacken nebenst den Tartern/ Bialocerkiew und Kyow belagert; Die Tartern sind gar gewiß in der Ukraina/ und die Cosacken jenseit des Dnieprs ziehen sich zusammen/ haben allbereit ein Corpus von 16000. Mann beyeinander/ sollen auch nach Bialocerkiew und Kyow gehen. Die Moßkowiter sind auch allberei[t] mit 15000. Mann gegen Dniepr gegangen. Der Herr Stackorski Commendant auß Bialocerkiew schreibet vom 29. Januarii/ und klaget/ daß man seiner so gar vergessen habe; Es sey Friede gemachet/ und er stehe in drencklicher Belagerung/ und daß ihm allbereit der Pas nach Kyow abgeschnitten/ warnet uns/ daß man sich gegen der Tartern gewissen Ankunfft in Pohlen solle besser gefast machen. Der Tartarische Gesandte ist allhier angekommen/ kommende vom Feldtherrn auß Zolkiew.

DOF 1668/8/1–2 (PRO, SP 118/2) — 81.82–83

*Комментарий.* К сожалению, во всем мире сохранился только фрагмент (первый лист) этой данцигской газеты (в Лондоне; в Бремене хранится микрофильм, который, однако, местами совсем не читается). Вполне возможно, что и следующее русское сообщение на том же листе рукописи, л. 83, переведено из этого газетного выпуска: дата — (Варшава) 11 февраля — точно подходит, ведь корреспонденция из Львова (датируемая 3 февраля) путешествовала в Данциг в два раза дольше, чем из Варшавы, так что варшавское и львовское письма вполне могли прибыть в Данциг одновременно.

В курантах отражена вся статья; купюры незначительны. Например, опущены все даты внутри корреспонденции, названия нескольких городов — Carurow (по-видимому, Карасубазар в Крыму, ныне Белогорск); Podhoyec / Podhayec (ныне Podhajce в Польше), а также фамилия коменданта Белой Церкви (Stackorski). Интересна транскрипция фамилии *Machowski*, которая свидетельствует о южнорусском или украинском происхождении переводчика: «Маговского» (вместо ожидаемого «Маховского»; остальные фамилии транскрибированы точно так, как этого и следовало ожидать). Неизвестно, почему переводчик написал «(побрали и) Сия на бека» в соответствии с немецким *Syryn beg*.

В некоторых местах пропущены небольшие фрагменты текста, например, «auch umb Intercession [...] in Moßkaw zu sollicitiren», «Der Tartarische Gesandte [...] durch Ias in die Wallachey passiret». С другой стороны, в данном переводе нередко добавлены кое-какие детали. Так, в первом предложении добавлено «у татар» и «в Крыму», — видимо, для лучшего понимания. В одном случае прибавлено целое маленькое предложение, которому нет соответствия в оригинале, — «а татаром потому *жс* не вѣрйти» (к концу л. 82). Из явных недоразумений можно назвать ошибку в числе в самом начале перевода: в оригинале пятью разными формами выражено единственное число — «Einer; schreibet; hält an umb seine Befreyung; Berichtet ...», а в курантах везде множественное число — «Нши полоняники которые у татар в полону были ... пишутъ ... чтоб и *x* освободит ... пишут ...» (см. подробнее о такого рода ошибках во вводной части на с. 184 и сл.). Кроме того, первый глагол не следовало

бы переводить прошедшим временем («в полону были»), так как автор действительно написал свое письмо в плену: «hält flehentlich an umb seine Befreiung» («умоляет об освобождении»). В самом последнем предложении также вышло недоразумение: татарский посланник, согласно оригиналу, приехал во Львов из *Zolkiew* (вероятно, *Żółkiew*, Люблинское воеводство; ср. также № 190: «Vom Hofe des Herren Cron Marschalls aus Zolkiew kömmt Bericht . . .»), т. е. говорится не о постоянном месте жительства этого посланника, а о том, откуда он приехал непосредственно. Переводчик неправильно истолковал топоним *Zolkiew*, написав «из Очакова» (исправлено из «из Очокева»), — однако Очаков на Черном море, к западу от современной Одессы, тут ни при чем. (О топониме *Żółkiew* ср. также [SEM: 461, лемма *Żółkiewka*].)

#### 70. Hamburg/ vom 21. Aprilis.

[. . .] Die Englische Brieffe melden alle/ daß 50. der besten Kriegs-Schiffe mit dem ersten außlauffen/ und der Duc de Jorck als Reichs-Admiral/ Printz Ruprecht als Vice-Admiral mit außgehen würden; Manniglich hat über alle diese Armaturen bey so grossem Friedens-Gerüchte/ seltzame Gedancken.

Die Frantzösische Brieffe sind auch von so seltzamen Meinungen über den Frieden und Krieg/ daß sich fast niemand darein finden kan.

DOF 1668/19/8 (РГАДА 2, 8<sup>v</sup>) — 89.118–119

*Комментарий.* Внизу на этой странице — последней странице газеты — помета «переведены». Начало корреспонденции (примерно две трети) не учтено; русская редакция начинается в середине большого абзаца. Переводчик уточнил, что герцог Йоркский, английский адмирал (позднее — в 1685–1688 гг. — король Иаков II / James II.), — брат короля (см. также комментарий к корреспонденции № 367 из нидерландской газеты).

Для последнего русского предложения нет соответствия в данной немецкой корреспонденции. Как сообщает переводчик, об очередной победе венецианцев над турками можно было прочесть в разных местах. Одна статья средней длины на эту тему также напечатана в данном выпуске данцигской газеты (на с. [3]–[4]). Должно быть, переводчик ее видел, и она является одним из источников, о которых он упомянул («какъ изъ многихъ грамотакъ явно видѣть»). Однако он не счел нужным переводить целую газетную статью и предпочел, как нам кажется, вставить единственное предложение в гамбургское сообщение. (В наше издание венецианская статья не включена, поскольку такую сжатую передачу — в данном случае одно русское предложение — вряд ли можно рассматривать как перевод конкретной корреспонденции.)

#### 71. Auß Camieniec/ vom 29. Aprilis.

Allhier ist nichts neues zuberichten/ dann das angefangene Cosackische Consilium hat sich noch nicht geendiget/ und wird in demselbigen beobachtet (= beobachtet) die grosse Bereitschaft der Tartarischen Armee. Hierumb

sind die Strassen sehr unsicher worden. So bald die Kundschafter auß der Ukraine zurück kommen/ sol mit dem ehisten was außführlichers berichtet werden.  
DOF 1668/20/1 (РГАДА 2, 1) — 89.115

*Комментарий.* Московский экземпляр данцигской газеты — единственный сохранившийся до наших дней — не разрезан, но тем не менее внизу на последней странице есть помета «переведены». В оригинальной газете данная корреспонденция напечатана непосредственно после варшавской от 11 мая; см. № 72.

Из публикуемой корреспонденции в курантах отражено только одно предложение («das angefangene Cosackische Consilium hat sich noch nicht geendiget»). Возможно, для русского сообщения из Каменца была использована еще другая газета (не обнаруженная) либо в основе перевода, несмотря на переводческую помету, вообще лежал другой источник. Не исключено, что в выпешдем примерно в то же время кёнигсбергском номере (который, к сожалению, не сохранился) была напечатана подобная статья и русский перевод был сделан на основе того издания.

## 72. Warschau/ vom 11. Maji.

Die Herren Littauer sind mit Moßkaw in ein gutes Vernehmen getreten/ umb auff alle Begebung einander zu assistiren. Die hiesige Commission über die Littausche Summa/ wird starck fortgesetzt/ wobey die Herren Commissarii propter absentiam Regis die Justitz contra excessus so rigorose administriren, als wie sub inter Regno zu geschehen pfliget. Die andere Commission in Concursu Creditorum Domus Regiæ ist auch wieder im Schwang gekommen/ und sol noch 8. Tagelang continuiret werden. Die Königliche Maytt. verhofft man auff Pfingsten zu Nieporent.  
DOF 1668/20/1 (РГАДА 2, 1) — 89.115–116

*Комментарий.* В русском переводе дата (Варшава) 11 мая фигурирует два раза. В основе обоих сообщений может лежать процитированная немецкая корреспонденция, хотя нет полной уверенности, что в качестве источника был использован именно этот номер данцигской газеты (см. также комментарий к № 71). Проблема состоит в том, что для начала (а также конца) второго русского сообщения, датированного (Варшава) 11 мая, в процитированной здесь корреспонденции нет соответствия, а также в том, что вместо названия праздника, *auff Pfingsten* ('к Пятидесятнице'), по-русски дается конкретная дата, 29 мая (см. об этом во вводной части на с. 161). Похоже, что переводчик сначала перевел только последнее предложение немецкой статьи, «Die Königliche Maytt. verhofft man auff Pfingsten zu Nieporent». Заметив, что такая информация уже была дана в предыдущем сообщении (Варшава, 7 апреля, в самом конце: а его королевское величество в Варшаву к заговению ожидают), он непосредственно перешел к переводу корреспонденции из Каменца Подольского от 29 апреля (см. № 71). Перевод первого немецкого предложения, «Die Herren Littauer [...] assistiren», находится в следующем русском микротексте,

с той же датой (л. 115–116). Совсем нет соответствия в русской редакции большому фрагменту предполагаемого оригинала, «Die hiesige Commission [...] continuiret werden» — возможно, из-за изобилия латинских специальных терминов, вряд ли понятных переводчику.

**73.** Extract eines Schreibens/ des Herrn Stachor Commendanten in Bialyzirkiew an den Herrn Groß-Feld-Herrn in Polen/ vom 5. Julij.

IM langer Zeit habe ich von Ew. Großm. Gn. kein Schreiben auch keinen Succurs erhalten/ der Friede ist bis dato noch nicht zu hoffen/ weil die Cosacken der Türckischen Protection sich gänzlich ergeben. Des Doroszenko abgeschickter ist aus der Türckey wieder zurück kommen/ und bringet die Versicherung der Käyserlichen Gnaden mit sich/ ist derohalben höchstnöthig einen Succurs an Volck und Munition anhero zu schicken/ damit diese mir anvertraute Vestung nicht verlohren gehe/ oder erwarte auch Ordre von hier abzuziehen/ einige Gefangene berichten mich/ daß Doroszenko unterschiedliche Brieffe herum geschicket/ in welchen er außsprengt/ daß ich diesen Ort ohne Befehl Ew. Großm. Gn. einhabe: Bitte demnach/ im Fall ich außziehen sol/ nothwendige Anstalt zu schaffen/ welche zur Abführung gehöret/ ich hoffe/ daß ich mit meinen Völckern werde durchkommen/ die Stücken aber werde ich hier lassen müssen: Der Obriste Butenko hat zu unterschiedlichenmalen unsere Pferde von der Weyde wegnehmen wollen/ ist aber allezeit mit Verlust wieder zurück getrieben/ darauf hat er sich mit dem Obristen Pawolocki conjungiret/ u[nd] uns aber mit unglücklichem Außgang angefallen/ sintemal wir [die]selbe geschlagen/ und den Pawolocki gefangen.

SM 1668/32/1–2 (РГАДА 4, 1–1<sup>v</sup>) — **93.133–134**

*Комментарий.* Начало письма переведено сравнительно точно. Фамилия коменданта — в данном случае в форме *Stachor* (ср. также в № 39: *Stachorsky*; в № 69: *Stackorski*) — не упоминается. В конце бросаются в глаза несколько серьезных ошибок: во-первых, переводчик не понял выражения *mit unglücklichem Außgang* ('неудачно') и перевел «которые на вылазку ходили», а во-вторых, вместо фамилии *Pawolocki* он написал «под Воловкою», т. е. указал какую-то местность, причем даже два раза. Впрочем, не исключено, что это ошибка переписчика, неправильно прочитавшего первоначальное написание переводчика типа «поволоцког» или «поволоцког» (представляется, что немецкая буква *w* в черновике переводчика могла быть передана двойной буквой *в*, т. е. *вв* — в соответствии с нередкой практикой типографий, где вместо *Warschau* могли печатать *VVarschau*).

**74.** Warschau vo[m 3.] Augusti.

Allhier kommen nun aus verschiedenen Orten/ nachdeme die Seymicken verichtet sind/ wunderliche Relationes ein/ welche sämptlich zu schreiben gar verhaßt seyn würden/ dahero man aus der Noblesse mancherley Intentionen

nichts anders/ als der Sachen grosse Verwirrungen/ abzusehen hat. Bey denen Sendomirischen [i]st lange disputiret worden/ indem derselben ein Theil in der Stadt/ [der an]dere in einigen Dörff[er]n/ der [dritte noch im Felde unter] G[ezelt]en/ versammelt gewesen/ an welchem Ort die Zusammenkunfft seyn solte/ bis es endlich mit grosser Mühe dahin gebracht worden/ [d]aß sie auf eine Kirche in der Stadt bewilliget. In der Rowischen (= Rawischen?) Wojewodschaft sind die von Adel mit Säbeln hart gegeneinander gewesen/ und haben kein Comportement finden können. Die Klein- und Groß-Polen sollen gegen den Reichs-Tag zu Pferde sich einstellen wollen: Sonsten gehet der meisten Creyse Schluß dahin/ daß man die Königl. Maytt. bitten solle/ umb dero Abdications Fürhaben zu enden [...]

SM 1668/32/2[-3] (РГАДА 4, 1<sup>v</sup>[-2]) — **93.132–133**

*Комментарий.* Через единственный сохранившийся экземпляр данного берлинского газетного выпуска проходит горизонтальная складка. Имеются также дыры, заполненные в нашей публикации нашими предположительными реконструкциями, которые подтверждаются также корреспонденцией в газете «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» 1668/34 (с. 2, корреспонденция из Варшавы от 5 августа; см. иллюстрацию на с. 691). Число в дате — [3.] (Augusti) — поставлено в соответствии с русским переводом; на оригинале не видно ни следа цифры. Данная корреспонденция в берлинской газете напечатана непосредственно после письма коменданта в Белой Церкви (см. № 73 выше); в курантах эти две статьи поменялись местами. Удивителен перевод фразы *auf eine Kirche in der Stadt* ('в церковь в городе') — «в городе Кирхе»! В то же время переводчик устранил одну вероятную ошибку оригинала, написав «в Равскомъ воеводствѣ» в соответствии с фразой *In der Rowischen Wojewodschaft*, — очевидно, речь идет о Равском воеводстве (województwo Rawskie, Rawa Mazowiecka).

Переведена приблизительно половина газетной статьи, без купюр. Не отражена вторая часть немецкой корреспонденции — сообщение из Львова о требованиях Турции в адрес Польши и о письме папы Римского, переданном нунцием.

#### 75. Lemberg, 20 Julii.

Es wil vor gewiß continuiren daß 4000 Tartarn/ und 2000 Cosacken fertig stehen/ und daß der Cham/ auff des Groß-Türcken anmuntern mit der gantze Armee selbst nachkomme. Dieser tagen ist der Tartarische Gesandte Dedes Aga alhier ankommen/ halt sich auch noch hier auff/ vermeinete den Groß-Feldherrn anzutreffen/ und wie verlaut ist sein anbringen/ daß ihm selbiges/ was unter Podaieske geschlossen/ gehalten müsse werden. In unserm Läger solle es Blut geregnet haben/ und die Kleider also darvon gefarbet worden/ daß es nicht wieder außzuwaschen gewesen. Auß Caminich Podolsky wird geschrieben/ daß der Herr Kirnowsky von dem Bassa von Silistria zurück kommen/ mit



solcher declaration, daß Er Ihre Königl. Mayest./ und der Republicq proponiren sol/ 1. daß unsere Völcker die Ukraine räumen sollen/ 2. daß der Fried mit den Moscovittern rückgängig werde/ 3. den Tartarn ihr competent gegeben werde/ und 4. solle die Republicq die verehrungen/ welche der Bassa sich zueignet/ nach der Pforten schicken; wiedrigen fals/ Sie ihre Sachen alhier wieder dergestalt tractiren wollen/ daß nicht ein Stein auff dem andern solte ligen bleiben; der Groß-Feldherr hätte von dem Dorossensko Schreiben bekommen/ worin Er sich verobligirt Ihre Königl. Mayest. trew zu wollen dienen; die Moscovittische Armee wäre gantz zertrennet/ und sol der Bazuchowsky gefangen seyn, welchen der Dorossensko nachgehends in stücken Zerzabelen lassen haben.

EMZ 1668/32/4 (SAS, E 4° 511 l) — **93.137–138**

*Комментарий.* Переведена вся корреспонденция, за исключением последнего предложения («die Moscovittische Armee [...]»), о плохом состоянии московского войска и о том, что убит *Bazuchowsky*, — вероятно, переводчик не узнал в этой искаженной форме фамилию несомненно известного ему гетмана левобережных казаков Ивана Брюховецкого. (О практике опускать слишком негативную информацию, касающуюся Московского государства, см. во вводной части на с. 104.) Перевод большей частью довольно точен.

Почти идентичная корреспонденция имеется в латинской газете «Ordinariae Relationes», напечатанной в Кёльне 21 августа 1668 г. (USB, Ztg 403), но она не могла служить оригиналом для русской версии, так как в ней, в частности, не фигурирует предложение о кровавом дожде в обозе. Кроме того, между немецкой и русской версиями имеются дословные совпадения, которых нет при сравнении с латинской; например, *fertig stehen* → готовы стоят (л. 137; в латинской версии — *confluxerint*); *Dedes Aga* → Дедешь ага (там же; в латинской версии *Tartarorum Legatus*, без указания имени).

**76.** Ein anders vom 21. dito (Venedig vom 21. Julii).

Mit Erscheinung eins von Constantinopel in hiesigem Haven kommendes Engl. Schiffs/ sind Brieffe auß der Armade vom 12. und 23. Passato, und auß Zanten vom 1. dieß eingelauffen/ so haben wir dergleichen auch über Ottranto mit der Ordinar von Rom/ und auß allen ist zu ersehen/ daß der Capitayn Bassa mit 40. Galleen und 5. Barbarischen Schiffen/ wol montirt, in See seyn; Ermeldte Galleen aber hatten den berühmten Christen-Corsaren den Cavalier Giorgi Maria Vitali, attaquiret, der sich/ wie man schreibet/ 36. Stunden mit grossen Tapfferkeit und Courage auffgehalten/ und viel Galleen übel zugerichtet/ biß er letztlich durch ein Canon Schuß seinen Geist in Gott auffgeben/ die 500. Mann aber/ so in seinem Schiffe waren/ sein gedrunge worden das Schiff an die Galleen zu ergeben/ als welches über allen reichen Raub mehr als 200000. Rthl. an Barschafft innen gehabt [...]

DOF 1668/33/4[–7] (РГАДА 2, 10<sup>v</sup>[–12]) — **94.36**

*Комментарий.* В русской редакции отражено только начало исключительно длинной немецкой корреспонденции, занимающей несколько страниц печатного издания, в частности, со многими деталями о защите Кандии, столицы Крита. Следует, однако, учитывать возможность того, что в основе русской версии лежала другая немецкая газета с более коротким сообщением из Венеции и датой 21 июля. (Нельзя совершенно исключить даже использование голландской газеты, так как переводчик в своем заглавии данной сводки написал, что перевод сделан «с цесарскихъ и галанскихъ курантовъ». Поскольку, с другой стороны, венецианское сообщение открывает русскую сводку, а в смешанных сводках в начале всегда идут немецкие оригиналы, вероятность нидерландского оригинала все же невелика.) На мысль о возможности использования другого источника наводят в первую очередь не купюры в переводе, которые, как всегда, естественны и понятны (например, пропущены названия всех мест, в которых подтверждаются сообщаемые известия), а добавления по сравнению с процитированным текстом, например, «(Зоржи) блиско Меттелино» (Метелино — название крепости на острове Лесбос, использовавшееся также по отношению ко всему острову), или «у которого было только Г [3] карабля». На мысль о возможном другом источнике данного перевода наводит также транскрипция имени кавалера корсиканского происхождения, «Зоржи» (в нашем оригинале — *Giorgi*), так как в некоторых (не переведенных) изданиях этот же корсар именуется *Zorzi*, — возможно, под влиянием греческого произношения итальянского имени. Использование издания, в котором имя корсара-кавалера фигурировало в виде *Zorzi*, могло бы объяснить необычную русскую форму *Зоржи*. (О корсаре Джорджо Марио Витали идет речь также в нидерландском оригинале № 446 на с. 560, но без соответствия в курантах.)

#### 77. Rom, 25 Julii.

Vom Käyserl. Hofe seynd Schreiben anhero kommen/ daß daselbst ein Moscovittischer Vorbott mit zimblische Suite angelanget/ und sol/ weiln Er eylfertig ist/ ehistsens zur Audientz gelassen werden/ wie man vernimbt/ sol sein anbringen nur darin bestehen/ umb Ihre Käyserl. Mayest. zu incliniren seines Czars Sohn in der bevorstehenden Election zu der Cron Pohlen/ mit gewisse Conditionen zu recommendiren, und die Bediente sich verlauten lassen/ bereitet Er zu diesem effect den Weg zu einer grossen Moscovittischen Ambassade, wobey der Czarsche Printz sich selber in Persohn auch solte befinden; vorgemelter Bottschaffter/ wie bericht wird/ sol auch vorhabens seyn anhero zu kommen/ was sein anbringen wird seyn/ müsse man vernehmen: Immittelst werden wegen dieser Sachen al frühe zeitige Consilia gepflogen. Der Cardinal Ursino, als des Königreichs Pohlen Protector, wird desselben Interesse wol wissen in acht zu nehmen [...]

EMZ 1668/33/1-2 (SAS, E 4° 511 I) — 93.142-143

*Комментарий.* В курантах отражена приблизительно половина длинной немецкой корреспонденции. Ее содержание передано в общих чертах пра-

вильно; купюры несущественные. (О передаче немецкого множественного числа «seynd Schreiben . . . kommen» посредством единственного числа «письмо . . . пришло» и подобных случаях см. во вводной части на с. 184.) Полстраницы немецкого текста, о планах папы Римского, либо осталось без перевода, либо утрачен лист. (Л. 144, «А Винеицкому кнзю . . .», к римской корреспонденции не относится. В верхней части этого листа читаются нижние элементы каких-то букв. Это свидетельствует о том, что между л. 143 и 144 был еще как минимум один лист, или что листы перепутаны.)

**78.** Extract-Schreiben auß der Ukraina, vom 8 Augusti.

Der nach Bialacierkiew commandirter Herr Landschreiber/ ist mit beygehabten 24 Compagnien Fußvölcker unangefochten dahin angelanget/ und nachdem Er gemelte Vestung mit 700 Mann/ und zubehörenden Proviant/ Pferden/ und Munition uff 6 Monaten versehen/ hat Er den Herrn Stachursky abgeführt/ und daß Commando dem Herrn Löbell übergeben: Dieser tagen seynd etliche Cosacken gefänglich eingebracht/ welche in der Tortur bekant/ daß die Ukraina, sowol von Muscowittern/ als Cosacken dergestalt verwüstet/ und außgehaben/ daß auff 20 Meilen keine lebendige Seele zu finden; Die Cosacken jenseit des Dniepers streiffen unauffhörlich auff den Muscowittischen Gräntzen/ umb so viel sicherer/ weiln der zwischen ihnen/ und den Horden entstandene Mißverstand gänzlich beygelegt. EZ 1668/Sec.35/4 (SAS, E 4° 511 l) — **97.48–49**

*Комментарий.* Вся корреспонденция переведена, купюр нет. Местами переделан порядок слов — как нам кажется, сознательно, по крайней мере в том случае, когда в русской редакции мы читаем: «какъ от казаков такъ и от московскихъ запустошена и разорена», в то время как в оригинале московские войска названы в первую очередь. В переводе последнего предложения маленькая ошибка: «der zwischen ihnen und den Horden entstandene Mißverstand», ‘недоразумение, возникшее между ними (казаками) и ордами (т. е. татарами)’. Переводчик, однако, написал «меж ими недорозумленье было», т. е. согласно его версии недоразумения были среди самих казаков.

**79.** Venedig, 17 dito (Augusti).

[...] Und wie bericht wird möchte der grosse Herr wol dahin ziehlen/ umb mit seinen bey einhabenden/ als noch auffzupressenden Völckern dem GroßFürsten von Muscovien eine diversion zu machen/ daß derselbe möchte gehindert werden/ umb die Cron des Königreichs Pohlen vor seinem jüngsten Printzen nicht zu überkommen.

ESZ 1668/35/[1–]2 (SAS, E 4° 511 l) — **101.24**; ср. также 107.67

*Комментарий.* Переведен только самый конец оригинальной корреспонденции в полстраницы, об участии московского кандидата в выборах нового польского короля. Перевод точен. Пропущено 12 строк немецкого текста, о войне за город Кандия (на Крите).

**80.** Pariß vom 22. Augusti.

Der Herr Plessis Besancon hat die Königl. Ordres umb nach den Schweitzerischen Cantons zu gehen/ bereits empfangen/ massen derselbe dahin Reyßfertig stehet/ umb die zwischen hiesige Cron/ und gemelte Cantons schwebende Differentien, und Ombages (= Ombrages?) best möglichst in det Güte aufzuheben/ und beyzulegen/ darmit selbige Nation von dieser Cron nicht verfrembdet/ und abspennig gemacht werde: Zu Einholung des auß Hispanien kommenden/ und nunmehr annähenden (= annähernden) Muscovischen Gesandten werden einige Præparatoria gemacht/ und verlangt man zu vernehmen/ was dessen Anbringen wird seyn [...]

KDO 1668/74/6 (РГАДА 1, 23<sup>v</sup>–24) — **97.50**; ср. также П7а.12

*Комментарий.* Из немецкой корреспонденции средней длины (в 24 строки) для курантов было выбрано одно-единственное предложение: «Zu Einholung [...] wird seyn». Именно этот фрагмент о московском посланнике в оригинале отмечен маленьким крестиком слева и вертикальными черточками справа и слева на полях. Из второй части газетной статьи (на разные темы, в частности, о французской поддержке венецианцам в борьбе за Крит) для курантов ничего не отобрано.

**81.** Stade vom 14. Augusti.

[*Der Schluß*] der Moßkowitischen Händel ist hier zu Lande [nun alles a]bführen an [Völckern] wie denn auch in Pom[mern alles] [12–14] in Beschlag genommen [seyn soll/ ob] aber der [Übergang über] die Elbe mag eingerichtet/ und von den Lüneburgischen zugelassen werden/ stehet hier nächst zuvernehmen/ morgen wird der Feldherr wieder hier seyn/ und wird nun Anstalt zum General-Rendevous gemacht werden. Die Königin Christina sol solchem auch beywohnen wollen. Die Alliantz mit Spanien wird erst gar de novô hier tractirt werden/ wo zu aus Nederland ein Gevollmächtigter anhero kommen/ und alles in Richtigkeit bringen sol/ ob auch ein Käyserl. darzu kommen wird/ stehet dahin.

KSO 1668/73/7–8 (РГАДА 1, 20–20<sup>v</sup>) — **П7а.12**

*Комментарий.* Единственный сохранившийся экземпляр оригинального газетного выпуска сильно поврежден. Наши реконструкции частично основаны на маленьких фрагментах газеты, оторванных от главной части. Справа и слева на полях поставлены крестики у переведенного места. В курантах отражена примерно половина корреспонденции. О качестве перевода судить трудно ввиду многочисленных поврежденных мест в оригинальной газете. Вторая часть статьи — начиная со слов *morgen wird der Feldherr* ... — в русской версии не отражена.

**82.** AltStettin vom 25. Augusti.

[...] Aus Schweden verlautet/ daß selbiger Reichstag fast auff dem Schluß stünde/ und vermuthlich ein[e große Menge] Volck und Geld bewilliget/ auch schon auff 3. [Jahr starcke Wer-]bung eingegangen wor[den sey.] Indessen [ist von einer Abdan-]ckung der Völcker stille[/ Und soll eine Anzahl von den abge-]danckten Lüneburgischen [neu geworb]en werden. [Aus Par]is schreibt man/ daß Franckreich die Einreumung Cond. starck urgire, und hielte man dafür/ daß in Casu extremitatis Spanien sich endlich resolviren werde/ Franckreichs desiderii ein gnügen zu leisten/ jedoch mit dem Beding/ daß die Vestung sol demoliret und nicht wieder auffgebauet werden/ welches aber Franckreich schwerlich eingehen dörrfte.

KSO 1668/73/8 (ПГАДА 1, 20<sup>v</sup>) — **П7а.12**

*Комментарий.* Экземпляр газеты сильно поврежден; реконструкции частично основаны на отдельных маленьких отрывках (см. также иллюстрацию во вводной части, рис. 1 на с. 222, и комментарий к № 81). На левом поле оригинальной газеты поставлен крестик, точно у переведенного места. В начале немецкой корреспонденции пропущено полстраницы текста (14 строк, с новостями из разных мест), в конце не переведена информация из Парижа. Судить о качестве перевода представляется нецелесообразным, учитывая большое количество пробелов в немецком тексте.

**83.** Warschau vom 4. Septembr.

Seiner Königl. Maytt. haben durch den Herrn Cron-Unter-Cantzler in facie Reipublicæ diese endliche Declaration an heutigem Tage außgestellt/ wie sie nemlich von Ihrem Abdications Proposito im geringsten nicht abstehen wollen/ ungeachtet die Reichs-Stände mit höchst-beweglichem Bitten und unwiederleglichen Gründen bey derselben/ das Contrarium zu obtiniren gesucht; Und ist numehro andem/ daß die [Lan]dbohten-Stube in einem besonderen Colloquio de modo Abdica[t]ionis morgen deliberiren wollen. Der Punct Seiner Maytt. Unterhalts wegen/ dörrfte wol von der Ritterschafft ad Referendum genommen werden/ als [die] ohne deßfals habende sufficiente Instruction, nichts gewisses schliessen werden. Man meinet Sr. Maytt. werden Ihre Residentz zu M[a]rienburg so lang nehmen/ biß ein newer König wird erwehlet seyn. [Auch] wollen über das alles einige ihnen die Hoffnung machen/ daß [diese] Declaration S[r.] Maytt. nicht die letzte seyn werde.

KSO 1668/73/1 (ПГАДА 1, 17) — **97.46**; ср. также П7а.11

*Комментарий.* В единственном сохранившемся экземпляре немецкого газетного выпуска имеются дыры, которые здесь заполнены предположительным текстом. Несколько сокращенный перевод довольно точно соответствует содержанию оригинала.

**84. Lissabon, 25 Augusti.**

Man verspühret je länger je mehr des Adels gefasseten Wiederwillen gegen unserm regierenden Printzen/ dem aber die Gemeine steiff/ und fäst anhänget; Immittelst seyn die Castelen auff diese Revier mit mehrer Manschafft verstarckt/ und wird nach den frontieren auch Volck gesand/ umb die feste Orte daselbst besser zu versehen wieder alle zufällige begebenheiten/ umb so viel mehr/ weiln man vernimbt/ daß daselbst sich einige Spanische Völkern sehen lassen/ welche zwar annoch keine außdrückliche Ordre vom Hofe haben/ umb etwas Feindlichs wieder diese Cron zu attentiren, jedoch aber wol unter die Hand möchten somentirt (= fomentirt?) werden/ besondern nur von denen malcontenten Grossen/ deren ein guter Theil sich von hier nacher Hispanien begeben/ und vor dem deportirten König Alfonso erkläret/ angehalten werden. Dieses ist schon nacher Franckreich/ und Engelland/ von dannen der Milord Soutwel als Extraordinaris Ambassadör von dortigen König anhero kommen/ avisirt; und weiln hiesiges Königreich von allen außheimischen Secoursen durch der Grossen listige practiquen gantz entblöset/ auff allem Nothfal umb Assistenz gesucht worden [...]

EMZ 1668/37/3 (SAS, E 4° 511 I) — **105.174–175**

*Комментарий.* Начало корреспонденции переведено довольно точно; потом русская редакция превращается в резюме. В конце совсем пропущен фрагмент размером приблизительно в одну треть немецкой газетной статьи (об испанских делах).

**85. Dantzig, 8 September.**

[...] In Liefeland befürchtet man sich sehr wegen der Muscowittern/ welche/ weiln Sie mit den Cosacken/ und Tartarn eine Stilstand der Waffen vor eine zeitlang gemacht/ umb dan ferner vom Frieden zu Handlen/ mit viel Volck dahin im marche begriffen/ dagegen würde auß Schweden auch ein guter anzahl Völker dahin übergeschiffet/ und saget man daß zu Wißmar einige Schiffe ankommen/ umb theils Völker auß Pommern/ und dem Hertzogthumb Bremen auch dahin zu führen.

EMZ 1668/37/4 (SAS, E 4° 511 I) — **105.170**

*Комментарий.* В курантах отражена только часть второй половины немецкой статьи: переведены два фрагмента, «In Liefeland [...] wegen der Muscowittern» и «dagegen würde auß Schweden [...] dahin übergeschiffet». В первой (не переведенной) части корреспонденции речь идет об отречении польского монарха от престола — тема, которая уже не раз фигурировала как в западных газетах, так и в курантах.

**86. Aus Wien/ vom 15. Septembris.**

Als verwichenen 23. Feb. durch die in der Käyserin Burg entstandene Feuersbrunst/ ein Stücke Holtz vom wahren Creutz Christi/ so in Christall mit Golde eingefäßt/ mit in die Brunst gerahten/ und 4. Tag und Nacht in der Asche gelegen/ daß das Gold daran zerschmoltzen/ und die Christall zersprungen/

das Holtz aber ohne einigen Macul hernach gefunden worden/ hat hierauff der Pabst dieses für ein recht Miracul erkläret/ und consentiret/ daß Ihr Mayt: die verwittibte Käyserin eine Congregation unter den Damassen unter außtheilendem Zeichen des Creutzes mit den 5. Wundenmahl zu stifften [. . .]

SM 1668/38/1[-2] (РГАДА 4, 3[-3<sup>v</sup>]) — **113.126**; ср. также П13.111

*Комментарий.* Переведена примерно одна треть оригинальной статьи, причем довольно точно. В конце пропущена, в частности, информация о Крите.

**87.** Paris/ vom 22. dito ⟨Septembris⟩.

Der Moscovitische Abgesandte/ so bißhero allen Comœdien allhier beygewohnet/ wird sich auch nochmals/ bey deme zu Versailles angestelltem Freuden-Fest/ einfinden: Man sagt/ es sey ein Vergleich mit jhme getroffen wegen der Handlung/ so unsern Kauffleuten/ die nach Archangel handeln wollen/ sehr nützlich seyn solle [. . .]

BE 1668/39/St.1(CLVII)/3 (РГАДА 3, 12) — **113.124**; ср. также П13.108

*Комментарий.* Переведена (и то в сжатом виде) приблизительно одна четверть оригинальной статьи; целиком пропущено более чем полстраницы немецкого текста, где речь идет о внутренних французских делах. Именно переведенный фрагмент текста — о деятельности московского посла — помечен в газете длинной чертой на левом поле. (О пометах на полях по отношению к «московским» делам см. во вводной части на с. 103 и сл.)

**88.** Paris/ vom 18./28. dito ⟨Septembris⟩.

Endlich haben Se. Königl. Maytt. den Herrn Colbert/ Requestmeister in Choißi/ zum Commissario benennet/ über die Gräntzscheidung mit den Spanischen zu handeln/ und ist von dieser Seiten zum Tractaten-Platz fürgeschlagen die Stadt Ryssel/ und solten die Frantzösische Commissarien aufbrechen/ so bald man/ daß die Spanischen bereit seyn/ sichere Nachricht haben wird. Der Moßcowitische Ambassadeur ist nach Calais verreiset/ umb von dar so fort durch Holland nach seinen Czar zu gehen. Dieser ist von unserm Könige beschenkt worden mit vielen reichen Stoffen von Gut (= Gult?) und Silber/ so an Werth von 40. bis 50000. Gülden æstimiret wird/ so in diesem Reiche gemachet sind/ umb solche für ein Probe-Stück in Moßcovien mitzunehmen. Morgen verreiset der Herr von Beuningen/ extraordinari-Ambassadeur der Herrn Staaten Gen. der Vereinigten Niederlanden/ von hier über Charleville und Maastricht nach Holland/ und sol demselben angeboten gewesen seyn ein köstlich Præsent/ mit Diamanten besetzt/ dergleichen Se. Maytt. ordinarie dem Außländischen Ambassadeurn bey Ihrer Abreise zu überreichen pflegen/ allein dieser solle solches anzunehmen sich geweigert haben.

BE 1668/40/St.2(CLVIII)/2-3 (РГАДА 3, 13<sup>v</sup>-14) — **113.127**; ср. также П13.112

*Комментарий.* Для перевода выбрана исключительно «московская» новость, т. е. фрагмент «Der Moßkowitische Ambassadeur [...] in Moßcovien mitzunehmen». Именно переведенный фрагмент текста помечен длинными чертами на полях (см. также выше, № 87). Французский топоним *Calais* (Кале) был транслитерирован без учета произношения, «Калаисъ». Примененный валютный курс гульдена такой же, как всегда: пять гульденов равняются одному рублю (см. также комментарий к № 272 на с. 468).

#### 89. Wien, 19 September.

Auß Ungarn wird unterm 13 dieses anhero geschrieben/ daß 2000 Türcken mit 10 Stücken bey Novigrod stehen/ deren intention aber noch nicht zu vernehmen: zwischen Barckhan und Newhäusel setzen sich 5000 Türcken mit etliche Stücken/ sollen vorhabens seyn ein Casteel/ und Magazin aldar aufzubawen/ weil Newhäusel sonst wegen der abgelegtheit/ und unsicherheit der Ungarn nicht wol verproviantiret werden könne [...]

ESZ 1668/39/4 (SAS, E 4° 511 l) — **111.89**

*Комментарий.* По содержанию немецкая и русская редакции венского сообщения довольно точно совпадают. Например, называются те же города: «меж городами Парканомъ, и Новымъ городомъ [...] подругимъ Новымъ городомъ», в соответствии с названиями Novigrod (ныне Nógrád), Barckhan (видимо, Parkan / Párkány / Štúrovo, ныне в Словакии), Newhäusel (ныне Nové Zámky, Словакия) в подлиннике. Но в начале русского сообщения имеется текст, которого нет в нашей венской корреспонденции. Кроме того, порядок подачи информации не совпадает: 2000 турок с 10 пушками в русской редакции фигурируют в конце, в немецкой — в начале корреспонденции. Из-за упомянутых расхождений мы вынуждены предположить, что источником для перевода, возможно, все же послужила другая немецкая редакция данной корреспонденции.

#### 90. Constantinopel, 9 September.

MAN hat alhier zwar vermeint/ daß der grosse Herr/ auß hochnothdringenden uhrsachen anhero solte haben müssen kommen/ anjetzo aber vernimbt man daß Er auff starck andringen des Primo Veziers, und des Generals der Janitsaren/ sich annoch eine zeitlang in Morea auffhalten wird/ und alle seine Macht/ unter den Obristen Capitein der besagten Janitsaren Aga, welcher ein grawsahm Mann ist/ nacher Candia commandiren lassen/ umb selbige Stadt/ worauff Er über allenmassen ergrimmet/ weiln in denen darauff beschehenen unauffhörlichen Stürmen/ welche die Christen allezeit mit grossem verlust der Türcken Manlich abgeschlagen/ mit allem gewalt zu überrumpeln/ und den letzten stich zu geben/ mit dem außdrücklichen erschrecklichen Befelch alles daran zu wagen/ und keinen beym Leben zu lassen/ besondern alles was leben darin hat niederzusabelen; ob Er nun zu seinem bößhaften vorhaben wird gelangen eher/ und bevor die Persianer/ welche mit grosser Macht auff die beyn



seynd/ und uns näher kommen/ und dieselbe alsdann wird widerstehen können/ muß die zeit geben [...]

ESZ 1668/40/1[-2] (SAS, E 4° 511 l) — **110.151**; ср. также П12.134

*Комментарий.* В курантах отражена приблизительно половина оригинальной статьи. Видимо, переводчик не очень хорошо понял немецкий текст, так как его версия по содержанию довольно сильно отличается от подлинника, хотя отдельные обороты переведены очень точно (например, *mit dem außdrücklichen erschrecklichen Befelch* → явной страшной указ дань). Относительно хорошо вышло только первое русское предложение, в котором переводчик справедливо уточнил, что *der grosse Herr* — султан. Потом начинается ряд серьезных недоразумений, в результате которых в русской версии сообщаются иные известия, чем в гамбургской газете. Например, согласно оригиналу не янычары остаются «в Мории» (Morea = Пелопоннес), а великий визирь и генерал янычар попросили султана, чтобы он задержался там еще на некоторое время. (В связи с этим удивителен перевод немецкого временного наречия *anjetzo* ‘теперь’ причинным союзом *потому что*; ср. также в последнем русском предложении, где немецкое *bevor* ‘прежде чем’ опять переведено союзом *потому что*.) Кроме того, из русской версии можно понять, что на Крите (Кандии) у христиан всегда были большие потери, в то время как согласно оригиналу христиане всегда мужественно (*Manlich*) защищались, нанося большие потери туркам! Видимо, переводчик вместо напечатанного выше предложения понял что-то вроде ‘die Christen [haben] allezeit mit grossem verlust die Türcken ... abgeschlagen’ и в результате написал: христиане всегд[а] з большою потерею турков отбили. (Впрочем, сочетание наречия *всегда* с совершенным видом *отбили* нетипично для носителя славянского языка — но, с другой стороны, носитель немецкого языка вряд ли мог допустить ошибки, упомянутые выше.)

Вторая часть корреспонденции (в которой речь тоже идет о Крите) в курантах не отражена.

#### 91. Rom, 21 September.

IN betrachtung der jetz beschwärlichen zustands der Stadt Candia/ und umb Ihre Päbstl. Heil. so das ihrige darbey zu thun auch nicht vergessen/ ein wolgefallen zu bezeigen/ bemühen sich unterschiedene grosse Herrn/ zu dienst der Venetianern einig Volck/ so viel es in der eyl geschehen kan zu *conjungiren*, und mit gemiedeten Galleyen/ oder Schiffen nacher Candia zu beschleunigen/ umb so viel mehr/ weiln der wühtender Feind die belägere mit stättigen Stürmen/ worin beyderseits viele/ jedoch die Türcken am meisten bleiben/ bey Tage/ und Nacht/ welches jene aber Manlich außdauren/ und Ritterlichen widerstand thun/ abzumatten suchet; umb dann auch von Constantinopel verlauten wolle/ daß man daselbst *Præparatoria* machet/ umb im außzulauffenden Monat October, zu welcher zeit der Groß-Türk dahin erwartet wird/ der Christenheit

zu trotz/ und Schmach Victorie, und Sieg zu schiessen: darmit nun aber solches bey Gott dem Herrn abgebetet/ und verwehret möchte werden/ haben Ihre Päbstl. Heil. die weltliche Waffen/ mit den Geistlichen secundiren wollen/ und alhier/ auch anderswo/ das viertzig tägige Gebett/ nebenst angesetzten Fasttagen in allen Kirchen/ und Klöster anzufangen verordnen lassen; welches dann auch mit grossen fleiß/ und eyffer/ auch besonderliche devotion continuirt wird/ Gott den Herren anzuflehen die liebe Christenheit/ für den annähernden blutdürstigen Feind/ den Türcken gnädig zu beschirmen/ und zu erhalten [...]

EMZ 1668/41/1[-2] (SAS, E 4° 511 I) — 110.151–152; ср. также П12.134–135

*Комментарий.* В курантах отражено примерно две трети оригинальной статьи. Больших купюр в этом фрагменте нет. Немецкая корреспонденция (как и № 90) состоит из крайне длинных и сложных периодов, в которых отдельные части предложений порой находятся очень далеко друг от друга; ср., например, «weiln der wühtender Feind die belägrte mit stättigen Stürmen [...] abzumatten suchet» — причем многоточие здесь заменяет несколько строк газетного текста! Однако из-за многочисленных пробелов и реконструкций в курантах судить о качестве первой и последней части перевода непросто. Переводчик забыл сказать, что под словами «(в октябрѣ мсѣ) самого ожидают» имеется в виду турецкий султан (*der Groß-Türk*), а также куда его ожидают (в Константинополь). Продолжение немецкого текста (о французских, испанских и португальских делах) пропущено.

## 92. Warschau vom 12. Octobr.

Auff nechst gehaltenem Landtag allhier/ ist das Captur-Gericht/ so wie auch in anderen Kräysen/ eingerichtet worden/ zu dessen Marschall die Landschafft beliebt hat Sr. Gnaden den hiesigen Starosten auch Referendarium Regni Herr Krassinski: Dabeneben ist eine scharffe Verfassung wider die Dissidenten und Juden (welche in diesem Hertzogthum Masowien wider dessen alte Jura und Decreta sich auffhalten) gemacht worden; So man vorgestern publiciren lassen/ daß nemlich alle dergleichen Persohnen binnen 2. Wochen/ sub poena Capitis & Confiscationis bonorum, aus diesem Hertzogthum sich reteriren sollen; Welche Schärffe man dennoch hoffet/ daß Certis Modis noch werde mitigiret werden. Aus der Ukraina ist gewisse Zeitung eingelauffen/ daß die auffrührische Cosacken nebst denen Tartern von der Moscowitischen Macht wiederumb eine grosse Niederlag erlitten hätten. Es ist auch jüngster Tagen ein frischer Moscovitischer Envoye anhero angelanget/ mit Schreiben an Sr. Fürstl. Hoheit den Hn. Primas Regni, von deren Inhalt man nichts vernehmen kann. Der Tartarische Abgesandte/ Dedes Aga/ verhält sich noch allhie/ unter dem Vorwand/ einige Verordnung zu dero Prætensions-Abtragung abzuwarten/ wiewol auch von einigen andere Ursachen dessen Bleibens wollen supponiret werden. Gestern hat ein reicher Fisch-Händler/ genant Ramoski/ der auch vormahls die Accisen gearrendiret gehabt/ seinen Knecht umbs Leben gebracht/ ist aber in recenti facinore Handfest gemachet. Wie nun dieses strenge Captur-Gericht mit

ihm verfahren werde/ lehret die Zeit. Nachdem die Königl. Maytt. vor wenig Tagen wiederumb in dero Palais allhie angelanget/ haben dieselbe ein Theil dero Hoff-Diener licenciret.

KSO 1668/85/1–2 (РГАДА 1, 37–37<sup>v</sup>) — 110.147–148; ср. также П12.132

*Комментарий.* Начало и конец корреспонденции помечены крестиками на полях оригинала. Конец немецкой статьи («Gestern hat ...») пропущен в русской редакции. В принципе перевод довольно точен, особенно фрагмент о московской победе над казаками и татарами. Однако бросается в глаза одна грубая ошибка переводчика, которая даже повторяется: *in diesem Hertzogthum Masowien* переводится словами «в княжестве Московскомъ»; *aus diesem Hertzogthum* — «из княжства Московского» (л. 148). Видимо, переводчик прочитал *in diesem Hertzogthum Moscowien*, наверное, под влиянием информации о московской победе чуть выше. (Мазовия — пол. Mazowsze — историческая область Польши.)

**93.** Hamburg vom 12. Octobr.

Mann hat heute und gestern viel Schwedische Bagage hierdurch und vorbey gehen sehen/ ist also selbige Armee in allem Marche/ theils nach Wißmar/ theils nach Pommern/ und bleiben nur 2. à 3000. Mann im Hertzogthumb Brehmen bestehen; Man vernimmet noch zur Zeit hierumb von keiner Unsicherheit; Reisende aber auß Westphalen/ und auch höher von der Elbe haben viel zu klagen/ weiln sich daselbst viel Herrnlose Leute befunden. Von den Schwedischen ist noch niemand der gemeinen Leute erlassen [...]

KSO 1668/85/7–8 (РГАДА 1, 40–40<sup>v</sup>) — 110.149; ср. также П12.133

*Комментарий.* В курантах отражена только маленькая часть этой очень длинной немецкой статьи (в 31 печатную строку). Из приведенного выше фрагмента не было переведено одно предложение («Man vernimmet [...] Leute befunden»). Перевод довольно точен. (О практике уточнения указаний приблизительных количеств типа *2. à 3000*. см. на с. 162.) Последняя часть немецкой корреспонденции — почти целая страница, с известиями, в частности, о шведской королеве Христине, о пожаре в Москве и об осаде города Кандия (на Крите) — не переведена.

**94.** Brüssel/ vom 26. dito <Septembris>.

Der Marquis Castel Rodrigo befindet sich am Podagra unpaß/ deßwegen Er seine Reise nach Spanien verschieben muß. Immittelst hat ihm der neue ankommende Gubernator die Visite/ und jener diesem die rechte Hand gegäben/ nach langer Conferentz ist dieser letztere nach Mecheln abgereiset/ und dürffte für das Castel Rodrigo Abzuge das Gouvernement schwerlich antreten. Londische Brieffe melden/ daß der König in Franckreich dem in Engeland 10. Millionen/ und alle mögliche Aßistentz zu Wasser und Lande *präsentiret*/ wofern dieser die Alliantz mit Holland brechen wolte/ Aus Franckreich hat man/ daß

selbiger König noch auf seine *Prætension persistire*/ und 15. bis 16000. Mann in Bereitschaft halte/ Lothringen wider Chur-Pfaltz zu aßistiren.

MM 1668/39/4 (РГАДА 4, 6<sup>v</sup>) — **113.127**; ср. также П13.113

*Комментарий.* Переведено — причем почти дословно — только одно предложение из немецкой корреспонденции: «Londische Brieffe melden [. . .] die Alliantz mit Holland brechen wolte». Именно этот фрагмент текста в оригинальной газете помечен чертой на полях.

**95.** Warschau/ vom 27. dito (Septembris).

Allhiesiger Zustand ist anitzo dergestalt beschaffen/ daß ein jeglicher thut/ was jhm wolgefällt/ und recht deucht/ zumaln/ weil das *Interregnum* noch nicht publiciret/ auch keine *Judicia exerciret* werden/ deß Königes *Ministri*, so bis dato im Schloß gewohnet/ und auch Logamenter in der Stadt gehabt/ werden jetzo alle außgetrieben/ und muß jhm ein jeglicher selber schaffen/ wo er wohnen wil. Die Frantzösische *Faction* beginnt sich auch je mehr und mehr herfür zu thun. Der Ertz-Bischoff hat an alle außländische Potentaten geschrieben/ und das *Interregnum* kund gethan. Indessen ist allen frembden *Ministris* angesaget/ sich von hier/ bis zu der *Election* weg zu begeben: Damit man auch wegen der Tartarn und Cossacken keine Furcht haben möge/ suchet man anitzo eine Summa Geldes/ und eine gewisse Quantität Tuch auffzubringen/ damit man sie *ad interim* stillen möge. Den Moscovitischen Gesandten/ weil er seine Abfertigung von niemand anders/ als vom Könige haben wil/ bringet man nacher Rava/ 10. Meilen von hier/ woselbst er/ bis nach Erwehlung eines neuen Königes/ verbleiben sol.

SM 1668/40/2 (РГАДА 4, 9<sup>v</sup>) — **113.118–120**; ср. также П13.105, 104, 106

*Комментарий.* Данная корреспонденция (как и следующая, приводимая ниже под № 96) помечена в газете волнистой линией на поле. Внизу на первой странице газеты помета «переведено». Вся статья переведена практически без единой купюры и довольно точно, насколько можно судить ввиду многочисленных реконструкций. В некоторых местах переводчик добавил уточнения, которым нет соответствий в подлиннике, например «на свои денги (дворы наимали)» (л. 118); «(суконъ забрать) и имъ подават» (т. е. татарам; л. 120).

Эта же корреспонденция, почти дословно, опубликована также в 40-м выпуске гамбургской газеты «*Europäische Sambstägige Zeitung*» за 1668 г. (с. [4]; экземпляр сохранился в городском архиве Штральзунда, Е 4° 511 l). Это издание не могло служить источником в Посольском приказе, так как в нем нет соответствия фразе «чтоб за то время тихи были» (л. 120; ср. в цитате, приведенной выше: «damit man sie *ad interim* stillen möge»).

## 96. Dantzиг/ vom 1. Octobris.

Was die heutige Polnische Post über Königsberg mitgebracht hat/ meldet mit mehrerm gegenwärtige Beylage. Den 9. hujus wird eine Musterung der Ritterschafft unter Stargard gehalten werden/ den 16. die Landtäge/ und den 5. Novembris die Convocation/ alsdann man von der Wahl/ und jhrer bestimmten Zeit reden sol. Der Groß-Feldherr Sobiesky ist noch hier/ und hat Putzig besehen/ müglich wird er von dieser Stadt jhre Prætension und Possession abhandeln wollen. SM 1668/40/2 (РГАДА 4, 9<sup>v</sup>) — 113.121; ср. также П13.106

*Комментарий.* Переводчик сделал одно русское сообщение из двух соседних немецких (с одинаковым заглавием, Данциг от 1 октября), напечатанных непосредственно после известий из Варшавы (см. № 95). Данная — первая данцигская — корреспонденция помечена волнистой линией на полях. Она переведена довольно точно. Переводчик добавил название одного из городов, где должны были собираться сеймики — Мариенбург (по-польски Malbork), хотя в немецком тексте в данном случае речь идет о проведении сеймиков вообще (в разных воеводствах). Он также добавил имя польского великого коронного гетмана, «Ян (Сабеский)» (Jan Sobieski). То, что один из сеймиков (а именно прусский) должен был состояться в Мариенбурге, явствует из второй немецкой корреспонденции из Данцига (см. ниже); имя польского военачальника переводчик, видимо, добавил благодаря собственному знанию важных лиц. Непонятно, почему топоним *Putzig* (по-польски *Puck*) в курантах превратился в «Пучиць».

## 97. Ein anders ⟨Danzig⟩/ vom vorigen ⟨1. Octobris⟩.

Heutige Briefe aus Warschau über Königsberg bringen gar nichts sonderliches/ wie dann auch wenig anitzo schrift-würdiges passiren kan/ weil der König nunmehr als eine privat Person lebet. Der Ertz-Bischoff hat Ihn in seinem Lust-Hause/ nova Venetia genannt/ tractiret/ den Päbstl. Nuncium aber über Ihn gesetzt. Der Tartarische Gesandte/ Nahmens Dedes Aga/ ist mit grossem Contement abgefertiget/ er bekommt 300. fl. derer Helffte in Tuch und andern Waaren bestehet/ damit reiset er rectà nach Krim/ daß also auff eine Zeitlang eine Freundschaft von denen Leuten zu hoffen ist. Allhier in Preussen gehet die Musterung der Ritterschafft den 9. hujus für sich/ darauff der Landtag in Marienburg den 16. dito. Der Feldherr Sobiesky ist noch hier/ und sol heute mit hiesiger Obrigkeit eine Conferentz halten. Aus Riga wird geschrieben/ daß die Schweden auff den Lieffländischen Grentzen sich starck versammeln. Man verhoffet allhier den Mons. Beziers/ gewesenen Frantzös. Gesandten in Warschau. SM 1668/40/3 (РГАДА 4, 10) — 113.122; ср. также П13.107

*Комментарий.* На полях помечены слова «Der Tartarische [...] zu hoffen ist». В переводе имеются купюры, а также неточности; последние объясняются, скорее всего, недостаточным пониманием немецкого текста. Ср., в частности, первое предложение на л. 122 (в черновике л. 107),

«Арцыбискупъ [...] папина посла подчивал и выше себя сажалъ», которое никак не соответствует содержанию оригинала: согласно подлиннику, архиепископ на своем приеме, где были и (бывший) король, и посол папы (*Nuncius*), посадил нунция выше отрекшегося монарха. Видимо, переводчик совсем не понял, что под словом *Ihn* имеется в виду король (два раза).

**98.** Hamburg/ vom 29. dito <Octobris; =Septembris>.

Nachdem I(hrer) Mayestät der Königin Christinen in Staade/ und auch zu Lande alle grosse und behörigste Ehre wiederfahren/ ist selbige darauff allhier wieder angekommen. Die Schwed: Völcker von etlichen Regimentern/ so zu Fuß, als zu Pferde/ haben ihren March durch das Lüneburgische fortgesetzt/ und werden nun die Elbe bereits gepassiret seyn/ umb in Pommern/ und auch zu Wißmar zu Schiffe verführet zu werden: Daß jemand sey abgedancket worden/ ist nicht zu hören. Das Wolmar-Wranglische Regiment zu Pferde/ welches sich in der Batallia sehr herrlich bezeigete/ hat dessen Herren Obristen Gemahlin/ aus sonderbarer Affection/ ein herrliches Silberwerck zum Abschiede verehret/ was andere gethan haben/ ist noch unbekant. Die Stücke/ so vor der armee gestanden/ sind auch herauff geführet worden/ denen Völckern nach Wißmar zu folgen [...]

SM 1668/40/3[–4] (РГАДА 4, 10[–10<sup>v</sup>]) — **113.123**; ср. также П13.107

*Комментарий.* В немецкой газете, как и в русской сводке, гамбургская корреспонденция помещена непосредственно после сообщений из Данцига. На полях отмечено место «Daß jemand sey abgedancket worden/ ist nicht zu hören». Дата 29 октября — в немецком подлиннике «vom 29. dito» после корреспонденции от 1 октября — явно ошибочна; очевидно, имеется в виду 29 сентября. (Согласно заглавию данной сводки, газеты-подлинники были поданы в Посольский приказ Леонтием Марселисом 31 октября.) То же касается и следующего сообщения, из Лейпцига. В принципе это ошибка издателя газеты; переводчик только повторил ее (см. подробнее об этой очень распространенной ошибке во вводной части на с. 46 и сл.).

Русский переводчик изложил отдельные новости в другой последовательности, чем немецкая газета. Так, немецкая корреспонденция начинается с информации о приеме шведской королевы, а в русской версии данная информация помещена в самом конце. Есть и недоразумения: согласно оригиналу, не жена дала полку серебро, а полк жене полковника (об этом и подобных синтаксических недоразумениях см. на с. 183 и сл.). В конце оригинальной статьи 11 строк не переведено вообще.

**99.** Leipzig/ vom 30. dito <Octobris; =Septembris>.

Die Zeitungen über Nürnberg von Venedig lauten heut gar schlecht/ daß nemlich die Türcken das Fort Sabionera erobert/ und solches maintainiren.

SM 1668/40/4 (РГАДА 4, 10<sup>v</sup>) — **113.124**; ср. также П13.108

*Комментарий.* Очень короткая немецкая корреспонденция — последняя в данном выпуске газеты — переведена полностью и довольно точно. Однако дата в курантах, 20 октября, неправильна: во-первых, корреспонденция сентябрьская, а не октябрьская (ошибка в газете; см. комментарий к № 98, а также во вводной части на с. 46 и сл.), а во-вторых, число — не 20, а 30. (В оригинале совершенно однозначно читается «30.») Возможно, переводчика смутило то обстоятельство, что корреспонденция якобы датируется днем накануне доставки газеты в приказ (31 октября, см. выше), и поэтому он решил «убавить» дату на 10 дней.

100. Aus Warschau/ vom 9. Octobris.

Es ist ein Gerücht erschollen/ ob sey der ander Printz aus Dännemarck zu Paris Catholisch worden/ dannenhero Ihme von vielen bereits diese Cron destiniret wird/ in Betrachtung/ daß der Vater bey diesem letzten Schwedischen Kriege dieser Cron gute Dienste gethan habe/ es sey aber zu vermuthen/ wanns ad rem kommen solte/ würde man nicht nach den geschehenen Diensten fragen/ sondern/ an Nummos habeat? wie es der itzigen Welt Brauch ist. Die Judicia Captularia (= Capturalia?) sind heut publiciret/ wie auch das allhiesige Laudum wider die Juden und Dissidenten öffentlich außgeblasen worden/ dergestalt/ daß derjenigen Haab und Güter/ welche zwischen itzt und den 20. hujus nicht aus Warschau und der gantzen Woywodschaft Masau weichen/ und sich weg begeben werden/ confisciret und verfallen seyn sollen/ wodurch manche Familie hoch betrübet und geängstiget ist. Der Bischoff zu Posen/ und der hiesige Herr Starost hat solches verursacht. Ihre Königl. Maytt. sollen noch vor der Convocation nach Ziwiec/ 6. Meilen von Crackau/ verreisen / und allda eine Weile subsistiren.

ММ 1668/41/1–2 (РГАДА 4, 7–7<sup>v</sup>) — 117.183–184; ср. также П14.140

*Комментарий.* В курантах отражена вся корреспонденция, без существенных купюр. Перевод довольно точен. Не очень удачным нам кажется перевод фразы «Es ist ein Gerücht erschollen. . .» ('разнесся слух, что. . .') словом «вѣсть» (первое русское слово данного сообщения). В немецкой версии особо подчеркивается, что сообщаемое не подтверждено. Переводчик разъяснил, что под словами *dieser Cron* подразумевается корона польская. Латинские слова в данном случае переданы более или менее правильно. (Это касается в первую очередь выражения *ad rem* → к тому дѣлу. Во втором случае, *an Nummos habeat?* ('есть ли у него деньги?'), переводчик понял, что речь идет о деньгах, но не обратил внимания на вопросительный знак.) Временное указание *zwischen itzt und den 20. hujus* ('между сегодняшним днем и 20 этого месяца') переведено неудовлетворительно: «от сего дня то есть октября до Кг числа», а в последнем немецком предложении переводчик, по-видимому, вместо *noch vor der Convocation* ошибочно прочитал *nach der Convocation*, так как он написал «а королевское величество по конвокации в город Живецъ . . . поѣдетъ».

**101.** Hamburg vom 9/19. Octobr.

Die gröste Zeitung dieses Orts ist an heute von dem erschrecklichen Brande in der Stadt Moßkaw/ und erwartet man die *Particularia*, welche leyder schon groß gnug sind/ mit nechstem. Unsere Börse hat anheute wegen eines von den Türcken genommenes Schiffes auch eine traurige Zeitung gehabt. Auß Schweden wil wegen des Reichs Schlusses noch nichts einkommen; indessen sind die herumbgelegene Schwedische Völcker nunmehr an dem Meckelburgischen und Pommerischen Hafen angelangt/ und eingeschiffet worden nach Lieffland zu gehen [...]

KSO 1668/87/8 (РГАДА 1, 44<sup>v</sup>) — 117.185; ср. также П14.142

*Комментарий.* Переведена — и то с купюрами — приблизительно одна треть длинной немецкой корреспонденции, объемом в одну печатную страницу. Известия о пожаре в Москве («Die gröste Zeitung ...») в данном случае в курантах отражены, за исключением газетного штампа «und erwartet man die *Particularia* ... mit nechstem», ‘и ожидаем подробностей ... со следующим [письмом]’ (ср. перевод корреспонденции № 93 в 110.149, в котором эта информация не передана). В подлиннике не говорится эксплицитно о том, что турки захватили гамбургский корабль; переводчик, очевидно, сам так решил, поскольку корреспонденция из Гамбурга. Из второй части корреспонденции — о шведских и датских делах, о Лотарингии и о борьбе за Крит — ничего не выбрано.

**102.** Warschau vom 19. Octobr.

Die jüngst erwähnte von den Mußkowitern an die Cosacken und Tartern gethane grosse Niederlag/ wobey auch des Tartarischen Chams Bruder von den Mußkowitern gefangen worden/ continuiert aus der Ukraina; Worauff die Cosacken und Tartern die Ihrigen von Mann zu Mann sollen aufgebohten haben [...]. Der Tartarische Abgesandte Dedes Aga/ ist jüngsthin wol begnügert von hier abgereist/ nach dem er im Nahmen seines Chams/ zum Zeichen der Freundschaft/ die Helffte ihrer *Prætension* an diese Cron geschencket: Die andere Helffte aber hat der itzige Herr Cron Schatzmeister auffs ehiste zu zahlen Versicherung gethan/ und auff sich genommen. Die Littausche Armee wird über Winter aus der Grodnischen *Oeconomie* ihr Brod nehmen.

KSO 1668/87/1–2 (РГАДА 1, 41–41<sup>v</sup>) — 117.185; ср. также П14.142

*Комментарий.* Помимо последнего немецкого предложения, «Die Littausche Armee [...]», в курантах пропущено полстраницы в середине оригинальной корреспонденции (о внутренних польских делах). Перевод довольно точен — особенно в самом начале, когда речь идет о московской победе над казаками, хотя слова «continuiert aus der Ukraina» надо было связать с этой победой, а не с собранием войск. В случае «(hat [...] zu zahlen Versicherung gethan/) und auff sich genommen» — «(обнадежил платеж учинить) и то на себя перенял» переводчик, по нашему мнению, выбрал слишком дословное выражение.



**103.** Aus Stockholm/ vom 3/13. Octobris.

Die Puncta, so auff dem Reichstage beschlossen/ sind folgenden Inhalts:  
 1. Eine Bedanckung gegen I(hre) Kön. Maytt. daß Sie die Stände des Reichs dazu convociren wollen: wegen dessen guten Conduite, in Unterhaltung guter Correspondence mit den Benachbarten: Daß Sie die Alliantze mit denen Niederländischen Provintzien verneuert/ und durch diese so wol/ als andere Alliantzen/ das Reich in gute Sicherheit gesetzt/ denen bösen Intentionen abgewehret/ den Frieden zwischen Engeland und Holland machen helfen/ wie ingleichen auch zwischen Franckreich und Spanien/ die Ruhe des Reichs/ zusampt der Religion in aller Reinigkeit conserviret/ I. K. M. darauff ersuchende/ daß Sie dergleichen Sorgfalt zu continuiren/ fernere Beliebung tragen möchten. 2. Eine Confirmation derer Patenten und Verordnungen/ so Zeit letzten Reichstages gemacht worden: Worinnen specialiter wegen der Religion ein vester Schluß gemacht/ Krafft dessen alle diejenigen ihr Bürgerrecht verlieren sollen/ welche ihre Kinder in der Lutherischen Religion nicht aufziehen werden/ imgleichen wegen der Seerechte/ wegen Fluch- und Schwerens/ wegen Entheiligung des Sonntages/ über Maß und Gewichte/ über Wechsel/ über Zinsen/ so man über 6. pro centum hat bringen wollen/ da es dennoch bey 8. gelassen/ über Privilegia in Commerciensachen/ welche forthin alleine den Städten/ und nicht particuliren sol überlassen werden/ dabey auch wegen Erleichterung der Zölle Ansuchung geschehen/ und dann über die Untersuchung der Antiquitäten/ so zum Ruhme dieses Reiches sollen beschrieben werden. 3. Eine Bedanckung/ wegen guter Verordnung/ die so wol in welt- als geistlichen Sachen gestellet worden/ wobey eine Confirmation/ zu Practicirung derselben/ mit angefüget worden: Jedoch/ daß man das allgemeine Recht zu verändern/ bis zu Ihro K. M. Majorennität/ anstehen solle: Wobey der Adel und Geistlichkeit die neue Ordre über die Vormundschaft confirmiret. 5. Die Continuation wegen des Geldganges. 6. Der Consens zu Außschreibung deß zehenden Mannes/ und zwanzigsten von Adels. 7. Eines von 15. Marck Silber auff drey Jahr. 8. Betrifft dasjenige/ was zu geheimen Staatssachen gehöret. Der König/ die Königin/ und andere Grossen/ sind heute auff ihre Langüter (= Landgüter) verreisest/ dannenhero wenig zu thun/ ohn daß die Pommerischen Gedeputirte/ umb Erleichterung bey dieser Friedens-Zeit/ anhalten/ aber schwerlich/ wegen bevorstehender Gefahr des Polnischen Wesens/ etwas erlangen werden/ wie denn deßfalls noch einige Regimenter nach Lieffland geschicket werden.

BE 1668/43/St.4(CLXXII)/1-2 (РГАДА 3, 37-37<sup>v</sup>) — **121.202-204**

*Комментарий.* Наверху на первой странице оригинальной газеты, с которой начинается данная газетная статья, в середине имеется помета «переведено». В оригинале дата корреспонденции 3/13 октября, однако в русской версии фигурирует иная — 30 октября. Первая половина немецкой корреспонденции переведена без купюр, но третий пункт из решений шведского парламента переводчик сократил, а восьмой пункт и предложение о поездке короля и королевы не перевел вообще. (В немецком тексте нет пункта с цифрой 4. В русской версии эта ошибка исправлена, поэтому нумерация после третьего пункта в оригинале и в курантах не совпа-

дает.) Хотя перевод выполнен довольно дословно, общее содержание не очень ясно из-за крайне сложного текста источника, который без большого количества фоновых знаний непонятен даже носителю немецкого языка. Иными словами, перевод не более непонятен, чем оригинал, а понятен приблизительно в такой же мере.

**104.** Aus Warschau/ vom 8. Octobris.

Nachdem Ihre Gn. der Herr Primas Regni dieser Tagen an alle Conventus Schreiben abgefertiget/ darin er von dem/ was bey diesem *interregno* passiret/ Bericht gethan/ so hat auch darauff der Nuncius Apostolicus an alle und jede Woywodschafften geschrieben/ und sie im Namen und von wegen des Apostolischen Stuls/ von dem er auch absonderliche *Brevia* beygeschlossen/ ermahnet/ daß sie jhre *Consilia*/ bey künfftiger Election dahin richten wolten/ damit von derselben alle diejenige/ welche der Römisch-Catholischen Religion nicht auffrichtig zugethan/ außgeschlossen seyn und bleiben möchten/ ungeachtet/ ob einer oder der ander seines Privat-Interesse halber simuliren/ und die Polnische Cron einer Messe wehrt zu seyn schätzen würde. Der Tartar Dedes Aga ist nun so weit befriediget/ weil er die von der Republique versprochene Summa Geldes vom Hn. Cron-Schatzmeister in *contanten* empfangen/ den Rest sol er an Holländischen/ Englischen und andern Tüchern haben. Die Moßkowitische Commission scheint in stecken zu gerahten/ sintemal die Republique sich bey dieser Veränderung wol in Acht nehmen muß/ daß sie durch die Tractaten mit Moßkau/ und einen ewigen Frieden/ sich mit den Türcken und Tartarn in einen gefährlichen Krieg nicht verwickle/ aus welcher Consideration bißhero auch die *Conjunctio armorum* mit Moßkau ist verschoben worden. Dieser Tagen haben des Hn. Primatis Fürstliche Gnaden einen *Expressen* nach Moßkau mit Schreiben *expediret*/ darin sie erstlich das *Interregnum* notificiret/ und zwo Ursachen angeführet/ warumb die mit Moskau geschlossene *Pacta*, bis *dato*, von der Republ. *per constitutionem*, nicht *approbiret* werden können/ welche aber den künfftigen *Comitiis Electionis* denen Reichsgesetzen einverleibet werden solten. Hierbey haben sie *nomine Reipubl.* Ansuchung gethan/ daß (im fall bey dieser Verenderung einige Gefahr von Türcken/ Tartarn und Cosaken) sich eussern würde/ Moßkau alsdann mit einer *considerabln* (= *considerablen*) *assistance* dieser Republ. unter die Armee (= *Arme*) greiffen wolte. Der anwesende Moßkowitische *Envoye* wil/ ohne seines Hn. *Ordre*, nicht von hinnen weichen/ ungeachtet er mit aller Macht *poussiret* wird: Und weil man ihn/ dieser Ursach halber / weiter nicht *defrayren* wil/ so ist er dennoch entschlossen / allhier zu verbleiben/ und sich mit den Seinigen selbst zu unterhalten. Sonsten wil unter der Hand verlauten/ daß Chur-Brandenburg mit dem Fürsten von Churland eine mündliche *conferentz* zu halten gesinnet sey/ und daß der Littauische Cantzler Patz/ welcher gestern von hinnen auffgebrochen/ deßhalben nach Samayten gehe/ umb daselbst in der Nähe auff diesen congress, und die dabey verlauffende Handelungen/ Acht zu haben. Aus Groß-Pohlen wil man berichten/ ob solten die Stände daselbst mit dem Hn. *Vicario Regni*, seiner *administration* halber/ weil derselbe/ sampt andern *Partialisten*/ annoch

starck auff des Printzen von Conde Seite inclinire, nicht allerdings zu frieden seyn/ und deßhelben sich seinem Directorio nicht submittiren/ noch auf bevorstehende convocation erscheinen wollen: Ob diese Zeitung aber einigen Grund habe/ wird der Außgang lehren. Der Hr. Groß-Cantzler sol sich mit dem Hn. Castellan von Posen noch bis dato nicht verglichen haben [...]

MM 1668/42/1–3 (РГАДА 4, 11–12) — 120.162–165

*Комментарий.* В оригинале данная корреспонденция занимает более двух печатных страниц. В курантах отражена большая часть статьи; лишь последние 10 строк (которые здесь не процитированы) — в частности, о планах бывшего польского короля — совсем не переведены. Перевод местами сильно сокращен, но поскольку в рукописи много утрат, нельзя сказать вполне точно, что было переведено, а что нет.

Переводчик упоминает фамилию архиепископа и временного главы польского государства (в подлиннике: *der Herr Primas Regni*) — «Празмовский» — которая не фигурирует в оригинале (см. о подобных случаях во вводной части на с. 166). Должно быть, она была известна переводчику из других газетных статей. Например, она упомянута (в форме «гсдна Прозмовского») на л. 158 данной единицы издания в переводе корреспонденции (вероятно, варшавской, но указание места нечитаемо), оригинал которой не найден.

105. Wien/ vom 17. dito (Octobris).

Vorgestern haben sich beede Maytt. in dem Closter bey den Siebenbüchern bey dem Fest St. Theresiæ eingefunden/ sind allda von der verwittibten Käyserin tractiret worden. Wegen Candia ist nun von theils Orten die Eroberung geschrieben worden/ so melden aber versicherende Brieff das Contrarium/ und hingegen/ daß zwischen Venetianisch-Päbstl. und Malthesischen Galleeren/ wegen der von den Venetianern begehrenden Segelstreichung sich Competenzen ereignet/ aber wegen der Türckischen Observantz bey Seite gesetzt worden. Der Groß-Vezier solle/ wegen continuirlich gethaner Assardirung/ nicht über 24000. Mann für Candia haben/ und wird von allen Orten gegäbene Succurs mit Verlangen erwartet: So erhält man auch glaubwürdige Nachricht/ daß der Persianische König mit einer grossen Macht der Stadt Babylon zugezogen/ und nach kurtzer Belägerung dieselbe sich mit gutem Accord ergeben. Aus Ober-Ungarn anlangende Passagiers berichten/ daß die Heyducken und Husaren/ an einem Türckischen Fest/ in die Türckey gefallen/ und viel vornehme Türcken/ in köstlicher und schönen Pferden außgeputzt/ angetroffen/ derselben viel niedergehauen/ und mit reicher Beute nach Hause gelanget/ darauff haben die Türcken bey Clausenburg und Zathmar einen Streiff gethan/ un[d] eine grosse Anzahl Volcks/ an Manns- und Weibspersonen/ auch viel Kinder mit hinweg geführet/ und viel schöne Oerter eingeäschert.

MM 1668/42/3–4 (РГАДА 4, 12–12<sup>v</sup>) — 120.165

*Комментарий.* Русский переводчик объединил информацию из двух немецких газетных статей в одно русское сообщение под одним заглавием

(см. также комментарий к № 106). В газете-источнике эти две корреспонденции, присланные из одного города и датированные одним числом, напечатаны непосредственно друг за другом. Из первой корреспонденции выбран только сравнительно маленький фрагмент из середины, примерно «Der Groß-Vezier solle [...] dieselbe sich mit gutem Accord ergeben» (совсем точно указать переведенный фрагмент невозможно из-за утерянного текста в конце л. 165). Информация, которая взята из следующей корреспонденции (№ 106), вставлена в середину перевода первой.

**106.** Ein anders ⟨Wien⟩ vom vorigen ⟨17. Octobris⟩.

Wegen Candia ist ein Currier einkommen/ welcher wider die nechst trostlose Zeitung etwas fröhlichs mitgebracht/ wie nemlich 8000. Mann Succurs in die Vestung angelanget/ welche mit 30. Canonenschüssen empfangen worden/ worüber die Türcken sehr bestürzt gewesen/ indem alsobald ein Außfall auff sie gethan/ ihrer eine grosse Anzahl erlegt/ und etliche Stücke vernagelt worden [...]

ММ 1668/42/4 (РГАДА 4, 12<sup>v</sup>) — **120.165**

*Комментарий.* В русской редакции эта корреспонденция дается непосредственно после № 105, без отдельного заглавия. Из данной газетной статьи для курантов выбрана только информация о прибытии подкрепления для христианских войск на Крите — одно русское предложение вставлено в середину перевода предыдущей корреспонденции (см. также комментарий к № 105).

Л. 166 архивного дела к переводам этих двух корреспонденций не относится. Он содержит перевод данцигской корреспонденции от 27 октября (см. № 122 ниже).

**107.** Warschau/ vom 24. dito ⟨Octobris⟩.

Nach dem Ihre Königl. Maytt. sich eine Weile her auff der Jagt erlustiret/ befinden Sie sich anitzo in Nieporent. Es scheint/ daß dieselbe nunmehr vor der Convocation nicht nach Ziewiece/ sondern nach Podlaßy verreisen/ und allda den Außgang der Reichs-Versammlung erwarten werden. Der Bischoff von Gniesen/ nach dem er dem Moscovitischen Envoy Audientz ertheilet/ ist nicht weit von hier auff seine Güter verreiset. In der Ukraine ist es stille: Die Tartarn und Cossacken warten auff die Rückkunfft des Dedes Aga. Die Moscovitische Victorie/ welche sie wider diese erhalten/ nimmt sehr ab. Ob der Seymik zu Sroda in Groß-Polen angangen/ oder nicht/ können wir noch nicht wissen: Diß einzige wird geschrieben/ daß unter den Grossen und Kleinen vom Adel viel Widerwillen entstanden. Die Herren Woywoden von Posen und Innowrozlaw haben dem Herrn Groß-Cantzler hart zugesetzt/ als wann er sehr partialisch sey/ welcher aber/ nach dem er angefangen sich zu entschuldigen/ von dem gemeinen Adel einen starcken Anhang bekommen. Nach dem auch der Gorski mit dem Herrn Gorsynski angefangen sich zu zancken/ schalt er ihn für einen

Jungen/ dessen nahm sich zwar der Herr Cantzler an/ aber bald hernach hat er müssen hören von dem Herrn Chorzinski/ daß er die Abdication Ihrer Königl. Maytt. nur deßwegen aufschieben wollen/ daß er sich möchte an ihm/ und dem Herrn Starosta Lyßinski rächen/ darumb/ daß sie beede auff dem Seymik ignominiosè von ihm geredet haben. Wie sich der Seymik zu Opatoco geendiget habe/ ist noch nicht bekandt. Daß zu Prostowie kein Evangelischer Landbot erwehlet worden/ ist ein schlechtes Omen, man wil/ daß allda der Herr Burggraff von Crackau/ mit dem Herrn Chronstowski sich darumb sehr bemühet/ aber umbsonst: Wann uns Littauen und Preussen solches nicht verbessert/ so weiß Gott/ wie Causa Dissidentium auff der Convocation fallen wird. Von wegen des Hertzogen von Lothringen ist allhier ein Italiäner/ Namens Colalti/ welcher/ zu Beförderung seines Herren Angelegenheit/ fleissig arbeitet/ und viele Leute auff desselben Seite zu bringen suchet.

BE 1668/43/St.3(CLXXI)/3-4 (РГАДА 3, 36-36<sup>v</sup>) — 121.200-201

*Комментарий.* Сверху на первой странице газеты (под титулом) имеется помета «переведено». Русская редакция гораздо короче, чем оригинал; в частности, нет перевода пассажа «Nach dem auch der Gorski [...] geredet haben», есть и другие более или менее существенные купюры. Например, опущена информация в самом начале статьи о том, что король был на охоте и сейчас пребывает в Непоренте, а также другие детали. «Топоним» *Opatoco* в источнике несомненно содержит ошибку, вместо *Opatovo* или *Opatovko* (ср., например, Opatów, Opatówko). Переводчик исправил эту ошибку, написав «о сеимике опатовскомъ». Таким же образом он улучшил написание другого топонима, *Prostowie* (вероятно, Proszowice, Малопольское воеводство, к северо-востоку от Кракова; см. также оригинал № 205), написав «в местечке Просовицах».

Информация об Украине в курантах дается намного позже, чем в первоисточнике, а пассаж о том, что «московская победа все более утрачивает значение», пропущен (см. о подобных случаях во вводной части на с. 104). Характерно, что фамилии неизвестных в России господина Хронстовского, а также итальянца Colalti в переводе не упоминаются.

#### 108. Dantzig/ vom 31. dito (Octobris).

Der Marienburgische Landtag ist friedlich zu Ende gebracht/ und sind auff demselben beschlossen: 1. daß zur Defension dieses Landes Preussen 1260. Mann sollen geworben/ und verleget werden/ welche der Republic und diesem Lande schweren sollen. 2. die Judicia Capturalia in jedweder Woywodschafft sind auch angesetzt/ welche den 12. Novembris ihren Anfang nehmen sollen. 3. Es sind auch 8. Poborn oder Huben-Geld bewilliget. Sonsten ist auch in der Instruction der Landboten mitgegäben/ bey künfftigem Reichstage oder Convocation sich der Protestirenden anzunehmen/ und bey der Republic anzuhalten/ damit selbe bey ihren Privilegiis und Religion möchten conserviret werden. Hierneben aber ist zu beklagen/ daß aus diesem Lande gar wenig von

den protestirenden Landboten nach Warschau reisen: Gott wolle unterdessen seine Kirche erhalten. BE 1668/43/St.3(CLXXI)/4 (РГАДА 3, 36<sup>v</sup>) — 121.201

*Комментарий.* Фрагмент о решениях сеймика (три пункта, до слова *bewilliget*) переведен исключительно точно; видимо, переводчик хорошо знал термин *Judicia Capturalia*, → головные суды (в некоторых немецкоязычных источниках этот суд, действовавший только во время междуцарствия и занимавшийся исключительно уголовными делами, называется *Captur-Gericht*; ср., например, № 92). Не вызвал затруднения также полонизм *Poborn* (ср. польск. *pobór*), получивший в оригинале также немецкое соответствие, *Hubengeld* (тип поземельного налога). Переводчик использовал существующую в русском языке лексику *побор* и написал «Восмь поборов указано». Последние два немецких предложения (от слов *Sonsten ist auch . . .*), однако, переданы в таком сжатом виде, что читателю только русской версии трудно понять, о чем речь: не сказано, о какой вере идет речь и что имеется в виду под оборотом «немногие такие послы». Только из самых последних слов явствует, что предметом дискуссии является протестантизм («хранити ихъ кирху люторскую»).

109. Aus Venedig/ vom 26. Octobris.

Mit einem Schiff/ so von Smirna allhier eingelauffen/ wird confirmiret/ daß die Türcken durch das continuirliche Regenwetter/ in Fortsetzung der Belägerung Candia sehr zurück gehalten/ endlich auch gar genöthiget worden/ ihre Werke zu verlassen: In Soria/ Aleppo und Alexandria sollen noch etliche tausent Türcken/ meistentheils mit aller Gewalt zusammen gezogen/ und in das Läger für Candia geführt werden/ dabey verlautet auch/ daß der Groß-Türk/ in Ansehung des bishero für der Vestung Candia erlittenen grossen Verlusts seiner Völcker/ und zu seiner Lande höchlichstem Schaden angewendeten Kosten/ es gleichwol noch so langsam und beschwerlich mit der Belägerung hergehet/ und anders nichts/ als grosser Unwillen/ von dem Volcke zu verspüren/ endlich entschlossen seye/ sich selbst/ mit seiner gantzen Hoffstat/ und bis in 10000. Mann zusammen geraffter Mannschafft nach Morea zu erheben/ umb die Eroberung desto schleuniger zu befördern: Itzo aber wird aus Dalmatien berichtet/ daß selbigen Priuli Galleere von Liesena zu Zara ankommen/ mitbringend/ daß die Türcken vom Reiche abgezogen/ und der Vezier todt seye/ welches auch anderwärts hero/ und in unterschiedlicher Manier referiret wird/ als nemlich: da der Vezier die Nachlässigkeit und Unlust seiner Völcker/ im angreifen und stürmen/ gesehen/ sey er/ umb denselben bessers Gemüth zu machen und anzutreiben/ näher herbey kommen/ und durch einen Musquetenschuß niedergefallen/ andere sagen/ daß er/ nachdem ihn eine Feuerkugel am Schenckel verletzt/ und man umb dessen Curirung das Eysen brauchen müssen/ von solchem Schmetzen den Geist auffgeben habe/ andere aber wollen/ es hätten ihn die/ wegen übeln Tractaments revoltirte Janitscharen erwürgt. Schreiben von Livorno melden/ daß ein Schiff/ so in 16. Tagen von Candia allda ankommen/ Bericht mit gebracht/ es seyen die Türcken in einem

sehr harten Treffen und Sturm dergestalt zurücke geschlagen worden/ daß ihrer in 6000. darüber ligen blieben/ deßwegen sie einen Stillstand der Waffen von 5. Tagen/ umb ihre Todten zu begraben/ begehret/ immittels aber nach Candia Nova ihre Retirade genommen/ von welchem allem man die Gewißheit mit nechstem zu erwarten hat [...]

BE 1668/45/St.1(CLXXVII)/1-2[-3] (РГАДА 3, 39-39<sup>v</sup>[-40]) — **119.216-217**

*Комментарий.* Сверху (под титулом) на первой странице немецкой газеты, рядом с данной корреспонденцией из Венеции, имеется помета «переведено». Русская версия очень сильно сокращена. Так, например, пропущен большой кусок немецкого текста, «dabey verlautet auch [...] als nemlich». Рассказ о причинах смерти турецкого визиря значительно упрощен: вместо трех совершенно независимых друг от друга теорий в оригинале (среди них преднамеренное убийство со стороны собственных янычар) в переводе дается только один вариант, в котором сочетаются первые две теории. (Впрочем, новость о смерти великого визиря не соответствовала действительности, т. е. все три гипотезы неверны. См. также корреспонденцию № 125, в которой еще раз выдвигается информация о смерти визиря.)

Последние полторы страницы газетной статьи (о внутренних итальянских делах) вовсе не учтены.

**110.** Auß Biala Cierkiew vom 28. Octobr. vom Herrn Commendanten des Orts.

Neues berichtet man/ daß der Kosackische Feld Herr das Commando niedergeleget/ weil er vermercket/ daß man ihn dergestalt/ wie den Bruchowiecki hat abdancken wollen/ hat er einen Theil der Armee über den Dniepr commandiret, er selbst aber sich in Czechrin begeben/ und das übrige Theil der Armee daherumb verleget. Es hat sich ein ander Feldherr jenseit des Dnieprs auffgeworffen/ derselbe/ nach dem er sich mit den Tartern in Vertrauligkeit eingelassen/ ist mit ihnen gegen Moßkau avanciret, der Tartern Macht in der Ukraina/ gegen die Moßkowiter bestehet nunmehr in 100000. und der Moßkowiter in 200000 Mann. Es wird dieser Tagen zwischen diesen Armeen ein Treffen vermutet/ Gott stehe den Moßkowitern bey/ als welche allbereit in diesem Jahre die Tartern etliche mahl geschlagen/ und über 20. Kosackische Städte jenseit dem Dniepr eingenommen/ und zu Grund außgehauen und eingeschert/ andere ergeben sich an den Moßkowiter willig/ weil sie sehen/ daß sie vom Doroßenko verlassen sind. Wiewol sich die Tartern [den] Kosacken gute Freunde zu seyn stellen/ so unterlassen sie dennoch [nicht/] ihrer Gewonheit und Natur nachzuleben/ und wo sie ankommen können/ viel ihrer Bundsgenossen in die Dienstbarkeit zu nehmen. Die Kosacken sind nunmehr einig auff eine Commission mit der Cron/ umb dero Beschleunigung sie bitten/ dann sie nunmehr eiferig umb Frieden seufften. Es stehet die Ukraina jetzo in grossen Furchten für unserer Armee. Die Instruction, was der Kosacken Postulata sind/ hat der Herr Racchowski bey sich. Unter andern ist auch/ daß Biala Cerkiew solle evacuirt werden/ und daß die Polnische Arme die Ukraina ins

künfftige nicht betreten solle. Welche 2. Puncta, dafer[n] sie dieselbe erhalten/wollen sie vestern Frieden halten.

KSO 1668/95/1–2 (РГАДА 1, 57–57<sup>v</sup>) — **119.211–212**

*Комментарий.* В немецкой газете имеются большие дыры (как в тексте, так и на полях). На последней странице читается верхняя часть буквы *n* и нижняя часть букв *p*, *d*; можно предполагать помету «переведено».

В курантах отражена вся корреспонденция, за исключением последнего предложения. Сделан также ряд незначительных купюр; так, например, опущено восклицание «Gott stehe den Moßkowitern bey» ('Бог спаси московитов' — в письмах польских корреспондентов редко можно увидеть такие добрые пожелания по отношению к русским войскам). Перевод большей частью довольно точен. Переводчик показал свою эрудицию, используя привычное русское название города Чигирин (в оригинале — Czechrin). Вместо *Racchowski* он написал «Храповицкий» — фамилия, которая фигурирует на следующем листе рукописи (л. 213; оригинал — № 116). Вероятно, переводчик прав и польская фамилия искажена в немецкой газете. Но в русской редакции имеются также недоразумения, например «Es stehet die Ukraina jetzo in grossen Furchten für unserer Armee» ('Украина теперь находится в большом страхе перед нашим войском') переводится как «Нне на Украине стра~~x~~ великъ для воиска нашего» (см. о неправильном понимании немецких предлогов также во вводной части на с. 186).

#### 111. Aus Breßlau/ vom 10. Novembris.

Vorgestern kamen Ihre Durchl(aucht) der Hertzog von Lothringen selb fünffte **per posta** von Wien hier an/ gestern Abends aber/ nach dem er von Sr. Fürstl. Gn(aden) dem Hertzog von Brieg/ und Hrn. Graffen von Schaffgotsch/ herrlich tractiret/ und von hiesiger Stadt beschencket worden/ ist er **per posta** wieder an die polnische Grentze/ 22. Meilen von hier/ nacher Tarnowitz aufgebrochen/ wohin er auch alle seine Bagage beruffen/ daselbst das vermeynete Gelücke der Königl. Poln. Wahl zu erwarten: Er ist ein schöner/ junger/ lustiger Herr/ ohngefehr von 26. Jahren/ welcher vermuthlich dem Königreiche gar wol anstehen dörfte.

BE 1668/45/St.1(CLXXVII)/4 (РГАДА 3, 40<sup>v</sup>) — **119.217**; ср. также 125.220–221

*Комментарий.* Данная корреспонденция была переведена два раза, в сводках № 119 и 125. Оба перевода в принципе очень точны (в сводке 125 нет соответствия последнему немецкому предложению). В обеих версиях дословно (и тем не менее совершенно правильно) передан немецкий фразеологизм *selb fünffte* → самъ пять. Это обычное вплоть до XIX в. выражение, обозначающее, что герцог приехал с четырьмя другими людьми, т. е. он сам пятый.

Не исключена возможность, что один из переводов сделан по другому (почти идентичному, не сохранившемуся) немецкому выпуску газеты.



Совершенно ясно, однако, что тут налицо два независимых перевода, а не черновик и беловик. Бросается также в глаза расхождение в датах: в одном из русских переводов — в сводке 119 — указана (неправильная) дата 10 октября, в другом — 125 — правильная, 10 ноября. Возможно, ошибка в первом переводе связана с тем, что предыдущее русское сообщение датируется 26 октября (из Венеции; оригинал см. выше, № 109), т. е. переводчик по инерции еще раз написал *октября*. С другой стороны, если в основе перевода в сводке № 119 лежала другая газета, нельзя исключить, что дата и там была указана неправильно. На возможное использование другого источника, на наш взгляд, указывает также выражение «к шленской границе», в отличие от *an die polnische Grentze* в процитированной газете.

**112.** Hamburg/ vom 6. Novembris.

Vorgestern ist des Königs in Schweden hochsel. Andenkens Herr Bruder/ der Herr Pfaltzgraff/ allhier kommen/ wie auch der Herr Reichsfeldherr/ ob sie beyeinander kommen/ hat man zu vernehmen. Hier sitzt der Jude noch/ so Reichsthaler verschmoltzen/ und sollen viel mit ins Spiel kommen. Man hat hin und wieder Müntzmeisters eingesetzt/ wegen böser Müntze/ man wil hier nicht/ daß die Reic[hst]haler sollen aus der Stadt geführet/ und verschmeltzet werden. Ein Schwedisch Schiff/ so von hier nacher Gottenburg abgefahren/ ist verunglücket/ die Reuter aber geborgen.

BE 1668/45/St.3(CLXXIX)/4 (РГАДА 3, 42<sup>v</sup>) — **119.216**

*Комментарий.* Наверху (под титулом) на первой странице газеты читается помета «переведено». Немецкая корреспонденция соответствует второму русскому сообщению с датой (Гамбург) 6 ноября. В данном случае для перевода выбрано только начало оригинальной корреспонденции; ее конец (начиная со слов *Hier sitzt der Jude noch . . .*) пропущен. Перевод исключительно точен.

**113.** Ein anders/ vom vorigen (Hamburg/ vom 6. Novembris).

Der Neuburgische Gesandte sol von Wien abreisen/ mit Hoffnung/ daß seinem Herrn die Polnische [*Königs Cron*] gedeihen würde/ der Printz Carl von Lothringen würde [*præter artic*]ulos für andern Competitorn consideriret [. . .]

BE 1668/45/St.3(CLXXIX)/4 (РГАДА 3, 42<sup>v</sup>) — **119.215–216**

*Комментарий.* В немецкой газете имеется большая дыра, текст которой заполнен предположительными реконструкциями (о «статьях» — *articuli*, принятых против французского кандидата на польский престол, см. ниже под № 115). Переведено только начало немецкой корреспонденции. В коротком русском тексте есть неточности: в оригинале говорится об одном после, который собирается уехать, в переводе — о нескольких

послах, которые уже уехали (см. подробнее о таких случаях во вводной части на с. 168 и 184).

12 строк в конце пропущено, в частности, о немецких и датских делах.

**114.** Hamburg/ vom 6. dito <Novembris>.

[...] Aus Venedig vom 2. Novembris hat man/ daß der Türkische Käyser mit 40000. Mann zu Solonick zwar angekommen wäre/ daß aber kein Mann davon nach Candia gehen/ sondern alles zu des Käysers Leib-Guarde verbleiben würde/ weilen es sich in der Türckey zu einer grossen Revolte ansehen liesse/ diese Brieffe melden auch/ daß sich Candia noch wol defendirte/ daß dennoch die Hoffnung an der Christen Seiten verbleibe/ den Ort zu erhalten. Von dem Frantzösischen Succurs hat man in Venedig auch gute Hoffnung/ daß er Candia schon erreicht habe. MM 1668/45/[3-]4 (РГАДА 4, [20-]20<sup>v</sup>) — **119.216**

*Комментарий.* В курантах совсем не отражено начало немецкой газетной статьи (пропущено восемь строк, в частности, о немецких внутренних делах), а только письмо из Венеции — которое, однако, тоже сильно сокращено. Оригинальная немецкая корреспонденция напечатана в том же выпуске газеты, что и две варшавские от 7 ноября (№ 115–116), а также венская, датированная тем же числом (см. № 117), т. е. из данного выпуска берлинской газеты было переведено четыре корреспонденции.

Трудно объяснить несовпадение дат в русской редакции — (Гамбург) 6 октября, (Венеция) 2 октября — и в первоисточнике, где фигурируют ноябрьские даты. Правда, оборот *Hamburg/ vom 6. dito* можно было ошибочно понять как 6 октября; кроме того, следующее сообщение в курантах, из Венеции, правильно датировано 26 октября (см. № 109 выше). В немецком тексте дата (*Aus Venedig vom*) *2. Novembris* названа эксплицитно. Конечно, данная корреспонденция ни в коем случае не могла прийти из Венеции в Гамбург за четыре дня. Тут либо ошибка в самой газете (т. е. имеется в виду *2. Octobris*), либо — что кажется более вероятным — первоначальная датировка, 2 ноября, была по новому стилю (в Венеции), т. е. 23 октября по старому (в Гамбурге). Вероятно, переводчик, сначала допустив ошибку в гамбургской датировке, решил «подстроить» венецианскую датировку под гамбургскую. Содержание статьи, кстати, тоже передано не совсем точно: в источнике не говорится о том, что турецкий султан в данный момент едет в Кандию (т. е. на Крит).

**115.** Warschau/ vom vorigen dito <7. Novembris>.

Es ist noch schwer zu urtheilen/ ob die Convocation glücklich zu Ende laufen wird. In unterschiedlichen Woywodschafften und Kräysen hat man wegen Abnehmung Draheims einige Puncta geschrieben. Bey dem Anfang dieser Convocation sind sehr wenig Landboten erschienen/ die Zahl der Senatoren ist auch nur von 8. Personen/ wiewol man täglich deren mehr erwartet. Viel

vermuthen sich wenig gutes von dieser Convocation/ alldieweil viel Landboten/ wegen zerrissener Reichstäge in Groß-Polen und Reussen/ bey solcher nicht seyn werden. Wiewol nun der Herr Groß-Cantzler einen andern Seimiken auf heute nach Sroda angesetzt/ so ist es doch dem Ertzbischoff nicht gefällig/ daß es ohne sein Vorwissen geschehen. Das Glück hält die Candidatos noch in der Ungewißheit. In der Woywodschafft Sendomirs sind wieder einen Frantzösischen Candidaten gar scharfe Articul fest gesetzt/ damit selbiger gantz excludiret seyn möchte/ wegen so vieler übele/ deren unterschiedliche benennet sind/ die dem Vaterland aus der Gelegenheit dieser faction zugestossen. Von der Moßcowitischen Seiten vernimmt man/ daß alldort stark wider die Ukraine armiret wird/ und der Czar dieselbe durchaus unter seine Gewalt bringen wolle. Indessen weichen die Tartarn und Cosacken für den Moßcowitern. Die Cosacken/ welche die Stadt Czernickow und die Moßcowiter das Schloß gehalten/ sind von diesen außgehauen und ruiniret worden. Die Tartarn sind alle zu Felde/ vermuthlich wider Moßcau. Von den Schweden vernimmt man/ daß sie in Lieflland sich starck rüsten.

ММ 1668/45/2–3 (РГАДА 4, 19<sup>v</sup>–20) — 119.210-211

*Комментарий.* Вся статья переведена без существенных купюр, но на основе русской версии читателю многое остается непонятным — по-видимому, статью перевел неопытный переводчик. Например, немецкому предложению «In unterschiedlichen Woywodschafften ...» в русской версии соответствует предложение совершенно другого содержания (хотя имеются соответствия на уровне отдельных слов). Вероятно, переводчик не понял, о чем идет речь. Предложение «Das Glück hält die Candidatos noch in der Ungewißheit» (дословно: ‘счастье еще держит кандидатов в неизвестности’) в русской версии тоже мало понятно («Счастья по се время ...»).оборот *wieder einen Frantzösischen Candidaten* (‘против одного французского кандидата’) не переведен; возможно, переводчик понял слово *wieder*, используемое здесь в функции предлога со значением ‘против’ (ср. в другом орфографическом облике, *wider*, в следующем предложении — *wider die Ukraine*), как наречие со значением ‘снова’ и передал его словом *многие* («многие крепкие стацы наложены»; слову *многие* в оригинале нет соответствия). Самое роковое недоразумение имело место в связи с известиями о Чернигове: согласно русской версии, «козаки [...] высекли Москву», а в немецкой газете напечатано, что казаки разбиты московитами! Возможно, неудачный перевод предложения о том, что ‘на сегодня назначен сеймик в Сроде’ («Wiewol nun ... angesetzt»), словами «всеи раде» является результатом пропуска нескольких слов при перебеливании; таким образом, из фразы «в сеи день в Сраде» могло получиться малоосмысленное «всеи раде».

В оригинальной газете эта корреспонденция помещена непосредственно после сообщения из Вены от 7 ноября, из которой для курантов выбрано одно предложение на л. 214 (см. комментарий к № 117).

**116.** Ein anders/ vom vorigen (Warschau/ vom 7. Novembris).

Vorgestern hat sich die Convocation allhier glücklich angefangen/ und wann der Außgang von dem Anfang zu urtheilen/ so haben wir einen erwünschten Schluß zu verhoffen. Der Ertz-Bischoff hat die Meß selber verrichtet/ und ist in wärender Predigt bey dem Altar im Pontificali sitzen geblieben. Nach der Meß hat der Priester Piekarski seine Predigt aus folgendem Text gehalten. Et dixit Samuel congregatis in Maspha, Ecce vos Dominus eruit de manu Regum, qui afflixerunt vos. Gratulirte hierauf der Republique/ daß der allerhöchste dieselbe gegenwärtig wieder in jhre Ertz-Freyheit gesetzt. Afflictionem à Regibus hat er nicht auf den König/ sondern auf die betrübte Zeiten appliciret/ benebenst die Stände zur Einigkeit ermahnet/ und jhnen bewiesen/ daß die Versammlung zu Maspha eines Hertzen und Mundes gewesen/ wannenhero er die Gelegenheit ergriffen zu wünschen/ daß sie allerseits einer Religion seyn möchten/ wiewol er sonst nicht sehr auf die Dissidenten invehiret. Als nun einige Senatores und Landboten nach der Predigt den Ertzbischoff nach das Schloß begleitet/ sind diese darauf in jhre Sessions-Stube gegangen/ allwo mit einhelliger Zustimmung der Herr Chrapowicki Podkomorzo zu Smolensko zum Marschall der Ritterschafft erwählet worden/ deme zur Folge/ man solches dem Senat durch zween Deputirte notificiret/ und zu wissen begehret/ wann man ad excipienda vota zusammen kommen würde. Ihre Königl. Mt. sind zu Nieporent/ und der Groß-Feldherr Sobieski wird auf künftigen Sonnabend allhier erwartet.

MM 1668/45/3 (РГАДА 4, 20) — **119.213**

*Комментарий.* Данная газетная статья отражена в курантах с двумя существенными купюрами. Из пропущенной информации можно назвать, в первую очередь, детали о католической службе («und ist in wärender Predigt [...] in jhre Ertz-Freyheit gesetzt»); в частности, не переведена тема проповеди, взятая из Первой Книги Царств 10.18 и в немецком тексте названная на латинском языке (см. о таких пропусках во вводной части на с. 157). Целиком пропущена также информация в последнем немецком предложении, «Ihre Königl. Mt. sind zu Nieporent [...]» — возможно, потому, что переводчику не было известно это место, расположенное в нескольких километрах к северу от Варшавы (по-польски Nieporęt). Переводчик хорошо справился с фразеологизмом *eines Hertzen und Mundes* (см. подробнее на с. 187).

Русское предложение «а московской посоль [.] с порозжею мощною назад ъхат» (конец л. 213 и начало л. 214) взято из другого источника, который еще не найден.

**117.** Aus Wien/ vom 7. Novembris.

Der Hertzog von Lothringen ist bey Ihrer Käyserl. Maytt. bey dero genommenen Abschied/ unter vielen Glückwünschungen zu dero Intention/ mit einem kostbaren Kleinod von Diamanten beschencket worden [...]

MM 1668/45/1[–2] (РГАДА 4, 19[–19<sup>v</sup>]) — **119.215**

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты, т.е. именно перед переведенным предложением из венского сообщения, читается помета «переведено». Из длинного немецкого газетного сообщения на разные темы переводчик, как нам кажется, выбрал только одно предложение — первое на л. 215 — и вставил эту информацию в перевод из рукописной газеты (см. № 118), под заглавием «Ноября 12 числа» (место в русской редакции не указано; в предполагаемом оригинале: «Auß Wien, den 10. 9br:68 ⟨10. Novembris⟩ 1668.»; см. ниже).

**118.** Auß Wien, den 10. 9br:68 (= Novembris 1668).

Der vom Poll. Herren Primas Regni und Vornehmsten Senatoren anhero gesandte Bischoff hat bey I. K. Mt vnd dem Oberhoffmeister zwar Audienz gehabt, vndt wird ehstens von hier wieder abreisen, Von dezhen verrichtungen aber ist noch nichts wißend, alß man muthmaßet es den Hertzog[en] von Lott-ring (*sic!*) betreffen werde. Der Türcksch. Chiaus hat seine Beschweruüs wegen der erbauten Schantz bey Comorren abgelegt und selbige zu Demoliren begehret, wird aber schwerlich waß erhalten: Sonst sollen viel 1000 Tartern sich an den Ober Unger Ungersch. (*sic!*) Grentzen sehen lassen, Vndt sagt man, daß weil s[ie] vom Moßkowiter sehr zerstreuet würden, umb sicherheit ha[ilben] sich<sup>2</sup> sie<sup>1</sup> dahin reiterirten: Eß soll auch eine Tartarische Gesandtschaft auf anhero unterwegs seyn: Die feindtseeligkeiten zwischen Heydelberg vndt Lott-ringen, seindt von I: K: Mt verbothen worden, Vndt wirdt selbige bey zulegen zu Bingen ein Convent gehalten: zu vollnziehung des Reichstagschlußes zu Straßburg ist von I: K: Mt. durch dem H. Reichs Hof Rhat von Öttingen, dem H. Ertzbischoff zu Saltzburg die Commission aufgetragen worden.

Рукописная газета (РГАДА 8 (1668), 9) — **119.214**

*Комментарий.* Выносные цифры в словах *sich*<sup>2</sup> *sie*<sup>1</sup> обозначают, по-видимому, что сначала следует читать слово *sie*, потом *sich*.

На обратной стороне рукописной газеты имеется помета «переведено». Оригинал поврежден по правому краю; некоторые буквы пострадали. Согласно введению русского переводчика, данная сводка не должна содержать переводов из рукописных источников. Тем не менее, судя по содержанию, русский перевод сделан на основе именно этого сообщения. Мы допускаем, что переводчик — выбрав из рукописной газеты только один маленький фрагмент — не счел нужным говорить об этом в своем заглавии или же просто забыл об этом. Конечно, нельзя исключать возможность, что содержание данного рукописного сообщения попало также в печатную газету (не сохранившуюся), которая послужила первоисточником.

Налицо сокращенный перевод. Так, например, целиком пропущено одно предложение в середине оригинальной статьи («Der Türcksch. Chiaus [...] schwerlich waß erhalten») и еще одно в конце («Vndt wirdt selbige [...]»). Первое русское предложение — «Господин примас ...» — было

взято не из данной рукописной корреспонденции, а скорее всего из печатной газеты (предположительно ММ 1668/45/1 — см. венское сообщение, приведенное выше под № 117).

Оригинал к концу русского листа 215 см. № 119.

**119.** Wien vom 7. Novembr.

Ihre Durchl(aucht) Hertzog von Lottringen haben sich dieser Tagen ohnvermuhtet (nach deme dieselbe zuvor bey beyden Käyserl. Maytt. und Ertz Hertzoglichen Princessinnen Uhrlaub Audientz gehabt) nebst zwey Polnischen Cavalieren per Posta in Schlesien begeben/ alda biß zur Königl. Wahl in Pohlen bey dero Regiment zu subsistiren. So hat auch der Pfaltz Neuburgische Abgesandte ohne Effect seines Negotii die Reise wiederumb nach Hauß genommen [...] Aus Warschau hat man/ daß der gewesene König seine Residentz in Marienburg zu nehmen begehrt habe/ so ihm aber aus erheblichen Uhrsachen von den Senatoren abgeschlagen/ und 2. andere Oehrter interim biß zur Wahl eines Königs assignirt worden. KDO 1668/94/2 (РГАДА 1, 53<sup>v</sup>) — **119.214–215**

*Комментарий.* Внизу на последней странице оригинальной газеты помета «переведено» (в написано по недописанной букве *d*). Для русского перевода были отобраны только первые два предложения немецкой корреспонденции, а затем самый конец оригинала, «Aus Warschau hat man ...». В курантах эта информация — «Из Варшавы вѣсть ... до избрания короля нового жить» — находится, однако, на другом листе, не 214, а 215, так как между двумя корреспонденциями из данной кёнигсбергской газеты помещен фрагмент перевода из рукописного газетного источника (см. выше, № 118).

В середине немецкой статьи в переводе не учтено 14–15 строк (на разные темы), обозначенных здесь многоточием.

**120.** Warschau vom 12. Novembr.

Die Convocation hat schon 8. Tage ihren Fortgang erlanget/ aber es ist Zeit deren noch nichts verrichtet; In Causa Religionis wird es wils Gott/ keine Schwürigkeit geben/ weil der Dissidenten Landbohten über 20. seyn/ und zwar geschickte Leute. Die Hn. Hn. Bischöffe haben auff die Proposition des Hn. Ertz-Bischoffs schon alle votiret, und allerseits dahin beschlossen/ daß die Dissidenten bey den alten Freyheiten und Gerechtigkeiten unverändert bleiben möchten/ wiewol etliche gewünschet/ daß sie alle zu der algemeinen Kirche eingehen wolten. Anfangs hat man sehr besorget/ die Convocation möchte ohne Frucht ablaufen/ anjetzo aber hoffet man ein bessers/ weil vornehmlich die Woyewodschaften durch ihre Gesandten declariret, sie wolten ihre Hände in dessen Blut heiligen/ der es wagen würde/ diese Reichs-Versamlung zu brechen; Und/ da Gott vor sey/ es dennoch geschehen solte/ so ist gewiß/ daß alle Woyewodschaften zu Pferd sitzen/ und in Armis umb Warschau sich einfinden würden. Etliche Senatores haben votiret, daß man die Election im Winter nicht halten/

sondern damit bis auff den Frühling warten möchte/ umb wegen deß gemeinen Auffbohts desto besser im Felde zu subsistiren.

KDO 1668/94/1-2 (РГАДА 1, 53-53<sup>v</sup>) — 119.209; ср. также 125.222-225

*Комментарий.* В сводке 119 отражена вся корреспонденция (кроме одной маленькой купюры, «wiewoh etliche [...] eingehen wolten»), причем перевод довольно точен. В переводе первого немецкого предложения не сказано, что речь идет о протестантах, но при втором случае употребления слова *Dissidenten* переводчик объяснил, что имеется в виду: противнои вѣры католицкои.

Русский микротекст 125.222-225 частично имеет то же содержание, что и процитированный здесь оригинал, т. е. начало, конец и несколько строк в середине совпадают. Следует, однако, предполагать, что в основе того перевода лежала другая, более длинная корреспонденция, которая не сохранилась до наших дней.

**121.** Aus Wien/ vom 20. Octobris.

Der Herr Baron de Goes wird ehestens mit seiner Abfertigung wieder nach den Chur-Brandenburgischen Hoff gehen. Ihr Excell. Herr Graff von Schaffgotsch aber ist zum Ambassadeur nach Polen/ zu dem den 19. Novembris denominirten Elections-Tag declariret/ darzu Herr Cardinal Spinola/ im Namen des Pabsts/ als Legatus à latere ex parte Lothringen/ ebenfalls sich einfinden wird/ auch er bieten sich verschiedene vornehme hohe Potentaten/ allen möglichen Fleiß anzuwenden/ daß Lothringen zur Cron gelangen möge [...]

SM 1668/43/1[-2] (РГАДА 4, 17[-17<sup>v</sup>]) — 120.167

*Комментарий.* Русский перевод начинается со слов «darzu Herr Cardinal Spinola ...» (ср. также снимок с титульной страницы берлинской газеты на с. 663). Из-за этого сокращения в русском тексте надо было бы уточнить, что кардинал едет в Польшу, иначе согласно русской редакции получается, что он «здѣс приѣхал», т. е. в Вену. В результате читателю, возможно, не вполне ясно, что предметом дискуссии являются предстоящие выборы нового польского короля (см. также с. 200).

Перевод последних 11 строк оригинального текста не обнаружен. Либо для курантов выбран только маленький фрагмент в середине иностранного сообщения, либо следующий рукописный лист с продолжением перевода утерян (л. 168 не является продолжением л. 167; см. также комментарий к № 122).

**122.** Dantzic/ vom 27. dito (Octobris).

Das meiste/ was itzo dieses Orts zu vernehmen/ ist von unterschiedlicher Landtäge/ theils friedlichem/ theils unfriedlichem Außgang. In Groß-Polen/ auff der Srodischen Zusammenkunfft/ hat der Woywoda Inowlaclawski (= Inowroclawski?)/ den Herrn Groß-Cantzler beschuldigen wollen/ als daß er

einer Faction zugethan sey/ dieser aber hat ihm hingegen/ daß er selber der Frantzösischen Parthey ergeben/ und zu deroselben Beförderung sich habe mit Geld erkauffen lassen, **remonstret**: Darüber ist ein sehr grosser Tumult entstanden/ und hätte sich der Woywada (= Woywoda) nicht in der Eyl reteriret/ wäre er von denen bereits entblöseten Säbeln niedergemachet worden. Der Landtag zu Marienburg ist gestern desto friedlicher abgelauffen/ dessen **Conclusa** man noch nicht wissen kan. Dieses ist gewiß/ daß die Union zwischen Ständen und Städten beschlossen/ darneben für den Catholischen bewilliget worden/ daß die Dissidenten bey künfftiger Wahl in **Consideration** gezogen/ und ihre **Privilegia in toto** erhalten werden sollen. Zu dieses Landes Preussen allgemeinen **Defension** sind 1260. Mann zu werben bewilliget worden. Aus Riga hat man/ daß Naßokin sich fertig mache/ nacher Warschau auff die **Convocation** zu reisen. Es **continuiert**/ daß in der Stadt Moscau 18000. Häuser abgebrannt sind.

SM 1668/43/2-3 (РГАДА 4, 17<sup>v</sup>-18) — 120.166

*Комментарий.* В русском тексте заглавие и дата сообщения не читаются (в рукописи большие дыры). Тем не менее нет сомнений в том, что приведенная немецкая газетная статья является первоисточником русской версии. Перевод довольно точен, насколько об этом можно судить ввиду многочисленных пропусков. Очевидно, переводчик не узнал в искаженной форме *Woywoda Inowlaclawski* воеводу Иновроцлава (Inowrocław, Куявско-Поморское воеводство) и еще больше исказил это название, написав «воевода Инволаклавский». (См. также иллюстрацию № 8 на с. 664–665.)

Мы не обнаружили продолжения перевода после слов *Dieses ist gewiß . . .*, но это не значит, что последний фрагмент немецкой корреспонденции не был переведен. Возможно, тот лист просто утерян. (Л. 167 сюда не относится. Л. 166–168 являются самыми последними листами данного архивного дела. Не исключено, что в конце дела были собраны разные отрывки, как это делалось нередко; см. о подобном случае во вводной части на с. 137.)

### 123. Warschau vom 2. Novembr.

Berichte daß jüngsthin wegen einiger Differentz/ so vielleicht aus Jalousie [et-]li]cher Grossen herrühret/ der Herr Bischoff zu Krakaw durch einige seiner Fuß Völcker/ das Kloster Müstow/ so in der Rawischen Woywodschafft gelegen ist/ habe besetzen/ auch weiln selbige Religion den Bischofflichen Befehl sich nicht accommodiren wollen/ sondern zur Gegenwehr sich gesetzt/ darauff **per Compelle intrare** habe stürmen lassen/ worüber dann etliche derselben Religiosen ümbs Leben kommen wären. Aus der Ukraina verlautet/ weiln Dorozenko über den Dnieper nicht hat gehen wollen/ ihm das Generalat abgenommen worden sey/ das Leben aber behalten habe; Und seyn die Cosacken wegen der **Perplexitæt**/ worin sie in requart der Moßkowitzischen Successen gerahten/ unter sich sehr mißhellig und voller Furcht/ daß darüber der Commendant in Bialocierkiew advisiret/ wann die Polnische Republic nun die Zeit und Gelegenheit



beobachtende/ gegen der Ukraina einigen Ernst vermercken lassen würde/ wo-  
bey man anjetzo mit 2. à 3000. Mann soviel verrichten würde/ als vormals mit  
8. à 10000. geschehen können/ sollte die Ukraina leicht zu recuperiren seyn.  
Noch zur Zeit thun sich die Grandes zur anstehenden Convocation in geringer  
Anzahl allhie einfinden. KSO 1668/91/1–2 (РГАДА 1, 49–49<sup>v</sup>) — **121.197–198**

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты помета «переводено» (так!). В курантах отражена вся немецкая корреспонденция. Купюр мало, и они весьма мелкие. Например, опущена латинская фраза *per compelle intrare*, скорее всего непонятная переводчику (см. об этом на с. 187). Перевод в основном довольно точен — кроме немецкой фразы «wegen der Perplexität/ worin sie in requart der Moßkowitischen Successen gerahten», т. е. ‘из-за сложного положения, в котором они оказались ввиду московских побед’ (см. там же). Кроме того, переводчик невнимательно прочитал географические названия: *Müstow* → Миссталь; *in der Rawischen Woywodschafft* → в Кракомском (так в ркп.) воеводстве. Либо город Рава — *Rawa Mazowiecka*, расположенная километрах в 80 к юго-западу от Варшавы, — действительно не был известен переводчику, либо на его прочтение повлияло упоминание о краковском епископе на предыдущей строке.

#### 124. Londen, 5 November.

Die nacher verscheidenen Königl. Hofen destinierte hiesige Ambassadors machen sich fertig umb ihre Reisen ehistsens fortzusetzen/ massen dann der Graff von Carlisse (= Carlisle) nacher Stockholm gehen wird/ möchte seinen Weg wol über Hamburg nehmen/ man saget daß Er die Ordre de la Jarsiere (= Jarretière?) an dem König von Schweden solle bringen. Die differentzen auff S. Christoffer werden täglich grosser gemacht/ massen des Lords Willoug[t]ey von dannen kommen mit bericht daß die Frantzosen daselbst sich zu keine restitution verstehen wollen/ welches alhier hoch auffgenommen wird/ und möchte wol in grossere consideration gezogen werden; Man verspühret alhier daß der Handel/ und Comercien durch viel Schiffahrt sehr zunimbt/ und daß Ihre Königl. Mayest. das auffnehmen Ihrer Reichen eyfferig behertzigen.

EMZ 1668/46/3 (SAS, E 4° 511 l) — **125.226**

*Комментарий.* Поскольку предполагаемый оригинал найден не в Москве и других совпадений между данным номером гамбургской газеты и русскими переводами не обнаружено, у нас нет полной уверенности в том, что в основе перевода лежит именно этот источник. Довольно сильным аргументом является, однако, ошибка в фамилии графа Карлеиля (*Carlisse*), которая в данном источнике напечатана в форме *Carlisse*, а по-русски — «Карлизъ» (см. подробнее об этом случае во вводной части на с. 177). Не переведено предложение «Die differentzen [...] gezogen werden» — известиям из Вест-Индии в курантах обычно уделялось мало внимания (см. также на с. 50).

**125.** Venedig vom 2. Novembr.

Mit unterschiedenen alhier angelangten Schiffen seind einhellige Zeitungen/ die man auch für glaubwürdig annimmt/ daß nicht allein die Türcken in ihren jüngsten wüthenden Stürmen auff Candia mercklichen Abbruch und Schaden an Manschafft gelitten/ so in etlichen tausenden bestehen solle/ deren Zahl man noch so genaw nicht vernommen/ sondern auch durch der Unsrigen muhtigen Außfallen/ und vielen gefallenen Regen gezwungen worden/ sich von der Stadt zu retiriren/ auch daß es nunmehr wol möchte wahr seyn/ daß der Groß-Vezier/ wie vor diesem mehrmahlen geschrieben/ solte Tod seyn/ worüber der grosse Herr, der mit vielen aus unterschiedenen Oehrtern versambleten/ und in Morea bereits gestandenen Völckern über Pella/ nacher Candia überzugehen/ massen er selbst schon zu Tessalonien angelanget/ so sehr bestürztet worden/ daß dieser gantze Schwarm sich zerstreuet/ und er selbst sich nacher Adrianopel begeben/ woselbst er sich noch eine Zeitlang würde auffhalten [...]

KDO 1668/96/4[-5] (РГАДА 1, 62<sup>v</sup>[-63]) — **125.226–227**

*Комментарий.* Русская версия по содержанию приблизительно соответствует первой (т. е. приведенной здесь) трети крайне длинной немецкой статьи (в полторы страницы), но не настолько, чтобы можно было с уверенностью утверждать, что она основана именно на этом источнике; конечно, подобная информация могла содержаться также в какой-нибудь из не сохранившихся немецких газет. С другой стороны, в этом экземпляре кёнигсбергской газеты имеются и другие вероятные оригиналы (см. № 126 и 127), а также переводческая помета (см. ниже, в комментарии к № 126). Если приведенный текст послужил источником для русской редакции, то мы имеем дело с кратким рефератом, а не сколько-нибудь точным переводом.

**126.** Hamburg vom 10/20. Novembr.

[...] Die verunglückte Schiffe in der Ost-See sind 5. Holländische/ ein Dänisch/ ein Schwedisch und ein Hamburger/ wie man von Lübeck schreibt/ andere aber melden nur von 3. holländische und einem Nordischen [...] Gestern und heute sind 5. Hamburger Schiffe auß Moßkowien auff die Elbe glücklich ankommen.

KDO 1668/96/8 (РГАДА 1, 64<sup>v</sup>) — **125.227**

*Комментарий.* Из немецкого источника взята для курантов только часть длинной корреспонденции (на целую страницу, т. е. 25 строк): одно предложение в середине и одно в конце. Остальные новости (на самые разные темы) все пропущены. Даже переведенные фрагменты в русской версии переданы неточно; например, согласно оригиналу погиб один шведский корабль, а согласно переводу — два. Переводчик даже опустил слово *Moßkowien* (5. *Hamburger Schiffe auß Moßkowien* → Е амбургскихъ караблеи которые у города были). Внизу на этой странице — последней странице оригинала — имеется помета «переведено».

**127.** Wien vom 14. dito (Novembris).

Vorgestern hat bey Ihro Käyserl. Maytt. der anwesende Polnische Gesandte und Bischoff Audientz gehabt/ dieser solle allein/ wie man vernimbt/ sein Vaterland und absonderlich die Geistlichkeit/ darin Ihro Maytt. zu dero Gnaden und Protection wider ihre Feinde/ so sich künfftig nach der Königl. Wahl besorglich herfür thun möchten/ recommendirt haben [...]

KDO 1668/96/1–2 (РГАДА 1, 61–61<sup>v</sup>) — **125.226**; ср. также 125.221–222

*Комментарий.* В немецком источнике данная корреспонденция (на самые разные темы, в частности, об ожидаемом татарском посольстве в Венгрию) занимает целую страницу. В куранты попал только маленький пассаж из самого начала. Любопытно, что эта же информация, по-видимому, была переведена на русский язык еще раз и тоже включена в куранты (ср. л. 221–222 и 226). Возможно, перевод на л. 221–222 основан на другом источнике, так как в кёнигсбергском выпуске нет речи о герцоге Лотарингском («... и притомъ арцуху Лотринскому...»). (Известия из Варшавы и из Венгрии на л. 222 не имеют отношения к венской корреспонденции.)

О том, что два разных перевода венской корреспонденции не относятся, по нашему мнению, к одной и той же первоначальной сводке курантов, см. во вводной части на с. 151.

## 1669

**128.** Warschau vom 12. Aprill.

Berichte/ daß der Zeit die Herren *Grandes*, dies Orts bald ab/ bald zu reysen. Dieser Tagen ist der Fürst Michael Radziwil Littauscher *Vice Cancellarius* anhero gelangt/ und hoffet man/ mit selbigem der Bulawe halben/ ein *Accommodement* zu treffen. Der Littauische Groß Feldherr hat jüngsthin anhero schriftliche Versicherung gethan/ das Moßkau keine Gesandtschaft zu der *Election* absenden werde: Dieses ist gewiß/ daß nunmehr Moßkau die Festung Kyow denen vorigen *Offerten* gantz zu wieder gar nicht abtreten wil/ und daß der gröste Theil von der Ukraina/ jenseit des Dnieprs/ in Moßkowitische *Protection* auff's neue sey genommen worden. Gestern und heute ist der General Seymick dieses Hertzogthums Masuren allhie gehalten/ worauff die *securitate Patriæ* gehandelt/ und *Præparatoria* zu nechst bevorstehender *Election* gemacht worden. Die Königl. Maytt. hat nunmehr ihren Abzug auff den nechstfolgenden Sontag nach Ostern verlegt.

KSO 1669/32/1 (РГАДА 1, 51) — **143.1**

*Комментарий.* На этой (первой) странице газеты сверху, под словами «Königsb. Sontags», читается помета «передено старе» (так!).

Немецкая корреспонденция переведена полностью, причем необыкновенно точно; имеются только очень мелкие купюры максимум в 2–3 слова.

По нашему мнению, переводчик даже исправил ошибку оригинала. Представляется, что в немецкой фразе *der General Seymick dieses Hertzogthums Masuren* допущена ошибка и что на самом деле имеется в виду не *Masuren*, а *Masowien*, так как, во-первых, из этих двух регионов только Мазовия была герцогством, а во-вторых, Варшава расположена в Мазовии, а не в Мазурах, расположенных в северо-восточной части современной Польши. Переводчик совершенно правильно написал «генералнои сеймикъ в арцухстве Мазовецкомъ». (Ср., однако, № 92 выше, когда *Hertzogthum Masowien* было переведено словами «в княжестве Московскомъ»!)

Очевидно, данная статья была переведена опытным переводчиком. Впрочем, это один из очень немногих случаев, когда нам известна фамилия переводчика, так как внизу на втором листе рукописи имеется помета: «преводил Иван Тѣшкогорский».

**129.** Aus Jaß in der Wallachey vom 16. April.

Den 10. dieses ist ein Curier aus Constantinopel angekommen/ berichtet vor gewiß/ daß der Türkische Käyser auß Adrianopel nach Constantinopel gesandt/ mit Ordre seinen Bruder *Soliman Soltan* zu strangulieren. Dieser aber solches vermerckende/ hat die vornehmsten *Bassen* wie auch der Janitscharen *Vezier* zu sich beruffen/ dieselbe auff seine Seite bekommen/ und *ex Consilio* deroselben/ nicht allein dem Bohten/ so seinen Kopff abfordern sollen/ nebst 3. andern den Kopff abschlagen lassen/ sondern auch alsobald dem Käyser zugeschrieben/ daß er sich ehistes nach Constantinopel erheben solle, Widrigenfalls er allda in Adrianopel solle stranguliret werden/ worzu man leicht gelangen kan/ weiln ihm des Candianischen Kriegs halber/ dadurch er so viel Leute verlohren/ und das Land außgemergelt/ niemand *affectioniret*, sondern vielmehr allemann feind ist/ sonderlich auch daß man sich eines Kriegs von den Franzosen besorget/ weiln des Königs Resident allhie angehalten worden. Summa/ es helts alles mit dem *Soliman Sultan*/ und wünschet des Käysers Untergang. Es sind auch Schreiben an die Armee vor Candia ergangen/ daß der *Soliman* für einen Herrn angenommen solle werden. Die Cosacken haben zwar die Türkische *Protection* angenommen/ weiln aber von ihnen Jährlich *Tribut*, und daß sie allezeit 40. der vornembsten Cosacken zu Geiseln in Constantinopel halten sollen/ begehret wird/ so zweiffelt man an Dero Beständigkeit/ dann sie solches keineswegs eingehen wollen. Dessen hält man dafür/ daß die Türcken den Moßkowiter mit Krieg beziehen wollen. Die Tartern lassen sich vernehmen/ daß sie annoch *sub interregno* Pohlen ersuchen wollen/ darwider der Herr Feldherr sich in gute *Positur* gesetzt.

KSO 1669/38/2–3 (РГАДА 1, 59<sup>v</sup>–60) — 145.293–295

*Комментарий.* На первой странице газетного экземпляра имеется помета «переведено». В немецкой газете эта корреспонденция помещена непосредственно после корреспонденции из Варшавы от 3 мая, перевод которой тоже отражен в данной русской сводке курантов (см. № 131). Русская редакция содержит всю корреспонденцию; купюры весьма незначи-

тельные. (Например, не переведена фраза «weiln des Königs Resident allhie angehalten worden»; вместо этого переводчик в том же месте добавил слова «а тѣмъ всѣмъ он причина», для которых нет эквивалента в подлиннике.) Содержание источника передано умело, понятно. Переводчик нашел весьма оригинальные решения при переводе заимствованных слов и латинских оборотов, например, *Summa* ('в итоге') → *однѣмъ словом*. Выражение *annoch sub interregno* 'еще во время междоцарствия' он перевел словами «промеж ннешнимъ неуспокоеннымъ временемъ» — это, правда, не дословное соответствие, но подходящее по смыслу.

### 130. Wien vom 29. April.

Der jüngst auß Türckey zurück kommende *Courier* hat auch neulich Bericht mitbracht/ daß zwey vornehme Türcken sich über ihren Groß-Soltan umb daß soviel 1000. Türcken ohne Frucht vor Candia geblieben/ und deswegen keine Mannschafft mehr dahin zubringen wäre/ auff geworffen haben/ deren beyden sich der Pövel starck anhieng/ inmittelst aber hätte sich derern Einer nach Babilonia/ der andere nach Persien *reterirt*; Vorgestern ist nun Ihro Käyserl. Maytt. Ihro Durchl(aucht) Herr Marggraffen von Baden die allergnädigste würckliche *Conferirung* deß Generalats zu Warastin gethan worden/ dero auch täglich die Hartschierer Hauptmann *Charge* verbleibet. Heut ist die neulich gemeldte Türkische *Legation* in 32. Persohnen mit 50. Pferden hier angelangt. Dieselbe kombt auß Larissa vom Groß-Sultan selbst geschickt/ umb/ wie jüngst erwehnt/ weiln die der Venetianische(n) *Republ.* schickenden *Succurs* sich zu beschweren/ so dem andern Ihre Käyserl. Maytt. daß sie dem Moßkowiter keine *Promotion* zur Polnischen Cron leisten wolle/ zu vermögen/ und drittens einige Beschwerenüssen/ so der Abbaffi bey der Porten wieder Ober-Ungarn angebracht/ *Remidirung* und *Satisfaction* begehren; Gestern ist allhier zwischen den Studenten und der Judenschafft/ umb weiln einer auff der Juden Klagschafft angeben/ von der Guardia in Arrest genommen worden/ ein Tumult entstanden/ so auch noch heut *continuiert*, also daß die ganze Guardia zu Schutz der Juden zu Waffen greiffen/ und *dato* in Bereitschaft stehen müssen/ wordurch auch bereits 9. Persohnen todt geschossen/ und in die 12. verwundet worden. Ihre Königl. Maytt. haben Dero Auffbruch nacher Laxenburg biß den 9. Maji verschoben; Wegen Candia hat man/ daß der *Grand Vezier* den Belägerten mit Feur/ Sturm und Preßschiessen dermassen zusetzte/ daß dardurch in bemeldter Vestung eine starcke Mannschafft schon verlohren gangen/ darbey auch der General Spar neben noch mehr andern Officirern sehr verwundet worden/ allwohin wieder ein Spanischer *Secours* in 4000. starck den 6. *dito* auß Catalonia abmarchiret/ deme auch ein andere in 9000. Mann auß Mayland ehisten folgen wird.

KSO 1669/38/7-8 (РГАДА 1, 62-62<sup>v</sup>) — 145.295-297

*Комментарий.* На первой странице газеты помета «переведено» (непосредственно над корреспонденцией из Варшавы; см. № 131). В русской редакции две большие купюры: опущены фрагменты «Vorgestern ist nun

Ihro Käyserl. Maytt. [...] verbleibet»; «und drittens einige Beschwerenissen [...] biß den 9. Maji verschoben». Тем самым пропущено все, кроме тех известий, которые непосредственно касаются положения в Турции и войны за Крит. Перевод большей частью правилен, но переводчик не понял слегка испорченного, по нашему мнению, предложения «weilen die der Venetianische(n) Republ<sup>ic</sup> schickenden Succurs sich zu beschweren» (‘чтобы жаловаться на то, что отправляют помощь Венецианской республике’; активное причастие *schickenden* в данном контексте имеет пассивное значение), написав «что веницѣяне помочь до Кандии посылают и в том отягчаются». Представляется, что в обороте *weilen die der* в немецкой газете допущена ошибка: возможно, в рукописном оригинале было написано «wegen des der Venetianischē Republ. schickenden Succurs», ‘из-за помощи, направляемой Венецианской республике’. (Видимо, наборщик забыл знак пропуска носового согласного, «Nasalstrich» (см. с. 219), — *der Venetianischē* = *der Venetianischen*, либо этот знак не пропечатался.) Несомненно, во всяком случае, что словосочетание *der Venetianische(n) Republ<sup>ic</sup>* представляет собой дательный падеж — кому посылают помощь, а не кто посылает, т. е. турецкий султан жалуется императору не на то, что сами венецианцы отправляют помощь на Крит, — тут император ни при чем, а по поводу наемников, которых Империя отправляла в Кандию на помощь венецианцам (см. также на с. 97–98 и нидерландскую корреспонденцию № 527, письмо из Кандии).

### 131. Warschau vom 3. Maji.

Berichte/ daß nunmehr am 30. Aprilis jüngsthin die Königl. Maytt. von einigen Grossen begleitet/ dero Abzug von hier genommen/ welche nach verschiedenen *Qualitäten* und *Condition* Personen/ als dero gewesener Bediente/ von deroselben Abscheid genommen/ darbey gar beweglich sich bezeuget hat/ denselben Vormittags aber vor dero Abzug/ als die Königliche Maytt. bey dem Frantzösischen Nonnen-Meß gehört/ welche der Xiądz Płocky gelesen/ hat sich begeben/ daß umb die *Elevation* ein Wachlicht/ nahe dem *Eiborio* vom Leuchter abgefallen/ und den seidenen Fürhang angezündet/ daß die Königl. Maytt. solches sehende/ bald von Dero Stuel sich erhoben/ die umstehende Höfflinge aber hinzu geeilet/ und das Feuer geleschet haben/ welches für *ominos* gehalten wird/ dann man sich annoch erinnert/ daß am Tage der Krönung höchstmeldtes Königs im Schloß zu Krakaw/ der Thurm/ nebst dem Königl. *Cabinet* stehende/ abgebrandt/ worauff noch biß dato kein hohe Dachs (= kein hohes Dach?) gesetzt worden. Nun sind allhie etliche Tage nacheinander die *Grandes* mit grossem *Comitat* eingezogen/ sonderlich die Hn. Paczen/ als Littauscher Groß-Feldherr/ und Groß-Cantzler; Nach welchen der Littausche *Vice-Cancelarius* und Unter-Feld Herr/ Fürst Michael Radziwil noch mit grösserm *Comitat* erschienen. Der Herr Cron Großfeldherr/ hat seinen prächtigen Einzug zu *Viasdow* genommen. Viel andere *Grandes* werden erst nachkommen/ wie auch der Herr Woyewoda von Cracau mit 5000. Mann im Anzug seyn sol. Allhie ist bey so grossem Volck schon ein merckliche Theu-

rung eingeschlichen/ man besorget noch eine viel grössere. Gestern hat nach vorher gehender gewöhnlicher Kirchen-*Solennität*/ wobey Seine Fürstl. Hoheit der Herr *Primas Regni* das hohe Ampt gehalten/ in Bedienung von vielen *Prælaten* welches biß hoch Mittag gewehret/ nach dessen Endung Sr. Fürstl. Hoheit/ und anwesende *Grandes* mit einem groß herrlichen Aufzug von dieser Stadt/ zu diesem *Election* Platz/ eine kleine viertel Meile von hier/ sich begeben/ die *Publica* anzufangen. Wozu Gott der HErr seinen Segen verleihen wolle.

KSO 1669/38/1-2 (РГАДА 1, 59-59<sup>v</sup>) — 145.290-292

*Комментарий.* Непосредственно перед началом данной корреспонденции на оригинальной газете имеется помета «переведено». В переводе отражена вся статья, за исключением последнего немецкого предложения о Божьем благословении и еще нескольких совершенно незначительных сокращений. Перевод большей частью правилен и довольно точен. В двух местах переводчик уточнил текст добавлениями, которым нет соответствия в подлиннике: во-первых, он написал «бывшей король Казимеръ» (л. 290) как эквивалент немецкому *die Königl. Maytt.*, во-вторых, он уточнил, что *der Herr Primas Regni* — архиепископ, «примас гсднъ арцыбискупъ». Он также исправил ошибку в оригинале, написав «кровля высокая не поставлена», в соответствии с немецкой (ошибочной) фразой *kein hohe Dachs gesetzt worden* — видимо, наборщик поставил букву *s* в конце слова *Dach* вместо *hohe*, так как речь явно идет о крыше, а не о животном (*Dachs* — «барсук»).

Из явных ошибок можно назвать перевод польского слова *Xiqdz* (Płocki) «священник» словом «кнзь (Плотцки)» — очевидно, переводчик перепутал польские слова *ksiądz* «священник» и *książę* «князь» (в кёнигсбергской газете, как и в данцигской, порой использовались специальные польские слова и даже польские буквы). Кроме того, переводчик не понял, что «sonderlich die Hn. Paczen/ als Littauscher Groß-Feldherr/ und Groß-Cantzler» — два человека, а не один: он написал «промеж ими великии гетманъ литовскои гсднъ Пацъ». В немецком тексте множественное число выражено двумя способами: артиклем *die* и окончанием *-en*. Один из «Пацев» — *Groß-Feldherr* (Michał Pac), другой — *Groß-Cantzler* (Krzysztof Pac).

### 132. Dantzig/ vom 4. Maji.

Aus Polen hat man/ daß die *factiones* von Tag zu Tag zunehmen/ und sol eine gewisse Partey/ doch wird der Name nicht genennet/ in *promotion* ihres *Candidati* der Tartarn sich gebrauchen wollen. Der Frantzösische Gesandte arbeitet und bemühet sich nunmehr öffentlich für seines *Principalen* Interessen, und zwar mit solcher *dexterität*/ daß man es nicht außgründen kan/ ob es auff den Hertzogen von Orleans oder Prince von Conde angesehen sey. Die Hoffnung ist doch noch für Neuburg: Dazu denn die ankommende Käyserliche und Schwedische *recommendationes* ein vieles werden außwircken können.

In Summa es wird nicht ohne grosse Unruhe diese Election ablauffen. Einige Grandes werden mit einer grossen Suite erscheinen/ wie denn der Fürst Radziwil/ Unter-Cantzler in Littauen/ mit 15. Compagnien ankömmt. Die Herren Potocken werden bey sieben Tausent starck seyn/ und andere vornehme Familien werden sich auch mit gesamter Hand præsentiren. Die Mustering der Sendomirischen Ritterschafft sol den 29. Aprilis unter Legonica gehalten werden/ von dannen sie ferner unter Sieciechow gehen und daselbst/ Zeit wehrender Wahl/ in Bereitschafft stehen sollen. In der Preussischen Culmischen Woywodschafft ist die Musterung gehalten und die Ritterschafft auff fünff Tausent Mann starck befunden worden. Der Schwedische Ambassadeur Graff Tott wird hie täglich erwartet/ inzwischen werden die von ihm anbefohlene præsenten allhie bey den Goldschmieden verfertiget. Der vorhin gemeldete Cosackische Abfall zu den Türcken continuiret annoch/ und wird aus der Ukraine geschrieben/ daß/ als Doroszenko den præsentirten Türckischen Rock angezogen/ man in demselben ein grosses Loch gefunden habe/ welches die Cosacken für ein böses omen außdeuten. Allhier ist nach der langgewesenen Kälte eine sehr grosse Hitze entstanden/ dadurch wol einige Kranckheiten möchten verursacht werden.

SM 1669/18/2–3 (РГАДА 3, 35<sup>v</sup>–36) — 145.298–299; ср. также 150.12

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты помета «переведено». В списке 145 учтена вся корреспонденция (за исключением двух купюр), а в черновике, 150.12, отсутствует начало текста. Тут явно представлен один перевод в двух разных списках (в отличие, например, от № 127, где представлены два независимых друг от друга перевода одной корреспонденции). Пропущено несколько деталей о шансах разных кандидатов — двух французских и одного немецкого — на предстоящих выборах польского короля («und zwar [...] außwircken können»), об ожидаемом приезде шведского посла («Der Schwedische [...] verfertiget») и самый конец корреспонденции, о погоде («Allhier ist [...]»). Русская версия в общем хорошо передает содержание оригинала. Непонятно, однако, почему топоним *Legonica* — правильно по-польски *Łegonice* — превратился в «Ляхонинъ» (одинаково в обоих списках), так как города с таким названием нет и не было. Другой топоним в том же предложении, *Sieciechow* (*Sieciechów*), передан адекватно: Сицихово (150.12); Сицихово (145.298). Впрочем, переписчик тут забыл слово «смотреть» (в соответствии с немецким *Mustering*), но оно есть в черновике. Переводчик позволил себе большую вольность, указав число людей князя Радзивилла в абсолютном количестве, 15 000 человек, в то время как в первоисточнике речь идет о пятнадцати ротах; только в том (крайне невероятном) случае, если одна рота состояла из 1 000 человек, величина контингента передана правильно.

### 133. Constantinopel vom 2. April.

Es bemühet sich der grosse Herr dermassen umb die Belägerung vor Candia zu continuiren, und den Ort zu emportiren, daß Er nicht allein durch die gantze



Türckey scharffe Ordre ertheilt allenthalben Volck zu pressen/ und dahin zu schaffen/ besondern auch viel Geld bey einbringen lassen/ umb darmit 40 à 50000 Cosacken und Tartaren an sich zu ziehen/ und sein Läger damit zu verstärcken/ umb dieses nun besser zu effectuiren, hat er dem Bassa von Silistrien mit grossem Drawen anbefohlen/ darin sein Bestes zu thun/ und nictes zu verabsäumen/ ebenmässig auch die Zaporowische Tartarn durch grosse Promessen auff der Pforten Seiten zu bringen/ umb die schwartze See nicht zu infestiren, darmit die Ottomannische Galeyen mit Volck/ und die gewöhnliche Contributionen sicherer möchten anhero kommen: Ob nun jene sich theils nicht zu sehr mit dem Moscowitter engagirt, theils aber die Election eines newen Polnischen Königs/ und mit demselben in einer genawen Alliantz und Verbündnüss zu treten/ abwarten werden: Diese aber durch blossе Promessen von ihre gewöhnliche Piraterey und Rauben/ da Sie sich wol bey befinden/ werden lassen ableiten/ wird die Zeit geben [...]

KDO 1669/39/6-7 (РГАДА 1, 65<sup>v</sup>-66) — 139.286-287

*Комментарий.* На первой странице газеты помета «переведено» (из этого же выпуска кёнигсбергской газеты для курантов были отобраны также оригиналы № 134-135). В курантах отражено чуть более половины немецкой статьи, без каких-либо более существенных купюр. Содержание передано более или менее правильно, но особенно в конце русского сообщения читатель несомненно столкнется с проблемами, если попытается понять текст без доступа к первоисточнику. Характерно, что вместо неточного указания количества *40 à 50000 Cosacken und Tartaren* в русской версии выбрано точное: ≠Н [50 000] казаковъ и татар (см. о подобных случаях раздел 5.2.2).

Примерно полстраницы в конце немецкой корреспонденции не переведено, в частности, о приезде французского посла в Ларису (в Греции, принадлежащей тогда Османской империи) и о внутренних турецких делах.

#### 134. Hamburg vom 27. April *st. v.* (stilo vetere)

Die Sachsen Lauenburgische Werbungen zu Pferd und Fuß continuiren noch/ und sollen in 1200 Pferde geworben werden/ die hieher gekommene sind alle außerlesene Leute/ und als Officirer montiret. Von Ihr. Maytt. der Königin Christina verlautet/ daß sie nunmehr in ihren Sachen gute Richtigkeit gemacht/ und darauff geresolviret hätte in Rom zu verbleiben. Der Schwedische Reichs Feld-Herr wird in weniger Zeit allhier vermuhet. Der Herr Güldenlöwe Vice-Roy von Norwegen macht sich zu der grossen Ambassada nach Engelland Reißfertig/ und wird an einer kostbahnen Liberey hierzu eyferigst gearbeitet.

KDO 1669/39/8 (РГАДА 1, 66<sup>v</sup>) — 139.286

*Комментарий.* Для курантов из данной короткой газетной статьи был выбран только фрагмент «Der Schwedische Reichs Feld-Herr [...] nach Engelland Reißfertig». Фамилия вице-короля Норвегии хорошо транслитерирована («Гулденлеве»), но переводчик забыл сказать, что речь идет

о норвежском вице-короле (наместнике датского короля, так как Норвегия в XVII в. относилась к Дании). Поскольку в русской версии речь идет о Швеции, читатель сделает вывод о том, что Гульденлеве наместник шведского короля.

**135.** Wien vom 4. Maji.

Die Türkische Legation befindet sich noch allhier/ und hat zwar verlangt bey Ihro Käyserl. Maytt. selbst Audientz zu haben/ und von deroselben durch Dalmatien und Siebenbürgen wider die Venetianische Republ. und Moßkow freyen Paß zu erhalten/ so ihr aber denegirt worden/ dero täglichen zu Ihrer Verpflegung 50. Rthl. auß der Käyserl. Kammer täglich bezahlt werden/ ist auch abermahls auß Raab anhero berichtet worden/ daß daselbst wiederumb ein Chiaus selbst vierdter angelangt/ und ihme anhero zu lassen begehrt haben/ [de]m aber vom Käyserl. Hoff-KriegsRaht/ solches sein Begeh[r]en abgeschlagen worden [...]. Aus Pohlen hat man/ daß der Käyserl. Ambassadeur zwey Meil von Warschau/ andere aber 5. Meilen davon einquartirt worden.

KDO 1669/39/2-3 (РГАДА 1, 63<sup>v</sup>-64) — **139.285**

*Комментарий.* Из длинной немецкой корреспонденции (в полторы страницы) для курантов было выбрано несколько предложений в начале источника и одно в конце. (Неучтенный фрагмент — почти страница в печатном издании, на разные темы — здесь не приведен.) Слегка сокращенная русская редакция хорошо передает содержание корреспонденции. Опущена, например, информация о том, что о приезде еще одного «чауша» (турецкого гонца) узнали из города Raab (ныне Győr). Бросается в глаза, что вместо эксплицитного оборота *der Käyserl. Ambassadeur* в русской редакции использован дейктический способ выражения, «нашъ посол», что не типично для курантов (см. подробнее во вводной части, раздел 5.3.1).

**136.** Ein anders ⟨Venedig⟩ vom 26. dito ⟨April⟩.

Briefe von Zante berichten/ daß der Capitain Bassa mit 16. Galeeren/ 6. Saicquen/ und 6. Tripolinischen Schiffen/ Scio vorbey auff Canea zu *passirt*, und zu Smirna ein großer Vorrath vom Getraide zusammen gebracht werde/ solches nach dem Türckischen Läger vor Candia zu senden, weil in demselben großer Mangel und Theurung/ in der Stadt Candia aber von allem ein Überfluß vorhanden. An der neuen Batterie/ welche die Türcken gegen das Thor St. Andrea auffrichten/ arbeiten täglich 1500. Mann/ wollen biß 15. Canonen darauff pflanzen. Gedachte Briefe berichten im gleichen/ daß der Frantzös. Ambassadeur von den Türcken zu Larissa sehr freundlich empfangen und die gesammte *Nation*, auf Befehl des Türckischen Käysers/ allenthalben wol *tracirt*, unnd angesehen[n] werde]. KSO 1669/40/6-7 (РГАДА 1, 69<sup>v</sup>-70) — **139.287**

*Комментарий.* На первой странице газеты (в середине листа) с трудом можно прочесть помету «переведен[о]» (почти стерто). Из данного кёнигсбергского выпуска в курантах отражено четыре корреспонденции (см.

также № 137–139). Единственный сохранившийся экземпляр газеты несколько поврежден. В курантах учтены только первые слова и конец оригинальной статьи; пропущен весь пассаж «daß der Capitain Bassa [...] darauß pflantzen». Замечателен перевод оборота *die gesammte Nation* → всё люди которые с нимъ.

**137.** Lemberg vom 2. May.

Von hier ist nichts neues zu melde[n als] daß die Tartern in Paratschafft stehen/ abwartende [große P]artheyen/ und sehr gewiß einen Einfall in Pohlen thun wollen/ also daß das Land allhier in grossen Schrecken ist; Und von Bar wird vom 27. Aprilis berichtet/ daß die Kosacken itzt legen und *practisiren*, leugnen/ daß sie den Türcken geschworen haben. *Interim* ist erstes Tages von dem Doroßenko zu vermuthen/ ob er die Bulawe *acceptiret*, so Ihr Gnaden der Herr Cron Marschall durch seinen Gesandten ihm zugeschickt hat/ so er solche *acceptiret*, so verhoffet man von ihnen gegenst diese Cron nichts feindliches.

KSO 1669/40/2 (РГАДА 1, 67<sup>v</sup>) — 139.285–286

*Комментарий.* Короткая корреспонденция из Львова переведена без сколько-нибудь существенных сокращений. Характерно, что опущена дата письма из города Бар (27 апреля). В общих чертах все переведено правильно, за исключением фразы «die Kossacken [...] leugnen/ daß sie den Türcken geschworen haben» ('казаки ... отрицают, что принесли присягу туркам'). Читатель русской версии понимает текст так, что казаки собираются присягнуть туркам.

**138.** Brüssel vom 5. May.

Die wegen der Frantzösischen grosse *Armatur* so wohl zu Wasser/ a[ls zu Lan]de gefassete (= gefassete) *Apprehension* mehret sich in diesen Landen noch täglich/ und hat man dieselbe am Königl. Englischen Hoffe/ als auch bey denen Herren Staaten General der Vereinigten Provintzen *remonstriren* lassen/ darmit [d]en Schluß der *Triple Alliantz* inständiger zu *urgiren*. Im [Fol]ge solle auch wie man von dannen schreibt/ auff die *Equipa[ge zur]* See/ und Verstärckung der Land-*Militz*, gute *Reflection* genommen werden. Man hat auch allhie ein grosses Nachdencken auff die Fransche See-Macht/ weiln gezweifelt wird/ daß sie alle unter der empfangenen Päbstlichen Standart wider den Türcken *agiren* werden. Die Liste derselben bestehet wie folget: Die erste *Esquadre* von 5. Schiffen/ als die *Royale Lovys* 130. Stücken und 1010. Mann/ die Königliche Sonne 130. Stücken 1010. Mann/ der Königliche *Douphin* 120. Stücke/ 910 Mann/ der Königl. Hertzog 110. Stücke 710. Mann/ der Monarch 110. Stücke/ 710. Mann. Die andere *Esquadre* von 5. Schiffen/ von 76. à 80. Stücken. Die dritte *Esquadre* von 26. Schiffen/ mit 50. biß 74. Stücken *montiret*. Die vierdte von 19. Schiffen/ 44. bis 56. Stücken führende. Die fünffte *Esquadre* von 21. Schiffen/ mit 16. bis 44. Stücken besetzt. *Item* 11. Fregatten/ und unterschiedliche geringere Schiffe.

KSO 1669/40/2–3 (РГАДА 1, 67<sup>v</sup>–68) — 139.288

*Комментарий.* В русской редакции не указана дата сообщения, но текстуально немецкий и русский тексты так точно совпадают, что трудно себе представить, чтобы был использован другой источник — хотя, как всегда, перевод несколько сокращен. Особенно сильно сокращена первая половина корреспонденции, но тем не менее русская редакция дает верное представление о содержании источника. Удивительно хорошо совпадают указания количеств людей и пушек на французских кораблях (за некоторыми мелкими исключениями).

Последнее — очень короткое — предложение немецкой статьи, «Item 11. Fregatten [...] Schiffe», не переведено.

**139.** Warschau vom 10. M[ay].

Nach langem *disputiren* ist endlich heute Abends der Herr *Potocki*, des verstorbenen Groß Feldherrn Sohn/ zum Marschall der Ritterschafft erwehlet worden. Man besorget sonst auß verschiedenen Anzeigungen/ daß diese *Elections*-Zeit/ entweder lange wehren/ und dieses Orts grosse Theurung verursachen/ oder/ da Gott vor sey, gar unfruchtbar abgehen/ und grosse Verwirrung erwecken dörrfte/ weiln man zu dieser *Election*, wegen vieler anderer vorhergehenden *Materien*, noch gar langsam wird gelangen können. Von künfftigen 18. dieß an werden die Aussländischen Gesandten im *Senat* nacheinander/ *Publicè Audientz* haben im Feld; Der Päbstl. erst/ darnach der Käyserl. und folgendes *Gradatim*, womit wol eine Woche hinlauffen wird. Von der Moßkowitzischen Gesandtschaft Herkunft hat man noch nichts gewisses.

KSO 1669/40/1–2 (РГАДА 1, 67–67<sup>v</sup>) — **139.284**

*Комментарий.* В русской редакции не указано ни место, ни дата корреспонденции, но нет сомнения, что первоисточником при переводе послужил данный номер кёнигсбергской газеты, из которого в курантах отражены еще три статьи (см. № 136–138). Перевод в общих чертах довольно точен, сокращений почти нет. Неточно переведено временное указание *Von künfftigen 18. dieß an* («начиная с 18 числа этого месяца») — в курантах написано, что все послы будут в сенате 18 числа. Хорошо передано значение латинского наречия *Gradatim* «шаг за шагом; постепенно» в данном контексте: русский переводчик написал «един за другим» против рады и чести своею».

**140.** Dantzic/ vom 11. dito (Maji).

Aus Warschau hat man folgenden Bericht/ daß nemlich der Reichstag daselbst den andern hujus angegangen/ dessen Anfang der Herr Ertzbischoff mit gewöhnlichem Gottesdienst gemachet/ darauff der Pater Piekarski über den Text: Erwehlet euch einen guten König/ und nicht einen bösen/ alsdenn wird es euch wol erheben: eine Predigt gehalten. Nach solcher Verrichtung hat man sich auff's Feld begeben/ allwo der Herr Ertzbischoff nebenst 26. Senatoren

sich unter einen von denen neulich zwo erbaueten Schoppen gesetzt/ die Ritterschafft aber unter den andern Schoppen sich versamlet gehabt. Anfangs ist die Frage fürgefallen/ ob derjenige Eyd/ so auff vergangener Convocation von einigen geleistet ist/ auch anitzo von denjenigen/ so solches noch nicht gethan haben/ müsse *præstiret* werden: Die meisten drungen darauff man solte den Punct vom Jurament nicht wiederholen/ weil doch schon zur Begnüge bekant ist/ daß ihrer viel wieder diesen Eyd gehandelt hätten. Noch ist ein *gravamen* entstanden/ in dem sich die Ritterschafft beschweret/ daß die grossen Herren mit so vielen und gewapneten Comitats erschienenen/ dadurch denn die Freyheit der Polnischen Wahl gekräncktet würde: Solten demnach solche unnöthige Völcker abgeschaffet werden/ denn sonst müste die Ritterschafft mit ihrem allgemeinen Auffbot erscheinen. Nicht wenigern Streit verursacht die Wahl eines Landboten Marschalls/ dazu drey *Competitores* sich finden/ der Fürst Czartoviski/ der junge Lubomierski/ und der Herr Pienonzek/ welcher wol darzu gelangen dürfte. Zu weme die Gemüther incliniren kan man noch nicht wissen. Lothringen bemühet sich starck/ die andern schlaffen auch nicht. Der gewesene König in Polen ist nach Ziwiec gereiset [...] Aus der Wallachey wird anhero geschrieben/ daß ein Türckischer Envoye daselbsten angekommen sey/ die Zeitung mit sich bringende/ daß der Türckische Käyser einige Personen nach Constantinopel verschicket habe/ umb daselbsten seinen Bruder zu erwürgen/ er aber solches vermercket/ diese außgeschickte nicht allein erwürgen lassen/ sondern auch viel Bassen an sich gezogen/ in Hoffnung eines glücklichen *successes* wider seinen Bruder/ über wessen Regierung und unglückhaften Belägerung der Stadt Candia/ man sehr unwillig ist. Noch wird gemeldet daß die Cossacken ihre gethane Unterwürffigkeit an den Türckischen Käyser wol *revociren* möchten/ indeme nicht allein derselbe von ihnen begehret/ daß sie 15000. Mann zu seinen Diensten schicken möchten/ sondern auch noch über das viertzig von ihren vornehmsten an stat Geiseln in Constantinopel setzen solten. Aus Königsberg wird geschrieben/ daß den 6. dieses noch nicht ein Landboten Marschall ist erwehlet worden/ der Herr Potocki/ Cron Truchses/ ist dem Herrn Pienonzek sehr zu wider. Die Moscoviter sind itzo gantz stille.

SM 1669/19/2-3[-4] (РГАДА 3, 37<sup>v</sup>-38[-38<sup>v</sup>]) — 154.303-305

*Комментарий.* Во второй половине корреспонденции пропущено около 14 строк немецкого текста, в частности, о пожаре в Варшаве и об ожидаемом приезде шведского посланника (пропущенное место здесь помечено многоточием в квадратных скобках). Место, где продолжается перевод (после пропуска), в газете помечено крестиком в строке перед словами «Aus der Wallachey [...]». Не переведены также последние два предложения, «Aus Königsberg [...]». Помимо этого, в курантах не отражена только фраза «denn sonst müste die Ritterschafft mit ihrem allgemeinen Auffbot erscheinen». Перевод довольно точен, русский текст ясен и понятен. Переводчик не узнал за написанием фамилии *Czartoviski* в подлиннике известную польскую фамилию *Czartoriski* (Czartoryski) и повторил ошибку, написав «Чертовицкии» (л. 304). Отражение опечатки в курантах является надежным свидетельством того, что в Посольском приказе действительно

использовали именно указанное выше издание (см. об этом случае также на с. 197).

**141.** Wien vom 26. Junij.

[...] [*Brieffe auß Can*]dia haben abermahl starcken [*Bericht/ es sey der Venet*]ianische *Generalissimus Mons. Cor*[nari von *Feuerkugeln ge*]troffen/ und Todes verblichen/ von dannen [*getragen. Man suche*] *Cavalieri* und *reformirte Officier* als [*Commandirende zu gewinn*]en/ umb zu ankommenden *Succurs* denen *Action*[en bey zu wo]hnen [...]

KDO 1669/[55]/[1–]2 (РГАДА 1, [144–]144<sup>v</sup>) — **155.29**

*Комментарий.* Оригинальная газета сильно повреждена. Наверху на первой странице, где начинается данная корреспонденция, имеется переводческая помета «переведено». Русский переводчик выбрал из нее только информацию о гибели генерала Корнари и поместил эту информацию в конце перевода другой корреспонденции из Вены, от 29 июня (см. № 142).

Номер выпуска данной кёнигсбергской газеты, 55, на единственном сохранившемся (и сильно поврежденном) экземпляре отсутствует; в квадратных скобках дается номер, реконструированный в бременском исследовательском институте Deutsche Presseforschung.

**142.** Ein and[e]rs (Wien) vom 29. Junii.

Di[e] auß Türckey ankommende *Passagiers* vermelden/ daß von des Türckischen Käysers Leib-Guardi 5000 Janitscharen in Vorwendung/ weilen die Besatzung wegen Candia gäntzlich *priviret*, Sie dargegen in unterschiedliche Festungen zuverlegen beordert worden; Als sie nun ihren *March* eine ziemliche Zeit fortgesetzt/ und d[i]e Besatzungs Einlag niemahlen geschehen wolte/ sondern zu Schiff gehen solten/ haben sie *advertirt*, daß ihr *March* durch [*Strat*]agema nacher Candia angesehen sey/ dahero sie sich ins ge[heim] widdersetzet/ und die *Bassa*, so sie darzu zwingen wollen/ [*niedergem*]acht, Ebenfals ist es mit dem Auffbott in Dalmatie[n *geschehe*]n/ seynd erbietig aller Orten ihre Dienste zu thun/ [*nach Cand*]ia aber/ sich keiner gebrauchen lassen wil. Der Goß-[*Vezier*] (= Groß-Vezier)/ weilen er von dem Christlichen *Succurs* vernommen/ läst mit Stürm[en/ *Pr*]eßschiessen/ Kugeln und Feur einwerffen unnachläßlic[h *darauf*]f setzen/ in meynung die Belägere vor ankomm[endem *Succ*]urs schwach und müde zu machen/ die Belägerten a[ber von der] Zusetzung noch nichts achten wann nur *Succurs* geb[racht würde]. Man erwartet anhero der *Confirmation* d[es *neu elect*]rten Polnischen Königs/ und des endlichen Auß[*gangs der*] Wahl. Die vorgestrige eingelauffene Spanisch[e *Brieffe* sa]gen/ daß der Spanische Hoff zu Madrit gäntzlich [*wohl*/] und ist der Cammer-Präsident zum Bischoff zu St. J[ago i]n Gallicien, dargegen an dessen Stelle Moltaldo, Pr[æ]sident worden/ Jean de Austria aber hat das völlige Guberno in Cathalonien erlanget [...]

KDO 1669/[55]/2–3 (РГАДА 1, 144<sup>v</sup>–145) — **155.28–29**

*Комментарий.* Газета сильно повреждена (ср. снимок с газеты, рис. 2 на с. 223). Перевод заканчивается на словах «Man erwartet anhero der Confirmation [...]» (всего пропущено 14 строк немецкого текста). В общих чертах русская редакция в слегка сокращенном виде, но хорошо и понятно передает содержание подлинника, насколько об этом можно судить ввиду многочисленных реконструкций немецкого текста. (Непонятна только фраза «(услышали что) осада под Кандиею совершенно лишилася есть», с глаголом *лишиться* без объекта, но приблизительно так же непонятен и немецкий эквивалент «weilen die Besatzung wegen Candia gänzlich priviret», т. е. с глаголом *priviren* ‘лишиться’ — тоже без объекта.)

Последнее русское предложение данного микротекста, «А на томъ приступе великий генераль именем Корнареи ис пушки убить», восходит к другой корреспонденции в том же выпуске кёнигсбергской газеты (см. № 141).

**143.** Alt-Stettin vom 3. Julij. *st. v.* (stilo vetere)

Es eussert sich mehr und mehr/ daß die Freundlichkeit/ so bißhero die Türcken gegen die Frantzosen gebrauchet/ nur lauter Betrug und Boßheit ist/ derowegen dann diese solches zu *revangiren* grosse Anstalt machen. Über Erfurt schreibet man/ daß die bey Meyntz zusammen gezogene Frantzösische Völcker noch still stünden/ und könnte derer *Intention* noch nicht *penetrirret* werden. Einige vermeineten/ es dem Hertzog von Lothringen gelten würde/ weils selbiger sich sperrete dem Könige in Franckreich einige begehrte Oerter einzuräumen; Andere halten dafür/ Franckreich wäre *geintentioniret* die Vestung Gülich und andere dazu gehörige Lande in Besitz zu nehmen; Die dritten glaubeten/ die Frantzosen möchten am Reinstrom neue Unruhe erwecken/ weßwegen auch Chur-Meyntz und Pfaltz dero Vestungen in gute *Postur* stellten. Auß Holland schreibet man/ daß die Spanier sich nunmehrö näher zum Zweck legeten/ die versprochene *Subsidien* an die Cron Schweden zubezahlen/ so bald nun solches geschehen/ hat man zu vernehmen/ wie und auff was Art der Cron Spanien auff bedörfenden Fall *assistiret* werden dörfte.

KDO 1669/57/8 (РГАДА 1, 112<sup>v</sup>) — **156.16**

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты переводческая помета «переведено». В заглавии переводчика на л. 14 написано, что переводы сделаны с голландских курантов. Похоже, что это верно для л. 14, возможно, также для л. 15. (Между л. 15 и 16 нет текстовой связи; они объединены случайно.) Так, название «Старый Штеттин» (Alt-Stettin; Alten-Stettin и т. д.) никогда не фигурирует в голландских газетах, а только в немецких. Из-за нескольких точных лексических совпадений между приведенной выше немецкой корреспонденцией и русской редакцией мы практически исключаем возможность использования голландского оригинала (ср., например, *grosse Anstalt machen* → великие готовности чинят).

Переведено сначала несколько строк немецкого текста. Не учтено письмо из Эрфурта (внутри штеттинской корреспонденции), «Über Erf-

furt schreibet man [...] in gute Postur stelleten», но в русской редакции отражено письмо из Голландии (без отдельной даты) в конце корреспонденции. Перевод голландского письма очень неудачен: переводчик не понял, что немецкое предложение «hat man zu vernehmen» относится не только к предыдущему «sobald nun solches geschehen», но и к последующему вопросу «wie und auff was Art [...]».

Фрагменту «Из Венеции ...» в данном выпуске нет соответствия; по-видимому, он взят из другой газеты (не сохранившейся до наших дней). Не исключено, конечно, что вся штеттинская корреспонденция была переведена из другого источника, где имелась информация из Венеции под штеттинской шапкой. С другой стороны, из данного газетного выпуска в курантах отражена также корреспонденция № 144, перевод которой помещен на том же листе рукописи (л. 16).

**144.** Ein anders (Wien) vom 6. dito (Julii)

[...] Ihr Durchl(aucht) Hertzog von Lottringen werden ehester Tagen allhier erwartet/ und solle dem seithero angelangten Bericht/ auß Pohlen nach/ bey dem bereits erwehlten König Fürsten Wiesniwiecki gäntzlich verbleiben/ dessen Crönung aber biß künfftigen Septembris verschobenwerden (*sic!*). Sonst wird allhier wiederumb eine neue Werbung für Ihre Päbstl. Heil. auff 1200. Mann angestellt/ ist auch dessentwegen mit unterschiedlichen Officirern capitulirt, und zur bekleidung Tuch/ und Leder in Vorrath beygeschafft worden. Aus Ungarn hat man/ daß ein Bassa mit 3000. Mann in Neuhäussel ankommen/ wiewol unwissent zu was Vorhaben/ so hat jedoch der Käyserl. Hoff-Kriegs-Rath umb bessere Vorsichtigkeit und Versicherung willen/ also bald 180. Mann aus Raab auff die bey Comorn jenseits der Donau auffgerichte Schantz commendiren lassen/ womit nun bemeldte Schantz mit 300. Mann besetzt/ vor der Türcken Einfall desto stärker sein mögen.

KDO 1669/57/2-3 (РГАДА 1, 109<sup>v</sup>-110) — **156.16**

*Комментарий.* Приведенная корреспонденция напечатана в той же кёнигсбергской газете, что и № 143. В начале перевода пропущено девять строк немецкого текста (в частности, об участии германского императора и его супруги в охоте на оленей). Несколько сокращенный перевод тем не менее большей частью довольно точен. В оригинале нет соответствия последним словам русской версии, «а куды и того еще не вѣдомо» (о вербовке 1200 новобранцев для «папезского святѣишества»). На самом деле ответ на вопрос, куда будут отправлены папские новобранцы, очевиден, хотя об этом и не сказано в данной статье: на Крит, в город Кандия.

Письмо из Венгрии («Aus Ungarn hat man [...]») либо осталось непере-  
веденным, либо этот лист утерян; см. также примечание к л. 16 в русской части издания: «Далее текст обрывается».



145. *Copia* eines Schreibens vom Gregori Doroßenko/ des Feld-Herrn Bruder/ an den Herrn Obristen Andreas Dymidecki/ stehenden im Lager unter Bar vom 20. Julii.

Der allgemeine Erbfeind der Christenheit/ führet in seinem bößhafftigen Hertzen je länger je ärger Gedancken/ welches mir sehr zu Hertzen gehet/ weswegen ich dem Herrn/ laut unserer Vertraulichkeit/ was bey uns in der Ukrayna *passiret*, hiemit *advisire*; Der Sultan ist mit ansehnlicher Macht gegen Czechryn im Anzuge gewesen/ weiln ihm aber der Paß verschnitten/ ist er mitten in die Ukrayna gegangen/ die Leute plagende/ sonderlich anitzo in der Erndte-Zeit/ und solches darumb/ daß meinem Bruder von Ihr. Königl. Maytt. die *Insignia* der Feld-Herr-schafft zugeschickt sind [...]

P. S. Mein jüngster Bruder Georg Doroßenko/ bleibt so lange mit dem Rest der Reisingen und Fuß-Knechte in Braclaw stehen/ derselbe wird ebenmässig auff den Feind ein wachendes Auge haben/ der Herr halte mit ihm gute *Correspondentz*.

KSO 1669/64/1–2 (РГАДА 1, 125–125<sup>v</sup>) — 161.316

*Комментарий.* На первой странице газетного выпуска, непосредственно над данной корреспонденцией, имеется переводческая помета «переведено». Первое предложение самого письма, «Der allgemeine Erbfeind [...] *advisire*», пропущено (зато переводчик добавил в заглавии, что город Бар расположен «на Украине»), и в середине немецкой корреспонденции пропущена почти одна страница о том, что брат автора письма, гетман (Петр Дорошенко) верно служит польскому королю (опущенный фрагмент отмечен здесь многоточием в квадратных скобках). Перевод в принципе довольно точен и понятен. Термин *die Insignia der Feld-Herr-schafft* переведен чисто русским соответствием: «бунчук на гетманство». Фразеологизм «derselbe wird ebenmässig auff den Feind ein wachendes Auge haben» переведен очень точно: такъ~~ж~~ и тотъ оберегательное око на неприятел~~и~~ имѣть. Фамилию польского полковника, Dymidecki, переводчик транскрибировал невнимательно: Диминетцкому. Кроме того, представляется, что он перепутал Брацлав (ныне Винницкая область Украины) с городом Бреслау / Бреславль / Вроцлав (в Силезии), написав «под Брясловлем» (ср., например, написание города Бреслау в списке 22.34: из Бряслявля, или 162.36: к Бряславлю).

Более короткая версия этого письма опубликована в 35-м выпуске «*Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant*» за 1669 год (см. также на с. 51), но она не могла быть использована в качестве первоисточника для русской редакции: она несколько короче, чем русская версия; в частности, в ней не указаны имена братьев Петра Дорошенко (Gregori и Georg) и полковника Дымидецкого (Andreas); в русской редакции — «Григорья»; «Андрѣю»; «Георгеи». Кроме того, корреспонденция из Меджибожа от 23 июля как в кёнигсбергской газете, так и в курантах помещена непосредственно после этого письма Григория Дорошенко (см. оригинал № 146).

**146.** Aus Midzyboz vom 23. Julii.

Es ist in der Ukrayna dahero ein groß A[llar]m gewesen, daß die Tartern biß an die Armee sich sol[len *genah*]et haben/ es haben aber die *expressen Spionen* ein and[eres *gehört*]/ daß in der Nähe kein Tarter zu finden/ allein daß si[e *in der Ukray*]na stehen/ und den Doroßenko in Czechrin angreifen [/ *dessen Bru*]der durch einen Brieff unserer Armee seinen geneigte[n *Seg*]en und Hülffe gegen den Feind *offeriret* hat/ bittet nur um [den v]ersprochenen *Secours*, berichtet zugleich/ daß ein Türck[ischer Ge]lsandter zu seinem Bruder im Anzuge; Ist also zu besor[rgen/ d]aß solch Gesandter dem (= den?) Doroßenko mit grossen *Promi*]ssionen zu A]bführung der Tartarischen Völcker/ auff Türckische S[eite zie]hen/ und wider uns *animiren* möchte.

KSO 1669/64/3 (РГАДА 1, 126) — **161.316–317**

*Комментарий.* Начало и конец корреспонденции в оригинале помечены крестиками. В бумаге имеется большая дыра, которая здесь заполнена предположительными реконструкциями.

Русская редакция (особенно первая часть) является сильно сокращенным пересказом немецкого текста. Ввиду многочисленных реконструкций местами трудно сказать, точно ли переведена вторая часть. Представляется, однако, что последнее предложение переведено неправильно: и того опасатца, чтоб тот посоль Дорошенка и татаръ великим обещаниемъ из Украины вывелъ. Мы понимаем немецкий текст так, что турки обещают гетману Дорошенко вывести татар из Украины и тем самым пытаются настроить гетмана в пользу турок и «против нас» (т.е. против поляков). (Падежная форма *dem Doroßenko*, дательный падеж, по нашему мнению ошибочна вместо *den Doroßenko*, винительный. В этом отношении мы согласны с толкованием русского переводчика.)

С синтаксической точки зрения примечательно речение «токмо просить обещанную мочь», т.е. с употреблением винительного падежа при глаголе *просить* — особенно ввиду абстрактного объекта и в отличие от предложной конструкции оригинала, *bittet nur um den versprochenen Secours*.

**147.** Pariß vom 23. Julii.

[...] Passagirer so über Engelland jüngst anhero kommen/ haben Zeitung mitgebracht/ daß unser Ambassade[u]r an der Ottomannischen Porten/ Monsieur de la Haye/ allda in Arrest genommen/ und gefänglich beygesetzt worden/ weiln die Türcken wegen unsers *Secours* nacher Candien gehend/ sehr eyfferig und entrüstet sich erwiesen [...]

KDO 1669/65/6[–7] (РГАДА 1, 131<sup>v</sup>–[132]) — **161.314**

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты имеется помета «переведен». В курантах отражены еще три статьи из этого выпуска (см. № 148–150).

Из довольно длинной немецкой статьи был выбран только маленький фрагмент в середине о том, что заключен в тюрьму французский посол в Константинополе де ла Ге (de la Haye) — русский переводчик, как обычно, применил способ буквенной транслитерации вместо фонетической транскрипции и написал «гдна Телагая». Прочитированный фрагмент переведен с некоторыми сокращениями, но в остальном довольно точно. В пропущенных фрагментах идет речь, в частности, о разных приехавших в Париж посланниках, а также о французском посланнике в Швейцарию.

**148.** Londen vom 24. Juli.

Man hat zwar allhie vermuthet gehabt/ daß die Flotte unterm Herrn Admiral Allen von Spitthaed schon würde aus- und in See gelauffen seyn/ wie aber jetzo von dannen Bericht einkömpt/ so hat selbiger sich damahln annoch daselbst befunden/ jedoch in der *Resolution*, innerhalb 2 oder 3. Tagen unfehlbarlich von dannen zu gehen. Inzwischen seynd die beyde Richter/ welche Ihre Königl. Maytt. höchstsehrlichsten Andenckens zum Tode verdammen helfen/ nahmentlich Henry Martyn und Hennigham/ welche eine geraume Zeit zu Windsoor gefangen gesessen/ von dannen gebracht/ und der eine nacher Galles/ der andere aber nach Tinmouth gebracht und *religiret* worden.

KDO 1669/65/7 (РГАДА 1, 132) — **161.314**

*Комментарий.* В русской редакции отражена только вторая часть немецкой корреспонденции, начиная со слов *Inzwischen seynd* . . . Характерно, что в курантах не названы имена двух неизвестных в России судей английского короля Карла I (Martyn; Hennigham), а также название тюрьмы (Windsoor) и тех мест, куда эти судьи были сосланы после реставрации Стюартов — Galles; Tinmouth (нам не удалось идентифицировать последние топонимы).

**149.** Wien vom 31. Juli.

Dieser Tagen ist von dem König in Franckreich ein Expresser an dessen allhiesigen Residenten geschickt/ anhero kommen/ so mitgebracht haben solle/ daß sich zwischen bemeldter Königl. Maytt. und der Cron Spanien/ umb weilm der *Gubernator* in Nederland Don *Conestable de Castillia* einige Frantzösische Schiff mit Steinkohlen anhalten lassen/ neue *Differentz* und Feindschafft erheben/ und daß auch sonst in Franckreich eine *Revolta* entstehen wolle. Von Candia haben zwar einige letztere Schreiben berichtet/ ob solte der Frantsösische *Secours* umb bey denen Türcken eine *Diversion* zu machen Retimo überstiegen/ und sich dessen bemächtigt haben/ weilen aber hievon weder des Päbstlichen *Nuntii* noch des Venetianischen Ambassadeurs *Correspondentz* einige Meldung gethan/ sondern dieß berichtet/ daß die Päbstl./ Maltesische/ Venetianische und Florentinische Schif umm zweyen nach Candia mit Volck/ Proviant und *Munition* gehenden Bassen aufzuwarten sich *conjungirt*, auch die

Türcken vor Candia sich über 2000. Schritt/ wie man vermeint/ auß Furcht einer Minen/ oder eines Außfalls/ sich begeben hätten/ als wird mit negsten von ein und anderm/ mehrere Gewißheit und fernern Bericht erwartet [...]

KDO 1669/65/1–2 (РГАДА 1, 129–129<sup>v</sup>) — **161.313**

*Комментарий.* Из довольно длинной газетной статьи для курантов выбран лишь фрагмент «Von Candia haben zwar [...] oder eines Außfalls/ sich begeben hätten», т. е. исключительно известия с Крита. В переведенном фрагменте тоже сделана большая купюра, а именно, не отражена неподтвержденная информация о взятии города Ретимно венецианцами. Русская редакция довольно точно передает содержание оригинала. Фраза «которые посланы от салтана к великому везиру на помочь» добавлена переводчиком в качестве уточнения; в первоисточнике ей нет соответствия.

В непрочитанном фрагменте в конце немецкой статьи (в 14 строк) идет речь, в частности, об угрозе турецкой атаки против одной из крепостей (ныне Комарно; см. также с. 99) на границе с турецкими владениями на Дунае, в устье реки Ваг.

**150.** Ein anders (Wien) vom 3. Augusti.

[...] Auß Ober-Ungarn hat man auß Siebenbürgen dahin berichtet/ daß sich die Tartarn auff 30000. versamlet/ unwissend aber wohin dieselbe einbrechen würden. Von Candia wil verlauten/ daß nun die leidige Seuche der Pest/ so wol in der Festung als ausser derselben im Türckischen Läger starck eingerissen/ dahero zu vermuthen/ daß dessen Belägerung bald auffgehoben werden möchte.

KDO 1669/65/[2–]3 (РГАДА 1, [129<sup>v</sup>]–130) — **161.314**

*Комментарий.* Как в оригинальной газете, так и в русской редакции данное сообщение помещено непосредственно после предыдущего (Вена, 27 июля). Переведены только два последних предложения длинной немецкой корреспонденции, занимающей целую страницу в печатной газете. (В пропущенном фрагменте тоже идет речь о Венгрии, в частности, об обороноспособности комарнской крепости.) Переводчик не упоминает, какая болезнь распространилась в осажденной Кандии — чума.

**151.** Warschau vom 9. Augusti.

Dasjenige wil noch *continuiere*n, was vor 8. Tagen von der *Conjunction* der Cosacken und Tartern berichtet worden/ wiewol einige vermeinen/ daß es damit keine Gefahr habe. Jedoch hat man sich in den Schlaf der Sicherheit nicht wol niederzulegen/ und ob schon dieser Tagen von dem Herrn Obristen Dänne-marck auß der Cron Armee an die Königl. Maytt. Bericht angelangt/ daß die Sachen so gefährlich nicht stünden/ wie *spargiret* worden/ die Armee von ihm in guter Ordre und Richtigkeit gefunden worden/ die Tartern mit den Cosacken unter dem Suchowia noch umb Czecherin stünden/ daher gegen der

Doroßenko sich gut Polnisch erklähe/ und sich erbieten thäte/ mit seinem unterhabenden Cosackischen *Corpo* mit dieser Cron Armee zu *conjungiren*, und daß Er zugleich mit den Unsrigen wider alle dieser Cron Feinde zu *agiren*, gesonnen. So hat man dennoch Ursach zu zweiffeln/ ob solches alles anzunehmen sey/ dabeneben hätte man auch zu *consideriren*, ob die *Conjunction* mit dem Doroßenko anzunehmen stehe/ damit nicht die vor 6. Jahren gewesene *Bohumks* Anschläge wieder möchten hervor gezogen werden.

KSO 1669/66/1–2 (РГАДА 1, 136–136<sup>v</sup>) — 161.315–316

*Комментарий.* В курантах отражена вся корреспонденция, без значительных купюр. Перевод довольно точен, но в первом предложении надо было бы уточнить, что речь идет об объединении казаков и татар (в русской версии — «о совокуплении казаков»). Переводчик хорошо справился с немецкими фразеологизмами: «Jedoch hat man sich in den Schlaff der Sicherheit nicht wol niederzulegen» → но во снѣ безопаство не надобно заспать; «daher gegen der Doroßenko sich gut Polnisch erklähe» → а против того Дорошенко полскую сторону держит. Слишком дословной и не свойственной русскому языку представляется нам конструкция «под своимъ владѣньем имѣющими казаками», которая воспроизводит типичный для немецкого языка XVII в. оборот с активным причастием от глагола *haben* с пассивным значением (ср. также комментарий к оригиналу № 130): *mit seinem unterhabenden Cosackischen Corpo*. При транскрипции фамилии другого важного казацкого гетмана, в оригинале *unter dem Suchowia*, переводчик применил альтернативную форму этой фамилии и написал «под Суховенком (в русскоязычной литературе гетман фигурирует либо как Суховий / Суховей, либо как Суховеенко).

Под выражением *Bohumks Anschläge*, вероятно, имеется в виду деятельность казака Ивана Богуна осенью 1663 г., казненного поляками в 1664 г. [PSB, 2: 227–229].

## 152. Venedig vom 27. Julii.

[...] Es wil nunmehr verlauten/ daß die Auxiliar-Völcker in Candia glücklich gelandet/ und alsobald darauff Retimo eingenommen/ der Groß-Vezier die Belagerung der Stadt Candia quitirt, und sich mit seinem gantzen Läger im offenen Felde campirt, und verschantzet/ worvon die Confirmation, und mehrere gute Successen mit nechsten zu vernehmen. Immittelst berichten unterschiedene auß der Levant gekommene Schiffe/ daß die Türcken sich allenthalben eusserst bemühen allen möglichsten Secours nacher Candia zu senden/ so aber von verschiedenen unsern Schiffs-Esquadren, welche auch von diesen rapportirenden Schiffen gesehen worden/ fleissig auffgepasset würden/ und weils sie groß Schüssen gehöret/ würde nicht gezweifelt/ daß einige Rescontres zwischen den Unsrigen/ und dem Feind vorgefallen. Mit Abfertigung hiesige Convoy nacher Candia wird mit ungespartem Fleiß gearbeitet/ und kommen die/ vornehmlich Käyserl. geworbene Völcker mit grossen Troupen anhero/ so darmit übergeführt sollen werden/ nebst einer grossen Quantität Pulffer/

welches auß dem Milanischen anhero gesandt worden. Hiesiger hohe Raht hat beschlossen einen Ambassador nacher Pohlen abzufertigen/ umb dortigen newerwehlten König/ zu selbiger Würde wegen dieser Republicq zu congratuliren, und eine Alliantz wieder die Tür[ck]en einzugehen [...]. Auß Livorno: Verschiedene auß der Levant allhier angekommene Schiffe / berichten einhellig unterwegs vernommen zu haben/ daß ohnerachtet der Türcken auff die Stadt Candia gebrauchten grausahmen Gewalts/ alles noch wol stünde/ und die von Smirna fügen noch darbey/ daß daselbst grosse Bestürtzung verspühret worden/ wegen des grossen stätigen Verlusts der Türcken vor Candia/ und daß fast keiner mehr zu zwingen/ umb dahin zu ziehen; die Comerzien wären gar schlecht bestellt/ und die F[r]antzösische Nation je länger und mehr verhasst; Von selbigem Ambassador, so annoch beym grossen Herrn würde angehalten/ würde unterschiedlich geredet/ und daß zu Constantinopel die Verbitterung gegen dem grossen Herrn annoch continuirte.

KDO 1669/67/4-6 (РГАДА 1, 149<sup>v</sup>-150<sup>v</sup>) — 162.35

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты имеется помета «переведен». Начало немецкой корреспонденции — 12 с половиной строк, письмо из Мальты — опущено; в середине пропущено парижское письмо в 22 строки (эти места помечены многоточием в квадратных скобках). В первом переведенном фрагменте, «Es wil nunmehr verlauten [...] Alliantz wieder die Türcken einzugehen», сделано только две несущественные купюры. Переводчик хорошо передал географическое название *Levant*, написав «с востоку». Ошибку он допустил в переводе оборота *wegen dieser Republicq (zu congratuliren)*, который тут следует понять в смысле '(поздравить) от имени этой республики' (т. е., Венецианской республики, так как Венеция названа в заглавии корреспонденции); в курантах написано «для поздравления новому королю, и Рѣчи Посполитои». Из последней части корреспонденции в курантах имеется сокращенный перевод, начинающийся со слов «und die von Smirna [...]».

### 153. Wien vom 7. Augusti.

Vorgestern ist von dem Neuen König in Pohlen ein Abgesandter allhier angelangt/ was aber dessen Anbringen sey/ ist noch nicht eigendlich bewust/ wiewohl man *presumirt*, daß solches meistens in *Complimenten* bestehe/ von dessen Bedienten aber vernimbt man/ daß der alte Groß-Hertzog in der Moßkaw gleich dem König *Casimiro* in Pohlen seine Regierung abgetreten/ solche seinem ältisten Printzen übergeben/ und sich in ein Griechisch Closter sein übriges Leben in Ruh und Gottesdienst zuzubringen begeben habe; Herrn Graffen von KönigsEck ist nun von Ihro Churfl. Durchl(aucht) zu Mäyntz die *Confirmation* über das *ViceCancellariat* eingelangt/ nebenst welcher *Dignität* Seiner *Excellentz* auch zugleich die ReichsHoffRaths *VicePräsidenten* Stelle überlassen worden. Von Candia berichten letztere Schreiben/ ob die Belagerte neulich die Pforte St. Andrea sambt der darauff gewesenen Türckischen

Mannschafft zersprengt/ so haben doch die Türcken selbige seithero also wiederumb *reparirt*, daß sie darauff etliches grobes Geschütz pflantzen/ und von dar unterschiedliche Wercke bestreichen können/ dessen aber ungeachtet/ weil der Französische *Secours* bereits allda angelangt/ so thate der *Grand Vezier* sich von einen gütlichen *Accord* vernehmen lassen. Auß Ungarn hat man/ daß zwar die Türckische Troupen hin- und wieder starck *partiren*, Jedoch den Unserigen in wenigsten Leids zufügen/ und s[ey der] Vezier zu Offen von seiner Pforten nacher Constantinopel [zi]tirt, wie man vermeine seiner unglückseligen Regierung halber/ wiewohl aber muthmaßlich darauß zu schliessen/ daß diese seine Berufung nur auff eine Zeit/ und disseits zu keinem guten Ende angesehen sey.

KDO 1669/67/6–7 (РГАДА 1, 150<sup>v</sup>–151) — 166.40

*Комментарий.* В русской редакции сделана только одна купюра: не отражен фрагмент «Herrn Graffen von KönigsEck [...] überlassen worden» в середине первоисточника. В остальном переведена вся корреспонденция, даже неподтвержденный рассказ людей польского посланника о том, будто великий князь Московский отрекся от престола и ушел в монастырь, подобно польскому монарху. В связи с этим можно отметить, что переводчик либо невнимательно прочитал, либо не понял немецкого выражения *von dessen Bedienten (aber vernimmt man)*, так как он пишет о людях посланников, т. е. вместо одного посланника речь идет о нескольких. Он также не понял, что слово *selbige* в контексте «so haben doch die Türcken selbige seithero also wiederumb reparirt» относится к воротам Святого Андрея (одному из укреплений города Кандии). Иными словами, турки после взрыва восстановили это укрепление. Согласно русской редакции, «турки после того опять справились». В первом предложении переводчик уточнил, что такое *allhier* — «к нам в Вѣну приѣхаль . . .», а в письме из Венгрии пояснил, кто имеется в виду под словосочетанием *den Unserigen* — «хрстіяном» (о других случаях замены дейктических выражений см. раздел 5.3.1). Он также дал объяснение (на полях) к топониму *Offen* (Buda, ныне часть Будапешта): в Венгерскои землѣ.

#### 154. Auß dem Polnischen Feld-Läger vom 4. Augusti.

Nunmehr ist es von den Tartern gar stille/ und ist ihre Meynung nicht gewesen/ vor diesesmahl an Pohlen sich zu reiben/ sondern in starcker Pa[rthey] nach Kyow zu gehen; Partheyen von 50. Mann von ihnen/ haben sich wider *Consensum* ihres *Principals*, unter Bialo Cierkiew eingelassen Viehe anzupacken/ allein sie haben mit Schlägen und Verlust etlicher Gefangenen weichen/ und das Viehe verlassen müssen. Ihre *Pacta* mit den rebellischen Cosacken sind diese/ daß sie/ die Tartern/ alles was sie in der Ukrayna erlangen/ behalten/ nur keine Leute niederhauen/ noch sie gefangen mit sich führen mögen/ welches sie auch noch zur Zeit gehalten. Chmielniezinsky ist noch nicht zum Feldherrn erwählet/ *intendiret* aber sehr solches zu erlangen/ wordurch er gewiß was unruhiges mit der Cron anfangen wird: Doch ist Doroßenko noch getreu/ stehet im Läger und erwartet *Secours*, so wol von uns/ als von andern

noch getreuen Cosacken. Innerhalb wenig Tagen erwarten wir allhier der beyden Feldherren auff's General-Kolo/ auß welchem *Deputirte* zu der Crönung sollen gesandt werden. Vier Compagnien Pohlen sind abgedancket/ hingegen wird die Armee durch fast täglich ankommenden Leuten zu Roß und Fuß verstärcket.

KSO 1669/68/2–3 (РГАДА 1, 152<sup>v</sup>–153) — 162.37–38

*Комментарий.* В курантах отражена вся корреспонденция, в принципе без единой купюры. Перевод сравнительно точен. Переводчик узнал под искаженной формой *Chmielniezinsky* фамилию известного гетмана (в данном контексте имеется в виду сын Богдана Хмельницкого), но попытался передать ее в «украинизированном» виде — «Хмельниченко». Слово *Kolo* (или *General-Kolo*) не зафиксировано ни в одном немецком словаре, только К. Штилер приводит его в своем словнике сложной газетной лексики (см. цитату на с. 37). Этот славянизм (ср. укр. *коло* ‘круг, колесо’), естественно, не представлял проблемы для переводчика Посольского приказа: он написал, совершенно правильно, «ожидаем обоих полных генералов в генеральное коло» (ср. значение ‘казацья сходка, совет’ в [Сл XI–XVII, 7: 242–243, пункт 5]).

155. Warschau vom 16. Augusti.

Vor wenig Tagen ist der Frantzösische Herr Ambassadeur/ nach gen[omme]nen Abscheid/ *per Posta* nacher Breßlaw von hier abgereiset/ umb den König *Joan Casimir* annoch in der Schlesie anzutreffen; Sein Trayn aber ist meistentheils noch allhier/ und solle zu Wasser nach Dantzig abfahren: Heut hat dessen *Majordom*, im Nahmen seines Herrn an Ihr Königl. Maytt 14. Pferde *präsentirt*, worunter 8. ansehnliche Apffelgrau waren. Nechst verwichnen Dienstag ist ein Officier von der CronArmee mit Schreiben an Ihr. Königl. Maytt. angelangt/ welcher nur 6. Tage unterwegs zugebracht/ dieser berichtet/ daß die *Rumores* von der Cosacken und Tartern *Conjunction* nicht zu verachten wehren/ wiewol sie sich noch nicht auß der Ukrayna so weit herauß gelassen hätten/ wie vorgegeben worden/ daß die Cron-Armee vor ihnen weichen müssen: Der Doroßenko hätte der Cron-Armee Nachricht gegeben/ daß er noch 8. *Pulcken* von Cosacken bey sich hätte/ würde aber durch die Tartern in Czecherin *blocquiert* gehalten/ verlangte hefftig nach *Secours* auß Pohlen/ und hätte zu dem Ende einen *Expressen* anhero abgefertiget/ thäte sich auch erbiehen/ so bald man ihm die Hand würde gebothen haben/ u[mb] Luft zu bekommen/ mit der Cron-Armee sich zu *conjungiren*. Im fall man ihn aber Hülff loß liesse/ würde er in kurtzem sich denen Feinden *accommodiren* müssen. Der Herr Palatinus von Culm ist nacher Littauen gangen/ umb mit denen andern Herrn *Commissariis ad Tractatus cum Moscis*, an die verordnete Stelle sich zu verfügen.

KSO 1669/68/1–2 (РГАДА 1, 152–152<sup>v</sup>) — 162.36–37

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты (на которой начинается данная корреспонденция) помета «переведены». Перевод большей частью довольно точен, однако термин *Majordom* ‘мажордом’ (ср. лат.



*maior domus*), очевидно, не был понятен переводчику, который написал «маер имянемъ Дом». Вся корреспонденция отражена в курантах, за исключением последнего предложения, «Der Herr Palatinus [...] zu verfügen» — возможно, из-за непонятного латинского выражения «(mit den andern Herrn) Commissariis ad Tractatus cum Moscis» («с другими господами депутатами для договоров с московитами»).

**156.** Ein anders (Venedig) vom 2. Augusti.

Brieffe von Livorno berichten/ daß die Christen Corsaren unweit Rhodis die Türckische Caravana/ so von Alexandria nach Constantinopel gewolt/ ange-  
troffen/ ein groß Schiff davon zu Grund geschossen/ eines verbrandt/ und  
5. Saicquen/ neben einem Schiffe mit 50. Canonen und 150000. Realen be-  
laden/ erobert/ und nach Milo gebracht. Gedachte Briefe melden auch/ daß  
alle Auxiliar Galeeren/ nach dem sie vorher nicht weit von Cerigo auff 30.  
Türckische Galeern gestossen/ und nach schlechtem Widerstand 18. davon  
erobert/ den 5. passato zu Standia arrivirt.

KSO 1669/68/6 (РГАДА 1, 154<sup>v</sup>) — **163.48**

*Комментарий.* Венецианская корреспонденция помечена крестиком в газете. Она переведена целиком, практически без купюр. (Не переведено лишь указание места *unweit Rhodis*, «недалеко от Родоса».) Перевод довольно точен. Первые слова, «Из Италиянские земли», добавлены переводчиком в качестве объяснения, где расположен город Ливорно. Переводчик также уточнил для русского читателя, что *Cerigo* (ныне Кефира) и *Standia* (в нескольких километрах от Крита) — острова. Кроме того, он очень умело перевел фразу «ein Groß Schiff [...] zu Grund geschossen» → некотороу большоу карабль пробили и потопили. Ошибку он допустил, написав, что «в ыныхъ грамотках написано», — согласно оригиналу, эта информация содержится в уже упомянутых письмах (из Ливорно).

**157.** Revall vom 28. Augusti.

Man hat zwar durch frembder Potentaten *Interposition* eine gewünschte Hin-  
legung der alten Differentien zwischen der Cron Schweden und Moßkaw ver-  
hoffet; Nun aber vernimt man/ daß der Schwedische Resident/ Mons. Adolff  
Eberschild/ auff Ihr. Königl. Maytt. Befehl von dem Czaren seinen Abscheid  
genommen/ und bey dem Handkusse ein Zimmer Zobeln/ und 100. Ru-  
bels zur Verehrung bekommen/ auch dabey eine grosse *Alteration* verspühret  
habe. Man erwartet seiner allhier täglich. Allhier ist der Herr Obrister/ Hen-  
rich Johan von Tauben/ mit seinem Regiment angekommen/ und zu Wasser  
nach Narva abgegangen. Es werden mehr folgen. Ihr Königl. Maytt. Leib-  
Regiment unter dem Herrn Obristen Grothausen ist in Riga und hieher ver-  
leget. Zu was *Intention* es geschehe/ kan man nicht wissen. Es werden auch  
alle Grentz-Vestungen mit Macht *fortificiret*, und aufs Beste *reparirt*; Ob etwan  
die neue Wahl in Pohlen (welche zu der Cron Schweden grossen *Contentement*

abgegangen) solches verursachte/ umb mit diesem neuen Könige zugleich wider die Russen zu agiren, ist noch unbekant. Es hat sonsten der Czar die Friedens-Tractaten wider die Cron Schweden vielfältig gebrochen/ und kan keiner über die Grentzen dahin handeln. Die *Attentata* sind zu weitläufftig zu beschreiben/ so ist auch der Zoll unerträglich.

KSO 1669/76/7 (РГАДА 1, 159) — 170.76–77

*Комментарий.* На первой странице газеты имеется помета «переведено». Вся статья переведена, без единой купюры. Перевод довольно точен, что не удивительно ввиду того обстоятельства, что речь идет, в частности, о планировавшейся со стороны Швеции и Польши войне против России. Иностранные имена в принципе хорошо транскрибированы, причем одно из имен шведского полковника опущено (Johan). При транскрипции фамилии другого полковника, Grothausen, в русской версии пропущена первая буква, «с ... гсдномъ Ротаузом».

**158.** Ein anders (Biala Czerkiew) vom 30. Augusti.

Neues ist dieses/ daß der Doroßenko unter *Human* gangen ist / allwo sich alle Cosacken wiederumb zusammen ziehen/ ob er den Auffruhr stillen wird/ lehret die Zeit. Abermahl bekomme ich Zeitung/ daß die *Bialohorocz* Tartern vorgewiß hier herausser kommen werden/ welche der *Kanen* *ko vociret* hat/ was weiter *passiren* wird/ sol dem Herrn wissend werden. Der Türckische Gesandte stehet noch an der Grentze/ wie in meinem vorigen gedacht/ die gemeine Rede gehet/ daß der Doroßenko dorthin zielete; Alles ist in kurtzem zu erfahren.

KSO 1669/76/3–4 (РГАДА 1, 156<sup>v</sup>–157) — 170.77

*Комментарий.* Данная корреспонденция напечатана в том же выпуске кёнигсбергской газеты, что и № 157. Все содержание отражено в русской редакции. Переводчик правильно понял, что под выражением *Bialohorocz Tartern* имеются в виду татары из региона Белгорода — «белгородцы татары». Фамилия казацкого гетмана Ханенко в данном оригинале написана через букву K, Kanenکو, и переводчик транслитерировал не совсем правильное написание, «Каненко».

**159.** Aus Wien/ vom 4. Septembris.

[...] Unter Rabnitz sol sich ein unbekantes wildes Thier sehen lassen/ welches die Weibsteute zerreisset/ für den Männern aber fleucht/ deme dann hin und wieder nachgetrachtet wird [...]

MM 1669/36/1–2 (РГАДА 3, 68–68<sup>v</sup>) — 172.75

*Комментарий.* На первой странице газеты, непосредственно над данным сообщением, имеется помета «переведено». Переводчик составил одно русское сообщение из двух немецких с датой (Вена) 4 сентября, причем информация из первой газетной статьи (о звере) помещена в самом конце перевода второй (см. № 160). Из приведенной выше венской статьи

выпущено 14 начальных строк (в частности, о планах императорской семьи) и восемь в конце (о пожаре в городе Raab — ныне Győr в Венгрии — и о Крите).

**160.** Ein anders/ vom vorigen (Wien/ vom 4. Septembris).

Der aus Schweden unlengsten angelangte Herr Graff Tott/ hat sich nach Ungarn/ umb die Gräntz-Vestungen zu besichtigen/ erhoben/ und wird dieser Tagen anhero erwartet/ derselbe ist kein Königl. Gesandter/ wie vermeynet worden/ sondern hat auf eigene Spesa, den Käyserlichen Hoff und Erbländer besichtigt. Die allhier gewesene Tartarn/ werden durch Käyserlichen Paß aller Orten durch Ungarn nach Türckey convoyret/ aber nicht in einige Vestung eingelassen. Sonsten ist diesesmal wenig notabels passiret/ sonder daß man aller Orten/ bey so warmen Wetter/ eine gute Weinlesung hoffet. Wegen Candia ist noch diese Post nichts gründliches berichtet worden/ man wil aber sagen/ daß auff jüngstgehabtes Treffen/ sich die Türcken in etwas zurücke gezogen/ und vom Frieden geredet wird. In Polen ist auch wegen der sich conjungirenden Türcken und Tartarn grosse Furcht/ indeme sie die übrigen Cosacken in Türckische Devotion ziehen wollen. ММ 1669/36/2 (РГАДА 3, 68<sup>v</sup>) — **172.75**

*Комментарий.* Вся корреспонденция была переведена, за исключением одного предложения о погоде и о сборе винограда («Sonsten ist diesesmal [...] eine gute Weinlesung hoffet»). Правда, информация о татарах потом была вычеркнута, т. е. она не подлежала списыванию при перебеливании (см. примечание 5 к л. 75: «здѣся бывшие татары ... впущены не бывають»; см. также комментарий к № 164). В переводе есть недостатки; например, *derselbe ist kein Königl. Gesandter* → тотъ королевской посоль — очевидно, переводчик не увидел первую букву в слове *kein*. Кроме того, оборот «здѣся бывшие татары» (в зачеркнутом фрагменте) нам кажется слишком дословным эквивалентом немецкому *Die allhier gewesene Tartarn*.

В конце русской редакции этой корреспонденции переводчик вставил одно предложение из другой газетной статьи (см. № 159).

**161.** Dantzig/ vom 11. dito (Septembris).

[...] Aus Polen wird für diesesmal anders nichts berichtet/ als daß die von der Cron zu den Friedens Tractaten mit Moßkou abgeordnete Commissarii in der Wilde angekommen wären/ umb von dannen fern nach die Moßcauische Gräntzen zu reisen [...]. ММ 1669/36/3 (РГАДА 3, 69) — **172.75**

*Комментарий.* Из длинной немецкой корреспонденции для перевода выбрано одно-единственное предложение из середины. Опущена, в частности, информация о планируемой девальвации валюты. Об этой девальвации уже шла речь, как в газете, так и в русских курантах; см. под № 164, из напечатанного несколько позже номера той же берлинской газеты, который, однако, был переведен раньше.

**162.** Aus Wien/ vom 7. Septembris.

[...] Vor drey Tagen ist der Käyserliche Dolmetscher/ so mit einem Opffer von Ihrer Käyserlichen Maytt. nach Jerusalem geschicket gewesen/ inner 40. Tagen nebst andern anhero gelanget/ berichtende/ daß wegen unsers Succurses für Candia eine grosse Furcht in der Türckey seye/ und confirmiret gleichfalls die Retirade des Groß-Veziers nach Candia nova. Wegen der Heyrath unserer ältesten Princessin nach Pohlen/ ist bis nach geschehener Crönung alles gantz stille.

SM 1669/37/1–2 (РГАДА 3, 70–70<sup>v</sup>) — **172.72**

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты, непосредственно над данной корреспонденцией, имеется помета «переведено». В русской редакции пропущено 11 начальных строк немецкого текста, в частности, о подарках немецкого императора новому польскому королю. Перевод довольно точен. Переводчик пояснил, что такое *wegen unsers Succurses für Candia*, а именно: помощь со стороны христианских монархов. Последнее предложение переводчик явно не понял: предложная конструкция *Wegen der Heyrath* ... в данном случае обозначает 'относительно бракосочетания', а не «для ради женитвы», как написал переводчик. Возможно, что предложный оборот «на сеи старшей княжнѣ» является ошибкой переписчика: оборот в родительном падеже (например, «нашей старшей княжны») мог превратиться в предложное сочетание, «на сеи ...».

**163.** Warschau/ vom vorigen 7. Septembris).

Vorgestern hat es hier in der Stadt/ zwischen des Herren Graffen von Schaffgotschen Officirern/ und des Polnischen Hoffmarschalls Bedienten/ eine grausame Schlägerey abgeben/ worüber des Herren Graffen 2. Secretarien/ der Küchenmeister/ Forstmeister/ Kellermeister/ Koch und ein Lacquey gefährlich verwundet/ und mit Steinen geworffen worden: Den Pohlen ist es zwar wol auch nicht geschencket worden/ und sind zimlich zerstoichen davon kommen/ allein wenn der Rittmeister Lorditsch/ und dessen Leute nicht vollendes Feuer gegäben/ und von den Pohlen etliche verwundet/ wären sie noch nicht gewichen/ und hätten die Deutschen wol alle ihr Leben lassen müssen/ denn der Polnische Pövel war zu groß/ den Rittmeister selbst/ gleich andern/ ist der Degen bis ins Gefäß abgehauen worden. Der Käyserl. Gesandte befindet dieses überaus hoch/ deßwegen ihm der König alle billige Satisfaction wil wiederfahren lassen/ Ihre Excellenz sind gleich damals auff der Jagt gewesen.

SM 1669/37/2 (РГАДА 3, 70<sup>v</sup>) — **172.72–73**

*Комментарий.* Как в немецкой газете, так и в переводе данная корреспонденция помещена непосредственно после венского сообщения (№ 162). В русской редакции почти не сделано купюр. Создается впечатление, что переводчик пытался сделать довольно точный перевод, но это ему не всегда удавалось. Например, согласно оригиналу люди императорского посланника графа фон Шафготша были 'серьезно ранены и [в них]

бросали камни' (*gefährlich verwundet/ und mit Steinen geworffen*), а в курантах написано, что они «на смерть ранены, и каменьемъ убиты», т. е. переводчик несколько преувеличил ущерб, нанесенный немцам со стороны поляков. Слова «посла цесарского» добавлены переводчиком в целях уточнения, кто такой граф Шафготш. (Он нередко фигурировал в газетах; см., например, оригиналы № 111 и 121 выше и 172 ниже.)

**164.** Dantzig/ vom 14. dito (Septembris).

Weil nunmehr die den 29. hujus bestimmte Crönungs-Zeit sich herannähert/ als höret man für diesesmal nichts anders aus Warschau/ als daß alle Nothwendigkeiten zur instehenden Königlichen Reise beygeschaffet werden/ wiewol mit schwerester Mühsamkeit/ indem nach des vorigen Königes abdication viel Sachen müssen zuwege gebracht werden/ welche gemeldeter König mit sich genommen. Zu der Besatzung in Crackau sind die aus Marienburg außgeführte Völcker im Anzuge/ welche auch schon bereits vergangenen Diengstag durch Thorn passiret sind. Des heut vor acht Tagen geendigten hiesigen Preußischen Landtages Schluß und Lauda, bestehen Hauptsächlich darinn. 1. Weil in der neulich gehaltenen Election und auffgerichteter Capitulation viel Sachen wieder dieses Land eingesetzt/ als Protestiren hiesige Stände darwider. 2. Daß Captur-Gericht sol nicht mehr gehalten werden/ weil die Crönung schon für der Thür ist. 3. Die Ammunition/ welche in Marienburg und Elbing zur Verpflegung der Preussischen Besatzung gesamlet ist/ sol verkauffet und damit dieselbe Soldatesque bezahlet werden. 4. Die Schlüssel von Marienburg werden von dem gewesenen Commendanten abgenommen und dem Cron-Cantzler/ als selbigen Ortes Starosten/ übergeben. 5. Die achtzehn Gröscher sollen auff funfftzehn und die sechs Gröscher auff fünff Groschen reduciret werden/ welche valvation denn den andern Tag nach Michaelis ihren Anfang nehmen sol. Hiesige Bürgerschaft aber wil sich zu diesem Punct durchaus noch nicht verstehen. Anitzo continuiret noch die grosse Dürre/ also daß in 2. oder 3. Wochen fast kein Kahn von droben gekommen ist. Des Getreydes Preis bleibet noch auff 50. bis 70. Fl. und wird nichts abgeschiffet.

SM 1669/37/2-3 (РГАДА 3, 70<sup>v</sup>-71) — **172.73-74**

*Комментарий.* После венского (№ 162) и варшавского (№ 163) сообщений в газете и в курантах следует данная статья. Перевод удивительно точен (за исключением некоторых несущественных сокращений). Переводчик добавил объяснения географического и иного характера: «(из Малборка города) в Прусех» и «(другово дня по Свтомъ Михашле) то есть Л [30] дня сентября». Кстати, здесь представлен черновик, в котором текст с решениями прусского сейма зачеркнут (см. примечание 9 к л. 73). Это означает, что при перебеливании он подлежал изъятию.

**165.** Pariß vom 6. Septembr.

[...] Allhie wil verlauten/ als ob ehists eine Päbstliche Bulle von Rom erwartet würde/ Krafft welcher alle Geistliche dieses Königreichs gehalten seyn

solten/ zu Behuff des Venetianischen Kriegs wider den Erbfeind den dritten Theil ihrer Einkunfft herzugeben und anzuwenden: Weiln nun auff solchen Fall diese *Revenuen* sich auff ein grosses/ und wol in 20. Millionen Golds betragen: Als dürffte der *Secours*, so unterm Herrn de Bellefonds noch diesen Monat dahin abgehen sol/ daherо *considerabler* und von mehrerm Nachdruck werden/ Zumahln weil Ihre Königl. Maytt. hierzu ein grosses *contrubuiren*, und noch neulich einigen *Volontairs*/ so sich freywillig zu selbigem Zuge anerböten/ alsobalden dafür 100000. Reichsthaler zehlen und geben lassen.

KSO 1669/78/5–6 (РГАДА 1, 164–164<sup>v</sup>) — 173.91–92

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты (над корреспонденцией из Ленина; см. № 166 ниже) имеется помета «переведено». (Кроме того, из этого выпуска кёнигсбергской газеты в курантах отражены корреспонденции № 167 и 168.) В русской версии пропущено 12 начальных строк оригинальной корреспонденции (в частности, о приезде турецкого посольства в Тулон). Содержание второй половины газетной статьи в курантах передано в общих чертах правильно и без существенных сокращений, хотя и очень свободно. В первом русском предложении, «от папы римского указ названный был духовному стану пришлеть», слово *был*, видимо, не является частицей, а соответствует немецкому термину *Bulle* («папский указ, булла»), т. е. папа пришлет «указ, названный «был»». Иными словами, представляется, что слово *был* является здесь попыткой переводчика передать заимствованное слово *Bulle*. (С синтаксической точки зрения данное предложение не вполне удовлетворительно: вместо «от папы пришлеть . . . указ» следовало бы написать «папа пришлет указ» либо «от папы придет указ».)

В русской версии не названа фамилия господина де Бельфона (de Bellefonds, маршал Франции, 1630–1694). Замечателен перевод немецкого слова *Erbfeind* (дословно: «наследственный враг») в применении к Османской империи: «(противъ) неприятеля хрстіянского имени».

#### 166. Von Lenin auß Littauen vom 10. Septembr.

ALLhier ist gewisse Nachricht auß der Ukrain kommen/ daß der *Doroszenko* über 50000. Tartern und Kosaken so zusammen gehalten/ zwischen *Korsun* und *Kaniewo* erleget; Der *Mnohorezni* aber/ der mit seinen unterhabenden Cosaken in des Moßkowitzischen Czaren *Devotion* verbleibet/ sonst *Siewierski* genandt/ und der *Muraszko* haben die Vestung *Rumno* beläget/ auch hat dieser *Muraszko* neulicher Zeit bey *Baturyn* grosse Beute gemacht/ daß nunmehr die Tartern/ so viel derer in Ukrain gewesen/ nach Krym zu gangen/ und den *Suchowia*, der sich über dieses lumpen Gesind zum Feldherrn gebrauchen lassen/ mit sich genommen.

KSO 1669/78/1 (РГАДА 1, 162) — 173.90

*Комментарий.* Вся корреспонденция переведена, причем без существенных купюр и довольно точно. Опущено лишь название города *Baturyn*

(Батурич; резиденция украинских гетманов в XVII–XVIII вв.). Характерно, что переводчик, прочитав искаженную в немецком источнике фамилию *Mnohorezni*, написал известную ему фамилию гетмана северских казаков совершенно правильно: Многогрѣшныи. То же самое касается другого гетмана, (Петра) Суховия / Суховеенко (в курантах: Суховенка; в оригинале — *Suchowia*). Немецкая причастная конструкция *mit seinen unterhabenden (Cosaken)* сначала была переведена совершенно дословно, «под своимъ владѣньемъ имѣющими» (см. примечание 4 к л. 90), потом вычеркнута (справедливо!).

Понятно ли было немецкому читателю, что слово *Siewierski* относится к северским казакам, мы не решаемся утверждать, но для переводчика Посольского приказа и это название не представляло никаких трудностей. Интересно, что переводчик в заголовке сначала написал «в Литвѣ» — в соответствии с заголовком оригинальной корреспонденции, *auf Littauen*. Потом кто-то эти слова в тексте вычеркнул — и добавил их опять на поле!

**167.** Alt-Stettin vom 14. Septembr. *st. v.* (stilo vetere)

[...] Mit Candia scheinet immer schlechter zu werden/ massen vom 7. passato folgendes herauß geschrieven worden: Unser Zustand ist sehr schlecht/ der Feind avanciret täglich/ und achtet nicht/ ob ihm schon jeder Fuß Erde von uns zur Gnüge disputiret wird. Bißher hat der Frantzösische und Päbstliche Succurs wenig außgerichtet/ der Spanische aber ist gantz außgeblieben; Ein Käyserl. Succurs von 3000. Mann wird zwar erwartet/ es ist aber zu besorgen/ wenn Gott nicht wunderliche Errettung schafft/ es mit Candia bald zum Ende kommen werde/ denn der Feind allschon posto in der Stadt gefasset/ und seine Stücke auff unsere Wercke gebracht/ von dannen er die Kirchen und Häuser kreitzweise durchbohret/ und man vor seinen Stücken und Mußqueten in keiner Gassen sicher gehen kan/ wie dann auch seine Granaten offters 30. in 40. Mann wegraffen.

KSO 1669/78/8 (РГАДА 1, 165<sup>v</sup>) — **173.90–91**

*Комментарий.* Первая половина немецкой корреспонденции — письмо в 14 строк из Гааги о переговорах между Голландией, Францией и Испанией — в курантах не отражена. Известия из Кандии (на Крите) переведены без значительных купюр и в основном правильно. Пропущен маленький фрагмент «massen vom 7. passato [...] ist sehr schlecht». Неправильно передана последняя фраза немецкого текста, «wie dann auch seine Granaten offters 30. in 40. Mann wegraffen» ('таким образом, его [т.е. неприятеля] гранаты нередко убивают 30–40 человек') → когда и на Л или М члвков увидя гранаты кидаютъ. Представляется, что переводчик вместо глагола *wegraffen* 'уносить, косить' (о смерти) прочитал *weggaffen* (gaffen = 'глядеть, разинув рот') и написал «увидя». Возможно также, что он прочитал *wegwerfen* и в результате написал «кидаютъ».

## 168. Ein anders ⟨Venedig⟩ vom 6. dito ⟨Septembr.⟩

Mittwochs Abends arrivirten hier zwey Schiffe von Constantinopel/ mit Bericht/ daß der Pöbel in Adrianopel/ wegen eines neu auffgelegten Zolls/ rebelliret, und den Commendanten selbiger Stadt ermordet. Briefe von Candia vom 1. passato berichten/ daß die Türcken selbige Stadt/ Tag und Nacht/ noch continuirlich beschiesen/ und die Unsern wiederumb einen Außfall mit 500. Griechen/ Slavoniern/ und etlichen Frantzös. Cavalliern gethan/ worbey der Türcken 500. der Unserigen aber nur 25. auffm Platze geblieben. Ihre Excellenz, der Herr Graf von Waldeck/ welche bißhero viel Proben ihrer Tapfferkeit sehen lassen/ sind mit einer feindlichen Kugel an einem Fusse hart beschädiget worden.

KSO 1669/78/5 (РГАДА 1, 164) — 174.82

*Комментарий.* Эта же корреспонденция опубликована также на первой странице четвертого выпуска за 37-ю неделю берлинской газеты «В. Einkommende Ordinari und Postzeitungen» (№ СІІІ; РГАДА 2, 141; помета «переведено» под названием газеты). Две немецкие версии отличаются друг от друга только на уровне орфографии и пунктуации, так что совершенно невозможно решить, какой именно выпуск лежал в основе перевода.

Русская редакция сокращена: опущены некоторые несущественные детали вроде того, что известия пришли в среду вечером на двух кораблях; не упомянуто также участие славян (Slavonier) в вылазке. Явную ошибку допустил переводчик, написав, что ведомость пришла из города Кандия первого числа «сег мса» — в оригинале написано *vom 1. passato*, т. е. ‘от первого числа прошлого месяца’ (естественно, ни один корабль не мог приплыть с Крита в Венецию за пять дней!). Последнее предложение оригинала, «Ihre Excellenz [...] beschädiget worden», совсем не отражено в курантах (об этом и других подобных сокращениях см. также на с. 160).

169. Alt-Stettin vom 18. Septembr. *st. v.* ⟨stilo vetere⟩

Auß Pariß schreibt man vom 10. dieses/ daß der König in Franckreich eine Nordische Compagnie auffgerichtet/ und zu derer *Conservation* 10. Millionen eingelegt hätte/ welche die Französische Wahren und Weine nach Pohlen/ Moßkaw/ Engelland/ Schweden und Dännemarck führen sollen/ gleich vor dem die Holländische Schiffe gethan/ denen aber solches nun sehr scharff verbothen ist/ daß Sie nicht mehr in Franckreich kommen/ oder das geringste abholen mögen/ welches den Holländern einen überauß grossen Stoß geben dürffte. Von Hamburg wird berichtet/ daß unweit selbiger Stadt die Schwedische Post angerant/ und alles derselben abgenommen worden; Daselbst were an der Börse eine Rede gangen/ ob solte die Königin Christina zu Rom Todes verblieben seyn/ worvon aber Gewißheit abzuwarten ist. Der in der Büttelei daselbst/ wegen falschgemünzte Ducaten gefangen sitzende/ sol sich bemühet



haben loßzubrechen/ weswegen er vom Büttel genauer gehalten würde/ und ehistes Tages das Urtheil wegen seiner Tortur zu vernehmen haben solte.

KDO 1669/79/8 (РГАДА 1, 169<sup>v</sup>) — **173.93**

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты имеется помета «переведено». Первая половина корреспонденции переведена без больших купюр. Интересно, что переводчик сначала перевел слово *Weine* точным русским эквивалентом «вина», а потом заменил это слово родовым понятием «пития». Из второй части в курантах не отражена информация о нападении на шведскую почту, «[...] die schwedische Post angerant/ und alles derselben abgenommen worden» ('напали на шведскую почту и все у нее забрали [вероятно, у почтового гонца]'). Представляется, что переводчик недостаточно хорошо понял, что случилось со шведской почтой, так как он написал: ... *свѣиская потчта объявила что королевы Крестины не стало*. Согласно оригиналу, слухи о предполагавшейся (мнимой!) смерти шведской королевы Христины возникли на гамбургской бирже. Последнее предложение источника, о фальшивомонетчике («Der in der Büttelei [...] haben solte»), не переведено.

**170.** Aus Venedig/ vom 27. Septembris.

Es werden anitzo wieder 2. grosse Schiffe mit Früchten und Zwyback geladen/ umb nechste Woche mit andern/ so bereit 2000. Soldaten eingeschffet/ in Eyl dem Herrn Procurator Bernardo gegen Candia zu folgen: Von dar hat man Briefe über Ottranto/ vom 28. Augusti/ daß nachdem der Duc de Navaglies mit seinen Frantzosen/ und auch andern Auxiliar-Völkern zu Schiffe gangen/ nacher Hause zu reisen/ von dem Porto etwas entfernt/ der Groß-Vezier die Stadt von drey Orten/ als Sabionera/ Martinengo und St. Andrea/ bey jedem Posto mit 8000. Türcken stürmen lassen/ in Meynung die Belägerten schwach oder verzagt anzutreffen/ welche er aber so muthig gefunden/ daß/ ob schon die Türcken 6. Fahnen auff das Werck Sabionera gebracht/ sie ihnen doch solche abgedrungen/ eine Mine von 30. Tonnen Pulver springen lassen/ und dardurch die Feinde mit Verlust 3000. derselbigen/ und 100. der Unsrigen wieder zurücke gezwungen/ darnebenst haben wir noch 100. Beschädigte/ und weiln der Feind in dreyen Tagen darauff die Stadt weiter nicht beschossen/ so wird vermuthet/ daß er auch eine grosse Anzahl Verletzten haben müsse: Der Hertzog von Mirandola ist mit seiner Convoy/ wie schon berichtet/ glücklich arriviret und zu Lande getreten/ daß also die Stadt noch mit 10000. erfahrenen Soldaten versehen bleibet. Sonsten hat man aus Türckey/ daß der neue Caimacan/ welcher zuvor d[er] Janitscharen Aga in Candia gewesen/ zu Constantino-pel sein[en] Einzug gehalten/ und alsobald viel gute Anstalt gemacht/ absonderlich in Essenwaaren den Preiß verringert/ viele Völcker zusammen gerafft/ dem Groß-Vezier zuzuschicken/ weiln der Groß Herr darauff unnachläßig treibet/ und willens ist/ seine Waffen anderer Orten/ als wie sicher geglaubet wird/ gegen Polen zu verwenden/ umb sich der Ukraine gäntzlich zu bemächtigen/ er habe auch 4000. Janitscharen selbiger Orten geschicket/ umb 2. ve-

sten gegen Caffa übergelegene Orten zuzusetzen/ weiln er vernommen/ daß die Reussen in 40000. starck/ selbiges gantze Land verwüsten/ und eine grosse Stadt/ dem Ottomannischen Reiche zugehörig/ weggenommen/ imgleichen/ daß von der Pforten an alle Türckische Bassa auff den Persianischen Gräntzen geschrieben worden/ daß sie auf ihrer Huet seyn sollen/ weiln der König von Persia mit grosser Macht auff den Beinen/ und sein Fürhaben bißhero unbekandt: So viel man aus Morea vernimmet/ so streiffen die Seeräuber von Algier/ Tripoli und Tunis in 20. Schiffe starck/ im Archipelago/ Rhodis und Grecia/ und haben schon 4. Christliche Schiffe mit Waaren aus Turkey nach Italien seglend/ weggenommen/ ohne daß unsere Schiffs-Armata ihnen bißhero zukommen können. Aus Rom: Der Pabst läßt im gantzen Kirchen Staat und nechstgelegenen Oertern starck für Candia werben/ und lauffen die Völcker so häufig zu/ so wol von In- als Außländern/ daß die erfoderte (= erforderte) Anzahl in gar kurtzem erfüllet seyn wird. Ein Regiment solle den Namen Clemente/ und das andere Rospigliosi/ beyde unterm Commando des Marschall de Bellefont führen/ Er hat sich auch selbst bey dem angestellten Gebät in St. Francisci und St. Augustini Kirchen eingefunden/ umb erhaltene Belägrerte Stadt den lieben Allmächtigen zugleich mit der Gemeine zu bitten/ und darauff am Donnerstag öffentliche Audientz gegäben/ allen denen/ so es begehret/ darob jedermann seine Satisfaction gehabt [...]

BE 1669/41/St.1(CLXI)/1–2[–3] (РГАДА 2, 157–157<sup>v</sup>[–158]) — 169.108–110

*Комментарий.* Под титулом на первой странице газеты, непосредственно над данной корреспонденцией из Венеции, помета «переведено». Из того же выпуска в курантах отражена корреспонденция из Амстердама (см. № 171, последняя статья выпуска). Немецкая газета слегка повреждена.

Для курантов выбрана исключительно информация из города Кандия (на Крите) и о планировавшемся нападении на Польшу и Украину со стороны Османской империи, т. е. первые две из трех страниц оригинальной газетной статьи. (Кстати, данная корреспонденция содержит слишком оптимистическую оценку о положении столицы Крита, так как турки окончательно завоевали город уже 5 сентября; см. на с. 97.)

Русский список данного перевода представляет собой черновик, в котором кто-то (либо редактор, либо сам переводчик) зачеркнул много деталей. (В русской части издания зачеркнутые места приводятся в примечаниях.) В частности, зачеркнуто несколько географических названий, скорее всего неизвестных в России, например, названия важных бастионов оборонительной системы города Кандия (Sabionera, Martinengo, St. Andrea). Опущен также топоним *Ottranto* и много других деталей, и вообще русская версия передает содержание оригинала суммарно и не совсем точно. Имеются также две существенные купюры (к концу процитированной части): «So viel man aus Morea vernimmet [...] zukommen können»; «daß die erfoderte Anzahl [...] Marschall de Bellefont führen». Из числа более серьезных ошибок можно назвать перевод немецкой фразы «daß also die Stadt noch mit 10000. erfahnen Soldaten versehen bleibet» (буквально ‘так что город еще снабжен 10 000 опытных солдат’). В ку-

рантах мы читаем: (пришол) съ  $\neq$  Г ч(еловек) ратными и тѣм он город Кандию людьми укрепилъ — т. е. переводчик ошибся в количестве солдат, назвав число 3 000 вместо 10 000 (вероятно, под влиянием упоминания 3 000 убитых турок, *mit Verlust 3000. derselbigen*, ‘с потерей трех тысяч из них’). В то же время переводчик хорошо справился с немецкими фразеологизмами: *daß sie auf ihrer Huet seyn sollen* → чтоб осторожны были; (*mit grosser Macht*) *auff den Beinen* → (с великою мочью) стоит наготове. Это свидетельствует о том, что переводчик понял все тонкости немецкого оригинала.

Конец длинной корреспонденции (в частности, с внутренними известиями из Италии, Франции и Савойского герцогства) почти в одну печатную страницу пропущен полностью.

**171.** Amsterdam/ vom 11. dito (Octobris).

Es ist für diesesmal wenig schriftwürdiges zu melden: Die Spanier sind noch obstinat/ und tardiren die Zahlung der versprochenen Subsidien-Gelder/ da doch die Frantzosen schon genug Ursache den Aliirten sollen gegäben haben/ der Cron Spanien wieder dieselbe würcklich zu assistiren. Der Bischoff von Münster bleibet auch obstinat/ und wil seine *revenge* gegen Ost-Frießland suchen: Ungeachtet die Herren Staten Ihm schon alle billige/ oder auch ehrliche Friedens-Conditionen fürgeschlagen. In Leiden haben die hitzige Fieber schon in zehn Wochen über 4. bis 5000. Mann weggenommen/ den 21. Augusti sind 22000. krancke in bemeldter Stadt gewesen.

BE 1669/41/St.1(CLXI)/4 (РГАДА 2, 158<sup>v</sup>) — **169.111**

*Комментарий.* Амстердамская корреспонденция в курантах отражена полностью, в принципе без купюр. О качестве перевода местами трудно судить из-за многочисленных исправлений (мы имеем дело с черновиком). Переводчик явно не понял заимствованных из французского языка слов *tardiren* ‘откладывать, затягивать что-л.; медлить с чем-л.’ и *revenge* ‘реванш’: «Die Spanier ... tardiren die Zahlung der versprochenen Subsidien-Gelder» (‘испанцы медлят с выплатой обещанных субсидий’) → гишпаны ... обещаны днги к заплате однако *жс* продолжают; «Der Bischoff von Münster ... wil seine *revenge* gegen Ost-Frießland suchen» (‘епископ мюнстерский хочет отомстить Восточной Фрисландии’) → бискупъ Минстерский ... хочет прибыль свою Восточный Фрисландии *искат*. Проблему создало также чисто немецкое слово *ungeachtet* ‘несмотря на то, что; хотя’, которое было переведено фразой «не бояся тог что». Совсем непонятно, почему прилагательное *ehrlich* ‘честный’ переведено его антонимом: «alle billige/ oder auch ehrliche Friedens-Conditionen» → всякие достойные нечстные к миру статьи. Выражение «в Галанской земли» при названии города Лейдена является объяснением переводчика для русского читателя. Переводчик улучшил не совсем логичное указание количества в оригинале, *über 4. bis 5000. Mann weggenommen* (‘умерло

больше, чем 4 000–5 000 человек'), и написал «съ ≠Е ч умерло» (о других подобных упрощениях указаний на количество в курантах см. на с. 162).

172. [1] Denckwürdige RELATION von des Durchleuchtigsten/ Großmächtigsten Fürsten und Herrn/ Hn. MICHAELIS, Erwehleten Königs zu Pohlen/ Groß-Fürsten in Littawen/ &c. &c. &c. In die Stadt Krakau gehaltenem solennen Einzuge und darauff erfolgten Königl. Krönungs- und Huldigungs-Actu. Gedruckt im Jahr 1669.

[2] Nachdem Ihre Königl. Majest. in Begleitung vieler vornehmen Standes Personen und Edelleuten/ dero Reyse/ nach dem zu Krakau den 29. Sept. Anno 1669. angesetzten Crönungs-Actu, durch Göttliches Gleite biß eine ViertelMeil ungefehr ausser der Stadt Krakau/ glücklich abgelegt/ sind höchstgemeldte Königliche Majestät in Ihrer Hochw. Gnaden des Herrn Krakowischen Bischoffs Lust-Hause/ Promnik genant/ einkehrte/ von wannen sich dieselbe den 27. Septemb. nach Mittage zwischen 2. und 3. Uhr erhoben/ und Dero Einzug in die Stadt Krakau folgender Gestalt gehalten.

Erstlich marchirten sieben Compagnien Bürger mit Mußqueten/ welche die Zechen oder Zünffte auß der Stadt waren/ und hernach sich längst der Strassen/ welche Ihr. (= Ihre) Königl. Majest. passirten/ auff beyden Seiten in Ordnung stellten. Diesen folgte eine Compagnie Moldawer/ roht und gelb gekleidet/ mit langen biß auff den Rücken niederhangenden Mützen/ auch langen Feuer-Röhren und Beilen. Nachmals zwei Compagnien Heyducken/ auch mit Feuer-Röhren/ von Sr. Fürstl. Gnad. des Cron-Feld-Herrn Leuten. Nach diesen wiederumb zwey Fahnen Bürger. 5. Sieben Fahnen Heyducken. 6. Eine Fahne Moldau-[3]er/ den vorigen gleich. 7. Eine Fahne Königlicher Heyducken in blau und gelb gekleidet. 8. Eine Fahne Cosacken/ führende eine sonderbahre Art Türckischer Wurff-Spiesse. 9. Compagnie Teutscher Reuter in Ledernen Colleten und grauen Mänteln. 10. Eine Compagnie Kosacken mit Pantzer-Hauben. 11. Eine Compagnie Kosacken gantz gepantertz/ mit obiger Art Spiessen. 12. Eine Compagnie Kosacken mit Feuer-Röhren. 13. Compagnie Kosacken mit Bogen. 14. Zwei Compagnien Kosacken mit Pantzer-Hauben. 15. Wieder eine Compagnie Kosacken mit Wurff Spiessen. 16. Eine Compagnie Teutscher Reuter. 17. Eine Compagnie Dragoner/ blau gekleidet. 18. Sechs Compagnien Mußquetirer/ blau gekleidet. 19. Eine Compagnie Husaren geharnischt/ derer Dienere Flügel von grossen Federn auff den Rücken führeten/ die Fähnlein an den Copien waren blau und weiß/ gar zierlich und sehr wol zu sehen. 20. Ihr. Königl. Majest. Roßbereiter/ dem zwölf Königl. Hand-Pferde folgten. 21. Zehen Trompeter in blauer Liberey/ mit Silbernen in blauer/ schwarzer und Pommerantzfarben Seiden gewirckten Schnüren/ verbremet/ auch mit solcher Farben Federbüschen auff den Hüten. 22. Die Cavalcade von der Ritterschafft/ welche wegen ihrer schönen Pferde/ kostbaren Schmucks und Zie-[4]rahts wol wehrt zu sehen war: Unter diesen blickten insonderheit hervor Sr. Fürstl. Gn M[i]chael Radziwil/ nebenst dem Herrn Lubomirsky/ so ein Maltheser Ritter. Hierauff folgten Ihre Hochw.

Gn. der Herr Reichs Unter-Cantzler und der Herr Episcopus Caminiecen: als Designatus Archi Episcopus Leopold. Diesen der Herr Hoff-Marschal Branicky/ zu Roß mit einem empor gerichteten weissen Stabe. Hiernach Ihr. Gn. der Herr Cron-Marschal Sobieski/ nebenst dem Herr Marschal des Groß-Fürstenthumbs Littauen/ beyde mit auffgerichteten Stäben. Diesen folgte Ihre Königl. Majest. selbst auff einem köstlichen weissen Roß/ welches gantz prächtig mit Gold und Edelgesteinen gezieret war. Ihr Königl. Majest. waren mit einem Kleide von weiß Silber-Stück mit Golde starck bordiret/ angethan/ auffhabende einen schwartzen Hut/ mit einer von kostbahnen Diamanten versetzten Hut-Schnur. Umb Ihre Königl. Majest. her/ giengen Dero Trabanten/ vom Herrn Obristen Dänhoff/ als ihrem Hauptmann/ geführt/ all in solcher Liberey/ wie vorhin die Königl. Trompeter. Hinter Ihr. Königl. Majest. folgte

1. Eine Compagnie Husaren in Harnisch/ mit Schwartz und Pomerantz-Farben Fähnlein an den Copien. 2. Ihr. Königl. Maytt. zwey Leib-Ka-[5]rossen derer erste von künstlicher in Holtz geschnittzter Arbeit gemachet/ von aussen starck verguldet/ inwendig aber mit blauem Sammet außgefuttert/ welcher mit Silbernen Spitzen reich verbremet war. Die andere mit rothem Damast außstaffiret und mit 6. braunen köstlichen Neapolitanischen Pferden bespannet. Ein Regiment Draguner. 5. Eine Ansehnliche Compagnie zu Pferd der Teutschen Einwohner der Stadt Krakau. Und dann endlich eine Compagnie Polnischer Einwohner selbiger Stadt/ welche den Hauffen beschlossen. Sobald Ihr. Königl. Maytt. vorbesagter massen von Promnik sich erhoben/ ward dieselbe unterwegs im Felde/ erstlich bewillkommet von dem Magistrat der Stadt Krakau/ hernach von denen auß der Vorstadt/ und dann drittens von denen Academicis, womit sich die Königl. entrée in etwas verweilet. Nach dem aber Ihr. Königl. Maytt. sich der Stadt genähert ward das grobe Geschütz zu unterschiedenen mahlen gelöset/ und bey Einreitung in das innerste Stadt-Thor dieselbe mit einem Himmel empfangen/ welchen 6. Rahts-Personen trugen/ und ward Ihr. Königl. Maytt. also mit Fackeln/ weil sich der Einzug biß zu Abend umb 8. Uhr verzog/ nach dem Schloß begleitet; welche aber ehe sie sich in dero Zimmer verfüget/ in die [6] Schloß-Kirche begeben/ und daselbst nach dem sie vom Krakowischen Herrn Bischoff empfangen/ Ihre Devotion bey einem Te Deum laudamus verrichtet/ und darauff wieder ins Schloß begleitet worden.

Am folgenden 28. Septembris, begaben sich Ihre Königl. Maytt. zu früher Tages-Zeit wieder in die Schloß-Kirche/ Ihre Devotion zuverrichten/ wobey das grobe Geschütz zu dreyen mahlen gelöset ward.

Nach gehaltenem Mittagsmahl giengen höchstgedachte Königl. M. in Procession zu Fuß unter Lösung des groben Geschützes nach S. Stanislai Kirche zu Skalka auff jenseit Casimirs, kehrten auch nach verrichteter Devotion dergestalt wieder auff das Königl. Schloß.

Den 29. als auff welchen Tag die Königliche Krönung bestimmt/ ward alsbald mit anbrechendem Tage/ rings umb das Schloß auß allen Stücken 21. mahl die Losung geschossen/ worauff Ihr. Königl. Maytt. etwan umb zehen Uhr vor

Mittag/ sich nach der Schloß-Kirche begaben in einem von Gold und Silber gestickten Kleide/ und kostbahnen Königlichen Karosse/ so von acht Pferden gezogen ward/ auff jeder Seite giengen zwölf Trabanten mit Hellebarten blau gekleidet/ mit weissen Adlern auff der Brust/ und auff dem Rücken [7] von weisser Seiden bordiret/ wie auch neun Pagien in schöuer (= schöner) blauer Liberey/ mit Pomerantz-Farbe Gilden-Stücke durchgefutterten Mänteln/ und mit Gold und Silber in Sammet reich verbordirten Schnüren/ und zwölf Laqueyen von jederseit. Vor Ihr. Königl. Maytt. her giengen in die Schloß-Kirchen/ der Herr Kronen Marschall/ Littauscher Marschall/ und Hoff-Marschall jeder mit seinem Marschalcks Stabe in der Hand. Diesen folgte der Herr Castellan von Krakau/ und dann die andern Hn. Hn. Woyewoden. Nebst Ihr. Königl. Maytt. zur lincken Seiten/ etwas hinderwärts gieng der Käyserl. Gesandter Herr Graff Schaffgotsch. An der Kirchen-Thür ward Ihr. Königl. Maytt. vom Krakauschen und Cujawischen Hn. Hn. Bischöffen empfangen/ und von denenselben/ unter einer unglaublichen menge Volcks biß zum Altar geführet/ woselbst Ihr. Königl. Maytt. vom Herrn Ertz-Bischoff zu Gniesen stehende die Benediction empfang/ nachmals aber sitzende die Ihr fürgerichte Pacta conventa selbst durchlasen/ und darauff kniende/ denn von hochgedachtem Herrn Ertz-Bischoff fürgestabten Eyd leisteten: Worauff Ihr. Königl. Maytt. das blosses Schwert in die Hand gereicht/ und folgendes vom Hn. Ertz-Bischoffe angegürtet ward/ welches aber bald Ihr Königl. Maytt. wieder von sich gaben/ und dar-[8]auff die Salbung empfiengen. Nach dem dieses oberwehnter massen vollenzogen/ ward Ihr. Königl. Maytt. von den Herren Bischöffen vom Altar zur lincken Seiten in eine Capelle geführet/ und daselbst mit dem Königlichen Rock/ oder Talar, (so von Silbernen und (= und) Gilden-Stück gemacht/ und mit köstlichen Diamanten reich/ absonderlich aber mit einem von Gold gestickten und mit Diamanten besetzten Adler auff dem Rücken gezieret war/) angethan. Wornach dieselbe in diesem Königlichen Habit mit entblössetem Haupte/ zwischen mehr gedachten zween Hn. Hn. Bischöffen/ und den Anwesenden Hn. Hn. Senatoren, auß der Capell/ nach dem/ gegen dem Altar über auffgerichtetem/ und mit rothen Sammet bekleideten erhobenen Throne geführet/ und darauff unter einem von Gold und Silber-Stück gemachten Baldachin/ auff einem von Ebenholtz mit Gilden-Stück überzogenen Königl. Stuel/ welcher oben mit zween Silbernen Adlern gezieret/ unten aber auff vier runden Silbernen Kugeln/ so in Silbernen Löwen-Tatzen eingefasset ruhete/ sich niedergesetzt. Weil aber wegen übergrossen gedränge des Volcks der Königl. Thron von vielen vornehmen Jungen Herren/ Ihr. Königl. Maytt. Kammer-Bedienten belaulen ward/ daß die Königl. Maytt. beschwerlich von der Ritterschafft und dem Volcke [9] gesehen werden konte/ als erhob sich ein groß Geschrey deß Volcks wieder dieselben daß sie vom Thron abtreten musten/ damit jederman seinen Herren und König freysehen konte. Ihr. Königl. Maytt. aber dem Volck zu gratificiren/ und desselben Begierde zustillen/ erhuben sich selbst vom Stuel/ und zeigten sich jedermänniglich stehend. Nach diesem wurden Ihre Königl. Maytt. vom Thron wiederumb nach dem Altar geführet/ woselbst Ihr. Königl. Maytt. erstlich das blosses Schwert von der Krone Schwerdführer übergeben ward/ mit welchem dieselbe kreutzweise in alle vier Ecken der Welt schlugen: Nach

welchem auch vom Kron-Fähndrich der Kronen Fahne schön *bordiret*/ und oben mit einem runden verguldeten Apffel überreicht/ welche sowol als das Schwert nach dem sie eingesegnet/ von Ihr. Königl. Maytt. besagten *Officialibus Regni* wieder zurück gegeben worden. Hierauff ward Ihrer Königl. Maytt. vom Herrn Ertz-Bischofe die Königliche Krone aufgesetzt/ der Scepter in die rechte/ und der Reichs-Apffel in die lincke Hand gegeben/ und darauff von jetztgedachtem Herrn *Primate* in Verfolgung der gantzen Gemeine mit dem *VIVAT REX MICHAEL* begrüset. Solcher gestalt wurden Ihr. Königl. Maytt. wieder mit Krone und Scepter auff den Königl. Thron geführt/ [10] woselbst Sie so lange sassen biß das *Te Deum laudamus* gesungen worden/ nach dessen Endigung/ sich 18. *Pagien* und 12. *Pokojowy* mit weissen Wachskertzen für den Königl. Thron stellten/ woselbst Sie so lange kniend verharreten/ biß das hohe Ampt von Sr. Fürstl. Gn. dem Herrn *Primate* geendiget war: Da dann erstlich durch den Krakauschen Bischoff/ Ihr. Königl. Maytt. gewisse *reliquien*, die man saget *S. Stanislai* zu seyn/ vom Altar auff den Thron zu küssen offeriret/ nachmals auch die Königliche Stirne/ mit selbigen berühret worden. Worauff Ihr. Königl. Maytt. wiederumb vor das Altar geführt ward/ und daselbst *S. S. Sacramentum* empfangen. Wornach Sie wieder auff den Königl. Thron gebracht/ und allda so lange verblieben/ biß das *Officium* gantz geendiget/ und mit einer schönen *Music* beschlossen worden/ wobey mit das grobe Geschütz rund umb das Schloß herumb gelöset/ auch zugleich vom Herrn Kron Schatzmeister/ Silberne *Missilien* auß zwey Sammeten Beuteln unter das Volck geworffen worden. Worauff Ihre Königl. Maytt. in voriger Begleitung/ sich wieder auff das Schloß begeben. Und also hiemit dieser hochfeyerliche *Actus* glücklich geendiget worden.

[11] Den 30. Septemb. geschahe die Huldigung von der Stadt Crakau/ auff einem grossen auff dem Marckte auffgerichteten/ und mit rothen Tuch bekleideten *Theatro*, wohin Ihr. Königl. Majest. zwischen drey und vier Uhren nach Mittage/ vom Schlosse mit folgendem *Comitat* sich erhuben.

1. Ritten etliche Troupen Polnischer Edelleute. 2. Eine *Compagnie* Husaren/ mit blau und weissen Fähnlein an den Copien. 3. Eine *Cavalcade* Polnischen Adels von 150. Pferden. 4. Siebenzehen Trompeter und Herpaucker (= Heerpaucker). 5. Die Hn. Hn. *Senatores* und *Officiales* der Crone/ nebenst der Ritterschafft/ unter welchen der Herr Cron-Schatzmeister von beyden Seiten längst der Strassen die *Missilien* oder Schau-Pfennige/ außwarff. 6. Der Käyserl. Gesandte in einem gantz Gülden-Stücken Kleide/ und vor ihm her seine *Pagen* und *Laqueyen* in newer statlicher *Liberey*/ von Scharlack/ mit blauen Samt gefuttert/ mit entblösseten Häuptern. 7. Ihre Königl. Majest. auff einem weissen Neapolitanischen Pferde/ begleitet von beyden Seiten mit 50. Trabanten/ 18. Kammer-Dienern/ und 60. Mann mit langen Röhren/ blau gekleidet. Hinter Ihr. Königl. Majest. folgten 1. Eine *Compagnie* Husaren gelb und blau gekleidet. 2. Zehen *Laqueyen*. 3. Die Königl. Karosse mit 8. Apffelgrauen Pferden. 4. [12] Des Käyserl. Gesandten Karosse mit 6. Apffelgrauen Pferden. Und dann 5tens des Littauschen Herrn Unter-Cantzlers Karosse mit 6. Apffelgrauen Pferden. Nachdem Ihr. Königl. Majest. dergestalt biß vor

das Raht-Hauß gelanget/ stiegen dieselbe vom Pferde ab/ und giengen auff daß Raht Haus/ von welchem sie sich bald darauff in Königl. Schmuck auff das Theatrum begaben/ woselbst sich Ihr. Königl. Majest. auff einen schönen Stuel unter einem roht Sammeten Baldaquin setzten/ da dann derselben von dem Magistrat der Stadt Schlüssel überreicht/ und das Homagium geleistet worden. Ihre Königl. Majestät schlugen darauff achtzehen Personen zu Ritters/ und giengen mit einem VIVAT REX wieder vom Theatro. Es wurden hierunter so wol bey Ankunfft als Rückkehr Ihr. Königl. Majest. sieben und zwantzig Stück Geschütz/ so vor dem Raht-Hause stunden/ loßgebrand/ welchen der Soldatesca Salven und endlich ein Feuerwerck folgte. Und ist dergestalt auch dieser Actus beschlossen.

Denckwürdige Relation (BG PAN, Nl 1 (3) 8° adl. 38, [1]–[12]) — 168.322–331

*Комментарий.* У нас нет сомнений в том, что брошюра «Denckwürdige Relation» легла в основу русской редакции сообщения о въезде нового польского монарха Михаила в Краков и о его коронации (см. подробнее на с. 126). Анонимная брошюра напечатана, по нашему убеждению, в данцигской типографии Д. Ф. Рете, из которой вышел также целый ряд других брошюр-оригиналов для курантов 1665–1670 гг. Помимо списка, публикуемого в издании В-К VI, сохранился еще другой список того же русского текста, а именно в Санкт-Петербурге, в Российской национальной библиотеке (ССАО 43, л. 1–7 об.), т. е. кто-то в Посольском приказе сделал копию для «внешнего» читателя. Параллельный список отражает более современный синтаксис, заменяя древнерусский оборот с именительным признака *значки синие и бѣлые* целым предложением: вместо «да рота гусарь в збруях с крылами. и с копьями значки синие и бѣлые» (л. 323), в соответствии с немецкой фразой «die Fähnlein an den Copien waren blau und weiß», в списке РНБ написано: «... и с копьями, а на копьях значки синие ...». Список РНБ более «правильен» также на л. 324: «подканцлѣрь з бискупомъ ...», в соответствии с немецкой фразой «der Herr Reichs Unter-Cantzler und der Herr Episcopus Caminiecen: als Designatus Archi Episcopus Leopold.» (с. [4]), «господин государственный подканцлер и господин архиепископ Каменца [Подольского] в качестве назначенного архиепископа Львова», где речь идет о двух людях. Согласно русской версии в В-К, можно подумать, что подканцлер и епископ — один человек: *гсдртвенный подканцлѣрь бискупъ Каменецкий назначенный арцыбискуп Львовский*. Возможно, в черновике имелся союз *и* («подканцлѣрь и бискупъ Каменецкий»), а переписчик того списка, который был включен в В-К, его забыл. Тоже несколько загадочное «З м» (в предложении «Шли Зм ротъ жителей»; л. 322, после буквы «А») можно объяснить влиянием произношения слово *семь*, — очевидно, переписчик поставил букву *м* после буквенной цифири.

Титульная страница в курантах не отражена (см. снимок с этой страницы на с. 654). Слегка сокращенная передача первого абзаца главного текста вводит читателя в некоторое заблуждение, так как, с одной стороны, называется дата коронации, 29 сентября, однако читатель русской



версии скорее всего поймет, что в этот день состоялся въезд монарха в город. Но потом указана еще одна дата въезда — 27 сентября. В немецком оригинале временные отношения совершенно ясны: коронация назначена на 29 сентября, а въезд имел место 27, но русский переводчик опустил важное в данном контексте слово *angesetzten* (Crönungs-Actu). Из несущественных купюр в этом абзаце можно назвать фразу *durch Göttliches Gleite biß eine ViertelMeil ungefehr* и название «дачи» краковского епископа, *Lust-Hause Promnik genant* → на потышномъ дворѣ.

Буква «А» в русской редакции после вводного предложения обозначает первую позицию списка участников торжественной процессии в город. Этот список в оригинале оформлен сначала словами *Erstlich; Diesen folgete; Nachmals; Nach diesen wiederum*, потом — позиции 5–22 — цифрами, а в русской редакции после буквы «А» больше нет знаков перечисления. В шестой позиции — 6. Eine Fahne Moldauer — переводчик, очевидно, перепутал номер позиции с количеством рот, написав «S rot молдавскихъ ратныхъ людей» (л. 323), и в девятой позиции — 9. Eine Compagnie Teutscher Reuter ... — еще раз, причем он, кроме того, еще и перепутал цифры 9 и 6: «S rot нѣмецъ (в кажанахъ)» (там же)! Из этого списка опять опущено несколько несущественных деталей, например, о том, что шапки молдавских военных свисали до спины (*biß auff den Rücken niederhangenden Mützen*; с. [2]), *von grossen Federn auff den Rücken führeten* (с. [3], позиция 19 в первом списке) и длинное подчиненное немецкое предложение «welche wegen ihrer schönen Pferde [...] wol wehrt zu sehen war» (с. [3]–[4], 22-я позиция). Славянские фамилии *Lubomirsky* и *Branicky*, встречающиеся в этом фрагменте, было нетрудно передать по-русски; немецкая фамилия *von Herrn Obristen Dänhoff geführt* была транскрибирована на основе немецкого произношения: (с полковником) Денофом (л. 324). Фамилия императорского посланника, *Schaffgotsch*, встречающаяся намного ниже в немецком оригинале, в середине с. [7], в курантах опущена (л. 326).

Русская версия написана на ясном и понятном языке. Переводчик показал свою эрудицию, написав «от прежь помянутого арцыбискупа» (л. 327) в соответствии с немецким *von jetzgedachtem Herrn Primate* — речь идет о главе римско-католической церкви в Польше, архиепископе гнезненском (и временном главе государства), который в немецких источниках обычно именовался *Primas (Regni)*. (Однако при переводе другого употребления этого термина, на том же листе рукописи, переводчик применил заимствованное слово *примас*: *von Sr. Fürstl. Gn. dem Hn. Primate* → от гсдна примаса, там же.) Правда, с синтаксической точки зрения эти конструкции с предлогом *от* нельзя назвать удачными: их соответствия в оригинале выражают логический субъект (агенс) в страдательных конструкциях, но в русской версии эти конструкции с предлогом *от* часто остаются без связи с контекстом, например «Hierauff ward Ihrer Königl. Maytt. vom Herrn Ertz-Bischofe die Königliche Krone aufgesetzt» → потом его королевскому величеству *от* гсдна арцыбискупа королевскую корону взложили, или «darauff von jetzgedachtem Herrn Pri-

mate, in Verfolgung der gantzen Gemeine [...] begrüßet» → *от* прежъ помянутого архъепискупа и *от* всего народу молили (л. 327). Предложение «королевское величество миру поздравлял» основано, по нашему убеждению, на непонимании «немецкого» глагола *gratificiren: dem Volck zu gratificiren*, т. е. ‘чтобы оказать любезность народу’ (ср. лат. *gratificari*, франц. *gratifier*, англ. *to gratify*) — очевидно, переводчик перепутал этот глагол с обычным в немецком языке глаголом *gratulieren* ‘поздравлять’. Впрочем, в переводе такой длины непременно найдется ряд ошибок. (О непонимании местоимения *dieselbe* ‘она же; они же’ по отношению к королю см. на с. 185.)

На последних четырех страницах оригинала (с. [13]–[16]) напечатаны латинские стихотворения, которые не были учтены в русской редакции и поэтому опущены в нашей цитате.

**173.** Hamburg/ vom 1. dito (Octobris).

Wegen Candia variiren die Zeitungen: Uber Augspurg erhält man alles gutes/ und daß/ nachdem die Frantzösischen Auxiliar-Völcker zu Schiffe gegangen wären/ umb mit gutem Winde ihre Zurückfahrt zu beschleunigen/ der Groß-Vezier die Stadt an unterschiedenen Orten hefftigst bestürmen lassen/ und als er schon gewonnen zu haben gemeynet gehabt/ dergestalt/ daß auch 6. Fahnen auff dem Wercke Sabionera gebracht/ wären aber mit Verlust einiger Tausent Türcken glücklichen repousiret worden/ und an Christlicher Seiten nur 300. geblieben: Es wäre noch grosser Muth in Candia/ weil sie sich von allem noch bey Jahr und Tag versehen gespüret/ der Hertzog de Mirandula (= Mirandola) auch mit 2000. neuer Völcker/ und einer grossen Summa Geldes wol angelanget/ und also die Stadt noch mit 10000. Mann versehen sey. Aus Amsterdam hingegen/ daß itziger Zeit die Türcken vielleicht solche schon einhätten/ weilm man mit jüngsten Briefen parlamentiret gehabt: Die Zeit wird aus beyden die Warheit bald geben. Man saget auch/ daß der älteste Herr Graff Königsmarck in Candia sich persönlich befinde: Daß es dorten noch scharff hergehe/ daran zweifelt niemend/ weil von den Lüneburgischen 1500. Mann nur 200. mehr übrig/ und wil man/ daß selbige Stadt an beyden Seiten über 300000. Menschen schon gekostet. Der Holländische Ambassadeur Herr de Groot/ welcher aus dem Lüneburgischen zu Swoll den 28. passato angelanget/ wird itzt schon im Hag seyn. Hieselbst ist vorgestern abermalen einer erstochen/ und der Thäter gefangen gesetzt worden/ die Bütteley ist itzt mit vielen angefüllet. Zu Amsterdam stirbt es mehr als ordinari/ welches itzige Zeit des Jahres so mitbringet. MM 1669/40/3–4 (РГАДА 3, 79–79<sup>v</sup>) — **169.112**

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты находится помета «переведено». В курантах отражены исключительно известия, касающиеся обороны города Кандия, а конец данной корреспонденции пропущен в переводе (после слов *300000. Menschen schon gekostet ...*). Гамбургская корреспонденция частично повторяет содержание корреспонденции

из Венеции от 27 сентября (см. № 170), что оправдывает некоторые сокращения в русской редакции. Так, например, *der Hertzog von Mirandola* упомянут в русской версии корреспонденции из Венеции, но не в данном переводе. (В данной гамбургской корреспонденции он фигурирует в ошибочной форме *der Hertzog de Mirandula*.) Русская версия в общих чертах правильно передает содержание газетной статьи, хотя и в сильно сокращенном виде.

**174.** Alt-Stettin vom 16. Octobr. *st. v.* ⟨*stilo vetere*⟩

Man schreibt von Hamburg/ daß dem falschen Ducaten Müntzer daselbst nunmehr die *Tortur* were zuerkant worden/ von welcher *Sententz* er zwar *appeliret*, doch im Gericht sich zimlich kleinmüthig erzeiget hätte. 3. Meilen von Hamburg soll eine grosse Fehre durch den Sturmwind umbgeworffen/ und 12. Menschen/ auch 42. fette Ochsen darauff umbs Leben gekommen seyn. Zu Copenhagen wil man von einer Heyrath und einer mitangehenden *Alliance* reden. Auß Bahuß schreibt man/ daß daselbst 45. Hexen weren in Hafft gezogen worden/ und als ein Weib davon [in] Begleitung 2. Wächter auß dem Gefängniß/ umb einen Abtritt zu nehmen/ gegangen/ were sie in der Wächter Gegenwart auffgehoben und weggeführt/ auch 2. Tage hernach eine halbe Meile von der Stadt in dem Strohm treibend gesehen worden. Auß dem Haag *continuïret*, daß man daselbst sehr geschäfttig/ die *Triple Alliantze* zum Stand zu bringen. Wegen Candia lauten die Avisen wieder zimlich gut/ und verhoffet man durchgehends/ daß sie solchen Ort noch wol eine Zeitlang/ und biß zu Ankunfft mehreren *Secours*, würden *mainteniren* (= *mainteniren*) können.

KDO 1669/87/8 (РГАДА 1, 161a<sup>v</sup>) — 178.141

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты имеется помета «переведено». Первое немецкое предложение не отражено в русской редакции, как и известие о 45 арестованных ведьмах («Auß Bahuß schreibt man [...] gesehen worden»). В остальном источник по содержанию довольно точно совпадает с русской редакцией. Расхождения между ними можно объяснить практикой переводческой работы в Посольском приказе: добавляется информация, которая облегчает понимание («на рѣке Елбе»); вместо точного указания количества погибших людей и быков в первоисточнике, в курантах просто говорится «много людей и скота потонуло»; объясняется, в каком смысле свадьба рассматривается как союз (*Alliance* → королевская дочь зговорена а при том зговоре меж гсдртвы и союз учинился). Указание времени в первом русском предложении, «прошлой недели» (без соответствия в предполагаемом источнике), тоже могло быть добавлено переводчиком. Несмотря на эти расхождения, приведенная газетная статья, по нашему мнению, с довольно высокой долей вероятности послужила первоисточником для данного русского сообщения, хотя других совпадений между этим выпуском газеты и русскими курантами не обнаружено.

**175.** Aus Crackau/ vom 2. Novembris.

Den 26. Octobris haben die *Vota Senatoria* ihren Anfang genommen: Da denn der Herr Ertz-Bischoff zum ersten votiret und gerathen/ man solte aus folgenden Ursachen alle Jüden aus dem Reiche treiben. 1. Weil unterschiedliche abscheuliche Thaten von ihnen begangen worden/ wie sie denn noch neulich eine vom *Dominicaner* München abgekauft Hostie mit Messern gestochen/ dabey sprechende/ das ist der Heyden Gott. 2. Gleich wie ihre Vorfahren den Herrn Christum verworffen und gecreutziget/ also hasseten und verfluchten sie die Christen/ und stehe in ihrem *Talmuth*, welcher Jude einen Christen betrieget/ der thue Gott ein Opfer. 3. Weil sie allen Handel und Wandel verderben/ und die Kauffleute ihrentwegen nichts gewinnen können. 4. Weil sie nur von Betrug leben und brauchten kein schweres Handwerck oder Ackerbau. 5. Weil sie in ihrem Irrthum so verstocket sind/ daß wann sie wissen/ daß ein Jude sich wil tauffen lassen/ sie denselben ermorden/ wie solches viel Exempel bezeugen. 6. Weil die Länder/ in welchen die Jüden sich nicht auffhalten/ und also den Reichthum nicht an sich ziehen können/ viel reicher sind/ als andere. 7. Wann sie würden weggeschaffet werden/ würde vielmehr Raum in den Städten seyn/ die Kauffleute auch vielmehr Waaren bringen können/ die Cosacken uns auch viel geneigter seyn/ weil sie die Juden auch hassen [...]. Im übrigen accordirte er mit den andern Senatoren. Darauff votirte der Woywoda von Czernichow/ der Castellan Woynicki und einige andere/ welche mit den vorigen votis meistentheils übereinstimmten. Hat also Se. Maytt. die session solviret, und die Conclusionem votorum bis auff den 2. Novembris/ weil das Fest Aller Heiligen den 1. dito eingefallen/ verschoben.

SM 1669/46/1–3 (РГАДА 3, 86–87) — **184.186–188**

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты, непосредственно над данной корреспонденцией, читается помета «[пе]реведено». Из этого же выпуска берлинской газеты в куранты вошли также три другие статьи, приводимые ниже под № 176–178.

Все аргументы, почему следует изгнать евреев из страны, переведены довольно точно, без существенных сокращений. (Слова «то есть таина свтая» являются объяснением к термину «гостья», ‘облатка, причастие’, нем. *Hostie*.) После семи пунктов с обвинениями против евреев пропущена почти целая страница необыкновенно длинной немецкой корреспонденции (на разные польские внутренние темы). Характерно, что в русской версии отдельно не названы воевода Чернигова и *der Castellan Woynicki*. Последнее предложение — «Hat also Se. Maytt. [...] verschoben» — тоже не переведено.

**176.** Ein anders/ vom vorigen (Crackau/ vom 2. Novembris).

Es wird gute Hoffnung gemachet vom glücklichen Schluß zur rechten Zeit dieses Reichstages/ massen fast alle der Herren Senatoren *Vota* dahin gehen/ daß alles/ was an Mißhelligkeit in der Cron und mit den benachbarten Potentaten

fürgegangen/ auffgehaben (= auffgehoben?) und vergessen seyn solte. Sonderlich auch mit den Churfürsten von Brandenburg/ auff dessen Contentation man gedencket/ nicht aber wegen Draheims weiter rühren möchte. Und vor allen Dingen auff der Armee Contentation bedacht sein/ damit die öfftere Durchzüge/ als des Landes Ruin/ verhütet/ der Soldat zu continuirung seiner Dienste williger gemacht/ auch Geld in Vorrath wäre/ wann man mehr werben/ oder von den Benachbarten einig geworbenes Volck in der Zeit der Noth entlehnen/ und in der Cron Dienste nehmen möchte/ man alsdann wol zuzugreifen hätte. Dem Boratini/ welcher mehr Schillinge/ denn er befuget war/ gemünztet/ ist in denen *Votis poena Capitis & Confiscatio bonorum* zuerkannt/ oder er solte alle Schillinger/ so er über Gebür geschlagen/ wieder an sich wechseln/ zu welchem letzten er sich erboten. Man solte auch in Pommern senden/ den Tymphen von der Cron Schweden zu befreyn/ und nacher Polen zu bringen. Gegen der Stadt Dantzig insolentz/ die nunmehr insupportabel wäre/ hat der Vice Cantzler publicè votiret, weil sie sich *jura Majestatis & Principum* arrogirte, und *jus Maris fisci, caducorum, extensionem privilegiorum &c.* impunè bißhero usurpiret hätte. Drumb man auff die Coercition derer Exorbitantien bedacht seyn müste.

SM 1669/46/3 (РГАДА 3, 87) — 184.189–190

*Комментарий.* Архивный лист 189 помещен после перевода письма из Пруссии (см. № 178 ниже). Здесь представлен отрывок черновика без какого-либо заглавия; нет текстовой связи с предыдущим листом; нет указания места и даты корреспонденции. Похоже, что лист с этой информацией (а также с переводом первого немецкого предложения, «Es wird gute Hoffnung gemacht [...] dieses Reichstages») утерян. Тем не менее у нас нет сомнения, что русская версия основана на процитированной немецкой корреспонденции, так как между двумя версиями нет существенных расхождений. Рассказ о смертной казни монетчика «Буратыни» после правки стал гораздо короче, чем в оригинале. (Словосочетанию «денежной мастер» нет соответствия в первоисточнике, оно добавлено переводчиком.) Если учесть, однако, зачеркнутый фрагмент (приведенный в издании в примечании 28 к листу 189), становится ясно, что переводчик сначала попытался сделать точный перевод. Так, приговор «poena Capitis & Confiscatio bonorum», ‘смертная казнь и конфискация имущества’, первоначально был передан словами «(Буратыни ...) казнен имѣл быт в маетностях и о головѣ ево», но потом либо сам переводчик, либо редактор вычеркнул все подробности этого в самом деле неудачного перевода и оставил только слово «казнен» — хотя содержание оригинала таким образом сильно искажено. На самом деле итальянец по происхождению Буратини (Tito Livio Burattini, 1617–1681, по-польски Tytus Liw-jusz Boratyni) в конечном итоге не только не был казнен, но впоследствии даже был возведен в дворянство и наделен староством осецким (*Osięckie starostwo*, в краковском воеводстве); см. об этом голландский оригинал № 507 на с. 590 (подробно о жизни Буратини см. [PSB, 3: 133–136]). Что касается известий о другом монетчике, *Tymph (den Tymphen;* окончание *-en* здесь сигнализирует винительный падеж), то русский пере-

водчик добавил информацию, которой нет в оригинале, а именно, что тот «збежал в Свѣю» и что он «тынфы дѣлал». Все совершенно верно (хотя ныне слово *тынфы* никому не понятно): Andrzej Tymf (Tymff; Tumpf; Tümpe) из Торуня, так же как и Буратини, отчеканил гораздо больше монет, чем ему было позволено. О его дальнейшей судьбе польские и международные энциклопедии и биографические словари ничего не сообщают. (О следствиях деятельности монетчиков Буратини и Тюмфа для польской экономики см. [Davies 1981: 469].)

Последний фрагмент немецкой корреспонденции, «Gegen der Stadt Dantzig insolentz [...] bedacht seyn müste», с информацией о «невыносимом нахальстве» города Данцига, не был переведен — можно предполагать, что переводчик (с немецкого!) так и не понял, о чем тут речь: почти половина всех слов являются либо заимствованными из латыни «немецкими» словами, либо просто латинскими (см. о пропусках латинских пассажей во вводной части на с. 157).

**177.** Wien/ vom 9. dito {Novembris}.

Die Türcken haben aus ihren Grentzhäusern zimlich viel Jubilirens wegen Candia gehalten/ ihre Armee marchiret gegen Dalmatien und Macedonien in die Quartiere/ von dannen der Groß-Vezier nach Constantinopel gehen/ und den murrenden Pöbel stillen/ deme alsdann der Sultan erst nachfolgen sol/ was nun der Divan folgendes für ein neues Kriegesfeuer auffblasen werde/ stehet zu erwarten/ Gott behüte unsere Grentzen. Der Bassa von Ofen hat sich incognitò zu Prespurge eingefunden/ und für einen Siebenbürgischen Cavallier außgegäben/ auch das Schloß zu besehen begehret/ als er aber wegen Abwesenheit des Hauptmanns zur Gedult verwiesen worden/ und sich besorget/ er möchte verrathen werden/ ist er wieder davon gangen/ und seine Anwesenheit durch Gehuldigte zurück nach Presburg berichten lassen. Man versiehet sich allhier des Bischoffs von Münster mit einem ansehnlichen Comitatz/ vermuthlich/ mit dem Käyserlichen Hoff/ wegen der alliirten Reichs-Armee zu deliberiren/ selbige sol bald nach dem Neuen Jahr auffgerichtet/ und nicht mehr erlaubet werden/ daß im Reich oder in Käyserlichen Erbländern einige frembde Werbungen angestellet würden. Der Käyserliche Hoff hat die vom Herrn Stadtler zu Gutmachung seiner außgestellten Mängel/ fürgeschlagene Mittel/ nicht acceptiret/ sondern Ihme zum bessern Anerbieten noch drey Wochen frist gesetzt/ indessen wird er noch starck verwacht.

SM 1669/46/3–4 (РГАДА 3, 87–87<sup>v</sup>) — **184.190–191**

*Комментарий.* В русской редакции передан немецкий текст первого фрагмента оригинальной корреспонденции (несколько более половины), кончающегося словами «nach Presburg berichten lassen» (в немецкой газете в самом низу третьей страницы), → *объявил*, что он был тамъ у них в городе Прешпурку. Перевод свободен, но хорошо отражает содержание корреспонденции.оборот «и некое стреляние ис пушек творят» не имеет эквивалента в источнике; это, видимо, способ конкретизации немецкого

выражения *viel Jubilirens*. Во фразе «гдѣ не належит корона Венгерская», не имеющей соответствия в источнике, содержится какая-то ошибка (вероятно, возникшая в связи с правкой; см. также примечание 11–11 к л. 190 в русской части издания). Очевидно, переводчик знал, что Пресбург — столица королевства Венгрии; там происходили коронации венгерских королей (ныне это Братислава, столица Словакии). Он также знал, что *Ofen* — немецкое название города Буда, и совершенно правильно написал «Паша Будинской» в соответствии с немецким *Der Bassa von Ofen*.

После слова «Прешпурку» в курантах идет перевод другой корреспонденции. Неизвестно, откуда взят оригинал и на каком языке он был написан (ко второй половине русского л. 191 и л. 192 оригинал не найден). Очевидно, либо сам переводчик после перевода третьей газетной страницы перешел к другой статье, оставив непереверденными последние строки корреспонденции, либо переписчик перепутал листы при перебеливании. (Впрочем, мы не решаемся утверждать, беловик это или черновик.) Так как в рукописи сначала было написано слово «из», но потом зачеркнуто (см. примечание 2 к листу 191), нам представляется, что скорее всего переводчик сам решил объединить две корреспонденции в одно русское сообщение, но вместо того чтобы сообщить, откуда эта вторая корреспонденция, решил вычеркнуть слово «из». Если это так, то продолжение русской редакции, начиная со слов «На совершенный союз», скорее всего тоже взято из какой-либо венской корреспонденции (см. об этом также на с. 150). В данном выпуске берлинской газеты нет речи ни о союзе между германским императором и курфюрстами, ни о свадьбе польского короля.

**178.** Preussen/ vom 10. dito <Novembris>.

Die Moßcowiter kommen fast auf jegliche Zusammenkunfft mit neuen Concepten aufgezogen: Nun wollen sie ohne Mediatores den freyen Frieden mit uns nicht tractiren/ auch nicht/ weder in ihren noch unsern Landen/ sondern an einem frembden Ort. Der Herr Naszcokin hat den Ort Königsberg in Preussen benahmet/ Kyow wollen sie auch nicht abtreten/ bis die Ukraine in Ruhe gesetzet sey: Es ist nachdencklichen/ woher ihnen dieses Concept geflossen/ diese ihre Proposition ist nun nach Crackau gesandt/ indessen ist so wol von den Unsrigen als Moßcowitischen Commissarien ein Abgesandter in die Ukraine zu dem Canenko mit Briefen von beyder Seiten Commissarien abgefertiget/ die Cosacken zur Polnischen Botmäßigkeit zu animiren/ und daß sie aus ihren Mitteln eine qualificirte Person zu diesen Tractaten senden solten/ Gott gebe/ daß es alles zum besten außschlage. Gestern hat in Dantzic ein Fleischer seiner Frauen die Hand abgehauen/ und den Kopff dermaßen verwundet/ dass sie davon gestorben.

SM 1669/46/4 (РГАДА 3, 87<sup>v</sup>) — **184.188**

*Комментарий.* На л. 188 отражен текст первой части данной корреспонденции. Перевод довольно точен. Вторая часть (начиная со слов *Es ist nachdencklichen . . .*) либо не переведена, либо лист утерян. (На л. 189 рус-

ской редакции помещен перевод второго краковского сообщения от 2 ноября; см. выше, № 176; см. также на с. 136.)

Информация о трудном положении польско-русских переговоров отражена также в другой сводке курантов (ср. л. 183.174), но тот перевод явно сделан по другому, не сохранившемуся источнику.

**179.** Aus Constantinopel/ vom 6. Octobris.

Es ist nunmehr aus Candia Zeitung eingelauffen/ daß die so lang belägete Stadt/ welche so viel Türckisches Blut und Geld gekostet/ sich endlich der Otomannischen Pforten untergeben müssen/ weßhalben allhier unter männlichen grosse Freude und allerdings unter den Bürgern ungemeines Jauchzen verspüret worden: Der Sultan hat auch wegen selbiger Stadt Ubergab Schreiben vom Groß-Herrn empfangen/ worinn auch erwehnet wird/ daß Er ehistens anhero wird kommen/ Er hätte zwar den Primo-Vezier zu sich nacher Larissa fodern lassen/ der hätte sich aber wegen Unpäßlichkeit/ so ihm nach viel außgestandener Mühe und Arbeit in der Candianischen Belägerung angestossen/ entschuldiget/ bis zu seiner Widergenesung/ welches vielen ein böses Nachdenken gibt: Man ist allhier auch zimlich bestürzt/ daß der Bassa von Arabien sich gegen der Pforten rebellisch erzeiget/ und befürchtet man/ daß der von Aegypten auch wol ein ebenmässiges möchte thun/ weßhalben vermuthet wird/ daß diese drey wol unter einer Decken möchten ligen/ massen mit des Groß-Herrn Anherokunfft kein grosses Freudenfest/ wegen Eroberung der Stadt Candia/ anstellet/ sondern vielmehr berathschlaget werden möchte/ wie diesem besorglichen Unheyl bester massen vorzukommen seyn möchte/ damit es nicht grösser würde/ warob auch/ weiln Nachricht eingelauffen/ daß der Taffiletta in Africa sich je länger je stärker machet/ und seine Waffen formidabel außbreitet/ nunmehr allhier keine geringe *perturbation* entstanden. Man hat allhier einen Summarischen Überschlag gemacht/ daß die Belägerung für Candia in den letzteren Stürmen über die 12. Millionen an Geld/ und über 300000. Türcken/ worunter viele vornehme hohe gerühmte Türckische Bedienten/ gekostet hat/ ob es nun der Pforten künfftig so viel Nutzen wird schaffen/ daß man sich dessen wieder wird erholen können/ und der Primo-Vezier sich daselbst nicht wird *possessioniren*/ muß die Zeit lehren.

BE 1669/46/St.3(CLXXXIII)/1-2 (РГАДА 2, 168-168<sup>v</sup>) — **180.203**

*Комментарий.* Под титулом на первой странице газеты, непосредственно над данной корреспонденцией, имеется помета «переведено». В русской редакции нет соответствия первому и последнему пассажи оригинала, точнее, в ней в принципе отражен фрагмент «Der Sultan hat auch [...] und über 300000. Türcken», но в середине этого фрагмента опущен маленький пассаж «massen mit des Groß-Herrn Anherokunfft kein grosses Freudenfest [...] anstellet». Что касается самого начала корреспонденции, т. е. известия о победе Турции над венецианцами на Крите, то эта информация уже гораздо раньше была переведена из голландских газет (см., например, нидерландский оригинал № 535 на с. 606). Перевод в общих



чертах выполнен хорошо. Слова «(сопча) с великим везиремъ» добавлены переводчиком для уточнения того, кто эти три человека, которые *wol unter einer Decken . . . liegen* (дословно: ‘лежат под одним одеялом’; переводчик хорошо перевел этот фразеологизм, написав «в одной думе»). Однако непонятно, почему фраза *welches vielen ein böses Nachdenken gibt* (‘что заставляет многих людей думать о чем-то плохом’) переведена словами «люди нѣшто благое домышляются».

Имя североафриканского вождя Тафилета в данном русском сообщении не названо, но оно фигурирует в более позднем переводе нидерландской корреспонденции № 566 (с. 621).

**180.** Crackau/ vom 9. dito (Novembris).

[. . .] Die Cron Schweden hat durch den Obristen Arensdorff Sr. Königl. Maytt. in Crackau **complementiren** lassen/ und obzwar solches heimlich geschehen/ so hat man doch die Nachricht/ daß sein Anbringen darinnen bestanden. Als 1. in der Gratulation der erlangten Cron. 2. Bittet Er umb die **Confirmation** des Oliwischen Friedens. 3. Wolt Er gern ein **Consilium** halten wegen der Tractaten mit Moscau. Der Käyserl. Gesandte/ sagt man/ habe höchstgemeldeter Maytt. den Todt des Königes in Spanien notificiret/ was hieran/ wird man mit der Zeit zu vernehmen haben. Der Nuntius Apostolicus hat starck sollicitiret/ daß diese Cron den Türcken eine **diversion** machen möchte/ umb Candia dadurch eine Luftschöpfung zu machen. Indem aber solches **proponiret** worden/ ist die Zeitung von selbiger Vestung Ubergab einkommen/ welches doch der Bischoff von Crackau nicht beglauben wollen: Der Herr Unter-Cantzler aber hat nur mit lauter Complementen solches Päbstliches Ansinnen beantwortet. Es sind wiederumb zwey Cosaken als Vorboten des Doroscenko Bruders angekommen/ welcher der Cron beybringen sol/ daß sich der Doroscenko höchst verwundere/ warumb die Cron Polen so eine böse Meynung von ihm habe/ da er doch gegen diese Republic allezeit treu und beständig gewesen/ und auch also verbleiben wolle: Weiln aber die Zeitungen aus der Ukraine sehr wunderlich sind/ wil man auch diesem keinen Glauben geben/ zumaln andere hinkegen benachrichtigen/ wie daß der junge Chmelnicki/ der sich eine geraume Zeit in Polen aufgehalten/ und als ein Reussischer Geistlicher einhergegangen/ eine zimliche Anzahl Cosacken gefraget/ ob es mit ihrer Beystimmung geschehen/ daß Doroscenko sich dem Türkischen Käyser unterworffen: Weil sie denn darauß geantwortet/ daß solches ohne ihren Willen geschehen sey/ hat er ferner von ihnen begehret/ ob sie ihn zu ihrem General annehmen wolten/ und als sie darzu eingewilliget/ sol er mit etzlichen Tausenden den Doroscenko zu **attaquieren** außgegangen seyn. SM 1669/47/2–3 (РГАДА 3, 88<sup>v</sup>–89) — **180.197–200**

*Комментарий.* На первой странице газеты, над корреспонденцией из Вены от 16 ноября (ср. № 181), имеется помета «переведено». В печатном первоисточнике эта корреспонденция следует непосредственно за венской, в то время как в курантах сначала приведено хронологически более

раннее сообщение из Кракова. В начале перевода данной корреспонденции пропущено 13 строк (приблизительно одна треть оригинальной газетной статьи о том, почему было прервано заседание сейма), а в середине пропущен фрагмент «Indem aber solches proponiret worden [...] Ansinnen beantwortet». У переводчика были проблемы с заимствованными словами: *notificiren* значит ‘сообщить’, а не ‘подтвердить’ (это важно, потому что на самом деле испанский король — Карл II — умер только в 1700 г.; в 1669 г. он еще был слабым и больным восьмилетним ребенком; нередко были сообщения о его смерти — ср., в частности, также 128.253: [...] вѣдомость из Шпанскои земли что короля не стало брата невѣсты цесарскои); *eine diversion machen* значит ‘делать отвлекающую диверсию’, а не ‘учинить месть’. В остальном перевод довольно точен, и некоторые другие латинские (и заимствованные из латыни) слова переведены правильно: *Confirmation*, *Nuntius Apostolicus*, *sollicitiren*.

**181.** Aus Wien/ vom 16. Novembris.

[...] Die Türcken haben bißdahero in Ungarn mit 400. Pferden starck partiret/ und alle Richter in den Dörffern auffgeschriebe/ auch endlich gar die fortificirte Leopoldstadt genau besichtigt/ und weil dabey verlautet/ daß sie willens wären/ ein Corpus auffzurichten/ und die Dörffer zur Huldigung zu zwingen/ als halten die Gespanschaften eine Zusammenkunfft/ *deliberirende*/ wie ihr Unterthanen auff solchen Fall zu beschützen wären [...]

SM 1669/47/1[-2] (РГАДА 3, 88[-88<sup>v</sup>]) — **180.200–201**

*Комментарий.* Эта статья напечатана в той же газете, что и корреспонденция № 180; она открывает газетный выпуск. Переведена приблизительно одна треть оригинальной корреспонденции; начало и конец статьи — в частности, об одной прогулке императора и императрицы на корабле, с приключениями из-за сильного ветра — пропущены. В переведенном фрагменте также сделаны купюры. Например, в русской редакции не отражена фраза *und alle Richter in den Dörffern auffgeschriebe*, ‘и записали [фамилии] всех судей в деревнях’. Слово *Gespanschaften* удачно переведено («воеводства»), но скорее всего собираются не «во всѣхъ воеводствах», а представители всех воеводств где-то собираются (*halten ... eine Zusammenkunfft*).

**182.** Aus Stockholm/ vom 1./11. Novembris.

Owvol die Herren Reichs-Räthe itzo nicht beysammen/ wird dennoch mit des Feldherrn Excellantz täglich conferiret/ einige Regimente wieder auff die Beine zu bringen/ zu was intent, ist noch geheim [...]

BE 1669/47/St.3(CLXXXVII)/1 (РГАДА 2, 176) — **181.213**

*Комментарий.* Для курантов из довольно короткой корреспонденции (всего в 11 строк) было отобрано только первое предложение. Остальная

часть — преимущественно на внутренние шведские темы — пропущена. Из двух дат в оригинале (по старому и по новому календарю) переводчик выбрал старую, которая соответствует московской дате. Перевод довольно точен.

**183.** Crackau/ vom 2. Novembris (= Decembris?).

Morgen wird der Königliche Hoff aufbrechen/ I. Kön. Maytt. nach Crenstochowa (= Czenstochowa) zu folgen. Ob nun dieselbe von dannen nach Warschau/ oder wie etliche dafür halten/ wieder hieher kommen werden/ gibt die Zeit. Dieses ist gewiß/ daß die Königl. Copulation noch vor dem künfftigen Reichstage/ welcher auf den 5. Martii fest gestellet ist/ geschehen werde. Es wird die Königl. Braut in vielen Schreiben sehr hoch gerühmet/ und sollen ihre Qualitäten und Fundamental-Wissenschaften der Spanischen/ Italiänischen/ Frantzösischen/ Deutschen/ fürnemlich aber in der Lateinischen Sprache fast über das Fräuliche Geschlecht seyn. Der Doroszenko negiret in seinen Briefen an Ihre Königl. Maytt. seine Submission an die Pforte. Ob man nun schon wol weiß/ daß alle seine Complimenten an diese Cron nur lose Betriegereyen sind/ so hat dennoch Ihre Königliche Maytt. seinen Gesandten in das innerste Cabinet zu kommen vergönnet/ und sie mit guter Vertröstung ihren Gravaminibus abzuheffen/ wieder abgefertiget/ auch dabey mit einem Stücke Geldes auf den Weg regalirt. Sonsten verlautet aus der Ukraine wiederumb/ daß Doroszenko/ Chmielniecky und Hanenko/ sich tapffer mit ihren Parteyen untereinander zauseten/ und doch jeder von den Tartarn Assistenz hätte. Scheinet es also/ daß die Türcken und Tartarn die Trompeter zu diesen Rasereyen sind/ und nichts anders suchen/ als daß sich die Cosacken selbst untereinander aufffressen (= auffressen) möchten/ umb die Ukraine zu entmannen/ und selbige darauf mit ihren Völkern zu besetzen.

SM 1669/51/4 (РГАДА 3, 93<sup>v</sup>) — 186.19–20

*Комментарий.* Вероятнее всего, дата 2 ноября в оригинальной газете ошибочна — вместо 2 декабря. Ведь в том же самом выпуске газеты (напечатанном в конце декабря!) имеется корреспонденция из Вены от 14 декабря, а корреспонденции из Кракова от 2 ноября были напечатаны в выпуске той же газеты, вышедшем ровно на пять недель раньше («Sonntagischer Mercurius» 1669/46; см. № 175 и 176 выше). Неудивительно, что это ошибка повторяется в курантах (см. также комментарий к № 184).

Несколько сокращенная русская версия в общих чертах хорошо передает содержание оригинала. Опущены, в частности, все подробности о необыкновенных способностях невесты польского короля. Очевидно, переводчик неправильно понял немецкое предложение «Dieses ist gewiß [...] geschehen werde»: в нем сказано, что заседание сейма назначено на 5 марта, а в курантах мы читаем, что «королевская свадьба зачнетца в Кракове марта Ез числа». Немецкое относительное придаточное предложение *welcher auf den 5. Martii fest gestellet ist* может относиться только

к сейму, не к свадьбе. Передача фамилии казацкого гетмана Хмельницкого в виде «Хмелничонко» (исправлено из «Хмелниченко») основана на параллельной форме, Chmielniczenko, которая тоже нередко фигурирует в газетах; см., например, в комментарии к № 191. (В корреспонденции № 154, с. 378, этот же гетман носит фамилию *Chmielniezinsky*.)

**184.** Hamburg/ vom 14. dito ⟨Novembris⟩ (= Decembris?).

Man beginnet allhier auf die Triple-Alliantz ein Mißtrauen zu werffen/ und hat man die Einbildung/ daß wann einige benachbarte Fürsten nicht mit solten eingeschlossen werden/ ihnen die versprochene Hülff/ sonderlich aus Schweden/ sehr langsam zukommen möchte/ welches die Ursach ist/ daß Schweden die Subsidien-Gelder noch nicht empfangen hat. Aus Schweden selbst verlautet/ daß im künfftigen Jahre zu Stockholm ein Reichstag solte gehalten/ und etwan von Kriegssachen darauf gehandelt werden. Die zur Vergleichung der Holsteinischen Sachen hieher bestimmte Herren Gesandten und Mediatorensind nun meist beysammen/ und werden auch die Conferencien ehist angehen.

SM 1669/51/4 (РГАДА 3, 93<sup>v</sup>) — 186.20

*Комментарий.* Немецкая дата *vom 14. dito* отсылает к предыдущей корреспонденции в том же выпуске газеты. Непосредственно над данной статьей в газете находится № 183 — а указанная там ноябрьская дата, как мы доказали в нашем комментарии, неверна. Таким же образом дату гамбургской корреспонденции следует исправить: не 14 ноября, а 14 декабря. В этом нет никакого сомнения, так как в выпуске той же самой газеты, вышедшем пятью неделями раньше, уже была напечатана корреспонденция из Гамбурга от 9 ноября. Русский перевод очень свободный. В нем не отражено последнее предложение, начиная со слов *Die zur Vergleichung* . . .

**185.** Hamburg/ vom 10. dito ⟨Decembris⟩.

Aus Engeland wird berichtet/ daß das Parlament Ihre Königl. Maytt. eine Summa Geldes von 400000. Pfunden Sterlings eingewilliget: Der Dänische Ambassadeur/ Hr. Graff von Güldenleu/ wäre jüngster Tagen von dannen nacher Dännemarck abgereiset/ deme Herr Graff Exces in Ambassade ehist nunmehr folgen würde. Sonsten würde von einigen auch verstanden/ daß Printz Robbert wol in Ambassade nach dem Käyserl. Hoff gehen werde. Und wäre allda Zeitung eingelauffen/ daß die 6. Türckische Räuber/ welche jüngsthin 2. Holländische und 1. Hamburgisches Schiff genommen/ auch 6. bis 7. Englische Schiffe von der Terraneufschen Flotte in 20. Segel und 2. Convoyers bestehende/ in ihren Rachen zur Beute erlangt/ welches zweiffelsohne ihnen nicht geschencket werden dürffte [ . . . ]

MM 1669/50/3-4 (РГАДА 3, 91-91<sup>v</sup>) — 186.20-21

*Комментарий.* Нет полной уверенности в том, что русская редакция данного текста основана на приведенной немецкой корреспонденции, поскольку имеется несколько расхождений между ней и предположитель-

ным оригиналом. Однако следующее русское сообщение тоже имеет соответствие в данном выпуске берлинской газеты (см. оригинал № 186), и все расхождения в принципе могут быть объяснены обычной практикой перевода курантов. Например, опущены неизвестные фамилии (Graff von Guldenu; Graff Exces). Кроме того, вместо *Printz Robbert* переводчик написал «королевич аглинской», т. е. заменил имя функцией. В данном случае, однако, замена оказалась неудачной, так как слово *Printz* здесь не имеет значения 'королевич'. (Prince Robert (Rupert, Ruprecht), 1619–1682, пфальцграф, сын «зимнего короля» Фридриха V Пфальцского и племянник английского короля Карла I, участник гражданской войны в Англии на стороне роялистов и морской войны 1665–1667 гг. против Голландии; см., в частности, наши оригиналы № 32, 329, 335, 383, 384, 385, 400.)

Упомянутая в статье денежная сумма 400 000 фунтов стерлингов указана в русской валюте, 800 000 рублей, т. е. на один фунт стерлингов приходится 2 рубля (ср. также корреспонденцию № 213, в русской редакции которой применен тот же валютный курс). Дейктическое слово *allda* 'там же' заменено конкретным обозначением места, «из Аглинскои земли», но это тоже полностью соответствует обычной переводческой практике (см. об этом также в разделе 5.3.1). Известия об успехах турецких пиратских кораблей сильно сокращены.

Последние 25 строк немецкой корреспонденции (с известиями из Кадиса, Антверпена, Брюсселя, Гааги, Кёльна и других мест) не отражены в курантах.

**186.** Preussen/ vom 13. dito <Decembris>.

Die Dantziger Abgeordnete sind gestern von Crackau wol angekommen/ und haben vom Könige alle gewünschte Satisfaction und subscription ihrer Privilegien erhalten. Man weiß noch nicht/ ob und wann der König in Polen nach Warschau kommen werde/ man meynet/ Er werde von Czenstochowa wieder nach Crackau/ allwo Er seine Braut abwarten/ und daselbst das Beylager/ die Crönung und den Reichstag/ wird wollen werckstellig machen.

ММ 1669/50/2 (РГАДА 3, 90<sup>v</sup>) — **186.21**

*Комментарий.* Русский микротекст вероятнее всего восходит к приведенной немецкой статье, хотя между ними имеются некоторые расхождения (ср. также комментарий к № 185). Например, в курантах фигурирует название города («Из Гданска»), а в оригинале — провинции (Preussen). Представляется, что на выбор топонима в переводе повлияло прилагательное *Dantziger* в начале немецкого текста. В принципе сокращенная русская версия хорошо передает содержание оригинала. Последние слова («und daselbst [...] werckstellig machen») не отражены в курантах.

## 187. Preussen/ vom 21. dito &lt;Decembris&gt;.

Das meiste was man itzund aus Polen höret/ bestehet nur in allerhand discoursen von der itzigen Königlichen Heyrath/ darunter denn einige übelvergnügte sich äussern und solche zu behindern getrachtet haben: Dem aber vorzukommen/ möchte daß Beylager müglichst beschleuniget werden. Der König wird itzo in Warschau seyn/ und im Fall der Unter Cantzler zu Wien sich geschwinde expediren solte/ dürffte er wieder nach Crackau gehen/ umb das gemeldete Beylager ehstens fortzusetzen/ damit der künfftige Reichstag nicht darzwischen komme. Der Schwedische Envoye Arensdorff/ ist mit gutem contentement expediret, und nimmt seinen Rückweg über Breßlau nach Schweden. In der Conferentz/ die man mit ihm gehalten/ hat er unter andern auch einen Punct wegen der Restitution der den Lutherischen abgenommenen St. Jacobs Kirchen in Tohrn (= Thorn) eingebracht/ als welcher auch ad executionem Punctorum Oliviensium gehörte/ allein man hat ihm geantwortet/ wie daß bereits schon vor dem Schwedischen Krieg diese Sache streitig gewesen wäre/ dannenhero sie nicht hieher gehöre. Es sol sonst eine grosse Gesandschafft aus Schweden folgen/ die folgendes alles abhandeln sol. Nach Türckeyen gehet als ein Porte Lettre Wysocki, welcher vor zwey Jahren mit dem Radzie[j]owski als Secretarius Legationis dar gewesen ist. Wie aus Breßlau anhero geschrieben wird/ ist man daselbst in Furchten/ es dürfften die Türcken Ungarn und die Käyserlichen Erbländer überfallen. Und sollen gemeldete Ungarn des Päbstlichen Jochs und der Pfaffen Pressuren gar zu überdrüßig seyn.

BE 1669/51/St.2(CCII)/4 (РГАДА 2, 185<sup>v</sup>) — 186.18–19

*Комментарий.* В принципе вся статья отражена в курантах, за исключением последнего предложения, «Und sollen gemeldete Ungarn [...]». Купюры внутри переведенного текста весьма незначительные. Опущены прежде всего некоторые фамилии — Arensdorff (шведский посланник), Radziejowski (скорее всего, имеется в виду Hieronim Radziejowski, 1612–1667, который скончался во время посольства в Турцию, либо его сын Stanisław, который сопровождал отца), а также название торуньской церкви. (Опустив название этой церкви, переводчик решил, что в немецкой фразе *Restitution der ... St. Jacobs Kirchen* говорится о нескольких церквях, и употребил множественное число; на самом деле окончание *-n* здесь маркирует родительный падеж.)

В некоторых местах переводчик добавил информацию, которой нет в оригинале. Например, в газете нет речи о сестре императора. Однако переводчик знал, что польский монарх собирался жениться на юной дочери Фердинанда III, Элеоноре (Eleonore Maria Josepha, 1653–1697), сестре Леопольда I. Кроме того, перед словами «из города Бряславля» (*aus Breßlau*) он вставил уточнение «из Шлонска». Но в двух местах, по нашему мнению, переводчик не понял оригинала. Во-первых, фраза «damit der künfftige Reichstag nicht darzwischen komme» переведена словами «чтоб будущему сейму за тѣмъ мотчания не чинилос». По-видимому, переводчик перепутал субъект и объект — на самом деле король хочет как можно скорее заключить брак, чтобы сейм не вмешался в его личные

дела. Во-вторых, вместо фрагмента «als welcher auch ad executionem Punc-torum Oliuensium gehörte» в курантах имеется совершенно другой текст («и то от него выслушав. и отложили до сеима»). Либо переводчику не было понятно немецкое предложение и он вставил произвольную замену, либо у него была под рукой несколько другая (не сохранившаяся) редакция данной корреспонденции. Первая возможность представляется нам более вероятной.

## 1670

## 188. Londen/ vom 18. dito &lt;Decembris&gt;.

[...] Alldieweil Ihre Königliche Maytt. resolviret/ die Moulie oder Häfen zu Tanger verneuern und ergrössern zu lassen/ damit daselbst mehrere Schiffe sicher ligen können: Als haben Ihre Maytt. auch beschlossen/ einige Galleen stets in Bereitschaft daselbst zu haben/ die Türckischen Räuber im Mittelländischen Meer besser im Zaum zu halten/ darüber ist auch an die Republique von Genua geschrieben worden/ eine Modell ihrer Galleen zu haben/ wornach die zu Tanger gemacht werden sollen/ und hat der Doggio von Genua Ihrer Königlichen Maytt. geantwortet/ daß solches gerne und mit Fleiß geschehen sol [...]

BE 1670/1/St.3(III)/[1-]2 (РГАДА 3, [9-]9<sup>v</sup>) — 187.29

*Комментарий.* В русской редакции отражена только маленькая часть крайне длинной немецкой корреспонденции. Пропущены первые 10 строк (в частности, о решениях парламента насчет винных налогов), а в конце почти целая страница (на разные темы). Дата корреспонденции по-русски указана неправильно (18 ноября). Переводчик ошибся, либо под влиянием предыдущего сообщения в курантах, из Константинополя, где действительно фигурировала ноябрьская дата, 15 ноября (константинопольские корреспонденции путешествовали очень долго; они обычно на месяц «старше» корреспонденций из более близких мест), либо вследствие неправильного понимания слова *dito* в немецком указании даты (см. о таких случаях во вводной части на с. 46). Содержание процитированного фрагмента немецкой корреспонденции в курантах отражено целиком, без особых купюр. Но представляется, что переводчик не знал, где расположен город Tanger (в Марокко), который фигурирует два раза в первоисточнике, в то время как читатель русской редакции получает впечатление, будто речь идет об Англии. Русская фраза «потому что в Аглинскои землѣ такие каторги дѣлат неизвычайно» является уточнением переводчика; ей нет соответствия в немецкой газете. Последнее предложение сильно упрощено. Однако у нас нет сомнений в том, что процитированная газета послужила первоисточником для русской редакции.

**189.** Schreiben vom 21. Decembr. aus Miedzyboz.

Aus Miedzyboz kömmt heute diese Nachricht vom Commendanten daselbst/ an unsern Herrn Landrichter/ daß die Tartarn schon nicht mehr so übel hau- seten als vorhin/ und wiewol sie von den Cosacken angehetzet werden/ weiter in die Cron zu gehen und Station zu suchen/ so wollen sie doch solches nicht thun/ sondern es wird die Helffte von ihnen über den Dniper gehen/ weil daselbst die Moscowiter mit 20000. Mann im Anzuge sind/ und ohne dieses auch der Obrister Piwo sich daherumb mercken läßt. Sonsten zeucht auch der Co- sackische Obrister Mnohorozni einen grossen Hauffen Volcks zusammen für den Hanenko/ und sind ihm auch von des Doroszenko Leuten schon 5. Regi- menter zugefallen.

SM 1670/2/1 (РГАДА 4, 5) — **187.44–43**

*Комментарий.* Русские архивные листы расположены в неправильном порядке. Переводчик объединил информацию из двух соседних немецких газетных статей из Меджибожа от 21 декабря в один микротекст (см. так- же № 190). Корреспонденция переведена довольно точно, без существен- ных купюр. В некоторых местах переводчик добавил уточнения, напри- мер, «с служивыми своими людьми» (в начале л. 43), «вѣдомо учинилось» (в конце л. 44). Фамилия казацкого гетмана Многогрешного передана пра- вильно, несмотря на искажение в оригинале (Mnohorozni).

**190.** Ein anders (Miedzyboz)/ vom vorigen (21. Decembr.)

Vom Hofe des Herren Cron Marschalls aus Zolkiew kömmt Bericht/ daß die Horda/ so umb Kaminiec gestanden/ wieder abgezogen/ und die Helffte davon über den Dniper passiret, der Rest aber nach Hause gegangen sey.

SM 1670/2/1–2 (РГАДА 4, 5–5<sup>v</sup>) — **187.43**

*Комментарий.* В русской редакции содержание этой короткой немецкой корреспонденции включено в перевод первого письма из Меджибожа от 21 декабря (см. выше, № 189). Перевод довольно точен. Топоним *Zolkiew* (по-польски *Żółkiew*) был транслитерирован на основе немецкого, «из го- рода Золкѣва»; это свидетельствует о том, что переводчику не был знаком этот польский город. Переводчик уточнил, что такое *die Horda*, написав «татарская орда».

**191.** Warschau/ vom 3. dito (Januarii).

Wegen der Königlichen Heyrath entstehen eben dergleichen factiones, als tem- pore Regis præteriti, und solche/ saget man/ verursache Gallica Domus Au- striacæ æmula, welche wiederum etliche Millionen darzu gewidmet/ umb die Ritterschafft und die künftigen Landboten darzu zu vermögen/ daß sie bey instehenden Reichstage diese Heyrath behindern möchten/ dessentwegen der König dann mit einigen Senatoren ein Consilium gehalten/ damit man den Reichstag anticipire, und sey beschlossen/ daß der König über acht Tagen nach Czenstochowa reisen werde/ allda diese neue Braut nebenst der Frau Mutter



seyn sol/ darnach sol dieses Paar/ nach vollbrachter Verlöbniß/ nach Warschau/ pro actu Nuptiali perficiendo [...]

SM 1670/2/2-3 (РГАДА 4, 5<sup>v</sup>-6) — 187.45

*Комментарий.* В русской редакции отражена только первая треть немецкой корреспонденции. (Пропущены внутренние известия из Империи, но также и с Украины о победе Дорошенко над казацкими войсками под руководством гетманов Ханенко и *Chmielniczenko*, т. е. Юрий Хмельницкий.) Русская редакция очень свободно, но необыкновенно хорошо передает содержание оригинала. Это особенно удивительно на фоне многочисленных латинских оборотов.

**192.** Wien/ vom 4. Januarii.

Es hat sich Gott Lob mit Ihrer Käyserlichen Maytt. sieder den 2. Januar. dermassen gebessert/ daß Sie nunmehr durch die Hülffe Gottes/ und der Medicorum Fleiß/ aus der Gefahr kommen zu seyn/ erachtet werden/ welche fröliche Zeitung zu testiren, Sie eigenhändig an den König und Königin in Spanien geschrieben/ auch die expeditiones wieder unterzeichnet haben/ daß nun der Höchste die verlornen Kräfte wieder erstatten wolle/ wird in den Kirchen bey außgesetztem Venerabel/ mit Bätstunden/ und von theils Religiosen gar mit Bättnächten/ auch endlichen von Juden mit Fast- und Bättagen angehalten. Für die bereits verspürte Besserung aber ist heute in St. Stephani Kirchen ein schön Lob Ampt gehalten worden. Gestern ist der anwesende Türckische Envoye vom Herrn Graffen Montecuculi beurlaubet/ und mit Verehrung eines Poccals/ und etlichen Stücken roth und blauen Tuchs/ wieder dimittiret worden. Die Bergstädtische Gespanschaften haben wegen der Türcken allerhand begehrten Huldigung eine Zusammenkunft gehalten/ und beschloßen/ sich unter Ihr. Käyserl. Maytt. Protection zu unterwerffen. P.S. Den 2. dieses um 12. Uhr zu Mittage/ sind in dem Käyserlichen Brunnen/ woraus Ihrer Käyserl. Maytt. gekochet/ und die Wasser zum Trincken gesotten werden/ ein Hund/ eine Katz/ ein Han/ und ein alt zerbrochen Messer/ dabey ein Säcklein mit unterschiedlichen Sachen/ in einem leinen Tuch zusammen eingewickelt/ und in einen taffeten Sack eingenehet mit angehengten Steinen/ dann absonderlich im Wasser zwey Katzen und ein klein frischemordetes Hündlein gefunden/ und nach der Besichtigung alles dem Scharfrichter zu verbrennen zugeschicket worden.

SM 1670/2/2 (РГАДА 4, 5<sup>v</sup>) — 187.43, 45

*Комментарий.* Архивные листы помещены неправильно (см. также комментарий к № 189). Содержание первой части корреспонденции, «Es hat sich Gott Lob ... ein schön Lob Ampt gehalten worden», в курантах передано суммарно, одним-единственным предложением. Фрагмент «Gestern ist ... zu unterwerffen» совсем не отражен в русской редакции, а собственно перевод начинается только со слов «P.S. Den 2. dieses ...». Этот фрагмент переведен сравнительно точно.

**193.** Pariß vom 3. Januarii.

Es wird täglich ein Spanischer Ambassadeur allhier erwartet/ wovon zu vernehmen seyn wird/ was Succes die vom Frantzösischen Ambassadeur zu Madrid angefangene Negotien, die Cession der Spanischen Niederlanden (wie man sagt) betreffend/ haben mögen. Indessen gehet dieses Reichs-Armatur zur See und Land unglaublich fort/ und marchieren immermehr Völcker nach den Flandrischen Grentzen. Es sollen 102. Capital Kriegs-Schiffe aufgebracht werden/ theils von 30.40.50. und etliche von 100. Stücken [...]

KDO 1670/9/3 (РГАДА 2, 6) — **192.50**

*Комментарий.* В русской редакции отражена только первая половина немецкой корреспонденции, причем в сокращенном виде. Последние 10 строк пропущены. При переводе фразы *102 Capital Kriegs-Schiffe* переводчик допустил ошибку, написав «РК караблей болшихъ», т. е. 120 кораблей вместо 102.

**194.** Wien vom 8. Januar.

Weiln Ihre Käyserl. Maytt. von 2. Tagen hero keine *Alteration* empfunden/ als erachtet man selbige vor *restituïret*, nur daß sie sich wegen der verlohrenen Kräfte noch etwas zu Bette halten müssen/ hoffen aber den 14. dieses der Oesterreichischen Landtages *Proposition* persöhnlich beyzuwohnen. Zum Auffbruch der Käyserl. Princessin wird noch starck *præpariret*, und der Leib-Wagen und Sänffte auff 12000.fl. *æstimiret*.

KDO 1670/9/7-8 (РГАДА 2, 8-8<sup>v</sup>) — **194.54**

*Комментарий.* Текстуально начало и конец русской редакции почти точно совпадают с процитированным «источником», но в середине русского сообщения помещен текст, которого нет в данной кёнигсбергской газете. Либо турецкие новости в русской редакции взяты из другой газеты и вставлены в венское сообщение, либо в основе русской редакции лежал другой источник. Впрочем, данная корреспонденция напечатана в том же выпуске газеты, что и предыдущая (№ 193). Однако русские сообщения из Парижа от 3 января (№ 193) и данное, из Вены от 8 января, помещены в двух разных сводках курантов. Тем самым еще более усиливается подозрение, что русская редакция венского сообщения восходит к другому источнику, так как корреспонденции из одного газетного выпуска всегда помещаются в одной и той же сводке (см. подробнее раздел 4.2, особенно на с. 151).

**195.** Aus Wien/ vom 18. Januarii.

Weiln die Hoffnung zu Ihrer Käyserlichen Maytt. völliger *Restitution* je länger je grösser wird/ und auch bereits die empfundenen Magenschmertzen nachlassen/ als ist der Auffbruch Ihrer Majestät der verwittibten Käyserin/ Königli-

chen Braut der Princessin Mariana mit einer Hoffstat von fünff hundert Personen/ und vielen freywilligen Cavalliern/ auff den 28. dieses gewiß zu geschehen/ *denominiret*/ indessen wird an Verfertigung des Schmuckes/ Kleidungen/ Livereyen und andern herrlichsten *præparatorien* nicht gefeyret. Was jüngst wegen des *Solemy*, welchen die Ober Ungarn zu ihrem Haupt auffwerffen/ und sich unter die *Protection* des Türcken begeben wolten/ spargiret worden/ sol daher entsprungen seyn: Es hat der gewesene Siebenbürgische Fürst Ragozy/ des *Solemy* Vater/ nachdeme Er im Feldzuge gegen Polen/ von den Tartarn gefangen worden/ und sich aus eigenen Mitteln rantzioniret/ bey seiner Rückkunfft in Gefängniß werffen/ und darinn *crepiren* lassen/ deßwegen anitzo der *Solemy* bey der Pforten geklaget/ und vom jungen Ragozi *Satisfaction* gesuchet/ von dannen auch ein Bassa zu Untersuchung der Sachen abgeschicket/ und der Moldau- und Wallachische Fürst zu *Executoren* *denominiret* worden. Deme sey/ wie ihm wolle/ so stehet es mit den Ober-Ungarn nicht zum besten. Zu Leopoldstadt hat man bey der Nacht den Himmel gleichsam gantz offen/ und zwey gegeneinander stehende Esquadronen/ mit vielem Knallen/ als Schüsse/ gesehen.

SM 1670/4/1-2 (РГАДА 4, 7-7<sup>v</sup>) — 197.83

*Комментарий.* Известия о выздоровлении императора в курантах переданы в крайне сжатом виде, причем его состояние здоровья представлено более положительно, чем в первоисточнике. После большой купюры русская редакция в принципе отражает весь рассказ о *Solemy* (очевидно, речь идет о Zólyomi Miklós, ок. 1635–1670 или 1671, отец которого, Dávid, был посажен в тюрьму трансильванским князем Ракоци и умер в заключении в 1649 г. [MÉL, II: 1084]), хотя часть рассказа зачеркнута (см. примечание 16 в русской части издания). Впрочем, русский переводчик понял так, что трансильванский князь Ракоци (II Rákóczi György; см. с. 102) посадил в тюрьму самого «Солемина», в то время как, согласно оригиналу, речь идет о его отце (*des Solemy Vater*). Краткое резюме журналиста о положении дел в Верхней Венгрии — «Dem seye/ wie ihm wolle [...] nicht zum besten» — не отражено в русской редакции (в оригинальной газете подчеркнуты слова *wie ihm wolle/ so*), но рассказ о «якобы совершенно открытом небе» (ср. Ио. 1, 51: «отныне будете видеть небо отверстым») в Леопольдштадте переведен, хотя и в несколько сокращенном виде. (Леопольдштадт — новая габсбургская крепость на правом берегу реки Bar / Váh, построенная в 1665 г.; ныне Leopoldov в Словакии, недалеко от Freistadt / Hlohovec.)

Последний фрагмент русской редакции, «а его цесарьского величества намѣрение . . .», взят из другого источника (не идентифицированного).

**196.** Brüssel/ vom 19. dito ⟨Januarii⟩.

Die Deputirten der hiesigen Provintzen befeissigen sich annoch embsig/ umb die Bezahlung der hiesigen Militz aufzufinden/ und selbst die Soldaten zu bezahlen/ ob sie ihren Zweck darinn erreichen werden/ muß die Zeit offbaren. Der Connestable hat jüngsthin an die General Staten in Holland sich

durch eine Messive wegen der 200000. Reichsthl. Subsidien-Gelder an die Cron Schweden zu erlegen/ etwas näher erkläret/ also/ daß man ehstens allerseits ein gutes contentement verhoffet.

BE 1670/4/St.2(XIV)/4 (РГАДА 3, 60<sup>v</sup>) — **190.59–60**

*Комментарий.* В курантах в принципе отражено только второе предложение, начинающееся со слов *Der Connestable* ...; кроме того, русское словосочетание «депутат ишпанскои» вызвано первыми словами немецкой корреспонденции. Перевод сокращен и не очень точен. Вероятно, переводчик решил, что *Der Connestable* (ср. лат. *comes stabuli* → франц. *connétable* 'коннетабль, главнокомандующий') — фамилия, несмотря на определенный артикль, и написал «депутат ишпанскои, Кондестабль». (Впрочем, в немецких газетных текстах XVII в. вполне обычны сочетания фамилий с определенным артиклем; ср., например, в № 201, *der Chmielnienko*.) В то же время он довольно удачно поместил город Брюссель на карте Европы, судя по помете на полях: «на французских рубежах».

Русский фрагмент «Из Галанские земли ...» не относится к данной корреспонденции; он, видимо, взят из другой газеты (нидерландской?), до сих пор не найденной.

**197.** Aus Constantinopel/ vom 3. Januarii.

[...] Sonsten wird ohne das auch ein wachendes Auge auff der Moßcowiter Anschläge am schwartzen Meer gehalten.

BE 1670/5/St.3(XIX)/[1–]2 (РГАДА 3, [91–]91<sup>v</sup>) — **193.91**

*Комментарий.* Из длинной корреспонденции (занимающей более одной печатной страницы) для курантов была выбрана исключительно новость о грозящих нападениях московитов на Черном море, помещенная в оригинале в самом конце (об этом и подобных случаях см. также во вводной части на с. 103). Не учтена информация, касающаяся Турции после окончательной победы над венецианцами на Крите.

**198.** Aus Warschau/ vom 31. Januarii.

Der König hat seine Reise nach Czenstochowa auff den 6. Februarii bestimmet/ allwo Er hin einige Officirers voran geschicket/ umb Haber und ander Proviant einzukauffen/ weil die Käyserliche Frau Mutter nebenst der Königlichen Braut/ bey die 500. Personen und 600. Pferden mit sich bringen werde. Man hat nunmehr die Nachricht/ daß die Moßcowitische Commission nach so viel gehaltenen Conferenzen, zerrissen ist. Weil der Natschokin nur allein die Conjunctionem armorum gesucht/ und wann die Polen umb restitution einiger Oerter angehalten/ hat er nicht ein Wort zur Antwort gegeben/ sondern vielmehr einige prætensiones der Cosacken/ welche sie nach gemachten pactis unter Andruszow begehret/ denen Polnischen Commissariis schriftlich dargereicht/ und endlich am heiligen drey Könige Tage seinen Abschied von

den Polen genommen/ welches sie aber nicht thun wollen. In Ansehung solcher Moßcowitischen *procedures*, hat der Lithauische Ober-Feldherr an Se. Königl. Maytt. geschrieben/ und dieselbe gebäthen/ damit Sie/ ehe der Moßcowiter was anfangen solte/ die Vestung Duneburg/ sampt andern *fortressen*, mit allerhand Nothwendigkeit versehen lassen wolten/ und weil Ihn der Schlag gerühret/ als möchte der Unter-Feldherr Michel Radziwil/ seine Stelle im Felde vertreten. Vom Doroszenko höret man anders nichtes/ als lauter Feindseligkeiten/ derselbe hat den Türckischen Bassa mit 40000. Mann unter Human geführt/ dannenhero dieselben Einwohner den Chmilnizienko und andere zwölf Aelteste von den Cosacken herausgegeben. Er hätte selbst die Stadt Human den Türcken überliefert/ wann nicht eine zufällige Feuersbrunst solchen Ort eingeäschert hätte/ über daß hat der Doroszenko einige nach Türckeyen abgeschicket/ ohne zweiffel anhaltende/ damit eine grössere Macht von den Türcken zukünftiges Vorjahr in die Ukraine kommen möchte. Die Tartarn haben sich nunmehr in die Ukraine dermassen einlogiret/ daß sie gleichsam als in ihren eigenen Häusern sicher wohnen/ und wann sie ihre Zeit ersehen/ fallen sie in Podolien und Polezie ein: Wie sie denn noch unlängst unter Polonem wie auch unter Zbiaraz gethan/ und einen grossen Raub mit sich hinweg geführt haben.

SM 1670/6/1-2 (РГАДА 4, 9-9<sup>v</sup>) — 193.88-89

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты помета «переведены». В курантах отражена вся корреспонденция, без существенных сокращений. Перевод местами очень свободен, но в общих чертах верно передает сообщаемые события. В одном месте мы подозреваем, что переводчик не понял синтаксиса немецкого ирреального условного предложения: «Er hätte selbst die Stadt Human den Türcken überliefert/ wann nicht eine zufällige Feuersbrunst solchen Ort eingeäschert hätte», т.е. «он даже передал бы город Умань туркам, если бы случайный страшный пожар не превратил это место в пепел». В курантах мы читаем лапидарное «а онъ самъ городъ Уманъ турку отдалъ». Названия украинских городов — по-немецки *Human*, *Polonne*, *Zbiaraz* — хорошо транскрибированы, в то время как названия регионов *Podolien*, *Polezie* в конечной русской версии (этого черновика) не названы. (Оборот «в Подлбсы» заменен словами «и тогда подездом»; см. примечание 15-15 в русской части издания.)

**199.** Antorff/ vom 28. dito (Januarii).

[...] Aus Engeland wil verlauten/ der Hertzog von Jorck hätte in favor des Königes in Franckreich sich etwas vermercken lassen: Das Parlament aber solches verboten/ und Seine Hoheit in *detention* genommen. Was daran/ wird man künfftig zu vernehmen haben.

BE 1670/5/St.4(XX)/3 (РГАДА 3, 122) — 193.91-92

*Комментарий.* Для курантов выбрана только последняя треть немецкой корреспонденции; перевод этого фрагмента вставлен в русское сообщение из Вены с датой 1 февраля (см. оригинал № 200; венская корреспонденция

напечатана на следующей странице берлинской газеты). (В пропущенной части корреспонденции речь идет о разных новостях, касающихся Испании и Нидерландов.) Интересно, что в соответствии с выражением *Das Parlament* переводчик написал «рѣчь посполитая». По нашему мнению, он совершенно не понял предложения «Das Parlament aber solches verboten/ und Seine Hoheit in detention genommen», ‘Но парламент это запретил и задержал его высочество’. Переводчик написал: «и склонность ево себя в разсуждение взяли» (речь идет о герцоге Йоркском, брате Карла II; см. также на с. 320). Видимо, непонятно было в первую очередь заимствованное из латыни слово *detention* ‘задержание, арест’, но — как ни странно — также немецкий титул *seine Hoheit*, ‘его высочество’.

**200.** Ein anders ⟨Wien⟩ / vom 1. Februarii.

Die Beförderung der Königl. Braut Abreise wird vom Könige in Polen höchstens desideriret, allein solches verhindert der hochangeschwollene Donau-Fluß: Doch gedencket man auf alle Mittel/ die Hoffstat überzubringen/ damit die Anlangung zu Czenstochowa auf bestimmte Zeit geschehen möge/ massen denn alles zum Auffbruch fertig ist. Der anwesende Chiaus wird/ auff neugehabte Audientz/ nechster Tagen vom Käys. Hoff-Kriegs-Präsidenten abgefertiget/ und/ dem alten Brauch nach/ mit Præsenten remuneriret werden. Heut hat der Käyserl. Ober-Stallmeister der Königl. Braut Leibsenffte und Wagen besichtigt/ und sollen dieselbe/ mit denen für den König verehrenden Pferden/ vorangeschicket werden. Aus Ungarn hat man/ daß die Ergiessung der Wasser an Vieh und Häusern grossen Schaden gethan/ und ist von dem Vezier zu Ofen allenthalben Befehl ergangen/ ihren gewöhnlichen Festtag auf den 12. Martii zu halten. BE 1670/5/St.4(XX)/4 (РГАДА 3, 122<sup>v</sup>) — **193.91**

*Комментарий.* Из данной корреспонденции для курантов взято начало («Die Beförderung [. . .] alles zum Auffbruch fertig ist»), а также одно предложение к концу, «Aus Ungarn hat man [. . .] grossen Schaden gethan». Содержание корреспонденции передано верно, хотя и очень свободно. Начиная со слов «из Аглинской земли пишут», немецкий текст взят из антверпенской корреспонденции (см. № 199).

**201.** Warschau/ vom 28. dito ⟨Januarii⟩.

Der Convent/ welcher anitzo allhier gehalten wird/ hat des Königes Heyraht mit der Ertz-Hertzogin von Oestereich einmüthig approbiret/ so wird auch aus vielen andern Orten dergleichen approbation versichert. Den 6. Febr. werden Ihre Kön. Maytt. von hier nach Czenstochowa verreisen. Inmittelst vernimmt man aus der Ukraine allerley unangenehme Zeitungen [. . .] Alle Städte hierumb sind mit Tartarn fast überschwemmet/ und höret man nichts als von rauben. Es kommen auch gantze Familien aus der Tartarey/ sich hierumb niederzusetzen/ weil Doroszenko öffentlich hat außrufen lassen: Daß die Tartarn frey in die Ukraine kommen möchten/ da er ihnen Plätze außtheilen wolte/ und was sie von den Polen und Moßcowitern raubeten/ daß sie solches alles

behalten möchten. Er hat auch ein Universal außgehen lassen/ daß sich die Cosacken zu einem Auffbruche fertig halten solten. Des Hanenko Sohn und der Chmielnienko sind bey dem Bassa in Eisen geschlagen.

BE 1670/6/St.2(XXII)/3-4 (РГАДА 3, 62-62<sup>v</sup>) — **193.89-90**

*Комментарий.* Начало немецкой корреспонденции не отражено в русской редакции. Выбрана только информация с Украины («Inmittelst vernimmt man [...] geschlagen»), однако из украинского письма тоже пропущено 19 строк. Содержание передано верно, но только к концу перевод становится довольно точным. Фамилию гетмана Хмельницкого — в данном тексте написанную *Chmielnienko* — переводчик передал в привычной ему форме «Хмельниченко» (см. также комментарий к № 183).

**202.** Hamburg/ vom 28. dito (Januarii).

[...] So continuiret auch/ daß der König in Franckreich allen möglichen Fleiß anwendet/ die Triple-Alliantz zu behindern/ und solle zu dem Ende an Engeland drey Millionen Pf. Sterlings deßhalben offeriren/ ist gewiß eine erhebliche Summa [...]

MM 1670/5/3[-4] (РГАДА 4, 2[-2<sup>v</sup>]) — **193.91**

*Комментарий.* Из длинной немецкой газетной статьи (почти в целую печатную страницу) с информацией из разных стран и на разные темы, в том числе о погоде, для курантов было выбрано только одно предложение, в середине. Русская редакция верно и понятно передает смысл этого предложения. Переводчик на сей раз не сделал попытки выразить денежную сумму в русской валюте, написав «Г миллиона денег» в соответствии с немецким *drey Millionen Pf. Sterlings* (ср., например, комментарий к № 185).

**203.** Alt-Stettin vom 15. Februar. *st. v.* (stilo vetere)

Auß Venedig hat man/ als wenn die Türcken mit einer grossen Macht wider die Persianer in Bereitschaft stünden/ und es zu Constatinopel (= Constantinopel) über die vorige wieder eine neue Unruhe abgebe/ indem der Türkische Käyser begehret/ man solte Ihm wie seine Vorfahren nach vollendetem Feldzug mit grossem Pracht einholen/ welches sie aber nicht thun wolten. An der Börse zu Hamburg hätte man sagen wollen/ daß die Triple Alliantze vollkommen geschlossen/ und denen Schwedischen *Ministris* bereits 2. Tonnen Goldes weren bezahlet worden; Vermöge welcher auch die Cron Schweden 10000. zu Fuß/ und 6000. zu Roß/ Engelland 40. Kriegs-Schiffe/ 4000. zu Fuß und 2000. zu Roß/ und Holland dergleichen halten solte [...]

KSO 1670/18/8 (РГАДА 2, 12<sup>v</sup>) — **198.106-107**

*Комментарий.* Первая часть штеттинской корреспонденции (с новостями из Венеции и из Гамбурга) в русской редакции отражена без существенных купюр. Однако в «гамбургской» части переводчик допустил две очень серьезные ошибки: согласно оригиналу, шведам уже заплатили 2. Tonnen Goldes, а согласно русской редакции «свѣиские начальники В бочки золота заплатили»! (Об этом случае и подобных, где переводчики перепутали субъект и объект предложения, см. также на с. 183 и сл.) Кроме того, он написал «Финское гсдрство» в соответствии с *Engelland* в оригинале! Вероятно, эта ошибка была вызвана только что переведенной корреспонденцией о будущей почтовой линии, в которой фигурировала Финляндия (см. корреспонденцию № 204, перевод которой помещен на л. 105–106). В конце статьи пропущено восемь строк немецкого текста, о внутреннем положении во Франции.

**204.** Nieder-Elbe vom 18. dito (Februarii).

Auß Stockholm hat man vom 22. Januarii/ daß eine wolbenahmte Person den 8. dieses von dannen durch Finnland abgegangen wäre/ seinen Weg nach Reval und Riga zu nehmen/ umb daselbst eine nie erhörte Post anzuordnen/ die Briefe von Wien durch Pohlen über die Wilda nach Riga und Reval in kurtzer Zeit nach Stockholm zu bringen.

KSO 1670/18/3 (РГАДА 2, 10) — **198.100**; ср. также 198.105–106

*Комментарий.* Данная корреспонденция была переведена два раза — возможно, один раз из другого источника, не сохранившегося до наших дней. Переводы могли быть выполнены в разное время, так как л. 100 скорее всего не относится к той же первоначальной сводке курантов, что л. 105–106 (см. на с. 148). Оба перевода очень точны, не опущено (сознательно) ни единого слова.

**205.** Warschau vom 21. Februarii.

Mit dieser Post ist wenig zu berichten/ als daß die gemeine Rede allhie gehet/ daß der zur Königlichen Hochzeit bestimmte *Terminus*, wegen unvermuthlicher vorgefallener Hindernüß/ verschoben werden müssen. Weiln die Königl. Braut für dem grossen Gewässer des angelauffenen Donau-Stroms Ihre Reyse nicht zu rechter Zeit fortsetzen können/ sondern erst den 8. dieses von Wien aufgebrochen seyn solle/ weshalb erst in 8. Tagen der *Actus Copulationis* für sich gehen/ und die Königliche Herrschaft sich alsobald darauff/ sonder einiges verweilen/ von Czenstochowa auff die Reyse begeben werde; Diesem Königlichen Einzuge gebührende Ehre zu erweisen/ ist diese Stadt bemühet und im Werck begriffen zwo Ehren-Pforten aufzurichten/ deren eine auff dem Marckt in der Stadt/ die andere aber für dem Neustädtischen Thor auff der langen Gasse/ die nach dem Zeughause gehet/ stehen wird. Die Crakauische Woywodschafft hat auff ihren zu *Prosowice* gehaltenen *Convent* ein *Laudum*



gemacht/ dessen Inhalt bestehet in richtiger Anordnung und Bezahlung/ derer laut jüngster *Distribution* an die Crakauische Woyewodschaftt angewiesene Kriegs-Völcker/ welchen die Woyewodschaftten nun wiederumb von neuen 5. Quartal zu entrichten schuldig. Von den *Proceribus* ist anitzo niemand in *Loco* ohn den Herrn Groß-Cantzler/ welcher nunmehr wegen Alters an seinen Leibes-Kräftten mercklich abnimbt/ und fast meistes zu Bette lieget.

KSO 1670/18/1–2 (РГАДА 2, 9–9<sup>v</sup>) — 198.105, 107

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты имеется помета «переведено». Из данного выпуска кёнигсбергской газеты в курантах отражены также корреспонденции № 203–204.

В курантах мы обнаружили соответствие только к фрагменту в середине данной газетной статьи, а именно «Diesem Königlichen Einzuge [...] zu entrichten schuldig», причем этот фрагмент почему-то распределен на два русских сообщения, каждое под шапкой «Из Варшавы февраля КАг числа»: на л. 107 помещен сильно сокращенный перевод первого немецкого предложения (... *zwo Ehren-Pforten auffzurichten* → ... В ворота честные поставит хочет), а на л. 105 — второго, о краковском собрании. Это не характерно для делопроизводства в Посольском приказе; другого подобного примера у нас нет. Правда, единица издания 198 довольно «пестрая» (см. подробнее на с. 148), но л. 105–108 явно текстуально связаны друг с другом, так что причиной не может являться нарушение порядка листов.

Очевидно, переводчику был известен польский город Proszowice (километрах в сорока к северо-востоку от Кракова), так как его написание с буквой *ш*, «в Прошевицах», более правильно, чем написание в немецкой газете, Prosovice.

## 206. Maastricht vom 15. Dito (Martii).

Allhier hat man von der Wahl eines neuen Pabstes diese Zeitung/ daß nemlich darzu der Cardinal *Francisco Albici* sey erkohren worden/ seines Alters zwey und sechzig Jahr/ sein Vater ist gewesen ein Genueser/ seine Mutter aber ist aus dem Kirchlichen Staat bürtig/ er sey ein Herr von besonderer Freymüthigkeit/ der einem jeden sein Gebrechen frey herauszusagen gewohnt/ dagegen aber die Balantz nach der Frantzösischen Seiten halte/ weßwegen auch diese Zeitung von Rom aus durch einen *Expressen* nach Paris in sechs Tagen/ von dannen nach Lüttig in drittehhalb Tagen und gestern nach Mittages hier/ durch den Herrn *Baron Weyer notificiret* worden.

KDO 1670/27/1–2 (РГАДА 2, 22–22<sup>v</sup>) — 203.120

*Комментарий.* Перевод сокращен; в частности, пропущены все детали о путешествии самой информации в последнем немецком предложении. Дословно та же самая корреспонденция напечатана в берлинской газете «В. Einkommende Ordinari und Postzeitungen» (РГАДА 3, 104); чуть более подробная нидерландская версия — в «Oprechte Haerlemse Courant» (см. об этом также во вводной части на с. 47 и сл.).

**207.** Hamburg vom 15 [Mar]tii. st. v. (stilo vetere)

*Monsieur Akakia*, welcher von de[m] Könige in Franckreich Ordre hat mit den Nordischen Printzen/ Staaten und Städten an der Ost-See zur *Avantage* der auffgerichteten Nordischen Compagnie zu tractiren, ist vor 3. Tagen allhier angekommen/ und geh[t v]on hier nach Dantzic/ und andern Preussischen Städten/ dann auch nach Churland/ Liefeland/ und gar nach Moßkau/ Es ist Hoffnung bey ihm/ daß er gute Verrichtung haben werde/ [weil] besagte Compagnie eine gute *Protection* hat [...]

KDO 1670/27/7[-8] (РГАДА 2, 25[-25<sup>v</sup>]) — **200.143**

*Комментарий.* Для курантов выбрано только самое начало немецкой корреспонденции; перевод удивительно точен. В конце пропущена целая страница немецкого текста, исключительно о планировавшемся изгнании всех евреев из Вены.

**208.** Ein anders (Hamburg) / vom 3. dito (Martii).

Aus Stralsund wird von vornehmer Hand folgendes berichtet: Am 30. Januarii dieses Jahres haben etliche glaubwürdige Leute zu Zahrendorff/ eine Meile von dieser Stadt/ Abends zwischen 8. und 9. Uhren/ ein wunderlich Gesicht am Himmel gesehen/ und habe einige allhier deßwegen selbst examiniret. Ihrer Außsage nach war es also: Im Westen stunden zwene Sterne/ die sehr groß schienen/ einer nach dem Süden/ der andere nach dem Norden/ ihrem Augenmasse nach ungefähr 12. Schritte von einander/ bald lieff der Nordliche Stern in einer geraden Linie nach dem Südlichen/ dieser aber bewege sich nur ein wenig/ und da sie unweit voneinander waren/ thaten sich aus demselben rote Arme mit rotem Gewehr in denen Händen herfür/ welche doch mehr denen Säbeln als Degen gleich waren/ und also fochten sie gleichsam Hand an Hand miteinander/ sie kamen auch so weit/ als wann sie mit denen Knöpfen ihres Gewehrs aneinander stiessen: Hierauff gieng der Nordliche Stern mit außgestreckter Hand wieder zurücke an die vorige Stelle/ kam aber in kurtzer Zeit wieder nach dem Südlichen gelauffen/ und fochte wieder wie vor/ welches denn zu fünffmalen geschahe/ endlich/ da der Nordliche wieder an seine Stelle kam/ ließ er das Gewehr eine Zeitlang sincken/ lieff doch zum sechsten mal mit dem also gesunkenen Gewehr gegen den Südlichen an/ und hub/ als er an ihn kam/ die Hand mit dem Gewehr wieder auff/ fochte mit ihm gantz nahe/ also/ daß es schiene/ als wann er in den Südlichen lieff/ und wurde doch endlich aus beyden Sternen nur einer/ worauff auch die Arme verschwunden. Dieses Gefechte sol bey einer halben Stunde gewähret haben. Es sollen vor Ihrer Königl. Maytt. glorwürdigster Gedächtniß Tode/ zu Copenhagen nicht nur 2. sondern 3. Sonnen/ gleich wie vor dero Herrn Vaters Christiani IV. Tode sind observiret worden/ und sol Ihre Kön. Maytt. solche selbst mit angesehen/ und daraus/ wie auch aus andern Dingen Ihre Sterbstunde fast gemercket haben.

MM 1670/11/4 (РГАДА 4, 12<sup>v</sup>) — **200.133–135**

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты переводчиком отмечено «переведено» (см. илл. 9 на с. 667; на последних двух буквах — клякса). В немецкой газете данная корреспонденция фигурирует как отдельное гамбургское письмо с датой 3 марта, а в русской редакции она включена в сообщение «Из Амбурка марта КАг числа» (л. 133). (Гамбургская корреспонденция приводится ниже, под № 211. Мы не рассматриваем слова «Из Тралсунта пишут что генваря Лг числа» как заглавие нового сообщения; они не похожи на заглавие.) Последовательность подачи информации в русской версии не соответствует оригиналу. В рассказе о борьбе двух «звезд» случилось недоразумение: немецкое *Ar-me* ('руки') два раза переведено словом «воиско» — видимо, русский переводчик читал *Armee* ('войско'). Несовпадение времени дня (в немецком тексте: *Abends zwischen 8 und 9 Uhren*; в русском: в вечеру промеж четвертымъ часомъ) объясняется необычным для европейцев измерением времени дня в России XVII века: если темнота наступает в 4 часа дня (по современному измерению), то *8 Uhr Abends* будет четвертым часом вечера или ночи (ср. [Каменцева 1967: 60–61]).

Немецкому предложению «Es sollen vor Ihrer Königl. Maytt. glorwürdigster Gedächtniß Tode/ zu Copenhagen [...] 3. Sonnen [...] observiret worden» в курантах соответствует фрагмент «Ис Копенгагена пишут [...]» (л. 133–134), а самые последние строки немецкого текста, «und sol Ihre Kön. Maytt. [...] gemercket haben», пропущены.

**209.** Paris/ vom 8. dito <Martii>.

Der König wird diese Woche eine General-Musterung halten/ und hernacher seine Armee selbsten führen/ welche in 30000. Mann bestehen sol/ umb mit dem ersten nach den Niederlanden zu gehen/ gestalt denn ihre Quartier schon angeordnet worden/ und wird der König mit der gantzen Hoffstat auch dahin folgen/ einige *præsumiren* etwas anders hieraus/ so die Zeit in kurtzem eröffnen wird. Dem gewesenen Polnischen Könige Casimiro gefällt es hier sehr wol/ Er läßt seine Person tapffer sehen/ und hat diese vergangene Fastnacht über mit schönen Balletten/ die Lustigkeit hiesiger Wollust sehr wol genossen/ wie die Rede gehet/ so wird Er gegen gen (= den?) Frühling eine Reise nacher Italien thun.

ММ 1670/11/1–2 (РГАДА 4, 11–11<sup>v</sup>) — **200.132–133**

*Комментарий.* Из этого же выпуска берлинской газеты для курантов взяты также корреспонденции № 210–211. Данная корреспонденция расположена непосредственно после письма из Пруссии (см. № 210), как в печатной газете (ср. илл. № 9 на с. 667–668), так и в русской редакции. Перевод почти не сокращен; опущен только оборот *mit schönen Balletten*. Слишком дословно переведено, по нашему мнению, *Er läßt seine Person tapffer sehen* — «и свою персону показывает мужественно», так как слово *tapffer* тут скорее всего означает 'не скрываясь'.

**210.** Aus Preussen/ vom 19. Martii.

Iber Königsberg ist heute nichts neues eingekommen: Einige Kauffleute aber/ aus Warschau kommende/ berichten/ daß die Königin den 4. hujus beym späten Abend daselbsten angelanget/ und mit grosser Magnificentz eingeholet worden. Darauff denn das hochzeitliche Convivium solte gehalten werden. Man hoffet/ daß alle diejenigen/ so viel gegenst diese Königliche Heyrath zuvor geredet/ nunmehr still seyn werden. MM 1670/11/1 (РГАДА 4, 11) — **200.132**

*Комментарий.* Короткая немецкая корреспонденция переведена целиком, без единой купюры. Перевод точен. В двух местах переводчик добавил уточнения для русского читателя: (королева) польская (ср. по-немецки *die Königin*); (провожена) в Варшаву (нем. *daselbsten* 'там же; туда же').

**211.** Hamburg/ vom 11/ 21. dito (Martii).

Daß die Judenschafft aus Ihrer Käyserlichen Maytt. Erb-Königreichen oder Landen auff ewig weichen sollen/ solle/ wie berichtet wird/ dieses die Hauptsache seyn/ daß einige am Käyserlichen Hofe anwesende Spanische Geistliche Ihrer Maytt. zu Gemüthe geführt/ daß so lang man die Judenschafft lidte/ würde schwerlich die Käyserin einen Printzen in die Höhe bringen/ die Juden daselbsten sind darüber gantz bestürzt/ und Weheklagen gar sehr [...] Von Paris schreibt man/ daß selbiger König ungeachtet der Triple Alliantz nicht unterlasse allerdings eyfferig zu armiren/ daß er also vermuthlich noch Kriegsführung im Sinn haben muß/ m[a]ss[e]n unterschiedliche Chur- und Fürsten des Reichs zu einer All[ian]tz zu ziehen/ suchen lässet.

MM 1670/11/2-3 (РГАДА 4, 11<sup>v</sup>-12) — **200.133**

*Комментарий.* В середине оригинальной статьи пропущена целая страница, на самые разные темы, внутренние и международные. Пропущенная часть содержит также информацию об избрании нового папы Римского. Представляется, что она тут опущена потому, что подобная корреспонденция уже была переведена из другой немецкой газеты. (Ср. № 206 выше и л. 203.120 в русской редакции, а также сравнение этой информации в разных газетах во вводной части на с. 47. О последовательности составления сводок 200 и 203 см. на с. 140.)

Перевод довольно точен. Интересно, что русский переводчик выбрал дату по новому стилю, хотя в оригинале даются два варианта, один из которых совпадает с датировкой в России.

**212.** Die Königliche Proposition auff dem Reichstage in Warschau/ vom 7. Martii.

1. Auff Mittel bedacht zu seyn/ damit in posterum die Comitia aus so geringen Occasionen nicht getrennet werden möchten/ und was dem anhängig. 2. Ob der Reichstag abbreviret werden solte/ stelle Se. Königl. Maytt. *prudentiæ civili & zelo erga bonum publicum* den Ständen anheim/ wiewol die aus der Ukraine

einkommende gefährliche Zeitungen abbreviationem erfordern thäten/ ne post bellum serum sit auxilium. Die rumores sind nicht de nihilo wegen des Türcken Anschlages auf Polen. 3. Die Recrutirung der Regimente sey höchstnöthig: Ob man aber hierzu Militem Provincialem, aut lectum & stipendiarium gebrauchen solle/ übergebe solches der König decisioni Reipublicæ: Wie auch in puncto Generalis Expeditionis. 4. Zur Commission cum Cosacis pro die 30. hujus in Verfassung der Instruction, wolle der König è Senatu deputiren: Dergleichen sie auch thun solten. 5. Daß die auff der Lembergischen Commission liquidirte Schulden der Armee gut gethan werden. 6. Die Vestung Kaminiec wäre einer schleunigen Fortification bedürfftig/ damit es selbiger per moram nicht eben so als Smolensko ergienge. 7. Und weil der Türcke so nahe in Ungarn unser Nachbar würde/ hätte man auch Krackau mit gehörigen Munitione zu versehen/ wie auch Reusch Lemberg/ Wilda. 8. Des Churfürsten von Brandenburg gute Freundschaft zu erhalten sey höchstnöthig: Dannenhero solte man dahin bedacht seyn/ we die Pacta ad Executionem gebracht/ und die versetzten Städte ab Hypotheca eliberiret werden möchten. 9. Reformatio ratione Hybernorum, welche Calamitas publica sind/ damit dieses onus von den Unterthanen genommen/ und die Soldatesque gleichwol auch ihre Verpflegung haben möge. 10. Wegen der Müntze sey den 26. hujus eine Commission angesetzt. 11. Prætensio Civitatis Dantiscanæ, summa Trubecensis, Illustrissimorum Ducum Curlandiæ & de Croy commendantur. 12. Prætensio der Litthauischen Armee/ ob es auch nicht thunlich/ daß einige Regimente abgedancket werden möchten. 13. Wegen der Oeconomix Szwáwel/ aus welcher der König jährlich 40000. Gulden haben sol/ und selbige nicht erhält/ deßwegen Anstalt zu machen/ damit des Sel. Feldherrn Successores contentiret werden möchten/ welche bis dato usum fructum daraus gehabt. 14. Daß der Königin eine Contra dos verschrieben/ und sie zu Warschau gekrönet werden möchte/ zu Verhütung der Unkosten. 15. Provisio Johannis Casimiri. 16. Und weiln die Cosacken beehrten/ damit Ihrem auff der Krönung schriftlich übergebenem nicht verlesenem desiderio ein Gnügen geschehe: Daß Gerechtigkeit wider den Piwo gepflogen werde: Der Doroszenko darbey berichtet seyn wil/ weiln die Ukraine ultra Borysthenem unter Moscovischer Devotion, ob er mit seinem Hauffen mit der Cron oder Moscoviter gelassen werden solle/ welche Sache/ weiln sie etwas nachdencklich/ als hat Se. Königliche Maytt. selbige fürtragen wollen.

SM 1670/12/3-4 (РГАДА 4, 14-14<sup>v</sup>) — 200.139-142

*Комментарий.* Наверху на первой странице газеты помечено «переведено» (последняя буква написана по первой букве названия немецкой газеты, «Sonntagischer Mercurius»). Немецкий текст крайне сложен из-за изобилия латинских терминов. Насколько мы можем об этом судить, переводчик в основном справился с приблизительной передачей содержания (о точном переводе не может быть и речи). Более определенные выводы сильно затрудняет то обстоятельство, что русский текст представляет собой черновик, в котором сделано очень много правок. Совсем не переведены статьи 11 и 15 королевского предложения, которые в оригинале сформулированы исключительно на латыни (см. об этом и подобных слу-

чаях также во вводной части на с. 157). Поэтому начиная с 11-го пункта нумерация в оригинале и в русской редакции не совпадает: «AI» по содержанию соответствует 12-му пункту, «BI» — 13-му, «PI» — 14-му, а «EI» — 16-му.

**213.** Cöln/ vom 18. dito <Martij>.

Daß der König in Franckreich sich mit seinem Bruder Duc de Orleans verglichen/ indeme Monsieur Colbert mit grossen Complementen und Präsenten an Madame/ zu Ihm geschicket/ meynen einige/ daß es sey dem Könige in Engeland zu gefallen geschehen/ andere/ umb innerliche motiones zu verhüten [...] Englische Briefe melden/ daß nachdem der König das Ober- und Unter-Parlamentshaus verglichen/ hätte selbiges Ihrer Königl. Maytt. 1400000. Pfund Sterlings bewilliget/ und liesse Er nun eine Armee Schott- und Irländer von 30000. Mann formiren. In Brabant wollen einige wegen des Königes in Franckreichs grossen Präparatorien zu der Herausreise nach denen Frontieren/ wenig gutes prognosticiren: Wie aus dem Hag itzt jüngst eingekommene Briefe lauten/ solten itzt einige Compagnien zu Fuß und Pferde wieder nach Mastricht/ zu Verstärckung selbiger Guarnison/ marchiren: Wegen der Ambassade nacher Spanien und Franckreich würde abermalen mehr als vorhin geredet/ als ob dieselben in kurtzem ihren Fortgang erreichen möchten: Indessen sollte auch schon alles zu der Ambassade nacher Polen/ welche der Herr de Witt bekleiden wird/ verfertiget werden.

BE 1670/12/St.2(XLVI)/2-3 (РГАДА 3, 49<sup>v</sup>-50) — **200.137**

*Комментарий.* 12 строк немецкого текста, обозначенных многоточием в квадратных скобках (в частности, о планировавшейся поездке французского двора в Голландию), не отражены в русской редакции. Кроме того, из данной корреспонденции не переведен последний фрагмент, «Wie aus dem Hag itzt [...]». (Ср., однако, русское сообщение из Гааги от 21 марта в той же единице издания (л. 144), содержание которого большей частью совпадает с приведенной выше корреспонденцией, хотя, по нашему убеждению, тот перевод основан на другом первоисточнике, еще не найденном.) Дальнейшие купюры менее значительны. Характерно, что опущен титул брата французского короля (Duc de Orleans), и все, что связано с господином Кольбером (Jean Baptiste Colbert, 1619–1683), генеральным контролером финансов во Франции (с 1665 г.), вероятно, тогда еще не очень известным в России. Переводчик отлично справился с оборотом *innerliche motiones*, написав «(опасаючись) межусобного бунту». Интересен перевод названий палат английского парламента, *Das Ober- und Unter-Parlamentshaus* → (усмирил) Великою и Малую рѣчь Посполитую. При передаче денежной суммы — *1400000. Pfund Sterlings* → КИ соть тысячъ рублевъ (т. е. 2 800 000) — переводчик применил ту же самую «валютную таблицу», что и в переводе оригинала № 185 выше: два рубля соответствуют одному фунту стерлингов. Очевидно, он сначала собирался дать

сумму в английской валюте, так как написал «К» по «Д» (ср. примечание 12), т. е., по всей вероятности, хотел написать «Ді сотъ тысячъ».

Что касается фрагментов, отраженных в курантах, дословно тот же самый текст опубликован также в 28-м выпуске газеты «Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung» (РГАДА 2, 26 об.-27). На титульном листе имеется помета «переведено». Таким образом, этот выпуск в принципе тоже мог быть использован для русского сообщения. В курантах имеется еще одно совпадение с ним (Вена от 19 марта, л. 137), но в берлинской газете «B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen» помимо этих двух с курантами совпадает еще и сообщение из Амстердама от 21 марта — с отдельной «амстердамской» датой (см. № 215 и комментарий к этой корреспонденции).

**214.** Ein anders/ vom 19. dito (Wien/ vom 19. Martii).

Vorgestern sind Ihre Maytt. die verwittibte Käyserin/ von dero Rückreise aus Pohlen mit beyhabenden Damen und Cavallieren zu Wasser arriviret/ Selbte/ nebst der Princessin zu empfangen/ haben sich Ihre Maytt. mit dero Ministren und grosser Anzahl Cavalliere/ bis in die Rossaw zur Anländung des Schiffes erhoben/ die Ankommenden mit Paucken und Trompeten empfangen/ und nachdeme Sie bey einer halben Stunde im Schiffe verblieben/ sind die sämtlichen Majestäten wieder außgestiegen/ und haben unter einem Gefolg von etlichen 30. Carossen/ ihren Einzug durchs Burgthor genommen/ der Rest der Hoffstat/ ist nachmals auch übergeföhret/ und herein gebracht worden. Aus Ungarn kömmt wieder übele Zeitung/ daß nemlich die Gespannschaften/ mit ihrer fürgenommenen Werbung nicht allein fortföhren/ sondern auch verboten hätten/ daß niemand bey Straffe 40. Fl. denen in Ungarn ligenden Deutschen Regimentern einig Proviant zuföhren solle [...]

BE 1670/12/St.2(XLVI)/4 (РГАДА 3, 50<sup>v</sup>) — **200.137–138**

*Комментарий.* Из данной корреспонденции для курантов выбрано начало («Vorgestern [...] erhoben») и маленький фрагмент в середине («Aus Ungarn kömmt [...] zuföhren solle»). В русской редакции опущены всякие детали, например, обстоятельство *zu Wasser (arriviret)* и географические указание *bis in die Rossaw*. Русский пересказ верно передает главную информацию первоисточника. В конце опущено 13 строк немецкого текста (обозначенных многоточием в квадратных скобках), в частности, об антигабсбургских планах Петера Зриньи, бана Хорватии (который был казнен в 1671 г.; см. также на с. 101).

Венская корреспонденция, как и кёльнская, напечатана также в 28-м выпуске кёнигсбергской газеты (РГАДА 2, 28 об.-29; см. подробнее комментарий к № 213). Это издание, разумеется, в принципе тоже могло лежать в основе русской версии данного сообщения. Между двумя немецкими редакциями имеются лишь орфографические различия.

**215.** Amsterdam/ vom 21. dito (Martii).

Die Zeitung über Mastricht/ daß der Cardinal Albici Pabst worden/ wil mit Italiänischen Briefen nicht *continuiren*. Indessen ist die Convoy so am 30. Decembr. nach Genua und Smirnen aus Techsel abgeseget/ am 1. dieses zu Livorno arriviret. BE 1670/12/St.2(XLVI)/3 (РГАДА 3, 50) — **200.137**

*Комментарий.* Из исключительно короткой корреспонденции в курантах отражено лишь первое предложение — своего рода опровержение более раннего письма из Маастрихта об избрании кардинала Альбичи новым папой (см. № 206; см. также раздел 1.6). Перевод довольно точен.

Данная информация опубликована также в кёнигсбергской газете (ср. комментарии к № 213 и 214), но там нет отдельной амстердамской даты, а голландская информация интегрирована в корреспонденцию из Кёльна. Поэтому другое издание не могло быть использовано для составления русского сообщения.

**216.** Stockholm vom 19. Martii. *st. v.* (stilo vetere)

Hiesiger König ist Gott Lob gantz frisch und gesund/ wie ich Ihn dann/ als der Dähnische *Envoye* vor wenig Tagen seines Königs Todt *notificiret*, in dem Audientz-Saal bey guter *Disposition* gesehen habe. Die grosse Zauberey/ welche bey den Kupffer Bergwercken auff 24. Meilen von hier abscheulich eingerissen/ und durch dieses gantzes Reich kündig ist/ derowegen auch am 20. *Februarii St: Vet: (Stilo Vetere)* ein General-Buß und Betttag gehalten worden/ und auch noch täglich in allen Kirchen ein sonderlich Gebet dargegen gebetet wird/ zweiffels ohn auch bey ihnen schon bekandt. Ich berichte ihn auß dem Grunde der Warheit/ daß in besagten Orten der leidige Satan in lebhafter Gestalt herum wandele/ den armen Pöbel/ unter dem Vorgeben/ daß er wahrer Gott sey/ sehr verführe/ auch seine eigene Kirche habe/ selbst Predige/ Kinder tauffe/ und Sacramenta verreiche/ auch auß seinem eigenen Catechismo/ welches aber alles voll abscheulicher GottesLästerung ist/ Junge und Alte unterweise/ und denen/ welche Gott nicht abjagen/ vorauß den Kindern (derer er die Menge hat) im Gesichte die Helle weise/ und ihnen vorsege/ daß alle diejenige/ welche dem alten Gott anhiengen/ darin verstossen würden. Bißweiln erscheint er auch in hellglänzender Gestalt/ und lest Sie seine Herrligkeit sehen: So ist er auch neulich mit einem Geschleppe von 30. andern bösen Geistern in eine Christliche Kirchen Versammlung gekommen/ ist aber mit all den seinigen/ bey anhaltendem Gebete verschwunden. Ein viel mehrers mit dem nechsten. KSO 1670/32/8 (РГАДА 2, 37<sup>v</sup>) — **205.358–359**

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты написана фраза: «вчараз въ S. [6] де(нь) апрели пѣреведенъ без черна», т. е. газета была переведена без черновика. Однако указанная дата вряд ли может быть правильной, так как корреспонденции в самой газете датируются периодом с 17 марта (из Генуи) по 12 апреля (из Варшавы). Даже



учитывая, что 12 апреля в Варшаве соответствует второму апреля в Москве, это не реально, так как варшавское письмо сначала должно было поступить в Кёнигсберг, а оттуда печатный выпуск должен был дойти до Москвы. Может быть, переводчик ошибся под влиянием апрельских дат в газете. Более правдоподобная дата перевода — 6 мая.

Русская редакция начинается со слов *Die grosse Zauberey* ..., причем сразу опять опущен значительный фрагмент текста, «und durch dieses gantzes Reich [...] schon bekandt». Очевидно, переводчик сосредоточился на передаче фантастических элементов рассказа, которые переведены сравнительно точно. Расстояние 24. *Meilen von hier* → РІ верстъ отселе (т. е. 110 верст от Стокгольма) указано неправильно: 110 верст равно примерно 117 километрам, а 24 (шведских) мили — 256. (Очевидно, имеются в виду известные медные рудники города Фалун, расположенного километрах в 250 к северо-западу от Стокгольма.) Форма родительного падежа *катигима* в контексте «из катигима название книги ...», которой в оригинале соответствует немецко-латинское слово *Catechismus* (тут в склоняемой форме, *Catechismo*), выглядит как попытка передать византийское (и современное) греческое произношение второго гласного; ср. *κατήχησις*, *κατήχησις* ‘устное наставление’ (от глагола *κατηχίζω*), а также другие встречающиеся в памятниках XVII в. написания — *катихисисъ*, *катихисмъ*, *катихвисъ* в [Сл XI–XVII 7: 90], наряду с формами на *ката-*: *катахисисъ*, *катахизисъ*. (Слова «название книги» являются объяснением к этому термину-неологизму.)

## 217. Cameniec Podolski vom 27. Martii.

Es kommt ein Bericht nach dem andern/ daß die Türcken in grosser *Armierung* begriffen gegen die Cron Pohlen/ zu dem Ende dann der Soltan die alten Türcken/ welche mit dem Soltan Oßman unter Chocym im Feldzuge gewesen/ zu sich beruffen lassen/ umb von denselben zu erlernen/ welchen *March* die Armee am füglichsten nehmen solle. Es ist auch ein Gesandter vom Tartarischen Han auß Krym in Reusch-Lemberg angelanget/ kan Polnisch und Lateinisch reden/ er sol bey dem Herrn Unter-Feld-Herrn nicht sonderlich angenehm gewesen seyn. Sein Dolmetscher berichtet/ daß sein Anbringen an Ihr. Königl. Maytt. und die *Republiq* (= Republique) bestehe darin/ daß man den Doroßenko auß dem Wege räumen solle.

KSO 1670/30/2 (РГАДА 2, 30<sup>v</sup>) — 206.148

*Комментарий.* Внизу на этой — второй — странице оригинальной газеты имеется помета «переведени» (помету можно прочесть, перевернув газету).

Русская версия является довольно свободным и не всегда правильным пересказом содержания немецкой корреспонденции. Так, переводчик либо не понял, либо недостаточно внимательно прочитал то, что сказано о султанах Османе: не султана Османа позвал к себе нынешний султан, а тех старых военных (*die alten Türcken*), которые воевали вместе с тем

султаном — давно уже покойным! — под Хотимом: Осман II (годы жизни: 1603–1622) потерпел поражение от поляков под Хотимом в 1621 г. Фрагменты «umb von denselben [...] nehmen solle» и «kan Polnisch [...] gewesen seyn» не отражены в курантах.

**218.** Aus Warschau/ vom 25. Martii.

IN dem man die Commissarien zu der Cosackischen Commission, so zu Ostrock sol gehalten werden/ erwählen und nominiren wolte/ gab es einen greulichen Tumult in der Landboten Stuben/ aus Ursach/ daß unter andern auch der Herr Olizar zu derselbigen Commission destiniret war/ welches die Masuren keines Weges bewilligen wolten/ schreyende/ daß derjenige/ so den Reichstag coronationis unnöthig zerrissen/ nicht würdig wäre eine freye Stimme unter ihnen zu haben/ zugeschwigen/ daß ihm die Respublicque so wichtige Commission auftragen solten/ denn so als er den Reichstag zerrissen/ würde er auch diese Commission zu keinem Zweck zu bringen trachten wollen. Dieses Geschrey daurete eine gute Weile/ bis es endlich durch Interposition der Klägern beygelegt worden. Weil aber der Olizar mit Gewalt eine freye Stimme hat nehmen wollen/ überschryen ihn die Masuren wiederumb also/ daß er nichts hat reden können: Seine Collegen und andere Landboten aus den Reussischen Woywodschafften wolten ihn hergegen auffhelffen/ mit solcher Contention, daß auch der Herr Piacezinski/ Starosta von Bratzlau/ zum Sebel gegriffen/ welches der Landboten-Marschall sehende/ die Session auffgehoben Wormit aber dem Olizar noch wenig geholffen/ weil er noch mehrer Widerwertigkeiten gewertig seyn muß/ wiewol er auch viel Adhærenten hat/ welche ihm beystehen wollen/ solten sie auch den Reichstag darüber zerreißen. Sonnabends hat man mit Handlung wegen der Vacantzen und Rechnungen mit den Exulanten zugebracht/ die aus der Cron Polen waren schon in etwas befriediget/ die Litthauer aber prætendiren noch etwas mehr/ wiewol man ihnen schon zwo Starosteyen würcklich in Possession gegäben: Zu der Müntze wil man auch Deputirte benennen/ es wird aber schwer zugehen bey solcher Armuth/ denn wenn man schon sollte die Schillinger so weit erniedrigen/ daß drey für einen gelten würden/ würd es uns doch kein gut Geld/ sondern vielmehr Schaden verursachen. Gut Geld zu Müntzen/ so lange die Schillinger im Lande sind/ ist auch nicht rahtsam/ man würde es auff fischen/ umb gegen rothe Schillinger in den benachbarten Ländern außzuwechseln. In Summa/ es ist eine schlechte Hoffnung vom Reichstage.

MM 1670/13/1-2 (РГАДА 4, 17-17<sup>v</sup>) — **206.149**

*Комментарий.* Русская редакция данной корреспонденции настолько сокращена по сравнению с оригиналом, что можно было бы даже предположить другой источник перевода. Тем не менее мы пришли к выводу, что «переведена» именно эта статья, хотя переводчик пропустил большие куски и скорее написал сжатый, едва ли понятный без оригинала реферат немецкой статьи, нежели перевод. В частности, слишком сжато передан пассаж о валюте — *Schillinger* → шелеговъ — в конце оригинальной кор-

респонденции. Мы не указываем сокращений; в сумме их гораздо больше, чем переведенных фрагментов.

В том, что публикуемая здесь газетная статья действительно лежала в основе данного русского сообщения, нас окончательно убедил тот факт, что из этого же номера берлинского «Меркуриуса» кроме нее переведены еще и корреспонденции из Гамбурга и из Вены (см. ниже, № 219–220), причем последовательность сообщений в газете и в русской редакции совпадает.

Переводчик от себя добавил, что город «Остров» — вероятно, имеется в виду Островск, Украина, ныне Ровенская область — расположен «на Волыне». (По современным картам село Островск расположено в нескольких километрах к востоку от границы с Волинской областью.) Представляется, что переводчик ошибочно идентифицировал топоним *Bratzlau* с городом Бреслау (Бреславль) в Силезии («староста бряславльскои»); по нашему убеждению, здесь речь идет об украинском городе Брацлаве, так как силезская столица в немецких газетах фигурирует исключительно в форме *Breslau* (см. также комментарий к оригиналу № 145, в переводе которого была допущена та же ошибка).

**219.** Ein anders ⟨Hamburg⟩ / vom 25. dito ⟨Martii⟩.

Es ist bey einigen/ welche aus Ungarn eine sonderliche Correspondentz zu haben vermeynen/ ein Gemurmel/ als wann etliche Ungarische Magnates sich mit viel Tausent Ungarn an die Türckische Partey gehangen hätten: Jüngste Wiener Briefe aber melden hiervon nichts. Daß aber bey Carl-Stadt so viel Tausent Türcken sollen angekommen seyn/ wird fast mit Sorge einer neuen Unruhe vermeldet [...]

MM 1670/13/3[–4] (РГАДА 4, 18[–18<sup>v</sup>]) — **206.150**

*Комментарий.* В русской редакции отражено только начало корреспонденции из Гамбурга; в конце пропущено 16 строк на разные темы, касающиеся, в частности, Венгрии и Франции. Содержание корреспонденции по-русски передано свободно, но верно (о политическом фоне см. во вводной части на с. 101). Вероятно, переводчик правильно понял, о каком городе идет речь (Carl-Stadt; в курантах: под город Карел), так как он сделал помету на полях «венгерскои» (имеется в виду город Карловац в Хорватии, тогда относившийся к Венгерскому королевству).

**220.** Wien/ vom 29. dito ⟨Martii⟩.

[...] Daß die Türcken in grosser Armatur begriffen seyn/ ist gewiß, man weiss aber noch nicht/ ob es auff Maltha/ Polen/ oder Ungarn angesehen seye. Inzwischen gleichwol sind die in Böhmen/ Mähren und Schlesien ligende Regimenter zu Marchiren beordret worden/ und werden die meisten nach der Waag und Steyer-marck gehen [...]

MM 1670/13/4 (РГАДА 4, 18<sup>v</sup>) — **206.150**

*Комментарий.* Из длинной немецкой газетной статьи для курантов выбрано два предложения в середине. (В неучтенной части корреспонденции — всего строк 20 — речь идет о Венгрии.) Место, где начинается перевод, в оригинале обозначено крестиком (непосредственно перед словом *Daß*). Переводчик добавил в целях уточнения несколько слов, которым нет соответствия в подлиннике: «(турскоу) салтан» ← *die Türcken*; «к рубежу (до реки Ваги)» ← *nach der Waag*; имеется в виду река Ваг / Váh, ныне в Словакии — действительно на «рубеже», т. е. на границе османской части Венгрии.

**221.** Aus Preussen/ vom 29. Martii.

Von dem Polnischen Reichstage höret man anders nichts/ als daß die Zeit mit allerhand disputen circa praeliminaria zugebracht wird. Die grösseste Schwierigkeit machet die Außtheilung der Vacantien, über welchen Punct der vorige Reichstag zerrissen ist/ und wollen die Landboten durchaus/ daß selbige Materie zuerst abgehandelt werde/ ehe die Herren Senatores anfangen zu votiren. Ist also bis dato, nach dem der Reichstag bey drey Wochen gedauret/ noch nichts Hauptsächliches verrichtet worden. Den 18. hujus sind der Königin die Hochzeitlichen Präsenten dargereicht worden/ und zwar von dem Könige durch den Hoffmarschall abgegäben/ ein Kleinoth von lauter Diamanten anderthalb Finger breit/ so von einer Schulter bis zur andern gieng/ eine Schnur Perlen von ziemlicher Grösse/ eine Diamantrose und ein Paar Ohrengehéncke. Die Königliche Frau Mutter aber/ hat durch den Referendarium Regni Spiritualem ein Crucifix mit Diamanten versetzt und ein Paar Perlen in Gestalt einer Birnen überreichen lassen. Nach diesem haben die Herren Senatores auch ihre Geschencke abgegäben/ wiewol man bessere vermuthet gehabt. Der Litthauische Feldherr Pac ist gestorben/ über wessen Succession wol einige Disputen fürfallen dürfften. Insonderheit möchte der Fürst Michael Radziwil die Succession als Unter-Feldherr prætendiren und nichts destoweniger das Pro-cancellariat dabey behalten wollen. Unser Weichselstrom ist nunmehr auffgegangen/ hat aber grossen Schaden gethan/ insonderheit in der Niedrigung bey Marienwerder/ und die Thornische Brücke ist auch gantz weggerissen.

Ihrer Königlichen Maytt. in Polen Proposition, betreffende dero absonderliche Interessen.

1. Es halten Se. Königl. Maytt. dafür/ daß Euer Lieben diese seine Verehligung acceptiren und belieben/ dannenhero sie anders nichts als alles gutes von der Republicque muthmassen kan. 2. Es begehren Se. Maytt. daß denen allezeit üblichen Exempeln zur Folge eine reformation oder Contrados Ih. Maytt. der Königin bewilliget werde/ weil doch die vorigen Königinnen solche Gunst auch genossen. Und wird nicht anders begehret als nur ein gleichständiger Brautschatz/ wie die vorigen Königinnen gehabt/ nichts abgenommen oder zugesetzt. 3. Weil die Beschaffenheit der Zeit und nothwendige Besparung der Unkosten nicht rathen/ daß die Krönung der Königin in Crackau geschehe/ als begehren Se. Königl. Maytt. daß selbe in Warschau exemplo Ludovicæ

möchte verrichtet werden. 4. Und weil die itzige Königliche Einkünffte sehr geschmälert sind/ als ist nöthig/ daß die dem vorigen Könige versprochene provision anderswoher/ als aus denselben genommen werde. 5. Und damit man wisse/ was die Cosacken für desideria mitgebracht/ bestehen selbige in folgenden Puncten.

#### Desideria der Cosacken.

1. Sie bitten/ daß dasjenige was Ihnen auf der Election und Coronation zugesaget worden: Item, daß die Contenta derjenigen Brieffe/ welche die Tartarn intercipiret haben/ ihnen möchten communiciret werden/ damit sie den Inhalt derselben wissen möchten. 2. Sie bitten/ daß die Commissarii zu der von dem Könige am 30. Martii in Caminiee angesetzten Commission ehstens möchten abgeschicket werden. 3. Sie bitten/ daß dem Polnischen Obristen Piwo sein Recht widerfahre. 4. Doroszenko fraget/ ob er die jenseit dem Boristhenes wohnende Cosacken zum Gehorsam dieser Cron anhalten sol/ weil sie sonst laut den pactis anitzo unter Moscau gehören. 5. Noch deutet Se. Königl. Maytt. denen Ständen an/ daß der Englische Envoye proponiret habe/ wie daß sein König mit der Cron Schweden dero Waffen gegenst Moscowien vereinbaren wolle/ ob auch diese Cron zu solcher conjunction inclinire.

SM 1670/13/1–3 (РГАДА 4, 19–20) — 206.145–147

*Комментарий.* Русская редакция представляет собой несколько сокращенную версию длинной немецкой статьи. Начало статьи и заглавия двух подразделов отмечены в оригинале крестиками. В первоисточнике нет нумерации при перечислении свадебных подарков невесте польского короля; она введена переводчиком. Больших купюр нет. Самым большим пропущенным фрагментом является пассаж «und nichts destoweniger [...] gantz weggerissen».

Переводчик старался передать в сжатом виде все содержание немецкой корреспонденции, но из-за сокращений порой допускал серьезные ошибки. Например, в третьем предложении короля, если не учитывать зачеркнутый текст, согласно русской версии польский монарх предлагает, чтобы коронация королевы состоялась в Кракове, в то время как согласно оригиналу (и зачеркнутому тексту; ср. примечание 24 к листу 146) он предлагает как место коронации Варшаву. В зачеркнутом фрагменте, кроме того, неправильно, как нам представляется, «таким же обычаем какъ и при короле Людвике было». Очевидно, под словами *exemplo Ludovicae* имеется в виду бывшая королева Людвика Мария, жена Яна Казимира, умершая в 1667 г., так как латинское окончание *-ae* явно указывает на женский род имени (коронация королевы Елеоноры произошла именно в Варшаве, 19 октября 1670 г.). Четвертое предложение короля тоже передано неверно, слишком коротко.

Список просьб казаков переведен понятнее и более правильно — правда, этот немецкий текст и не такой сложный, как часть с королевскими предложениями. Примечательно, что переводчик не употребил привычное русское название реки Днепра, а написал «(по сию сторону)

Бористенца», в соответствии с фигурирующим в оригинале названием (заимствованным из латыни) (*jenseit des*) *Boristhenes* (ср. оригинал № 225, где Днепр называется *Niepr*).

**222.** Hag/ vom 30. dito (Martii).

Die Versammlung von Ihrer Edle Hochmögende ist vor diesesmal mehrentheils geschieden. Die Ambassade nach Polen/ sol im kurtzen ihren Fortgang nehmen: Die Frantzösische Troupen aus Philipsburg/ saget man/ kommen herab/ wie auch/ daß einige Frantzische nach der Rheinkante marchiren sollen [...]

BE 1670/13/St.4(LII)/3–4 (РГАДА 3, 108–108<sup>v</sup>) — **206.150**

*Комментарий.* Та же корреспонденция опубликована на нидерландском языке в 13-м выпуске газеты «Amsterdamse Dingsdaegse Courant». Экземпляр этой газеты тоже сохранился в Москве. Русская версия довольно хорошо передает содержание первых строк оригинальной корреспонденции — как по-нидерландски, так и по-немецки. В русской редакции нет ни единого показателя, который позволил бы определить, с какого языка был сделан перевод: нидерландская и немецкая версии данного пассажа слишком похожи друг на друга. (Слова «и совершили чтоб» переводчик добавил от себя; в оригинале нет причинной связи между созывом Генеральных Штатов и поездкой посольства в Польшу.) В конце пропущено 8–9 строк оригинала, о внутренних голландских и английских делах. (Ср. также нашу транскрипцию нидерландской версии во вводной части на с. 202.)

**223.** Hamburg vom 5. April. st. v. (stilo vetere)

Wie jüngstgedachte Teyffeley in Schweden sey erstlich kundbahr geworden/ davon schreiben glaubwürdige Leute also: [...] Es sollen bereits über 500. Familien also bezaubert seyn/ und vernimt man dieses Ubel auch schon auff 4. Meil von Stockholm. Die vollständige Relation wil man nicht unter die Leute kommen lassen/ sondern es ist selbige/ nach dem sie im *Senatu* erlesen/ in das *Archivum* versiegelt/ beygelegt worden. Es ist von Ihr. Königl. Maytt. ein Reichs-Raht dahin gesandt worden/ der Sachen Beschaffenheit zu ergründen/ derselbe hat alles also *referiret*, und daß der verblendete Pöbel ihn zwar hart angelegen/ sich von ihnen zu begeben/ denn sie schon einen mächtigen Patron hätten/ der sie wol schützen könnte. Dieser Herr hat 30. dieser Bezauberte verbrennen lassen/ derer etliche gestanden/ daß sie bey der Nacht in seiner Cammer gewesen/ ihn zu ermorden/ hätten es aber nicht vollbringen können. Künfftig noch ein grössers.

Es verlautet noch/ daß mit dem Schwedischen Reichs Feldherrn Herrn Graff Wrangel eine grosse Anzahl Kriegs-Völcker herauß kommen werde/ und wollen etliche/ daß die *Subsidien*-Gelder vor die Cron Schweden schon gezahlet würden. Daß bey den Spanischen in Flandern und Braband von der gantz gewissen Heraußkunfft des Französischen Königs je länger je weniger Wercks gemacht wird/ gibt bey etlichen sonderliche Gedancken.

KDO 1670/33/7–8 (РГАДА 2, 41–41<sup>v</sup>) — **207.347–348**

*Комментарий.* Сверху на первой странице газеты, справа (непосредственно над корреспонденцией из Варшавы; см. № 224), имеется помета «переведено». Русская версия гамбургской корреспонденции является сильно сокращенным пересказом. В частности, в месте, обозначенном многоточием в квадратных скобках, пропущено 13 строк о кознях шведских ведьм, т. е. фантастический рассказ в русской версии передается очень сжато. Но и из процитированного немецкого текста пропущено три больших фрагмента: «Die vollständige Relation [...] wol schützen könnte»; «derer etliche gestanden [...] Künfftig noch ein grössers» и конечные строки, «Daß bei den Spanischen [...] sonderliche Gedancken». В сумме пропусков гораздо больше, чем переведенных фрагментов.

## 224. Warschau vom 19. April.

Wiewol man am nechstverwichenen Mitwoch als den 16. *hujus* kaum mit Thränen von den schwierigen Landbohten erzwungen/ daß Sie biß auff den heutigen Tag in die *Prolongation* des Reichs-Tages gewilliget/ so ist dennoch das *Bonum Publicum* fast wenig dessen gebessert/ weil man selbige Zeit nicht zur *Conservation*, sondern zur *Ruinirung* des Reichs-Tages angewandt. Massen dann die Reußische Landbohten/ und unter denselben der *Zabokrzycki* Land-Boht von Kyow schon nach geschehener *Prolongation* darauff gedrungen/ daß man in die Landbohten Stub erstlich *regres* nehmen/ und von dar mit fertigen Sachen in den *Senat* gehen solten/ und weil sie solches von den andern Landbohten nicht haben erhalten mögen/ auch Se. Maytt. und die meiste *Senatores* Sie in der *Senator* Stube angehalten/ hat obgedachter *Zabokrzycki* mit Bedrohung sich vernehmen lassen/ daß sofern Sie nicht wieder nach der Landbohten-Stub zurück kehren/ und daselbst *ut moris* ihre *Consilia reassumiren* würden/ Er *contra totum actum Comitiorum* wolte *protestiret* haben. Ist auch damit auß der *Senator*Stub gangen. Heuten war dieser *Zabokrzycki* zwar/ wiewoll nur in der Landbohten Stub zu Schloß erschienen/ weil aber die andern Landbohten ihme nicht folgen wolten/ ist er nach *solemniter* angekündigten *Protestation* davon gefahren/ so daß dieser Reichs-Tag so weit vor zerrissen zu halten/ wo man den oftgedachten Landbohten nicht wieder zurück lencken wird.

KDO 1670/33/1-2 (РГАДА 2, 38-38<sup>v</sup>) — 207.346-347

*Комментарий.* Данная статья об очередном срыве заседания сейма из-за протеста одного земского посла — в данном случае из Киева — напечатана в том же выпуске кёнигсбергской газеты, что и № 223. Как в газете, так и в курантах сначала идет варшавская корреспонденция. Она была переведена без единой купюры. Вместо дейктического указания даты *den 16. hujus* ('16 числа этого месяца') переводчик указал точную дату, «SIz числа апрѣля жс мсца» (см. о подобных случаях на с. 163). Переводчик вообще хорошо справился с избытком латинских выражений и заимствованных из латыни слов в данной статье: *Prolongation*; *Bonum Publicum*; *Conservation*; *Ruinirung*; *regres*; *ut moris*; *Consilia reassumiren*; *contra totum*

actum Comitiorum; solenniter. Представляется, что он ошибочно прочитал местоимение *ihnen* ('им') вместо *ihme* ('ему') во фразе «weil aber die andern Landbohten ihme nicht folgen wolten», так как написал «но когда иные земские послы за ними итти не хотѣли» (вместо *за нимѡ*).

## 225. Auß Bialocierkiew vom 18. Maji.

Es lasset sich wegen der *Commission* schlecht an/ und scheinet allem Ansehen nach/ daß es der Cosacken Ernst nicht ist/ auch nicht gewesen/ wie schon der *Materie* halber vor diesem *advisiert* worden/ sie wünschen sich wol alle den Frieden/ die Cosacken aber auff solche *Condition* wie sie anitzo leben/ daß keine Obrigkeit und keine Armee ins Land kommen sol/ sagende/ wann nur dieses *Præsidium* nicht wäre/ so wolten sie keinen bessern Frieden wünschen/ nur diese Vestung ist ihnen noch ein Splitter in ihren Augen. Es ist eine allgemeine Versammlung anitzo wiederumb zu Czechrin gewesen/ bey welcher Versammlung der Doroßenko von den Obristen begehret/ daß sie ihm schweren sollen/ daß sie bey ihm trew verbleiben wollen/ Ihrer Königl. Maytt. und der *Republiq* ist in dem Eyde nicht einmahl gedacht worden/ welches uns sehr verdächtig vorkompt. Von jenseit des Niepr ist dieses/ daß sie zu zwey und drey hundert hauffenweiß mit Bohten nach Zaporoze sich herunterlassen/ all-da sie ein *Corpus* machen werden/ und *per fors* dem Doroßenko die Bulawe nehmen wollen/ die Zeit wird es außweisen müssen. Auß der Tartarey kompt gleich heute ein *Curier*-Schütz von des Herrn Obristen *Fedivin* seinem Regiment/ so diesen vergangenen Winter hier unter dieser Stadt im Scharmützel gefangen worden/ und anitzo durch Gottes Hülffe entlauffen/ berichtet/ daß die gemeine Rede gehet/ daß die Türcken mit den Tartern sich rüsten sollen in Pohlen zu gehen / allein keine Stücke sind über die Donaw gebracht worden/ wie vor dem *spargiret* worden. Dem (= Den) Chmielnizenko sollen sie zum Feldherrn gemacht haben/ welcher ihnen einen Eyd geschworen/ daß so lang er leben wird/ daß er wider die Pohlen und Moßkowiter kriegem wil / die Zeit wirds in kurzem außweisen. Das beste vor uns ist/ daß sie unter sich uneins seyn/ und von zwey ja drey Partheyen kein groß *Corpus* machen können/ denn der *Mnohoresni* auff jenseit auch nicht schläffet. Es wird ein groß Glück seyn/ wenn der Doroßenko Feldherr verbleiben wird/ weiln die Cosacken und Tartarn ihm nach dem Leben trachten; Er lasset Czechrin über Haupt *fortificiren*, und hat es auff 3. Jahr *verproviantiret*. Die Gemeine Rede gehet/ daß die Zaporowischen gradeswegs unter Czechrin rücken wollen/ so bald sie nur herausser kommen. Es ist gantz keine Hoffnung/ daß auß der *Commission* was werden wird. Die Moßkowiter in Kiow sitzen gantz still / wie auch in ander Besatzungen. Man höret hier gar nichts darvon/ daß der Großfürst in Mußkaw solte gestorben seyn/ allein sein Sohn ist todt. *Woluntarische* Tartarische Partheyen sind zu zweyen unterschiedlichen mahlen hier in der Grentzen eingefallen/ aber wenig *tentiret*, hinter Raskow aber sollen sie sich zusammen ziehen.



*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты помечено «переведено». В русской редакции сделан целый ряд купюр. К более мелким относятся фразы, говорящие о том, что подтверждение информации или более пространные сообщения еще ожидаются: «die Zeit wird es ausweisen müssen»; «die Zeit wirds in kurtzem außweisen». Из несколько более значительных купюр можно назвать фрагменты «allein keine Stücke [...] spargiret worden»; «Die Gemeine Rede gehet [...] herausser kommen», а также слухи о смерти московского царя (великого князя) и известия о смерти его сына, «Man höret hier gar nichts [...] sein Sohn ist todt» (см. также во вводной части на с. 105). В нескольких местах переводчик заменил дейктический способ указания лиц и мест более конкретной информацией: welches uns sehr verdächtig vorkompt → и про то велики в Полше сумнительно; hier unter dieser Stadt → под Бѣлою Црковю. Переводчик также в некоторых других местах добавил уточнения для русского читателя — например, пояснил, что татары взяли пленного «в Крым» и что он убежал «ис Крыму» (в конце л. 391); в немецком тексте Крым эксплицитно не упоминается. Кроме того, в то время как в немецком тексте просто названа фамилия гетмана, *Chmielnizenko*, переводчик уточнил, что речь идет о сыне известного гетмана Богдана Хмельницкого, написав «Хмельниченк[o] молодои». Несколько удивляет перевод выражения *zu zweyen unterschiedlichen mahlen* («при двух разных случаях») в самом последнем предложении русским наречием «многажды»; вероятно, переводчик сосредоточил внимание на слове *unterschiedlichen* «различные» и заменил его синонимом *многие*.

**226.** Alt-Stettin vom 7. Junii. *st. v.* (stilo vetere)

Nachdem der König von Engelland nebst der Hertzogin von Jorck zu Douvres bey *Madame de Orleans* angelanget/ selbige Stadt aber zu klein befunden/ allen Train darin zu *logiren*, hätten sie sich nach Cantelburg erhoben/ daselbst die *Tractaten* außzuführen. Immittelst hatte der Holländische Ambassadeur Herr von Beuningen 3. folgende Articulu *proponirt*. 1. Daß die Engelländer mit der Holländischen Floote sich *conjungiren*, und zugleich wider die Türckischen See-Räuber in der Mittelländischen See *agiren* möchten. 2. Daß auß der Engli-schen und Holländischen Ost-Indischen Compagnie eine Compagnie gemacht werden möge/ umb hinführo einig zu leben/ und allen *Differentzien* dießfalls vorzubauen. 3. Daß die Triple Alliantz zur *Execution* solte gebracht/ und hiernechst kein Krieg oder Friede mit einem Frembden ohne *Consens* von beyden Theilen angefangen werden solte, worauß man *præsumiren* wil/ daß das Holländische Geld kräftigere *Operation* als das Französische habe/ und dahero der König von Franckreich durch *Madame de Orleans* nichts verrichten werde/ wiewohl Deroselben *Affairen* von anderen viel anders angesehen werden wollen/ zumahln die Englischen *Ministri* sich einsmahls gewiß hätten verlauten lassen/ man könnte entweder Frieden oder Krieg zu vermuthen haben.

KSO 1670/50/8 (РГАДА 2, 57<sup>v</sup>) — 210.392–393

*Комментарий.* В русской редакции отражены только предложенные голландским послом статьи планируемого соглашения (все три пункта; перевод слегка сокращен). Начало корреспонденции пропущено. Фамилия голландского посланника (von Beuningen; имеется в виду Koenraad van Beuningen, годы жизни 1622–1693) не названа, и русский переводчик говорит о голландских послых во множественном числе вместо единственного числа в оригинале. Кроме того, совсем не отражены рассуждения журналиста в конце немецкой статьи, начиная со слов *worauß man præsumiren will* . . . (см. об этом и подобных сокращениях раздел 5.1 на с. 153 и сл.).

**227.** Extract-Schreibens auß Kamieniec Podolski/ vom 24ten Maji.

Nunmehr kan ich vor gewisse und beständige Zeitung berichten/ was ich *in secreto*, auß des *Chocimischen Burkalazer* eigenem Munde/ und von Vornehmen Leuten in der Wallachay vernommen/ welches auch Herr *Mysliszewski* mit angehöret/ wie daß nemblich auff der Cosacken am allermeisten aber auff des *Doroszenko* Anhalten ein neuer *Chan* in *Krym* verordnet/ dieser aber abgesetzt werden solle/ weil er bey den Türcken angegeben worden/ als hätte er den *Doroszenko* und die *Ukraine* bekriegen helfen/ und es mit dem Könige und der *Republ.* von Pohlen gehalten. Worauß abzunehmen/ was die Cosacken für arglistige und verrätherische Buben seyn/ und daß diese *Commission* nur *pro fama* von ihnen *affectiret* worden/ umb die Zeit zu gewinnen/ biß Sie eine *considerable* KriegesMacht zu Hülffe bekommen. Dann dieser neue *Chan* sol alsobald mit dem neuen Licht des künfftigen Monats mit aller Macht aufbrechen/ sich mit den Cosacken/ Wallachen und Muldauern *conjungiret*, und erstlich auff die *Ukraine* loß gehen/ hernach dürffte es uns allhier gelten. Zu *Bialogrod* wird ein *Magazin* auffgerichtet/ zwar meinet man nicht/ daß einige Türcken zu diesen Hauffen stossen werden. *Mohilow* wird starck befestiget/ der Obriste *Constantin Hohol* sitzt noch zu *Czecheryn* in Banden. Die Wallachen welche von den Herren *Godoliern* (= Podoliern?) grosse Überlast erlitten zu haben vermeinet/ haben sich deshalb so wol auff dem verwichenen Reichs-Tag/ als auch zu Lublin und bey uns auf dem Landtage beschweret/ weil sie aber nirgends keinen Trost gefunden/ so haben Sie dieser Tage einen Vornehmen von Adel Herrn *Chocimierski* auff einem Jahrmarckt ertappet/ und denselben in Eysen und Bande geleet/ welches schon eine Anzeigung öffentlicher Feindschafft/ und wie ich vernehme/ eines gewissen Krieges Anfang ist. Der allhier zu *Kamieniec* gehaltener Land-Tag ist geschlossen. Das *Pospolite Ruszenie* aber nicht bewilliget worden. Sonsten hat man alle im Nahmen Ihr. Königl. Maytt. vorgetragene *Puncta* nachgegeben. Es werden auch *Deputirte* an Ihre Königl. Maytt. abgeschicket.

KDO 1670/51/1-2 (РГАДА 2, 58–58<sup>v</sup>) — 210.394–395

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты имеется помета «переден» (так!). Вся статья переведена, за исключением начального фрагмента «Nunmehr [...] mit angehöret», причем довольно точно и

понятно (о данном сокращении см. также на с. 156). Вероятно, переводчик прав, написав «старому отказали» (о крымском хане; л. 394), в соответствии с немецкой фразой *dieser aber abgesetzt werden sollte* — немецкую формулировку можно понять и так, что был свергнут новый хан. Переводчик «исправил» опечатку в слове *Godoliern* и написал «(жаловались) на подолских жителей». Польский термин *Pospolite Ruszenie* ('всеобщая мобилизация военных сил') в курантах оставлен без изменения, «не позволили посполитого рушения». Бессмысленное предложение «а которои с нимъ был здѣсь в Каменѣ Подолскомъ и тот ныне совершился» (в соответствии с немецким предложением «Der allhier zu Kamieniec gehaltener Land-Tag ist geschlossen») могло появиться в результате неправильного прочтения со стороны переписчика, например, вместо «а которои сеимъ был . . . и тот ныне совершился».

**228.** Hamburg vom 17. Junii.

[. . .] Auß Nürnberg hat man allhier/ und ist gewiß geschehen daß allda ein Leineweber mit Nahmen Peter Krantz allda wohnet/ und zimlich reich/ welcher 3 Häuser in der Stadt hatte/ derselbe hauset sehr übel mit seinem Eheweib/ so gar daß er sich von ihr scheiden ließ/ welchem Weib fast eine Gnad geschehen/ massen er sie täglich sehr übel *getractiret*, dieser Leinenweber hatte eine feine Magd von Angesicht/ mit dieser buhlete er/ so gar daß sie so weit zusammen kommen/ daß sie endlich schwanger worden/ und nach ihrer vollbrachter Zeit/ 3. Söhne auff einmahl gebohren/ diese Magd/ mit Nahmen Elisabeth/ auß Verzweifflung/ und des Leinwebers Rath/ brachte alsobald zwey umbs Leben/ das dritte er selber/ Gott aber der alles Unrechte straffet/ bringet solches durch einen Knaben ans Tages Licht/ da brachte man den Leineweber sambt der Magd ins Gefängniß/ und gab man der Magd ihr Recht/ und ward ihr der Kopff sambt der rechten Hand abgehauen; Ihme aber/ Peter Krantz/ als Leineweber/ verwiese man die Stadt/ weilen Er viel Geld für sein Leben gabe/ sampt Einräumung aller seiner drey Häuser. Drey Tag hernach/ ists gewiß geschehen/ dar thate sich der Himmel überm Gericht auff/ und fielen drey Feuer Kugeln in die Stadt/ welche grausam gewüet und geschossen/ daß die Stadt in grossen Aengsten und Zittern gestanden/ thaten aber keinen Schaden/ sahen wiederumb am Himmel viel Krieges Heer streiten/ daß man rechte *Salven* und Kanonenschüsse gehöret/ was nun solches bedeutet/ ist Gott zum besten bekandt. Dieses ist alles versichert war/ wann ichs auß eines Nürnbergschen Kauffmanns Mund gehört sagen/ welcher allhier auff diesem Jahrmarckt war/ es *logiret* auch in unsern Hauß ein WeberGesell/ derselbe kennet den Meister/ *verbi gratia*, Peter Krantz sehr wol/ und saget alles/ als nemlich/ daß Er seine Frau sehr übel *tractiret* hat/ dieser Gesell ist auch desselben nechster Verwandter.

KDO 1670/51/[6–]7 (РГАДА 2, [60<sup>v</sup>–]61) — **210.395**

*Комментарий.* Рассказ об убийстве троих новорожденных мальчиков, о смертной казни их матери и изгнании отца из города Нюрнберга в курантах не учтен. Отражено только продолжение рассказа о трех огненных

ядрах, т. е. фрагмент «Drey Tag hernach [...] zum besten bekandt», причем начало и конец переведенного фрагмента помечены в тексте маленькими знаками. «Метеорологическое чудо» в курантах представлено без контекста. Таким образом, русский читатель не понимает, что три ядра символизируют трех убитых детей.

В не процитированном нами фрагменте (обозначенном многоточием) идет речь, в частности, о венгерском заговоре против Габсбургов (см. во вводной части на с. 101).

## 229. (292) Puncten/ so der König den Woywodschaften vortragen lassen.

So hatte man auch gute Hoffnung/ daß auff künfftigem Reichs-Tag alle noch übrige Mißverstände und Zwytrachten durch erfundene gute Mittel beigelegt (= beygelegt?) werden würd[e]n: Immittelst hat der König seine Gesandten auff die Land-Täge abgefertiget/ und ihnen/ an die Woywodschaften folgende Puncten vorzutragen mitgegeben: Weilen fürs Erste dieser Cron nichts schädlichers/ als die öfftern Rupturen der Reichstäge/ wie man solchem hinfüro vorbeugen solle: Darbey Ihre Majestät *ad deliberandum proponirt*/ ob nicht thunlich sey/ weil die *Causæ Fisci & Criminales* auff den Reichs-Tägen nicht so bald *expedit* werden könnten/ daß man Ihrer Majestät und zwölf Senatoren solche *Decision* anheim stelle/ und *per Constitutionem* ordne/ doch mit umbschränckter Zeit von vierzehn Tagen. 2. Wäre höchstnöthig/ daß man auff diejenige Landbotten eine gewisse *Formam Judicii* setze/ welche ohne Scheu die Sicherheit der Reichs-Täge/ und Ihrer Majestät *Dignität* verletzen. Es wäre gut/ daß/ wann ein Landbott mit der *Protestation* weggehe/ die Herren *Senatores*, absente Rege, mit den übrigen Landbotten *examiniren* möchten/ ob solche *Protestation* gültig seyn könne/ oder nicht/ und ob darüber der Reichs-Tag zerrissen oder weiter fortgesetzt werden solle. 3. Wie die schwache Armee zu verstärcken. 4. Hätte das *Collegium* der Cardinäle/ und auch der jetzige Pabst *Clemens X.* gerathen/ daß diese Cron eine Liga und Bündnuß mit andern Christlichen Potentaten eingehe/ ob solches zu thun? 5. Wie man der *Soldatesca* ihre Zahlung beyschaffen möge/ und wie denen grossen *Excessen* in den Winter-Quartiren vorzukommen. 6. Im Fall die zu der mit den Cossacken angestellter *Commission* abgeschickten *Commissarien* der *Republic* *Consens* von nöthen hätte/ daß man ihnen solchen zuschicke. 7. Wie diehinderstellige (*sic!*) Schulden/ welche den Feldherren *reltiren*/ abzustatten. 8. Weil künfftigen *Michaelis* eine *Gesandtschaft* zu den *Tractaten* mit *Moscau* abgefertiget werden möchte/ woher man die darzu gehörige Unkosten nehmen solle? Und weil der Czaar nach Verfliessung der acht Jahren/ die vermöge der *Pacten* zu *An-drussow*/ noch übrig sind/ nicht warten/ sondern auff oberwehnte Zeit/ wegen deß ewigen Friedens/ mit dieser Cron *tractiren* will/ ob/ und auff was Weise man solches thun soll. 9. Deß gewöhnlichen *Donativs* für die Tartarn müste man eingedenck seyn. 10. *Remed[ir]ung* wegen der Tymfen und Schillingen/ damit die *Commerci*en ferner ihren Lauff haben möchten/ weßwegen Ihre Majestät ein *Memorial* einrichten lassen. 11. Müsten die Vestungen mit aller Nothdurfft versehen werden. Es hätten zwar Ihre Majestät eine gewisse

Quotam von denen Reussischen Zöllen zum Behuff **Caminieck-Podolsky** zugeordnet/ aber dieselbe wolten nicht zureichen. 12. Wäre nöthig/ daß man denen außländischen Gesandten eine gewisse Zeit ansetze/ wie lange sie sich am Polnischen Hofe aufhalten könnten/ damit Ihre Majestät durch ihr langes Verweilen nicht incommodirt würden. 13. Solten die Correspondentzen mit außländischen Fürsten in meteria (= materia?) Status gehemmet werden/ dann solche vielleicht ein Zunder aller Troublen in der Cron wären. 14. Beehrte die Approbation der alten Pacten mit dem Kaiser dessen Abgesandter/ und warte auff eine Antwort. 15. Weil die Herren Senatores, so bey Ihrer Majestät der Ordnung nach residiren solten/ biß dato sich absentiret/ als solte billich darüber animavertirt/ und solches geändert werden. 16. Die Schatz- und Artillerie-Rechnungen seyen nothwendig vorzunehmen. 17. Weil die Prozesse in Weitläufigkeit gezogen würden/ also solte billich/ exemplo Justiniani Imperatoris, eine Correctura durch etliche Rechts-Gelehrte gem[a]cht werden. 18. Recommendirten Ihr Majestät den Ständen/ damit der Königin ein Braut-Schatz/ gleich denen vorigen Königinnen in **Polen**/ möchte geordnet werden. 19. Beehrte abermal Ihre Majestät/ daß höchstgemeldter Königin Crönung in Warschau/ und zwar auff Michaelis Tag geschehe. 20. Weil Ihre Majestät grosse Unkosten auff Dero Crönung und Beylager gethan/ wodurch Dero Vorrath an Gelde zimlich verringert/ und einige Schuden verursacht worden/ über das auch etliche Königliche Oeconomien nichts einbrächten/ und also die Königliche Sustentation sehr geschmälert würde; als ersuchten Ihre Majestät die Stände umb eine freywillige Steuer/ und weil man den vorigen Königen damit an die Hand gegangen/ daß ihre Leib-Guarde mit der Cron-Armee zugleich bezahlet worden/ so beehrte Ihre Majestät daß sieben hundert Mann von Dero Leib-Wacht mit in die Cron-Rechnung eingeschrieben/ und lustentiret werden möchten. 21. Weil zu deß Königs Casimiri Unterhalt der Samburischen Oeconomie Einkünffte destinrt (= destinirt) wären/ als beehrte Ihre Majestät/ daß solche Provision anderswoher genommen/ und diese Oeconomie der Königlichen Tafel/ wie zuvor/ zugeordnet werde. 22. Wie man der Königin Braut-(293)Schatz in dieser Cron assecuriren/ und 23. deß Hertzogen von Churland Schuld contentirt werde. Theatrum Europæum <sup>2</sup>292-293 — 211.176-182

*Комментарий.* Несомненно, немецкий текст с 23 статьями польского монарха в адрес воеводств сначала был опубликован в газете или в отдельной брошюре, но выпуск не сохранился. Поэтому мы привели этот же текст из более позднего издания, «Theatrum Europæum» (1677; см. подробнее на с. 207). Русская версия в общих чертах хорошо соответствует приведенному оригиналу; имеющиеся расхождения могут быть объяснены, с одной стороны, как обычные сокращения, ошибки (вызванные либо непониманием, либо недостаточной внимательностью) и неточности, с другой стороны, как добавления переводчика, чтобы сделать текст более понятным. Третий пункт наводит на мысль, что в основе русской редакции лежала несколько более пространная формулировка, но даже в этом случае нельзя исключить, что переводчик по собственной инициативе сделал предложение польского короля более понятным.

Из явных недоразумений и ошибок можно назвать фразу «wann ein Landbott mit der Protestation weggehe» (‘если один из земских послов уходит с выражением протеста’) под вторым пунктом. Очевидно, в немецком тексте идет речь о т. н. *liberum veto*, ‘свободном вето’, т. е. о праве каждого депутата налагать вето на любое решение (в том числе и против предложения продолжать само собрание) и тем самым срывать сейм. На практике это право часто парализовало работу сейма, тормозило все планировавшиеся реформы. Вряд ли формулировка в курантах, «какъ нѣкоторой земской посольтъ учнетъ в чемъ противное творить . . .» является исчерпывающей передачей немецкого предложения. Кроме того, непонятно, почему переводчик под четвертым пунктом пишет о бывшем папе «Климентъ Десятой» (по-немецки — *der jetzige Pabst Clemens X*), ведь Климент X (*Aemilius Altieri*) был избран в том же 1670 г. (ср. об этом избрании в разделе 1.6, в частности на с. 47 и сл.). Вероятно, переводчик помнил, что недавно умер какой-то папа с тем же именем — но это был Климент IX (день смерти — 9 декабря 1669 г.; Климент X умер 22 июля 1676 г.). По сравнению с оригиналом пункты № 16 и 17 в русской версии поменяли местами.

В оригинале два раза идет речь о дне св. Михаила: под пунктом 8 (*künfftigen Michaelis*) и 19 (*auff Michaelis Tag*). В тот день, 29 сентября, в предыдущем году состоялась коронация короля (см. № 172); теперь король желает, чтобы коронация королевы произошла в годовщину его собственной коронации. В курантах в обоих случаях указана конкретная дата, 29 сентября.

«Немецкий» текст изобилует латинскими выражениями. Некоторые из них в русской версии просто опущены (например, *ad deliberandum* ‘для обсуждения’ в первом пункте или *exemplo Justiniani Imperatoris* ‘по примеру императора Юстиниана’ в семнадцатом); перевод других упрощен. Так, термин *Causæ Fiscī & Criminales* (‘казначейские и уголовные дела’) в первом пункте по-русски передан просто словами «всякие дела». Выражение *in materia status* (в процитированном выше источнике с опечаткой, *meteria*) переведено совершенно правильно, «в гсдрственныхъ дѣлахъ» (о передаче латинских выражений в курантах см. также на с. 157).

## 230. Cöln/ vom 20. dito (Julii).

Die Staaden von Holland sind nun wieder versamlet/ denen der Frantzösische Abgesandter 2. Memorial übergeben/ deren eins die restitution des Schiffs Oranienbaum/ so im letzten Engeländischen Krieg in Seeland auffbracht worden/ das andere aber die Frey- und Loßlassung einiger den Geistlichen von Courtray zustehender Güter betreffen thut. Von den reichbeladenen Spanischen Gallionen ist bereits aus Cadix eine gute Parthey Silber mit einem Convoyer zu Rotterdam angelangt/ selbige Regierung sucht die Commerciën auff alle Weise zu vermehren/ massen sie nicht allein den Portugisischen Juden in ihrer Stadt zu wohnen erlaubet/ sondern auch neben Delfft denen von Leyden offerirt/

daß/ dafern sie ihre Tücher und Manufacturen über Rotterdam gehen liessen/ man ihnen zu dem begehrten frischen Wasser verhelffen wolte/ welches aber die von Amsterdam sehr übel auffgenommen/ und nicht zulassen wollen. Was auch für ein Außspruch über dem Different der Gowischen Fahrt/ fallen wird/ dörrfte ehistsens zu vernehmen seyn/ der Herr Peter de Groot, soll zu Ende dieses Monats als Extraord: Ambassador nacher Franckreich abgefertiget werden.

BE 1670/30/St.2(CXVIII)/3 (РГАДА 3, 64) — 211.164–165

*Комментарий.* Начало данной корреспонденции в берлинской газете помечено чертой на полях, как и начало следующей корреспонденции, № 231, которая напечатана в том же выпуске. Последовательность статей в газете соответствует порядку в курантах. Переведена в принципе вся статья, без существенных купюр, но перевод очень свободен — настолько, что русская редакция порой выражает совершенно иное содержание, чем оригинал. Тем не менее нет никаких сомнений о том, что для курантов был использован процитированный первоисточник.

В некоторых местах переводчик сделал уточнения для русского читателя, которые облегчают понимание. Так, например, в оригинале особо не упоминается, что Генеральные Штаты (Die Staaden von Holland) собрались «в город Гагу» (л. 164); о месте собрания штатов переводчик знал из других источников. О том, что цель собрания — дать ответ французскому послу, тоже не говорится в оригинале (а только о том, что посланник передал штатам два письма), однако это толкование переводчика, по всей вероятности, соответствует реальному состоянию дел. Справедливым уточнением, исходя из немецкого текста, является также фраза «(карабль, которои взят у них) в Галанскую землю» (там же). Но в дальнейшем переводчик многое либо не понял, либо в результате невнимательности передал неправильно. Так, например, он не понял, что такое *Courtray* в контексте «*einiger den Geistlichen von Courtray zustehender Güter*», так как написал «дховные животы которые также на море в караблѣ взяты» (там же). Представляется, что русский переводчик принял топоним *Courtray* (в Западной Фландрии; ныне Courtrai / Kortrijk в Бельгии, недалеко от французской границы, к северу от города Лилль) за название корабля, в соответствии с словом *Oranienbaum* (в контексте *die restitution des Schiffs Oranienbaum*). Серебро на голландских кораблях привезено из Кадиса (в Испании!) не в Испанию, а в Роттердам, т. е. в Голландию, — вероятно, переводчик думал, что Роттердам расположен в Испанских (южных) Нидерландах. Выражение *selbige Regierung* («это же правительство»), очевидно, относится не к правительству всей страны, а к правлению города Роттердама, который тем самым вступает в соперничество с другим голландским городом, Амстердамом. (В курантах в данном случае написано «а галанские торговые жители на то поволити не хотят» в соответствии с немецкой фразой «*welches aber die von Amsterdam sehr übel auffgenommen*».) Немецкому словосочетанию *den Portugisischen Juden* — «португальским евреям» — в русской редакции соответствует «португалчикамъ и жидамъ» (л. 165). Вообще начало л. 165

излагает совершенно другие «факты», чем оригинал: согласно версии в курантах, евреям разрешили жить и заниматься торговлей в городах Делфт и Лейден, а согласно оригиналу, (еврейским) жителям Делфта и Лейдена обещали пресную воду, если они будут возить свои сукна и иные товары через Роттердам (а не через Амстердам). По-видимому, русский переводчик не обратил внимание на то обстоятельство, что подчиненное предложение «*dafern sie ihre Tücher und Manufacturen über Rotterdam gehen liessen*» («если они будут возить свои сукна и изделия через Роттердам») имеет условное значение, во то время как русская версия гласит: и жидам поволили ... с сукнами своими чрез городъ Роторъдам проезжати (там же).

**231.** Groß-Polen/ vom 24. dito (Julii).

Man wil für gewiß aufgeben/ daß die Herren Dantziger beym Könige und der Republic auff kommendem Reichstage anhalten lassen werden/ daß sie den Müntzschlag allein durch gantz Polen und Preussen haben möchten/ Sie wolten so dann der Cron Pohlen Geld genug verschaffen: Sie sollen auch allbereits von dem neuangekommenen Silber aus Holland eine grosse Partey erhandelt haben/ ob nun die Republic (= Republic) und der König in solch ihr Begehren einwilligen werden/ sol der im Septembri für sich gehende Reichstag mit mehrerm lehren/ wie denn die Universalia zu dem beschlossenen Reichstage allbereits außgefertiget worden. Die Crönung der Ertz-Hertzoginn von Oesterreich zur Polnischen Königin/ soll zwischen dato und dem Fest St. Bartholomæi zu Warschau den gewissen Fortgang erreichen/ allwo es denn wiederumb was neues zu Schreiben abgeben wird.

BE 1670/30/St.2(CXVIII)/3-4 (РГАДА 3, 64-64<sup>v</sup>) — 211.163-164

*Комментарий.* Начало корреспонденции помечено чертой на полях (см. также комментарий к № 230). Больших купюр нет, но характерно, что русский переводчик не перевел последнюю фразу, газетный трафарет *allwo es denn wiederumb* ... (см. подробнее на с. 156).

Русская редакция передает содержание оригинала в общих чертах правильно, хотя обычно совершенно независимыми от немецкого текста конструкциями. Так, например, слово *allein* в третьей строке оригинала в контексте «*daß sie den Müntzschlag allein durch gantz Polen und Preussen haben möchten*» («что они (т. е. граждане Гданьска) хотят иметь исключительное право во всей Польше и Пруссии чеканить деньги») передано целым предложением: а инде б никому не дѣлать. Однако русский глагол *одержати* в первом предложении, в контексте «господа города Гданска у королевского величества и у Рѣчи Посполитои оде ржати хотят, чтоб ...» (л. 163), едва ли можно считать допустимым эквивалентом немецкого *anhalten* «добиваться, просить»; очевидно, *одержати* — калька глагола *anhalten*.

В последнем немецком предложении переводчик опустил титул невесты польского монарха, *Ertz-Hertzoginn von Oesterreich*. Дата плани-



руемого бракосочетания в оригинале указана неопределенно (‘между сегодняшним днем и праздником святого Варфоломея’), в то время как русский переводчик несколько упростил дела, написав «в день свтго Варфоломѣя».

**232.** Warschaw, 18 Julii.

Der allhier newlich angelangte Moscowittische Goniec hat am verwichenen Sonntage bey Ihre Königl. Mayest. Audientz gehabt/ da er dann ein Schreiben vom Czar überreicht/ in welchem folgendes enthalten. Erstlich berichtet der Czar/ daß auff Anordnung und Befehl des Türckischen Käysers der Ham eine Gesandschafft auß Crim abgefertiget habe/ umb mit dem Czar zu tractiren, und alle Feindseligkeit beyzulegen/ welche Gesandschafft der Czar mit allem ehisten erwarte/ und weiln der Türckische Hoff ihm angelegen seyn lasse dieses Friedenswerck zubefordern/ davon auch er der Czar an seinem Theil nicht abgeneigt/ so hätte er zu mehrer Versicher- und Bestättigung/ Nachbarlicher Vertrawlichkeit und Freundschaft solches Regi Poloniae nicht verhalten können/ damit es nicht das Ansehen hätte/ als wolte er diese Republicq unerwarnet und ohne derselben vorbewust/ [et]was widertheiliges fürnehmen/ und sich in heimliche Tractaten einlassen/ ferner beklaget sich der Czar in seinem Schreiben über den Palatinum Bracaviensem Potocki, daß derselbe sich unterstanden seine Abgesandten an die Ottomannische Pforte an der Wallachischen Gräntzen aufzuhalten/ und die Briefe zu revidiren, als ob in denselben etwas dem Polnischen Estat nachtheiliges wäre enthalten gewesen/ endlichen begehret er/ dass der Polnische Hoff in dem obhandenen *Negotio pacis perpetuae* vertrawlich *correspondentz* pflegen und zu solchen Zweck gewisse und sichere Posten einrichten wolle. Die Groß-Pohlen haben an alle Woyewodschaften geschicket/ und dieselbe auff ihre Meynung gebracht/ daß sie sich zum *Pospolite Ruszenie* fertig halten/ und so bald sie vernehmen daß der Reichstag nicht richtig von statthen gehe/ herbey rücken wollen. Man hoffet demnach daß dieses Ungewitter sich in eine sanffte *malaciam* verwandeln/ und alle diese *diffidentien* vermittelst einer gütlichen Beylegung und General Amnestie sich endigen werden. Nun wil man wieder von newen mit den Tartarn schrencken/ welche in vollen march biß über Kaminiec begriffen seyn sollen. Das Polnische Lager moviret sich unter *Firlegovka*, und wird sich zwischen *Zbaraz* und *Trablowa* setzen/ umb diesen herankommenden Gästen zu begegnen.

ES Z 1670/31/3-4 (SAS, E 4° 511 n) — 211.184a-185

*Комментарий.* Корреспонденция с подобным содержанием напечатана также в голландской газете OHD 1670/31/2, под шапкой «Warschouw den 20 Iuly». Нет сомнения о том, что голландская газетная статья основана на том же письме корреспондента, что и немецкая. Однако она не могла послужить источником для русской версии, так как она гораздо короче: последний фрагмент газетной статьи, «Man hoffet demnach [. . .] zu begegnen», в нидерландской версии не отражен, но фигурирует в курантах.

Переведена вся статья без сколько-нибудь существенных кушор; опущены только отдельные слова. Перевод большей частью сравнительно точен. Переводчик систематически писал «ц⟨а⟩рское величество» или «великий г⟨о⟩с⟨у⟩д⟨а⟩рь», когда шла речь о московском царе (по-немецки он везде назван просто *Czar*, шесть раз). Кроме того, в нескольких местах переводчик уточнил, что местоимением *er* ('он') обозначается «ц⟨а⟩рское величество» или «великий г⟨о⟩с⟨у⟩д⟨а⟩рь»; нигде в русской версии не употребляется одно лишь местоимение по отношению к царю, — ср., например: *endlichen begehret er* → по семъ желает онъ великий гсдрь. В данном случае этот прием также облегчает читателю понимание текста, так как порой действительно трудно ориентироваться, кто именно подразумевается под местоимением *er*.

Необычное для гамбургской газеты славянское заимствование *Goniés* переводчик передал правильным русским эквивалентом «посланец», а чисто польский специальный термин *Pospolite Ruszenie* ('всеобщая мобилизация') употреблен также в курантах (в форме «к посполитому рушению»), как и в оригинале № 227 выше. При передаче топонима *Kami-nies* переводчик уточнил, что речь идет о Каменце в Подолии, «Камянецъ Подолской (прошли)», а искаженный в оригинале «топоним» *Firlegov-ka* (ныне Липовка, Ивано-Франковская область Украины) в курантах передано гораздо более правильно — «(спод) Фирлиовка» (см. подробнее об искажениях этого географического названия в западных газетах на с. 174).

В конце немецкого текста переводчик допустил две ошибки, которые объясняются недостаточно внимательным чтением немецкого текста. Во-первых, он написал «однако» в соответствии с немецким *demnach* ('согласно этому'), — видимо, он прочитал *dennoch* 'однако'. Во-вторых, вместо глагольной формы *schrencken* он, очевидно, прочитал *schrecken* ('пугать, запугивать'; возможно также, что он усмотрел здесь опечатку), написав «нне паки нас стращают татарскимъ приходом» (последние слова на л. 185), в соответствии с немецким предложением «Nun wil man wieder von newen mit den Tartarn schrencken». Глагол *schrencken* (*schrenken*) в современном немецком языке не существует и редко употреблялся в газетах XVII в., но судя по примерам с глаголом *schränken* (основное значение — 'перекрещивать, укладывать крестом'; ср. также *Schranke* 'барьер, ограда; шлагбаум') в словаре [Grimm, 15: стб. 1638–1641], у этого глагола было очень много значений. Несомненно, в данном случае автор корреспонденции имел в виду 'теперь собираются снова скрести оружие с татарами'. Это толкование подтверждается последними немецкими словами, *umb diesen herankommenden Gästen zu begegnen* ('чтобы встретить этих приходящих гостей'); конечно, слова журналиста не лишены иронии.



## Нидерландские оригиналы

1656

**233.** Wt Warschau den 27 dito (April).

Het is alhier in een ellendigen stant en werden alle onse Volckeren vande Poolen dootgheslagen/ en dat vanden Marck-Graef van Baden sijn gevlucht Volck noch overghebleven was/ is swaerlijck gequest en sterven daghelijcks wegh/ alhier werdt niemant uyt de Stad ghelaten want soude alle wegh loopen terwijlen dese Burgers niet vertrouwt werden en te meer om dat den Koninck van Poolen in aentocht is/ sterck inde 40 duysent man/ en voor ons niet mogelijk te resistieren.

OMC 1656/19/1 (KBS, Tidn. Nederl. Fol. RAR) — **0.211**

*Комментарий.* Согласно заглавию переводчика (л. 201), данная сводка является переводом «с немецких курантов каковы присланы из Галанской земли пишут апрѣля SIz [16] числа . . . ». Та же дата встречается на л. 211: Из Галанские земли вѣсти мая въ SI де(нь). Вторая дата, 16 мая, совпадает с датой выпуска 19-го номера газеты «Ordinarise Middelweeckse Courante» (указанной на обратной стороне газеты), из которой переведены четыре последних микротекста данной сводки (оригиналы см. также № 234–236 ниже), т. е. на л. 211 как своего рода введение к «голландской» части приведена дата выпуска первоисточника. Последовательность сообщений в русской редакции соответствует расположению корреспонденций в оригинале. Возникает вопрос, не описка ли первая дата (л. 201) — 16 апреля вместо 16 мая? Может быть, дата издания голландского первоисточника указана уже во введении переводчика к данной сводке?

В любом случае, в то время как первоисточники к переводам на л. 201–210 еще не найдены, начиная с л. 211 перевод явно сделан по нидерландскому оригиналу. Во-первых, об этом свидетельствует заголовок «Из Галанские земли вѣсти мая въ SI де(нь)» (для немецких газет такой заголовок не характерен). Во-вторых, форма *фан* (*Marck-Graef van Baden*) соответствует нидерландскому языку, а не немецкому (немецкая форма — *Markgraf von Baden*), т. е. русский переводчик воспринял *van Baden* как фамилию маркграфа, в то время как имеется в виду немецкое маркграфство Баден.

В принципе вся корреспонденция отражена в русской редакции (в несколько сокращенном виде). Переводчик, очевидно, не понял фразу «en

te meer om dat den Koninck van Poolen in aentocht is» («и тем более потому, что король Польши приближается») и пишет о шведском короле с сорокатысячной армией. (Об удачном переводе выражений *onse Volckeren* и *uyt de Stad* см. на с. 164.)

**234.** Wt Colburgh den 29 dito (April).

Alhier koomen vande Poolsche Grensen alderhande vluchtelingen/ soo wel Joden als Poolen/ die het met Sweeden ghehouden hebben/ oock sijn alhier in Poomeeren verscheyde Koningsmarckse Regimenten aenghekomen/ van dewelck 800 man ghecommandeert worden naer Nakal te gaen/ die door den Heer Generael Sernetsky by Nakel alle sijn dood gheslaghen.

ОМС 1656/19/1 (KBS, Tidn. Nederl. Fol. RAR) — **0.211**

*Комментарий.* Перевод довольно точен. Очевидно, переводчик знал фамилию военачальника Чарнецкого (Stefan Czarniecki, 1599–1665; см. также № 242) из других источников, так как его транскрипция — «(полскои генерал) Чернетцкии» — лучше соответствует настоящей фамилии, чем форма *Sernetsky* в нидерландской газете (слово *полскои* является уточнением для русского читателя). Вероятно, он также узнал топоним *Nakel* (один раз слегка искаженный амстердамским наборщиком, который написал *Nakal*; по-польски — Nakło nad Notecią): в курантах читаем «(итти на) Накол» (возможно также чтение «Наколо»; ср. примечание к л. 211 в русской части настоящего издания).

Русскому выражению «дорогу перенял» нет соответствия в оригинале; скорее всего, это прибавление переводчика.

**235.** Wt Koningsbergen den 2 May.

Aen den Koninck van Sweedens doodt en is niet meer te twijffelen/ door dien alhier seeckere tijdinge is dat hy in sijn Rugh geschoten en in sijn Schouder gequest was/ en 10 dagen daer aen aen (= daer nae aen?) sijn quetsuere tot Warschauw is gestorven/ den Vreeden ofte stilstant van wapen voor 22 Jaren tusschen den Koninck van Poolen en den Moscoviter is vast geslooten/ heeden is alhier een Ambassadeur van den Moscovieter aen den heer Keurvorst aenghekoomen/ en werd oock meede alle daghen een van sijne Keyserlijke Majesteyt verwacht.

ОМС 1656/19/1 (KBS, Tidn. Nederl. Fol. RAR) — **0.212**

*Комментарий.* Корреспонденция переведена без существенных купюр; перевод довольно точен. Переводчик уточнил и написал «посол в Крелевецъ припол» вместо «is alhier een Ambassadeur [...] aenghekoomen», «сюда пришел» (см. также во вводной части на с. 164). Информация о смерти шведского короля неверна: Карл X умер только в 1660 году; см. корреспонденцию № 245 ниже.

**236.** Wt Dantsick den 3 dito ⟨May⟩.

Op den 30 April is alhier een Danckseggingh gheschiet over de groote Victorie door onsen Koninck tegen de Sweeden bevochten/ en het Canon los ghebrant/ en met Trompetten geblasen/ den Koninck van Poolen is met zijn Leegher ontrent Warschauw opgebroken/ en werd alhier in Pruyssen verwacht/ bestaet ontrent inde 60 duysent mannen/ de Sweeden int verlaten van't Velt hebben over de 1000 Dorpen inde Brant ghesteecken/ om het Poolsche Leeger wanneert af sal koomen van alle Voeragie en Victalie te beroven/ daer teghens vande Poolsche in Poomeeren verscheide Dorpen zijn in d'assche ghelecht/ in somma tgheheele Lant ghenoechsaem bedurven werdt/ alhier is tijdinghe/ dat Crackauw wederom Pools soude zijn/ doch gheen seeckerheyt. Soo datelijck komt tijdinghe dat het deel van het Sweetsche Leger dat hem by Thoorn was onthoudenden teenemael geruwineert is.

OMC 1656/19/1 (KBS, Tidn. Nederl. Fol. RAR) — **0.212–213**

*Комментарий.* Русская редакция сокращена и не совсем удачна: согласно первому предложению оригинала, победа над шведами уже совершилась, почему и устраивается благодарственный молебен (*Danckseggingh*). (О «литовских местах» в оригинале нет речи.) В последнем предложении тоже недоразумение: согласно нидерландскому тексту, не Торн (ныне Торунь) разорен, а шведское войско под Торном побито.

1660

**237. (7)** Op het selve fundament/ ende tot het selfde effect/ heeft Sijne Majesteyt sijne ordre ghesonden aen Monsieur de Lombres/ seinen Ambassadeur/ dewelcke sich bevindt in de Vergaderinghe die teghenwoordigh ghehouden wordt tot Olive/ als mede aen de Heere Ridder van Terlon/ de welcke in de selfde qualiteyt is by de twee Koninghen van het Noorden/ ende hy heeft my tot het selfde desseyen aen U Ho⟨og⟩ Mo⟨gende⟩ belast te presenteren seinen Brief/ waer op ick U bidde met den eersten te willen delibereren/ ende terstont te noemen eenighe Commissarisen/ om met de Ministers van Sweden/ die teghenwoordigh in dit Hof zijn/ te examineren/ welcke de difficulteyten moghen zijn van de compensatien van de welcke in de Brief van Sijn Majesteyt mentie is ghemaect/ op dat desen Oorlogh/ die soo bedroeft ende verderffelick is aen de twee Coninghen/ ende die soo veel onghelijck ende schade aen de andere Natien/ weghen de Interest van de Commerciën/ doet/ moghe eyndelijck ghetermineert worden voor een prompte/ goede/ ende vaste Vrede.

Ende alsoo teghenwoordigh alhier een Minister is uyt de name van Engelandt/ welckers verdienste ende suffisanteit U bekent is/ ende dat Enghelandt soo een considerable ghedeelte in de Mediatie ghehadt heeft/ met hem oock te willen confereren/ om te weten syn ghevoelen/ ende de uwe hem te **(8)** communiceren/ als mede aen de Heeren Ambassadeurs van Denemarcken/ de welcke teghenwoordigh alhier zijn/ op dat door een conjunctie ende communica-

tie van Raedtslagen/ men moghe vinden eenighe expedienten om te termineren de obstaculen ende verhinderingen tot dese Vrede/ daer soo seer na ghewenscht wordt van alle persoonen die de Vrede lief hebben/ ende die niet als met droefheydt sien de calamiteyten die de continuatie van den Oorlogh met sich brenghet [...]

Gedaen in 's Graven-Hage den 23 February 1660.

I. A. de Thou.

Graef van Mesley.

Brief (UBL, UB-pamfletten 1660/4787) — 2.196–198

*Комментарий.* Мы не уверены в том, что нам удалось найти непосредственный источник письма французского посла, так как форма написания его имени и фамилии в русской версии, «Яков Августус Туанус», наводит на мысль о латинском оригинале. Очевидно, латинская версия данного письма не дошла до нас, но она могла существовать в 1660 г. С другой стороны, не исключено, что русскому переводчику был известен латинский вариант этой фамилии, так как отец посла, с тем же именем (Жак Огюст де Ту), был знаменитым историком. В своих произведениях он обычно фигурирует как *Jacobus Augustus Thuanus* (годы жизни отца — 1553–1617).

Выше мы привели сокращенную версию, поскольку для перевода выбрано лишь два абзаца из середины письма. Фамилия французского посла, участника переговоров в Оливе (близ Данцига), *Lombres*, в русской редакции опущена, а само место переговоров, *(tot) Olive*, передано менее точным географическим указанием: в Прусской землѣ. Возможно, переводчик не имел точного представления, где происходили переговоры, позднее (23 апреля / 3 мая 1660 г.) закончившиеся подписанием Оливского мира. Более серьезную ошибку он допустил, написав, что рыцарь Терлон находится в Пруссии, в то время как согласно оригиналу «de Heere Ridder van Terlon ... is by de twee Koninghen van het Noorden», ‘господин рыцарь ван Терлон ... пребывает у двух королей севера’ — скорее всего, Терлон был отправлен в Скандинавию, точнее, в Стокгольм и в Копенгаген (о Пруссии в оригинале нет речи вообще).

## 238. Uyt Konincxbergen, den 2 dito (Maert).

Wt Lijflandt hebben/ dat den Gouverneur van Kaeckenhuysen dagelijks hem bemoeyt met 16 ofte 1700 pont koopere munt te doen slaen/ waer mede van voornemen is goederen uyt Russen naer Riga komende/ vande Nassokins op te koopen/ insgelijcken hy by alle de Bo[e]r[e]n daer in het ronde hare waren doen opkooopen/ ende binnen Kaeckenhuysen veele packhuysen laet bouwen/ hebbende tot de bouwinghe van 400 ghelijcke Huysen boomen doen houwen/ om die aldaer te doen afhaken. Den Generael Douglas treckt zijne overige Volckeren weder by een/ om (soo men ghelooft) Bauske te ontsetten. Naer dat de Moscoviters 200 sterck met 300 sleeden int Meretzische ghebiet waren gegaen/ om het een ende 't ander tot hun nootdrift van Dave in te halen/ ende alles geladen zynde/ is een party vande Polen overgekomen/ welcke deselve

Volckeren op 9 naer verjaeght/ ende alle de sleeden met goederen bekomen hebben. Van Bauske valt niet veel te melden/ als dat het grof gheschut daer voor verwacht wiert/ dat gekomen zijnde sal de plaetse met ernst aengetast werden.  
ODC 1660/12/1 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 90) — **1.272**

*Комментарий.* Русская редакция в сжатом виде передает нидерландскую корреспонденцию. О точном переводе не может быть и речи. Вместо «den Gouverneur van Kaeckenhuysen» в русской версии фигурирует конкретная фамилия, «Нащокинъ», т. е. переводчику известно, кто был главным воеводой в Лифляндских землях в Кокенгаузене (по-русски — Царевичев-Дмитриев; ныне Кокнесе в Латвии). (Несколько ниже фамилия упомянута также в тексте газетной статьи, в форме *Nassokin*.) Замечательно, что в самой газете пишется о Нащокине (Афанасий Лаврентьевич Ордин-Нащокин) — человеке, который переслал царю данный газетный выпуск (см. л. 1.271)!

В конце русского микротекста не упоминаются *de Moscoviters* («московские люди»), а просто «двѣсте члвкъ», т. е. читатель не узнает, кого разогнали поляки (согласно русской версии — «литовские люди»), — очевидно, это сознательное замалчивание русского несчастья. Нидерландского выражения *op 9 naer (verjaeght)*, обозначающего «(угнали всех) кроме 9», русский переводчик, видимо, не понял, написав «поимали девят члвкъ».

Перевод последнего нидерландского предложения — «Van Bauske [...] aengetast werden» — в русской версии помещен после слов «хочет и город Бауш выручат». Представляется, что переводчик в своей версии нарочно объединил всю информацию, касающуюся города Bauske (ныне Бауска в Латвии, к юго-западу от Кокнесе, недалеко от границы с Литвой).

**239.** Wt Genua, den 21 dito <February>.

[...] Tot Livorne zijn onlanghs 2 Moscovische Gesanten ghekomen/ die met het afschieten vant gheschut vande starckte aldaer zijn ontfangen door last van den Grooten Hertogh/ tot den welcken naer Piso zijn geleyt: hem aldaer te begroeten te spreekken ende hare vereeringe van Bontwerck over te leveren.

ODC 1660/12/1 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 90) — **1.272–273**

*Комментарий.* В русской редакции отражена только последняя четверть оригинальной корреспонденции, т. е. переведена исключительно информация о московских послых (о подобных случаях см. также во вводной части на с. 103); другие итальянские и испанские новости внутри этой газетной статьи не учтены. Переводчик уточнил на основе своих знаний, что город Генуя расположен в Италии, а также кто имеется в виду под словами *den Grooten Hertogh* — «(по указу) великого князя Флоренского» (= великого герцога Тосканского). Хотя перевод и не совсем точен, содержание оригинала в общих чертах передано правильно.



Корреспонденция из Генуи напечатана в той же нидерландской газете, что и кёнигсбергская (№ 238 выше) и № 240–246 ниже. В печатной газете корреспонденции набраны в строгом хронологическом порядке, т. е. генуэзская корреспонденция помещена выше, чем кёнигсбергская (см. снимок оригинального выпуска на с. 672).

**240.** Wt Caschaw in Sevenbergen, den 24 dito ⟨February⟩.

Of schoon Barchay Akos naer gheslooten verdragh en overgevinge alleen van het Slot Szeben/ met de Turckse besettinge uytgetogen/ ende in alle seeckerheyt tot aen de Turckse Grensen geconvoyeert is geworden/ heeft hy niet tegestaende sijne ghedaene belofte een tamelijcke macht van Turcken soo verstaen/ aen hem getogen/ en met deselve tot aen Harmstadt is genaedert/ om sulcx van de beleegeringe van Ragotzky te verlossen/ 't geene een groote schrick en vreesse onder alle de Lantsaeten is veroorsaekende: dit Ragotzky ter kennisse zijnde gekomen/ heeft dien alle sijne macht mede t'samen getrocken/ om Barchay den pas onderwegen in sijn tocht te verhinderen. Wat hier nu van sal werden staet te vernemen.

ODC 1660/12/1 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 90) — **1.273**

*Комментарий.* Автор корреспонденции несколько упростил действительность, написав в своем заглавии «Wt Caschaw in Sevenbergen» («Из Кашау в Трансильвании»). Город Кашау (венгерское название — Kassa, словацкое — Košice) ныне расположен в восточной Словакии, а в XVII в. входил в состав Королевства Венгрии (Верхней Венгрии). Но, с другой стороны, протестантский город Кашау относился к семи верхневенгерским комитатам, которые одно время принадлежали Трансильвании. Таким образом, в начале 1660 г. Кашау можно было отнести к Трансильвании. Русская формулировка «(Из города Капо) от Семиградцково» в заглавии необычна: во-первых, из-за предлога *от*, а во-вторых, из-за прилагательного без соответствующего существительного типа *княжество*.

Сжатая русская версия корреспонденции весьма свободно передает крайне сложное содержание газетной статьи. Согласно оригиналу, *Barchay Akos* (по-венгерски — Barcsai Ákos) не собирался осадить город *Harmstadt* (= Hermannstadt, ныне Сибиу в Румынии), а хотел освободить его от осады со стороны враждебного ему бывшего князя Дьёрдя II Ракоци (= II. Rákóczi György), потерявшего доверие Османской империи (об историческом фоне см. с. 102). В оригинале нет речи о том, что «туретцкои воевода (т. е. Барчай) ... назад поворотился город (т. е. Зевень) опят осадит»; упоминается только *het Slot Szeben* («замок Себен») в начале статьи (буква *v* готического нидерландского шрифта очень похожа на *b*, примерно *ᵛ* и *ᵇ*, но в газете явно *b*). Не исключено, однако, что переводчик прав, так как *Szeben* (ныне Nagyszeben) — венгерское название города Hermannstadt / Sibiu. Но этот же топоним, *Szeben* (или *Kis-Szeben*), в XVII в. употреблялся также для городка, ныне расположенно-

го в северо-восточной Словакии, к северу от Кашау / Košice (словацкое название — Sabinov). Возможно, что *het Slot Szeben* относится к замку этого городка, который немцы называли Szeben / Zeben, а не города Nagyszeben / Sibiu / Hermannstadt. Впрочем, представляется маловероятным, чтобы автор один и тот же город называл то Szeben, то Harmstadt.

Русский переводчик называет Барчая турецким воеводой, поскольку он пользовался поддержкой со стороны султана. (Об адаптации фамилий конкурирующих трансильванских князей см. также во вводной части на с. 176.)

**241.** Wt Londen den 13 dito ⟨Maert⟩.

Dese Stadt ende het gantsche Landt is seer verblijdt/ dat tegens den 25 deser een vry Parlement sessie nemen sal/ ondertusschen sal het oude ende noch tegenwoordige tot op den 15 dito continueren/ houden noch dagelijks Raedt/ sullen door opentlijcken druck selfs bekend maken watter zedert eenigen tijt herwaerts tot op dato toe gepasseert is [...] Wt Yrlant is nu de confirmatie aengekomen/ dat het gantsche Landt eenparigh bestemt heeft het tegenwoordigh Parlement hou ende ghetrou te zijn/ ende sullen een Leger van eenige duysent mannen tot haer assistentie oversenden/ soo dat men vertrouwt dat dese Leden met de nieuwe tot een Lichaem sullen gemaect werden/ ende zijn tegenwoordigh besigh om een Hooft ende Executeur te verkiesen/ waer toe vijf van de voornaemste vant Landt hebben opgesteld/ maer men meent de nominatie op de algemeene groote vergadering sal berusten.

ODC 1660/12/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 90<sup>v</sup>) — **1.273–274**

*Комментарий.* Первое сообщение в этой корреспонденции, о старом и новом английском парламентах, переведено без существенных сокращений; неправильно, однако, время последнего сказуемого, «учинитца» (вместо *учинилось*).

В середине статьи пропущено десять строк оригинала (о внутренних английских делах, в том числе о деятельности одного религиозного движения). Письмо из Ирландии («Wt Yrlant . . .») переведено с некоторыми купюрами. В частности, пропущено последнее нидерландское предложение, «maer men meent . . .». Последние слова русской версии, «для ради всякихх росправныхх дѣл», являются попыткой передать термин *Executeur* ‘исполнитель’, а нидерландскому *een Hooft*, ‘глава’, в курантах соответствует «(которому из них быт) болшому».

**242.** Uyt Dantzigh, den 13 dito ⟨Maert⟩.

Van Warschou continueert dat de Generalen Czarnecky ende Polubinsky/ de voor[t]roup der Muscoviters/ bestaende inde 9000 man/ by Lietouwisch Brzecz aengetroffen ende teenemael geslagen/ ende alle hare b[a]lgagie overtoert hebben/ waer op de gantsche Moscoviti[s]che Armee inde 40000 man

sterck/ te rugge getrocken is/ niet dervende de aenkomende Keyserse Volckeren verwachten; Ontertusschen gaet den Generael Czarnecki soo uyt Pultowska van den 5 deser bericht wordt/ met de Poolsche Volckeren naer Wollin/ hebbende den Adel op ontbooden om hem te volgen/ om de Moscoviters van die zyde te verdrijven/ want soo langhe de Moscoviters Brzecz besitten/ is de Croon van haer niet verseeckert/ door dien zy wanneer 't haer lust midden inde Croon en tot aen Warschou stroopen kunnen. Verleede weeck heeft een stercke Brandenburgsche party/ een Sweedtsche inde Neeringh by Predbernaw (= Prebbernaw) overvallen ende gheruineert/ 50 daer van nederghemaect/ ende een Overste Luytenant met 24 andere Officieren ende eenige gemeene gevangen genomen. Gisteren hebben de Sweedtsche Gesanten hare laeste verklaringe overgelevert aen de Heeren Mediatoren/ soo dat men nu in korte daer van yets te vernemen sullen hebben/ wat uytslagh dat werck sal komen te nemen. Wt Lijflandt/ dat Bauske noch hielt ende sterck gebloqueert was. Dat de Moscoviters by de Sweden anhielden om de Tractaten weder aen te vangen/ dat wel licht mocht komen te geschieden.

ODC 1660/12/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 90<sup>v</sup>) — **1.274–275**

*Комментарий.* Вся статья переведена, за исключением некоторых незначительных деталей. Например, не учтен фрагмент «Wt Lijflandt [...] gebloqueert was»; пропущено также число убитых шведов (50). Город Брест, в оригинале фигурирующий в искаженной форме (*Lietouwisch*) *Brzicz* и *Brzecz* соответственно, и известные в России фамилии генералов Чарнецкого и Полубинского в переводе упоминаются, но никому не известное название местности *Predbernaw* (= *Pröbbernau*, ныне *Przebrno*, километрах в 50 к востоку от Гданьска) в русской версии пропущено — возможно, конечно, что переводчик не понял слова *Neeringh* (= *pering*) 'коса' (речь идет о косе Фрише-Нерунг в Гданьском заливе, пролегающем от поселка Пшебрно почти до города Пиллау, аванпорта Кёнигсберга, ныне Балтийск в Калининградской области). О другом незначительном сокращении см. также во вводной части на с. 156.

Перевод довольно точен. Непонятно, однако, почему временное указание *Verleede week* ('на прошлой неделе', в середине статьи) переведено выражением «в том же числѣ». Зато переводчик хорошо справился с заимствованным из латыни термином *Mediatoren*: а вчераса свѣиские послы послѣднюю скаску дали посре д нико м.

#### 243. Wt Koppenhagen, den 14 dito (Maert).

Alhier leven nu in goede hoope/ meer dan ooyt/ dat wy in korte een gewenste Vrede sullen hebben/ jae verstaen dat de Tractaten soo goet als geslooten zijn/ hebbende onsen Koninck alleen 14 dagen tijt genomen om hem te beraden/ ofte hy de Keyserlijcke Alliantie sal aennemen ofte laten varen. Nu verlangen te vernemen wat uytslagh sulcks sal komen te nemen. Vorder passeert hier niet/ alles staet wel/ ende den Vice-Admirael de Ruyter leyt noch voor Lantskroon.

ODC 1660/12/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 90<sup>v</sup>) — **1.275**

*Комментарий.* Нидерландская корреспонденция переведена полностью, за очень мелким исключением *alles staet wel* ('все хорошо'). Перевод довольно точен. В оригинале нет соответствия обороту «еще против шведов стоят или нѣтъ»; видимо, это объяснение переводчика, касающееся целей союза (*de Keyserlijke Alliantie*).

**244.** Wt Flensburgh, den 14 dito (Maert).

Alle volckeren leggen door gants Holsteyn noch stil/ alleen hebben de Brandenburgse last ontfanghen hun tot den opbreuck vaerdigh te houden.

ODC 1660/12/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 90<sup>v</sup>) — **1.275**

*Комментарий.* В русской версии уже в заглавии объясняется, где находится город Фленсбург. По собственной инициативе переводчик добавил, что речь идет об имперских и датских войсках: *alle volckeren* → войско ... цесарское и датское. Последнее русское предложение, «а куда итти тово еще невѣдомо» — тоже уточнение переводчика, которому нет соответствия в оригинале.

**245.** Wt Hamburg, den 19 dito (Maert).

Gisteren heeft men alhier seer sterck willen seggen dat den Roomschen Keyser/ ende huyden dat den Sweetsen Rijcx-Admiraal Wrangel doot soude zijn/ doch met geen groot fundament/ ende derhalven en kan 't selve niet wel aengenomen werden: Dat den Admiraal sieck ende de bloet-gaugh (= bloet-gangh?) heeft is gewis. Soo van hooger hant alhier geschreven wert/ heeft den Coninck van Sweden die nu gewis doodt is/ voor sijn sterven op alles goede orden gestelt; de aenwesende Rijcks Raden op het hoogste aengemaent de eenigheyt onder den anderen te oeffenen/ heeft 10 Heeren tot Rijcks-Raden verkooren/ als naementlijcke de Grave Niels Brahe/ den Baronnen Henrich Horn/ Christiaen Hoorn/ Bengt Hoorn/ Claes Swischelt/ Knuten Knoech/ Gustaef Pose/ Joran Flemmingh/ Scade Banier en Laurents Creutz/ die oock daer voor zedert aengenomen zijn. Het Lijck soo wy van Gottenborgh verstaen/ sal men in korte dagen van daer naer Niecoppingh afvoeren/ om aldaer inde Kercke te stellen/ tot dat sulcks bequamelijck naer Upsael sal kunnen gebracht werden. De Coningin was met de Rijcks-Raden seer yverigh dagelijcks arbeydende/ om de Rijcks-dagh te sluyten/ ende op alles goede orden te stellen. Van Rostock hebben dat de Keyserse voor Warremonde waren geruckt/ om sulcks te bemachtigen/ ende dat sy alrede daer op hart hadden hooren schieten.

ODC 1660/12/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 90<sup>v</sup>) — **1.275–276**

*Комментарий.* Перевод довольно точен. Имена «думных людей» сначала русифицированы (Niels → Николаи; Henrich → Андреи), потом просто транскрибированы. Впрочем, часть шведских имен и фамилий уже в голландском тексте настолько испорчена, что у русского переводчика не было

ни малейшей возможности догадаться об их правильной орфографии. Например, Claes Stiernsköld в нидерландской версии фигурирует как *Claes Swischelt* (!); не удивительно, что русский переводчик передал фамилию в форме «(Николаи) Свишелтъ» (см. об этом подробнее во вводной части на с. 178).

В оригинале нет речи о планируемых похоронах в Упсале; видимо, переводчик сам домыслил слова «и похоронит». На самом деле короля вовсе не привозили в Упсалу; его отвезли в Стокгольм и там похоронили, т. е. гётеборгский (или гамбургский?) журналист тоже ошибся — вероятно, потому, что некоторые из более ранних шведских королей погребены в Упсале (Густав I Ваза и его сын Иоанн III).

**246.** Uyt Antwerpen, den 23 dito (Maert).

Verleden Donderdagh is alhier de publicatie vande Vrede geschiet met groote magnificentie/ ende waren hier veel vremde luyden om sulcks te sien binnen gekomen. Boven op de stellagie stont een Schilderye in het midden vertoonende hoe dat de Spaensche en Fransche soldaten naer de Stadt Candia trocken/ met hunne wapenen op de rugge/ om den Turck te beoorloghen/ staende aen de eene zijde van dese Schilderye 't afbeeltsel van S. Jacob/ ende aen de andere S. Ludowijck/ die den anderen vraegden met Schriften onder hun staende/ waeromme hare Koningen soo lange gheoorloght hadden: beneden op de stellagie stont aen d'eene zyde de Infante ende aen de ander zyde den Koninck van Vranckrijck/ en zijn Majesteyt van Spaengien in het midden/ elck in een bysondere Schilderye. De stellagie was soo heerlijk toegemaeckt/ beschildert ende geciert/ dat daer niet treffelycker en konde gesien werden/ zijnde vande inventie van dien geestigen konstrijcken Schilder Erasmus Quellinus. De Heeren vande Magistraet hielden op het Stadt-huys hare maeltijdt. De huysen stonden den gantschen dagh door de geheele Stadt over al toe/ even als op den hoogsten Heyligen dagh. De Articulen vande Vrede en wierden niet gelesen/ maer alleen een geschrifte inhoudende dat het Vrede was/ ende vryen handel en wandel in alle de Landen staende onder de gehoorsaemheyte van beyde de voors(eyde) Koningen. 't Vuerwerck was een Casteel/ stont op het midden vande Marckt/ was omhangen met veele Wapenen van zijn Majesteyts Landen.

ODC 1660/12/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 90<sup>v</sup>) — **1.277**

*Комментарий.* Русская версия слегка сокращена. Так, в курантах не отражено последнее предложение оригинала, «'t Vuerwerck . . . » (см. также во вводной части на с. 158). Русская редакция содержит несколько неточностей, основанных, как нам кажется, на недоразумениях. Например, из русской редакции не явствует, что на подставке («рунду») выставлено четыре отдельных картины. Русское предложение «и во всѣх улицах кликали что мир учинень» не имеет прямого соответствия в подлиннике. Надо полагать, это результат творческой обработки предложения «De Articulen [...] dat het Vrede was». Последовательность информации

тоже не всегда соответствует оригиналу. Чтобы облегчить читателю понимание, переводчик на основе собственных знаний после названия города Антверпена внес уточнение «Брабанские земли», а также добавил, что речь идет о публикации (в переводе ошибочно: подтверждении) мира «короля шпанского и французского» — информация, которая не была нужна амстердамскому читателю. Переводчик хорошо справился со словом *Infante*, написав «шпанского короля до<sup>ч</sup>».

**247.** Vyt Roome den 6 Maert, 1660.

Voor gisteren is Don Ferdinando Orsini Hertoch van Bracciano/ des Cardinaels Orsini Vader/ als oock tot Malta de Grootmeester overleden/ in wiens plaetse d'Heere van Clermont Balta di Lione gekosen worden/ ende also sich alhier eenen nieuwen groote Sterre seer ras loopende naer Orient laet sien/ daer uyt Prognosticeren de Astrologie groote saecken: In Zee hebben de Biscaensche Fregatten een rijck geladen Engels Schip gaende naer Lissebone/ 3 Turcksche Scheepen van Algiers ende een Frans Schip naer Candia/ verovert ende wech genomen.

ОМС 1660/13/1 (LN) — 1.278

*Комментарий.* Из приведенной выше корреспонденции (напечатанной в выпуске амстердамской газеты, которая сохранилась только в частной коллекции в Голландии) лишь одно предложение в середине текста более или менее соответствует русской редакции данного сообщения: «ende also [...] groote saecken». Если в основе русской редакции лежала приведенная корреспонденция, переводчик от себя уточнил, что пророчествуют «о том недобромъ» (в оригинале — *groote saecken*, т. е. 'большие дела').

В сохранившемся в РГАДА выпуске гарлемской газеты, напечатанном 27 марта, тоже имеется корреспонденция из Рима от 6 марта. По содержанию она совпадает с процитированной корреспонденцией из амстердамской газеты — но именно за исключением отраженного в курантах предложения о звезде, которое отсутствует в гарлемском издании.

**248.** Weenen den 10 Maert. Zyne Keyserlijcke Majesteyt [heeft] zigh neffens beyde de Hooghvorstelijcke Doorl: eenige da[gen] op haere Jacht-huysen vermaeck, ende zijn gisteren avon[d we]der hier gekomen. Den Heere Generael Commissaris Sch<sup>[3-4]</sup> gaet heden wederom van hier nae de Armee in Pomeran, voer[t] veel Gelt ende Wagens met Kleederen met hem: ende soo men presumeert mochte den Veldt-tocht dit laer wel heel vroege gheschieden. Zijn Vorstel: Genade Don Hannibal Gonzago sal morgen tot Cheur-Brandenburgh op de wege hem begheven: wat zijn verrechtinge sal zijn weet men niet; doch wert geseyt dat zijne Keyserlijcke Majesteyt aen Cheur-Brandenborgh deur den selven laet notificeren, dat op sterck solliciteren vande Cheur-Vorsten, met Sweeden wilde Vreede maecken, dat zigh zyne Doorl: daer nae soude reguleren, ende zyne Interesse daer by soude observeren. Eergisteren heeft haere Majesteyt, de oude Keyserinne Weduwe, eenen Expressen naer Mantoua ghedepecheert, omme haer Vrouw Moeder aldaer nae Saltsbourg

ende oudt Ottingen te noodighen: aldaer sy dan in Persoon beyde by malkanderen komen sullen. Van den hier wesende Spaensen Envoije, is, in den Name zyns Conings, alreede een van Adel tot de Sweedtse Tracaten gedepecheert, ende daer henen vertrocken. Ende also Ragotski, van wegen vervolginge der Turcken, hem in Hongarien geretireert heeft: hoewel alreede goede voorsieninge heeft gedaen: soo is men doch geresolveert, tot meerdere verseeckeringhe, noch meerder Duytsche Volckeren in [H]ongarien te senden. Want de Venetianen, mede oock tegens [de] Turcksen in Dalmatien inval bevreest, hebben haer Lantpa[len op] het beste voorsien, en stellen hun in postuyr [...]

HSC 1660/13/1-2 (РГАДА 2, 4-4<sup>v</sup>) — 1.282-283

*Комментарий.* Внизу на второй странице газеты помета «переведен». Газета слегка повреждена; нидерландский текст восстановлен по смыслу. (Мы отказались от попытки реконструировать последние строки оригинала, так как в этом месте в газете самая большая дыра, а перевода нет.) Первые предложения в крайне сжатом русском реферате не учтены; фрагмент «Eergisteren [...] vertrocken» тоже пропущен, как и последние четыре строки корреспонденции (не приведенные здесь). В начале сообщения в русской редакции находится информация о защите Венгрии от турок — представляется, что переводчик изменил порядок сообщений, поставив в начало самую важную для российских правителей информацию. Только после этого сообщения в русской версии помещен пассаж о письме императора курфюрсту Бранденбургскому. Поскольку в русской редакции изменена последовательность отдельных сообщений, теряется причинная связь, которая прослеживается в оригинале между угрожающей ситуацией в Венгрии и положением на венецианских рубежах.

249. Venetien den 13 Maert, Den Grooten Turck heeft aen zyn Keyserlijcke Majesteyt de pas voor 100000 mannen, deur Carlstadt ghe-eyscht, omme neffens Dalmatien oock te gelijck het Frioel aen te tasten, dieswegen dese Signeury nieuwe Patenten ende Geldt, omme Volckeren te werven, uyt geeft.

HSC 1660/13/1 (РГАДА 2, 4) — 1.278

*Комментарий.* Корреспонденция с подобным содержанием напечатана также в амстердамской газете (см. подробно во вводной части на с. 198, где этот текст приводится). В голландских газетах речь идет о просьбе турецкого султана к императору, а не к папе, как пишет переводчик. При этом мало вероятно, чтобы переводчик не понял, что значит *Keyserlijcke Majesteyt*, и скорее следует предположить, что здесь имеет место ошибка, обусловленная недостаточной концентрацией. Не исключено, что «сочетание» *Majesteyt de pas* вызвало у переводчика ассоциацию с папой (например, *Majesteyt de paus*, ‘папское величество’) и он забыл о слове *Keyserlijcke*. В оригинале также не говорится эксплицитно об отказе со стороны императора («папы»); либо это собственное толкование переводчика, либо ему было известно об отказе из другого источника. Русскому

настоящему времени «просит» в оригинале соответствует перфект (*heeft* ... *ghe-eyscht*).

- 250.** Hamborgh den 23 Maert. De stercke gheruchten van de Doodt vanden Generael Wrangel loopen heden weder te niet/ alsoo Brieven uyt Straelsondt van den 19 deser zijn/ meldende dat hy doenmaels aldaer in goede dispositie was/ ende van meeninghe daer een goede tijdt te verblijven [...] De Deensche Volckeren die in Eyderstede hebben geinquartiert gelegen/ maecken hun meester van alle de Passen der Stadt Tonninghen/ soo dat het noch tot een Belegeringh van die Stadt aenghesien schijndt te wesen. Van Koppenhaghe zijn gheen Brieven: ende van die kant by ghevolghe weynigh tijdinghe.

HSC 1660/13/2 (РГАДА 2, 4<sup>v</sup>) — **1.282**

*Комментарий.* В русской редакции учтены только начало нидерландской корреспонденции и фрагмент завершающей части. В пропущенном в середине фрагменте (11 строк оригинальной статьи) речь идет, в частности, о заключении мира между Швецией и Польшей — в принципе важная информация, но на эту тему в курантах только что было более актуальное сообщение (см. л. 1.279 в русской части издания). Характерно, что не переведено и последнее предложение оригинальной статьи о не дошедших письмах из Копенгагена: отсутствие какой-либо корреспонденции не рассматривалось как необходимая информация.

- 251.** Antwerpen den 25 Maert. Uyt Spangien komt tijdinghe/ dat de Coningin weder van een jonghen Prins is inde Kraem gelegen/ dat een seer gewenste tijdinge is.

HSC 1660/13/2 (РГАДА 2, 4<sup>v</sup>) — **1.283**

*Комментарий.* Смысл краткой корреспонденции передан хорошо; не было переведено только слово *weder* ('опять'). Переводчик правильно уточнил, где расположен город Антверпен: Брабанские земли.

- 252.** Uyt Dantzigh, den 23 dito (Mey).

Den Vorst Radzevil is hier door naer Berlin ghepasseert. De Grave Koni[ngs]-marck gaat alhier [*weer* o]p en neder/ ende en vermagh niet te vertrecken voor dat [den] Vorst van Choerlant door de Sweden sal herstelt zijn. De Sweetse Heeren Gevolmachtighe zijn mede alhier gekomen/ ende hebben eenige dagen met gast-malen [t]oegebracht. Dese Stadt heeft by provisie 1000 man afgedanck[t]/ welke meest tot den Koninck van Polen overgaen/ om tegens den Moscoviter gebruyckt te werden [...] Tegens den 20 deser zijn alle Generaels persoonen ende de voornaemste Poolsche Rijcx-raden beroepen/ om tot Warsau te verschynen/ en over de Moscovische saken Krijghs-raet te houden. Tegens den 14 Juny toekomende/ is een andere grooter by-een-komste aengestelt vande 40 Gedeputeerden om den vrede met Sweden te ratificeeren.

ODC 1660/22/2 (РГАДА 1, 1<sup>v</sup>) — **4.70**



*Комментарий.* Голландская газета слегка повреждена; текст реконструирован по смыслу. Для русского сообщения под заглавием «Изо Гданска» использованы только два последних предложения нидерландского текста («Tegens den 20 deser [...] ratificeeren»), причем русская версия является сильно сокращенным рефератом, без указания точных дат, количества делегатов на собрании (40) и цели собрания (ратификация мира со Швецией).

Часть корреспонденции из Данцига («Dese Stadt heeft [...] om tegens den Moscoviter gebruyckt te werden») в русской редакции по неизвестной причине находится под гамбургским сообщением от 28 мая (см. ниже, № 253).

**253.** Uyt Hamburg, den 28 dito ⟨Mey⟩.

[...] Van Lubeck hebben hyden dat aldaer een Schuyte van Pfalster was ghekomen berichtende/ dat de Vrede volkomen in Zeelant gesloten/ en alreds onderteeckent was. ODC 1660/22/2 (РГАДА 1, 1<sup>v</sup>) — **4.70**

*Комментарий.* Для перевода из этой очень длинной голландской корреспонденции было выбрано лишь одно-единственное предложение (последнее). Вместо географического названия *Pfalster* (ныне Falster, датский остров) переводчик написал «из Датцкой земли», что всем понятно.

Русское предложение «Город Гданескъ . . . против московских людей» основано на корреспонденции из Данцига (см. выше, № 252), а соответствия к фрагменту на л. 71 — «а в Литвѣ говорятъ что московские люди вездѣ розоряютъ и грабятъ . . . прибираетъ воиско» — мы не смогли найти ни в одной из дошедших до нас голландских газет.

## 1665

**254.** *Mallaga den 23 Decemb.* Heden is hier ghekomen een Scheepje van de Cust van Gibraltar/ met bericht/ dat de Enghelsse/ 10 a 11 Schepen sterck/ in der Nacht omtrent de ghemelde Cust komende/ eenigh Vyer siende/ meynende/ dat het een Lantaern was van een van de Nederlandtse Schepen/ van hier ver trocken/ setten met haer Vijven daer nae toe; waer van de drie haer bedrogen vonden; want het Vyer/ dat sy ghesien hadden/ was de Vyer-baeck/ die op den Bergh/ die te Gibraltar uytsteekt/ is lichtende; waer door dese gemelde 3 Engelsse Schepen tegens de Wal liepen/ en vast raeckte/ het eene was den Vice-Admirael/ voerende 50 Stucken/ en't ander 40 Stucken; de derde was den Admirael/ welcke met het lichten van sijn Geschut weder af-geraeckte/ doch verloor sijn Boegh-spriet: De eerst-gemelde 2 Schepen zijn gebleven.

OHD 1665/4/1 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 260) — **14.15**

*Комментарий.* Русская версия является сокращенным пересказом нидерландской. В частности, в ней не указано количество пушек на борту английских кораблей и их названия (Admirael; Vice-Admirael). Явное недоразумение лежит в основе русского оборота «пять лутчихъ караблей»; по-нидерландски говорится просто о пяти кораблях. Очевидно, переводчик не понял устойчивого словосочетания *met haer Vijven* (букв. 'впятером') и попытался объяснить, к чему относится местоимение *haer*; в результате он перевел что-то вроде *met haer vijf besten schepen*. (См. также снимок с оригинальной газеты на с. 674 и сл.)

- 255.** *Sevilien den 23 December.* Sedert drie Dagen heeft men hier een Comeet gesien van 2 tot 3 Uren in de Nacht: het is een geheel ongewoonelijcke Ster, heeft twee uytstijningen, als Staerten, neemt zijn loop als de Son van 't Oosten na 't Westen.

OHD 1665/4/1 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 260) — **14.15**

*Комментарий.* Короткая нидерландская корреспонденция переведена довольно точно, но в русской версии все сообщение передается в прошедшем времени (в оригинале — перфект и настоящее время).

- 256.** *Cadix den 30 December.* Op Gisteren arriveerde hier de Vloot van Smirne/ komende van Mallega/ 30 a 35 Schepen sterck/ waer van onghеваer 10 Schepen met Capit. Cuyper nae Zeelandt van de gemelde Vloot af-liepen/ vervorderende haer Cours nae 't Vaderlandt: De Engelsse Vloot/ onder Capit. Allen/ 9 Schepen sterck/ lagh by Rotta op hun wachtende; en soo haest de Smirnaesse Vloot in 't gesicht kregghen/ begaven haer t'Zeyl: Meer-ghedachte Vloot van Smirna was in drie Esquadres verdeelt/ en by yder Esquadre een Convoyer/ Capit. Braeckel/ voerende de Admirael Vlagge/ had de Voortocht/ en saluteerden den Engelssen Admr: met vijf Eerschoten/ die/ op hem af-komende/ de gantse Laeg gaf; Braeckel diffendeerde sigh treffelijck/ invoegghen/ dat hy de Engelsse af-hielt: daer op volghde Capit. van Meeuwen/ en nae hem Capit. Roeteringh/ welke de Engelsse so lang op-hielden/ dat de Coopvaerders binnen raecte: met de tweede Chargie bleef Capiteyn Brakel doodt/ met noch een Man op zijn Schip/ en eenige weynige gequetst Capit. Roeteringh heeft mede 2 Dooden/ en 5 a 6 Ghequetsten/ ende veel schooten onder Water: soo oock het schip van Cagiteyn (= Capiteyn) Braekel/ dat veel Waters in heeft/ waer door zijn Kruyt is nat geworden; het maeckte een harde Levant/ soo dat niet wel mogelijck was te abordeeren: Echter hebben d' Engelsse ghenomen het schip de Abrahams Offerhande/ Schipper Gerrit Hendricksz. Rappier/ komende van Mallaga; het schip sint Jan/ Schipper Cornelis Roelantsz. is op de Poreus gestrant/ en aen stucken gestooten. 't Schip de Coning Salomon/ Schipper Jan Reylofsz./ is in de Gront/ 't Schip sint Jacob/ Schipper Pieter Pietersz./ soude reddeloos tot sint Lucas gekomen zijn/ 't Schip de sint Maria/ Schipper Lucas Pruys/ komende van Venetien/ is door de Engelsse Daegs te vooren genomen: dit is de uytkomst van dese Rescontre tusschen de Nederlandtse en Engelsse Vloot: dito Engelsse Vloot leydt nu weder voor Rotta/ en

hout dese Baey genoegsaam geblocqueert.

OHD 1665/4/1 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 260) — 14.16

*Комментарий.* Русская версия в очень сжатом виде описывает бой между голландскими и английскими кораблями; вряд ли можно говорить о сколько-нибудь точном переводе. На той же странице голландской газеты напечатаны еще две такие же длинные корреспонденции, описывающие это сражение (Кадис, от 29 и 30 декабря соответственно); возможно, переводчик пытался дать короткий синтез всех трех нидерландских статей (см. иллюстрацию № 11 на с. 674).

257. *Venetien den 9 Ianuary.* [...] Die van Ragousa berichten/ dat het Turckse Hof 3 Bassaen na Albanien hadde gesonden/ wesende gedestineert van den Grootten Heer tot 3 opper-Commandanten/ om alsoo Dalmatien met drie Legers te ghelijck te attacqueeren/ die de Turcken beroemden/ dat yder van 40000 Man soude wesen [...] OHD 1665/4/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 260<sup>v</sup>) — 14.16

*Комментарий.* Из длинной нидерландской корреспонденции в русской редакции учтен только маленький пассаж в середине оригинальной статьи, да и то в сильно сжатом виде. Очевидно, переводчик вместо *Ragousa* прочитал *Ragonsa*. *Ragousa* — голландское название республики в Далмации и ее столицы (славянское название — Дубровник; немецкое — Ragusa), а также маленького городка на Сицилии. В данном случае речь идет о городе в Далмации (см. также корреспонденцию № 373, в которой тоже фигурирует этот город). Хотя в использованном нами экземпляре газеты (из ольденбургского архива; ср. снимок на с. 675) несомненно напечатана буква *u*, в московском экземпляре (не сохранившемся) эта буква могла быть плохо пропечатана (буквы *n* и *u* готического шрифта часто очень похожи друг на друга: *n* и *u* соответственно). Ошибка в транслитерации, «в Рагонце городе», свидетельствует о том, что переводчик не знал западноевропейского названия города Дубровник.

258. POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

*Danzig den 17 Ianuary,* Van Warschouw/ van den 9 Deser/ dat den Rijckxdagh was ghescheyden/ en den 8 Maert een ander weder uyt-geschreven. De 5 Personen/ schuldigh aen Gonziewski Doodt/ waren alle onthalt/ en 3 daer na ghevierendeelt: Lubomirski is tot Weenen by den Keyser gheweest/ en weder van daer te Neys in Silegien (= Silesien) gekomen/ hebbende by den Keyser sijn af-scheyt genomen.

OHD 1665/4/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 260<sup>v</sup>) — 14.16–17

*Комментарий.* Из короткой нидерландской статьи в русской редакции отражены первое и последнее предложения, а среднее — «De 5 Personen [...] ghevierendeelt» — пропущено. Замечательно, что в данном случае переведено также общее географическое заглавие из газеты: Poolen, Pruyssen, &c. → Ис Полскои и и(з) Прускои земли пишутъ.

- 259.** *Hamburgh den 20 Ianuary.* Daer is hier door een seer aensienelijcke Ambassade van Polen nae Vranckrijck gepasseert. Lubomirski is van Breslaw vertrocken; men seght/ hy door sijn Volck het Slot van Crakouw beset houdt. Den Rijcx-Veltheer Graef Wrangel is 2 Dagen binnen Stettijn gheweest/ ende is van daer nae Marck-Brandenburgh verreyst.

OHD 1665/4/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 260<sup>v</sup>) — **14.17**

*Комментарий.* Одно предложение из этой корреспонденции вставлено в русское сообщение якобы из Данцига от 17 января (см. № 258): «говорят будто люди того Любомирского осадили Краков».

- 260.** *Hamborgh den 23 Ianuary.* Den Franssen Ghesant seght men, dat in Sweeden de oude Alliantie soeckt te vernieuwen. Uyt Poolen is weynigh veranderingh. Den Rijckxdagh tot Warschouw is tot in April opgeschort. Den Heer Lubomirski seght men, dat heden een Macht van wel 12 a 14000 Man soude te samen hebben.

OHD 1665/4/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 260<sup>v</sup>) — **14.17**

*Комментарий.* И из этой корреспонденции в сообщение из Данцига от 17 января вставлено одно предложение (последнее), т. е. для одного маленького русского сообщения была использована информация из трех разных статей (№ 258–260), напечатанных в одном газетном выпуске.

**261. NEDERLANDEN.**

*Brugge den 20 Ianuary.* Men is alhier sterck doende/ om een extraordinaris groot Hooft ofte Kaeye te maken/ op dat alhier groote Schepen souden kunnen aenkomen/ hopende met de Vaert/ dat dese Stadt sal gheavanceert worden/ alsoo Packhuysen hier in abundantie zijn. Tot Oostende komen Dagelijckx veel Wijnen en andre Coopmanschappen.

OHD 1665/4/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 260<sup>v</sup>) — **14.17**

*Комментарий.* В оригинале после общего географического заглавия *Nederlanden* назван конкретный город, Брюгге, а в курантах фигурирует общее заглавие «Из Недеерляндов». Дата 25 января в курантах взята из следующей корреспонденции (см. № 262). Для русской версии учтен только пассаж «Men is alhier [...] te maken»; дальше русское сообщение отражает нидерландскую корреспонденцию из Гааги, № 262.

- 262.** *'s Gravenhage den 25 Ianuary.* Gelijck de Engelsse over al de eerste Aggresseurs en Aenvangers van moeyten zijn geweest/ so in Guinee als omtrent hare eygen Kusten; so is nu oock Tijdinge gekomen van hare eerste Vyantlijcke Actien omtrent Cadix/ sonder eenige voorgaende aenkundighingh. De Vergaderingh van de Heeren Staten van Hollandt ende West-vrieslandt continueert; maer de Gedeputeerden van de Admiraliteyten zijn weder vertrocken.

OHD 1665/4/2 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 260<sup>v</sup>) — **14.17**

*Комментарий.* Вторая часть нидерландской корреспонденции от 25 января в курантах основана на этой гаагской корреспонденции (первая часть взята из № 261 выше). В оригинальной газете нет причинной связи между вооружением («великий караван воинских караблей собрать») и событиями в Гвинее и близ Кадиса. Тот факт, что переводчик, видимо, перепутал Гвинею (*Guinee*) в Африке с итальянским городом Генуей, свидетельствует о том, что страна Гвинея ему была неизвестна.

Относительно событий в Кадисе см. лист 16 в русской части издания и оригинал № 256 выше.

263. *Venetien den 5 Iuny.* [...] Tot Constantinopolen verwachte men den Grooten Heer, ten eynde van de voorgaende of in 't midden van dese Maendt, om met solemniteyt te ontfangen de Keyserl: Ambassade; ten welcken eynde oock de meeste Militie derwaerts was on[t]boden; en liep een Gerucht, na dat deselve Solemniteyt soude voltrocken zijn, dat dan een gedeelte van deselve Militie na Polen soude senden, sonder dat men eygentlijck wist tot wat eynde; hoewel sommige meynden, dat het tot Assistentie soude zijn van de Rebellen aldaer; dat andere niet wel konden aen-nemen, maer oordeelden, dat de Turcken jalours wierden van de groote Macht der Moscoviters [...]

OHND 1665/25/1 (РГАДА 9, 1; РГАДА 9, 2) — 27.97

*Комментарий.* В начале оригинальной корреспонденции пропущено 12 строк текста (в частности, о сборе турецких кораблей), в конце — семь (об одном несчастном случае). Перевод суммарный и не очень точный. Характерно, что не пропущено предложение о «силе московитов».

264. POOLEN, PRUYSEN, &c.

*Warschouw den 5 Iuny,* Eergisteren Avondt is den tegenwoordigen Kroons Marschalck, Sobiesky, van hier vertrocken; eenige willen, dat na lanowiec is gegaen, omme daer eenige bereydinge te maecken, dat daer het Coninghlijcke Leger soude kunnen gheslagen werden; maer andere geloven, dat hy na de Ukania is, omme de Coninglijcke Volckeren, die wat uytsporigh zijn, in haer plicht te houden: Ondertuschen seght men, dat den Heer Lubomirsky van voornemen is, sijn Leger tot Solec, in de Heer Radziewsky Goederen, die maer 4 Mijl van lanowiec leggen, te slaen; sijn Volckeren zijn bereyts in Poolen geruckt, en met de Coninghse, onder den Oversten Brion in actie gheraect, en soudon 500 derselver hebben geslagen [...]

OHND 1665/25/2 (РГАДА 9, 1<sup>v</sup>; РГАДА 9, 2<sup>v</sup>) — 27.97–98

*Комментарий.* Перевод довольно удачен. Пропущены мало значащие для русского читателя фамилии *Radziewsky*, *Brion*. (Первая из них фигурирует также в других корреспонденциях, из которых в курантах тоже опущены все известия об этом человеке; ср. № 278 и 418 из нидерландских и № 187 из немецких. Полковник Брион упомянут еще раз в № 290.) В конце русской версии выпущено 11 строк оригинала — в частности, о внутренних польских делах, а также одно предложение о том, что московские войска пошли на Украину.

## 265. ENGELANDT, &amp;c.

*Hul den 12 Iuny*, Den 10 deser arriveerden hier 4 Sweedtse Schepen, geladen met Pick, Teer en Yser, 1 Sweedts Galioot met Metale Stucken, tot een present aen zijn Majesteyt, 1 Danzicker Schip met Plancken, en 2 Engelsse Schepen, geladen met Pick, Teer en Yser. Op den 11 deser zijn omtrent 400 Kool-schepen, met 4 Convoyers gepasseert na Iarmuyen.

ОНД 1665/25/2 (РГАДА 9, 1<sup>v</sup>; РГАДА 9, 2<sup>v</sup>) — 27.98; ср. также П2.103

*Комментарий.* В суммарной русской передаче оригинала упоминается только груз шведских кораблей, но не английских и т. д.

## 266. ENGELAND, &amp;c.

Londen den 15 Iuny. Door de tegen-woordighe toe-stant van [s]aken sal het Parlement den 21 deser niet vergaderen/ gelijk in 't [s]cheyden van't selve vast gestelt wiert; maer sal nu staen op ordre [e]n believe van den Koninck. Van hier als van andere plaetsen [w]ort daghelix alle nootdruften naer de Vloot versonden.

Tot Newpoort in Schropshier is op de middag een schrickelic[k]e brant ontstaen/ die in't kort over de 100 Woon-huysen tot as [e]n puyn neder velden/ behalven de Stallen Lootsen/ Schuren/ en Pack-huysen/ weynigh goet is uyt de selve gheberght.

Na dat Kapiteyn Nixson is gheharkebuseert en sijn confrater [v]an yder een in de Vloot bespot/ heeft men een ghemeen Soldaet [g]econdemneert om op gehangen te worden/ om dat hy sijn maets [t]egens de Officieren op maeckten. De Schepen so Engelse als Schweedsche die een lange wijl in de Sont ghelegen hebben/ sijn in [D]arlington-bay wel in gekomen.

CID 1665/25/1 (РГАДА 8, 1) — 27.76, 27.104; ср. также П2.68

*Комментарий.* Внизу на первой странице газеты помета переводчика «РОГ июля въ ЕІ [15] де⟨нь⟩ переведено» (см. снимок этой голландской газеты на с. 676). В архиве при реставрации левая полоса голландской газеты была заклеена таким образом, что первые буквы в каждой строке оказались закрыты бумагой; эти буквы в процитированной выше лондонской корреспонденции восстановлены по смыслу. Вообще голландский оригинал в РГАДА — вероятно, единственный в мире сохранившийся экземпляр данной газеты — местами читается с большим трудом. Однако вместо *Newpoort* никак нельзя прочитать *Newrod* («в городе Невроде»), так что, надо полагать, переводчик прочитал букву *p* нидерландского текста «по-русски», т. е. как русское *p*! Возможно, ошибка появилась из-за ассоциации с именем библейского царя Немврода / Нимврода.

Русская редакция сокращена; имеется несколько купюр. В частности, пропущено последнее предложение. Первое предложение последнего абзаца голландского текста переведено неправильно: согласно оригиналу, расстрелян только Никсон.

267. Neurenburgh den 12 luny. Uyt Erfort is advijs/ dat een Paltische Courier met Brieven aen den Keur-vorst van Brandenburgh/ aldaer van den Gouverneur in Arrest soude genomen sijn; dit mocht wel niet veel goets geven. Uyt Slesien is tijdingh dat Lubomirski met sijn Armee in Polen is in-gevallen/ en eenige Poolse rroupen (= troupen) heeft geslagen.

CID 1665/25/1 (РГАДА 8, 1) — 27.104; ср. также П2.68

*Комментарий.* Только вторая информация — «Uyt Slesien [...] heeft geslagen» — из короткой нидерландской корреспонденции была выбрана для перевода. Согласно оригиналу, не Любомирский вступил в Польшу из Силезии, а само сообщение пришло оттуда. Однако не исключено, что переводчик прав относительно фактического исторического события и что князь Любомирский тогда действительно направился в Польшу из Силезии.

268. NEDERLANDEN.

Uyt het Schip Gelderlant op Tessel stroom, den 16 luny.

Den 13 deser sijn wy met de Engelse slaegs geweest/ beginnende met het kriecken van den dag/ sy de loef hebbende was haer seer voor-deeligh; onsen Admiraal Obdam en Tromp staken daer op aen/ meenende boven wint te komen/ 't geen haer yder reys mislockten/ 't gevecht ginck hart aen/ eyndelick is den Admiraal sijnde een wijl doot geweest sijn Schip op gesprongen. So wy verstaen heeft den Vies-admiraal Tromp 110 dooden en 40 gequetsten/ heeft hem so mannelick gequeten dat de Kronijcken noy[t] sijn helden daden (gelijck sijn Heer Vaders) sullen vergeten; de Graef sijnde Schout by nacht is mede doot/ den vies-Admiraal van Hulst is doodelick gequest/ wy hebben 1 dood en 3 gequetsten/ wy sienden ons niet na behooren ghesecondeert hebben ons mede na binnen begeven: sijn al hier tegen-woordig 57 Oorlog-schepen/ en 30 binnen 't Vlie/ het verlies by d'Onse is weynigh: wy hopen in't kort weder See te sullen kiezen/ en revengie te halen.

CID 1665/25/1 (РГАДА 8, 1) — 27.105; ср. также П2.68–69

*Комментарий.* Русская редакция только слегка сокращена; в частности, пропущен пассаж «wy hebben 1 dood en 3 gequetsten [...] na binnen begeven» и самое последнее предложение, «wy hopen [...] te halen». По нашему мнению, переводчик хорошо справился как с военной терминологией, так и с фразеологией (об удачном переводе фразеологизмов см. также во вводной части на с. 187–190). Неизвестно, осталось ли нидерландское слово *Kronijcken*, заимствованное из латинского *chronica*, непонятным переводчику (ныне *kronieken* ‘хроники’: ‘... хроники никогда не забудут его подвигов, как и подвигов его отца’), или он просто сократил фрагмент о подвигах вице-адмирала Тромпа и его отца.

Последнее предложение русской версии взято из другой нидерландской корреспонденции, № 269.

269. Enckhuysen den 17 luny. Op gister avont sijn noch 9 Schepen in 't Tessel in gekomen/ 't gheen de Schepen sijn die laest uyt de voor-noemde Haven gelopen sijn.  
CID 1665/25/1 (РГАДА 8, 1) — 27.105; ср. также П2.69

*Комментарий.* Информация, которая в оригинале находится под заглавием «из Энкхейзена от 17 июня» (см. № 268), в русской редакции в сокращенном виде вставлена в самый конец сообщения «Из Недерляндов [...] ис корабля» от 16 июня, т. е. переводчик составил одно русское сообщение из двух голландских газетных статей.

270. Briel den 18 luny. Heden quam Jan Evertsz. Vice-Admiraal van Seelant/ met Capiteyn Heemskerck hier in de Stad/ en by 't Volck ken-baer geworden sijnde/ vielen gemelde Jan Evertsz. op 't lijf/ seggende hy had hem met sijn Esquadre-schepen in de laetste rescontre tegens de Engelse niet (volgens Eed en trouwe) aen't Lant gedragen/ perste hem 't water te kiezen: waer door den Commandant die beloofde hem gevangen te stellen/ uyt het grau en water verlost sijnde/ is in sijn bewaringh genomen/ en noch desen dagh na den Haegh gebracht/ om hem daer te verantwoorden.

CID 1665/25/1 (РГАДА 8, 1) — 27.106; ср. также П2.69–70

*Комментарий.* Русская версия сокращена и не очень удачна: во-первых, из перевода не явствует, о ком идет речь — о вице-адмирале Эвертсоне или о капитане Геемскерке (в оригинале ясно: Jan Evertsz.); во-вторых, переводчик не понял словосочетания *rescontre tegens de Engelse* ('сражение с англичанами') и ошибочно объединил предложную конструкцию *tegens de Engelse* со сказуемым *niet gedragen*: «на агличан не пошол и побежал»; в-третьих, он не понял, что «hij had hem [...] niet [...] gedragen» в данном случае значит 'он не вел себя хорошо'. (Ср. формулировку в оригинале № 309 на с. 488, «Onse Borgers hebben haer in dese Actie wel gedragen», с наречием *wel* 'хорошо'.) Недоразумению, несомненно, способствовала ошибка в самой газете: правая скобка помещена неправильно — имелось в виду *volgens Eed en trouwe aen't Lant* ('согласно присяге и верности (своей) стране'), т. е. правая скобка должна была стоять после слов *aen't Lant*. Вероятно, переводчик также не понял, что собравшийся в городе Бриль около корабля народ заставил Эвертсона прыгнуть в воду ('t water te kiezen). Кроме того, вице-адмирала не только «хотѣли отвести в Гагу», а действительно отвели туда. Передача фамилии вице-адмирала в форме «Эверсонъ» показывает, что переводчик хорошо знаком с системой голландских фамилий: Evertsz. = Evertszon. (Об удачном переводе фразеологического оборота *op 't lijf vallen* см. во вводной части на с. 188.)

271. 'sGravenhage den 18 luny. Gisteren voor middagh is Jan Evertsz. in de Maes in-gekomen sijnde/ alhier gebracht/ wiert door den Major Wagenaer met een



garde van 12 Soldaten van 't Leproos-huys door eenige Boomen en achterstraten aen 't Hof in de Cancelerye gebracht/ onder een groot kreioel van menschen/ die hem veel spot-woorden toe riepen/ hy niet te min had het Rappier op sy en de Rottingh in de hant/ tonende aen onbeschroomt gelaet/ seggende tegens eenige/ weest so onstuymigh nocte bekommert niet, den ouden Man sal hem wel verantwoorden en diergelijcke; Hy is korts daer na in haer Hog: Mog(ende) vergaderinge gehoort; eyndelijck is gisteren avont met 16 Ruyters na Texel gevoert. Den Heer van Ouderkerck/ jonghste na-gelaten Soon van den Heer van Beverwaert segtmen dat aen den Staet gepresenteert heeft een Schip te commandeeren. CID 1665/25/1 (РГАДА 8, 1) — **27.106**; ср. также П2.70

*Комментарий.* Значительно сокращенная русская версия в общих чертах хорошо передает содержание нидерландской газетной статьи. Последнее предложение оригинала опущено.

- 272.** Een ander <'sGravenhage den 18 lunny>. Gisteren hebben eenige Gedeputeerde Staten/ de Condoleantie/ aen het Huys van de Luytenant Admiraal de Heer van Wassenauer af-geleyt/ gemelde Heer heeft hem volgens Commissie getrouwelijck gequeeten. Daer is van hier 10000 gulden gesonden om aen Capiteyn Haen/ die een Engels Orlogh-Schip met 46 stucken heeft genomen te vereeren/ oock sal de waerde van het Schip den Matrosen tot buyt gegeven werden.

CID 1665/25/1 (РГАДА 8, 1) — **П2.70**

*Комментарий.* Краткий реферат этой корреспонденции (одно-единственное предложение — причем только в одном из списков данного перевода; в сводке 27 этот пассаж отсутствует) в русской редакции вставлен в перевод первой гаагской статьи (см. № 271), т.е. переводчик создал одно русское сообщение из двух голландских статей. Вместо указания денежной суммы (огромной по тем временам!) в нидерландских гульденах, *10000 gulden*, он указывает ее в знакомой российским правителям валюте: капитану дали 2000 рублей — видимо, один рубль равнялся пяти гульденам. (Ср. также комментарий к корреспонденции № 456, от 25 июля 1668 г.; тогда переводчик применил тот же «валютный курс» рубля.)

- 273.** *Oprecht verhael van de See-slag voor-gevallen tusschen de Engelse en de Hollanders, volgens het autentijck schrijven uyt de Vloot.*

Wy een tyt lanck ghelegen hebbende in Texel, en siende de Engelse voor onse Wal, konnende door dien Wy niet klaer waren uyt-lopen, synde eyndelick gereet, en op Pinxter avont als wy met de Seeuwse Vloot versterct waren beginnen uyt te lopen, soo dat de laetste Schepen Sondagh smorghens ten 4 uren al buyten Gaets waren, bleven ontrent het Lant kruysen (want men niet wist waer men de Engelse Vloot soude op soecken, die God met een krachtighe wint van Onse Stranden verjaegt hadt, en in Norwits-bay had doen vluchten, al waerse haer weder-om callefaten),

d'Onse onderwijl nemende 12 Engelse Koopvaerdy Schepen met de Convoyer, et-telycke tonnen Gouts waerdig, komende van Hamburg. Wy sekerheyt krygende datse in Norwits-bay gelopen waren, heeft den Admirael Obdam al de Officieren by hem ontboon, recommanderende haer alle Eet en eer te betrachten, soude haer als een Vader voor gaen, het gheen sy hem beloofden maer van eenighe niet wel is na ghekomen. Daer op is gemelde Vloot met een on-uyt-sprekende couragie en blysch[a]p den 10 Iuny van de Bree-veertien (synde 8 a 9 mylen van Texel) geseylt, met een Suyt-oosten wint recht op Norwits-bay aen, van meeninge in dito Bay den Vyant te bespringen, doch een weynig daer van daen synde liep de wint Suyt-west, soo dat Wy laghen en tammelden sonder te kunnen voort komen. De Engelse dit gewaer wordende en de wint haer dienende syn uyt gekomen, hebbende de Loef van Ons 'tgheen haer seer voor-deeligh was, echter ontbrack geen couragie van den Admirael en Hooft-officieren die als Leeuwen door en weer door haer Vloot gheslagen hebben, soo dat de schrick al onder de Engelsche was ghekomen, en sommige al aen't deynsen waren, gelyck blyct aen den Manhaften Goutsen Kapiteyn Ian de Haen die den eersten dagh aenboort klampten het Schip den Charitas, op hebbende 46 stucken, en 140 man, tselve is door hem veroverd en op gebragt. Onderwyl onsen See-voogt Wassenaer hem als een helt tonende is syn Schip op gesprongen, vertrouwende door syn eygen Kruyt, want geen Brander aen syn Boort was geweest, was aenstonts te vooren noch van onse andere Schepen ghesien, hebbende een bloote Sabel in syn hant, synde boven op het Schip; en also een ongeluck niet alleen komt so ist gebeurt dat het Schip Maerseveen met syn Want in de boeg-spriet van't Schip der Goes vast raecten, als mede Kapiteyn Kuyper, dit van de Engelse waer genomen wordende, hebbense een Brander op dese 3 Schepen afgesonden, waer doorse alle opghevlogen syn, springhende de maets buyten boort, die daer na in't Water leggende jammerlick en moordadig van de Engelse met alle wreetheyt vermoort syn, Capiteyn de Reus was op een Luyck sien dryven, van syn berging wort niet vernomen. Vorder wierd met het gevecht furieus voort gevaren, en de 2 Vies-admiralen Cortenaer van de Maes en Stellingwerf van Vriesland (die haer deftigh weerden) d[o]ot geschoten. Waer op is gevolgt dat den onvertsaegden Tromp (hebbende de gl[o]riusheyt van syn Heer Vader in gheswelgt) siende de Vloot van sulcke Helden ontbloot, heeft de opperste Vlag gevoert, dit Ian Evertsz. siende heef[t] syn Eet en eer vergheten, wegh nemende de roem der oude Seeuse See-helden, deynsende na beneden, dit van eenighe bloo-hartige Kapiteynen ghemerct synde, steldent mede op een lopen.

Dit van den half-vluchte[n]de Engels-man gewaer geworden synde, soo steldent sy alle op den Admirael Tromp aen, die mannelick van meer ghemelde Haen en Capiteyn Cornel[i]s loosten Smient, nevens eenige doch weyn[i]ge wierde ghesecondeert, en al vechtende des Sondags savonts binnen Tessel in ghekomen syn, vindende daer veel Meniste Kapiteynen, de Vloot over sien synde mist men maer 10 a 11 Schepen, met die die gebrant, gesprongen of ghesoncken syn, so dat de Engelsche van dese Victory haer niet veel te roemen sullen hebben; wat Schepen van haer gebleven syn en hoese ghenaeemt worden weten wy niet, sal lichtelick niet minder wesen; Onse schade kan wel dubbelt met de Schepen van Hamburg ghekomen, en by d'Onse veroverd, goet gemaect worden. Wy verwagten op dese Rede eenighe Ge-

deputeerden uyt den Haeg, die soo men onder de Vloot uyt gheeft kettingen (doch geen goude) aen de Schyte-broecken sullen uyt deelen, die de Haerlemse en Haegse Meesters haer om'er hals sullen passen, &c. na verdienste volgt het loon.

CID 1665/25/1-2 (РГАДА 8, 1-1<sup>v</sup>) — 27.91-94; ср. также П2.70-73 и 99

*Комментарий.* В одном из списков, сводке 27 (л. 91), нет заглавия и первого предложения сообщения. В другом списке, П2.70-73 и 99, отражена вся газетная статья, но архивные листы сильно перепутаны. В общих чертах в русской редакции учтен весь голландский текст, за исключением короткого пассажа «Want geen Brander [...] synde boven op het Schip» (приблизительно в середине оригинала) и некоторых деталей. Перевод большей частью довольно точен, но не без ошибок. Так, *den Manhaften Goutsen Kapiteyn* — не «мужественный и добрый наш капитан», а «мужественный капитан из города Гауда (Gouda)»; вероятно, переводчик думал о превосходной ступени прилагательного *goed* «добрый», но формы *\*goedst* нет, а есть только супплетивная форма *best*. Зато переводчик показал большую эрудицию, написав «ншъ морскоу воевода Васенар или Обдамъ» (в оригинале — *onsen See-voogt Wassenaer*): фамилия генерала, погибшего в этом сражении, была (Jacob) van Wassenaar, heer van Obdam (см. также комментарий к № 274).

274. Amsterdam den 20 Juny. Het gevecht op den 12. 13 en 14 deser tussen de Hollantse en Engelse Vloot voor-gevallen/ bevint men dat niet en is geschiet van de geheele Hollantse Vloot/ want ons de geque[t]sten verhalen/ hebben naulix 30 a 36 Schepen gevochten/ meest Hollanders/ die nochtans meer schade aen den vyant hebben gedaen als geleden/ staende tot ettelijcke malen door d'Engelse Vloot heen; in voegen den Admiraal van Schotlant/ en noch een Vies-Admiraal/ neve[n]s verscheyde andere Schepen van den vyant sijn gesoncken. Ons Admiraels Schip d'Eendracht/ is door sijn eygen kruyt gesprongen; 't Schip Maerseveen en nog een sijn door een Engelse Brander vernielt/ en noch eenige Schepen werden vermist/ anders is de Hollantse Vloot/ so in de Mase/ Texel en 't V[i]lie gearriveert. De Brander ('t Lant van beloften) is by d'Engelse genomen en 't Volck terstont op-gehangen.

De Brander de Leeuw wiert aen-gesteken/ doch sonder vrugt/ maer het Volck ist met de Sloep ontkomen. Van de Oversten sijn gebleven den Heer van Wassenaer/ Admiraal/ den Vies-Admiraal Cortenaer/ en Stellingh-werf Admiraal van Vrieslant.

Onder de gene die haer manlijk gequeten hebben/ is een Vrouspersoon geweest/ genaemt Willem[t]je Hendrix van Embden/ op het [S]chip Maerseveen/ heeft in den Deensen en Sweetsen Oorlogh verscheyde Helden-daden betoont/ sijnde van de eerste die op he[t] Eylan[t] Funen oversprongh/ en met den Vies-Admiraal de Ruyter 't selve holp vermeesteren: heeft haer nu oock boven maten wel gequeten/ tot beschaemtheyt van veel blo-hartige mans.

De 10 Schepen na de Vloot uyt Texel gelopen/ sijn weder behouden aengekomen/ en wert met alle vlijt de schade gerepareert/ so dat men vertrouut

dat de selve in 't kort weder See sal kiezen/ en d'amelose Engelse op te soecken. Het Volck dat hier wert aen-genomen en dagelix Scheep gaet/ is so couragieus dat het te verwonderen is/ seggende dat d'Engelse hoogh-moet moet gedempt en onder-gebracht zijn/ al soudense alle daer voor sneuvelen. Capiteyn Jan de Haen van der Goude heeft sigh dapper gequeten/ en 1 Engels Oorlogs-schip met 46 stucken binnen gebracht. Den gevangen Capiteyn van gemelde Engelse Prijs verhaelt/ dat'er so een schrick in de Engelse was doense de Hollantse Vloot sagen/ dat het niet is te verhalen/ en seer twijffelden of se slaen souden/ hadden de selve op een derden-deel so magtigh niet geoordeelt. Het getal der dooden en gequetsten die in de Hollantse Vloot zijn geweest/ is ver na so groot niet als wel is voor-gegeven/ want op 50 Schepen (waer van de Lijste is gemaect) zijn alleen bevonden 152 dooden en 402 gequetsten.

Eenige Engelsche Brieven brengen mede dat den Koninck de Medeatie tussen dien Maj. en de Nederlanders gestelt heeft in handen van't Parlement/ heeft 'tselve daer over teghen den 22 deser beroepen wensende op een goede uyt komst van bey de Natie.

Heden verstaet men dat Jan Evertsz. Vies-Admiraal van Seelant/ uyt den Haegh gewilligh na Texel is vertrocken/ om by de Gedeputeerde Heeren onder-socht te werden; tot zijn geley is hem een Compagnie Soldaten mede gegeven. Men verstaet voor warachtig dat he[t] Schip de Naghel-boom/ 'twelck oock vermist was in de Mase is in ghekomen/ was ettelicke uren van de Engelse ge[n]omen gheweest en sijnde dicht by Engelant/ hebben de Matrosen gelegtheyt genomen om 't Schip af te lopen/ 'tgheen by haer-volbracht wiert/ slaende met groote couragie d[e] Engelsche doot/ so dat nu weynig Schepen gemist wort. In weynig dagen sal de Vloot compleet en stercker wesen als voor desen/ van hier gaen daghelijx Schepen na 't Texel met vars Volck. So men verstaet sullen de Kapiteyns plaetsen die haer niet wel ghequeten hebben/ voort aen andere gegeven worden/ en sommige na behoren sal men straffen [...]

CID 1665/25/2 (РГАДА 8, 1<sup>в</sup>) — 27.94–97

*Комментарий.* Нидерландская газетная статья читается с большим трудом, даже в оригинале, так как она напечатана крайне мелким готическим шрифтом. Кроме того, при изготовлении данного экземпляра на печатную форму было нанесено слишком много краски (см. иллюстрацию № 12 на с. 676). Не исключено, что по этой причине статья так и не была переведена до конца: пропущено 26 строк оригинала. Имеются также купюры внутри статьи, в частности (назовем только самые большие), «De 10 Schepen [...] met 46 stucken binnen gebracht» (часть информации из этого фрагмента в курантах уже фигурировала; см. № 272 о подвиге капитана Яна де Хана); «Heden verstaet men [...] mede gegeven». Переводчик заменил фамилию господина ван Вассенара (Heer van Wassenaar) другой фамилией, Обдам, которая вовсе не фигурирует в данной статье, но была известна ему из других рассказов (см., в частности, корреспонденции № 268 и 273 выше), и показал таким образом, что знает полную

фамилию генерала: van Wassenaar, heer van Obdam (см. также комментарий к № 273).

## 275. AMERICA.

Extract Schrijvens, weghens de verrichtinghe van den Heer Admiraal de Ruyter.

*Gardeloup den 11 Mey.* Den achtsten deser is hier gepasseert den Heer de Ruyter/ by hem hebbende 7 Schepen/ doch is 14 sterck/ heeft aen de Barbados/ so men hier voor vast seydt/ 32 Engelsse Schepen ghenomen als verdistrueert/ en de Forten plat geschoten [...]

OHD 1665/26/1 (ME, OHC 0004; NSO, 20–3 Nr. 1257a, 263) — 24

*Комментарий.* В несколько сокращенной русской версии отражено только начало голландской газетной статьи; пропущено приблизительно две трети оригинала (о планах вице-адмирала де Рюйтера на ближайшее будущее; см. иллюстрацию № 13 на с. 678). Идентичная статья на немецком языке напечатана в бреслауской газете «Neu einlauffende Nachricht Von Kriegs- und Welt-Händeln» (первый выпуск за 29-ю неделю 1665 г.), но так как в заглавии переводчика к данной сводке курантов сказано, что это «переводъ съ галанскихъ [...] курантовъ», мы в качестве первоисточника привели нидерландскую версию. В пользу этого гарлемского выпуска говорит также то обстоятельство, что из него в курантах отражено еще четыре корреспонденции (см. № 276–279), а против бреслауского — что он напечатан на 29-й неделе года, в то время как все остальные идентифицированные источники этой сводки — на 26-й.

## 276. DUYTSLANT en d'aengrensende RYCKEN.

*Stockholm den 13 Iuny.* Voor 3 Dagen is zijn Coningl: Majest. hier weder aengekomen: waer op den Hollantsen Ambassad: op Gisteren de eerste Audientie heeft ghehad/ sonder dat men zijn eygentlijck aenbrengen weet. Nu 8 Dagen geleden/ heeft zijn Coninghl: Maj./ by schoon en stil Weder lust ghekrege/ om in een vis-rijcke Revier te vissen/ en self den Angel uyt te werpen; waer by in een Boot sittende/ onversiens een seer kostelijcken Ring van de Handt in de Revier is gevallen/ die niemant/ vermits het diepe Water/ weder heeft kunnen krijghen/ schoon twee Dagen daer na gevist wiert; doch endelingh hebben de Vissers een Visch gevangen/ die den voors(eyde) Ringh in de Krop hadde/ en is also zijn Coninghl: Majesteyt door een Capiteyn weder gepresenteert.

OHD 1665/26/2 (ME, OHC 0004; NSO, 20–3 Nr. 1257a, 263<sup>v</sup>) — 24

*Комментарий.* Стокгольмская корреспонденция переведена без существенных купюр. В несколько фантастическом рассказе о потерянном королевском кольце, оказавшемся в желудке рыбы, пропущены только отдельные слова оригинала. Несомненно, журналисту было известно произведение Геродота о кольце, которое бросил в море греческий тиран Поликрат; оно тоже оказалось в теле необыкновенно большой рыбы.

277. *Copenhagen den 20 Iuny.* Tien van sijn Majest. Schepen zijn van dese Weeck uyt de Haven op Stroom gebracht/ sonder dat men weet/ waer toe de selve ghebruyckt sullen werden.

OHD 1665/26/2 (ME, OHC 0004; NSO, 20–3 Nr. 1257a, 263<sup>v</sup>) — 24

*Комментарий.* Короткая копенгагенская корреспонденция переведена полностью и довольно точно.

278. *Hamburgh den 26 Iuny.* Uyt Pomeran heeft men/ dat den Velt-heer/ den Grave Wrangel/ aenstaende Maendagh nae Sweden sal verreysen/ en/ nae men meynt/ in 8 Weecken weder daer komen. Men geeft voor/ dat eerstdaeghs uyt Sweden wel iets bysonders mocht ghehoort werden. In Polen loopt het wonder door malcanderen. Den Heer Lubomirski soude sigh met een Legher van 14000 Man tot Lantshut bevinden/ en 30 Compagnien uyt de Ukranie/ als nieuwe Verbondene/ verwachten: Desghelijckx souden sigh oock 6000 Croaten en 15000 rebellighe Cosacken tot zijnen dienst aen-gheboden hebben. Het Coningl: Leger wort niet tot Janowitz/ maer tot Cziersko geslagen. Den Coningh is self onpasselijck. Den Heer Radzieuski soude op sijne Goederen zijn overvallen en onthooft. Tot Lunenburgh sal op heden een seer grooten Moor-der ghestraft werden/ dan is tot noch toe gants onboetvaerdigh gebleven. Den Vorst van Holsteyn is met een groote Suite van Adel/ benefens 200 Ruyters tot Rijnbeeck/ twee Mijl van hier/ ghekomen; werwaerts eenighe Gedeputeerdens van dese Stadt zijn getrocken/ met Ver-eeringhen van Wijn/ Bier/ Vleesch en Visch.

OHD 1665/26/2 (ME, OHC 0004; NSO, 20–3 Nr. 1257a, 263<sup>v</sup>) — 24

*Комментарий.* Переведено чуть более половины газетной статьи; последние восемь строк оригинала (начиная со слов «Den Heer Radzieuski [...]») не отражены в курантах. Перевод в общих чертах довольно точен. Бросается в глаза, что переводчик изменил время в первом предложении: в оригинале «aenstaende Maendagh [...] sal verreysen», а в русской версии «поѣхалъ въ Свею». Нам кажется, однако, что это не ошибка по рассеянности, а сознательное «актуализирование»: переводчик, видимо, учитывает, что «будущий понедельник» уже давно прошел, т. е. Врангель скорее всего уже в Швеции (см. об этом и подобных случаях во вводной части в разделе 5.4).

Нидерландское предложение «Het Coningl: Leger wort [...] tot Cziersko geslagen» теперь означает только, что королевские войска побеждены в Черске (Czersk), но в XVII в. глагол *slaan* еще означал также ‘разбить (лагерь)’, т. е. ‘королевский лагерь будет разбит в Черске’ (ср. *zijn leger slaan* в [WNT, 14: 1445] под леммой *slaan*; ныне в этом значении употребляется только префиксальный глагол *opslaan*). Русский переводчик поэтому прав, написав «а королевские полки нынѣ въ Чирском», т. е. он опустил неизвестный ему топоним Яновец и снова «актуализировал» сообщаемое. (Ср. № 264 с тем же словосочетанием, *leger slaen*; ср. также немецкую корреспонденцию № 33 на ту же тему: «Das Lager wird nicht unter Janowiec/

sondern bey Cziersk geschlagen ...». — О топонимах *Janowiec* и *Czersk* см. также во вводной части на с. 161, прим. 17–18.)

Сличение с нидерландским первоисточником показывает, что после слова «мятетца» следовало бы поставить точку. (Единица 24 воспроизведена по копии XIX в., в которой используются знаки препинания. Оригинальный список XVII в. не удалось обнаружить.)

- 279.** Amsterdam den 29 Iuny. Daer begint een Gheruchte te ontstaen van eenigh onghenoegen tusschen Vranckrijck en Engelandt. Van Calais schrijft men/ dat wel 20 Fransse Barcken door d'Engelsse waren genomen/ en op de Revier van Londen op-ghebracht; en dat in de tijt van 6 Weecken wel 150 Fransse Schepen door de Engelse waren genomen; weshalven men daer den Oorlogh met Engellant te ghemoedt sagh [...]

OHD 1665/26/2 (ME, OHC 0004; NSO, 20–3 Nr. 1257a, 263<sup>v</sup>) — **24**

*Комментарий.* Переведена половина нидерландской корреспонденции, причем довольно точно. В оригинале нет явно выраженной причинно-следственной связи между первым и вторым предложением; налицо уточнение со стороны переводчика. Дальше в газетной статье речь идет о не очень определенных приключениях вице-адмирала де Рюйтера на африканском побережье (см. снимок с этой газеты на с. 678 и сл.).

- 280.** Vyt Warschou den 12 Iuny.

Soo men verstaet so heeft den Jonghen Heer Lubomirsky/ zijn Leegher omtrent Saden gelegert: Sijn Persoon onthoudt hem noch tot Lubzonja; Sijn onderhebbende Volckeren hebben van de onse een goede Party ter neder ghesabelt/ hebben oock een party Tartaren achterhaelt/ die met eenige gheschriften af-ghevaerdicht waren/ Sijn Majesteyt is met 't Podegra seer ghequelt/ doch houdt op alles een waeckent ooge; Ons Leegher onthoudt hem omtrent Karka/ men hoopt dat Sijn Majesteyt in kort derwaerts sal vertrecken/ om dat sijn pijn merckelijck afneemt.

OMC 1665/26/1 (NSO, Best. 20–3 Nr. 1257a, 171) — **24**

*Комментарий.* В русской редакции отражено немногим более половины короткой оригинальной корреспонденции; фрагмент «Sijn Majesteyt is met 't Podegra seer ghequelt [...]» пропущен.

Перевод в общих чертах довольно удачен, но переводчику явно не удалось идентифицировать указанные в сильно искаженной форме названия польских местностей. Он их более или менее транслитерировал из нидерландской газеты, заменив только буквы *s* и *z* не точными эквивалентами (т.е. *с*, *з*), а русской буквой *ж*: Любомирской младой ... въ Жадинъ, а самъ еще въ Любжонъ. Но корреспонденция с подобным содержанием, напечатанная в «Königsb. Sontags PostZeitung» 1665/47 (см. оригинал № 12b), содержит эти же топонимы в менее искаженном виде:

«Des Hn. Lubomirski Söhne haben ihr Lager unter Sandiez geschlagen/ Er selber aber befindet sich noch zu Lubownia». На основе кёнигсбергского издания мы делаем вывод, что речь идет, с одной стороны, об одном из городов Старый или Новый Сонч (пол. Stary / Nowy Sącz; в средневековые и вплоть до XVII в. эти города назывались (Stary / Nowy) Sandec, Sądec, Śandec, Śandecz [Pawłowski 1971: 82; 113–114]), километрах в 80 к юго-востоку от Кракова, а с другой — о Старой Любовне (Stará Ľubovňa), ныне в Словакии, километрах в 40 к востоку от Закопане и столько же к югу от Старого Сонча. Нидерландская форма *Saden* несомненно является искажением, вероятно, на основе немецкого *Sandez*. (Относительно Любовны см. также немецкую корреспонденцию № 8, в которой, однако, топоним *Lubownie* — в русской части издания, 22.34, «с Любовна» — реконструирован нами, так как в газете дыра.)

281. Parijs den 11 Septemb. Met mijn vorige hebbe ick geadviseert/ dat Duc de Beaufort met 's Coninghs Vloot te Bel Isle was ghearriveert/ maer 't selve werdt bevonden niet waer te zijn: maer in tegendeel/ dat gedachte Duc met de Vloot omtrent Algiers kruyssende/ heeft gerescontreert een Vloot van 7 Turckse Rovers/ en nae eenigh Gevecht ghenomen den Admirael van Algiers/ voerende een Schip met 60 Stucken/ item den Vice-Admir: voerende 40 Stucken/ ende de Schout by Nacht met 30 Stucken/ twee van de gemelde Rovers had hy verbrant/ en d'andre twee was hy noch vervolgende.

OHS 1665/39/1 (ME, OHC 0004) — 30.60

*Комментарий.* Если нам удалось найти непосредственный первоисточник русской версии, то в оригинале нет соответствия словам «и меншии выгрузя казни из тѣх караблеи»; однако нам кажется, что переводчик вполне мог добавить эту информацию, чтобы сделать рассказ более понятным. (На самом деле, согласно оригиналу, зажжено только два корабля; кроме того, 30 пушек имелось только на одном корабле, не «на иных».) Характерно, что переводчик пропустил первое нидерландское предложение, «Met mijn vorige [...] niet waer te zijn: maer in tegendeel» ('В моем предыдущем [письме] я сообщил, будто герцог де Бофор с королевским морским флотом прибыл на остров Бель-Иль, но это оказалось не верным, а наоборот') — из русской версии выходит, что герцог Бофор действительно прибыл на остров Бель-Иль (у берегов Бретани), в то время как в оригинале эта информация (которая, видимо, содержалась в какой-то более ранней корреспонденции) как раз опровергается. Поэтому переводчику надо было добавить «и отшод от того мѣста на море (встрѣтил)». Вероятно, он и не знал, где находится остров Бель-Иль, и допустил, что недалеко от него можно было встретить турецкие пиратские корабли (см. также во вводной части на с. 155).



**282.** DUYTSLAND en d'aen-grensense Rijcken.

*Fredrickx-burgh den 12 September.* Den 9 deser is hier 't verdrag tussen de Keur-vorsten van Ments en Palts gesloten. Ladenburgh sal van d'een of d'ander sijde met Krijgs-volk beswaert/ maer in Keyserl. Maj. handen gestelt werden. De Wapenen weder-sijts sullen neder-geleyt/ en de oude vrientschap onderhouden werden. Weder-sijts Gedeputeerden sullen dit op behoorlijke wijze onder-schrijven in 8 dagen/ binnen de Stad Spiers &c.

CID 1665/39/1 (ME, OHC 1190) — **30.62**

*Комментарий.* В курантах отражено только первое предложение оригинала. Перевод точен. Переводчик пояснил, о каком договоре идет речь: *verdrag* ('договор') → мирное докончание (см. также снимок данного газетного выпуска на с. 680).

**283.** *Weenen den 15 September.* Sijn Keyserl. Maj. heeft met groot ghenoeghen verstaen dat de sake van Lubomirski met den Koning in Polen verdragen sou sijn/ so dat de Troupen derwaerts geordineert na de Nederlanden sullen vertrecken/ of in Silesien geinquartiert worden.

Den Turxschen Gesant heeft gisteren vertoont een geschrift van onderhandelinge tussen den Grave Lesly en den eersten Visier/ waer in men segt dat alle de voorgaende verschillen verdragen soudén sijn.

CID 1665/39/1 (ME, OHC 1190) — **30.62–63**

*Комментарий.* Переведен только первый абзац короткой статьи, за исключением последних слов, т.е. переводчик из двух возможностей — «na de Nederlanden [...] vertrecken/ of in Silesien geinquartiert worden» — выбрал только одну, первую: велѣл послать к Неде́рляндом. Впрочем, выражением *de Nederlanden* здесь скорее всего обозначена не Голландия, а какие-то другие «нижние земли».

**284.** *Breslau den 16 Septemb.* Men segt hier seker dat een Battalie tusschen den Koninck van Polen en den Heer Lubomirski was voor ghevallen, in welck 5000 Koninghse syn doot gebleven, en 800 gevangen.

CID 1665/39/1 (ME, OHC 1190) — **30.63**

*Комментарий.* Короткая корреспонденция переведена полностью и довольно точно. Подобная корреспонденция напечатана в 40-м выпуске гарлемской газеты «Oprechte Haerlemse Saterdaegse Courant», но поскольку из данного амстердамского выпуска в курантах отражено восемь газетных статей (№ 282–289; см. также иллюстрацию № 14 на с. 680 и сл.), причем последовательность сообщений в русской редакции и в этом выпуске точно совпадает, нет сомнений в том, что первоисточником послужил амстердамский выпуск.

- 285.** Londen den 18 September. Het getal der dooden is dese voorgaende weeck weder om 756 vermeerdert/ sijnde binnen de Wallen en vryheyt der Stadt gestorven 8252 personen; soo dat van de 130 Parochien noch maer 12 vry sijn van de Pest. Men viert nu alle dagen en 'snachts door de Straten om de infectie der Lucht/ en sal sulx door ordre van den Koning 3 dagen en nachten aen een continueren. Men weet naulix meer kuylen te graven om de dooden Lijcken met aerde te bedecken/ oock is de elende al hier met geen penne te beschrijven. Den Major heeft geloft (= geloofd?) 600 pont weeckelijck uyt des Stadts inkomen te ghebruycken tot onderhout vanden armen/ die anders door gebreck soudén vergaen.

Oock sullen de Crediteurs hare gevangene Debiteurs op goet vinden van Mr. Michiel Klerck van een ghedeelte der somme moeten ontlasten/ en vry laten gaen.

CID 1665/39/1 (ME, OHC 1190) — **30.62**

*Комментарий.* Русская версия отражает только маленькую часть оригинала. Фрагмент «Men viert nu [...] continueren» пропущен, как и конец статьи, начиная со слов *Den Major*. . . Количество умерших передано точно, но число приходов, свободных от моровой язвы, почему-то увеличено со 130 до 132. Переводчик дал объяснение при слове *парохиев*: от РЛВ *парохиев* или *приходов*. Но смысл предложения «Men weet naulix [...] met aerde te bedecken» ('уже почти невозможно рыть ямы, чтобы покрыть мертвых земель') передан неудовлетворительно, — возможно, в связи с правкой: мѣсто въ городе не постановитца гдѣ погребании.

Конец лондонского сообщения (начиная со слов «и сказывают») в русской версии восходит к другой газетной статье под той же датой (см. № 286).

- 286.** Een ander vanden selfden dito (Londen den 18 September). [...] De sterfte is hier vry grooter als men door den druck gemeen maeckt/ want al die in de gevangen Huysen sterven en al de Quakers/ werden niet op de Lijste gestelt/ soo dat wel 10000 de voor-gaende weeck gestorven sijn [...]

CID 1665/39/1 (ME, OHC 1190) — **30.62**

*Комментарий.* Из относительно длинной газетной статьи со множеством мелких известий для курантов выбрана исключительно информация о количестве умерших от чумы за прошедшую неделю. Эта информация вставлена в перевод первой лондонской корреспонденции (см. № 285), т. е. в русской редакции из двух оригинальных корреспонденций создана одна.

- 287.** Oldenburgh den 20 September. Het Munsterse Leger is ontrent Meppel in batalje geweest/ en heeft heden beginnen te marceren (= marcheren) na de Frontieren van Nederlant.

CID 1665/39/1 (ME, OHC 1190) — **30.63**

*Комментарий.* В русской версии краткой корреспонденции переводчик правильно уточнил, что под словами *Het Munsterse Leger* подразумеваются войска Мюнстерского епископа, а под *batalje* — столкновение с голландцами. Характерно, что не упоминается место сражения (Merpel), неизвестный в России городок.

288. *Texel den 22 September.* Gisteren zijn van hier noch 6 Oorloghs-schepen in See gelopen/ so dat onse Vloot voor Petten leggende nu sterck is 87 seylen/ en werden noch eenige uyt de Maes daer by verwacht/ d'Engelse Vloot legt ontrent de hoogte van Vli-lant/ op 't Sant.

CID 1665/39/2 (ME, ОНС 1190) — 30.63

*Комментарий.* Русскую версию корреспонденции с острова Тексела (у побережья Голландии) трудно назвать переводом, скорее налицо свободный пересказ. Предложению «и чаёт что вьскоре с ними бои дадут» нет соответствия в нидерландской статье; видимо, это домысел переводчика. Дальше в русской редакции идет перевод статьи, приведенной под № 289, — статьи, которая в газете помещена гораздо ниже, через три другие; ни дата, ни место не совпадают с данной корреспонденцией. (Ср. снимок с оборота газеты на с. 681.)

289. Uyt de Straet heeft men dat de Christen Slaven voornamen 2 Turxse Galeyen te vermeerstren/ de eerste op de gestelde tijt stroyden Bos-kruyt daer het haer goet docht/ staken 'tselfde aen/ waer door de Turcken verschricken en spronghen over boort/ meenden dat de Galey in brant was/ terwijl de slaven haer voort meester maeckten swommen de Turken alsoose dicht aen't Lant waren weg; ontrent 500 hebben door dese aenslach haer vryheyt verworven/ syn so voorspoedich na de Venetiaense Vloot geseylt/ en door Gods geley ghekomen. Die van de 2 Galey deden als de voorgaende/ maer geluckten haer niet/ also de Kapiteyn het bedroch merkten/ die met zijn Volck op haer aen viel/ vellende wel 30 slaven ter neer/ en 50 doodelick quetsten/ blijvende soo meester van de Galey.

CID 1665/39/2 (ME, ОНС 1190) — 30.63

*Комментарий.* Из длинной газетной статьи со многими разными известиями из Голландии и других стран для курантов был выбран рассказ об освобождении христианских рабов из турецкого плена. Перевод в общих чертах довольно удачен, но согласно русской версии освобождение удалось рабам обоим кораблям, в то время как во втором абзаце данной статьи речь идет о том, что попытка христиан другого корабля освободиться закончилась катастрофой (второй абзац, о неудачной попытке, не переведен вообще). Кроме того, следовало бы объяснить, что такое *Straet* (по-русски просто транскрибировано, «из страта»): Гибралтарский пролив.

290. Warschau den 11 September. Men heeft nu gewisse tijdinge/ dat beyde de Armēen by Czenstochowa aen den anderen geweest zijn. Van onse zyde zijn gevangen/ de Heer Polbizki/ 2 Pacans/ de Heer Podkomorsi/ de Heer Drohiki/ den Fransche Oversten Brion/ en veel meer andere. Het wert hier verschey-dentlick geschreven/ elck na dat hy de partye gunst toedraeght; de Koninghsche/ zijn de Lubomirtische gantsch ongelijck geweest. De Moscoviters zijn eenige Mylen te rug geweken/ en is den Velt-Heer Pac den selven gevolght.

ODC 1665/39/2 (NPM, 1611) — 30.66

*Комментарий.* В русской редакции отражена только первая половина оригинальной статьи (ср., однако, л. 64, где в переводе корреспонденции № 295 учтена новость о московских войсках). Данный переводчик уточнил (как и переводчик № 295 ниже), что *beyde Armēen* — войска польского короля и Любомирского (бывшего маршала короля Яна Казимира; см. также во вводной части на с. 93), и что *onse* — это королевские войска. Очень похожее русское сообщение имеется на л. 64 того же дела (см. оригинал № 295, из гарлемской газеты). Очевидно, русское выражение «В Пацы» передает оборот *2 Pacans*, т. е. ‘два человека с фамилией Пац’ — хотя это недоразумение со стороны переводчика статьи на нидерландский язык либо наборщика газеты, так как *den Velt-Heer Pac* (т. е. Michał Pac) согласно той же корреспонденции пошел за москвитами, т. е. он ни захвачен в плен, ни убит. (Ср. формулировку в переводе корреспонденции № 297: *het Stedeken Enshede, ende . . . Diepenhem* → В местечка, и в № 368, *twee Bisschoppen* → В бискупа.)

Характерно, что в гарлемской газете, на основе которой сформулирована русская версия на л. 64, нет и речи о «двух Пацах»; там фигурирует всего один человек с фамилией *Pacen*. (См. также комментарий к № 295. О двух «Пацах» в газетах нередко говорят подобным способом; ср. также немецкую корреспонденцию № 131 на с. 361: «die Hn. Paczen/ als Littauscher Groß-Feldherr/ und Groß-Cantzler».)

Что касается передачи других фамилий и должностей, то русский переводчик, очевидно, устранил ошибку оригинала: как нам представляется, переводчик с немецкого на нидерландский ошибся, написав *de Heer Podkomorsi/ de Heer Drohiki*; вероятно, в немецкой версии было написано *der Herr Podkomorsi Drohicki*, т. е. ‘господин подкоморий города Дрогичина’, а нидерландский переводчик воспринял это выражение как две отдельные фамилии — хотя ни одно из этих слов не является фамилией. (Город *Drohiczyn* в XVII в. был столицей воеводства Подляшье. Фамилии *Drohiki* в Польше нет и не было.)

291. Stockholm den 16 September. De Volckeren zijn alle gescheept/ en vertrecken de Officiers oock dagelicks na Pomeran: Die gene tot Strael-sont aengekomen/ sullen haer met de andere conjungeeren. Maer werwaerts aen het gemunt is/ kan men noch niet weten. De Koninginne Christina heeft nochmael van Romen geschreven/ toonende hare genegentheyd om weder in 't Rijck te komen Resideeren; maer wat antwoord sal bekomen/ staet te verwachten; altoos men toont

hier kleyne genegentheeydt tot haer/ besonder om de Religie.

ODC 1665/39/1–2 (NPM, 1611) — **30.65**

*Комментарий.* В сокращенной русской версии тем не менее отражена самая важная информация данной статьи. Пропущено предложение «Die gene tot Strael-sont [...] conjungeeren». В газете, как и в русской версии, эта статья следует после двух лондонских (см. № 292 и 293).

- 292.** *Londen den 18 September.* Onse Oorloghs Vloot is wederom in Zee geloopen, sterck 90 Oorloghs Schepen en 15 a 16 Kitsen, van alles wel voorsien, men vertrouwt, dat de Hollandtsche Vloot haest sal aen doen, alsoo den 12 deser ontrent dese Kust is gesien. De ellende wegen de Pest is hier seer groot, en werden noch dagelicks nieuwe Parochien ontsteken: den stanck in dese Stadt, besonder in den morgenstont, is soo geweldig, dat de gesonde naulicks uyt hare huysen derven komen: de Aelmoessen werden wel aen de huysen der besmettelingen om gedeelt, maer zijn soo weynigh, dat in een of twee dagen die van nooden hebben, soo dat dan de overige dagen van de weeck moeten gebreck hebben. Dit niet tegenstaende, werden de gesonde Mans geprest, en uyt haer huysen gehaelt, of van het bedt gelicht, 20 a 30 en meer op een nacht, om na sijn Majesteyts Vloot versonden te werden [...]

ODC 1665/39/1 (NPM, 1611) — **30.65**

*Комментарий.* Русская версия является довольно свободным пересказом первой половины нидерландской статьи. Пропущена вторая половина (в частности, о трудном положении голландских пленных в Лондоне), а также предложение «de Aelmoessen [...] moeten gebreck hebben» из первой. Словам «понеж мѣста не становитца гдѣ мертвых класть» нет соответствия в оригинале; наверное, это уточнение переводчика, например, на основе предложения *Men weet naulix meer kuylen te graven ...* из другой газеты (см. № 285). В русской версии из не менее чем двух голландских корреспонденций от 18 сентября скомпоновано одно сообщение (см. также № 293).

- 293.** *Londen den 18 September.* Ontrent de Staert Sterre die men hier wederom siet/ sou men in Kent/ den 15 deser/ 2 Manen met een geweldige groote Man gesien/ en een ijsselick geschreeu in de Lucht gehoort hebben; 't welck d'Inwoonders voor een quaet teken houden [...]

ODC 1665/39/1 (NPM, 1611) — **30.65**

*Комментарий.* Из голландской статьи для перевода было выбрано единственное предложение — о звезде с хвостом и ее двух лунах — и вставлено в конец первого лондонского сообщения (см. также № 292). Пропущен ряд мелких новостей, касающихся англо-голландских дел.

294. Amsterdam den 29 September. [...] Eenige willen/ als sou den Bisschop van Munster Kampen/ andere Deventer met 30000 Man en 24 Stucken Geschuts belegert hebben; maer wert echter niet aengenomen. De ordinare Engelsche Brieven zijn niet gekomen. Brieven van Spanjen melden dat de Koopvaerdy Schepen den 24 Augusti van daer herwaerts aen vertrocken waren.

ODC 1665/39/2 (NPM, 1611) — 30.66

*Комментарий.* Из сравнительно длинной нидерландской статьи, содержащей целый ряд мелких новостей, для перевода было выбрано одно предложение («Eenige willen [...] belegert hebben»). Согласно оригиналу, неизвестно, какой из городов — Кампен или Девентер — осадил епископ Мюнстерский; кроме того, голландский корреспондент выражает сомнения относительно верности этой информации вообще, а в русской версии все сомнения пропущены (об этом и подобных случаях ср. также во вводной части на с. 154 и сл.).

295. Warschouw den 11 Septemb. Wy hebben gewisse Tijdinge/ dat de Armeen dicht by Czenstochowa aen malcander zijn geweest/ daer by wederzijds groote schade is geleden: Van onse zijde zijn ghevangen den Heeren Polbizky/ Pacen/ Podkomorsi/ Drohyky/ den Franssen Oversten Brion en andere. Daer wert hier van seer verscheyden gesproocken/ en is alles de Peyne niet te vertrouwen: d'Onse/ als gecommandeerde Troupen/ soude de Troupen van Lubomirskis Macht niet gelijk geweest zijn. Den Muscoviter heeft sigh wat te rugh begeben/ en wert van den Onder-Veltheer Pacz gevolght.

OHD 1665/40/2 (ME, OHC 0004) — 30.64

*Комментарий.* В русской версии не отражено одно предложение в середине оригинальной статьи: «Daer wert hier [...] gelijk geweest zijn» и не названо место военного столкновения (*dicht by Czenstochowa*, 'близ Ченстоховы'). О 5 000 убитых в нашем оригинале нет речи; очевидно, эта информация почерпнута из другого источника (ср., например, № 284 на с. 476). Кроме того, согласно нашему источнику, господа «Polbizky/ Pacen/ Podkomorsi/ Drohyky/ [...] Brion en andere» взяты в плен, а согласно русской версии они все убиты. Представляется, что это ошибка на основе невнимательности. (Форма *Pacen* в нидерландском тексте, вероятно, основана на ошибочном переводе с немецкого, в котором, очевидно, фигурировала фамилия *Pac* в винительном падеже, *(den) Pacen*. Относительно «фамилии» *Drohyky* см. комментарий к оригиналу № 290 на с. 479, представляющему собой несколько иную нидерландскую версию той же варшавской корреспонденции из другой газеты.) В то же время переводчик сделал несколько полезных для русского читателя уточнений: вместо *de Armeen* ('армии') он указал, о каких войсках идет речь, «королевские и Любомирского», а *d'Onse* ('наши') заменил словосочетанием «с королевские стороны».

296. Uyt het Schip de reysende Son, voor Elseneur, den 22. Sept. Op den 8 deser zijn wy met de gantse Vloot van Bergen in Noorwegen t'zeyl gegaen/ doch door een Storm van 2 Daghen en 3 Nachten van malcanderen geraekt/ doch vergaderden weder met 3 Oostindies vaerders/ eenige Oorlog- en Coopvaerdy-schepen/ tot 16 toe/ waer mede wy nae 't Vaderlandt zeylden/ meynende de Engelsse in Engelandt waren/ doch komende op den 13 September/ Na-middags/ tusschen het Doggers-sant ende de Hollandtse Wal/ tot dicht by de Engelsse Vloot/ die wy door 't mistigh en mottigh Weder niet en konden bekennen/ Tot wy wierden gewaerschout door verscheyde Canon-schoten/ en eenige vluchtende Schepen/ so dat wy ons op de Vlucht begaven/ doch waren wel de loomste in 't zeylen; en quam een vluchtent Scheepje voor-by ons zeylen/ seggende/ dat twee Oostindies-vaerders/ namentlijk de Fenir en 't Slot van Honinghen/ met 4 Oorlogh-schepen/ in d'Engelsse Vloot onvoorsiens waren ghevallen en apparent genomen/ omdat d'Engelsse ons met volle Zeylen volghden; waer op wy resolveerden in 't doncker de Cours te veranderen/ en geluckten ons oock so wel/ dat wy des anderen daegs noch Vrient noch Vyandt vernamen/ en/ soeckende de Eems in te zeylen/ wierden door de contrarie Wint belet; weshalven resolveerden hier na toe te loopen/ daer wij den 20 zijn gearriveert.
- OHD 1665/40/2 (ME, OHC 0004) — 30.63–64

*Комментарий.* Русская версия является сильно сокращенным пересказом оригинальной корреспонденции. Пропущены, в частности, все подробные географические указания (tusschen het Doggers-sant ende de Hollandtse Wal; Eems) и названия кораблей (de reysende Son; Fenir; 't Slot van Honinghen). Единственная географическая информация в русской редакции, «из Датскои земли», тоже упрощена: в оригинале мы читаем *van Bergen in Noorwegen* (так как Норвегия принадлежала Дании, это не ошибка, а допустимое упрощение). Встречающийся два раза оборот «индѣйские корабли» — не совсем удовлетворительный перевод нидерландского *Oostindies-vaerders*, т. е. корабли, которые ходят в Ост-Индию и принадлежат нидерландской Объединенной ост-индской компании, Vereenigde Oostindische Compagnie, VOC. (Корабль *De reysende Son* тоже относился к нидерландским ост-индским кораблям, как явствует из следующей газетной статьи, не переведенной. Ср. также оригинал № 416 на с. 542 и сл., список товаров кораблей компании VOC.) Обо всем этом русский читатель может только догадаться. Переводчик применил фразеологизм «нас гспдь сохранил» в соответствии с *geluckten ons oock so wel* («это нам также хорошо удалось») в оригинале.

Хотя русская версия, таким образом, довольно сильно отличается от нидерландской корреспонденции, у нас нет сомнений, что мы имеем здесь дело с непосредственным оригиналом, так как из данного выпуска гарлемской газеты в курантах отражены еще по крайней мере две другие корреспонденции, варшавская (см. № 295) и «голландская» («из города Зволе»), № 297. (Что касается № 298, см. комментарий.)

297. *Zwol den 24 September.* 't Bisschoppelijcke Volck, in de Twent ingevallen, hebben Eergisteren het Stedeken Enshede, ende voorleden Nacht Diepenhem uytgeplondert, en sullen apparent met andre so voort gaen; en hier op komt op heden een Trompetter, die op Gisteren noch in het Bisschops Leger is gheweest, zijnde in twee ghedeelt, yder van 15000 Man [...]

OHD 1665/40/2 (ME, OHC 0004) — 30.64

*Комментарий.* В несколько сокращенной русской версии отражена только первая половина нидерландской корреспонденции (в пропущенной части тоже идет речь о войсках Мюнстерского епископа). Характерно, что не упоминаются названия разграбленных городов, а говорится только «взяли в (2) местечка».

298. 's Gravenhage den 27 Septemb. [...] Gisteren Middagh arriveerden hier een Expresse van Parijs; van den Heer van Beuninghen/ met Advijs/ dat zijn alder-Christelijckste Majesteyt van Vranckrijck sigh verklaert hadde/ desen Staet te willen assisteren met Volck als anders/ teghens den Bisschop van Munster/ met verscheyde goede Expressien; waer van men derhalven de ghedesireerde Effecten verwacht [...]

OHD 1665/40/2 (ME, OHC 0004) — 30.64–65

*Комментарий.* Нет полной уверенности в том, что русская редакция основана именно на этом газетном материале, так как она в некоторых деталях расходится с нидерландской. Но в пользу приведенной статьи свидетельствует то, что три предыдущие корреспонденции явно взяты из данного выпуска гарлемской газеты и что последовательность русских сообщений точно совпадает с расположением статей в газете. К расхождению относится несовпадение дат: в русской версии — 22 сентября, в газете — 27. Цифра 7, однако, несколько похожа на цифру 2, и если в московском экземпляре (не сохранившемся) на ней было маленькое пятно, семерку легко можно было прочесть как двойку. Некоторые из расхождений совершенно регулярны, например, «из Французские земли» вместо *van Parijs*. Более серьезную ошибку переводчик допустил, однако, написав «против их неприятеля аглинского народа» в соответствии с оборотом *teghens den Bisschop van Munster*, ‘против епископа Мюнстерского’; считал ли он, что Мюнстер находится в Англии, или настолько привык к тому, что врагом Голландии обычно является Англия? (Впрочем, Англия помогала епископу деньгами.) Хотя и остается некоторое сомнение относительно того, имеем ли мы в данном случае дело с непосредственным источником, несомненно, что ни в одной голландской газете не писалось об «английских врагах», когда речь шла о действиях Мюнстерского епископа.



## 1666

- 299.** Weenen den 23 December. Sijn Keyserlijke Majesteet heeft nu expres schrijvens van sijnen Ambassadeur den Grave Lesli/ aen het Otthomanische Hof/ bekomen/ dat den Grooten Heer de geslotene Tractaten/ volkomen heeft geratificeert/ en tegen den anderen uytgewisselt/ soo dat nu van die zijde niet meer is te vreesen; alleen sullen sommige kleene questie/ als rakende den Grave Serini en Palf Imbre by particuliere Conferentie/ op een Ongarischen Landt dagh afgehandelt werden. Sijn Majesteyt heeft eyndelijck den Minister van den Bisschop van Munster een antwoordt toegevoeght/ bestaende hier in/ dat sijnen Meester op gantsch onbillicke conditien den Oorlogh tegens de Staten der Vereenighde Nederlanden had aengevangen/ waer door besorgt stonden veel onlusten in 't Duytsche Rijck te sullen ontstaen/ en dat by gevolge van dien sijn Keyserlijke Majesteyt/ die altijd de ruste en vrede der selver Landen heeft na-getracht/ en noch na-tracht/ hem geene de minste assistentie sal doen/ maer wel ernstelijck vermaent hebben/ sijne Wapenen neder te leggen/ en by vredige Conferentien sijn gepretendeert Recht pogen te bevorderen.

ODC 1666/1/1 (РГАДА 7, 1; ME, ОНЧ 1177) — **35.87a**

*Комментарий.* Первые восемь строк оригинальной корреспонденции («Sijn Keyserlijke [...] afgehandelt werden») не отражены в русской редакции. Начало переведенного фрагмента помечено в газете черточкой. Конец русского сообщения утрачен, но нидерландская газетная статья приводится полностью. Из-за фрагментарности русской версии нельзя решить с полной уверенностью, представлен ли здесь непосредственный первоисточник.

- 300.** Londen den 25 December. [...] Den Gesant van den Bisschop van Munster/ heeft sijn Majesteyt versekert/ mits de nieuwe assistentie/ die van verscheyde quartieren verwacht/ met de naeste Somer een beter succes van sijn Oorlogh/ als in 't voorleden Jaer/ te sullen hebben.

ODC 1666/1/1 (РГАДА 7,1; ME, ОНЧ 1177) — **35.87**

*Комментарий.* Переведена приблизительно одна треть голландской корреспонденции. Даты оригинала и перевода не совпадают (в русской версии — 29 декабря вместо 25), но мы тем не менее считаем, что выше представлен непосредственный источник. Особенно сильным показателем является то обстоятельство, что данная статья помечена черточкой на поле в московском экземпляре газеты. Вторая черточка находится рядом со словами *Den Gesant van den Bisschop*, т. е. она помечает начало русского перевода.

Видимо, переводчик воспринял *Den Gesant* как объект предложения (причем во множественном числе — возможно, под влиянием немецкого языка, где *den Gesandten* может обозначать либо винительный падеж единственного числа, либо дательный множественного) и *sijn Majesteyt*

как субъект; согласно нидерландскому тексту, субъектом однозначно является *den Gesant* (ед. число).

- 301.** *Parijs, den 1 Ianuary 1666.* De wervingen van volck door dit gantsche Rijk gaet ernstelijck voort/ werdende daer aen geen gelt gespaert/ oock is het Volck om dienst te nemen/ seer willigh: jegens de Lente sal men hier twee machtige Legers/ yder wel van de 30000 man/ in't Velt brengen: en spreeckt men/ als of het eene by sijne Majesteyt selve soude werden geleyt; en het andere/ by den Marechal de Turenne: hier uyt is af te nemen/ dat de desseyen van groot gewichte moeten zijn. Te Water werdt met geen minder yver ge-equipeert/ so dat staet gemaect werdt/ dat sijne Majesteyt jegens half Maert een Vloot van 50 Oorlogschepen sal vaerdig hebben/ waer van 20 in Februario al sullen gereet zijn/ en by provisie uytgaen. Daer werdt dagelijcks meer en meer Volck naer de Quartieren van Normandyen gesonden. De troepen onder Monsr. Pradel in Hollandt sullen hare gagies een vierde-part werden vermeerderd. Daer is met dese Post eenige naerder Instructie voor Mons. des Strades afgegaen/ doch waer toe/ is onbekent. TVQ 1666/2/1 (РГАДА 7, 2) — **34.85**

*Комментарий.* Нидерландская статья в оригинальной газете помечена двумя черточками. Перевод сильно сокращен, и последние строки оригинала — «waer van 20 in Februario [...] is onbekent» — не переведены вообще. Не совсем понятно, почему русский переводчик пишет о 50 или 60 кораблях (50 *Oorlogschepen*); возможно, он не смог правильно прочитать крайне мелкую цифру 5 в оригинале: то ли написано 50, то ли 60?

В заглавии переводчика к данной сводке говорится, что она включает переводы из немецких газет («курантов»). Л. 80–81 действительно очень похожи на переводы с немецкого (первоисточников не найдено), но начиная с л. 83 мы предполагаем нидерландские источники (см. об этом также во вводной части на с. 146).

- 302.** *Londen den 1 February. [...]* Da[e]r is hier eene so groote Storm gheweest/ met Donder en Blixem/ (op sommige Plaetsen segt men oock met een Aertbeving) dat tot Coventry een geheele Toorn is om-geworpen/ en de gantse Kerck geschonden. OHS 1666/8/1 (ME, ОНС 0004; SAB, 2–A.3.b) — **40.31**

*Комментарий.* Из довольно длинной корреспонденции, содержащей большое количество отдельных новостей, для перевода была отобрана исключительно информация о природных явлениях. Повреждения в русской редакции — «многие башни и храмы повалило» — сильно преувеличены: согласно оригиналу, пострадали только одна башня и одна церковь, а именно в городе Ковентри. Дату сообщения переводчик взял из первой статьи на эту тему в данной газете, процитированной ниже под № 304.

Из этого выпуска гарлемской газеты в курантах отражены — частично или полностью — девять корреспонденций (№ 302–311). Последовательность сообщений в русской редакции точно соответствует оригиналу (см. также факсимильное изображение газеты на с. 682 и сл.).

**303. VRANCKRYCK.**

Marsielje den 2 February. De Equipagie alhier gaet ongelooffelijck sterck voort/ so dat men in 't kort een aensienelijcke Vloot verhoopt in Zee te brengen.

OHS 1666/8/1 (ME, OHC 0004; SAB, 2-A.3.b) — **40.30**

*Комментарий.* Необыкновенно краткая статья (первая из четырех «французских» в данном выпуске газеты) переведена полностью.

**304. ENGELANDT, &c.**

Londen den 8 February. Van hier is niet schrijf waerdig/ als dat wy een seer harde Storm op dese Kust gehad hebben/ waer door verscheyde Scheepjes/ so van Oostende herwaerts komende/ seer beschadicht zijn/ also eenige hun Masten hebben moeten kerven.

OHS 1666/8/1 (ME, OHC 0004; SAB, 2-A.3.b) — **40.31**

*Комментарий.* Из данной короткой корреспонденции в куранты, скорее всего, вошла только дата; сам текст русского сообщения, очевидно, взят из другой лондонской корреспонденции, напечатанной в газете непосредственно под данным письмом от 8 февраля (см. № 302).

**305. DUYTSLAND en d'aengrensende RYCKEN.**

Nieuburgh den 11 February. Den Bisschop van Munster heeft op nieuw Patenten uytgegeven, omme 20 Regimenten te werven, en houdt tot Regensburgh noch seer sterck aen om assistentie. Die van Ceulen, Nieuburgh, Hanover en Munster, begeeren by de Vorsten van de Rijnssen Alliantie het opbrengen van het Triplum, daer verscheyden tegen zijn, seggende, dat sy eerst mosten weten, tegens wie die Armee soude werden ghebruyckt. Vranckrijck heeft teghens die van den Bisschop van Regensburgh laten inbrengen sijne Declaratie, dat voor Vyandt sal houden alle Stenden, die haer sullen onderwinden den Bisschop van Munster te assisteeren. Den Keyser laet inmiddels sijne Regimenten sterck recruteeren, te weten de oude Regimenten te Voet op 3000 Koppen, en die te Paerde op 1500. De Sweden hebben door Lunenburgh marcheerende, hen veel beter ghedragen als men vreesde.

OHS 1666/8/1 (ME, OHC 0004; SAB, 2-A.3.b) — **40.31**

*Комментарий.* Русская редакция сильно сокращена и не очень хорошо передает содержание оригинала (местами довольно сложное). Уточнение переводчика о том, что епископ Мюнстерский с просьбой о помощи обращается к «цесарю» (в оригинале: *tot Regensburgh*), ошибочно: епископ

обращается к рейхстагу (= парламенту), а не к императору. (В 1663–1806 гг. в Регенсбурге постоянно заседал рейхстаг Священной Римской империи германской нации, *der immerwährende Reichstag*.) В подсчете новобранцев переводчик тоже ошибся: их было 4 500 человек, а не 5 000. Последнее предложение оригинала пропущено целиком. Вряд ли переводчик представлял себе, что имелось в виду под названием *Nieuburgh* (Neuburg an der Donau; в тот период столица имперского княжества Pfalz-Neuburg); его уточнение, «из Цесарские земли», вытекает непосредственно из заглавия газеты.

- 306.** Parijs den 12 February. De Heeren Ambassadeurs/ in Engeland geweest zijnde/ zijn hier door gepasseert na St. Germain/ alwaer 't Hof sigh als noch onthoudt/ sonder dat van eenige Verandering wert gesproken. Sijn Maj. ondertusschen alles laetende vervaerdighen tot den Oorlogh/ en dickmaels doende mousteren de Militie/ die omtrent Parijs heeft/ gelijk noch laetst tot Confl[a]ns is geschiet. In-middels werden de Ceremonien over de overleden Coninginne Moeder/ ghewoon nae 't overlijden te plegen/ vast aen-gesteld: ghelijck men dan op heden daer mede beesigh is tot St. Denijs; alwaer/ nae't eyn[d]igen van de Exequien/ het Lichaem sal werden gesoncken in 't Graf van de Coningen van Hendrick de IV. en Louijs de XIIJ. En daer na alle de souveraine Hoven seer magnifijcq aen vele Taefels sullen getracteert werden. Men spreeckt/ dat een seer heerlijke Begraef-plaets of Mausolum/ met een Capelle tot St. Denijs sal gebout werden/ volgens het Model van den Architect van den Paus Bernini/ die onlanghs hier geweest is [...]

OHS 1666/8/1 (ME, OHC 0004; SAB, 2-A.3.b) — **40.30**

*Комментарий.* Русская версия сильно сокращена. В частности, не упоминаются неизвестные в России топонимы (St. Germain; Conflans; St. Denijs). Пропущен также весь фрагмент «ghelijck men [...] getracteert werden», и в конце нидерландской статьи не учтено более восьми строк газетного текста (в частности, о проектировавшемся мавзолее и об английской королеве). Говоря о миссии французских послов в Англии, переводчик уточнил, что у англичан нет склонности к миру — согласно оригиналу, просто «нет изменений». Расхождение в датах (в оригинале — 12 февраля, в переводе — 2), вероятно, объясняется тем, что переводчик по ошибке повторил дату предыдущей корреспонденции в курантах (из Марселя; см. № 303), хотя нельзя целиком исключить возможность, что на московском экземпляре газеты (не сохранившемся) цифра 1 не была видна (на наших двух экземплярах она хорошо напечатана; см. снимок на с. 682).

- 307.** Hamburgh den 12 February. Soo het schijnt/ soo sal de Sweetse Armee in 't Hartoghdome Bremen noch eenige tijdt blijven leggen; alsoo eenighe/ daer toe-behoorende/ groote Officiers hen in't stille alhier op houden: en den Generael Wrangel self aen zijn oude Accident van Steen en Podgegra tot Staden te Bedde

leght. Men meynt nu eerlangh den uytslagh van de Breemse Tractaten te vernemen. Men seght/ dat eenighe Hollandtse Capers hen voor de Elve/ omtrent het Heylighe-landt hebben laten sien; en twijffelt men/ of wel eenig Desseyn mochten hebben op d' Engelsse Schepen/ indien anders die couragie sullen hebben.

OHS 1666/8/2 (ME, OHC 0004; SAB, 2-A.3.b) — 40.32

*Комментарий.* Из газетной статьи средней длины для курантов были извлечены два маленьких фрагмента: начальное предложение «Soo het schijnt [...] blijven leggen» и фрагмент «Men meynt nu [...] te vernemen». При этом согласно оригиналу нет причинной связи между присутствием шведских войск в герцогстве Бременском и ожидаемым заключением мира в том же городе. После слов «во арццхстве» очевидно пропущено слово *бременскомъ*.

### 308. NEDERLANDEN.

*Antwerpen den 15 February.* Tot verwonderingh van een yder hebben sich de nieuw-gheworvene Munstersse Volckeren, sterck tusschen 6 en 700 Man, soo verde in des Vyand[ts] Landt begeven, dat sy, overyld zijnde van den Prince van Taran[t]e, haer niet en hebben kunnen retireeren, maer hebben haer alle moeten overgeven: Hier (om te betonen, dat men dese Saecke niet en begunstight) heef[t] men alle vremde Wervinge verboden.

OHS 1666/8/2 (ME, OHC 0004; SAB, 2-A.3.b) — 40.32

*Комментарий.* В русской редакции из данной корреспонденции и следующей (№ 309) было создано одно сообщение, в котором не фигурируют названия городов, а имеется только общее заглавие «Из Недеерляндов». Перевод суммарный, но по существу правильный. Переводчик написал «Бискупскихъ воинскихъ людеи» (вместо *Munstersse Volckeren*), что совершенно правильно; видимо, в России было известно о военных действиях Мюнстерского князя-епископа, и *епископские войска* означает то же самое, что и *мюнстерские* (см. на эту тему также № 297, 298, 305 выше и 309, 333 ниже).

Об упрощении количества (700 человек вместо 600–700) и подобных случаях см. также во вводной части на с. 162.

### 309. *Breda den 15 February.* [...] Onse Borgers hebben haer in dese Actie wel gedragen: De Gevangenen/ welke omtrent 400 zijn/ die men naerder sal examineren/ heeft een yder na sijn Guarnisoen mede genomen. Sy zijn meest verwondert/ hoe dat men aen onse zijde soo dra so een notabele Macht te samen heeft gebracht.

OHS 1666/8/2 (ME, OHC 0004; SAB, 2-A.3.b) — 40.32

*Комментарий.* В русской редакции учтены только самые последние строки голландской статьи средней длины; в начале статьи пропущено

18 строк текста, исключительно о военных действиях Мюнстерского епископа (см. также снимок газеты на с. 682). Их суммарная передача, вместе с «переводом» № 308, входит в русское сообщение «Из Неде<sup>р</sup>ля<sup>н</sup>дов февраля въ ЕІ [15] де<sup>н</sup>ь». Представляется, что переводчик понял выражение *een notabele Macht* (дословно ‘значительная сила’) в смысле ‘высшая, сверхъестественная сила’ и поэтому написал «бгъ поручил нашим людем».

- 310.** *Antwerpen den 18 Feb. Woensdag aenstaende sal de Huldiging gheschieden van onsen Koningh Karel de II. met seer groote Statie. Hier omtrent is heden groot vluchten: alsoo men seght, eenige duysent Duytse Volckeren sullen komen.*

OHS 1666/8/2 (ME, OHC 0004; SAB, 2-A.3.b) — **40.32**

*Комментарий.* Дата оригинальной корреспонденции не совпадает с датой, указанной в русской редакции (17 февраля); мы предполагаем, что переводчик ошибся под влиянием либо трех предыдущих корреспонденций в оригинале, под датой 17 февраля, либо следующего сообщения в курантах (ср. № 311). Учтена только информация из первого предложения оригинала.

- 311.** *'s Gravenhage den 17 February. Den Heere Luyt(enant) Admiraal Generael de Ruyter, is voorleden Maendagh wederom hier ghekomen, ende heeft sijn Logement als vooren ghenomen by den Heere Raedt Pensionaris de Wit. Ten selve dage quam gewisse Naricht van Cleve, dat het Tractaet tusschen haer Hoogh Mog(ende) en den Heere Ceurvorst van Brandenburgh, t'eenemael voltrocken was; volghens welcke een seer considerabel Secours aen desen Staet, door hooghgemelde Ceurvorst sal werden gedaen, men spreekt wel van 12000 man; ende wert nu den Heere Beverningh in 't korte weder t'huys verwacht. Eergisteren was den Heere Prince Maurits, nae Dordrecht vertrocken, omme particuliere Affairen, en is Gisteren wederom hier gekomen.*

OHS 1666/8/2 (ME, OHC 0004; SAB, 2-A.3.b) — **40.32**

*Комментарий.* Из нидерландской корреспонденции извлечена исключительно информация о заключении мира, «Ten selve dage [...] van 12000 man». Все чисто голландские известия до и после этого фрагмента в русской редакции пропущены.

- 312.** *Londen den 15 February. Van Smirna den 19 December hebben wy Tijdinghe/ dat 4 van onse Schepen daer lagen: en dat aldaer de Jode was gekomen/ (zijnde aldaer oock sijn Geboorte-plaets) die tot Jerusalem hem hadde willen uytgeven voor den Jootsen Messias/ over welcke Bedriegerijen hem de Turcken hadden ghebannen voor 5 of 6 Jaer: sijn Ouderdom is omtrent 35 Jaren; ende de Joden estimeren hem so hoogh/ dat sy hem niet en derven weder-sprecken: 't geen hem dapper stijft/ is/ datter omtrent 30 Personen van zijn Verbont*

zijn/ welcke haer selven de geest van Prophecije toe-eygenen/ en hem verklaren den Missias te wesen: seggen oock/ dat hy al vele wondere Wercken heeft gedaen; en dat noch in haer Senagoge hadde beloofd/ een Doode levendigh te maken. Sijn Majest. op den 11 tot Witehal gekomen/ heeft men hier daer over geviert/ en de Klocken geluyt; en sijn Majest. is van de Regeeringe deser Stadt verwellekomt. Men hoort noch al van veel schade/ die de laetste Storm ons heeft gedaen. Christoffel Mings is in Duyns gekomen. Omtrent Harwich heeft men 12 a 14 Hollantse Oorlogh-schepen gesien.

OHS 1666/9/1 (ME, OHC 0004) — 40.33–34

*Комментарий.* Американский историк Д. К. Уо указывает эту статью в гарлемской газете как вероятный источник русской версии данного сообщения [Waugh 1979: 317–318]. Содержание оригинала передано почти полностью, за исключением некоторых несущественных сокращений и последней информации об английском короле, которая настолько плохо соответствует приведенной корреспонденции, что в основе русской редакции, возможно, все-таки лежала другая газетная статья. (Характерно, однако, что малоизвестный в России микротопоним Уайтхолл — *Witehal* — замещен названием столицы.) Предположение о другом первоисточнике позволяет объяснить также одно значительное, непонятное нам расхождение между «оригиналом» и русской версией в рассказе о еврейском лжемессии Саббатае Цви: нидерландской фразе «de Turcken hadden (hem) ghebannen voor 5 of 6 Jaer» ('турки его выслали на 5 или 6 лет') в русской версии соответствует «турки его посадили в вѣчное порабощение на которгу». Однако в пользу предположения о том, что источником является все же указанный гарлемский выпуск, говорит тот факт, что из него в курантах отражена еще одна корреспонденция (№ 313). Возможно также, что только лондонская информация (а не смирнская) из процитированной корреспонденции восходит к другому (не идентифицированному) источнику.

313. *Cleef den 24 February.* Sijn Ceurvorstelijcke Doorl: van Brandenburgh sal, volgens de Alliantie met haer Hoog: Mog(ende) geslooten, den Staet assisteeren met 7000 Man te Voet, 4000 Ruyters en 1000 Dragonders [...]

OHS 1666/9/2 (ME, OHC 0004) — 40.34

*Комментарий.* В русской редакции отражено только начало нидерландской корреспонденции. (Пропущена информация о реакции соседних стран на известия о выступлении Бранденбурга на стороне голландцев против Мюнстерского епископа.) Перевод довольно точен, но переводчик сильно ошибся в передаче даты: он написал «феврала въ Д де(нь)», т. е. 4 февраля вместо 24.

- 314.** Smirna den 17 Ianuary. Hier is groot Spel onder de Ioden ontstaen, daer zijn verscheyden Vrouwen en Mans, oock Kinderen, soo sy seggen, die begonnen hebben te propheteren, en sy seggen, dat de teecken en tijt vervult is, dat haren Messias komen most, die sy oock seggen ghekomen te zijn, en is hier een wel bekend Persoon, doch van weynigh conditie, welcke met een kleyn gevolgh in December laetst na Constantinopolen is vertrocken; om aldaer 't Heylighe Landt van den Grooten Heer te eysschen: hoe hy daer varen sal, leert den tijdt: by provisie heeft den Gouverneur hier hen al een deel Gelt uytgeklopt; andere sullen apparent al mee haer profijt daer by doen.

OHS 1666/11/2 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — **38.50**

*Комментарий.* Д. К. Уо считает, что русская редакция приведенной выше корреспонденции из Смирны скорее всего является сокращенным вариантом первой, главной статьи другого выпуска гарлемской газеты, напечатанного во вторник, 16 марта (через три дня после субботнего выпуска, в котором напечатана наша цитата), т. е. статьи, приводимой нами ниже, под № 322 [Waugh 1979: 311–312, 318]. Нам представляется, однако, что русская версия смирнской корреспонденции в данной сводке восходит к процитированной здесь (№ 314) самой последней газетной статье (перед официальными и рекламными объявлениями) в предыдущем, субботнем выпуске. (С другой стороны, приведенный здесь нидерландский текст скорее всего является резюме длинной корреспонденции, т. е. № 322; см. об этом вводную часть, с. 114.) По нашему мнению, русская версия представляет собой довольно точный перевод, с некоторыми небольшими купюрами. (Купюры касаются деталей: *en is hier . . . van weynigh conditie; met een kleyn gevolgh*; кроме того, в русской версии не учтено последнее предложение оригинала, *by provisie . . .*) Переведен даже мало значащий газетный штамп *hoe hy daer varen sal, leert den tijdt* → а впредь что будетъ увидимъ. В первом предложении переводчик сделал для русского читателя уточнение, которому нет соответствия в оригинале: «о пришествии в мир лживаго их месияша».

Л. 48 и далее по всей вероятности не относятся к сводке 38 — переводам из немецких печатных газет, поданных Иваном ван Сведеном 8 апреля 1666 г. (согласно заглавию переводчиков). Очевидно, эти листы были уже перепутаны в тот момент, когда была поставлена скрепа дьяка Артемия Степанова. (Ср. примечание в русской части издания; см. также Введение С. М. Шамина.)

- 315.** Amsterdam den 12 Maert. Gisteren Morgen is hier een groot ongeluck geschiet: een Kaegh/ komende van onder de Vlieter/ met wel 70 Menschen/ daer onder 3 Zee-Capiteyns/ voort meest Sjouwers/ die de Oorlogh-schepen over 't Pampus hebben geholpen/ is tegens het Hooft van de Vole[w]ijck aen gezeylt/ en stucken gestoten/ sulckx/ dat 10 a 12 Personen zijn verdroncken. De Joden zijn hier seer besig met de Tijdinge van haren Messias/ van wien dit Advijs is:

OHS 1666/11/2 (ME, OHC 0004) — **38.50**



*Комментарий.* Из этой амстердамской корреспонденции для русских курантов было выбрано только последнее предложение, о «еврейском мессии». Непосредственно после приведенной статьи в газете напечатана корреспонденция из Смирны от 17 января, процитированная выше под № 314; это объясняет использование двоеточия в конце данной статьи. Очевидно, в русскоязычное сообщение помимо приведенной корреспонденции вошла также информация из другой статьи, нами не идентифицированной.

### 316. ITALIEN.

*Venetien den 18 February.* Uyt Griekenland heeft men, dat de Hebreen aldaer al haer Goedt verkochten, om spoedigh te gaen ontmoeten en volghen eenen Verleyder, die sy seggen een Propheet te zyn, haer van God de Heer ghesonden in d'Oosterse Gewesten, alwaer hy groote Progressen soude doen: Ontertusschen houden sy veel Vasten en storten Gebeden voor de prosperiteyt van zijn Saken; een Saeck, beyde belacchelyck en periculeus voor 't onkundigh Volck. Daer is oock Tydinge, dat de Turckse Vloot, die met Monsr. d'Hocquincourt gevochten heeft, door Storm soo beschadight is, dat 4 daer van soude ghesoncken zyn.

OHS 1666/10/1 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>; SBH) — 38.48

*Комментарий.* Д. К. Уо первым указывал на сходство между русской версией и процитированной статьей из гарлемской газеты [Waugh 1979: 311; 318]. Действительно, русская редакция является почти дословным переводом нидерландской корреспонденции, за исключением последнего предложения (о турецком флоте), которое не было учтено. Бросается в глаза расхождение в заглавиях: в курантах «Из Парижа», а в голландской газете — *Venetien*. В газете после венецианской статьи следуют четыре корреспонденции из Парижа; мы предполагаем, что переводчик ошибся под влиянием следующих статей.

Согласно заглавию переводчика, это сообщение входит в комплект переводов с немецких печатных газет («курантов»). Однако по крайней мере начиная с листа 48 были использованы голландские газеты (см. об этом также во вводной части на с. 146).

### 317. *Londen den 22 February.* Voorleden Saterdagh heeft men alhier den Oorlogh [t]egens Vranck[r]ijck gepubliceert. En op Gisteren quam onse Vloot, die tot voor Oostende geweest is, weder binnen, apparent, om dat sy de Duytse Vloot aldaer niet hebben gevonden.

OHS 1666/10/2 (ME, OHC 0004; SBH) — 38.48

*Комментарий.* Лондонское сообщение в русской редакции, по нашему мнению, содержит материал из трех независимых газетных статей, опубликованных на второй странице нидерландской газеты (см. также № 318 и 319). Кроме того, в первое предложение русской редакции, вероятно, вошла информация, известная переводчику из другой газеты («чрез гонца своего»). Под оборотом *de Duytse Vloot* имеется в виду голландский флот;

переводчик написал «неприятелскиx караблеи», т. е. оставил открытым вопрос о государственной принадлежности кораблей (которые так и не были обнаружены в море близ города Остенде).

- 318.** *Londen den 1 Maert.* Sijn Majest is voorlden (= voorleden) Vrydagh laetst tot Tilburyhope geweest/ alwaer Ordre heeft gegeven/ tot het spoedig vervaerdigen van des selfs Vloot: en is op Saterdagh na Sion geweest/ omme aldaer de Coninginne te ontmoeten; waer nae/ na gehouden Maeltijt/ is gekomen nae Whitehal te Water. Daer werdt geseyt van een apparent Huwelijck tusschen Mylord Arlington met de Heer van Beverwaerts Dochter. Daer is op de nieuwe manier van lichtinge van Geldt bekomen 450000 Ponden/ en noch eenige bequaemheydt voor de Schepen: en Sr. Robert Cinner Clyton heeft 150000 Pont voor sijn Majest. gekregen op 't Schoorsteen-gelt.

OHS 1666/10/2 (ME, OHC 0004; SBH) — **38.48–49**

*Комментарий.* Лондонская корреспонденция переведена выборочно. Из первой половины взята только информация о том, что король приехал в Лондон (причем переводчик заменил малоизвестное в России название дворца *Whitehal* названием столицы; см. также комментарий к № 312). Известие о браке господина Арлингтона (английского министра) пропущено, но в курантах учтена информация о новых налогах. Характерно, что не назван *Robert Cinner Clyton*, фигурирующий в наших текстах лишь один-единственный раз и очевидно неизвестный в России. Переводчик объяснил, что такое *Schoorsteen-gelt*: «со всякие трубы в городе собрали казны». Интересно, что денежные суммы в курантах указываются в рублях, а не в английских фунтах. Если применен правильный для того времени валютный курс, один фунт стерлингов равнялся двум рублям.

- 319.** *Hamburgh den 2 Maert.* De Breemse Gesanten zijn weder tot Staden ge[kom]en, [al]w[ae]r den Sweedtsen Veltheer is, met een Munstersen Afges[an]t; hebbende de Geschencken van de[n] Graef van Oldenburg te rugh gesonden. M[et] Hollant hout men, dat Sweden sig neutrael sal houden.

OHS 1666/10/2 (ME, OHC 0004; SBH) — **38.49**

*Комментарий.* «Шведская» информация лондонского сообщения в курантах, по нашему мнению, восходит к последнему предложению краткой гамбургской корреспонденции, помещенной в газете далеко от двух лондонских (ср. № 317 и 318). Если это так, то перевод не совсем точен, так как согласно оригиналу шведы собираются соблюдать нейтралитет по отношению к Голландии, а не «склонились к галанскои сторонѣ». Трудность, видимо, вызвана двумя употреблениями нидерландского глагола *houden* с разными значениями — *men hout* 'считают', *sig (zich) houden* 'держат себя' — и необычным порядком слов (вместо «Men hout, dat Sweden sig met Hollant neutrael sal houden»).

**320.** TURCKYEN.

Aleppo den 29 December. Hier is niet nieuws; als dat den Grooten Turck mach-tigh ter Zee equipeert/ men weet niet waer 't op gemunt is; sommige dencken op Candia/ en andere op Cecilia: de Christen Princen zijn genoegsaem gewaerschouwt op haer hoede te zijn.

Dese Brieven melden van de loodtse Saecke niet.

OHS 1666/13/1 (ME, OHC 0004) — **37.119**; ср. также ПЗ.103

*Комментарий.* Русская редакция в двух местах довольно сильно расходится с приведенным выше текстом; возможно, она основана на очень похожей статье из другой (не сохранившейся) газеты. В частности, в процитированном нидерландском тексте нет соответствия последнему русскому предложению «понеже турок не туда стреляет куда намъривает». С другой стороны, нельзя исключить возможность того, что этот образный оборот является творческим добавлением переводчика. «Новость» об отсутствии информации по «еврейскому вопросу» осталась непереведенной.

- 321.** *Londen den 19 Maert.* Daer werdt seer yverigh voort-gevaren met het pressen van Volck, dat op vele, ja by na alle Plaetsen, haer weg maeckt; eene van deselve gevonden zijnde by de Prest-meester by Smijrfielt, heeft den selven aen-gerant en doodtgesmeten; doch is daer over gevangen in Newgate geset; anders bekomt men van vele Plaetsen tamelijck bescheyt van het Volck dat bekomen werdt, alsoo men seer groot spreeckt, dat men Sorge sal dragen voor hare betalinge en onderhout: De Provisien werden oock gemaect alsints tot een ongemeene Macht, en men spreeckt noch veel groter daer van Onse Vloot, seght men, sal bestaen in 105 Schepen, om in een Corpus te ageeren, en boven dien heeft men oock Ordre gegeven, omme 30000 Man te Voet en 10000 te Paerde in de Wapenen te brengen tot de eerste occasie. De Schepen van Scanderon, daar men voor vreesde, zijn op de Revier gekomen. Op Vrydagh laetst is hier een Af-gesant van den Bisschop van Munster gekomen, wat die te seggen heeft sal den tijdt leeren. Dese Weeck zijn hier ghestorven: 29 Persoonen, 28 van de Pest. Daer sal hier eer langh eene Proclamatie tegens Denemarcken uyt-gegeven werden.

OHS 1666/13/2 (ME, OHC 0004) — **37.119**; ср. также ПЗ.103

*Комментарий.* В курантах лондонское сообщение (из того же голландского выпуска, что и № 320, *Aleppo*) помещено непосредственно после «турецкого». Русская версия является не сколько-нибудь точным переводом оригинала, а очень сильно сокращенным рефератом, но тем не менее вероятность, что она составлена на основе приведенной выше корреспонденции, по нашему мнению, довольно велика. Например, все числа совпадают совершенно точно. В оригинале не говорится о том, что военных собирают на помощь Мюнстерскому епископу, но так как Англия была союзником князя-епископа против Голландии, переводчик скорее всего прав, уточнив, против кого мобилизуются военные. Конец статьи — «De

Schepen van Scanderon [...] uyt-gegeven werden» — не учтен в русской редакции.

**322. TURCKYEN.**

Smirna den 17 January. Onder de Ioden alhier is rumoer geweest, en tot noch toe met groote blijtschap, seggen, dat veel Miraculen en Voorseggingen, soo tot Aleppo als hier, gheschiet zijn, dat haer Messias is ghekomen; en zijn hier wel 200 Personen, so Mannen, Vrouwen, jongen en ouden, doch meest Vrouwen-personen, die propheteren, voorseggende veel dingen; willen, dat nu den tijt gekomen is van de vervullinghe der Prophecye des Propheete loëls en propheteeren onder allen, dat een Jode, die seer sinceer van leven is, die 3 verscheyde Vrouwen gehad heeft, sonder een van al te bekennen, in voegen, dat het schijnt, hy geen Vleeselycke lusten onderworpen is, en oock 2 à 3 maal te Hierusalem heeft geweest; soude den Coningh der Joden zijn, en den tijdt aenstaende, dat hy sal geopenbaert werden. Ik hebbe gesien, dat als sy begonnen te propheteeren, dat sy schudden, beefden, en gestelt waren, als die de vallende Siekte onderworpen zijn, vielen als droncken daer henen; weder tot haer selven gekomen, seyden nergens af te weten, als dat sy in groote vreught waren geweest, en wonderlijcke dinghen hadden gesien. Eenige Joden daer by zijnde, doch ongelovigh, daer mede spottende, is haer den Geest der Prophecyen soo men seght, onverwacht overgekomen, en hebben als de andere van den Coningh gepropheteert; en daer door mede tot dat geloof gebracht. Gedachte Coningh is voor eenighe Dagen van hier na Constantinopolen vertrocken, om den tijdt van zijn Coningschap af te wachten. Den Grooten Heer ter lacht gheweest zijnde, is met zijn Paert door een Brugh in de Revier gevallen, en zijn wel 30 van zijn gevolgh, die hem salveeren wilden, verdroncken; maer een Schaepherde, daer omtrent zijnde, begaf sich te Water, en heeft den Grooten Heer (by na half doot zijnde) daer uyt ghetrocken, die daer voor aen den Harder vereerde al zijn Kleedren en Kleynodien, die hy op die tijdt aen hadde, en daer boven een Inkomen van 100 Aspers Daeghs.

OND 1666/11/1 (ME, OHC 0004) — **37.115–116**; ср. также ПЗ.108, 106

*Комментарий.* Между приведенной выше цитатой и русской версией сообщения из Смирны имеется ряд отличий, которые наводят на мысль о том, что приведенная статья, возможно, не является непосредственным первоисточником. Не исключено, что русская редакция составлена на основе другой, не сохранившейся до наших дней голландской (амстердамской?) газеты, где о тех же событиях сообщено в более сжатом виде (ср. также № 314 выше, но эта корреспонденция не может лежать в основе русского сообщения в 37.115–116). Если, однако, русская редакция возникла на основе приведенной корреспонденции, то налицо очень свободный пересказ оригинала, а не перевод — русская версия не только намного короче (что было бы понятно), но содержит также некоторые детали, отсутствующие в нидерландской статье, например: «и лежит долгое время и потом встав зря на нбо страшно кричить». Два довольно больших фрагмента, один в середине (о трех женах «мессии» и его поездках в Иерусалим —

«willen [...] geopenbaert werden») и один в конце (о несчастном случае с турецким султаном — «Den Grooten Heer ter Iacht gheweest zijnde [...] 100 Aspers Daeghs»), не отражены в курантах.

- 323.** Madrid den 24 February. [...] In Catalanien/ omtrent de Stadt Vicq/ soude men by klaren Dagh seecker Vier in de Locht gesien hebben/ spreijende sigh te weder zijden met Vlammen en Kolen uyt. Van Alicanten is Tijdinghe/ dat de Engelsse daer met 18 Schepen/ daer onder twee Fransse Prinsen met Granen/ twee Branders en een Kits/ waren gekomen; doch hadden geen Practica konnen bekomen. OHS 1666/12/1 (ME, OHC 0004) — **37.116**; ср. также ПЗ.106

*Комментарий.* Из нидерландской газетной статьи средней длины для курантов было выбрано одно-единственное предложение о необыкновенном явлении природы. Русская версия не является точным переводом. Название каталанского городка Вик (в данном оригинале *Vicq*, современная испанская орфография — *Vich*, километрах в 60–70 к северо-востоку от Барселоны) читается с большим трудом также и в доступном нам экземпляре газеты (в Гарлеме), поэтому неудивительно, что переводчик прочел его неправильно: «блиско города Урка».

Пропущенный в начале корреспонденции фрагмент объемом в 9 строк содержит много мелких известий, в частности касающихся внутренних испанских дел.

- 324.** Weenen den 6 Maert. [...] Tot Griecckx-Weyssenbourgh de Joden groot Rumoor maeckende van haren Messias/ en dat men haer 't beloof de (= beloofde) Landt behoorde in te ruymen/ heeft den Bassa aldaer by hem ontboden/ en tot straffe/ dat sy/ soo den Sultaen bespot hadden/ 6000 Ryckxdaelders te betalen op-geleyt: 't selve mocht de Joden tot Offen en Stoelweyssenburgh oock wel bejegenen; en is men by 't Turckse Hof beesigh, om dese Beroerte te dempen. OHS 1666/12/2 (ME, OHC 0004) — **37.117–118**; ср. также ПЗ.105

*Комментарий.* В курантах учтен только фрагмент о еврейском лже-мессии, т. е. менее половины оригинальной статьи. Переводчик показал свою эрудицию, объяснив, что такое *Griecckx-Weyssenbourgh* (нидерландское название Белграда в XVII веке; нем. Griechisch-Weißenburg, лат. Alba Graeca): «в украинномъ городе Турскои области именуем греческои Белградъ» (Белград был завоеван турками в 1521 г.). Русская версия является не точным переводом, а очень свободным пересказом с красноречивыми добавлениями, даже с прямой речью: «[...] пиши *де* султану чтоб де очистил ншу землю» (в оригинале соответствия нет). О казни в нидерландской статье также не говорится. В курантах это сообщение помещено среди переводов № 325 и 326 (из той же газеты), из которых тоже выбраны исключительно фрагменты о «еврейском мессии». (Порядок сообщений в русской редакции соответствует последовательности в оригинальном выпуске.)

- 325.** Londen den 12 Maert. [...] De Beroerte der Joden in Arabien werdt hier geseyt dus ontstaen te wesen: in 't gheluckigh Arabien leght het Coninghrijck Elal/ in welcke de populeuse Stadt Aden is/ vol van Joodse Cooplieden/ leggende by de Roode Zee/ in die Stadt was een Jode/ genaemt G[i]orobaon/ welcke met sijne uytnemende welsprekentheyt alle de Inwoonders tot sijne devotie heeft gebracht/ die den Bassa hebben verslagen/ en het Guarnisoen ghedwongen haer onderdanigh te zijn [/] een weynigh daer na nam dese Party seer toe/ en so van tijdt tot tijt/ tot dat sy oock Zidon en Mecca soude in-genomen hebben.

OHS 1666/12/2 (ME, OHC 0004) — **37.117**; ср. также ПЗ.106–105

*Комментарий.* Приведенный текст из гарлемской газеты цитируется в качестве нидерландской параллели к русской редакции в работе [Waugh 1972: 48–49; 495–496]. Выражению в русской версии «гдѣ родитца золото» нет соответствия в оригинале; видимо, переводчик добавил эту информацию в качестве объяснения к обороту «Аравия имянуемая счастливая». (Счастливой Аравией, *Arabia felix*, в древности называли исключительно богатую благодаря торговле дорогими пряностями южную часть Аравийского полуострова, где ныне расположены Йемен и Оман.) Объяснение, что такое город Мекка, «гдѣ турскои лживои Магмет пророк лежит», — тоже добавление переводчика: легенда о взятии города Мекки (где якобы похоронен пророк Мухаммед; на самом деле он похоронен в Медине) объединенными арабскими и еврейскими войсками была также переведена для курантов; см. 32.72–89 в русской части издания и оригинал № 5 на с. 252–255.

- 326.** Amsterdam den 19 Maert [...] Van Livorno is wel omstandigh bericht van den Joodsen Coning/ als oock van 't geene omtrent Jerusalem soude gheschiet zijn; maer sulckx per naesten. Dat meerder Engelse Schepen op de Elve soude gekomen zijn/ is onseker.

OHS 1666/12/2 (ME, OHC 0004) — **37.118–119**; ср. также ПЗ.102–103

*Комментарий.* Из сравнительно короткой газетной статьи для русских курантов выбрано только одно предложение о «еврейском мессии». Русская версия является очень свободным пересказом. Пропущены все известия в начале оригинальной статьи (в частности, об одной дуэли), а также последнее предложение оригинала об английских кораблях.

- 327.** Moscou den 25 February. Den Veltheer van de Cosacken/ genaemt Buchouetski/ is voor eenighe Weecken van zijn Zaaarse Majesteyt met groote Schenckagien begiftigt/ en tot eenen Rijckx-raet gemaect: en heeft (= heeft) eenige Daghen daer naer met een groote Dame By-lager ghehouden/ dat alles seer pompeus is toe gegaen/ waar by de grootste Senatoors op de Hoogtijdt zijn geweest; was nu tot Kiof wederom aengekomen/ en alle de Macht van de Cosacken by den anderen getrocken/ om den Pool het Hooft te bieden. Voor 4 Daghen heeft sijn Zaaarse Majest. sig verluchtight met het aenschouwen van

alderhande Vier-wercken. Ende voor Gisteren ghecelebreert den Geboortendagh van den Oudsten Prins, den Heer Zarenvits Allexe Alexewits/ daer de Grootste op een seer heerlijk Bancquet seer vrolijck zijn gheweest/ wenschen de hem een langh leven ende prosperiteyt.

OHD 1666/14/1[-2] (ME, OHC 0004) — **43.128**

*Комментарий.* Несмотря на сильное искажение фамилии казацкого гетмана Брюховецкого в оригинале — *Buchouetski*, переводчик написал ее правильно, как всегда (см. также во вводной части на с. 175). Он также хорошо справился с нидерландским фразеологизмом *om den Pool het Hooft te bieden*: → *стоят против польского короля*. Конец оригинальной корреспонденции — о развлечениях московского царя и о торжественном праздновании дня рождения царевича Алексея Алексеевича — не переведен.

- 328.** Parijs den 19 Maert. [...] De Monstering van 15000 Man heeft sijn Majesteyt daer gedaen [...]

OHS 1666/13/1 (ME, OHC 0004) — **43.129**

*Комментарий.* Из газетной статьи средней длины для перевода выбрано одно предложение (из середины). Статья напечатана мелким готическим шрифтом и читается с большим трудом; неудивительно, что переводчик прочитал *15 500 Man* (вместо 15 000).

- 329.** *Londen den 5 April.* De Joden hier op de Beurs hebben soo groot vertrouwen op haren nieuwen Koningh, datse gepresenteert hebben 10 Pondt, tegen Hondert, te betalen als hy sal ghekroont wesen tot Koningh van Jerusalem binnen twee laren; welke Presentatie by sommige is aengenomen, en hebben Wissel-brieven daer voor ontfangen. Onse Vloot sal haer Rendevous hebben in de Baey van de Nord, en is nu omtrent 60 Seylen. Prins Robbert, en den Generael Monck meynen in drie Weecken derwaerts te gaen.

OHD 1666/15/2 (ME, OHC 0004) — **43.128**

*Комментарий.* Д. К. Уо указывает на данное голландское сообщение как возможный оригинал к русской версии сообщения [Waugh 1979: 318]. Только первое предложение оригинальной статьи вошло в русскую редакцию; в частности, пропущено все, что не касается еврейского лже-мессии.

- 330.** PORTUGAEL.

*Lissabon, den 16 Maert.* Den Engelschen Ambassadeur heeft de Vrede tusschen dit Rijck en Spanjen niet konnen bevorderen/ maer is onverrichter sake wederom te rugh gewecken [...]

TVQ 1666/16/1 (NSW, Z Abt. 29: 1.1) — **45.149**

*Комментарий.* Из португальской корреспонденции средней длины в русской редакции учтено только первое предложение. Пропущена, в частности, весть о смерти матери португальской королевы.

## 331. SPANJEN.

*Madril, den 24. Maert.* [...] De Raden van Staten en van Oorlogh treden dagelijks sterck in besoignes/ om alles te verveerdigen wat tot den Oorlogh nodigh is/ zijnde deser dagen ontrent de 11000 man van hier na Badagos vertrocken/ die alhier geworven zijn/ met voorgeven/ van na de Spaense Nederlanden te sullen marcheren. 't Point van den Oorlogh met Portugael is deser dagen ten hooghsten gebalanceert geworden tegens de reys en vertreck van de Keyserinne/ die men vastelijck gelooft had/ dat noch dese Maent soude vertrocken hebben [...]

TVQ 1666/16/1 (NSW, Z Abt. 29: 1.1) — 45.149

*Комментарий.* Из довольно длинной газетной статьи для курантов выбрано одно предложение в середине оригинальной корреспонденции. (Последний пассаж из нашей цитаты, вероятно, повлиял на формулировку последнего предложения в русском переводе сообщения из Парижа; см. также комментарий к № 334.) Очевидно, переводчик, хотя и понял, что речь идет об испано-португальской войне, все же не сообразил, что Испанские Нидерланды только для видимости, в качестве пропагандистской уловки, названы как цель новобранцев. (Город Бадахос — Badajoz — расположен на испано-португальской границе, в то время как Нидерланды отнюдь не находятся на пути из Испании в Португалию.)

Пропущена информация о разных внутренних испанских делах, а также об отложенном отъезде будущей жены императора, тут уже названной *de Keyserinne*, 'императрица', хотя бракосочетание с императором еще впереди. (Брак был заключен в Испании *per procuracionem*, через посредство, 15/25 апреля 1666 г.; императора замещал герцог ди Медина де лас Торрас [Theatrum Europaeum: 409]. О поездке будущей императрицы см. также № 334, 360 и 392.)

О транслитерации названия испанской столицы см. во вводной части на с. 172.

## 332. VRANCKRYCK.

*Parys, den 9. April.* Daer wert dagelijks noch seer veel Krijghs-volck gesonden naer de Frontieren van Piccardyen en andere plaetsen/ haer uytstreckende naer Brabant en Vlaenderen. Wegen eenige apparentie van Vrede met Engellant/ wert nu soo veel niet meer gesproken: de Coninginne Moeder van Engellant zijn/ wegen sijne Majesteyt/ wel Commissarisen toe gevoeght om dese handelingte te beginnen/ nevens de Ministers van Nederlandt/ maer hier toe en zijn als noch/ in gevolge van hare Majesteyts beloften/ geen Commissarisen uyt Engellant aengekomen/ noch en is den Lord Holles/ die sich noch hier onthoud/ uyt oorsake van sijn indispositie/ soo 't schijnt/ mede niet gelast/ de Conferentien over dit heylsame werck/ by te woenen. Ontertusschen wert hier allenthalven onder 't gebiet van sijne Majesteyt seer geprest met d'equipage te water: Van Toulon en eenige andere plaetsen wert geschreven/ dat alle Oorloghschepen genoeghsaem veerdigh lagen/ om te kunnen uytloopen/ wachtende alleen op ordre/ en waer de Rendezvous sal zijn/ om haer der-



waerts te begeven. Men seydt/ dat 40. Hollantse Oorloghschepen onder den Heer Tromp/ haer sullen conjungeren met die van sijne Majesteyt: en dat den gemelden Tromp/ in absentie van Mons. de Beaufort/ daer over mede sal commanderen; wanneer Monsr. Beaufort weder op dese Custen sal zyn/ en is niet seecker/ is met sijn onder-hebbende Vloot en d' Oost-Indische schepen den eersten en tweeden deser gesien omtrent de hooghte der Straet van Gibraltar/ had als doen noch geen renconter van Engelse gehad.

TVQ 1666/16/1 (NSW, Z Abt. 29: 1.1) — **45.149–150**

*Комментарий.* В амстердамской газете помещено четыре корреспонденции из Парижа от 9 апреля. Русский переводчик объединил в одно сообщение вести из первых трех (см. также № 333 и 334 ниже). Первая парижская статья в русской редакции сильно сокращена и упрощена; в частности, фрагмент «de Coninginne Moeder [...] by te woonen» в курантах совсем не отражен, как и последние 6–7 строк оригинала.

- 333.** *Parys den 9. dito* (April). [...] Van Cleef is tydinge/ dat den Bisschop van Munster seer inclineerde om een Vrede met de Nederlanders aen te gaen; maer men meent hier/ dat den selven daer soo gemackelijck niet en sal aen komen. Indien hare Hoog-Mog(ende) by langer continuatie van Landt-Oorloge meer assistentie van dese Croon van node mochten hebben/ seyt men/ dat sijne Majesteyt aen de Nederlantse Ambassadeurs alhier noch heeft geoffereert een secours van 10000. man te voet/ en 5000. te paerde/ voor welcke presentatie den Koningh door hare Excellentien seer hoogelijck soude bedanckt wesen. Wegens de Negotiatie van de Coninginne van Engelandt over een generale Vrede tusschen sijne Majesteyt/ Engelandt en Hollandt/ is het nu weder heel stil; Millord Holles is noch hier en houd hem stil/ soo den selven voorgeeft/ soudent de Lords Silvius en Berckley uyt Engelandt/ op de instantie vande Coninginne Moeder/ herwaerts komen/ om te tracteren over een Vrede.

TVQ 1666/16/1 (NSW, Z Abt. 29: 1.1) — **45.150**

*Комментарий.* В русской редакции парижского сообщения из приведенной статьи отражена только весть, касающаяся войны между князем-епископом Мюнстерским и Голландией, «Indien hare Hoog-Mog(ende) [...] te paerde». Начало и конец оригинальной корреспонденции не учтены.

- 334.** *Parys, den 9. dito* (April). Van Madrid is tydinge dat den Hertogh van Osbonne genomineert is om voor Ambassadeur na Ro[m]en te gaen/ in plaets van Don Pedro d'Arragon. De reyse van de Keyserin is t'eenemael af om verscheyde gewichtige oorsaken/ als om de indispositie van den jongen Koningh en andere [...]

TVQ 1666/16/1 (NSW, Z Abt. 29: 1.1) — **45.150**

*Комментарий.* Из третьей парижской корреспонденции под той же датой выбран исключительно сюжет о будущей жене императора. О том, что

невеста императора — дочь испанского короля, нам известно из других газетных статей, например, из 16-го выпуска французской газеты «Nouvelles Ordinaires» за 1666 г., напечатанного в Амстердаме 19 апреля 1666 г.: «De MADRID le 24 Mars [...] On a proposé dans le Conseil d'Estat de retarder pour quelques temps le depart de l'Infante, afin d'employer á un grand arment contre le Portugal les sommes destinées [...]» (NSW, Z Abt. 29, 10). *L'infante* (Маргарита Мария Тереза, 1651–1673) — это 15-летняя дочь короля Филиппа IV (1605–1665) и эрцгерцогини Австрийской Марии Анны. Русский переводчик, очевидно, знал об этом: он написал «бывшего короля шпанского дочь» (в голландском подлиннике написано *de reyse van de Keyserin*, т. е. «поездка императрицы»). Кстати, об отложенной поездке упоминалось также в мадридской корреспонденции из той же газеты (см. выше, № 331), но в русскую редакцию этого сообщения данная информация не вошла.

- 335.** *Londen, den 9 dito.* Hier wert met een ongelooftelijcken yver gespoeyt om sijne Majesteyts Vloten in zee te brengen: in de Noortbay leggen omtrent de veertigh: in Herwits 20. en in Duyns 18 Capitale Oorloghschepen/ soo men seyt/ gantsch veerdigh: en is den Prince Robbert en den Hertoge van Albemaerle/ die de selve hebben wesen besichtigen/ weder hier aengekomen/ in meyninge om binnen weynich dagen naer Herwits/ alwaer alle de voors(eyde) Schepen sullen conjungeren/ nevens noch 17. die op dese Reviere mede veerdigh leggen/ te vertrecken/ om met dit gros/ dat een Vloot vande in de 90 capitale Oorloghschepen sal zyn/ aenstonts in Zee te gaen: Men spreeckt van een seehr wichtigh desseyn datmen voor heeft. Opt gerucht dat den Bisschop van Munster in onderhandelinghe van een Accommodement soude zyn met de Hollanders/ is Sir Arlings verleden Dingsdagh van dit Hof expres aen den voors(eyde) Bisschop afgeveerdigt/ die men meent/ dat sulcks wel sal beletten: alsoo men hier is geresolveert den gemelden Bisschop met een extraordinaris secours/ soo wel van Volck als gelt/ by te springen.

TVQ 1666/16/2 (NSW, Z Abt. 29: 1.1<sup>v</sup>) — **45.150–151**

*Комментарий.* Русская версия сильно сокращена; в частности, опущен большой фрагмент текста в первой половине оригинальной статьи, «in de Noortbay [...] te vertrecken». Смысл нидерландской корреспонденции в принципе передан правильно, но словами переводчика, а не автора, так что русскую редакцию трудно назвать переводом оригинала. Так, например, в оригинале нет соответствия обороту «буде он за тѣм миритца что мало силы и денег» — это уточнение переводчика.

- 336.** *Stockholm den 31. Maert.* Door ordre van 't Hof werden veele troupen op de Frontieren tegen Denemarcken en Noorwegen gesonden. Deses Rijcks Vloot, segtmen, dat tegen den 1 May in zee sal gaen. De Russen continueren van noch gestadige ombrages aen dit Rijck te geven, 't welck by verscheyde doet presumeren, als of

die Natie wel eenige Correspondentie met andere Potentaten mocht hebben. Gisteren is den Rijcks-raet Steno Bielcke na Denemarcken in Ambassade vertrocken. De Ambassadeurs na Engelandt gedestineert, sullen kort na Pasche van Gottenburgh te scheep derwaerds aentrecken.

TVQ 1666/16/2 (NSW, Z Abt. 29: 1.1<sup>v</sup>) — 45.151

*Комментарий.* В русской редакции опущены только два последних коротких предложения, «Gisteren [...]». Начало корреспонденции переведено довольно точно. Неудачным нам кажется перевод предложения «De Russen continueren van noch gestadige ombrages aen dit Rijk te geven» («Русские продолжают упорно грозить этому государству») → Русь же еще пребывает в непрестанных отсрочках, — вероятно, из-за непонятного заимствованного из французского слова *ombrages* («подозрение»).

337. 's Gravenhage den 15. April. Den Luyt(enant) Admiraal de Ruyter, heeft hare Ho(og) Moog(ende) bekent gemaect, dat hy met de schepen uyt de Maes in Texel is gearriveert. De sake van sijn Hoogheyt den Heere Prince van Oranje zyn voorleden Dingsdagh by haer Ed(ele) Groot-Mog(ende) volkomen afgedaen, en is die nu voor Soon van Staet aengenomen: Men is als nu besig met het nomineren van eenige Heeren, die 5 a 6 sullen zyn, welcke opsicht op sijn Hoogheyt hebben sullen, en zyn geheele Staet veranderen, geen Franschen noch Engelsche sullen omtrent sijn persoon meer geleden werden, sullende sijn Train bestaen al-te-mael uyt Hollanders, en vergroot werden, in plaetse van 2 Pages sal hy voortaan 4. en in plaetse van 4 Lackeyen, sal hy 8. en in plaetse van 2 Helbaerdiers, sal hy 4 houden, en zyn gevolg so na advenant vergroot werden. Voorleden Maendagh is de Compagnie Guarde van den Heer Cap. Buys wederom hier binnen gekomen. Desen Staet is besigh, so men verstaet, om met Sweden een Tractaet van vrientschap en goede Correspondentie op te rechten, gelijk met Denemarcken en Brandenburg is geschiet, waer van al eenige Articulen op 't papier zyn gebracht.

TVQ 1666/16/2 (NSW, Z Abt. 29: 1.1<sup>v</sup>) — 45.151

*Комментарий.* В русской редакции в сильно сжатом виде отражена только первая часть голландской корреспонденции. (Информация о количестве кораблей, данная переводчиком под заглавием «Из Гаги апрѣля ЕІг [15] числа», основана на двух корреспонденциях с острова Тексела; см. № 338–339 ниже.) Вряд ли переводчик понял сложное содержание оригинальной статьи: *den Heere Prince van Oranje* — это будущий штатгальтер (правитель) нидерландских провинций Голландии и Зеландии (с 1672 г.; позже и других провинций) Вильгельм III Оранский, которому в апреле 1666 г. было 15 лет. В статье речь идет о том, что все вопросы воспитания малолетнего принца — сына умершего Вильгельма II и Марии Стюарт, дочери казненного в 1649 г. английского короля Карла I, — будут решать исключительно голландцы, а не иностранцы. (См. также в 16-м выпуске «Nouvelles Ordinaires» за 1666 год, в корреспонденции из Гааги от 18 апреля: «On travaille maintenant à l'élection de 5 ou 6 personnes pour estre ses inspecteurs; au lieu de Monsr. de Suilestein on lui donnera M. le Baron de Gent

pour Gouverneur.») Русскую редакцию никак нельзя назвать переводом; это попытка передать собственными словами большей частью непонятную (из-за недостаточных политико-исторических знаний) информацию. Последние семь строк оригинальной статьи в курантах не отражены вообще.

- 338.** *Texel, den 14. April.* Den Luyt(enant) Admirael Generael de Ruyter met 18. schepen uyt de Maase alhier gekomen zynde, heeft terstont, alle de aenwesende Capiteynen, vande schepen hier leggende by hem ontboden [...]

TVQ 1666/16/2 (NSW, Z Abt. 29: 1.1<sup>v</sup>) — **45.151**

*Комментарий.* Из данной статьи в русскую редакцию гаагского сообщения от 15 апреля вошла только информация о количестве прибывших кораблей вице-адмирала де Рюйтера (см. также комментарий к № 339).

- 339.** *Texel, den 15. April.* Door het binnen komen van den Heer de Ruyter uyt de Maes met 12 schepen wast de scheeps Armade aen, en leggen nu tusschen de 40 a 50 sterck, behalven noch een groot getal die noch onder weegh zijn. De Vloot leyt voor gaets, en schijnt haest zee te sullen kiezen. De Convoyers van de Oost-Indische schepen zijn weder binnen. Gisteren quam hier een Kaper binnen, hy scheen een Prijsje by hem te hebben.

TVQ 1666/16/2 (NSW, Z Abt. 29: 1.1<sup>v</sup>) — **45.151**

*Комментарий.* Данная статья, собственно говоря, не была переведена; из нее взята только информация о количестве кораблей. Создается впечатление, что указанное в курантах количество (56) составляет сумму из сорока кораблей (40 a 50 sterck, согласно данной корреспонденции) и чего-то среднего между 12 (там же) и 18 (см. оригинал № 338). Арифметика неудовлетворительна, так как в оригинале сообщается о том, что в устье стоят 40–50 кораблей, включая только что прибывшие корабли адмирала де Рюйтера.

- 340.** *Amsterdam den 19 April.* Uytter Zee is niet. De Tydinge dat de Sake met den Bisschop van Munster tot een Accoort is gebracht: voor so veel de principaelste Articulen aengaet, is gheheel gewis [...]

OHD 1666/16/2 (ME, OHC 0004) — **45.152**

*Комментарий.* Нет полной уверенности в том, что русская редакция основана на данной корреспонденции из гарлемской газеты; в амстердамской «Ordinarise Middelweeckse Courante» 1666/15/2 (NSW, Z Abt. 29), напечатанной в тот же день (20 апреля), тоже имеется соответствующая информация, которая могла лечь в основу русской версии: «Uyt Amsterdam den 19 April. Gisteren quam allhier tijdinghe met de Breven van Cleef/ dat de vrede met den Bisschop van Munster aldaer op den 15 deser gesloten was [...].» (Других текстуальных совпадений ни с той, ни с другой нидерландской газетой нет.)

- 341.** Stockholm den 10. April. Binnen 2 Dagen sal de Legatie/ gedestineert na Engelandt/ voortgaan: desgelijckx vervaerdicht sigh oock den Heer Lelien-hof/ om voor Legaet na Poolen te gaen. Alsoo de Wateren hier nu open zijn/ werdt de Scheep-vaert sterck voort gheset; en sal een aensienelycke Macht van Schepen op Stroom ghebracht werden. In dit Rijck zijn weder drie Boet- en Bededaghen uytgheschreven; en sal hier mede een Rijckx dagh gehouden werden. In Lijflandt werden 22000 Man te samen gevoert/ omme de Tractaten onder de Wapenen te sluyten. OHD 1666/17/2 (ME, OHC 0004) — **45.152–153**

*Комментарий.* Стокгольмская корреспонденция в русской редакции сильно сокращена, но главное содержание передано весьма удачно. В курантах не отражена информация о планировавшемся посольстве в Англию и об интенсификации движения судов («werdt de Scheep-vaert sterck voort gheset»).

**342.** TURCKYEN.

Smirna den eersten April. Aengaende de genaemde Joodsche Coningh of Messias/ kan ick dit bericht doen: Hy is ghenamt Caram ... Sevy/ tot Smirne geboren/ out omtrent 38 Jaren/ dicklyvigh van Persoon/ doch wel geproportioneert van Lichaem; zynde nu omtrent 15 Jaren gheleden/ dat hy van hier gejaegt wiert/ om dat hy hem voor haer Coning of Messias uytgaf/ en begaf hem doen na Constantinopel/ en van daer na Thessalonica; maer daer oock niet te veyligh wesende/ vlughte na Cairo by den Soudaen/ en de Opper-Tollenaer/ dat beyde zijn goede vrienden waren/ alwaer hy sich lange tijt onthielt/ tot dat op 't laest door Gasa weder na Jerusalem ginck; alwaer gekomen zijnde/ wiert hem uyt de Egyptise Contreyen gheremitteert 4000 Realen/ om aen de Armen/ die daer waren/ te distribueren/ gelijk hy dede: De Rabbinen aldaer/ meenden dat haer de Buyt soude ten deel vallen/ maer 't geluckte haer niet/ want hy informeerden sigh/ wat de rechte Armen waren/ en gaf het Gelt aen haer/ nemende niet voor hem; waer over de Rabbijnen soo verstoort wierden/ dat sy hem wilde stenigen/ beschuldighende hem van lasteringh; soo dat hy wederom Jerusalem most verlaten/ en ginck op reys herrewaerts: ondertusschen sondt een Joodsche Propheet/ die onder die Natie grootelijcks geacht is/ en te Gasa woonachtigh/ Boode aen die van Jerusalem/ datse bedencken soude 't quaet datse aen die Persoon ghedaen hadde/ ende dat hy die geene was/ welke Israel wederom in 't Landt soude voeren/ en in Vrede regeren/ oock den waren Messias of Coninck was; sulcks had hy al voor 20 Jaren gepropheteert/ waer op dese Sevi altijt zijn Fondament had genomen. De Joden van Jerusalem wierden bevreest/ en sonden twee Afgesanten herrewaerts/ om haer te excuseren; dese quamen hier in September laestleden/ 2 a 3 Daghen daer naer dat hy aengekomen was/ openbaerden publijckelijck hare Commissie/ dat hem in groot aensien alhier bracht/ lerende opentlijck in de Schole ende Synagoge/ versoeckende Aelmissen/ om haer mede-Broeders te helpen van de Turckse Slaverny/ (verstaende die geene soo op de Galey ghevangen saten/) daer veele toe gaven/ en ettelijcke daer door zijn vry gheraeckt: en socht door zijn kloecke

geest en rijp verstant/ allenskens in de gunst der Gemeente te komen/ dat hem oock geluckte; want sijn Broeders/ die hier in goet crediet zijn/ spendeerden onder de hant aen 't slechte Volk/ daer van sy hem t'eenemael versekerde. Indien tijdt openbaerde sich/ sommige seggen door Duyvels list/ meer dan 200 Propheten en Propheterssen/ die een groote Bevinge in 't lijf quam/ en daer naer een druckinge/ tot dat van haer selfs vielen/ en als in swijm waren; seyde/ dat hy de rechte Messias en Koningh der Jooden was/ en dat hy 't Volck in alle seeckerheydt in 't beloofde Landt soude brengen; oock dat hier Schepen uyt Tarsis ('t welck verstaen werdt Neerlandts Convoy) komen soudent/ om haer over te voeren; dit geseydt hebbende/ quamen tot haer selfs/ niet wetende wat sy gheseydt hadden/ tot groote verwonderingh van onse Christenenen (= Christenen)/ die het Dagelijckx sagen en hoorden: Ja selfs Kinderen/ van 4 en minder Jaren/ kosten de Psalmen in 't Hebreeuws leesen. De outste der Jooden wel merckende waer dit heen wilde/ besloten daer in te voorzien/ en beraetslaeghden in de Synagoge; maer hy [d]aer van verwittigt/ kreeg zijn toegenegene op de Been/ bestaende in 't getal van 300 Persoonen (Luyden die niet te verliesen en hadden) en quam op den selven Dag voor de Deur/ die van binnen gesloten was/ en merckende/ dat zijn kloppen niet gehoort wierdt/ begonde met Hamers daer op te slaen; die van binnen vreesende/ dat de Deur wel aen stucken mochte raecken/ deden open/ hy daer in wesende/ begon zijn verleyent voornemen te openbaren/ seggende absoluut voor de tweede mael/ dat hy de rechte Messias was/ begerende dat een yder hem daer voorkende; in 't eerst stelde hem eenighe daer tegen/ dan 't Graeuw viel haer soo hart op 't Lijf/ dat genoegh te doen hadden/ dat sy uyt de Synagoge uyt geraeckten; de gelovende siende/ dat het d'andere ontkomen waren/ gingen na 't Huys van een der principaelste/ menende hem daer in te vermoorden; maer ontquam het/ en vluchten naer Sardes: sy hebben doen niet alleen het Huys geplondert/ maer 't selve gheheel onder de voet ghetrocken; waer door d'andere/ om dat haer 't selve niet en soude mogen weder varen/ hen veynsde geloof aen hem te slaen: Doen gingen de Gelovende met hem 's Nachts over Straet/ met een gevolgh van omtrent 500 Persoonen/ met Toorts-lichten in haer Handen/ schreeuwende/ Lange leve den Coning en Messias: De Turcken sagen dit langh met goede Oogen aen; dan ten laetsten kregen twee van de rijkste gevangen/ en 't koste de Joodse Natie doe omtrent 1500 Leeuwen-daelders. Den Subbasa/ of Opperr-hoofd Officier gaf te kennen/ hy van wegghen sijn Meester den Grooten Heer geen Koningh en kon tollereren/ en soo hy 't toe-liet/ niet kon verantwoorden; gevende hem 3 Dagen tijdt om uyt Smirna te gaen/ dat geschieden en imbarqueerden hem op een Turckx vaer-tuyg naer Constantino-pel/ soo haest als hy in de Kastelen quam/ ontmoeten hy een een (*sic!*) Capegi Bassa ofte opperste Deurwaerder/ die hem te Constantinopel voor den Visier bracht/ ('t geen hy daer voor gestelt heeft/ is seer onseecker/ soo dat 't selve niet aenroere) van daer wiert hy in 't Gevangen huys gebracht/ waer noch sit/ 't vermoeden is niet dat sy hem sullen Dooden (wel wetende hy niet veel uytrechten kan) maer hem daer houden tot de Joden hem weder verlossen/ dat onder geen 100000 Realen sal te doen zijn/ soo hier van yets komt te vernemen/ sal advisereren. Den Tarter heeft sich tegen desen Staet geopposeert/

hebbende alle de Saeyken in de Swarte Zee op-gehouden/ en is met 90000 Man in 't Velt; de Visier sal hem met een machtigh Leger tegen gaen/ om hem weder in rust te brengen.

OHD 1666/20/1 (ME, OHC 0004; NSO, 20–3 Nr. 1257a, 266) — **48.182–184**

*Комментарий.* Нидерландская статья в оригинальной газете занимает несколько больше столбца, т. е. более четвертой части всего объема газеты. Д. К. Уо указывает на эту корреспонденцию как на первоисточник сильно сокращенной по сравнению с оригиналом русской редакции [Waugh 1972: 55–56, 343–344; 1979: 319]. В этом нет никакого сомнения, тем более что из данного выпуска гарлемской газеты в курантах представлена еще одна статья (см. № 343). Американский историк также справедливо заметил, что первая часть рассказа в курантах отражена более подробно, чем вторая: во-первых, из-за более общего содержания первой части, во-вторых, в целях экономии времени, поскольку куранты должны быть составлены как можно быстрее [там же: 55]. О сколько-нибудь точном переводе не может быть речи; русская редакция является скорее всего концентрированным пересказом нидерландской статьи. Однако содержание последнего предложения, о мобилизации татар против Османской империи (переводчик уточнил, что речь идет о крымских татарах), отражено более подробно.

Бросаются в глаза церковнославянские глагольные формы, в целом отнюдь не характерные для языка курантов, например: именоваше (л. 182); сотвори; возложиша; пророчествоваху (л. 183). Видимо, эти морфологические архаизмы обусловлены религиозным содержанием рассказа о лжемессии Саббатае Цви (в данном первоисточнике названном *Caram . . . Sevy*; возможно, наборщик не смог правильно прочитать имя в своем рукописном подлиннике, письме корреспондента, и поэтому поставил многоточие; очевидно, ему еще не было известно имя «мессии», Саббатай) и его пророке. В одном месте упрощена география: *na Cairo* → во Египет, т. е. названа страна вместо города (Каир), скорее всего неизвестного российским правителям.

- 343.** Dansig den 8 Mey. Uyt Poolen komt tijdinge/ van den 30 passato/ dat den Coningh Lubomirski in al sijn Digniteyten heeft herstelt/ waer van men de Confirmatie is verwachtende. P. S. So datelijck komt de Post van Coningsbergen/ en met deselve Brieven van Warschouw van den 3 en 4 deser/ melden dat den Rijckxdagh ghenoege saem gedesolveert was met groote Confusie: Den Coning heeft aen Schowinski gegeven de Bolave en de Marschals Staf/ die Lubomirski gehad heeft; hier mede is nu alle apparentie van Vreede weg/ en Polen in een Brant van Oorlogh. De Turcken en Muscoviters naderen de Grensen van Polen. In Littouwen in (= is) een Revolte/ den Coningh vertreckt derwaerts: en de Coninginne komt na Pruysen met 1000 Cosacken.

OHD 1666/20/2 (ME, OHC 0004; NSO, 20–3 Nr. 1257a, 266<sup>v</sup>) — **48.184**

*Комментарий.* В русской редакции отражен только фрагмент «Den Coning [. . .] de Grensen van Polen». Перевод довольно точен, но согласно оригиналу нет причинной связи между войной в Польше и приближением турок и московитов к польским границам.

- 344.** *Madrid den 7 April.* [. . .] Ondertusschen is hier een Engelssen Envoye, ghe-naemt Soutwel, die by de Coninginne Audientie heeft gekregen, mits conditie, dat van de Saecten van Portugael niet en soude spreekken. Daer is hier van Sondagh laeest (= laest) groten Raedt gehouden; sommige seggen, dat den Keyser soude siek geworden zijn; doch andere achten, dat het niet en is als om den tegenwoordigen toestand van Affaires, en hoe men by dese ghelegentheyt sich genoegsaem in postuur sal stellen; speciaal is men verlegen om Paerden; maer die sal men self by particuliere trachten te leenen: Ondertusschen hebben de Portugijsen haer deser Dagen al ver-toont omtrent Alcantara, al of die Plaetse wilde belegeren; doch is tot noch toe niet op gevolght, als dat de Portugijsen eerlangh dreygen in 't Veldt te komen, met 16000 Man te Voet en 5000 te Paerde; doch d'onse hebben alle Nootwendigheden voor die van Alcantara afgesonden.

OHS 1666/18/1 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — **48.178**

*Комментарий.* Начало корреспонденции из Мадрида (о другом английском после, не принятом королевой-регентшей) не учтено в русской редакции. Дата в курантах не соответствует дате в подлиннике (17 апреля вместо 7); кроме того, в русскую редакцию вошла также информация из другой корреспонденции, от 8 апреля (см. № 345). Русская версия сильно сокращена; например, фрагмент «doch andere achten [. . .] wilde belegeren» в ней совсем не отражен. Характерно, что опущена также фамилия английского посла (Soutwel).

- 345.** *Madrid den 8 April.* Van voorleden Sondagh tot op heden is den Raet vergadert geweest; maer 't geen aldaer passeert/ werdt seer secreet ghehouden. Aengaende de toekomende Keyserinne sal sonder fout binnen 10 a 12 Dagen vertrecken [. . .]

OHS 1666/18/1 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — **48.178**

*Комментарий.* Из этой статьи в русскую версию мадридского сообщения вставлена информация о планируемом отъезде будущей императрицы (дочери короля, «королевы»), т. е. переводчик создал одно сообщение из двух газетных статей. о том, что «королевна» должна была уехать «въ Цесарскую землю», он знал из других газетных статей; ср., например, № 331 и 334 выше. Помимо этой информации, из данной корреспонденции (которая, кстати, во многом повторяет сведения, известные уже из корреспонденции от 7 апреля, № 344) больше ничего не выбрано для перевода.



- 346.** Warschouw den 12 April. Op den 10 deser zijn de Gedeputeerdens van de Ridderschap nae lang krackeelen verdragen zijnde/ geweest by den Coning/ in de vergaderingh van de Senatooren/ begeerende/ dat men den uyt- en in-wendige Vreede soude betrachten; waer-op den Grooten Cancelier antwoorde/ dat sijn Majest./ omme de uytwendighe Vreede te bereycken/ namentlijk die met de Muscoviters/ expresse Commissarissen hadde afghesonden: en wat de inwendighe belangde/ dat sijn Majest. geen oorsaecke van de Onruste en was; doch dat/ omme die neder te leggen/ oock wel sijn beste wilde doen: maer hier mede zijn de voors(eyde) Gedeputeerdens niet vernoeght gheweest; maer begeerden/ eer verder wilden gaen/ de absolute herstellingh van Lubomirski; en 't schijnt niet/ dat daer toe kans sal wesen; alsoo men aen des Conings zijde niet meer als Genade aen hem wil bewijzen.

OHS 1666/18/2 (NPM, 881<sup>I</sup>; ME, OHC 0004) — **48.178–179**

*Комментарий.* Переводчик передал содержание голландской корреспонденции в общих чертах правильно и практически без единого сокращения. Любопытен перевод фразы «den uyt- en in-wendige Vreede [...] betrachten» («стремиться к внешнему и внутреннему миру») → *чтоб вñйшнюю и вñутреннюю воину успокоит*. Последние слова русской редакции, «а честь и умñние удержат», не имеют соответствия в первоисточнике; это уточнение переводчика. (О столкновении между польским королем и князем Любомирским ему было известно из многих других статей; см. во вводной части на с. 93.)

- 347.** Londen den 23 April. [...] Het getal van onse Schepen is nu gekomen op 135/ daer by sijn Majest. noch 10 Schepen sal hueren [...]

OHS 1666/18/1-2 (NPM, 881<sup>I</sup>; ME, OHC 0004) — **48.178**

*Комментарий.* Прочитированное предложение из корреспонденции средней длины соответствует концу русского сообщения из Лондона от 12 апреля, однако нами не найдено первоисточника к началу сообщения. (Фамилия шведского посла, *Coningsmarck*, упоминается в середине второй парижской корреспонденции от 23 апреля.) В данной газете имеется также другая лондонская корреспонденция, от 19 апреля, но в ней мы не могли найти соответствия началу русского сообщения. Создается впечатление, что лондонское сообщение основано на статье из несохранившегося выпуска какой-либо амстердамской газеты.

- 348.** Coppenhage den 20 April. Hier zijn nu 10 a 12 Oorlogh-schepen t'eenemael gereet, en 't Bootsvolck daer toe komt vast aen. Den Heer Steno Bielcke is uyt Sweden hier gekomen; doch heeft by den Coningh noch gene Audientie gehad: Men seght hy dese Kroon wel wilde persuaderen, om Neutrael met Engellant te blyven, dat toch vergeefs is.

OHS 1666/18/2 (NPM, 881<sup>I</sup>; ME, OHC 0004) — **48.179**

*Комментарий.* Русская версия не является сколько-нибудь точным переводом, но приблизительно передает содержание нидерландской газетной статьи. Характерно, что фраза *10 a 12 Oorlogh-schepen* переведена с указанием точного количества: VI [12] воинских кораблей.

- 349.** Riga den 14 April. Alhier is Verbod gedaen, van geen Granen te mogen vervoeren: 't selve soude onder 't Sweetse Gebiedt alom geschiet sijn.

OHD 1666/18/2 (ME, OHC 0004) — **48.179**

*Комментарий.* Исключительно короткая рижская корреспонденция переведена довольно точно. Слова «въ иное гсдртво» — уточнение переводчика; зато он упростил выражение *onder 't Sweetse Gebiedt* («на шведской территории»), написав «во всеи коруне».

- 350.** *Parijs den 23 April.* Men verwacht vast, wat de aenstaende Conferentie in 't Pa-leys van de Coninginne van Engellant sal uytbrengchen; doch, indien geen Accommodement en volght, sal dese Kroon een schoone Vloot van omtrent 50 Oorlogh-schepen in Zee brengen, want boven die van Toulon, zijn tot Rochel en op andere Plaetsen noch 14 a 15 sware Oorlogh-schepen [...]

OHD 1666/18/1[-2] (ME, OHC 0004) — **48.179**

*Комментарий.* Первое русское предложение не передает содержания предположительного подлинника; либо переводчик работал с другой газетой (амстердамской, не дошедшей до нас), либо он описывал ситуацию согласно своему пониманию обстоятельств, а не в соответствии с газетной статьей. (Ср. также корреспонденцию из другого выпуска гарлемской газеты, OHS 1666/18 — доставленного в Москву, по всей вероятности, одновременно — тоже из Парижа от 23 апреля, где речь идет об английском после: «Den Ambassadeur van Engellandt heeft ordre ghekreghen hier noch te blijven [...]».) Выражение «на вспоможение галанцом» — вероятно, уточнение переводчика. Что касается количества кораблей, то переводчик, очевидно, суммировал все названные корабли (50 + 15 = 65).

- 351.** Warschouw den 20 April. Met den Rijckxdagh staet het weder verwarder als oyt, en geef[t] gheen apparentie als een vruchteloos scheyden. De Tartaren legghen dapper overhoop: Den Cham is by den Grooten Heer afgeset, en een andere met veele Macht derwaerts gesonden: Van dese Troublen vreesen wy oock mede te deelen.

OHD 1666/19/2 (ME, OHC 0004) — **48.179**

*Комментарий.* Сообщение о сейме в русской редакции не учтено, как и самое последнее предложение оригинала. Содержание новости о татарах передано довольно точно. Слова «Въсти из Крыму» — добавление переводчика на основе его знаний.

- 352.** *Amsterdam den 10 M[e]y.* De weynige Oorlogh-schepen/ die uyt geweest waren/ geweest zijnde op de Schotse Kust/ zijn weder binnen gekomen/ hebben de alleen een Scheepje mede gebracht. Wanneer de Vloot in Zee sal gaen is t'eenemael onseecker; desgelijcks oock van de Engelsse: daer zijn oock sommighe/ die twijffelen/ of al een van beyde sal uyt gaen; maer dese Opinien hebben tot noch toe weynigh gront [...]. OHD 1666/19/2 (ME, OHC 0004) — **48.180**

*Комментарий.* Русская версия является очень свободным пересказом содержания газетной статьи, причем первое предложение оригинала сильно сокращено. Место, где стоят корабли, в курантах уточнено: въ у с т ь е Текселе; переводчик знал это место из многих других газетных статей. Конец статьи (на разные темы) не учтен.

- 353.** *Roma den 24 April.* Een Duyts Edelman, afgesonden van den Keyser, om aen den Paus eenige verdere Assistentie te versoecken van 't Geldt van de Tiende, alreede geconsenteert tot den Turcksen Krijgh, heeft het selve met soo groote kracht voortgeset, dat reets een Wissel van 80000 Kroonen heeft bekomen, 't welck men hier aensiet voor 80000 Miraculen van dit Hof. Den Card(inaal) Orsino verwacht men hier, met den nieuwen Ambassadeur, uyt Vranckrijck, en met sijne aenkomst, de Resolutie over 't bestellen van de Geestelijke Plaetsen in Portugael.

OHS 1666/20/1 (ME, OHC 0004) — **48.180**

*Комментарий.* Первая часть короткой статьи в курантах передана более или менее правильно, хотя и иными словами. Кроме того, папа не только обещал 80 000 «червонных золотых», но посланник императора уже получил от папы вексель на эту сумму. Последнее предложение (о кардинале Орсино) не переведено.

Из этой же газеты в курантах отражены также корреспонденции № 354–357; последовательность статей в газете точно совпадает с русской редакцией.

- 354.** *Warschouw den 27 April.* By alle de Landt-boden is beslooten egeene Prolongatie van den Rijckxdagh toe te staen/ ten zy men hare Middelen/ aangewesen tot de innerlijke ruste/ aen neemt; Morgen sal 't als een dies criticus wesen/ als wanneer het sal moeten buygen of barsten. De Keyserlycken Afgesant heeft aen den Coning en Coninginne voorgeslagen/ dat men de Armee soude voorslaen/ om Pr. Carel van Lottheringen/ Soon van Prince Francais/ tot Coningh in Poolen by survivance te verkiesen; met voorgeven/ dat sulckx by de Armee wel licht soude werden gheconsenteert; maer 't selve is glat af-geslagen: en men is hier ten Hove noch meer verbittert gheworden teghens het Huys van Oostenrijck.

OHS 1666/20/2 (ME, OHC 0004) — **48.180**

*Комментарий.* В русской редакции отражена вторая часть корреспонденции, начиная со слов «De Keyserlycken Afgesant [...]», причем содержание оригинала большей частью передано правильно. Интересно, что

переводчик каждый раз после перевода слова *Armee* ('войско') добавлял «и вся Рѣчь Посполитая» (в соответствующей грамматической форме, например, «воиско и вся Рѣчь Посполитая»). Очевидно, ему не верилось, что в вопросе о престолонаследии после смерти польского короля армия могла высказывать свою собственную политическую волю. (О том, что Ян Казимир в 1668 г. добровольно отречется от престола, в 1666 г. еще не было известно.) Грубая ошибка допущена в предложении «чтоб они предложили воину и всеи Рѣчи Посполитои», так как в оригинале о войне нет речи: «dat men de Armee soude voorslaen», 'предложить войску'. Мы подозреваем, что переводчик в своем первом черновике правильно написал «чтоб они предложили воиску...», а при перебеливании либо он сам, либо переписчик ошибочно прочитал и написал «воину».

- 355.** Weenen den 30 April. Men heeft hier ten Hove veel gesproocken van nieuwe Krijgs Wervingen; maer dat schynen loutere gissinghen gheweest te zijn: alsoo men hier meerder en ghenoegeaem gheheel met de Toestellinge van Hymen/ en niet van Mars/ besigh is; werdende alleen de komste van de nieuwe Keyserinne met verlangen te gemoet gezien. In Poolen schijnt den Coningh zijn Oogwit niet te konnen verkrijgen; alsoo sonder de Restitutie van Lubomirski niet te doen en schijnt: de Gheconfedereerde hebben den selven weder by haer ontboden; om/ indien niet door sachte middelen/ door geweld/ zijne Saecke door te drijven. OHS 1666/20/2 (ME, OHC 0004) — **48.180–181**

*Комментарий.* Русская редакция в общих чертах хорошо передает первую часть оригинальной статьи, за исключением довольно важной информации о том, что в Вене готовятся к браку императора. Переводчик едва ли понял, что *Hymen* — бог брака, согласно греческой мифологии (Гименей); на основе его формулировки «насыщение чрева» вряд ли можно догадаться, что речь идет о предстоящем браке императора (см. на эту тему также корреспонденции № 331, 334, 345 выше и № 360, 361 ниже), тем более что объяснение к слову *Hymen* (необходимое, видимо, и голландскому читателю) — «werdende alleen de komste van de nieuwe Keyserinne met verlangen te gemoet gezien» ('только ожидают с нетерпением приезда новой императрицы') — в курантах опущено.

Вторая часть является очень свободным пересказом; переводчик тут и там предлагает свое собственное толкование, не обязательно соответствующее действительности. Он правильно уточнил, что *de Restitutie van Lubomirski* означает восстановление его чести и возвращение имущества; кроме того, он справедливо заметил, что цель (*oogwit*) польского короля — закончить войну. Более сомнительно «уточнение» о том, что «обещание с клятвою дали», о чем тоже нет речи в оригинале.

- 356.** Hamborgh den 11 Mey. De Brieven van Breslauw melden/ dat den Poolssen Rijckx-dagh tot Warschouw was verbroocken; en dat den Coningh nae zijn/

en Lubomirski nae de Geconfedereerde Armee/ waren vertrocken. Wegens de Breemse Saecken is 't stil. OHS 1666/20/2 (ME, OHC 0004) — 48.181

*Комментарий.* Исключительно короткая статья переведена полностью и довольно точно. (Название города, где проходил сейм — *tot Warschoww* — пропущено.)

- 357.** Amsterdam den 14 Mey. Het is vreemt, dat men van Londen schrijft, dat Mylord Hollis op de eerste Conferentie uyt Vranckrijck thuys ontboden is, omme alsoo de verdere Handelingh af te snyden, hebbende weynig gelyken na't geen daer men de Werelt van overschreeuwt heeft, dat d'Engelse Rege[e]ringe soo genegen was tot Vrede [...]. OHS 1666/20/2 (ME, OHC 0004) — 48.181

*Комментарий.* В русской редакции отражена только первая часть корреспонденции; последние 8–9 строк оригинала не учтены (на разные темы, в частности, об английском флоте). Видимо, переводчик знал, что *Mylord Hollis* — английский посол. О нем идет речь также в двух других нидерландских газетных статьях, представленных в курантах (см. № 367 и 383).

**358.** ITALIEN.

*Roma den 1 Mey.* De Coninginne van Sweden bereyt haer, omme te gaen nae Stockholm in Sweden, op de generale Rijckxdagh van dat Rijck, alwaer de Croningh sal geschieden van den Sweedsen Coning Karel haren Neve: sy neemt een seer kleyne Treyn mede, alsoo tegens het eynde van het laer weder hier meynt te zijn.

OHS 1666/21/1 (ME, OHC 0004) — 48.184

*Комментарий.* Короткая нидерландская корреспонденция — первая в данном выпуске газеты — переведена полностью и довольно точно. Имя шведского короля, *Karel* (Карл XI; сын Карла X, отец Карла XII), в курантах пропущено.

- 359.** Venetien den 7 Mey. 't Geruchte van een Vrede met het Turckse Hof continueert noch sterck. Brieven van Constantinopolen adviseeren/ dat den nieuw voor gegeven Joodtsen Coningh aldaer gevangen sat/ en gepaelt soude werden/ dat hy in den Divan was gebracht; en men seyde/ dat de eerste Gramschap over hem wat bedaert was; te meer/ alsoo de jooden daer toe 100000 Realen aen den Primo Visier hadden gespendeert/ en noch eens soo veel presenteerden/ so men hem wilde los laten; maer dat het op het beste tot een eeuwige Gevangenis soude uyt loopen. OHS 1666/21/1 (ME, OHC 0004) — 48.185

*Комментарий.* Возможно, что данная корреспонденция была использована как оригинал русского сообщения из Венеции от 7 мая. Но если это так, то в дополнение к ней, очевидно, был использован по крайней мере еще один (пока не идентифицированный) источник. Вероятнее всего, по

нашему мнению, русское сообщение основано на рукописном оригинале (до настоящего времени не найденном), частично совпадающем по содержанию с процитированной статьей из гарлемской газеты.

- 360.** *Parijs den 14 Mey.* [...] Hier is gearriveert een expresse Courier van Madrid/ met Brieven van den 28 Passato/ adviseerende/ dat de nieuwe Keyserinne op den 27 dito was vertrocken. De Hartoginne van Varaguas vertrock van hier na Spangie op den 13. OHS 1666/21/1 (ME, ОНС 0004) — **48.184**

*Комментарий.* В курантах учтена исключительно информация об отъезде будущей императрицы; начало корреспонденции (на разные темы) и последнее предложение не переведены. Характерно, что в русской редакции пропущена дата писем из Мадрида (от 28 апреля). Не является удовлетворительным перевод оборота *de nieuwe Keyserinne* словом *королева* — любой читатель подумает, что речь идет об испанской регентше, Марии Анне, в то время как на самом деле в центре внимания находится ее дочь, будущая императрица Маргарита Тереза (см. также комментарий к № 361).

- 361.** SPANJEN.

*Madril, den 5. Mey.* [...] Op den 28. (April) na noen heeft de Keyserinne vande Koninginne hare Vrouw Moeder/ en alle andere Me-Vrouwen/ haer afscheyt genomen/ waer over eenige uren van droefheyт door-brachten wegens de groote veranderingh die te gemoed sagen by 't vertreck van hare Keyserl. Majest. doch tegens den avont nam hare Keyserl. Majest. de reys aen en quam laet inde nacht tot Voldemara aen/ van waer sich sedert getransporteert heeft int Rijck van Valentien tot Denia/ alwaer de selve scheep sal gaen/ wesende aldaer over de 25. Galleyen gereet omme hoogstgemelte Keyserinne verder over te voeren [...] TVQ 1666/22/1 (РГАДА 7, 6) — **51.204**

*Комментарий.* На обратной стороне газеты, внизу, переводческая помета «перевед(ено)». Для перевода был выбран довольно маленький фрагмент текста из середины длинной газетной статьи, первой в данном выпуске, из которого в курантах отражены еще девять других, а именно оригиналы № 362–370 (см. также снимок газеты на с. 684 и сл.). Русская редакция сильно сокращена. Переводчик опять пишет об отъезде королевы, в то время как согласно оригиналу уезжает императрица (уже после бракосочетания через посредство; см. комментарии к № 331 и 360), которая прощается с королевой, своей матерью.

На поле московского экземпляра газеты находится какой-то знак именно возле того места, с которого начинается перевод («Op den 28. na poen [...]»). Неправильное указание даты в переводе — 25 мая — может быть объяснено тем фактом, что эта дата названа в первом предложении голландской статьи (здесь не процитированном): «Op den 25. passato

[...]. Но и в другом случае русский переводчик ошибся в цифрах: он называет число 20 («катаргъ»), в то время как в оригинале речь идет о 25 *Galleyen*.

### 362. ITALIEN.

*Romen, den 7 Mey.* Eergisteren is den Paus na Castel Gandolfo vertrocken, begerende niet tegenwoordigh te zijn wanneer de Koninginne Christina van hier na Sweden vertreckt. Toe-komende weeck vertreckt den Cardinael Ghigi na Milanen om de toe-komende Keyserinne, die alrede op wegh is, te begroeten, in gemelde begroetinge sullen 6. Cardinalen, 12. Legaten, en wel soo veel Prelaten zijn, alle op't kostelijckste uyt-gedost. TVQ 1666/22/1 (РГАДА 7, 6) — 51.204

*Комментарий.* Русская редакция второй статьи из данного выпуска несколько сокращена по сравнению с оригиналом (см. снимок на с. 684). Так, например, не названо имя шведской королевы, а также кардинала Гиджи. Переводчик упростил фразу 12. *Legaten, en wel soo veel Prelaten*: → и иных множество дхвног жс чину. Зато он уточнил, что *de toe-komende Keyserinne* — невеста императора («цесарског величества»).оборот «королевы шпанскои» — тоже уточнение, но не совсем адекватное: речь идет не об испанской регентше Марии Анне, эрцгерцогине Австрийской, а о ее дочери Маргарите Терезе, т. е. о «королевне» (первой жене императора Леопольда I), как правильно написал переводчик корреспонденции № 345.

### 363. VRANCKRYCK.

*Marseille, den 4 Mey.* Den 29 passado is den Hertog van Beaufort van Toulon in zee ghegaen, sterck 33 Oorlogschepen, 10 Branders, en 12 Galleyen, beneffens 10000 Soldaten en 1000 Volontarisen, versien met alderley Amunitie en Materialen om te bouwen. TVQ 1666/22/1 (РГАДА 7, 6) — 51.204–205

*Комментарий.* Русская редакция очень хорошо передает содержание исключительно короткой корреспонденции, хотя даже на сей раз ее нельзя назвать точным переводом.оборот «с королевскимъ корованом французског» является уточнением переводчика; солдаты и вольноопределяющиеся просто суммированы (10 000 + 1 000), а фраза *Materialen om te bouwen* («строительные материалы») осталась непереведенной. Характерно, что переводчик перевел первое заглавие, *Vranckryck*, чего он не делал в связи с предыдущими сообщениями (*Spanjen, Italien*; см. № 361–362 выше). Это объясняется тем, что столицы Мадрид и Рим известны лицам, для которых предназначены куранты, в то время как переводчик, видимо, не был уверен в том, что русская политическая элита знает, где расположен Марсель.

- 364.** *Deal, den 16. dito* (Mey). Voorleden Donderdagh heeft 't Schip de Lely in Margarethaven een Vlaemsche Pinck opgebracht. Met d'Oorloghschepen van Oostende komen 83. Matrosen herwaerts over, waer van eenige voorleden jaer op 't Schip de Liefde zijn genomen geweest, konnen niet genoeg verhalen het goet tractement datse in hare gevangenisse in Hollandt hebben gehad, daer men hun gevangens hier soo slecht onthaelt. TVQ 1666/22/1 (РГАДА 7, 6) — **51.205**

*Комментарий.* В русской редакции из трех оригинальных газетных статей скомпоновано одно сообщение (см. также корреспонденции № 365–366 и снимок газеты на с. 684). Город *Deal*, указанный в нидерландской газете, не фигурирует в переводе, а дата в курантах — 17 мая — совпадает только с датой одной из трех корреспонденций (№ 365). Первое предложение данной корреспонденции не учтено, как и самый конец статьи («daer men [...] onthaelt»). Переводчик не обратил внимание на форму множественного числа в оригинале (*d'Oorloghschepen*) и написал «нашъ карабль» (местоимение *нашъ* не имеет соответствия в оригинале). По понятным причинам в переводе пропущено название английского корабля, *de Liefde*. С синтаксической точки зрения весьма примечательно, что конструкция *verhalen* с прямым объектом *het goet tractement* — дословно: 'рассказывать хорошее обращение' — в курантах передана с помощью придаточного предложения: изреши какое им доволство во всяких нуждах... было.

- 365.** *Londen, den 17. dito* (Mey). Hier spreektnen soo divers wegens de constitutie van sijne Majesteyts Vlote/ datmen gantsch met geen volkomen sekerheyt daer van kan seggen: men heeft lange geroepen/ gelijk men nu weder op nieu wil/ dat de selve veerdigh soude zijn/ en gekomen tot in Duyns/ daer de Rendevous is/ maer mits de vorige tydinge soo los is geweest/ zynder noch vele die daer aen twijffelen/ immers en insonderheyt aen 't uytgaen of zee kiezen van dito Vlote/ also daer aen/ of wel aen diverse schepen noch eenigh volck gebreeckt/ 't welck seer qualijck te bekomen is/ werdende geseyt/ dat't Volk vande ingekomen schepen onder Sir Smith is gelicht/ om de selve daer mede te suppleren/ invoegen/ als boven/ hier van met geen sekerheyt kan werden geseyt. Milord Hollis is hier uyt Vranckrijck noch niet aengekomen/ maer wert alle dagen verwacht/ eenige meenen dat bereyts al is gearriveert/ en dat sich noch niet laet sien: hier mede verdwijnt wederom de hoope van Vrede die men heeft gehad. Den Sweedtsen Ambassade schijnt in sijne Negotiatie met dese Kroon seer goet contentement te sullen erlangen. Niet-tegen-staende de contagieuse sieckte hier binnen dese Stadt en eenige omgelegene plaetsen weder merckelijck begint te graseren/ en hoortmen noch niet seeckers dat sijne Majesteyt en 't Hof sal verplaetsen.

TVQ 1666/22/1[–2] (РГАДА 7, 6[–6<sup>v</sup>]) — **51.205–206**

*Комментарий.* Данная корреспонденция помечена в газете двумя маленькими черточками на поле: одна находится в начале, другая возле слов *Den Sweedtsen Ambassade* (см. снимок с этой газеты на с. 684 и сл.). Русская редакция — которая вставлена в середину сообщения из Лондона от



17 мая (начиная со слов «такъж и здѣ» и до «договоры входит») — очень сильно сокращена; кроме того, последовательность информации несколько изменена. Выражение «будто за людьми стало» — удачная передача нидерландской фразы *noch eenigh volck gebreeckt*, т.е. ‘еще не хватает людей (= солдат)’ (ср. фразеологизм *За чем же дело стало?* ‘Что мешает?’, ‘Чего не хватает?’ в современном русском языке).

Самый конец статьи («Niet-tegen-staende [. . .] sal verplaetsen») не отражен в курантах.

366. *Londen, den 20. dito* ⟨Mey⟩. Voor 4 dagen heeftmen in de Baey van't Noorden op d'Royal Charles Krijghsraedt gehouden [. . .] Het verraet dat hier voorheen is ontdeckt geworden, seght men, dat van eenige Quakers uyt de Nederlanden, mede is besteken geweest. TVQ 1666/22/2 (РГАДА 7, 6<sup>v</sup>) — 51.206

*Комментарий.* Первые восемь строк оригинальной статьи с известиями на разные темы не отражены в русской редакции (за исключением указания времени *Voor 4 dagen* → «не во многихъ днях», которое, однако, согласно оригиналу относится к другой информации, не переведенной). Переведенный фрагмент помечен в газете маленькой черточкой. Вместо *eenige Quakers uyt de Nederlanden*, ‘некоторые квакеры из Нидерландов’, переводчик просто написал «галанцы».

367. *Londen, den 21. dito* ⟨Mey⟩. Verleden Maendagh is sijne Majesteyt/ zijn Koninkl⟨ijke⟩ Hoogheyden Hertoge van Jorck/ den Grave van Ormont/ en veel andere grooten geweest zijnde in de Noordtbay/ om de Schepen/ aldaer leggende/ te besien/ [. . .] alsoo in 't begin voor seker gehouden wiert/ dat de Vloot half April verleden al soude gereet en in zee geweest zijn: sommige imagineren haer hier over noch/ dat men aen dese zyde sich soo vreemt wegen een Vrede niet en houdt/ als wel wert voorgegeven/ doch uyt het ontbieden van Millord Hollis wert wel anders gemerckt. Men houdt hier seecker/ dat men met Sweden te recht sal komen, 't welck schijnt grooten moedt te geven in de continuatie van den Oorlogh met Vranckrijck en Hollant/ en estimeert men dese handelingse seer hooge/ doch eenige willen/ dat Sweden sich wel jegens Hollandt/ maer niet jegens Vranckrijck sal verklaren [. . .]

TVQ 1666/22/2 (РГАДА 7, 6<sup>v</sup>) — 51.206

*Комментарий.* Из довольно длинной газетной статьи для сильно сокращенной русской версии выбран только маленький фрагмент; пропущено двенадцать строк оригинала в середине и восемь в конце. Переведенные фрагменты помечены в газете маленькими черточками. Характерно, что пропущены все имена собственные и звания; например, вместо «. . . sijne Majesteyt/ zijn Koninkl⟨ijke⟩ Hoogheyden Hertoge van Jorck/ den Grave van Ormont/ en veel andere grooten . . . » переводчик написал «. . . королевского величества [так в ркп.; вместо *королевское величество?*] з братом

и с ыными санатори, (Ъздил) ...». Очевидно, он знал, что герцог Йоркский был братом монарха, Карла II (см. также комментарий к оригиналу № 70 из немецкой газеты, с. 320). Фраза *den Grave van Ormont* пропущена; не исключено, что переводчик понял эту фразу как приложение к предыдущему словосочетанию, т. е. рассматривал герцога и графа как одно лицо, но это не так: *den Grave van Ormont* — это Джеймс Батлер (James Butler, 1610–1688), 12-й граф и 1-й герцог Ормондский. Вместо конкретного топонима *Noordtbay* (нидерландское название бухты к востоку от Лондона), который, вероятно, не был знаком переводчику, он употребил общее слово и написал «в морское устье».

- 368.** *Dantzick, den 15. Mey.* Uyt Polen heeftmen/ dat den Koningh tot ruste en vrede van 't Rijk genegen/ aen Lubomirski had toe gestaen/ de opper Veltheers plaetse/ so haest den Heer Potoski/ zijnde een geheel out man/ soude overleden zijn; en den Heer Potoski dit verstaen hebbende/ was genegen/ dese bedieninge terstont te Resigneren; oock waren twee Bisschoppen aen Lubomirski gesonden/ om hem te versetten/ soo dat by eenige/ noch wat goeds gehoopt werde; hoe-wel/ een Schip-brugge by Warschauw over de Wijssel wert geslagen/ om de Koninghlijke volckeren daer over by een te kunnen te trecken.

TVQ 1666/22/2 (РГАДА 7, 6<sup>v</sup>) — 51.206–207

*Комментарий.* Корреспонденция (которая помечена маленькой черточкой на поле) переведена довольно точно; купюры несущественные. Однако город, возле которого должны были построить мост для королевских войск, — Варшава — в русской редакции не назван.

О передаче фамилии польского воеводы Потоцкого см. вводную часть, с. 175.

- 369.** *'s Gravenhage, den 27. dito* (Mey). [...] Men verstaet dat de Vorsten Lunenburg hare troupen gemonstert hebben, en 12000 man effective sterck bevonden, na de Monsteringe, zijn in de Garnisoenen geleght.

TVQ 1666/22/2 (РГАДА 7, 6<sup>v</sup>) — 51.207

*Комментарий.* В указанной газете имеются две корреспонденции из Гааги от 27 мая; в обеих отмечено определенное место на поле, но только из второй действительно переведен помеченный фрагмент — самый конец второй газетной статьи (см. снимок на с. 685). Перевод довольно точен. Последнее предложение в русской редакции сообщения из Гааги взято из другой корреспонденции в той же газете (см. № 370).

- 370.** *Amsterdam, den 29. May.* Voorleden Donderdagh zijn alle de Engelsche gevangens hier ontslagen, en op vrye voeten gestelt [...]

TVQ 1666/22/2 (РГАДА 7, 6<sup>v</sup>) — 51.207

*Комментарий.* В газете видна маленькая черточка на поле рядом с выбранным для курантов фрагментом, первым предложением данной амстердамской корреспонденции (см. снимок газеты на с. 685). В русской редакции содержание этого предложения вставлено в сообщение из Гааги от 27 мая; видимо, переводчик не счел нужным вводить отдельное заглавие ради этой короткой информации.

- 371.** *Roma den 8 Mey.* De Dominicanen en Iesuiten leggen seer over ho[o]p tegens malkanderen, predikende den een tegens den ander. Dinghsdagh is den Paus, na dat Consistorio hadde ghehouden, na Castel Gandolfo vertrocken. Men verwacht alle Dagen te verstaen de Declaratie van den Nuntien. De Coninginne van Sweden, hare Preparatien tot de Reyse wat na-latende geeft reden te doen twijffelen aen haer Vertreck. Men verwacht hier alle Dagen den Cardinael Orsi[n]o, sonder den Ambassadeur den Duc de Chaunes, also die noch niet en sal komen.

OHD 1666/22/1 (ME, OHC 0004) — 51.208

*Комментарий.* Из этого гарлемского газетного выпуска в курантах отражены семь корреспонденций, а именно № 371–377 (см. также снимок газеты на с. 686 и сл.).

Русская редакция римской корреспонденции сильно сокращена. Первое предложение оригинала переведено совершенно точно, а информация об отъезде папы Римского не учтена вообще. (Сообщение с тем же содержанием уже было в той же сводке курантов, л. 204; оригинал см. № 362.) Конец оригинальной корреспонденции («Men verwacht [...] sal komen») тоже не отражен в курантах.

- 372.** *Venetien den 14 Mey.* Een Saieke (= Saicke) van Dalmatien bericht, dat 3000 Turcken, gekomen zijnde na out Zara, haer aldaer in Embuscade hadde geleydt, sendende eenige Troupen uyt, om het Landt te doorstropen; waer op de Morlacken te Been quamen met 800 Man, ghecommandeert door den Gouverneur Posidaric, die haer op de vlucht dreef, tot de plaetse daer de Embuscade verborghen lagh; en daer uyt de Turcken te voorschijn komende, ontstont een overhevigh Gevecht, met verlies van veel Turcken, en oock Morlacken en 20 Gevangenen, daer onder oock den gheseyden Gouverneur doodt of gevangen. Van Constantinopolen heeft men, dat den Grooten Heer van daer vertrocken was na Adrianopoli, hebbende alvorens 25 Galeyen met eenighe Schepen af-gevaerdight, omme na Canea Secours te brenghen, op de groote instantie van den Bassa aldaer: Men voeght daer by, dat den ouden Tartarissen Kam, siende dat veele van sijn Vrienden hem verlie[s]en, sich disponeerde, omme het Gebiet den nieuwen verkooren Kam over te geven. Dese Weecke is by den Raedt Girolamo Iustiniani, thans Amirant in de Vloot, verkooren tot Commissaris van de Vivres, en tot Ambassadeur in Spangie de Heer Contarini Belegno, tegenwoord[i]gh in Ambassade zijnde tot Turin. Men heeft nader, dat de voors(eyde) 25 Galeyen, willende na Canea, van d'onse soude zijn verhindert, eenige in de Grondt gheschooten, en vele Slaven verovert, 't Laetste Convoy van hier

is in 11 Dagen tot Zanten gekomen, van waer, na 3 Dagen verblijf, weder is vertrocken nae Candia. OHD 1666/22/1 (ME, OHC 0004) — 51.208

*Комментарий.* Русская редакция является сильно сокращенным рефератом оригинала, с существенными пропусками (например, фрагменты «Dese Weecke [...] tot Turin» и «'t Laetste Convoy [...]» совсем не отражены в курантах). Порядок отдельных известий тоже несколько изменен: в оригинале информация о татарском хане помещена после сообщения о турецком султани, в русской версии наоборот. Слова «ис Крыму» не имеют соответствия в оригинале, однако речь несомненно идет о крымских татарах, и информация о планах старого хана передана правильно (ср. также № 381). Словам «такъѣс вѣсть с моря» в оригинале соответствует *Van Constantinopolen*. Несмотря на такого рода расхождения, нет сомнения, что мы имеем дело с непосредственным источником, так как из данного выпуска гарлемской газеты в курантах отражены семь статей (№ 371–377), причем все они помещены в русской редакции в той же последовательности, что и в оригинале (см. также снимок на с. 686–687). Начиная со слов «такъѣс пишут из Рагуза» русская версия отражает содержание следующей корреспонденции в газете (см. № 373).

- 373.** *Venetien den 14 Mey.* Seecker Schrijven/ van een Coopman van Ragousa/ aen een van zijn Vrienden in dese Plaets/ melt/ dat den Groten Heer aen den Primo Visier/ met zijn eygen Mondt/ hadde belast/ den Heer Bellarino/ Minister van dese Republijk/ op het allerbeleefste te handelen/ en sodanige vryheyt te geven/ dat bequamelijck over de handeling van Vrede hier aen de Republijck schrijven soude; waer uyt dan sommige de Vrede genoeghsaem voor gesloten hielden: oock dat men aen de zyde der Turcken self uyt stroyden/ dat de Vrede was gemaect; en oock eenige Teecken en van vreughde daer over waren vertoont; doch waerom de Turken dese veynserijen aenrechten/ weet men niet: ondertusschen vreest men/ dat de Slange onder 't Kruyt verborgen is; derhalven hier beslooten is/ dat men oock alle Cooplie Schepen/ die maer bequaem zijn/ sal equipeeren. OHD 1666/22/1 (ME, OHC 0004) — 51.208–209

*Комментарий.* В русской редакции из содержания этой корреспонденции и предыдущей (№ 372) сделано одно сообщение. Особенно сильно сокращено в курантах начало данной газетной статьи. Характерно, что фамилия венецианского канцлера и резидента республики в Константинополе (*Bellarino*, т. е. Giovanni Battista Ballarino) не фигурирует в русской версии. (О переводе нидерландского фразеологизма *de Slange* «*is*» *onder 't Kruyt verborgen* см. на с. 188.)

- 374.** POOLEN, PRUYSEN, &c.

Warschouw den 14 Mey. De Brugge/ die hier over de Weyssel gemaect werdt/ is wel half vervaerdicht: Ontertusschen vergadert des Coninghs Armee/ zijnde

den Heer Pokan na de selve ghecommandeert. De Littauwse Armee is van zijn Majest. wel op ontboden; maer weygart te komen/ onder voorgeven/ dat op den Muscoviter moet passen; doch men seght hier/ dat zijn Majesteyt haer tot dien eynde ghecontramandeert heeft. Hier is een Turcksen Gesant in 19 Dagen van Constantinopolen gekomen/ die tegens den 17 deser Audientie heeft versocht; wat zijn Aenbrengen sal zijn/ weet men niet. De Cosacken versoecken hier een eygen Veltheer te moghen kiezen/ dat de Besettingen uyt de Ukraina mogen ghenomen werden/ en dat sy dan den Coningh met Goet en Bloet soudon by-staen; maer hebben noch slecht Antwoort bekomen. Vermits de Tartarisse Beroerten/ sullen de Tartars/ by den Coningh versocht/ niet komen/ dat de Huysluyden wel gevalt. OHD 1666/22/2 (ME, OHC 0004) — 51.209–210

*Комментарий.* Варшавская корреспонденция переведена без существенных купюр; пропущены только детали (как, например, время пребывания в пути посланника из Константинополя и дата испрашиваемой аудиенции) и самый конец статьи («Vermits [...] wel gevalt»). В связи с пропущенной фразой «dat zijn Majesteyt haer [...] ghecontramandeert heeft» можно задаться вопросом, не является ли причиной пропуска непонимание глагола *contramanderen* ‘дать противоположный приказ’. Представляется, что словосочетанием *den Heer Pokan* обозначен великий гетман литовский Пац, который в немецкой версии данной корреспонденции, вероятно, фигурировал в форме винительного падежа, *den Herrn Paczen* (ср. немецкую корреспонденцию № 131 на с. 361), либо *Paczen* (ср. № 28 на с. 276), и переводчик с немецкого или гарлемский наборщик ошибочно прочитал *Pokan*. (В польском биографическом словаре не упоминается человек с фамилией *Pokan*.) Переводчик хорошо справился с устойчивыми выражениями в данной корреспонденции, например: «De Brugge [...] is wel half vervaerdight» → Мост [...] *ж* мало не изготовлен. (О переводе фразеологизма *met Goet en Bloet by-staen* см. на с. 188.)

375. *Londen den 21 Mey.* [...] Men verwacht een groote Vloot van onse Colonien uyt West-Indien; hoewel die Vaert seer verhindert is gheworden/ sedert den Oorlogh met de Duytsen [...] OHD 1666/22/1 (ME, OHC 0004) — 51.209

*Комментарий.* Одно-единственное предложение из середины газетной статьи средней длины выбрано для курантов (ср. репродукцию газеты на с. 686, первая корреспонденция из Лондона). Даже содержание этого предложения передано в несколько сокращенном виде.

376. *Hamburgh den 28 Mey.* Men seght/ alhier/ ten dienste van Sweden/ 150000 Rijckxdaelders gekomen zijn/ sonder dat men weet/ waer van daen. OHD 1666/22/2 (ME, OHC 0004) — 51.209

*Комментарий.* Исключительно короткая газетная статья в принципе переведена целиком, но переводчик ошибся, написав, что «шведы прислали» 150 000 ефимков; согласно оригиналу, деньги пришли *ten dienste van Sweden*, т. е. ‘в пользу шведов’, — а откуда они пришли, из данного источника не явствует.

- 377.** 's Gravenhage den 30 Mey. Een Visser/ soo voorgegeven of gemeent heeft/ de Engelsse Vloot/ 80 Zeylen sterck/ in Zee te hebben ghesien/ is Eergisteren Morgen hier over gehoord; maer heeft daer van soo slechten bescheyt gedaen/ dat daer aen niet en kan werden gedefereert; te meer/ alsoo de jonghste ende seeckerste Advijzen uyt Londen niet seeckers en berichten/ weghens het uytloopen vande gemelde Vloot/ invoegen veele hier aen gansch niet en geloven [...]  
OHD 1666/22/2 (ME, OHC 0004) — **51.210**

*Комментарий.* Из сравнительно длинной газетной статьи (см. репродукцию газеты на с. 687, первая корреспонденция из Гааги от 30 мая) в сокращенном виде учтено начало первого предложения, причем в переводе совсем не отражены сильные сомнения, выражаемые голландским корреспондентом относительно правдоподобности рассказа рыбака — который в русской редакции тоже не упоминается. Остальная часть корреспонденции (с внутренними голландскими новостями) в курантах не отражена вообще.

- 378.** *Parijs den 28 Mey.* Alle Daghen verwacht men te vernemen het passeeren van Ducq de Beaufort door d'Enghte van Gibralter. 15 Fransse Oorlogh-schepen, tot Rochel hebbende gelegen, sijn van daer vertrocken na de Kust van Andalousien, in voornemen, omme de Vloot, onder Ducq de Beaufort, daer te ontmoeten, en hen daer by te conjungeeren; doch waren ondertusschen in Ordre van Esquadrons en Oppelhoofden, oock wel ghemant, omme bequame Dienst te kunnen doen: Als dese by Ducq de Beaufort sullen wesen, sal sijn Majest. een Vloot hebben van 60 groote Oorlogh-schepen, boven de Branders en kleyne Schepen [...]  
OHS 1666/23/1 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — **51.210**

*Комментарий.* Первое предложение парижской корреспонденции не отражено в курантах. Фрагмент «15 Fransse Oorlogh-schepen [...] en kleyne Schepen», вероятно, лежит в основе первой части русской редакции парижского сообщения. Русская версия сильно сокращена: пропущены разные детали, не названы фамилия герцога де Бофора (в оригинале — *Ducq de Beaufort*, французский адмирал; см. на с. 155) и топоним Андалузия (*de Kust van Andalousien*). Но в данной статье (и во всем выпуске гарлемской газеты) нет соответствия второй части русского сообщения, «такъжъ сказывають ...». По нашему мнению, нидерландская корреспонденция из Парижа от 28 мая была также опубликована в амстердамском выпуске, напечатанном в тот же день, что и гарлемский (5 июня), но тот

выпуск до наших дней не сохранился. Видимо, в этом амстердамском выпуске помимо парижской корреспонденции от 28 мая имелась еще одна парижская корреспонденция, с той же или другой датой, информацию из которой русский переводчик вставил в перевод первой корреспонденции, как это обычно делалось (см. об этом случае также во вводной части на с. 143).

**379.** Uyt Romen den 22 May.

[...] *De reyse van hare Majesteyt Christina van Sweeden segt men dat voor dees tijdt geen voortgang nemen sal om dat hare Majesteyt verstaen heeft, dat hare komste aen't Sweedsche Hof onaengenaem soude zijn [...]*

ОМС 1666/[23]/1 (NPM, 899) — **54.226**

*Комментарий.* Единственный в мире экземпляр данного выпуска амстердамской газеты сохранился только фрагментарно; номер выпуска реконструирован нами на основе указанной на фрагменте даты выпуска, 15 июня, и других сохранившихся выпусков газеты. Из газетной статьи средней длины для перевода выбран только маленький фрагмент о планировавшейся поездке в Швецию бывшей королевы Христины. Перевод довольно точен. Пропущена, в частности, информация о разногласиях между иезуитами и доминиканцами.

**380.** Uyt Warschou den 28 dito <May>. *In de laetste by-eenkomste alhier heeft den Groot Cancelier van dit Rijkk [...] haren marsch sullen voort setten, onder-tusschen [l]leggen onse Volckeren mede in hare quartieren, die van alles vol op hebben, en van geen kommer weten, mochten noch wel een tijt langh blijven legghen, om te sien hoe den uytslagh vallen sal.*

ОМС 1666/[23]/1 (NPM, 899) — **54.226–227**

*Комментарий.* В сохранившемся фрагменте газеты отсутствуют примерно 22–23 строки данной статьи, в середине газеты. (Утерянный фрагмент в нашей транскрипции помечен многоточием в квадратных скобках.) Хотя мы, таким образом, можем привести параллель только к самому началу русской редакции варшавского сообщения (очевидно, конец оригинальной корреспонденции, после утерянного фрагмента, не переведен), мы тем не менее уверены, что имеем дело с непосредственным источником: как в оригинальной газете, так и в курантах варшавская корреспонденция помещена непосредственно после римской (№ 379). Переводчик сильно ошибся в передаче даты корреспонденции, написав 28 июля вместо 28 мая — очевидно, под влиянием текущего месяца перевода, июля. (Перевод был выполнен приблизительно 12 июля 1666 г. Об этом и подобных случаях см. также во вводной части, с. 194.)

**381.** DUYTSLANT en d'aengrensende RYCKEN.

Weenen den 5 Iuny. De Tartaren en Turcken hebben te samen gheslagen, dat wel 10000 Man op de plaets zijn gebleven, waer mede de Turken te rug hebben moeten trecken. OHS 1666/25/1 (ME, OHC 0004) — **54.229**

*Комментарий.* Очень короткая газетная статья переведена полностью; перевод довольно точен. Слова «ис Крыму слышат» добавлены переводчиком, как это часто бывает, когда речь идет о крымских татарах (ср. также комментарий к № 372 на с. 519).

**382.** *Parijs den 11 Juni.* Men schrijft van Rochel, van den 3. deser, dat men aldaer hadde verstaen uyt een Schip van St. Christophel, dat Sr. de Rainsy, Gouverneur van dat Eylandt weghens de Franse, aldaer hadde ontdeckt de Ordre van den Coningh van Engelandt, die beveelt aen sijn Natie, dat alsoo den Oorlogh hem ghedeclareert is van de Franse, dat sy alle Franse souden hebben te tracteeren als Vyanden, en door den Degen te doen sneuvelen, eer sy noch kennisse souden hebben van dese Declaratie van haer Meester [...]. OHS 1666/25/1 (ME, OHC 0004) — **54.228**

*Комментарий.* Приведенный нами предположительный оригинал не совсем близок к русской редакции сообщения из Парижа от 11 июня, но мы тем не менее практически уверены, что налицо непосредственный первоисточник, особенно в свете того обстоятельства, что из данного выпуска газеты в курантах отражены семь корреспонденций (№ 381–387), причем порядок русских сообщений точно соответствует размещению статей в оригинале (см. снимок на с. 688). Все расхождения можно объяснить: слова «из Аглинской земли», по нашему мнению, являются упрощенной передачей сложной информации о происхождении известий — с корабля, прибывшего с Сент-Кристофера (ныне Сент-Китс), через Ла-Рошель. Переводчик, конечно, знает, что ни Ла-Рошель, ни Сент-Кристофер не находятся в Англии, но он написал «Здѣ вѣсти из Аглинской земли», поскольку в корреспонденции фигурирует английский король. Приказ короля обращаться со всеми французами как с врагами в русской версии превратился в более конкретную инструкцию — разорить все корабли, военные и торговые. Словам «такъж что и галанцом» тоже нет соответствия в нидерландской корреспонденции — во всей статье нет речи о голландцах. Нам кажется, что эти слова основаны на том факте, что Голландия в это время являлась ожесточенным врагом Англии; ср. также очень длинный рассказ о морском сражении между голландским и английским флотами, приводимый ниже (№ 384). Но в данном случае переводчик, как представляется, ошибся: в оригинале речь идет о положении на острове Сент-Кристофер в Карибском море, до 1713 г. разделенном на английскую и французскую части, — голландцы в борьбе за этот остров вовсе не участвовали.



- 383.** *Londen den 11 Iuny.* Men heeft de Vloet verdeelt/ sulckx dat 22 Schepen/ onder Prins Robbert/ na't Westen tegens de Franssen sullen gaen/ en heeft voor Vice-Admiraal Allen/ zijn Schout by Nacht Spragh/ zijnde alrede vertrocken geweest door de Hoofden; maer vermits de contrarie Windt/ gelooft men/ dat weder na Duyns is ghekeert. De rest van de Vloot is gebleven en gheloopen na Duyns/ onder den Generael Monck/ verdeelt in 3 Esquadrons/ voerende hy self de Roode Vlagh/ daer onder Vice-Admiraal Jordaen en Schout by Nacht Holmes: De Witte Vlag by Ascu/ Vice-Admiraal Berckley en Schout by Nacht Harman: en de Blaeuwe Vlagge Smith/ Vice-Admiraal Tiddiman en den Schout by Nacht Ueber. Men heeft Tijdinge/ dat de Hollanders uyt zijn/ en daer om heeft men den Prince Robbert te rugh ontboden/ om ghesamentlijk tegens de Hollanders te ageeren: daer zijn noch 2 Schepen/ die in eenige Dagen sullen reet zijn/ als het Getrouwe Londen en den Souverain. Onse Gevangenen zijn van Rotterdam gearriveert. Mylord Hollis is oock thuys gekomen. Op heden heeft men veel Canonschooten gehoord op de hoogte van 't Voor-landt/ soo dat men gelooft/ dat de Vlooten aen malkander zijn. Gisteren is hier een Bedendagh gheweest over 't Succes van de Vloot. Men heeft Tijdinge met een Schip van Lissabon/ dat op den 14 passato de Fransse Vloot daer voor is geweesi (= geweest).

OHS 1666/25/1 (ME, OHC 0004) — **54.228–229**

*Комментарий.* Русская редакция сильно сокращена; например, названы только фамилии адмиралов трех эскадр (в курантах — Мунк, Аску, Смит), но не вице-адмиралов и капитанов. Пропущена также информация о возвращении пленных, о приезде господина Холлиса (английского посла, вернувшегося из Франции; см., например, № 357 и 367 выше) и содержание самого последнего предложения корреспонденции. Удивительно, что переводчик написал «и того ради указали владѣтели к завтreshнему дни молебной день уставит» (в конце русского сообщения), в то время как оригинал гласит «Gisteren ('вчера') is hier een Bedendagh gheweest», т. е. согласно оригиналу молебен уже состоялся.

**384.** NEDERLANDEN.

Omstandigh en perfect Verhael van den onverghelijcke Zee-Slag, tusschen de Zee-Vlooten van de Geunieerde Provintien en d'Engelse, voor ghevallen den 11, 12, 13 en 14 Iuny, 1666. t'samen ghetrocken soo uyt de Brieven van den Lt. (Luytenant) Admiraal de Ruyter als andere, die daer by gheweest zijn.

Naе dat de Nederlandtse Vloot/ onder 't Bewint van den manhaften en daerom beroemden Lt. Admiraal de Ruyter/ op den 2 en 3 deser uyt Tessel was uyt gelopen/ heeft tot den 8. toe weynigh van distantie konnen veranderen: op den 9. de Windt Zuydt-Oostelijck koelende/ is geraeckt op de [h]ooghte van de Maes/ en op den 10 de hooghte van Vlissinghen en Oostende/ krijgende als doen Tijdinge/ dat d' Engelsse Vloot in Duyns lagh; doch ghespreyt nae Duynkercken/ om de Coniunctie met de Franse te verhinderen; waer op den 11 's Morgens de Windt omkeerde met een stijve Koelte uyt den Zuydt-Westen; weshalven goet gevonden wierdt het Ancker te werpen tusschen Duynkercken

en 't Noordt-Voorlandt: en ten 9 Uren wierden onse buyten-Wachten/ d' Engelsse Vloot sterck in de 60 Schepen van Oorlogh alrede ghewaer/ komende vol couragie af; als meynende nu te verbeteren/ 't geen sy self in de voorgaende Victorie versuymt hadden: Ondertusschen maeckten d'Onse haer 't eenemael vaerdigh; doch bleven op Ancker legghen/ stil/ even al of geen Vyant hadden te vreesen; waer op d' Engelse/ meynende also d'Onse als onverhoets te overvallen (haren Generael voerende de Roode Vlagge van de Voorstengh/ met een ordinaris Brittannisse Vlagh; den tweeden Admiraal de Witte Vlagh van de groote Stengh; doch hadden geene Blaeuwe Vlag; maer wel Vice Admiraels/ en Schout by Nachten van deselve/ als van de Roode en Witte Vlagge) quamen also gesamentlijk voor de Windt/ also de Loef hadden/ op d'onse af; en tot onder 't Geschut van deselve gekomen zijnde/ hebben d'onse haere Anckers gekapt/ en in 't korte de Stucken uyt ge[ha]elt/ de Zeylen op de Mast/ etc. en by de Wint gesteecken; 't welck/ namentlijk/ dat d'Onse so vaerdig waren/ d'Engelsse onverwacht voor komende/ hebben desgelijckx by gesteecken/ beginnende also nae den Middag het Ghevecht/ eerst aen 't Esquadre van den Lt. Admiraal Tromp en van Meppen/ en na eenige ghegaen en ontfangene Lagen (sy siende/ dat d'Onse schoon in ly/ beter als zy/ het onderste Geschut konden ghebruycken/ en by gevolge met het schieten self te kort schooten) hebben/ na drie Uren Gevecht/ het Noordt over ghewent; doch den Vice-Admiraal van de Witte Vlagge/ met 2 a 3 andere/ niet soo gheswint konnende volgen/ zyn door d'Onse afgesneden; en Cap. Hendrick Adriaensz./ den Vice-Admiraal van de Witte Vlagh aen Boort leggende/ heeft die vermeestert; niet-tegenstaende den Vice-Admiraal/ Berckley genaemt/ self geen quartier begeerde/ en hem bleef defendeeren/ waer door oock om hals gheraecht is; Cap. van der Zaen nam de Sevenwolden/ t'wyl Swart/ van Amstel en andere/ voort de rest namen: Aen onse zijde was het Schip van den Lt. Admiraal Tromp/ Hollandia ghenaemt/ soo ontramponneert geworden/ dat op een ander most over gaen/ namentlijk/ op Cap. Swart; desgelijckx oock 't Schip van de Schout by Nacht Jan de Liefde; sulckx/ dat dese het Schip van de Collonel van Gent mosten volgen/ dat 2 Uren voor 't begin van de Slagh was beschadight/ en nae Goeree gevoert: 't Schip van Cap. Otto Treslongh was door eenighe Proppen oock in de Brant geraecht; waerop den Prince de Monaco en den Comte de Guiche zijnde/ hebben haer daer uyt/ nevens den Capiteyn en 't ander Volck/ gesalveert op 't Schip van van Gelder/ van waer sy op den Lt. Admiraal de Ruyter zijn overgegaen. d'Engelse ondertusschen na 't Noorden haer keerende/ geraeckten met de Admiraels Cornelis Evertsz. en Tjerck Hiddes dapper in 't Gevecht; doch den Engelssen Admiraal/ boven Windt zijnde/ liet zijn Ancker vallen; werwaerts den Heer de Ruyter met de rest/ na dat hare geleden schade wat gerepareert hadden/ hen na toe begaven; doch hy kapte syn Ancker/ en stelde sigh in defentie: maer echter soodanigh niet/ of d'Onse sneden den Schout by Nacht Harmen van de Witte Vlagh/ voerende 't Schip Injurie/ gemonteerd met 54 Metale en 20 Ysere Stucken/ van haer af, die wel gheluckelijck twee Branders af weerde/ springende uyt vreesse wel 200 van 't Volck buyten Boort/ maer quam kort daer na te sincken/ verdrinckende al 't Volck: Den volgende Nacht wierden ten wederzijden/ alles wat moghelijck was/ gherepareert/ en

Carboesen en anders weder vervaerdight; daer op den volghenden Morgen/ op den 12/ het Ghevecht weder aen gingh/ werdende tweemaal in 't generael malkander de Laegh ghegeven/ in welck Gevecht den Lt. Admiraal Tromp/ altijd toonende een nieuwe en verse Couragie/ schoon op 't Schip van Swart al een weynigh/ doch sonder gevaer/ gequetst was/ doenmaels op 't Schip van Cap. Sweerts zijnde/ begaf sigh/ nevens de Vice-Admiraal van der Hulst/ de Haen en andere/ diep in den Vyandt/ daer 't seer fel toe ging; weshalven den Lt. Admiraal de Ruyter resolveerden/ met alle Macht op den Vyant in te vallen/ en dese te assisteeren/ so gedacht/ so gedaen/ daer op 't uytterste Punct van dapperheyt gestreden wierdt/ van een Engelse overmoedige trotsheydt/ tegens een recht schapen Nederlandtse volstandige Couragie; in-voegen/ dat/ na de Cap. Pieter Salomonsz. door een Brander was ghesprongen/ doch veel Volck gesalveert/ vander Hulst doodt geschooten/ en sijn Schip/ en dat van de Haen/ so beschadight/ dat uyt de Vloot na Huys mosten keeren: soo hebben d'Engelse endeling moeten swichten/ en hebben gelijkelijck de vlucht ghenomen/ sterck in de 30 Schepen/ en d'onse achteraan; sy setten haer Cours nae de Reviere van Londen/ segghende/ dat sy noch een Secours van 24 a 25 Schepen soudon af haelen/ en d'onse dan weer by komen; op den 13 wierdt den Admiraal van de witte Vlagh/ Sr. Geo[rge] Ascu/ door den Lt. Admirel Tromp/ doe op 't Schip van Swerts zijnde/ naegejaeght/ en op de Gronden vast raeckende/ vresende voor 2 Branders/ ghedwonghen/ tot overgeven/ hy voerde 't Schip de Royale Prins/ met 90 Metale Stucken; maer alsoo het tot stuckens toe was geschooten/ hebben het d'Onse in de Brandt gestoocken. De vluchtende Engelsse/ nae haer seggen/ een nieu secours van omtrent 20 daeronder maer 3 a 4 groote Schepen/ onder Prins Robbert bekomen hebbende/ zijn d'onse op den 14 weder genadert/ latende de Zeylen op de Mast hangen/ om d'onse in te wachten/ daerby oock 12 afghedwaelde Schepen weder waren gekomen: het Gevecht begon weder des 's Morgens ten half negenen/ d'onse de Loef hebbende/ waer in den Vyandt sig noch wackerder als te voren betoonde/ doch noch wackerder weder van d'Onse bejegent; gebeurde dat een van onse Schout by Nachten door twee Engelse Fregatten aen Boort werdende geklamt/ met intentie/ van hem te vermeesteren/ haer beyde dede enteren/ en van haer beyde meester wierdt/ eer dat d'onse/ (die hem oock by quamen) by hem konden komen: Rut Maximiliaen schoot een in de Gront/ en nam noch een ander in 't gesicht van Prins Robert/ die niet en dorft af komen; doch de Ruyter siende/ dat dit Ghevecht langh en scherp gingh/ is den Vyandt van achteren met de gantse Macht in ghevallen/ waer mede den Vyandt aenstonts verstroyt de vlucht heeft ghenomen; 't Gros met den Admiraal vande Roode Vlagh vluchte na Harwits/ 5 a 6 na Jarmuyen/ die d'Onse volghden met gelijk ghetal; en die van de Blaeuwe Vlagh staecken t'Zeewaert in/ doch d'onse tegen haer met een Esquader oock na; in welck laetste Ghevecht d'onse noch 6 a 7 Schepen/ soo men als noch weet/ namen/ buyten die in de Grondt gheschooten of verbrandt zijn/ begroot op in de 30; en soude ongetwijfelt d'Engelsse meerder hebben laten sitten/ in dien niet een seer dicke Mist was op ghekomen/ waer door de Vluchtelingen d'onse wierden ont[d]uystert; te meer alsoo so dicht onder de Bancken van Harwits/ die ver in Zee stee-

cken/ waren/ daer van d'Onse haer met voorsichtigheydt mosten hoeden: Van d'onse weet men niet als van vier Schepen/ die souden ghebleven zijn/ dat is verbrandt of gesonken/ namentlijk/ dat van Treslong/ Pieter Salomonsz./ Pieter Uy[t]tenhout en Symon Block/ sonder datter een eenige by den Vyandt is genomen. Van onse Hooft-Officieren mist men geene als Cornelis Evertsz./ die met het laetste Schot van den Engelschen gesoncken Schout by Nacht Har- men wiert ghetroffen/ en den Vice-Admirael van der Hulst met een Musquet schoot. d'Onse/ d'Engelse alsoo gheslagen en in-gejaeght hebbende/ zijn/ na dat nu alleen op Zee waren/ op Dingsdagh laetst in de Wielingen ingekomen/ om haer te ververssen en repareren: Het is seker/ dat den Heer Tromp op het achste Schip is geweest/ met vier van zijn Volck/ die alle behouden zijn; de particulariteyten zijn wonderlijck.

OHS 1666/25/1-2 (ME, OHC 0004) — 54.229–233

*Комментарий.* Корреспонденция в гарлемской газете не имеет даты (см. снимок первой страницы газетного выпуска на с. 688). В тексте упоминается срок 11–14 июня; газета напечатана 19 июня 1666 г. Длинный рассказ об этом морском бое опубликован также в 25-м выпуске амстердамской газеты «Courante uyt Italien en Duytslant, &c.», напечатанном в тот же день, но так как из гарлемского выпуска в курантах отражены семь статей (№ 371–377), мы уверены, что русская редакция и этого рассказа основана на гарлемском выпуске.

Русская версия является очень сильно сокращенным пересказом оригинальной статьи, которая занимает приблизительно треть всего объема газеты. Мы привели нидерландский текст без сокращений, поскольку большей частью трудно указать целые фрагменты, из которых ничего не вошло в русскую версию. Укажем лишь самые большие непереведенные фрагменты: «en Cap. Hendrick Adriaensz. [...] Lt. Admirael de Ruyter zijn overgegaen» и самый конец статьи, «namentlijk dat van Treslong [...] wonderlijck». Хотя к каждому русскому слову (за редкими исключениями) можно найти соответствие в оригинале, лишь около пятой части информации оригинала отражено в курантах.

Нидерландская статья (после введения, переведенного довольно точно) начинается с рассказа о том, что случилось за 9–10 дней до военного столкновения, т. е. со 2 по 10 июня. Очень мало из этого вошло в русскую версию; временное указание «в ннешних вышеимянованных первых числах» неправильно, так как выше назывались только дни самого боя (11–14 июня). Вместо описания английского флота, в переводимой статье поставленного в скобки — «(haren Generael voerende de Roode Vlagge [...] als van de Roode en Witte Vlagge)», переводчик вставил описание, только что написанное им самим, на предыдущих листах рукописи: о разделении флота на три эскадры шла речь в № 383, *de Vloot ... verdeelt in 3 Esquadrons*. Хотя согласно оригиналу синего флага не было (*doch hadden geene Blaewwe Vlag*), мы читаем в русской версии: а ихъ корован был разделенъ на Г шквadroны А. под красным знаменем В. под бѣлым Гм под лазоревым. (Кстати, представляется, что даже падежная форма «Гм» появи-

лась под влиянием формы на л. 229: над третьим шквароном.) Последний фрагмент, отраженный в курантах, — «Van d'onse weet men niet als van vier Schepen/ die soudē ghebleven zijn/ dat is verbrandt of gesonken» (т. е. четыре корабля либо сгорели, либо утонули), причем переводчик по собственной инициативе уточнил: «В [2] потоплены а В [2] згорѣли».

- 385.** Vlissingen den 16 July (= Juny). Gisteren de Vloot hier op 't Vlack komende, hebbe d'Eer gehad, den Heer de Ruyter, nevens andere, op sijn Schip te verwelkomen, alwaer hebbe verstaen, dat Prins Robbert een van de eerste Vluchters is geweest, dat d'Engelsse wel 36 Schepen hebben verlooren, en d'onse wel 3000 gevangenen hebben bekomen. Op onse Schepen hier zijn geen 500 Dooden. De Prysē zijn na Tessel en de Maes.

OHS 1666/25/2 (ME, OHC 0004) — **54.233**

*Комментарий.* Дата 16 июля явно ошибочна, так как газета напечатана 19 июня 1666 г. в русской версии имеются купюры; например, не переведена информация о принце Роберте и не отражено последнее предложение оригинала (*De Prysē. . .*). Словам «с славным мужественным победителем» нет соответствия в оригинале; возможно, что это творческое добавление переводчика вызвано словами *hebbe d'Eer gehad*, '[я] имел честь', как следствие ошибочного понимания синтаксиса нидерландской конструкции.

- 386.** 'Gravenhage den 17 Juny. De Heeren Staten van Hollandt zijn hier nu weder vergadert. Men heeft hier Gisteren en Eergisteren Dancksegginge in alle Kercken ghedaen over de gheluckighe ende seer groote Victorie/ die onse Vloot door Godes ghenadighen Zegen van den 11 tot den 15 deser op de Engelse heeft gehad. Eergisteren wiert hier binnen gebracht den Engelsēn Admirael Ascu/ nevens noch drie Capiteynen/ die hier in de Castellenie van 't Hof by provisie zijn gestelt; alwaer met veele Soldaten werden bewaert. Het doode Lichaem van den Enghelssen Vice-Admirael Berckley is Eergisteren mede hier gebracht. Ascu sal na Loevesteyn gevoert werden.

OHS 1666/25/2 (ME, OHC 0004) — **54.234**

*Комментарий.* Русская версия содержит несколько купюр (например, последнее предложение, *Ascu sal . . .*, не переведено). Бросается в глаза перевод фразы *den Engelsēn Admirael Ascu* → аглинского адмирала порутчика Аску. По нашему мнению, это скорее всего ошибка переписчика, который увидел слово *порутчик* несколько ниже: адмирала порутчика Беркелеу. (Английский адмирал Аскью попал в плен вместе с большей частью экипажа своего 90-пушечного корабля «Ройял Принс», который сел на мель и был сожжен во время большого сражения с голландцами, о котором идет речь, в частности, в очень длинном оригинале № 384.)

Последняя информация русского микротекста основана на следующей корреспонденции голландской газеты (см. № 387).

387. 's Gravenhage den 17 Juny. [...] Onse Prijzen zijn ten minsten 14.

OHS 1666/25/2 (ME, OHC 0004) — 54.234

*Комментарий.* Из длинной газетной статьи, содержащей рассказ о морском столкновении, в русскую версию гаагской корреспонденции включено одно-единственное предложение. В оригинале нет речи об устье, но переводчик вместо слова *minsten* мог ошибочно прочесть *monde* или *muidde* 'устье' в связи с тем, что статья напечатана крайне мелкими буквами.

388. POOLEN PRUYSSSEN, &c.

Danzich den 2 Iuny. Den Sweedtsen heer Af-gesant Lelykroon is noch hier, rustende sigh toe tot de Reyse na Warschouw. Een Sweeds Coopman koopt hier en in Pome-ren alle slechte Lakenen op. Den Muscoviter wert in Persoon met 20000 Man tot Smolensko verwacht, en heef[t] Chowanski by hem ontboden.

OHS 1666/24/2 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — 54.225

*Комментарий.* По сравнению с приведенной цитатой из гарлемской газеты в русской версии отсутствует информация о шведском купце («Een Sweeds Coopman [...] slechte Lakenen op»), как и самые последние слова газетной статьи. Однако можно предположить, что этот выпуск газеты не является непосредственным оригиналом: в гарлемской газете не упоминается тот факт, что известия о московском царе пришли из Риги. Не исключено, что данцигская корреспонденция была взята не из гарлемской, а из не сохранившейся до наших дней амстердамской газеты (см. также комментарии к № 389 и 390).

389. Breslaw den 2 Iuny. Nu sal 't in Poolen moeten uytbarsten, of een Vrede of grooten Krijgh werden: den Adel is opgheseten, en in 't marcheeren tegens den Koningh; komen maer geen Vremde in 't Spel.

OHS 1666/24/2 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — 54.225

*Комментарий.* У нас нет полной уверенности, что приведенная цитата является непосредственным источником. Расхождения между предположительным оригиналом и русской версией могут быть объяснены либо неточным переводом, либо использованием источника с несколько иным вариантом данной бреслауской корреспонденции. Так, в приведенной выше статье речь идет о том, что будет либо мир, либо большая война, а в русской версии говорится только о кровопролитии. Последнее нидерландское предложение — «komen maer geen Vremde in 't Spel» — выражает желание журналиста, 'лишь бы не вмешивались никакие чужие'. С легким изменением нидерландского текста, *er* (или: *daar*) *komen maer geen vreemden in 't spel*, дословный перевод был бы 'все еще не вмешался никто чужой'; вполне возможно, что переводчик именно так и понял предложение, написав «а королевскому величеству никакие помочи ни от которого потентата нѣтъ».

- 390.** 's Gravenhage den 10 lunny. Op Voorleden Maendagh is by haer Hoogh Mog<sup>ende</sup>/ advys bekomen hebbende dat nu de gantse Vloot in Zee was/ goet gevonden ende verstaen (gelijck oock gheschiet is) dat gheschreven sal werden aen de respective Provintien/ dat deselve de Bedienaren des Goddelijcken Woordts yder in den haren willen ordonneeren hare Ghebeden daer nae te derigeeren/ dat het God de Heere gelieven moghe zijnen genadighen Zegen te verleenen over de voors<sup>eyde</sup> 's Landts Vloot; ende deselve in de aenstaende Battaelje tegen den Vyandt/ die nu alle Dagen soude kunnen voorvallen/ te gheleyden ende te stercken; ten eynde/ dat daer door de Victorie op den selven Vyandt moghe werden bekomen [...]

OHS 1666/24/2 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — **54.225–226**

*Комментарий.* Если процитированная голландская корреспонденция является источником русского перевода, то использовано только начало статьи, причем в сильно сокращенном виде. Скорее всего в амстердамском выпуске (не сохранившемся) была напечатана подобная статья под той же гаагской датой, в конце которой имелись известия из Смирны о «еврейском мессии».

- 391.** MOSCOVIEN.

Moscouw den 21 Mey. Den Prins uyt Georgia/ voor eenige Weecken hier aenghekomen/ is seer heerlijk ingehaelt; sal op toekomende Sondag/ zijnde den 23 deser/ so men segt/ by de Zaaarse Majesteyt ter Audientie komen/ werdt groote preparatie gemaect/ om seer heerlijk boven te komen. In Persien was een Tumult geweest wegens den nieuwen Messias. Met Polen stonden de Saecten tot een goeden Vrede. Van den Crimissen Tarter hoort men nu geheel niet. Desen Voor-somer (God lof) geenен Brandt ghehad: de Patriarch woont noch op zijn Landt Goederen/ en is besig om zijn nieuw Jerusalem op te bouwen.

OHD 1666/26/2 (ME, OHC 0004) — **55.248–249**

*Комментарий.* Вся корреспонденция отражена в русской редакции, существенных пропусков нет. Замечательно, что переводчик позволил себе рассказать в прошедшем времени о событии, которое согласно оригиналу должно было иметь место через два дня после даты корреспонденции, т. е. 23 мая. В день написания корреспонденции, 21 мая, аудиенция грузинского царевича была еще впереди, а согласно версии в курантах прием уже состоялся. Очевидно, переводчик знал об этом событии, что и не удивительно, поскольку оно произошло в Москве. (См. об этом визите также в дневнике Патрика Гордона, под датой 19 апреля 1666 г.: «Грузинский князь по имени Николай Давидович был торжественно принят в Москве» [Гордон, с. 162].) В остальном перевод сравнительно точен.

## 392. ITALIEN.

*Genoua den 29 Mey.* Een Barcke/ afgesonden van Denia van den Generael Giannettino Doria/ brengt advys/ dat de Keyserinne was gekomen tot Candia/ 12 Mylen distant van Denia; alwaer soude verblijven/ tot dat de Galeyen waren aengekomen. Daer zijn hier 5 Persoonen verkooren als Edellieden/ om de Keyserinne tot Final te gaen begroeten.

OHd 1666/26/1 (ME, OHC 0004) — 55.247

*Комментарий.* В русской редакции отражена только главная информация из данной корреспонденции. Конец не переведен; кроме того, как обычно, опущены подробности о том, откуда получены известия. Даже дата опущена, и название города сильно искажено («Из Генга вѣдомость»). Вместо слов *de Keyserinne* — речь идет о будущей императрице — в курантах дается более точное описание: «невѣста цесарского величества», поскольку свадьба еще не состоялась (см. на эту тему также комментарии к № 334, 345, 355 и 361 выше).

В гарлемской газете действительно напечатано «de Keyserinne was gekomen tot Candia», «императрица приезжала в Кандию», но это явно ошибка: разумеется, будущая императрица не приехала в осажденный турками город Кандия (на Крите); она едет из Испании в Вену и через некоторое время ожидается в городе Финале на лигурийском берегу, недалеко от Генуи. Нам представляется, что это ошибка наборщика газеты, который прочитал *Candia* вместо *Gandia* (ныне *Gandia*). Гандия расположен километрах в 20 к северо-западу от городка Дения, на берегу, между крупными городами Валенсия и Аликанте. Конечно, эти городки не были известны ни голландскому наборщику, ни русскому переводчику. Переводчик в данном случае не дает расстояние в верстах, как обычно (ср., например, оригиналы № 504 и 592), — вероятно, он понял, что Крит никак не расположен в 12 милях от испанского берега, и предпочел оставить указание на расстояние таким, каким оно было в оригинале.

393. *Roma den 5 Iuny.* Woensdagh laetst quam hier van Castel Gandolfo den Paus, gevende de volgende Daghe de Benedictie, en sal op Maendag Consistorio houden, en 't Kruys geven aen den Cardinael Padrone, die te Landewaert sijne prachtighe Carrosse alrede heeft afghesonden na Milaen. Hier Tydinghe komende, dat de Fransse Vloot in de Stroom van Porto Longone was gesien, heeft sulckx sodanigen ontsteltenisse gecauseert, dat aenstonts ontboden zijn Mons. Acciojoli, Commissaris Generael van de Wapenen, en den Marquis Matthei, Luyt(enant) Generael, die te Landewaert waren, en na gehouden Krijghsraet, is gelast aen alle de Militie van den Kerckelijcken Staet, soo te Voet als te Paerde, haer te prepareeren, om op 't eerste ontbieden te kunnen marcheeren: Dese Vrese werdt noch te meer gevoet, om dat men kennisse heeft, dat den nieuwen Franssen Ambassadeur herwaerts was vertrocken, en over Parma sijn Weghe soude nemen, omme van daer 't Geldt, tot aflossinge van Castro, mede te nemen, op dat hier niet gesequestreert soude kunnen



werden door de Geestelijcke. Den Cardinael Orsino, seght men, sal tot Palo blyven, tot de aenkomste van den Franssen Ambassadeur. De Galeyen van den Paus sijn geordonneert, te kruysen omtrent Napels, Genoua en Sardagne, om de Zee te schuymen van de Rovers, op dat den Cardinael Gigi verseeckert soude mogen varen na Final.

OHD 1666/26/1 (ME, OHC 0004) — 55.247

*Комментарий.* Русская редакция очень сильно сокращена. Начало и конец статьи вообще не отражены в курантах; русский реферат (лишь по отношению к отдельным фразам — перевод) начинается со слов «Hier Tydinghe komende [...]». О кровопролитии эксплицитно в оригинале нет речи; это толкование переводчика (по всей вероятности, справедливое). Вместо *den Kerckelijcken Staet* («Папская область») и *de Geestelijcke* («духовные люди») переводчик написал просто «папа». Как обычно, в русской редакции не названа фамилия малоизвестного «генерала над оружием» (Mons. Acciojoli, Commissaris Generael van de Wapenen). Вместо *de Militie . . . te Voet als te Paerde* («пехота и конница») переводчик написал «воинские рати на море и на суше»!

Мы практически уверены в том, что имеем здесь дело с непосредственным первоисточником, в частности потому, что из данного выпуска гарлемской газеты в курантах отражены также корреспонденции из Москвы и из Генуи (см. № 391 и 392 выше); последовательность трех корреспонденций в оригинале точно соответствует размещению русских микротекстов. Кроме того, перевод московской корреспонденции (№ 391) довольно точен.

394. *Hamburgh den 22 Iuny. Coninginne Christina van Sweden werdt desen Avont hier verwacht. De Sweedse Wervingen gaen noch sterck voort: Van de stad Bremen hebben sy de laetste Resolutie gevordert.*

OHS 1666/26/2 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — 55.245

*Комментарий.* У нас нет уверенности, что найден непосредственный оригинал, тем более что других совпадений между данным выпуском газеты и курантами не выявлено. Если русская версия процитированной гамбургской корреспонденции создана на основе корреспонденции в гарлемской газете, то переводчик изменил порядок отдельных известий: в русской версии информация об ожидаемом приезде королевы Христины помещена в конце. Информация о том, что шведы еще стоят под Бременом, либо основана на непонимании последнего голландского предложения («Van de stad Bremen [...] gevordert»), либо взята из другого источника.

395. *POOLEN PRUYSEN, &c.*

*Danzich den 25 Iuny. In Polen staet het noch als vooren. De Littause Armee is by Warschouw over de Brugh gepasseert, deselve is met g[o]ede Munt betaelt, doch de Ducaten tegen 8 Gulden, de koper Schellinge hebben niet mogen gelden, en mochte*

nu wel heel afgeschaf[t] werden.

ОНД 1666/27/2 (МЕ, ОНС 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — 55.251

*Комментарий.* Газетный штамп *In Polen staet het noch als vooren* ('В Польше все еще по-прежнему') не переведен. С синтаксической стороны странное предложение «Литовские силы варшавские мостъ уж прешли» (вместо «варшавский мостъ», в соответствии с *by Warschow over de Brugh*) скорее всего появилось в результате ошибки переписчика, связавшего прилагательное со словом *силы*.

Замечательно, что переводчик пытался как можно точнее передать «валютный курс» дуката (дукат, согласно данной корреспонденции, равняется восьми гульденам): один рубль, 26 алтын и четыре деньги, т. е. всего рубль и 160 денег (если алтын = 6 денег) или 1,8 рубля. Представляется, что переводчик в принципе применял ту же «валютную таблицу», что и при переводах № 272 (с. 468) и № 483 (с. 579), согласно которой пять гульденов соответствуют одному рублю, а восемь гульденов — 1,6 рубля, но слегка ошибся в расчетах.

- 396.** Londen den 28 Juny. Al ons Werck is nu omme onse Vloot weder in Zee te brengen; waer van men vry groot spreekt/ 40 Zeylen soudent al vaerdig nae Duyns wesen/ die den Generael belooft in 10 Dagen tot 80 te doen aengroeyen [...]

ОНД 1666/27/2 (МЕ, ОНС 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — 55.251

*Комментарий.* В русской версии отражено только начало газетной статьи средней длины; остальная часть в 9–10 строк (содержащая, в частности, много деталей об английском флоте) пропущена.

**397.** ADVERTISSEMENT.

*Met kennisse van den Ed(ele) Hove van Holland, laet de E(dele) Heer Iohannes van Duren, Oculist, Drogist, en Practizijn in de Medicin[e], een ijgelyk weten, dat sijne Edelheyd uitgevonden heeft seer heerlijcke en sachte Medicamenten voor blindheit of swakheid des gesichts, en sal de selve in de tijd van 14. dagen merkelyk beterschap gevoelen. En zoo der eenige Armen sijn die deselve Medicamenten niet konnen betalen, en voorschrijvens brengen van de Heeren Burg(er)meesteren en Regeerders van Rotterdam, dat zij rechte Armen sijn, sullen die Medicamenten om Gods wille en uit liefde aan haar gegeven worden. Noch heeft zijn Ed(elheyd) uitgevonden zeer heerlijcke Medicijnen voor de Pest, 't welk aan vele Liedden die met de Pest bevangen sijn geweest, geprobeert is, en zij sijn alle in zeer korten tijd gaande en staande genezen: Wie het zelfde Medicament gelieft te gebruiken, zal ook vrij en onbeschroomt in alle geïnfecteerde Huyzen mogen gaan, zonder dat hem eenige brandt zal konnen schadigen of hinderlijk sijn. Zijn Edelheit is woonachtich tot Rotterdam op [de] Leuwe Haven, in't vijftien of sestiende huis van de Vis-markt, in 't Gekroonde Gezicht.*

RZZ 1666/33/2 (NSW, Z Abt. 29, 10<sup>v</sup>) — 55.250

*Комментарий.* Русская редакция довольно точно передает содержание процитированного коммерческого объявления роттердамского врача. Переводчик не перевел, однако, адрес доктора (в конце оригинальной корреспонденции; этот адрес упоминается во всех изданиях, где врач помещал свои объявления): ‘Роттердам, Лёвенский порт (*Leuve-Haven*; *Leuve*, *Leuven* = *Louvain*), 15 или 16 домов от рыбного рынка, в «Коронованном лице».’ («Коронованное лицо» — это вывеска на доме врача.) Более того, в заглавии к данному микротексту говорится о том, что это «объявлѣние въ Амстрадаме нѣкотораг доктора» — вероятно, данное объявление переведено из (не сохранившегося до наших дней) амстердамского газетного издания, и переводчик не обратил внимания на роттердамский адрес доктора, указанный в самом конце объявления. Нет сомнения, что в основе русской редакции лежала именно процитированная версия объявления голландского врача; об этом говорят точные лексические соответствия типа *sachte Medicamenten* — «тихие врачевания» или оборот «ходя и лежа», впрочем не совсем адекватный перевод голландского фразеологизма *gaande en staande* (‘немедленно’; дословно ‘ходя и стоя’). Однако в Посольском приказе, очевидно, использовалась другая газета, в которой был напечатан идентичный текст (см. подробнее во вводной части на с. 205).

398. Warschouw den 3 Iuly. Gisteren is den Coningh tot Lanczye aengekomen, alwaer narihtinge heeft bekomen, dat den heer Lubomirski tot onder Union was geweecken, waer de Coniunctie met 8 Weywodschappen was geschiet; alwaer dan de Weywodschappen de Confederatie hebben laten varen, en deselve Armee by Regimenten ondersteecken, en doen uytroepen, dat men nu als den vryen Adel de Vryheyt soude hanthaven, en daer eenighe uytsporigheyt in ghebruyckt mocht wesen, soude werden gecorrigeert; waer na sy haer alle onder 't Commando van den Krakousen Kastellaen hebben begeven, die tot Substituto heeft den Posnischen Castellaen, ende den Heer Lubomirski tot oppersten Raedt, sonder welck dat niet voorgenomen sal werden: en of 't sigh nu tot een bloedigh treffen wel laet aensien, soo hebben nochtans 3 Bisschoppen den Coningh ghebeden, van sijn voornemen af te staen, en dat de Vrede voor den naesten Sondagh (dat vele niet geloven) soude volgen: evenwel heeft het den Koningh daer by ghelaten, en zijn Armee tot Sondagh by Lanczye laten verblyven.

OHD 1666/29/2 (NPM, 881<sup>1</sup>; ME, OHC 0004) — 59.302; ср. также П6.268–269

*Комментарий.* Между амстердамским и гарлемским экземплярами печатной газеты есть различия на уровне орфографии; статья цитируется по амстердамскому экземпляру. (О возможных причинах двухкратного набора газеты или части газеты см. во вводной части на с. 36.)

Русская версия очень сильно сокращена по сравнению с оригиналом; в частности, не переведен конец корреспонденции («sonder welck [...] verblyven»). Переводчик, очевидно, не понял, что под топонимом *Lanczye* (от латинской формы названия города, *Lancicie*) подразумевается в принципе

известный в то время польский город Łęczyca, — он подумал об известной ему крупной крепости Ланьцут (Łańcut) на юге Польши (к востоку от Кракова, близ Жешува). Тем более он не узнал городок Uniejów в нидерландском облике — *Union*. (Как Łęczyca, так и Uniejów расположены километрах в 50 к северо-западу от Лодзи.)

- 399.** *Londen, den 2. Iuly.* Men begint eyntelijck alhier te bekennen/ soo uyt de Hollandtse advysen/ als uyt de naerder genomene inspectie wegens de gestalte van sijne Majesteyts Vloot/ dat de Victorie aen dese zyde soo excessijf niet en is geweest als in 't begin wel wiert voorgegeven/ ende dit meest/ om datmen die hier met verlies van soo veele treffelijcke Zee-Vooghden heeft bekomen/ als namentlijck/ den Heere Generael Monck/ Millord Ascue/ (die tot een eeuwighe smaet by den Vyandt gevangen is bekomen) den Admirael Barckley/ Sir Christoffel Mings/ en veele andere Helden [...]. De Vloot is weder tot 70. schepen/ soo goet als gereet/ maer men seyt/ dat het getal/ eer die sal uytloopen/ sal werden vermeerderd met noch veertigh schepen/ daer aen maer alleen gebreeckt Volck/ om 't selve te spoedigen/ wert/ als boven/ sterck geprest: en zijn vry meer Soldaten derwaerts gecommandeert/ als voor heenen; met dese macht meentmen dan in korte en noch voor de Hollanders/ in zee te zijn/ om revensie te nemen [...]

TVQ 1666/28/1 (KBH, 341 a1) — **59.300**; ср. также П6.266

*Комментарий.* Из двух газетных статей под шапкой Лондон, 2 июля переводчик сделал одно сообщение (см. также № 400). Из первой, довольно длинной статьи в курантах отражено лишь два фрагмента, и то в сильно сокращенном виде. (В этой статье речь идет исключительно о положении страны после морского сражения между Англией и Голландией.)

- 400.** *Londen, den 2. dito (Iuly).* [...] Prins Robbert sal nu/ soo men seyt/ het Oppre-commando hebben/ en den Souverain voeren.

TVQ 1666/28/1 (KB, 341 a1) — **59.300**; ср. также П6.266–267

*Комментарий.* Из второй лондонской корреспонденции от 2 июля в курантах в сокращенном виде отражено самое последнее предложение — две строки из двенадцати, перевод которых вставлен в первое лондонское сообщение (см. № 399). Характерно, что в русской редакции не упомянуто название корабля принца Роберта (Руперта), *den Souverain*. (Ср. № 383 на с. 524. О принце Роберте см. также комментарий к № 185 на с. 407.)

- 401.** *Hamburg, den 6 Iuly.* Den Hollantsche Resident heeft hier voorleden Vrydagh 31 Teer-tonnen gebrant; daer-en-tegen geven de Engelse voor/ dat sy de Victorie bevochten hebben/ hoe wel men hier beter weet. De Coninginne Christina heeft voor eenige dagen den Hertoge van Mekelenburgh en den Sweedschen Veltheer Graef Wrangel/ Koninghlijck getracteert/ en lustigh door Musijck

doen spelen. Brieven uyt Polen melden/ dat de Lubomirtische de Stadt Warschaw berent hebben/ om de Koningh en Koninginne daer in te belegeren.

TVQ 1666/28/1 (KB, 341 a1) — **59.301**; ср. также П6.267

*Комментарий.* Первое предложение гамбургской корреспонденции («Den Hollantsche Resident [...] beter weet») пропущено, как и все детали о приеме у шведской королевы Христины — в курантах сообщается лишь сам факт ее пребывания в Гамбурге. Точно переведена только самая последняя информация в газетной статье, о планах князя Любомирского осадить Варшаву.

- 402.** *'s Gravenhage, den 8. Iuly.* Naer dat onse Vloot tot een getal van 76. Oorloghschepen, 16. Branders, 12. Gallioots, en eenige Fluyschepen verleden Saturdagh en Sondagh was uytgelopen, soo is den Heer Raed Pensionaris de Wit, en andere Heeren hare Hoog-Mog(ende) Gedeputeerdens, gisteren uyt Zeelant hier weder aengekomen [...]

TVQ 1666/28/2 (KB, 341 a1) — **59.301**; ср. также П6.268

*Комментарий.* Сравнительно короткое гаагское сообщение в курантах восходит к трем голландским газетным статьям (ср. также № 403 и 404). Из первой статьи (средней длины, в 13 строк) с датой (Гаага) 8 июля была выбрана исключительно информация о количестве разных кораблей, вышедших в море.

- 403.** *'s Gravenhage, den 8. dito (Iuly).* Gisteren na de middagh zijn de Heeren Gecommitteerde uyt 's Landts Vlote alhier aengekomen, als d'Heeren Raet-Pensionaris de Wit, Vrybergen, van der Hoolck, Kan en Gerlacius. Inde Vlote zijn geimbarckeert een goede partye schoppen, spaden, kruywagens, en ontrent 3000. Lant-soldaten, daer over commanderen sullen de Collonels Ittersum en Gent.

TVQ 1666/28/2 (KB, 341 a1) — **59.301**; ср. также П6.268

*Комментарий.* Из второй гаагской корреспонденции под датой 8 июля в сокращенном виде переведено последнее предложение. Опущены, в частности, фамилии командующих (*Ittersum; Gent*). Русский оборот «для промыслу над береговыми крѣпостми аглинскими» не имеет соответствия в оригинале; по-видимому, это объяснение переводчика о цели похода 3 000 голландских солдат.

- 404.** *Amsterdam den 9. Iuly.* Hier zyn brieven over Vranckrijck [...] De Fransche hebben Christoffel vermeestert, en daer op over de 2000. Engelsche dood geslagen [...]

TVQ 1666/28/2 (KB, 341 a1) — **59.302**; ср. также П6.268

*Комментарий.* Из очень длинной нидерландской корреспонденции в куранты вошло одно предложение из середины оригинальной статьи и начало первого предложения (о том, что известия пришли во французских письмах). Нет сомнения, что налицо непосредственный источник, хотя в русской версии не упоминается название завоеванного французами острова (*Christoffel*, одного из Антильских островов; см. также во вводной части на с. 50). Русский переводчик данной нидерландской корреспонденции поместил остров в Индии — возможно, потому, что плохо представлял себе, где расположен Сент-Кристофер. С другой стороны, эта часть Америки до сих пор называется Вест-Индией, на основе ошибки Христофора Колумба, открывшего эти острова и принявшего их за часть Азии, так что, может быть, мы имеем дело только с упрощением переводчика (Индия вместо Вест-Индии).

405. *Parijs den 13 Iuly.* Men spreekt hier veel van een nieuwe Ligue/ die sommige niet alleen Defensive/ maar oock Offensive noemen/ en die noch verder gaen/ self tegen Engelandt/ met Sweden geslooten; waerom self Monsr. Colbert over Nacht is ghekomen/ niet-tegenstaende zijne Indispositie: en men segt/ dat Monsr. de Bertilla op heden 100000 Kroonen aen den Grave van Coningsmarck heeft getelt/ die expresse Ordre soude hebben ontfangen/ om dese Alliantie te vernieuwen/ soo 't anders mogelijk was; also men segt/ Sweden met het Huys van Oostenrijck niet wel te recht konde komen: dat is nu 't seggen/ maer andere houden dat het alleen is een verklaringhe van Sweden/ dat sig Neutrael sal dragen/ en Denemarcken geen molest aen doen; en dat eenige Sweedtse Troupen tot Assistentie van den Coningh van Poolen uyt het Hartogdom Bremen sullen marcheren. Daer beginnen tot Bordeaux en in andere Zee-Havenen veele Franse en Hollandtse Schepen te komen; waer door den Handel/ geduerende dat de Hollanders meester ter Zee zijn/ al seer begint toe te nemen. OHS 1666/30/1 (ME, OHC 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — **62.308**

*Комментарий.* Русская версия является сильно сокращенным вариантом оригинала: в четырех местах пропущены значительные фрагменты нидерландского текста; в частности, не переведен конец корреспонденции («Daer beginnen [...] toe te nemen»). Даты в оригинале и в курантах различаются (13 и 14 июля соответственно), но нет никакого сомнения, что перед нами непосредственный источник, тем более что еще три корреспонденции из данного выпуска гарлемской газеты отражены в курантах (см. № 406–408), причем последовательность информации в источнике и в русской версии точно совпадает. Вместо неизвестного в России господина *de Bertilla* (которого мы тоже не смогли идентифицировать) русский переводчик написал «королевское величество», что можно считать упрощением. (Не исключено, что была искажена фамилия французского казначея *de Berlis*, о котором идет речь в № 467 на с. 571.) Напротив, фамилия члена очень известной семьи Кёнигсмарк не пропущена и не заменена чем-нибудь вроде *шведский король* (см. о таких случаях также вводную часть, с. 160).

406. *Parijs den 16 Iuly.* [...] Volgens het Tractaet met Sweden sullen 100000 Kroonen ter Maent aen die Kroon werden gegeven.

OHS 1666/30/1 (ME, ОНС 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — 62.308–309

*Комментарий.* Из газетной статьи средней длины (в 23 строки) для перевода было выбрано только последнее предложение. Информация, надо полагать, уточняет первое русское сообщение из Парижа (см. № 405), которое можно было бы понять и так, что Франция должна заплатить Швеции указанную сумму (100 000 крон) лишь один раз, в то время как из № 406 следует, что эту сумму надлежало платить каждый месяц (*ter Maent*): договоренос Свѣискои коруне давать по ≠Р золотых червонных на мсць.

407. *Londen den 16 Iuly.* Aengaende onse Vloot/ wy hebben 80 Schepen gereet/ die oock in 't kort sullen uyt gaen; doch niet eer deselve sullen van Volck en Ammonitie soo wel versien zijn/ datse de Duytse Vloot machtig is te balanceren. Duc de Beaufort/ voor de Revier van Lissabon kruysende/ heeft 2 van onse Schepen weg genomen. En alsoo de 2 verwachte Oostindies-vaerders mancqueren te komen/ en men de minste kennis van deselve niet en weet/ is de vreesse/ deselve al in Indien door de Duytse sullen ghenomen zijn; weshalven de Actien reets beginnen te dalen. Met groot onghedult siet men de Duytse Bravade voor dese Revier.

OHS 1666/30/1 (ME, ОНС 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — 62.309

*Комментарий.* В курантах объединены известия из двух независимых друг от друга нидерландских корреспонденций из Лондона от 16 июля (см. также № 408). Русская версия существенно сокращена; в частности, в курантах не отражен конец корреспонденции («weshalven de Actien [...] dese Revier»). Вместо фамилии французского адмирала, герцога де Бофора, русский переводчик написал «французскои воинскои караванъ», тем самым упрощая текст. Он также уточнил фразу *heeft 2 van onse Schepen weg genomen* ('взял два из наших кораблей'), написав, что было взято два английских корабля. Кроме того, он совершенно правильно понял, что словами *de Duytse Vloot* обозначен голландский флот, а не немецкий.

408. *Londen den 16 Iuly.* Alle Commertie is hier doodt stil/ alsoo de Hollanders beletten datter niet een Schip in noch uyt kan/ werdende alleen ghewacht nae eene naeder Rescontre van beyde de Vlooten; waerin men hoopt/ dat d'Onse beter succes sullen hebben [...]

OHS 1666/30/1 (ME, ОНС 0004; NPM, 881<sup>1</sup>) — 62.309

*Комментарий.* Из нидерландской корреспонденции в 25 строк в курантах отражены первые две строки («Alle Commertie [...] niet een Schip in noch uyt kan»). Информация из данной газетной статьи вставлена в конец первого лондонского сообщения (см. № 407). Перевод приблизителен. Русская фраза «и которые карабли приходят и изходят и тѣхъ они емлют» является уточнением переводчика; в первоисточнике ей нет соответствия.

## 409. SPANGIEN.

*Madrid den 2 December.* Hier werdt yverigh ghetracteert met Portugael: men wil segghen/ dat al een Trevis geslooten is voor 30 Jaren/ getracteert tusschen de twee Kroonen/ met conditie/ van een Alliantie defensief en offensief/ en dat yder sal behouden 't geen hy nu possideert. De Nominatie van de Bisschoppen in Portugael sullen e ⟨= de?⟩ Capittels/ der Canonnicken doen. Sijn Hoogheydt Don Jan is geweest by de Coninginne/ en is weder na zijn Residentieplaets vertrocken.

OHS 1666/52/2 (ME, OHC 0004) — 128.252

*Комментарий.* Мадридская корреспонденция напечатана в том же выпуске гарлемской газеты, что и венская (№ 410), причем порядок в курантах отражает последовательность новостей в оригинале. (О помещении данной статьи из далекой Испании в конце газетного выпуска см. примечание 35 во вводной части на с. 41.) Переведена только первая часть корреспонденции, включая слова *defensief en offensief*. Содержание этого фрагмента передано хорошо и понятно. Однако неизвестно, почему переводчик добавил фразу «за помощью великаа бга», которой в оригинале нет соответствия. Возможно, ему был доступен также и следующий выпуск гарлемской газеты, в котором (снова под заголовком «Мадрид от 2 декабря») можно прочесть: «Men begint nu alsints sterck te spreekken/ en vervolgens te gelooven/ dat eene Treves [...]». Слово *gelooven* «верить» могло вызвать ассоциацию с Богом. (Об ошибочном помещении единиц издания 128, 130–131 среди курантов 1668–1669 гг. см. Введение С. М. Шамина к изданию русских текстов, в частности, таблицу 8.)

410. Weenen [den 1]1 December. Den 5 deser/ als gemeldt was/ is de Intrede van sijne Keyserlijcke Majest: met de Keyserlijcke Bruyt alhier/ met alle de toebe-reyde Prachtigheden geschiet/ duerende tot savonts ten 6. Uren/ als wanneer de Confirmatie in de Augustijne Kerck is gheschiet/ en daer na ten 9 Uren het Bancket gehouden: werdende verscheyden mael het Canon gelost. Den volgenden dagh waren hare Majesteyten in de Mis. Daer nae is 't Vyer-werck aangesteecken/ en alles is wel vergaen.

OHS 1666/52/2 (ME, OHC 0004) — 128.250, 252

*Комментарий.* Нумерация листов в архиве ошибочна, после л. 250 следует л. 252.

Русская редакция сначала очень точно передает нидерландскую корреспонденцию, потом опущены некоторые детали (например, *ten 6. (9) Uren* «в шесть (девять) часов» и название церкви). Переводчик совершенно адекватно перевел нидерландское слово *confirmatie* «утверждение» словом «венчание». (Вероятно, корреспондент использовал слово *confirmatie* потому, что брак императора с его двоюродной сестрой Маргаритой Терезой уже был заключен в апреле 1666 г., в Мадриде, через «заместителя»; см. комментарий к № 331.) Дату корреспонденции из Вены в оригинальной газете невозможно прочитать с уверенностью: на ней пятно. (Одна цифра на



гарлемском оригинале видна; перед ней есть место, где могла бы быть еще одна цифра.) Тем не менее у нас нет никакого сомнения, что выше представлен непосредственный источник, особенно ввиду того обстоятельства, что мадридская корреспонденция от 2 декабря — в газете напечатанная на той же странице, что и венская, — тоже отражена в курантах (см. оригинал № 409).

411. *Parys den 17 December*. Men seght hier/ dat Monsr. Colbert/ Meester der Requesten/ die te vooren is geweest Intendant in Picardye/ ordre van den Coningh heeft ontvangen/ om te gaen na Munster/ om te spreekken met twee Envoyjes van den Coninck van Engelandt/ over de Conclusie van een Vrede/ hebbende den Coningh van Engelandt toegestaen/ te handelen op een neutrale Plaets [...]

OHS 1666/52/1 (ME, OHC 0004) — 128.249–250

*Комментарий.* В курантах отражено содержание первой части корреспонденции; вторая часть — о вооружении французской артиллерии и о приходе кораблей из Бразилии в Португалию — опущена.

Русская редакция сильно сокращена: не названы ни фамилия, ни должности посланника в Мюнстер (*Monsr. Colbert*). Нет полной уверенности в том, что под № 411 представлен непосредственный источник русского сообщения из Парижа от 17 декабря, так как в гарлемской газете, в отличие от русской редакции, голландский посол не назван. С другой стороны, не исключено, что русский переводчик из других газет знал о том, что помимо английского и французского послов в переговорах должен был участвовать еще и посол из Голландии.

Оригинальная корреспонденция напечатана в том же выпуске газеты, что и № 409 и 410; порядок тот же. Но мы не смогли ни в одном выпуске гарлемской газеты найти оригинал к русскому сообщению из Лондона (на л. 250, между парижским и венским сообщениями) — вероятно, оно основано на несохранившемся выпуске амстердамской газеты.

## 1667

412. POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

*Dansig den 21 December*. Op heden sal den Rijckxdagh tot Warschouw eyndighen: maer met de Tydingen/ die men op heden heeft/ siet men niet goets te gemoet.

OHD 1667/1/2 (ME, OHC 0005) — 131.260

*Комментарий.* Дата в курантах не идентична с датой в газете (20 и 21 декабря соответственно). Кроме того, имеются некоторые различия в формулировках, так что нельзя утверждать с полной уверенностью, что здесь представлен непосредственный источник. В то же время это и не исключено, так как выражение «Ис Полши вѣсти» может передавать «региональный» заголовок (*Poolen, ...*), напечатанный непосредственно над данной

статьей, а фраза «зря по настоящему дѣлу» вполне может быть эквивалентом нидерландского *maer met de Tydingen/ die men op heden heeft* ('на основе новостей, которыми располагаем сегодня').

- 413.** *Venetien den 16 September.* Groot is de Tydinge die wy nu van Candia hebben, alsoo de Turcken daer nu soodanigh waren afgeslagen, dat sy sonder nieu Secours niet weder souden derven aenvangen [...] Den Primo Visier onder-tusschen ver stelt, om sijn verlies, scheen in gramschap tegens sijn Volck uytgeborsten te zijn, hadde den Bassa van Natolia doen onthoofden, om dat het getal van Soldaten, hem geordonneert, niet hadde opgebracht: oock had men onthooft een overgelopen Busschietter, beschuldigt dat hare Mijnen met Aerde hadde bedeckt; waer door niet en waren aengegaen. Sy Turcken waren al seer geavanceert tot onse Wallen; maer vonden sigh bysonder belet in't graven, door de Beenderen der Verslagene. Den Marquis Santinelli heeft de jonst verkregen, dat weder hier magh komen.

OHD 1667/40/1 (ME, OHC 0005) — **67.20–21**

*Комментарий.* В данном выпуске гарлемской газеты помещены две корреспонденции из Венеции под датой 16 сентября; в курантах информация из них объединена в одном сообщении. Из первой, длинной газетной статьи (со многими деталями о погибших на Крите венецианских капитанах и других участниках борьбы против турок) для перевода выбрано первое предложение; суммарно отражен также фрагмент из конца статьи, о казни двух турок (*den Bassa van Natolia* и одного перебежчика), причем согласно русской версии казнили «многих начальных людей». Кроме того, в курантах не называется указанная в оригинале для каждого человека отдельно точная причина казни. Русское предложение «в послѣдней выласке побито их съ ≠3 ч(еловек) [7 000]а нашихъ съ ≠А» [1 000] взято из следующей газетной статьи (см. № 414).

- 414.** *Venetien den 16 September.* [...] hier hebben de Turcken veel Volckx verloorren/ men segt wel van 7000 Man; van d' Onse zijn oock wel 1000 Persoonen gebleven; doch d'avantage is op onse zijde seer groot.

OHD 1667/40/1 (ME, OHC 0005) — **67.21**

*Комментарий.* Из данной статьи в куранты вошла только информация о числе погибших турок и венецианцев. Этот фрагмент вставлен в середину русской версии первой корреспонденции из Венеции с той же датой, 16 сентября (см. также комментарий к № 413).

- 415.** *Warschouw den 16 September.* Nae van eenige Geconfedereerde uyt de Ukraine aen onsen Veltheer is geschreven/ soo heeft sig Czeherin endelingh aen Dorosensko overgegeven; en soude daerop de gantse Macht van Tartaren en Cosacken voor Bialiciecko zijn geruckt/ waer by den Tartarssen Cham self in

Persoon soude wesen. Van de Cosacken/ aen geene zyde de Niper/ komt nu Tydinge/ dat sy uyt consideratie/ dat als Poolen geruineert werdt/ sy daer nae oock overmeestert en in Tartaryen gevangen mochten ghevoert werden/ haer geconjungeert hebben met den Muschoviter/ en met deselve alreede verscheyde stercke Troupen van Dorosenski hadden geslagen. Op den 14 deser soude den Coning tot Crackouw komen/ en eenige Dagen daer nae des Coninginnen Lichaem.

OHD 1667/40/2 (ME, OHC 0005) — 67.21–22

*Комментарий.* Как обычно, в русской версии не отражена информация о том, откуда пришли известия (см. начало нидерландской статьи). В остальном варшавская корреспонденция была переведена без существенных купюр, но довольно свободно. Переводчик правильно идентифицировал все географические названия (Чигирин, Белая Церковь, Днепр, Краков), хотя некоторые из них (*Bialiciego; Niper*) узнать не совсем легко. Говоря о татарах и казаках, которые пошли под Белую Церковь, переводчик позволил себе использовать оценку «измѣнники» (в оригинале нет ничего подобного). К концу сообщения он также добавил фразу, на этот раз как уточнение: и стояти купно против татар. Кроме того, он уточнил, что король едет в Краков из-за похорон королевы — по-нидерландски это сказано менее эксплицитно: ‘через несколько дней должны привезти тело королевы’.

416. Generale Carga, ofte Ladinge van 12 Retour-schepen, voor en ten behoeve van de Oost-Indise Compagnie deser Landen, van Batavia, mitsgaders Ceylon, respective herwaerts aen gedepescheert, te weten, van Batavia, de Schepen *Zuyd-Polsbroeck*, 't *Wapen van Amsterdam*, *Amersfoort*, *d'Esperance*, *N. Middelburgh*, *Walcheren*, *d'Eendracht*, *Hasenberg*, en 't *Casteel van Medenblick*: van daer vertrocken den 26 lanuary deses laers 1667. ende voort van Ceylon de Schepen *Sparendam*, *Opperdoes en Cecilia*; waer van (Godt betert) tydinge is, dat *Walcheren* in de Eylanden van Fero is verongeluckt, en 't *Wapen van Amsterdam* tot noch toe vermist wordt; en niet als *Zuydtpolsbroeck*, *d'Eendracht* en *Opperdoes* voor als noch in dese Landen zijn ghearriveert, d'andere alle Uren verwacht werdende.

*CARGA van de voors⟨eyde⟩ 9 Schepen, komende als vooren van Batavia.*

19381 stuckx divers Guinees Lywaet.

10309 st. diverse Gingans.

4700 st. gebleeckte Mauris.

7020 st. gebleeckte Salampou⟨ris⟩.

9280 st. gebleeckte Parcalien.

3650 st. diverse Bethilles.

6560 st. Negros Kleeden.

3280 st. Zeyldoeck.

959 st. diverse Deeckens.

900 st. Chiavonys.

1600 st. diverse Chits.

1000 st. Cassa Bengale.  
1000 st. Garras.  
3500 st. Adatheys.  
5660 st. diverse Baftas.  
6120 st. Chiauters Deriabad.  
980 st. Mamoedys.  
510 st. Semianen  
2000 st. Witte Kannekeyns.  
640 st. Cangans.  
100 st. Mallemolens.  
76785 p. diverse Catoene Garen.  
90138 p. diverse Indigo.  
401352 p. Giroffel Nagelen.  
13500 p. Gommelask.  
15689 p. Galiga.  
98560 p. Foelie.  
200211 p. Nooten.  
408000 p. Canneel.  
736569 p. Sappanhout.  
1318749 p. Salpeter.  
5300 picol Japans Staaf kop(er).  
20489 Catti Japanse Camp.  
3381 pont Segel-Lack.  
64216 pont Persiaensse Zyde Legia in 350 Balen.  
2526 stuckx diverse Pelinghs.  
30 st. Japanse Zyde Rock.  
100575 pont fijn Malacx Tin.  
32455 p. Geconfyte Gember.  
8089 st. Geconfyte Note-M(uskaat).  
5108 pont Chineese Thee.  
7200 Oncen stamp Peerlen.  
100551 pont Calantours Hout.  
3022 pont Benjuin.  
164 Catty/ 15 teyl/ 3 maes en 1264 teyl/ 3 maes Tonquinse Muscus.  
1620 stuckx Dasjens/ ofte lange Neus-doecken.  
223985 pont Poeyer Suycker.  
49291 pont Candy Suycker.  
2718 stukx rouwe Diamanten.  
173 Oncen Ambre-grys.  
1218 stuckx Diverse Peerlen.  
514 Oncen Besoar-steen.  
1250 pont Maes-Oly.  
380 pont Aerd-Oly.  
2 stuckx Alcatyven.  
3465833 Catty soo Swarte als Witte Peper.

*CARGA van de voors(eyde) 3 Schepen, komende van Ceylon.*

1900 stux Witte fyne Armosynen.

1680 st. Cassa Bengale.

1100 st. Mallemolens.

1900 st. Sanen.

2000 st. Hammans.

5000 st. Addathys.

1000 st. Garras.

125 pont Muscus.

728451 p. Mallabaerse Peper.

238651 p. Siams Sappanhout.

30195 p. Calantours Hout.

22831 p. Ebbenhout.

1319200 p. Geraffineerde Salpeter.

162000 pont Ceylonse Canneel.

33910 stuckx verscheyde ronde Tutucorinse Peerlen.

1963 Calangie swaerte dito Peerlen.

7360 Realen swaerte Tutucorins Peerlgruys.

61 pont Ceylonse rouwe Syde.

1077 Calangie swaerte Manaers Peerlgruys.

ЕНД 1667/19/2 (МЕ, ОНС 0005) — 67.23–26

*Комментарий.* Сообщение не имеет даты; газета напечатана 13 октября 1667 г. Длинное голландское введение — содержащее, в частности, названия всех кораблей, вернувшихся в Амстердам из Восточной Индии — в русской редакции опущено. Напротив, в самом списке, по нашему мнению, нет ни единого сознательного пропуска. Переводчик пропустил, правда, 100 st. *Mallemolens* в первом списке, но мы уверены, что это случилось по ошибке, тем более что 1100 st. *Mallemolens* во втором списке — с товарами из Цейлона — было переведено (или по крайней мере транскрибировано: ≠ АР [1 000] пикол малемолов). Названия экзотических товаров в общих чертах переданы правильно; либо у переводчика были специальные знания, либо он консультировался у голландского купца. Основные его ошибки заключаются в неправильной передаче количеств. Когда он пишет «ЦП пикол семиянов» (т. е. 980 вместо 510), он просто ошибся строкой: он передает количество товаров, о которых идет речь строкой выше. Серьезная ошибка в передаче количества обнаруживается в переводе строки 223985 pont *Poeyer Suucker* → В миллиона и ≠ С ≠ Л ≠ ΘЦПЕ [2 239 985] фунтов мѣлкого сахару, т. е. количество увеличено приблизительно в 10 раз.

Удивительно и совсем непонятно, почему *stuks* (*stuckx*, *st.*) переводится не прямым «русским» соответствием *штука*, а словом *пиколь*. Пиколь — это китайская или малайская мера веса, соответствующая 58–64 килограммам. Указанные в голландском оригинале количества таким образом порой увеличиваются на несколько порядков. Так, например, первая строка списка, 19381 *stuckx divers Guinees Ly-*

*wact*, переведена «≠Θ≠ИТПА [19381] пикол индѣискоз полотна», т.е. миллион (!) килограммов полотна; *2718 stukx rouwe Diamanten* ('2718 штук необработанных алмазов') переводится словами «≠ВΨИ [2718] пикол алмазов недѣланых», т.е. примерно '160 000 килограммов (160 тонн!) необработанных алмазов'. Можно полагать, важнее было знать, что привезено из Восточной Индии, нежели сколько. (См. также снимок с газеты на с. 689.)

Подробный анализ данного перевода содержится в работе [Maier & Pilger 2003b].

417. *Venetien den 30 September*. [...] Daer zijn Brieven van Constantinopelen, die van een grooten Oproer spreekken, om de sware Lasten daer in gevoert, speciael by den Divan; waer over den Grooten Heer verlegen, goet hadde gevonden, sigh tot Adrianopoli te retireren. Van Candia is niet seeckers.

OHD 1667/42/1 (ME, OHC 0005) — 68.10

*Комментарий.* Если нам удалось найти непосредственный оригинал, то из голландской статьи средней длины (в 25 строк) с сообщениями на самые разные темы для перевода выбран лишь маленький фрагмент в конце. Однако уверенности у нас нет, наоборот — нам кажется более вероятным, что царьградское сообщение в курантах основано на выпуске другой газеты (амстердамской?), не сохранившемся до нашего времени. В русской версии в двух местах имеются фразы, которым в приведенном выше «оригинале» нет соответствий: на мирскихъ людех; и велѣлѣ тѣ мятежи всякими мѣрами успокоить. Не исключено, конечно, что это уточнения переводчика, не имеющие параллелей ни в одной печатной газете. Более серьезные подозрения вызывает тот факт, что в приведенном нами «оригинале» нет соответствия фрагменту текста в курантах о поездке персидского посла во Францию и сообщению о Неаполитанском королевстве.

418. *Dansigh den 15 October*. Men klaeght seer over de gewesen Heer Radzieuwski, namentlijck, dat deselve in sijne Audientie by den Grooten Heer, de reputatie van de Poolse Kroon groot disrespect heeft toegebracht, als wanneer hy voor den Grooten Heer zijnde, sich heeft ontdeckt, ten andere, dat hy niet en is gaen sitten, ende ten derde, dat hy sijn Propositie in de Fransse Taal ghedaen heeft. Uyt Poolen komt bedroefde Tydinge, hoe dat de Tarters, met een Leger van 60000 Man, in de Provintie Wolijn gevallen zijn, hebben de geheele Provintie geruineert, veel Menschen in Slaverny weg gevoert, en een grooten Roof neffens wel 40000 stuckx Vee mede genomen.

OHD 1667/42/2 (ME, OHC 0005) — 68.11

*Комментарий.* Из сравнительно короткой газетной статьи для курантов выбрана только последняя часть («Uyt Poolen [...] mede genomen»). Перевод довольно точен. Замечательно, что оборот *veel Menschen* ('много людей') переводчик передал словами «многих хрстіян».

419. Regensburg den 3 November. Men spreeckt meer niet van de Keyserlijcke Wervingen; maer men seght, dat men aen 't Keyserlijcke Hof vast besigh is, omme een Resident in de Plaets van den overleden Heer Friquet nae Hollandt te senden. Den Muscovissen Afgesandt heeft sijn Propositie aen den Keyser wel gedaen, omme de Muscovisse Princesse aen den Coning van Poolen te doen trouwen; mits dat, by mancquement van Kinderen, de Poolse Kroon aen den Muscovissen Prins soude komen, die als dan met een Suster van den Keyser trouwen sou; maer men siet geen apparentie, dat den Keyser daer contentement innemen sal; al schoon men van die zijde seer veel soude doen, soo sommige meynen, omme de Frannse uyt Polen te houden. OHD 1667/46/2 — 72.28–29

*Комментарий.* Первое предложение («Men spreeckt [...] te senden») в куранты не вошло. Предложение московского посла императору переведено довольно точно, но пассаж о реакции императора в конце газетной статьи передан в сильно сокращенном виде.

420. VRANCKRYCK.

*Parijs den 4 November.* Terwijl hier vast veele Duytse Afgesanten aenkomen/ met aenbiedinge van haere Meesters Mediatie/ tusschen dese Kroon en Spangie/ soo spreekt men hier al seer veel van d'apparentie tot een Accommodent; en werdt geseydt/ dat alreede soude toeghestaen zijn den Handel wederzijds op de Frontieren: daer werdt oock gerept van een stilstant van Wapenen langs de Pireneesse Bergen; maer dit alles geeft by de verstandigste weynigh: alsoo in-middels sien de stercke preparatien tot den Oorlogh/ werdende gemeynt/ dat den Heere Prince van Conde na der Elsas sal vertrecken/ werwaerts al verscheyde Officiers verreyt zijn: en dat des Conings Broeder teghens het Voorjaer het geheele Commando sal hebben over de Legers in Vlaenderen.

OHD 1667/46/1 (ME, OHC 0005) — 72.28

*Комментарий.* В курантах отражена только первая часть корреспонденции; фрагмент «maer dit alles ...» не переведен. Русская версия содержит много неточностей и прямых ошибок. К первым относится перевод *veele Duytse Afgesanten* ('много немецких посланников') → посланные различных гсдрей, а также *tusschen dese Kroon en Spangie* ('между этой короной и Испанией') → междо нашим королевскимъ величествомъ французскимъ. и коруною Гишпанскою — последняя формулировка, возможно, была выбрана сознательно в целях уточнения. Но, по-видимому, переводчик совсем не понял предложения «en werdt geseydt/ dat alreede soude toeghestaen zijn den Handel wederzijds op de Frontieren» ('и говорят, будто уже разрешена торговля по обеим сторонам границы'), поскольку он написал, что на границах уже назначено место для встречи послов обеих сторон! Причиной недоразумения является многозначное слово *handel*, которое значит как 'торговля', так и (в XVII веке) 'переговоры' (однако последнее значение свойственно скорее существительному *handeling*, чем *handel*); ср. также глагол *handelen* в значении 'обсуждать; вести переговоры' в оригинале № 442 на с. 558.

**421.** POOLEN, PRUYSEN, &c.

*Warschouw den 22 November.* Dat den Croons Groote Marschalck, nevens den Weywoda Rusky, met de uytgecommandeerte Volckeren, de Tartaren tot Tarnopel zijn gevolght, en den Paltei Marza, die sigh met ettelijcke duysent Tartaren van den Sultan hadde afgesondert, en op Roof was gegaen, door Godts Genade alsoo onderhaelt hebben, dat sy de Roofvogels alle den Buyt weder ontjaeght hebben, en gedwongen zijn geweest haer nae 't Gros te retireeren, berichten Brieven van Lemburg. Men seght nu, dat de oorsaecke waerom de Tartaren haer soo haest tot Tractaten hebben laten geseggen, is dat den ouden Cham in Tartaryen soude ingevallen zijn, omme, by absentie van dese macht, sigh weder Meester te maken; deswegen den Sultan Galga ordre soude hebben gekregen met Poolen te sluyten, en te rugh te keeren. De Croons Armee wil in 't Rijck haer Winterquartier nemen, dat den Veltheer garen hadde, dat sy in de Ukraine hielden.

OHD 1667/50/1 (ME, OHC 0005) — **71.48**

*Комментарий.* Русская версия является очень свободным и несколько сокращенным пересказом оригинала. Переводчик, по-видимому, не понял, что фраза *berichten Brieven van Lemburg* ('сообщают письма из Львова') относится к первым строкам известий, т. е. начиная со слов «Dat den Croons Groote Marschalck [...]». Представляется, что причиной недоразумения является то обстоятельство, что русские переводчики не обращали должного внимания на знаки препинания в нидерландском тексте. Фразе «многих татар порубили» нет соответствия в оригинале — по-видимому, это добавление переводчика (скорее всего, он прав). Последнее предложение — «De Croons Armee [...] hielden» — в курантах не отражено.

**422.** *Venetien den 9 December.* Voorleden Weeck zijn hier 2 Schepen van Constantinopolen ghekomen; welcke melden/ dat den Grooten Heer van Andrianopoli was vertrocken nae Soffia/ omme in Persoon te bevorderen de afsendinge van Militie/ tot Secours van den Primo Visier; alsoo tot Constantinopolen geen gelegentheydt meer en was/ om Volck te konnen Scheep krygen. 30 Turckse Galeyen lagen in de Haven van Canea/ t'eenemael van alles ontbloot/ alsoo den Primo Visier het Volck daer van genomen had/ omme hem te dienen; daer mede/ als met het Landt-volck/ dat hy oock hadde doen lichten/ had hy een groote Bresse door 't Canon/ dat sy aenvoerden/ in onse Muur gemaectt; maer d'Onse te na komende/ hebben hare Mynen laten springen/ en met eene een groot getal Turcken: Het is onghelooffelijck wat al Mijnen daer aangesteecken werden: en men telt dat tot den laetsten Octoquer (= October) by de Turcken 40000 Canon-Schooten waren gedaen/ en van d'Onse niet minder [...]OHD 1667/52/1 (ME, OHC 0005) — **73.61**

*Комментарий.* Из газетной статьи средней длины (в 25 строк) для курантов выбрано одно предложение в начале и одно из второй половины. Перевод суммарный, но по существу правильный. Фрагмент «30 Turckse Galeyen [...] aangesteecken werden» остался без перевода.



**423.** Duytslandt en d'aengrensende Rijcken.

*Weenen den 10 December.* De Ambassade die sijne Keyserlijcke Majesteyt voorheeft nae Moschovien te doen, seght men daer op uyt soude wesen, om des Szaers Soon, Alexander Michelawijs (*sic!*), met 100000 Man op te maecken tegen de Turcken, over sijn gepretendeerde Successie op de Kroon Poolen, omme soo, by diversie, ons alle vrees voor de Turcken te benemen. De Spaensse Wervingen zijn aengevangen, alsoo nu 't Gelt is gekomen, dat de selve soo langh heeft opgehouden gehad. Sijn Keyserlijcke Majest: heeft tot Aerts-Bisschop van Bohemen verklaert den Heere Graef Collobrat, als Dom-heer tot Colmiren; waer van aenstonts kennisse aen 't Hof van Romen is afgevaerdight.

OHD 1667/52/2 (ME, OHC 0005) — **73.61**

*Комментарий.* Из короткой корреспонденции для курантов выбрана только часть первого предложения, «De Ambassade [...] tegen de Turcken». Этот маленький фрагмент передан довольно точно; пропущено имя царя, в оригинале приведенное в искаженной форме *Alexander Michelawijs*.

Новость из Польши («а ис Полши вѣсти . . .») отсутствует во всем выпуске гарлемской газеты.

## 1668

**424.** POOLEN, PRUYSEN, &c.

*Warschouw den 13 Decemb.* Voorledene Maendagh heeft den Tartarisschen Afghesant Deces Aga by den Coning Audientie gehad/ overleverende een Brief vanden Cham. Nae de Ukranie komen haer veele Tortaren neer-slaen: soo men gelooft/ om de invallen der Kalmucken: doch andere gelooven om iets anders. Den Muscovisschen Afgesant is gisteren hier solemneel ingehaelt. Den Koningh soude nu verklaert hebben/ de Stadt Toorn van hare Besettinge te sullen bevryen/ op sekere Conditien. De Poolsse Armee komt uyt de Ukranie nae Pruysen/ daer 't de Landt-luy weer sal gelden.

OHD 1668/1/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **73.62**

*Комментарий.* Русская версия короткой варшавской корреспонденции сильно сокращена. Новости о приеме московского посланника и об осаде города Торунь не переведены. Переводчик правильно написал имя татарского посланника, «Дедешъ», хотя оно искажено в оригинале (*Deces*); видимо, это имя ему было известно из других корреспонденций (ср., например, № 75, 92, 97, 102, 104 и 107 из немецких газет и № 450 из голландских).

**425.** *Parijs den 30 December.* De Roomsse Advysen melden/ dat den Paus weder ghebetert was. Daer is hier deser Daghen een expresse Courier van Romen

aenghekomen; met bericht/ dat Spangie de Mediatie van den Paus soude aengenomen hebben/ so wel als dese Kroon/ versoeckende maer alleenigh een Accoort over de Plaets vande tsamenkomst: op dese saeck werdt by sommige eenigsints ghebouwt/ even al of de Vrede daer van te verwachten was; maer andere/ siende dat de Oorloghs-preparatien even wacker voortgaen/ konnen hier seer weynig op bouwen [...]

OHS 1668/1/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **76.71**

*Комментарий.* Из газетной статьи средней длины (в 24 строки) для курантов выбран маленький фрагмент «Daer is hier [...] soude aengenomen hebben». Содержание оригинала в русской версии передано правильно. Как обычно, переводчик сделал несколько уточнений по сравнению с источником. Так, например, в соответствии с нидерландским словом *Spangie* он написал «гишпанскои корол», а словам «с королемъ французским» нет соответствия в оригинале.

- 426.** *Venetien den 24 December.* In den dapperen Uytval/ die d'Onse op 't Turckse Leger voor Candia hebben gedaen/ hadden sy mede den Standaert bekomen/ die d'andere op het Fort Panigra hadden beplant; doch was weder verlooren/ door dien onse eygen Granaten quetsten den Soldaet/ die deselve hadde bekomen [...]. Hier nae is den Regen daer soo over vloedigh gheworden/ dat den Primo Visier met het Gros van sijn Leger/ en de voornaemste Officiers nae Candia Nuova is ghewecken.

OHD 1668/2/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **76.72**

*Комментарий.* Из венецианской корреспонденции в 27 строк для курантов было выбрано одно предложение в начале и одно в конце. Даже этот короткий фрагмент передан в сильно сокращенном виде.

**427. NEDERLANDEN.**

*Brussel den 4 January.* [...] Men heeft hier grooter hoop als voorheen van buyten Secours: speciael werdt ghesproocken/ dat tusschen Spangie en Engelandt/ boven het Tractaet van Commerce/ een seer naeuwe Alliantie soude gheslooten zijn/ soo eenige willen/ tot defentie van wederzijds Rijcken/ tegens wien het soude mogen wesen; 't welck waer zijnde/ dese Landen krachtelijck soude konnen helpen; te meer/ alsoo men wil/ dat noch meerder Assistentie van andere Potentaten te verwachten is.

OHD 1668/2/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **76.72**

*Комментарий.* В курантах из статьи в 22 строки отражена часть содержания последней трети оригинала. Перевод суммарный, приблизительный.

## 428. POOLEN, PRUYSSSEN, &amp;c.

Warschouw den 6 Ianuary. Nae het besweren van de Tractaeten by sijn Majesteyt/ zijn de Muschovisse Gesanten seer statelijck getracteert: den Coning sat aen een Taeffel apart/ de Muschowiters aen een andere/ en de Senatooren aen een derde: sijn Majesteyt heeft haer yder met een goude Schale vereert: hier mede soude nu alles wel zijn voor 13 Jaren/ in welcke men van een eeuwige Vrede soude tracteeren/ maer men twijffelt of 't langh sal duuren; want op heden/ zijnde Drie Coningen-dagh/ werden sy Gesanten uytgehaelt/ en nemen haer afscheyt/ alsoo den Coningh Morgen vertreckt/ maer sijn gants niet wel vernoeght/ met het geene haer hier gheschiedt is; oock hebben de Hovelingen op 't Bancket eene in 't Aensicht gheslagen; doch sy zijn vry grof: en men merckt wel/ dat de Heeren Poolen de Muschovisse Regeeringe niet wel en souden konnen lyden/ veel min de Pruyssische Steden [...] Wegpens de Tartaren is een Gerucht/ dat een nieuwe Horde van 100000 Man op de been is/ verhoope niet herwaerts sullen komen; invoegen/ dat het hier noch soo niet en is/ als men in Hollandt wel seght.

OHS 1668/4/2 (ME, OHC 0005) — 78.81

*Комментарий.* У нас нет полной уверенности, что здесь представлен непосредственный первоисточник. Во-первых, между данным номером гарлемской газеты и курантами нет никаких других соответствий. Во-вторых, последовательность отдельных известий в «оригинале» и в русской версии расходится: в курантах информация о татарах помещена в начале сообщения, а в гарлемской газете в конце. Нет соответствия в курантах последним словам оригинала, «invoegen [...] wel seght». Подробный рассказ о приеме московских посланников у польского короля в курантах передан суммарно: отражены только положительные жесты со стороны польского короля («зело ихъ чествовали»; согласно оригиналу, король подарил послам по золотой чаше), в то время как отрицательные моменты пропущены — например, сомнения журналиста, действительно ли будет мир между Польшей и Россией в течение следующих 13 лет, замечание о грубости москвитов (*sy zijn vry grof*) и прежде всего сообщение о том, что один из польских дворян на банкете дал пощечину московскому посланнику.

Пропущен весь фрагмент «hier mede soude nu alles wel zijn [...] veel min de Pruyssische Steden» (ср. о подобных случаях во вводной части на с. 104 и сл.). Кроме того, опущен не процитированный выше фрагмент в 11 строк на разные темы, в частности, о планах короля отречься от престола.

## 429. POOLEN, PRUYSSSEN, &amp;c.

Warschouw den 13 Ianuary. Sijn Coninglijcke Majesteyt is Eergisteren hier sieck en kranck binnen ghebracht/ werdende aenstonts den Ader ghelaeten; en is aenstaende Maert 60 Jaer out/ waer op de Medicijns haer speculatiën hebben. Van sijn Majesteyts Huwelijck is buyten 's Landts veel uytgestroyt; maer

alhier en heeft men van 't selve niet geweten/ en mocht nu wel een ander Huwelijck doen: in desen toestant zijn de Standen bekommerd/ wat als dan sal te doen zijn. Den Aerts Bisschop en den Grooten Cancelier zijn hier al aengekomen/ en houden dagelijckx raet wat men in alle gheval soude hebben te doen. Den Franssen Ambassadeur begeeren sy voor al weg te hebben/ willen- de voor die tijdt niet anders ondernemen/ in somma/ in 8 a 10 Daghen sal 't werck aengaen/ en komen de grootste Heeren met veel Assistentie en Volck. Heden vroegh zijn de Muschovisse Gesanten vertrocken/ maer niet wel te vrede/ seggende/ dat de Poolen arm en noch hoovaerdig zijn. Dewijl de Tartaren hooren/ dat onsen Coningh de Vrede met de Muschoviters heeft beswooren/ en die 25000 Man aen de Kroon Poolen teghens de Barbaren sullen leveren/ soo swerven sy noch op de Grensen als boose Geesten.

OHS 1668/5/2 (ME, OHC 0005; SAB, 2-A.3.b) — **79.86**

*Комментарий.* Начало и конец варшавской корреспонденции в русской версии довольно точно соответствуют оригинальной статье; расхождения касаются только деталей. Так, например, слово *eergisteren* ‘позавчера’ переведено словами «вчерашнег дня» (слог *Eer-* в оригинале находится в конце строки; возможно, переводчик его не видел); множественному числу *de Muschovisse Gesanten* (‘московские послы’) в русской версии соответствует единственное, «московскои посол»; не указано количество солдат, которых Московское государство обещало отправить на помощь польскому королю, и т. д. Переводчик нашел удовлетворительную передачу для нидерландского фразеологического оборота *soo swerven sy noch op de Grensen als boose Geesten* (‘тем не менее они еще роятся на границах как злые духи’), написав «зѣло на украинные города грозятца». В середине оригинальной статьи пропущен большой фрагмент («waer op de Medicijns [...] met veel Assistentie en Volck»), в частности, о предстоящем бракосочетании польского монарха.

- 430.** *Parijs den 27 Ianuary.* [...] Den Ambassadeur van Venetien in dit Hof tracteert met Mr. de St. Andre Monbrun/ om hem te engageeren in dienst van zijn Republijcque in Candia. Gemelden Ambassadeur doet hier ten Hove seer hoogh estimeeren de groote Macht der Turcken; en dat de Barbarisse Corsaren op het bevel van de Turkse Porte met soo groten Macht tegen het Voorjaer in Zee sal komen/ dat de geheele Midellantse Zee daer doer onvry sal wesen. De kleyne Madame is van de Hartoginne van Orleans en Duc d’Enguien ten Doop ghegeven/ en genaemt Marie Therese. Men heeft tot St. Germain/ voor 't vertreck vanden Coning/ noch gedanst het Ballet/ genaemt de Carneval.

OHS 1668/5/1 (ME, OHC 0005; SAB, 2-A.3.b) — **79.86**

*Комментарий.* Даты в курантах (28 января) и в оригинале (27 января) не совпадают. Тем не менее очень правдоподобно, что русская версия сделана на основе именно процитированной газетной статьи, поскольку из этого экземпляра гарлемской газеты в курантах отражены еще две другие

корреспонденции (ср. № 429 и 431). Русская версия является очень сильно сокращенным пересказом оригинала. Начало длинной газетной статьи (всего 31 строка, на разные темы, в частности, внутренние) пропущено целиком; конец — «De kleyne Madame [...] Carneval» — тоже не вошел в русскую редакцию.

- 431.** *Londen den 27 January.* Op den 19 deser is een Schip tot Dartmuyen aengekomen van Bilboa/ met het welcke een Edelman komt/ mede brengende de Ratificatie van 't Tractaet tusschen Engelandt en Spangie; welcke vorder rapporteert/ dat den Grave van Sandwich op Reyse was nae Portugael/ en dat men daer seer groote hoope had op een Vrede tusschen Spangie en Portugael [...]  
OHS 1668/5/1 (ME, OHC 0005; SAB, 2-A.3.b) — **79.86**

*Комментарий.* Из крайне длинной газетной статьи в три четверти газетного столбца русский переводчик вставил содержание части первого предложения в свое парижское сообщение (оригинал см. № 430), причем в сильно сокращенном виде. Например, он опустил всякую информацию о том, как, откуда и когда известия о ратификации мирного договора между Англией и Испанией дошли до Лондона. Русское предложение «что стоять имъ противъ всякого непри[я]теля вмѣсте», по-видимому, добавлено переводчиком как объяснение цели англо-испанского союза.

- 432.** *Venetien den 11 February.* Uyt het Bootsvolck van het Schip/ dat tot Livorno gekomen is/ verneemt men noch boven het voorgaende/ dat in Turkeyen veel Volck wiert vergadert/ als mede de Frontieren seer versterckt/ omme dat den Persiaen hem overmachtigh toerustede/ sonder dat men wist/ waer 't gelden soude [...]  
OHD 1668/9/1 (ME, OHC 0005) — **80.92**

*Комментарий.* Из газетной статьи средней длины (в 24 строки) в курантах в сокращенном виде отражена первая четверть. Переводчик хорошо справился с заимствованным словом *Frontieren* ('границы') и уточнил, что речь идет о границе с Персией: «(укрепления ради) порубежныхъ городовъ которые гранятся съ шахомъ персидскимъ». Зато он позволил себе большую вольность, написав, что «персидскои шах собрался на турковъ», — из оригинала вовсе не явствует, против кого вооружается шах. Нам представляется, что переводчик не понял фразы *omme dat den Persiaen hem overmachtigh toerustede* ('так как персидский (шах) сильно вооружается') и отнес слово *hem* ('его', в данном случае — 'себя'; ныне по-нидерландски только *zich toerusten* 'вооружаться') к туркам. В результате этого недоразумения переводчику пришлось дать не присутствующее в оригинале толкование слову *waer* ('где; куда'; в данном случае — 'против кого'): а какиx ради винъ (тог подлинно не увѣдано). Несмотря на определенные расхождения между приведенным оригиналом и русской версией, мало вероятно, чтобы в ее основе лежала другая газетная статья, так как из данного гарлемского выпуска в курантах отражена еще одна корреспонденция (см. № 433).

**433.** POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Warschouw den 12 February. Noch duert het over het doen vertrecken vanden Fran[s]en Ambassadeur: daer is eene Conferentie over geweest tusschen de Senateurs en de Lantboden/ toonende de eerste de swarigheyt/ die in dese saecke leght; deswegen de gedachten loopen/ omme seeckere Wet te maecken/ volgens welcke geene uytheemse Gesanten aen des Conin[g]s Hof sullen mogen blyven.

OHD 1668/9/2 (ME, OHC 0005) — **80.92**

*Комментарий.* Короткая корреспонденция отражена в курантах целиком и в общих чертах правильно. В русской версии начальной фразы *Noch duert het* ('еще продолжается'; = 'еще продолжают (обсуждать)') переводчик добавил слово *совѣтъ*, возможно, под влиянием нидерландского слова *Conferentie* во втором предложении. Не исключено, однако, что его смутило двойное употребление нидерландского словечка *het* — причем один раз без существительного, — и поэтому он добавил «совѣтъ» (подозревая, что наборщик опустил какое-то слово), но *het* здесь использовано не в функции артикля, а в роли местоимения (ср. *it* в английском языке или *es* в немецком).

**434.** Warschouw den 17 February. Wat van de Tartarische Invallen hier uytgestroyt werdt/ soo kan men echter niet veel geloof daer aen geven; want soo seeckere Brieven uyt de Wallachy melden/ werden daer geene Krijgs-preparatien gemaect; wesende de Tartarische en Cosackse Afgesanten al onderwegen/ waer van men per naesten haer aenbrenghen sal hebben te vernemen.

OHD 1668/11/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **83.95**

*Комментарий.* Сильно сокращенная русская версия в общих чертах правильно передает главное содержание оригинальной корреспонденции. Фрагмент, начинающийся со слов *wesende de Tartarische*, в курантах не учтен. Представляется, что данная корреспонденция является опровержением более раннего сообщения, напечатанного в «Oprechte Haerlemse Saterdaegse Courant» 1668/10/2: «De Tartaren zijn weder in de Ukranie ingevallen/ en doen veel schade/ om revengie van de Cosacken te haelen» ('Тартары опять вторглись на Украину и причиняют большой ущерб, чтобы отомстить казакам').

**435.** POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Warschouw den 2 Maert. Den Rijckxdag staet noch in voorgaenden staet; als over 8 Dagen. Eergisteren hebben de Landtboden door haren Directeur den Coningh andermael laten voor houden, als eerst, om de afvaerdighing van de vremde Ministers: ten 2. om de uytdeylingh der Vacantien: ten 3. dat men de geene Satisfactie sal geven, die door de Muscoviters verdreven zijn: ten 4. dat de Pruyssen by hare Privilegien soudén gelaten werden: en ten 5. dat een generale opbod tot driemaal door een Universael soude geschieden, werdende de Senateurs verder gebeden, by zijn

Coninglijke majest: tot de voors(eyde) saecken te willen intercedeeren; doch daer wiert geene stemminghe van de Senatoren over gehoort; dan echter antwoorde den Vice-Cancelarius uyt de naem van sijn Majest: dat men de vreemde Ministers niet en konde doen vertrecken, sonder offentie te geven, en dat de rest klare Saecken waren; doch de Landtboden hier mede niet te vrede, zijn malcontent te rugghe ghekeert, en delibereren nu vast, wat haer te doen staet.

OHD 1668/12/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — 82.87–88

*Комментарий.* В некоторых местах русская версия плохо передает оригинальную корреспонденцию. Правда, почти весь нидерландский текст каким-то образом нашел отражение в русской версии, но о скольконибудь точном переводе не может быть и речи. Так, например, третий пункт оригинала в дословном переводе гласит ‘чтобы дать компенсацию тем [людям], которые утнаны московитами’, а не «чтоб королевского величества грамота дана на тѣ места в Лифлянтах которые мѣста и дрвни московские покинули» — это либо недоразумение, либо сознательное искажение. (Добавление о том, что речь идет о лифляндских местах, — допустимое и не очень удивительное уточнение.)

Двум фрагментам на л. 88 совсем нет соответствия в приведенной выше цитате: фрагменту «В. чтобы явно . . . что годности есть» и концу сообщения от 2 марта, начиная со слов «а вчерашнег дни приняли гедна коронного моршалка . . . ». В других статьях гарлемской газеты нет ничего подходящего. В то время как начало русского сообщения по всей вероятности основано на гарлемской газете, конец скорее всего восходит к другому печатному выпуску (из Амстердама, не дошедшему до нас) — или же к рукописному источнику.

436. *Venetien den 23 Maert.* Brieven van Adrianopoli berichten, dat den Capit: Basa, volgens Ordre van den Sultan, 200000 Kroonen waren bestelt, omme de ver-vaerdighing van de Vloot te bevorderen; welcke in 't korte soude uytloopen, omme Secours in Candia te brengen; en 't Turckse Hof hadde Couriers ge-expedieert in Natolia, met ordre, dat de Spahy van daer souden overvaeren nae 't Rijck Candia, omme daer dienst te doen. Onsen Secretaris Giavarina, afgesonden van desen Staet na den Keyser, heeft daer niet konnen obtineeren, alsoo den Keyser sigh excuseerde, soo lange de Oorlogh noch continueerde, tusschen beyde de Kroonen Vranckrijck en Spangie; maer wanneer die ten eynde was, dat als dan ons wel een notabel Secours wilde doen; waer op gedachten Secretaris nae Regensburgh is vertrocken. Hier is aengekomen Monsr. di St. Andrea Montbrun, als mede de Galeye vanden Gouverneur in de Golf Vincenzo Vendramina, uyt Dalmatien.

OHD 1668/15/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — 85.107–108

*Комментарий.* Русское сообщение под шапкой «Из Веницѣи марта КГ2 числа» составлено из двух газетных статей (см. также № 437). Первая венецианская корреспонденция отражена в курантах почти полностью; не переведен лишь маленький фрагмент в конце, начиная со слов *waer op gedachten Secretaris . . .* Содержание корреспонденции передано правильно,

но очень свободно. В частности, пропущено несколько деталей, например, *volgens Ordre van den Sultan* ('согласно повелению султана') и *Onsen Secretaris Giavarina* ('наш секретарь Джаварина'). Второе употребление нидерландского местоимения *ons* 'наш', относящегося к венецианцам, по-русски замещено более четким оборотом «намъ веницѣяном». В нескольких других местах переводчик тоже уточнил свой рассказ: он добавил выражения «колько возможно», «для вспоможения», «чтоб для ннешней турскои воины нам учинил вспоможение людми и денгами» и «(нарочитое число) денег или людей дати».

- 437.** *Venetien den 23 Maert.* De Passagiers die van Corfu ghekomen zijn, berichten, dat daer gehoort hadden, dat het Turckse Hof geresolveert was by de 300000 Turcken over te senden in 't Rijck Candia, ten eynde, Candia daer mede te vermeesteren, alsoo men niet en wilde lijden, dat men soude seggen, dat het Turckse Rijck iets ondernomen had, 't geen niet en kond uytvoeren [...]

OHD 1668/15/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **85.108**

*Комментарий.* Начиная со слов «да здѣ же» русская версия отражает содержание второй нидерландской статьи под шапкой «Из Веницѣи марта КГг числа», из которой для курантов была выбрана только первая треть (пропущена, в частности, информация об эпидемии в турецких войсках на Крите). Как обычно, переводчик кое-что сократил (например, *dat daer gehoort hadden*, т. е. 'что (они) там слышали') и кое-что добавил (например, «во всѣ гсдртва»). Он попытался также уточнить, где расположен Корфу, но очевидно не знал этого острова в Ионическом море (ныне греческий; с 1386 г. находился под властью венецианцев): во-первых, он написал «от города Корфу», и хотя на острове Корфу имеется город с тем же названием, из корреспонденции не следует, из какого именно города поступила информация; во-вторых, добавление «ис Турскои земли» явно ошибочно — это «уточнение» основано, видимо, на том обстоятельстве, что в корреспонденции речь идет о турецких планах отправить 300 000 человек на Крит.

- 438.** *Duytslandt en d'aengrensende Rijcken.*

*Regensburgh den 26 Maert.* Het versoeck van den Spaensen Ambassadeur tot Weenen, namentlijck, dat zijn Keyserlijcke Majest: hem soude verklaren, of Spangie wilde assisteren, verstaet men, dat afgeslagen is, alsoo zijn Keyserlijcke Majesteyt niet en verstaet, te breecken met Vranckrijck; en op 't versoeck, omme den Franssen Gesant te doen vertrecken, is geswegen. 't Schijnt men aen 't Keyserlijcke Hof verstaet, dat zijn Keyserlijcke Majest: den Oorlogh niet en dient. Monsr. Granvel is weder hier gekomen.

OHD 1668/15/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **85.108**



*Комментарий.* Русская версия в принципе правильно — хотя и очень свободно — передает содержание корреспонденции. О «братском союзе» с французским королем в оригинале нет речи; это добавление переводчика. Последнее предложение (*Monsr. Granvel . . .*) не переведено.

- 439.** 's Gravenhage den 1 April. Voorleden Vrydagh quam hier een Expresse van Parijs; werdende noch niet vernomen van een verdere stilstand van Wapenen; maer wel in-tegendeel gheseydt/ dat de Franssen gesint zijn met het begin van April te Velde te komen. Ondertusschen werdt hier alles gheprepareert tot de Velttocht vande Legers noodigh. Verscheye Compagnien te Voet/ die na ende omtrent de Stadt Berghen op Zoom gaen/ hebben haer Patent ontfangen; waer onder mede 4 zijn/ hier in den Haege leggende; als mede die nae Zutphen zijn gedestineert/ te langh om hier te specificeren. Vorder verstaet men/ dat de nieuwe Wervinge tot 12000 Man nu is vast ghestelt/ daer onder begrepen een Regiment van 16 Compagnien tot 1555 Coppen/ by den Heer Marschalck Wirtz te doen werven en de 2000 Man te Voet en 1614 Paerden/ die van de Fursten van Bruynswijck en Lunenburg sullen overgenomen werden/ beneven omtrent 1200 Zee Soldaten/ welke Wervinge van Lant-Militie sal moeten ghe-daen werden buyten het Resort van desen Staet. Desgelijckx seght men/ dat oock nader Ordre is gegeven tot het vervaerdigen van de 48 Oorlog-schepen en 12 Roey-Fregatten/ om met alle spoet te vervaerdigen: en soo men seght/ sullen de resteerende Schepen van Oorloge getimmer/ gekielhaelt en van nodighe Behoeften voorsien werden/ omme/ de saeck des vereyschende/ oock te konnen gebruyckt werden: het Bootsvolck sal oock met alle spoet aengenomen werden. Den Heer van Beverning/ Plenipotentiaris wegens haer Hoog Mog(ende) na Aken/ van hier op Ter Gouda vertrocken zijnde/ sal op Morgen van daer de Reyse derwaerts aenvaerden; wesende op huyden Morgen mitten Daghe de Domestijcquen/ welke in den Treyn van wel gemelden Heers van Beverning behooren/ van hier nae Ter Gouda gevolght. Soo aenstonts komt hier tydinge van Wesel/ dat den Bisschop van Munster tot Boeckholt den Oorlogh soude gepubliceert hebben tegens den Cheurvorst van Ceulen; doch of sulckx ernst is/ moet den tijdt leeren. De Tractaten/ over de Verpandinge van 't Overquartier van Gelderlandt/ het Fort Isabella/ St. Donnaes/ etc. seght men/ dat afgedaen zijn. OHD 1668/14/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **85.110–112**

*Комментарий.* Сообщение «Из галанские Гаги апрѣля въ А де(нь)» состоит из двух разных гаагских корреспонденций с той же датой, 1 апреля. По сравнению с оригиналом русская версия первой корреспонденции сильно упрощена и сокращена. Пропущены, в частности, все детали о новых рекрутах (1555 *Coppen*, т. е. '1 555 голов', и т. д.), почти все географические названия (Berghen op Zoom, den Haege, Zutphen, Boeckholt) и фамилии. Фрагмент об отъезде господина ван Бевернинга на переговоры в город Аахен из данной корреспонденции тоже опущен («Den Heer van Beverning [...] nae Ter Gouda gevolght»); соответствующая информация

для курантов взята из следующей газетной статьи, № 440 (речь идет о нидерландском дипломате Hieronymus van Beverning, 1614–1690). Не переведено также последнее нидерландское предложение («De Tractaten [...] afgedaen zijn»).

440. 's Gravenhage den 1 April. Den Heere van Beverningh is van hier naer Aecken vertrocken; alwaer den Spaenssen Plenipotentiarijs ree[t]s is aengekomen, sullende Monsr. Colbert wegens Vrancrijck naer alle apparentie nu mede derwaerts zijn, ende vervolgens alle andere Mediateurs; echter schijnt de hoope tot een Vrede niet te vermeerderen [...]

OHd 1668/14/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — 85.112

*Комментарий.* Из длинной гаагской корреспонденции от 1 апреля (в 30 строк, напечатанных крайне мелкими буквами, в частности, о призыве солдат) — помещенной в газете непосредственно под корреспонденцией № 439, процитированной выше, — для курантов выбран только маленький фрагмент в начале. Содержание данного фрагмента по-русски передано правильно. Слова «полномочным посломъ» взяты из первой гаагской корреспонденции (№ 439), а все предложение «потому что тамо будетъ съѣздъ ... посредников различных» является уточнением со стороны переводчика. Видимо, он знал о планировавшемся в Аахене съезде из других газетных статей. (Ср., например, короткую корреспонденцию «Aken den 30 Maert», напечатанную на той же странице голландской газеты. Сама корреспонденция из Аахена, однако, не переведена.)

441. [Vene]tien, den 9. April. De hoope dat dese Republijcke met den groo[ten Tur]ck in een Vrede soude komen, verdwijnt t'eenemael, en beko[men wy] continuelijck tydinge, soo over Santen, Athenen, en andere [plaetse]n, dat de Turcken van alle kanten in aentocht zyn, om machti[ge resou]rssen op't Rijck Candia te brengen, alwaer den primo Visier [berei]t[s] de Venetianen binnen de Stadt Candia, door de naederinge van [de Kri]jgs-machten, en het continueel doen canonneeren van 9. Batte[rijen,] seer beschadighde; doch niet tegenstaende diffendeerden die van [binne]n haer seer genereus, en tot grooten af-breuck der vyanden, die [onder] andere door het springen van een Mijne aende Zuyt-zyde van [het we]rck Panigra, wel by de 1000. Turcken hadden doen wech nemen [...]

TVQ 1668/17/1 (РГАДА 6, 1) — 88.120

*Комментарий.* В единственном сохранившемся экземпляре голландской газеты не видны на левой стороне 5–7 букв: архивный переплет захватывает часть левого столбца газетного текста. На обратной стороне выпуска имеется переводческая помета «переведен». Русская версия правильно передает содержание первоисточника, хотя и в сильно сокращенном виде. В частности, не названы города, из которых пришли новости (*Santen, Athenen*, т.е. Закинтос и Афины). В конце голландской статьи пропущено восемь строк, на ту же тему — конфликт Венеции и Османской империи по поводу острова Крит.

**442. POOLEN, PRUYSSSEN, &c.**

*Dantzick, den 14. April.* De Commercie alhier begint nu weder te herleven/ komende veele Schepen over: de Granen staen op een geringen prijs/ door de groote quantiteyt/ soo van bovenen komt. Uyt Polen is bericht/ dat den Koningh op 't aenhouden vande Lantboden/ geaccordeert heeft inde beroeping van een nieuwen Rijcxdagh jegens den 8. Juny/ om daer specialijck te handelen/ (m[e]t uytsluytinge [v]an alle vreemde Ministers) over de successie vande Kroon Polen. De Moscovitse Gesanten aen t' Poolse Hof deden alle bedenckelicke devoiren om de gemelde successie op haren Prince te krijgen. De Muscoviters zyn in grove rupture met de Tartaren vervallen/ uyt oorsake sy met de Cosacken te naeu in verbont stonden/ daer omme by Polen oock om secours doen aenhouden. TVQ 1668/17/1-2 (РГАДА 6, 1-1<sup>v</sup>) — **88.120**

*Комментарий.* Начало статьи помечено в газете маленькой черточкой. Первое и последнее предложения оригинальной корреспонденции пропущены в русской версии; отражено только «польское» сообщение в середине. Перевод довольно точен.

**443. Warschouw den 15 April. 't Confirmeert dat de Cosacken in 't generael zijn ge-revolteert, en haer onder de Turcken hebben begeven; weshalven hare Gevangelen van den Bassa van Silistrien ende Tartaren wederom hebben bekomen. Den Binchowski heeft sijn Trouw tegens de Muscoviters oock wederom verbooocken (= verbroocken) en heeft hem met Dorosensko geconjungeert, welcke nu het Hooft van alle Rebellen is: tot Czeckrin hebben sy eene t'Samenkomst ghehouden, alwaer het beste voor Poolen en Muscou niet en hebben geresolveert. De Tartaren zijn alreede in postuur, omme met het eerste Gras op te breecken: en wy worden uyt Wallachien genoeghsaem gewaerschouwt, dat de Tartaren haer met de Cosacken sullen conjungeren; en op 't aendrijven van de Turcken tegen Moscou ageren, omme alsoo die macht te diverteren, terwijl dan de Turckse macht self, gesterckt van die van Walacchien en Moldavien, tegens Caminjec Podolski sal gaen. Den Coningh heeft sijne Resolutie van sijne Kroon en Scepter te willen nederleggen, gantsch verandert, als willende die nu tot den uytterste behouden; en wil oock gants van geen Successeur weten.**

OHD 1668/18/2 (ME, OHC 0005; РГАДА 1688(!), 8, 1<sup>v</sup>; SAB, 2-A.3.b.; PRO, SP 119/58) — **88.122**

*Комментарий.* Нами найдено четыре экземпляра данной гарлемской газеты (в Голландии, России, Германии и Англии). Между экземплярами газеты из Гарлема, с одной стороны, и из Москвы и Бремена, с другой, имеются несущественные различия, в частности, относительно орфографии. Ясно, что этот номер газеты был набран два раза. Наша транскрипция всех статей из данного номера основана на гарлемском экземпляре, поскольку московский был найден в последнюю очередь, вследствие неправильного размещения в архиве: этот экземпляр хранится вместе с гарлемскими газетами 1688 года! Внизу на второй странице

имеется переводческая помета «переведен». В экземплярах, сохраняемых в Москве (РГАДА) и в Бремене (SAB), явная ошибка наборщика *verbooscken* исправлена на *verbroocken*. В московском экземпляре корреспонденция помечена черточкой. Вся статья переведена без существенных купюр. Содержание оригинала передано понятно и в общих чертах правильно. Несмотря на сильное искажение в оригинале фамилии казацкого гетмана Брюховецкого, *Binchowiski* (!), переводчик совершенно правильно идентифицировал этого человека: в русской версии фигурирует настоящая фамилия гетмана, «Брюховецкой» (о других вариантах написания этой фамилии см. на с. 175).

О передаче фразеологизма *met het eerste gras opbreecken* ‘отправляться с первой травой’ см. на с. 189.

**444. POOLEN, PRUYSEN, &c.**

Ukrania den 16 April. Uyt der Muscouw continueert, dat den Knins Piola Dolhormki met 40000 Man, nevens een goede Artillery, in 't marcheeren is tegens de Cosacken, P.S. Soo aenstonts komt de Post uyt der Muscouw, met bericht, dat de Cosacken een Muscovis Ontset, van 8000 Man, hadden geslagen, daer onder veel van Adel van Smolenski zijn geweest.

OHD 1668/18/2 (ME, OHC 0005; РГАДА 1688(!), 8, 1<sup>v</sup>; SAB 2-A.3.b.; PRO, SP 119/58) — **88.121**

*Комментарий.* В московском экземпляре газеты оригинальная корреспонденция помечена черточкой. В русском переводе под заглавием «Из Украины [...]» объединена информация из двух разных газетных статей: сначала идет сравнительно точный перевод процитированной здесь украинской корреспонденции, а в конце русской редакции вставлено одно предложение из следующей в газете статьи под заглавием Варшава, 13 апреля (см. № 445). Замечательно, что искаженное в печатном оригинале выражение *Knins Piola Dolhormki* (очевидно, на основе формы *Piotr Dolhoruki* в рукописи) не представляло никаких проблем для переводчика: он понял, что речь идет о князе Петре Долгоруком.

**445. Warschouw den 13 April. Gisteren is den Coningh nae Littauwen vertrocken. De Ghedeputeerden van 't Krakouwschen Weywodschap/ zijn met slecht vernoe-ghen verreyt/ hebbende den Coningh alleen een Universael voor twee laten uytgaen. Uyt Wallachyen komt Tydinghe/ dat de Turcken daer sterck vergaderen. Tot Lemborgh en daer ontrent/ is in de Paesweeck/ tot de Knie toe Snee gevallen/ en duerde noch.**

OHD 1668/18/2 (ME, OHC 0005; РГАДА 1688(!), 8, 1<sup>v</sup>; SAB 2-A.3.b.; PRO, SP 119/58) — **88.121–122**

*Комментарий.* Конец украинских новостей в русской редакции — «а из Волоской земли [...]» — основан на данной корреспонденции. Переведено только предложение «Uyt Wallachyen [...] vergaderen», причем совершенно точно.

446. *Venetien den 21 April.* Den Corsair Giorgio Mario Vitali, vereert met den Tytul van Cavalier van St. Marco, heeft aen onsen Generael verkocht 300 Turckse Slaven, voor 4 Realen't stuck; welcke aenstonts op de Galeyen verdeelt zijn.

OHD 1668/18/1 (ME, OHC 0005; ПГАДА 1688(!), 8, 1; SAB, 2-A.3.b.; PRO, SP 119/58) — 88.121

*Комментарий.* В московском экземпляре газеты данная корреспонденция помечена черточкой.

Для первой части русского сообщения из Венеции от 21 апреля нам не удалось найти соответствия ни в одной голландской газете, хотя в принципе имеется немало газетных статей с этим заглавием. В конце русской редакции помещен сокращенный перевод процитированной здесь крайне короткой корреспонденции. Несмотря на то, что в курантах отсутствует фамилия корсара Джорджо Марио Витали, нет сомнения, что последнее предложение русской версии отражает именно процитированную выше статью. (Корсар Витали также упомянут в оригинале № 76.)

447. POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Warschouw den 23 April. Den Coningh heeft sigh naer Grodno begeven; gelijk oock de Muscovisse Gesanten haer den 20 deser te rug na der Muscouw hebben gekeert/ soo sy voor wenden/ op 't begeeren van onsen Coningh/ ten eynde/ tegens d'aenstaende Rijckxdagh weder hier te kunnen zijn. Uyt de Ukraine heeft men/ dat de Tartaren haeren ouden Cham hadden afgeset/ en eenen nieuwen opgeworpen. De Cosacken speelen een spel met ons; nu geven sy voor/ dat sy den Krijgh tegen Muscovien voeren/ uyt bysondere genegentheyt voor dese Kroon. Tot Bialacierko is een groote Verradery aen den dagh gekomen/ alsoo dat den Commandant daer 7 Burgers heeft laten ophangen/ retireerende hem voort nae 't Slot.

OHS 1668/18/2 (ME, OHC 0005; SAB, 2-A.3.b.; PRO, SP 119/58) — 88.123

*Комментарий.* Русская редакция сильно сокращена. В частности, по-русски нет соответствия фрагменту «soo sy voor wenden [...] hier te konnen zijn» и концу корреспонденции, «De Cosacken speelen [...] nae 't Slot». Информация в общих чертах передана правильно, но нидерландскому множественному числу *de Muscovisse Gesanten* ('московские послы') в русской версии соответствует единственное число, «московскои посол» (о подобных случаях см. также на с. 184 и сл.). Непонятно, почему *Grodno* превратился в «Брадаву»: Королевское величество нне пошелъ в Брадаву.

448. Brussel den 3 Mey. Heden is hier Expresse Tydinge ghekomen van Aken, als dat de Vrede daer Morgen of Over-morgen sal gepubliceert worden. De negen Natien vergaderen alle Dagen, op die nieuwe Petitie te weten, op het Schoorsteen-gelt, op yder Schoorsteen een halve Patacon ofte Rijckxdaelder, om de bego[s]te Wercken, die rontom dese Stadt begost zijn, te volmaecken;

ofte het selve sal geconsenteert worden, sal den tijdt leeren.

OHD 1668/19/2 (ME, OHC 0005; SAB, 2-A.3.b.; PRO, SP 119/58) — **88.123–124**

*Комментарий.* В русской версии отражено только начало корреспонденции; характерно, что чисто внутренняя информация о налоге на дымовые трубы пропущена. Обращает на себя внимание творческий перевод нидерландского временного указания *Morgen of Over-morgen* ('завтра или послезавтра'): назаутре того дня какъ тот гонецъ поѣхалъ (см. также вводную часть на с. 167). Обороты «Из Брабанской земли» и «меж французским и испанским короли» являются уточнениями переводчика.

449. 's Gravenhage den 6 Mey. Daer is Tydinge, per expresse uyt Aecken, daer door men verstaet, dat het Tractaet van Vrede nu by wederzijdts hooge Ministers is geteekent, ende vervolgens waren noch maer eenige Solemniteyten voor te gaen, om de wederzijts Ratificatien te wisselen, om alles tot zijn uytterste effecten te brengen; des dit volkomen voor gedaen werdt gehouden. De Vorstinne van Oost-Vrieslandt, door den Heere Kant versocht wesende is van hier Eer-Gisteren vertrocken naer Ter Goude.

OHD 1668/19/2 (ME, OHC 0005; SAB, 2-A.3.b.; PRO, SP 119/58) — **88.124**

*Комментарий.* Русская редакция в сильно сокращенном виде отражает содержание первого предложения оригинала, «Daer is Tydinge [...] werdt gehouden». Переводчик добавил, что речь идет о заключении мира «у гишпанского короля с французским королем» (см. также комментарий к № 448).

450. POOLEN, PRUYSEN, &c.

Warschouw den 2 Juny. De Turcken en Tartaren dreygen andermael een nieuwen Krijgh teghens Poolen; want nae dat onse Afgesant Petrowi[c]z, welcke nae den Cham was gesonden, omme de getroffene Tractaten onder Podhajec te besweeren, te rugge was gedepecheert, en met den Dedes Aga niet verre van de Poolsse Grenzen ghekomen: soo heeft hem den selven geseydt/ dat hy te rugge moste keeren, en hem uyt de Naem van den Turckschen Keyser en Cham oock aenseggen, dat ingevalle de Poolsse Kroon de achterstallige Schulden de Tartaren niet en betaelde, dat aldan niet anders als een nieuwen Krijgh te verwachten was. Den Bassa van Silistrien is met 2 Hospadoren (= Hospodaren) in 't marcheeren, om de Cosaeken als geswoorne aen 't Turckse Hof te beschermen: den Caymackan heef[t] sulcx aen den Onder-Cancelier geschreven; en indien dese Krijgh voor half Augusti, als wanneer den Rijckxdagh sal aenvangen, aengaet, mocht het wel veele verandering causeeren. De Littauwse Armee heeft, op aendryven van den Heere Patz, eene Confederatie gemaect, voorwendende, dat sy betalingh begeeren.

OHD 1668/25/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **91.157**

*Комментарий.* В курантах содержание первой части газетной статьи передано свободно, но в общих чертах правильно. Ошибка в указании места во фразе «учиненные договоры под Гачами укрепить» (в соответствии с нидерландским указанием места *onder Podhajec*), вероятно, появилась при перебеливании, например, вместо «под Подгаицем», или «под Подгаицами». Последние строки оригинальной корреспонденции (начиная со слов *Den Bassa van Silistrien*) в русской редакции не отражены.

**451. POOLEN, PRUYSEN, &c.**

Caminice den 4 Junii. Wy hebben gewisse narichtinge dat Muradijn Sultan met 50000 Tartaren en den Dorossensko tegen den Moscoviter leyt; daer-en-tegen dat de Nasaische (= Nogaische?) Brusiatische en Bialagroedische Tartaren met vele Wallachers en Moldavers na onse zijde neygen.

ODC 1668/27/1 (PRO, SP 119/86, 13) — **91.156**

*Комментарий.* В курантах отражена только первая половина процитированной корреспонденции. Подобное по содержанию сообщение напечатано в 27-м выпуске газеты «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant», но оно не могло служить источником для русского перевода. В пользу предположения, что непосредственным первоисточником русской редакции послужила именно процитированная статья из амстердамского газетного выпуска, говорит, в частности, то обстоятельство, что из него в курантах отражено еще четыре корреспонденции (см. № 452–455).

- 452. Warschouw den 15 Iunii.** Op des Koninghs opsegginge/ heeft den eersten Rijcks-Heer na lange overlegginge met de Heeren Senatoren/ wel meer dan een vierendeel uurs/ by zijn Majesteyts Carosse op de aerde gelegen/ instantelijck bidde dat Koninghrijcks welvaren voor te hebben/ en daer na zijn met weenen van den Koningh gescheyden. Gisteren hebben de groote Heeren oock soodanigen Bilt in den Raet sterck gereputeert (= gerepeteert?). Den Vorst Radzivil hout met de Grooten alhier opentlijcke Conferentien. Hier is een Moscovische Envoye aengekomen/ maer zijn aenbrengen is noch onbekent. Den Rijksdagh is tegen den 7 Augusti vast gestelt/ maer mocht wel door de onwil van eenige/ noch sommige tijdt uytgesteld worden. Dit Rijck is tegenwoordigh een theatrum van droefheydt.

ODC 1668/27/1 (PRO, SP 119/86, 13) — **91.156–157**

*Комментарий.* Дата в курантах не совпадает с датой в газете. Если переводчик пытался переделать «старую» дату на «новую», то он ошибся, так как варшавская дата, указанная в газете — тем более в голландской газете! — уже соответствует новому стилю. Поэтому у нас есть некоторые сомнения, представлен ли здесь непосредственный источник, хотя из этого выпуска амстердамской газеты в курантах отражено еще несколько других корреспонденций. Кроме несовпадения даты, в процитированном выше тексте нет соответствия русским словам «от всеи коруны Полскои

и Великого княжства Литовскаго», а также «на ннешнее смущенное время». Корреспонденция с подобным содержанием напечатана также в гарлемской газете, но там тоже нет соответствия этим словам; кроме того, там отсутствует пассаж о слезах (ср. также комментарий к № 451).

Вторая часть корреспонденции, начиная со слов *Gisteren hebben de groote Heeren*. . . , в курантах не отражена. Впрочем, данное предложение явно испорчено и могло быть пропущено именно по этой причине: слова *Bilt* в нидерландском языке нет, а *gereputeert*, очевидно, ошибка вместо *gerepeteert* ‘повторили’; ср. в более позднем издании [Theatrum Europæum: 816] (основанном большей частью на газетном материале): «Am 4.14. dieses wiederholeten die grossen Herren in dem Reichs-Rathe ihre Bitte abermals gar starck . . .» — каким-то образом немецкое слово *Bitte*, по видимому, превратилось в «нидерландское» *Bilt*. (Ср. также следующую формулировку в подобной корреспонденции, напечатанной в 27-м выпуске «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant»: «Gisteren hebben de Heeren in den Raedt sulckx gerepeteert . . .».)

Последнее русское предложение (об отъезде послов) взято из следующей в газете корреспонденции (см. № 453).

- 453.** Warschau den 16 Junii. [. . .] Den Franschen Gesant/ als oock die van Nieu-burg/ is na Huys vertrocken. Veel Rebellen van Tartaren em (= en) Cosacken/ zijn onder den anderen seer oneens geworden/ en dringen den Moscoviter in de Ukraine dapper op't lijf. ODC 1668/27/1 (PRO, SP 119/86, 13) — **91.157**

*Комментарий.* Русский переводчик объединил под одним варшавским заглавием часть содержания двух корреспонденций. Первая переведена наполовину (см. № 452); из второй (№ 453) переведено только предложение об отъезде послов. Интересно, что из обеих статей в переводе опущена «московская» информация. Не исключено, однако, что содержание нидерландского предложения «Veel Rebellen [. . .] op't lijf» каким-то образом вошло в русское сообщение из Вены от 19 июня (см. также комментарий к № 455), но если это так, то переводчик либо не понял голландского текста, либо сознательно представил опасную для Москвы ситуацию как московскую победу. В оригинальной газете эти две варшавские корреспонденции помещены непосредственно после сообщения из Каменца (см. № 451).

- 454.** DUYTSLANT en d'aenpalende Rijcken.

*Rennanci den 7 Junii.* Voor eenige dagen is hier een groote en wonderbaerlijcke Visch gevangen, welcke 9 ellen langh is, hebbende een kop als een Hert, met 2 groote lange Hoorns, en mont als een Slange, hebbende op de rugh een Kruys van alderhande couleur, swart, root en blauw, zijnde aen de rechter en slincker zijde met Zabels en ander geweer, wonderlijck getekent; baert sonderlinge gedachten in de Menschen die de selve dagelijcks komen sien.

ODC 1668/27/2 (PRO, SP 119/86, 13<sup>v</sup>) — **91.157–158**



*Комментарий.* Нам не удалось с полной уверенностью идентифицировать топоним *Rennanci*. Вероятнее всего, имеется в виду городок *Renens* в Швейцарии, неподалеку от Лозанны и от Женевского озера. Этот городок больше никогда не фигурировал в газетах; возможно, это место жительства человека, поймавшего причудливую рыбу. Переводчик упоминает, что известия присланы «Из Цесарскои земли», но эту информацию он взял из «регионального» заглавия в газете (см. цитату выше). Статья переведена без существенных сокращений, довольно точно.

Сообщение о «чудной рыбе» также было напечатано в кёльнской латинской газете «*Ordinariæ Relationes*», в выпуске от 10 июля 1668 г. (USB, Ztg. 403; первая корреспонденция в данном выпуске): «*Rennancio, 7. Iulii. Non ita pridem inusitatae prorsus ac portentosae magnitudinis ac formae piscis captus hic est, novem facile ulnas sua mole excedens, caput illi erat propemodum cervinum ex quo eminebant oblonga duo cornua, os similitudinem serpentini oris aemulabatur, in tergore spectabatur crux expressa rubeo, nigricante, & caeruleo, coloribus, in utroque latere figurabantur acinaces complures, hoc ad spectaculum stupendi piscis undique frequentissimi confluunt, censetur à potissimis infausta portendere.*» Однако русская версия лучше соответствует нидерландской, чем латинской, в частности, последние слова, «и о том здѣ различное помышление».

455. Weenen den 19 Junii. [...] Uyt Turkeyen wert seer breedt geschreven van de groote preparatien die aldaer ten Oorlogh wierden gemaect/ en besonder/ dat den grooten Heer in Persoon in Morea waer aengekomen/ om met alles te spoedigen/ ten eynde noch desen Somer Candia mocht vermeesteren; maer alsoo de Republijcke van Venetien in seer goede defensie is/ en daer by noch komt de assistentie van verscheyde Christen Potentaten/ soo vertrouwt en hooptmen/ dat sijne toelegh op een stortingh sal uytvallen.

ODC 1668/27/2 (PRO, SP 119/86, 13<sup>v</sup>) — 91.158

*Комментарий.* Начало оригинальной статьи не переведено (опущено 10 строк — венецианские и австрийские новости). В газете — как и в переводе — венское сообщение помещено непосредственно после новости из города «Ренанцы» (см. № 454). В конце сообщения русский переводчик поместил информацию, взятую из других иностранных статей, которые точно установить не удалось. Сумма *80000 Kroonen* в помощь Венецианской республике упоминается в статье из Парижа под датой 25 июня, на первой странице голландской газеты, но о пехоте (согласно русской редакции — 6 000 человек), а также об английской и голландской помощи в данном номере не говорится. Самое последнее предложение русской единицы издания 91 скорее всего восходит к варшавской корреспонденции от 16 июня, процитированной выше (см. комментарий к № 452).

456. *Constantinopolen den 25 Iuly.* Op den 27 deser vertreckt den Heer Nederlandtsen Resident Coljers nae Adrianopoli: deselve schijnt ten Hove bysonder

aengenaem tewesen; en sal/ volgens ordre van den Grooten Heer/ ontfangen werden als d'Ambassadeurs vanden Duytsen Keyser/ Engelant/ Vranckrijck ende Genoua. Op den 24 heeft den Camaycan een Aga aen zijn E(xcellentie) gesonden met een Somme van 28000 Aspers/ bedragende omtrent 700 Gulden Hollants: en is vorder voor ordinair toegeleyt 4000 Aspers Daegs; en het gheene noch manqueerd/ dat het selve tot Adrianopoli sal werden gesuppleert [...]

OHD 1668/39/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **96.130**; ср. также П7.117

*Комментарий.* Как в черновике, так и в чистовике переводчик указывает дату и по новому стилю (в соответствии с датировкой в оригинале), и по старому. Это очень редкий случай; как правило, переводчики Посольского приказа оставляли те даты, какие были в газетах, а порой даже убрали одно из указаний, если в оригинале применялась двойная датировка (см. также вводную часть, раздел 1.5, в частности с. 45). По какой-то причине переводчик, видимо, хотел подчеркнуть, что переводимая информация уже довольно старая (все остальные корреспонденции данного газетного выпуска датированы августом и сентябрем). В курантах отражена только первая половина статьи. В пропущенном фрагменте текста речь идет о разных деталях планируемой поездки голландского резидента в Адрианополь.

Характерно, что фамилия голландского резидента (неизвестная в России), *Coljers*, не названа в русской версии. Переводчик передает суммы, указанные в турецкой валюте (*Aspers*), рублями. Неизвестно, знал ли он этот валютный курс, но в самом тексте первая сумма (*28 000 Aspers*) указана также в гульденах (*700 Gulden*); таким образом, один гульден равняется 40 турецким аспрам. Впрочем, переводчик применил тот же курс гульдена по отношению к рублю, что и при переводе корреспонденции из Гааги от 18 июня 1665 г. (ср. № 272 выше): тогда он сумму, указанную в гульденах, поделил на пять, а теперь поделил сумму в турецких аспрах соответственно на 200.

457. *Venetien den 4 Augusti.* De Oorlogs Actien verwackeren wederom omtrent Candia/ alsoo dat d'Onse met den Vyandt gestadigh handt gemeen waren; en een van de grootste Rescontres was op den 22 Juny gheweest/ bloediger als oock alle voorgaende/ soo wel van onse sijde/ als van den Vyandt/ wesende daer in Monsr. della Mare met een Musquet-schodt in 't Hooft ghequetst: in middels tormenteerden den Vyant Candia op alle mogelijcke wijsen/ met Mortiers/ met Steenen/ Bomben en Granaten/ hebbende 4 groote Battarijen opgherecht/ als eene van de kant van Sabionera/ Bettelem/ Panigra en Lazaretto/ met soo grooten quantiteyt van machtige Stucken Canon/ en gedurigh canonneren/ dat het Venetiaensse Secours niet meer in Candia konde komen/ als by Nacht langst de kant van Darmata: ondertusschen had den Primo Visier Brieven ontfangen vanden Grooten Heer/ waer uyt genoegsaem verseeckert wierdt/ noch in desselfs gonst te staen/ doende hem seer groote beloften/ van genoegsaeme assistentien uyt Morea te senden: wesende oock

over Morea Tijdinge/ dat den Groten Heer hem tot Theben op hielt; doch dat de Krijghsmacht weygerde Scheep te gaen/ loopende veele deur; maer dat den Grooten Heer eenige daer van bekend hebbende/ die hadde doen ster-ven. Uyt het Vyandts Leger quamen binnen Candia mede veele overloopen/ omme/ daer paspoort bekomende/ elders in Turkeyen heenen gevoert te wer-den; dese berichten/ dat den Primo Visier tot assistentie 10000 Turcken hadde gekregen; en dat hy beslooten had/ den 30 Juny een generale Storm te doen/ omme met den bloten Deegen de Plaets te vermeesteren. De Auxiliaire Galeyen onthielden haer tot Cap Spada/ kruysende daer omtrent/ omme het Turckse Secoers te verhinderen. De Regeeringe alhier/ gewisheydt hebbende vande Doodt vanden Generael van Candia Nani/ heeft in sijnen plaets verkooren den Heer Gerolami Battaglia/ van ongemeene Couragie/ en die onlanghs van daer is ghekomen; doch nu in 't korts weder derwaerts sal gaen.

OHD 1668/34/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — 95.145

*Комментарий.* Русская редакция является сильно сжатым рефератом оригинальной корреспонденции, лишь с большой натяжкой ее можно было бы назвать переводом. Тем не менее нет сомнений, что выше представлен непосредственный первоисточник. Во-первых, совпадают многие детали — например, атака, проведенная 22 июня, и рассказы перебежчиков о 10 000 новых военных в помощь начальному визирю. Во-вторых, из этого же выпуска гарлемской газеты в курантах отражено еще пять статей (см. № 458–462), причем последовательность сообщений в русской редакции точно соответствует размещению статей в оригинальном выпуске (см. снимок на с. 690–691). Однако дата планируемого приступа, 30 июля, в курантах передана ошибочно; в оригинале совершенно ясно указана дата 30 Juny. После этого места, начиная со слов *omme met den bloten Deegen . . .*, в русской редакции больше ничего не отражено.

#### 458. Duytslandt en d'aengrensende Rijcken.

*Stockholm den 4 Augusti.* Den Rijckxdag continueert als noch/ doch sonder dat men iets bysonders kan vernemen/ als dat nu gebesoigneert wordt over de particuliere affa[i]res vande Coninginne Christina: met het besluyt vande selve sal men meerder vernemen. De Tractaten met den Keyser zijn noch niet volkomen voltrocken; maer echter in soodanigen staet/ dat men niet en twijffelt/ of sullen ten gewenschten eynde komen: vande Keyserlijcke kant soude men trachten de Subsidi Pennigen te brengen op 112000 Rijckxdaelders; daer men die van dese sijde op 150000 Rijckxdaelders heeft begroot [. . .]

OHD 1668/34/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — 95.145

*Комментарий.* Содержание первой части корреспонденции по-русски передано хотя и свободно, но в общих чертах правильно. (Некоторые сомнения вызывает лишь перевод оборота *Subsidi Pennigen* — ‘денежная субсидия’ — более специфическим выражением «на росплату воинским людям».) В частности, денежные суммы переведены совершенно точно.

В русской редакции этой части сделана одна большая купюра, «doch sonder [...] sal men meerder vernemen». Вторая половина оригинальной статьи (преимущественно на шведские внутренние темы) в курантах не отражена. (См также снимок с газеты на с. 690–691.)

**459.** POOLEN, PRUYSEN, &c.

Warschau den 5 Augusti. Voor weynigh Dagen heeft den Pausselijcken Nuntius/ by eene Audientie/ aen sijne Koninglijcke Maj: overgegeven een Missive van den Paus; waer by alle bedenckelijcke reden sijne hoog-gedachte Coninglijcke Majest: voor Oogen werden gestelt/ op dat de voorhebbende af leggingh van de Kroon doch niet en soude willen voortsetten [...]

OHD 1668/34/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **95.146**

*Комментарий.* В курантах отражена только первая треть данной корреспонденции (ср. илл. 20 на с. 691). Содержание оригинала передано правильно, но иными словами, чем в оригинале. Бóльшая часть статьи в русской редакции пропущена. В частности, в этой части идет речь о месте собрания планировавшихся польских сеймиков (ср. на эту тему оригинал № 74 и русскую редакцию в 93.132–133).

**460.** *Regensburgh den 9 Augusti.* [...] Men heeft hier veel gesproocken van een Muscovissen Gesant, tot Weenen aengekomen, die oock nae Romen soude gaen, omme uyt de Naem van den Museovissen (= Muscovissen) Prins daer zijn obedientie te vertoonen: maer op heden verstaet men, dat het selve alleen een Voorlooper is van een groot Gesantschap, dat volgen sal.

OHD 1668/34/[1–]2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **95.146**

*Комментарий.* В курантах отражены только последние строки регенсбургской корреспонденции средней длины, в которых идет речь о приехавшем московском после и о предстоящем приезде большого посольства. Бросается в глаза почти поморфемный перевод нидерландского слова *Voorloper* ('предшественник, предтеча') → предбъжестъ.

Первая часть газетной статьи — в частности, о стремлении разных кандидатов добиться поддержки великих держав Франции и Империи в борьбе за польскую корону — в курантах пропущена.

**461.** Dansigh den 11 Augusti. In Poolen staet het noch seer verwart. Op de particuliere Landt-dagen loopen de Stemmen seer tegens malkanderen; veele willen/ dat men den Coningh sal persuaderen den Kroon/ en het Rijck aenstonts te verlaten; en in desselfs plaets een ander als Coningh te verkiesen: andere willen/ dat men aenstonts in 't Veldt sal komen/ en onder den blaewen Hemel een Vergaderingh te legghen/ om soo met de Wapenen een eyndt van saecken te maecken: dan zijn weer sommige/ die het Poolsse Rijck in een meerder Republijcq willen veranderen; sulckx/ dat men noch groote verwarringh te gemoet siet.

OHD 1668/34/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **95.146**

*Комментарий.* В оригинальной газете данцигская корреспонденция напечатана непосредственно после варшавской (№ 459; см. факсимильную репродукцию оригинала на с. 691). Вся корреспонденция переведена, за исключением выражения *onder den blaewen Hemel* ('под синим небом') и самых последних слов, *sulckx/ dat men noch groote verwarringh te gemoet siet* ('так что и впредь можно ожидать большой неразберихи').

#### 462. NEDERLANDEN.

's Gravenhage den 19 Augusti. Voorledene Weeck is/ soo men verstaet/ by den Ambassadeur van Spangie overgelevert eene naeder Memorie aen haer Hoogh Mog(ende); waer by soude bekent gemaect hebben/ al of de Fransse/ boven haer Pretentien op Condee en Lincken/ haer Meester wilden maken van Nieupoort/ 't zy by surprise of vive force; of/ indien sulckx niet en geluckte/ te belegeren/ met de ordinaire formen; waer toe een groote Macht van Infanterye soude logeren binnen Veurne en Wijnorbergen/ en de Cavallery inde Castelenies/ mitsgader/ de Dragonders van den Coningh van Vranckrijck een halve Mijle van Nieupoort/ etc. om also een Corps d' Armee konnen formeeren: en alsoo daer op soude versoecken/ dat haer Hoogh Mog(ende) soude willen helpen voorkomen alle verdere verwijderingen/ soo seght men/ dat eene Expresse aen den Heer van Beuningen in Vranckrijck is afgevaerdicht [...]

OHND 1668/34/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — 95.147

*Комментарий.* Русская редакция отражает приблизительно первую половину оригинальной газетной статьи. Перевод сначала довольно точен; воспроизведены даже названия неизвестных в России небольших фламандских городов *Condee* (вероятно, имеется в виду городок Condé-sur-l'Escaut, ныне расположенный во Франции, в регионе Nord-Pas-de-Calais) и *Nieupoort* (ныне в Бельгии). (Нам не удалось идентифицировать топоним *Lincken*. Города с таким названием нет и не было; на территории исторической Фландрии подобные названия, которые могли быть искажены в газете, имели неизвестные даже в Голландии деревни Linselles (Nord-Pas-de-Calais) во Франции и Linkebeek близ Брюсселя в Бельгии.)

Дальше русская редакция превращается в сильно сокращенный и упрощенный пересказ оригинала. Переводчик также добавил информацию либо что-то перевел из не идентифицированного нами газетного выпуска. Так, в нашем оригинале нет соответствия следующим фрагментам русской редакции: «когда мы гишпанцы будемъ в оплошке»; «смиренно»; «такими мѣрами как они за добро быти обряцутъ»; «а с какимъ приказом того не вестимо». Поскольку эта корреспонденция является последней в сводке 95 из данного выпуска гарлемской газеты (на основе которого составлены все предыдущие русские сообщения этой сводки; см. оригиналы № 457–462), представляется вероятным, что конец этого сообщения скомпонован из двух разных корреспонденций — № 462 и другой, не идентифицированной. (Следующая гаагская корреспонденция из того же выпуска, тоже с датой 19 августа, не содержит этих фрагментов.)

Вторая часть статьи — на разные, в частности внутренние нидерландские, темы — в курантах не отражена.

- 463.** Warschouw den 31 Augusti. Den Coningh heeft op Gisteren door den onder-Cancelier de Rijckx-standen laeten verklaren/ dat als noch gesint was/ ghe-durende de tegenwoordige Vergaderingh/ de Kroon af te leggen; doch dat al-voren begeerde verseeckert te zijn van zijn onderhoudt; waer toe zijn Majest: begeerde d' Oeconomie van Marienburgh in Pruyssen/ en de Grodnissche in 't Vorstendom Littauwen/ item/ de oude Littausse en Russische Tol/ en uyt de Sout Inkomsten 150000 Gulden aen Silver Geldt Jaerlijckx; waer boven de Republijcq de Schulden soude moeten betaelen vanden voorgaenden Coningh Vadeslaus en die van zijn Maj: en eyndelingh/ dat de Kroone zijn Coninglij-cke Majest: soude verseeckeren/ dat sy noch Heretijcq/ noch Schismaticum/ noch oock geen geveynsden Catholijcq tot de Kroone soudent laeten komen: De beweegh-Redenen/ waer om den Coningh de Kroone wil afleggen/ zijn dese: 1 Dat op sijne Sielen welvaart moet dencken/ en hem tot de Doodt prepareren: 2 Vermits swackheydt van levens krachten: 3 Gestadige onrust; en ten 4 omme de Standen eens eene vrije Wael te vergunnen.

OHS 1668/37/2 (РГАДА 7, 5<sup>v</sup>; ME, ОНС 0005; PRO, SP 119/58) — **109.39–40**;  
ср. также П10.27–28

*Комментарий.* Варшавское сообщение в курантах восходит к тому же выпуску гарлемской газеты, что и сообщения из Венеции, Парижа и Вены в той же сводке курантов (оригиналы см. № 464–467; см. также снимок на с. 692 и сл.). Иными словами: вся сводка скомпонована на основе одного газетного выпуска. (Газета напечатана 15 сентября по новому стилю и пришла в Посольский приказ 8 октября по старому, т. е. она была в пути 33 дня.) Сообщения в курантах помещены в той же последовательности, что и в первоисточнике. В московском экземпляре газеты имеются дыры, бумага сильно пожелтела. Через весь текст проходит складка. В гарлемском экземпляре эта корреспонденция тоже читается с большим трудом.

Варшавская корреспонденция помечена длинной вертикальной чертой на левом поле. Статья переведена почти без купюр. Переводчик опустил два из трех требований отрекшегося от престола Яна Казимира по отношению к избираемому королю — чтобы он не был ни еретиком, ни раскольник, ни притворяющимся католиком («noch Heretijcq/ noch Schismaticum/ noch oock geen geveynsden Catholijcq») — и написал только «чтоб до коруны еретика не допускали». (Под словом *Schismaticus* очевидно имелся в виду православный кандидат, московский принц Алексей Алексеевич, сын царя Алексея Михайловича.) Из причин, почему король отказывается от престола, пропущена четвертая — чтобы дать сословиям возможность свободного выбора короля.

464. *Venetien den 1 September.* Met Brieven vanden 26 July uyt Candia heeft men/ dat onsen Capiteyn Generael noch by St. Theodoro lagh/ af wachtende d'aenkomst van de Turckse Armade/ die noch tot Ahodie (= Rhodie) lagh: dat de Turcken de Stad Candia noch ghestadigh sterck beschooten: en op d'een en d'andere oort dagelijckx eenige aenvallen deeden; en was een Canon-Cogel gevallen in een Magasijn van Stucken/ waer door vry groote schade was geleden. Voorledene Dingsdagh is een Muscovissen Afgesant hier aengekomen; welcke voort nae Romen gaet.

OHS 1668/37/1 (РГАДА 7, 5; ME, ОНС 0005; PRO, SP 119/58) — **109.38**;  
ср. также П10.26

*Комментарий.* Венецианская корреспонденция на московском экземпляре не помечена на полях, в отличие от других переведенных статей из этого же выпуска. Вся статья переведена довольно точно, без купюр. Переводчик ошибся в указании даты писем с Крита: согласно оригиналу — 26 июля, в курантах — 6 июля. В названии другого греческого острова в самой газете имеется интересная опечатка, которая повторилась и в русской редакции: вместо *Rhodie* — нидерландского названия острова Родос — в газете написано *Ahodie*. (Нет никаких сомнений относительно того, что такое *Ahodie*, так как дословно та же корреспонденция на немецком языке напечатана в кёнигсбергской газете, KDO 1668/78/5–6 (РГАДА 1, 27). В немецкой газете мы читаем: «Mit Brieffen aus Candia vom 26. Julii vernimbt man/ daß unser Capitain General noch bey St. Todero liege/ und auff die Türckische Schiffs Armada/ so sich zu Rhodis befünde/ warte [...]».) В курантах эта ошибка повторяется: «в Аходи» (109.38) / «в Аходии» (П10.26). В одном списке (109.38) переводчик попытался объяснить, что такое «в Аходи»: на полях имеется помета «в урочище»; очевидно, он воспринял испорченную форму топонима как апеллятив. Таким образом, у нас есть твердое доказательство, что первоисточником для русской редакции послужил именно гарлемский выпуск.

465. *Weenen den 1 September.* Gisteren ontrent ten negen Uren is alhier een verschrickelijcke Aertbeving geweest/ soo dat de gantse Stad daer van schudde; en gaf een algemeenen schrick aen de Inwoonders.

OHS 1668/37/2 (РГАДА 7, 5<sup>v</sup>; ME, ОНС 0005; PRO, SP 119/58) — **109.39**;  
ср. также П10.27

*Комментарий.* В московском экземпляре эта корреспонденция помечена волнистой чертой на левом поле. Перевод крайне короткой газетной статьи довольно точен. (См. также илл. 21 на с. 693.)

466. *Parijs den 7 September.* [...] De Ambassadeurs van Muscovien deeden op Vrydagh laetst hier haer Intrede, in de Carosse van den Coningh, die haer opnamen tot Montrouge; haer gevolgh was niet als van 12 Carossen, en een gedeelte van haer Volck op sijn Muscoviters gekleet, saten te Paert; maer waren in slechten

toestant: den Coningh liet haer seer wel tracteren, en sy drincken yder 7 a 8 Glasen Brandewijn Daeghs. Den Bisschop van Usez heeft aen den Coningh geschreven, in faveur van de 4 Prelaten, die het Formulier tegens de Iansenisten weygeren te teyckenen; maer den Coningh heeft sijn Brief niet wel opgenomen.

OHS 1668/37/1 (РГАДА 7, 5; ME, ОНЧ 0005; PRO, SP 119/58) — **109.38–39**;  
ср. также П10.26

*Комментарий.* В курантах из двух независимых газетных статей скомпоновано одно парижское сообщение (см. также № 467 ниже). Из длинной парижской корреспонденции был выбран сравнительно маленький фрагмент, исключительно о приеме московского посольства. В начале пропущено 19 строк (на внутренние французские темы), и последнее предложение (*Den Bisschop van Usez. . .*) тоже не переведено. В московском экземпляре именно переведенный фрагмент текста помечен длинной чертой на левом поле. Перевод этого фрагмента из первой парижской корреспонденции довольно точен. В отличие от множественного числа в оригинале (*Ambassadeurs*) в русской редакции говорится об одном после. Согласно оригиналу, московские послы пьют водку (7–8 рюмок в день), а согласно переводу — вино. Возможно, переводчик не понял, что такое *Brandewijn* ('выдержанная водка'; ср. также нем. *Branntwein*), и воспринял это слово как обозначение сорта вина (ср. слова *глитвейн*, *портвейн* в современном русском языке).

- 467.** *Parijs den 7 September.* Men verseeckert/ dat de Bisschoppen van Pamies/ van Angers en van Beauvais bereyt zijn/ omme 't Formulier te teyckenen; en dat men vast verwacht het antwoordt van den Bisschop d'Alet/ op den Brief van den Bisschop van Chalons/ die hem speciael daer over heeft geschreven. Op Donderdag heeft Monsr. de Bellefons en Monsr. Berlize de Ambassadeurs van Muscovien geleyt nae St. Germain; alwaer sy alderhande soorten van vochtigheydt hebbende ghedroncken/ by den Coningh/ Coninginne en den Dauphijn ter Audientie zijn geweest: daer waren 12 van haer Suite/ die haer Vereeringen droegen; en wierden van sijn Majest. met alle teyckenen van respect ontfanghen/ en dat te meer/ alsoo men nu gedachten heeft/ met haer een ontwerp te maecken van den Handel/ die men aldaer voorheeft; waer tegens sy den Muscovissen Prins recommanderen/ omme tot de Poolse Kroon te komen [...]

OHS 1668/37/1 (РГАДА 7, 5; ME, ОНЧ 0005; PRO, SP 119/58) — **109.39**;  
ср. также П10.26–27

*Комментарий.* Эта корреспонденция в газете фигурирует как отдельная статья (непосредственно после первой парижской корреспонденции, которая приведена под № 466; см. илл. 21 на с. 692). В русской редакции обе корреспонденции под датой (Париж) 7 сентября объединены в одно сообщение. Переведен исключительно тот фрагмент текста, который в московском экземпляре помечен длинной чертой на правом поле, а именно «Op Donderdag [...] die men aldaer voorheeft», то есть о приеме



московских посланников в Сен-Жермене. (Речь идет о стольнике Петре Ивановиче Потемкине и дьяке Семене Румянцеве; см. статейный список П. И. Потемкина, опубликованный в книге [Путешествия русских послов: 227–315, в частности с. 284–297].) Перевод сравнительно точен.

В конце корреспонденции не переведено 11–12 строк нидерландского текста (на самые разные темы). Характерно, что не переведен фрагмент о том, что в качестве ответной услуги за установление торговли с Россией французский двор обещал поддержать московского кандидата на польский престол (ср. последнее предложение в приведенной выше цитате).

**468.** VRANCKRYCK.

*Marsielje den 4 September.* Den Coningh sent een groot Secours nae Candia; en zijn tot dien eynde een groot getal Soldaten en Officiers alhier gekomen, daer onder eenige van Conditie; welcke in't korte staen te vertrecken; oock sal men zijn Majesteys Ambassadeur, te Constantinopolen resideerende, door ordre vanden Coning, van daer af halen, met apparentie, van noyt meer eenige Ambassadeur aen het Turckse Hof te senden. Soo aenstonts arriveert het Schip de Coningh David, komende van Barcelona.

OHS 1668/38/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **109a.177–178**; ср. также П11.80

*Комментарий.* За исключением последнего предложения весь нидерландский текст отражен в русской версии. Переводчик добавил слова «Из французской земли», тем самым объяснив русскому читателю, где расположен город Марсель (ср. также комментарий к № 363 на с. 514, где тоже указана страна при упоминании Марселя). Информацию о том, где расположен Марсель, он получил из регионального заголовка в газете. (Обычно эти заголовки не переводились.) Он также уточнил, что речь идет о французском короле, который хочет послать своих людей «(на вспоможение в Кандию) виницьяномъ против турков», — это уточнение не было нужно голландскому читателю.

**469.** *Venetien den 7 September.* Met particuliere Brieven van Livorno verstaet men, dat aldaer een Schip was ghekomen van Smirna, berichtende, dat een groote Tempeest ter Zee, omtrent het Rijck Candia, de Christen-Vloot hadde gedrongen wat verder van de Stroom van Canea te wijcken; waer door 16 Turcksche Schepen van Smirna het gheluck hadden gehad in die Haven in te looplen, met quantiteyt van alderhande Secours: dat de Pauselijcke Galeyen waren geweest om Water te halen, dichte by Suda, in een Vyandts Plaets; en daer toe hadden sy aen Lant geset 200 Man, onder't Commando van den Cavalier Compagioni de Macerate; welcke siende, dat de Turcken haer in een Huys hadden sterck ghemaect, daer uyt sy onse Schepen met Canon seer incomodeerten, soo resolveerden dat couragieuselijck te attacqueeren, en ging selfs voor aen; maer bleef nevens andere doot; maer eyndelijck waren de Turcken daer uyt ghedreven, de Plaets geslecht, en aen d'Onse toegelaten met gemack Water te halen. Dat de Turcken gedurigh continueerden haer Assaulten op

Candia; maer dat oock alsoo dickmael weder afgeslagen wierden, met haer groot verlies; en dat onder andere een Canon-Kogel, gheschooten in een groote Steen, dichte by den Primo Visier, had hem een stuck daer van in 't Hooft gequetst, met perijckel van't leven [...]

OHS 1668/38/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **109a.177**; ср. также П11.80

*Комментарий.* В русской версии — которая является скорее пересказом, чем переводом — отражено несколько более половины нидерландской корреспонденции, с большой купюрой в середине («dat de Pauselijcke [...] met haer groot verlies»). С другой стороны, в нидерландской версии нет соответствия русской фразе «по вѣдомости турскихъ перебѣщиковъ»; либо это недоразумение со стороны переводчика (возможно, на основе предложения «de Turcken daer uyt ghedreven [...]»), либо эта информация взята из другого источника.

- 470.** *Parijs den 11 September.* [...] De Ambassadeurs van Muscovien hebben hier drie dingen voorgeslagen/ als een Ligue tegens den Turck/ den Handel in Muscovien/ en de favorisatie van den Muscovissen Prins tot de Poolsse Kroon [...]

OHS 1668/38/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **109a.178**; ср. также П11.81

*Комментарий.* Для русской версии использовано одно предложение из середины очень длинной нидерландской корреспонденции. Вся информация об испанских и французских делах пропущена (см. об этом и подобных случаях во вводной части на с. 103).

- 471.** POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Warschouw den 24 September. Tegenwoordigh houdt sigh den Coningh in zijn Privaten stant/ soo wel vernoeght/ al of noyt de Kroone op 't Hooft hadde gehad. Van de apparentie/ wie tot de Kroon sal komen/ is 't seer divers: daer werdt van veele Candidaten van 't Rijck ghesproocken; doch men heeft de meeste opinie van den Prince van Lorraine; welcke als dan met des Keysers Suster soude trouwen: Den Muscoviter heeft zijn hoope t'eenemael verlooren/ hebbende den Coning self gerecommandeert/ dat men hem niet en behoorde te nemen: Den Hartogh van Nieuburg heeft oock noch eenige Grooten aen zijn hant.

OHD 1668/42/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **116.156**; ср. также П12.138

*Комментарий.* Вся корреспонденция переведена, без единой купюры.

В русской редакции дата указана неправильно — 23 сентября, вместо 24. В остальном все содержание оригинала передано совершенно правильно. Переводчик уточнил для русского читателя, что имеется в виду под выражением *den Coningh [houdt sigh] in zijn Privaten stant*: по отложении королевства своего. В связи с обсуждением шансов разных иностранных кандидатов на польскую корону (ср. о борьбе за польский

престол на с. 94 во вводной части) в оригинале говорится о московском кандидате (царевиче Алексее Алексеевиче), что его не следует выбирать («dat men hem niet en behoorde te nemen»); русский переводчик уточнил: «(… король самъ совѣтовалъ,) что их народу не имать», т. е. чтобы не выбирали никого из русского народа.

- 472.** Warschouw den 29 Septemb. Den staet van Polen is tegenwoordigh seer miserabel: yder doet wat hy wil. Des Coninghs Volck is uyt het Casteel verjaegt. Den Party vanden Prince van Conde neemt seer toe. De Cosacken salmen met geld soecken te paeijen.

OHD 1668/42/2 (ME, ОНС 0005; PRO, SP 119/58) — **П12.139**; ср. также 116.156

*Комментарий.* В курантах из этой корреспонденции и следующей (см. № 473) скомпоновано одно сообщение. Перевод в списке 12.139 исключительно точен. В другом списке — единице издания № 116 (л. 156) — из корреспонденции № 472 оказался, по-видимому, всего лишь заголовок «Из Варшавы 29 сентября КΘ2 числа». Возможно, следующий лист после л. 156 утерян.

- 473.** Warschouw den 29 September. Den 23 deser is sijn Coninghlijcke Majest: nae Nieporent op de Jacht vertrocken; doch sal tegens den 4 October weder hier komen/ omme sijne Treyn te reduceren. De Uytlantse Gesanten/ alle aengeseyt zijnde/ dat hier/ volgens de Wetten/ geene soude mogen blijven/ staen nu alle op haer vertreck. Tot de particuliere Landt-dagen zijn de Universalia uytgesonden: welcke hier op den 5/ en elders op den 15 Octobris/ sullen gehouden werden: in deselve Universalia heeft men de Ridderschap vermaent/ ordre te helpen stellen/ omme de Tartaren nevens des Kroons Armee te voldoen. Niet-tegenstaende den Muscoviter noch weynigh werck maeckt van de Electie/ soo vint men echter/ dat den ghemeynen Adel dom tot den Muscovissen Prins zijn ghenegen.

OHD 1668/42/2 (ME, ОНС 0005; PRO, SP 119/58) — **116.157**; ср. также П12.139

*Комментарий.* Начало русского сообщения отсутствует в одном из списков, в единице издания № 116 (см. также комментарий к оригиналу № 472). После перевода № 472 в списке П12.139 следует русская версия этой корреспонденции, без нового заглавия. Первое нидерландское предложение («Den 23 deser [ . . . ] te reduceren») в курантах опущено. Остальная часть корреспонденции переведена без сокращений, довольно точно.

- 474.** Stockholm den 3 October. Den Rijcksdagh alhier is gescheyden; maer, overmits den Coningh wat onpasselijck was, en is de Conclusie noch niet publijk.

OHD 1668/42/2 (ME, ОНС 0005; PRO, SP 119/58) — **116.154**; ср. также П12.138

*Комментарий.* Причинно-следственные отношения оригинального предложения в русской редакции представлены по-другому. Согласно оригиналу, заседание парламента закончилось не из-за болезни короля; с болезнью короля тут связано только то обстоятельство, что результат еще не оглашен.

Л. 155 в единице издания № 116 не относится к сообщению из Стокгольма (поэтому и нет соответствия его содержанию в другом списке, в П12.138.) В нем речь идет о польских делах, так что он явно попал сюда по ошибке.

**475.** VRANCKRYCK.

*Marsielje den 2 October.* Den 27 passato zijn van hier vertrocken 2 Schepen met 600 Man, tot Secours van Candia: 500 Volontaire zijn voor 8 a 10 Daghen van Toulon derwaerts vertrocken.

OHS 1668/42/1 (ME, ОНС 0005; PRO, SP 119/58) — **118.186**; ср. также П15.143

*Комментарий.* Русское сообщение под заголовком «Из Веницѣи, октября S<sub>2</sub> [6] числа» скомпоновано из трех нидерландских газетных статей, № 475–477. Информация для последнего русского предложения, начиная со слов «да на вспоможение ншимъ ратнымъ людемъ послано», несомненно почерпнута из данной корреспонденции, хотя русскую версию никак нельзя назвать сколько-нибудь точным переводом оригинала. Переводчик, видимо, сложил количества военных, отправленных в Кандию в разное время, и поэтому написал о « $\neq$ АС члвкъ» ( $600 + 500 = 1100$ ). В газете эта корреспонденция напечатана непосредственно после второй венецианской корреспонденции (см. № 477), с которой русский переводчик начал свое сообщение.

**476.** *Venetien den 6 October.* [...] De gevangene Turcken geven oock te kennen, dat in 't Turckse Leger gebreck van Levens-middelen was.

OHS 1668/42/1 (ME, ОНС 0005; PRO, SP 119/58) — **118.186**; ср. также П15.143

*Комментарий.* Из необыкновенно длинной корреспонденции № 476 — исключительно о борьбе за Кандию, главное укрепление Крита, — для курантов было выбрано одно-единственное предложение. (Первоисточник главной части русского сообщения из Венеции см. № 477, а самой последней информации русского микротекста — № 475.)

**477.** *Venetien den 6 October.* Hier zijn Brieven van den derden passato uyt Candia, dat de Turcken op twee plaetsen de buyten-Wallen hadden laten opspringen; daer na hadden sy een generale Assault gedaen: maer de belegerde, die noch omtrent 8000 Man sterck zijn, hadden haer dapper geresisteert: invoegen dat veel Turcken op de plaets waren doodt gebleven; de rest waren geretireert: van de Christenen

waren omtrent 60 Man gebleven; daer onder verscheyde Officiers, die sy qualijck missen konden: indien de Stadt maer behoorlijck geassisteert werdt, heeft deselve geen noot.

OHS 1668/42/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **118.186**; ср. также П15.143

*Комментарий.* Русский переводчик начал свое сообщение под заголовком «Из Виницѣи, октября 22 числа» со второй, менее пространной корреспонденции с этой датой в газете; потом он вставил одно предложение из № 476 и кое-что из № 475. Из № 477 в русской редакции не отражен только конец, начиная со слов *daer onder verscheyde Officiers* ... Содержание передано более или менее правильно, за исключением даты письма с Крита *van den derden passato* ('от третьего [числа] прошлого месяца') → (ис Кандии) сентября 22 [6] числа, а также фразы *die noch omtrent 8000 Man sterck zijn* ('число которых еще составляет приблизительно 8000 человек') → по то число в городе было здоровых ≠И члвкъ. Видимо, переводчик понял выражение *8000 Man sterck* ('силой 8000 человек') как *8000 stercke Mannen* ('8000 сильных мужчин'). Вызывает сомнение также перевод слова *omtrent* 'приблизительно' (в обороте *omtrent 60 Man*) русской лексемой «толко». (Возможно, переводчик сознательно внес эту оценку.) А что касается даты — 3 сентября вместо 6, то переводчик, вероятно, допустил ошибку под влиянием даты двух венецианских корреспонденций от 6 октября. Зато он отлично справился с заимствованным словом *Assault* в обороте *generale Assault*, написав «генералнои приступъ».

#### 478. POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Dansigh den 10 October. Over Coningsbergen is Tydinge/ dat het in Poolen seer verwart stont/ overmits het Inter Regnum. Tot Warschouw ende in de geheele Contrey van deselve Stadt heeft men de Euangelissen aengeseyt/ binnen 14 Dagen alle te moeten vertrecken: of dit om de Religie/ ofte om 't Geldt/ te doen is/ sal de tijdt leeren.

OHS 1668/42/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **118.186–187**;  
ср. также П15.143–144

*Комментарий.* Вся корреспонденция переведена без сокращений. Перевод довольно точен. Некоторым упрощением является оборот «кальвинские вѣри» в качестве эквивалента нидерландскому существительному *de Euangelissen*, которое обозначает не только кальвинистов, но и лютеран.

#### 479. Hamburgh den 16 October. Voor de Coninginne Christina zijn deser Dagen verscheyde Wissel-brieven overgekomen; en daer is al eenige van haer Majests: Bagagie voor af nae Lunenburgh versonden; soo dat de Reyse nae Romen in 't korte sal voortgaen/ en sal aldaer wel 2 Jaer verblijven. De Sweedtse Troupen uyt het Hartoghdом Bremen zijn ten deele door Lunenburgh/ en ten deele

in Schuyten/ de Elve af/ vertrocken/ wesende hier by de 5000 Paer Schoenen voor haer inghekocht. Daer is een Esquadron Duytse Cavallery afgedanckt: maer 't Voet-volck is aengebleven; werdende de afgetrocken Troupen op 5000 geschat/ blijvende noch 3000 Man in 't Hartogdom/ die op 4000 Man sullen gesuppleert werden: hier omtrent siet men veel afgedanckte Soldaten/ die seer klagen/ dat het men (= met?) den Krijgh soo slegt gaet. Uyt der Muscou is Tydinghe van een grooten Brandt; waet (= waer?) van men noch de particulariteyten niet en weet.

OHS 1668/42/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **118.187**; ср. также П15.144–145

*Комментарий.* Первая часть гамбургской корреспонденции (включая слова *de Elve af/ vertrocken*) переведена сравнительно точно, потом русская редакция становится очень свободным и сокращенным пересказом. Мы не уверены, что переводчик правильно понял фразу *wesende hier by de 5000 Paer Schoenen voor haer inghekocht* ('и при этом для них купили 5000 пар обуви'), — во всяком случае, русская фраза «а оставили у себя пехоты которые мимо сего мѣста шли ≠Е члвкъ» никак не соответствует этому предложению.

Последние строки в русской редакции не отражены. В частности, опущена информация о пожаре в Москве. (Следующий лист единицы издания П15, л. 146, т.е. рижская корреспонденция от 29 октября, к данной сводке курантов отношения не имеет. Очевидно, он оказался в этом архивном деле случайно. Судя по содержанию, он скорее всего отражает событие 1667 г.)

- 480.** *Venetien den 26 October.* Nu de Tydingen voorbarigh loopen van Candia/ en dat self de Goddelijcke Handt die Stadt heeft willen bewaren met een groten Regen/ soo is men hier echter niet traegh/ omme die met alle macht by te springen/ alsoo men nu hoope heeft/ dat/ indien men nu de Turcken voort wat het hoeft mocht bieden/ het de langh gewenschte Vrede noch wel van dese Winter mochte uytbrengen/ eer noch de laetste Campangie weder sal aengaen; waer toe den Envoye Alvire (= Alvise?) Molino/ die nae den Grooten Heer is/ geoordeelt wert een seer bequaem en actief Heer te wesen/ omme/ soo maer eenige kans is/ de saeke voort ten gewenschten eynde te brengen.

OHD 1668/46/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **124.218**

*Комментарий.* Перевод сокращен. В частности, опущен конец статьи-источника, *eer noch de laetste Campangie . . .* С другой стороны, последним словам русской версии, «надежду имѣемъ на превысочайшую десницу гсда и спсителя ншего», нет соответствия в оригинале, где *Goddelijcke Handt*, 'божья рука', фигурирует только в самом начале корреспонденции. Представляется, что переводчик от себя добавил эти слова, чтобы таким образом округлить венецианское сообщение.

481. *Venetien den 27 October.* Den Schipper van 't Schip, voorledene Weeck gekomen van Smirna, bericht, dat daer omtrent het Volck, siende dat men al Volck op Volck sont, omme Candia te winnen, sonder datter by nae eenige wederom quamen, hadde begonnen te roepen, Vrede, Vrede; 't geen dan den Grooten Heer eygentlijk hadde gedrongen hem nae Morea te begeven, omme van daer een notable Macht nae Candia te senden, en 't werck kort te maecken; maer de Tydinge vervolgende, die wy op heden hebben, mocht het hem wel geheel buyten gissinge gaen. Daer zijn oock Tydingen uyt Dalmatien, dat de Militie, die uyt Bossina nae Candia soude gesonden werden, was gerevolteert; soo dat de helft niet en was ghekomen omme Scheep te gaen [...]

OHD 1668/46/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — 124.218–219

*Комментарий.* Русская редакция является довольно свободным пересказом первой части данной корреспонденции, примерно до слов *en 't werck kort te maecken*. В начале оригинала статьи нет соответствия русскому слову «смятение»; оно, вероятно, было использовано под влиянием глагола *gerevolteert* в последнем предложении процитированного фрагмента. В конце оригинальной корреспонденции опущено 15 строк текста — на разные темы, в частности, вновь о борьбе за Крит.

482. POOLEN, PRUYSEN, &c.

Warschouw den 28 October. De Provinciale Landt-dagen zijn ghescheyden en volendicht door gantsch Poolen; in die van Sroda is seer groot Tumult gheweest, den Heer Agoky, Palatijn van Inolicloclavie (= Inowrocław?), hebbende den Grooten Cancelier beschuldicht, dat hy heymelijck een Partye promoveerde, soo excuseerde sigh die, en remonstreerde, dat die Palatijn self opentlijck de Fransse Party promoveerde, als hebbende hem daer toe door een goede Somme Geldt laten corrumpeeren: waerom men begonde te roepen teghen dien Palatijn, en men soude hem gemassacreert hebben, indien hem niet uyt de Kerck deurgemaectt hadde. Tot Marienborgh zijn de Roomsse met de Onroomsse geaccordeert, dat sy de Onroomsse sullen helpen tot de vrye Stemminge over de Electie: waer teghen die van Ma[ser]es zijn. De Staten van Poolen willen de saeck verhaesten, om den nieuwen Coningh tegen de Lente te hebben. Den Afgesant van Muscovien komt herwaerts, niet-teghenstaende zijn Meester alle hoope heeft verlooren. De Party van den Prince van Lottharingen avanceert seer, en Nieuburgh heeft noch hoope tot de Kroon. Den Koningh gaet nae Podolachien tot de Electie gedaen zy. Tot Marienborgh heeft men geresolveert 1200 Man te lichten; die aen de Republijcq en Pruyssen den Eedt sullen doen.

OHD 1668/46/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — 124.219

*Комментарий.* В курантах отражена главным образом первая половина корреспонденции, в сокращенном виде. Географическое название *Sroda* (= Środa Wielkopolska) в русской редакции искажена: «в Средь», но в доступном переводчику экземпляре газеты буква *o* могла выглядеть как *e* (статья напечатана мелкими буквами). Зато второй топоним, *Inolicloclavie*, явно искажен еще в печатной газете. Переводчику не удалось иден-

тифицировать города (вероятнее всего, Inowrocław, поскольку этот город расположен в соседней с Великопольшей земле, на Куявах).

Из второй половины оригинала, начиная со слов *Tot Marienburgh . . .*, переведено исключительно предложение «De Party van den Prince van Lottharingen avanceert seer».

**483.** VRANCKRYCK.

*Parijs den 2 November.* Den Abt Cortois/ die nae den Coningh van Poolen is/ soude ordre hebben/ omme die aen te bieden in Geestelijcke Benefitien/ by de tweemaal hondert duysent Gulden Jaerlijkse Renten/ waer onder de Abdye van St. Germain soude wesen [. . .]

OHD 1668/46/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **124.219**

*Комментарий.* Из голландской корреспонденции средней длины (в 18 печатных строк) в курантах отражено только начало. Перевод сокращен. Например, не названы фамилия аббата (*Cortois*) и его функция, а сказано просто «нѣкто». Имеются также ошибки или недоразумения: во-первых, в момент написания корреспонденции аббат уже выехал в Польшу (а не «будет послан вскорѣ»); во-вторых, переводчик не понял выражения *Geestelijcke Benefitien*, ‘доходы / прибыль из духовных имений’, и написал «чинъ дховнои». Сумму денег переводчик правильно указал в рублях, причем он применил тот же «валютный курс», что и в некоторых других текстах (см., в частности, комментарий к № 395 на с. 532). При этом он, однако, опустил важную информацию, а именно о том, что королю обещают данную сумму денег не одновременно, а ежегодно (*Jaerlijkse Renten*).

- 484.** *Venetien den 3 November.* Met de laetste Brieven uyt Candia van den 20 September heeft men oock gehadt schrijven van den Capiteyn Generael/ waer by deselve adviseert/ dat hy naerichtinghe hadde ontfangen van eenen sijnen Correspondent/ over Spina Longe/ dat den Grooten Heer aen den Primo Visier hebbende geschreven/ dat hy verdrietigh wierdt over de langh-durigheyt van de Belegeringh van Candia/ d’uytnemende Onkosten/ en het blyven van soo veel Volckx; daer op den Primo Visier hadde geresolveert/ de langh-geseyde generale Assault te ondernemen; ’tselve was onsen Generael noch van twee andere in gelijcker-voegen geadviseert/ en dat den Grooten Visier daer op den Raedt van olle (= alle?) sijne Bassaen ende Commandanten hadde te samen geroepen; alwaer dan de voors(eyde) generale Assault oock was geresolveert/ omme die gelijckelijck op de gantse Stadt te doen/ en speciael op het groote Fort/ genaemt Dimetrio/ daer een Renegaet van belooft hadde/ dat met 400 Man soude konnen vermeesteren; welcke Advysen onsen Generael gecommuniceert hebbende aen den Generael van Candia/ resolveerden daer op alle de Posten te gaen besichtigen; doch waren aen de zyde van Dt. (= St.) Andrea opgehouden door een Canonnade/ die de Turcken daer hadden ondernomen/ en door Monsr. de St. Ambrun wierdt tegens-gewerckt: invoegen dat



de Turcken eyndelingh haer Werck naelieten: of nu dese generale Assault is gheschiet/ kan men met de Brieven van den 20 September niet hebben/ alsoo de Tydinghe van de drie Eylanden deselve veel laeter stelt/ en dat 'er eenighe duysent Turcken waren doodt gebleven/ sulckx dat den Primo Visier voor drie Dagen een stilstant van Wapenen hadde begeert/ omme de Dooden te begraven; waer op dan den Regen en 't verlaten van Candia den 26 dito soude zyn gheschiet; doch hier van moet de Confirmatie komen. Den Brief self van den Capiteyn Generael spreeckt/ al of sy Candia nu in soodanigen stant hadden gebracht/ dat sy de Turcken meynden gewogen te zijn: en dat de Turckse Soldaten oock soo wel hadden beproeft/ wat'er met stormen te winnen was/ dat sy niet/ als door dreygementen van de Commandanten/ en dat met vrees/ tot deselve wierden gebracht. Een Barcke van Tripoli is tot Livorno gekomen/ met bericht/ dat 9 Schepen/ om te rooven/ van daer waren uyt gelooopen, doch dat 6 van deselve met den ouden Bassa van Thunis nae de Levant waren; en dat aldaer was opgebracht 't Schip de Goude Lelien van Marsielien. Daer ist oock noch een ander Scheepje gearriveert/ vertellende/ dat op den 6 October uyt de Vissers van Millo hadde verstaen/ dat de Turcken een generale Assault op Candia hadden ghedaen/ en daer in 3000 Soldaten en 600 Slaven hadden verlooren. Aen den Capiteyn Generael zijn verscheyden kostelijke Medailjen en oock eenighe Goude Kettingen ghesonden/ omme te vereeren aen de gene/ die haer best quytten.

OHD 1668/47/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **126.228–229**

*Комментарий.* В гарлемской газете подряд напечатаны две длинные венецианские корреспонденции от 3 ноября (см. также № 485 ниже). Первая из них — № 484 — в курантах отражена в крайне сокращенном виде. Опущены все детали, показавшиеся переводчику несущественными, например, дата (20 сентября) и автор (*den Capiteyn Generael*, т. е. Francesco Morosini) письма из Кандии (на Крите), а также сведения о том, от кого главнокомандующий, в свою очередь, получил информацию (от одного из своих корреспондентов). Информация «притомъ *ж* от начала тои осады многие тысячи воинских людей от виницянъ побито» является объяснением переводчика; в оригинале нет соответствия. (Для западного читателя, который уже годами каждую неделю читал о жертвах осады на Крите, такая информация была излишней.)

В общих чертах л. 228 русской редакции неплохо передает содержание оригинала. На л. 229 следует очень сильно сокращенный реферат оставшейся части статьи, который содержит неточности и недоразумения. Например, согласно оригиналу нет причинной связи между дождем и отступлением визиря. Кроме того, в газете написано, что неизвестно, имел ли уже место планировавшийся генеральный приступ, а в курантах мы читаем, «что тотъ генералнои приступъ турки х Кандии чинили» (л. 229). Впрочем, не исключено, что это предложение передает содержание оригинала после большого опущенного фрагмента («Den Brief self van den Capiteyn Generael sprekt [...] uyt de Vissers van Millo hadde verstaen»), — слухи, сообщенные рыбаками острова Милоса (*Millo*), о приступе, в ко-

тором погибло 3600 турок (3000 военных и 600 рабов); русский переводчик на основе этой информации мог написать, что «побито турковъ съ ~~Д~~ члвкъ».

Русской фразе «и для того здѣ князь со всѣмъ сенатомъ усовѣтовав» мы не нашли соответствия, как и последней фразе «чтоб и в предбудущих случаях такую же подвижность оказали», но последняя фраза вполне могла быть добавлением-уточнением переводчика.

485. *Venetien den 3 November*. [...] Woensdagh laetst compareerde hier het Schip de Goude Kroon, met Coopmanschappen van Constantinopolen, in 45 Dagen, en refereerde, dat den Franssen Ambassadeur aldaer de alderminste apparentien niet en gaf, van te willen vertrecken: Dat het Volck aldaer seer onlustigh wierdt, soo omme de sware lasten, die sy wegens Candia moeten dragen, als omme de groote quantiteyt van Volck, dat derwaerts wierdt gesonden, sonder dat eenige wederom keerden: Dat den Grooten Heer nae Salonich met groote quantiteyt van Volck was gekomen, omme den Primo Visier met een notable macht te assisteeren, 't welck apparent die sal wesen, daer d'Onse uyt Candia van schrijven, dat, wanneer die aengekomen soude zijn, den Primo Visier dreyghde haer geweldelijck te overmeesteren, met Stormen en diergelijcke [...]

OHD 1668/47/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — 126.229–230

*Комментарий.* Начиная со слов «А из ыных виницьиских грамотокъ вѣдомость» в курантах, как нам представляется, отражена процитированная выше, вторая в газете корреспонденция из Венеции от 3 ноября, без особого заглавия. Перевод, однако, настолько фрагментарен и свободен, что у нас нет полной уверенности относительно того, действительно ли здесь налицо непосредственный первоисточник. Если это так, то из второй корреспонденции — такой же длинной, как и первая (см. № 484), — для курантов выбран лишь маленький фрагмент в середине оригинальной статьи, а именно о мятеже против султана. (В непереведенных фрагментах речь тоже идет о Крите.)

Некоторым русским фразам в предложенном первоисточнике нет соответствия: «и на салтана ропщуть» (в конце л. 229); «от того всего приобрѣтения никакова в томъ дѣле на турскую сторону не видит» (л. 230). Первая из них вполне может быть творческим уточнением к слову *смятение*, а вторая — результатом непонимания крайне сложного содержания оригинала. Поскольку в курантах из данного выпуска гарлемской газеты отражены еще две корреспонденции (см. № 486–487), мы все же считаем, что процитированная корреспонденция является непосредственным оригиналом.

486. ENGELANDT, &c.

*Londen den 10 November*. Den Coningh werdt d'aenstaende Weeck weder hier verwacht. De Camer van Commerce, hier opgerecht, bestaet uyt 40 Persoonen,

daer onder 20 Lords, en uyt des Conings Raedt tien Edel-lieden, en tien Cooplieden; welcke vast doende zijn over 't geene de Commercie van dit Rijck soude kunnen verbeteren. OHD 1668/47/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **126.230**

*Комментарий.* Перевод этой короткой корреспонденции довольно точен. Опущено только первое предложение, об ожидаемом возвращении короля.

- 487.** Amsterdam den 18 November. Hier zijn Brieven van Archangel, vanden 9 Octobris, meldende, dat aldaer een schrickelijcke groote Wint gewaeyt had, die de Boomen uytter Aerde neersloegh, en de Schepen, op de Revier leggende, van hun Ancker deed dryven, en in perijcul stelde van te blyven; dan het liep noch ten besten af: Dese Brieven komen met de Schepen, die nu binnen ghekomen zijn, wesende met haer 7 Coopvaerders en een Convoyer, den 12 October van voor Archangel t'zeyl gegaen; als wanneer sy, even van de Revier wesende, noch drie andere Schepen sagen afsacken, om haer te volghen: Dese gemelde 7 Schepen met de Convoyer zijn tot aen de Noort-Caep by den ander geweest; maer daer zijn vier Schepen, die nu met de Convoyer binnen zijn, van den anderen 3 geraeckt. De gearriveerde Schepen zijn dese, de Convoyer, Ansje Fockes, Schipper Jacob Klock, 't Schip de Meerman, Schipper Maerten Gerritsz. 't Schip de Graeuwe Krab, Schipper Fobke Pietersz., 't Schip de vergulde Krab, en Schipper Willem Bod, het Schip de Hoop.

OHD 1668/47/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **126.231**

*Комментарий.* Оригинальная корреспонденция на первый взгляд построена не совсем логично: сначала говорится о письмах из Архангельска, затем об их содержании и только потом о кораблях, доставивших эти письма. Русский переводчик, с одной стороны, сделал сообщение более логичным, начав свой рассказ с семи кораблей. Но, очевидно, он не прочитал корреспонденцию до конца, а перестал читать где-то в середине. Таким образом, он не узнал, что из семи торговых кораблей, вышедших вместе из Архангельска, в Амстердам приехало только четыре.

Словам «во время ярманки» в оригинале нет соответствия; мы предполагаем, что переводчик узнал об этом из другого источника либо из устных рассказов.

- 488.** POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

*Warschouw den 29 October.* [...] Den Envoye van Muscovien is hier aengekomen; doch sal te rugge keeren tot nae de Convocations-dagh. De Staten hebben geresolveert te senden aen den Grooten Hartogh, omme die te laten weten de Renuntiatie van den Coningh, en dat dese Republijcque gesint is van een eeuwige Vrede met hem te handelen. OHS 1668/47/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **126.231**

*Комментарий.* В курантах нет сообщения из Варшавы от 29 октября, а содержание последней части данной корреспонденции вставлено в перевод корреспонденции оттуда же от 6 ноября (оригинал № 489; см. также

снимок на с. 694). Начиная со слов «а московскои посланникъ» русское сообщение якобы от 6 ноября отражает именно эту корреспонденцию. Из довольно длинной газетной статьи (в 21 строку) не учтена информация в начале о чисто внутренних польских делах. Прочитированный фрагмент в курантах передан свободно, но в общих чертах правильно.

- 489.** Warschouw den 6 November. De Grooten komen hier noch weynigh aen/ tot d'aenstaende Convocations-dagh/ soo dat van hier noch weynigh is te adviseeren. Den Bisschop van Krakouw heeft over eenighe differentie 't Klooster Mistow/ dat in de Kovischen Weywodschap leght/ willen doen besetten; daer tegens de Geestelijcke opposerende/ heeft men/ daer op gestormt/ soo dat eenighe Religieusen het Leven hebben gelaten. Uyt de Ukranie heeft men/ dat den Dorozenko/ alsoo hy niet over den Nieper wilde gaen/ souden afgheset wesen: ondertusschen gaen de Muscovissche Victorien voort.

OHS 1668/47/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **126.231**

*Комментарий.* Из данной корреспонденции в курантах отражены только начало и конец (начиная со слов *Uyt de Ukranie* ...). Последнее русское предложение — о московском посланнике — взято из корреспонденции № 488. (См. также илл. 22 на с. 695.)

- 490.** Duytslandt en d'aengrensende Rijcken.

Weenen den 9 November. Alhier zijn Brieven van Constantinopolen/ van den 28 Augusti/ melden/ [h]oe dat men aldaer aen den Hemel een Commeet sagh; vorder/ dat op den 12 dito oock een Aertbevinge was geweest/ waer door de Stadt op verscheyde plaetsen vry wat schade had geleden; maer een ander Stadt/ Balon ghenamt/ gelegen 6 Daghe-reysens van Constantinopolen/ was door een Aertbevingh geheel geruineert en wegh gesoncken: invoegen dat men op de plaetse/ daer de selve te vooren stondt/ niet als eyn diepe Poel sien konde.

OHS 1668/47/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **126.232**

*Комментарий.* В газете-источнике подряд напечатаны две корреспонденции из Вены, от 10 и 11 ноября (см. также № 491); в курантах они объединены под датой первой из них. Корреспонденция № 490 переведена целиком, без существенных купюр и довольно точно. Дата писем из Константинополя указана неправильно (29 августа вместо 28), возможно, под влиянием цифры 9 (*9 November*) в заглавии газетной статьи. Название уничтоженного города (речь идет о городке Болле, ныне Bolu, километрах в 150 к северо-западу от Анкары) было искажено еще в первоисточнике, *Balon*. В курантах несуществующий «топоним» *Balon* был транскрибирован в виде «Валонъ». Возможно, переводчик подумал о греческом городе (практически исключено, что он знал греческое название этого весьма маленького и незначительного города). (О землетрясении в Турции, в результате которого был уничтожен город Болу,

см. работу [Ambraseys & Finkel 1995: 75–79]. Ср. также корреспонденцию № 493.)

- 491.** Weenen den 10 November. Daer is hier eene Poolse Bisschop aengekomen; welcke by sijne Keyserlijcke Majest: en de Keyserlijcke Raeden Audientie heeft gehad: men weet niet wat desselfs aenbrengen is; doch men spreekt, dat de Geestelijcke in Poolen becommert zijn voor de Fransse Factie, en daerom herwaerts haer heul soudén soecken. De Turcken besetten al haere Gensen seer sterck; en daer zijn self 2000 Tartaren in Sevenbergen gekomen, sonder dat men weet waer toe.

OHS 1668/47/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **126.232**

*Комментарий.* После перевода корреспонденции № 490 переводчик перешел к следующей в газете статье, № 491, без особого заглавия. В русской редакции сделаны только очень мелкие купюры. Перевод точен.

- 492.** Amsterdam den 23 November. Met het ongemeene harde We'er is een Engels of Schots Scheepie met Boter by Santvoort ghebleven/ sonder dat 'er yemant van gheborgén is; maer daer komt Boter van aendrijven. De Venetiaensse Brieven weten noch niet van 't verlaten van Candia; maer wel/ dat die van binnen met een uytval de Turcken uyt alle de W[e]rcken hadden gedreven/ die sy in een Jaer hebben gewonnen gehad.

OHS 1668/47/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **126.233**

*Комментарий.* В курантах из двух соседних в газете корреспонденций сделано одно сообщение (см. также № 493 и снимок с газеты, илл. 22 на с. 695). Из первой статьи не учтена начальная информация (об утонувшем кораблике). Перевод второй части — о ситуации на Крите — довольно точен.

- 493.** Amsterdam den 23 November. In Tessel zijn wel 4 Galjoots van Libourne, in Vrankrijk, gearriveert; met een der selver komt Tydinge, dat de Vloot, nae Spangie en de Straet gedestineert, die op den 13 deser en eenige Daghen daer nae uyt liep, vooreden Saterdagh, den 17 deser, omtrent Heysant gesien is, passeerende het Canael met een goede Ooste Wint. Van Smirna is oock Tydinge van een schrickelijcke Aertbevinge, die voornamentlijck tot Angora is geweest. Van Parijs is het volgende schrijven:

OHS 1668/47/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **126.233**

*Комментарий.* Из второй в данном выпуске корреспонденции из Амстердама переведена исключительно новость о землетрясении в области Анкары (*Van Smirna . . .*; см. на эту тему также корреспонденцию № 490, в которой тоже говорится об этом землетрясении в Турции). Перевод сначала точен, но переводчик ошибся, написав, что «и о томъ *жс* и из Французской земли пишут и тѣ вѣсти подтверждают». Вероятно, он

парижскую корреспонденцию (следующую в газете) просто не прочитал, так как там нет ни слова о Турции (см. факсимиле этой газетной страницы на с. 695). Не исключено, конечно, что он понял последнее нидерландское предложение, обозначающее ‘Из Парижа пришло следующее письмо’ и заканчивающееся двоеточием, в смысле ‘Из Парижа пришло подтверждающее письмо’, не поняв слово *volgende* (‘следующее’) и не обратив внимание на определенный член *het schrijven* (‘письмо’) в нидерландском тексте.

**494.** Duytslandt en d'aengrensende Rycken.

*Stockholm den 17 November.* Den jonghen Graef van Oxenstirn is van hier nae Portugael vertrocken; doch gaet over Engelandt; alwaer wel niets te proponeeren soude hebben; maer evenwel sijn Majesteyt van Groot Brittagne van de goede vrientschap van dese Kroon sal verseeckeren [...]

OHD 1668/49/1 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **127.234**

*Комментарий.* Из сравнительно короткой корреспонденции (в 13 печатных строк) в курантах отражена только информация о поездке графа Оксеншерны в Португалию (через Англию), причем русская версия передает содержание оригинала только приблизительно. Не переведена вторая часть корреспонденции, в частности, новость о поездке графа Кёнигсмарка в Пфальц.

**495.** POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

*Warschouw den 17 November.* 't Continueert dat den Dorozensko vande Cosa-cken is weg-gegaen/ deswegen zy eenen anderen Veltheer hebben verkooren/ en waren met de Tartaren nu 100000 sterck om tegens de Muscoviter 200000 sterck aen te gaen; so dat een grote Slagh staet te verwachten. Op de Convocations-dagh is noch niet gepasseert/ als eenige moeyten tegens den Vorst Radzeviel/ die weer gestilt zijn; en den Onrustigen zijn Stem ontnemen.

OHD 1668/49/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **127.234**

*Комментарий.* Короткая корреспонденция переведена полностью. Перевод довольно точен.

**496.** Dansigh den 24 November. De Pont-kamer gheslooten zynde/ vint men/ dat dit Jaer is uytgegaen 32756 Last Rogge/ 12180 Last Terwe/ 2078 Last Boeckweyt/ 3989 Last Garst/ en 189 last Haver.

OHD 1668/49/2 (ME, OHC 0005; PRO, SP 119/58) — **127.235**

*Комментарий.* Из списка разного зерна, вывезенного за текущий год из Данцига, в русской редакции не упомянут овес («189 last Haver») — видимо, его количество (по сравнению с другими хлебными сортами) переводчику показалось ничтожным. Все остальные указания количеств совершенно правильны. Фраза «а во всяком ласте по К чет» является объяснением переводчика к слову *ласт*. Голландскому читателю, видимо, не нужно такого объяснения: данцигский *last* ('груз'; мера груза) соответствовал 3,101 литрам ржи или приблизительно 2,3 тоннам [Davies 1981: 257].

## 1669

497. Warschouw den 8 Maert. Men hanght hier noch aen Fabulen: een voornaem Borger van dese Stadt soude uyt het Barvoeter Klooster twee Luyden als Soldaten bejegen hebben, welke hem vroegen, wat het Volck hier van de aenstaende Electie sprack? waer op den anderen seyde, dat hy sigh met deselve niet en bekommerde, soeckende maer stil en gerust te leven; doch d'andere daer op niet swijgende, repliceerden, dat aen sijne mede-Borgeren wel mochte seggen, dat hoe 't oock gemaectt wiert, dat eyndelingh de Electie op den voorgaenden Coningh Casamier weder soude vallen; en dat daer toe by de 100000 Cosacken soudent ge-employeert werden; waer mede sy weder deurgegaen waren: doch dit heeft by de verstandige kleyn credijt. De Tartaren zijn hier noch besigh om te handelen; en is den selven Gesant Gisteren ter Audientie geweest by des Kroons Schatmeester. Van Nieuburgh werdt seer los gediscoureert: Van Muscovien verwacht men daghelijckx een Gesant.

ОНД 1669/13/2 (МЕ, ОНС 0006; ПРО, СП 119/59) — 136.22

*Комментарий.* Во фрагменте на л. 22 отражено только начало перевода данной статьи; далее текст утрачен. Мы привели, однако, целиком оригинальную корреспонденцию, поскольку не исключено, что продолжение л. 22 найдется в другом фрагменте курантов. У нас практически нет сомнений, что тут представлен непосредственный оригинал, так как корреспонденция № 497 опубликована на той же странице гарлемской газеты, что и № 498.

498. Hamburg den 22 Maert. Gisteren is den Heere Grave van Carlisle en den Heer Oversten Wytsch van hier nae Lubeck afgereyst, gaende den eenen Heer nae Stockholm, en d'andere nae der Muscouw.

ОНД 1669/13/2 (МЕ, ОНС 0006; ПРО, СП 119/59) — 136.22

*Комментарий.* В русской версии короткой корреспонденции переводчик сделал ряд уточнений: он добавил, что господа Карлейль и Вич являются английскими послами, а также имя господина Вича («Петръ»); кроме того, он точно указал, кто из послов едет в Швецию (согласно оригиналу — *nae Stockholm*) и кто — в Москву. (Этот посланник упоминался

в газетах нередко; см., например, оригинал № 536. В другой нидерландской корреспонденции, № 553, упоминается имя посланника Вича, *Peter Witsch*, а в переводе, наоборот, его имя опущено.)

**499.** POOLEN, PRUYSSEN, &c.

Warschouw den 2 April. Met de Electie van de Poolsse Kroon sa[l] men nu haest sien waer 't heen wil. In de Ukranie tuymelt het onder malkander seer wonderlijk: inmiddels hebben d'Onse Bialo Cierkiew gesecondeert; waer mede ons weynigh aen haere ongerustigheden gelegen leyt. Den Muscoviter heeft alle de overige Gevangenen noch los gelaten, apparent omme te meer de gonst van de Poolen by dese occasie te winnen.

OHD 1669/17/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **135.281**

*Комментарий.* В курантах из трех корреспонденций — из Варшавы, Стокгольма и Копенгагена (№ 499–501), помещенных в газете одна за другой, скомпоновано одно сообщение под шапкой «Из Варшавы марта В[з] числа». Таким образом, заглавие переводчика ошибочно, причем по отношению как к месту сочинения информации (начиная со слов «*слышат же и то ...*»), так и к датировке, ведь все три корреспонденции в оригинале имеют (разные) апрельские даты. Первая корреспонденция переведена целиком, с несущественными купюрами. Содержание оригинала передано правильно, хотя и очень свободно.

**500.** Stockholm den 6 April. Dinghsdagh laetst heeft den Tartarissen Chiaux Audientie gehad by den Coningh, overleverende sijne Credentialen, geschreven op verscheyde kleyne Briefjes, langwerpigh, yde[r] met 3 a 4 Regulen, die nae den Professor in de Oostersse Talen, nae Upsael, omme getranslateert te werden, zijn gesonden: hy heeft aen den Coningh een Tartaris Paert vereert; maer dat soude noch in Pomeran zijn. Uyt Muscovien is den Heer Croman hier te rugh gekomen, berichtende, dat den Muscoviter wel geneyght is de Limijtscheydinge af te doen, en daer over Besendingen wil ontfangen; maer geene blijvende Persoonen, die met hare publijcke Character de Rechten van den Grootvorst fraudeeren [...]

OHD 1669/17/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **135.282**

*Комментарий.* Из второй корреспонденции, интегрированной в русское сообщение из Варшавы от 2 марта, для перевода выбрано единственное предложение (в нашей цитате «Uyt Muscovien [...] af te doen»). По-видимому, переводчик знал, что *den Heer Croman* — шведский посланник, который был в Москве. Но русский читатель вряд ли может догадаться о том, что посланник вернулся в Стокгольм, поскольку согласно русской редакции корреспонденция якобы отправлена из Варшавы. Существительное *den Muscoviter* («московит») переведено более учтивым выражением «гсдрь московскоу». В русской редакции не учтены десять строк в конце оригинальной статьи, в которых идет речь о торжественных похоронах одного графа.



- 501.** Coppenhage den 13 April. Den Heere Grave van Carlisle/ werdende Gisteren door den Heer Admirael getracteert/ is noch hier; maer sal in 't korte voort nae Stockholm vertrecken/ hebbende/ soo men seght/ hier verkregen/ dat zijn Majest: aen de Engelsse toestaet/ 't geen in 't Tractaet van Anno 1662./ tusschen Engelandt en dese Kroon gemaect/ is bedongen: men vertrouwt/ in 't korte een considerable Ambassade nae Engelandt wel mochte voortgaen: waer toe van den Heer Gulden-leeuw werdt gesproocken: men spreekt/ al of gemelden Grave alleen de ordre van den Cousenbant aen den Coningh van Sweden gaet brengen. OHD 1669/17/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **135.282**

*Комментарий.* В самом конце «варшавского» сообщения, якобы от 2 марта, в курантах помещен очень сильно сокращенный перевод первой части корреспонденции из Копенгагена. Характерно, что вместо *Den Heere Grave van Carlisle* переводчик написал «аглинской посоль», т. е. вместо фамилии и титула названа должность графа (см. также комментарии к № 499–500 выше).

- 502.** 's Gravenhage den 21. April. Vermits de Feestdagen is 't hier stil; nae 't eyndigen van de selve/ verstaet men/ dat den Heer de Pompone/ Ambassadeur van Vranckrijck/ hier sijne publijcke Intrede sal doen: ondertusschen seght men iets wegens een Frans Schip/ nae Oost-Indien willende. Den Heer Charisius verstaet men wegens den Coningh van Denemarcken aen haer Hoog Mog(ende) heeft bekendt gemaect/ dat tusschen Engelandt en Denemarcken soudent bygeleyt zijn het geene/ waer uyt de Geruchten hebben geloopen/ al of daer uyt wel meerder moeyten tusschen beyde de Kroonen mochte ontsaen; wanneer denselven Heer nae Denemarcken te rugge sal keeren/ weet men niet. Men spreekt al of den Heer Boreel wel weder voor Ambassadeur nae Engelandt mochte gaen; werdende aldaer noch bespeurt/ de goede inclinatie tot continuatie vande Vrientschap met desen Staet. De Conferentien met de Heeren Ministers van Engelandt en Sweden/ vertrouwt men/ dat haest gehouden sulen werden. De differenten tusschen den Heere Ceurvorst van Brandenburgh en de Provintie van Gelderlandt soudent apparentie hebben/ omme in der minne bygeleyt te werden. Men spreekt/ al of/ op 't versoeck van Sweden/ in 't korte wel een Persoon mochte genomineert werden/ omme de differenten tusschen Sweden en Muscovien te helpen byleggen.

OHD 1669/17/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **135.282**

*Комментарий.* Из оригинальной корреспонденции средней длины (в 21 печатную строку; мы процитировали ее полностью) переведены маленькие фрагменты в начале, в середине («Men spreekt al of den Heer Boreel [...] mochte gaen») и в конце, причем русская редакция даже этих коротких фрагментов сильно сокращена. Например, опущена фамилия французского посла, *den Heer de Pompone* (= Arnauld de Pomponne). Однако по отношению к другому послу, Борелю, дела обстоят иначе: переводчик не только назвал его фамилию, но еще и от себя добавил слова «бывшеи

посол в Московское гсдртво» (Johann Boreel, ординарный нидерландский посол в Англии в 1669–1672 гг. [Franken 1966: 134]).

- 503.** *Venetien den 19 April.* Gisteren quamen hier van Dalmatien de twee Galeyen Instiniani (= Justiniani?) en Quer[i]na/ wesende herwaerts ontboden/ omme de vier Ambassadeurs van obedientie nae den Paus over te voeren; maer alsoo dese haer vertreck is uytgesteld/ soo houtmen dat dese Galeyen met andere nae de Levant sullen vertrecken: dese weten niet veranderlijckx uyt Dalmatien te adviseeren/ als de stroyingen van eenige Morlacken aengerecht; doch dat de Turcken echter wat groots schenen voor te hebben/ alsoo 3 Legers apart vergaderden. 't Volck van Beyeren is gekomen op de Grensen van Verona/ sterck omtrent 1200 Man/ daer onder begrepen/ die den Bisschop van Straetsburgh daer by heeft gedaen [...]

OHD 1669/19/1[-2] (ME, OHC 0006) — **147.289**

*Комментарий.* Из газетной статьи средней длины (25 строк) в курантах отражена исключительно информация из Далмации, причем в сильно сокращенном виде. (В частности, не переведено первое предложение, «Gisteren [...] sullen vertrecken».) Из второй части корреспонденции (на разные темы, более или менее связанные с борьбой за Крит) для русской версии ничего не выбрано.

- 504.** *Duytslant en d'aengrensende Rycken.*

Stockholm den 20 April. Den Grave van Carlisle is voor twee Dagen 7 a 8 Mijlen van hier te Lande gegaen, zijnde soo verre met een lacht van den Coningh van Denemarcken ghekomen, en niet verder konnen komen, alsoo de Scharen noch soo vast toegevroren leggen.

OHD 1669/19/2 (ME, OHC 0006) — **147.289**

*Комментарий.* Даты в курантах (30 апреля) и в гарлемской газете (20 апреля) не совпадают. Кроме того, в приведенной статье нет соответствия словам «и чайть что вскоре здѣ будетъ». Возможно, русское сообщение основано на другой газете (не сохранившейся), в которой была указана дата 20 апреля. Русский переводчик довольно удачно передал указание расстояния, исходя, вероятно, из чего-то среднего между немецкой и шведской милей: *7 a 8 Mijlen* → съ Л [30] верстѣ. (Русская межевая верста до XVIII в. несколько больше двух километров; немецкая миля — около 7 500 м; шведская — несколько больше 10 000 м.) Вторая часть корреспонденции (*zijnde soo verre ...*) в курантах не отражена.

- 505.** *Duytslant en d'aengrensende Rycken.*

Stockholm den 24 April. Den Heere Grave van Carlisle heeft Gisteren eene private Audientie op 't Slot ghehad. Men begint hier de groote Armature der Muscoviters te considereeren; Alhoewel men gelooft/ dat het selve op Poolen sien sal.

OHD 1669/20/2 (ME, OHC 0006) — **148.306–307**

*Комментарий.* Короткая корреспонденция переведена полностью и довольно точно. Вместо *op 't Slot* ('в замке') переводчик написал «у королевского величества».

**506.** ENGELANDT, &c.

Londen den 4 Mey. Men spreekt hier nu met breeder omstandigheydt van een Rescontre van 3 van sijn Majesteyts Fregatten met twee Fransse Oorlogh-schepen, d'een van 60 en d'andere van 50 Stucken, op de Kuste van Portugael, welcke, op d'Onse aenkomende, soude hebben gewilt, dat sy strijcken soudent, 't geen dese weygerende, hadden de Fransse de mine gemaect, omme haer daer toe te willen dwingen; maer d'Engelsse sigh daer tegens in postuur stellende, waren de Fransse niet aengekomen; maer sochten de Windt van de Engelsse te bekomen, daer toe noch weynigh bequaemheydt scheenen te hebben: ondertusschen dit waer zijnde, is men seer verwondert, dat de Fransse dit van d'Onse begeeren. Mr. Paul, seght men, gaet weder nae Denemarcken. Den Hartogh van Iorck laet alle debvoir aenwenden, omme de Schepen nae de Straet vaerdigh te hebben, werdende deselve voor 16 Maenden geactualieert. d'Onse in West-Indien soudent op nieuw een Buyt op de Spangiaerden gehaelt hebben, en over de 200000 Stucken van Achten aen Silver hebben bekomen.

OHD 1669/20/1 (ME, OHC 0006) — 148.306

*Комментарий.* Новость о сражении между английскими и французскими кораблями в курантах очень сильно сокращена. Целиком пропущены два предложения, «Mr. Paul . . . geactualieert». Самый конец статьи — «d'Onse in West-Indien . . . bekomen» — переведен довольно точно.

**507.** Duytslandt en d'aengrensende Rijcken.

Hamburgh den 30 Iuly. De Weener Brieven willen voorseker adviseeren/ dat den gewesen Coningh van Poolen/ Johan Casamier/ aldaer aen 't Keyserlijke Hof een Vrye Passagie hadde versocht/ omme door Silesien/ Moravien en Oostenrijk te passeeren nae Italien/ met intentie/ om direct na Roma te gaen; waer toe oock bereyts Keyserlijke Ordre soude afgegaen zijn/ om sijn Majesteyt met alle behoorlijke respect te ontfangen en Gastvry te houden; of nu noch nae Parijs sal gaen/ gelijk de Fransse meynen/ daer werdt seer aen getwijffelt. Den Sweedtsen Veltheer/ tegenwoordigh in Pomeran zijnde/ soude alle Dagen een Schip verwachten/ om nae Sweden over te varen; doch andere meynen/ dat herwaerts sal komen. Negen Mijlen van hier/ in 't Hartogdom Bremen/ soude een nieuwe Ghesont-Bronne zijn ontstaen/ waer over daer by de 1000 Menschen waren versamelt. Uyt Poolen is niet: als de nevensgaende Missive/ geschreven van den tegenwoordighen Coningh aen den voorgaenden.

*Doorluchtigsten Prince, liefsten Heer Vader en Broeder.*

Nademaal het aen de Goddelijcke Providentie alsoo belieft heeft ons uyt het midden van een vrye Natie te kiezen, ende duor (= door) haere waerdige Stemmen op den Coninghlijcken Poolssen Troon te stellen, als vermeynen wy onder d'eerste

sorgen ons debvoir te wesen, uwe Coninghlijcke Majest: door dese onse aencondighingh te venereeren: dit onverhoope geluck verandert onse affectie tot deselve gantsch niet; maer sal ons veel meer tot het geneyghtwillige geheugen, tusschen uwe Coninglijke Majesteyt, als onsen groten Antecesseur, en my bevestigen, om tegens derselver Officien onse wilvaerdigheyt te collationeeren, op dat die onder sigh cer[teer]en mogen; het welcke, nevens onse desideria, uytvoerlijcker sal openbaren den wel-geboorne Boratini Starosta van Osie, &c. vorders wenschen wy u Coningl: Majesteyt, by veel jarige gesontheydt, alle selfs gedesireerde Successen. Warschouw den 11 Iuly, 1669. Uwer Coningl: Majest: willige Broeder Michael Rex.

OHD 1669/32/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 159.318–319

*Комментарий.* Письмо царствующего польского монарха (Михаила Вишневецкого) бывшему (Яну Казимиру) в курантах передано полностью, причем довольно точно. В русской версии не названа фамилия осецкого старосты Боратини («староста Осинскои»; Osieckie starostwo (Osiek) расположено в Краковском воеводстве) — того самого Titus Livius Boratini, который 1650–1667 гг. отчеканил около двадцати миллионов мелких медных монет (т. н. «boratynki»), тем самым вызвав роковую инфляцию в Речи Посполитой. (За это он практически был приговорен к смертной казни, но казнь не была осуществлена; см. также оригинал № 176 на с. 399.) Новости, сообщенные из Вены, напротив, сильно сокращены. В частности, целиком опущен фрагмент «of nu noch nae Parijs sal gaen [...] 1000 Menschen waren versamelt». Из более мелких купюр можно указать на то обстоятельство, что переводчику, видимо, не хотелось называть Силезию среди земель, относящихся к Империи.

508. Stockholm den 27. Julii. Den [extraordinairen Neder-]landtschen Gesant/ afscheydt van [hare Majesteyten en] alle Grooten genomen hebbende/ is [voorneemens den] 30 deser van hier te vertrecken/ met [het Staetsche] Fregat de Amarante. Den Heer Grave [van Carlisle] heeft sedert zijn publijke intreedde/ oock a[udientie gehad:] met 't overleveren van de ordre des Kon[inghlijken Couse]bants/ daer toe ongemeene prachtige Ceremonien zijn aengesteld/ werdt noch getardeert. De Lijflandtsche differenten met Moscovien staen op een goeden voet/ van by-geleydt te sullen werden.

ODC 1669/33/1 (РГАДА 4, 8) — 160.39

*Комментарий.* Единственный сохранившийся экземпляр амстердамской газеты — московский — сильно поврежден. В верхнем левом углу газеты имеется переводческая помета «переведен». В нашей транскрипции пробелы восстановлены предположительным текстом. Форма множественного числа *hare Majesteyten* объясняется тем фактом, что королю Карлу XI, родившемуся в ноябре 1655 г., в момент написания корреспонденции от 27 июля 1669 г. не исполнилось еще и 14 лет. Под оборотом «(королевские) величества» имеются в виду молодой Карл и его мать, регентша Гедвига Елеонора, вдова Карла X. (Ср. также другую стокгольмскую корреспонденцию, цитируемую ниже под № 529, об отъезде

графа Карлейля из Швеции. В ней фигурирует точно та же формулировка, *hare Majesteyten*.)

Первое предложение оригинальной корреспонденции (до слов *Fregat de Amarante*) не отражено в русской редакции, а из второй части не учтена информация о планируемом торжественном вручении шведскому королю ордена Подвязки (голл. *Ordre van den Cousenbant*; англ. *Order of the Garter*), самого старинного английского кавалерского ордена (основанного в 1348 г.); возможно, переводчик не понял, что это за орден с таким странным названием. (О вручении этого ордена шведскому королю идет речь также в немецкоязычной корреспонденции № 124 на с. 356, в несколько искаженной форме *Ordre de la Jarsiere* (вместо франц. *Ordre de la Jarretière*), а из голландских — в № 501.)

509. SICILIEN. *Messina den 9 Iuly*. Laet in den Avondt arriveert hier een Frans Schip/ genaemt St. Placido/ mancqueert 11 Dagen van Cerigo; alwaer refereert op zijn vertreck arriveerden een Fransse Barck/ in 24 Uren van Candia/ met Tydinghe/ dat de Turcken noch behielden het Bolwerck St. Andrea/ en groote schade deeden aen de Christenen van binnen; die besigh waren/ om een Steenen Muur op te werpen tegen het gemelde Bollwerck, om van daer eenighsints bevrijdt te zijn/ van het geweld en menighte van Canon-schooten van dat Canailje; wiens getal van Volck soodanigh accresseert/ dat alle de Secourssen werck sullen vinden/ het verlooren te recupereren: de Fransse Scheeps Armada was daer oock gearriveert; en den Hartogh van Beaufort was binnen Candia gekomen met eenig Volck/ om de Plaets te verstercken/ en was van een Musquet-schoot in zijn Arm gequetst geweest; doch/ nae dat de Barck refereerde/ was de Wondt niet dooddelijk: den voorseyden Hartogh was doende/ om alle zijn Volck aen Landt te setten/ wachtende na de Galeyen van den Paus/ Vranckrijck en Maltha/ om gesamentlijk de Turcken aen te vallen: 't voors(eyde) Schip heeft in Zanten oock ghelaten 4 a 5000 Duytse Soldaten/ die haer op diversche Passagien embarqueerden.

OHD 1669/34/1 (РГАДА 6, 12; МЕ, ОНС 0006; PRO, SP 119/59) — 158.55

*Комментарий.* Московский экземпляр газеты поврежден. В тексте данной корреспонденции имеется дыра; текст восстановлен по гарлемскому экземпляру. Наверху переводческая помета: «[п]ода[н] сентября въ [...] переве[ден]» (дата не читается).

В русской версии не отражены детали о пути и сроках доставки информации из Кандии (ныне Ираклион) в первом предложении оригинала. Опущены также другие детали, в частности, в самом конце голландского текста. Содержание корреспонденции передано в общих чертах правильно, хотя и свободно. Переводчик уточнил слово *Christenen* ('христиане') и написал «веницѣяня». Он также объяснил, кто такой герцог Бофор: «французского короля воевода арцухъ Беафорский» (см. о нем также в комментарии к № 281). Из-за многочисленных правок порой трудно судить о качестве перевода — впрочем, русская версия является черновиком

переводчика, о чем свидетельствует также буквенная нумерация страниц на л. 54–56: А, В, Г.

510. *Venetien den 2 Augusti*. [. . .] Den Bassa van Balsara soude tegen den Grooten Heer gerevolteert zijn/ en met 100000 Persoonen op de been wesen/ om self een Invasie in Turckyen te doen; maer dit is van verre en onseecker. Daer zijn van Dalmatien hier eenighe gevangen Turcken gebracht/ die de Morlacken bekomen hebben.

ОНД 1669/34/1 (РГАДА 6, 12; МЕ, ОНС 0006; ПРО, SP 119/59) — 158.56

*Комментарий.* В московском экземпляре газеты дату корреспонденции невозможно прочитать; в этом месте большая дыра. Она восстановлена согласно другим дошедшим до нас экземплярам.

Из очень длинной голландской корреспонденции в 40 газетных строк (главным образом о планах отправки подкрепления для борьбы на Крит с турками) в куранты вошла только информация о бунте против турецкого султана в последнем предложении оригинала. Хотя в оригинальной корреспонденции данная информация оценивается как достаточно ненадежная (*maer dit is van verre en onseecker*, ‘но это [сообщение] издалека и ненадежно’), в курантах описанное событие представлено как факт («истинне быти. . .»). Тем не менее мы практически не допускаем возможности, чтобы в Посольском приказе был использован другой источник, так как три следующих друг за другом сообщения в курантах (из Мессины, Венеции и Парижа) имеют соответствия в том же выпуске гарлемской газеты (оригиналы см. № 509–511).

511. *Parijs den 10 Augusti*. Men hout het hier voor een seeckere saeck/ dat den Primo Visier de Vrede aen de Venetianen heeft aangeboden/ Candia en 't gantsche Eylandt te quiteren/ mits alleen Canea met desselfs Balliugie/ zijnde omtrent het vierde part van 't Eylandt/ te behouden; doch den Venetiaenssen Afgesant Molino ongelast zijnde/ om de Vrede te maecken/ hadde sulckx eerst nae Venetien laeten weten; alwaer dese saecke is gesecreteert/ en gecommuniceert aen onsen Coningh/ die sijn consent tot deselve Vrede soude hebben ghegeven/ en de Venetianen self daer toe aengemaent/ als van seer goede Conditien zijnde: dit soude van den Primo Visier alsoo aangeboden wesen/ om dat precijssse Ordre tot drie saecken van den Grooten Heer soude hebben ontfangen: eerst/ om den Thesaurier Generael van 't Leger/ alsoo de gemeene Penningen te liberael aen de Soldaten hadde uytge[d]eelt/ by de kop te vatten: ten tweede/ met de Venetianen te accordeeren/ soo als best konde; en ten derden/ met alle sijn by hebbende Macht hem voort nae Constantinopolen te begeven/ also de Onrust daer alle Dagen noch toe nam. Op dese Turcksse voorslag tot Vrede/ gelooft men/ dat een stilstant van Wapenen omtrent Candia sal wesen ghemaect; en dat het Tractaet al sal geperfectioneert wesen/ eer het bescheyt van hier en van Venetien daer sal aengekomen wesen; 't welck een gewenste saeck soude

zijn. Op heden sal de Attacque op 't Fort St. Sebastiaen/ tot divertissement van den Prince van Toscanen/ gedaen werden; waer nae de Troupen van daer nae hare Quartieren sullen vertrecken.

OHD 1669/34/1-2 ( ME, OHC 0006; ПГАДА 6, 12-12<sup>v</sup>; PRO SP 119/59) — **158.56-57**

*Комментарий.* В московском экземпляре газеты в данной корреспонденции большая дыра, текст восстановлен по гарлемскому номеру.

В первой части статьи сделано несколько купюр; в частности, не переведены фразы «zijnde omtrent het vierde part van 't Eylandt»; «doch den Venetiaenssen Afgesant Molino [...] gesecreteert»; «en de Venetianen [...] Conditien zijnde». В конце пропущен значительный фрагмент: «en dat het Tractaet al sal geperfectioneert wesen [...]». В переводе нидерландского предложения «(hadde [...] gecommuniceert aen onsen Coningh/) die zijn consent tot deselve Vrede soude hebben ghegeven» ('сообщили нашему королю, который, как говорят, дал свое согласие на этот мир') переводчик допустил серьезную ошибку, написав «(к нашему королю французскому писали) какои он совѣтъ о томъ податьъ». Представляется, что трудность вызвало слово *consent* 'согласие', которое переводчик, вероятно, перепутал с созвучным словом *consilie* 'совет'. В третьем пункте из приказа султана великому визирю переводчик по собственной инициативе добавил фразу «С виницѣяни миръ учинивши», а также пояснил, чтобы турецкие войска скорее прибыли к нему в Константинополь «на помочь», — допустимые, по нашему мнению, уточнения, не искажающие содержания оригинала.

- 512.** *Florenzen den 3 Augusti.* Op den 13 deser sal den Grooten Hartog vertrecken nae de Baden van Luca. Over Livorno is hier Tydinge/ dat Duc de Beaufort/ van een Bombe getroffen/ omtrent Candia soude overleden zijn.

OHS 1669/34/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **165.64**

*Комментарий.* Из крайне короткой корреспонденции переведена только информация о смерти герцога де Бофора, т. е. второе предложение оригинала. Переводчик в заголовке данного сообщения добавил, что город Флоренция расположен в Италии, а в самом сообщении уточнил, кто такой «арцух Бефорский»: «воевода карабелнаго воинскаго французскаго каравана» — французский герцог был известен переводчику из многих других корреспонденций; см., в частности, № 281, 332, 363, 378, 407 и 509. (Голландским читателям эта информация не была нужна; о Бофоре речь шла чуть ли не в каждом выпуске газеты.)

- 513.** *Venetien den 9 Augusti.* Den eersten Dag van de voorledene Weeck quam hier een Coopvaerdy-schip van Constantinopolen, hebbende 50 Dagen onderwegen gheweest, en 30 daer van tusschen Zanten, van waer geen Advys brengt, als het gene

voor desen al is geadviseert, en van Constantinopolen niet veranderlijckx van de Be-roerten aldaer; alleen werdt van daer geschreven, dat men daer 6000 Soldaten soude embarqueeren nae Candia; doch dat alleen 4000 waren Scheep geraeck't, alsoo men de Soldaten soo swaerlijck konde bewegen derwaerts te gaen; vorder dat den Grooten Heer eerst geresolveert hadde een Ambassade nae Vranckrijck te doen, wanneer gehoort hadde, dat die Kroon gesint was dese Republijcke krachtelijck te assisteeren, als voorhebbende door deselve Vranckrijck te bewegen, omme sulckx nae te laten, met alle satisfactie aen de Fransse Natie te geven, mits alleen, dat de Assistentie niet en soude geschieden [...]

OHS 1669/34/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 165.64

*Комментарий.* Из довольно длинной корреспонденции в курантах отражена приблизительно первая треть. (В пропущенной части речь тоже идет о конфликте на Крите.) В переведенном фрагменте переводчик опустил, как всегда, все подробности о сроках путешествия корабля, приплывшего из Константинополя в Венецию за 50 дней. Зато он добавил на основе своих собственных знаний (либо из более раннего источника), что «однако *э* в *тои* смуте погибли сь  $\neq$  В [2 000] ч(еловек)». (Впрочем, эта информация, видимо, добавлена потом, и можно допустить, что ее автором был не сам переводчик, а другой сотрудник приказа.) Предложение «а достальные розбежалис вѣдаю те которыхъ въ Кандию пошлютъ тѣ живы не возвращаются» либо является уточнением переводчика, либо взято из другого источника. Вторая возможность представляется нам более вероятной, поскольку русское *вѣдаю* выглядит как перевод двусмысленного нидерландского оборота *te weten*: с одной стороны ‘знать’, с другой — ‘а именно’; в данном случае скорее всего ‘а именно’.

514. Amsterdam den 23 Augusti. [...] Men spreeckt ondertusschen van Passagiers uyt Munsterlandt, berichtende, dat den Bisschop van Munster reets met 7000 Man aen de Vecht gecampeert lagh; en dat de derde Man van zijn Ondersaten hadde op ontboden, sonder dat men weet wat in 't sin hadde.

OHS 1669/34/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 165.64

*Комментарий.* Из корреспонденции средней длины (в 24 строки) в курантах отражено только последнее предложение, причем в сокращенном виде. (В опущенном фрагменте речь идет, в частности, о войне за Крит.) Вместо географического указания *aen de Vecht* (‘на (реке) Фехт’) переводчик написал, что епископ собрал людей «на границах своих». Вероятно, он прав, так как река Vecht (немецкая форма — Vechte) течет из мюнстерской области в Зейдер-Зе (Zuiderzee), залив Северного моря у берегов Нидерландов. Указание на количество людей епископа тоже расходится в голландской и русской версиях: 7 000 Man →  $\neq$  И [8 000] ч(еловек), причем буква *И* написано по *З* (см. прим. 20 к л. 64 в русской части издания).

Последнему предложению русской редакции (на л. 65), «он в листах своих пишет дружелюбно и приятно», в данном выпуске гарлемской газеты нет соответствия.



515. *Roma den 3 Augusti.* Den Paus, omme oock alles na Candia te senden, wat eenigen dienst soude kunnen doen, heeft deser Dagen een groot getal Bedelaers en Vagabonten, doch beter gekleet, doen vertrecken, omme haer met de eerste gelegentheydt derwaerts te begeven; genietende ondertusschen dese Stadt dat voordeel, dat deselve van veel Gespuys gereynight werdt [...]

OHD 1669/35/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 165.67–68

*Комментарий.* Информация о том, что папа отправил на Крит римских нищих и бродяг, в русской редакции передана очень свободно, с творческими украшениями. Так, например, оборот «(гуляков) скитающих меж двор», а также все предложение в конце русского сообщения, «и сверхъ того веницѣяном помоч . . . сотворил», являются добавлениями, которым нет соответствия в оригинале.

Вторая часть корреспонденции (14 печатных строк), на разные итальянские темы, в курантах не отражена.

516. *Regensburgh den 11 Augusti.* Volghens Advysen uyt Oostenrijck heeft men/ dat twee jonge Graven/ welcke eenige tijdt buyten 's Lands in Euangelisse Hoven hebben verkeert/ aldaer haer Moeder zijnde komen besoecken/ in Arrest waren genomen/ omme haer tot de Roomse Religie te begeven/ en haer daer toe te laten informeeren: ondertusschen loopen alle de apparentien te rugge/ dat men de Euangelisse hare Kercken in Ongarien soude restitueeren. Op den Rijckxdagh passeert seer weynigh/ alsoo de Leden met malkanderen niet en kunnen accordeeren/ so dat men alle dagen het eyndigen te gemoet siet.

OHD 1669/35/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 165.68

*Комментарий.* Начальные «австрийские» известия в курантах переданы очень подробно — даже с добавлениями, уточнениями и творческими украшениями, которых нет в оригинале. Такими добавлениями являются выражения «от нарочитаго дому» и «по обыкновению сих стран», а также длинная фраза «и увѣдали что своеи вѣры папешскои отстали и приняли люторскую». Мы подозреваем, что последнее русское предложение данного микротекста («и в нѣкоих странах папешских земель . . .») представляет собой совершенно неудачный перевод фрагмента «ondertusschen [...] restitueeren» — в оригинале речь идет о том, что, вероятно, лютеранам и кальвинистам (*de Euangelisse*) в Венгрии не будут возвращены их церкви.

Самый конец оригинала, *Op den Rijckxdagh . . .*, в русской редакции опущен.

517. *Venetien den 31 Augusti.* De Tydinghen uyt Candia zijn niet breet: de voorgaende Geruchten/ van een naeder Uytval/ continueert niet; maer wel/ dat de Vyanden dapper op de Plaets aendronghen/ en met haer Gheschut d'Onse groot leet deden: dat den Heer Battaglia/ Generael van Candia/ nevens 3 andere ter Taefel sittende/ was doodt geschooten, en d'andere seer beschadight:

dat de Fransse en Dutysen waeren uytgevallen/ maer de Duytsen meest waren nedergesabelt.

OHS 1669/37/1 (РГАДА 6, 13; ME, ОНС 0006; PRO, SP 119/59) — **165.70**

*Комментарий.* Русская редакция настолько сокращена по сравнению с процитированной корреспонденцией, что у нас нет полной уверенности в том, является ли статья из гарлемской газеты непосредственным источником. Согласно оригиналу, помимо генерала (в источнике — *Battaglia*) убито три человека, причем не указана их национальность (в русской версии: «гсдна Потаглия да иног честног французског кавалъра ис пушки убили»). Кроме того, даты в курантах (30 августа) и в предполагаемом оригинале (31 августа) не совпадают. Последние слова процитированной статьи, *en d'andere seer beschadight . . .*, в курантах не отражены.

- 518.** *Venetien den 7 September.* De Schepen, van Constantinopolen dese Weecke hier gearriveert, hebben onderwegen gerescontreert een Felucca, welcke van Candia weynigh te vooren was ghescheyden, en haer hadde verhaelt de geluckige Uytval, van de sijde van Sabionera, van omtrent 800 Man, die, nae dat eenige Wercken hadden vermeestert, weder te rugge en binnen waren ghekomen, met verscheyde Slaven en eenige Hoofden, die sy op de Turcken hadden gehaelt: Dat onder alle een Frans Soldaet was overgelopen, die naederhant van de onse in een Gevecht weder was gekregen, en bestelt aen sijn Officier, had hem die binnen Candia laten doodt-steenigen. Aenstaende Woensdagh sal volgen het Scheep gaen van den Provediteur Bernardo, als wesende daer toe alles geprepareert; en ondertusschen wert de Militie vast ge-embarqueert.

OHD 1669/39/1 (РГАДА 1689(!), 8, 6; ME, ОНС 0006; PRO, SP 119/59) — **171.86**

*Комментарий.* Первая корреспонденция под шапкой «Venetien den 7 September» в русской редакции передана в сокращенном виде. В курантах не упомянут, например, микротопоним *Sabionera* (одна из крепостей, защищавших город Кандия); также не указано число военных, совершивших вылазку (800). Согласно оригиналу, перебежавший (и поэтому наказанный, побитый камнями) солдат был французом, а в русской редакции фигурирует «ншъ перебъглои салдаты» (так как французы на Крите воевали вместе с венецианцами, это не ошибка, а только некоторое упрощение). Последнее предложение оригинала не отражено в курантах.

Московский экземпляр газеты в РГАДА хранится под ошибочным годом: 1689 вместо 1669.

- 519.** POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Warschouw den 9 Septemb. Den Koningh staet op sijn vertreck na Cracou/ en sal trouwen met des Keysers Suster. Den Turcksen Gesant is weder by de Co-sacken gekomen/ en wil nu wel toestaen/ dat Dorozenski hun Generael zy:

maer dat haer Fortificatien demolieren/ en jaerlijcks 6000. Man aen den Groten Heer leveren.

ОНД 1669/39/2 (РГАДА 1689(!), 8, 6<sup>v</sup>; МЕ, ОНС 0006; ПРО, SP 119/59) — **171.87**

*Комментарий.* Из весьма краткой корреспонденции в курантах отражено только первое предложение. Переводчик уточнил, что польский король собирается жениться на сестре «(цесаря) христианского», — видимо, чтобы не возникло никаких ассоциаций с турецким султаном, особенно ввиду упоминания турецкого посланника. (Впрочем, в непереведенном фрагменте в последнем предложении упомянут турецкий султан, в форме *den Groten Heer*.)

## 520. VRANCKRYCK.

*Parijs den 14 September.* Nae de Tydinge van 't ongeluckigh opvliegen van 't Schip de Therese, heeft men hier noch naeder Tydinge van Candia gehad, van een geluckiger Gevecht, dat op den 4 Augusti soude voorgevallen zijn, en komt met een Barcke, waer van den Schipper is van Marsielje, welcke bericht, dat, passeerende voor by het Eylandt Cerigo, aldaer hadde sien branden de Vreughde-vieren, aengesteecken uyt blijtschap, over de Victorie der Christenen, bevochten tegens de Turcken, en dat men hem daer van dese naerichtinge hadde gegeven: dat de Venetianen alle de Militie hadden vergaert van alle de by-gelegen Eylanden, latende aen de Soldaten en Bootsgezellen van de Vloot de bewaringe van de Mueren van Candia; en waren uytgetrocken met 8000 Man, alle wackere Luyden, door de Poorte nae Canea, op den 4 Augusti voors(eyde), welcke hen hadden gesepareert in twee Corps, het considerabelste nae de sijde van St. Andrea, en 't andere nae de sijde van Sabionera; en hadden alsoo de Turcken van achteren in haer Trenchen aengetast, welcke sy slechte, met soodanigen nederlaegh van de Ongeloovige, dat men seght, datter byde 10000 op de Plaets soudon gebleven zijn, en omtrent 3 a 4000 vande Christenen, welcke laetste Meester waren gebleven van 't Velt, van de Battailje, van 't Canon en van alle de Ammonitie van den Vyandt, die, wanneer sy geattacqueert wierden, 20000 weerbare Mannen sterck waren [...]

ОНД 1669/39/1[-2] (РГАДА 1689(!), 8, 6[-6<sup>v</sup>]; МЕ, ОНС 0006; ПРО, SP 119/59) — **171.86–87**

*Комментарий.* Парижская корреспонденция о событиях на Крите в курантах передана в сильно сжатом виде — вероятно, потому, что в данной сводке курантов уже имеется несколько сообщений на эту же тему, частично противоречивых (как нередко бывает в газетах); см., например, № 518 выше (из того же газетного выпуска) и № 522 ниже (из амстердамской газеты). Переводчик счел нужным сначала объяснить, что французы сражаются вместе с венецианцами — эта информация в оригинальной статье подразумевается. Очень точно переданы в русской версии все количественные указания, в частности, число убитых с каждой стороны.

Газетная статья исключительно длинная. Из последних 43 строк (напечатанных крайне мелким шрифтом) на самые разные темы для перевода больше ничего не выбрано.

**521.** POLEN, PRUYSEN, &c.

Warschau den 1 September. Het blijft hier alles in voorgaende standt, en is, wil Godt, niets dat de voorgenomen Krooninge sal verhinderen. Uyt de Ukraine zijn goede tijdingen, dat den Dorozenzko, met de getrouwe Cosacken, aen sijne besette enghte, sich dapper heeft gedragen, de Tartaren aengevallen en by de 8000 mannen neer-gesabelt, boven dit heeft oock de Kalmutische (= Kalmukische?) Tartaren aengetrocken, die dachten in Crim in te vallen. De Tractaten met Moscovien sullen beswaerlick aenvangh nemen. Van Jarislauw heeft men, dat daer van vleesch en broodt groote dierte waer, een broodt kost een fransche gros, of 2 poolsche grossen, welck in dat gewest yet ongemeens is. ODC 1669/39/1 (РГАДА 4, 12) — 171.88

*Комментарий.* В курантах отражена только информация об Украине и о предстоящих договорах с Москвой («Uyt de Ukraine [...] aenvangh te nemen»). Перевод довольно точен. (Ср. также воспроизведение оригинала, иллюстрацию № 25 на с. 700.)

**522.** Venetien den 7 September. Van Candia is tijdinge/ dat die van binnen sich manlick defendeeren/ hebbende met het springen van 2 Mijnen aen 't Fort Sabionera wel 600 Turcken gedoodt/ alsoo terstondt na 't opspringen der Mijne met 5 a 600 Mannen een uytval deden. De Fransche nevens de Auxiliare Galeyen blijven aen het Eylandt Standia leggen/ om meerder secours af te wachten/ gelijk dat onder den Duca Della Mirandola/ 't welck den 20 passado van Santen na Candia sou vertrecken: oock is men hier door 2 Expressen uyt Vranckrijck versekert/ dat die Majesteyt onder Monsieur de Bellefons noch een groot secours sal senden/ 't welck alrede tot Toulon vaerdigh is. Met Schepen hier gearriveert van Constantinopolen is advijs/ dat daer weder nieuwe beroerten waren ontstaen/ ter oorsake van de lange belegeringe van Candia/ willende geen Volck derwaerts/ doch werden met geweldt in Saicken gescheept. Den Providiteur Generael Bernardo is oock na Candia vertrocken/ nevens ontrent 800 Man/ en veel geldt tot betalinge van de Militie.

ODC 1669/39/1 (РГАДА 4, 12) — 171.87–88

*Комментарий.* Из данной венецианской корреспонденции переведен маленький фрагмент в начале статьи и несколько более длинный в середине («oock is men hier [...] in Saicken gescheept»). Первый фрагмент переведен довольно точно и без купюр; из второго опущена фамилия французского маршала Бельфона (*Bellefons*; см. о нем также немецкие оригиналы № 165 и 170 и нидерландские, № 467 выше и 534 ниже), а также название города, где находятся в данный момент его вспомогательные войска (*Toulon*).

В курантах второе венецианское сообщение (см. также л. 86 того же архивного дела и оригинал № 518, тоже от 7 сентября) открывает

серию из пяти микротекстов, основанных на данном выпуске «*Ordinaris Dingsdaeghsche Courant*». Порядок сообщений в курантах соответствует размещению статей в оригинальной газете (см. илл. № 25 на с. 700).

- 523.** Londen den 17 September. Dewijle hier veel gesproken geweest is van de voltreckinge van 't Tractaet van Commertie/ tussen Vranckrijck en dese Kroon/ soo is evenwel alles noch niet voltrocken/ maer werdt niet getwijffelt/ of sal heden ten eynde gebracht werden: het selve behelst groote Privilegien ten wederzijde/ in 't stuck van de Schipvaert/ vrye Navigatie/ en invoer van wederzijds Manufacturen: oock soudén beyder Ingesetenen in des anders Landen genaturaliseert werden/ nevens verscheyde Privilegien/ ontrent de Rijcks Schatten en Tollen: Dit niet tegenstaende schijnt noch geen groote versekeringe/ ontrent de desseynen van Vranckrijck. Sijn Majesteyt/ seer bedroeft zijnde over de doot van zijn Moeder/ werdt desen avondt van Southampton noch alhier verwacht: om dan met het gantsche Hof den grooten Rou aen te nemen.

ODC 1669/39/1 (РГАДА 4, 12) — **171.88**

*Комментарий.* В курантах отражен фрагмент начала оригинальной статьи, а также конец, тогда как фрагмент с подробностями содержания англо-французского коммерческого договора («het selve behelst [...] desseynen van Vranckrijck») в русской редакции опущен (ср. илл. № 25 на с. 700). Характерно, что также не назван топоним *Southampton*.

- 524.** DUYTSLAND en d'aenpalende Rijcken.

Weenen den 9 September. Tot Griecs Weysssemburgh/ is een schrickelicke aerdtbeevinge geweest/ alsoo dat de Turcken groot gevaer hebben geloopen/ om onder de schuddende gebouwen te verpletteren [...]

ODC 1669/39/1 (РГАДА 4, 12) — **171.89**

*Комментарий.* Из сравнительно короткой газетной статьи для курантов выбрана только информация о землетрясении в Белграде. Переводчик хорошо справился с географическим названием в непривычной ему полунидерландской-полунемецкой форме (по-немецки: Griechisch Weissenburg) и написал, совершенно правильно, «в Белъграде». Две трети оригинальной статьи не учтены в курантах, в частности, о другом явлении природы — обвале в горах близ Зальцбурга (см. илл. на с. 700).

- 525.** Amsterdam den 23 September. Gisteren quam hier over Vranckrijck tijdinge, dat de Stadt Candia door de Turcken stormenderhandt sou wesen ingenomen, en dat de overige Christenen, alle op de schepen voor Standia waren geweken, wat hier van is staet by vervolgh te hooren, en sou dit een groot verlies voor de algemeene Christenheyt zijn [...]

ODC 1669/39/2 (РГАДА 4, 12<sup>v</sup>) — **171.89**

*Комментарий.* Переведено — и то в сильно сжатом виде — только первое предложение сравнительно короткой корреспонденции, об окончательном завоевании города Кандия турками. В свете этой корреспонденции все другие сообщения о ситуации на Крите в сводке 171 оказываются устаревшими (ср. оригиналы № 518, 520 и 522). Из второй части корреспонденции (на чисто нидерландские темы) для курантов ничего не выбрано.

- 526.** *Venetien den 14 September.* Voorleden Sondagh quam hier een Schip van Dalmatien/ met welcke men Tydinge heeft/ van een grooten Roof/ die de Morlecken (= Morlacken) aengerecht hebben/ soo dat met 37 Hoofden en 76 Gevangenen/ mitsgaders veel Vee/ te rugge waeren ghekomen. Voorleden Woensdag nam den Heer B[e]r[n]ardi in den Raedt zijn afscheyt; en ging den volgenden Dag scheep/ om met de 2000 Man (naer?) Candia te zeylen. Op heden heeft men seer prachtigh/ in de Kerck van St. Marco/ de Lijck-plichten gedaen/ voor den overleden Heer Cuttatino (= Cattarino?) Corner.

OHD 1669/40/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **167.101**

*Комментарий.* Переведена первая половина короткой венецианской корреспонденции, «Voorleden Sondagh [...] waeren ghekomen», причем довольно точно. Переводчик заменил *Morlecken* на «наши», т. е. якобы венецианцы. Морлаки (или мавровлахи) — название романских, затем славянизовавшихся обитателей Далматинских гор, бежавших сюда в средние века из Боснии от турецкого господства. Поскольку они были заклятыми врагами турок, упрощение переводчика можно считать допустимым (о морлаках см. также оригиналы № 372, 503 и 510). Он также пояснил, что люди, убитые и взятые в плен, были турками; в источнике турки не упоминаются.

- 527.** *Schrijvens uyt Candia, van den 20 Augusti.* U E. Brief, welck ick veel licht voor de leste lese, is my wel behandight, en uwe toestant verheught my seer; onser alhier is slecht genoegh, en mocht oock desen brief wel mijn leste zijn. Dese, soo veel duysenden van menschen ongeluckige plaets belangende, soo avanceert den vyandt dagelijcks, door list en geweld, regeerende sijne Desseynen met sonderlinge wackerheydt: En had Godt niet eenige tijdt haer oogen verblindt gehouden, sy hadden al voor een geruyme tijdt dese plaets meester geweest: doch loopt nu langhs hoe slechter, soo dat alle onse hope verlooren is: ten ware Godt met een grousame Pestilentie ofte vyer van den Hemel den vyandt wegh dreef. De Lucht strijdt oock tegens ons, want de onverdragelijcke hitte, smijt veele op het sieck bedde neder: en ymandt verwont ofte gequest zijnde, ontstater haest een inflamatie, soo dat weynige van de quetsuren genesen werden. Boven dit zijn hier oock slechte medicamenten; Ick gevoele het mijne hier van, en wel licht mijne doodt. Van Victualie is hier noch alles wel te bekomen. Die noch gesont zijn werden met gestadige wachten af gemat, en komt een officier voor 8 dagen niet uyt zijn quartier: waar door onse Duytse verlooren gaen. Want daer geschieden daghelijcks veel 1000 Canon schooten, men werpt

met Granaten en steenen, dat groote schade toebrenght. Van dese sijde sijn weynige luyde die van de Artillerye goede kennisse hebben, maer seer bodt (= bot), al hare arbeydt, tijdt en kosten doet weynigh effect. In 't tegendeel hebben de Turcken aen de plaetsen daerse de onse beschieten, het schoonste geschut, en ontsien dagh noch nacht te arbeyden, en soo ymandt sich maer in 't minst openbaert, krijght wel 20 koegelen na sich in een ogenblick. Door de Mijnen geschiet ongeloofelijcke schade, en hoewel het Moort-kuylen sijn, soo is 't raer om te sien. Wy hadden gedacht met d' aenkomst der Fransen, een ander succes der saken gehadt te hebben, maer sedert hun eerste uytval in welcke sy veel brave Soldaten en Oversten, als oock Duc de Beaufort verloren hebben, is niet sonderlinghs voorgevallen. Naderhandt is oock het Beyersche en Bisschop Straetburghse secours 1500 Man aengekomen, 't welck wel eenige verlichtinge geeft. Het nieuwe Venetiaense secours werdt noch verwacht. Wy verlangen dat wy dese Plaets, tot den eynde onser Capitulatie beschermen mogen: andere mogen oock soo doen; en wijl de Franse spreken van te vertrecken roept yder om met den Vizier te tracteeren.

ODC 1669/41/1 (PRO, 119/86; РГАДА 4, 14) — 168.333–334; ср. также 167.104–105

*Комментарий.* Письмо анонимного автора из Кандии, описывающее безнадёжную ситуацию в осаждённом турками городе за несколько недель до капитуляции венецианцев и их союзников, напечатано в Амстердаме 8 октября 1669 г., т. е. через две недели после публикации короткой корреспонденции об окончательной сдаче последнего на Крите сильного венецианского укрепления. (Она тоже отражена в курантах; см. № 525 на с. 600.) Русская версия является творческой переработкой оригинала, с поэтическими элементами, не всегда имеющими точное соответствие в оригинале; ср., в частности, следующие обороты (цитируется согласно списку 168, л. 333): что дале то злѣе; разве гсдь бгъ пречюдно крѣпко своею рукою ... (в оригинале только *ten ware Godt* ..., 'разве что бог ...'); не токмо неприятел с нами бьется но и воздух лютость свою к нам являетъ (в оригинале короче: *De Lucht strijdt oock tegens ons*, 'воздух тоже борется против нас'). Переводчик также кое-что добавил, уточнил, например: что на стенах стояти невозможно; потому что путь с моря за малымъ не отрѣзан; (выстреловъ) в город от турковъ (там же); за бжгоудатию бжиею аще живы будем (л. 168.334); гроб толикихъ тысячъ хрстіян (покинуть намѣрены) (там же). Как обычно, имеются также и купюры, особенно к концу. Например, не переведен фрагмент об ожидаемой помощи, «is niet sonderlinghs voorgevallen [...] Het nieuwe Venetiaense secours werdt noch verwacht», — возможно, потому, что в момент перевода, т. е. после сдачи Кандии туркам, эта информация уже слишком устарела. Другие значительные расхождения в конце русского сообщения частично можно объяснить тем, что переводчик несколько переделал порядок рассказываемых событий. Кроме того, он попытался описать, как функционируют мины. Не исключено, однако, что переводчик использовал здесь также информацию из другой газетной статьи, нами не идентифицированной (ср. об этом письме также вводную часть на с. 98).

Частично или полностью из данного номера голландской газеты переведено девять корреспонденций. В московском экземпляре на второй (обратной) странице имеется помета «переведен». Этот экземпляр содержит большие дыры, в частности, в данной статье, поэтому для транскрипции пришлось прибегнуть к лондонскому экземпляру.

- 528.** Warschau den 13 September. Gister is sijn Koninglicke Majesteyt/ onder 't geley van de Keyserlicke Gesanten/ na Krakauw vertrocken/ en hebben tot Tarezijn voor de eerste mael vernacht. Uyt de Ukrayne is men noch seer beducht voor een Turckschen oorlogh/ en staet een Turcksche Gesant met 2000 man aen de Grensen/ by welke den Dorosenzko sijne Gesanten heeft. Doch Dorosenzko is selfs na Human vertrocken/ waer hy alle de Cosacken wederom te samen treckt. Gemelden Turckschen Gesant wil/ dat alle steeden inde Ukrayne op 3 na sullen gedemolieert werden: Dit sou oock Dorosenzko bewillight hebben maer het gantsche Landt is daer tegen. De Tartaren zijn weder te rug na haer landt vertrocken/ maer men meynt datse met een nieuwe macht van Bialahorocze weder voort sullen komen.

ODC 1669/41/2 (PRO, SP 119/86; РГАДА 4, 14<sup>v</sup>) — **168.335**; ср. также 167.106

*Комментарий.* Кроме первого предложения вся статья переведена довольно точно. В московском экземпляре газеты большая дыра в середине данной корреспонденции.

- 529.** DUYTSLANT en d'aenpalende Rijcken.

*Stockholm den 13 September.* Den Grave van Carlile, extraordinaire Ambassadeur van sijne Majesteyt van Engelandt, heeft by hare Majesteyten sijn afscheyt doen versoecken, wesende alle des selfs bagagie al ingescheept, soo dat in een dagh of twee staet te vertrecken. Oock sal den Velt-heer Wrangel in weynigh dagen weder na Pomeran vertrecken; wesende noch eenige volckeren, soo tot Scara, en Nilens post gevat hebben in 't marcheeren, na Bleeckingh om van daer wijder na Pomeran overgescheept te werden.

ODC 1669/41/2 (PRO, SP 119/86; РГАДА 4, 14<sup>v</sup>) — **168.335–336**;  
ср. также 167.106–107

*Комментарий.* Из стокгольмской корреспонденции для курантов выбрана только первая половина, об отъезде английского посла Карлейля. Известия о планировавшейся поездке Врангеля в Померанию опущены. (Топоним *Nilens*, вероятно, ошибка наборщика, который неправильно прочитал в своем рукописном оригинале название *Nilöes* (= Nylöes, Nylödese, Nylöse, Nya Lödöse); представляется, что речь идет о крепости Nylöse Fäste, рядом с крепостью Älvsborg, теперь часть Гётеборга.)

Источник информации о пожаре приводится отдельно; см. № 530.



- 530.** *Hamburgh den 3 October.* In de brandt tot Grifhorn/ zijn boven de huysen wel 8 a 10 menschen verbrandt. De plaets Allenburgh is mede door de brandt vernielt/ en hoort men noch/ van verscheyde andere branden/ die door de drooghte soudent ontsaen wesen.

ODC 1669/41/2 (PRO, SP 119/86; РГАДА 4, 14<sup>v</sup>) — **168.336**; ср. также 167.107

*Комментарий.* Переводчик объединил две оригинальные корреспонденции, из Стокгольма и из Гамбурга, в одно русское сообщение. Из гамбургской корреспонденции он выбрал для перевода только сам факт пожаров. Тем самым русская редакция создает впечатление, что пожары были в Швеции, а не в Германии.

- 531.** *Roma den 14 September.* Den Grave van Pardo Ambassadeur wegens Portugael/ sou nu tot Civita Vecchia gearriveert zijn/ en staet in weynigh dagen alhier te komen. Daer is groote moeyte/ tusschen den Spaenschen Ambassadeur/ en den Pater Nittart/ alsoo de laeste op begeerte van de Koninginne/ niet begeert af te staen/ het Inquisiteurschap van Spanje/ dat doch alrede aen den President van Castilien vergeven is/ en door dese moeyte sal de gemelde Pater niet tot het Kardinaelschap geraken. De Pauselicke Galeyen/ nevens de andere Auxiliare macht van Candia te rugh komende/ heeft de Stadt beginnen te parlementeeren/ soo dat niet anders als der selver verlies tot groote droefheydt van't Christenrijk werd te gemoedt gesien.

ODC 1669/41/1 (PRO, 119/86; РГАДА 4, 14) — **168.332**; ср. также 167.103

*Комментарий.* Переводчик пропустил начало голландской корреспонденции и начал переводить со слов *De Pauselicke Galeyen* . . . В московском экземпляре большая дыра в данной статье.

- 532.** *Venetien den 20 September.* Van Constantinopolen is tijdingh/ dat den grooten Heer noch in Morea was/ maer hadde aen de Sultana geschreven dat sekerlijck noch dit jaer met het Hof daer soude komen/ alsoo in 't kort meester van Candia verhoopte te zijn; Dit werdt oock van Candia selfs geconfirmeert/ dat niet tegenstaende de couragie van die van binnen/ de Turcken al om aen de wallen waren/ en de fortten Sabionera en St. Andre genoeghsaem meester/ door de over groote forse/ soo dat de haven niet dan met groot gevaer te gebruycken was; hier by komt noch/ dat het Fransche Secours alrede gescheept aen Standia lagh om te vertrecken/ als oordeelende voor so swacke macht onmogelick de Stadt te ontsetten/ hier door begonden die van binnen te parlementeeren/ soo dat na alle apparentie met de eerste brieven het overgaen sullen verstaen. En of wel dit geen kleyne droefheydt veroorsaect/ soo oordeelt dese Republijcke dat alles heeft gedaen tot behoudenis van de plaets wat immer doenlick is geweest ten beste van de gemeene Christenheyd. De Schepen onder den Providiteur/ Bernardo zijn echter vertrocken.

ODC 1669/41/1 (PRO, 119/86; РГАДА 4, 14) — **168.332–333**; ср. также 167.103–104

*Комментарий.* Вся статья переведена, без существенных пропусков. Перевод свободный, творческий. Вместо *de Sultana* переводчик написал «к м(а)т(е)ри своеи» [султана. – *И.М.*], т. е. он уточнил родственные отношения. В русской редакции не названа фамилия венецианского провидетора, *Bernardo* («з г(о)с(по)д(и)номъ провидетором»; л. 168.333). (Ср. итал. *providitore* ‘инспектор войск в Венецианской республике’.)

- 533.** Weenen den 24 September. Uyt Ongaren heeft men/ dat de Turcken allerley Schans-gereedtschap by Nieuhuysel t’samen brengen/ of/ om de Commorrer schants te demolieeren/ of een ander daer tegen op te werpen.

ODC 1669/41/2 (PRO, 119/86; РГАДА 4, 14<sup>v</sup>) — **168.335**; ср. также 167.106

*Комментарий.* Маленькая по объему корреспонденция переведена целиком, не указано только место, где расположена крепость (Comorra; *Commorrer schants*). Возможно, переводчику неизвестен этот город, ныне расположенный в Словакии (Komárno) и в Венгрии (Komárom).

- 534.** Parijs den 28 September. De saken met de Nederlandtsche Brieven zijn nu afgedaen en sullen de selve gaen als vooren. De tijdinge van Candia/ dat d’onse de plaets hadden geabandoneert/ en dat de selve kort daer aen de Turcken waer overgegeven/ heeft hier te Hove groote ontsteltenisse gegeven/ en sou zijn Majesteyt een scherp ondersoeck doen over dese sake aen de Officiers wanneer de selve herwaerds sullen gekomen zijn: En werdt sterck gesproken dat eenige haer tegens de gegeven ordres souden vergreepen hebben/ dan dit sal de tijdt openbaren: Doch dit alles niet tegenstaende sal den Marschal de Bellefons na Toulon vertrecken; wel licht mochte een aenslaegh elders in Barbarien ondernomen werden. Het houwelick met den nieuwen Koningh van Polen/ met des Keyzers outste Suster sal sekerlick voort gaen/ en hier door is dese Kroon volkomen gefrusteert van hare Interesten/ diese sich hadt toegeschreven/ met gemelde Koninghrijck van Poolen. Zijn Majesteyt seght men dat tegen het voorjaer na de Nederlanden gaet/ om de nieuw-gemaecte fortificatien daer te besichtigen. ’t Hof heeft nu den Rouw aengenomen/ over de Koninginne Moeder van Engelandt.

ODC 1669/41/1 (PRO, 119/86; РГАДА 4, 14) — **168.334–335**; ср. также 167.105–106

*Комментарий.* Русская редакция сильно сокращена. В частности, целиком опущено одно голландское предложение в начале и два в конце оригинальной статьи (начиная со слов *Sijn Majesteyt . . .*). Вместо неизвестного в России названия французского города *Toulon* переводчик написал «Медитеранское море», тем самым доказывая свои знания географии.

- 535.** Amsterdam den 7 October. Men vertrouwt dat Candia by verdragh aen de Turcken is overgegeven; en soo van Weenen geschreven werdt/ heeft dese belegeringh alleen in 3 Jaren over de 300000 menschen weder-sijds gekost. In Texel zijn verscheyde Schepen van Oosten binnen [...]

ODC 1669/41/2 (PRO, 119/86; РГАДА 4, 14<sup>v</sup>) — **168.336**; ср. также 167.107

*Комментарий.* Переведена только первая треть голландской статьи, в которой речь идет о сдаче города Кандия на Крите туркам. Выпущены все внутренние голландские новости. Нидерландское слово *weder-sijds* (ныне *wederzijds*) в принципе могло обозначать 'с каждой стороны', но корреспондент, вероятно, имел в виду 'с обеих сторон, в совокупности' (см. также на с. 97). По-видимому, так же понял это выражение и русский переводчик, либо же он знал, что 300 000 человек с каждой стороны — сильное преувеличение реального количества погибших; он написал: «въ Г года под тѣмъ городомъ погибло с обоихъ странъ всякихъ людей болши ≠ Т [300 000] члвкъ» (под выражением *всякихъ людей* переводчик, вероятно, имел в виду венецианцев и турок).

- 536.** ENGELANDT, &c.

Londen den 4 October. Nae dat den Ridder Wich herwaerts sal ghekomen zijn/ verstaet men/ dat den Grootvorst voor heeft herwaerts self een Minister te senden [...]

OHS 1669/41/2 (ME, ОНС 0006) — **169.115**

*Комментарий.* В русской редакции отражено только первое предложение корреспонденции; оставшиеся 18 строк оригинальной статьи (на внутреннее британские темы) не переведены. Перевод свободен, но правилен по содержанию. Видимо, переводчик знал, что рыцарь *Wich* должен был возвращаться в Лондон, — в нидерландском оригинале просто идет речь о его приезде, «когда сюда приедет ...». (О поездке господина Вича в Москву упоминалось в корреспонденции № 498.)

- 537.** Cracouw den 12 October. De Koninglijcke Propositie is op den 7 deser hier op den Rijckxdagh geschiedt: als eerst/ om het onheyl van de Turcken voor te komen: ten tweeden/ om de Vrientschap met den Cham te onderhouden: ten derden/ oock met Moscouw: ten vierten/ Ghesanten derwaerts heen te senden: ten vijfden/ Lemborgh en Caminiee van alles te voorsien: ten sesten/ de Munt te reduceeren: ten sevende/ de Soldaten te betaelen; en ten achtsten/ de Broot-Gelden af te schaffen.

OHD 1669/45/2 (ME, ОНС 0006; PRO, SP 119/59) — **176.167–168**

*Комментарий.* Вся статья переведена. В оригинале указана дата, когда были оглашены королевские предложения: *op den 7 deser*, '7 числа сего месяца' (см. также снимок с газеты, с. 697). Переводчик либо не понял, либо прочитал текст невнимательно, так как он написал, что сделано семь предложений. На самом деле их восемь (ср. последнее,

восьмое, — *ten achtsten*). Так как он опустил третий пункт (*den derden/ oock met Moscouw*), или, точнее, включил Москву в четвертый, в сумме в русской редакции действительно получается только семь предложений.

Последним словам русского микротекста, «и вмѣсто того изобрести иной способ», нет соответствия в оригинале; видимо, это уточнение переводчика. Слова «способными статьи» в первом пункте тоже добавлены переводчиком.

Лист 176.169 не относится к данной корреспонденции из Кракова. Либо продолжение русской версии краковского сообщения взято из другой газеты, либо все переведено из другого, более пространного (повидимому, не сохранившегося) источника.

- 538.** *Venetien den 18 October.* De Plaetse/ omtrent Larissa verbrandt/ daer den Grooten Heer sijn Hof hout/ verstaet men/ dat Janina is; alwaer in de Dogana bysondere groote schade is gheleden/ alsoo daer binnen seer veel Goet was/ speciaal van Joden. Tot Smirna was oock een notable Brandt ontstaen in 't Magasijn van't Polver/ waer mede/ die 't selve maeckten/ waren opgevlogen; en/ van daer voort gaende/ was de Vlamme geslagen in een plaets/ waer in Cameelen waeren/ die met rijcke Coopmanschappen van Alle|xandria aldaer waren aengekomen/ waer mede een groot ghedeelte van die Dieren waren verbrandt/ mitsgaders een gedeelte van de Coopmanschappen. Den Procureur Bernardo was tot Zanten aengekomen/ sonder eenige Rescontre gehadt te hebben; en sal apparent van daer oock voort weder herwaerts keeren/ sonder eenige Rescontre te krijgen/ alsoo Candia nu doch over is. Den Prince Ernestus/ Landt-Graef van Hessen/ is hier met sijn outste Soon aenghekomen.

OHD 1669/45/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **176.162**

*Комментарий.* В русской редакции из двух иностранных корреспонденций сделано одно сообщение (см. № 539, а также илл. 23, с. 696). Две трети первой корреспонденции переданы в несколько сжатом виде; конец не отражен вообще (начиная со слов *Den Procureur Bernardo*). Перевод не точен. Так, согласно оригиналу сгорел город Янина (ныне в Греции), а не Ларисса (*omtrent Larissa* означает 'вокруг, недалеко от Лариссы'). Первая строка русского текста не имеет соответствия в оригинале; здесь представлено краткое резюме переведенной части статьи.

- 539.** *Venetien den 18 October.* Aen de Regeeringe alhier is dese Morgen een Expreste over Romen, van den Heer Capiteyn Generael Francisco Morosini self, uyt Candia gekomen, met bericht van de gewenschte Tydinge van Vrede met de Turcken; doch voor den tijdt van 30 Jaren, ghelijck men nu seght; vorder d'Onse behoudende de voor dees gemelde Plaetsjes in 't Rijck Candia, die men hier seght, dat de beste Havens zijn; hebbende de Turcken daer niet als seer slechte, uytgenomen nu Candia: de Gevangenen sullen werden gewisselt; doch dan eerst als onsen Ambassadeur tot Constantinopolen sal aengekomen zijn.

OHD 1669/45/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **176.162–163**

*Комментарий.* Вторая венецианская корреспонденция от 18 октября в курантах передана целиком и довольно точно (начало русского микротекста см. № 538) — за исключением выражения *seer slechte (Havens)*, которое означает ‘очень плохие (гавани, пристани)’, тогда как в русской версии написано «всѣ устья того острова обычны».

- 540.** *Parijs den 25 October.* Den Coningh van Poolen is nu in zijn Abdy: en seght men/ dat van alle zijn kostelijcke Kleynodien/ als 't geen aen eygen Goedt in Poolen heeft/ geconstitueert heeft tot universele Erfgenaem den Duc d'Anguien. OHD 1669/45/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **176.163–164**

*Комментарий.* Крайне короткая корреспонденция переведена целиком. Переводчик уточнил, что речь идет о бывшем польском короле (в оригинале: *Den Coningh van Poolen*). Слову «отказал» тоже нет соответствия в нидерландском тексте. Представляется, что переводчик сначала воспринял (вторую) конструкцию со словом *van* как синтаксический объект и написал «от всѣхъ своихъ дорогихъ запанъ [...]»; поэтому далее пришлось вставить глагол «отказал», управляющий этой предложной конструкцией. Однако в нидерландском оригинале данная конструкция с предлогом *van* является не объектом, а приименным определением, зависящим от существительного *Erfgenaem*, ‘наследник’: ‘король польский назначил единственным наследником всех своих драгоценностей и всего своего имения в Польше герцога Энгийенского’.

- 541.** *Duytslandt en d'aengrensende Rijcken.*

*Ceulen den 28 October.* Nae dat onsen Heer Ceurvorst te rug is gekomen van de Frontieren van Wes[t]phalen/ soo is hy eenighe Dagen gebleven tot Bru[e]il/ maer is sedert gegaen na Bon/ om aldaer zijn ordinaris Residentie te houden. Men verseeckert/ dat den Bisschop van Straetsburgh/ die noch tot Savarne is/ aldaer te rug sal keeren ten eynde van dese Maent. Daer wert ghesproocken/ al of groote apparentie was van een considerable Armee/ die by de Standen van 't Duytse Rijck soude werden gelicht/ tegens de Attacque/ die 't selve van d'een of d'ander kant heeft te vreesen.

OHD 1669/45/1–2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **176.164**

*Комментарий.* В курантах отражено только последнее предложение короткой корреспонденции, начиная со слов *Daer wert ghesproocken . . .* Очевидно, переводчик не понял заимствованное из французского слова (*groote*) *apparentie* ‘(большая) вероятность’ (ср. франц. *appareance*) и подумал о созвучных романских словах типа *esperanza* (исп.), *espérance* (франц.), так как он написал «(великая) надежда». В остальном смысл оригинала передан свободно, но довольно хорошо.

542. *Hamburgh den eersten Novemb.* Men heeft hier Advijs, self van de Lunenburgse Troupen uyt Candia, hoe dat die Stadt, nae 20 Jaren Blocqueeringh, en 4 Jaren Belegeringh, aen de Turcken, die in de leste Iaren over de 200000 Man heeft verlooren, is over gegaen; de Articulen, die sy schrijven, zijn deselve, die elders al bekend zijn. De Lunenburgse Troupen, eenige hondert Gesonden en over de 1000 Gequetsten, werden alle Dagen t'huis v[e]rwacht.

OHD 1669/45/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 176.164–165

*Комментарий.* Вся статья переведена, причем сравнительно точно, но, как всегда, не каждое слово отражено, и нидерландские слова не всегда переданы дословным русским эквивалентом. Так, *Blocqueeringh* ('блокада') передано словом *война*: *nae 20 Jaren Blocqueeringh* → по дватцатилѣтной войнѣ. Вместо *Turcken* 'турки' переводчик написал *бусурманы*, т. е. он сделал акцент на вере, а не на национальности.

543. POOLEN, PRUYSEN, &c.

*Warschouw den 4 November.* Den Rijckxdagh tot Krakou continueert noch, en laet sigh alles tot een goede uytkomst aensien, alsoo de Gedeputeerden seer eenigh zijn, te meer, om dat men groote vrees heeft voor een Oorlogh met de Turcken, alsoo twee Starostijen waren vacerende, heeft men een der selver gegeven aen den Vice-Cancelier Pax (= Рак), waer mede men dien Heer, en by gevolgh de Littouse Armee, aen de sijde des Coninghs heeft getrocken: men was nu besigh om Gelt te beramen, tot betalinge van de Rijckx-Armee, die men geresolveert is tot 30000 Man te completeren, en de selve te leggen op de Frontieren van de Ukranie, alsoo men niet gesint is die Provintie te abandonneeren. Van de Propositie van den Moscovissen Ambassadeur spreekt men niet meer.

OHS 1669/47/1–2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 180.205–206

*Комментарий.* Вся корреспонденция переведена, практически без сокращений. (Не названо только место, где проходит сейм, — Краков, но эта информация есть в другом сообщении в той же сводке курантов; см. оригинал № 546.) Переводчик исправил ошибку в фамилии подканцлера, написав «гсдну Пац» (в нидерландской газете — *Pax*). Русская фраза «и их въ руках неприятелских не видит» является уточнением переводчика, которой нет соответствия в оригинале.

544. *V[e]n[e]tien den 8 November.* [...] Men heeft binnen Adrianopoli Vreughdevieren sien onsteecken; zijnde apparent over de verovering van Candia/ en dat den Grooten Heer de Capitulatie hadde gheapprobeert. Den Primo Visier bleef noch overwinteren in Candia/ hebbende gheschreven aen den Grooten Heer/ dat het selve nootwendigh was; doch soude in der daedt daer toe ghemoveert zijn/ om dat eerst soude willen sien/ hoe 't afloopen soude met den Grooten Heer en de Sultana Moeder/ die de Janitsers geheel op haer sijde hadde. Men heeft hier gheresolveert 24 Schepen/ 20 Galeyen en 4 Galeazzen te equipeeren/

om daer mede de Zee te veyligen van de Barbarisse Corsaren.

OHS 1669/47/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 180.205

*Комментарий.* Начало иностранной корреспонденции (15 строк, выше не процитированных, в частности, об утонувшем корабле с Крита) в курантах не учтено. Русская редакция передает содержание оригинала очень свободно, но в общих чертах правильно.оборот «о бывшеи враждѣ» представляет собой объяснение переводчика либо очень свободный «перевод» фразы «(de Sultana Moeder) die de Janitsers geheel op haer sijde hadde» («(мать султана) которая имеет янычар полностью на своей стороне»). Конец оригинальной статьи (*Men heeft . . .*) в курантах не отражен. (Последнее русское предложение передает содержание другой статьи в данной газете; см. № 545.)

**545.** VRANCKR[YS]K.

*Parijs den 15 November.* [. . .] Het is noch onseecker/ wanneer den Turckssen Envoyje sal werden gehoort: deselve is tot St. Germain voorleden Donderdag present gheweest/ doch incognito/ terwijl men daer een Ballet danste en een Commedie wierdt gespeelt.

OHS 1669/47/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 180.205

*Комментарий.* Русский переводчик скомпоновал одно сообщение под венецианским заглавием (см. также № 544) — видимо, потому, что в переведенном фрагменте идет речь о турецком посланнике, т. е. между этой информацией и венецианской корреспонденцией имеется что-то общее. Из сравнительно длинной статьи в 30 печатных строк (в частности, о планировавшемся браке герцога Лотарингского с сестрой императора) для курантов выбрано одно-единственное предложение — последнее. Вместо конкретного топонима *St. Germain* переводчик написал «во Французскую землю (пришол)».

В курантах (на л. 180.208) фигурирует парижское сообщение от 5 ноября, но оно основано на другой газете, не идентифицированной — скорее всего, амстердамской, не дошедшей до нас.

**546.** Dansigh den 9 November. Op den Rijckxdagh tot Crakouw heeft men eyndelingh geluckigh afgedaen het Poinct van de Exulanten, welcke door de Muscoviters en Cosacken uyt hare erffelijcke Goederen zijn gedrongen, en dat door de groote voorsorge, die sijn Majest: [hi]er toe aenneemt, omme den Rijckxdagh niet vruchteloos te laten scheyden; en nu was maer 8 Dagen tijdt noch, omme de vordere saecken van gewicht af te doen: Den Primas Regni Hadde voor eerst sijn Stem gegeven, dat men met den Muscoviter niet alleen een eeuwige Vrede behoorde te maecken; maer oock een defensive en offensive Ligue tegens de Turcken; en dat men een generaele Commissie, tot Redrès van de Munte, behoorde te stellen; waer op men nu de Stemmen van d'andere Standen sal afwachten. Daer was een Fransse Envoye,

Monsr. de Lionne, tot Crakouw gekomen, met bericht, dat noch een grooter Ambassade soude volgen, die den Soon van den Marschal de Grammont soude bekleeden; nae men seght, soude dit te doen zijn, omme een Huwelijck voor te slaen van een Dochter van Duc d'Orleans met den Coningh; en vorder, omme de Promotie van den Bisschop van Beziers, by den voorgaenden Coningh daer toe genomineert, te bevorderen. Den Tartarissen Cham, voorgevende de Turckse Tiranny niet langer te kunnen verdragen, doet aensoecken aen 't Poolsse Hof een Alliantie tegens de Turcken; maer men gelooft dese Luyden niet. De Pruyssische Steden kunnen tot Crakouw niet te recht geraecken, over de confirmatie van haer Privilegien, alsoo men 't selve, sonder die te revidereen, niet en wil doen; en dat de Steden dan wel bespeuren, dat men de Privilegien, onder d' een of d andere pretext, onder de voeten sal kunnen smijten. De Moscoviters tot Kadzin, op de Frontieren, verklaren de eeuwige Vrede met de Poolen sonder de Mediatie niet te kunnen maecten, noch oock Kiov aen Poolen niet te kunnen restitueeren, soo langh de Ukraine in onrust is, alsoo 't anders datelijck in handen van Cosacken soude geraecken.

OHS 1669/47/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — 180.206–207; ср. также 180.205

*Комментарий.* В курантах два раза фигурирует заглавие «Из Гданска ноября въ Θ де(нь)». Текст первого из этих микротекстов (на л. 205) по содержанию совпадает с последним фрагментом данной корреспонденции («De Moscoviters tot Kadzin [...] soude geraecken»), но нам представляется, что этот русский микротекст в принципе основан на другой газете (амстердамской, не сохранившейся), где был также эквивалент последней русской фразы, «а на семъ статья о выгнанцах отсрочена», не имеющей соответствия в данном тексте (№ 546). Во втором русском сообщении под тем же заглавием (л. 206–207) в сокращенном виде отражены почти все остальные известия нидерландской корреспонденции. Кроме той части, которая уже была сообщена на л. 205, опущено несколько подробностей, в частности, о монетной системе («en dat men een generaele Commissie [...] sal afwachten»). Не отражен в курантах также фрагмент «De Pruyssische Steden [...] onder de voeten sal kunnen smijten». Перевод очень свободен. Переводчик отлично справился со специальным термином *een defensive en offensive Lique*, написав «оборонительной и наступательной союз», однако позволил себе большие вольности. Так, например, *tegens de Turcken* ('против турок') он перевел оборотом «противо всѣх неприятелю обоих гсдртвъ», а фраза *maer men gelooft dese Luyden niet* ('но этим людям [т. е. татарам] не верят') переводчиком истолкована как «но чаем ее есть тожмо чтоб поляков учинит безопасных и тѣм въ горшкую беду привести» (речь идет о предложенном татарским ханом союзе с Польшей против турок).

547. *Smirna den 2 October.* Overmits de laetste groote Brandt/ heeft den Grooten Heer geresolveert op te breeken/ en sigh nae Negroponto te begeven; doch staet daer niet langh te blijven; maer haest weder in de naeste Plaetsen konnen resideeren. Hier is Tydinghe/ dat den eenigen Soon van den Grooten Heer



soude gestorven zijn/ en na Constantinopolen gevoert worden/ om aldaer begraven te werden. Den Mufti/ of Hooft van de Geestelijckheydt/ is gestranguleert/ om wat oorsaeck weet men noch niet.

OHD 1669/49/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **179.341**

*Комментарий.* В курантах отражена только вторая половина короткой корреспонденции, начиная со слов *Hier is Tydinghe . . .* Перевод свободен, как обычно, но хорошо передает содержание оригинала. Впрочем, в следующей статье гарлемской газеты написано, что сообщение о смерти единственного сына султана скорее всего неверно, но эта информация, по видимому, не была переведена.

- 548.** *Warschouw den 18 November.* Van Krakou is Advijs, dat den Rijckxdagh op den 15 deser is afgebroken, op voorwensel van de Vacantie; maer in der daet, om dat men in de Vergaderingh actie was vernemende: en wierden verscheyde Leden beschuldight van Frans Geldt genoten te hebben; onder deselve was oock den Primas Regni: maer alsoo nu des Coninghs Houwelijck met de Keyzers Suster genoegsaem geresolveert is, sal dese Factie haer verset vinden; doch andere meynen, dat den Landt-Rechter van Kiow, die oorsaeck van 't afbreecken is, door die van 't Huys van Somoski is opgemaect. Den Coningh blijft noch eenige tijt te Krakouw; ende by sijn Majest: zijn oock eenige Senatoren en eenige van Adel, om iets te beramen tot voldoeninge van de Armee; oock om de Ukrania weder te brengen onder de Poolse Kroon.

OHS 1669/49/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/59) — **182.5**

*Комментарий.* Вся корреспонденция переведена, за исключением мелких купюр (например, *op voorwensel van Vacantie* ‘под предлогом отпуска’). Перевод свободен и не очень точен. Допустимым упрощением для русского читателя можно считать пропуск латинского термина *Primas Regni*, так как выражение, использованное переводчиком, — «бискупъ Гнездинский» — относится к тому же человеку. (В периоды междуцарствия архиепископ Гнезненский являлся местоблюстителем престола; см. об этом подробнее во вводной части на с. 166.) Но переводчик кроме этого создает впечатление, будто архиепископ виноват в получении взятки больше, чем другие люди, которые тоже, как и он, брали деньги от французов. Согласно оригиналу, однако, примас просто один из них: *onder deselve was . . .* ‘среди них был . . .’. (О примасе идет речь также в оригинале № 546; тогда переводчик оставил заимствованное слово и написал «гсдртвеннои примас».) Вместе с тем переводчик понял, что за испорченной формой *Somoski* скрывается известная польская семья Замоиских.

## 1670

- 549.** *Weenen den 28 December.* Voorleden Sondagh heeft men de Geboorten-dagh van de Coninginne van Spangie hier gheviert: doch den volgenden Dag is

sijn Keyserlijke Majesteyt onpasselijck geworden; soo dat den 25 deser den Ader is gelaeten/ en sedert ghemedicineert heeft/ echter met geen groot ghevaer. Den Poolen Afgesant heef[t] Eergisteren zijn Audientie van afscheyt by ha[r]e Keyserlijke Majesteyten en de Coninglijke Bruydt gehadt; waer op Gisteren zijn Bagagie heeft afghesonden; en sal op heden self volgen: de hooghgedachte Coninghlijke Bruydt sal binnen 4 W[e]ecken met haer Vrouw Moeder na Czenstochowa vertrecken/ alsoo daer het By-leger sal gehouden werden; en dat des te meer/ omdat men spreeckt/ dat eenighe [vr]jemde Potentaten [s]ijn Huwelijck trachten om te st[o]ten. Sijn Keyserlijke Majesteyt heeft de Bruydt een Rijckelijke Carosse met 8 Paerden vereert. Den Turckssen Envoye heeft voorleden Sondagh Audientie by den Hofs Krijgs-President gehadt/ doende 14 verscheyde klachten tegens de Hongaren. Ondertusschen hebben de H[u]ssaren het Slot Ey[n]bergh by Nacht overvallen/ Koffer en Slooten opgebroocken/ en by de 7000 Gulden aen waerde weg-genomen.

OHS 1670/2/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — **187.34**

*Комментарий.* По содержанию русское сообщение более или менее совпадает с фрагментом «Den Poolen Afgesant [...] trachten om te stooten». Но если в основе русской редакции действительно лежала приведенная газетная статья (в чем мы не уверены), перевод очень свободен. Некоторым русским оборотам нет соответствия в нидерландской статье, в частности: «тайным обычаемъ»; «отпустилъ от себя гонца в Польшу какими статья-ми о восприятии брака договорилис»; «к мѣсцу генварю». Либо русский микротекст целиком основан на другом первоисточнике, либо переводчик привлек еще какое-то издание, не идентифицированное нами. Возникает подозрение, что русский микротекст сделан на основе другой нидерландской редакции, напечатанной, например, в не сохранившемся амстердамском выпуске.

- 550.** Weenen den 4 January. Sijn Keyserlijke Majesteyt, die al gevaerlijck Kranck is gheweest, is nu weder soo verde gebetert, dat diversse Depeches heeft onderteyckent; wesende in de Kercken daer over een Danckseggingh ghedaen. Gisteren is den Turcksen Aga by den Hof-Krijghs-President afgevaerdight, met eenige Vereeringen en een Brief, aen den Visier van Offen. De Bergsteedens Gespanschappen hebben zijn Majesteyts protectie tegens de Turcken begeert.

OHS 1670/3/2 (ME, OHC 0006) — **187.48**

*Комментарий.* Нидерландский текст отраженного в курантах маленького фрагмента короткой корреспонденции (*De Bergsteedens Gespanschappen* ...) почти дословно совпадает с немецким текстом в № 192 (*Die Bergstädtische Gespanschaften* ...; см. с. 412), который в принципе переведен для курантов, но информация о трансильванских комитатах в русской редакции той корреспонденции как раз не учтена. Хотя единица издания 187 является крайне «пестрой» (см. таблицу 7 во Введении С. М. Шамина к русской части издания) и л. 48 — черновик, представляется мало вероятным, чтобы русское сообщение из Вены на л. 48 было основано на той же

немецкой корреспонденции, что и л. 43 и 45. С другой стороны, также нет уверенности, что гарлемская газета послужила непосредственным источником для курантов, — переведенный фрагмент слишком краток, чтобы решить этот вопрос. Русская фраза «въ подданствѣ отказати хотятъ» не имеет соответствия ни в нидерландском, ни в немецком тексте, но это, вероятно, уточнение переводчика.

**551. ENGELANDT, &c.**

*Londen den 7 January.* Men schrijft van Parijs/ dat den Turckssen Envoije ghevraeght zijnde/ wat hem van Vrancrijk dacht; dat hy soude geantwoort hebben/ dat indien zijn Meester hadde gheweten/ dat het soo goeden Landt was/ dat hy het voor andere soude geconquesteert hebben [...]

OHS 1670/3/1[-2] (ME, OHC 0006) — **195.77**

*Комментарий.* Для курантов выбран только маленький фрагмент сравнительно длинной корреспонденции (в 28 печатных строк, большей частью на внутренние британские темы). Содержание текста по-русски передано хорошо. Обороту «(земля показала ему) добръ изрядна и плодовита» нет соответствия в нидерландской статье, но вполне вероятно, что это творческое объяснение того, чем именно Франция произвела столь глубокое впечатление на турецкого посланника в Париже.

Данная корреспонденция напечатана в том же выпуске гарлемской газеты, что и № 550, в то время как русские переводы оказались в разных «сводках». Из этого обстоятельства можно сделать вывод, что либо в основе одного из русских микротекстов лежал другой первоисточник, либо (что представляется нам более вероятным) л. 46–48 единицы издания 187 первоначально относились к единице 195 (состоящей из черновиков).

**552. POOLEN, PRUYSEN, &c.**

*Warschouw den 17 January.* Alhier ten Hove komt een Gerucht, dat de Tractaten tusschen dese Republijcke ende Muscovien vruchteloos soudē afgelopen zijn, alsoo de Muscoviters geensints soudē hebben willen verstaen tot de Evacuatie van Kiow: haere schade ende Onkosten maechen sy tot een pretentie van 1400000 Gulden. Alle de Ampten, by den Vorst Bogislauws bedient, heeft sijn Majest: vergeven.

EHD 1670/6/2 (ME, OHC 0006) — **192.52–53**

*Комментарий.* В курантах из двух независимых друг от друга нидерландских корреспонденций скомпоновано одно сообщение под шапкой «Из Варшавы генваря въ 3І де⟨нь⟩», причем содержание второй газетной статьи (см. № 553 ниже) в русской редакции было помещено в начало варшавского сообщения. Перевод данной корреспонденции (№ 552) находится в середине русского сообщения. Перевод довольно точен, но передача фразы *de Evacuatie van Kiow* («эвакуация Киева») словами «крѣпость Киева» вызывает подозрение, что переводчик не понял слова *Evacuatie*.

Последнее нидерландское предложение не отражено в русской редакции. Двум фрагментам в курантах, «а здѣ за ндлю . . . ему лекари в день четырьжды руду мятали» и концу русского микротекста («о болѣзни цесарского величества . . .»), нет соответствия ни в двух процитированных газетных статьях, ни в других просмотренных нами газетных выпусках.

- 553.** *Warschouw den 17 Ianuary.* Nae dat sijn Coninghlijcke Majest: den 12 deses sigh van Bialalenka alhier, eenighsints onpasselijck, alsoo een scherpe sinckings op sijn Ooge hadde gekregen, hadde begeven, en daer op den volgenden Dagh Medicijne hadde gebruyckt, en den Ader was gelaten, is voort weder gebetert; waer op den 14 deses den Coninghlijcken Engelsse Afgesant, den Heer Peter Witsch, in 't Casimiriaense Paleys ter Audientie is geleyt, welcke, nae gewoonte, in de Voor-kamer van den Croons Camerlingh wiert ontfangen, en geleydt in sijn Majesteyts vertreck, alwaer den Coningh, die bloots hoofts voor den Disch stondt, in 't Latijn heeft toegesproocken, en in de Naeme van sijnen Coningh, over de aenvaerdigingh van sijne Kroone, begroet; waer op sijn Coninghlijcke Majest: in 't Latijn in 't korte antwoorde, en begon daer op Frans te spreekken; waer op den Afgesant oock antwoorde, die, nae afgeleyde Curialen, sigh weder na sijn Logement heeft begeven. Den Heer Croons Onder-Cancelier is voorledene Sondagh Avondt van Weenen weder hier aengekomen. Uyt de Ukranie komen weder Tydingen van een Inval der Tartaren.

EHD 1670/6/2 (ME, OHC 0006) — 192.51–52

*Комментарий.* В гарлемской газете данная статья напечатана непосредственно после другой варшавской корреспонденции (приведенной выше под № 552). Русский микротекст начинается с перевода второй в газете польской корреспонденции (№ 553), которая была переведена целиком, почти без сокращений. Опущено лишь имя английского посла, *Peter*, и информация о том, что польский король без головного убора — *bloots hoofts* — стоял перед столом (ср. также комментарий к № 552; об английском посланнике Петре Виче см. № 498 и 536).

- 554.** POOLEN, PRUYSEN, &c.

*Warschouw den 19 Ianuary.* De Tarters in 't aftrecken hebben een Ravagie gedaen omtrent Ruslemborgh, mede voerende een deel Menschen en een groote Roof: Sobiesky was met sijn Ruytery en een gedeelte van 't Leger hun naegeset. Den Coningh heeft, ter oorsaecke van het quade We'er en bittere Koude, sijne Reyse van hier uytgesteld tot den 8 February; maer sal dan sekerlijck voort gaen, alsoo sijn Majest: vastelijck heeft beslooten de vultreckingh van desselfs Huwelijck te verhaesten, schoon de veelvuldige o[b]stakelingen, die by eenige daer tegens werden aengewent. Alsoo de Moscoviter niet wil verstaen tot de restitutie van Kiow, soo zijn de Tractaten met deselve afgebroocken.

OHS 1670/6/1–2 (РГАДА 7, 1–1<sup>v</sup>; ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — 193.93

*Комментарий.* Начало корреспонденции в московском экземпляре газеты помечено двумя маленькими горизонтальными черточками. Главное содержание передано в курантах целиком (но, как всегда, свободно), без существенных купюр. (Не названа причина, почему монарх отложил свою поездку: из-за плохой погоды и сурового мороза.) В оригинале не говорится о том, сколько человек увезли с собой татары (*een deel Menschen*, ‘какое-то количество людей’); вероятно, переводчик знал из других источников, что они увезли несколько сот человек. о том, что королевское бракосочетание должно было иметь место в Ченстохове, в оригинале тоже нет речи; это, по-видимому, еще одно уточнение переводчика, как и информация о том, что переговоры между польскими и русскими посланниками проходили «на порубежном съезде».

**555.** Milan den 15 Iannuary.

[...] Men heeft uyt Spaighen dat op drie-Coninge-dagh den Coninck tot Madrid gekroont soude worden [...] HVP 1670/11/1 (РГАДА 6, 1) — **193.93**

*Комментарий.* Из миланской корреспонденции средней длины (в 25 строк, на разные темы) для курантов выбрана исключительно информация о коронации испанского монарха в середине оригинальной статьи. Эта новость в русской редакции не фигурирует под отдельным заглавием, а интегрирована в русское сообщение из Регенсбурга (оригинал № 556 ниже). Характерно, что переводчик указал конкретную дату — «генваря въ S [6] де⟨нь⟩» —, в соответствии с нидерландским выражением *op drie-Coninge-dagh*, ‘в день Богоявления (Крещения)’.

Впервые мы можем показать, что в куранты вошли статьи из газеты, напечатанной в Гааге (№ 555–556).

**556.** Regensburgh den 21 Iannuary. Voorlede Donderdagh is Hertogh Christiaen van Meeckelenburg van hier na Ausburgh (= Augsburg) vertrocken, van waer hy vorders na Vranckrijck sal verreysen, om de Hertoginne van Chastillon, zijn toekomende Bruydt te visiteren. Men presseert hier seer sterck de provisionele Armeringe tot defentie van 't Rijck; te meer alsoo men verstaet dat de Turcken groote preparatien tot Belgrade maken, van welke plaets sy Hongaryen ende Poolen te ghelijck konnen attacqueren: Ende heeftmen van Weenen, dat sijn Majesteyt hier over een Vergaderinghe van alle sijn Ministers sal aenstellen.

HVP 1670/11/2 (РГАДА 6, 1<sup>v</sup>) — **193.93**

*Комментарий.* В курантах не отражено содержание первого предложения оригинала («Voorlede Donderdagh [...] te visiteren»). В остальном перевод довольно точен. Словам «как бы лутче от турка в опасении быт» в оригинале нет соответствия; это уточнение со стороны переводчика. Конец русского микротекста основан на другой иностранной корреспонденции (см. № 555).

- 557.** *Parys den 31 Ianuary.* Den Ambassadeur van Venetien heeft tijdinghe ontfangen/ dat den grooten Vizir alle de Troupes van 't Eyland Candia by een getrocken heeft/ en dat met de selve scheep ghegaen is/ sonder dat men sijn dessein weet/ of werwaerts hy't ghemunt heeft. Dese tydinge heeft de Princen van Italien seer geallarmeert/ vresende dat geseyden Vizir/ die een wacker Krijghsman is/ niet tegenstaende dit winter-saizoen/ wel yets op d'een of d'andere plaets van Italien mocht attenteren; te meer al soo den Roomschen Stoel tegenwoordigh vacant is: maer andere ghelooven dat hy sijn reys naer Constantinopolen genomen heeft/ om de Janitsaren en het ghemeene volck/ die seer misnoeght sijn/ te stillen/ voor de komste van den grooten Heer [...]. Men heeft hier tijdinghe dat den Hertogh van Lothringen soude overleden sijn/ waer over de Hertoginne Douaigier van Orleans/ sijn suster sijnde groote droefheyt maect.

ASC 1670/6/1 (РГАДА 5, 2) — **193.93**

*Комментарий.* В курантах отражены — причем в сильно сокращенном виде — начальный и конечный фрагменты данной корреспонденции. (В середине целиком пропущено 22 строки печатного текста, на разные темы.) Опущены многие детали, например, *niet tegenstaende dit winter-saizoen* ('несмотря на то, что теперь зима'), *te meer al soo den Roomschen Stoel tegenwoordigh vacant is* ('тем более, что римский (= папский) престол ныне вакантный'), а также самый конец оригинальной статьи (*waer over de Hertoginne ...*). В то же время переводчик от себя добавил несколько оборотов, не имеющих соответствия в оригинале: (послу) здѣ пребывающему; (вѣсть) из Лотринские земли. В основном содержание корреспонденции передано правильно.

- 558.** *DUYTSLAND en d'aengrensende RYCKEN.*

nobreak *Hamburg den 1 February.* Van Regensburg schrijftmen/ dat de Duytse Wervingen daer wierden voort geset: Uyt Poolen is niet besonders/ als dat de verhoopte Vrede tussen dat Rijck en Moscovien/ niet was te verwachten. In Sweeden is een so geweldige vorst vermengt met Sneeu/ dat in vele Jaren diergelijcke niet meer is vernomen.

ASC 1670/6/2 (РГАДА 5, 2<sup>v</sup>) — **193.93**

*Комментарий.* Из исключительно короткой корреспонденции в курантах опущено первое предложение, содержание которого уже упомянуто выше на том же листе рукописи, в корреспонденции из Регенсбурга (см. оригинал № 556). Перевод довольно точен. Переводчик, правда, переместил шведские морозы в прошедшее время, в отличие от первоисточника, но это, вероятно, объясняется тем, что перевод сделан 5 марта (ср. л. 193.88), — за это время январско-февральские шведские морозы могли уже закончиться.

- 559.** *Olmitz den 28 January.* Voorleden Weeck, 's Avondts tusschen 7 en 8 uren, heeft men nae Polen toe een Comeet gesien, die men vreest wat quaet sal te beduyden hebben.

OHD 1670/7/2 (МЕ, ОНЧ 0006; ПРО, SP 119/60) — **198.101**

*Комментарий.* Дословно та же корреспонденция напечатана на немецком языке в шестом выпуске берлинской газеты «Sonntagischer Mercurius»: «In abgewichener Wochen hat man des Abends/ zwischen sieben und acht Uhr/ gegen Polen einen stralenden Cometen gesehen/ welcher besorglich etwas sonderliches bedeuten dörrfte». Но дата, указанная в немецкой статье, — «Olmitz in Mähren/ vom vorigen (30. Januarii)» — не совпадает с датой в курантах (28 января), почему мы и решили, что непосредственным источником русской редакции является нидерландская версия. Кроме того, в курантах, как и в нидерландской версии, нет речи о Моравии: вместо точного географического указания немецкой газеты в русской редакции имеется только помета на полях о политической принадлежности города: в Цесарскои землѣ. Слово «хвостом (къ Полюе)» добавлено переводчиком. Время дня — «въ четвертом часу ночи» (в соответствии с нидерландским *tusschen 7 en 8 uren*) — видимо, указано согласно принятой в Москве в XVI и XVII вв. системе измерения часов дня и ночи в зависимости от того, когда был восход / заход солнца, т. е. счет часов дня начинался с восходом солнца, а ночи — с момента наступления темноты (ср. [Каменцева 1967: 60–61]).

- 560.** *Coningsbergen den 30 Ianuary.* Men heeft hier op heden een soo extremen Koude/ dat men twijffelt/ of men oyt soo sensiblen gevoelt heeft; waer door oock weynigh Advysen inkomen. Van Warschouw schrijft men dit de Huwelijck[x] Conditien van sijn Majesteyt te wesen: 1. dat den Keyser een Millioen tot de Bruydts-gift sal geven: 2. dat men wederzijdts de Wapenen sal tsamen voeghen/ om tegens de Turcken/ des noots zijnde/ te ageren; en dat men den Muscoviter daer toe mede sal trachten te brengen; en dat de Poolsse Munt mede in Silesien sal gaen/ om de Commoditeyt van de Nabuurschap.

OHD 1670/7/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — **198.103**

*Комментарий.* Переводчик пропустил «сводку погоды» из Кёнигсберга и сообщил только об условиях польского короля относительно бракосочетания с сестрой императора (см. на эту тему также корреспонденцию № 519), причем он не говорит эксплицитно, что речь идет о *Huwelijckx Conditien* (дословно: ‘свадебные условия’). Скорее всего, он понял, что речь идет о ‘главных условиях’, так как сначала написал, а потом вычеркнул слова «и сии стати наиболюшие». Сами условия переведены довольно точно, но географическое название *Silesien* (‘Силезия’) передано оборотом «(в) Цесарскои землѣ» — вероятно, переводчик хотел уточнить, что речь идет о территории за пределами Польши.

- 561.** *Warschouw den 1 February.* Alle t'Samenkomsten in Masuren hebben des Coninghs Huwelijck t'eenemael geaprobeert; en daer op is sijn Majesteyts vertreck tegens den 6 deser vast gestelt: den Keyserlijcken Gesant gaet Morgen voor af, omme de Bruyt te ontmoeten.

OHD 1670/7/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — **198.103**

*Комментарий.* Из исключительно короткой корреспонденции в русской редакции опущено последнее предложение («den Keyserlijcken Gesant [. . . ] te ontmoeten»); перевод довольно точен. Затем в курантах непосредственно, без нового заглавия, идет перевод фрагмента из венской корреспонденции от 30 января, напечатанной несколько ниже на той же странице газеты (см. оригинал № 562).

- 562.** Weenen den 30 Ianuary. [. . . ] Men spargeert hier van een Gevecht, dat by Nacht, tusschen twee Armeen, op een Bergh, tussen de Fry-statten en New-heusel, soude zijn gehoort, als een voorspellingh van iets quaets; maer soodanige dingen is men wel gewent hier meer voor te geven.

OHd 1670/7/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — **198.103**

*Комментарий.* Для перевода был выбран маленький фрагмент в конце данной газетной статьи и вставлен в перевод варшавской корреспонденции (см. № 561), хотя именно в переведенной части венской корреспонденции ничего «польского» нет. (Опущены, в частности, все подробности о планируемой поездке невесты польского монарха из Вены в Польшу.) Русский перевод очень свободный. Географические названия *Vry-Statten* (= Freistadt) и *New-heusel* (= Neuhäusel) в курантах опущены; вместо них переводчик написал «на границе турскои», что совершенно верно: город Нойхойзель (по-словацки — Nové Zámky), расположенный километрах в 80 к юго-востоку от Братиславы, в 1670 г. еще был под властью Османской империи, а Фрайштатль (ныне Hlohovec, километрах в 50 к северо-востоку от Братиславы) уже в 1664 г. был возвращен королевству Венгрии. Переводчик также написал, что сражение происходило «на нбе», не совсем в соответствии со словами *op een Bergh* («на горе») в оригинале. (Голландский читатель, однако, тоже понимает, что речь идет не о реальном сражении.) Вероятно, переводчик связал этот рассказ с другим рассказом о комете (в № 559), который тоже якобы означает *wat quaet* («что-то плохое»; в газете № 559 непосредственно предшествует тексту № 562).

Последние слова оригинала, в которых корреспондент дистанцируется от рассказываемого, не переведены; зато переводчик добавил слова «(кроволития) от которого да избавит нас гсдь» — видимо, потому, что нужно было как-то округлить рассказ.

- 563.** Roma den 1 February. De opinie is verdweenen, dat de Electie aenstonts, met het aenkomen van de Fransse Cardinalen, soude geschieden, alsoo de verscheydentheyt van sentimenten belet, dat men tot geene Resolutie kan komen: Ondertusschen arbeyt men stijf en sterck, in faveur van de Cardinalen Vidoni en Bonvisi; en self zijnder veele, die het ooge geslagen hebben op den Cardinael Nerli, Aerts-Bisschop van Florencen [. . . ]

EHd 1670/9/1 (ME, OHC 0006) — **201.381–382**; ср. также 198.114



*Комментарий.* Для курантов из очень длинной римской корреспонденции (более чем в 40 строк, напечатанных крайне мелким шрифтом), в которой идет речь исключительно о ходе выборов нового папы Римского, извлечена самая главная информация и вставлена в начало сообщения из Венеции (см. также № 564). В оригинале названы фамилии многих кандидатов, в русских редакциях — ни одного.

Русские версии в списках 198 и 201 представляют собой независимые друг от друга переводы (о «сложной» сводке 198 в настоящем издании см. также вводную часть, с. 148).

- 564.** *Venetien den 7 Februar[y].* Men heeft Advys uyt Turckyen, over de wegh van Durazzo, dat den Grooten Heer ordre hadde gesonden, omme sijne Armee met noch 25000 Man te verstercken, sonder dat men konde weten met wat dessey: dat sy hadde laten palen twee van de voornaemste Sangiacs, omme dat hem hadden willen aenraeden den Oorlogh tegens Poolen te voeren, waer over de Ministers van den Divan seer gealtereert waren. Men voeght daer by, dat 4 Secretarissen van den Grooten Heer deurgegaen waren, en haer hadden geretireert nae de Sultane Moeder. Die van Tripoli hebben genomen het Schip, genaemt de Gebroeders, dat herwaerts quam, met 150 Balen Peper, en hebben 't opgebracht tot Porto Farina.

EHND 1670/9/1 (ME, OHC 0006) — **201.382**; ср. также 198.114–115

*Комментарий.* Русская версия данной корреспонденции в обоих списках вставлена после перевода корреспонденции из Рима (см. № 563). Перевод в списке 201 более пространный, чем другой перевод (в списке 198; см. также комментарий к оригиналу № 563). Последнее нидерландское предложение (*Die van Tripoli . . .*) не отражено ни в одном из списков, а русский пассаж «и от того явлено что смущение между салтаном и матерю ево еще не скончилось» (только в списке 201) является уточнением переводчика для русского читателя; ему нет соответствия в оригинальной газете.

- 565.** *Duytslandt en d'aengrensende Rijcken.*

Weenen den 12 February. Alsoo de Keyserinne Weduwe met de Coninglijke Poolsse Bruydt/ en derselver gantsche Gevolgh/ voorleden Sondagh geluckigh over het Ys zijn gepasseert; soo heeft sijn Keyserlijcke Majesteyt/ wegens de veranderingh van de Reys/ en dat nu alle Dagen 5 a 6 Mijlen sal werden gevordert/ een Courier met narichtinge daer van aen den Coning van Poolen afgesonden: de Poolsse Magnaten/ welcke tegens dit Huwelijck zijn geweest/ zijn nu van ander sentiment; doch echter heeft sijn Coninglijke Majesteyt van Poolen geresolveert aenstonts/ nae 't voltrocken By-leger/ weder nae Warschouw te vertrecken/ alsoo de tsamenkomst aldaer op den 3 Maert sal geschieden. De Masqueraden en andere Vasten-Avondt-speelen zijn nu de ordinaris besigheden van 't Hof-gesin; en aenstaende Weeck sal sijn Keyserlijcke Majesteyt nevens de Keyserinne twee Waertschappen houden. De Tydinghen uyt Sevenberghen gheschreven/ sijn seer divers. Ondertusschen bericht den Keyserlijcken Resident uyt Constantinopolen/ dat de Turcken een seer wichtigh Dessey: tegens

Asia laeten vaeren/ en haer Volck over den Donauw teghens Poolen verleyden. Het Guarnisoen tot Newheusel is nu mede tot 5000 Man versterckt: en de 260 gehuldicht hebbende Dorpen zijn gelast yder 12 Voer Hout en 4 Voer Koolen tot Offen/ Stoelweyssenborgh of Belgrado te leveren; doende de Turcken al-om seer groote Voorraet maecken van Haver als andersints.

OHS 1670/9/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — **201.383–384**; ср. также 198.115

*Комментарий.* Русская редакция очень сильно сокращена, особенно в списке 198, в котором отражена исключительно информация о предстоящем браке польского короля. В списке 201, кроме того, учтен фрагмент об отмененных турецких планах войны в Азии (в курантах справедливо уточнено: «на персицкова шаха»). Перевод этого предложения необыкновенно точен. Фрагмент «De Masqueraden [...] seer divers» и конец газетной статьи («Het Guarnisoen tot Newheusel [...] als andersints») не отражены ни в одном из русских списков.

- 566.** *Venetien den 15 February.* De Tydinge loopen op heden wat tegens malkanderen: Passagiers van Constantinopolen berichten, dat men aldaer in de Arsenalen ongemeen besigh was met het uytrusten van Galeyen, omme tegens April vaerdigh te zijn: dat men daer oock weder veel Volckx te samen bracht, omme op de gedachte Galeyen in te schepen, sonder dat men wist waer dit alles op aen gesien was; doch men presumeerde, of tegens den Taffilet in Barbaryen, of tegens de Coninghrijcken van Sicilien en Napels, of eerder Maltha: waer tegens Advijzen zijn van den Ridder Molino, van den laetsten December, dat den Primo Visier in Candia sijn Volck begonde te licentieeren, en na Constantinopolen met de Voortijdt meynde te gaen [...]

OHS 1670/9/1 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — **201.383**; ср. также 198.115

*Комментарий.* Венецианская корреспонденция в курантах отражена примерно одинаково фрагментарно в обоих переводах (см. также комментарий к оригиналу № 563). В оригинале имеется гораздо больше спекуляций по поводу того, против каких стран направлено турецкое вооружение. Например, опущена фраза *tegens den Taffilet in Barbaryen* ('против Тафилета в Берберии', т.е. в Северной Африке). Согласно русской редакции, турецкое нападение грозит только Сицилийскому и Неаполитанскому королевствам и острову Мальта. Название «Милицкой остров» в списке 201 правильно; вероятно, переводчик знал древнее греческое (или латинское) название Мальты — Мелита (Μελίτη, по-латыни Melita, Melita).

- 567.** *Hamburgh den 25 February.* Het algemeene Nieuws uyt het Noorden is extreme Koude: uyt Sweden schrijft men van verscheyde Menschen op wegh doot gevonden; en andere, die, schoon noch levende waren, echter, weynigh nae dat t'huys gebracht sijn geweest, waeren gestorven: uyt der Wilda seght men van soo groote scherphuyt van de koude, dat daer niemant meer dorfte uytgaen: Van Riga schrijft men, dat

4 Mijlen van Pernau Sondaegs te vooren een soo schrickelijcken Blixem, Donder ende Aertbevinge was gheweest, dat de Luyden van schrick en anghst in lange niet hadden geweten van haer selven, zijnde daer seer ongehoort: hier heeft men Blixem gesien, maer geen Donderslagh gehoort: De groote en kleyne Belt zijn soodanigh bevroosen, dat Paerden en Sleden daer met Troupen over rijden; en waren daer met 1000 wilde Arenden.

OHS 1670/9/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — **201.384**; ср. также 198.116

*Комментарий.* Русская редакция корреспонденции о крайне суровой зиме в разных северноевропейских странах очень сильно сокращена. В одном из переводов (в списке 201) отражена только ситуация в Швеции и в Риге; в другом (198) — исключительно в Риге. Вильна и Гамбург опущены в обоих переводах. В переводе на л. 201.384 дата корреспонденции указана неправильно, «февраля КА».

- 568.** Weenen den 22 February. De Moravische Standen hebben in de deur-reys van de Coninglijke Bruydt 3000 en desselfs Suster 1000 Ducaten vereert; doch dese Reyse gaet/ vermits de veel ghevallene Snee/ seer langhsaem voort. Aen de Poolse Grenssen staet een Poolssen Gesant met 1000 Edelen en Soldaten/ omme de Keyserinne Weduwe/ Coninghlijke Bruydt en Princesse te ontfangen; en sal daer nae van den Coningh self uyt Czenstochowa werden te gemoet gereden/ en gheleyt nae de voors⟨eyde⟩ Plaets; het welck men hout/ dat op aenstaende Dingsdag sal geschieden/ en 't By-leger op aenstaende Donderdag. In dese lustige Vasten-Avondt-speelen is het buyten verwachten/ dat de regeerende Keyserinne Eergisteren/ tusschen 9 en 10 Uren 's Avondts/ in de Kraem is gekomen van een jonge Prins; maer deselve is een half Uur daer nae weder gestorven/ en is Gisteren by de P. Capucijnen begraven: de Keyserinne is eenighsints onpasselijck/ maer sonder ghevaer.

OHS 1670/10/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — **201.379**; ср. также 198.112

*Комментарий.* В курантах учтены начало и конец данной корреспонденции, причем перевод очень свободен. Слова «в Полшу» добавлены переводчиком, и поэтическая формулировка «(в заговоренные дни) посещалъ всемогущий бгъ цесареву ншу в одинъ день радостию и печалию» тоже принадлежит переводчику — в оригинале о Боге нет речи. (Русское выражение «в заговоренные дни» можно рассматривать как творческий эквивалент обороту *In dese lustige Vasten-Avondt-Speelen*.)

Фрагмент «doch dese Reyse gaet [...] aenstaende Donderdag» совсем не отражен в курантах. Текст двух списков совпадает дословно; очевидно, в данном случае версия в списке 198 является черновиком, а 201 — чистовиком. (Ср. русские редакции корреспонденций 563–567, которые текстуально отличаются друг от друга.)

## 569. ITALIEN.

Napels den 19 February. [...] Van Sicilien heeft men Tydinge, dat den Viceroy aldaer twee Turcken hadde doen vangen, welcke de afteyckeningen van eenige Plaetsen maeckten; en waer uyt men gissinge maeckt, of het de Turcken wel op 't selve Eylandt mochten hebben gemunt. EHD 1670/12/1 (ME, OHC 0006) — 200.144

*Комментарий.* В курантах отражена только приблизительно четвертая часть оригинальной статьи; большой фрагмент в начале опущен (на разные темы). Согласно оригиналу, поймали двух турок; переводчик справедливо уточнил, что поймали «(турских) лазутчиков». Он также добавил слово «крѣпчашіе (мѣста)» (согласно оригиналу, просто *Plaetsen* ‘места’). Последнее предложение передано очень свободно. В частности, автор корреспонденции подозревает, что турки, возможно, собираются напасть на Сицилию, но эта угроза не явствуеt из русской редакции.

## 570. POOLEN, PRUYSSEN, &amp;c.

*Warschouw den 2 Maert.* Op den 25 passato arriveerden den Coningh tot Czenstochowa, ende op den 28 dito geschieden het Coninghlijcke By-leger, waer na sijn Majest: te Post herwaerts vertrocken is; maer de Coninginne is daer noch gebleven, om haer Afscheyt te nemen van haer Vrouw-Moeder en andere Grooten, sullende den Coningh volgen. Dorosensko, bevindende dat d'andere Cosacken niet gesint zijn haer onder de Turcken te buygen, heeft geresolveert yemant van sijnant (= sijnent) wegen af te senden, om op de aenstaende Rijckxdagh, soo 't mogelijk was, met dit Hof te verdragen. OHS 1670/12/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — 200.144

*Комментарий.* В русской редакции данной корреспонденции сделаны только мелкие купюры. В частности, опущена дата приезда польского монарха в Ченстохову (25 прошлого месяца, т. е. февраля). Типичному газетному трафарету «а из Украины слышит» в данном случае нет соответствия в оригинале. Перевод свободный, творческий. Ср., например, применение фразеологического оборота «(несклонение казаков) под турецкое иго» (в оригинале: *niet gesint zijn haer onder de Turcken te buygen*, ‘не склонны поддаваться туркам’).

## 571. Weenen den 8 Maert. Alsoo de Officiers tot de nieuwe Wervingen en de Recruteeringe te Voet een Somme Geldts is gegeven, soo hebben de Wervingen nu werckelijck haer aenvangh genomen, en sullen, nae dat die van te Voet compleet zijn, die van te Paerde voortgeset werden: De Assignatien zijn oock ghemaect op de Ceur, Fursten en Standen des Rijckx, tot de bewillighde 36000 Man, als mede wegens de quantum van de Artillery, Kruyt en Loot. Gisteren zijn de Joden hier voor altijd uytgebannen. OHS 1670/12/2 (ME, OHC 0006; PRO, SP 119/60) — 200.144

*Комментарий.* В курантах учтена только вторая часть короткой корреспонденции. Перевод свободный. Читатель последнего русского предложения не понимает, откуда именно изгнаны евреи («из городов выгнаны

навек»); ср. в оригинале — *hier . . . uytgebannen*, ‘отсюда высланы’, т. е. из Вены.

- 572.** Livorno den 23 Maert. Op heden is hier gearriveert het Schip Jerusalem/ Capiteyn Jacob Morlant/ een Fransman/ komende in 17 Dagen van Smirna/ van waer is gescheyden met een Frans Oorlog-Schip en 4 Coopvaerdyers/ willende nae Marsielje/ waer op omtrent 40 Armeners waeren/ met veel Sijde; en dat twee Corsairisse Schepen/ met de Vlagge van S. A. s. (= Son Altesse Sérénissime?) en twee van Maltha te samen hadden bevochten het Schip van den Assan Capitan/ van Constantinopolen vertrocken nae Candia; doch dat twijffelde/ of het ghenomen hadden; vorder/ dat de Turcken 120 Galeyen deden vervaerdigen; en dat het Hollandsse Convoy sigh vervaerdigde/ om in 25 Dagen mede te vertrecken [...]

OHS 1670/15/1 (ME, OHC 0006) — **205.352**

*Комментарий.* Русский переводчик в своем сообщении под заглавием «из города Ливорна марта КГз [23] числа» скомбинировал информацию как минимум из двух иностранных корреспонденций, напечатанных в газете друг за другом, № 572 и 573. Из № 572 выбрана исключительно информация о приготовлении 120 военных кораблей. О том, что турки собираются на Мальту («на Милитцкие острова»), нет речи во всем газетном выпуске (в № 572 упомянуты только корабли с Мальты); ср., однако, выше, оригинал № 566 (из другого выпуска гарлемской газеты).

Начиная со слов «а о Кандии слышать...» см. оригинал № 573.

- 573.** Venetien den 28 Maert. Met een Tartane, die in het Rijck Candia is aangeweest, heeft men bericht, dat den Primo Visier hem daer aen ten principale liet gelegen zijn, hoe hy best de Stadt Candia tot een onoverwinnelijcke Vestinge soude maken: en hadde twee Turcken laten onthoofden, omme dat een Grieck in de Possessie van sijne Goederen wilden verhinderen. OHS 1670/15/1 (ME, OHC 0006) — **205.352**

*Комментарий.* Содержание данной корреспонденции в курантах вставлено в сообщение из Ливорно от 23 марта (см. оригинал № 572). Существенных сокращений нет, но перевод свободный, как всегда. Неизвестно, почему вместо *een Grieck* (‘грек’) переводчик написал «хрстянин»: либо он в результате невнимательности прочитал *een Crist*, либо сделал обобщение на основе того, что греки — христиане.

- 574.** Duytslandt en d'aengrensende Rijken.

Weenen den 29 Maert. Wegens den Grave van Serini is deser Dagen hier een Geestelijcke/ met een Handt-schrift aen sijn Keyserlijcke Majesteyt/ aengekomen; waer in versoeckt, dat eenige nae hem toegesonden mochten werden/ om raedt te leven (= geven?) / wat 'er te doen zy: ondertusschen heeft men

noch het meeste vertrouwen op hem niet; te meer/ alsoo de meeste Wallachische en Croatische Edelen aen hem heeft getrocken/ en alreede met 3000 van de sijne vaerdigh heeft gestaen/ soo men meynde/ omme sigh met ettelijcke 1000 Turcken te conjungeeren; maar nu gelooft men/ dat hy sigh bedacht heeft/ en onder sijn Keyserlijke Majesteyt hem getrouw sal houden [...]

OHS 1670/15/2 (ME, OHC 0006) — **205.353**

*Комментарий.* Данная корреспонденция напечатана в том же выпуске гарлемской газеты, что и № 572 и 573. Из сравнительно длинной корреспонденции (в 26 печатных строк) для курантов выбран фрагмент об отношениях между графом (Петром) Зриньи — одним из венгерских заговорщиков против Габсбургской империи — и самим императором. (Zrínyi Péter, венгерский дворянин хорватской национальности, бан Хорватии, впоследствии был казнен, т. е. император его не простил; см. также вводную часть, с. 101.) Русская редакция переведенного фрагмента сильно сокращена. Например, не названы указания количеств — 3000 *van de sijne* ('3000 своих (людей)'), *ettelijcke 1000 Turcken* ('несколько тысяч турок'). Смысл сообщения, однако, передан довольно хорошо.

Приблизительно две трети корреспонденции (на разные темы) не учтены в русской редакции.

575. Hamborgh den 10 Iuny. Van de toestant in Poolen wert seer divers gesproocken/ sommige die wel, en andere die voor qualijck oordeelende; dan dit schijnt uyt alle de omstandigheden, dat des Coninghs Authoriteyt meer en meer toeneemt, en de contrarie Partye, die alle meest geretireert waren, vertsaecht zijn geworden; weshalven vernemende het slecht exempel van den Castellan van Posen, die van sijne Wonden soude overleden zijn, en hoorende, dat veele van den Adel dringen op een Rijckxdagh in 't opene Veldt, soo begeven haer weder Poolen in, soo omme alle suspitie te benemen, als omme de confiscatie van hare Goederen te voorkomen: Den Veltheer self heeft hem alom laten verantwoorden van de suspitien, die op hem vallen. Hier zijn Muscovisse Brieven, meldende van een Brandt, aldaer geweest, waer in tuschen de 3 en 400 Huysen soudent zijn afgebrandt: 't Huwelijck van den Czar stonde nu alle Dagen te geschieden, sonder dat men noch wist wat Dame daer toe soude werden verheven; doch een uytgestroyt Pasquil tegens eenige Dames hadde tot het selve eenig beletsel gegeven. Het confirmeert, dat de Differenten over het Graefschap Regensteyn soudent bygeleydt zijn.

OHS 1670/24/2 (ME, OHC 0006) — **210.387**

*Комментарий.* Корреспонденция в курантах передана с рядом купюр. В частности, не переведен фрагмент «als omme de confiscatie [...] die op hem vallen», а также последнее предложение нидерландского текста. Главный смысл оригинала, однако, передан хорошо. В фрагменте о московских письмах (в конце русского микротекста) купюр нет. При указании количества сгоревших в Москве домов русский переводчик выбрал верхний предел (400); согласно оригиналу, сгорело 300–400 домов. (О подобных случаях см. также во вводной части на с. 161.)

576. *Venetien den 4 July.* 't Vertreck van onsen Cavalier Molino met den Primo Visier soude op den 29 May zijn geweest, met een groot gevolgh van Galeyen en Schepen, en voor sijn Persoon met 70 Persoonen tot Suite, nemende de wegh na Adrianopoli: en alsoo den voors(eyde) Molino als een extraordinaris Ambassadeur de gantse Wegh over gedefroyeert moste werden, soo hadde den Primo Visier hem een Tantum toegeleyt, ten eynde, dat hem nae sijn eygen appetijt soude laten bedienen: doch eer den Primo Visier 't Rijck Candia hadde verlaten, hadde hy wel betoont, dat het selve niet seer garen deede, als liefde hebbende tot sijn eygen Conquesten, en derhalven seer vernoeght van de Lucht, lustige Plaetsen, en bysonder, dat hy daer, als Conquesteerder, van alle als opperste wiert ge-eert; hy hadde alle de Plaetsen gevisiteert, en geordonneert, dat tot Chironio en Sorino een Fortresse soude werden ghemaect; en dat men aen 't Bolwerck van St. Andrea aen Candia een Uytsteck soude maecten, streckende op de wijze van een Fortresse tot in de Zee; waer op eenige Stucken geplant zijnde, te krachtelijcker soudien dienen, omme de Plaetse te defendeeren; vorder had hy belast, dat binnen Canea, als een Frontier-Plaets, geene Christenen soudien werden gelaten, meer als omme te handelen: de Huysen en Logementen, die de Christenen daer hadden, waren alle aen de Turcken verkocht, als alleen een kleyne Kercke, gekocht by een Griecckx Bisschop; wesende alleen Permissie voor de Christenen binnen Retimo gelaten. Den Primo Visier hadde oock speciael getracht te verbeteren en vermoyen de Stadt Candia; en omme dat het selve met sijn vertreck niet en soude achter blijven, had daer over expresse ordre gelaten. Ondertusschen heeft men over Dalmatien Tydinge, dat den Grootten Heer op nieuw ordre aen de Porto hadde gesonden, met bevel, sijn Broeder te doen dooden; maer de Sultana Moeder, haer toevlucht nemende tot de Janitsaren, hadde den Brenger van dese Ordre self gedoot: invoegen dat hy wel sagh, dat met meerder geweld tegens die Partye soude moeten aengaen; en derhalven hadde geresolveert met sijne gantse Macht na Constantinopolen te komen [...] Over Livorno is Tydinge, dat de Engelsse met hare Vloot weder voor Algiers waren gekeert; waer uyt sommige meynden, dat den Taffilet daer mede sal voor komen.

OHD 1670/29/1 (ME, OHC 0006) — 211.165–167

*Комментарий.* К концу очень длинной газетной статьи (в целый столбец, т.е. полстраницы, причем мелким шрифтом) в курантах опущена приблизительно половина. Пропущенный фрагмент, обозначенный в нашей транскрипции многоточием, содержит новости на самые разные темы. Русская редакция оставшегося текста тоже сильно сокращена; имеются многие как мелкие, так и существенные купюры. Переводчик написал «француской посоль гсднъ Молино» как эквивалент нидерландскому словосочетанию *onsen Cavalier Molino*, т.е. 'наш кавалер Молино' (наш = венецианский, так как корреспонденция сочинена в Венеции), — возможно, потому, что *шевалье* — обычный французский титул. Вероятнее всего, речь идет о венецианском после, который упомянут также в единице издания № 184 (л. 95), в переводе корреспонденции из Рима от 26 октября 1669 г.: а из Веницѣ въ Црьгород послом едет гсднъ Молино ... (Оригинал не найден. Эта же ошибка повторяется еще раз на том же листе данного русского микротекста, л. 211.165.) Видимо, переводчик не

понял заимствованного слова *Conquesten* ‘завоевания’, так как написал «ему в Кандии была честь болшая» (л. 166) в соответствии с нидерландской фразой *als liefde hebbende tot sijn eygen Conquesten* (‘так как он любил свои собственные завоевания’). Представляется, что он также не понял, о каких крепостях идет речь, когда написал: чтоб хрстиян в крѣпости не пущать (там же), — согласно оригиналу, в город Ханья (*Canea*, на северо-западе Крита) христиане будут иметь доступ только для того, чтобы заниматься торговлей (*omme te handelen*), а в городе Ретимно (недалеко от Ханьи; в источнике *Retimo*) им разрешается жить по-прежнему.

Нидерландский и русский тексты местами довольно сильно расходятся. Например, согласно оригиналу дома христиан уже проданы туркам, а в русской версии мы читаем, что христианам приказано продать свои дворы («велѣл чтоб дворы свои продавали турскимъ людям»). Видимо, переводчик также от себя добавил, что церкви разорены. Об оставшемся на Крите визире тоже нет речи в газете. По нашему мнению, это уточнение к нидерландским словам *had daer over expresse ordre gelaten* (‘отдал об этом специальный приказ’). Представляется, что переводчику были неизвестны названия городов *Canea*, *Retimo*, *Candia* (Ханья, Ретимно, Кандия), поэтому он и опустил все без исключения названия городов на Крите. Например, русская фраза «зело городъ строить и досматриваетъ» в принципе должна относиться к городу Кандия (*te verbeteren en vermoyen de Stadt Candia*), но это не явствует из перевода. Таким образом, в русской редакции получился рассказ, довольно сильно отличающийся от оригинального.

Фрагмент о раздоре между султаном и его братом и о попытках султана устранить брата переведен более точно («Ondertusschen [...] na Constantinopolen te komen»), но в известиях из Ливорно две редакции опять расходятся: в оригинале не говорится о том, что «король Тафелета, хочеть тому городу помоч чинити воисками сухимъ путемъ» (в самом конце русского микротекста, л. 166–167). В оригинале упомянут, правда, *Taffilet*, но там гораздо меньше деталей. Возможно, переводчик помимо данной газеты использовал информацию еще и из другого источника. Разумеется, мы также не можем исключить возможность того, что в основе русской редакции вообще лежал другой иностранный первоисточник, так как из данного газетного выпуска в курантах отражена только эта корреспонденция. Кроме того, предыдущие листы русской рукописи (л. 163–164 и начало л. 165) явно основаны на немецких источниках. Если в немецкой газете (не сохранившейся до наших дней) была напечатана немецкая версия данной корреспонденции, она могла, конечно, в некоторых деталях отличаться от приведенного выше нидерландского текста.

#### 577. ITALIEN.

Roma den 5 Julii. Den Kardinael Padrone heeft nu voor de eerste mael de visite gegeven aen de Koninginne van Sweden/ en met een aen de selve verklaert/ dat tot Romen het genoegen soude vinden/ 't welck by de voorgaende Pau-



sen heeft genoten/ soo dat men vertrouut gemelde Koninginne niet weder na Tivoli sal vertrecken. Den Spaenschen Ambassadeur heeft nu naer gewoonte de Napelsche Telle aen den Paus vereert/ met de gewoone Ceremonien. Daer zijn weder onlusten tusschen de Kardinalen Altieri en Gabrieli/ maer den Paus tracht alles in minne te vereffenen. Francisco Borgia geweest zijnde derden Generael van de Jesuwiten/ sal in 't kort gecannoniseert werden.

ODC 1670/30/1 (РГАДА 5, 8) — 211.151

*Комментарий.* Из данного выпуска амстердамской газеты в курантах отражено восемь корреспонденций (оригиналы № 577–584; см. также факсимильную репродукцию оригинала на с. 698–699). Начало данной корреспонденции помечено двумя маленькими черточками на левом поле.

Переведена приблизительно половина корреспонденции; вторая половина, начиная со слов *Den Spaenschen Ambassadeur*, в курантах не отражена. Перевод довольно точен. Название города Тиволи (километрах в двадцати к востоку от Рима) опущено — скорее всего, как нам представляется, потому, что переводчик не мог бы ответить на вопрос, где он расположен. Имя шведской королевы (Христина) не упомянуто ни в оригинале, ни в собственном тексте перевода, но на поле имеется помета, пояснение к обороту «у королевы свѣиской», — «Крестины» (см. примечание 1 к л. 211.151).

578. *Venetien den 12 Julii.* Volgens de Advijzen van Constantinopolen, soo wierde den Primo Vizier daer in 3 a 4 weken verwacht, maer van de komste van den Grooten Heer en was noch geen tijdingh, en sal den selven apparent voor sijn reyse willen verseekert sijn, dat de beroerte geheel gedempt zy: Daer zijn noch eenige Schepen in Candia gebleven, die den Vizier op sijne ordre sullen volgen. Voorleden Maendagh heeft den Extraordinaire Ambassadeur van Engelandt, alhier sijn publijcke Intrede gedaen, die seer prachtigh was, werdende sijn Excellentie door den Heer Ridder Michiel Morosini, en veele andere Raetsheeren geleyt: Sijn Suite bestont in 60 Persoonen kostelick in de Rou gekleedt.

ODC 1670/30/1 (РГАДА 5, 8) — 211.151–152

*Комментарий.* Начало корреспонденции в оригинале помечено двумя черточками (ср. также комментарии к № 577 и 579). Данная статья в газете напечатана непосредственно после корреспонденции из Рима. Русская редакция слегка сокращена. В частности, не переведен фрагмент «Daer zijn noch eenige Schepen [...] sullen volgen». Указание времени в первом предложении, *in 3 a 4 weken* («через 3–4 недели») по-русски упрощено: «недѣли в три» (см. также с. 162). (Кроме того, согласно оригиналу визиря еще ждут; он должен приехать недели через три-четыре.) Вместо *den Heer Ridder Michiel Morosini* («господин рыцарь М. М.») переводчик написал «арцух» — без всякого основания, так как рыцарь и герцог занимают соответственно низшую и высшую ступени феодальной иерархической лестницы. (Имя и фамилия рыцаря опущены.)

## 579. VRANCKRYCK.

Parijs den 21 Julii. De oproerige Vivarets/ sullen in gevolge van de aanbiedinge en versekeringe (van alle gehoorsamheydt in 't af-leggen der Wapenen hier by hare gedeputeerden aen den Coninck gedaen) haer daer toe/ nu soo al voor sijne Majesteyts Maght/ die derwaerts is/ gesubmitteert moeten hebben/ waer van men alle uuren de tijdinge af-wacht; en sullen gemelde Gedeputeerden tot die tijdt gedetineert blyven/ om als dan mede pardon te bekomen/ doch niet te min sal een rechtvaerdige straffe staen geadministreert te werden over de principale aenleyders van dese revolte/ als hebbende Crimen læse Majestatis begaen [...]

ODC 1670/30/1 (РГАДА 5, 8) — 211.152–153

*Комментарий.* Парижская корреспонденция в газете напечатана непосредственно после венецианской (см. № 578). Эта статья тоже помечена на левом поле, на этот раз длинной вертикальной линией, которая кончается там, где переводчик перестал переводить (ср. также комментарии к № 577 и 578). Переведена только первая часть очень длинной корреспонденции (в 40 строк, на самые разные темы). Видимо, переводчик правильно понял, что *Vivarets* — регион во Франции. Фрагмент «nu soo al voor sijne Majesteyts Maght [...] gedetineert blyven» не отражен в курантах. Русская редакция является очень свободным пересказом оригинала. Переводчик не только опустил часть содержания оригинальной статьи, но и кое-что добавил по собственному усмотрению. Фраза «во остерегание будучихъ впредъ такихъ случаяx» (так!) не имеет эквивалента в источнике, как и глагол «засадить». Зато переводчик хорошо справился с латинским термином *Crimen læse Majestatis* ('преступление оскорбления величества'), написав «(учинили) высокое прегрешение предъ королевскимъ величествомъ».

## 580. ENGELANDT, &amp;c.

Londen den 22 Julii. Alsoo den Koningh en Regeeringe van Spanje/ de Keure van Arbiters heeft geapprobeert/ alleen begeerende dat de Vereenighde Nederlanden/ daer toe mede soudē versocht werden/ soo vertrout men dat de sake hier haest sal ondernomen werden/ om binnen den bestemden tijdt afgedaen te werden. Men wil nu volkomen versekeren dat den Lord Howaert van den Taffelet te rugge komt/ sonder yet merckelicks met dien Prince te konnen sluyten. Het werck van de Non-conformisten/ geeft nu en dan veel moeyten/ alsoo men de Executie van het Parlament begint voort te setten. Den Heer Hartogh van Jorck is nu weder volkomen gezondt/ soo dat morgen verhoopt in den Raet te verschijnen.

ODC 1670/30/1 (РГАДА 5, 8) — 211.153

*Комментарий.* Из сравнительно короткой корреспонденции в курантах отражено лишь содержание первого предложения (до слов *versocht werden*) и одно предложение во второй части («Het werck [...] veel moeyten»). Переводчик от себя добавил, зачем нужны посредники королю Испании: «в разнствияx своихъ с французскимъ королемъ». Неизвестно, понял ли

переводчик иностранное слово *approberen* ('дать согласие'), написав, что король «посредников себѣ обрал».

**581.** DUYTSLAND en d'aenpalende Rijcken.

Weenen den 16 Julii. Alhoewel den Vorst Ragotski sich geheel aen Keyserlijke Majesteyt heeft geobedieert/ soo zijn nochtans 3 a 4 vestingen/ die geen Duytsch Guarnisoen hebben willen in nemen/ voorgevende Rebellen van Ragotski te zijn/ soo dat die sake noch wel eenige moeyten mocht geven. De schade die h[i]er door het water is geschiedt/ werdt op eenige Millio[e]nen begroot/ sonder de verdroncken menschen die mede wel 100 zijn. Echter is het Water nu soodanigh gevallen/ dat men al de vervallen Wercken begint te repareren. Men en heeft noch geen tijdingh van Francisco Borry/ dat den selven tot Romen sou aengekomen zijn.

ODC 1670/30/1–2 (РГАДА 5, 8–8<sup>v</sup>) — **211.153–154**

*Комментарий.* В курантах под заглавием «Из Вѣны июля SI<sup>2</sup> числа» объединены известия из двух иностранных корреспонденций, № 581 (Вена, 16 июля) и 582 (Регенсбург, 17 июля). Из № 581 выбрана информация о заговоре венгерских магнатов против Габсбургов, в результате которого был казнен, в частности, граф Петер Зриньи (см. на эту тему также корреспонденцию № 574), и о наводнении в Вене. Последний фрагмент, *Echter is het Water...*, не переведен. Русский переводчик правильно понял, что речь идет о венгерских крепостях (в оригинале — просто *3 a 4 vestingen*, 'три или четыре крепости'), но не понял, что оборот *Rebellen van Ragotski* обозначает 'мятежники Ракоци', в смысле 'участники заговора Ракоци', и ошибочно, по нашему мнению, написал «что они Ракоце послушны быть не *хотят*»: ведь упомянутые 3–4 крепости были не на стороне Габсбургов, а в руках мятежников, почему туда и не пустили «цесарскихъ воинскихъ людей». (О заговоре венгерских магнатов под руководством, в частности, Петера Зриньи и Ференца Ракоци см. также во вводной части, с. 101.)

**582.** Regensburgh den 17 Julii. Heden in de nacht hebben [*wij*] alhier sulcken schrikelicken Aerdtbevinge gehad/ als by menschen gedencken in dese Landen niet meer is vernomen: met storm en donder/ alle Huysen in de Stad beefden/ den Donau beroerde sich/ gelijk daer van de Wijnbergen schuddeden/ en verneemt men dat tot Edershuysen/ een mijl van hier na Neurenburgh noch meer heeft getroffen: Wat andere plaetsen hier van ontfangen hebben moet men eerst hooren. Het schijnt dat Godt konnende den menschen niet tot boete brengen door Oorloge/ sulcks nu belieft te doen door andere plagen van den Hemel. Tot het scheyden van den Rijcksdagh is noch weynigh apparentie.

ODC 1670/30/2 (РГАДА 5, 8<sup>v</sup>) — **211.154**

*Комментарий.* Информация о землетрясении в Регенсбурге вставлена в русское сообщение из Вены от 16 июля (см. оригинал № 581). Перевод сравнительно точен, но переводчик несколько преувеличил, написав, что «многие дома опроверглись, горы тряслися». Согласно оригиналу, все дома в городе сотряслись, но о разрушенных домах нет речи. Кроме того, *de Wijnbergen schuddeden* значит, что тряслись виноградники, а не горы (*wijnberg* = ‘виноградник’; *berg* = ‘гора’).

Вторая часть корреспонденции, начиная со слов *en verneemt men*, в курантах не отражена.

**583.** POOLEN, PRUYSSEN, &c.

*Uyt het Poolsche Leger onder Tutiowssia, den 3 Julii.*

By de Personelicke tegenwoordigheydt van den Grooten Velt-Heer by onse Armee (die wegen veel Duytsche Regimenten vry stercker is als het voorleden jaer) laten 'er oock by de selve vinden den Heer Woywoda Russiky, en Heer Woywoda Kyonzky, nevens meer andere Grooten. Doch en is den onder-Veltheer daer niet by. Om beyde Velt-Heeren te vergelijcken sal een Koninghlick Gesan[t] komen: Daer zijn voor weynigh dagen Cosackische Gesanten soo wel van Dorosenzko als van Hanenko by den Velt-Heer geweest, en heeft die van Hanenko Assistentie tegen Dorosenzko, en desen weder tegen Hanenko versocht. Op het Banquet van den Velt-Heer, gaf den Gesant van Hanenko, die van Dorosenzko, een openbare beledinge, dat in de Armee groote beroerte veroorsaecte: De Armee en sal hier niet lange kunnen staen. Van der Tartaren aenkomst werdt een groot Allarm gemaect.

ODC 1670/30/2 (РГАДА 5, 8<sup>v</sup>) — 211.154

*Комментарий.* Русская редакция очень сильно сокращена. В частности, не переведены фрагменты «en Heer Woywoda Kyonzky [...] komen» и конец корреспонденции, «en desen weder tegen Hanenko [...] gemaect». (См. также снимок с оборота газеты на с. 699.)

В 30-м выпуске гарлемской газеты «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant» (напечатанном в тот же день, 29 июля) тоже имеется версия этой корреспонденции, несомненно самостоятельный перевод на нидерландский. Эта версия не могла быть использована как первоисточник в Посольском приказе, так как в ней гораздо более правильно указано место польского обоза в заглавии: «In 't Leger onder Fierliowska den 3 Iuly» — исходя из формы *Fierliowska*, русский переводчик не мог бы написать «под Тетюшовым». (О «топониме» *Tutiowssia* и его «переводе» на русский язык см. также во вводной части на с. 174 и в работе [Maier 2006c].) Кроме того, только амстердамская газета может объяснить русскую форму «фамилии» воеводы «Русицки» — на самом деле это вовсе не фамилия, а речь идет о воеводе Белорусского воеводства (по-польски — *starostwo ruskie*). Гарлемская газета более правильно передает как его наименование (*den Heer Weywoda Rusky*), так и именование киевского воеводы (*den Heer Weywoda Kyowsky*), в отличие от искаженных форм в процитированной выше

статье из амстердамской газеты (*den Heer Woywoda Russiky; Heer Woywoda Kyonzky*).

584. Warschau den 12 Julii. Alhier is een Moscovische Envoye aen gekomen/ van zijn aenkomen staet in 't toekomende te vernemen: oock werdt wederom een Tartarische Envoye verwacht. Uyt Camineck Podolski werdt bericht/ dat na de laetste relatie van den Adel/ sich wederom een vreemde aert en witte Vogel heeft laten sien/ en was noch een swaer gedonder als van eenige schooten over die Stadt gehoort. Den Vogel hadt een seer langen staert; Godt wil dit Rijck/ en de Kroon/ van alle Roofvogels genadighlijk bevrijden.

ODC 1670/30/2 (РГАДА 5, 8<sup>v</sup>) — 211.155

*Комментарий.* Из короткой корреспонденции (напечатанной в газете непосредственно после письма из польского обоза, № 583) для курантов выбрано только сообщение из Каменца Подольского об удивительной белой птице с длинным хвостом, причем опущено пожелание журналиста, выраженное в последнем предложении, о том, чтобы Бог освободил Польшу от всех хищных птиц. (Очевидно, имеются в виду враги государства, в данный момент прежде всего турки — которые в 1672 г. все-таки завоевали Каменец.) Не переведено также, как обычно, указание на источник информации — *na de laetste relatie van den Adel*, 'согласно последним известиям от шляхты'. На первый взгляд кажется необычным, что в русской редакции пропущена также информация о приезде московского посланника в начале оригинала. Представляется, однако, что к моменту перевода данной корреспонденции из голландского источника уже была переведена гораздо более пространная статья, под шапкой «Из Варшавы июля VI<sup>го</sup> числа», в которой не только упоминается приезд московского посланника, но даже дается информация о содержании грамоты царя. (См. л. 211.184а в русской части издания. Непосредственного первоисточника нами не обнаружено. По всем показателям, русская редакция этого сообщения основана на немецкой газете. Ср. также очень похожую по содержанию корреспонденцию из гарлемской газеты под датой 20 июля, приведенную во вводной части на с. 204.)

585. Wilda den 12 Iuly. Den Dorozensko, heeft men hier Advys, dat, op zijn versoeck, van zijn Czaarsse Majest: twee Polken tot Secours zijn toegestaen. Men wil hier voorgeven van een nieuwen Brandt in de Stalica: en andere seggen, dat men in der Muscouw seer besigh was met de verbrande Huysen weder op te bouwen.

OHD 1670/30/2 (РГАДА 7, 9<sup>v</sup>; МЕ, ОНС 0006) — 211.155

*Комментарий.* Между московским и гарлемским экземплярами газеты имеются мелкие различия, которые показывают, что данный выпуск был набран два раза, по крайней мере частично. В основе нашей транскрипции лежит московский экземпляр.

Крайне короткая корреспонденция в русской редакции еще более сокращена: не переведен последний фрагмент, *en andere seggen . . .* Перевод довольно точен — за исключением оборота *van een nieuwen Brandt* ‘о новом пожаре’, т. е. пишут о другом пожаре, помимо того, о котором уже было известно. Переводчик решил написать «великой пожар», возможно, на основе своих собственных знаний о том, что другого пожара в Москве так и не было. Кроме того, обращает на себя внимание употребление двух славянских слов в нидерландском тексте, *Polken* (в гарлемском экземпляре — *Pulken*) и *Stalica* (эти славянизмы не зафиксированы в доступных нам нидерландских словарях и электронных корпусах).

Подобная корреспонденция напечатана также в немецкой газете «Sonntagischer Mercurius» (1670/29, с. 2–3), но русская версия более похожа на нидерландскую, чем на немецкую.

**586.** VRANCKRYCK.

Parijs den 18 July. Monsr. Akakia werdt uyt Oosten/ werwaerts over saecken van Commertie was ghesonden/ weder herwaerts verwacht; alsoo van de Levantsse Compagnie na Turckyen sal werden gesonden/ om aldaer de saecken van de Compagnie waer te nemen [...]

OHS 1670/30/1 (РГАДА 7, 10; ME, ОНС 0006) — **211.156, 158**

*Комментарий.* Из газетной статьи средней длины — в 19 строк — для курантов выбрано только самое начало; три четверти корреспонденции опущено (на французские и английские темы). Переведенный фрагмент текста помечен в московском экземпляре длинной толстой чертой на правом поле. Фрагмент о господине Акакии (вероятно, Akakia, Roger du Fresne, который и в более позднее время выполнял функции посланника; см. [Köpeczi 1990: 364]) переведен довольно точно.

**587.** VRANCKRYCK.

Parijs den 15 July. [...] Men heeft Advys, dat men heeft gevangen tot Luce, en in andere Plaetsen daer omtrent, 60 Tovenars, daer van de meeste part zijn bekent, hebbende beleden aen de Rechters, voor welke sy gebracht zijn, dat sy yder een Teycken aen 't Lijf hebben, dat den Duyvel haer indrukt, als sy haer aengeven, 't welck men seght, dat verscheyde Chirurgijns aen haer soudon hebben bevonden; sy soudon alle eerste Maendagen van de Maent te samen komen, en als dan hondert afgrijsselijcke Actien begaen: dit is 't geene men hier daer van schrijft; doch is jammerlijck, dat soodanige dingen credijt vinden [...]

EHD 1670/30/1 (РГАДА 7, 8; ME, ОНС 0006) — **211.158**

*Комментарий.* Начало и конец длинной корреспонденции (в 49 строк, на испанские и французские темы) не переведены. Для перевода выбран исключительно рассказ о пойманных в городе «Люце» чародеях, который

переводчик передал в несколько сокращенном виде. (Очевидно, имеется в виду город Lucé, километрах в 90 к юго-западу от Парижа — наиболее близкий к Парижу из трех французских местностей с этим названием.) Помимо мелких и незначительных купюр, русский переводчик опустил также самое важное, т. е. комментарий журналиста в последнем из процитированных выше предложений, «dit is 't geene [...] credijt vinden», ‘вот что об этом здесь пишут, однако жаль, что такие вещи считают достойными доверия’.

## Латинские оригиналы

1668

588. [1] ORATIO Serenissimi Poloniae Regis JOHANNIS CASIMIRI, D. 16. Septembr. Regno sese solenniter abdicantis ad Senatum, Habita, atque ex Polonicô in Latinum translata.

Letzungs-Sermon, Welchen Se. Königl. Maytt. in Pohlen Johannes Casimirus/ Bey Sr. den 16. Septembr. gethanen Abdication gehalten/ Gedruckt im Jahr M DC LXVIII.

[2] Scilicet ultimum jamjam elabentis horæ urget momentum, ut Paterni amoris debitum post ducentos & amplius annos pupillæ Domus meæ huic Reipublicæ tandem exsolvam, utq(ue) provecta ætate gravior, comitiis atque expeditionibus continuis attritus, nec non adversis calamitatum procellis per viginti annos fractus, vester Rex & Pater, coronam, quâ nihil in humanis habetur pretiosius, in manus vestras deponam. Igitur funeris Majestatis meæ superstes, seculo verò huic mortuus pro pulchro hóc solio sepulchrum, proq(ue) Regali globô terræ glebam eligo, eamq(ue) in sva-vissimæ Matris ac Reipublicæ sinu, intra cineres patrios mihi servandam depono. Primum vos me in præliis, ultimum in fugâ, propugnatorem vestrum in omnibus vidistis, nunc quoque primum, qui amoris & incolumitatis vestræ studiô humana quævis despiciens, Maje[3]statem suam vestro commiserit arbitrio, in annalium vestrorum serie collocetis. Amor vester & libera eligentium vota ad hoc Majestatis me evexit fastigium, amor vicissim erga vos mutuus me ultimum utriusque prosapiæ hæredem in hæc inferiora demittit. Alii Monarchæ Regno se abdicaturi diadema Regium vel liberis, vel fratribus, vel consangvineis relinquere soliti; ego verò â dulcissimâ Matre meâ Republicâ acceptum eidem ut Parens & filius retribuô. Etenim id Patriæ amoris debuisse me arbitrabor, ut ex Duce gregarius, ex Imperante parens, ex Rege Civis vester fierem atque alteri ætate validiori, & Reipublicæ magis profuturo locum cederem. Ut verò talem electuri inveniatis, Majestatem divinam in solitudine meâ supplex implorabo. Nil ergò reliquum nisi ut vobis pro amore, officio, pietate, consiliis tutelâ(,) & liberali alimentô gratias agam quam [4] maximas. Si verò ex rationibus status & factorum injuriâ prodesse omnibus non licuit, id mihi omnibus omnia condonanti precor condonari. Denique ultimum vale omnibus dico, arctissimisq(ue) pectori meo vos imprimo amplexibus ubi firmissima Vestrûm memoria quoad vixero insculpta manebit. Benedictionem insuper paternam omnibus & singulis impertior, & si locorum distantia corpus â dulcissima hâc patriâ dimo-



vebit, animum certè nunquam ab eâdem credatis, divulsuram. Namque in illius sinum hoc corpus in cineres olim resolutum recondi maxime cupio. Verum labilis memoria atque luctus in lacrimas effusus plura negat, proinde ex præsentī chartâ quam trado uberiora legetis amoris juxta ac candoris paterni argumenta.

Oratio, [1]–[4] (GB PAN, Nl 8350 8°) — 114.179–182

*Комментарий.* Другой список того же текста — не включенный в данное издание — сохранился в РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1668 г., №. 9, л. 82–86 (см. Введение к первой части настоящего издания, таблица № 5).

Согласно введению переводчика, русский перевод сделан «с латинского письма с королевско[и] речи». Нет сомнения, что русская редакция является переводом процитированного выше латинского текста, хотя у нас нет доказательства, что в Посольском приказе использовали именно данную брошюру, издание на латинском и немецком языках (напечатанное, по всей вероятности, в данцигской типографии Д. Ф. Рете; см. подробнее во вводной части, с. 123 и сл.). Поскольку русская редакция удивительно точно отражает латинский текст данной брошюры, мы не исключаем возможность использования именно этого издания.

Переводчик отлично справился со своей задачей, в отличие от случая с латинской газетой 1670 г. (см. комментарии к оригиналам № 589–591 ниже). Купюр практически нет, если не считать единичных слов (например, *scilicet*, первое слово латинского текста) или упрощения типа *omnibus & singulis* (с. [4]). Лишь в двух местах пропущено более одного латинского слова: не переведен оборот (*hoc corpus*) *in cineres olim resolutum* (с. [4]; ‘(это тело, которое) когда-нибудь обратится в прах’), а также *juxta ac candoris* (там же, в последней строке латинского текста; ‘а также верности’). Переводчик сохранил поэтический язык автора латинского текста и даже порядок слов, когда это было возможно без ущерба для русского перевода; ср., например, в первом предложении *ultimum jamjam elabentis horæ urget momentum* → «последняя уже истекающего часа минута нудить», где поменялись местами только два последних слова, или *Majestatem suam vestro commiserit arbitrio* (с. [2]–[3]) → престол свой вашему вручилъ чаятельству (в начале л. 180).

Переводчик применил больше церковнославянизмов, чем обычно, — видимо, чтобы подчеркнуть торжественность королевской речи. Ср., например: видели есте (в конце л. 179); обыкли суть (л. 180); разумѣхъ (там же), благодарение воздать, глаголати (в конце л. 181). По нашему мнению, он допустил всего лишь одну серьезную ошибку: он не понял, что слово *profuturo* во фразе *& [ut] Reipublicæ magis profuturo locum cederem* (с. [3]) является причастием будущего времени от глагола *prodesse* (‘принести пользу’), то есть ‘и чтобы я освободил место [человеку], более полезному (буквально ‘имеющему принести больше пользы’) Речи Посполитой’. Вместо этого русский переводчик воспринял слово *profuturo* как указание времени, *pro futuro*, ‘для будущего’, и написал «и Рѣчи Посполитои впрѣдмѣсто уступитьи» (л. 180), хотя при таком понимании нет места слову *magis* ‘более (полезному)’.

С культурологической точки зрения может представить некоторый интерес то обстоятельство, что фраза *arctissimisque pectori meo vos imprimis amplexibus* (с. [4], ‘и крепкими объятиями прижимаю вас к своей груди’) была передана свободно, при помощи глагола *целовать*: «сердечнымъ вас целую обемлением».

## 1670

589. *Malamoco 4. Iunij.*

Navis hesternā Constantinopoli hunc in portum compulsā memorat, ibidem in dies singulos excitatos Prætorianos inter seditionis ignes latius serpere, & eorundem quotidie ultra quadraginta mutuis perire acti nacibus (= acinacibus) & quoniam iisdem per integrum nunc annum stipendia nulla exsoluta sunt præter Nobiles postulare, ut Ottomannus Dominus Constantinopolim Pegaseis cursibus acceleret, ob defraudata tamdiu stipendia ipsis satisfactorius, sin minus, alium sese, moderni scilicet Imperatoris Turcici fratrem sceptro & diademate insignituros, hisce tamen minis nihil omnino motum Ottomannum Dominum pergere porro Salonicae commorari, nec ante contendere Constantinopolim secum constituisse, quam suscitatae seditionum flammæ consopitæ prorsus fuerint, quapropter Archistrategum suum denuo litteris conscriptis ad se accersivisse, cum eodem Constantinopolim (= Constantinopolim) versus vela daturum hunc vero per Internuntium Imperatori suo significasse, Candiae Regnum se Moderatore carere non posse.

OR 1670/66/1 (РГАДА 1, 1) — 211.157, 159

*Комментарий.* Географическое объяснение на поле русской рукописи, «в Бидѣ» (рядом со словами «Из Маломука»), свидетельствует о том, что переводчику не был знаком городок *Malamocum* (в итальянской орфографии — *Malamocco*), расположенный на острове Лидо около Венеции и представленный только в очень подробных атласах (об этой ошибке см. также на с. 166).

Вся статья каким-то образом отражена в русской редакции. Начало (до слова *serpere*) передано хорошо. Далее имеется ряд серьезных ошибок, основанных на недостаточном понимании латинского текста. Первому недоразумению, вероятно, способствовала опечатка в самой газете, *acti nacibus*, — вместо *acinacibus*, аблатива мн. ч. существительного *acinaces*, которое первоначально выражало значение ‘кривая сабля персов и скифов’ (ср. греч. ἀκινάκης), а в XVII в., по-видимому, употреблялось вообще в значении ‘сабля’ (например, в латинской версии рассказа о чудной рыбе, процитированной на с. 563). Представляется, что непонятная переводчику ошибочная форма *nacibus* вызвала у него ассоциацию с глаголом *nascor, natus sum* (‘родиться’) или с существительным *natus* ‘сын’, — впрочем, он мог прочесть *natibus*, так как буквы *s* и *t* очень похожи друг на друга, особенно ввиду крайне мелкой печати (ср. снимок с оригинальной газеты в работе [Maier 2003a: 242]). В результате он написал «съ М [40]

члвкъ нарочитых людей погибло» в соответствии с фразой *eorundem quotidie ultra quadraginta mutuis perire acti nasibus* (= *acinacibus*) ('из них ежедневно свыше 40 погибают в сабельных стычках'); ср. *родовитый*, *высокородие* с корнем *род-* и близким значением. (Правда, у лексемы *natus* формы *natibus* нет.)

Содержание второй части корреспонденции, начиная со слов *hisce tamen*, переводчик понял только приблизительно, о чем свидетельствуют многочисленные неточности. Так, например, он не понял синтаксиса фразы *Candia Regnum se Moderatore carere non posse* ('королевство Кандия не может обходиться без его руководства') и написал сначала «в Кандиискомъ гсдртвѣ бес правителя невозможно быти», а потом еще добавил слова «за тѣмъ чтоб Кандии не потеряютъ», вообще не имеющие соответствия в первоисточнике. (См. подробнее о переводах корреспонденций № 589–591 с латыни в работе [Maier 2003a]. Там же дается перевод латинского текста этих трех статей на немецкий.)

**590.** *Cammeco celebri Poloniae Regni Castro 13. Junij.*

Cosaccorum Legionis Mohiloviensis Chiliarcha Constantinus, Mohiloviam validis non solum munimentis obarmat, verum & optimis singula præceptionibus moderatur: idem facit Chocimo Burchaloviensis Moderator ambo hi vias publicas & regias per suos sedulo vestigant fluminis ripas usque oberrantes, unde accidit, quod prædonum plurimi cum hastis tum acinacibus sint confecti, mercatorum neminem transire ad nos Chocimo sinunt, mercatores quoque nostri cum armentis suis attententi sunt D. Hospodar nulli transitum indulgente nisi præter consuetum vectigal sesqui Dalerum Leoninum vel ex armentis aut bobus decimum penderint: nostri inter Cosaccos adhuc amici Mohilovienses, nos unice commonuerunt, ut ne huic negotio nimium confidamus, quandoquidem hocce nil aliud spect[a]tur nisi temporis dilatio, ut Tartari vel Turcaru[m] Præfectus eo se incolis reddere gratiores possint: n[u]pera mercurii 11. nempe lunii paulo ante meridie[m] ingens aquilarum numerus ex Orientis Phœbi plagis ad nos advolare visus est, quarum alii centum, alii minores numerarunt: hæ volucres per horam integram vario volatu arcem hanc circumvolitabant, quibus una dicitur interfuisse plane candida, quæ se terræ satis vicinum (= vicinæ?) dimittens in monte urbi imminente consedit, huic vero mox e grege Regali advolarunt aliæ quatuor, quarum una turrim Castri angularem occupavit: hisce volucris alarum remigio exspectatorum (= ex spectatorum) oculis sublati exoptatus & temperatus imber propitio love deciduus hians siccitate nimia solum irrigavit.

OR 1670/66/1 (РГАДА 1, 1) — 211.159–160

*Комментарий.* В оригинальной газете данная корреспонденция напечатана непосредственно после сообщения из Маламокко (см. № 589). В русской редакции опущены многие детали, например, в заглавии «(Cammeco) celebri Poloniae Regni Castri», '(из Каменца), известной крепости Королевства Польши'. В данном случае русскому читателю просто не было нужно уточнение, что Каменец расположен в Польше (зато переводчик добавил более специфическое объяснение на поле: на Днѣстрѣ).

Думается, что купюры были сделаны преимущественно в тех случаях, когда переводчик не понимал значения каких-то слов или фраз, например, *plurimi cum hastis tum acinacibus sint confecti*, ‘«большинство [разбойников] убито копьями либо саблями», или *nisi ... sesqui Dalerum Leoninum vel ex armentis aut bobus decimum penderint*, ‘если не заплатят ... полтора левендаальдера (нидерл. leeuwendaalder — ‘львиный талер’, талер со львом) либо десятую часть выючных животных или скота’. В одном месте опущен большой фрагмент текста: *nostri inter Cosaccos ... gratiores possint* — как представляется, тоже из-за крайне сложного содержания. «Бургаловскои правитель» соответствует латинской фразе *Burchalovien-sis Moderator*, означающей приблизительно ‘наместник крепости’ (первоначально в Молдавии; см. также во вводной части на с. 156). Переводчик явно не понял этот никому не известный термин и воспринял апеллятив *Burchaloviensis* как фамилию.

Русская редакция содержит также ряд искажающих содержание ошибок. Так, переводчик написал, что «разбойники умножились», в то время как, согласно оригиналу, разбойники большей частью убиты. Эта ошибка, по нашему мнению, связана с непониманием фразы (опущенной в переводе) *cum hastis tum acinacibus* (см. выше). Переводчик также не понял аблативную форму *Chocimo* (‘из Хотина’) во фразе *Merccatorum neminem transire ad nos Chocimo sinunt* (‘не пропускают никаких торговцев к нам из Хотина’; Хотин расположен с другой стороны Днестра по отношению к Каменцу), написав «торговых людей к намъ в Хотим не пропускають», — очевидно, он понял *Chocimo* как форму дательного падежа, но в латинском языке не существует «дательного направления».

Лучше всего переводчик справился с рассказом о птицах в конце оригинальной корреспонденции, за исключением последнего предложения («hisce volucris [.] irrigavit»), из которого он опять почти ничего не понял. Но и здесь (как и в одной из ошибок в переводе № 589) виноват не только русский переводчик, но и наборщик латинской газеты в Кёльне, который объединил слова *ex spectatorium* в одно слово, тем самым исказив синтаксис (ср. также испанское слово *espectador* ‘зритель’). В результате согласно русской редакции «на то смотрячих людей зело блгоутишнои дощ розогнал», в то время как в оригинале написано, что птицы исчезли из виду зрителей, *ex spectatorium oculis*, и «желанный и умеренный дождь» оросил крайне сухую землю, а не зрителей!

**591.** *Varsavia 27. Junij.*

Comitia nonâ Septembris celebranda indicta sunt, conventus vero Regionales vigesimâ sexta Iulii celebrabuntur: delegati ab Hanenco Cosacci, qui sua Regno Poloniæ obsequia & contra quosvis hostium incursus auxilium obtulêre, vigesimâ septima lapsi a Rege & Reginâ abeundi copiam præter immunitatum suarum omnium rati-habitionem impetrarunt, Rex cum Reginâ captandæ purioris auræ, animique relaxandi ergo ad arcem Viaz-qorensem (= Uiaz-forensem? Uiazdovensem?) commeabit, aliquot ibidem dierum spatio commoraturus. Magnates profugi ad Regis obse-

quium postliminio redeunt: famæ congruenter non ita pridem conjuratorum aliquis Reginæ supplicavit, ut Regiam sibi gratiam conciliaret, qui vero id responsi retulit, Regi scilicet animum irâ inflammatum non esse, nec quidquam eundem hisce, turbis ac machinamentis commoveri, adhæc Nobiles eos esse liberos, quibus Rex semper liberum arbitrium liberamque de suis rebus disponendi facultatem indulsit si vero læsæ Majestatis reum se agnosceret apud Rempublicam culpam crimenque deprecaretur. Fama est, Tartaros cum Cosaccis in procinctu stare, ingentique mox clade Polonorum hoc in Regnum irruptionem facturos, illud veros (= vero?) comprimis pertimescimus, ne ante, quam nobilitas confluerit, designatam effectui stragem hostes dederint: Ceterum turpis omnino de exercitu nostro rumor circumfertur, unam quidem partem ejusdem Regem armis sanguineque suo tueir (= tueri?) paratam esse, alteram vero in extremam ipsius perniciem conjurasse.

OR 1670/66/1–2 (РГАДА 1, 1–1<sup>v</sup>) — 211.160–161

*Комментарий.* В русской редакции данной корреспонденции сделан ряд купюр, частью незначительных, частью недопустимых. К первой категории относится пропуск даты начала региональных собраний (сеймиков). Но в одном случае опущен более значительный фрагмент и тем самым искажено содержание: «vigēsīmā septima [...] ratihabitio-nem impetrarunt». Здесь, как нам кажется, причиной пропуска является непонимание оригинала, возможно, в связи с типичным для латинских газет сильно сокращенным, идиоматичным указанием даты в виде *vigēsīmā septima lapsi*, с подразумеваемыми существительными *die* и *mensis*, т. е. ‘27-го (дня) предыдущего (месяца)’.

Несколько раз переводчик по собственной инициативе изменил время рассказываемых событий. Например, новость «Rex cum Reginā [...] ad arcem Viaz-gorensem commeabit» (‘король с королевой ... поедут в замок Виаз (Zamek Ujazdowski?)’) в курантах превратилась в «король с королевой поѣхал [...] под замок Вяць». В следующем примере переводчик не только переделал время (на этот раз с настоящего времени на прошедшее), но так сильно сократил (непонятный ему?) текст, что содержание изменилось коренным образом: на месте фразы *Magnates profugī ad Regis obsequium postliminio redeunt* (‘Дворяне-беглецы возвращаются к повиновению королю в связи с восстановлением (их) в прежних правах’) он написал лапидарно: «к ним же великие гсда приѣхали». Вероятно, переводчик не понял ни слова *profugus* ‘беглец’, ни юридического термина *postliminium* (= *ius postliminii*; см. выше).

В русской редакции второй части корреспонденции имеется только одна купюра («nec quidquam eundem hisce turbis ac machinamentis commoveri»). Содержание этой части передано в общих чертах правильно. Единственную серьезную ошибку можно объяснить опечаткой в самой газете, где вместо *tueri* ‘оборонять, защищать’ напечатана несуществующая форма *tueir*. Представляется, что русский переводчик — хотя и понял, что тут налицо ошибка, — не смог догадаться, что имеется в виду на самом деле. Вместо чего-то вроде ‘одна часть (войска) готова защищать короля оружием и кровью’ переводчик написал: «одна половина воиска хочет

---

крѣпко головами своими держатца при королевскомъ величествѣ», т. е., по-видимому, восстановил форму *teneri* 'держаться' на месте ошибочного «глагола» *tueir* (= *tueri*).



## Польский оригинал

1666

592. [1] Dziwny Początek á straszny Koniec/ ták nazwanego Zydowskiego Kroła/ SABETHA SEBI, Jakim Sposobem tenże ná Roskazanie Tureckiego Cesarza z Swiáta zniošiony y stracony. Laskawy Czytelnik z naśladiującego Opisania y przytomnego Obrazu szerzy obaczyć. ANNO 1666.

[3] Dziwny Początek a straszny Koniec nie tak dawno nastalego Zydowskiego Proroka Nathana Levi/ y przez niego pomazanego Kroła y Mesiasza Sabeta Sebi/ na potym zas przez Proroka Josvael Cam naswanego/ który dziesięć Pokolenia Izraelskie z calej Europy z gromadzić (= zgromadzić) / Turkow z gruntu zgladzić/ a swemu Ludowi Chwalebną ziemię znowu wydzielić miał. Takowey Połudzey (= Potędze y) wysokiemu przedsię wzięciu (= przedsięwzięciu) Czar Turecki przez zesłanych Basow zabiezał zmyślonego Mesiasza albo Kroła z fałszywym swoim Prorokiem *tanquam rebelles* zabuntowników (= za buntowników) y zdrajców deklarował/ tak że na Koniec y Kroła poimanego do Constantinopoli za prowadzono (= zaprowadzono) y po torturze okrutną Śmiercią ze Swiata z gladzono (= zgladzono). Prorok jednak uciekł/ oczym naśladiująca wiadomość szerzy opiewa; jako otym z Constantinopoli Livorna/ z Jeruzalemu/ Aleppo różne przychodzą Wiadomości co de data 20. Marty z Amsterodamu potwierdzano y confirmowano.

Y Już natym zostawa jako pospolite przysłowie opiewa

*Summa cadunt omnia;*

Co tak nagle się wyniosło

Nagle y też ustac zwykło.

A tak się też ztym zmyślonym Zydowskim Prorokiem pogotowiu fałszywym Krolem y Mesiaszem działo. O których nie mało calej Europie dotąd Wiadomości się donosiło jako ten to Prorok Natan Levi/ według Listow Szmiernenckich y Jerusalemskich Meżczyzná wielkiej Wiadomości jest/ który Jezyka Zydowskiego/ Greckiego Arabskiego Chaldajskiego y Łacińskiego nie tylko świadom/ ale jak nalepiey wymowić umie. Ten tedy z Ludem swoim/ którego na sześć tysięcy ku Jeruzalemu się udał/ gotuiąc się po obraniu nowego Kroła ku Constantinopoli a od Sultana odstąpienie chwalepney Ziemi/ na co tesz Turecki Cesarz będzie musiał poswolić/ żądać. Začzym Zyda nie jakiegosz niedaleko Jerusalem/ przedtym Sabetha a potym przez Proroka Josvael Cam na-



zwanego/ za Kroła pomazał. Król tedy ten nowy obrany a wymysłony Mesiasz Cesarzowi do Constantinopolu pisał/ wten Sposob: Ze jusz jest Krolem [5] Izraelskim obrany/ a jemu wszystkie te Kraie/ ktore Turecki Cesarz aż dotąd trzymał/ przysłuchaia/ a zeby Turecki Cesarz bez wszelakiej odwłoki onow (= one w) dobroci odstąpił y oddał/ obiecując go potym za Namiestnika y Vice-Rea tamecznych Kraiow postanowic/ inaczey wszystkich Turkow z gruntu zniszczyc y stracić umyślił. Posła albo Oddawcę Lista tego w Constantinopolu naprzod pięknie przywitano/ ale poprzećytaniu (= po przećytaniu) Listu rozśiekano. Na co zaraz Tureckie Panstwo takowym buntownikomjak (= buntownikom jak) nalepiey się zastawic rozkazalo. Zydzi zatym co dłuży tym więcej do swoyego wymyślonego Kroła do Szmirny przybiegaiąc/ y do Kupy się zgromadzaiąc/ znacznie się mu przysługowali on zas w Szimirnie wyciąganiem pieniędzy drugich ciemęzyl/ y gdy się znacznieysi y maietni Zydzi temu opowowali na 6000. Zydow w bogatsze Domy nasłał/ ktore większą częścią wniwecz wyrabowali/ a drudzi zas temusz nowotnemu Krolowi swemu sumę pieniędzy znaczną dać przymuszeni. Wniektorych Domach się im mocno zastawiono/ tak że szyla (=siła?) Zydow pobiło (= pobito?) y porazono. Zaczym gdy Basa otym zamieszaniu drugiego Dnia się dowiedział/ zaraz niektorych Buntownikow rozśiekac kazał/ inszych zas Zydow na 6000. Ducatow/ ktorych wkilka Godzin musieli złożyć/ skarał. Po mieniony (= Pomieniony) Basa tesz takową sprawę Tureckiemu Panstwu do Wiadomości doniósł/ Zydowski Król milę albo trzy od Miasta się zachowaiąc/ jako się to rozgłosziło/ dłuży się bawic sobie nie dowierzał/ ale się ku Constantinopolu obrocił/ y March swoy wziął gdy tedy na Drodze od Zydow we wszystkim Satisfactia iemu się stała/ Lud tesz jem dali tym więcej do niego przybiegał.

Dowiedzano się otym w Ottomanskiej Porcie/ zarasem Sultan Grand Vezier ktory w pięcdzieśiat Tyśiący przeciwko temusz Zydowskiemu pospolstwu albo Holocie posłał/ y przytym surową roskazał/ aby się nie wracał/ pokiby buntownikow y Autorow z sobą nie przyprowadził/ ktory tesz tak surowemu roskazaniu dożyć czyniąc/ nagle z Constantinopola się wybrał/ a nad czterdzieści Mil uszedzy (= uszedłszy) niektore Zydowskie Kupy y rotę zaskoczył/ ktore wszystkie bez (wyjątku?) znioszy (= zniósłszy) na ostatek całą Zydowską potęgę napadł/ ktorzy naprzod mężnie stawali odważny odpor dali na ostatek jednak Potęgi Turecki strzymac niemogszy (= niemógłszy) rozsypke posli (= poszli). A tak tegosz wybranego Kroła albo fałszywego Mesiasza opuszcyli/ ktorego zwielką Radością y Triumphem Turcy poimali y do Constantinopolu przywiedli/ y zaras do Sul- [7] taną przyprowadzili/ ktoremu on naprzod upornie się z przeciwił (= zprzeciwił)/ á przy fałszywym Concepcie swoim/ ze na to od Boga zesłany/ aby Lud Zydowski z Niewoli wybawyl/ upornie stawał. Gdy go jednak z Roskasanania Cesarzkiego na Torturę wzięto/ znadno (= snadno) się jego fałszow dopytano y jak się tak wielkie Szalbierstwo y Oszukanie wyjawilo.

Prorok Natan Levi jednak (z?) kilką tyśięcy się umknął/ zostawiwszy dwadzieścia tyśięcy Zydow na boiowisku.

Process zas ztym zmyślonym Krolom z Roskazania Sultana takowy był. Na-

przod mu po Torturach Postronkami sto Plas dano/ Język tyłem wywleczono/ potym Skorę z niego żywcem z darto (= zdarto) y one Sianem wytkano/ á ná Dziwowisko obywatelom y każdym na żelasnym Oszczepie wytknięto/ co wiele przytomnych Zydow w Constantinopolie do wielkiej Sromoty y żalowanego wołania przywiodło/ gdy Auwe Later wołaiac wszytką nadzieię o swoim wymyślonym Mesiaszu cale utraconą widzieli. Za Prorokiem Nathanem Levi/ ktory jako pomieniono/ się umknął kilka Woisk w pogony poszło/ dla czego tesz Turecki Cesarz wielką Summę pieniężną takowemu ktoryby go żywcem do Constantinopolu przywiodł obiecal. Nad to y trzy Basowie po różnych drogach onego gonią/ y Zasadzki czynią. Cokolwiek się więcej ztym przyda/ to wszytko Czas wijawi. Laskawy iednak Czytelnik otym Opisanu nie wątpi.

- N. 1. Nathan Levi za Proroka rozgłoszony.
2. Odpráwuie Żydowskie Ofiary.
3. Josvaelá Cam za Królá małż.
4. Król u Tureckiego Cesarzá Visitę swoją odprawuie restitutionem Żydowskiej Ziemi żądając.
5. Zmyślonego Żydowskiego Mesiaszá poimują.
6. Język jemu tyłem wywłaczą.
7. Żywcem go lupią.
8. Zá Nogi go wieszają.
9. Żydowie Auwe Later żalosnie wykrzykują.
10. Królewski Zbor/ w którym Ofiarę dostał.
11. Miasto Constantinopol.
12. Jako oblupioną Skorę nadziano/ y ná pamiątkę wystawiono.

Wunderlicher Anfang / Dziwny początek (UMK; BG PAN; BL) — **46.188–192**

*Комментарий.* Фантастический рассказ о еврейском лжемессии Саббатае Цви входит в серию памфлетов, широко распространявшихся в Европе в 1666 г. (подробнее о движении Саббатая и его пророка Натана, а также о данном первоисточнике, см. во вводной части, раздел 3.5.1 на с. 110–117). Три найденных нами экземпляра (в Торуне, Гданьске и Лондоне) относятся к двум разным изданиям. Польский текст в обоих изданиях содержит необыкновенно много опечаток, свидетельствующих о том, что наборщик недостаточно хорошо владел польским языком. При этом лондонский экземпляр набран более небрежно (или более поспешно?), чем гданьско-торунский, почему мы и положили последний в основу нашей публикации.

Хотя памфлет-источник напечатан на двух языках (немецком и польском), перевод, очевидно, был сделан с польского. Об этом свидетельствуют, в частности, лексические польско-русские соответствия, которые было бы трудно объяснить исходя из предположения, что перевод сделан с немецкого. Приведем сначала несколько примеров из области лексики (подробнее см. в работе [Maier & Pilger 2003a]): *dziwny* → дивное (нем.: *wunderlich*); *straśny* → страшную (нем.: *schmählich*); *nie tak dawno nastalego* → недавно наставшего (нем.: *des unlängst neu-entstandenen*); *z ... zmyślonym Żydowskim Prorokiem* → с ... вымышленным пророком (нем.: *ver-*

*meinter Wunder-Prophet*); *się działo* → дѣлалос (нем.: *es verhält sich*); *się donosilo* → носилос (нем.: *ziemlichen Bericht ... ertheilet*); *jak nalepiey wymowic umie* → какъ лутчии говорил (нем.: *dieselbe fertig reden könne*); *gotuić się* → готовяся (нем.: *woselbst er vorgegeben*); *przedtym* → прежде сего (нем.: *vorhin*); *za Namiestnika y Vice-Rea ... postanowic* → намѣсникомъ поставим (нем.: *zu einem Stathalter und Vice Re ... machen*); *rozśiekano* → розсекали (нем.: *in Stücken gesäbelt*) и т. д. По нашему мнению, приведенные здесь русские лексические эквиваленты не являются полонизмами. С другой стороны, перевод не лишен полонизмов. Самым выраженным (одновременно лексическим и синтаксическим) полонизмом мы считаем конструкцию «такому высокому предприятию царь турецкой ... забежал» (л. 188), соответствующую польскому «Takowey Połędzey (= Potędze y) wysokiemu przedsięwzięciu Czar Turecki ... zabiezał» (с. [3]), «такое насилие и большой план турецкий султан предупредил». (Искаженное в польском издании «слово» *Połędzey*, вместо *Potędze y*, переводчик, вероятно, не понял и поэтому оставил в стороне.) В области синтаксиса имеются и другие явные полонизмы. Сюда относится, в частности, неоднократное употребление конструкции с предлогом *через* в инструментально-агентивном значении; ср., например: *через него помазанного царя*; *через пророка Нафанъ нареченного*; *через пашеи забежал*; *через пророка Езвайль Хамъ имянованного*, в соответствии с польскими фразами *przez niego potazanego Krola*; *przez Proroka Josvael Cam naswanego*; *przez zesłanych Basow zabiezał*; *przez Proroka Josvael Cam nazwanego*.

Другим доказательством того, что в основе русской редакции лежал именно польский текст, а не немецкий, являются некоторые ошибки; например, перевод фразы «(Grand Vezier) ... niektore Zydowskie (Kupy) y goty zaskoczył» (с. [5]) → (велики вязир) ... торговых людей жидовских и на полки нашол (л. 190). Ни в немецкой, ни в польской редакциях никаких торговых людей нет. Очевидно, переводчик перепутал слово *купы* «группы, массы» со словом *курсы* «купцы» (или просто читал недостаточно внимательно).

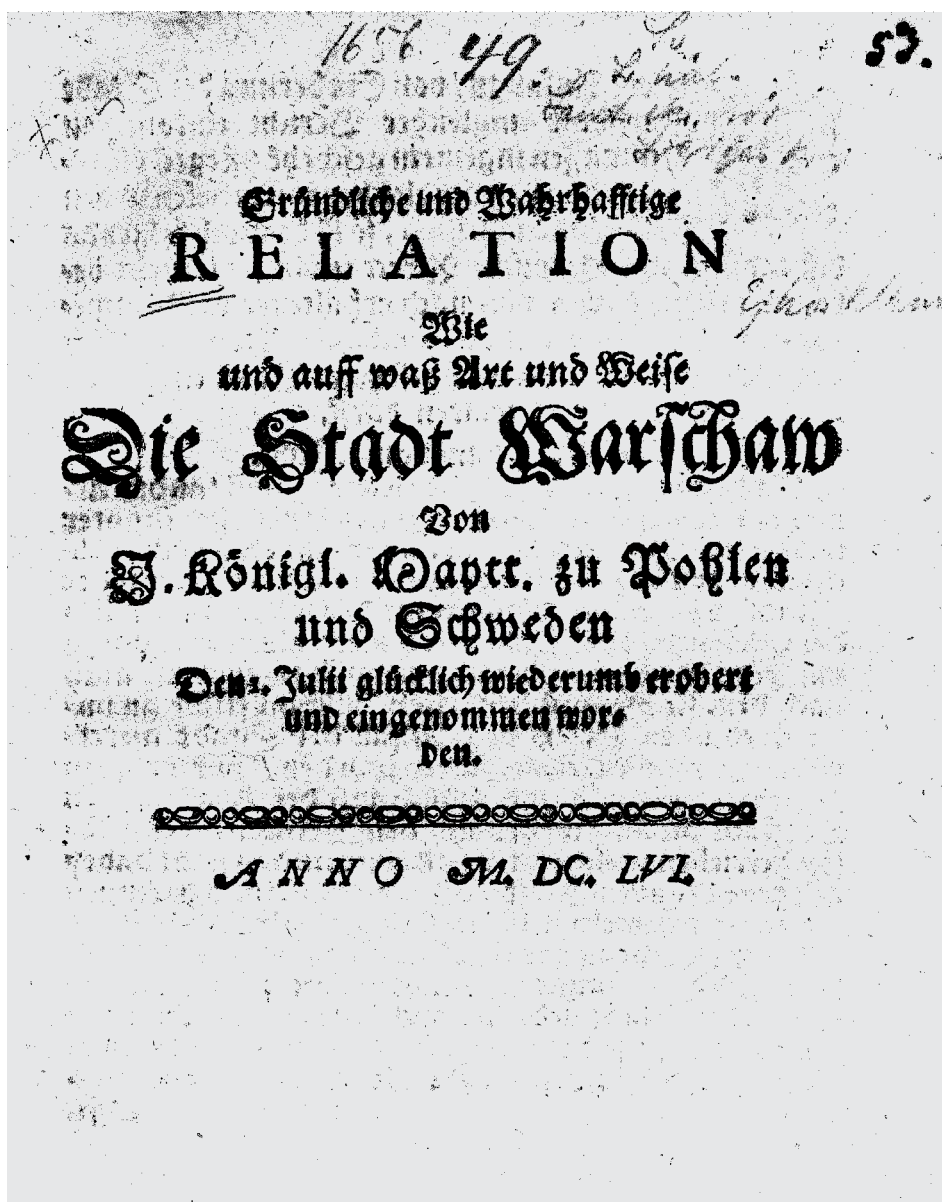
Брошюра переведена целиком, за исключением длинного титула (содержание которого, однако, частично повторяется в главном тексте) и «латинской пословицы» *Summa cadunt omnia* («все то, что на вершине, падает»), вместе с обыгрыванием ее смысла «Co tak nagle się wyniosło, Nagle y tez ustac zwykło» («то, что так быстро развивалось, обычно так же быстро кончается»). (Это речение не отражено в латинских словарях и электронных корпусах, но подобная фраза, *summa cadunt subito* — «то, что на вершине, быстро падает» — встречается в 11-м стихотворении «Carmina minora» Клавдия Клавдиана, одного из важнейших поэтов поздней античности.) Помимо этих купюр в русской редакции опущены лишь незначительные детали — как нам представляется, обычно из-за непонимания какого-то слова (см. приведенный выше пример с пропущенным «словом» *połędzey*). Впрочем, перед переводчиком в данном случае стояла непростая задача: перевести польский текст, набранный с многочисленными ошибками.

# III

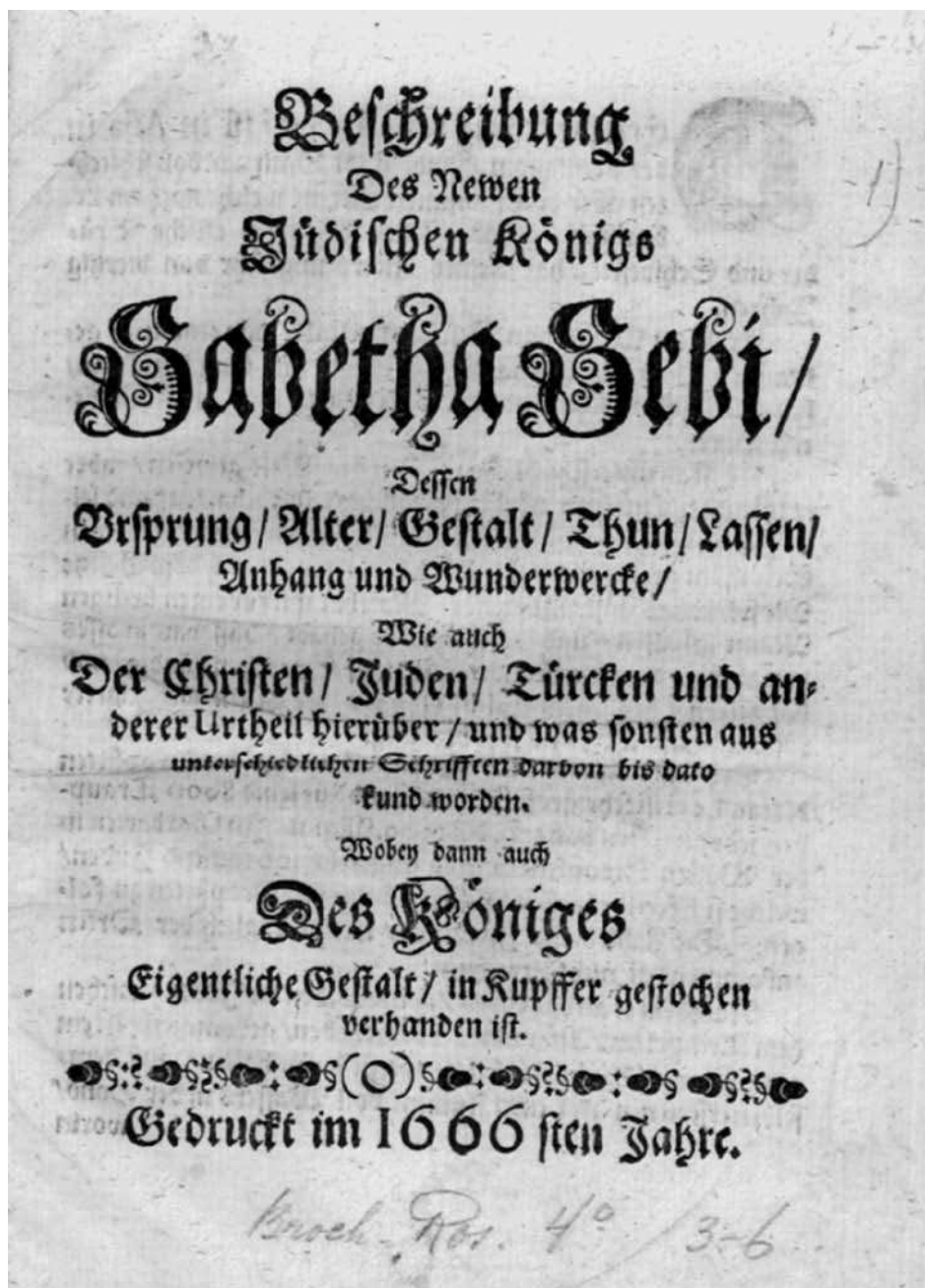
## Приложения



## Воспроизведения немецких газет и памфлетов



Илл. 1. Титульная страница брошюры «Gründliche und Wahrhaftige Relation...», 1656 (UUB, Sv. hist.). (См. оригиналы № 1–4.)

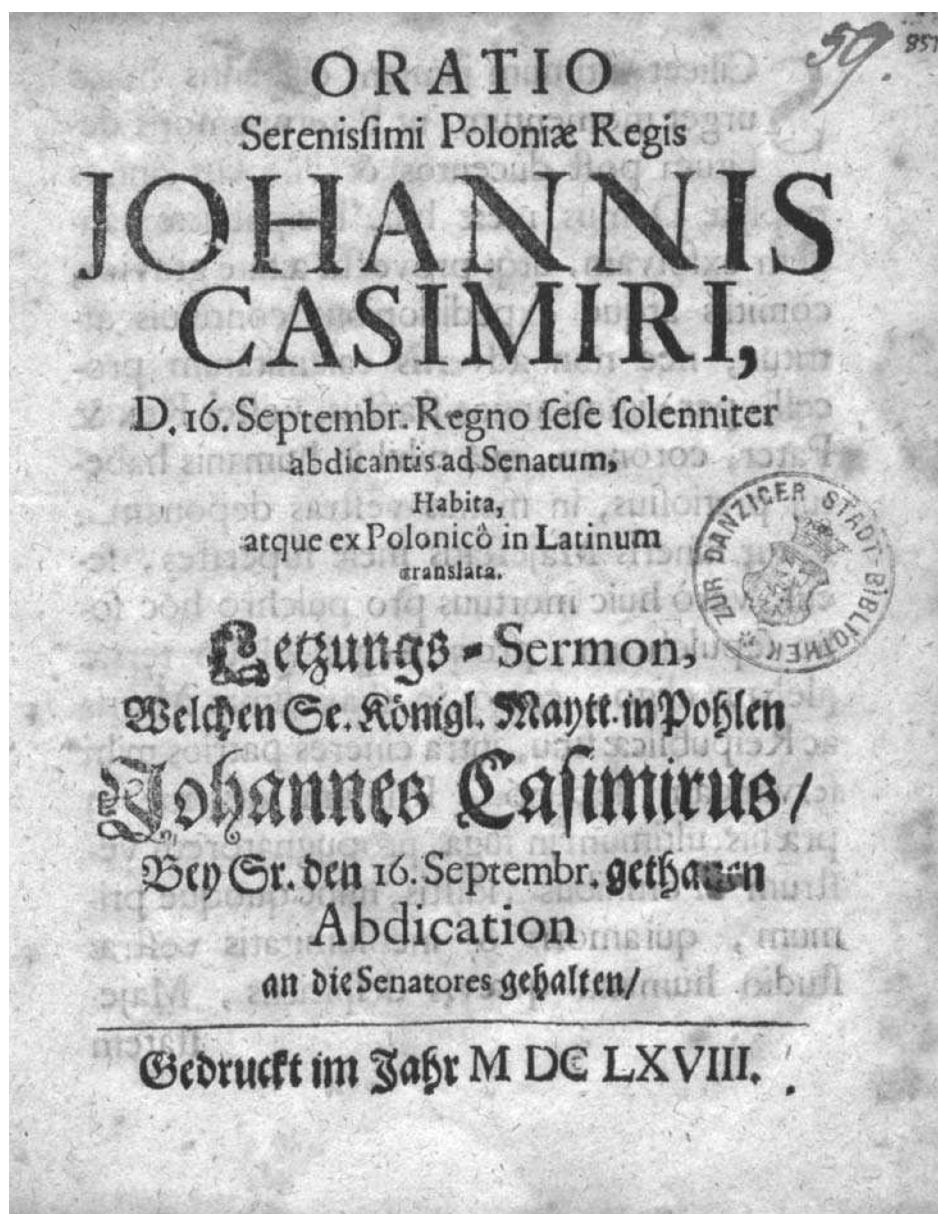


Илл. 2. Титульная страница брошюры «Beschreibung des Newen Jüdischen Königs Sabetha Sebi ...», 1666 (UvA, Br.Ros. 4° 3–6). (См. оригинал № 41.)

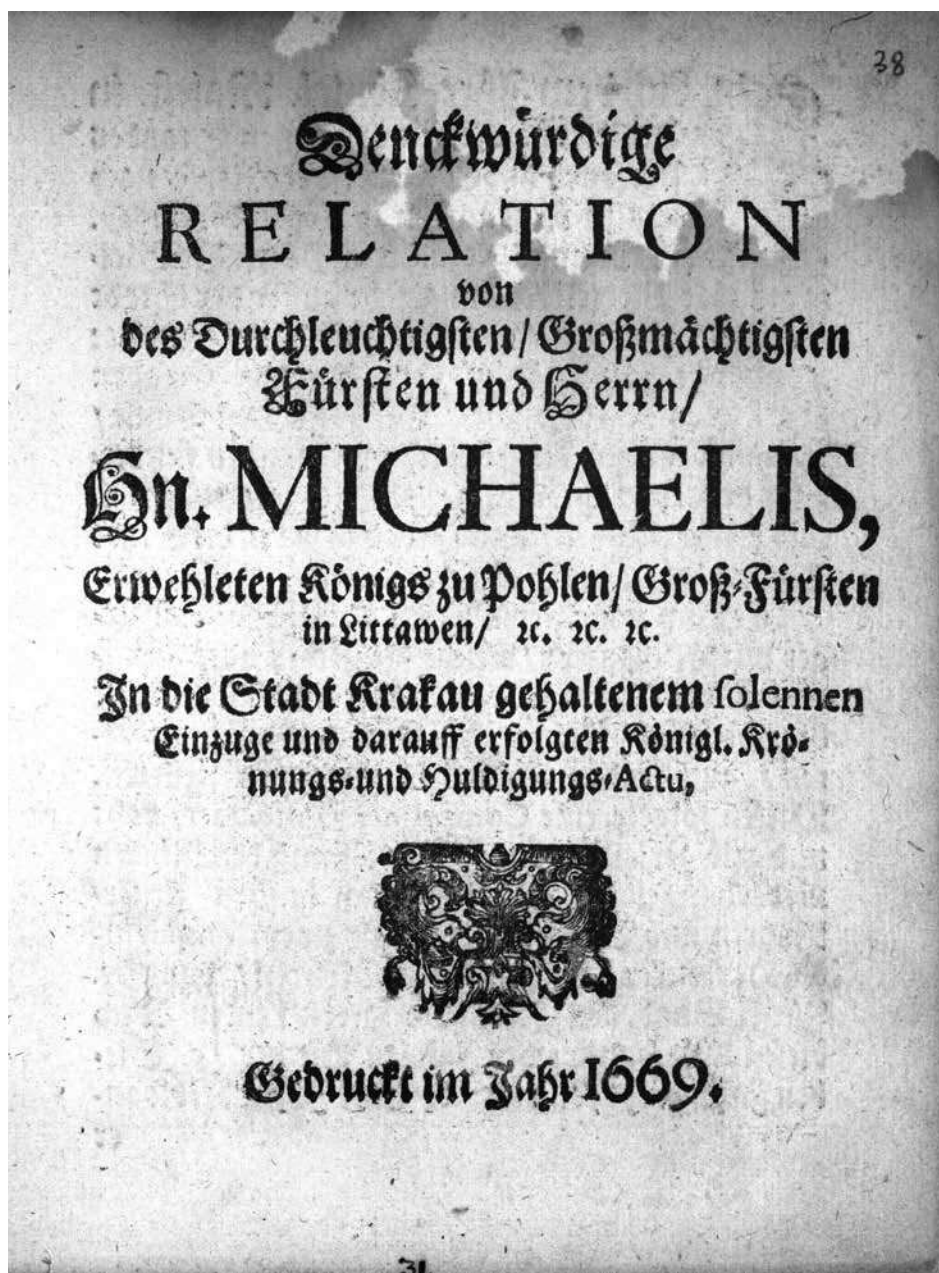




Илл. 3. Приложение к брошюре «Beschreibung ...», 1666: «портрет» Саббатая Цви (BG PAN, Gc 3763 8°).



Илл. 4. Титульная страница брошюры «Oratio Serenissimi Poloniæ Regis ...», 1668 (BG PAN, NI 8350 8°). (См. оригинал № 588.)



Илл. 5. Титульная страница брошюры «Denckwürdige Relation ...», 1669 (BG PAN, NI 1 (3) 8° adl. 38). (См. оригинал № 172.)



Илл. 6. Königsb. Sontags Ordinari Post-Zeitung № 43, 1665 (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1665, № 1, л. 3-4 об.). (См. оригиналы № 7-9.)

kontroliert sol den 16. dito von L. nach Landshut gehen / in  
 Begleitung etlicher tausend M. Der Bischoff von der Wilda  
 Blasius ist unterwegs von Biala von einer Krautheit überfallen /  
 und schleunig Todes verfahren. Die Frau Gohlewiska betrübet sich  
 sehr über den tödlichen Hinterritt ihres Ehemanni, worzu noch ein  
 ander Leid kommt / daß nemlich Sie um etlich tausend Reichthaler  
 bestohlen worden. Derselbe so den letzten Reichs Tag zerrissen / soll ei-  
 nen Priester Rock angelegt / und vom Weltlichen zum Geistlichen Or-  
 den sich begeben haben. Der vor diesem gemeldte Moskowitzsche Ges-  
 sandte / ist nunmehr allhier angelangt / von dessen Anbringen künfftig  
 zu berichten seyn wird. Nachdem der Kaysrl. Ambassadeur Herr  
 Graff Kinsky von hinnen gereiset / wird der Herr de Mezier Kaysrl.  
 Mayst. wärcklicher Hoff Rath und Envoye / am Königl. Pohl. Hofe  
 verbleiben / und Ihro Königl. Mayst. wohin sich selbige begeben  
 möchten / nachfolgen / und vernimt man daß Ihr. Königl. Mayst. in  
 Person nach dem Lager / so gegenst primo Junii unter Janowitz soll  
 aufgerichtet werden / sich erheben werden.

### Breslau vom 17. dito.

Zuden Publicis mitz wendende setze ich voran / daß vor etlichen  
 Wochen in der Türckey ein Gerücht erschollen / als ob der Todt des  
 Grafen Niclas Serini einblosser pretext sey / und daß selbiger sich in ei-  
 ne Mönchs Kutte verkleidet / und alles in der Türckey aufspiehe / welches  
 ein gebuldigter Bauer mit grosser Beheuerung allereriret, dar auff  
 haben die Türcken in allen Klöstern visitation gehalten / und in die 200  
 Mönche niedergemacht / die sie vermehret daß ihre Statur des Grafen  
 seiner gleichen werde. Es wehre sehr nachdencklich weins sich also  
 verhielte / was in Ober-Hungarn / zu ihrer aller Furcht und Schrecken /  
 erschollen / als ob die Türcken den Grafen Barkoczi samt seiner Ges-  
 maplin aus eigener Residenz gebunden weggeführt / mit Vorwand /  
 es erstreckte sich der geschlossene Frieden nicht weiter / als nur ad Festum  
 D. Georgii. Es continuiret auch daß etliche Persianische Derthier  
 unter



unter Türkischer Jurisdiction sich auffsezig sollen erweisen haben/ und  
 suche die Ottomanische Porta solches nicht zu eifern/ sondern vielmehr  
 solche und noch andere abzurufen/ damit man zu dieser Zeit der völligen  
 Ruhe von seiten des Persiaans sich versichert halten könne/ umb die an-  
 derswohin gerichtete conception aufzuführen.

Wien vom 13. dico.

Der Ausbruch Ihres Excell. Herrn Graff Eszli ist wegen hinter-  
 bliebenen Präsentia/ so man von Augsburg stündlich erwartet/ bis auff  
 nächsten Montag verschoben worden/ immittels werden die Schiffe mit  
 denen zu dieser Reise gehörigen Nothdurfftin beladen: Es verlaute  
 auch daß zu der Ihres Excell. mitgegebenen Instruction noch einige  
 Puncten zu adjungiren/ und das unter andern wegen der Besetzung Neu-  
 häusel tractire werden solle/ aller massen der Kayserl. Resident Rehniger/  
 Ihres Kayserl. Maht. vertröset/ daß die Türcken gegen gewissen Con-  
 ditionen zur Demolirung selbiges Places/ wol könten gebracht wer-  
 den/ und wird vermuthet/ weilen ein so vornehmtes Subjectum, mit so  
 statlichen Präsentia zu der Pforten abgefertiget wird/ daß neben Con-  
 firmation des Friedens noch einige wichtige Abhandlung vorbey gehen  
 werden/ sonderlich aber ist man vorhabens ein freyes commercium  
 an den Grängen zwischen den Ungarn und Türcken/ wordurch ein be-  
 ständiger Fried stabilirt werden könte/ auffzurichten/ und melden die  
 Brieffe aus Ungarn/ daß bey den Türcken grosse Freudt wegen beyder-  
 seits anlangenden Gesandtschaften / vor ders Erschünung si noch all-  
 zeit an den Frieden gezweiffelt/ und daß die Gräng- Türcken bereits zu  
 Comoren/ Raab/ Schintz/ Bessyrin und andern Städten häufig auff  
 die Jahrmärck kommen/ und grosse Quantität Waren an sich er-  
 handeln/ thäten auch die Unsrigen/ auff ihre Jahrmärck zu erschei-  
 nen/ sehr freundlich einkaden. Verschieden Sambstag ist in der Tür-  
 den- Stadt eine entkelt Persehn alhier ohn Topff auch ohn Hände  
 und Fuß aus einem Wasser/ alda sie mit einem grossen Stein versenck  
 war/ unversehts hervor gezogen/ und nach erfolgter Besichtigung so  
 viel

viel befunden worden/ daß es eine junge Weibes Person gewesen/ welche  
etwann forziert und erodiet worden/ und welln ihr die Hände und Füße  
nicht gerade weggenommen/ sondern alle Nerven und Adern mit fleiß  
abgeschnitten worden/ schämet daß man ihr lebendig diese Marter ange-  
than/ jeder man glaubet/ daß die Juden solche Vbelthat vollbracht/ deß  
wegen inquiriret wird/ und ist gestriges Tages/ in/ usi außer der Stadt  
an allen Örthen herum publiciret/ und dehme so den Thäter offenba-  
ren wird/ 400. Rthl. zu geben/ versprochen worden.

400

Pleymund vom 5. dito.

Alhier sind 4. Englische Schiffe von Gallipoli ankommen/ berich-  
ten/ daß zu Cadix bey 70. Holländische Kauffschiffe nebenst 3. Con-  
voyers/ auff den Vice Admiral de Ruyter warteten/ welcher sich das  
selbst auff die neue victualiiren und mit Provision versehen/ alsdann die  
70. Schiffe Norden umb nach Holland convoyren soll.

Venedig vom 1. dito.

Aus der See kompt gleich Zeitung/ daß die Tür-  
cken 1500. Mann in Ganea gebracht/ und die Unruhe in  
Asia in etwas nachgelasse/ weswegen der Groß Türck  
den Bassen in Bosnia und Silistria von neuen anbe-  
fehlen lassen/ sich mit ihren Völkern parat und fertig  
zu halten/ umb diese Republicq vfferst ergangene Ordre  
zu Lande anzufallen. Von Schmirna seind dieser Ta-  
gen 4. Holländische reich beladene Schiffe anhero kom-  
men/ haben die andern Convoyer nebst 5. Kauffarden  
Schiffen zu Zanten gelassen/ woselbst auch 4. Engli-  
sche in Ladung gelegen: Als aber dieselben noch keine  
Ordre gehabt/ die Englischen zu attaquiren/ haben sie  
selbige nicht molestiret.

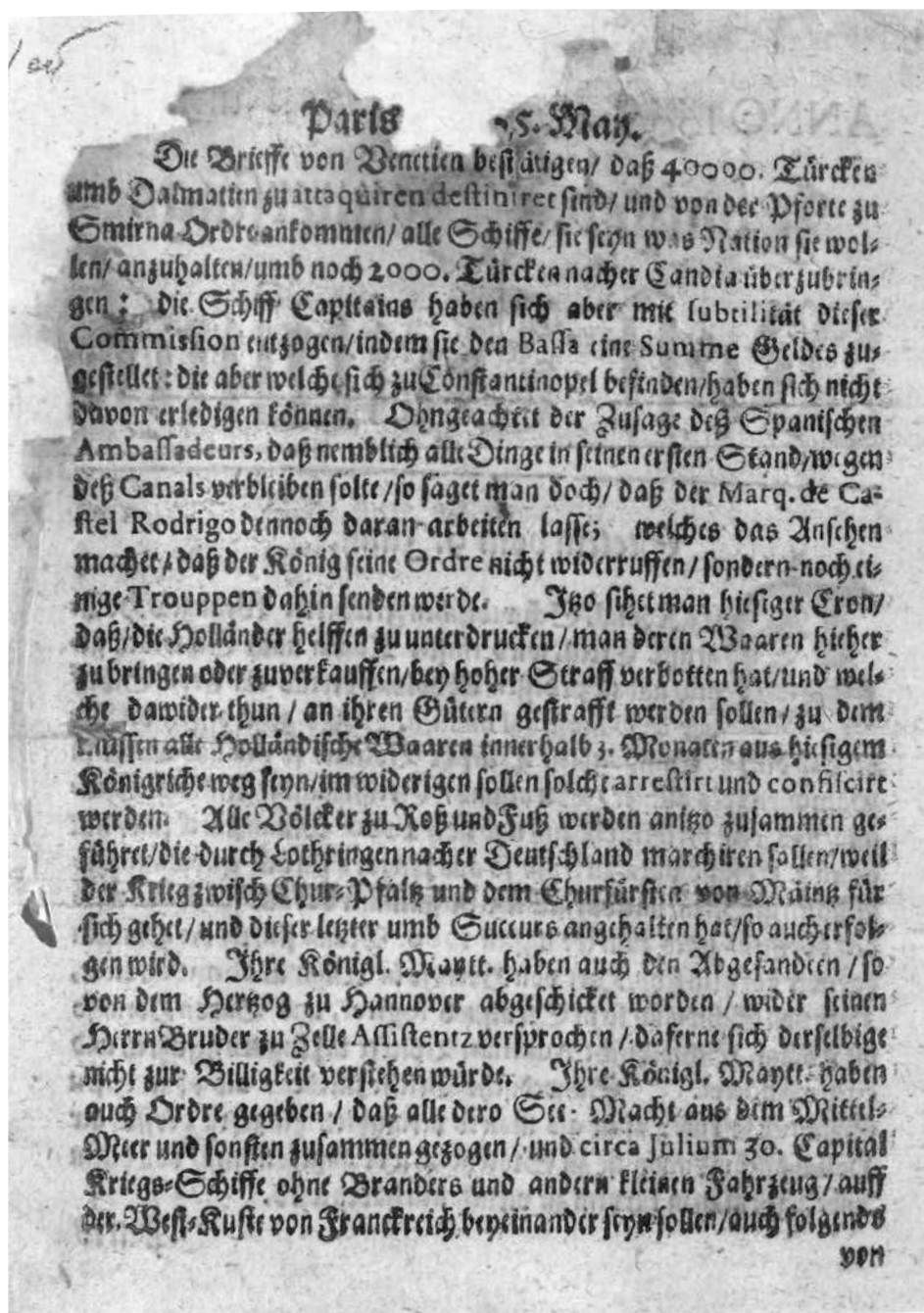
E N D E.

p. r. h. b. n. d. h.



Илл. 7. Königsb. Donnerstags Post-Zeitung № [48], 1665, с. [1]–[4] (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1665, № 2, л. 1–2 об.). (См. оригиналы № 13–19.)





von Zeit zu Zeit solche Flotte/bis 100. Capital Schiffen verstärkt  
und stets unterhalten werden soll, u dem Ende denn bereits zum Ein-  
kauf einiger zum Schiffsbau/nöthiger Materialien/große Summen  
Geldes nach Dänemark und Schweden übermacht sind / und  
noch mehr nachgesandt werden solle.

Wien von 30. May.

Die längst nach den Niederlanden zu gehen be-  
ordrete Völker in 8000. Mann werden sich längst in-  
ner 8. Tagen auß ihren Quartiren zu dem Randevous  
nach Eger erheben/und so dann ihren March nach den  
Niederlande nehmen/dargegen werden 3. Regimenter  
als 2. zu Pferd und 1. zu Fuß nach Menland geworben.

Kaab vom 30. dito.

Herr Graff Lesle ist vorgestern alhie angelanget/  
und gestern frühe sich nach Commoren und heute den  
30. zu Scheen / der Aufwexelung bezuwohnen/  
begeben/ und mit sich gleich 50. Koht gekleidete und ge-  
fangene Türcken/ so der Herr Bottschaffter gar nach  
Constantinopel führen wird / genommen / die ander  
Gefangene seind schon vor 2. Tagen nach Commorn  
abgeführt worden.

Rotterdam / vom 4. dito.

Aus London hat man / daß der Herzog von York wieder auß  
seiner Flotte gangen/umb dieselbe als General Admiral gegen die Holl-  
änder zu commandiren. Die Englische Flotte ligt zwischen Harvriez  
und die Westere Montvvel ins Königs Luffe Ein Schifflein von  
Ostend: von Cadiz mit Specereyen nach Douver destiniert, ist von  
ein Holl: Kapitt aufgebracht.

Hamburg

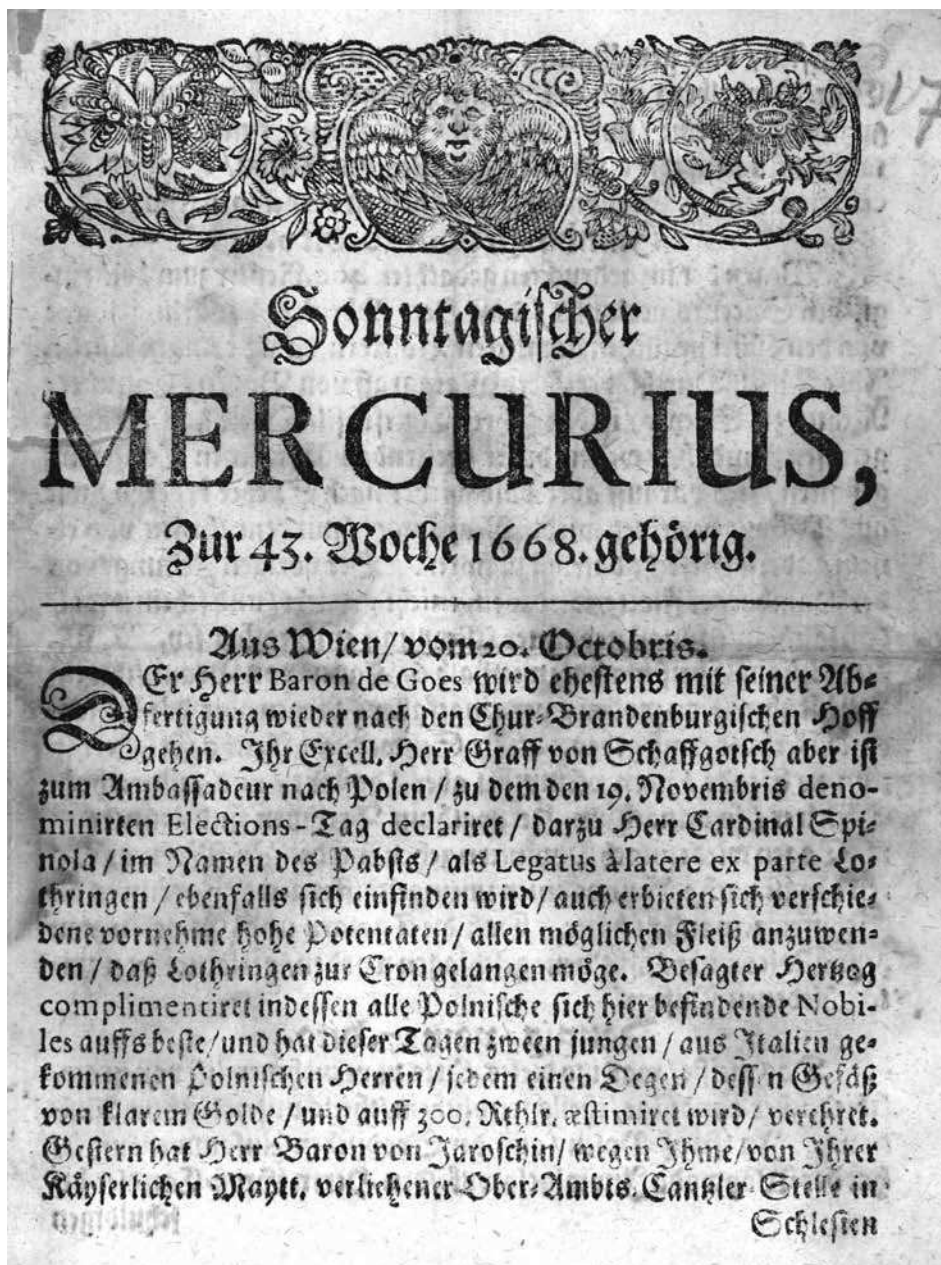
In  
**Hamburg** <sup>am</sup> 26. May.

Von neuem ist diemahl wenig zu berichten / als das man sagen will/ daß die Holländer die Englischen in ihren Seehafen / sie wiederumb besetzt / als die Englische vorhin den Holländischen vor ihren Seehafen und den Texel gethan haben / auff solche Artz zu kriegen siehet das Werck noch weit hinaus/ so der Negocie und Handlung trefflich / schlecht fallen soll/ der Höchste wolle sich unser aller erbarmen/ und allersits beständigen Frieden und Einigkeit geben/ morgen kommen die Englische Brieffe/ werden selbige nicht melden / daß die 5. Schiffe so jüngst von hier mit Lawen/ Pech/ Theer und Leinwach beladen/nicht solten alda sein arriviret, so werden dieselbe mit ihrem Convooyer Norden umgangen sein/ und könten dieselbe noch wohl viel Gefahr aufstehen dörffen/ wofern die Englische Flotte nicht so bald wieder in See kommen würde/ wovon nechsten man ein mehrers davon wird berichten können.

**Wismar** vom 28. dito.

Aus Helsingör in Denemarcken wird gemeldet/ daß zwar der Holländische Ambassadeur Monsieur Amerong/ bey Ihr. Königl. Mayte. zu Copenhagen Audienz gehabt/ allein es verlautet/ daß er zu späte gekommen wehre/ und der König bereits vor dessen Ankunfft/ die von der Englischen gethanen Offerten/ hette acceptirt und schon angenommen/ wie nun der ander Holländische Ambassadeur Monsieur Thibrand/ so per mare nach Stockholm gehet/ in Schweden werde in seine Negocie verfahren/ soll sich nechst aufweisen. Zu Lübeck soll ein Bürgermeister von dar aussere der Stadt/ auff seinem Lande Gut/ fast geschwind gestorben sein. P. S. Von Schwerin in Meckelburg kommt Bericht anhero / daß Ihre Fürstl. Gnaden Herzog Christian von Meckelburg in die Schloß Kirche daselbsthen durch einen gefährten Päbstischen Priester / so er von Lübeck holen lassen/ selbige Kirchen einwerphen und eine Messe darcin lesen lassen.

**Haag**



Илл. 8. Sonntagischer Mercurius № 43, 1668 (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1668, № 4, л. 17–18 об.). (См. оригиналы № 121–122.)

Schlesien/ das gewöhnliche Juramentum abgelegt. Zwischen Ebur-Heidelberg und Lothringen scheint das Feuer umb sich zu greiffen / in deme / auff neuliches Schlagen / einige mit etlich tausent Mann/wie auch andere Fürsten des Reichs/ Heydelb. succurriren wollen/worvon die Gewisheit zu vernehmen seyn wird.

Hamburg/vom 20. dito.

Wegen der im gedruckten gedachten 400. Reuter zum Lothringischen Succurs verlaudet / daß Herr Obrister Wolffling solche von den Lüneburgischen licentirten Völkern dahin bringen würde. Ihre Fürstl. Durchl. der Herr Marggraff von Baden / Cammer-Richter zu Speyer / ist bey Ihrer Eurfürstl. Durchl. zu Maynz gewesen / und hat wegen dieser streitenden Partheyen Conferentz gehalten / sich darauff aber bald wieder nach Speyer begeben / wie aus Maynz berichtet wird. Man setzet / mit dem besten von einem andern Gefecht daselbst zu hören. Der vorigen Zeitung/von der Hamburger Flotte/wird weiter nicht gedacht / und scheint wol / daß solche aus jüngst gedachter Meynung entsprossen sey. J. W. die Königin Christina hat innerhalb 6. Tagen von Braunschweig zu Nürnberg seyn wollen / der eingefallene Regen aber dörfte wol eine Verhinderung geben. Der Schwedische Reichs-Feldherr ist nun zu Stade / man vermuthet aber / daß Er / und andere hohe Officirer / so annoch im Herzogthum Bremen sind / inner wenig Tagen wieder nach Pommern gehen werde. Zu Wismar waren jüngst noch 3. Compagnien unringeschiffet gewesen/weiln es an Schiffen gemangelt hätte. Daß die Tartarn und Cossacken von dem Moscowiter auff's neue geschlagen worden/verlaudet von unterschiedenen Posten.

Danzig/vom 27. dito.

Das meiste/ was ino dieses Orts zu vernehmen/ist von unterschiedlicher Landtäge/theils friedlichem/theils unfriedlichem Aufgang. In Groß-Polen/auff der Grodischen Zusammenkunft/hat der Wopwoda Inowlaclawski/den Herrn Groß-Cansler beschuldigen

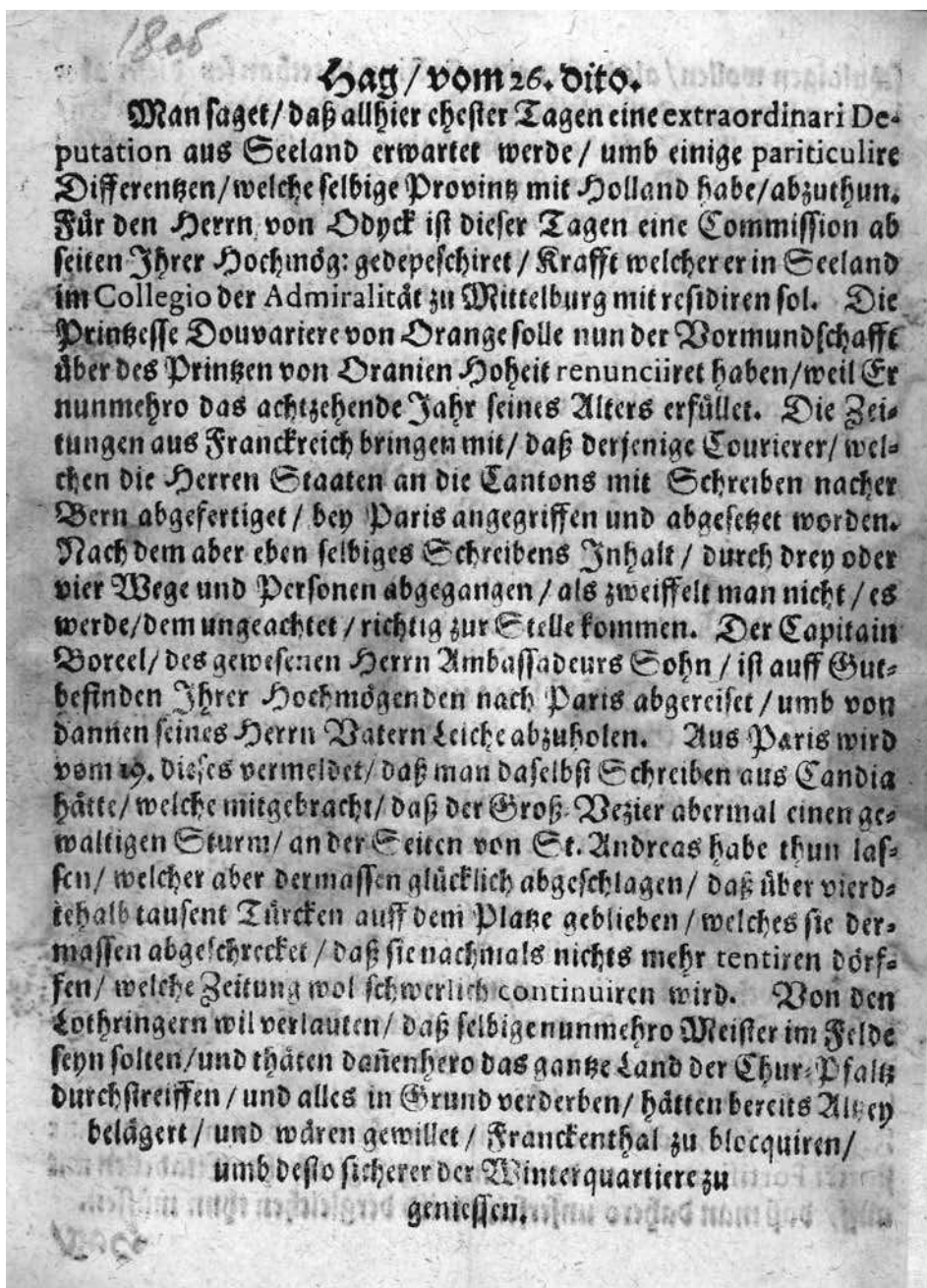


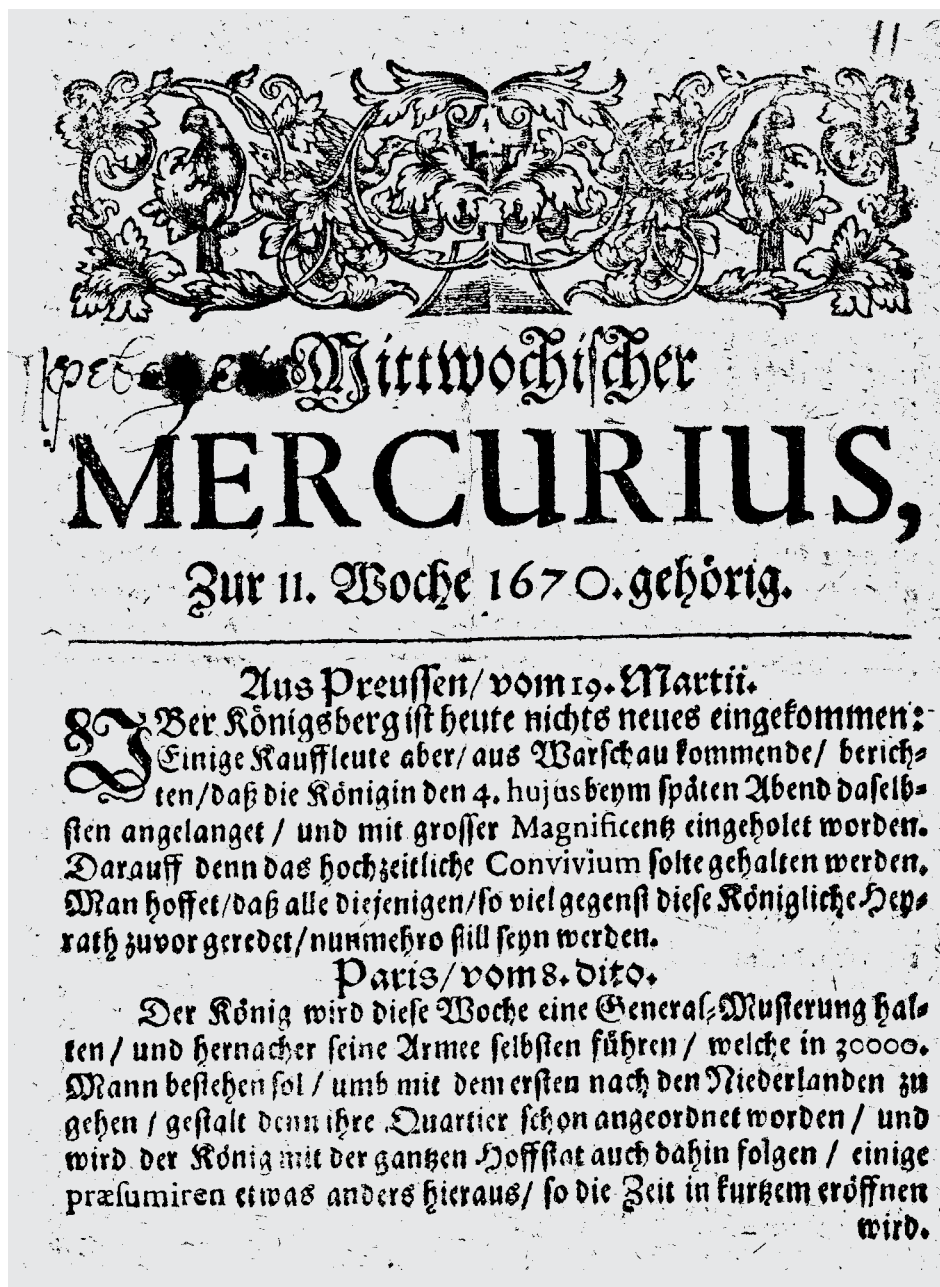
18  
 schuldigen wollen/ als daß er einer Faction zugethan sey/ dieser aber  
 hat ihm hingegen/ daß er selber der Frankösischen Parthey ergeben/  
 und zu derselben Beförderung sich habe mit Geld erkauffen lassen/  
 remonstriret: Darüber ist ein sehr grosser Tumult entstanden/  
 und hätte sich der Woywada nicht in der Eyl reteriret/ wäre er  
 von denen bereits entblößeten Säbeln niedergemachet worden.  
 Der Landtag zu Marienburg ist gestern desto friedlicher abgelauf-  
 fen/ dessen Conclusa man noch nicht wissen kan. Dieses ist gewiß/  
 daß die Union zwischen Ständen und Städten beschlossen/ darne-  
 ben für den Catholischen bewilliget worden/ daß die Dissidenten  
 bey künfftiger Wahl in Consideration gezogen/ und ihre Privile-  
 gia in toto erhalten werden sollen. Zu dieses Landes Preussen all-  
 gemeinen Defension sind 1260. Mann zu werben bewilliget wor-  
 den. Aus Riga hat man/ daß Nakokin sich fertig mache/ nacher  
 Warschau auff die Convocation zu reisen. Es continuiret/ daß  
 in der Stadt Moskau 18000. Häuser abgebrannt sind.

### Brüssel/ vom 21. dito.

Unser neuer Gouverneur/ der Connestable von Castilien/ ist  
 mit einer Carossen heut gegen Mittage incognito hier kommen/  
 welchen der Herr Graff von Salazar/ ohne einige andere Suite/ be-  
 gleitet/ hat hieselbst den Hoff besehen/ und ist/ nach gehaltenen  
 Wahlzeit hinwieder nach Mecheln abgereiset. Die jüngst anhero  
 gelangten Soldaten haben alle Geld bekommen/ die alten aber  
 noch keines. Wegen Reduction der Völcker wird bey unserm Gou-  
 verneur noch stark deliberiret/ wie imgleichen/ von denen Sachen/  
 so sich zu Dienste und Nutzen/ so wol Frankreichs/ als dieses Lan-  
 den/ erstrecken. Wann der neue Gouverneur seinen öffentlichen  
 Einzug hier halten werde/ kan man noch nicht vernehmen. Die  
 Frankösischen Völcker continuiren an ihren eroberten Plätzen eine  
 starke Fortification, und richten dabey zugleich ihre Citadellen mit  
 auff/ daß man dahero unserseits wird dergleichen thun müssen.

Tag/





Илл. 9. Mittwochischer Mercurius № 11, 1670 (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1670, № 4, л. 11–12 об.).  
 (См. оригиналы № 208–211.)



wird. Dem gewesenen Polnischen Könige Casimiro gefällt es hier sehr wol/Er läßt seine Person tapffer sehen/ und hat diese vergangene Fastnacht über mit schönen Balletten/ die Lustigsten hiesiger Wollust sehr wol genossen/ wie die Rede gehet/ so wird Er gegen den Frühling eine Reise nach Italien thun.

*Einanders/ vom vorigen.*

Männiglich bezeigt sich sehr frolich über die Wiederkunfft des Herzogs von Orleans nach Hofe. Die Prinzessin Palatine/ welche zwey Tage lang zu Villedotereis ~~in~~ gewesen/ hat ihn dahin beredet/ sich mit dem König wieder zu versöhnen/ dero Er denn auch hierin gefolget/ und so bald der Zwypalt beygelegt gewesen/ ist der Herr Colbert im Namen des Königes mit schönen Präsenten nach Villedotereis gangen/ und alsobald hat sich ermeldter Herzog von dannen weg und nach St. Germain begeben/ allwo der König ihn mit aller Freundlichkeit und Lieb empfangen/ und haben lange Zeit miteinander ganz allein Gespräch gehalten. Die Conditiones dieses accommodementis sind/ daß gedachter Herzog monatlich 50000. Fl. genessen/ und der Chevallier de Lorraine an stat der zwey Beneficien, so dessen Bruder dem Abt Arcourt sollen conferiret werden/ eine gewisse Pension haben/ und nach Malcha sich verfügen sol.

*Hamburg/ vom 11/ 21. dito.*

Daß die Judenthafft aus Ihrer Kaysertlichen Maytt. Erb- Königreichen oder Landen auff ewig weichen sollen/ solle/ wie berichtet wird/ dieses die Hauptursache seyn/ daß einige am Kaysertlichen Hofe anwesende Spanische Geistliche Ihrer Maytt. zu Gemüthe geführt/ daß so lan man die Judenthafft lide/ würde schwerlich die Kayserin einen Prinzen in die Höhe bringen/ die Juden daselbst sind darüber ganz bestürzt/ und Weheklagen gar sehr. Der Beschuldigte falsche Münzer ist wegen seiner aufgestanden harten Peinigung/ was unpäßlich. Dieser Tagen ist hie einer von den umblaufenden Studenten von seinen Cameraten erschochen/ und vorgestern

gestern durch den Scharffrichter öffentlich beschreyet worden / ma  
 wil/ daß zwey von der Gesellschaft ertappet und in Verhaft seyn/  
 einer ist sonst bey der Beschreibung präsent gewesen. Der Dä-  
 nische Cämmerer Herr Gabel/ ist dem Verlaut nach/ aus Franck-  
 reich kommend / hierdurch und nacher Copenhagen passiret / dahin  
 Ihrer Hochfürstl. Durchl. Herzog Georg Wilhelm von Zell/  
 nachdeme Sie von Harburg die Elbe über/ und zu Altena anae-  
 het worden / mit einem geringen Comitat gestern auch außgebro-  
 chen. Hier kommen nun täglich kleine und grosse Schiffe von an-  
 dern Ländern an. Man meynet/ die Kaysertliche Commission in  
 der Hanauischen Sache werde noch zu Franckfurt gehalten werden/  
 massen Ihrer Churfürstl. Durchl. zu Sachsen/ als denominirten  
 Kaysertl. Con Commisarii, Gesandter / Freyherr von der Rann/  
 schon daselbst angelanget sey/ Chur Pfalz solle demnach selbe Com-  
 mission lieber nacher Wormbs verlegt sehen. In Hanau ist der  
 Casselische Obrister Hoff/ nach jüngsthin empfangenem Schlag-  
 fluß annoch nicht vollends reconvalsciret. Über Mastricht ers-  
 halte man vom 16. dieses/ daß der Cardinal Francisco Albici, ein  
 Mann von zweyund sechzig Jahren/und ein Venues von Geburt/  
 die Päpstliche Würde erhalten habe/ und komme selbige Zeitung  
 durch Expressen von Rom in sechs Tagen in Paris / von dannen in  
 dritthalb Tagen zu Lüttich/ und also daselbst / die Continuation  
 wird ehissens den Grund geben: Von Zalee wäre zu Amsterdam  
 Zeitung daß 16. bis 18. Türkische Scerüber sich in zwey Equadres  
 vertheilet gehabt/ und auff acht Englische Raufffahrden Schiffe  
 getroffen/ den darbey gewesen Convoey ganz masselos gemactet/  
 daß er entlich endflichen müssen/ und darauff gemeldte Schiffe ae-  
 nommen hätten/ dessen man aber noch nicht glaubwürdig vernimt.  
 Von Paris schreibt man/ daß selbiger König ungeachtet der Tri-  
 ple Allianz nicht unterlasse allerdings efferig zu armiren/ daß er al-  
 so vermuthlich noch Kriegsführung im Sinn haben muß / wessen  
 unterschiedliche Chur. und Fürsten des Reichs zu einer Allianz zu-  
 ziehen/ suchen lässet.

Lm

### Ein anders/ vom 3. dito.

Aus Stralsund wird von vornehmer Hand folgendes berichtet: Am 30. Januarii dieses Jahres haben etliche glaubwürdige Leute zu Zahrendorff/ eine Meile von dieser Stadt/ Abends zwischen 8. und 9. Uhren / ein wunderlich Gesichte am Himmel gesehen/ und habe einige allhier deswegen selbst examiniret. Ihrer Auflage nach war es also: Im Westen stunden zwene Sterne/ die sehr groß schienen/ einer nach dem Süden / der andere nach dem Norden / ihrem Augenmasse nach ungefehr 12. Schritte von einander/ bald lieff der Nordliche Stern in einer geraden Linie nach dem Südlichen/ dieser aber bewegete sich nur ein wenig / und da sie unweit voneinander waren / thaten sich aus demselben rote Arme mit rotem Gewehr in denen Händen herfür/ welche doch mehr denen Säbeln als Degen gleich waren/ und also fochten sie gleichsam Hand an Hand miteinander/ sie kamen auch so weit/ als wann sie mit denen Knöpfen ihres Gewehrs aneinander stießen: Hierauff gieng der Nordliche Stern mit aufgestreckter Hand wieder zurücke an die vorige Stelle / kam aber in kurzer Zeit wieder nach dem Südlichen gelouffen/ und fochte wieder wie vor/ welches denn zu fünffmalen geschah/ endlich/ da der Nordliche wieder an seine Stelle kam / ließ er das Gewehr eine Zeitlang sincken / lieff doch zum sechsten mal mit dem also gesunkenen Gewehr gegen den Südlichen an/ und hub/ als er an ihn kam/ die Hand mit dem Gewehr wieder auff/ fochte mit ihm ganz nahe/ also/ daß es schiene/ als wann er in den Südlichen lieff / und wurde doch endlich aus beyden Sternen nur einer / worauff auch die Arme verschwunden. Dieses Gesechte sol bey einer halben Stunde gewähret haben. Es sollen vor Ihrer Königl. Maytt. glormwürdigster Gedächtniß Tode/ zu Copenhagen nicht nur 2. sondern 3. Sonnen / gleich wie vor dero Herrn Vaters Christiani IV. Tode sind observiret worden / und sol Ihre Kön. Maytt. solche selbst mit angesehen / und daraus / wie auch aus andern Dingen Ihre Sterb- stunde fast gemercket haben.

## Воспроизведения голландских газет



Wt Londen den 13 dito.

Deze Stadt ende het gantsche Land is seer verlijdt dat tegens den 25 deser een by Parlement sessie nemen sal / ondercusschen sal het oude ende noch tegenwoordige tot op den 15 dito continueren / houden noch dagelijcks Raede / sullen dooz openlijcken dach sefsa bekint maken watter ydert eenigen tijt verwaerts tot op dato toe gepasseert is. Dande bysde Monarchianen / waer onder den Generael Ma Joos Hartison het Hoofst is / als dewelcke het Rijke Christi met upterijcke wapenen stabiliseren willen / wordet bidens ghesproken / als of sy Gloucester ende verschepe andere plaatsen bereint ende ingenomen hadden / waer men beint daer niets aen te sijn. Den nieuwen Raede van Staten laet sich tot het gemene besle veel gelegen sijn / ende verschercken yder een die onrustigh is / ober het berles van het sijn / t welck sy op de Koninkelijcke goederen verschooten hebben / tot een penningh toe vastfietste doen. Wt Plant is nu de confirmatie aengekomen dat het gantsche Land eenparigh bestemt heeft het tegenwoordigh Parlement hou ende ghetou te sijn / ende sullen een Legat van eenige Russen mannen tot hare assistentie oversenden / soo dat men vertroutwt dat dese Leiden met de nieuwe tot een Leiden sullen gemaeckt werden / ende sijn tegenwoordigh besigh om een Hoofst ende Executur te verkiezen / waer toe bys dan de voornamste van Landt hebben opgestelt / maer men meent de nominatie op de algemene groote vergaderingh sal beuysen.

Wt Antrecht, den 13 dito.

Dagelijcks reecht hier Frans Krijghsvolck dooz komens de alle up de overgeleverte Steden. t Engels Regiment van den Jonghen Gade Bogels / sal onder dat van de Schotten ghesceken worden / ende dat vande Marine en Marcin Italianen / sijn hier binnen verdeelt / ende t geschut en toebehooren tot Berone gebaert. Op den 5 deser is de besteringe van den Wyner van Conder upt Hefsin getrokken / ende die plaetse aen den hier Ormiffon Jucendant van Picardie in de Name des Konincks overgelevert / en is t Regiment van Picardie daer binnen tot besteringe getrokken / naer t selve dede aldaer de Wyde verkonighen het te Bruin singen saldo doos Musketten ende t geschut vande waallen lossen / ende des avonts byrijghoe bueren in alle staten aenstrecken. De plaetse van Wynnoordbergen ende het groote Koninkelijcke Forz sijn de Spaense ingecrupst in als dat van beoofst was daer regins hebben sions gelevert Philippeville en Marienboogh. Dat dooz d onse nu is best.

Wt Dantzich, den 13 dito.

Van Warschau continueert de de Generael Czarniech ende Polubni by t dooz rouw de Musketiers / bestaende inde 4000 man by Antoulich Byzitz aengetroffen ende teennetale geslagen ende alle hare oagige derobert hebben / waer op de gantsche Moscovit che Kruet inde 4000 man sterck / te rugge getrokken is / niet verbinde by aenkomende Hesterse Volckeren dwachten / Ondercusschen gaet den Generael Czarniech soo upt Bulow / ha van den 5 deser bericht woylet met de Hootsche Volckeren naer Dollin / hebbende den Adel op onthooven om hem te volgen / om de Moscoviters van die yde te verdriven / want soo laughe de Moscoviters Byzitz bestitten / is de Croon van hare niet versterckt / dooz dien 3p wannert t haer lust midden inde Croon en tot den Warschau troepen kunnen. Derlede werck heeft een sterke Zwandenburgische party / een Zwedische inde Steeringh by Diederikswa overbullen ende ghegrueneert / so daer van nederghemaect / ende een Oberste Luytenant met 24 andere Officieren ende eenige gemeene gebangen genomen. Sifstren hebben de Zwedische Gesanten hare laeste verklaringe overgelevert aen de Heeren Mediatoren / soo dat men nu in hojze daer van pers te becnemen sullen hebben / wat upslag dat werck sal komer te nemen. Wt Affstand / dat Daus he noch hiet ende sterck gebloqueert was. Dat de Moscoviters by de Zweden aenhielen om de Tractaten weder aen te bangen / dat wil licht mocht komer te geschehen.

Wt Wismar, den 14 dito.

Wp hebben hier upt Hefsinare het opeblich oberheden van den Koninck onsen Heer / hoe dat hp tot den laetsten by gore berfant is gemect / ende dat als hp dorde hp soude moeten sterben / hin t Estament geest gemact / ende ster Christelicken met een gruoedighde vyeughe inde armen vanden Heer Rijk Maerschalck de Gade Gadelz Orentieren is ontslaften.

Wt Kopenhagen, den 14 dito.

Alhier seiden nu in goede hope / meer dan oopt / dat hp in hojze een geroeue Dede sullen hebben / ja berfant dat de Tractaten soo goet als geslooten sijn / hebbende onsen Koninck

alleen 14 dagen int genomen om hem te beraden / of hp de Hesterliche Alliantie sal aennemen ofte sijn daren. Nu verlangen te becnemen wat upslag welck sal komer te nemen. Dooze passert hier niet alles staet welende oen Ditz Admiral de Supper leyt noch dooz Landskroon.

Wt Kien burgh, den 14 dito.

Alle volckeren seggen dooz gants Hooftspen noch sijn / siften hebben de Zwandenburgh last ontfangen hui tot den 25 bzeick baerichgh te houden.

Wt Kiel den 17 dito.

Op de Schepen die hier ende in alle Hadren langhs dese ghehele Hooftspen kust beslagen sijn ghuwoon / begint men vast eenige volckeren te schepen / wat nu met deselde voorgeonnen sal werden hebben te becnemen.

Wt Hamburg, den 19 dito.

Sifstren hefftenen alhier seer sterck wilen seggen dat den Koninkeliken Hester / ende hupden dat den Zwedischen Hester. Admiral Wangel doot soude sijn / doch niet geen groot sonnament / ende derhalven en ha t selve niet wel aengenomen werden / dat den Koninkel hech ende de bloet-gang heeft is gemis. Soo han poegreant alhier gescheeden wort geest den Koninck van Sweden die nu gewis doot is / doch sijn sterben op alles goede oorden stiet / de aenwende Hester Anden op het hoogste aengemant de en ydege onder den anden te oeffenen / heeft so Heeren tot Hester-Haden verhooren / als naementijcke de Gade Rijkz Bage / den Baronnen Hesterich Hoga / Christiaen Hoogen / Binge Hooren / Clats Hooftsch / Knuten / Linorch / Gultsch Hoga / Jodan Fismingh / Sebe Zanier en Laurens Cruez / die oock daer dooz ydert aengenomen sijn. Wt sijn soo bys dan Gottenboogh beslaen / sel men in hojze dagen van daer naer Hesteroppingh afboeren / om aldaer inde Kercke te stien / tot dat sulck bequamenlyc naer Wlael sal konnen gebaert werden. De Coningh was met de Hester-Haden seer puerigh dagelijcks arbeide om de Hester-dag te slupen / ende op alles goede oorden te stien. Van Hester hebben dat de Hesterse dooz Waremonde waren gerucht / om sulck te becnemighen / ende dat sijn alerde daer op hart hebben vooren schreien.

Uyt Antwerpen, den 23 dito.

Derleden Dondordag is alhier de publicatie vande Hesterse ghechiet met groote magnificentie ende waren hier veel zende luyden om sulck te sien binnen ghkomen. Soen op de stellagie stont een Schilberge in het midden vercooren de hoe dat de Spaense en Franckse soldaten naer de Stadt Candia trocken niet kunne wapenen op de rugge en den Turck te beooglogen / stende aen de ene yde naer dese Schilberge t afberijel van S. Jacobi ende aen de andere S. Koomgh / die den anderen ydargen met Schilfsten onder hun staende / waeromme hare Koningen soo lange gheooglogen hadden / benedeu de stellagie stont aen t ene yde de Infante ende aen de andere yde den Koninck van Spanchen / en sijn Maesteyt van Spangien in het midden / elch in een bysondere Schilberge. De stellagie was soo heerliche toegemact / beschilbert ende geeler / dat daer niet treffeliker en konde gesien werden / sijnde vande indentie van den gheestigen Koninkeliken Schilberge Erasmus Curlius. De Heeren vande Maestrayt seiden op het Stadt-huyse hare moelghet. De hupfen stonden den gantschen dag dooz de ghehele Stadt ober al tot / elch als op den hoogsten Hefsinen dagh. De Kruisen vande Dede en werden niet gesien / maer alleen een geschijp inhoudende dat het Dede wap / ende bypen handel en mandel in alle de Landen staende onder de gehooftmaerht van berde de doozs Koningen. t Duerderck was een Castel / stont op het midden vande Maerck / was omhangen met vele Wapen van sijn Maesteyt Landen.

# WAERSCHOUWINGE.

Alle Heeren en Kooplyden wert by desen kennelich gemaeckt, dat de Bode op Dordrecht haer Canoor verandert hebben, ca wert nu tgenwoordigh ghehouden aende Oost-ryde vande Beurs, in een vande Hoogen, daer het Dordt Canoor boven de deur staet, u.s welck bovenslaende Canoor de Brieven alle dopen precijs sullen werden afgeonden favonts ten halfveenen, ende alle vier dagen een Bode, waer nae hem een yder kan reguleren.

t Amsterdam / by Cornelis Jansz Boeck-verkoopster / wert upgegeven de bestieringh der Hoff-steden Landt-hupstene Boomegaerden / Hoven / Chuppen / Zep en Weplanden, ofte tuerde deel van den wipen Taer-berchijder. Dertoonde het planten / aenquecken en zaepn / ge, van allerhande boomen / aerdt-buchten / bloem / gewassen en zaden.

Tot Amsterdam by Abraham van Blaken, inde Hof-stegh in t Dupp-boeck. Wert upgegeven / t becnachtige te rughept en poogh-gereze vyeughe / getrocken upt aennemighs oere het inden / berden / berden / siften en hemel-waert van onsen Heeren en Saligmaker Jesus Christus. In sijn berdat.

Dooz wert by den selbige upgegeven Gumpliche geluckslighebed / ofte gescheemisse van seere Catholische Houten / groote Landt-Hesterche van Capels, Missgaders aenmerckingen van Sinter en dan Distorie / ober t siften van den Heeren van Villeroi. In de Franckse Tale geset dooz P. Martheu, en obwegeseld inde Nederduytsche dooz J. de Decker, in 12.

## t A M S T E R D A M,

Gedrukt by de Wedu' van Iock Broersz. Boeckverkoopster / woonende inde Wt-stegh / in de Boeck-Duchterge / den 23 Maert / 1660.



## Oprechte Haerlemse



## Dingsdaegse Courant.

No: 4

## S P A N G I E N.

**C**adix den 21 Decemb. Een Expressie / van Gibraltar gekomen / bycnicht Eydinge / dat aldaer drie Engelsche Oorlogschepen / en een Schip met Vast / waren gestraut / het eene met zijn Geskut en ander Voet over Boort werpende / was weder los geraccht: Naer dato / soo als dese Expressie op zijn verrecht stont / soude aldaer weder andere drie vast gheraccht zijn. In Galicien hebben de Biscaple Capers 13 Engelsche Nachtschepen opgebracht. Den Engelschen Ambassadeur soude van Madrid verrocken zijn / sonder aen dat Hof iets geobtimeert te hebben.

Mallaga den 23 Decemb. Neden is hier ghekomen een Schreye van de Cust van Gibraltar / niet bericht / dat de Engelse / 10 a 11 Schepen sterck / in der Nacht omtrent de ghemelde Cust komende / eenigh Dyer siende / meynende / dat het een Lantaern was van een van de Nederlandse Schepen / van hier verrocken / setten met haer Dijen daer na toe / waer van de drie haer bedrogen bonden; want het Dyer / dat sy ghesien hadden / was de Dyerbaeck / die op den Bergh / die te Gibraltar uytsteekt / is lichtende; waer dooz dese gemelde 3 Engelsche Schepen tegens de Wal liepen / en vast racchte / het eene was den Vice-Admiraal / hoerende 50 Stucken / en 't ander 40 Stucken; de derde was den Admiraal / welcke met het lichten van zijn Geskut weder afgeracchte / doch verloor zijn Voeghschiet: De eerste gemelde 2 Schepen zijn gebleven.

Sevillien den 23 Decemb. Sedert drie Dagen heeft men hier een Comete gezien van 2 tot 3 Uren in de Nacht: het is een geheel ongewoonelike Ster / heeft twee uytstijningen / als Staerten / neemt zijn loop als de Son van 't Oosten na 't Westen.

Cadix den 29 Decemb. Op den 27 deser verscheen de Vloot van Smirna / soo langh te Mallega gelegen / hier voor de Baey / maar konde wegens de contra te Windt niet binnen komen: Daeghs daer aen verrock den Zeeuwse Convoyer / Kuyper met eenighe Mallagoms vaerders / vervolgende hun Cours / sonder hier aen te doen: ten selven Dage stack 't Schip p St. Maria / Schipper Lucas Pruys / (doch dito Pruys was te Mallega overleden) mede van gemelte Vloot; deselve wiert door de Engelse dien selven Dage genomen / als mede een Scheepje / van Mallega komende / ghenaeamt de Abrahams Offerhande / met Wol geladen: Ende de 'e Morgen / soo als de meer ghedachte Vloot beseigh was / om binnen te loopen / komt de Engelse Vloot / sterck 9 Oorlogschepen: Capiteyn Brakel / voerende de Admirals Vagh van de Nederlandse Vloot / om de Engelse niet te offeenseeren / dede aen den Engelschen Admiraal 5 Eerschooten met los Kruyt; maar den Engelschen Admiraal / in plaets van dese Courtoisie met gelijke beleeftheit te vergelden / gaf aen Brakel de gantse Laegh / en dat met Scherp / daer op dit Brakel wende / en gaf den gemelte Engelschen Admiraal mede de gantse Laegh / soodanig / dat de Bouten door en weer door 't Schip vloogen; en doen sich voegende by Cap van Meuw en Roetering / d'andere Convoyers / sloegen 3 a 4 mael dwars door de Engelse / die sy (niet teghenstaende sy maer 3 en d'Engelse 9 sterck waren) soo veel wick gaven / dat de Coopvaerdy-schepen tijdt hadden / sich in de Baey te konnen lixeren / sonder dat de Engelse een der selve konde nemen; alken 't Schip de Coning Salomon / zijnde een Smirna's verder / seer rijk geladen / kreeg een ongeluckige Schoot / waer van hy gaeloncken is: De gelyde Capiteyn Brakel bleef doot in de tweede Charge die den Engelschen Admir. el de / en noch een Man op 't selve Schip; wat schade de Engelse geleden hebben / sal men van haer felver moeten verstaen: Het Ront gheschapen / dat / soo dese Ataque wat verder van de Wal geschiet was / soo dat de Coopvaerdy-schepen mede hadde moeten vechten / het met de Engelse slecht soude afgelopen hebben.

Extract uit het Schryven van Capiteyn Jacob van Meuw en / in het Landt Schryven de Burgh van Leyden / ten Ancker leggende inde Baey van Cadix / den 30 Decemb. 1664.

**D**en 26 deser zijn wy / nevens den Heer Comandeur Pieter van Braeckel en Cap. Jan Roeteringh en Cornelis Cuyper van Zeelandt / als mede omtrent 30 Coopvaerdy-schepen / soo groot als kleyn / van Malaga afgeleyt / omme onse Reyt te vervorderen naer Cadix: als wy omtrent Caep Moly gekomen waren / quamen naer die Coopvaerdy-schepen by ons / te weten / een Nederlander en noch twee vromse Schepen / seyende niet maledanderen waer't Naeuw van Gibraltar / en so voort het Naeuw gepasseert zijnde / is op den 28 deser de Cap. Cornelis Kuyper van Zeelandt / nevens eenighe Coopvaerdy-schepen onder d'elk Convoey en Bescherminghe behoovende / van ons afgeleyt. Op den selken davy 's nachts / omtrent die Mylen buyten de Baey van Cadix zijnde / seyende den Comm. P. van Brakel om by te recken: tegens den Dag maectten wy weder zeyl / en vermillen eenighe Coopvaerdy-schepen. Den 29 des morgens rescontreerden ons 8 a 9 Engelse Ko. inghs Schepen: waerop den Comm. Brakel / 't Opperhoof van de voorz. Engelse / die de Vlagge voerde / verveerde vyf Schooten: doch den anderen wachtende / tot hy onsen Commandeur op zyde was / heeft hem vyandlijck de geheele Laegh gegeven: wy sulcx siende / hebben deselve also betaet / als sy ons hebben gedaen; alsoo dat / indien de Coopvaerdy-schepen / die naer de Rede zijn gelyt / haer Devoir hadden gedaen / het met de Engelse wel geheel slecht (met de hulpe Gods) mochte afgelopen hebben. Den Comm. Brakel is doot geschooten / en noch een twee Man / en eenighe Gequeuten / als mede eenighe Schooten onder Water in zijn Schip / so dat tegenwoordigh doende zijn met kregen en wat repareren: van gelijcke op Cap. Roeteringh twee Dooden en eenighe Gequeuten; doch ick (Godt) danck hebbe geen schade aen 't Volk noch Schip / dan allen eenighe Schooten door de Zeylen / en wat loopende Wandt aen stucken. By de Engelse zijn genomen een a twee kleyn Schepen. Den Schipper Jan Roeloffz. voerende het schip den Coning Salomon / die sich selven afstenderde als een eerlijck Soldaat / is inde gromt geschooten: en 't schip de sint Maria / daer Schipper op is geweest Lucas Pruys: zijnde by die schepen / die wy smergens vermillen en na de Rede zeylden / is genomen; en wy de Engelse hebben vernomen / voorts zijn wy des avonts nae Sonnen Ondergangh op de Rede gekomen / &c.

Cadix den 30 Decemb. Op Gisteren arriveerde hier de Vloot van Smirne / komende van Mallega / 30 a 35 Schepen sterck / waer van ongheduer 10 Schepen met Capit. Cuyper nae Zeelandt van de gemelde Vloot afsteyen / verhozdrende haer Cours nae 't Nederlandt: De Engelse Vloot / onder Capit. Allen / 9 Schepen sterck / lagh by Rotta op hun wachtende; en soo heeft de Smirna'se Vloot in 't gesicht kregen / begaben haer 't Zeyl: Naer-ghedachte Vloot van Smirna was in drie Esquades verdeelt / en by dier Esquade een Convoyer / Capit. Braeckel / voerende de Admirals Vlagge / had de Dooztocht / en saluterden den Engelschen Admiraal: niet vijf Eerschooten / die / op hem afkomende / de gantse Laegh gaf; Braeckel diensende die sich treffelijck / inbooghen / dat hy de Engelse afhielt: daer op volghde Capit. van Meuw en / en nae hem Capit. Roeteringh / welcke de Engelse so lang op-hielden / dat de Cospbarders binnen racchte: met de tweede Charge bleef Capiteyn Braeckel doot / met noch een Man op zijn Schip / en eenighe verpunte gnetact Capit. Roeteringh heeft mede 2 Dooden / en 5 a 6 Eerschooten / ende veel schooten onder Water: soo oock het schip van Capiteyn Braeckel / dat veel Waters in heeft / waer dooz zijn Kruyt is nat geworpen; het maecte een harde Ilchant / soo dat niet wel mogelijk was te abozdeeren: Echter hebben d' Engelse ghenomen het schip de Abrahams Offerhande / Schipper Gerrit Hendrichsz. Kuyper / komende van Malaga; het schip sint Jan / Schipper Cornelis Roelantz / is op de Porcus gestraut / en een stucken geschooten. 't Schip de Coning Salomon / Schipper Jan Klopffz. / is in de Gromt / 't Schip sint Jacob / Schipper Pieter Pieterz. / soude verdoeloot tot sint Lucas gekomen zijn / 't Schip de sint Maria / Schipper Lucas Pruys / komende van Denemten / is dooz de Engelse Dooz te worden genomen: dit is de nuwcomste van dese Rescontre tusschen de Nederlandse en Engelse Vloot: dito Engelse Vloot leydt nu weder dooz Rotta / en hout dese Baey genoegevaen geboqueert.

## I T A L I E N.

Roma den 3 January. Den Paus / begeende zijn gantse







# Courante uyt Italien en Duytslant, 1665. Nr. 25.

## ITALIEN.

**R**omen den 30 May. Tegen den 3 der aen-  
staens de maent / meet den Paus van Costel Gandolfo  
hier wederom vermaent / om den 4 Junij het  
heest Copporis Christi te celebreren.

Tot Final sijn weder 900 man te voet en te  
paer Scherp gegaan alle van den Marquis Be-  
gege sijn men / varende na Spanen.

Den Cardinael de Rots ppareert sijn om na 1 janichrich te  
verreken. Den Marzio preft van hier een expresse na den Car-  
dinael Imperial gefonden / tot wat ende dijsse ghep.

Venerien den 5 Junij. Tot Cosij is een doog-naem Min-  
ster. Denabin Walisto van Juno genoom / in Acreft genomen /  
hy wilde met enige Wieden in Epstie ghescheben na Constan-  
tinopolen / men vercoort uit de seide groote dingen te verstaen.

D'Wise hebben in Dalmation wederom een Justie met 34  
Turchen bevoert. Den Cavalier Moorofin verlaecht sijn  
om in Ambassade na Roumen te gaan. Van onse Schep-  
sijn dit-mael geen spijden in-gekomen. Van de Turchen hoort  
men niet al waerende geen meer in de Wierck.

## VRANCKRYCK.

Parys den 15 Junij. Men geeft hier doog dat Dux de Beaufort  
met sijn Equivaal Schepen / uyt de Middelandische See soude  
vercoeken wesen / doch sonder schep. Hier is groot mis-  
geen onder de Hoop-liden / oer het verhoort van de Spaniaat.  
Het Poort van de doog-dreng gheschiet / meent  
men dat in wep-nijg dagen sal naechij sijn. De Koninginne  
schouwe is nu op hare. Het Hof is noch tot St. Germain  
inweent / doch verheft de Minister van Koningen en Staten sijn  
vercoeken. Men bekome nu wep-nijg adhyt uyt Engeland  
van onse Ambassade aldaer dat gewijst moet een goet succes  
van sijn. Hogor. Den Architect Bechini heeft hermachteren  
na de Louyse aen-gevangen / en sal hem daer toe een goede som-  
me gheft geveit werden.

Sijn Maj. doet geduurig oedern / om de Oeraensche See  
den de Middelandische See te biegen / also sulck mogelijk is /  
ghen. Alhier recht vermaent / om de Schepen van aile no-  
dige benoeft te wozen sijn. Dux de Cerqui Ambassadeur tot Rou-  
men geseft sijn / is oer woech alhier gekomen / en heeft cap-  
toet aen sijn Maj. geboren.

## ENGELAND, &c.

Londen den 15 Junij. Doog de regen-waoldige toe-stant van  
aiken sal het Parlement den 15 deser niet vergaderen / gelijk in 't  
schepden van 't seide vast gefist wozen / maar sal na sijn op ogh-  
te verstaen van den Konink. Van hier als van andere plaatsen  
noet dancij alle nootdijnen naar de Woot verfoeren.

Tot H. hoopigt in Schepstier is op de middag een schickel-  
te bant ontsien / die in 't hoer oer de 100 Woot-hupfen tot ad-  
pugn neder hebben behalden de Steffen Wooten / Schippen / en  
ghat-hupfen / wep-nijg goet is uyt de seide ghebricht.

Ma dat Capiteyn Wilson is ghechachbeuereert en sijn concenter  
aan pber een in de Woot besoot / heeft men een ghemeen Solbaer  
nederommet om op gehangen te wozen / om dat hy sijn maets  
eegens de Officieren op maekten. De Schepen so Engelse als  
dineesche die een lange wijl in de Zont ghelegen hebben / sijn in  
Dorlington-hap wel in ankeren.

Londen den 15 dito. De laeste vliezen uyt Onse Woot mel-  
ten datse na de Hollanse laest wesen ghesheken / om de vbanden  
uyt te soeken / al soo sp so met verstaen het doog-deeliger doog haer  
ichten om doog haer deuren in te waichen / ghelijc eer lang stoe-  
te gheschieden. Sijn Hoogheijt den Hertog van York hout seer  
trichie discipline op de Woot / hangende de outwillige en quaer-  
willige daerlich op. Hier op de Kieker sijn weder a 3 Woutse  
prijzen in gebacht.

Londen den 15 dito. Gifere sijn de Heeren Fransche Am-  
bassadeurs / weder by den Heer Gort / Afselanten van Holland  
zwaert maer also den seiden gantsch geen genoege op nam in de  
propositie der gemelde Ambassadeurs is na een Conferentie van  
wep-nijg sijn hun by een-komst afschepden / waerich war effe en hun  
Woot sal doen. Tot Postmont heeft een van onse Kapiteynen  
Dijst uyt de Vergaens homende op-gebricht.

De quade sichte neemt hier seer toe / woecon eenige Footen  
uyt de Stadt vercoeken. Den Hoerog de Althemat is na Woot-  
dies vercoeken / om van na by Woot uyt onse Woot te verstaen  
of om teinig dars Woot betwaech te pessen.

## DUYTSLAND en daen-grensendeRijcken.

Weenen den 6 Junij. De Turchse Ambassade / met sijn gewel-  
t los groote Suite is tot Wierz aen-gekomen / en sal daer tot den  
8 deser vercoeken / als wannet in dese Stad sijn in-trede sal  
doen; de Burgers sijn aen-geleert om daer in de wapenen gereet  
te wozen en te staen den gebeelen megh dien hy passeren sal; Hy  
heeft een groot onder-hout tot sijn Suite (die in 300 personen en  
200 parthen befaat) befoert / en sijn men dat dageit oer de  
1000 sijn-baetders sal kosten / maer oer bejde de sijn-baetders  
so van de Seere als Hof-raet confereren. Van Constantinopolen  
meert gero-ficmeert / dat den Ooglogh tusschen de Turchen en  
Afselanten geseft is / en weder sijn veer veyghede seften sijn ge-  
houden. De Cosaken hebben sijn onder de Turchse beschre-  
vingh begeben.

Regensburgh den 11 Junij. In Materica Capitulationis meet  
noch maer seer sijn geresseert / men heeft hope van een goet effe.  
Den Heer-pallische Ambassadeur heeft pter een de 21a den  
ober-gebeiden / 't woech de Althemat ghesagen openbaer milien  
gemaecht hebben. Men seggt dat sijn Heersche sijn Maj. regens  
d'aenkomste van sijn Duyst hier sal komen / om de sijn-geen al-  
hier te doen.

Neurenburgh den 12 Junij. Alst Erfzooft is adhyt / dat een  
Daltische Courier met Wieden aen den Heer-voft van Wian-  
denburgh / aldaer van den Gouverneur in Acreft soude genomen  
sijn; dit mocht wel niet heft goets geben. Alst Alesien is ig-  
dingh dat Lubomirski met sijn Arme in Polen is in-gebalen /  
en enige Doolse troupen heeft geslagen.

Frankfort den 14 Junij. De Daltic-grabinne van Wessen-  
Cassel met veer Wof-gefin is tot Wifdaden / om de wateren al-  
daer te gebuipen. Van de Heer-mense Daltischen of Loo-  
tharingse troupen wert niet meer gehooft.

Hamburg den 16 Junij. In de Zont sijn eenige Sweets Doz-  
logh-schepen aen-gekomen. Men heeft hier beppe haren spie-  
ren / so dat'er vercoert wert dat de Hollander met de Engelse  
aen den anderen sijn geseft.

## NEDERLANDEN.

Uyt het Schip Gelderland op Telft stroomden den 16 Junij.

Den 13 deser sijn wy met de Engelse slaegs geseft / beginnende  
de met het sijn-geen van den dars / te loef hebende maer haer seer  
doog-deeligh; onsen Admiral Odbam en Comp staken daer op  
aen-meerende boven toint te komen / en geen haer pber teys mis-  
lochten / 't geseft ghelijc haer aen / endelich is den Admiral sijn-  
de een wijl doot geseft sijn Aelip op gespongen. So wy be-  
staen heeft den Wier-admiral: Comp 110 woeden en 40 geque-  
sien / heeft hem so mannelich gequeten dat de sijn-geen nopi sijn  
heiden daden / ghelijc sijn Heer Wader sullen vergeten; de Wier-  
sijnde Schout by nacht is mede doot / van den Wier-admiral van  
Wulf is doodelich gequest / wy hebben 1 doot en 3 gequest / sijn-  
sieden onse niet na behoeten geseft / hebben onse mede na  
binnen begeben sijn al hier tegen-waoldig 57 Doogh-schepen / en  
30 binnen 't Wier-veerter by d'Onse is wep-nijg / wy hoopen  
in 't hoer weder. De seer sullen hies en verbeinge te pieren.

Enckhuysen den 17 Junij. Wy gisken abont sijn noch 9 Schep-  
pen in 't Acreft in-gekomen / 't gleen de Schepen sijn die laest uyt  
de doog-noemde Waden gelopen sijn.

Uyt Meden-blick den 8 dito. Den 16 deser sijn de 9 sijn-  
uyt-geopen Doogh-schepen in Acreft weder binnen ghekomen /  
hebbende de Engelse bergeris op haer haer nacht gemaekt; so  
dat nu onse 170 Schepen in Acreft sijn / daer by gerekent 10 in 't  
Wier en 14 in de Wier-geen so dat'er nu wep-nijg werden gemist.

Wier den 15 Junij. Ween quam Jan Evertz. Wier-admiral  
van Seelant met Capiteyn Heemficht hier in de Stad / en by 't  
Wolken-baer geseft sijn sijn-bien gemelde Jan Evertz. op  
't sijn-seggende by had hem sijn Equivaal-schepen in de laer-  
se reftomte regens de Engelse niet (volgens Esb en trouwe)  
aen't Lant geseft / pter hem 't maer te hies: maer doog den  
Commandant die befoete hem gebangen te stellen / uyt her grau-  
den maer vercoft sijn / is in sijn bewaening genomen / en noch  
desen dach na den Waegh geseft / om hem daer te vercoet wozen.

Rotterdam den 18 Junij. Gifere is den Capiteyn Heem-  
kerck alhier aen-gekomen en gebangen geseft / komt met Jan  
Evertz. Admiral van Seelant uyt de Woot / maer met groot  
gehaer van 't sijn.

Gravenhage den 18 Junij. Gifere doog middagch is Jan  
Evertz. in de Wier in-gekomen sijn / alhier geseft / waer  
doog den Moloz Wagen met een guarde van 1 Soldaten  
van 't Leppooch-hup doog-eenige Doomen en sijn-geen-Straten aen  
't Wof in de Cantelerie gebacht / onder een groot kicoet van  
menschen / die hem wel spoor-woezen toe clepen / hy niet te mil-  
had her Hapier op p en de Morring in de hant / tonende aen on-  
beschroomt gelaet / seggende regens eenige / weest lo onthuyg  
nueche becommert niet-den ouden Man sal hem wel verantwoorden  
en die geseft; Wy is hoer daer na in haer Woot; Woot: der-  
gaderinge gehooft; endelich is gisken abont met 16 Woot-  
na Cerel gehooft. Den Heer van Guberkerck / langhste na-ge-  
laten Doon van den Heer van Wiermaert. seggen dat aen den  
Staat geseft heeft een Schip te commaderen.


Een ander. Gifere hebben enige Gedeuyde Staten / de  
Conbouteit / aen her hup van de Kapiteyn Admiral de  
Wier van Waffenaar af-gelet / gemelde Heer heeft hem voigende  
Commiffie getrouwelich gequeten. Daer is van hier 1000  
guden gefonden om aen Capiteyn Wier / die een Engelse Ooglogh  
Schip met 46 sijn-geen heeft genomen te becoeken / oer sal de waer-  
de van het Schip den Wiercofen tot hup: gebeen werden.

Oprecht verhael van de See-slag voor gevallen tusschen de  
Engelse en de Hollanders / volgens het autentick schrij-  
ven uyt de Woot.

WY een tyt lanck ghelegen hebbende in Texel, en  
siende de Engelle voor onse Wal, konnende door  
dien Wy niet klaz waren uyt-lopen, synde eyndelick  
gereet, en op Pinxter avond als wy met de Seeuwse  
Vloot versterct waren begonnen uyt te lopen, soo dat  
de laeste Schepen Sondagh 12 oghens ten 4 uren al  
buyten Gaets waren, bleven onse het Lant kruys-



No. 26



## Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant.

### A M E R I C A

Extract Schrijvens, weghens de verrichtinghe van den  
Heer Admiraal de Ruyter.

**G**edeloop den 11 Mey. Den achtsten deser is hier gepasseert den Heer de Kuyper / bp hem hebbende 7 Scheyen / doch is 14 sterck / heeft aen de Barbados / so men hier boozt vast / 32 Engelsche Scheyen ghenomen als verdistreert / en de Forsten plat geschooten / zijnde nu gegaen na St. Lucar Eylanden / als Antiegra / Monteratte / Meus en St. Christoffel / om het selve mede aldaer te verrichten / waer van men hier in 't kort het nieuws sal hebben / hoe alles toe-gegaen is / ick geloof dat niet een Engelsch Schip in dese Eylanden sal over-blijven / also noch 7 van sijn Scheyen van die Plant te Loubert zijn wt-geloopten / na men geloof om Antiegra aen te doen / op dat also geen Engelsche Scheyen escapieren / wannier dit alles verricht heeft / sal niet sijn 14 Doozlogh-scheyen nae 't Patria gaen / Syn Scheyen zijn van Dolch wel boozsien / en alle kloechen Maannen / so dat bp schijnt de macht der Engelsche niet te breefen. Carmarim / in Guinea / is bp den meer-ghemelten de Kuyper ingenomen / daer schoone Dupt heeft bekomen.

### I T A L I E N.

**G**enova den 30 Mey. Doozleden Maendagch vertreckt van Final de Scheyen van Centurione / met 1350 Soldaten. Men verwacht hier den Prioz Lomellino / van die van de Kidbers van Maalta / hebbende gheegotieert met den Coningh van Danckrijck / over twee Eylanden / die de Kidbers van Maalta in America besitten. Hier is ghekomen het Esquadre van 3 Galepen van Sardagna / die na Spangie gaen / om van daer over te voeren den Vice-Kop / ghebestreert tot het bewint van die Plant / de selve Galepen sullen tot Barcelona ter eenighe trossen wt Spangie verwachten / sonder welcke dat het haer onmogelijc is / om de Kieple na Spangie te doen.

**N**apels den 30 Mey. De Galepen werden hier vervaerdigt, omme na Spangie te gaen / waer toe den Heer Vice-Roy een expresse Courier na Spangie heeft gesonden.

**M**ilane den 3 Juny. Doozleden Woensdagch quam hier incognito in dese Stad den Cardinael de Rietz / logerende in de Koope van Dr. Gio: Battelle / ende / na dat in de Nacht mit den Heer Gouverneur hadde gesproken / heeft sijn Kieple verholgt na Roma. In Pavia is een groote Beroerte ontstaen van de Studenten / tegens die van den Adel / dooz de ghewoonelijche onghedontheit bp den Leught / waer den Gouverneur heeft dooz sijn wijs beleydt dit werck gedempt. D'Oplichringhe van Dolch boozt Vlaenderen tardeert / en seght men / dat daer mede sal gewacht werden / tot den Maeg: Castel Rodrigo daer Selt toe sendt.

**R**oma den 6 Juny. Daer zijn hier nieuwe Kiepers: Maest: aengekomen / omme te procureren van den Paus / de continuatie van de Cienden / van 't in-komen der Gheselijcke / tot dienst van den Kieper / tot fortificeringh van de Grens-husen tegens de Turcken. Don Mario / so men Eydinghe heeft / vertreckt heden van Sienna met twee van sijn Richten / om alhier wt te huwelijcken / daer over hier belerhande Discoussen loopen. Hier zijn verckenden Edel-lieden van den Cardinael de Rietz in dese Stad gekomen / berichtende / dat sijn Eminentie hebben gheslachten tot Florenten / alwaer iers te negotieren hadde met den Grooten Hartogh / 't selve gebaen zijnde / soude sijn Kieple herwaerts verhoorden.

**F**renten den 12 Juny. In de Stroom van Corfu heeft men een Schip gesien / met de Militie van Savoyen / die men geloof, nu al in Dalmatien te wesen. Van Catara is hier een Zaik gskomen / berichtende / dat de Turcken daer omtrent sterck vergaderdes / maer dat den Provied: kennis had / dat de Turkse Macht tot Belgrado seer sloech en kleyn was / so dat hoopte

dat geen noot soude doen : Ondertusschen werd't van hier alerhande Amonitie als anderzints derwaerts ghesonden. In Beyeren is het nieuw-gelichte Regiment oock genoegsaem vaerdigh.

### V R A N C K R Y C K.

**P**aris den 16 Juny. Mr. Letrep / Advocaet van den Coning / tot Chalons / is genomineert bp sijn Majesteit / omme te gaen met Mr. de Maachant / Intendant van de Justitie in Artoys / om te besichtigen het Werck / dat begonnen is aen 't Canal achter St. Denant / ten eynde / te bespreuen / of het selve niet eenighe veranderingh toe en brenghet aen de Riviere de Lys / hebbende den Coningh van Spangie geordonneert aen den Marquis Castel Rodrigo / om te stercken al 't gene datter gemaect is / indien 't selve eenighsints of direct of indirect sijt teghens het Tractaet van St. Jean de Luz / 't geen dat dooz Commissarissen sal beslecht werden. Men heeft een Arrest bp den Hoogen Raadt ghegeven / waer bp alle de Officiers vande Finantien verplicht werden / hare Kijts booz den Dagch te brenghen / in welkers kracht se ghenieten haere Dagien en andere Privilegien / het welck haer soodanigh is aen-gelept. Doozleden Dingsdagch wierdt in Petit Chatelet gebacht Sieur Giller / Oitfanger van de Porten. Den Heer Cancellier heeft in de Camer van Justitie doen op-soecken / 't geen men aldaermeest heeft gehad tegens de Descenten van Mr. Fourquet / om 't selve te laten drukken. Een Dings Edelman / Dagie van den Grabe van Bethune / hebbende eenige injurieuze Woorzen ghevoert tegens Sur de Foix / en Mr. Canois / Luptenant van de Gardes / die daer present was / treckende sijn Degen / om te beletten / dat dese Differentie niet hooger liep / heeft den selven Dagie bp ongeluck doodt gesecken.

**P**aris den 19 Juny. Men heeft advijs / dat de Troupen / daer van men voor desen heeft gezeeyt / na Guienne marcheerden / zijn gekomen tot Tarbes / in Bigorre : dat Sr. Audoux / hebbende verstaen / dat Mr. de la Forest commandeerde de Drigonders / was gegaen na den Baron de Serres / en daer met gewelt was gekomen / meynende hem te vatten / maer den gezeeyden Sieur de la Forest / hebbende sijn Desceynen vernomen / was van sijn Huys vertrocken / dat evenwel geforceert wierdt van den gezeeyden Audoux / sonder daer eenigh quae te doen : maer bp heeft elders ghedoodt den Baron de Benquet / om dat hy hem met Mr. Pelot / Intendant van de Justitie in dat Land / had verdragen / waer van de Klachten ten Hove ghekomen zijnde / heeft den Coningh aen sijn Troupen gheordonneert / hem vast te houden / indien 't maer mogelijc is : En op de Revolte die geweest is tot Bayonne / tegens het Volk / dien die Intendant daer gesonden hadde / omme te arresteren een van de Vrienden van den voorz. Sr. Audoux / begeert sijn Majesteit / dat een van de voornaemste Burgers / Belhamels van den oproer / hem werd't ter handen gheseldt : De Gedeputeerden van Bearn / die hier over deklive Affaire zijn / solliciteeren geduurigh / om Audentie by den Coningh En den Bisschop van Aire / Gedeputeerde op het selve Subject / wofende op Wegh / om ten Hove te komen / heeft ontfangen een Lettre de Cachet / dat hy niet verder soude komen / De Ceurvorsten van Mentz en Heydelsbergh solliciteeren hier beyde om Secours. Met ongemeene heerlijckheydt / heeft sijn Majest: op den 13 deser het Hof tot Versailles getrackeert / daer was niet alleen een overheerlicken Tuyn toegemaect / daer ook een geheel Doolhof met allerhande Ciragen / daer by een Comedie wierdt gespeelt / Balletten gedaen / en andere vermaeckelijckheden meer.

### E N G E L A N D T, &c.

**L**onden den 22 Juny. Men hoopt hier de ware stant van onse Doot so seker / dat niemant daer hemisse van kan bekomen : Een ghedeeke soude in Harwich zijn met 18 Pijlen / 4 groote en 6 kleyne / en de rest onder Pijls Kofbert en den Grabe van Sandwich noch in See / doch an



deze seggen in Soltsdoo; men tractet deselve/ so dia men  
gelijck te regneren/ en in waer in die te gaen: Men  
heeft/ van een gedeelte nae de Straet te willen senden/  
en een ander nae de Haven/ om op de Sijp te passen. Men  
heeft hier noch geuewigh so wel Landt- als See-lyp; en  
men meent noch 8 a 10 Schepen van de Hebrer/ die men  
gheboortte zijn/ op de Vloot in 't huyt te brengen. Den  
Edelghe en Aldermens deser Stadt zijn sijn Majest. wesen  
begheeren oer de verheeren Dierone/ met een presentatie  
van Lijf en Goet tot dienst van sijn Majest. te willen  
op-leiden; en/ indien 't selve noodich was/ niet alleenich  
tegen de Hollander/ maer oock teghens Dancarisch:  
't welck schijnt hier oock also seer gebeten te zijn tegens  
de Franse als Hollander/ en mochten der halven deselve  
wel groote hinder in haer See-vaert sijn. In Hollandt/  
segt men hier/ dat 5 Capers dooz d'Onse zijn opgezacht.  
Het Contract met Sweden is nu ghezeget en beslooten.  
Men vertelt hier/ dat tot Larkwich/ in Noorwegen/ was  
in-gehoemen een Engelsch Schip/ de twee Schepers ge-  
neant/ van ontreit 70 Ton/ geladen tot Surinam/ met  
Suiker en andere Waren; doch ghenomen zijnde dooz  
een Hollantsche Caper/ die 7 Man met een Luytenant daer  
op geset had/ om achter Scheylandt om de Prijs in Hol-  
lant te brengen/ en wesen de gekoomen tot Larkwich booz/5.  
fouden eenige Engelsche/ daer zijnde/ de gelegent heyt heb-  
ben waer-ghenomen/ twijf den Luyt: niet 4 Maets van  
Boort waren/ en met hulp van de Engelsche/ die noch op  
het Schip waren/ 't selve hebben af-geloopen/ en met de  
Prijs het waerts aen zijn gheple.

**DUTSLANT** d'aengrensende RYCKEN  
Stockholm den 13 Juny. Dooz 3 Dagen is sijn Coningh:  
Majest. hier weder aen-gekoemen: waer op den Hollants-  
chen Ambassadeur op Sijderen de eerste Audientie heeft ghe-  
had/ sonder dat men sijn eegentlick aenbrengen weet. Du  
8 Dagen geleden/ heeft sijn Coningh: M. j. by syoon  
en sijn Weder lust ghehegen/ om in een vis-rijke Hebrer  
te wisten/ en sijn den Angel upt te werpen; waer by in een  
Boort sitende/ onghesien een seer kostelicken Ring van  
de Hande in de Hebrer is gevallen/ die niemant/ vermits  
het diepe Water/ weder heeft konnen herrijgen/ schoon  
twee Dagen daer na geblif waert; doch endelich hebben  
de Dierse een Disch gevangen/ die den booz/5. Kingh in  
de Krop hadde/ en is also sijn Coningh: Majest. dooz  
een Capiteyn weder gepresenteert.

Copenhagen den 20 Juny. Een van sijn Majest. Schepen  
zijn van dese Weerck upt de Haven op Sijdom gebzacht/  
sonder dat men weet/ waer toe de selve ghebzacht sullen  
werden.

Hamburgh den 26 Juny. Ht Pomeran heeft men/ dat  
den Delft-herer/ den Graue Wangel/ aenstaende Maen-  
dach nae Sweden sal verreyen/ en/ nae men meent/ in 8  
Wecken weder daer homeit. Men greeft booz/ dat eerst-  
baeghs upt Sweden weliers/ bysonders mocht ghehoort  
werden. In Polen loopt het wonder dooz malcanderen.  
Den Heer Lubomirski soude sijn met een Legger van  
14000 Man tot Langshut beuonden/ en 30 Compagnien  
upt de Ukraine/ als nieuwe Verbodene/ verwachten:  
Desghelijck fouden sijn oock 6000 Croaten en 15000  
schellighe Cosacken tot zijnen dienst aen-gebooden heb-  
ben. Het Coningh: Leger moent niet tot Janowitz/ maer  
tot Cierisko geslagen. Den Coningh is sijn onpasselich.  
Den Heer Stadzieghki soude op sijn Goederen zijn ober-  
ballen onthooft. Tot Annenburgh sal op heden een  
seer grooten Moorder ghestraft werden/ dan is tot noch  
toe gant ondoetbaerdigh gebleuen. Den Dooz van Hol-  
steyn is met een groote Suite van Adel/ beneffens 200  
Kintpers tot Kijnbrech/ twee Dagen van hier/ ghekoemen;  
waerwaerts eenige Gebedprekerers van dese Stadt zijn  
getrocken/ met Ver-remiggen van Wijn/ Bier/ Vleesch  
en Disch.

## NEDERLANDEN.

Vlissingen den 26 Juny. Men heeft hier over Duynkerken  
Tijdinge, dat den Vice-Admiral de Ruyter met 14 Schepen

aan Martenico gheweest is, ende aen de Barbados wel 12  
Engelsche Schepen gheuineert, dat hy voort nae Meus  
d'andere Eylanden is vertrocken. De Schepen, 400 van d'n  
Vice-Admiral Jan Evertsz., sijn Soon, dat van Capiteyn  
Bankert en andere, werden vast gheprepareert. Men heeft  
hier Schrijven van Capiteyn Brant en Constant, by de van de  
Directie ghe-equipert, Constant heeft een Schepje, van  
Meus komende, genomen geladen met 20000 Pondt Su-  
ker, Indigo en Taback, en 't selve in de Caronjes opgebracht:  
Capiteyn Brant heeft ghenomen een Engelsman, met Corenten  
geladen, en by 't ander opgebracht in de Caronjes: Capiteyn  
Tant is slaeghs gheweest teghens een Engels Fregat met 20  
Stucken, tot dat den Engelsman, onder het faveur van de  
duyfterheyt des Nachts, hem ontsnapte.

Gravenhage den 28 Juny. Eergisteren is den Heer Vice-  
Admiral Tromp alhier upt Texel aen-gekoemen, en heeft  
Gisteren rapport aen haer Ed: Groot Mog: gedaen: D'n Lt.  
Admiral van Zeelandt, Jan Evertsz. is hier mede upt Texel  
vry aengekoemen: Men hoort noch niet, dat daer iets meer-  
der is ghepasseert over de ghesaileerde Capiteynen: 't Boots-  
volck werd by ghedeelte vast vervoert. Voorleden Rydagh  
hebben de 4 Compagnien te Paerde, hier Guarnison be-  
dende, tot Schevelingen, des Morgens Exer: rie gedaen, son-  
der eenige Compagnien te Voet daer by. De Vergaderingh  
van haer Ed: Groot Mog: is noch te simeen ge-euen. Men  
seght, Schrijven is van de Lt. Admiral de Ruyter. Het ver-  
wondert vele, dat daer de Engelsen van soo grooten Vio-  
roemen, daer men in Engelande de ware geit. Irense van haer  
Vloot soo soeckt te secreteeren: Doch de Reden sullen sy be-  
weten. Men meyndt, dat den Heer Vice-Admiral Tromp  
morgen of overmorgen, waer nae Tessel sal vertrecken.

Amsterdam den 19 Juny. Daer begint een Geruchte te ontsien  
van eenigh onghenogen nusschen Dancarisch en Engelandt. Den  
Catalis schijnt men/ dat wel 10 Franse Maenen dooz d'Onse  
waren ontkomen/ en op de Hebrer van Lanken op-ghehoort: en  
in de tijt van 6 Wecken wel 150 Franse Schepen dooz de Noord-  
hoeren genomen; wesen alken men daer den Grooten  
re-ghenocht sijn. 't welck tot Londen hadden oock haer be-  
teghens de Franse in de Bleringhe alken andermaet beuonden/  
doch waer daer men werden sal/ moet den tijt leeren. Daer de  
Comitiet de Hebrer waer niet geuote onseleijck gesproken; alken  
schijnt seker/ daer aen de suut van Guine en aen de Barbados is  
gewaest; dan sijne Deterctingen gaen by onsekerheit: dit sijn  
dat Carmenten in Guine heeft ingenomen: waer Gho Coz stude  
bande Mooren best zijn gheweest: In de Barbados soude twee  
derle Engelsche Schepen gheuineert hebben: doch waer te ghehoort  
is/ moet men niet sijnde alles niet seggen.

Amsterdam den 19 Juny. Ht Exel is niet veranderingh: men  
seght/ dat de wpr-gelooopen Schepen noch eenige sullen boeten/ tot 12  
a 15. Der Noots-hoek op de Schepen wordt by Quatieren vast  
verberst/ waer Quartier booz 8 Dagen tijt beuonden/ om te moegen  
nae Dins gaen; maer moeten als dat/ op penne/ van met de Dooz  
als Verloopen sonder Paspoort/ ghestraft te werden/ den welck  
Schep begehert: en dese weder Athery geuuen zijnde/ sal een ander  
gederle mede booz 8 Dagen penntilste bekomen; dienende dit alles  
om het Noots-hoek des te niet te anuimereen/ om 's Landts dienst  
en haer behoofteliken plicht waer te nemen. By Placat bestaet  
men; dat de gebuiche Capiteyn/ Commere Giercksz./ en den Lt.  
van Cap. de Graef/ zijn in-geuort/ en beloof seker Somme/ waer  
die de selve meet aen te brengen/ en een Maet/ hoordte de selve  
bozen hour. Men verlaagt oock te beuonden/ hoe terder dooz  
proceder sel meden trachten de Capiteynen/ die in Tessel  
sijn/ en te eegentlick de Hebrer sullen sijn.

Sondagh Avont, zijnde den 28 Juny, 1665. is een orel Silvere kle-  
ne Horologie gestolen, daer aen hangende een kleyn Silvere Keutlingh  
gemaect door I. Baryt, tot Leuwarden. Iemande deselver ter Hand  
komende gelietse te bestellen ten Janse Horologie-maeker, w-  
nende op de Brede-strat, tot Leyden, sal een goede Ver-eeringh geuen.

Schoor. Burgermeesteren en Schepenen van Maes-flus, nuuwaen  
een tegelijck, dat haer Eshet van meyninge zijn, om op hare een-  
de Kermis, die wesen soude den 5 July 1665. toekomende, misde  
gelegenheit deses tijts, eenige Bayen-luyden met hare Komen en We-  
ren, ofte oock eenige Spullen, oetsele die ghelijckes, niet ayt-geuonden  
te admireeren en toe te laten, daer na een ieder sijn kan reguleren.

Amsterdam, by Marcus Willemsz. Doornick, Boeckverkooper, g  
de Middeldam, m 't Cantoor-Ind: vat, werd uitgegeuen: Beland-  
ge van Amsterdam, haer eerste oorspronck wyl den Hysle der Heer  
van Amstel en Aemsteltant; met een Verhuul van haer Leuen en op-  
pere Krijghsdaden. Amsterdams kleine Begijnelen, Outbey, Brans-  
ringh, en verscheide Vergrotingen. Met een Historick Verhaal, na  
den Begijnen af tot deien tegenwoordigen Iare 1665. Met den By-voeg-  
fel van de Namen der regerende Heeren. In groot quarto. Verp-  
met 120 Afsceidingen.

Seepicht tot Haarlem/ by ABRAHAM CASTLEYN, Stads Druker/  
op de Markt/ in de Blye Druck. Den 30 Juny/ 1665.



NEDERLANDEN.

*Stool den 22 September.* Defen morgen heeft men sekere tijdinge van de op-tocht der Münsterse Volckeren gehad, en dat de plaatsen Enschede en Hockesbe op de nacht tuschen Maendagh en Dingsdagh waren over-vallen, en geplondert, en de Kercken aen die van de Roomse Religie in getuyt, gelijk luyden niet meenichte ghevucht, al hier komen seggen. Ons Leger sal naest in defentie sijn, om af te wachten dat van Munster, wanneer sy haer tocht hier ontrent mochten nemen.

*Groeninge den 22 September.* Dooz by dese Stad sijn 100 man van Orbenier en Stool heer gemarcheert / sijn gecommantteert na de Boortagte te gaen. De Boortagte heeft hier in volkomen gecal (naag) begiuen te waen.

*Texel den 22 September.* Gisteren sijn van hier noch 6 Oostlogh-schepen in See gelopen / s dat onse Vloot door Petten leggende nu sterck is 87 sepien / en werden noch eenige uit de Maes door by verwocht / d'Engelse Vloot segt ontrent de boogte van Orlant op 't Sant.

*Rotterdam den 23 September.* Op Maendag 19 hier Justitie gedaen / over eenige moort-willige Doort-gesellen 2 sijn ghehangen / andere sijn geseft en een heeft onder de gale gekaen; en terwyl de Justitie geschiede / was een Compagnie te paert / en een te voet in wapent.

*'S Gravenhage den 23 September.* Het Wapent ofte den Bistef van den Bisschop van Münster / dooz sijnen Compertter aen desen Staet ghesonden / behelst vele ongerijmtheden / ende in het besunder slaeghe dapper dat hem't hogleden Jaer d'Esper-schans met de wapenen is af-ghenomen / niet considerende hoe sijn de selve eerst met geweld had over-vallen; dat de Bistef hijsse geschillen haer niet an gaen / daer noch tans haer is: Maes dese sake / als sijnde met den selven Doort van Oost- n-stant in onderlinge bezittingen / en der selver doort-nam plaetsen met Quormoren van desen Staet beset. Maer veel meer andere. Feltore presentien; waer op by sijn krijghs-bolch ordje heeft gegeven om satisfactie en restitutie met de wapenen te soeken / teu epende om an sijn hoog-gebet tot een baster eenigheyt met dese Staet te geraken / wat antwoort hare is: Maes; hier op den selven Heer Bisschop sullen toe berogen staet met den naest n te vermalcken.

*'S Gravenhage den 24 September.* De Landenburghsche Volckeren; sijn van de Heeren Staten Generael in dien aen-ghenomen, en sullen noch 5 andere Regimenten ghevoeren werden: onder de Colonnels; den Grave van Solms, en den Heer Joseph, fullende elck Regiment sijn van 1000 paerden. Gisteren is Onse Vloot alhier noch voor Wijk op See en de Straat gelien, sterck ontrent 70 a 80 Schepen. De Gecommitteerde Heeren schryven, dat so haest, als de Schepen uit de Male en andere Quartieren by de Vloot sullen aen-gekomen wezen, dat dan beraden waen d'Engelsche, leggende maer 43 schepen van haer slaghe te leveren. Sy hadden 2 Oost indische Retour schepen en ettelijke Koop-varenders vermist, die men beduchte dat in der Vyanden handen sijn gevallen. Van 4 andere saken rakende de Vloot-wert so versheyden gesprooken dat niet sekens kan geloofst werden. Den Trompetter van den Bisschop van Munster, is gisteren avont weder vertrocken, met bescheyt, dat hare Ho. Moogten eenen gemelden Bisschop, op gelijke wijze, een antwoort op sijn Mis-live fouden laten toe komen.

*Amsterdam den 25 September.* Een Bode van boven gehonog / heeft hier dese weech tijdinge gebracht, dat ettelijke duysent Crdaren onder den Vlaghe van Berlin / by de Wapentse waren aen-ghenomen; maer wert seer aen de waarheit getuyfheit / alsoo men van der selver macher met en heeft gehoor. Der Doortagte Kragt van Doortmaet vercochten / om alhier Contrabande te laden; waer alle dagen betwacht. Op Woensdagh sijn hier 12 a 15 Engelsche gebangen binnem gebacht / die op een genomen Straeg-barberd waren geseft / maer Cap: van d's had de selve wederom vermaekert.

An Texel is een Schepje gearrebeert van Bergen in Noordvregt dat door den storm daer was in-gelopen. De Lijpenant Admirael de Ruyter schijft in dato

den 21 deser / dat doen op 't Sant lag / met 76 Oostlogh-schepen en 4 Bander. Het Oost-indische Schep de Oebeert is in 't Die gearrebeert; heeft sijn Noer al ontrent Ferro verloren; noch 3 andere souden in Schil-burghaven sijn in-gelopen als mede sijn 16 Koop-varenders in de Elbe / en 10 in de Elms / doch de schier ge daer van kaer ten eersten te betwachten. Met de Oostersche Bieden binguen mede dat 7 Hollandische Oostlogh-schepen in de Zont sijn gearrebeert / dooz den storm af-gefonten / om eenige Koopvarend-schepen te conbapren. Also men nu gh-en y-tingh van 't Die heeft / dat d'Engelsche Vloot daer ontrent geent wert / so machten den selven wel na Engelland sijn betrocken.

Den Bisschop van Münster / segt men is in 't aen marcheren / heeft alrede eenige plaetsen in upt-geplondert en verbrant. Hiet de Staet herfimen dat de Christen Slaven booznamen: Turke Galipen te v-riemeten / de eerste op de grise die sijn sloepen Bos-huip daer het haer goet docht / staken 't selve aen / waer dooz de Turken herfschickten en sprongen ober dooz; mernden dat de Galip in hant was / terwyl de slavi haer boozt meester maechten sommenen de Turken alsoofte dicht aen't Naat waren weg ontrent 500 h-bben dooz dese aenslach haer byzheit herwoeden / sijn so voorspoedich na de Benetianse Vloot geseft / en dooz Oods gelep ghekomen.

Die van de Galip deden als de doozgaende / maer geluchten haer niet / also de Kapiteyn get bedorch merkten / die met sijn Vloot op haer aen diel / tellende we 130 slaven ter neer / en 50 doodelich queten / blyvende soa meeter van de Galip.

Brieven van Livorne van den 7 Sept. melden dat Op den 3 der doozleden maent quamen in dese Borden de Galipen van de Republiken van Genia, die met veel Waren bande de Messinasse sijn aenricht quamen, vercochten weder na haer Land.

Den selven dag quam hier een Schip van Messina sijn plakio genoot / in 69 haen upt: Constantinopelen gescheft tot Amikna aen gemest en daer eenige dagen blyven leggen om Coomman-schap in te nemen / quam in 35 haen van daer af hier; waer upt was verlaen dat in d'op de plaetsen de sijn bestien graefst / maer meest tot Amikna. 't Doozomde Schip herf ooch tot Amikna en Crino gemest, al waer ingingh was dat de Ottomanische Maer mart tot Amikna tag renigshen versmacht dooz de sterfte die op de Vloot was geseft / sijn hadden ooch op den 20 sijn de Benetianse Vloot ontsijf geseft / sende haer coort na Amikna / met: hooznamen de Turke maent op te staen. Het selve woit ons bescheyt upt een Turke Galip tot Crino op gebacht / en dooz Christen Slaven af gelopen, daonden de Kapiteyn nebes veel Turken / ontrent 30 Slaven waren mede ghebricht. 't Cobert staende woit geseft met dooz aen ander Schip heben in 14 haen van Amikna ghekomen. Van Genia woit ons dooz een geselsting gebacht dat op den 18 doozleeren een Genues Schip upt Amikna in die Borden was ghekommen / en daer verlaen had dat de Vloot upt Amikna tot Amikna was ghebricht / en dat her in 't gesicht van de Staet d'Genuesse Convooy had gelaten die mede na Spangien quamen.

*Amsterdam by Hendrick Doncker in de Alu-burch-stegh* / mer upt-gebeten de Heer-alan / offe Waer-waels, beto-nende alle de Heer-huften der Heer-bodens, met een beschrijvinge der selve: seer dienstloos hooz Schippen en Suwer-tuyden; mis-gabers hooptieden om op haer Comploiren gebuykt te merden: in 't Frans, Engels, Spaens en Heer-buyse beschrijvinge / met eenige haeren vermerckert. Sijn ooch te baken in de Gaubens hage op Daniel Gellen, Doerck-vercooper in de Woud-street.

*Or Amsterdamm by Abraham van Manckco, Doerck-vercooper* / in de Alu-burch-stegh in 't Woud-borch is gebuykt en woor upt-gegeven de merende Christen hooz-geselt / soo in sijn boezighe klachte over Jerusalems blintheit / als herfshicken wensich tot hare behoudnisse en byde / bescheyden in den Evangelio Luc / capit. xix. vers 41. a. maer van de Heer hoozlijch woit ontsiet / duydelijch verlaert / en mer seelingen der staet dooz exempel en rebden / tot versheyde nuttigh gebuyken toe-ge-rueten; her-tricht met eenige hooz-bontige sel-verende bedelchingen: dooz W. Johanneum Viskerum. Dienaer der Goddelijchen Hoogst tot Amsterdamm in 12.

*Or Amsterdamm in een nieuwe Wapentse Wijnchel te hooz* / die daer gabing in heeft / abhijsser hem an Carel de Smie, inget bant 't Wapentse Wijnchel tot Lijben / woog in de middele Maen-steg by de Gaubens-march, die een ooch aen-lijng van de Woud-street sal doen.

*Alle Koop-tuyden Doerck-buyden Doerck-vercooper en die eenige hooz-tuyden van noen heeft* / woit bekend gemaekert dat Joan Schreier Figuer-licht in van woonplaatse becom-deersomant eenige hooz-tuyden / Figueren / of andere hooz-platen van doen had / sel hem vinden op de hooz van de Wapent-borch-street in de rohende Wijnchel-met.

*'t Amsterdamm / gedrukt by Otto Barentsz. Smient, Doerck-buycker en Doerck-vercooper op de Reguliers Borch-street in de Nieuwe Duijchep / den 26 September / 1665*



## Oprechte Haerlemse

## Saterdaegse Courant.

No. 8

A M E R I C A.

**C** Hist. ffel den 2 December, 1665. Op den 6 November is alhier een groote Waer-bloet geweest/ waer door veel Huisen zijn om ber gespoelt/ ende wel 30 Personen verdroncken: Dit Water quam van 't Gebergte/ sovanigh/ dat soo laang dit Eiland is bevoont geweest/ diergelijke niet en is geweest. Die van het Eiland de. Afscheide/ door d'Engelische overballeen en geplont/ert/ zijn naechte ende beropt alhier gekomen. Een Dierig Schepje is door een Engelse Laper door dese Rie- de wegh ghevoeren/ die daer mede na Antego is gelopen/ daer d'Engelische Komiraal lepd/ en is 't selbe door Prijs verklaert.

## S P A N J I E N.

Cadix den 17 January. 6 Nederlantsche Oorlogh-schepen zijn van hier vertrocken na Conlon: d'andere gheue- de Schepen zijn af-ghevaert. De Churchen zijn wel 17 fterck in Zee/ en by Tanger gesten.

Mallega den 19 January. De 6 Hollantsche Schepen van Oorlogh/ onder 't Commendo van Jan Gidionus. van der Burgh/ zijn door dese Rie- de ghekomen/ hebben een Engels Schepje/ geladen met Oly/ doen tran- en/ nae dat is al-bogen twee-mael de Rie- de ghegeven hadden/ waer door 't gantsche Doven-schip was af-geschoten/ en hebben nu twee van de gemelde Oorlogh-schepen sigh by het ghe- sende Engels Schip in Anker gest. So verstant hont Capit. Van de Harchis/ door d'his Mallega/ hebbende een Engelse Prijs by hem. Men ghelooft/ dat den Con- kingh van Engelandt de Spaensche Schepen/ upt de e- lande en elders komende/ door sijn Oorlogh-schepen niet qu-lijck sal tracteren: alsoo men tot d'his besigh is/ om een naeder Aliantie te tracteren tusschen Spanje en Engelandt: en heeft den Engelsen Ambassad: soo veel te wege gebracht/ dat een Treves voor 9 Maen tusschen Spanje en Portugal was gheslooten/ ooch met kleyn hoopdel van dese Kroon: maer soo dese Treves niet en volghet/ ghet gheheel Stremaadure verlooren: wat men by dit Hof niet oer-solvoert seijnt/ de alcht ende Damer meerder Dolck in Campangie te brengen. Den Marquis de Caracena/ seght men/ verfoecht eersteijck van sijn Charge ont-sleggen te werden/ doch is tot noch toe niet gheschiet: van ghedahte Marquis schijft men/ dat in Stremaadure mel 2000 Paerden waren ghesloven/ door ghebreck van Voeragie.

## V R A N C K R Y C K.

Marfelle den 2 February. De Equipagie alhier geet on- gelooflijck sterck door/ so dat men in 't hof een aenfe- nelijke Doot verhoopt in Zee te brengen.

St. Maerten den 4 February. Alhier zijn 2 a 3 Won- ners legghende met bescapende Huisen. Op Oisteren is hier noch ghekomen Capit. Adrian Krupffen/ een Zeeg- Abonturier/ mede-brengende 3 Prijsen/ als een Engels Schip/ komende van Lissabon/ gheladen met Doot ende Oly/ een ander geladen met Sackeljan/ en de derde ge- laden met Thee/ Root en Manufacturen.

Paris den 12 February. De Haps-hrouw van den Mi- lord Hollis is alhier oerleden/ en waer tot gedachte Loo- ni preparatie/ omme naer Engelandt te vertrecken. Den Heer Vanthals Zeevad is al 2 a 3 Dagen hier ghebreest/ naer heeft hem tot noch niet bekent gemaect.

Paris den 12 February. De Heeren Ambassadeurs/ in Engelandt geweest zijnde/ zijn hier door gepasseert na St. Germain/ alwaer 't Hof sigh als noch ontbondt/ sonder dat van enige Verandering wiet gesproken. Sijn M. J. onder tusschen alles laetende verbaerdighen tot den Oor- logh/ en diekmaels doende monstren de Militie/ die ont- trecht Paris heeft/ gelijk noch laet tot Constans is ge- schiet. In-middels werden de Ceremonien over de over- leden Coninginne Maeder/ ghewoon nae 't overlijden te

plegen/ bast aen-geselt: ghelijck men dan op heden daer mege besigh is tot St. Denys/ alwaer 't eyn igen van de Ereguen/ het Lichem sal werden gesonchen in 't Graf in de Coningens b. in Hendrich de IV. en Coning de XII. En daer na alle de sonderaine Hof en seer magnificq een vele Caefels sullen getracteert werden. Men spreek/ dat ten seer heerlijche Begrave-plece d' Mansfelden/ met een Capelle/ tot St. Denys sal gebout werden/ beigens het Model van den Archier van een Pous Bernini/ die onlanghs hier geweest is/ welcke soude oienen tot een Be- graef-plece van 't Coninglijke Huis/ die seer bette overtreffen soude die van Valois. De Coninginne van Engelandt/ die vele meynde/ dat weder naer Haps soude heeren/ verstaet men nu/ dat de Waeren van Bourbon op nieu sal gaen dincchen. Den Grave van St. Albans werd alle Dagen upt Engelandt ooch weder te sugghe verwacht.

## E N G E L A N D T, &amp;c.

Londen den 8 February. Van hier is niet schijf waer- dig/ als dat wy een seer harde Storm op dese kust gehad hebben/ waer door berfhepte Schepjes so van Oosters- de herwaerts komende/ seer beschadigt zijn/ also eenige van d'his seer hebben moeten herben.

Londen den 11 February. Tot Pontjes is een Frans Schip op-gebracht/ en een Schip van Madenblich/ met twee andere tot Portsmouth. Men heeft ooch door/ dat b' Ouse de Charite in Doorzeggen weder hebben herma- n en/ maer heeft geen apparenie van weerheyt. Cergisse- ren s den Coningh/ bergeschept van den Harogh van Toxh/ tot Hamp oncont gekomen/ en is den Generael Oisteren derwaerts geweest/ en h. n. sijn M. J. en- fang- gen met open Armen. Dr. Christophers Mings is daer dig/ omme de Oupfen te gaen beseggenen door Oostenle/ in- diende Storm/ die hier beghement is geweest/ haer niet van daer he-gebreven. Sijn M. J. is tot Hamptoncont gekomen/ omme door een 't Dolck van Londen hope te geven/ dat heeft hier sal zijn/ doornamentlijck/ so de P. J. hier noch meerder af-neemt/ doch men heu- t/ dat sijn M. J. si. eerst de Schepen sal gaen besichigen/ om besit- e door de p. sentie van sijn M. J. si. te eerder in Zee te doen gaen. Daer is hier ene so groote Storm ghebreest/ met Dooder en Blime/ (op sijnmege Plae sin segt men ooch met een Vertbering) dat tot Cohenw een gheele Toop- is om-geworpen/ en de gantsche kerk geshonden.

## D U Y T S L A N T E N d'aengrensende R Y C K.

Nimburgh den 11 February. Den Bisschop van Munster heeft op ni- uwe Patenten wygegeven/ omme 20 Regimen- ten te werven/ en houdt tot Regensburgh noch seer sterck aen om assilentie. Die van Ceulen/ Nieuburgh Hanover en Munster/ begeeren by de Vorsten van de Rijnssche Aliantie het opbrengen van het Triplum/ daer verscheyden tegen zijn/ seggende/ dat sy eerst moften weten/ tegens wie die Armee soude werden ghebruyct. Vrankrijck heeft teghens die van den Bisschop van Regensburgh laten inbrengen sijn- de Declaratie/ dat voor Vyandt sal houden alle Stenden/ die haer sullen onderwinden den Bisschop van Munster te assilteeren. Den Keyser laet in-middels sijn Regimenten sterck recrui- teeren te weten de oude Regimenten te Voet op 3000 Kop- p. n. en die te Paerde op 1500. De Sweden hebben d. or Lu- nenburgh machteerende/ hen veel beter ghedragen als men vreesde.

Hamburgh den 12 February. De Vorst van Sel is alhier desen Dag aengekomen/ en sal eenige tijt hier verblijven. Van Danzich werd geschreven/ dat den Adel in Groot-Polen Warschow wilden belegeren/ wat daer van sal worden/ moet den tijt leeren. De E. ge- lie Laken-schepen legghen noch in de Koecks-baren voor Risbutel/ en sijn so hoogh aen en op Strandt/ dat sy met het hoogste Water daer noch niet hebben konnen van komen. In het St. Bremen is met

de Sweden niet verandertlicks voorgewallen, als dat twee Ge-  
deputeerden uyt Bremen in den Veit heer Wrangel op Bro-  
mers wort zijn getrokken, om voort met hem te tracteren.

Hamburgh den 12 February. Soa het schijnt, soo sal de  
Sweedsche Armee in 't Hartoghdum Bremen noch eenige  
tijde blijven leggen; alsoo eenige / over 't a-begoozende  
groote Officiers hen in 't stille alhier op houden: en den  
Generael Wangel self aan sin ouden Resident van Steen  
en Dubbera tot Steden te Wede leght. Alden meent nu  
erlang den uitslag van de Sweedsche Tractaten te be-  
noemen. Alden segge / dat een gte Hollandsche Capers hen  
hoor de Elbe / waaren het Heilige Land hebben laten  
sien, en twijfelt men of wel eening Welshin mochtig heb-  
ben op o' Engelse Schepen / inden anders die couragie  
sullen hebbe.

Weenen den 3 February. Alden sal nu met alle haerthen Grabe  
Jindez gheertreert zijnde in ierker haft Sloz, traaghen te b. komen;  
maer tot Oude van den Omgang salen al s anders is gesonden.  
Alden den Heer Coppen / Commandant van Opper-Ongarn / is in  
het geheim Oude gesonden, op de Kisten der Oertien achte nemens  
alsoo men machet, dat so niet het af-sitten van den Oeffel door mis-  
sen mogende sulst de Steden al beherst gemack. Den Ennsten  
Aldes gelaft is hier in goeten aensien / maer sin Secretaris uyt  
Grenatien is Post hier aensien, met een gte gte Commissien.

Keulen den 16 February. De Woesten den Rijk beginnen nu den  
Omgang te rotsen haer Hoog Aldes; en den Hooghoop van Althier  
heft maerhet te megen / sulst dat tot noch toe sijn minant verlaert  
hen te stellen affstien; dan alsoo de Campagne aensien is / sal  
sijn een pter dan maeren openbaren. Alden tot fideret / dat Eng-  
land met de gedachte Staten ex Oudersijst so biel waer hebben sal;  
dat in den Hooghoop geen hulp sal kunnen haer. Alden Sweden be-  
langht meot geleef / sin gte sijn in 't Oupse Rijk te sullen waer-  
nemen / en Oude-Duits affstien / so sijn met Oude-menz niet atco-  
duet; daer tot meening appaerent is.

# MEDELANDEN.

Amsterdam den 1 February. Tot verwondering van een yder heb-  
ber sijn de nieuw-geworven Manische Volckeren, slerck tusschen  
s en 700 Man, soo verdeen den Vyand's Lande begeven; dat sy, overyt  
zijnde van den Prince van Tarante, haer niet en hebben konnen reti-  
reeren, maer hebben haer alle moeten overgeven: Hier (om te bekenen,  
dat men dese Stucke niet en beguiftijgt) heef men alle vrede Wer-  
vinge verboden.

Br. de den 15 February. Alden dat de Troepen / hoofds van ghe-  
maet haer op 't Kerckhof van Oudenbofch naeden beginnen te bega-  
nen / plenderde wijns en sijnor al 't geen sy konden b. komen / hoog-  
narmachtig van Oudcommissie / sijn d' onse op Hooghoop / onnert den  
Hidbag / daer by gekomen: So deden in 't begin eenige legentoren;  
alsoo d' onse doot (waer naem Wersijst) moeten passeren; maer ge-  
maet sijnne aen 't Kerck-hofsel, gebten daer / die daer maeren / hoog  
wer gebten op d' Kerck / en die daer de Kendeuse beereende Ouders  
hebden sulst bekenen; in de borgen dat maer so sijn doot geslagen;  
maer de rest alle Omgangen bekenen; daer onder haer Commandant  
den Oude Gern, den Oude Gert, Kammur / Aldes. Aldes en anders  
doet na d' T. de Resonant al gebten d' onse / daer hen al de Oude  
aen 't Daer hen de Kerck hebden; maer de selve niet met t  
Hidbag van boven neder gesloten: En also men verstant dat dese  
Omgangen haer Sijn en ghe-sloten Ouders in den Paephan  
Oudenbofch Sijn hebben gebiet / bel gesloet op 4000 Gulden  
maer / so sijn d' onse daer op in gesloten / en hebben 't selve gheplon-  
deret met nach eenighe andere Oupen / die hen Oude ghefabriceert  
hebben. Oude Hoogers hebben haer in dese Stede wel gebogen: De  
Omgangen / maer onnert 400 sijn / die men naerhet sal examine-  
ren; haer haer na sijn Oudersom maer genomen: So sijn maer nee-  
trondert; haer men aen onse sijn de soo d' onse notabele Maerht te  
samen haer nebricht.

Bruggen den 17 February. Men heeft als noch geen Tijdinge uyt En-  
geland, soo het met de opgedrachte Spaensche Schepen sal af-lopen. Den  
Margeis van Castil Rodrigo is reghenwoordich hier / doet seer groote  
bekend van onse Vaert te maineeren: waer over, ende om andere  
reden, wegens de Staten van Vlaenderen, hem 400 duysent Stucken van  
Arcken zijn toegeseyt. 617 Franse Schepen, voor eenige tijt tot Pleym-  
tuden opgebracht, hebben de Engelse welen vry gegeven. Een van de  
Schepen van Ouffende na Engeland gelopen, is door storm weder te-  
rug gekomen.

Middelburgh den 17 February. Alden hebben hiermet Ophien van  
den 12 December 1665, van St. Ouphofft Adprij / dat de Etarisse  
eelen St. Oufstie hebben ingenomen / sonder meer, so dat beken-  
den haer die Eubinge niet maer te wesen / dan 't over-gaen van Sa-  
bago. De 't Lande Oefloog / sijnen hooghoop Ouffende hupst  
verloet men; haer haer sijn veractent: 't Welshin haer men niet.

's Heermeis den 17 February. Sijn Hooghe den Prince van Tar-  
ante, Gouverneur desel Stad, heef Gieren na de Middagh hier binnen  
gebracht 310 Bisschoppelike Soldaten, die sijn gemelte Hooghe; nevens  
noch andere, die te Breda, Bergen op Som en Clunder zijn gebracht,  
heef ghevangen bekenen in den Ouden Bosch en op de Reduyt van  
Sinterburen: ende werden onder de Gevangene alier bevonden de  
volgende Officiers:

Colonel Carp den Lt. Colonel Leenput van 't Regiment van Gruyter  
Van Halmalen, den Oversten Wacham, Lidak, den Cap. Lt. Pieter The-  
mes den Lt. vanden Wacham, met den Vendrich van E, ck, den Cap.  
Gilles, den Cap. Koeck, gecommantteert behoudende op Sinterburen, met  
zijn Luytenant en Vendrich, &c. Daer is hier oock een wit Vaendel met  
een dobbelden Arent ghebracht. Voorleden Saterdag is den Convo-  
meester van Tilburg uyt sijn Huys ghehaelt van 7 a 8 Bisschoppelike  
Volckeren.

Amsterdam den 18 Feb. Woensdag aensienende sal de Huldiging ghe-  
schieden van onten Koningh Karel de II. met seer groote Stare. Hier  
omtrent is heden groot vluichten; alsoo men seght, eenige dayent Duyt-  
se Volckeren sallen komen.

Br. de den 18 Feb. Dier trekt weder wel Volck te samen van Turin-  
den Burgerhout, daer op de Heyde, tondert d' men 't eynde weet.  
's Gravenhage den 17 February. Heden op de Middagh is by Placcet  
van naer Hooghe Mogt verbauden het exerceren van de groote en kleyne  
Vissery, van desen lopende Iure 1566. Als mede het inbrengen van  
eenige Haringh, oke gelouste Vissch, van buyten in dese Landen; ende  
't voortsette uytvoeren van Gerscheffpen, ende het ocken van de  
voortz. Vissery, uyt eenige Harenen buyten desen Stad / Den Heere  
Luyt: Admiraal Generael de Ruyter, is voorleden Maendagh wederom  
hier ghekomen, ende heef sijn Logement als voren, ghenomen by den  
Heere Raet Pensionaris de Wit. Ten selve d' ge quam gewisse Naricht  
van Cleve, dat het Tradact tusschen haer Hooghe Mogt: en den Heere  
Geurvorst van Brandenburg, t' eenemaal voltrocken was; voighens  
welcke een seer cotidelerel Secours aen desen Saet, door hooghgemel-  
de Geurvorst sal werden geaen, men spreeket nu van 12000 man;  
ende wert nu den Heere Beverningh in 't korte weder 't huys verwach.  
Eergisteren was den Heere Prince Mauris, nie Dorrecht veretrocken,  
omme particuliere Affaires, en is Gieren wederom hier ghekomen.

's Gravenhage den 18 February. Na dat men nu volkomen sekerheyde  
hadde, dat den Heere Prince van Tarante de sijnopende Volckeren tot  
Oudenbofch hadde geslagen, en meel gevangen bekenen, zijnde wey-  
nige doot gebleven, alsoo, als weynigh geoffende S. liden, haef om  
quartier ripen, en hen opgeven; soo verlaet men. dat haer Hooghe  
Mogt: by Replique, hooghgemelde Prince van Tarante, hebben doen  
bedanken voor de goede Expeditie daer omtrent gebruykt; mer be-  
geren dat gelieve te continueren in sijn goet Desouren. Men verlaet  
oock dat den de Gouverneurs tot Bergen op Zoom, Sierbergen en an-  
dere is verschefften, wel maerlijck uyt de Gevangenen te onder-  
staen; voor eenen Heer, sijn dienens, en wak voor Commissie sijn heb-  
ben; als mede of er noch eenighe Inghelieren van desen Stede te ver-  
haer tijt; en eyndelijck wel voorlijckelijc uyt te verhaeren waer  
den Paep van Oudenbofch gebleven is, die geneld Troepen angewen-  
sijnde hebben, onder: belyt van sijn Boerde, als mede gevangen is, haer  
segh: voorgeslagen is, om de gevangen Volck en op de Schepen te ver-  
deelen; 't welck somighe achten dat wel mochte ghechieden Den Heere  
Prins Mauris is noch niet veretrocken na de Frontieren. De Verge-  
dingh van hier Ed: Groot Mogt: concludert noch, maer mocht wel van  
dese Weeck scheid.

Amsterdam den 19 February. Hier is Tijdinge van Rochel, dat al-  
daer ghearriveet was 't Schip Nieuw Orarie. Capit. Cornelis Janse,  
welcke gheweest is onder eenighe Engelse Barbados-waerders, daer van  
een genomen hebben, belete 't selve met 8 of 9 van de sijnne, en bleven  
6 Engelse daer op; dan als gemelde Engels Schip door Storm, wat was  
afgeraet, soo hebben de Engelse met verrassinghe, de Nederlanders, op  
hun Schip zijnde, vermeerst, en zijn in 't Land ghekomen: naderhand  
abderde gemelte Capit. een andere Engelse Barbados-waerder, daer  
hy weder 8 a 9 Man over sijn; sijn Schip door hol Water aflopende,  
hebben de Engelse de over-gelieten 8 a 9 Man gemaekt; maer alsoo  
meer-ghedachte Capit. i gemelde Schip door de wedemael aen Boort  
leyde, is 't selve meelst ghevoeren, zijnde een rijk Schip, gheleden  
met Duyckert en Indigo, en heef 't selve tot Rochel opgebracht, neffens  
noch 2 Engelse Schepen, die na de Barbados wilden gelaet men Vivres  
en andere Coopmaatschappen; oock eenige Paerden; maer die waren ge-  
horven. Van Londen zijn geen nader Rieven de voorgaende melden.  
Dat de Coalingaet daer sy sangt was. De Raet van Saren heef by  
Placcet geordonneert alle Gouverneurs, Commandeurs, Ritmeesters,  
Capiteyns en andere Officiers seerhoof na de Frontieren te verrecken.

Amsterdam den 20 February. De Oeffen / van Italian ghekomen  
hinde / barenen Adprijst, die tontrenten de Eubinge / die te boozet  
oet. Oudersijst is gheverst / van de ynnemende Resonant van  
Sponk. Hooghoop met de Curche Calen / &c.

Also de Achth: Heeren van de Magist' aet tot Gouwe bericht zijn ghe-  
worden, by abuyt van den Almanach desen Iure, ter selver Stede ghe-  
druckt, getelt in d' ordinary Velle-maerck: mer ouder ghewoone foude  
werden gehouden op den 21 Maerch desen Iure 1666 en by voorgaenge  
Resoluce van de welgemelde Heeren, in den Iure 1664 geresolveerts,  
de voortz. Maerck intookomende foude hebben aen te gaen op den eer-  
sten Maendagh in Maert. Werdt by desen een tegelijck geresolveert,  
de voortz. Maerck desen Iure sal hebben in te gaen op den 1 Maert, zij-  
nde op Maendagh, ende voort slerijckich op d' eerste Maendagh der selver  
Maend.

Borgermeester en Raet in Grontingen, notificeeren hier mede alle  
Heeren en Copnielden, datse hebben beramt een seker Weeck-maerck,  
tot gerief der binnens- en uyt-landse Copnielden, om allerhande Waren  
Boter, Kaes, Tarwe, Rogghe, Garst, Haver, als anders, vryelijck in te  
veylegen in en uyt te varen, en te venden na anders believet; haer  
sijn begin genomen met d' eerste Donderdaght in February, 1666. en  
vervolgens alle Waecten.

Gedrukt tot Harlem / by ABRAM CASTELEYN, Sta dits Duycker/  
op de Maerck / in de Nijpe Dyck. Den 20 February 1666.



Tydinge uyt verscheyde Quartieren, 1666. N<sup>o</sup>. 22.

## S P A N J E N.

**M**adri den 5. Mey. Op den 25. passato hebben alle d' Wytheemse Ministers aen dit Hof versterkende / hare Majesteit begroet / als doen wese de Paetschdag / en de selve geluck en boozhoet gewenscht van noch meerder Paetschdagen te mogen beleven / en de verdere complimenten daer toe dienende / afgeleght. Den 26. daer aen volgende is den Heer Don Juan d' Austria heen en weer in dese Stadt geweest / en heeft bande Kieperinne / die 's daeghs te horen by Procuratie / met den Hertogh de Medina gerronwt was / naer dat de behoorzijnde Ceremonien daer over geschiet waren / af schept komen nemen / en vertrock soo boozs wederom na sijne woonplaets: en 's anderendaeghs is sulcks geschiet by alle d' Ambassadeurs / en die bande Kieperinge van dit Rijck. Op den 28. na noen heeft de Kieperinne bande Koninginne hare Dronwivver / en alle andere Ma. Vrouwen / haer af schept genomen / waer over enige uren van d' oeffent booz hachten wegens de groote veranderingh die te gencef lagen by 't vertreck van hare Kieperl. Majest. doch tegens den abont nam hare Kieperl. Majest. de regt aen en quam laet inde nacht tot Volvenera aen / van waer sich sedert getransporeert heeft int Rijck van Valentien tot Dania / alwaer de selve schep sal gaen / wese de aldaer over de 25. Galleyen gerec omme booghsenelce Kieperinne verder over te voeren. Daer woert van Puerto Sancta Maria bericht / datmen aldaer na-richtinge hadde / dat den Koningh van Per. / Alcaet en Soon van den booghsenelce wettigen Heer en Prins van Salce en andere plaetsen / die nu onder 't gewelt van den Prins Gaepant / als Hsrapateur syn / een machtygh armee t samen trecht / om alles wederom in vorigen stant te brengen / en den Prins Gaepant te berjagen / de welke / omme 't selve te hantien tegen staen / met die van Canger Dyde gemacht heeft / welcke Gouverneur sich dan na Puerto Sancta Maria boozs begheven hadde / omme sich met secker Schynna Engellant te laten over brengen. Het laet sich aenstien / dat den Marquis de Caracena het Commando te gencef booghsenelce wel wederom mocht aenbeerden / over sulcks staet op sijn vertreck.

## I T A L I E N.

Rome den 7. Mey. Eerghieren is den Paus na Caet Gandolfo vertrocken / begeernde niet tegenwoordigh te zijn wanneer de Koninginne Christina van hien na Sweden vertreckt. Toe-komende week vertreckt den Cardinael Glihi na Milanen om de toe-komende Keyserinne / die alrede op wegh is / te begroeten / in gemelde begroetinge sullen 6. Cardinalen / 12. Legaten / en wel soo veel Prelaten zijn / alle op 't kofselijde uyt gedoot.

## V R A N C K R Y C K.

Mayse, den 4. Mey. Den 20. passato is den Hertogh van Beaufort van Teulon in zee gegaen / sterck 33. Oorlogschepen / 10. Branders / en 12. Galleyen / benevens 10000 Soldaten en 1000 Volontarissen / versien met alderley Amunitie en Materialen om te bouwen.

Parys, den 21. Mey. Doozleden Dingsdag gingh den Lieutenant d'ail / bergeselschap dooz twee Commissarissen en meniche Riechers / alsooof den Colonel Molodin / met sijn Compagnie Switers / naer de booz-stadt van S. Antjoip / in seker hup daer de Janenisten humme vergaderingen honden / alwaer / verloten van die partij gevonden wierden / met een groote meniche schriften en boecken rakeude hum geboelen / de welke / naer dat men den ghelen dagh doozgeboel hadt in hie t onderzagen / alwaer / onder goede bewarlinge / tot naerder oorde van den Koningh gelaten wierden. Den Gzabe de Bassi-Rabuthi / zijnde in de Bassille dooddelich seck geworzen / soo heeft de Princesse van Monaco sijn ontslaggingh van den Koningh verheugen. De Koninginne quam Dingsdagh in dese Stadt / tot de Capmelien in de straat van Boulog / van waer hare Majesteit de Princesse van Couty / nientwelinghs tot Parys gekomen / gingh besoeken / en is soo boozt weer na S. Germaint gheert. De selve dagh dee den Sweedschen Ambassadeur sijn publike inkomst inde Stadt / waerdende bergeselschap dooz den Prince van Candee en sijn geheel gevolg / als doch een groote meniche van Carossen. Doozleden Dingsdagh hadt sijn sijne eerste audientie by den Koningh en Koninginne tot S. Germain / en 's daeghs daer aen by Monsieur in 't Paleys Royal: sijn Koninglijche Doozheyt vertrock noch dien selven abont na S. Cloud. Den Marquis de Castel Ardigo doet alle plaetsen ontreut Camerick fortificeren / en doet 3000 C. soaten geduerigh 't platte lant op en meer rijden.

Den Ridder Bouillet heeft de tribuut van Alexandrie / woerdende dooz een Frans schip na Constantinopolen geboert / in zee veroverd: Het Hof alhier daer van heuningt genegen hebbende / heeft daer over raet gehouden / alwaer / niet tegenstaende de groote moeyte en yver met de welke den Commandeur de Souveray de saech hant die van d' Oorde bepleyde / het dunnig uytgeschoochen is / dat gemelten Ridder sijn Rys / de welke meer dan op 200. millioenen aent gelt en gesieenten / behalven 12. dochters boozt het Perraglio van den grooten Heer / en enige gelubden / geschaft wert / sal moeten resitueren / om dat de selve onder de Fransche Dlagh genomen is. Dat onsen Ambassadeur tot Constantinopolen soude vast geset zijn / woert ontwaer beboeden.

Parys, den 21. dito. Gisteren heeft den Nederlandtschen extraodinairis Envoye den Heer van Benningen / so men seght / een secrete audientie by den Koningh geboert / in 't dwelven van Monf. de Lionne / apparent sullen enige raedtslagen zijn gelyck / rakeude den Dingsdag met de Engelsche. Monf. de Deaufort / sou oorde toegesonden zijn / om met sijn Dloot die uyt 42. Capitale Dingsdaghsen bestaet / sich na 't Canael te begeven / om hem te coningieren / met noch tien schepen die tot Rochelle en 4 die tot Nantes leggen / om alsoo na de Doozt-zee te gaen / en de batalie tusschen de Engelsche en Hollanders by te woonen. Den Gzabe Koninghsinarch / Sweedschen Ambassadeur / heeft boozleden Dingsdagh audientie by den Koningh geboert / en gisteren by Madame de Monsieur. Zieken van Genua / by die Republike selfs overgeschepen / melden / dat die Heeren / die de reyse van de Kieperinne sullen by-woonen / erpys is gelast / geen habens van Dancrich aen te doen / uytgefondert alleen de Eplanden van Hieres / en van daer recht op Final / sonder ooch Genua aen te doen. Den Hertogh van Beaufort met den Commandeur Verburg / sijn den 6. deser van de Eplanden Hieres vertrocken / en ooch dien selven dagh 13. Galeyen van Marfelle / om gemelde Dloot te volgen.

## E N G E L A N D.

Lyme, den 12. Mey. Gisteren vernam men hier op d' Oost een Vloot van 142. schepen / waer naderhandt quam noch vele andere ontreut tot het getal van hondert / men seght / dat de verwaecte Straetsvaerders daer onder zijn / de rest sijn Galjoenen Vyftiers.

Weymouth, den 16. dito. 't Fregat Nouflich kruysende op d' Oost heeft by 't Eylant Wicht een schip in verzeigetheyt gevonden / onvermogen om van de gronden te raken / den Capiteyn fond een sloep daer na toe / en bevont het een Sweeds schip te zijn met Wijnen van Bordeaux na Londen / waer met veel arbeyt wierden de Wijnen gelicht / en is noch sonder merckelijcke schade in Wicht arrivert.

Deal, den 16. dito. Voorleden Doodendag heeft 't Schip de Lely in Margerhaven een Vlaemsche Pinck opgebracht. Met d' Oorloghschepen van Oostende komen 83. Matroelen herwaerts over / waer van eenige voorleden jaer op 't Schip de Liefde zijn genomen geweest / konnen niet genoeg verhalen het goet tractement dar in hare gevangenis in Hollandt hebben ghedaet / daer men hun gevangens hier soo seck onthaelt.

Hul, den 16. dito. Dry Oostendische schepen laet van hier vertrocken / sijn met een Frans schip na Vlissingen gezeelt.

Weymouth, den 17. dito. 't Fregat de Paradox heeft een Franscheepje met Wijnen by Poortlant veroverd hier op gebracht.

Plymouth, den 17. dito. Gisteren is hier een scheepje binnen gekomen heeft 5. uren tegen een Zeusel Avonuur gevochten / maer alsoo 5. dooden / daer onder den Capiteyn hadt / moel de vliet nemen.

Londen, den 17. dito. Hier spreckten soo divers wegens de constitutie van sijne Majesteits Dloot / datmen gaurich niet goen-bothomen sekerheyt daer van seggen: maer heeft lange geroepen / gelick men nu weder op nieu wil / dat de selve veerdigh soude syn / en ghomen tot in Dupus / daer de Kendeboos is / maer mit de vorige tydinge soo los is geweest / zonder noch vele die daer aen twiiffelen / immers en insonderheyt aen t uytgaen of zee hiesen van dico Dloet / also daer aen / of wel aen diverse schepen noch eenigh volck gezeect / 't welck seer qualich te bekomen is / werdende geseyt dat 't Dloet bende ingekomen schepen onder Sir Smith is gelicht / om de selve daer mede te supieren / inboegen / als hoden / hier van niet geen sekerheyt kan werden gelyt. Alwaerz Polys is hier uyt Dancrich noch niet aengekomen / maer wert alle dagen vermaecht / enige meenen dat bereypt al is gezeert / en dat sich noch niet laet sien: hier mede verduint wederom de hooye van Dyde die men heeft ghedaet. Den Sweedschen Ambassade schijnt in sijn Negotiate niet dese Kroon seer goet contentement te sullen erlangen. Niet tegenstaende de contagiense secke hier binnen dese Stadt en enige ongelegene plaetsen weder merckelijck begint te











<i>C A R G A van de voorsz. 9 Schepen, komende als vooren van Batavia.</i>	
19381 stukx diverse Guinees	1318749 p. Salpeter.
Uptwaert.	5300 picol Japanse Staaf kop.
10309 st. diverse Gings.	20489 Catti Japanse Camp.
4700 st. gebleekte Mauris.	3381 pont Segel-Lack.
7020 st. gebleekte Salampou.	64216 pont Persiaensse Zpde
9280 st. gebleekte Parraillen.	Legia in 350 Balen.
3650 st. diverse Bethilles.	2526 stukx diverse Belinghs.
6560 st. Negros kleeden.	30 st. Japanse Zpde Rock.
3280 st. Zepldoech.	100575 pont fijn Malacc Tin.
959 st. diverse Deekens.	32455 p. Gekonste Gember.
900 st. Chiabonys.	8089 st. Gekonste Hote-M.
1600 st. diverse Chirs.	5108 pont Chineese Thee.
1000 st. Cassa Bengale.	7200 Onnen Stamp Deerlen.
1000 st. Garra.	100551 pont Calantours Hout.
3500 st. Abathys.	3022 pont Benjuin.
5660 st. diverse Bastas.	164 Catty / 15 tepl / 3 maes
6120 st. Chianters Veriabad.	en 1264 tepl / 3 maes Con-
980 st. Mamoedys.	quins Muscus.
510 st. Semianen.	1620 stukx Dasjens / ofte
2000 st. Witte Kannekeys.	lange Heus-doecken.
640 st. Cangang.	223985 pont Poeper Supcher.
100 st. Mallemotens.	49291 pont Candy Supcher.
76785 p. diverse Catoene Sarz.	2718 stukx rouwe Diamanten.
90138 p. diverse Indigo.	173 Onnen Ambre-grys.
401352 p. Gicroffel Hagelen.	1218 stukx Diverse Deerlen.
13590 p. Gommelack.	514 Onnen Besoar-steen.
15689 p. Galiga.	1250 pont Maes-Oly.
98560 p. Poeltie.	380 pont Werd-Oly.
200211 p. Pooten.	2 stukx Alcatphen.
408000 p. Canneel.	3465833 Catty soo Swarte als
736569 p. Sappanhout.	Witte Peper.
<i>C A R G A van de voorsz. 3 Schepen, komende van Ceylon.</i>	
1900 stukx Witte fyne Almo-	1319200 p. Geraffineerde Sal-
spnen.	peter.
1680 st. Cassa Bengale.	162000 pont Ceplonse Canneel.
1100 st. Mallemotens.	33910 stukx verschepte ronde
1900 st. Sanen.	Cuturcorinsse Deerlen.
2000 st. Hammang.	1963 Calangie smaerte dito
5000 st. Abdathys.	Deerlen.
1000 st. Garra.	7360 Kealen smaerte Cutu-
125 pont Muscus.	corins Deerlgrups.
728451 p. Mallabaerse Peper.	61 pont Ceplonse rouwe
238651 p. Siama Sappanhout.	Zpde.
30195 p. Calantours Hout.	1077 Calangie smaerte Ma-
22831 p. Ebbenhout.	naers Deerlgrups.

Илл. 19. Снимок (увеличение) со второй страницы газеты «Extraordinaire Haerlemse Donderdaegse Courant» № 19, 1667 (ME, Inv. nr. OHC 0005). (См. оригинал № 416.)



## Oprechte Haerlemse

ITALIEN.

**M**ilano den 25 July. De Conte Abate Hroldi heeft alrede met de Hartogen van Florenzen / Medona / Mantona en Parma gesproken / over de assistentie aen de Venetianen; en gaet nu voort by andere Doctoren. Desen Abonde verwacht men den Marquis Dilla alhier / om nae Turin te reysen.

Genova den 28 July. Uyt de Levant is hier gekomen een Schip over Smirna; mitsgaders eene Petacoe van Athenen, met Brieven van den 20 Iulio, beyde meldende de groote Preparatiën en Krijghs-rustingen, als Levens-middelen, die by de Turcken werden ghemaeckt; doch echter noch niet genoegh, nae de laatste verseyte, te meer, alsoo in Candia alrede eenige Regimenten Janifers waren gereitceert uyt het Turckse Leger, en haer omtrent seckere Geberghten hadden neergeslagen, daer sy haer maiatineerden: en datter in 't Turckse Leger een generale Valken-dagh was aengesteelt, omme Godt te bidden, dat haer Succes wilde geven, wanneer sy den generalen Storm souden aenvangen. Gisteren quam hier den Cardinael Vilconti, die g'logert is by den Heer Nicolo Doria, zijn Neef: dese heeft onderwegen ontmoet de Franck Galkyen, die vry wat ontreddert waren; welke nae Toulon zijn; doch de Schepen nae Algiers. Den Hartogh van Savoyen heeft een seer swaeren last op sijne Onderdaenen geleyt; genoeghaem de helft van haer Inkomen bedragende; soo men sicht, omme daer mede sijne Fortificatiën te onderhouden; gelijk als die van Vercelli, Trino en Verva gecontinueert werden.

Roma den 28 July. Sondag heeft begaf hem den Paus nae 't Huys van den Cavalier Bernini, omme te sien de Statue van Constantijn de Groote; welke al over langh onder zijn handen is geweest: van waer hem voort begaf in de Kercke van Magdalena; en daer na Madonna del Apollinare befocht hebbende, begaf hem nae St. Pieter; keerende van daer al vry laet weder nae 't Pauleijck Paleys, fonder op de Raed van de Medicijne te willen pissen, als nu eenmaal out genoegh geworden zijnde, omme zijn eygen Medicijn te wesen. Op Sondag begaven haer een quantiteyt van Hantwercksheden nae 't Huys van den onder-Gouverneur; alwaer een Avondt-Gezang formeerden van Cicops, alsoo hy naer een Oogh heeft, en kon echter omme haer menichte, hem daer van niet rev'ngereen. Daer is kennisse aen den Paus gegeven, van een Huwelick, tusschen den Prince van St. Gregory en de tweede Dochter van den Marquis de Castel Rodrigo, Gouverneur in de Spaense Nederlanden. Den Paus heeft belast aen de Generaels van de Franciscanen en Augustijnen, dat sy een Regijzer van hare Broeders sullen hebben over te leveren; waer op verscheide disscoureeren, al of den Paus voorhad haer ongelasten op te leggen; doch andere spreken van die te licentijseren; welke ongenegen mochten zijn, haer langer in die Ordres te houden. Den Prince Borghe soude van den Keyser verkooren zijn, omme Ambassadeur van Obediencie van sijn Majest. te wesen; maer hy heeft laten weten, dat soo men hem daer nae voorghen ordinair Ambassadeur wilde laten blijven, dat niet gelint was soo groote onkosten te doen voor een oogenblick. Op de berichtinge, dat eenige vremde Passagiers buyten Roma aengerant zijn, heeft men eenige Troupen uytgesonden, omme de Wegen te veyligen. Den Pastracht alom den Adeldoms weder op de been te helpen; weshalven meest alle Edellieden tot employ helpt, maer hem manqueert niet als Geldt, weskende zijn Rentmeester wel 20000 Kroonen ten achteren; 't welck hem seer ernstigh doet bijden om 't lange leven van den Paus.

Venetian den 4 Augusti. De Oorlogs Actien verwacht men wederom omtrent Candia / alsoo dat d'Onse met den Dronck de stadigh handt gheeven waren; en een van de grootste Afsconckers was op den 22 Juny ghebeest; bleever als noch alle voorgeende / soo wel van Onse sijde, als van den Dronck / weskende daer in Monse. della Mare niet een Musquet-schot in 't Oogt ghequert:



## Dingsdaegse Courant.

No. 34

in-middels togmenteerden den Dyant Candia op alle mogeliche wijzen / met Moorters / met Steenen / Bomben en Granaten / hebbende 4 groote Batterijen op berecht / als eene van de kant van Sabionera / Beretum / Panigra en Tazaretto / met soo grooten quantiteyt van machtige Strucken Canon / en gedurigh car onnieren / dat het Venetiaensche Secours niet meer in Candia konde komen / als by Nacht langst de kant van Termata: ondertusschen had den Primo Offier die ben ontfangen banden Grooten Dier / waer uyt genoegsaem verseeht wiert / noch in deselvs gunst te staen / vrende hem seer groote belosten / van genoegsaem assistentie uyt Moorters te senden: weskende oock ober Moorters ghinge, dat den Groten Dier hem tot Egeben op hielt; doch dat de Krijghsmacht wegerde de Schep te gaen / loopende beele deure, maer dat den Groten Dier enige daer van bickert hebende / die hadde doen sterben. Uyt het Dyant de Ager quamen binnen Candia mede vele oberloopen / omme daer pa'poort bekonnende / elders in 't Krijghskennt geboert te werden; dese bericht / dat den Primo Offier tot assistentie 10000 Eucken hebde ghegheven: en dat hy beslooten had / den 30 Juny een generale Storm te doen / omme met den bloten Bergen de Plaets te vermerken. De Turckse Galkyen ontfelden haer tot 't 20 Dyant / kruppende daer omtrent / omme het Turckse Secours te verhinderen. De Kegeringe alhier / gewisghydt hebbende bande Doodt banden Generael van Candia, dant heeft in sijnen plaets verhoogen den Dier Serolam Dettaglia van ongemeene Couragie / en die onlanghs van daer is ghekomen; doch nu in 't herte weder derwaerts sal gaen.

## ENGELANDT, &amp;c.

Londen den 14 Augusti. Dr. Thomas Allen was den 12 deser aen Spitthead / van waer / hebbende sijn geheele Doodt by hem in 't herte sal 't zeel gaen. Wel selve Nacht / dat den Hartogh van Monmouth heft overgebracht / sal den Ridder Temple nae Hollandt overbieren: met hem gaet den Dier D'and / Engebe den en 't euvogst van Dandenburgh. Op den 12 deser quam hier den Lord Arlington van het Bath / weskende omtrent van den Hartogh van Buckingham in endere.

## Duytlandt en d'aengrensende Rijken.

Stockholm den 4 Augusti. Den Rijkdag continuert als noch doch sonder dat men iets bysonders sijn vernemen / als dat nu geboelneert wordt over de particuliere sffares van de Coninginne Christina: met het beslyt bande selve sal men meerder vernemen. De Tractaten met den Keyser sijn noch niet volkomen voltrocken; maer echter in soodanigen staet / dat men niet en twijfelt / of sullen ten gewenschten eynde komen: bande Kijckertijcke kant soude men trachten de Subsidij Pennigen te brengen op 10000 Kijckdaelers; daer men die van dese sijde op 15000 Kijckdaelers heeft begroot. Sijne Majest. is severt de Begraeffnisse van den Dier meester Cuijck Wende nebens sijn Zoon / beyde in Danchrijck overleden / sijn wat onpasselijck hebben behoelt. Den Ambassadeur van Danchrijck is boog sijn vertreck / boten 't ordinair Present / bereert met een Conterfeitsel van haer Majest. / met Diamanten vertiert. De Besondinge nae Engelandt / alsoo den Dier Cuijck / die om sijn onpasselijckheit ereveert / mocht wel gheheel rechter blijven.

Regenburgh den 9 Augusti. 't Poinc van securiteyt is in 't Collegie der Princen door 't Keyserlijcke Directorium op 't Tapit gebracht; doch alsoe de Afschanden daer over niet ten vollen waren gelsit, zijn de verdere Besoignes uytgesteld, tot deselve naeder gelsit sullen wesen. In 't Chaurvorst jek Collegi. soude het selve noch niet voorgefelt zijn. Ondertusschen is men allen beghin, om de Munt-sacken af te doen. Den Hartogh van Lothariogen is van Weenen nae Lottharingen verreyt; deselve soude mede trachten te de





## Oprechte Haerlemse

## Saterdaegse Courant.

No. 37

## ITALIEN.

**G**Enous den 24 Augusti. Die Franse Salspen / de wil hebbende nae Liborno te gaen / omme te halen de Slaven / die de Franse aldaer gekocht hebben / zijn onderwegen van een ober-hebigen Stojm aengetast; waer door den eenen is gestrant: doch in hoope dat 30 deselve weder sullen kunnen afserpen.

Roma den 28 Augusti. Eenige Oulusten ontsaen zijnde tusschen den Marquis Palombara en den Duca di Bassanello, hebben met malkanderen in Ducl willen rechten, op den Bergh della Trinita; maer den eenen quam daer eenige Uren eer als den ander; en beyde daer sonder Vyant geweest hebbende, heeft het Hof echter gelaft, haer beyde te verskeren.

Venetien den 31 Augusti. Van den 24 July zijn Brieven uyt de Vloot gekom-en, met een Extraordinaaris over Roemen; waer uyt men verstaet, dat de Turcken met Canon noch gestadigh arbeiden op Candia, speciaal op 't Bolwerck van St. Andrea, en aen de kant van Sabionera, daer d'Onse volstandelijck inhouden het kleyns Buyten-werck, dat de Turcken al meester zijn gheweest, werkende daer uyt met diverse Mijnen, tot schade van de Turcken: maer daer was een schrikkelijck Accident op den 14 dito voorgevallen in 't Magasijn, daer men arbeide aen de Vierwerken, alsoo daer een Vyandts Canon invallende, den Brandt daer in gebracht hadde; inwoegen dat het selve Magasijn in de Lucht was gevlogen, mede nemende eenige naef-gelegen Huyfen, met vry ettelijcke Menschen: en indien den General, Monsi. de St. Andrea, hem niet aenstonts derwaerts hadde begeven, doende het aen-gescheeken Vier uytbluschen, daer waer noch een vreeslijcker gevolg van gekomen.

Venetien den 1 September. Met Vrienen banden 26 Augusti uyt Candia heeft men / dat onsen Capiteyn Generael noch by St. Theobogo lagh / afwachende d'aenkomst van de Turckse Armade / die noch tot Rhodie lagh: dat de Turcken de Stad Candia noch gheschadigh sterck beschooten: en op d'eene d'andere oort bagelijck eenige aanballen dedden; en was een Canon-Cogel gevallen in een Magasijn van Stucken / waer door by groote schade was geleden. Woosledene Dingsdagh is een Muscobissen Afgesant hier aengekomen; welcke boozt nae Roma gaet.

## VRANCKRYCK.

Paris den 7 September. Den Hartogh van Vienville is uyt ordre van den Coningh vertrocken, omme te gaen nae sijn Gouvernement van Poitou, werwaerts men sendt 4000 Man, van welck getal 5 Compagnien Dragonders zijn, op 't subjeet van eenige Persoonen van de Religie, die men hier seght, dat tegens ordre van den Coningh verscheydenmael hebben doen Predicken op de Ruinen van de Kercken, die sedert eenige tijt gedommeleert zijn: ondertusschen is men echter besig, omme dese affaire te accommoderen. Mr. Tu-beuf, Meester der Requesten, is nae Berry vertrocken, in qualiteyt van Intendant van de Religie. Men soliceert by den Pauselijck Nuntius, omme een tweede uyrtel van de Vergaderingh der Prelaten, genomineert, omme te arbeiden over de affaires van de 4 Bisschoppen. Sr. du Buillon, gevangen in 't Castelet, beschuldighd van Kerck-roof, is gecondemneert, omme de honorabele Amende te doen. en voort op de Galee te gaen; en Sr. Maryette, een Kerckelijck Persoon, doch die van sijn Cabale was, is gecondemneert, omme t'assileren in de galee de Amende, en is voor s' laren gebannen. De Ambassadeurs van Muscoven dedden op Vrydagh lastt hier haer latrede, in de Carosse van den Coningh, die haer opnamen tot Montrouge; haer gevolg was niet als van 12 Caroffen, een gedeelte van haer Volck, op sijn Muscoviters gekleet, saten te Paert; maer waren in slechten toestand: den Coningh liet haer seer wel tracteren, en sy drincken yder 7 a 8 Glazen Brandwijn Daeghs. Den Bisschop van Ufex heeft aen den Coningh geschreven, in faueur van de 4 Prelaten, die het Formulier tegens de Janenisten weygeren te teyckenen; maer den Coningh heeft sijn Brief niet wel opgenomen.

Paris den 7 September. Men verscherkt / dat de Bisschoppen van Damies / van Angers en van Beaubais bereyt zijn / omme 't Formulier te teyckenen; en dat men vast verwacht het antwoordt van den Bisschop d'Alot / op den Brief van den Bisschop van Chalons / die hem speciaal daer over heeft geschreven. Op Donnerdag heeft Monfr. de Bellefont en Monfr. Berlige de Ambassadeurs van Muscoven gelept nae St. Germain; alwaer sy alderhande soozten van bochtighepdt hebbende ghebroncken / by den Coningh / Coninginne en den Pauphynter Audientie zijn geweest: daer waren 12 van haer Suite / die haer Vereeringen droegen; en wierden van sijn Majest. met alle teykenen van respect ontfanghen; en dat te meer / alsoo men nu gedachten heeft / met haer een ontwerp te maeken van den Handel, die men aldaer boozt heeft: waer tegens in den Muscobissen Prins recommanderen / omme tot de Poolse Kroon te komen. Daer zijn 16 Persoonen getareert van de Camer van Justitie; daer van pde 23000 Ponde sullen geben / en de Ontfangers General 20000 ghelijcke Ponden / ten eynde daer mede de Commercie nae 't Noorden te stabileren. In 't hogte vertreckt den Bisschop de Beziers nae Poollen te rugh / alsoo men daer nu de sacche siet aen komen op de Electie / en die van den Hartogh van Neuborgh seer groote apparentie heeft. Daer is een Antwoort van den Marquis de Castell Rodrigo te rugge ghekomen / dat te bidden is / dat de differanten met Spangie by Commissarissen werden af-ghebaen. Monfr. de Outoup heeft na Nederlandt op alles goede oorde gestelt.

## ENGLANDT, &amp;c.

Londen den 7 September. Den Venetiaenschen Ambassadeur heeft / boozt dat sijne publijcque Intrede heeft ghebaen / echter Audientie gehad by den Coning, de Commissie / raechende recht-aerken / is geopent tot Effehuyse; en daer op sijn verschepte Persoonen gedaeght / omme boozt hen te verschijnen. Op den 3 is den Hartogh van Richmond vertrocken nae Dobyse / omme te sien / of alles daer baerdigh was tot de Receptie van den Hartogh van Gloz / werwaerts in 't begin van d'aenslaen de Weech sal vertrecken; doch besselst verblijf sal aldaer niet langh wesen / alsoo tegens den 14 van dese Maendt hier weder verwacht wordt / hebbende sijn Majest. soe langh uytgesteld sijn vertreck nae Hamptoncourt / en het advertissement van de Jacht tot Bageshot, tot dien Dag / omme sijne Coninglijke Hooght: geselschap te bekomen: nae dat eenige Dagen aldaer beurgebracht sullen zijn / soe heeft sijn Majest. boozt / nae Andley Anne hem te begheben; alwaer hier in gelept is tegens October. Op den 29 is Sr. Daniel Harbey te Rode geweest in 't Splanbt van Poortlant: maer is met de naefte ghethide van daer weder 't zepl gegae.

Londen den 8 September. Daer wordt seer hart geklaegt by de geinterresseerde van de Groenlandse Compagnie / over de schade / die haer nu onlanghs in Islandt / wegens Derematen / is aengedaen; waer uyt wel meerder moeyten mochte ontsaen. Daer de Barbados is gheopdommeert te senden wapenen boozt 2000 Mann / 100 Connekens Buscrupen en 50 Stucken Canon; werdende het Regiment Soldaten / dat men daer soude asdanchen / noch aengehouden. Den Nederlantse extraordinaaris Ambassadeur soude by memorie versocht hebben rebzels tegens gestadige attentaten van Willoz Willongh / tegens Surinam.

## Duytlandt en d'aengrensende Rycken.

Wenen den 1 September. Beyde hare Keyserlijke Majesteyten sullen aenstaende Woensdag van Newbad na Ebertsdorp vertrecken, en aldaer dese Herst verblijven. Gisteren is een Expressie herwaerts gekomen van den Paus, die de af te danckene Keyserlijke Volckeren sal over nemen; waer by uyt de Lesliche, Portijsche en Keysersteynsche Regimenten noch 800 Man komen sullen. Gisteren is een Wijs







onze Fregatten, hebben vier Zilveren Oorlofch Schepen met drie Prijlen foudaigh op Straat gedreven, dat fy aenloots zijn verbrooken: Den Ridder Allen was tot Tanger; en die van Algiers hadden 3 a 4 Franfche Schepen genomen, daer fy 't Volk en Goet verbrocht hadden. 't Inftrument, waar by den Grave van Angleyfe is gefuipendeert, waerut hem Giften gegeven, en dat voer de niuwe Excuteurs van fijn Charge Daeghs te vooren al gezegelt. Sr. Bronckard heeft aen den Sprecker van 't Parlement fijn overkomen bevestigd, en goede Cautie geftekt, dat hem voer 't aenftaende Parlement al komen vraat woordé.

**Londen den 16 November.** Men heeft hier 't ydinghe gehad / dat fecker Spaens Schip / gaende nae de Hondur / door 't Capry van Jamaica was genomen; dan daer by komt geen confirmatie: maar nu segt men / dat adwys is van Jamaica / dat bau daer 1500 Men waren ingeghegaen op fecker Weflem / 't welck gheschiet teert woght. Een Schip / groot 50 Kisten / homende uit de Caribes / willende nae Hamburg / is in 't verkeerde Canal op de kust van Wallis gebleven. De Franfse prefentatu nu de heft van Sr. Chyffoffel over te geven.

#### POOLEN, PRUYSEN, &c.

**Warschau den 29 October.** De generale Vergadering van Masares is aisdrege-eyndigt; maar daer is bylonde- re groote onrust geweest. Den Heer Referendarius K. ranske heeft het Decreet tegens de Diffidenten en verbodt van de Correspondentie buyte: Lands vernieuwt, als menyende daer mede de Vremdelingen te verbinderen, dat alhier geene Facien fullen kennen maeken: derhalven in voornamen zijnde 't selve met een hooge Peene tegens te gaen; waer op den Aerts-Bifchop, hem dese faccke aentreckende, foyde tegen den Ref. rendarius, dat de Aerts-Bifchop van Gniefen was Primas Regi en niet den Referendarius; doch die gaf foo groote ontfelken en gefchil, dat den Aerts-Bifchop, dit willende appaferen, moite toegeven, dat de Diffidenten of Onroofoelc uyt Masura fouden moeten vertercken: dat die Correspondentie 100 Rijckxdaelders fouden moeten geven, fonder exceptie. Deg Bayove van Muscovien is hier aengekomen; doch sal te rugge keeren tot nae de Convocations-dagh. De Staten hebben gerefolveert te fenden aen den Grooten Hartogh, omme die te laten weten de Renuntiatie van den Coningh, en dat dese Republique gehint is van een eeuwige Vrede met hem te handelen.

**Warschau den 5 November.** De Spooten fomet hier noch twepnigh aen / tot d'aenftaende Conthocations-dagh / foo dat van hier noch twenigh is te admitteren. Den Bifchop van Warfchau heeft over eenighe differentie 't kistoorfte Althom / dat in de fchiften Althomfchap seght / willen doen beftellen; daer tegens de Geestlijcke oppofterende / heeft aen daer op geftopt / foo dat eenighe Heiligen hier Leven hebben gefaten. Hpt de Alcantie heeft men / dat den Woordenho / alsof hij niet over den Alceper wilde gaen / fouden afghifft woen: onderfuffen gaen de Althomfche Wiftofen voort.

#### Duytlandt en d'aengrenzende Rijken.

**Wenen den 9 November.** Alhier zijn berichten van Constantinopel / van den 28 August / wieden / soe dat men aldaer aen den Herten Conantert faght; hoer dat op den 13 dito ooch een Aertbevinge was geweest / waer doog de Stadt op berfchende plaatsfijn by maefche had geloden; naer een ander Stadt / Balon ghesmaet / gienge 't Daght-reynen van Constantinopel / waer doog een Aertbevinge ooch getuinet en woght gefouiden: Inwoenen dat men op de plinse / daer de felve te hooren fonder / niet als een diepe Poel fien konde.

**Wenen den 10 November.** Daer is hier een Poolfe Bifchop aengekomen / welke by fime Keyferlijke Majesté en de Keyferlijke Raedten Audientie heeft gehad: men weet niet wat deffels aenbrengen is doch men fprek dat de Geestelijken in Poolen bekommert zijn voer de Franfche Radie, en daarom herwaerts haer houl fouden loeken. De Turcken beftelen al haere Grenfen fter Herck; op daer zijn felf 2000 Tartaren in Sevenbergen gekomen / fonder dat men weet waer toe.

**Ment den 17 November.** De Polijffe en Lutharingshe Krijgh is zenughen twee ghefils / alsof den Hartogh van Lutharingshe / op de fmede Keyferlijke Inhabit / fime Comprou te rugge heeft ontboden / en in de Wiften-Quartieren gelaght; 't geen dan Geln-Polijffoos heeft aen / beftellen de Daerfien fonder nae Dings-gaen: onderfuffen fullen de Statuten aengedandheit werden; maar Lutharingshe macht fere hoort Dientien.

**Hamburg den 20 November.** Daer fouden hier veel Werf-gelden wagens Cheur-Hydelberg zijn overgemaekt: foo de Werving voort giet, fal hier groote toeloop krijghen. Den Cheur-Hydelbergfchen Aelant weid in 't korte hier verwacht. In de Oost-Zee fouden 5 Hol-

landfche, 7 Deens, 7 Sweeds en een Hamborger-Schip gebleven zijn: doch andere leggen maer van drie Hollandfche. Het by-geer wert tot faggevoer op heeren ghehouden. Tot Weltefeld, 4 Miljen van Leydigh, gelften ende heeren zijn 5 Hamburger Schepen uyt Moscovien op de Elve gelukkig aengekomen.

#### NEDERLANDEN.

**Bruffel den 18 November.** Vrydagh, keerde hier weder te fage van Mechelen onse Gedeputeerde den Heer Bogermeester, en een vande Heeren Thefautiers; doch men weet niet maer wat beftieny den Connestable hem noch niet hebbende opeftelijk laten blijcken, over het getal van de Soldaten, die hier geerne hadde tot Befettingh, de Gemeente niet willen de accordeeren, voer en zijn verfoecht van 't getal van Keijfsvolck; foo dat tot heden noch niet en is algedaan, als dat men by provisie aen 't Regiment van den Grave van Monterey, op tecken ninge van de Subfidij-pennningen, te accordeeren aen den Coningh, door de Staten van Brabant, gerefolveert heeft twee Maenden Soldaten tellen van de Weede. Onderfuffen heeft de Gemeente noch keet confent in de gelyde Subfidij-pennningen niet gegeven. Don Antonio de Piemontel, hier eenen Daght gelyde zijnde, is voer nae Mechelen gegaen, om den Connestable te groeten; gelyck ooch aldaer aengekomen is. Den Grave van Salazar, hier van Mechelen aengekomen zijnde, is Vrydagh laet in de Vergadering van de Generale Staten van Brabant geweest, om die te bewegen, tot een eynde te maeken in de laecke van de beloofde Subfidij-pennningen. Men heeft hier verboden alle vrede Wezingen, alsof gelyde wordt, daer en een Colonel Volck werde voer den Hartogh van Lotharingen: men heeft Volck gefonden, om hem te vangen; maar hadde hem by tijds gereitert. Tot Gent heeft den Baron de Limbeck een Franfman laeten in de Roeyen brengen, die Volck werde; hebbende al enigh Volck van den Coningh geacbauchert gehad. Men hadde hier eenige Vagabonds by de kop gevat, die de Staten by Nacht loo onvrygh maekten, dat het aient moghelijk was door de Stadt te gaen; doch dese eenighe hooge protectie vindende, fullen noch voer dese keer de Koorde outgaen, die fy anders fere wel verdient hadden, hebbende altes wyllyg bekent.

**Bruffel den 21 November.** De Spierfite is noch eenen der van confent te dragen / over 't Regiment van Soldaten in de Stadt / maer van fijn her getal willen loeken / en ooch dat men hun fonde Baracquen maeken in de Conterfcherpen; want daerfien / als die in de Stad fouden zijn / dat 't firtje volck haer te heet de meefte foudemaken. Den Grave van Salazar is noch hier. Men seght ooch de Gemeente geen confent noch heeft ghebrachten in de 120000 Gulden / aen dat men 5 per cent van de Goederen vryfcht; fien houde / foo daer dese factien ten eynde fullen zijn gebacht; als dan den Connestable hier fal keeren / waer nae al fere verlaet moet.

**s Gravenhage den 22 November.** De Vergadering van hier De Groot Mogt / is tegenwoordigh tenpleet te famen / waer op men nu 't bergheden van de Militaire Charge van de Werf hert macht. Alhier den Ambaffadeur van Spangie ballen eenighe Besoignes over de Schepen van Gofende / hier te Lande aenghouden; waer over ooch Dieben en Althomfien fouden ooverhoort zint: daer foudt ooch noch eenighe Besoignes vallen wogens de Subfidij-Pennningen aen Sweden. In Ooverficht is de Landdagh aengebangen: Alhier fprecht / al of een fchikfite daer was genomen wogens den Doof van Salazar; en van een Dertmaet te stellen; doch men hoort / dat de factien aldaer niet hoort fal ten loopen.

**Rotterdam den 22 November.** Ons Convooy, nae Spangie gedeftneert, uytgeloopen, en tot in de Hoofden geavanceert, is door contratie Windt weet te rugh kekert, en te Goerde ingekomen.

**s Gravenhage den 23 November.** De Dveure Staten van Holland ende West-Flieflandt / hebben van Daght noch maer alleen bergeven de Compagnie Paerden van den Heer van Oijck / aen den Heer van Dooftfioeren / Soort van den Heer van Duvenboordt of de Althomf Plats noch na de Althomf falg vergaen werden / fal men hooren. Alhier fprecht / als of een nadre Refolutie onderhandt was / raltende de Compagnien / die ondergefcreven fouden worden.

**Amsterdam den 23 November.** Alhier het ongemene haere De te fte een Enchels of Schors Schepie met Doot by Santbooyt ghebiehen / fonder dat er nennat van gheboeren is; maar daer hant Doot van aendfieren. De Wenerlaetfche Dieben woen noch niet van 't verlaten van Cambia; maar mef / dat die van binnen met een twalbe de Turken uyt alle de Werken hadden gedeben / die fy in den Jaer hebben genomen gehad.

**Amsterdam den 23 November.** In Tefel zijn wel 4 Galjoens van Libourne, in Frankryck, gecriveert: met een der felve com Tydinge, dat de Vloot, nae Spangie en de Straet gedeftneert, die op den 13 deier en eenige Dagen daer nae uyt liep, voortleden. Saterdagh, den 17 deier, omtrent Heylant gelyde is, paffende het Canal met een goede Oofte Windt. Van Sumra is ooch Tydinge van een fchickelike Aertbevinge, die voornamelijk tot Angora is geweest. Van Panja is het volgende fchryve:

**Panja den 16 November.** De West-Indifche Compagnie / met hulp van den Heer Colbert / hebben 't by fime Althomf / waer gebacht / dat de Caribifche Eylanden niet fullen behaeren worden / als met Franfche Schepen / die alle in de Wiftenrijck de Goederen van de Eylanden fullen moeten brengen: en de Wiftenrijck of andere Schepen, daer fommende fullen niet haer Vadingh nae Wiftenrijck moeten daeren; en ontfouen; tot welken eynde 't meefte Duref-hout van haer Schepen fullen ghevoeren worden; en f fuffen in de plaats stellen / omme alfof nae geen andere Plats fien te daeren / fien gelyde woght.

**Opdracht tot Hartem / by ABRAHAM CASTELEYN, Heedes Dichter op de Dacht / in de Dike Dicht / Den 24 November / 1691**

No. 45

## Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant.

SPANGIEN.

**M**adrid den 3 October. Men begint hier allengs het nieuw Regiment Gardes gewent te worden, arbeijende, die in 't begin en noch daar tegens zijn, meest verkeert, want trachten dagelijks nieuwe klachten over 't selve in te brengen; waer men in die van de Garde doorgaens onschuldigh heeft bevonden: in voegen dat de Coninginne alleen heeft belast, dat soo ly eenige moet wilghygh bedriyven, speciaal te Landwaert, dat men de Misdadige seer streng sal straffen; waer uyt de Boeren van Caramanfel de vryheyt hebben genomen, dat sy, haer in Troupen vergaderende, 7 of 8 van dese, die Raskynen wilden komen haelen, hebben doot gefmeten. De voorleden Maent is den Marquis de Vaillo, Soon van den Hartogh van Terra Nova, gegaen met eenige Heeren, en omtrent 200 Man, in 't Huys van den Marquis de la Puebla; alwaer was den Grave Boetto Piemontis, die deser voorgaende Dagen hadde doen doot smijten de Muylen van een Carosse, daer den geleyden Hartogh in sat; doch hy Grave stelden sich met vijf Braven dapper te weer, schietende met hare Muilquetten overvloedigh op de Assailjanten, soo dat eene van deselve wierdt gedoot, en twee gequet; en wierpen daer-en-boven noch twee Granaten uyt de Venster, soo dat eenige uren nae malkanderen Parteyen op malkanderen bleven schieten; doch de Coninginne hier van kennisse kriijgende, heeft twee Alcaldes met eenige andere Grooten gesonden, dat den Grave sich aen haer soude overgeven, 't welck hy met sijn vijven, nae dat d'andere vertrocken waren, dedde: men verwacht valt wat uytvlagh dese saeck sal nemen sal.

ITALIEN.

**Roma** den 9 October. In den Staet van Milaen met onge-meene strengheyt verboden zijnde den uytvoer van Graen, soo heeft de Regeeringe alhier gecontracteert met den Viceroy van Siciliën, omme van daer alles uyt te voeren 't geen men van doen heeft.

**Genoa** den 10 October. Den Cardinall Antonio / welsche gensen dan sijne Indispositie / die hem tot Sabona opstelt / heeft guesolueert op den 12 deser te betrecken / op de Galee / die dese Republicque booz hem ghesceppet heeft.

**Roma** den 12 October. Voorleden Maendagh hield den Paus Consistorie, alwaer boven de ordinairis Propositien van de Kercke niet anders voorviel, alhoewel veele de gedachten hadden gehad van een Promotie, ten minsten voor Spangie; maer alsoo het selve niet en is gescheit, presumeert men, dat den Paus wil doen bijcken, dat geene satisfactie en neemt, dat die van de Coninglijke Regeeringe in Napels en Milaen de Goederen van de gesluppresteerde Conventen onder haer trecken. Den Spaenilen Ambassadeur soek bespeurende eenige sekerheyt in 't Humeur van den Paus, is de Coninginne van Sweden deser dagen gacen sprecken, ten eynde, dat met haer tusschen-sprecken dese sekerheyt weder soude willen versichten; 't geen apparent wel succedeeren sal, soo om dat de Coninginne in vry goet credit by den Paus is, als om dat den Paus uyt eygen aert tot sachtheyt is genegen.

**De Coninginne van Spangie** heeft den Paus verlocht, dat aen den Pater Nittard een Bischops-plaets in Napels soude willen vergaenen, apparent, omme door dat middel deselve aldaer te confineeren; doch anders is 't een van de voornaemste Bischops-plaetsen, die in dat Rijk zijn. Den Prince Louisio heeft alhier laten weten, dat gesint is weder in Italiën te komen, omme sijne Goederen te verkoopen; waer op den Pater Nittard 6000 Kroonen op deselve heeft gelicht, als hebbende die den Prince voor des in Spangie verlochten.

**Venetien** den 18 October. De Plaets / omtrent Carissa verbjandt / daer den Grooten Keizer sijn Hof hout / bestaet men / dat Jamina is, alwaer in de Dogana bysondere groote schade is ghesleden / alsoo daer binnen seer veel Gout was / speciaal van Joden. Tot Jamina was oock een notable Brandt ontstaen in 't Magasijn van 't Pool-

ber / waer mede / die 't selve maectten / waren opgebogen, en / den daer boort gaente / was de Diamant geslagen in een plaats / waer in Camelen waeren / die met rijcke Coopmanschappen daer al randia aldaer waren aertighomen / waer mede een groot ghebdele van die Dieren waren verbjandt / mitsgaders een gedeelte van de Coopmanschappen. Den Procurateur Bernardo was tot Santen aengekomen / sonder eenige Afscoutre gesheet te hebben; en sal apparent van daer coek toogt weder herintertgheren / so: der tawige Kiecontre te krijgen / alsoo Candia uyt do: h over is. Den Prince Erasmus / Landt-Graef van Hessen / is hier met sijn ontfte Soon aengekomen.

**Venetien** den 18 October. Aen de Regeeringe alhier is dese Morgen een Expresse over Roma, van den Heer Capiteyn Generael Francisco Morosini self, uyt Candia gekomen, met bericht van de gewenschte Tydinge van de Vrede met de Turcken; doch voor den tijt van 30 Jaren, ghelijck men nu seght; vorder d'Onse behoudende de voor dees gemelde Plaetsjes in 't Rijk Candia, diemen hier seght, dat de beste Havens zijn; hebbende de Turcken daer niet als seer slechte, uytgenomen nu Candia: de Gevangenen sullen werden gewisselt; doch dan eerst als onsen Ambassadeur tot Constantinopolen sal aengekomen zijn.

VANKRYCK.

**St. Quentien** den 15 October. Op den 15 deser ontfont een Brandt / by de klynste kloek / in onse Kathedrale Kerk / welcke / nabens de groote en andere kloeken / wierdt bedorven; doch booz de groote blijft salbeerden men de Reliquien en Kerckelijche Waarmen.

**Charl-Roy** den 10 October. Men heeft hier de Kerk ingeloept / onder de Naem van St. Louys / als den Patroon van onsen Coning / en in die van St. Christoffel / welck 't dan de onse Kerk was / en de Spansche hadden daer demolieeren.

**Montpellier** den 13 October. Den 6 deser arriveerden hier den Prince van Tolcanen incognito, al schoon den Marquis van Caltres, onsen Gouverneur, ordre hadde gesint tot sijn inhaelingh; doch wierdt noch het Gesicht van de Wallen gelost; en sijn Hoogheyt nam naderhaent noch eenige Verwillinge aen; waer op den 10 deser weder is vertrocken.

**Eureux** den 23 October. Den ghescreven Coningh van Poolen / oheral in 't Ghebiedt van Vrankryck seer wel onthalt zijnde / quam op den 19 deser hier / in de Carosse van de Princesse Palatijn / welsche verselt van Dr. de Dentelet / werdende hier van de Boggerp treffelijck ingehaelt; maer heeft sich daer op begeven in sijn Abdye van St. Laurin: des anderen daeghs booz daer de Abdys: en Dr. de Dentelet / sijn Majesteit soo langh upt onzen onsen Coning getracteert hebbende / is Ofsken weder byetrocken.

**St. Germain en Lays** den 25 October. Op den 20 deser sijn haere Majesteiten weder hier aengekomen / zijnde wel hervuurt; dat den Dauphijn hier ghesint woanen. Heerlous hebben herschepe Ambassadeurs Nutritie by sijn Majesteit gehad.

**Paris** den 25 October. Den Coningh van Poolen is nu in sijn Abdye: en seght men / dat van alle sijn kostelijche klynaden / als 't geen onsen Coning Coet in Poolen heeft / geconstitueert heeft tot unibersele Erfgaenen den Duc d'Anguien.

VRYSLANDT EN AENGRENSELE RIJKEN.

**Carlen** den 28 October. Aen den onsen Heer Courten ist te rugh is gekomen van de Frontieren van Westphalen / soo is hy eenigh Dagen gebleven tot Wijn; maer isstbert gegaen na Bonn om aldaer sijn ordinair Residencie te houden. Men versekercht / dat den Bisschop van Straetsburgh / die noch tot Sabara is / aldaer te rugh sal herren ten eynde van dese Maent. Waer wert ghesprocken / al of groote apperentie was van een confide-

zable Momte/ die by de Standen van 't Duitse Rijk  
souden worden gelicht/ toeged de Maragne/ die 't selve naa  
d'aem of d'ander kant heeft te beproefen.

N E D E R L A N D E N.

**NEDERLAND.**  
Dinsdag des 18 October. Mij is gevent A men noch  
eden egypter arbeijende aan de nialde geboude in Agnie  
van Koor / dewelke in gelyger eende en beter bebo-  
de worde / waer toe in 't hooft noch meerder Dolch sul-  
ge-emploeyt worden om daer men te graben. Haer-  
kende de Fransche Volkheren / is 't in des' Quartieren  
geand stil.  
Dienst des 19 October. Het is gescreven dat de Con-  
sul van Koor / de Fransche Volkheren / is 't in des' Quartieren  
geand stil.

Brussel den 31 October. Men begint met ernst de saecken

*Bruijsel den 31 October.* Men begint met ernst de saccen van 't Landt te beherigen van een kant: die van den Raet van Finantie zijn dagelijksch extraordinaris vergaderd; hoe wel den tijdt van Vacantie zy: van een andere kant soo zijn de generale Staten van Brabant, Edelen, Prelaten en Sceden, verlameld, tot uytvindinge van Middelen, om niet min als andere Provincien te doen, ten regre van de Milicie te onderhouden; doch yder een is van oordeel, dat de Licenten af moeten. Den Heer Vrybergen is van hien nae Antwerpen vertrocken; en gaet van daer vorder nae Zeelandt, tot dat den Heer Meerman tigh hier sal vervolgen. Den Dief van de Kercke van Hal werdt noch al geexamineert; doch sal haet een eynde medegemaect werden. De Moordenaar vint noch hooge voorpraecke; men men twijfelt of 't helpen sal: men wil hem reclamereen voor Soldaat; doch werdt by die van de Magistrat voor sulckx niet erkent. De Fransie hebben nu de verseehaen Penningen, toebehoorende onder de Staten van Spangie, geconfisquert, voor de Jaeren 1667. en 1668., en staen oock van 1669. op te haelen: men snaect reeckeningh, dat sy op dese manier vijf a ses hondert duyftent Gulden aen de onse ontneemen.

Antwerpen den eersten November. Gisteren passerden hier voor by een Hollands tacht, daar op men feyde, dat Don Estevan de Gamara in was, varende nae Willebroeck, om voort nae Brussel te gaen. Daer werde hier weder uytgehoort, dat den Goning van Vrancheijck tot Rijfel fondt verwacht werd, om de Fortificatien aldaer als elders te beichtigen. Men wil oock seggen, dat de Fransse, die by Conde en St. Gelyen ghelepen hebben, ordrefoute bekomen hebben, om haer te begeven nae Metz en Lorraine, sonder dat men weet tot welken ende.

3 Garenhaghe den 3 November. Men verstaet / dat hy haer  
 Hoog M<sup>g</sup> 30 eenige Commissieleden der selve Iste Aantalste  
 teken yn besijpelen tegen den 7 des<sup>en</sup> / men spreker al of het voort  
 raekten der beslijtinge op de Wihnen / Brandvoochjnen / Affijnen  
 Sout / Papier / Manufacturen / Boter / laes / Speel / Vleesch / en  
 den bupien Inkomste. Den Heer Aniba / Raet der Engelhand /  
 verstaet men / dat een Menigheit heeft oegeslecht / raekende de  
 eenheid. Den Heer van Dumerkerck / Stalmester van sijn Hooghe-  
 ynde den Heer Pijsne van de Panje / is Geylijcken van hier in  
 Commissie nae Londen vertracken / om weghens sijn Hoogheyd  
 sijn Raet / van Groot Vrijtagne te torndorcken / ober de Doord  
 van de Coninginne Moeder van Engelhand. Den Heer van  
 Bergherghen / Gedeputeerde van haer Hoog M<sup>g</sup> 30 is 't Hof tot  
 Dinsch / verstaet men / dat volgens oeg / weder op sijne te rugge  
 reple is. De Staten van de Ommeelanden werden tegen half des  
 Maent hier vermach / ober de Differre ten mit de Stadt Goe-  
 smagen. Men spreker al of op de Frontieren eenighe Munst-  
 re Offitieren souden werven.

te Graveghage den 3 November. Ghelijck by mijnen  
hoorigen gemelt / soo zijn de Heeren de Staten van Hol-  
landt beschiedten tegens Overmogen; wanneer dan hier  
mede kaaen te komen de Heeren / die over de br/waerting  
der Inkomende Manufacturen en andere Heeren gebo-  
swaertte hebben / omme / wegens de selver verriehing /  
nen haer Ex. Groot Mog. rapport te doen; wanneer

in de hant van / en mede van de Werklinge en anders / iets  
beroept te fullen herneemt: dese D'gaderingh / als  
wesen een ercraoniaris / sal meer den Dagg 2 a 3 den  
wen / en dan te der scheppen / tot de opinaris Bergbe-  
ringh / die Dinghdoogh in 14 Dagghe sal aenhangen.  
Wen de Ambassades nae Dinschdich en Paolen hoort  
men noch gescheel niet : mer men seggt / dat den Heers  
Wamel Japaninghe / gaende hoog stidant van heer  
Hoog Mog: nae Weenen / onderwegh is en passat soude  
aen-spreeken in de Hoven van de Chur-tyssen van  
Heutz inde Paltz: appert om de Differendien tusschen  
Chur-Palts en Lutharingen / door Mediatie van  
haar Hoog Mog: te helpen beleggen.

*Amsterdam den 4 November.* Het Schip de Visscher, komende van Danstigh, is omtrent de Eems gebleven. Men spreekt van een Scheepje, genaemt de witte Engel, Schipper Meeuwis Arianz, omtrent de Eylanden van een Turcoude genomen zijn. Gelijck voor desen hebbe gemelt, zijn de Schepen, gedeelteert nae Curassouw, Bilboa en Vranckrijck, yut Teyfel uytgelopen: en op Saterdagh's Morgens ten 9 uren de Schepen gheedeneert nae Spangie, met de Convoyers. De Fluyt, genaemt de Prins van Orangie, gedeelteert nae Genoua, is in 't uytloopen aen de Gront gearceert, en is daerom blijven leggen. Den Heer Francois Reael, Bergermeester deser Stadt, is nae weynigh Dagen heeste overleden; Daer en zijn noch geen Engellie Brieven, als van den 22 passito; soo dat het abuys is, dat eenighe segghen, dat Brieven soude hebben, van de Vergaderingh van 't Parlement, alsoof den 29 cerst de Vergaderingh soude aenvaeghen. Daer werdt by eenighe gespargeert, van seer groote Wervinghe, die in Duytslandt soude te ghelchieden staen; doch is noch onsecker.

Graswou den 12 October. De Koninklijke Propositie is op den  
vorsege hier op den kinstigst mogt geschied: als eerst, om het onnuy-  
dan de Turchen vogt te konnen: ten tweeden, om de Wierstijf-  
mer den Chan te onderhouden: ten dedden, ook met Moos-  
ren vlieden: Ghelanten derwaerts hren te venden: ten vijfden  
Lennogh en Gamlies van alles te doogfen: ten seften, de  
Munt te reduceren: ten sebeden, de Soldaten te versien: ten  
ten achten, de Door-Gelden af te schaffen.

Conkouwen den 15 October. Men is noch met de Preliminaria bezig,  
sonder datter iets afgedaen is.

Hamburgh den eerften Novemb. Men heeft hier Advijs, teſſen de Lunenburgſche Troepen nye Caſſida, hoe dat die ſtaet, noot Jaen Bloccqeringhe, en 4 Jaen Belygeringh, aen de Turcken, dieſe laſte Jaen over de 20000 Man heen verloorde, is over gegaeve de Articulen, die hy ſchreeven, zijn deſſelve, die elders al bekent zijn. De Lunenburgſche Troepen, eenigh hondert Gefonden en over de 1000 Gefuſten, werden alſe Dagen t'huis verwacht.

BEKENI MAECKINGE.

Op Dingsdag den 12 November 1669. sulen de Brieven van het Ceulisse Comptoir, tot Amsterdam aen de Beursse, afgaan met het Klocken-dagz van 12 uien precis, sonder dat eenige Brieven, noch een de Poort noch elders, sulen werden aangenomen, en al dit dese Winter-tijd contereeroe.

Men hier en ydr weten , datter een partye Eijnde-Boomen zijt te koop , ten welken ydr omtrent acht duynen , ook vier en vijf laas , van feene en linge , ende de minste een greep wor de Boor , en de gaeve van Boor , staende buyten het Doorp van Stryen : Soeyman die dinghe heeft , omme alle , ofte eenige van deselve , utter hart te kooplen , die addresseert sijt tot Dordrecht en Mofv. Johan Cop , Landmeester , wonende voor t Begin-hof , tot Amsterdamm aen den Heer Hooftmeester Gilbertus Conflant , tot Rotterdam aen den Mackelocht Johan de Wir , wonende in de Hout-Tuya , ende tot Stryen aen den Soode Weutter Sprunt .

Tot Rotterdam, by Jan Hendrickſx. wordt gedrukt en ſal eerſtdag

Te Tenenken, in welken de Heere van Hendrickx, werdt gedrukt en al eerlijck  
uytgegeven weeden: by wraechijghe Historie van de G-achtige Geloof-  
te, Bedrijf, Geranghenijghe, Eerjenijghe, Redden, Revenen, Liden,  
Woorden en Doot van wijlen Heer Johan van Oldenbarnevelt, Ridder,  
Heere van den Tempel, Berckel en Rodenijghe, Advocaet en Groot-  
Zegel bewaerder van Holland, &c. Den twee Denck verbaet en  
van merckelijck Fouten geleijver, en vermoederd met enige Schrift-  
ten van Johan Vrancken, Jacolt waermeester der Amersfoort, en in  
zijn Ionckheijde Dienaar van zijn Idelheijde tot sine Doodt: na dese  
kopen gedruke.

gedrukt tot Verclaren / by ABRAMAM CASTLEYN, Stadts Druyck  
op de Maecht / in de 23ste Druyck. Den 5. September Anno 1669.



# Ordinaris Dingsdaeghsche Courant. 8 N<sup>o</sup> 30

## S P A N J E.

**M**adrid den 9 Julii. Dit Hof, by de gewenschte dispositien van hare Majesteit, soeckt dagelicks ten behoorliken dage, alles te contribueeren, daer in de jonckheydt van sijne Majesteit plaasante divertissementen kan scheppen. Men wil hier in 't gemeen nu verskeren, dat den Heere Don Jean volkomen gedisponeert is, tot het aenvaerden van 't Gouvernement van Nederlandt aldaer in loco, en dat op de voor dees van gemelde heerlike voorrechten, daer op sijn Hoogheydt voort twee jaren inskeerde. Doch aen 't Hof spreken eenige als of dit noch so na niet en was; maer dit secretereer aldair mochte wel een politieke strategie zijn, alsoo met het vertrek van sijn Hoogheydt noch vry war soude werden gewacht. Den 14 passato, is den Grave van Miranda vorder naer Lissabon gezogen, wienende de affairen wegens die Kroon tielert by Don Gior de Roxas, soodao toe sijn Credentiale te Hove geleverd heeft, hier waer genomen, dat sal dueren tot de komste van den nieuwen Ambassadeur. Den Baron de Bareville werde nu uit Lissabon mede te rugge gewacht, waer toe de finale ordre ontfangen heeft, en sal dan Louis Villareal weder derwaerts als Envoye vertrekken. De principaelste Koffelichheydt der ladinge voor den Koningh uit de Galloenen, is hier gebraght. De Vloot na Indien sal weder den 15 Augusti vertrekken.

## I T A L I E N.

Roma den 5 Julii. Den Kardinael Paagane heeft nu vooz de eerste maal de visite gegeven den de Koninginne van Sweden, en mer een aen de selve verklaert dat tot Konin her gescegen soude binden, 't welck by de voozgaende Pausen heeft genoten, so dat men vertrouwt gemelde Koninginne niet weder na 't volk sal vertereken. Den 5 passato heeft de Ambassadeur van de Koninginne van Sardinie aen den Paus bekeert, niet de gewone ceremonien. Daer sijn weder ontfangen tusschen de Kardinalen Altieri en Gabrioni, maer den Paus tracht alles in minne te vereeren. Francisco Doggia geweest zijnde derden Generael van de Jesuïten, sal in 't hof gerannoneert werden.

Venetiën den 12 Julii. Volgens de Advijfen van Constantinopel, soo wierde den Primo Vizier daer in 3 a 4 weken verwacht, maer van de komste van den Grooten Heer en was noch geen tijdingh, en sal den selven apparent voor sijne yste willen verkeerck sijn, dat de beroerte geheel gedempzy: Daer sijn noch eenige Schepen in Candia gebleven, die den Vizier op sijne orde sullen volgen. Voorleden Maendagh heeft den Extraordinaire Ambassadeur van Engelandt, alhier sijn publike Intrede gedaen, die seer prachtigh was, wende sijn Excellentie door den Heer Ridder Michiel Morosini, en vecke andere Raetsheeren gelyt. Sijn Suite bestont in 60 Perlooenen kofelick in de Ron gekleedt.

## V R A N C K R Y C K.

Paris den 21 Julii. De opregerige Wibarets, sullen in gevolge van de aanbiedinge en versterkinge (van alle gebooylaemheydt in 't afleggen der wapenen hier by hare gedeputeerden aenden Coninc gedaen) haer daer toe, nu so al vooz sijn Majesteits Maest, die derwaerts is, geschmidtteret moeten hebben, waer van men alle wuden de tijdinge af wacht; en sullen gemelde Bedeyteerden tot die tijt gedurmet blyben, om als dan weder pardon te bekomen, doch niet te min sal een rechtbaerdyge straffe staen geadministreeert te werden over de principaelle aenleiders van dese revolutie, als hebbende Crimen laxe Majestatis begaen. Met den Harroge van Lottbaringen terdeeren de tractaten nach, sonder dat men oer van de verwachte conclusien verneemt, doch soude die daer op, soo eenige verskeren tollien, nu haer staen te vol-

gen. Dagelijks wert nu bysonderlijch gebilicert om den Levantisch handel nevens de andere voorwaerten, soo veel mogelijk, te beneficiereen. Ende en vermindert den ernt, ende het contribueeren van Erressive roien wegens de kroon, tot den aendou van meer en meer Bozighs Schepen mede niet, maer werd wel ernstigh acontmilt, ten eynde men sich in tijt van Erressive en andere van minder naot, soo wel hier omtrent als over de bypen Europa moge formidabel vinde, 't welck is machtinge ter Zee: Ende denijste nu aendoe de uytwende vlooten van oorloge genaegh gebooyd sijn, en omdaer 't behoort by de tegenwoordige conjuncturen van tijt, de reputatie van dese kroon waer te nemen; so sijt men, de jonghste oorze ten oen eynde naer de respectie de Zee-plaetsen sijn affgegaen, bekeert noe dat het aenrige Extraordinaire Zee-Beeth van haer tegenwoordigen diem sal werden gelibereert, doch so, dat niet te min by eenigh onderhoudt, Tactum blyde gebooyd, tot des Konings dien. Den Koningh want by de laatste Moniteringe die in 't Beldt van S. Schastien gedaen is, van de Gruppen aldair sijnen niet die aenstende van 't Koninghlike Hofs, te monteren 20000 Mannen. Den Cardinael Bolland, ende den Ambassadeur van den Koningh uit Konin hier gearriveert, hebben sijn Majesteit veer breede rapporten gedaen, wegens den roegang, omtrent de Electie van den Paus, ende anders.

## E N G E L A N D T.

Londen den 22 Julii. Alsoo den Koningh en Keogeringe van Spanje, de Keizer van Kroiter heeft geapponeert, alleen begeerende dat de Dieringhse Nederlanden, daer toe mede souden versicht werden, soo vertrouwt men dat de sake hier haer sal ondernomen werden, om binnen den bestende tijt afgedaen te werden. Men wil nu haer komen berieken, dat den Lord Cadogan van den Prince te konnen sijn. Het werck van de Don-fozomiten, geest in en dan veel in segen, alsoo men de Eerrie van het Parlement begint voort te setten. Den Heer Hartogh van York is nu weder volkomen gesondt, soo dat moogen verhoort in den Haer te ver eijnen.

Londen den 22 Julii. Den Heere van B-uningen, Extraordinaire Envoye van hare H. Mo. heeft geduerende des tals aenwelen alhier, ernstigh aenghen uen om Contentie, te welke dan oock ineermalen met de Koninghlike Commissarissen heeft geadt, en noch haer te hebben, soo dat apparent in korte sal konnen gedaen hebben. De verlede Weeke arriveerde hier den Prince Lande-Grave van Castel-Hellon. Noch en vershijnen de velders Ministers hier niet tot het wechnemen van de diffrenten tusschen Vrankrijck en Spanje, over de Limiten in Nederlandt. Men heeft eyndelick verskeringe dat den Lord Houwart, niet volkomen, wegens sijn Instructie met den Tafelct en heeft Konnen Negotieeren, ende mits men daeromme tot Tanger de geestige werde vooreen niet kan verwachten, soo mochte hier wel eenige meerder Militie tot verskeringe van 't Quarmissen van Tanger derwaerts gaen, en bysonder oock de voor dees van gemelde 10000 Yren. Soo aenstonts gaeten Expressen naer sijn Koninghlike Hoogheydt, om beken te maken, dat de jonge Princeesse Anna, uyt Vrankrijck, hier gearriveert is, die dan apparent oock haer derwaerts te volgen Huyden vertreckt den Grave Lauderdale na Leghton, apparent om de Reyse van daer wyder naer Schotlandt voort te setten. Enige Oosterse Schepen sijn op dese Revier mede gearriveert spreken groot van de Franck Oosterse handel.

## DUYTSLANDT en d'aenpalende Rijken.

Weenen den 16 Julii. Alhoewel den Dozt Hagtschich geheel aen Kerselike Majesteit heeft gebooyd, nu sijn nochtrans; a 4 bekingen, die geen Duytsch Quarmiden hebben wullen in nemen, voozgaende Rebellen

van Nagotski te zijn / soo dat die lake noch wel eenige doeyten mocht geben. De schade die her door het water is geschiedt / wordt op eenige Millioenen begroot / sonder de verzoncken menschen die mede wel 100 zijn. Echter is het Water nu soodanigh gevallen / dat men al de verballen Dercken begint te repareren. Men en heeft noch geen tijdingh van Francisco Boers / dat den selven tot Kloten sou aengekomen zijn.

Regenburgh den 17 Julij. Heden in de nacht hebben alhier welken schriketicken sterftbedinge gehad / als by menschen gedencken in dese Landen niet meer is vernomen / met sijn en donder / alle huysen in de Stad beelden / den Donna beroerde sich / gelijck daer van de Winderghen schudden / en verneemt men dat tot Ederghuysen / een milt van hier na Regenburgh noch meer heeft getroffen: Wat andere plaetsen hier van ontangen hebben moet men eerst hooren. Het sijnt dat Godt konnende den menschen niet tot hoer bezingen door Oorlog / sulcks nu beeft te doen door andere plagen van den Hemel. Tot het sel enden van den sijnsdagh is noch weghigh apparentie.

Copenhage den 19 Julij. Den Heere de Wit / Extraordinaris Ambassadeur van hare Hoogh Mogende / naer merite van hare Majesteiten ende alle andere Grooten aenbevelen hebbende / ende daer fere wel gedumteert wesen / is nu in alles verdrigh de Keyse naer het Poolische Hof hoort te setten / daer toe sich op wegh begevende hier weiden hoort gewacht eenige Grooten Geallieerde van 't Koninklijke Huys. Des Koninklijks Ministers in Brancrich en Holland werden 't Huys gewacht.

Hamburg den 25 Julij. Het weer blijft hier noch wel gematigt met Regen en Donnelichijn. Het laet sich al om tot een gewenste Drede aenhen / dat de Soldaten hier goeds voorsijnt. Byt Poolen sijn de tijdingen mede goet / en nam des Koninklijks Autoriteyt dagelicks toe: en was doch weynigh vrees door de Tartaren / dewyl de Poolische magt nu verdrigh was met de Oorlog / en nu wegen het slecht hutes van de over Ongaren / hunne wapenen niet te rugge houden.

## POOLEN, PRUYSEN, &c.

Uyt het Poolische Leger onder Tatarowsta den 3 Julij.

By de Persoonelike tegenwoordigheyt van den Grooten Velt-Heer by onse Armee (die wegen veel Duytsche Regimenten vry stercker is als het voorleden jaar) laten 'et oock by de selve vinden den Heer Woywoda Russiky / en Heer Woywoda Kyoncky / nevens meer andere Grooten: Daer en is den onder-Veltheer daer niet by. Om beyde Velt-Heeren te vergelijken sal een Koninkhlyk Gefant konen: Daer zijn voor weynigh dagen Cosackische Gefanten soo wel van Dorosenzko als van Hanenko by den Velt-Heer geweest / en desen weder tegen Hanenko versocht. Op het Banquet van den Velt-Heer / gaf den Gefant van Hanenko, die van Dorosenzko / een openbare beledinge / dat in de Armee groote beroerte veroorleekte: De Armee en sal hier niet lange konnen staen. Van der Tartaren aankomst werde een groot Alarm gemaakt.

Warschau den 12 Julij. Alhier is een Moscovische Endeogen gekomen / van sijn aankomen staet in 't roehomende te vernemen: oock werd wederom een Tartarische Endeogen verwacht. Byt Camistich Podolski werd bericht / dat na de laatste relatie van den Adel / sich waerom een breemde art en witte Vogel heeft laten sien / en was noch een swaer geborder als van eenige schooten over die Stadt gehooft. Den Vogel had een leer hangen naert; God wil dit sijck / en de kraan / naer de Hoofvogels genadighlych bezijden.

## NEDERLANDEN.

's Gravenhage den 27 Julij. De Vergaderinge van Ed. Gr. Mo. mijn Heeren van Holland staet in 't lief van dese Weeck te scheiden / werdende onderwijlen noch verlanght te hooren / wat aldaer Intrim afgedien / ende publyck sal worden. De Patenten vertrou men dat morgen en overmorgen sullen afgelevert werden / om meest alle de Compagnien te doen wederkeeren daer jonghit van danc gekomen zijn / doch niet te min sullen eenige Compagnien wel wat versterckt blyven. Den Hoogen Krijgs Raet alhier en heeft tot noch niet voortgeyaren met het sententieren in de saccke van den gewelen Capiteyn de Witt / doch hebben daer op nu meermalen neder makanderen vergadert geweest / en nu gearresteert hebben / om de Sententie Woensdagh aenstaende te pronuncieren. De queitien der Ommelanden schijnen door de interesse van haer Ed. Gr. Mo. alse niet te sullen konen bygeleyst werden / waaromme noch wel yemant wegens Zelandt / daer nevens mochte gevoeght werden. Hier werd oock by de Gedeputeerden van haer Ed. Mo. en die van de Admiraliteyten geraetslaecht / over de Zee-faken. Don Francisco du Melo / Ambassadeur van Portugal / en is hier uyt Engelandt niet te rugge gekomen. Daer staen noch proeven te geschieden van diverse nieuwe Invention van Cannon, &c. Daer werd gesproken van een voorflaght tot het senden van Ambassadeurs naer Spanjen ende Florenche. Den Heer Pieter de Groot / geordonneerde Ambassadeur naer Franckryck / seght men dat dese Weeck sekerlick sal vertrecken.

Amsterdam den 29 Julij. Uyt Zeelandt schijnt men / dat daer 4 Scheepen van Cadix waren gearriveert. Tot Rotterdam was een Scheepje van Poer a Port in 13 dagen aengekomen. Sooder honderd hont tijdingh dat Capiteyn Tol en Schep met de koopvaarders van Cadix hoort teerelwaren / en souden al eenige van die Scheepen binnert zijn.

Tot Amsterdam by Johannes van den Bergh / Boeckverkooper / besonden het Stadhuys is gedrukt en wordt nytgegeven / Points Fondementaux de la vie vraiment Chretienne necessaires premiers-miens a mediter / &c. en suite a pratiques a toute sorte de Personnes apostoliques de Dieu a suivre Jesus Christ notre Seigneur. a la rivre selon l'Esprit / &c. les lois l'Evangile Recueillis de l'Ecriture &c. mis en ordre par Jean de Labadie. in 8.

Irem. Ken-tekenen van de Wedergeboorte / vermeerderd met eenige Brieven van Kerckelike Consideratien / mitsaders / antwoorde op een sedigh verzoek nytgegeven fonder Auteurs naem / beantwoordt door Henricus Schluter. in 8.

Tot Leeuwarden by Gabriel Schuringa. Boeckdrucker in de grote Hoogstraet / is gedrukt en wordt nytgegeven / het Journal ofte kort vericht van het begin / voorigangh en eynde des Oorloghs tusschen den Koning en verdere regeringe van Macaller en de Nederlantsche Geodtroeyde Oost-Indie Compagnie / voorgevallen in den jaer 1666, 1667, 1668, en 1669. met de heerlike overwinningen van de voornoemde Compagnie tegens het Macallers Rijk / onder het Manhaftigh beleyt van de Ed. Heer Cornelis Speelman / oudt Gouverneur op de Kull Choromandel / en mede alle de Articulen in 4.

Tot Amsterdam / sullen op Donderdagh den 14 Augusti / 1670. verkocht werden: vele rare Boecken / in verscheide Talen en Westenschappen / een tijck toebehoort hebbende Jacobus Viret / Salt. in sijn leven Franckboecker tot Amsterdam in de Walte Gemeente / welke verkoopinge sal geschieden ten huys van Abraham de Wite / op de Nieuwezijds Achterburgwal achter de Deventer Hout-mackte / tusschen de Wyde Heegh en Roosmarreyn Straet, des morgens ten 9 uren / en 's namiddags ten twee uren prijs / alwaer de Catalogi zijn te bekomen: Als by Joannes van Someren / op den Dam in Perkins.

Die heegerich zijn hare Dochters de suuyre Franse Tael te laten leeren / als mede perit & Lelen / treffelick Schryven / Cliftern / veel-dijnde Handwerken / ende meer andere soo curieuse als noodige dingen: Die gelieven haer te adresseeren tot Amersfoort / by de Dochter van den wel gerenomeerde Mr. J. Couette / haer opvoedigh en Tractamen: sal soodanigh wesen / dat yder een ongenueen contentement hebben sal.

## A M S T E R D A M,

Gedrukt by JOHANNES van RAVESTEYN Boeckverkooper en Ordinaris Drucker der Stede / op 't Water / in 't Schryf-boeck / den 29 Julij / 1670.



Ordinaris Dingsdaeghsche Courant. N<sup>o</sup>. 39

## I T A L I E N.

**R**oma den 31 Augusti. Hier zijn verscheyden advijzen, soo uyt Savoyen als uyt het Milanees, dat de Fransche met het aenstaende voorjaer, den Oorlogh in Italien voor souden hebben te voeren, maer den Franschen Gelant ontkent sulcks. Daer is groote vreesse voor Candia, alsoo de Fransche Macht, sedert laet niets heeft ondernomen, en schijnt men hier alleen met de gebeden te konnen helpen, die met groote devotie in vericheyde Kercken gedaen werden: oock heeft den Paus een merckelike somme van St. Angelo bekomen, om als een laatste plecht-anker aen dat Eylandt te willen beleden. De Koninginne Christina hout sich nu geheel stil, soo dat naulicks van haervernomen wordt. De Pauselike Vrienden, hebben al over de 60000 Kroonen aengesoeterd gekochts, en staen noch met meer andere in bedingh.

Veneten den 7 September. Van Candia is tijdinge / dat die van binnen sich manich defendeeren / hebbende niet het springen van 2 Minnen aen 't Fort Sabionera wel 600 Turcken gedoodt, alsoo terfonde na 't opspringen der Minne niet 5 a 600 Mannen een uytval deden. De Fransche nevens de Auliere Galejen blijven aen het Eylant Standia leggen / om ineender secours af te wachten / gelijk dat onder den Duca Della Mirandola / 't welck den 20 passado van Santen na Candia sou verrecken: oock is men hier doo 2 Erpessen uyt Dancherich verchert / dat die Majesteit onder Monsieur de Bellefons noch een groot secours sal senden / 't welck alrede tot Coulon baerdigh is. Mer Schepen hier geazrdeert van Constantinopelen is aduys / dat daer weder minne berooten waren ontsaen / ter oorlake van de lange belegeringe van Candia / willende geen volck derwaerts / doch werden niet geweldt in Sacken gecheept. Den Provindieur Generael Bernabo is oock na Candia vertrocken / nevens ontrent 800 Mann / en veel geldt tot betalinge van de Militie.

Veneten den 8 September. Ergisteren quam een Erpessie uyt Dancherich hier te rugge: met bericht dat sijn Alter-Christeliche Majesteit / gemeent was een tweede secours onder Monsieur Bellefons doo Candia op 't spoeghichte te senden / en dat oorde aen den Hartogh Navailles waer afgegaen / om 't selve secours af te wachten. In middels werd hier oock een goet secours verbaerdigh. Van Candia zijn veel advijzen / maer seer weynige werden publick gemaecht, de Turcken doen hoe langhs hoe meer geweldt op de Stadt / en besondert ontrent de Haven; doo de menighe van siecken / hebben die van binnen tot geen generale uytval konnen resolveeren. De Akenburghse Volckeren van den Gzabe van Waldeck: hadden een gevaerliche onbal op een Turckse Post gedaen / en die innt grootten lof volbzaght hebbende / bebont men dat 3 Mannen wel een uur tijds 40 Turcken staende hielden: Doch de Duytsche Soldaten werden dagelicks innder. De Franse leggen te Scheep aen het Eylant Standia. Met geruchte van de generale uytval is niet gefondeert.

## E N G E L A N D T.

Londen den 17 September. Sijn Majesteit is noch tot Southamton, maer sal in 4 a 6 dagen weder hier zijn, om den Rou aen te nemen over de Koninginne sijn Moeder: het huys van Jorck heeft die alrede aengenomen. Den Lord Lauderdale is gisteren na Schotland vertrocken. Den Heer General Monck is hier noch niet aengekomen, doch seght men dat heden hier sal wesen. Daer werd seer geveest of met den Tafeliet een Vrede, tot verlekeringe van Tanger sal konnen gesloten werden, alsoo den selven Prins de Koophandelenghins wil bewaren. In Yorlandt is 't nu geheel stil, en hebben de aengestelde Commissarissen nu hare bediontinge aengevangen. Daer werd noch al een

de Oorloghs Schepen gearbeydt, alsoo men niet geheel vry is van ombragie over de groote Equipagie die in Vranckrijk geschiedt. Daer is nu yetts met Monsieur Colbert / Franschen Ambassadeur gesloten, maer wat 't selve eygentlick is, blijft geheym.

Londen den 17 September. Dewijle hier deel gesproken geweest is van de voltrekkinge van 't Tractaet van Commerce / tussen Dancherich en dese Kroon / soo is evenwel alles noch niet voltrocken / maer wordt niet getwijfelt / of sal heden ten eynde gebracht werden: het selve behest groote Privilegien ten wederzijde / in 't stuck van de Schipwaert / upe Nabigatie / en inwoer van wederzijds Manufacturen: oock souden beyde Ingezetenen in des anders Landen genaturaliseert werden / nevens vericheyde Privilegien / ontrent de Rijcks Schatten en Colen: Dit niet tegestaende schijnt noch geen groote verlekeringe, ontrent de deseynen van Dancherich. Sijn Majesteit seer bedroeft zijnde ober de dood van sijn Moeder / werd desen avondt van Southamton noch alhier verwacht: om dan met het gantsche Hof den grooten Rou aen te nemen.

## P O L E N, P R U Y S S E N, &amp;c.

Warschau den 1 September. Het blijft hier alles in voorgaende stand, en is, wil Godt, niets dat de voorgenomen Krooninge sal verhinderen. Uyt de Ukraine zijn goede tijdingen, dat den Dorozenko, met de getrouwe Cosacken, aen sijne besette enchte, sich dapper heeft gedragen, de Tartaren aengevallen en by de 8000 mannen neergesabelt, boven dit heeft oock de Kalmutische Tartaren aengetrocken, die dachten in Crim in te vallen. De Tractaten met Moscovien sullen belvaerlick aenvangh nemen. Van Jarisslaw heeft men, dat daer van vleesch en broodt groot te dierte waer, en broodt koft een Fransche gros, of 2 poolse groffen, welck in dat gewelt yet ongemeens is.

## D U Y T S L A N T en d'aenpalende Rijken.

Weenen den 9 September. Tot Orieckhs Weessemburg / is een schrikeliche acroetbevinge geweest / alsoo dat de Turcken groot gevaer hebben gelopen / om onder de schuddende gebouwen te verpletteren. Tot Salsburgh is weder een stuck van den bergh weder gestort / maer heeft geen sonderlinge schade aen de menschen gedaen. Den Bassa van Bircubugiel / laet sich veruypden / dat de bood des gedaechte schans moet gedemoetert werden / waerom in groot gevaer staet van sijn hooft te verliesen: Maer hier ober is een Erpessie na Morea aen den Grootten Heer gesonden.

Copenhagen den 5 September. Doo eenige dagen is tusschen hier en Hammen / by het Eylant Boicholm een Meerminne of Zee-wijf gesien / ontrent 4 stappen van een schip / makende groot geschrey / de bootgesellen smeeten een stuck broodts in 't water / dat sy battede / en daer mede speelde / werpende het met de handen omhoogh / hier na doochse weder onder water / het onderlijf was een groote vish staert / en het bovenlijf gelijck een schoone vrouwe / swaert van oogen / een volkomen boest / en menschelike handen.

Neurenburgh den 10 September. Na dat den gewesene Koningh van Polen / deses Stadts Raet en Wapenhuys heeft besichticht / nevens andere rarigheden / soo is hy van vijftigh Paerden geleit / nemende sijn wegh na Nieuburgh aen den Donauw. De Kersje gaet over Straetsburgh na Dancherich. De gantsche Koningliche Suite bestaat in 100 personen.

Hamburg den 17 September. Tot Oldensichlo 6 mijzen van hier / werdte eene bood 4 a 500 jaeren toegewallen Salszonne / weder opgegraven / en is goede hoopes een verlies daer in te hebben. Den Turck / die men eght dat een Com van den grooten Heer is / is noch alhier: Men seght dat de selder na de Doozder Koningde